



3 1761 11970180 3



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119701803>

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 30

Fascicule n° 30

Wednesday, May 30, 1990

Le mercredi 30 mai 1990

Chairman: Ken Hughes

Président: Ken Hughes

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), concerning the study on Literacy

CONCERNANT:

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, concernant l'étude sur l'alphabétisation

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson



PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 30 MAI 1990
(47)

[Texte]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 16 h 20 dans une salle de la Société du Centre indien de Vancouver sous la présidence de Ken Hughes (président).

Membres du Comité présents: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Nault, Robert Skelly, Stanley Wilbee.

Aussi présentes: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Wendy Moss et Teresa Ann Nahanee, attachées de recherche.

Témoins: Du Carrier Sekani Tribal Council: Joseph P. Michell et Doug Brown, superviseur de l'enseignement. Du First Nations Council of B.C.: Bill Wilson, président et Kathryn Teneese, directrice exécutive. Du Native Adult Education Resource Centre: Carmen Rodriguez, consultante en alphabétisation. Du Native Education Centre: Lorraine Fox. Du Enowkin Centre: Henry Michel, surveillant des étudiants du post-secondaire. Du Camosun College Adult Basic Education: Edith Baker, monitrice/directrice des programmes. Du Squamish Nation Education: Deborah Jacobs, directrice de l'enseignement. De la Vancouver Indian Centre Society: Art Paul, directeur exécutif.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, le comité continue son étude sur l'alphabétisation, et entend les témoins.

Les témoins répondent aux questions.

À 18 h 42, le comité suspend ses travaux.

À 18 h 48, le comité reprend ses travaux.

À 20 h 17, le comité suspend ses travaux.

À 20 h 27, le comité reprend ses travaux.

À 22 h 15, le Comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Martine Bresson

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MAY 30, 1990
(47)

[Translation]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 4:20 o'clock p.m. this day, in a room of the Indian Centre Society, in Vancouver, the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Nault, Robert Skelly, Stanley Wilbee.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Wendy Moss and Teresa Ann Nahanee, Research Officers.

Witnesses: From the Carrier Sekani Tribal Council: Joseph P. Michell; Doug Brown, Education Supervisor. From First Nations Council of B.C.: Bill Wilson, President; Kathryn Teneese, Executive Director. From the Native Adult Education Resource Centre: Carmen Rodriguez, Literacy Consultant. From the Native Education Centre: Lorraine Fox. From Enowkin Centre: Henry Michel, Post-Secondary Student Supervisor. From the Camosun College Adult Basic Education: Edith Baker, Instructor/Program Head. From Squamish Nation Education: Deborah Jacobs, Education Director. From the Vancouver Indian Centre Society: Art Paul, Executive Director.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee resumed its study on Literacy and heard the witnesses.

The witnesses answered questions.

At 6:42 o'clock, the sitting was suspended.

At 6:48 o'clock, the sitting resumed.

At 8:17 o'clock, the sitting was suspended.

At 8:27 o'clock, the sitting resumed.

At 10:15 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, May 30, 1990

• 1624

The Chairman: I call the meeting to order for the inaugural session of these hearings across the country.

I would like to start off by thanking our guests Mr. Michell and Dr. Brown of the Carrier-Sekani Tribal Council. We appreciate your taking the time to join us today to put forward some perspectives in our study of literacy.

You have approximately half an hour. I see you have prepared a text. We will all have a chance to read through the text in detail, but if you could hit the highlights we could then engage in some discussion and some questions from members of the committee.

• 1625

Mr. Joe Michell (Carrier-Sekani Tribal Council): We have in fact two presentations. The main presentation, of course, is from the Carrier-Sekani Tribal Council, and what you have in front of you is one the Prince George Friendship Centre has passed on to us to give to you.

First I would like to say we can make this very, very easy by your agreeing that the whole land question be addressed immediately. Then, of course, you would not have to do this report. But I am sure even if we move in that direction eventually some of these details will have to be discussed. It is an opportunity we certainly look to for informing other levels of government of the problems First Nations have with literacy.

There are the traditional forms of problems that face native people, but also we as a First Nation are struggling with our language and our tradition. Many of these languages are not written, of course, and many are not spoken very well. In fact, many First Nations you will see in the province are now using a foreign language to conduct meetings. Many of us are moving in the direction of what you have here, a translation type of thing, to encourage the use of the language indigenous to that particular group.

We have two problems. The Carrier-Sekani are made up of about 13 bands, and there are about 14,000 people in our territory within the Prince George, Smithers, and Wollaston Lake.

We have done a number of different studies over the years. These particular studies we will pass on to you. A lot of them are related to post-secondary education, and we feel many of them are interrelated. We have found out, for example, that 73% of adults had less than grade 12 education and that 24% had grade 7 or less. About 42% of adults were either unemployed or employed part-time. The Carrier-Sekani unemployment rate was three times the regional rate for the general population. Some 70% of housing was in disrepair and 44% in bad condition. Overcrowded housing was, and still is, a serious problem on most reserves. Half of all families had an average annual family income of less than \$10,000.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 30 mai 1990

Le président: Je déclare ouverte cette séance inaugurale de nos audiences à travers le pays.

Pour commencer je tiens à remercier nos invités, MM. Michell et Brown du Conseil tribal carrier-sekani. Nous vous remercions d'avoir pris le temps de venir nous présenter aujourd'hui certaines perspectives pour notre étude sur l'alphabétisation.

Vous avez environ une demi-heure. Je vois que vous avez un texte. Nous aurons l'occasion de le lire au complet, mais si vous voulez bien nous en donner les points saillants nous pourrions ensuite passer à la discussion et aux questions des membres du comité.

M. Joe Michell (Conseil tribal conseil carrier-sekani): Nous avons en fait deux exposés. Le premier vient bien sûr du Conseil tribal carrier-sekani et celui que vous avez sous les yeux nous a été remis par le *Prince George Friendship Centre* pour que nous vous le transmettions.

Permettez-moi de vous dire d'abord que nous pouvons régler toute cette question très aisément si vous commencez par régler immédiatement la question des terres. Vous n'aurez alors bien sûr plus à présenter votre rapport. Mais je suis sûr que même si cela arrivait, certaines de ces questions devront être débattues un jour ou l'autre. Nous voyons cela comme une occasion de faire connaître aux autres niveaux de gouvernement les problèmes que rencontrent les Premières nations dans le domaine de l'alphabétisation.

Nous rencontrons les problèmes habituels des peuples autochtones, mais en tant que Première nation, nous avons le problème additionnel de notre langue et de notre tradition. Souvent nos langues ne sont pas écrites, bien entendu, et nombre d'entre elles sont mal parlées. En fait, nombre des Premières nations que vous rencontrerez dans cette province tiennent maintenant leurs réunions dans une langue étrangère. Nous sommes nombreux à avoir adopté votre solution, celle de la traduction, pour encourager l'utilisation de la langue indigène.

Nous avons deux problèmes. Les Carrier-Sekani comptent 13 bandes, et environ 14,000 habitants sur un territoire qui va de Prince-Georges à Smithers et Wollaston Lake.

Nous avons entrepris diverses études au cours des ans. Nous vous les remettrons. Nombre d'entre elles portent sur l'éducation postsecondaire, et nous estimons que certaines sont interreliées. Nous nous sommes rendu compte, par exemple, que 73 p. 100 des adultes n'avaient pas la 12^e année et que 24 p. 100 d'entre eux avaient une 7^e année ou moins. Environ 42 p. 100 des adultes sont au chômage ou travaillent à temps partiel. Le taux de chômage des Carrier-Sekani est trois fois plus élevé que le taux régional pour la population en général. Soixante-dix p. 100 des logis ont besoin de réparations et 44 p. 100 d'entre eux sont en mauvais état. Les logements surpeuplés continuent de présenter un problème grave dans la plupart des réserves. La moitié des familles a un revenu annuel moyen inférieur à 10,000\$.

[Texte]

These findings reveal that for the Carrier-Sekani there is a close association between low educational achievement and poor living conditions. Because literacy skills are an essential feature of educational achievement, it is clear that low literacy levels are serious impediments to socio-economic progress for the Carrier-Sekani people.

Historic factors: the single most important asset required to achieve literacy is a strong positive self-image, rooted in a supportive home environment and a clear understanding of one's own cultural identity. For the Carrier-Sekani this requirement has been mostly missed for the past several generations because the Carrier-Sekani have not had control over their own education system.

Until the early 1970s most Carrier-Sekani schooling occurred through Indian residential schools operated by churches for the Department of Indian Affairs. Under the residential school system Carrier-Sekani students were subject to conditions that systematically undermined their capacity to benefit from the education system. These conditions included being separated from their parents, brothers, and sisters for long periods of time; being cut off from the tribal elders, who are the traditional teachers in the Carrier-Sekani way of life; suffering harsh physical and emotional punishment for speaking their own native language; being forced to learn a curriculum in which the factor of Carrier-Sekani history, culture, and values were either totally absent, fragmented, or severely distorted; being confronted with culturally inappropriate adult role models, and being deprived of access to models of the healthy natural, traditional Carrier-Sekani family.

• 1630

These conditions had a devastating impact on Carrier-Sekani family life and on the ability of Carrier-Sekani students to achieve their full potential in school. Under the traditional Carrier-Sekani government known as the potlatch system, or, as we call it, *balhats*, education was carried out by the tribal elders and clan leaders to ensure that their younger generation learned their language, history, cultural values, and way of life. Within the lifetime of the Carrier-Sekani leaders, however, the potlatch was unofficially banned by non-native governments for a period of several decades, making it illegal for the Carrier-Sekani people to practise their own traditional form of education.

In more recent years the Carrier-Sekani have depended on reserve schools administered either by the Department of Indian Affairs or by bands or by public or independent day schools off reserves.

In the case of on-reserve schools, there has not been enough funding or technical support to provide quality education. In the case of off-reserve schools, these are designed primarily for non-native students and have not provided a learning environment based on recognition of the unique learning styles, cultural background, and personal abilities of native students. All too often, native students have been streamed into programs that fail to provide for their intellectual stimulation, cultural enrichment, and personal growth.

[Traduction]

Ces chiffres montrent que pour les Carrier-Sekani il y a un lien étroit entre le faible niveau d'éducation et les mauvaises conditions de vie. Comme l'alphabétisation est essentielle à l'éducation, il est évident que le faible niveau d'alphabétisation est un obstacle grave au progrès socio-économique des Carrier-Sekani.

Facteurs historiques: Pour apprendre à lire et à écrire il est d'abord essentiel d'avoir une bonne image de soi, qui tire sa force d'un milieu familial encourageant, et d'une bonne compréhension de son identité culturelle. Cet élément manque aux Carrier-Sekani depuis plusieurs générations car ils n'ont pas pu contrôler leur propre système d'éducation.

Jusqu'au début des années 1970, les Carrier-Sekani allaient essentiellement dans des pensionnats pour Indiens gérés par les Églises pour le ministère des Affaires indiennes. Dans ces pensionnats, les élèves carrier-sekani étaient soumis à des conditions qui les empêchaient systématiquement de profiter du système d'enseignement. Ils étaient séparés de leurs parents, de leurs frères et sœurs pendant de longues périodes; ils étaient éloignés des anciens de la tribu qui sont les enseignants traditionnels du mode de vie carrier-sekani; ils étaient soumis à des punitions physiques et psychologiques sévères s'ils parlaient leur langue maternelle; ils étaient tenus d'apprendre un programme dont étaient totalement absentes l'histoire, la culture et les valeurs des Carrier-Sekani, à moins qu'elles n'y figurent par bribes, ou grossièrement dénaturées. On leur présentait des modèles adultes culturellement inappropriés, tout en leur interdisant l'accès aux modèles de la famille carrier-sekani saine, naturelle et traditionnelle.

Tout cela a eu un effet dévastateur sur la vie familiale des Carrier-Sekani et sur la capacité des étudiants à atteindre leur potentiel scolaire. Dans le système de gouvernement traditionnel des Carrier-Sekani, le potlatch, ou comme nous disons dans notre langue *balhats*, ce sont les anciens de la tribu ou du clan qui sont chargés de l'éducation des jeunes, auxquels ils apprennent la langue, l'histoire, les valeurs culturelles, le mode de vie. Les chefs carrier-sekani actuels ont cependant vécu une période de plusieurs décennies pendant laquelle les gouvernements non autochtones avaient officiellement interdit le potlatch, et rendu illégale la pratique par les Carrier-Sekani de leur enseignement traditionnel.

Ces dernières années, les Carrier-Sekani ont dû fréquenter les écoles administrées dans les réserves par le ministère des Affaires indiennes, ou par les bandes, ou alors dans des écoles publiques ou indépendantes à l'extérieur des réserves.

Les écoles dans les réserves n'ont pas le financement et les aides techniques nécessaires pour fournir un enseignement de qualité. Les écoles extérieures à la réserve sont destinées à accueillir principalement des élèves non autochtones et n'ont pas su créer un milieu d'enseignement capable d'intégrer les méthodes d'apprentissage particulières, les traditions culturelles et les capacités personnelles des étudiants autochtones. Trop souvent, ceux-ci sont dirigés sur des programmes qui ne leur apportent ni stimulation intellectuelle, ni enrichissement culturel, ni développement personnel.

[Text]

Dr. Doug Brown (Education Supervisor, Carrier-Sekani Tribal Council): As a result of being forced to accept school systems that were not designed for the success of native students, many Carrier-Sekani have become totally alienated from the formal educational system. They have not had an opportunity to become literate in their own language, nor have they been given the type of schooling that would result in English literacy.

The regular school system is often perceived as intimidating, beyond the control of native people, a place for confronting personal failure rather than success. For this reason, the Carrier-Sekani tribal council and other native organizations have concentrated their efforts on developing alternative methods and programs for achieving literacy, both in English and in the Carrier and Sekani languages.

Recent policy developments in native education in B.C. have led to a number of policy reviews and a new awareness of the need for greater efforts to improve the education of First Nations. These government policy review agencies include the following. . .

I am going to deal with just three of them here. By way of a footnote, I could mention the Sullivan royal commission, which is really the pillar around which all these other things happen, and this royal commission basically established that native education in B.C. through the public school system had been a massive failure up to that point in time. Subsequent to that, these other committees dealt more specifically with problems of literacy and adult education.

The first of these is the Provincial Illiteracy Advisory Committee. This committee made two important recommendations: it recognized the need for immediate action to involve native educators and leaders in a province-wide strategy for the delivery of literacy programs to native people, and it also recognized the need to secure and co-ordinate funding from the province, Employment Canada, the Department of Indian Affairs, and the Secretary of State for native literacy programs.

The ideal of co-ordinating interagency funding with the direct participation of First Nations should be retained. That is a very important concept for us, because at the moment everything is so fragmented that it is very difficult to get anything going that has any coherence, consistency, or continuity.

The second committee that came along was the Provincial Access Committee. This identified native Indians as an underrepresented group in the education system, both through the fact that many native people live in small, remote communities and also through the distinct cultural, socio-economic, and political status of First Nations.

A number of points raised by the Access Committee deserve special attention. First, "Native Indian people must have the power themselves to make decisions affecting their education". This is a direct quote.

Second, curriculum, curriculum materials, and teaching styles must be adapted to the distinct cultures of First Nation students.

[Translation]

M. Doug Brown (superviseur de l'enseignement, Conseil tribal carrier-sekani): Obligés de s'adapter à des systèmes scolaires qui n'avaient pas pour objectif d'assurer le succès des élèves autochtones, de nombreux Carrier-Sekani se sont sentis totalement aliénés du système d'enseignement officiel. Ils n'ont pas pu apprendre à lire et à écrire dans leur propre langue, et n'ont pas obtenu le genre de formation qui aurait pu leur permettre de s'alphabétiser en anglais.

Les autochtones sont intimidés par le système scolaire ordinaire, qui échappe à leur contrôle, qui les met face à leur échec plutôt qu'à leur succès personnel. C'est la raison pour laquelle le Conseil tribal carrier-sekani, avec d'autres organisations autochtones, s'est attaché à mettre au point d'autres méthodes et programmes pour enseigner à la fois l'anglais et les langues carrier et sekani.

Les décisions politiques prises récemment en Colombie-Britannique en matière d'enseignement des autochtones ont amené un certain nombre de révisions des politiques et une nouvelle conscience de la nécessité d'en faire davantage pour améliorer l'éducation des Premières nations. Ces organismes de révision des politiques gouvernementales sont. . .

Je ne vais en mentionner que trois ici. Incidemment, je pourrais mentionner la Commission royale d'enquête Sullivan qui est en fait le pilier sur lequel repose tout le reste, et qui a établi que jusque-là l'enseignement dispensé aux autochtones par les écoles publiques de la Colombie-Britannique avait été un échec total. Par la suite, les autres comités ont examiné plus spécifiquement les problèmes de l'alphabétisation et de l'enseignement des adultes.

Le premier d'entre eux est le Comité consultatif provincial sur l'analphabétisme. Celui-ci a présenté deux recommandations importantes. Il reconnaissait la nécessité de faire participer immédiatement les éducateurs et les chefs autochtones dans une stratégie provinciale pour la réalisation des programmes d'alphabétisation des autochtones, et reconnaissait également la nécessité d'obtenir et de coordonner des fonds de la province, d'Emploi Canada, du ministère des Affaires indiennes, et du secrétariat d'État pour les programmes d'alphabétisation des autochtones.

Il ne faut pas oublier cette idée de coordonner les fonds de plusieurs organismes avec la participation directe des Premières nations. Ce concept est extrêmement important pour nous, car à une époque où tout est tellement fragmenté, il est très difficile d'entreprendre quelque chose de cohérent, de conséquent ou de continu.

Le deuxième comité s'appelait le Comité d'accès provincial. Celui-ci a conclu que les Indiens autochtones étaient sous-représentés dans l'enseignement, d'une part parce qu'ils habitent souvent dans des petites communautés éloignées, et d'autre part en raison du statut culturel, socio-économique et politique distinct des Premières nations.

Le Comité sur l'accès a soulevé quelques points qui méritent qu'on s'y arrête. Tout d'abord, «les Indiens autochtones doivent pouvoir prendre eux-mêmes les décisions concernant leur enseignement». C'est une citation directe.

Deuxièmement, le programme, le matériel et la méthode d'enseignement doivent être adaptés aux cultures des élèves des Premières nations.

[Texte]

Third, distance education—i.e., open learning—is supported as a potentially powerful approach to overcoming geographic and social barriers to accessing education.

• 1635

Finally, the creation of the new University of Northern B.C. provides an opportunity to address the education needs of groups whose education needs have not yet been met properly by the existing education system. Of course, the Carrier-Sekani, being the largest tribal council in B.C. and being located in the north-central part of the province, are a prime example of one of those groups that have been overlooked by the existing education system up to now.

In the above ideas, taking them all together, the Carrier-Sekani policy is to stress that Carrier-Sekani must have a leading role in shaping the development of curricula, teaching systems and institutional structures that potentially affect educational opportunities for native people in the Carrier-Sekani territory.

The third committee that was set up by the province is the Provincial Advisory Committee on Post Secondary Education for Native Learners. This committee found that only 3% of the native population in B.C. pursue higher education compared to 15% for the general population. It also found that 80% of native students in B.C. do not complete high school, and that 41% of status Indians in B.C. have less than a grade 9 education. Drop-outs of native students at all levels of the educational system were identified as a major problem.

The following main points were made through the recommendations of the advisory committee:

1. That the First Nations must have a first-order decision-making power in the development and implementation of policies affecting their education.
2. That First Nations education institutions should receive direct formula funding from senior levels of government.
3. That cross-jurisdictional issues between First Nations and the federal and provincial governments relating to higher education must be resolved through tripartite consultation.
4. That stable long-term funding for special services and programs in native education within the existing college and institute system must be secured.
5. That greater financial support must be found for native students in the area of literacy training particularly, where many students are forced to give up their UIC payments if they are going to get any upgrading or literacy training.
6. That political, financial and technical support should be allotted to new initiatives likely to benefit native peoples, such as native language programs, transition programs, distance education, and the aboriginal studies component in the northern university.

[Traduction]

Troisièmement, l'éducation à distance, c'est-à-dire libre, est considérée comme une solution possible aux obstacles géographiques et sociaux à l'éducation.

Enfin, la création d'une nouvelle Université du Nord de la Colombie-Britannique permet de répondre aux besoins des groupes qui ont jusqu'ici été mal servis par le système d'enseignement actuel. Bien entendu, les Carrier-Sekani, qui ont le Conseil tribal le plus grand de la Colombie-britannique et qui sont situés dans le centre-nord de la province, sont un exemple type de ces groupes qui ont jusqu'ici été laissés à l'écart par le système d'éducation actuel.

Ce qu'il faut retenir de toutes ces idées c'est que les Carrier-Sekani insistent qu'ils doivent avoir un rôle prépondérant dans l'établissement du programme, le choix des méthodes d'enseignement et des structures institutionnelles qui peuvent influencer les possibilités d'éducation des autochtones sur le territoire carrier-sekani.

Le troisième comité qu'a créé la Colombie-Britannique est le Comité consultatif provincial sur l'éducation postsecondaire des élèves autochtones. Le comité a découvert que 3 p. 100 seulement des autochtones de la Colombie-Britannique atteignent à l'éducation supérieure, ce qui se compare à 15 p. 100 pour l'ensemble de la population. Il s'est aperçu également que 80 p. 100 des élèves autochtones de la Colombie-Britannique ne terminent pas l'école secondaire, et que 41 p. 100 des Indiens inscrits de la province quittent l'école avant la fin de la 9^e année. Le décrochage des élèves autochtones, à tous les niveaux du système, a été identifié comme un problème majeur.

Le Comité consultatif a présenté les principales recommandations suivantes:

1. Les Premières nations doivent avoir le pouvoir décisionnel ultime en matière de développement et d'application des politiques d'enseignement.
2. Les établissements d'enseignement des Premières nations doivent être financés selon une formule directe par les paliers de gouvernement supérieurs.
3. Les conflits de juridiction en matière d'enseignement supérieur entre les Premières nations, le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial doivent être réglés par consultation tripartite.
4. Il faut garantir un financement stable et à long terme pour les services et programmes spéciaux pour les autochtones au sein des collèges et instituts actuels.
5. Les étudiants autochtones doivent pouvoir compter sur un meilleur appui financier, particulièrement pour l'alphabétisation, car de nombreux étudiants sont obligés de renoncer à l'assurance-chômage s'ils veulent améliorer leur éducation ou suivre des cours d'alphabétisation.
6. Les nouvelles initiatives dont pourraient bénéficier les autochtones, notamment les programmes d'enseignement des langues autochtones, les programmes de transition, l'enseignement à distance, les études autochtones dans l'université du Nord, doivent pouvoir compter sur un appui technique, financier et politique.

[Text]

It is clear from the above that the time is right for a new partnership between First Nations and the federal and provincial governments to provide for the education needs of First Nations. It is also clear that a willingness to commit new resources to this goal is essential.

I will now give you a list of the immediate objectives that the Carrier-Sekani have before them to try to achieve improvements in education:

1. To establish a regional Carrier-Sekani public school district within our territory, jointly funded by the Department of Indian Affairs and the B.C. Ministry of Education.
2. To establish a school of aboriginal studies within the University of Northern B.C. that would provide special outreach services to Carrier-Sekani communities.
3. To pursue the development of the Yinaka-Dene Language Institute, which is a partnership between the Carrier-Sekani Tribal Council, the College of New Caledonia and local public school districts, that will train native language teachers, develop curriculum materials, and provide ongoing research and archival services and teaching resources supporting Carrier-Sekani language and culture.
4. To establish a native adult education and training institute, either as a free-standing agency or in concert with the development of a school of aboriginal studies at the new University of Northern B.C.
5. To establish a native open-learning network within the Carrier-Sekani service area that would provide program delivery services, including the following: native language literacy support, adult literacy upgrading, life skills and job preparation, professional development for employees of the 13 Carrier-Sekani member bands, high school completion programs of the Carrier-Sekani regional school board when it is actually up and running, technical vocational training and post-secondary education originating from the various colleges, institutes and native institutes throughout B.C.

The approach of the Carrier-Sekani is to try to establish these objectives through setting up a regional native education consortium for north-central B.C. that would include the native organizations and the educational agencies within that territory.

• 1640

Finally, the role of the federal government is a major concern here. The Government of Canada should ensure that ongoing financial and technical resources are available to allow the Carrier-Sekani to design and implement their own educational policies. Resources of the DIA, Employment Canada, and Secretary of State should be combined with provincial resources to establish a regional Carrier-Sekani education trust fund. This fund would provide direct support

[Translation]

Tout ce qui précède montre bien que le moment est venu de redéfinir le partenariat entre les Premières nations et les gouvernements fédéral et provinciaux afin de satisfaire aux besoins des Premières nations en matière d'enseignement. Il est clair également qu'il est essentiel d'engager de nouvelles ressources.

Je vais maintenant vous donner la liste des objectifs immédiats que se sont fixés les Carrier-Sekani pour essayer d'améliorer l'enseignement.

1. Créer un district scolaire public régional carrier-sekani sur notre territoire, conjointement financé par le ministère des Affaires indiennes et le ministère provincial de l'Éducation.
2. Créer une école des études autochtones à l'Université du Nord de la Colombie-britannique, laquelle apporterait aux communautés carrier-sekani des services spéciaux d'extension.
3. Continuer le développement de l'Institut de langue yinaka-déné, qui est une initiative conjointe du Conseil tribal carrier-sekani, du College of New Caledonia et des districts locaux d'école publique, pour former des enseignants dans les langues autochtones, mettre au point du matériel d'enseignement, et fournir des services de recherche et d'archives, ainsi que des ressources aux enseignants de la langue et de la culture carrier-sekani.
4. Créer un institut autochtone pour l'enseignement et la formation des adultes, en autonomie ou de concert avec une école des études autochtones à la nouvelle Université du Nord de la Colombie-Britannique.
5. Créer dans la zone de service carrier-sekani un réseau d'éducation ouverte chargé de la réalisation des programmes, notamment: soutien à l'alphabétisation dans la langue autochtone, amélioration de l'alphabétisation des adultes, préparation au travail et compétences de base, développement professionnel pour les employés des 13 bandes du Conseil carrier-sekani, programmes pour l'obtention du diplôme secondaire à la Commission scolaire régionale carrier-sekani lorsqu'elle entrera en fonction, formation professionnelle technique et éducation postsecondaire fournies par les divers collèges, instituts et instituts autochtones de la Colombie-Britannique.

Les Carrier-Sekani entendent atteindre ces objectifs en créant un consortium régional autochtone pour l'éducation dans le centre-nord de la Colombie-britannique, auquel participeraient les organisations d'autochtones et les organismes chargés de l'enseignement sur ce territoire.

Enfin, le rôle du fédéral est de la plus haute importance. Le gouvernement du Canada doit garantir les ressources financières et techniques afin que les Carrier-Sekani puissent élaborer et mettre en application leurs politiques en matière d'enseignement. Il faudrait amalgamer les ressources du ministère des Affaires indiennes, d'Emploi Canada et du secrétariat d'État avec les ressources provinciales afin de créer un fonds de fiducie pour l'éducation des Carrier-Sekani.

[Texte]

for a variety of services, programs and projects in addition to the student financial support that is so badly needed. The Carrier-Sekani, in concert with other native and non-native organizations within the Carrier-Sekani territory and through the education portfolio of the tribal council, are fully capable of establishing a regional native education consortium to design policies and manage resources in a native education trust fund.

At present, support for native education from non-native government agencies is highly fragmented and subject to many bureaucratic constraints, often imposed by non-native administrators who have little understanding of the needs of Carrier-Sekani communities. The education portfolio of the tribal council, in partnership with the education and training agencies within our territory, can best develop more effective systems for managing the support of native education services. This concludes the presentation of the tribal council.

Mr. Michell: Mr. Chairman, I would like to point out that the language institute, which has been very successful to this point and is one of the few in the province, is supported only by the provincial government. We have made a number of efforts to make our presentation to the federal government with respect to that program, as well as the furtherance of the language foundation, which is also being presented by an individual member.

In addition, although we have not really had a great deal of success with it, we were encouraged to learn that we might be able to have the department endow a chair at the new university. We felt an endowment of \$600,000 could go a long way in federal government support for us to move eventually to a faculty of aboriginal studies, which we would like to have. This faculty of aboriginal studies will serve approximately 56 bands in the northern area. We do have a spot on the interim board at present, but we feel that if the government endows a chair, it will go a long way towards many of the things we want to do in this school of aboriginal studies.

We have also looked at a number of programs throughout the country, and one is the James Bay model, in which the school board district has had a great deal of success in addressing many of the adult education and literacy problems they are having. Their model has been looked at by our group, and we feel the adult education and many of the training components will become part of the school board concept that is now in its final stages of development.

We would also like to point out that many of us in the B.C. First Nations really view education from a provincial point of view as a right, as any other citizen would expect. We do pay taxes at present, and in many cases we are left out of any agreements. For example, the MTA agreement is an agreement between the federal and provincial governments, and we feel that our absence there has not produced any real movement towards local control of Indian

[Traduction]

Ce fonds permettrait de financer directement divers services, programmes et projets, et fournirait en outre aux étudiants l'aide financière dont ils ont tant besoin. Les Carrier-Sekani, de concert avec les autres organisations autochtones et non autochtones du territoire carrier-sekani et par l'entremise du portefeuille de l'éducation du Conseil tribal, sont parfaitement capables de créer un consortium régional autochtone chargé d'élaborer les politiques et de gérer les ressources d'un fonds de fiducie pour l'éducation autochtone.

Actuellement, l'aide accordée par les organismes gouvernementaux non autochtones à l'éducation des autochtones est extrêmement fragmentée, limitée par d'innombrables contraintes bureaucratiques, souvent imposée par des administrateurs non autochtones qui comprennent mal les besoins des communautés carrier-sekani. Le portefeuille de l'éducation du Conseil tribal, en collaboration avec les organismes d'éducation et de formation au sein de notre territoire, est le mieux en mesure de mettre au point des systèmes efficaces pour administrer l'aide aux services d'éducation autochtone. Voilà qui met fin à l'exposé du Conseil tribal.

M. Michell: Monsieur le président, je tiens à signaler que l'Institut de langue, qui jusqu'ici répond à toutes les attentes, et qui est l'un des rares de la province, n'est financé que par le gouvernement provincial. Nous avons essayé à diverses reprises de soumettre le programme au gouvernement fédéral, ainsi que de faire avancer la cause, présentée par un membre individuel, de la fondation des langues.

De plus, bien que nous ayons rencontré assez peu de succès, nous avons appris avec plaisir que le ministère envisage de fonder une chaire à la nouvelle université. Nous avons pensé qu'une dotation de 600.000\$ de la part du gouvernement fédéral nous permettrait avec le temps de créer une faculté des études autochtones, comme nous le souhaiterions. Celle-ci servirait environ 56 bandes du nord de la province. Il reste une place au conseil interimaire, mais nous estimons que si le gouvernement fondait une chaire, il nous aiderait énormément à atteindre nombre des objectifs que nous nous sommes fixés pour cette école des études autochtones.

Nous avons également étudié de nombreux programmes en place à travers le pays, notamment à la Baie James, où le Conseil scolaire du district a réussi dans une large mesure à résoudre les problèmes d'alphabétisation et d'enseignement des adultes. Notre groupe a examiné leur modèle, et nous estimons que l'éducation des adultes ainsi que de nombreux autres éléments de formation pourraient être intégrés au concept de conseil scolaire auquel nous mettons maintenant les dernières touches.

Je dois vous dire également que pour bien des gens des Premières nations de la Colombie-Britannique l'éducation au niveau de la province est un droit, que nous avons au même titre que tous les autres citoyens. Nous payons des impôts, et souvent nous ne sommes pas inclus dans ces ententes. Par exemple, l'accord cadre sur les frais de scolarité a été signé entre le gouvernement fédéral et les provinces, et nous estimons qu'en notre absence on n'a pas beaucoup progressé

[Text]

education. The congress you will be hearing from in a few minutes have met a few times with provincial representatives, moving in the direction of recognition, and we share that opinion throughout the province.

We will now move to the other presentation.

Dr. Brown: The other presentation before you is the six pages of notes from the Prince George Native Friendship Centre, which in our part of the province is the only native training institute. I will not read this verbatim, since it is fairly lengthy. The first part of the presentation deals with the various kinds of educational and training programs that the friendship centre provides and the kind of clientele they deal with in terms of the urban native population in Prince George.

• 1645

I would like to get into the latter part of the presentation starting on page 3. When we talk to the conventional training and education institutes such as community colleges, they tell us that they admit quite freely they have failed. They do not know how to provide these literacy training services to native communities. They admit it to us quite freely.

The friendship centre lists at the top of page 3 some of the reasons why this failure occurs: geography, housing, day care, support services, financial needs, native learning styles, cultural values, substance abuse, loss of identity, low self-esteem and so on. All of those problems are the kinds of problems that native institutes address because they are coming from a direction where they understand what the cultural and socio-economic conditions are, which the conventional or mainstream institutions fail to address.

For this reason, we feel it is clear to us that native institutes do a better job. They provide a better service, a more sensitive service, a more caring and a more finely tuned service for native students.

The friendship centre lays out four major concerns it has. The first is the report of the task force on entry-level training. The concern here is that the majority report of the task force recommended that support be channelled only through public institutions. There was, however, a minority report. Mr. Al Hatten of the YMCA stated he felt the final recommendations will not significantly improve existing policies and programs.

The friendship centre is in full agreement with Mr. Hatten, particularly with his comments regarding employment disadvantaged. He states that the net effect of such a decision, placing the responsibility for training exclusively under the control of the provinces and their educational institutions would be the restriction, if not elimination, of existing and new service providers outside the education system and therefore limited attention to and resources for the employment disadvantaged. Very few public education institutions have demonstrated interest in and commitment to working with the disadvantaged. Leadership is most often from groups and individuals in the community.

[Translation]

vers un plus grand contrôle local de l'éducation des autochtones. Le congrès dont vous allez entendre les représentants dans quelques minutes a rencontré à diverses reprises les représentants de la province, afin de faire accepter un tel contrôle, et toute la province appuie l'initiative.

Nous allons maintenant passer à l'autre exposé.

M. Brown: L'autre exposé que nous vous avons présenté est long de six pages et a été produit par le *Prince George Native Friendship Centre* ou Centre de l'amitié de Prince-Georges, qui est le seul institut de formation autochtone dans notre région de la province. Je ne vous le lirai pas mot pour mot, car il est long. Dans la première partie, il est question des divers programmes d'enseignement et de formation que fournit le Centre de l'amitié, et de sa clientèle, soit la population autochtone urbaine de Prince-Georges.

Je voudrais aller directement plus loin, à la page 3. Les établissements de formation et d'enseignement conventionnels, comme les collèges communautaires, nous disent reconnaître qu'ils ont failli à la tâche. Ils ne savent pas comment assurer les services d'alphabétisation pour les communautés autochtones. Ils le reconnaissent volontiers.

Le Centre de l'amitié cite en haut de la page 3 les raisons de cet échec: géographie, logement, garde d'enfants, services de soutien, besoins financiers, méthodes d'apprentissage autochtones, valeurs culturelles, toxicomanie, perte d'identité, mauvaise image de soi, et ainsi de suite. Les instituts autochtones sont en mesure de s'attaquer à ces problèmes car ils comprennent les conditions culturelles et socio-économiques d'où sont issus les étudiants, et dont ne savent pas tenir compte les institutions conventionnelles de la majorité.

C'est la raison pour laquelle il nous paraît évident que les instituts autochtones font un meilleur travail. Ils offrent un meilleur service, ils sont plus à l'écoute, plus attentifs aux besoins des étudiants autochtones.

Le Centre de l'amitié explique ces quatre grandes préoccupations. La première découle du rapport du groupe de travail sur la formation des débutants. Le groupe de travail a recommandé dans son rapport que l'aide ne soit accordée que par la voie des institutions publiques. Il y avait cependant une voix dissidente. M. Al Hatten, du YMCA, estimait que les recommandations finales ne feraient pas grand-chose pour améliorer les politiques et les programmes en place.

Le Centre de l'amitié partage sans réserve l'avis de M. Hatten, particulièrement en ce qui concerne les désavantagés au niveau de l'emploi. Il déclare que la décision de rendre les provinces et leurs instituts exclusivement responsables de la formation aura pour effet de restreindre, sinon d'éliminer, les services offerts ou à offrir en dehors du système officiel et, de ce fait, l'attention et les ressources consacrées aux désavantagés en matière d'emploi. Très peu d'établissements d'éducation publique ont manifesté un intérêt quelconque à travailler avec les désavantagés. Le leadership provient souvent de groupes ou d'individus au sein de la communauté.

[Texte]

Mr. Hatten goes on to explain why disadvantaged workers in the community college is not always a good match. The friendship centre supports that position.

The next concern is the National Training Act, which lumps organizations like the friendship centre—the friendship centre is a registered private training institution—in with non-profit institutions. As such it is only eligible for a very small percentage of the funding that is transferred across from the federal government to the provincial government.

In B.C. 10% of the total allocation is shared by private and non-profit institutions, including native institutions, while 90% is allocated to public institutions. We feel this does a great injustice to native education. It certainly fails to recognize the objective empirical effectiveness on the ground of native institutes in this province.

For this reason, we would like you to consider the way in which funds are allocated from the federal government to the province for education and the necessity of recognizing native institutes as being in a situation of parity with the public colleges and institutes of the province.

The third concern is the support for native training institutes. A number of committees in the province have recognized recently that there is a need for direct support to native institutes. They should be put on an equal footing with community colleges, universities and technical institutes in this province.

The friendship centre simply is re-emphasizing this point, mainly on the grounds that native institutions are delivering a high quality of training with significantly better results. If you look at the completion rates, the drop-out rates and the achievement levels of native students in native institutes, you will find generally speaking they are head and shoulders above the achievement levels in the mainstream public institutions.

Fourthly, with regard to the developmental funding for native training institutions, in our part of the province we have only a couple of native agencies. We have the friendship centre and we have another organization in Vanderhoof called the Whuneez Economic Development Society which does job training, upgrading, literacy training and so on.

• 1650

Many times when we go to government to try to get something new off the ground, they will say, well, we had a policy for support of that kind of institution, but we are supporting all the institutions we can afford to support right now. There is no room for any new ones. So we are shut out on those grounds. Or they will say, this particular project is interesting, but it does not meet our program criteria.

Mr. Michell: Another aspect is that when you have a training program and you have somebody sick for five days, the policy of CEIC is to make those deductions from that particular program. Many of the programs suffer from that and, consequently, a lot of people are afraid to go into training programs with CEIC.

[Traduction]

M. Hatten explique ensuite pourquoi les collèges communautaires ne sont pas faits pour accueillir les travailleurs désavantagés. Le Centre de l'amitié appuie cette position.

Le deuxième point qui préoccupe le Centre est la Loi nationale sur la formation qui met dans le même sac que les organisations comme le Centre de l'amitié—un établissement de formation privée enregistré—et les établissements à but non lucratif. De ce fait, le Centre n'a droit qu'à un très faible pourcentage des fonds transférés par le gouvernement fédéral au gouvernement provincial.

En Colombie-Britannique, 10 p. 100 de l'allocation totale est répartie entre les institutions privées et à but non lucratif, y compris les établissements autochtones, pendant que 90 p. 100 des fonds vont aux établissements publics. Nous estimons qu'il y a là une grande injustice à l'égard de l'éducation des autochtones. Cette politique ne tient absolument aucun compte de l'efficacité objective qu'ont démontrée sur le terrain les établissements autochtones de la province.

C'est la raison pour laquelle nous aimerions que vous examiniez la façon dont les fonds fédéraux sont affectés à la province pour l'éducation, et que vous considériez la nécessité de reconnaître les établissements autochtones à égalité avec les collèges et établissements publics de la province.

La troisième préoccupation concerne l'aide aux établissements de formation autochtone. Un certain nombre de comités provinciaux ont reconnu récemment qu'il fallait accorder à ces établissements une aide directe. Ceux-ci doivent être considérés sur un pied d'égalité avec les collèges communautaires, les universités et les établissements techniques de la province.

Le Centre de l'amitié réitère simplement ce point, en faisant valoir principalement que les établissements autochtones donnent une formation de qualité et obtiennent de bien meilleurs résultats. Si vous regardez les taux d'achèvement, les taux de décrochage et les taux de succès des étudiants autochtones dans les établissements autochtones, vous vous apercevrez que dans l'ensemble ils dépassent de très loin les taux de succès des établissements publics ordinaires.

Quatrièmement, en ce qui concerne les fonds de développement pour les établissements autochtones, nous n'avons dans notre région de la province que quelques organismes autochtones. Il y a le Centre de l'amitié et une organisation de Vanderhoof qui s'appelle la *Whuneez Economic Development Society* et qui s'occupe de formation professionnelle, de cours de rattrapage, de cours d'alphabétisation.

Souvent, lorsque nous nous adressons au gouvernement pour essayer de lancer une nouvelle initiative, on nous répond qu'il y a bien une politique en faveur de ce type d'établissement, mais qu'on n'a pas les moyens d'en ajouter d'autres à la liste. On nous ferme la porte au nez pour ce motif-là. Ou alors, on nous répond que le projet est intéressant, mais ne répond pas aux critères du programme.

M. Michell: Il y a autre chose. Si une personne qui participe à un programme de formation est malade pendant cinq jours, la CEIC a pour politique de déduire les cinq jours du programme. Cela fait beaucoup de tort à ces programmes et par conséquent bien des gens hésitent à se lancer dans des programmes de formation avec la CEIC.

[Text]

Dr. Brown: The friendship centre gives you a couple of examples in this last section. There was a joint project between the friendship centre and one of our bands, which was presented to DIAND for a project that would provide remote access for the band to the centre's Plato computer system. This is computer-assisted learning for literacy training and upgrading. Despite initial interest in this innovative approach, there has been no response from the department—not a yes, not a no, not a maybe, not even a return of phone calls. This is very typical.

A second example is a joint proposal that the friendship centre and the Carrier-Sekani Tribal Council put before Employment Canada, to establish a native open-learning network within our tribal territory to link up our 22 communities. So far this has been more or less ignored. It is hung up on federal bureaucracy. It does not seem to fit into their program criteria. We would almost be tempted to draw the conclusion that we are too innovative to be eligible for government funding. We are too creative and too imaginative.

Mr. Michell: I think an example can be given, Mr. Chairman, in that particular case. In Ingenika, a fly-in place up in the Wollaston Lake area, we tried to promote a holistic approach. Not only were we and the friendship centre involved in that, but also the CEIC was involved. We managed to muscle our way in there to have training programs in everything from adult education, parenting and whatever to logging, repairing, and mechanics.

It has worked for two years. In the past year that particular community entered into an agreement with the major companies up there and has gone from 1% employment to 98% employment. It has been operating for more than a year.

We try to do similar things in other areas and that is the type of examples we run into.

Dr. Brown: That pretty well concludes the basic information. If there is any time left, we would be pleased to engage in conversation.

The Chairman: Thank you very much, gentlemen.

Mr. Nault (Kenora—Rainy River): Mr. Chairman, I would like to go back to the native institution. You were talking about creating a situation similar to James Bay in that you would have complete control. We have had some discussions with other groups as it relates to the jurisdictional problems between the province and the federal government. It would be interesting to know what your personal beliefs are. Do you believe the federal government should take complete control of the education system as it relates to native peoples under their control who are on reserves more so than off reserve? Should they then turn around from there and enter into negotiations to put it in the hands of aboriginal people?

[Translation]

M. Brown: Le Centre de l'amitié donne quelques exemples dans la dernière partie. Avec l'une de nos bandes il a présenté au MAIN un projet conjoint qui devait permettre à la bande d'avoir accès au système informatique Plato du Centre. Il s'agit d'un programme d'enseignement assisté par ordinateur pour l'alphabétisation et le rattrapage scolaire. En dépit de l'intérêt manifesté au départ pour cette nouvelle méthode, le ministère n'a pas donné de réponse: ni oui, ni non, ni peut-être, pas même une réponse aux appels téléphoniques. C'est typique.

Le deuxième exemple est celui d'une proposition conjointe du centre de l'amitié et du Conseil tribal carrier-sekani présenté à Emploi Canada et visant à créer un réseau autochtone d'éducation ouverte sur le territoire tribal pour relier nos 22 communautés. Jusqu'ici le projet n'a pas retenu beaucoup d'attention. Il est empêtré dans la bureaucratie fédérale. Il ne semble pas répondre aux critères de leur programme. Nous serions presque tentés de conclure que nous faisons preuve d'une trop grande imagination pour répondre aux critères de financement du gouvernement. Nous sommes trop innovateurs et créatifs.

M. Michell: Je pense qu'on peut citer un exemple, monsieur le président, de ce genre de problème. À Ingenika, une localité de la région du lac Wollaston, inaccessible sauf par avion, nous avons essayé de promouvoir une méthode holistique. Nous n'étions pas seuls avec le Centre de l'amitié dans ce projet, puisque la CEIC y participait également. Nous avons réussi à faire accepter nos programmes de formation dans tous les domaines, de l'éducation des adultes à l'éducation des enfants, en passant par l'abattage du bois, les réparations et la mécanique.

Cela fonctionne depuis deux ans. L'année dernière, cette communauté a passé un accord avec des grandes entreprises présentes dans la région et le taux d'emploi est passé de 1 p. 100 à 98 p. 100. L'accord est en place depuis maintenant plus d'un an.

Nous essayons de faire la même chose dans d'autres régions, et voilà le genre de difficultés que nous rencontrons.

M. Brown: Cela met fin à notre présentation. S'il nous reste du temps, nous serions heureux de répondre à vos questions.

Le président: Je vous remercie, messieurs.

M. Nault (Kenora—Rainy River): Monsieur le président, j'aimerais que nous parlions des établissements autochtones. Vous avez parlé d'imiter le modèle de la Baie James, qui vous donnerait la maîtrise totale. Nous avons débattu avec d'autres groupes du problème de la compétence provinciale et fédérale. J'aimerais savoir ce que vous en pensez personnellement. Pensez-vous que le gouvernement fédéral doit prendre en main totalement l'éducation des autochtones qui relèvent de sa responsabilité et qui sont plus souvent dans les réserves qu'à l'extérieur? Devrait-il ensuite entreprendre des négociations avec les autochtones pour leur confier la responsabilité en la matière?

[Texte]

It seems to me that right now we are stuck in no man's land with the province saying, yes, we are in the business of providing education, but not when it comes to native people on reserves. Then we have the federal government saying, we do not deliver educational services but, yes, we do have some control over aboriginal people as it relates to that community.

• 1655

So we are really stuck in no man's land here, and I am interested in your recommendations in that particular area. If we are going to get involved in making those kinds of recommendations, I would like to know what the people would really like to have.

Mr. Michell: Without prejudice to the whole land question, we have to enter into some sort of relationship with the provincial government. Essentially that is what is happening in the James Bay and essentially that is what is going to happen in our case. We cannot wait for Ottawa's inactivity in updating their policies with respect to Indian education. Some of the policies still date back to the 1950s.

What we are trying to do in every case and in the presentations we have made to all levels of provincial and federal government is to show the people that the drop-out rates, the literacy problems, the loss of language and, in time, the loss of a tradition are very costly items to society. We try to prove over and over again that there is a less expensive way to do it.

They have a budget in education in James Bay that is bigger than the budget of the provincial Ministry of Native Affairs. Each of the communities has set up complete school systems from kindergarten to high school. When we were there last year, one community, which has been in operation for about eight years, traditionally had about a 60% drop-out rate. Last year it was zero. We calculate an average savings of about \$300,000 a year for a kid who has dropped out. We look at things from that point of view. This is not even taking into consideration the productivity of an individual. Everybody looks at that, saying that it cannot be an overnight success because we still have to feed into the mainstream system.

The Kahnawake group—I am sure they must have made a presentation to you—went off on their own and tried to develop their own curriculum. In the end, they found that the encouragement and the high enthusiasm with which people participated in their school board concept again moved up quite a bit.

The James Bay people found that a lot of their people who moved off the reserve are now coming back, because there are employment opportunities. The dollar circulates more and the level of expertise in the community has increased a great deal.

These are some of the things in which we believe. Out of those types of things, you can move in many different directions. For example, the whole issue of post-secondary education can be channelled through the school board concept, because rightfully that organization should know what post-secondary needs will be required by the Carrier-Sekani beyond grade 12.

[Traduction]

Nous sommes actuellement dans une zone grise où les provinces disent oui, nous sommes chargés de l'éducation, mais pas en ce qui concerne les autochtones dans les réserves. D'autre part le gouvernement fédéral dit non, nous ne sommes pas chargés des services d'éducation, mais nous avons notre mot à dire en ce qui concerne les autochtones de cette communauté.

Nous sommes réellement devant un vide total et j'aimerais savoir si vous avez des recommandations à nous proposer à ce sujet. J'aimerais savoir ce que les autochtones veulent vraiment puisque nous allons participer à la formulation de recommandations les concernant.

M. Michell: Nous devons, sous réserve de la question territoriale, établir des relations avec le gouvernement provincial. C'est essentiellement ce qui se passe à la Baie James et c'est ce qui se produira dans notre cas. Nous ne pouvons attendre pour longtemps qu'Ottawa se décide enfin à réviser ses politiques en matière d'éducation des Indiens. Certaines de ces politiques remontent aux années 1950.

Chaque fois, nous essayons de faire comprendre aux divers paliers de gouvernement provincial et fédéral que les taux de décrochage, l'analphabétisme, la disparition des langues et, à la longue, la disparition des traditions, sont très préjudiciables pour la société. Nous essayons de démontrer sans relâche qu'il existe d'autres options moins dommageables.

À la Baie James, le système d'éducation dispose d'un budget plus grand que celui du ministère provincial des Affaires autochtones. Chaque village dispose d'un conseil scolaire complet qui va du jardin d'enfants à l'école secondaire. L'année dernière, nous avons visité un village où le conseil scolaire est en activité depuis environ huit ans. Le taux de décrochage qui était auparavant d'environ 60 p. 100, était de zéro l'an dernier. D'après nos calculs, on économise en moyenne à peu près 300,000\$ par an par décrocheur. C'est de cette manière que analysons la situation, sans prendre en compte la productivité. Les gens nous disent qu'on ne peut s'attendre à un succès du jour au lendemain, car nous devons encore nous intégrer dans la société.

Je suis certain que les Indiens du groupe Kahnawake vous ont présenté un exposé. Ils ont décidé d'élaborer eux-mêmes leur propre programme d'études. Ils ont noté un grand enthousiasme chez les gens qui ont participé à la création de leur conseil scolaire.

Les Indiens de la Baie James s'aperçoivent que beaucoup d'Indiens reviennent s'établir actuellement sur la réserve à cause des possibilités d'emplois qu'elle offre. L'argent circule plus et le niveau de compétence a énormément augmenté au sein de la collectivité.

Voilà ce qui nous tient à coeur. À partir de là, il y a de nombreuses options possibles. Par exemple, l'éducation postsecondaire peut être dispensée par le Conseil scolaire qui est bien placé pour savoir que les élèves carrier-sekani voudront poursuivre leurs études après la 12^e année.

[Text]

We can go on, Mr. Nault, talking about the benefit from that. Certainly the training institute is something we are looking at, maybe in making it part of the language institute. There is a lot of room for that.

Mr. Nault: I have one last question, Mr. Chairman, and that relates to the statistic we saw from the department themselves on Monday night. It states simply that the drop-out rate is over 50%, i.e., those who do not make it through high school.

The other interesting statistic is that roughly 32% of schools are controlled now by reserves themselves. When I say that, I say it because it means elementary more so than high school or post-secondary, because of the simple fact that there are very few native high schools or institutions that are native run at a higher level.

If we are going to turn everything over to you... That is an interesting concept, which possibly should have been done many, many years ago. Given the fact that there seems to be a continuing large drop-out rate, does that mean that the standard of education on reserve is not up to capability or not up to the standard of the provinces, or are there other reasons for that? Could it be because they are in their infancy, for example, that it is going to take some time for these tribal councils, which are under the control of education systems in other areas, to work themselves through the system and get the curriculum in as holistic a fashion as you have talked about so it starts to work? Is it a lack of funds? What is it? I am finding that even though a lot of communities are taking over their education systems the drop-out rate is still staggeringly high. Why is that?

• 1700

Mr. Michell: That is a question I could answer for another hour. Under the present system, in places like Fort Babine, Ingenika and Tacla which are quite isolated, when you apply for teachers you will get one teacher who is interested in working in that area. If you hire that teacher he will work until Christmas and then never comes back. We have had vacancies as long as four months.

One of the reasons is that we are not competitive, the facilities are not up to par, and in many of the cases the materials are not up to provincial standards. Indian kids who go into places like Prince George or Fort St. James have never seen a basketball or volleyball. None of these communities have any of those types of facilities.

Even though you hand over a program to any band in the country, you need to allow time for them to develop their own curriculum. We have a lot of catching up to do on the whole aboriginal language issue. I think we can talk about the accessibility in many cases.

[Translation]

On pourrait, monsieur Nault, continuer à parler de tous les avantages. L'institut de formation est quelque chose que nous envisageons. Il pourrait peut-être faire partie de l'Institut des langues. Les possibilités sont nombreuses.

M. Nault: Monsieur le président, j'aimerais poser une dernière question qui se rapporte aux statistiques que le ministère lui-même nous a présenté lundi soir. D'après ces statistiques, plus de 50 p. 100 des élèves quittent l'école secondaire avant la fin.

Une autre statistique intéressante révèle qu'environ 32 p. 100 des écoles sont actuellement administrées par les réserves elles-mêmes. La plupart de ces établissements sont des écoles élémentaires plutôt que des écoles secondaires ou postsecondaires, pour la simple raison qu'il y a très peu d'écoles secondaires ou d'établissements supérieurs qui soient administrés par des autochtones.

L'idée de vous confier la gestion de tous les établissements scolaires est un concept intéressant qu'on aurait peut-être dû appliquer depuis longtemps. Le pourcentage élevé de décrochage s'explique-t-il par le fait que les services scolaires fournis par les réserves ne sont pas de la même qualité que dans les provinces? Y voyez-vous d'autres raisons? Faut-il par exemple donner un peu plus de temps aux conseils de tribu, qui, dans d'autres régions, sont placés sous le contrôle des administrations scolaires, pour leur permettre de mettre au point un programme d'études holistiques, comme vous l'avez mentionné, pour commencer à obtenir de bons résultats? Est-ce que les crédits sont insuffisants? Avez-vous une autre explication? Le pourcentage d'échecs scolaires me paraît terriblement élevé même si les collectivités sont de plus en plus nombreuses à prendre en charge leurs établissements scolaires. Comment expliquez-vous cela?

M. Michell: Je pourrais vous en parler pendant une heure. Dans l'état actuel des choses, il est difficile de recruter des enseignants pour les endroits isolés comme Fort Babine, Ingenika et Tacla. Rares sont les enseignants qui sont intéressés par des endroits pareils et, lorsqu'on en trouve, ils travaillent jusqu'à Noël et ne reviennent pas après. Il nous est déjà arrivé d'avoir des postes vacants pendant quatre mois.

Cela s'explique en partie par le fait que les conditions de travail et les locaux ne sont pas comparables à ceux des autres commissions scolaires et, dans bien des cas, le matériel n'est pas conforme aux normes provinciales. Les petits Indiens qui se rendent à Prince-Georges ou à Fort St. James n'ont jamais vu de ballon de basket ou de volley. Les villages d'où ils viennent n'ont pas les installations sportives nécessaires pour pratiquer de tels sports.

Il faut laisser aux bandes le temps d'élaborer leur propre programme d'études. Nous avons encore beaucoup de chemin à faire, ne serait-ce que dans le domaine des langues autochtones. Dans bien des cas, il y a un problème d'accès.

[Texte]

A lot of our kids who finish high school end up in a post-secondary institution in Prince George where they find out they have to do a few more subjects. Something is wrong. Something is wrong when people are failing and the system is not recognizing the cultural needs of the people at the local level.

Many students who are promoted from grade seven into high school fall flat on their faces. They were getting A's at some of the private institutions. So it is a mixture of many different combinations of problems. Perhaps Dr. Brown would like to add to that.

Dr. Brown: With regard to both questions, I think the key is fragmentation in the jurisdictional area and also in the allocation of resources. Native education is split into so many little boxes controlled by non-natives that it is very hard to develop a coherent, consistent strategy that has any level of continuity to it. For example, adult education programs are run by both DIA and Secretary of State. There are about six or eight different programs within Employment Canada that native organizations have to go to to try to get funding, and each one has its own narrow set of constraints and funding criteria. DIA, the province, Employment Canada—all of that is outside the control of First Nations governments.

So the key is that we have to end this fragmentation. We have to recognize that neither the provincial nor the federal government should have exclusive jurisdiction over native education. There needs to be a recognition of joint jurisdiction and that joint jurisdiction has to be exercised under one umbrella, the umbrella of aboriginal governments working in partnership with non-aboriginal governments. I think that is the key.

If you look at the band-operated schools, the transfer of schools to bands is not really devolution, it is downsizing. It is devolution driven by downsizing. It is a policy of scorched earth. They give the schools to the bands, but they do not give them enough resources to run the schools properly so they are preprogrammed for failure. Because they are run as individual atomized operations scattered over the province they are unable to capture the economies of scale that a larger, more affiliated kind of organization might have.

The public school system in B.C. does have economies of scale. The B.C. School Trustees Association provides services to all the school districts in the province. The size of those districts allows for economies of scale and providing certain specialized services. If you look at the example of the Nisga'a School District in the Skeena area of the province, in the northwest corner of the province, that school district has been in existence for about 15 years as a public school district in

[Traduction]

Après l'école secondaire, beaucoup de nos élèves fréquentent un établissement postsecondaire à Prince George. Là, ils se rendent compte qu'ils ont des matières supplémentaires à étudier. Ce n'est pas normal que nos jeunes échouent et que le système ne reconnaisse pas les besoins culturels de la population au niveau local.

Le passage de la 7^e année à l'école secondaire réserve bien des surprises pour beaucoup d'élèves qui sont habitués à recevoir de bonnes notes dans des établissements privés. Il y a donc une combinaison de nombreux problèmes différents. Peut-être que M. Brown voudrait rajouter quelques commentaires?

M. Brown: Dans les deux cas, il me semble que les problèmes sont imputables principalement à la fragmentation des responsabilités et à la répartition des ressources. L'éducation des autochtones est tellement compartimentée et relève de tellement de non-autochtones qu'il est très difficile d'élaborer une stratégie cohérente et durable. Par exemple, les programmes de formation d'adultes sont administrés à la fois par le ministère des Affaires indiennes et par le Secrétariat d'État. Les organismes autochtones doivent s'adresser à six ou huit programmes différents d'Emploi Canada pour solliciter des crédits. Chaque programme a ses propres exigences et critères de financement. Tous les programmes du ministère des Affaires indiennes, de la province et d'Emploi Canada échappent au contrôle des gouvernements des Premières nations.

La solution, c'est de mettre fin à cette fragmentation. Il faut reconnaître que ni le gouvernement provincial, ni le gouvernement fédéral ne doit avoir la compétence exclusive en matière d'éducation des autochtones. Il faut partager cette compétence, il faut que cette compétence soit exercée par les gouvernements autochtones en collaboration avec les gouvernements non autochtones. À mon sens, c'est là que se trouve la solution.

Si on prend l'exemple des écoles administrées par les bandes, lorsque le gouvernement transfère des écoles aux bandes, il ne cherche pas à déléguer ses pouvoirs, mais à réduire ses dépenses. La délégation des pouvoirs s'explique par une volonté de réduire les dépenses. C'est la politique de la terre brûlée. Le gouvernement donne des écoles aux bandes, mais étant donné qu'il ne leur fournit pas suffisamment de ressources pour les administrer de manière appropriée, ces écoles sont vouées à l'échec. Étant donné que les écoles de bande sont isolées à l'intérieur de la province, elles sont incapables de réaliser les économies d'échelle possibles pour un réseau d'écoles affiliées.

Les écoles publiques de Colombie-Britannique peuvent réaliser des économies d'échelle. L'Association des conseillers scolaires de Colombie-Britannique offre ses services à tous les districts scolaires de la province. En raison de leur dimension, les districts peuvent réaliser des économies d'échelle et offrir certains services spécialisés. Prenons l'exemple du district scolaire de Nisga, dans la région de Skeena, au nord-ouest de la province. Ce district scolaire

[Text]

the Nass Valley. When they started they had about an 80% drop-out rate. Now it is 9% or 10%. Something happened in the intervening time. They developed a regional system that links up their communities and thus they were able to capture those economies of scale to provide training for their employees and to provide specialized curriculum and specialized teaching methods. They are linked into the same technical resource and support systems as the other public school districts throughout the province.

• 1705

They have demonstrated clearly that given parity of resourcing and given recognition of local control, native organizations and native school boards are every bit as capable and even more capable than non-native school boards in achieving the kinds of results we are looking for. And what are we looking for? We are looking for parity in the outcomes; not just parity of access but parity in the final results achieved. The Nisga'a have demonstrated that it is possible, and we think we can demonstrate that too.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): You said the drop-out rate in the Nisga'a School District was 80% and it is now reduced to 9% or 10%.

Dr. Brown: Yes. We are talking about the drop-outs prior to grade 12 in terms of completion rates. There has been really quite a turnaround.

Mr. Skelly: Virtually every native organization that has come before this committee to talk about this issue, among other issues, has said that the key to the whole issue is native control, whether of other subjects or of education. From the sounds of it, you are saying exactly the same thing; that native control of education is the key to the success of native students in literacy and in education as a whole.

Dr. Brown: That is right. There is really no reason why First Nations people should have to borrow services from non-native institutions. If they are given enough resources, they are quite capable of building their own institutions and providing those services very efficiently for themselves.

Mr. Michell: Mr. Skelly, aside from the traditional form of schooling control that we require, we also require a tremendous amount of support in our language. You see all this beautiful art without the language. Our elders said just that in a two-day seminar in our area; that without the language our *balhats* system is going to suffer; it is going to get lost. The need for support in that area is so tremendous right now that we have not even begun to tell you about it.

Dr. Brown: When we talk about native control we are not talking about establishing a native education ghetto. That is what we had under DIA. We are talking about establishing creative partnerships between First Nation agencies and non-native agencies.

[Translation]

existe depuis environ 15 ans au sein des écoles publiques de la vallée de la Nass. Au début, le pourcentage de décrochage était de 80 p. 100. Maintenant, il se situe à 9 à 10 p. 100. Quelle est la raison de ce changement? Le district scolaire a établi un réseau régional qui relie toutes les collectivités et permet ainsi de réaliser des économies d'échelle pour la formation des employés et la réalisation de programmes et de cours spécialisés. Il bénéficie des mêmes ressources techniques et des mêmes services de soutien que les autres écoles publiques de la province.

Ce district scolaire a prouvé que les organismes et conseils scolaires autochtones peuvent aussi bien et peut-être même mieux que les conseils scolaires non autochtones atteindre les résultats que nous recherchons, s'ils disposent du même financement et si on leur confie l'administration locale. Et quels sont les objectifs que nous visons? Nous voulons l'égalité sur le plan des résultats et pas uniquement de l'accès. Le district de Nisga'a a prouvé que c'était possible et nous avons également l'intention d'en faire la démonstration.

M. Skelly (Comox—Alberni): Vous avez signalé que le taux de décrochage est passé de 80 à 9 ou 10 p. 100 dans le district scolaire de Nisga'a.

M. Brown: Il s'agit du pourcentage de décrocheurs avant la 12^e année. C'est tout un changement.

M. Skelly: Presque tous les groupes autochtones qui sont venus parler de cette question au comité ont déclaré que la solution consistait à confier le pouvoir aux autochtones en matière d'éducation et dans d'autres domaines. Si je comprends bien, vous semblez dire exactement la même chose en affirmant que la prise en charge de l'éducation par les autochtones devrait permettre d'assurer le succès des élèves autochtones et d'atteindre des résultats satisfaisants dans le domaine générale de l'éducation.

M. Brown: C'est exact. Il n'y a pas de raison que les Premières nations soient obligées d'utiliser les services d'établissements non autochtones. En effet, elles sont tout à fait capables, si on leur accorde les ressources suffisantes, de créer elles-mêmes leurs propres établissements et d'offrir ces services de manière très efficace.

M. Michell: Monsieur Skelly, nous voulons pouvoir administrer nos écoles selon les traditions et nous demandons également que le gouvernement accorde un beaucoup plus grand appui au développement des langues. En effet, qu'est-ce que l'art sans la langue? Les anciens de notre peuple nous ont prévenus que, sans la langue, notre système de *balhats* risque de disparaître. Le besoin d'aide dans ce domaine est si grand que nous n'avons pas encore commencé à en parler.

M. Brown: Nous voulons que les autochtones prennent en charge leur éducation, mais nous ne voulons pas nous enfermer dans un ghetto, comme c'était le cas lorsque nos écoles étaient gérées par le ministère des Affaires indiennes. Nous voulons créer des entreprises dynamiques réunissant les organismes des Premières nations et des organismes non-autochtones.

[Texte]

Mr. Skelly: You mentioned the Cree-Naskapi or the Cree School Board in James Bay. They were set up as part of a more comprehensive arrangement, a system of self-government. They were provided a great deal of compensation; and also in the case of the school board a 75%-25% funding arrangement was provided that is virtually guaranteed on a year-by-year basis from the federal government and the Government of Quebec, with the Quebec government setting the educational standards for the school district. I am wondering why you are not looking at the Nisga'a School District model as maybe a first step into this process.

Mr. Michell: For one, there are already school districts that exist in our area. In the Nisga'a case they did not have any other school district, so it was a new school district that was created. Our school board is going to be within the other school boards. That is why we involved them in our native language institute. They are partners to that, and they support the movement we have with respect to the school board.

When you mentioned the James Bay thing, it was not guaranteed. They had to renegotiate a lot of this funding over time. We have asked them for advice of what not to do or what to do, and we have been following their advice to a great extent to ensure that everything is covered under the agreement. There is a lot of work still to be done in that area.

• 1710

Mr. Skelly: What happens with the funds that come from the Master Tuition Agreement in your area? Does the school board consult with you as to the revenues they receive from the provincial government that originate from the federal government under the MTA? I know that the funds under the MTA pay for the cost of educating a student in the province in the last academic year, so it always follows the cost of education per student by one year. Do the school boards in your area consult you as to how that money is being spent and specifically how it is directed toward assisting native students?

Mr. Michell: They have not up to last year, I guess. We have gone into negotiations with them. This whole MTA thing has erupted. Since our language institute, they have never consulted with us at all. In fact, many of the things they wanted to undertake we did not agree with them. We did not have any input, although in one case we had one of our people run as a school trustee and got in. Things begin to change in that sense, but other than that there is no willingness on anybody's part. It is a political system, and when you take a superintendent, he cares about the dollars. He does not want to spend any more money on native people. In fact, one school district told us, we look at everybody with equal eyes; no, there is no special thing. Now, that person has changed his mind.

Mr. Skelly: Except when they determine enrolment in order to qualify for the MTA money.

Mr. Michell: That is right.

[Traduction]

M. Skelly: Vous avez parlé du Conseil scolaire des Cris ou des Cris-Naskapis de la Baie James. Ce conseil scolaire a été créé dans le cadre d'une entente plus vaste d'autonomie politique. Il a reçu de grandes indemnités et bénéficie d'un financement de 75-25 p. 100 pratiquement garanti annuellement par le gouvernement fédéral et le gouvernement du Québec, qui détermine les normes applicables dans le district scolaire. Je me demande pourquoi vous ne prenez pas le district scolaire de Nisga comme modèle pour la première étape de ce processus.

M. Michell: Pour commencer, il y a déjà des districts scolaires dans notre région. Dans le cas du district de Nisga, il a fallu créer un nouveau district scolaire, car il n'y en avait pas jusque-là. Notre conseil scolaire va faire partie des autres conseils. C'est la raison pour laquelle nous les avons fait participer à notre institut des langues autochtones. À titre d'associés, ils appuient notre mouvement en ce qui a trait au conseil scolaire.

Quant au financement du conseil de la Baie James, il n'y avait rien de garanti. Les autochtones ont dû renégocier à plusieurs reprises différents aspects de ce financement. Nous leur avons demandé conseil sur ce qu'il fallait faire ou ne pas faire et nous suivons leurs recommandations afin que rien ne soit oublié dans l'entente. Il y a encore beaucoup de chose à faire dans ce domaine.

M. Skelly: À quoi servent les fonds qui proviennent de l'accord cadre sur les frais de scolarité dans votre secteur? Est-ce que le conseil scolaire vous consulte au sujet de l'utilisation des crédits qu'il reçoit du gouvernement fédéral par l'intermédiaire du gouvernement provincial en vertu de l'accord cadre? Je sais que les crédits versés en vertu de l'accord cadre servent à payer les frais de scolarité engagés par la province au cours de l'année scolaire précédente. Par conséquent, ces fonds sont révisés d'année en année en fonction du coût de l'enseignement par élève. Est-ce que les conseils scolaires de votre région vous consultent relativement aux montants d'argent dépensés et en particulier sur la façon dont ils sont utilisés pour venir en aide aux élèves autochtones?

M. Michell: Jusqu'à l'an dernier, je pense que rien de tel n'a été fait. C'est au cours des négociations avec le conseil scolaire que l'entente cadre a été mentionnée. Depuis la création de notre institut des langues, le conseil scolaire ne nous a jamais consultés. De fait, nous n'étions pas d'accord avec plusieurs mesures qu'il voulait prendre. Nous n'avions pas voix au chapitre bien qu'un des nôtres soit parvenu à se faire élire comme conseiller scolaire. Les choses commencent à changer dans ce sens, mais à part cela, on ne décèle aucune volonté de collaboration. C'est un système politique. Le directeur administre les fonds qui sont placés sous sa responsabilité. Il ne veut pas dépenser plus d'argent pour les autochtones. En fait, le représentant d'un district scolaire nous a affirmé que tout le monde était sur un pied d'égalité. Il n'y a rien de moins vrai. Depuis, cette personne a changé d'avis.

M. Skelly: C'est peut-être vrai au moment d'établir les effectifs pour la demande de fonds.

M. Michell: Probablement.

[Text]

Mr. Skelly: Then they do not look at people with equal eyes.

I am wondering at what stage in the process is the northern university and your proposal for a school within the university. What exactly is happening with that now?

Mr. Michell: It is still in the developmental stages. We have had some tremendous recommendation leaning towards us. Certainly we want to involve the rest of the First Nations in this province and other parts in the Yukon to help us really make that stronger. It is not strong enough in that we wanted a faculty of aboriginal studies, because there is none whatsoever in North America. A faculty of aboriginal studies with Athabaskan studies could really make this go a long way. For the first time native people can design their own university, whatever they want.

We felt that obvious government support could make this go a long way. We have done a fair amount of lobbying in Ottawa, and as you know, we hit you and we have had Mr. Hughes and a number of people stating—including our Frank Oberle—the importance of an endowment chair. It is very, very important. We cited a number of times that they could do that and what we could use it for. We can even design a school of native. . .

Can you imagine a northern university with a west coast design, the attractiveness it would bring, the economy it would bring to that area and even the attention it would bring world-wide? There is a lot of enthusiasm. The Dahloff report did recommend that it should be a faculty of aboriginal studies.

We are still working on Members of Parliament to try to endow a chair, but certainly it is not too late at all. If they do not, it just means they are going to keep us down at the school of aboriginal studies, not the faculty of aboriginal studies.

Mr. Skelly: What has the response of the department been to endowing the chair? Have they come up with the \$600,000?

Mr. Michell: I met with the deputy minister last year at about this time and I asked, what are the possibilities for it? What do I need to do? Do you believe in the concept? He said that the authority existed within the regional office here and perhaps I should talk to Kim Campbell or Frank Oberle who could hand over the cheque to us with flashing lights type of thing. We did not mind that part of it. Then I did follow up, I made a special presentation to Kim Campbell. Our group did in Burns Lake. I met with Mr. Oberle a number of times. It seemed very positive for a long time. Everybody thought it was a good idea and then we got a letter from the department saying they already provide money through a program called ISSP.

[Translation]

M. Skelly: Mais par la suite, tout le monde n'est pas traité sur un pied d'égalité.

Où en est l'université du Nord et votre projet de créer une école au sein de l'université?

M. Michell: Nous en sommes encore aux étapes préliminaires mais nous avons reçu d'importants encouragements. Nous voulons faire participer les autres Premiers nations de la province et d'ailleurs, du Yukon, notamment, afin d'être plus forts. Pour le moment, nous n'avons pas encore atteint notre objectif, puisque nous voulons créer une faculté d'études autochtones. Ce serait la première en Amérique du Nord. La création d'une faculté d'études autochtones et d'études athapascanes serait encourageante. Pour la première fois, les autochtones peuvent créer une université qui réponde à leurs besoins.

Nous pensons que le gouvernement nous aiderait beaucoup s'il manifestait clairement son appui. Comme vous le savez, nous avons fait beaucoup de lobbyisme à Ottawa, nous vous avons rencontrés, nous avons vu M. Hughes et un certain nombre d'autres personnes, y compris Frank Oberle. Nous avons cherché à leur faire comprendre qu'il était extrêmement important de créer une chaire d'études autochtones. À plusieurs reprises, nous avons indiqué à quoi nous servirait une telle chaire et nous avons précisé que le gouvernement pouvait nous aider. Nous pouvons même envisager une école. . .

Pouvez-vous imaginer une université du Nord dans le style de la côte ouest? Ce serait un point d'attraction pour l'économie de la région et même à l'échelle mondiale. Les réactions sont très enthousiastes. Le rapport Dahloff a recommandé d'en faire une faculté des études autochtones.

Nous sommes persuadés que les jeux ne sont pas encore faits et nous essayons encore de convaincre les députés de financer une chaire. S'ils refusent, cela signifie que nous devons nous contenter de l'école des études autochtones et qu'il faudra faire une croix sur la faculté.

M. Skelly: Comment le ministère a-t-il réagi relativement au financement de la chaire? A-t-il offert les 600,000\$?

M. Michell: J'ai rencontré le sous-ministre l'an dernier à pareille époque et je lui ai demandé quelles étaient nos chances et qu'est-ce qu'il attendait de moi. Je lui ai demandé également ce qu'il pensait de l'idée. Il a dit que le bureau régional avait le pouvoir de nous octroyer de tels crédits et que je devrais peut-être communiquer avec Kim Campbell ou Frank Oberle qui nous remettrait le chèque en grande pompe. Je n'y voyais pas d'inconvénient. J'ai donc poursuivi l'affaire, j'ai présenté un exposé spécial à Kim Campbell. Notre groupe a présenté cet exposé à Burns Lake. J'ai rencontré M. Oberle à plusieurs reprises. Pendant longtemps, nos chances de succès ont paru très bonnes. Notre idée semblait excellente jusqu'à ce que le ministère nous fasse parvenir une lettre précisant que les fonds étaient déjà disponibles dans le cadre d'un programme appelé ISSP.

[Texte]

[Traduction]

• 1715

If you look at the statistics, as we have, on that mechanism for funding native post-secondary education in B.C. you discover that B.C. has about 18% of the national native post-secondary students, but we get about 6% of the funding under that program nationally. For starters, we are underfunded. Second, when the program is applied in B.C. there are very restrictive criteria that apply to that money. There is no way there would be enough money under those criteria, enough latitude or leeway to do the kinds of things we need to do to establish a school of aboriginal studies or a faculty of aboriginal studies, and to make the University of Northern British Columbia a showcase for native post-secondary education, and to make it a vehicle for assuring for all the First Nations of B.C. a bright future in terms of educational opportunity.

There is just no vision in the DIA policy, and there are no resources. What resources there are are managed in a very restrictive way. Because of those factors we are not getting anywhere. What the department has to realize is that this is a unique opportunity, this is the kind of opportunity that comes along once every century or so, and by recognizing it as a unique opportunity and making the necessary investments we will be providing for many future generations for many, many years to come. The department does not have that vision, not at all, so far.

Mr. Littlechild (Wetaskiwin): I too want to thank the witnesses for appearing in front of us and giving us some very valuable information. I am dismayed somewhat by the absence of the Prince George Native Friendship Centre. I see they have put a lot of work into their brief. Unfortunately they could not be here, and the reason was funding. I am wondering how much information, Mr. Chairman, we are getting out to the communities about the possibility of funding when they appear in front of our committee, because—

The Chairman: I think that is a very helpful. We should spell that out just so people know. When people appear before this committee they are eligible for reimbursement for travel to the committee. When we are back again on other issues, just so everybody knows, that is the circumstance, but they obviously were not aware of that.

Mr. Littlechild: Potential witnesses should be made aware of that. Maybe our office should be making witnesses aware of that as well.

You and other witnesses have mentioned the concept of a holistic approach to this whole area of literacy. I would like to hear from both of you what are the essential highlights or the most important elements of that holistic approach, in your view, that is working and succeeding in our communities.

Mr. Michell: Certainly the concentration we have is in isolated areas where help is most needed. Many of the elders have expressed a great deal of need to be associated with the cultural aspect, the Indian ways, the potlatch ways and all

Après examen des statistiques relatives au mécanisme de financement de l'éducation postsecondaire autochtone en Colombie-Britannique, nous avons découvert que la Colombie-Britannique regroupe environ 18 p. 100 de tous les étudiants postsecondaires autochtones du pays et n'obtient que 6 p. 100 des crédits octroyés à l'échelle nationale. Pour commencer, nous sommes sous-financés. Deuxièmement, pour pouvoir utiliser ces fonds en Colombie-Britannique, il faut se conformer à des critères extrêmement restrictifs. Ces critères ne nous permettraient pas d'obtenir suffisamment d'argent et d'avoir suffisamment de latitude pour faire ce que nous voulons, c'est-à-dire créer une école ou une faculté des études autochtones, pour faire de l'Université du nord de la Colombie-Britannique le foyer de l'éducation postsecondaire autochtone. Nous voulons que cette université permette à toutes les Premières nations de Colombie-Britannique d'accéder à l'éducation, qui est la clé d'un brillant avenir.

La politique du ministère des Affaires indiennes manque de vision et de ressources. Le peu de ressources qui existe sont administrées de manière très restrictive. Tout cela nous empêche de progresser. Il faut absolument que le ministère comprenne que nous avons là une chance unique, quelque chose qui n'arrive qu'une fois tous les cent ans. Le moment est venu de saisir cette chance et de faire les investissements nécessaires pour le bien des générations futures. Pour le moment, le ministère ne s'est pas montré sensible à de tels arguments.

M. Littlechild (Wetaskiwin): Je veux, moi aussi, remercier les témoins qui sont venus nous présenter ces informations très utiles. Je suis un peu déçu que le Centre de l'amitié de Prince-Georges n'ait pu se présenter. Le mémoire qu'il a déposé a exigé beaucoup de travail. Malheureusement, aucun représentant du Centre n'a pu, faute de financement, se présenter devant le comité. Je me demande, monsieur le président, si les gens sont bien renseignés sur l'aide financière que le comité octroie aux témoins. . .

Le président: Je pense que cette remarque est très utile. Il faudrait peut-être dire clairement que les frais de déplacement des témoins sont remboursés par le comité. Quand nous reviendrons dans la région, pour étudier d'autres questions, il faudrait que les gens sachent qu'ils peuvent se faire rembourser leurs frais de déplacement. Apparemment, les gens ignorent ce détail.

Mr. Littlechild: Il faudrait le préciser aux témoins éventuels. Notre bureau pourrait peut-être se charger de renseigner les témoins.

D'autres témoins et vous-même avez mentionné l'approche holistique de l'éducation. J'aimerais vous demander à tous les deux de m'expliquer quelles sont les caractéristiques essentielles ou les éléments les plus importants de cette approche holistique que vous appliquez avec succès dans les localités.

M. Michell: C'est surtout dans les régions isolées que le besoin est le plus ressenti. Pour beaucoup d'anciens, l'aide doit porter sur les aspects culturels, les traditions indiennes, la coutume du potlatch. Dans tout ce que nous faisons, nous

[Text]

those things. Everything we do has to be tied into it. If it is a drug and alcohol program, it has to be related to our potlatch system. If it is related to any other forms of education, it has to be related to the potlatch system.

If it is on hunting, or whatever the case is, the elders keep pointing us back to the traditional things. Without that, they say we would lose an awful lot of those things, so they advise us on whatever we do now. Our tribal council is sitting around the table with elders beside them. It is that important for us to do that.

A band is a small organization and they do not look at CEIC and all these other abbreviated words. They are not aware of those types of things. From where they sit they cannot move competitively with other groups in the south, or even in Prince George. They cannot see the social administrators, for example. That person has to wear about three different shoes. He has to be a counsellor, a family specialist, a good budgeter; you name it, that person has to be it.

• 1720

So it becomes increasingly important for us as leaders in the agencies to try to approach a community with everything in mind. For example, if a departmental person from Indian Affairs comes in and the chief and council want to talk about another program, he says, I am sorry, you have to get in touch with somebody else. By the time somebody shows up to do that, this whole idea or the initiative that person wanted to do has gone.

• 1725

From another point of view, some of the programs do not make any sense. In our case we are trying to set up a drug and alcohol treatment centre in Prince George or in Og Lake. We got the capital money from National Health and Welfare, but we cannot get the O and M money from Health and Welfare, Indian Affairs, or anybody else.

We argue, why is it that a lot of our people are committing suicide or getting into car accidents, with CIBC paying millions of dollars? In our case 45% of the population is native. In the youth detention centre in Prince George 70% are our people. Why spend that much money on those types of things, which are drug and alcohol related? And the many problems that are associated with sexual abuse or family breakdown, or people just generally leaving school for that matter: what does that cost society? Why can we not do a few other things? So we argued, from that point of view, for people to try to put everything into one pot, to say, let us look at this cost that is associated with drug and alcohol; what can we do with it? Even from that point of view a holistic approach is a fairly important one.

Dr. Brown: In the case of literacy per se the basic pedagogical principle we are trying to promote is moving from the known to the unknown; and moving from the known to the unknown means you become literate in your

[Translation]

devons inspirer des coutumes anciennes. Un programme de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie doit s'inspirer de la coutume du potlatch. Dès qu'il s'agit d'éducation, il faut se référer à la coutume du potlatch.

Pour ce qui est de la chasse, les anciens nous ramènent toujours à la tradition. On perd beaucoup à négliger les traditions. C'est pourquoi les anciens nous conseillent sur toutes les démarches que nous entreprenons. Les anciens participent au conseil de tribu. Pour nous, c'est important.

La bande est une petite organisation qui ne se préoccupe pas de la CEIC ni des autres organismes aux sigles étranges. Les bandes sont isolées et ne peuvent pas se faire entendre aussi facilement que les groupes du Sud et même ceux de Prince-Georges. Par exemple, ils ne connaissent pas les administrateurs sociaux qui ont à peu près trois rôles à jouer puisqu'ils sont à la fois conseillers, spécialistes de la famille et administrateurs du budget.

C'est pourquoi, il est de plus en plus important pour des dirigeants comme nous de tenir compte de l'ensemble des caractéristiques d'une collectivité. Par exemple, si un représentant du ministère des Affaires indiennes vient et que le chef et le conseil veulent lui parler d'un autre programme, il répond: «Désolé, mais vous devrez communiquer avec quelqu'un d'autre.» Mais quand cette autre personne finit par arriver, l'idée ou l'initiative qui avait été proposée n'a plus sa raison d'être.

D'un autre point de vue, certains des programmes n'ont pas de sens. Par exemple, nous sommes en train de mettre sur pied un centre de traitement des toxicomanes et des alcooliques à Prince-Georges ou à Og Lake. Nous avons obtenu les fonds d'immobilisation du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, mais nous ne pouvons obtenir de fonds d'exploitation et d'entretien de Santé et Bien-être, des Affaires indiennes ni de personne d'autre.

Il faut se demander pourquoi tant de nos gens se suicident ou ont des accidents d'automobile, ce qui oblige la Société d'assurance de Colombie-Britannique à verser des millions de dollars? Dans notre cas, 45 p. 100 de la population est autochtone. Dans le centre de détention pour jeunes délinquants de Prince-Georges, 70 p. 100 des pensionnaires sont autochtones. Pourquoi dépenser autant d'argent pour ce genre de problèmes, qui sont liés à la consommation d'alcool et de drogues? Et les nombreux problèmes qui découlent des abus sexuels ou de l'éclatement des familles, ou tout simplement des abandons scolaires, d'ailleurs, combien tout cela coûte-t-il à la société? Ne pouvons-nous pas faire autre chose? C'est pour cette raison que nous proposons d'aborder la question de façon globale, en se demandant ce que nous pourrions faire pour réduire ces coûts associés à la drogue et à l'alcool. Même de ce point de vue, il est très important d'adopter une démarche holistique.

M. Brown: En ce qui concerne l'alphabétisation en tant que tel, le principe pédagogique fondamental que nous essayons de promouvoir, c'est celui du passage du connu à l'inconnu, ce qui signifie qu'il faut d'abord connaître sa

[Texte]

own language before you become literate in English. So we would like an opportunity for Carrier-Sekani people of all ages to become literate in their own language. We feel confident they would be able to transfer these literacy skills from learning their own language to being more literate in English.

Another example of a holistic approach is in the area of job training and upgrading. The way the programs at Employment Canada are structured it has to be either job training or upgrading or literacy training, but it cannot be combined. So we have had instances where we got somebody involved in a job training program and it was discovered that notwithstanding that the person was supposed to have had grade 12, in fact when they were tested out they came out at grade 4 or 5 because they had been out of school for 30 years or something, so they needed some literacy training, they needed some upgrading. That is where the Employment Canada people stepped in and said, no, no, you cannot do that, this has to be job training or upgrading, it cannot be both. Therefore the project is killed in mid-stream because of the interpretation of those kinds of criteria.

We would like to be able to provide opportunities for training that would combine literacy training, upgrading, and job training in one comprehensive package, along with all the necessary support systems in terms of counselling and this type of thing. But the way those programs are structured, they are all broken up into little pieces, each one with its own little label and its own little individual set of criteria, and you cannot mix one type of training with another. The Employment Canada people are basically concerned about only one thing, employment. They are not so much interested in the educational aspect of things per se. That is part of the problem.

The irony of all this is that as we understand it, the history behind it is that until the early 1970s those funds that are now managed by Employment Canada were under the DIA. We understand that during the early 1970s there was a bureaucratic internecine war of some kind that resulted in Employment Canada wresting those funds away from the DIA and putting them into the general pot of funding for different kinds of training programs. The result of that is another layer of bureaucracy, another set of functionaries to deal with.

In this case the Employment Canada people are obviously not geared up to deal with native communities. Their people are not properly trained. They are not properly oriented. They are culturally insensitive. They are manipulative. They interfere with the process of developing programs. They do not give us access to the decision-making process in a way we would like. For all those reasons, it becomes an exercise in frustration.

[Traduction]

propre langue avant de pouvoir apprendre l'anglais. Nous aimerions donc que les Carrier-Sekani de tout âge puissent apprendre leur propre langue. Nous sommes certains qu'ils pourraient ensuite transférer à l'anglais ces aptitudes à la lecture et à l'écriture de leur propre langage.

Il faudrait également adopter une démarche plus holistique dans le domaine de la formation et du perfectionnement professionnel. Selon la structure actuelle des programmes d'Emploi Canada, il est impossible de combiner la formation professionnelle, le perfectionnement et l'alphabétisation. Il y a donc des cas où quelqu'un était inscrit à un programme de formation professionnelle et où on s'est rendu compte que, même si cette personne était censée avoir une douzième année, elle possédait en fait des connaissances du niveau de la quatrième ou de la cinquième année parce qu'elle n'était pas allée à l'école depuis une trentaine d'années; il fallait donc qu'elle suive un programme d'alphabétisation et de perfectionnement en même temps. Mais les fonctionnaires d'Emploi Canada sont arrivés et ont dit qu'il était impossible de faire cela, qu'il fallait que cette personne suive un programme de formation ou de perfectionnement, mais pas les deux. Par conséquent, ce projet a été tué dans l'oeuf à cause de l'interprétation de ces critères.

Nous aimerions pouvoir donner aux gens des possibilités d'apprentissage qui combindraient l'alphabétisation, le perfectionnement et la formation professionnelle en un seul programme complet, qui bénéficierait de tous les systèmes de soutien nécessaires, par exemple des programmes d'orientation, mais à l'heure actuelle, ces programmes sont très fragmentés: chacun d'entre eux a sa petite étiquette et ses petites critères particuliers, et il est impossible d'assurer plusieurs types de formation à la fois. Les gens d'Emploi Canada ne s'occupent en fait que d'une chose: l'emploi. Ils ne s'intéressent pas vraiment à l'aspect éducatif de ces programmes. C'est une partie du problème.

Ce qui est le plus ironique dans tout cela, d'après ce qu'on nous a dit, c'est que jusqu'au début des années 70, ces fonds, qui sont maintenant administrés par Emploi Canada, relevaient du ministère des Affaires indiennes. Mais au début des années 70, il y a eu une bataille entre bureaucrates par suite de laquelle Emploi Canada a arraché ces fonds au MAIN et les a versés dans le budget général des divers types de programmes de formation. Il en a donc résulté un autre niveau de bureaucratie, et tout une autre série de fonctionnaires avec qui nous devons faire affaire.

Dans ce cas, les gens d'Emploi Canada ne sont de toute évidence pas équipés pour répondre aux besoins des collectivités autochtones. Ces fonctionnaires n'ont pas reçu une formation adéquate. Ils n'ont pas l'état d'esprit qu'il faudrait. Ils ne sont pas sensibles aux questions culturelles. Ils sont très manipulateurs. Ils interviennent dans le processus d'élaboration des programmes. Ils ne nous permettent pas de participer aux décisions autant que nous l'aimerions. Pour toutes ces raisons, ce dossier est devenu très frustrant.

[Text]

[Translation]

• 1730

So there is another example of where a more holistic approach would be necessary and would be more beneficial. If we could get all these various agencies—Employment Canada, DIA, the province, medical services, etc.—to put their training dollars into one pool—call it a native education and training trust fund or whatever—then we could set up a board at the regional level representing the various native agencies in the area and the non-native agencies in partnership with us that could manage those funds much more effectively. We could design programs that would have simple, clear criteria, and we could allow for a level of flexibility to adapt to the local needs of the 22 communities in our service area.

Mr. Michell: One of the things I have to share with you is that the Ingenika thing went from almost totally unemployed to about 98% employed and everybody thought, what is going to happen to the first pay-check? The plane is going down to Prince George, which is a fly-in area. Everybody thought these people would go down there and go nuts and spend their money foolishly and not show up for work the next day. They did exactly the opposite. They bought things for their children. For many of them, it was the first time they had a job. They came back, and every aspect of that operation is still moving, mainly because we made a point of teaching all aspects, everything from parenting to what have you. As many of whatever people wanted was available to that community for two solid years.

Dr. Brown: Another example of the holistic approach is the Yinka Dene Language Institute, which we established a couple of years ago. What we did there was to try to combine all the various agencies that can have an impact on native language and culture within our territory. So we developed a partnership with the College of New Caledonia and with the local school districts.

We developed a mandate for that institute that focuses primarily initially on training native language teachers and then on developing native language curriculum materials, and eventually we will go into research and archival services. We will also focus sort of evenly then between native languages and native cultural curriculum.

We did this as a combination of interested agencies within our area, with the tribal council playing a leading role. The result is a very balanced approach. It is a very holistic approach. It is going to lead to native literacy. It is going to lead to cultural curriculum that can be appreciated by non-native students in the school system.

The Chairman: Thank you very much for your very thorough and thoughtful presentation. We really appreciate you taking the time to be with us today.

Voilà donc encore un exemple d'un cas où il serait nécessaire et utile d'adopter une démarche holistique. Si nous pouvions obtenir que les divers organismes responsables de ce domaine, c'est-à-dire Emploi Canada, le MAIN, la province, les services médicaux, etc., mettent en commun leur budgets de formation pour constituer ce qu'on pourrait appeler par exemple un fonds de fiducie pour l'éducation et la formation des autochtones, ou quelque chose du genre, il serait possible d'établir un conseil régional représentant les divers organismes de la région, que ce soient des organismes autochtones ou non, afin de gérer ces fonds beaucoup plus efficacement. Nous pourrions élaborer des programmes dotés de critères simples et clairs et garder une certaine souplesse pour nous adapter aux besoins des 22 collectivités de la région que nous desservons.

M. Michell: Je dois vous dire que dans le cas de Ingenika, presque tous les gens de la région étaient en chômage et 98 p. 100 ont ensuite trouvé de l'emploi. Tout le monde se demandait ce qui allait se passer le jour où ces gens recevraient leur premier chèque de paye. L'avion les a amenés à Prince-Georges, et tout le monde pensait qu'ils allaient perdre la tête et faire des bêtises avec leur argent, et qu'ils ne se présenteraient pas au travail le lendemain. Mais ils ont fait tout le contraire. Ils ont acheté des choses pour leurs enfants. Pour bon nombre d'entre eux, c'était la première fois qu'ils avaient un emploi. Ils sont revenus, et cette opération fonctionne encore très bien surtout parce que nous nous étions fait un point d'honneur d'enseigner à ces gens tous les aspects liés à leur travail, y compris l'art d'être parent. Ces gens ont pu se procurer tout ce qu'ils voulaient pendant au moins deux ans.

Dr Brown: L'institut des langues yinaka-déné, que nous avons créé il y a quelques années, est un autre exemple de la démarche holistique que nous préconisons. Ce que nous avons fait, c'est que nous avons essayé de regrouper tous les organismes qui peuvent avoir une influence sur la langue et la culture autochtone dans notre territoire. Nous nous sommes donc associés avec le College of New Caledonia et avec les districts scolaires locaux.

Nous avons chargé cet institut de s'occuper surtout, au départ, de former des professeurs de langue autochtone et de mettre au point ensuite des programmes de langue autochtone, après quoi nous nous lancerons plus tard dans des services de recherche et d'archives. Nous attacherons alors à peu près autant d'importance aux langues autochtones qu'au programme culturel autochtone.

Un certain nombre d'organismes de notre région participent à cette initiative, sous la direction du conseil tribal. Il en résulte un programme très équilibré. C'est un programme très global, qui permettra d'améliorer les connaissances des langues autochtones. Il va mener à un programme culturel auquel pourront participer aussi les étudiants non autochtones du système scolaire ordinaire.

Le président: Je vous remercie beaucoup de votre exposé très complet et très bien documenté. Nous vous sommes vraiment très reconnaissants d'avoir pris le temps de comparaître devant nous aujourd'hui.

[Texte]

Mr. Michell: Thank you, Mr. Chairman. We will be giving you the written aspects, as well as other documents.

The Chairman: Great. Thank you very much.

I would like to call our next witnesses, from the First Nations Congress of B.C.

Mr. Bill Wilson (Chairman, First Nations Congress of B.C.): I am the Chairman of the First Nations Congress of British Columbia, and I am the Vice-Chief of the Assembly of First Nations. My friend and colleague is Kathy Teneese. She is a member of the Kootenay Nation. She is the Executive Director of the First Nations Congress of British Columbia.

We had intended to be joined by Chief Mathias from the Squamish Indian Band, but I know Joe is always very busy. I am sure that had Joe been here he would have welcomed you on behalf of his band to their territory and to the territory they share with the Musqueam Band. At any rate, given Ottawa at this time of the year, I know you are all glad to be in British Columbia. I would like to welcome you here.

• 1735

I think the concept you have of committees travelling the country to get the feel of what goes on in communities is something that certainly has to be continued. Very often, as you know better than I do, the atmosphere at the Ottawa level can be fairly insular and sometimes stifling to creativity, sometimes excluding new ideas.

On behalf as well of the friendship centre—although I cannot speak for them and I certainly do not represent them, but I know that the president, Wilfrid Price, is here with other people who work for the centre—I would like to congratulate you for being here in this facility. I think this facility is underutilized. Utilizing it in this manner is something to further its interests.

I would like to begin by telling you who we are. I am pleased that Joe and Dr. Brown appeared before us to give you a more detailed description of what you can do on the ground with the institutes and with language. We had the good fortune to come just yesterday from the Carrier-Sekani Tribal Council area. They hosted a direct action meeting in the area of aboriginal title. The work they do not only in this area but also in other areas is exemplary.

The Assembly of First Nations was structured some two and a half years ago to pursue aboriginal title, which of course includes all aspects of Indian life. We have been very successful under Chief Mathias's leadership to progress to a point where we have been able to co-ordinate the efforts of Indian groups in the province of British Columbia, based on the assumption that these people are, as they always were, nations of people in their own right before the non-Indian people got here. The Carrier-Sekani group is part of our group. They are a leading part of our group, and the other groups in the province of British Columbia have been represented.

[Traduction]

M. Michell: Merci, monsieur le président. Nous allons vous donner le texte écrit de notre exposé ainsi que d'autres documents.

Le président: Parfait. Merci beaucoup.

Je donne maintenant la parole à nos prochains témoins, qui représentent le First Nations Congress of British Columbia.

M. Bill Wilson (président, First Nations Congress of British Columbia): Je suis président du First Nations Congress of British Columbia et vice-chef de l'Assemblée des Premières nations. Je vous présente mon amie et collègue Kathy Teneese, qui est membre de la nation Kootenay et qui est directrice générale du First Nations Congress of British Columbia.

Le chef Mathias, de la bande des Squamish, devait se joindre à nous, mais je sais qu'il est toujours très occupé. Je suis sûr, si Joe avait été ici, il vous aurait souhaiter la bienvenue au nom de sa bande sur son territoire, qu'il partage avec la bande des Musqueams. De toute façon, étant donné le temps qu'il fait à Ottawa à ce temps-ci de l'année, je suis sûr que vous êtes tous très contents d'être en Colombie-Britannique. Je vous souhaite la bienvenue.

Je pense que les comités devraient continuer à parcourir le pays pour se rendre compte de ce qui se passe au niveau local. Très souvent, comme vous le savez sûrement mieux que moi, les gens d'Ottawa se trouvent un peu isolés dans leur tour d'ivoire, et l'atmosphère n'y est pas très propice à la créativité, ce qui empêche parfois les nouvelles idées.

J'aimerais aussi vous féliciter, au nom du Centre de l'amitié—bien que je ne sois pas un porte-parole du Centre, mais je sais que son président, Wilfred Price, est ici avec d'autres travailleurs du Centre—pour avoir utilisé cette installation. Je pense que celle-ci n'est pas assez utilisée. Votre présence ici va donc dans le sens de ses meilleurs intérêts.

Je vais tout d'abord vous dire qui nous sommes. Je suis content que Joe et M. Brown aient comparu avant nous pour vous présenter une description détaillée de ce que vous pouvez faire dans le domaine linguistique, par le biais des instituts. Nous avons eu la chance de nous rendre hier dans la région du Conseil tribal carrier-sekani, qui avait organisé une réunion d'action directe sur les droits territoriaux des autochtones. Ce conseil fait un travail exemplaire non seulement dans ce domaine, mais dans d'autres également.

L'Assemblée des Premières nations a été créée il y a deux ans et demi environ pour la défense des droits territoriaux des autochtones, ce qui englobe bien sûr tous les aspects de la vie indienne. Grâce au leadership du chef Mathias, nous sommes maintenant en mesure de coordonner les efforts des groupes indiens de Colombie-Britannique, en partant du principe que ces gens sont, et ont toujours été, des peuples qui avaient leur existence propre bien avant que les non-Indiens arrivent ici. Le groupe des Carrier-Sekani fait partie de notre groupe; il y assume d'ailleurs un rôle de premier plan, mais les autres groupes de Colombie-Britannique y sont aussi représentés.

[Text]

We are not a group that is prefaced on the old assumption that we represent everybody and they have to swear allegiance to us. If you can conceptualize it from the point of view of what the United Nations is, you would be very close to what our assumption in regard to the congress is, namely that people are not required to swear oaths of allegiance or to surrender authority to us, but could simply participate in our joint efforts for the common good.

I mentioned the existence of 27 language groups in the province of British Columbia. I understand—although I could be corrected—that only about 22 of those groups still exist, except as part of an historical record. I know that the Comox language—which is not my language, but it is the place where I was born and raised—no longer exists, simply because there is only one remaining Comox Indian on the face of the earth. She has no one to whom she can speak. She can speak it, but no one is going to understand her.

I think this is the tragedy of aboriginal languages generally. They were unique languages unto themselves. They were as different from each other as Chinese may be from English, and the pan-Indian assumption that somehow there are Indian languages and that is it is a fallacious assumption. The languages are distinct and unique.

They say that on Vancouver Island 150 years ago, if you went from Victoria in the south to the geographic location of Port Hardy in the north, although there was nothing in Port Hardy 150 years ago other than the Indian villages that were there, which at that time would probably have taken you about five or six days even if you could get there, you would pass through five separate language groups. These groups could not speak to each other—no similarity whatsoever—could not communicate between or among themselves in any other language except the developing language, the pidgin language, that was developed, sort of a mongrelization language, the Chinook jargon trade language. Then in subsequent years, of course, the English language became the language in which we tend to communicate among ourselves now.

Those languages are dying. Before I deal with them in greater detail, I wanted to mention literacy generally. I welcome your presence on this subject in particular, given the fact that I understand 1990 is International Literacy Year.

• 1740

I have been associated with many people who taught me how to read English. I had parents, brothers, and sisters who were extremely literate. My late brother Cal said if I did not start reading classical literature I would be an idiot for the rest of my life. I asked what the reason was for reading, and what came across to me at that very early age. . . He gave me *War and Peace* by Tolstoy when I was eight years old, and *The Rise and Fall of the Third Reich* by William L. Shirer when I was six years old. They were nice doorstops: 1,600 pages in one—I do not know what the other one was, 3,000 pages. I tried to wade through them, but I simply did not have the skill.

[Translation]

Nous n'avons pas la prétention de représenter tout le monde et nous ne n'exigeons de personne un serment d'allégeance. Si vous me permettez de faire une analogie avec les Nations Unies, j'ai l'impression que notre groupe ressemblerait beaucoup à l'Assemblée générale, c'est-à-dire que les gens ne sont pas obligés de prêter le serment d'allégeance ou de nous céder tout leur pouvoir, mais ils peuvent tout simplement participer à nos efforts pour le bien commun.

J'ai dit tout à l'heure qu'il existait 27 groupes linguistiques en Colombie-Britannique. Mais, si je ne me trompe pas, il n'en existe plus que 22, sauf dans les documents historiques. Je sais par exemple que la langue comoxe, qui n'est pas ma langue, mais qui était parlée là où je suis né et où j'ai été élevé, n'existe plus tout simplement parce qu'il ne reste plus qu'une seule Indienne comoxe sur la Terre. Elle n'a personne à qui parler. Elle peut toujours parler sa langue, mais personne ne va la comprendre.

Je pense que c'est là le drame de toutes les langues autochtones. Il s'agit de langues tout à fait uniques, qui sont aussi différentes les unes des autres que le chinois l'est de l'anglais; il est tout à fait faux de croire qu'il existe des langues indiennes comprises par tous les Indiens. Ces langues sont tout à fait distinctes et uniques.

On dit qu'il y a 150 ans, dans l'île de Vancouver, si on allait de Victoria, dans le sud, jusqu'à ce qui est maintenant Port Hardy, dans le nord, même s'il n'y avait rien à Port Hardy il y a 150 ans à part des villages indiens, il aurait fallu probablement cinq ou six jours pour vous y rendre et vous auriez rencontré cinq groupes linguistiques distincts. Ces groupes ne pouvaient pas communiquer entre eux, puisque leurs langues ne présentaient aucune similitude, sauf en chinook, une espèce de langue bâtarde, un sabir qui servait de langue commerciale. Par la suite, bien sûr, ils ont adopté l'anglais pour communiquer entre eux, et c'est encore la langue que nous utilisons aujourd'hui.

Les langues autochtones sont donc en train de mourir. Mais avant d'examiner cette question plus en détail, je voudrais parler de l'alphabétisation en général. Je suis très content que vous étudiez cette question étant donné tout particulièrement que l'année 1990 est l'Année internationale de l'alphabétisation.

J'ai connu beaucoup de gens qui m'ont enseigné à lire l'anglais. J'avais des parents, des frères et des soeurs qui étaient extrêmement alphabétisés. Mon frère Cal, qui est décédé aujourd'hui, m'avait dit que je resterais idiot pour le restant de mes jours si je ne me mettais pas à la littérature classique. Je lui ai demandé pourquoi il fallait lire, et dès ma tendre enfance. . . Il m'a donné «Guerre et Paix» de Tolstoy quand j'avais huit ans et «The Rise and Fall of the Third Reich», de William L. Shirer, quand j'avais six ans. Cela faisait de très bons butoirs de portes: l'un deux avait 1,600 pages et l'autre, autour de 3,000; je ne sais pas exactement. J'ai essayé de passer au travers, mais je n'avais tout simplement pas les connaissances nécessaires.

[Texte]

I kept those books and I still have those books. I have read them now three times. His explanation to me, Mr. Chairman, was that you can sit in your own bedroom or living room and go anywhere in the world you want if you have the ability to read. I suppose my educational assistance, or my educational accomplishment, is to a large extent listening to what he said to me and understanding that, because I learned to read very well, and I also had the good fortune of being surrounded in my family situation by magazines and good literature. All the great books of the western world—the non-Indian western world, of course—were in my home, and I had access to them.

I do not pretend I read them all, but I certainly did have access to them, the magazines that came in on a continuing basis, and three or four newspapers all the time. They are things I still gobble up and read, and I find it to be a way not only of informing myself, but sometimes also of escaping from problems.

I do not have pity for them, because pity is such a horrible emotion, but I feel bad when I think about people who cannot read, who simply cannot read. The concomitant part of that is people who cannot write, because if you cannot read in English you cannot write in English, obviously, and the number of people in society who cannot read, not only among Indian people, is astounding. The statistics absolutely astound me.

It astounds me that people can go through jobs over 35 years and finally, in their retiring years, when they have nothing to do, are found out not to be able to read. That astounds me in a society as wealthy as ours. I want to lay the blame squarely where it should lie, and that is on the public school system here in the province of British Columbia. We have never had a decent public school system in the province of British Columbia.

I have been on the school board in Courtenay, an area in which Bob Skelly and I have shared no drinks, but activity. It became very obvious to me that there was no willingness whatsoever on the part of the provincial government—I will not name parties—from the start to truly educate people in a manner that would give them a well-rounded education. There was an attempt to indoctrinate them, to browbeat them into particular ways of thinking.

But I was fortunate enough, through that process—as were the kids I graduated with—to have had one individual by the name of Eric Haffinton. Eric was a British army colonel who came to teach English in our valley, and he started us out in grade 5 with the basics of subject, predicate, verb, modifiers, the gerunds, and took us all the way through it. By grade seven that class of students, which I was fortunate enough to be a part of, had learned all there was to know about English grammar, so the foundation was there to be built upon. We were fortunate enough at high school to get Margaret Lockhart and Miss Yule and other people like that who provided us with the literature content of the reading that was necessary, so we were very fortunate.

[Traduction]

Mais j'ai gardé ces livres et je les ai encore. Je les ai lus trois fois. Ce que mon frère m'avait dit, monsieur le président, c'est qu'on peut s'asseoir dans sa chambre ou dans son salon et parcourir le monde si on sait lire. Je suppose que mon éducation vient dans une large mesure de ce qu'il m'a dit et de ce que j'en ai compris parce que j'ai appris à lire très bien. J'ai également eu la chance d'être entouré, dans ma famille, de revues et de bons livres. Nous avions à la maison toutes les grandes oeuvres littéraires du monde occidental, c'est-à-dire bien sûr du monde occidental non indien, et j'y avais accès.

Je ne prétends pas les avoir tous lus, mais j'y avais accès, ainsi qu'aux revues qui ne cessaient d'arriver et à trois ou quatre journaux en tout temps. Je dévore encore ce genre de chose, non seulement pour m'informer, mais parfois aussi pour m'évader.

Je n'ai pas de pitié pour les gens qui ne savent tout simplement pas lire, parce que la pitié est une émotion horrible, mais je trouve cela vraiment dommage. En effet, ces gens ne peuvent pas non plus écrire, parce que si l'on ne peut pas lire l'anglais, on ne peut de toute évidence pas l'écrire; le nombre de gens qui ne savent pas lire, dans notre société et non pas seulement chez les Indiens, est tout à fait renversant. Je n'en revenais pas quand j'ai entendu les statistiques.

Je trouve renversant que des gens puissent travailler pendant 35 ans et qu'on se rende compte finalement, quand ils prennent leur retraite, qu'ils ne savent pas lire. C'est tout à fait incroyable dans une société aussi riche que la nôtre. Et il ne faut pas hésiter à en jeter le blâme sur les vrais responsables de cette situation, c'est-à-dire le système scolaire public de la Colombie-Britannique. Nous n'avons jamais eu dans notre province un système scolaire public décent.

J'ai fait partie du conseil scolaire de Courtenay, où Bob Skelly a été mon compagnon, non pas de fête, mais de travail. Et je me suis rendu compte très vite que le gouvernement fédéral—et je ne nommerai pas ici de partis—n'avait absolument pas l'intention de vraiment donner à la population une éducation complète. On tentait plutôt de les endoctriner et de les forcer à adopter certains modes de pensée.

Mais j'ai eu la chance, tout comme les enfants qui ont fait leurs classes en même temps que moi, de tomber sur un professeur du nom d'Eric Haffinton. C'était un colonel de l'armée britannique qui était venu enseigner l'anglais dans notre vallée; à partir des rudiments—sujet, complément, verbe, qualificatifs, gérondifs—; dès la 5^e année, il a commencé à nous montrer tout cela. En 7^e année, ce groupe d'élèves, dont j'ai eu la chance de faire partie, connaissait toute la grammaire anglaise; nous possédions donc les bases nécessaires pour poursuivre notre éducation. Et à l'école secondaire, nous avons eu la chance d'avoir comme professeurs Margaret Lockhart, miss Yule et d'autres personnes du même genre qui nous ont permis de nous familiariser avec la littérature; nous avons donc été très chanceux.

[Text]

I have children who have gone through the same school system, and I thought I was. . . I did not realize how fortunate I was. One of my daughters, Corey, got the highest marks in the history of the high school she went to—in the history of the high school—and won a \$45,000 scholarship to go to Pearson College of the Pacific. She had to write an essay at Pearson College of the Pacific, and she asked me to have a look at it. I looked at it, and it was simply atrocious. There were run-on sentences, a lack of punctuation, dangling modifiers, sentences ending with prepositions. It was totally and absolutely ridiculous. It was an essay I would not have written when I was in grade 6. I pointed this out to her, and of course she was insulted. Yet it was the highest standard that was being produced in the educational system in the Comox Valley at the time. I would suggest to you, Mr. Chairman, that it has deteriorated. Even since that time, some three years ago, it has become worse.

• 1745

It has nothing whatsoever to do with the fact that Corey is an Indian. She is just a brilliant young lady who knows what she wants and goes out and gets it. But the fact is that she was not equipped, from kindergarten on, even though she had all of the ability and was surrounded, as I was, by all the great books, literature, newspapers. She simply was not getting it in the school system. They are not teaching English in the school system.

Not only are they not teaching English in the school system, but they are not teaching Indian languages in the school system. There really is no place—I found this out very soon—for Indians in the public school system according to the administrators of those systems. They do not exist, as Bob and Joe have both stated. They may very well look at you through the same eyes, but they do count the money when the MTA agreement comes around. That is one of the thorns in my side.

Along with Barbara White and Nathan Matthew, I participated in what was supposed to be a negotiation committee with the federal and provincial governments to restructure the MTA agreement. The basic principle on which we proceeded of course was that money be sent directly to the Indians, a recurring principle, which I will mention later on in my talk. We negotiated for two and a half years in good faith, certainly on our side. I am afraid the Department of Indian Affairs did not negotiate in good faith. There was what I would call a conspiracy between the Department of Indian Affairs representatives—the federal representatives—and the provincial representatives to simply ensure that the status quo was maintained, that the money would go directly from the Department of Indian Affairs or the federal treasury into the provincial treasury, with no influence whatsoever to be held by the Indian people for whom it was intended to serve. That was the situation.

[Translation]

Mais j'ai des enfants qui sont passés par le même système scolaire, et je pensais que j'étais. . . Je ne me rendais pas compte de la chance que j'avais eue. Une de mes filles, Corey, a obtenu la meilleure note de toute l'histoire de l'école secondaire à laquelle elle est allée, et je dis bien dans toute l'histoire de l'école, et elle a gagné une bourse de 45,000\$ pour poursuivre ses études au Pearson Collège du Pacifique Lester B. Pearson. Elle a eu une dissertation à faire au collège et elle m'a demandé d'y jeter un coup d'oeil. Je l'ai donc parcouru, et c'était tout simplement catastrophique. Il y avait des phrases qui s'emboîtaient à tort et à travers, pas assez de ponctuation, des subordonnées qui ne se rattachaient pas au sujet de la phrase, et des phrases qui se terminaient par des prépositions. C'était absolument ridicule. Je n'aurais même pas écrit une composition de ce genre quand j'étais en sixième année. Je le lui ai dit, et elle a bien sûr été insultée. Et pourtant, c'était ce qui se faisait de mieux dans le système d'éducation de la vallée de Comox à ce moment-là. Et j'ai même l'impression monsieur le président, que la situation s'est encore détériorée. Depuis ce temps, c'est-à-dire il y a trois ans, c'est encore pire.

Cela n'a absolument rien à voir avec le fait que Corey est une Indienne. Elle est simplement une jeune femme brillante qui sait ce qu'elle veut et qui fait ce qu'il faut pour l'obtenir. Mais le fait est que personne ne l'a équipée pour y arriver, depuis le jardin d'enfants, même si elle a toutes les aptitudes nécessaires et qu'elle est entourée, comme je l'étais, de bons livres et de journaux. Elle n'acquiert tout simplement pas les connaissances nécessaires dans le système scolaire, où l'on n'enseigne pas l'anglais.

Et non seulement n'y enseigne-t-on pas l'anglais, mais on n'y enseigne pas non plus les langues indiennes. Il n'y pas vraiment pas de place pour les Indiens dans le système scolaire public—comme je m'en suis rendu compte très vite—selon les administrateurs de ce système. Les Indiens n'existent tout simplement pas, comme l'ont indiqué Bob et Joe. Nous comptons peut-être pour zéro, mais on compte certainement l'argent quand vient le temps de l'accord cadre sur les frais de scolarité. C'est une des choses qui me hérissent tout particulièrement.

Avec Barbara White et Nathan Matthew, j'ai participé aux travaux de ce qui devait être un comité de négociations avec les gouvernements fédéral et provincial au sujet de la restructuration de l'accord cadre sur les frais de scolarité. Le principe de base que nous défendions, bien sûr, c'est que ces fonds doivent être envoyés directement aux indiens; ce principe n'est d'ailleurs pas nouveau, et je vais en parler un peu plus tard. Nous avons négocié pendant deux ans et demi en toute bonne foi, du moins de notre côté. J'ai bien peur par contre que le ministère des Affaires indiennes n'ait pas négocié de bonne foi. Il y avait ce que j'appellerais une conspiration entre les représentants fédéraux, ceux du ministère des Affaires indiennes, et les représentants de la province, qui tenaient à s'assurer que le statu quo serait maintenu, que les fonds iraient directement du ministère des Affaires indiennes, ou du Trésor fédéral, au Trésor provincial, sans que les Indiens à qui devait servir cet argent aient la moindre influence sur son utilisation. C'est ce qui s'est passé.

[Texte]

Surprise, surprise; now the Department of Indian Affairs representative is now a deputy minister of the provincial government. I am certainly not alleging any criminal activity, but it seems to me rather coincidental that somebody nominated by the Department of Indian Affairs becomes a \$126,000-a-year man in the provincial government, going from some \$60,000 to \$126,000. But that really is not the issue.

Mr. Wilbee (Delta): When was that MTA study done, roughly?

Mr. Wilson: They signed the contract about two years ago, I believe.

Mr. Wilbee: So it is fairly recent.

Mr. Wilson: But it is up for renewal three years from now, and I think it is about time that not only this committee but the government recognize that this money must go directly to the Indian people. With that money in hand, as some bands have, they can multiply the \$3,500 or the \$4,200, or whatever it is, by the number of students in the school system. They can then go to the school board and tell them that this is the money they have. It is in their bank account and they are willing to transfer it into the school budget if the school board is willing to do this, this and this. That is negotiation, and that is bargaining.

When the money is going to go to them anyway, what power do you have? You have absolutely no power, because you are depending on the supposed good graces and understanding of school trustees, most of whom are reject politicians who could not beat the MLA or the MP for a nomination, or they are simply attempting to become the mayors of the town. That is with all due respect. I was one of them. I did not want to beat the politician; I wanted to be the mayor.

At any rate, that must change, and you can influence that kind of change by making sure those dollars end up in the hands of the Indian people, so they can control them. Bob and Joe and Dr. Brown and others have talked about native control. There is no native control unless Indian people have control of the money, period. That is the bottom line. All these illusions and nice assumptions about what white people are going to do for us are simply racist assumptions. We do not have control of the dollars. All the solutions in the world designed by non-Indian people for Indians are doomed to failure.

• 1750

I mentioned that there are 27 languages in the province of British Columbia, or at least there were. There are perhaps only 21 or 22 now. They are in rapid decline, of course. I do not want to cite chapter and verse, the litany of

[Traduction]

Mais surprise! Le représentant du ministère des Affaires indiennes est maintenant sous-ministre dans le gouvernement provincial. Je ne voudrais surtout pas laisser entendre qu'il y eu acte criminel, mais ça me semble être une drôle de coïncidence que quelqu'un qui travaillait pour le ministère des Affaires indiennes, pour un salaire de 60,000 dollars, gagne maintenant 126,000 dollars au gouvernement provincial. Mais la question n'est pas là.

M. Wilbee (Delta): Quand cette étude sur l'accord cadre sur les frais de scolarité a-t-elle été effectuée à peu près?

M. Wilson: Le contrat a été signé il y a environ deux ans, je crois.

M. Wilbee: C'est donc assez récent.

M. Wilson: Mais l'accord doit être renouvelé dans trois ans, et je pense qu'il est temps que tout le monde reconnaisse, non seulement dans votre comité, mais au gouvernement, que l'argent doit aller directement aux Indiens. S'ils peuvent disposer de ces fonds, comme c'est le cas de certaines bandes à l'heure actuelle, ils peuvent multiplier les 3,500 dollars ou les 4,200 dollars, quel que soit le montant, par le nombre d'élèves dans le système scolaire. Ils peuvent ensuite se présenter devant le conseil scolaire pour leur dire qu'ils disposent de ces fonds. Ceux-ci se trouvent dans leur compte, à la banque, et les bandes sont prêtes à les transférer dans le budget du conseil scolaire si celui-ci est prêt à accepter certaines choses. Ce serait donc un instrument de négociations.

Mais quel pouvoir avons-nous si ces fonds sont versés de toute façon au conseil scolaire? Nous n'avons absolument aucun pouvoir parce que nous dépendons de la bonne volonté et de la compréhension des conseillers, dont la plupart sont des avortons politiques, qui n'ont pas réussi à être nommés candidats à l'Assemblée législative ou au Parlement, ou qui tentent tout simplement de se faire élire à la mairie. Je le dis avec tout le respect que je dois à ces gens, puisque j'étais moi-même conseiller. Je ne voulais pas défaire les gens en place, je voulais simplement être maire.

De toute façon, il faut que cela change, et vous pouvez contribuer à ce changement en vous assurant que ces fonds sont remis aux Indiens pour qu'ils puissent en disposer à leur guise. Bob, Joe et M. Brown, comme beaucoup d'autres, ont parlé de la nécessité de laisser les autochtones maîtres de leur destinée. Or, cela n'est pas possible tant que les Indiens ne sont pas maîtres de leur argent, un point c'est tout. C'est absolument essentiel. Toutes ces illusions et ces présomptions rassurantes sur ce que les Blancs vont faire pour nous ne sont que pur racisme. Nous n'avons pas le droit de disposer de notre argent à notre guise. Toutes les solutions du monde qui sont conçues par des non-Indiens pour les Indiens sont vouées à l'échec.

J'ai dit qu'il y avait 27 langues autochtones en Colombie-Britannique, du moins dans le passé. Il en reste peut-être maintenant 21 ou 22, qui sont bien sûr en train de disparaître rapidement. Je ne vais pas vous faire ici un grand discours sur

[Text]

dying elders, etc., which some people seem to make a living on as if reciting that justified their existence. The fact is that people are dying, and with those elders, the language continues to die. With the onslaught of television and the English language through all the media, of course, the language continues to depreciate.

Even in the sense of those speakers who do speak it still, it is changing. I hear it in our potlatches. I hear it in our meetings, and even though I do not speak the language myself fluently, I have an understanding at the level of about a six-year-old and I can say: hello, good bye, I am fine, I am doing well, where is the bathroom. It is about the same level of literacy I have in French, I am afraid to say.

Even with the elders, like my mother and others who speak the language probably as well as anybody who is alive in our area, still creeping into her vocabulary—perhaps because of technological changes or perhaps because of laziness but, more importantly, probably because of the fact that she does not have the opportunity to speak it to others who speak it—you hear words like “la, la, la, la, the computer” and then they will go on.

You know there is something wrong here. There must be a term for computer. There must be other terms. Even though we did not have them, there is probably a term that could be thought up instead of simply embracing this other language.

There are methods out of it. I do not mean to paint the picture too bleakly. The languages will survive. There are ways to ensure that they survive. Of course, as has been stated by other people and I am sure you will hear from other witnesses, the reason to survive is that there is no culture without them. There simply is no culture without the language, whether it is French or whether it is English or whether it is Kakwalla or Haida or Carrier or whatever it is. The reality is that without the language there is no culture. In that sense, I understand and appreciate the struggle of the French Canadian people to preserve their language because without that the culture dies as well.

The fact is, the culture is dying because the language is dying, but it is not a dead-end street. There are things we can do about it. I know we now have the technology through marrying interactive video to cassette disks and computers that we can produce video games with languages on them.

I have been led to believe, and it has been demonstrated to me, that you can teach any language in the world to anyone—save and except perhaps NDP MPs!—in six weeks if you have the proper hardware and programming. The problem, of course, is programming it. You see, the language is not going to survive if we continue to teach the language in the manner we have been teaching it, where we hire somebody who teaches the language because he or she speaks it. With respect to them, and with the most respect to the efforts they are making, they are simply delaying the inevitable. The language will die.

[Translation]

la question ni vous parler de nos anciens qui meurent, contrairement à certaines personnes qui semblent s'en faire une profession comme si ces récits justifiaient leur existence. Le fait est que ces gens meurent et qu'avec eux, les langues autochtones continuent à mourir. Avec les assauts de la télévision et de la langue anglaise dans les médias, bien sûr, nos langues continuent à s'étioler.

Et même pour les gens qui parlent encore ces langues, les temps changent. J'entends ces gens parler dans nos potlachs, je les entends dans nos réunions et même si ne parle pas couramment ma langue ancestrale moi-même, je la comprends à peu près comme un enfant de six ans et je peux dire bonjour, au revoir, je vais bien, où est la toilette. Malheureusement, je connais à peu près aussi mal le français, d'ailleurs.

Mais même les personnes âgées, comme ma mère ou d'autres personnes qui parlent notre langue probablement aussi bien que quiconque dans notre région, emploient de plus en plus des mots comme «l'ordinateur» dans des phrases en langue indienne, peut-être à cause des changements technologiques ou peut-être par paresse, mais surtout, probablement, parce qu'elles n'ont pas l'occasion de parler cette langue avec d'autres personnes qui la connaissent.

Il y a quelque chose qui ne va pas. Il doit bien y avoir un terme pour désigner les ordinateurs. Il doit y avoir d'autres termes. Même si nous n'avons pas de terme vraiment correspondant, nous pourrions probablement en forger un plutôt que d'adopter simplement les mots d'une autre langue.

Il existe diverses méthodes pour nous en sortir. Je ne voudrais pas vous tracer un tableau trop sombre. Ces langues vont survivre. Il y a des moyens de nous en assurer. Bien sûr, comme d'autres personnes l'ont déjà dit et comme de nombreux témoins vous le diront certainement, si ces langues doivent survivre, c'est qu'elles sont intimement liées à notre culture. Sans langue, il n'y a tout simplement pas de culture, que ce soit le français ou l'anglais, ou encore le kakwalla, le haïda, le carrier ou quoi que ce soit d'autre. La vérité, c'est que sans langue, il n'y a pas de culture. En ce sens, je comprends très bien la lutte des Canadiens français pour conserver leur langue parce qu'autrement, leur culture mourra aussi.

Le fait est que notre culture est en train de mourir parce que notre langue se meurt, mais nous ne sommes pas dans une voie sans issue. Nous pouvons trouver des solutions. Je sais que nous possédons maintenant les techniques nécessaires pour produire des jeux vidéo dans les langues ancestrales, en combinant les techniques de la vidéo interactive ou du disque optique à l'ordinateur.

On m'a toujours dit, et on me l'a d'ailleurs prouvé, qu'on peut enseigner n'importe quelle langue à n'importe qui—sauf peut-être aux députés néo-démocrates—en six semaines si l'on dispose du matériel et des programmes nécessaires. Le problème, bien sûr, c'est la programmation. Voyez-vous, les langues ne peuvent pas survivre si nous continuons à les enseigner selon les méthodes actuelles, c'est-à-dire à embaucher des gens pour enseigner ces langues simplement parce qu'elles les parlent. Je suis très conscient des efforts de ces gens, mais ils retardent tout simplement l'échéance inéluctable. Nos langues vont mourir.

[Texte]

What we have is the opportunity through technology not only to stop the death of the language but to enhance it. The problem, of course, is that the children must be taught from birth. But how do you teach them from birth if they are watching television for five or six hours and they are reading English-language or French-language magazines and newspapers and other things like that, or worse, reading comic books or playing those stupid video games? Those are the biggest waste of time that I have ever seen, and I have refused to buy my son one. Fortunately my daughters did not use them. They are a total and absolute waste of time. You might as well watch paint dry or watch grass grow. You learn absolutely nothing from them except perhaps how to manipulate the keys, which may be an advantage.

But given the fact that there is the fascination with video games, why not take that and produce a video game that would be exciting and would also be teaching someone something? A good friend of mine who was involved in interactive video has demonstrated to me how you can do filming. For example, "qwae" is the term for "eagle" in our language. You have the screen. It looks exactly like a video game. The child brings out the Kakwalla program and the 35 or 36 subjects appear on the screen. He or she simply pushes one of them and the menu comes up, animals. You say birds, and he pushes birds, and then the menu comes up again. He pushes eagle, and then the eagle is there on the screen in his natural habitat making his natural noise. Underneath it is Kakwalla, written in syllabics, phonetics, and he can hear it. Then, of course, the next thing he does is push eagle flying, and it is gone. Then the eagle is flying and the word is there, and it is repeated and repeated, so you have three reinforcements of it. It is possible to this.

• 1755

Now, does this sound like a pipe-dream? No. It already exists. The technology already exists, and it is becoming even more sophisticated.

Guess what this would cost to do? Less than \$150,000 for the first language, and then every language thereafter—because you would be filming many of the same scenes and you have already the program in place—would probably cost only \$100,000 per language. Let us say we have the 22 languages. What are we talking about, \$2 million or \$3 million to do that? Then, of course, they must be upgraded as things change, as concepts and other things change. New things like Meech Lake will have to be added to the language. We can continue to build on it once we have stopped the decline of it, and it can be taught to children.

The hardware is not a great expense. Video games are actually very cheap to produce the hardware for once you have the program. So there is a method there as well.

There are also methods whereby the Indian people should be accepting responsibility to ensure their language survives. For example, I would hope that in the very near future—I do not mean in weeks or months or years but in,

[Traduction]

Mais nous pouvons maintenant, grâce à la technologie, non seulement empêcher ces langues de mourir, mais même les améliorer. Le problème, bien sûr, c'est qu'il faut que les enfants apprennent ces langues dès la naissance. Mais comment faire quand ils regardent la télévision pendant cinq ou six heures par jour et qu'ils lisent des revues et des journaux en anglais ou en français, ou pire encore, quand ils lisent des bandes dessinées ou qu'ils jouent à de stupides jeux vidéo? C'est la pire perte de temps que j'aie jamais vue. J'ai refusé d'en acheter à mon fils. Heureusement, mes filles n'y ont jamais joué. C'est une perte de temps totale. On pourrait tout aussi bien regarder la peinture sécher ou le gazon pousser. On n'apprend absolument rien en jouant à ces jeux, sauf peut-être comment manipuler les commandes, ce qui peut être d'une certaine utilité.

Mais étant donné cette fascination pour les jeux vidéo, pourquoi ne pas en profiter et produire un jeu vidéo qui pourrait être passionnant tout en étant éducatif? Un de mes bons amis a participé à la préparation d'un jeu vidéo interactif et il m'a montré comment on peut filmer ce genre de chose. Par exemple, le mot «aigle» se dit «qwae» dans notre langue. Le programme est constitué exactement comme un jeu vidéo. L'enfant choisit le programme kakwalla, et les 35 ou 36 sujets apparaissent à l'écran. L'enfant appuie simplement sur un bouton et rappelle le menu «animaux». S'il veut choisir les oiseaux, il appuie sur la touche correspondante, et le menu est affiché encore une fois. Il appuie sur la touche correspondante à l'aigle, et l'aigle apparaît sur l'écran dans son habitat naturel, et l'on entend son cri. Au bas de l'écran, on voit le mot kakwalla, écrit en syllabique, en phonétique, et on peut entendre le mot. Ensuite, bien sûr, l'enfant appuie sur la touche correspondant à l'aigle qui s'envole, et le voilà parti. L'aigle est en vol, et le mot est là, il est répété plusieurs fois, de sorte qu'il y a trois reinforcements. C'est tout à fait possible.

Vous pensez peut-être que ce sont des châteaux en Espagne. Non. Cela existe déjà. La technologie nécessaire existe, et elle se perfectionne encore davantage.

Et devinez combien coûterait un programme de ce genre. Moins de 150,000\$ pour la première langue et pour toutes les autres langues, parce que bon nombre des scènes à filmer seraient les mêmes et que le programme serait déjà établi, il en coûterait probablement seulement 100,000\$ par langue. En supposant donc que nous avons 22 langues, il faudrait environ 2 ou 3 millions de dollars pour mettre au point un programme de ce genre. Bien sûr, il faudrait le tenir à jour périodiquement, puisque la situation évolue et que les concepts changent. Il faudrait par exemple ajouter des expressions comme «lac Meech» dans nos langues. Mais nous pourrions continuer à améliorer la langue une fois que nous aurons freiné sa disparition, et on pourrait l'enseigner aux enfants.

Le matériel ne coûterait pas très cher. La production du matériel des jeux vidéo est très peu coûteuse une fois que le programme est créé. Il y a donc des possibilités de ce côté aussi.

Il faudrait également que les indiens prennent eux-mêmes la responsabilité de la survie de leur langue. Par exemple, j'espère que dans un avenir très proche, ce n'est évidemment pas une question de semaines, de mois ou

[Text]

say, five or six years—that all of the business of all of the tribes in all of the areas of the province of British Columbia is done in the native tongue and everybody knows that going in, so you do not become a chief, and you do not become a leader or a tribal council chairperson unless you speak the language, and that we see some of the translations that we are doing now.

Had I known when I was young that in order to be a chief and a leader in my tribe I had to be fluent in Kakwalla, I would speak Kakwalla fluently now, but there was no obligation. In fact, there was the opposite obligation to speak English, which was the way to political leadership. Now we have to reverse that, and the only people who can reverse that are the Indian people themselves by biting the bullet and saying to a generation of young people, unless you learn the language you cannot be a leader, in the same manner that you cannot be a leader in Quebec without speaking French. That is exactly the way it should be.

We understand that a great deal of this is our responsibility. I really hate the assumption that we have to lay blame at the foot of white people for all of our problems, because I do not believe that. I believe we share a great deal of the responsibility for our problems. We also have the opportunity to do things on our own.

One of the things we must do—and this is perhaps more to the Indians through you, Mr. Chairman, and the committee—is stop viewing the language as some kind of special privilege that can be shared by only a few. The language belongs to all members of the tribe whether they speak it or not. I have seen language programs being guarded almost as a fraternity or a secret society that only certain people can penetrate. We have somebody whom someone referred to as a culture vulture in our area because this individual thought that culture, art, language, was his or her exclusive province and nobody else could come into it. That assumption is simply destructive.

We must encourage rather than make fun of those people who do not speak the language. The technology is there. The committee can do a lot, I think, in regard to making recommendations.

We are part of the Assembly of First Nations at the national level, with whom I am sure you are very, very familiar, and who will be appearing before this committee some time in Ottawa. They will be telling you, and I will tell you as well, that given the fact that it is International Literacy Year, the First Nations are desirous of having a national literacy conference. They are also desirous of continuing to put forward their efforts to form an aboriginal language foundation at the national level, and you can certainly encourage that kind of activity.

There is one thing I want to mention last, because it is my favourite subject. I really do not have a lot of faith in committees or conferences. I have attended thousands of them, and while they are a lot of fun, the real job must be

[Translation]

d'années, mais peut-être de cinq ou six ans, par exemple—que toutes les tribus de toutes les régions de la Colombie-Britannique feront leurs transactions dans leur langue ancestrale et que tout le monde saura qu'il est impossible de devenir chef ou président du conseil tribal à moins de parler cette langue; j'espère que certaines des traductions que nous faisons actuellement seront utiles à ce moment-là.

Si j'avais su quand j'étais jeune que je devais parler couramment le kakwalla pour devenir chef de ma tribu, je le parlais maintenant, mais ce n'était pas une obligation. En fait, nous étions plutôt obligés de parler l'anglais, si nous voulions acquérir un certain poids politique. Il faut maintenant renverser cette tendance, et les seuls qui peuvent le faire, ce sont les indiens eux-mêmes, qui doivent serrer les dents et dire aux jeunes qu'ils ne peuvent pas assumer de postes de leadership s'ils ne connaissent pas la langue ancestrale, de la même manière qu'on ne peut pas espérer diriger le Québec si l'on ne parle pas français. C'est exactement ce que nous devrions faire.

Nous comprenons bien que nous avons une bonne part de responsabilité dans cette affaire. Je ne suis vraiment pas d'accord pour blâmer les blancs pour tous nos problèmes, parce que je pense que ce n'est pas juste. Nous sommes en grande partie responsables de nos problèmes. Et nous avons également la possibilité de régler ces problèmes nous-mêmes.

L'une des choses que nous devons faire—et quand je dis cela, je m'adresse peut-être surtout aux indiens, par votre entremise, monsieur le président, et celle du comité—c'est d'arrêter de considérer les langues ancestrales comme un privilège particulier dont peuvent jouir quelques personnes seulement. La langue appartient à tous les membres de la tribu, qu'ils la parlent ou non. J'ai vu des programmes de langue qui étaient gardés à peu près aussi jalousement qu'une fraternité ou une société secrète, à laquelle seulement certaines personnes avaient accès. Il y a chez nous quelqu'un qu'on a déjà qualifié de «vautour de la culture» puisque cette personne estimait que la culture, l'art et la langue étaient sa proie exclusive et que personne d'autre ne pouvait s'en occuper. Ce genre d'attitude est très réfaste.

Nous devons encourager les gens qui ne parlent pas notre langue, plutôt que de les tourner en ridicule. La technologie existe. Le comité peut faire beaucoup, je pense, en présentant des recommandations à ce sujet.

Nous faisons partie de l'Assemblée des Premières Nations, au niveau national, que vous connaissez sûrement très bien et qui comparaitra devant le comité à Ottawa un peu plus tard. Les représentants de l'Assemblée vont vous dire, tout comme moi, que les Premières Nations aimeraient avoir une conférence nationale sur l'alphabétisation puisque nous sommes actuellement dans l'Année internationale de l'alphabétisation. Les autochtones désirent également unir leurs efforts pour constituer au niveau national une fondation des langues autochtones; vous pouvez certainement les aider dans leur entreprise.

Je voudrais également mentionner une dernière question qui est un peu ma marotte. Je n'ai vraiment pas très confiance dans les comités ou les conférences. J'ai participé à des milliers de manifestations de ce genre et c'est, certes, très

[Texte]

done in the programming, preservation and creation of dictionaries and in the teaching of the languages, whether Kakwalla, French, or English. That is the level at which the work must be done. To set up people who become experts in the area of language or of curriculum development regarding languages, with the opportunity to continue to drain off resources that should be spent at the community level, is very often a waste of time.

[Traduction]

sympathique mais le vrai travail consiste à élaborer des programmes, des dictionnaires et à assurer l'enseignement des langues, qu'il s'agisse du Kakwalla, du français ou de l'anglais. C'est à ce niveau-là qu'il faut consacrer nos efforts. À quoi cela sert-il de former des experts en matière de langue ou de développement de programmes linguistiques, si le résultat est de leur affecter des ressources que l'on ferait mieux d'affecter aux efforts engagés au niveau de la communauté. C'est dire que certaines de ces choses-là constituent une perte de temps.

• 1800

I do support the possibility of a language conference and of the foundation of an aboriginal language group. But we should do so with the knowledge that if the work is not done in the communities it will not be done, and that the existence of these superstructures at the provincial or national level that allow people to wander around is not progressive.

Je suis tout à fait favorable à l'organisation d'une conférence sur les langues et à la création d'un groupe de travail sur les langues autochtones. Mais il faut bien se dire que si le travail ne s'effectue pas dans les communautés, tous ces efforts seront en vain car la création de ce genre d'organismes au niveau provincial ou au niveau national va permettre à certains d'aller de colloque en séminaire mais je ne pense pas que cela contribue beaucoup à l'avancement de notre cause.

My final comments are with regard to superstructures at the national level or provincial level that think they are important. There is no larger structure at the national or provincial level than the Department of Indian Affairs, with the \$3.2 billion it spends and exercises authority over from the federal treasury on the excuse of our suffering, and it must be packed up.

J'aimerais, enfin, dire un mot de ces superstructures nationales ou provinciales qui ont si bonne opinion de leurs efforts. À cet égard, la plus grosse est, bien sûr, le ministère des Affaires indiennes avec son budget de 3,2\$ milliards de dollars. Il prend prétexte à nos souffrances pour gonfler les crédits qui lui sont affectés et je pense qu'il a fait son temps.

We must eliminate the Department of Indian Affairs from our influence and our midst. This has been my constant campaign for 27 years, which has been accelerated lately not because of any incidents but because I see the Department of Indian Affairs manipulating us. I would not like to see us enter into a partnership arrangement with the Department of Indian Affairs in the area of Indian languages because they will lead us around by the nose, as they have done in every other area of our jurisdiction. That \$3.2 billion, plus the additional \$3 billion for buildings, pensions and so on, should be divided up on an equal basis and sent directly to the Indians.

Nous devons écarter de notre vie le ministère des Affaires indiennes. Je dis cela à qui veut bien l'entendre depuis 27 ans mais je pense que cette revendication a pris un poids croissant non pas du fait de l'actualité récente mais parce que j'estime que le ministère des Affaires indiennes est en train de nous manipuler. Je ne voudrais pas nous voir conclure un accord de partenariat avec le ministère des Affaires indiennes en matière de langues indiennes car on finirait par se faire mener par le bout du nez comme cela nous est arrivé dans tous les autres domaines censés relever de notre compétence. Je pense que le budget de 3,2 milliards de dollars, plus les 3 milliards de dollars affectés aux immeubles, aux pensions de retraite et ainsi de suite devrait être divisé en parts égales et passé directement aux indiens.

This request may very well be asking the committee to spell its own demise, although I do not think so, because regardless of whether the Department of Indian Affairs exists, this committee should exist. Aboriginal affairs will always be discussed in this country, in this province and in the territories. But we should not be allowing the tail to wag the dog, as is quite often the case, wherein the Department of Indian Affairs is telling this committee and even Indians what should be done.

En disant cela, je peux donner l'impression que je demande au comité de se saborder mais il n'en est pas vraiment ainsi car le comité devrait poursuivre ses activités même si le ministère des Affaires indiennes venait à disparaître. Le dossier des autochtones restera d'actualité au Canada, dans cette province même ainsi que dans les Territoires. Mais c'est vraiment le monde à l'envers lorsque l'on voit le ministère des Affaires indiennes, comme il le fait souvent, dire au comité et même aux indiens ce qu'il conviendrait de faire.

No one knows better what should be done for Bill Wilson than I do, in the same manner that every individual man, woman or child in the world knows best what should be done for himself or herself. But this monolithic, overfed,

Bill Wilson connaît mieux que quiconque ce qu'il convient que l'on fasse pour lui et cela est vrai de chaque homme, de chaque femme ou chaque enfant qui sait, mieux que toute autre personne, ce qui lui convient. Mais cette

[Text]

incompetent bureaucracy is sitting on our shoulders and preventing us from doing anything. It is time we got rid of it, and this committee could join in the initiative taken by the new Senate Committee on Aboriginal Affairs to proceed with the Penner report and recommendations and to turn the money directly over to the Indians, letting them accept responsibility for it and for solving their own problems.

I thank you for the opportunity to be here, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Wilson. Perhaps there are questions from my colleagues or perhaps your colleague has comments to make.

Mr. Wilbee: I certainly appreciated your talk today, Mr. Wilson, which was certainly from the heart, very well presented and very provocative.

I agree with a great deal of what you said on the question that was last, but is, I think, first. Is the department becoming worse or is it improving?

Mr. Wilson: I have been dealing with it for 27 years and had thought I had seen the worst of it, but the department is becoming worse. Not only has the budget doubled in the last eight years, but contracting of staff and person-years have increased, while at the same time they say they have decreased. They are lying to you and to us and have been using Indians as an excuse to fuel their own bureaucracies.

Speaking personally, we have attempted during the last 15 years to obtain the real figures on what the Department of Indian Affairs spends, but it is almost impossible to do so. I have even enlisted the help of MPs, such as your brother, Bob, Wally Firth, and Len Marchand, and various other people to try to get to the bottom of the situation, but they never did.

The department's spending was like a sticky mass, and the more you spread it apart the more there was to spread apart, so it was ridiculous. Then there are CEIC grants and other funding vehicles all over the map, as well as cultural programs and Secretary of State core funding programs. It suddenly becomes mind-boggling, and we were talking about billions of dollars.

• 1805

But I will tell you the Department of Indian Affairs is getting worse and worse and worse. It should simply be put out of its misery and the money given to the Indians. The assumption of the existence of the Department of Indian Affairs by definition is racist. It is simply racist. The Department of Indian Affairs should get the heck out of our way and let us get on with the job.

[Translation]

bureaucratie lourde, repue et incompétente pèse sur notre existence et nous empêche d'agir. Il est grand temps de nous en débarrasser et je demande à votre comité de se joindre à l'initiative entreprise par le nouveau comité du Sénat pour les affaires des autochtones en vue d'adopter les recommandations formulées dans le cadre du rapport Penner et verser directement aux indiens l'ensemble des crédits qui leur sont destinés afin de leur redonner la responsabilité de trouver des solutions à leurs propres problèmes.

Monsieur le président, je vous remercie de m'avoir donné l'occasion de m'exprimer ainsi.

Le président: Monsieur Wilson, je vous remercie. Peut-être certains de mes collègues veulent-ils vous poser des questions ou peut-être que votre collègue aimerait apporter des éléments supplémentaires.

M. Wilbee: Monsieur Wilson, j'ai beaucoup aimé votre intervention d'aujourd'hui. Tout cela était senti, bien dit et passionnant.

Je suis d'accord avec beaucoup de ce que vous avez dit quant au dernier sujet que vous avez évoqué et qui me semble être le plus important. Le ministère s'améliore-t-il ou, au contraire, son action se dégrade-t-elle?

M. Wilson: Je traite avec cet organisme depuis 27 ans et je croyais l'avoir vu à ses pires moments mais, pourtant, le ministère ne semble pas en gagner. Son budget a doublé au cours des huit dernières années et, malgré les déclarations des responsables, le nombre d'années-personnes qui lui sont affectées et le nombre du personnel engagé à contrat a continué à augmenter. Ils nous mentent et ils vous mentent et ils prennent prétexte de la situation des indiens pour engraisser leurs bureaux.

Nous avons essayé, au cours des 15 dernières années, d'obtenir le montant effectif des dépenses du ministère des Affaires indiennes mais les chiffres sont presque impossibles à obtenir. J'ai même demandé de l'aide à plusieurs députés, tels que votre frère, Bob, Wally Firth, Len Marchand et plusieurs autres personnes, mais nous n'avons jamais pu savoir ce qu'il en était.

Les dépenses du ministère sont une sorte de masse gluante. Plus on l'étale et moins on s'en sort. C'est vraiment quelque chose. Il y a toutes ces subventions du CEIC et autres aides octroyées un petit peu partout ainsi que les programmes culturels et les programmes de financement de base du Secrétariat d'État. Il s'agit de milliards de dollars et tout cela a quelque chose d'un peu monstrueux.

Mais je peux vous dire que le ministère des Affaires indiennes va de mal en pire. Je pense qu'il conviendrait de mettre fin à sa peine et de répartir les crédits qui lui sont affectés entre les Indiens. L'existence même du ministère des Affaires indiennes est fondée sur une prémisse de caractère raciste. Je pense que le ministère des Affaires indiennes devrait nous laisser nous occuper nous-mêmes de nos affaires.

[Texte]

I have one last example, Mr. Wilbee. On my desk the other day there were seven invitations from separate areas of the Department of Indian Affairs to address conferences being held for their employees. These are huge amounts of money. I refused them all, because I am not talking to a Department of Indian Affairs employee ever again, except perhaps in a social circumstance.

Mr. Wilbee: There is one other area I did want to talk about. I wanted to get your opinion on this because it is not every day we get that type of opportunity. If we made you the superintendent of Indian schools in the province of British Columbia today, what would your priorities be? We have heard from the University of Northern B.C. and so on that they have a program they are very keen on. We are making you the superintendent. What are your priorities?

Mr. Wilson: I would accept the position provided you did not call me an Indian agent.

The first priority would be to proceed with this technology, simply to stop this downhill slide to oblivion. Let us stop it now. We have the technology. We have the people. We have the willingness on the part of the Indian people to do it. So let us stop the killing of the languages and then let us use that as a foundation to increase it.

I would not be giving a great deal of money to any conferences or conference-goers or "experts" or even non-Indian linguists. I would be talking directly to the Indians. If I were the superintendent of languages I would say to all the tribal groups, here is the money, and you do whatever you want to do with it; just report to me. You let me know of the progress we are making and where we can ensure we are not duplicating efforts. We will do that, because you do not want to reinvent the wheel in 20 different areas. Let us get behind one particular piece of technology on which we can agree, plug it in, do the one program and enhance it, and then your ideas about what else you can do in your area will be funded by me. Not by me, because it is obviously. . .

That is the way I would do it. I would not presume ever to think I knew what was best for Indian groups of which I am not a member. I would not do that.

Mr. Nault: Mr. Wilson talked very clearly about dismantling Indian Affairs. Tell me a little about what you would like to do with the Indian Act itself. I perceive the Department of Indian Affairs as being an extension or an arm of the act itself. I am curious to know how to proceed in that light if we ever run into someone who has the political will to do it.

Mr. Wilson: Mr. Nault, the Department of Indian Affairs does not necessarily exist because of the legislation. In fact, as you perhaps know, it was an amalgamation of various separate federal functions at one time. Even when the Indian

[Traduction]

J'ai, monsieur Wilbee, un dernier exemple que j'aimerais citer. J'ai trouvé l'autre jour sur mon bureau sept lettres provenant de sept services différents du ministère des Affaires indiennes me demandant à prendre la parole au cours de conférences organisées à l'intention de leurs employés. Tout cela allait leur coûter beaucoup d'argent. J'ai répondu non à toutes ces invitations car hormis des conversations amicales je n'entends plus jamais adresser la parole à un employé du ministère des Affaires indiennes.

M. Wilbee: J'aurais aimé évoquer un autre sujet. J'aimerais, à cet égard, connaître votre sentiment car ce genre d'occasion est rare. Si l'on vous nommait surintendant des écoles indiennes de la Colombie-Britannique, quel serait l'ordre de vos priorités? L'Université du nord de la Colombie-Britannique a un programme qui semble prometteur. Nous vous nommons surintendant. Quel est l'ordre de vos priorités?

M. Wilson: J'accepte le poste à condition que cela ne fasse pas de moi un agent indien.

Ma première priorité serait de mettre en oeuvre les technologies disponibles afin de remonter un peu la pente de l'oubli. Il faut absolument mettre un terme à cette facheuse évolution. Nous avons les moyens techniques et nous avons les ressources humaines nécessaires. Les peuples indiens ont la volonté de faire quelque chose et il faut donc mettre immédiatement fin à cet assassinat de nos langues et créer les conditions d'un renforcement durable.

Je me montrerais beaucoup plus avare à l'égard des conférences ou des participants aux conférences ou des «experts» et cela vaut également pour les linguistes non autochtones. J'engagerais un dialogue direct avec les Indiens. Si j'étais surintendant des langues je prendrais contact avec l'ensemble des tribus et je leur dirais voici l'argent; faites-en ce que vous voulez dans la mesure où vous pouvez me rendre compte de vos dépenses. Tenez-moi au courant des progrès et nous veillerons à éviter les double emplois. Il faut procéder ainsi car il ne faut pas que chacun cherche à réinventer la roue. Entendons-nous sur une approche technologique, branchons l'appareil, élaborons le programme et mettons-le au point. Je vous accorderai alors une aide financière pour mettre en oeuvre votre projet. Enfin, ce ne serait pas moi qui accorderais l'aide financière car. . .

Voilà ce que je ferais. Jamais je ne voudrais imposer quoi que ce soit à des groupes indiens dont je ne suis pas membre. Je n'aurais pas cette prétention.

M. Nault: M. Wilson a évoqué sans ambages la suppression du ministère des Affaires indiennes. Pourriez-vous me dire ce qu'il adviendrait de la Loi sur les Indiens. J'estime que le ministère des Affaires indiennes est une sorte de prolongement de la loi. J'aimerais savoir quoi faire à cet égard au cas où l'on rencontrerait quelqu'un qui a la volonté politique d'adopter les mesures que vous proposez.

M. Wilson: M. Nault, l'existence du ministère des Affaires indiennes ne découle pas nécessairement de la loi. Comme vous le savez peut-être, ce ministère est un peu un ramassis de plusieurs fonctions ou tâches qui incombaient à

[Text]

Affairs Act had been proclaimed it did not anticipate in it that you would create this monolithic, overstuffed, incompetent bureaucracy. That was not the assumption. But you did. I mean, we did. We allowed it to happen.

So the answer to your question is that the Indian Act has very many grievous faults, and grievously have we answered for them, because of the problems inhibiting our development.

I think we are going to have to recognize in the same manner, Mr. Wilbee, as I answered your question about being the superintendent, that individual initiatives are going to have to be recognized, perhaps without prejudice, and certainly without prejudicing other initiatives. I am really angry at some people—and I do not get angry too often, just enough to stay on top—who will look at initiatives such as Sechelt and dump on them. I do not know whether Sechelt will be any good. But listen, if it is good enough for the Sechelt people, who approved it by way of referendum, it is good enough for me, provided I do not have to live by the tenets of that act and have it imposed on me by way of precedent.

• 1810

I think we must recognize the multiplicity of Indian groups across the country, not only in terms of tribes but in terms of provinces and territories and their levels of sophistication—and I do not mean this in any pejorative sense to any group—i.e., where they are at in terms of their political sophistication, their organization, etc. The act is simply going to have to be flexible in that area.

As you probably already know, if somebody talks about remolding the act, there is a huge revolt among certain segments of the population. If we can get beyond that unanimity assumption, which is one thing as you know that is hanging us up in regard to Meech Lake in the constitutional discussions, if we could say let us make it appropriate for this particular group. . . because Indians are unique wherever they go and perhaps the legislation under Sechelt or other new legislation could be accommodated within the act.

Beyond that there are, of course, immediate anachronisms within the act that must be eliminated. If you have read the Penner report, you will see that those are spelt out quite clearly. However, the act has to be opened up to allow the initiatives to take place among those people who want to make the changes. The freedom has to be in the situation.

Ultimately—and this is not a politician talking, this is somebody who dreams about things—there should be absolutely no need for an act. The Canadian Indian people and aboriginal people will be existing on their own resources, with their own strength, doing whatever they want to do. So what is the need for the act? However, that may be 100 years away.

[Translation]

un moment donné au gouvernement fédéral. Il n'était pas prévu, lors de l'entrée en vigueur de la Loi sur les Indiens, que l'on créerait cette bureaucratie massive, repue et incompétente. Ce n'était pas ce qui était prévu et pourtant c'est ce qu'on a obtenu. On a laissé cela se développer.

Cela dit, la Loi sur les Indiens comporte de graves défauts et ces défauts on les a chèrement payés étant donné tous les obstacles que cela a posés à notre développement.

Comme je vous l'ai dit lorsque j'ai répondu à votre question touchant ma nomination au poste de surintendant, il va falloir accorder une plus grande importance aux initiatives individuelles sans nuire pour cela aux autres types d'initiatives. Je ne me mets pas souvent en colère, juste ce qu'il faut pour me maintenir, mais j'éprouve une grande colère à l'encontre de ceux qui n'ont que des critiques à formuler à l'égard d'initiatives telles que celle adoptée par les Sechelts. Je ne sais pas si cette initiative des Sechelts donnera les résultats escomptés, mais dans la mesure où le peuple sechelt, qui l'a approuvée par voie de référendum, en est satisfait, j'en suis moi-même satisfait, tant que je n'ai pas moi-même à me ranger aux mesures ainsi instaurées ou à me les voir imposer à titre de précédent.

Il nous faut, je pense, tenir compte de cette multiplicité des groupes d'indiens et savoir que les différences ne sont pas seulement le fait des différentes tribus mais également des différentes provinces et différents territoires et des divers niveaux de progrès. Cela n'a pour moi rien de péjoratif; il s'agit, si vous voulez, de différencier entre les divers niveaux de conscience politique ou d'organisation. La loi va devoir faire preuve d'une grande flexibilité à cet égard.

Comme vous le savez sans doute déjà, la révolte gronde dans certains secteurs de la population à l'idée même de modifier des dispositions de la loi. C'est dire que les mesures projetées sont loin de faire l'unanimité. Il faut dépasser cette présomption d'unanimité qui est, d'ailleurs, une des pannes de discorde dans ce qui touche au lac Meech. Il faudrait pouvoir adapter les mesures envisagées aux divers groupes car chaque groupe d'indiens est différent. Peut-être la loi pourrait-elle accueillir les nouvelles mesures telles que celle décidée par les Sechelts.

Cela dit, il convient aussi d'éliminer de la loi certains anachronismes frappants. Le rapport Penner est tout à fait clair à cet égard. Mais il faut aussi élargir les dispositions de la loi afin d'accueillir les initiatives des peuples qui veulent être maîtres de leur destin. Il faut élargir l'éventail des libertés.

À la limite, il conviendrait presque d'éliminer complètement la loi. Je ne vous parle pas là en tant qu'homme politique mais en tant que personne qui rêve à un meilleur avenir. Les peuples indiens du Canada, les peuples autochtones veulent se suffire à eux-mêmes et vivre de leurs propres forces. Pourquoi donc aurait-on besoin de cette loi? Mais j'évoque là une situation qui ne se produira peut-être pas avant 100 ans.

[Texte]

I hate to say it, but I will tell you that we are not going to wait 100 years until this bureaucracy is dismantled, because one does not go hat in hand with the other. The act can continue to exist and perhaps there may be a segment of a trust relationship guarantee and title in it, but we can do that ourselves. This department must go. It simply must go.

There was a director general in the province of British Columbia at a time when we were making an application for a lousy \$60,000 grant, which finally became \$69,000 but only after eight months of lobbying. He had a \$1.5 million public relations budget and was being picked up every day by a chauffeur. That is ridiculous. That is my money, our money. As I have said, it is being exercised from the federal treasury on the excuse of our suffering.

Give it to the Indians. The bottom line is that you could probably quadruple their salaries. The average per capita income on reserves in this country is \$1,738.40, according to the last census. The poverty wage at the last census was \$4,200.

If you got rid of the Department of Indian Affairs with all the superstructure support staff—the civil service, the buildings and everything else like that—we are probably talking about \$6 billion or \$7 billion. You could give \$10,000 to every man, woman, and child—\$10,000. You would multiply by five the living wage of those people, just by getting rid of this ridiculous bureaucracy, which is nothing but a millstone around our neck.

The Chairman: One of our challenges in dealing with the issues we are dealing with is that there are so many issues we could get into. I wonder if we could try to keep to literacy, although I know they are all connected. That is one of our challenges here.

Thank you very much, Mr. Wilson. It was a very thought-provoking discussion. We really appreciate your making the effort to be with us today.

Mr. Wilson: Mr. Chairman, perhaps I might say that I hope you understand, and I am sure you do, that we are part and parcel, a functioning, integral part of the Assembly of First Nations. Georges Erasmus is our national chief and we have 100% respect for him and his group. If we may be saying something different from what he is saying, that is simply the dynamic of our political affiliations. We trust him, he trusts us, and I hope you trust him. Thank you very much.

The Chairman: Our next witnesses is from the Native Adult Education Resource Centre, Carmen Rodriguez. Thank you very much for joining us.

[Traduction]

J'ai peine à le dire mais je tiens tout de suite à préciser que nous n'allons pas attendre 100 ans pour le démantèlement de cette bureaucratie. La loi et le ministère ne sont pas nécessairement liés. La loi peut rester en vigueur en y ajoutant, peut-être, certaines garanties fiduciaires et la réponse à certaines de nos revendications territoriales. Mais cela nous pouvons nous en occuper nous-mêmes. Le ministère doit être supprimé. Il convient de ne pas attendre.

Permettez-moi de vous citer le cas d'un directeur général en poste en Colombie-Britannique. À cette époque, nous avions demandé un pauvre 60.000\$ de subventions qui a fini par se transformer en une subvention de 69.000\$ après huit longs mois de lobbying. Or, ce directeur général disposait d'un budget de relations publiques de 1,5 million de dollars et se faisait prendre chez lui, tous les matins, par une voiture avec chauffeur. Cela est grotesque. Il s'agissait de mon argent, de notre argent et notre souffrance ne fait que servir de prétexte à ce genre de dépenses somptuaires.

Donnez cet argent aux Indiens. L'argent est là qui permettrait de quadrupler leurs salaires. D'après le dernier recensement, le salaire moyen, dans les réserves du Canada, est de 1,738.40\$ par personne. Or, selon le dernier recensement, le seuil de pauvreté était fixé, au Canada, à 4,200\$.

Débarrassez-vous du ministère des Affaires indiennes et du lourd appareil qu'il exige—les fonctionnaires, les immeubles et ainsi de suite—on arriverait sans doute à économiser 6 ou 7 milliards de dollars. Cela permettrait de donner 10.000\$ à chaque homme, à chaque femme et à chaque enfant. Cela vous permettrait de multiplier par cinq le revenu moyen de ces gens-là. Il suffit simplement d'éliminer cette grotesque bureaucratie qui est un boulet que nous devons traîner.

Le président: Ce ne sont effectivement pas les problèmes qui manquent. Je sais que tous ces problèmes sont reliés, mais je me demande si nous ne pourrions pas nous en tenir aux problèmes de l'alphabétisation. C'est effectivement un défi qu'il nous faudra relever.

Monsieur Wilson, je vous remercie du débat très intéressant que vous avez initié. Nous vous savons gré de vous être rendu ici aujourd'hui.

M. Wilson: Monsieur le président, vous comprenez bien que nous faisons partie intégrante de l'Assemblée des Premières nations à laquelle nous sommes intimement liés. Georges Erasmus est notre chef national et nous lui accordons, à lui et à son groupe, tout notre appui. Il peut exister, entre ses déclarations et les nôtres, certaines différences de formulation mais cela tient simplement à une sorte de dynamique de notre organisation politique. Nous lui faisons confiance, il nous fait confiance et j'espère que vous aussi lui ferez confiance. Je vous remercie.

Le président: Notre prochain témoin est madame Carmen Rodriguez représentant le Centre de ressources pédagogiques pour adultes autochtones. Je vous remercie d'avoir bien voulu comparaître ici aujourd'hui.

[Text]

• 1815

Ms Carmen Rodriguez (Literacy Consultant, Native Adult Education Resource Centre): The Native Adult Education Resource Centre is based in Salmon Arm, in the interior of British Columbia. I work for the centre as a literacy consultant. I also teach for the literacy certificate program at Simon Fraser University. Having been born in Chile and therefore being half native myself, I have worked with native people in South American and in North America.

First, I would like to tell you a bit about the centre and what its mandate is. The Native Adult Education Resource Centre serves bands, organizations, government agencies, and schools in the interests of improving the quality and quantity of adult education programs for native people throughout B.C. and western Canada. It was established in 1988 under the sponsorship of Okanagan College in Salmon Arm, and since then we have engaged in a series of projects that have served native organizations and native interests in the country.

To mention a few out of a list of 20 that I have here, which I will make available to you later, we have put out a training manual for native life skills coaches, manuals for educators dealing with people with addictions, a diploma program for native adult instructors, a Chipewyan literacy program that was commissioned by the Ministry of Education of the Northwest Territories, and so on.

Coming particularly to the question of literacy, we are engaged right now in the development of a program that will produce as a final product a manual for native literacy instructors and programmers that explores the issue of literacy in the native context in North America. Here I would like to pause a bit and take a look at the issue of literacy and its relationship to native people.

Literacy, as you all know, has become prominent in the last few years here in Canada, and particularly this year. UNESCO has called for an international year of literacy. However, we see that there are some dangers in the way literacy has been approached by different agencies and people in these last few years. For one thing, we see that there has been an analysis of literacy that tends to isolate the problem from other social phenomena.

When this happens, when literacy is taken out of its social context, when it is taken out of its economic context, when it is taken out of the reality where it happens and it becomes one thing that is the same everywhere you put it and everywhere you find it regardless of place, people, functions, and so on, it becomes a very dangerous thing to play with. We feel that to a certain extent this has happened in Canada in the last few years. Literacy has been turned into a commodity that can be acquired or not acquired independently of what is happening around the problem of literacy.

[Translation]

Mme Carmen Rodriguez (conseillère en alphabétisation, Centre de ressources pédagogiques pour adultes autochtones): Le Centre de ressources pédagogiques pour adultes autochtones est situé à Salmon Arm, dans l'intérieur de la Colombie-Britannique. J'occupe, dans ce centre, les fonctions de conseillère en alphabétisation. J'enseigne également à l'Université Simon Fraser, dans le cadre du programme d'alphabétisation. Je suis née au Chili et je suis moi-même moitié autochtone. J'ai travaillé auprès des peuples autochtones en Amérique du Sud et en Amérique du Nord.

J'aimerais commencer par vous parler un petit peu du centre et de sa mission. Le Centre de ressources pédagogiques pour adultes autochtones dessert les bandes, diverses organisations, des organismes gouvernementaux et des écoles. L'idée est d'améliorer la qualité et le nombre des programmes d'éducation pour adultes autochtones dans l'ensemble de la Colombie-Britannique et de l'Ouest du Canada. Le centre a été créé en 1988 sous l'égide du Collège Okanagan à Salmon Arm. Depuis, nous avons lancé un certain nombre de projets à l'intention des organisations autochtones en réponse aux intérêts des autochtones du Canada.

J'ai ici une liste de 20 projets dont nous avons assuré le déroulement et je vous en transmettrai une copie plus tard. Je cite, à titre d'exemple, un manuel de formation à l'intention des animateurs de cours de préparation à la vie, techniques des manuels à l'intention des éducateurs s'occupant de personnes abusant de l'alcool, des médicaments ou de la drogue, un programme de certificat pour l'enseignement des adultes autochtones, un programme d'initiation à la langue Chipewyan subventionné par le ministère de l'Éducation des Territoires du Nord-Ouest.

À l'heure actuelle, nous sommes en train de préparer un manuel à l'intention des personnes chargées des programmes d'alphabétisation des autochtones et des programmes de recherche sur les problèmes d'alphabétisation en milieu autochtone. J'aimerais, maintenant, examiner brièvement toute cette question de l'alphabétisation et des peuples autochtones.

Au Canada, on parle d'alphabétisation depuis les quelques dernières années et surtout depuis cette année. L'UNESCO a décrété une année internationale de l'alphabétisation. Nous estimons que l'approche prise en ce domaine, au cours des quelques dernières années, par divers organismes et diverses personnes, comporte un certain nombre de dangers. Il nous semble que la question de l'alphabétisation a été sortie de son contexte social.

Or, lorsqu'on sort l'alphabétisation de son contexte social ou de son contexte économique, on la soustrait à la réalité et on risque d'en faire un phénomène général homogène sans exception de lieu, de fonction ou de peuple. Cela me semble très dangereux. Nous estimons qu'au cours des quelques dernières années cela s'est effectivement produit au Canada. L'alphabétisation est devenue un produit que l'on peut se procurer ou que l'on peut délaissier sans tenir compte des situations environnantes.

[Texte]

So the very direct result of seeing literacy in this light is that literacy programs then become these packaged programs that can be bought or acquired by different institutions or different individuals in order to achieve a goal that would be the same for everybody at any time. We believe this approach to literacy is fallacious and that it does not reflect reality. We see literacy as one more social problem that is very much intermingled with many others and that literacy may mean different things for different people in different places at different times. Given this, we propose the development of literacy programs that we call community-based as opposed to literacy programs that are prepackaged and developed outside of communities and then land in communities to be put in front of people's eyes, as I said, as a commodity.

• 1820

As for what we see as the main characteristics of effective native literacy programs, I have a list here that I will pass out to you when I am finished. The main characteristic would be that these programs should be community-based and community-controlled, that instruction should stress group interaction and co-operative learning. In the case of literacy, that instruction should reflect the language, the experience of the people who are involved in the program. In that sense I would echo what I have been hearing about, the need for native language literacy.

An effective literacy program should be student-centered, in that the students should have an input into the operation and the running of the program. Life skills should be incorporated into the program. Teaching strategies should be consistent with the learners' cultural patterns and their learning styles. There should be respect for the learners' language, and here I would like to stop again a little bit to talk not only about the need for native language literacy programs but also the acknowledgement that native people usually speak a non-standard dialect of English. Historically this has not been respected. It has been seen as incorrect rather than just different, and people have been put in positions to deny the way or to look down on their own way of speaking and learn the mainstream way.

Another characteristic of effective programs would be to have sufficient counselling services. This would provide a link between the program and the overall economic, social, political, and spiritual development of the community. The instructors would be culturally sensitive and the programs would incorporate a strong cross-cultural component. Students would be prepared to function both in native and non-native communities.

Finally, the program would have to be flexible enough to draw on the strengths of each learner and accommodate individual needs.

[Traduction]

Cela mène à des programmes d'alphabétisation préemballés que peuvent se procurer les diverses institutions ou individus en réponse à un but qui serait le même pour tout le monde. À notre avis, cette approche est trompeuse et contraire à la réalité. Pour nous, l'alphabétisation est un problème social relié à un certain nombre d'autres problèmes, et le sens qu'il convient de donner à l'alphabétisation va varier en fonction des personnes en cause et aussi des lieux. C'est pourquoi nous proposons de créer des programmes d'alphabétisation qui ont leurs assises dans la communauté et non des programmes d'alphabétisation préemballés, élaborés à l'extérieur des communautés que ces programmes sont censés servir. Nous ne voulons pas de programme d'alphabétisation que l'on importe comme on importerait une marchandise.

J'ai ici une liste, que je vous distribuerai plus tard, des principaux traits caractéristiques d'un programme d'alphabétisation efficace à l'intention des autochtones. Un tel programme est organisé et contrôlé au niveau communautaire. Il faut mettre l'accent sur l'aspect coopératif de l'apprentissage et l'interaction entre les divers membres du groupe. Il faut tenir compte de la langue, de l'expérience collective du peuple appelé à participer au programme. Voilà pourquoi l'apprentissage de la langue autochtone est un élément essentiel.

Pour être efficace, un programme d'alphabétisation doit partir de l'étudiant lui-même, c'est-à-dire qu'il doit permettre aux étudiants de participer au fonctionnement et au déroulement du programme. Ce programme doit également incorporer une initiation aux aptitudes à la vie quotidienne. Il faut que les méthodes pédagogiques soient conformes à la culture des étudiants et à leurs modes traditionnels d'apprentissage. Il faut donc respecter la langue des étudiants, il faut donc non seulement prévoir des programmes de formation dans ces diverses langues autochtones mais également reconnaître que la plupart des autochtones parlent un anglais qui n'est pas celui de la majorité du pays. Or, on a trop souvent négligé cet aspect là de la question. On a souvent estimé que leur anglais était fautif au lieu de reconnaître sa spécificité. Cela a porté certains autochtones à mépriser leur expression orale et à la délaissier au profit des habitudes linguistiques de la majorité.

Pour être efficace, un programme doit également incorporer un service d'orientation. Cela crée un lien entre le programme et l'ensemble des conditions économiques, sociales, politiques et spirituelles de la communauté. Il faut que les enseignants soient à l'unisson de la culture ambiante et il faut que le programme intègre une sensibilité interculturelle. Il s'agit d'aider les étudiants à évoluer aussi bien dans les communautés autochtones que dans les communautés non autochtones.

Enfin, il faut que le programme ait suffisamment de souplesse pour mettre en évidence les points forts de chaque étudiant et tenir compte de ses besoins.

[Text]

We have had information about prepackaged programs being landed in communities and being used as a thing that people can take or not. We see great danger in any government or non-government agency promoting and funding these kinds of programs for native people.

We believe communities are the ones that should decide what kind of literacy they need. They should decide not only how they should go about getting this kind of literacy but also how to set up programs that are flexible and in agreement with what that community and the individuals in that community need.

Right now we are working on this native literacy manual, a particular project on literacy. We have put together a questionnaire that would allow programmers and instructors to go into communities to find out from the community itself, through a series of interviews and meetings with the different organizations in the community and individuals in the community, what their ideas about reading and writing are. What would they get out of reading and writing? People should be asked whether they could do better if they knew how to read and write better. What problems do they now encounter because of their lack of reading and writing skills? What are the reasons for their lack of skills today? I would also give you a copy of this questionnaire.

• 1825

Finally, the only point I would like to emphasize is that when developing literacy programs in native communities an attitude of "the more the merrier" does not mean that the quality of education in those communities is going to increase. Because we are all interested in promoting literacy, the tendency in the last few years has been, hey, here comes a guy with a prepackaged program and it looks great, it looks very appealing; let us take it and put it into this community. And here comes another one, let us also take it. The more the merrier.

We have to stop and look at what the communities want, then use the expertise of the native people themselves to develop programs that are community-based and will serve the needs of every particular community the best way. Each community, as we have heard many times today, is different and has different needs and expectations. Thank you.

• 1830

Mr. Skelly: I am wondering at what stage your program is right now. You have developed a questionnaire and you are in the process of developing this manual for literacy instructors and programmers. Have you actually used the questionnaire in a target community? What have you found out? What has been the result in the way you have developed your program?

[Translation]

On m'a parlé de programmes préemballés, que l'on a cherché à imposer aux étudiants sans égard à la situation locale ou aux particularités individuelles. À notre avis, les organismes gouvernementaux et non gouvernementaux ne devraient pas subventionner ce genre de programmes à l'intention des peuples autochtones.

Selon nous, ce sont les communautés qui devraient elles-mêmes décider des programmes d'alphabétisation dont elles ont besoin. Les communautés devraient non seulement décider de la manière dont la formation va être assurée mais également se prononcer pour des programmes flexibles et conformes aux besoins de la communauté et des individus intéressés.

Nous sommes en train de rédiger un manuel d'alphabétisation à l'intention des autochtones. Nous avons rédigé un questionnaire qui devrait permettre aux programmeurs et aux moniteurs d'interroger directement, par des entrevues ou des réunions, les membres de la communauté afin de savoir quelle est l'idée qu'ils se font de la lecture ou de l'écriture. Quels sont les résultats qu'ils en attendent? Il convient de savoir si les intéressés pensent pouvoir améliorer leur sort en améliorant leurs aptitudes à l'écriture et à la lecture. Il faut chercher à savoir quels sont les problèmes qu'ils éprouvent à cause de leurs insuffisances à ce niveau. Il convient également de trouver les raisons de ces insuffisances. Je vous donnerai, si vous le voulez, une copie de ce questionnaire.

J'aimerais finir en rappelant qu'en matière de programmes d'alphabétisation à l'intention des communautés autochtones, la quantité ne parviendra jamais à tenir lieu de qualité. Ce n'est pas en multipliant les programmes qu'on augmentera l'efficacité ou la qualité de nos interventions. Nous sommes tous favorables à l'alphabétisation et c'est sans doute pourquoi, au cours des quelques dernières années, on a constaté un véritable engouement envers des programmes tout cuits qu'il suffirait d'appliquer en suivant le mode d'emploi. Tiens, en voici à nouveau; et hop on l'expédie.

Il faut cerner de plus près les besoins des communautés et se fonder sur le savoir-faire des peuples autochtones eux-mêmes pour créer des programmes qui correspondent aux goûts, aux aptitudes et aux besoins des diverses communautés. Pour reprendre ce qui a été déjà dit aujourd'hui, toutes les communautés ne se ressemblent pas et chacune a des besoins et des attentes qui lui sont propres. Je vous remercie.

M. Skelly: Pourriez-vous nous dire où en est votre programme. Vous avez rédigé un questionnaire et vous êtes en train de préparer ce manuel à l'intention des moniteurs et des programmeurs chargés de l'alphabétisation. Avez-vous eu l'occasion de tester ce questionnaire auprès d'une ou de plusieurs communautés? Quelles sont vos conclusions à cet égard? Cela a-t-il influencé l'élaboration de votre programme?

[Texte]

Ms Rodriguez: The idea behind developing the questionnaire was actually two-pronged. One was to develop a questionnaire that would allow anybody to go into a community and find out what their needs in terms of literacy are and, at the same time, for us to do that with a cross-section of communities in B.C. and to have an idea of what that would look like.

The process is still going, but I can tell you that the very partial results we have up to now show that the literacy needs of communities vary tremendously. It is common sense. Obviously native people living in Vancouver will have literacy needs that are very different from those in an isolated community in the north. This is the hypothesis we had, but it has been very clear, through the questionnaire, to see how they would and do use reading and writing in very different ways. The types of reading and writing that people need in the different situations are also very different.

Another part of the same project is to look into teaching approaches and learning styles that are most appropriate for native people and to recommend these things in the manual, but nothing prepackaged and nothing to say, you won, now you go and do this and do that and follow this workbook and that worksheet. Actually it has very general pedagogical approaches that have proven through research to be helpful to native people. There is also a compilation of stories as told by native people. This would make some kind of first reader for the students.

Mr. Skelly: Have you had an opportunity to take a look at a program that was developed by YES Canada, apparently adapted in Coqualeetza and now is being run as a pilot project in four other communities? In the process of developing your material, have you developed any comment or critique about the YES Canada material?

Ms Rodriguez: Yes.

Mr. Skelly: Indian Affairs is spending \$1 million on it.

Ms Rodriguez: I know. Not being a member of a native community myself here in Canada, I find it a little difficult to be as up-front as the person before me was, but I am really glad you brought this up.

As a matter of fact, about a month ago—and I cannot remember the person's name—somebody from Indian Affairs did approach our centre, somebody who had been hired recently, in spite of the fact that he was not really involved in literacy and who was sensitive enough to doubt this initiative going along with YES Canada thing. Finally he got in touch with us and he came to Salmon Arm to meet with us to find out what we thought about the Pathfinder Program.

Actually, I spent a day at the YES Canada headquarters here in Vancouver taking a look at the program. I must say it became very scary. What they have put together is a prepackaged program that right now has landed on four communities across the country. As you said, \$1 million has been spent in this pilot project, supposedly to develop literacy skills.

[Traduction]

Mme Rodriguez: Le questionnaire répond à une double préoccupation. Nous voulions, au départ, rédiger un questionnaire qui permettrait de déceler les besoins de chaque communauté en matière d'alphabétisation et, par la même occasion, de voir les enseignements que pourrait nous procurer une analyse des résultats provenant d'un certain nombre de communautés de la Colombie-Britannique.

Nos travaux se poursuivent mais nous sommes dès maintenant en mesure d'affirmer que, en matière d'alphabétisation, les besoins varient beaucoup d'une communauté à une autre. Nous nous y attendions d'ailleurs. Il est bien évident que les autochtones qui vivent à Vancouver ont, à cet égard, des besoins très différents de ceux qui habitent des communautés isolées du Nord. C'était notre hypothèse de départ et elle a été très nettement vérifiée au moyen de ce questionnaire. L'utilisation de l'écriture et de la lecture varie beaucoup d'une communauté à une autre. Les besoins à cet égard varient également selon les situations.

Un autre aspect de ce projet était l'étude des modes d'enseignement et d'apprentissage convenant le mieux aux peuples autochtones. Il s'agissait d'effectuer, à ce titre, un certain nombre de recommandations mais de se garder de tout dogmatisme méthodologique. C'est dire que l'approche pédagogique retenue est une approche générale dont nos recherches ont permis de vérifier l'efficacité auprès des peuples autochtones. Il y a également un recueil de fables autochtones qui pourrait servir de manuel de lecture.

M. Skelly: Avez-vous eu l'occasion d'examiner un programme développé par SEJ Canada, adapté en Coqualeetza et utilisé, à titre de projet-pilote, dans quatre autres communautés? La préparation de votre propre projet vous permet-elle de formuler des observations au sujet des documents utilisés par SEJ Canada?

Mme Rodriguez: Oui.

M. Skelly: Le ministère des Affaires indiennes consacre un million de dollars à ce projet-là.

Mme Rodriguez: Oui, je sais. Étant donné que je ne suis pas membre d'une communauté autochtone, j'hésite à m'exprimer avec toute la franchise manifestée par le témoin précédent mais je suis contente que vous ayez évoqué ce sujet.

Il y a à peu près un mois—je ne me souviens pas de son nom—mais un représentant des Affaires indiennes s'est présenté chez nous. Il avait récemment été engagé par les Affaires indiennes bien que l'alphabétisation ne soit pas sa spécialité. Son intuition, cependant, le portait à douter de la valeur du programme de SEJ Canada. Il finit par prendre contact avec nous et vint à Salmon Arm pour nous rencontrer et nous demander ce que nous pensions du programme Éclaireurs.

J'ai passé une journée au siège de SEJ Canada, à Vancouver, et j'ai pu examiner leur programme. J'ai été assez effrayée par ce que j'ai vu. Ils ont fabriqué un programme préemballé et sont parvenus à le lâcher sur quatre communautés. Comme vous l'avez dit tout à l'heure, ce projet-pilote a coûté, jusqu'ici, un million de dollars. L'idée est d'améliorer l'alphabétisation.

[Text]

[Translation]

• 1835

To start with, literacy is not something you can acquire in 12 weeks. Literacy is language and language interaction; and literacy means people, means needs, means other social phenomenon going on around you. Literacy is not an isolated thing you can learn just by sitting in front of a computer eight hours a day for twelve weeks.

There are many criticisms I could make of the Pathfinder system. I do not have all my material here with me, but from what I saw it is nothing more than lots of workbooks and lots of worksheets, only instead of being on paper it is presented very attractively on screen to the individual.

I cannot ask you to have faith in me and my expertise. I wish I had the time to really go through this. But I know it would not work. And if it did work, it would work only for very particular sectors of the population: people who are already highly motivated to go back into the work force; people whose reading and writing skills are already fairly high, who as I say are so motivated that for anything you put them through they would spend this time in front of a computer so they could reach that goal.

Now, if we look at native communities, that is not the case with native people when we are talking about people who need to learn to read and write. In our case we are talking about those people who are not involved in programs; we are talking about the people who have not approached the community colleges or the community centres or whatever. They are the people who are really isolated. We know from statistics that only 2% or 3% of the people who really need to upgrade their skills finally approach institutions in order to do that. Most of the people do not approach programs. And why is that? But the people who approach YES Canada are those people who are really motivated who already have the skills that will allow them to get ready for work in 12 weeks. With those people you can assure success, but not with the people we are talking about.

Mr. Skelly: So do you think Indian Affairs has been sold a bill of goods with the Pathfinder Program by YES Canada, without putting words in your mouth?

Ms Rodriguez: Knowing a bit of the inside story, it stresses me to think about how things do get done. What I do know is this money had to be spent in the last couple of months before the fiscal year ended. The person in charge of

Je précise tout de suite que l'alphabétisation ne s'obtient pas en 12 semaines. Par alphabétisation, on veut dire la langue et l'interaction de personnes utilisant cette langue. Par alphabétisation on entend aussi bien les gens, leurs besoins, les phénomènes sociaux qui vous entourent. C'est dire que l'alphabétisation n'est pas quelque chose qui existe comme ça dans le vide. Ce n'est pas quelque chose que l'on peut acquérir en s'installant devant un ordinateur huit heures par jour pendant trois mois.

Il y a beaucoup d'autres critiques que je pourrais formuler à l'égard du système Éclaireurs. Je n'ai pas amené l'ensemble de ma documentation mais j'estime que ce programme n'est rien d'autre qu'un ensemble de cahiers et de feuilles d'exercices sauf que tout cela n'est pas imprimé sur du papier mais présenté à l'écran sous une forme attrayante.

Je ne vous demande pas de me croire sur parole. J'aimerais avoir suffisamment de temps pour bien vous expliquer de quoi il s'agit mais je sais que ce programme-là ne peut pas être efficace. À supposer qu'il puisse avoir une certaine efficacité, il est clair qu'il ne pourrait être efficace qu'auprès d'un secteur tout à fait particulier de la population, à savoir les gens qui sont déjà tout à fait décidés à réintégrer la population active. Ce programme ne saurait s'appliquer qu'à des personnes qui savent déjà assez bien lire et écrire et qui ont toute la volonté nécessaire pour s'installer devant cet ordinateur.

Or, la description ne s'applique pas vraiment aux habitants des communautés autochtones qui ont besoin d'apprendre à lire et à écrire. Il s'agit plutôt de personnes qui ne participent à aucun programme, qui n'ont pas fréquenté les collèges communautaires ou les centres communautaires. Il s'agit de personnes isolées. Les statistiques nous enseignent que seulement 2 ou 3 p. 100 des personnes qui auraient besoin d'améliorer leurs aptitudes s'inscrivent aux programmes en place. La plupart de ces personnes-là sont jusqu'ici parvenues à éviter tous les programmes prévus à leur intention. Comment cela se fait-il? Les personnes qui ont pris contact avec SEJ Canada sont justement celles qui ont déjà toute la volonté et les aptitudes nécessaires pour pouvoir bénéficier d'un programme de 12 semaines. Un tel programme peut leur garantir le succès à eux, mais pas aux personnes dont nous parlons ici.

M. Skelly: Je ne cherche pas à vous faire dire ce que vous ne voulez pas dire mais ne pensez-vous pas alors qu'avec le programme Éclaireurs de SEJ Canada, les Affaires indiennes n'en ont pas eu pour leur argent?

Mme Rodriguez: On m'a un peu expliqué comment tout cela s'était passé et j'avoue que je suis un peu préoccupée par cette façon de faire. J'ai appris qu'il fallait dépenser les crédits disponibles dans les quelques derniers mois précédant

[Texte]

literacy in Indian Affairs, having this amount of money and having to spend it so that the books would balance, went out looking for programs, and what she found was the YES Canada program. They call themselves non-profit and all of those things, but we know there are companies and multinationals behind these programs and that IBM is the hardware they use and so on and so forth.

It was basically desperation of the moment that prompted this person who had a need to spend this money in literacy, because that was her mandate, to go out and encounter this very attractive package, without knowing anything about literacy. It is very, very attractive. They will show you these incredible videos. If you do not have a very strong basis, philosophically and educationally, and if you do not have your feet well on the earth, you can be bought very easily.

It is too bad \$1 million went into this program. My colleagues and I thought, my God, what we could have done with \$1 million! Can you imagine all the effective literacy programs for native people that people would have put together with this money? And here we have four sites in Canada using these computer labs, which look very nice, but who knows what is going to happen?

• 1840

The Chairman: Thank you very much, Ms Rodriguez. If you have other thoughts with regard to this subject that come to you after the discussion this evening, we certainly would welcome any written assessment of the YES program in your capacity as an expert, which might add to what you have just noted here before the committee.

Ms Rodriguez: I will take you up on that.

The Chairman: We are going to be working on this report over the course of the summer. Obviously we would like to get written material before the end of June, if possible. If you could do that, it would be very helpful.

Ms Rodriguez: Okay.

Ms Teresa Nahanee (Researcher for the Committee): Also I wonder whether you could comment on the proposal by Indian Affairs, a copy of which we will give you. They prepared a proposal on the four communities.

Ms Rodriguez: Great. I will be very interested in seeing that. Thank you.

The Chairman: With no further comments, thank you very much for coming.

Ms Rodriguez: Thank you.

The Chairman: I would like to propose a five-minute pause, after which I will ask Lorraine Fox and her colleagues from the Urban Native Education Society to join us.

• 1843

[Traduction]

la fin de l'année financière. La personne chargée des programmes d'alphabétisation aux Affaires indiennes disposait donc de ces crédits qu'il lui fallait absolument engager, aux bonnes fins de sa comptabilité. C'est pourquoi elle s'est mise à la recherche d'un programme et qu'elle est tombée sur le programme de SEJ Canada. C'est censé être un organisme à but non lucratif mais nous savons que son action est appuyée par diverses compagnies, dont des sociétés multinationales, et ils utilisent de l'équipement IBM.

C'est un peu par désespoir que la responsable des programmes d'alphabétisation tenue de dépenser les sommes inscrites à son budget est tombée sur ce programme bien emballé alors qu'en fait elle ne connaît pas grand-chose à l'alphabétisation. Je répète qu'il s'agit d'un très beau programme avec de magnifiques vidéos. Il est facile d'y succomber, surtout si l'on manque un peu de réalisme et beaucoup de philosophie et de pédagogie.

Il est dommage de constater qu'un million de dollars a été consacré à ce programme. Mes collègues et moi nous nous sommes dits, et bien, on aurait pu en faire des choses avec un million de dollars! Pouvez-vous imaginer tous les programmes d'alphabétisation efficaces que l'on aurait pu créer à l'intention des peuples autochtones? Alors qu'on a maintenant quatre communautés canadiennes équipées de ces sortes de laboratoires informatiques qui ont, certes, belle apparence, mais dont les résultats sont des plus incertains.

Le président: Je vous remercie madame Rodriguez. Si, après la discussion de ce soir, d'autres idées vous viennent à ce sujet, j'espère que vous nous les transmettez. Peut-être pourriez-vous rédiger un rapport sur le programme SEJ pour compléter ce que vous nous avez dit aujourd'hui.

Mme Rodriguez: Bon, je donnerai suite à votre idée.

Le président: Nous allons passer une partie de l'été à la préparation de ce rapport. Il nous serait bien utile d'obtenir votre analyse avant la fin du mois de juin. Pensez-vous pouvoir le faire?

Mme Rodriguez: Entendu.

Mme Teresa Nahanee (attachée de recherche du comité): Pourriez-vous, aussi, faire une analyse du projet présenté par les Affaires indiennes. Je vous en transmettrai une copie. Ils ont rédigé un projet applicable aux quatre communautés.

Mme Rodriguez: Tout à fait. Cela m'intéresse. Je vous remercie.

Le président: Cela marque la fin de votre intervention et je tiens à vous en remercier.

Mme Rodriguez: Merci.

Le président: Je propose une suspension de séance de cinq minutes. Après cela nous entendrons la présentation de Lorraine Fox et de ses collègues de la *Urban Native Education Society*.

[Text]

[Translation]

• 1849

The Chairman: We are happy to start any time you would like to proceed, Ms Fox, if that is all right. All of the members are here.

Ms Lorraine Fox (Native Education Centre): Mr. Chairman and members of the committee, thank you for inviting me here this afternoon. I will attempt to tell you about my problems.

• 1850

If I look a bit tired, it is because I am; I am exhausted. It is nearing the end of the Native Education Centre's curriculum year, and I am very tired.

I will give you a brief background of the Native Tutoring Centre. We were first formed in late 1982-83. We are affiliated with the Native Education Centre, but we are ostensibly a program separate from that centre. In January last year we relocated to the Native Education Centre. So our centre is now actually housed at the Native Education Centre. Sometimes I think that is a wonderful idea and sometimes I think it is not such a great idea. Why I think it is not such a great idea is that after having moved to the Native Education Centre I was given the task of not only working with people from the community on literacy but also the duties of helping the students from the Native Education Centre with their studies. I do that by using volunteer tutors.

So after being involved for these two years—I have been the co-ordinator for two years—I have become a bit clearer about how this all works. I can see now that my program—and this seems very unbelievable to me, and I hope it does to you, and I am sure it will—the program I am co-ordinator of at the education centre, is the sole literacy and tutoring program of its kind in the whole urban area of Vancouver. This is why I am so tired. All year long I get calls from the native community and the non-native community in Vancouver, asking for my assistance, asking me for information in setting up programs, in referring people to various programs. Also, because it is one of the only urban native programs, I get calls from all over Canada about my program: can I send information? What is my program?

I want to get back to that. Previously I had said I am a bit concerned because I seem to wear all the different hats for the native people in terms of literacy in my community. It is a very big job. It is a very daunting job. And one of the

Le président: Si vous voulez bien commencer, madame Fox, nous sommes prêts. Tous les membres du comité sont présents.

Mme Lorraine Fox (Native Education Centre): Monsieur le président et mesdames et messieurs les membres du comité, je vous remercie de m'accueillir parmi vous cet après-midi. Je vais m'efforcer de vous exposer notre situation.

J'ai peut-être l'air un peu fatiguée, et je le suis d'ailleurs; je suis en fait complètement épuisée. La fin de l'année scolaire du *Native Education Centre* approche, et je suis très fatiguée.

Je vais vous faire un rapide historique du *Native Tutoring Centre*. Ce centre a été créé à la fin de l'année 1982-1983. Nous sommes affiliés au *Native Education Centre*, mais nous sommes un programme bien distinct de celui de ce centre. En janvier de l'année dernière, nous nous sommes réinstallés dans les locaux du *Native Education Centre*. Notre centre travaille donc en fait aujourd'hui dans les locaux du *Native Education Centre*. C'est un arrangement qui peut paraître excellent, mais qui ne l'est pas toujours. Si l'idée ne me paraît pas toujours excellente, c'est parce qu'après avoir emménagé dans les locaux du *Native Education Centre*, j'ai dû non seulement oeuvrer de concert avec les gens de la collectivité sur la question de l'analphabétisme, mais aussi aider les étudiants du *Native Education Centre* dans leurs études. Je le fais en engageant des enseignants bénévoles.

Donc, au bout de deux ans d'expérience de ce travail, puisque j'occupe le poste de coordonnatrice depuis deux ans, j'y vois un peu plus clair. Je constate que mon programme—chose qui me paraît incroyable et j'espère, ou plutôt je suis sûre, que ça va vous paraître incroyable à vous aussi—le programme dont je suis la coordonnatrice au sein du *Education Centre*, est le seul programme d'enseignement assisté de lutte contre l'analphabétisme de ce type qui existe dans toute la communauté urbaine de Vancouver. Voilà pourquoi je suis si fatiguée. Tout au long de l'année, je reçois des appels téléphoniques en provenance des milieux autochtones et non autochtones de Vancouver, dans lesquels on me demande de l'aide, on me demande des renseignements pour la mise en route de programmes ou on cherche à connaître différents programmes pour y envoyer des étudiants. Par ailleurs, comme il s'agit là de l'un des rares programmes autochtones en milieu urbain, on m'appelle de partout au Canada pour obtenir des renseignements. On me demande en quoi consiste mon programme.

J'aimerais revenir sur ce point. J'ai dit tout à l'heure que j'étais quelque peu préoccupée par le fait que j'étais en quelque sorte la femme orchestre de la lutte contre l'analphabétisme des autochtones au sein de ma collectivité.

[Texte]

biggest hurdles or obstacles for me is funding. Every year our program receives funding from the Native Education Centre as well as a small grant from the federal government. When it is time for us to reapply for our grant, I am very nervous. I do the grant application. I go over it and over it to see that I have got it all right, that I have not omitted anything or failed to include anything that should be there.

Then I sit on pins and needles until the time comes for the grant to arrive. I sit on pins and needles all that time, having no idea whether this year I will get funding. So you can imagine that it is very difficult to have an organized program, to have enough volunteer tutors and volunteers in other areas, to help me in my job; because as we all know, we like to be paid for the work we do, and people who work in literacy and the volunteers who work for me are not different from anyone else. As it is now, that is how I operate.

• 1855

If students come to me and say that they need a volunteer or a tutor in chemistry or for finances or this or that, then I feel very helpless and very sad because I sometimes just have to say that there is nothing I can do right now but that I will try to find someone and they could call me later in the week. But my program will not be able to exist much longer with the sole help of those volunteer tutors. So one of my main objectives is to train native people in this area to be literacy practitioners, but to do this we have to get back to a plan for native communities across the country.

I do not know if any of you are aware of this, but I am involved with a committee that encompasses groups from all over Canada and the Northwest Territories, and in June we are presenting to the federal government a proposal for a literacy action plan for native communities. My group is community literacy because that is what I know most about. We met late last month. We have had something of a rush trying to get this together, because the deadlines have been very close together, and our final report to the government will be in June.

I will just read to you some of the recommendations we are going to present: that there is a need to identify problems in the areas of native literacy; that native literacy councils should be established on most Indian reserves in each province; a comprehensive study... Now, I do not know about this one, because some of us were in agreement and some of us were totally dead-set against this. It is my personal feeling that there have been enough committees.

[Traduction]

La tâche est immense et le fardeau est très lourd à porter. L'un des principaux obstacles en ce qui me concerne est celui du financement. Tous les ans, notre programme reçoit des crédits de la part du *Native Education Centre* ainsi qu'une petite subvention du gouvernement fédéral. Chaque fois qu'il me faut redemander le renouvellement de notre subvention, je deviens très nerveuse. Je remplis la demande. Je la relis plusieurs fois pour être sûre que tout est en ordre, que je n'ai rien oublié et que je n'ai rien mis de trop.

Puis je me croise les doigts en attendant que la subvention arrive. Je suis constamment sur des charbons ardents parce que je ne sais jamais si les subventions vont être accordées. Vous pouvez donc imaginer combien il est difficile de diriger un programme bien structuré, de faire appel à un nombre suffisant d'enseignants bénévoles et de personnes bénévoles dans d'autres domaines pour m'aider dans ma tâche car, vous le savez comme moi, nous aimons tous être payés quand nous faisons un travail et les gens qui travaillent dans le domaine de l'alphabétisation et les bénévoles qui travaillent pour moi ne sont pas différents des autres. À l'heure actuelle, c'est comme ça que ça se passe.

Il arrive que des étudiants s'adressent à moi et me demandent un bénévole ou un enseignant en chimie ou sur les questions financières ou autre chose, et je suis au regret de devoir leur dire que je ne peux rien faire pour l'instant, que je dois m'efforcer de trouver une solution, qu'il faudrait qu'ils me rappellent un peu plus tard au cours de la semaine. Toutefois, mon programme ne pourra pas durer plus longtemps en comptant uniquement sur l'aide de ces enseignants bénévoles. L'un des mes principaux objectifs est donc de former des autochtones pour qu'ils puissent enseigner dans le domaine de l'alphabétisation mais, pour y parvenir, il nous faut en revenir à un programme s'adressant à l'ensemble des collectivités autochtones à l'échelle du pays.

Il y en a peut-être parmi vous qui savez que je fais partie d'un comité au sein duquel sont représentés des groupements de tout le Canada et des Territoires du Nord-Ouest et qu'en juin nous allons présenter au gouvernement fédéral une proposition de programme d'action en matière de lutte contre l'analphabétisme dans les collectivités autochtones. Je fais partie du groupe sur l'alphabétisation au sein de la collectivité parce que c'est ce que je connais le mieux. Nous nous sommes réunis à la fin du mois dernier. Nous avons dû faire vite pour mettre tout cela en place en raison des délais limités dont nous disposons et notre rapport définitif sera présenté au gouvernement en juin.

Je vais vous lire quelques-unes des recommandations que nous allons présenter: qu'il est nécessaire de définir les problèmes dans le secteur de l'alphabétisation des autochtones; que des conseils d'alphabétisation autochtones devraient être établis sur la plupart des réserves indiennes dans chaque province; qu'une étude exhaustive... En fait, je ne sais trop ici, parce qu'il y en avait parmi nous qui étaient d'accord et d'autres qui étaient contre. Je considère

[Text]

enough workshops, enough conferences to last us a lifetime, and we have not progressed very much from all those conferences and all those committees. So we are saying that the time for all of that is up. What we want now is a native literacy plan, which would be in effect in urban and rural native communities, and those of course encompass reserves and all other types of native peoples in the country.

Also, since the language of most native people is their mother tongue—that is their first language—we feel that this is the priority, that they should be instructed first in their mother tongue and then they should be given the option of whether or not they wish to be involved in an English program. I am sure that if you asked most native people then of course they would like to be involved in this. But they want actual involvement. They do not want any more to be told what they should do.

It is ridiculous to assume that one plan or one program for all native peoples would work. It simply would not, because of the logistics of geography, of finances, of all sorts of things that enter into it.

We also will be recommending that native literacy be advocated in and promoted in schools and on reserves and in schools such as ours that are attended by native students, and that native literacy should be included in discussions involving native training and native education.

I will just depart from my recommendations for a minute to say that in Vancouver other literacy programs are going on. I am sure you are all aware there are project literacy programs. I am not certain, so I will not say positively that they are in every province, but I know they are in several.

• 1900

One of the biggest problems I have with those groups is that when any conferences, workshops, or things like that come up, they call me and ask me to be involved. I am very interested in helping my people, but I am not at all interested in being the token Indian, which many times I end up being, and so I have decided in the last few months that I am not going to play. I simply will not be there to be looked at and not listened to.

So I am trying to do more work on my own, because as I said, I have an assistant, but she is kept at the office handling phone calls and things that go on there. On my own I attempt to go to the native and non-native community and explain what my program is and what help I can expect from them. As I said, I am not getting very much help from any of the other literacy programs, except that they request my attendance there. I will not be there at any of these things, except ones where I know there is a real feeling and a real involvement on the part of the other people.

[Translation]

personnellement que nous avons eu suffisamment de comités, d'ateliers, de conférences pour en faire une indigestion et que nous n'avons pas beaucoup avancé après toutes ces conférences et tous ces comités. Nous disons donc qu'il est temps de passer aux actes. Ce que nous voulons maintenant, c'est un programme d'alphabétisation autochtone qui soit en place aussi bien dans les collectivités urbaines que dans les milieux ruraux autochtones et qui englobent bien entendu les réserves et les différents milieux autochtones au pays.

Par ailleurs, étant donné que la langue de la plupart des autochtones est leur langue maternelle—c'est-à-dire leur première langue—nous considérons qu'il y a là une priorité, qu'il faut les alphabétiser d'abord dans leur langue maternelle et leur donner ensuite la possibilité, s'ils le désirent, de suivre un enseignement en anglais. Je suis certaine que si vous leur demandez leur avis, la plupart des autochtones seraient favorables à cette formule. Ce qu'ils veulent, toutefois, c'est participer activement à ce programme. Ils ne veulent plus qu'on leur dise ce qu'ils doivent faire.

Il est ridicule de penser qu'un seul plan ou qu'un seul programme puisse fonctionner pour tous les peuples autochtones. C'est tout simplement impossible, pour des questions géographiques, de finances, et pour toutes autres sortes de considérations.

Nous recommandons aussi que l'on prenne la défense et que l'on fasse la promotion de l'alphabétisation autochtone dans les écoles et sur les réserves ainsi que dans des établissements d'enseignement comme le nôtre qui accueillent des étudiants autochtones et que l'on aborde les questions d'alphabétisation autochtone dans les discussions qui portent sur la formation et l'enseignement autochtones.

Je laisse ici mes recommandations pour l'instant pour vous signaler qu'à Vancouver il y a d'autres programmes d'alphabétisation que le nôtre. Je suis certaine que vous savez tous qu'il y a des projets d'alphabétisation en cours, je ne dirais pas dans toutes les provinces, car je n'en suis pas sûre, mais je sais qu'il y en a plusieurs.

L'un de mes gros problèmes avec ces gens, c'est que chaque fois qu'il y a une conférence, un atelier ou quelque chose comme cela, on m'appelle pour me demander de participer. Je veux bien faire avancer la cause de mon peuple, mais je n'ai absolument pas envie d'être l'Indienne de service, ce qui arrive bien souvent, et j'ai donc décidé ces derniers mois de ne plus jouer le jeu. Je me refuse tout simplement à être regardée comme une bête rare sans qu'on m'écoute.

Je m'efforce donc de travailler davantage moi-même car, je vous l'ai dit, si j'ai une assistante, elle est occupée au bureau à répondre au téléphone et à exécuter des tâches administratives. De mon côté, je m'efforce d'entrer en contact avec les collectivités autochtones et non autochtones, de leur exposer mon problème et de leur dire ce que j'attends d'elles. Je vous l'ai dit tout à l'heure, je ne reçois pas beaucoup d'aide de la part des autres programmes d'alphabétisation, qui se contentent de me demander de les rencontrer. Je n'ai pas l'intention de participer à ce genre de réunion, sauf lorsque je sais que les autres participants s'impliquent réellement et prennent véritablement le problème à cœur.

[Texte]

My program consists of sort of a mishmash of things—this is getting back to funding, and it relates directly to funding—so I am in a position of not being able to concentrate that much on this very important area of literacy. My time is taken up more with finding volunteer tutors, with helping the students at the Native Education Centre with their studies. That is also a very important thing, not that I am complaining or saying these two things should not be combined, but as it is, I have no real mandate from my school or from anyone else. I have a guideline of my job description and what is expected of me, but I have no mandate as to what my program should involve. It is sort of just left up to me.

You can imagine hopping from here—tutoring—to literacy with the students there, and having to deal with drop-in literacy students from the native community, as well as having to support students in elementary and secondary public schools. I do a lot of that sort of work too.

As I said, since I am the only program, I am inundated with requests for help. Having been involved for this period of time, I feel the level of literacy amongst native people relates directly back to their first experiences in the school system, because all of these people had no choice. If you did not go to a public school, you were forced to go to a residential school. People had many different sorts of experiences there. Most of them were not very good, and this just breeds more discontent, more quashing of self-esteem.

These people have very low confidence levels. Here they are, some of them 52 and 54 years old, having for the first time to admit they cannot read or write. It is a very courageous act on the part of those people particularly, but what must it feel like to be an Indian child enrolled in our school system who is unable to follow along with the rest of the children? If they do not follow along, of course, they are classed as having problems. If those problems are not addressed by the native liaison in the school, or they do not get special tutoring in the school, they end up on my doorstep.

• 1905

I get rather angry at the fact that the school board does this to me. And they do it very directly. In fact, they call me on many occasions and say what school they are from, can I help with this child? In lots of instances there has been no work done with the child. It is simply that they do not want to deal with it. Here is a native organization, let us send them there. We know she does this, we know that does that, we have heard good reports, she can handle it.

This is what I am faced with and although I do my very best I am only one person and it is a very big job. What I would like to say is that we will be making our report to the government in June and I am sure that you people will be made aware of this. I would now like to get on with some of the other recommendations we will be making.

[Traduction]

Mon programme est en fait très hétéroclite—j'en reviens au financement, puisque tout cela a trait directement au financement—de sorte que je ne peux pas me concentrer véritablement sur cette question très importante d'alphabétisation. Je passe mon temps à rechercher des enseignants bénévoles, à aider les étudiants du *Native Education Centre* dans leurs études. C'est une tâche qui peut être aussi très importante et je ne me plains pas, je ne dis pas qu'il ne faudrait pas combiner les deux mais, au point où en sont les choses, je n'ai pas de véritable mandat de la part de mon école ou de quelqu'un d'autre. J'ai une orientation générale qui m'est donnée par mon exposé de fonctions; il y a les choses qu'on attend de moi, mais aucun mandat précisant en quoi consiste mon programme. C'est en quelque sorte laissé à mon initiative.

Vous me voyez passer d'une chose à l'autre, de l'enseignement assisté à l'alphabétisation des étudiants qui se trouvent sur place, de la prise en charge des étudiants des milieux autochtones qui entrent dans le cours d'alphabétisation à l'aide apportée aux écoles élémentaires et secondaires. Je fais aussi beaucoup de travail de ce type.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, étant donné que mon programme est le seul, je suis inondée de demandes d'aide. Au bout de tout ce temps, je considère que le niveau d'alphabétisation des autochtones s'explique directement par leur première expérience du système scolaire, parce que ces gens n'ont pas eu le choix. S'ils n'allaient pas à l'école publique, ils étaient obligés d'aller à un internat. Ils ont eu toutes sortes d'expériences. La plupart de ces écoles n'étaient pas très bonnes, d'où les déceptions, le manque de confiance qui s'instaure.

La plupart de ces gens ont très peu confiance en eux. J'en vois arriver, âgés de 52 ou 54 ans, qui pour la première fois doivent avouer qu'ils ne savent ni lire ni écrire. C'est une décision très courageuse de la part de ces gens, et que doit ressentir un enfant indien inscrit dans le système scolaire qui est dans l'incapacité de suivre les autres? S'il ne suit pas, bien entendu, il est classé parmi les élèves en difficulté. Si ces problèmes ne sont pas réglés par le service de liaison autochtone de l'école ou s'il n'y a pas d'enseignement spécial à l'école, c'est moi qui hérite du problème.

Je m'insurge de voir que le conseil scolaire agit comme ça avec moi. En plus, il le fait très directement. Souvent, un responsable m'appelle pour me dire qu'il appartient à telle ou telle école et pour me demander de l'aider au sujet d'un enfant en particulier. Bien souvent, rien n'a été fait pour l'enfant. Tout simplement, on ne veut plus s'occuper du cas. Puisqu'il existe une organisation autochtone, pourquoi ne pas l'envoyer là-bas? On sait bien qu'on y fait des tas de choses, que les renseignements à son sujet sont bons; alors, pourquoi ne pas lui confier l'affaire?

Voilà la tâche qui m'attend et, même si je fais de mon mieux, c'est une tâche très lourde. C'est pourquoi nous allons présenter notre rapport au gouvernement en juin et, croyez-moi, nous vous ferons part de cette situation. J'en reviens maintenant aux autres recommandations que nous allons faire.

[Text]

I have said this before. Native people should be recruited as trainers and facilitators for native education and training programs, and that native literacy should include skills development in communication and organizational management as well as life skills.

Native tutors are needed for native students already enrolled in community colleges and post-secondary education facilities, such as ours, so that drop-out problems could be reduced. All means of advocating these native literacy practices should be explored and they should be used.

In making these recommendations, we are not saying that here is a plan we are submitting to you and we want this to go out to all native communities and all the reserves in the country and we want them to follow this plan. No, we are not saying that. We are saying exactly what Mr. Wilson said, what the lady before me said, that it is time for the government to hand over those funds to the individual tribal councils, to the individual native communities, and let them decide on what programs they want. That, I guess, is the basis and the most important area that we will be dealing with and the most passionate plea we will be making to the government is that very thing. Native people should be given at last the power to empower themselves and to formulate their own literacy plans that would be unique to their areas.

We have also said that those reserves and those communities that have already existing plans, that is fine. They can continue with their plans. If it is working for them, that is wonderful. If it is not, we perhaps can be of some help. But we are not suggesting that those programs that are in existence be wiped out because now we have a better one. We are saying that they should continue and build on the programs they have.

I was going to quote some statistics but I think I will disregard that because I see we have a statistics brochure here with us and because I am so busy I am not always able to keep up on the latest literacy statistics. So I will leave that to you to look at.

I would like to say again I am very grateful to have been asked to be here. I would like to remind you, though, that it is the Year of Literacy. One of the things I am afraid of is that after 1990 no one will be talking about literacy. With our recommendation to the government, this is what we hope to prevent. We hope people will not be saying it was a great idea, but that was 1990. Thank you for allowing me to speak.

• 1910

The Chairman: Thank you, Ms Fox. One of the reasons we embarked on this study of literacy was that we too wanted to ensure that people did not stop talking about literacy after 1990. So we share that concern and the opportunity to take an initiative that will hopefully carry well beyond 1990.

[Translation]

Je l'ai déjà dit, mais il faut que des autochtones soient recrutés en tant qu'enseignants et responsables de la formation dans le cadre des programmes de formation et d'enseignement autochtones et que l'alphabétisation autochtone englobe aussi bien les compétences en communication et en organisation que les qualités dont il faut faire preuve dans la vie de tous les jours.

Nous avons besoin d'enseignants autochtones pour les étudiants autochtones déjà engagés dans les collèges communautaires et dans les établissements d'enseignement postsecondaires, comme le nôtre, afin de réduire le nombre d'abandons scolaires. Tous les moyens de promotion de ces méthodes d'alphabétisation autochtone doivent être étudiés et mis en application.

En présentant toutes ces recommandations, nous ne voulons pas dire pour autant qu'il s'agit là d'un programme qui doit s'appliquer à toutes les collectivités autochtones et dans toutes les réserves du pays sans en changer un iota. Ce que nous disons, c'est exactement ce que dit M. Wilson, ce qu'a dit la dame avant moi, c'est qu'il est temps que le gouvernement remette ces fonds aux différents conseils de tribus, aux différentes collectivités autochtones, en les laissant décider du choix de leurs programmes. C'est à mon avis le domaine le plus important et le point principal que nous allons souligner. Il faut au minimum donner au peuple autochtone le pouvoir de se prendre en main et de formuler leurs propres programmes d'alphabétisation, des programmes adaptés à leurs besoins.

Nous avons dit par ailleurs que les collectivités et les réserves qui disposaient déjà de programmes pouvaient très bien continuer à les faire appliquer. S'ils répondent à leurs besoins, c'est parfait. Par contre, s'ils paraissent insuffisants, nous sommes là pour les aider. Nous ne demandons pas, toutefois, que les programmes qui existent déjà soient balayés d'un revers de la main parce que le nôtre est meilleur. Nous leur demandons de continuer et de progresser à partir des programmes dont elles disposent déjà.

J'allais citer quelques statistiques, mais je pense que je m'en abstiendrai parce que je vois ici que nous avons une brochure statistique et parce que je suis tellement occupée que je n'ai pas toujours le temps de me tenir au courant des dernières statistiques sur l'alphabétisation. Je vous la laisse donc pour que vous l'examiniez.

Laissez-moi vous dire à nouveau que je suis très heureuse d'être ici aujourd'hui parmi vous. Je vous rappelle cependant que cette année est l'année de l'alphabétisation. L'une des choses dont j'ai peur, c'est qu'après 1990, plus personne ne parle d'alphabétisation. J'espère éviter cette éventualité grâce aux recommandations que nous allons faire au gouvernement. J'espère qu'on ne nous répondra pas que l'idée était bonne mais que l'on n'est plus en 1990. Je vous remercie de m'avoir écoutée.

Le président: Merci, madame Fox. Nous aussi, nous nous sommes lancés dans cette étude de l'alphabétisation parce que nous voulions être certains que l'on n'allait pas arrêter de parler d'alphabétisation après 1990. Nous avons donc les mêmes soucis que vous et nous espérons poursuivre notre tâche bien au-delà de l'année 1990.

[Texte]

Colleagues, are there questions or comments from any of you?

Mr. Wilbee: I have a question. You mentioned that the most important thing was to teach the natives their mother tongue, for cultural purposes and so on. Then you sort of suggested that a second language of English or French was optional. Do you think this is realistic, given the world we live in? These young people will have to grow up and earn a living for which the ability to read and write either French or English is essential. Do you feel this should be relegated to a secondary position? I recognize the need and value of the native tongue, but I am not sure you should downgrade the second language as an option.

Ms Fox: Perhaps you misunderstood me. I was not suggesting that it be an option; I was simply suggesting that native people have the option to learn their native tongue before they get on with learning English. One thing that holds native people back in understanding, writing and speaking English is that they do not have their mother tongue, which is a great support to those native people who do.

I was suggesting that English be integrated into native programs—and it would be there—but at present the mother tongue issue is not addressed as the first issue. English is addressed as the first issue. Those native people who wish to be involved and who wish to learn their mother tongue should be given that opportunity, along with English instruction.

Mr. Skelly: I can understand why you are tired. I think those who advocate volunteer programs really do not understand the kind of pressure placed on a person whose job it is to co-ordinate volunteers. You have a job to do but you have people who are not necessarily committed to doing it. When spaces develop you have to chase about recruiting people to fill them. Having been involved in a number of volunteer programs as an unpaid co-ordinator, I know just what kind of obligation and stress that kind of thing puts on you. I am wondering—who has developed a literacy action plan for native communities? How is this developed?

Ms Fox: I have a copy here I could leave if you like, but it was requested by Secretary of State. They made this request to the Saskatchewan Indian Institute of Technology. They are the ones whose umbrella it is under and to whom the working committees have been reporting.

The Chairman: We are just now distributing a copy of the terms of reference.

Ms Fox: Okay. So that is who was offered this job.

• 1915

Mr. Skelly: I was wondering how you were involved in it. It was mentioned to us at our last meeting in Ottawa. I was wondering how they developed a network across the country to advocate the adoption of the bill.

[Traduction]

Mes chers collègues, quelqu'un veut-il poser une question ou faire un commentaire?

M. Wilbee: J'ai une question à poser. Vous nous avez dit que le plus important c'était d'instruire les autochtones dans leur propre langue pour des raisons culturelles et ainsi de suite. Vous avez ensuite laissé entendre qu'une deuxième, l'anglais ou le français, était facultative. Pensez-vous que ce soit là une option réaliste, compte tenu du monde dans lequel nous vivons? Ces jeunes gens vont devoir gagner leur vie plus tard et l'apprentissage de la lecture et de l'écriture en français ou en anglais est essentiel. Pensez-vous que l'on puisse reléguer cet apprentissage à un rôle secondaire? Je reconnais l'intérêt et l'importance des langues autochtones, mais je ne suis pas sûr qu'il faille que la deuxième langue soit uniquement une option.

Mme Fox: Je me suis peut-être mal fait comprendre. Je ne disais pas qu'il fallait que ce soit une option; je proposais seulement que les autochtones bénéficient de l'option d'apprendre leur langue maternelle avant de passer à l'anglais. L'une des choses qui empêche les autochtones de comprendre, d'écrire et de parler l'anglais, c'est le fait de ne pas posséder leur langue maternelle, qui est d'une aide précieuse pour les gens qui la possèdent.

Je proposais que l'anglais soit intégré au programme autochtone—et il faut bien sûr qu'il soit là—mais en disant qu'à l'heure actuelle la question de la langue maternelle n'est pas considérée comme fondamentale. La question jugée fondamentale est celle de l'anglais. Les autochtones qui veulent participer au programme et qui veulent apprendre leur langue maternelle devraient recevoir la possibilité de le faire tout en suivant des cours en anglais.

M. Skelly: Je comprends que vous puissiez être fatiguée. À mon avis, les partisans des programmes bénévoles ne savent pas toujours jusqu'à quel point les coordonnateurs de ces bénévoles sont sollicités. Ils font un travail qui consiste à diriger des gens qui n'ont pas toujours la motivation voulue. Lorsque des postes sont vacants, il faut partir à la chasse des bénévoles pour les pourvoir. J'ai pris part à un certain nombre de programmes bénévoles en tant que coordonnateur non rémunéré et je sais jusqu'à quel point on peut crouler sous les obligations et sous la tension. Je me demande qui a conçu le plan d'action en matière d'alphabétisation pour les collectivités autochtones. Comment l'a-t-on élaboré?

Mme Fox: J'en ai ici une copie que je pourrais vous laisser, si vous la voulez, mais ça été demandé par le Secrétariat d'État. Ce dernier a présenté cette demande à l'Institut de technologie des Indiens de la Saskatchewan. C'est cette institution qui s'occupe de la question et c'est d'elle que dépendent les comités de travail.

Le président: Nous sommes en train de distribuer une copie du mandat.

Mme Fox: Très bien. Voilà donc à qui cette tâche a été confiée.

M. Skelly: Je me demandais comment vous en êtes venus à y participer. On nous en a parlé lors de notre dernière réunion à Ottawa. Je me demandais comment on en est arrivé à constituer un réseau dans tout le pays afin de préconiser l'adoption du projet de loi.

[Text]

Ms Fox: We had a lot of good luck with us. We were called to Saskatoon in late February. At that time, representatives in literacy were chosen at random from across Canada, because that is all that is available right now. The Saskatchewan people just hoped and prayed that all of these people showed up. And in fact, they did. It was a very good discussion. That was the steering committee.

At the steering committee, we broke it down into six working-group committees that were then set loose to go back to their jobs and to their various communities and work on different areas. We had community literacy, stay-in-school, mother-tongue literacy, and resource needs. In all we had six working groups.

The working groups were to go away and do their work and then report back to the institute, which they did last month. My group was community literacy. We met with all the representatives from across the country. Unfortunately, we did not have much representation from the eastern provinces, but we had a fellow from New Brunswick who was a very good speaker, a good practitioner in literacy, and a big help to our group.

After our working group met for two days, the co-chairman and I were asked to define and refine the issues we talked about during those two days and then make a final recommendations paper. We will be taking it to Winnipeg in the second week of June.

Mr. Skelly: Now when this final paper is completed, will it be a funding application to the literacy secretariat?

Ms Fox: No, it will be a proposal put forth by the coming together of all those six working groups, formulating our recommendations for a national plan. It is simply a proposal that we are submitting. We hope we can take it from there.

The Chairman: Thank you very much, Ms Fox, for taking the time. Good luck, and keep up your good work.

Ms Fox: Thank you.

The Chairman: Do we have Aboriginal Writers of B.C., Joan Reid, here in the audience? No? Camosun College, Edith Baker? No.

The next one is Enowkin Centre, Henry Michel. Thank you very much for joining us this evening from Penticton. We appreciate your willingness to participate in these hearings. Perhaps I can turn the floor over to you and you can make a presentation.

• 1920

Mr. Henry Michel (Post-Secondary Student Supervisor, Enowkin Centre): I am from the Enowkin Centre in Penticton. The Enowkin Centre is an Indian education training institute owned and operated by the eight Okanagan bands that work in conjunction with Enowkin Centre and with the Enowkin Tribal Council Education Committee.

[Translation]

Mme Fox: Nous avons eu beaucoup de chance. On nous a demandé d'aller à Saskatoon à la fin du mois de février. À ce moment-là, les représentants des milieux de l'alphabétisation ont été choisis au hasard à l'échelle du Canada, parce que c'est la seule procédure dont nous disposions. Les gens de la Saskatchewan se sont croisés les doigts en espérant que tous ces gens se présenteraient, ce qu'ils ont fait, d'ailleurs. La discussion a été excellente. Il s'agissait d'un comité directeur.

Au sein du comité directeur, nous nous sommes subdivisés en six groupes de travail qui sont ensuite retournés à la base, au sein de différentes collectivités, pour oeuvrer dans différents domaines. Il y avait des groupes de travail sur l'alphabétisation dans la collectivité, la lutte contre les abandons scolaires, l'alphabétisation dans la langue maternelle et les besoins en ressources. En tout, il y avait six groupes de travail.

Une fois leur mission accomplie, les groupes de travail devraient présenter un rapport à l'institut, ce qu'ils ont fait le mois dernier. Je faisais partie du groupe de l'alphabétisation au sein de la collectivité. Nous avons rencontré des représentants de tout le pays. Malheureusement, nous n'avions aucune représentation des provinces de l'Est, mais nous avons eu un délégué du Nouveau-Brunswick, un excellent conférencier, une personne d'expérience dans le domaine de l'alphabétisation, qui nous a beaucoup aidés.

Notre groupe de travail s'est réuni pendant deux jours, après quoi il nous a été demandé, à moi-même et au coprésident, de définir et de préciser les questions évoquées pendant ces deux jours avant de présenter nos recommandations définitives dans un document. Nous emporterons avec nous ce document à Winnipeg au cours de la deuxième semaine de juin.

M. Skelly: Lorsque ce document définitif aura été rédigé, va-t-on présenter une demande de crédits au secrétariat à l'alphabétisation?

Mme Fox: Non, un projet sera élaboré en mettant ensemble les recommandations des six groupes de travail de façon à ce que l'on puisse mettre sur pied un programme national. Ce sont simplement des propositions que nous faisons. Nous espérons qu'à partir de là on pourra avancer.

Le président: Je vous remercie, madame Fox, du temps que vous avez passé avec nous. Je vous souhaite bonne chance en espérant que vous continuerez votre bon travail.

Mme Fox: Je vous remercie.

Le président: Est-ce que Joan Reid, représentant les écrivains autochtones de la Colombie-Britannique, est parmi nous? Non? Edith Baker du Collège Camosun? Non.

Le témoin suivant est Henry Michel, du Centre Enowkin. Je vous remercie d'être venu nous voir ce soir depuis Penticton. Nous vous savons gré d'avoir bien voulu prendre part à ces audiences. Je vous laisse maintenant la parole.

M. Henry Michel (Surveillant de l'enseignement postsecondaire, Centre Enowkin): Je travaille au Centre Enowkin de Penticton. Le Centre Enowkin est un institut de formation pour les Indiens que possèdent et qu'exploitent les huit bandes de l'Okanagan oeuvrant en collaboration avec le Centre Enowkin et avec le Comité d'enseignement du Conseil de tribu Enowkin.

[Texte]

I am not sure what kind of lead time was given, but I was asked on Friday as I was leaving town to drop in here and make this presentation. I am sorry I do not have a brief. I will make my presentation—

The Chairman: It is probably partly our fault that you did not get more notice than that. We would be happy to hear from you about your own experience and the experience of the Enowkin Centre, particularly about the successes or challenges you face there, if that is all right.

Mr. Michel: I would like to say in starting off that as far as the climate goes in terms of Indian education in general and in particular the literacy and language climate at our centre, as I am sure it is with every Indian education institute in British Columbia and throughout Canada for those people who are concerned about education and the future of our children, the future of our people, the one comment... I would like to say that I have mixed feelings about being here, because in my opinion, and in the opinion of a lot of Indian educators, it seems that the climate today is the most hostile environment that we Indian educators and we aboriginal peoples whose concern is with education have had to face in... I think we look back to 1969 as a time when Indian people picked up their own lives and started asserting their rights in terms of being treated as human beings in this Canadian society. I can look back to those times and say that at least then there was some resistance to the kinds of moves that are happening in the education climate at this time.

About three weeks ago I was sitting in this very room when the Department of Indian Affairs was here to talk to all the Indian-controlled schools, all the band-run schools. The Association of First Nations Schools was meeting at that time, and the Department of Indian Affairs representative came into the room to talk about the funding issue for the Association of First Nation Schools, or the band-run schools. I was here at that time to make a language presentation, and it was as if nothing had changed in the last 25 years, in terms of the paternalistic attitude the department takes in funding formulas and whatever it takes for our First Nations schools to operate.

I could not help but think when I was listening to the dialogue between the department and the administrators and the education authorities from the various band-run schools in the province... they sat down and said this is the pool of money you have to work with, and this is how we suggest the funding or whatever be distributed; what do you think of that?

[Traduction]

Je ne sais pas exactement quel était le délai imparti, mais on m'a demandé de venir vendredi et j'ai quitté la ville de manière précipitée, pour venir faire ici mon exposé. Je regrette de ne pas avoir pu apporter un mémoire. Je ferai mon exposé... .

Le président: C'est probablement de notre faute si le préavis qu'on vous a donné était si court. C'est avec plaisir, si vous le voulez bien, que nous vous écouterons parler de votre propre expérience et de ce que vous savez du fonctionnement du Centre Enowkin, surtout lorsqu'on sait les défis qu'il vous faudra relever et les réussites que vous avez enregistrées.

M. Michel: Je dirais pour commencer au sujet du climat qui règne dans le secteur de l'enseignement indien en général et, en particulier, du secteur de l'alphabétisation et de l'enseignement des langues dans notre centre, et je suis sûr que c'est la même chose pour tous les instituts d'enseignement indiens en Colombie-Britannique et à l'échelle du Canada, dans l'esprit de tous ceux qui s'intéressent à l'éducation et à l'avenir de nos enfants, à l'avenir de notre peuple, le seul commentaire qu'on peut faire... Je dirais que je ne suis pas très content de la situation parce qu'à mon avis, et de l'avis d'un grand nombre d'éducateurs indiens, il semble qu'aujourd'hui le climat n'ait jamais été aussi mauvais pour les éducateurs indiens et pour les peuples autochtones qui s'intéressent à la question de l'enseignement... Revenons en arrière, en 1969, au moment où les Indiens se sont pris en mains et se sont mis à affirmer leurs droits pour être traités en tant qu'êtres humains au sein de la société canadienne. Si je repense à cette époque, je peux dire qu'il y avait au moins une certaine résistance à l'époque face au climat qui s'instaurait dans le domaine de l'enseignement.

Il y a trois semaines environ, je me trouvais dans cette même pièce avec les responsables du ministère des Affaires indiennes pour parler de l'ensemble des écoles contrôlées par les Indiens, des écoles administrées par les bandes. C'est l'Association des écoles des Premières nations qui devait être entendue à ce moment-là et le représentant du ministère des Affaires indiennes est entré dans cette salle pour discuter de la question du financement de l'Association des écoles des Premières nations, soit du financement des écoles administrées par les bandes. Je devais à cette occasion faire une présentation sur la question des langues et c'est comme si rien n'avait changé au cours des 25 dernières années, le ministère ayant toujours la même attitude paternaliste sur la question des formules de financement et de tout ce dont ont besoin les écoles de nos Premières Nations pour fonctionner.

Je ne pouvais m'empêcher d'y songer en écoutant le dialogue entre les fonctionnaires du ministère et les administrateurs et les responsables de l'enseignement dans les différentes écoles administrées par les bandes dans notre province... on s'asseyait et on prenait bien soin de dire: voilà l'argent dont vous disposez, voilà ce qu'à notre avis vous devriez faire de cet argent et comment il devrait être réparti; qu'en pensez-vous?

[Text]

It is that kind of top-down paternalistic policy that is prevalent throughout this whole question of education. To my mind, at least in the 1960s and the 1970s, when the Liberal government was trying to bring in the white paper policy, there was a resistance movement. I do not see that resistance movement today, and I am not sure why that is.

As far as literacy is concerned, I too was involved with the move the Saskatchewan Indian Institute of Technologies initiated, the National Literacy Action Plan for Indian Communities. I guess one of the bases of the plan was that, and anybody who has been involved in an Indian educational institute. . . I was listening to the last presenter talk about the survival tactics of starting up a program and not knowing whether next September you will be able to start up again.

In Indian educational institutes. . . I have been involved in this environment for the last five years, and I have been involved in the last three years with an adult basic education program at Enowkin Centre. The program at this time depends on an application each year, and we do not know whether we will get a start date in September, October, November, or the following May. We do not know how many seats we will be able to offer. Most of the time we have three or four weeks to do things if no teaching staff are available, because there is no guarantee the teaching staff. . . there is no work for the teaching staff when the classes are finished. We have three or four weeks to get the teaching staff together, to get the students we need, making sure whatever the students' concerns are. . . there will be students there to fill the class, and as far as curriculum concerns go, materials, supplies, books, all those are there, although from one class to another there is always a bit of spill-over in resources. There is definitely a problem in terms of an overall long-term plan, working from one year to the next, if you are not sure whether September or November is the start date; maybe December 15 will be the start date.

[Translation]

C'est ce genre de paternalisme administré d'en haut qui prévaut dans tout le secteur de l'éducation. J'estime au moins qu'au cours des années 60 et 70, lorsque le gouvernement libéral s'efforçait de faire passer la politique du livre blanc, il y avait un mouvement de résistance. Je ne vois pas ce mouvement de résistance aujourd'hui, et je ne sais pas vraiment pourquoi.

Sur la question de l'alphabétisation, j'ai moi aussi pris part à l'action entreprise par l'Institut de technologie des Indiens de la Saskatchewan, c'est-à-dire au programme d'action national en matière d'alphabétisation des collectivités indiennes. J'imagine que l'un des fondements de ce programme c'était que quiconque a été impliqué dans le fonctionnement d'un institut d'enseignement indien. . . j'écoutais le témoin qui m'a précédé nous parler de la vie au jour le jour que menaient les administrateurs de programmes sans savoir s'ils allaient pouvoir continuer en septembre de l'année suivante.

Au sein des établissements d'enseignement indiens. . . c'est la vie que je mène depuis cinq ans et ça fait trois ans que je m'occupe d'un programme d'enseignement général pour les adultes au centre Enowkin. La survie de ce programme dépend à l'heure actuelle d'une demande de crédits présentée chaque année et nous ne savons jamais si nous allons pouvoir commencer à travailler en septembre, en octobre, en novembre ou au mois de mai suivant. Nous ne savons jamais combien de places nous allons pouvoir offrir. La plupart du temps, nous disposons de trois ou quatre semaines pour faire quelque chose si nous n'avons pas le personnel enseignant disponible, parce qu'il n'y a aucune garantie que le personnel enseignant. . . il n'y a plus de travail pour les enseignants lorsque les cours sont terminés. Nous avons trois ou quatre semaines pour réunir le personnel enseignant, tous les étudiants dont nous avons besoin, pour nous assurer que les préoccupations des étudiants sont. . . qu'il y aura suffisamment d'étudiants pour remplir les classes, compte tenu des programmes, suffisamment de matériel, de fournitures, de livres, que toutes ces choses seront là, même si l'on peut toujours transférer un certain nombre de ressources d'une classe à l'autre. On a évidemment bien du mal à voir le long terme, lorsqu'on travaille d'une année sur l'autre, lorsqu'on n'est jamais sûr si l'on va commencer en septembre ou en novembre, si l'on se dit que peut-être on ne commencera que le 15 décembre.

• 1930

Indian education institutes have been working in this fashion as far as adult basic education is concerned. The main reason is that the CEIC program is the one we operate under. As an Indian education institute, we apply for the program and they purchase a certain number of seats from us. For example, in the Okanagan, where we work out of the Enowkin Centre, the same 20 seats are available to the private education institutes, and it covers an area roughly

Les instituts d'enseignement indiens opèrent de cette manière en ce qui a trait à l'enseignement général des adultes. La raison principale en est que nous opérons dans le cadre du programme de la CEIC. En notre qualité d'institut d'enseignement indien, nous demandons à bénéficier du programme et ces derniers achètent un certain nombre de places pour nous. Ainsi, dans l'Okanagan, où nous travaillons à partir du Centre Enowkin, ces mêmes 20 places sont mises

[Texte]

from Salmon Arm in the northern Okanagan to Cranbrook and that area in the Kootenays. We were very fortunate in the Enowkin Centre to have 16 or 20 of those seats for 4 years in a row, and we were able to offer a stabilized program for that period. We did not have an A-B program there this year. It is not that there is not a need for it, but we did not have one. You can understand from that point of view the kind of difficulty we have in terms of stabilizing any kind of program offering in literacy.

Getting back to my opening comments about the climate of Indian education, there is a move. . . I guess it is why I feel so angry about this current situation. I am not sure how much you people know about it, but at this point our provincial government in B.C. is going around the province and waving a lot of money in front of Indian peoples' noses, all designed to have the Indian band councils sign local agreements with local school authorities. It states quite clearly in the literature—and I do have one copy of it, which I brought down with me, written by Bob Skelly, who is from the provincial Ministry of Education—that once the local agreement is signed, that particular band council opts out of the MTA agreement.

• 1935

There is a lot of program development dollars that hinge on those local agreements. Language dollars hinge on those local agreements. ABE dollars hinge on those local agreements. The guidelines for these local agreements are loose and wide open. The whole point is that once you sign those local agreements, you opt out of the master tuition agreement. This is dirty pool as far as I am concerned.

My reference to the white paper policy looked at that very aspect of the federal government relinquishing its responsibilities to Indian people. What a better way of having federal government relinquish its responsibilities to Indian education by having the provincial governments wave these magic fixed dollars in our faces! We really take issue on that point.

We understand there are some responsibilities that the province has to Indians regarding Indian education. Right now, we are negotiating with the province to have the Okanagan language recognized as the second language. Then rather than taking French, an Okanagan student can study Okanagan and gain university entrance using Okanagan for that purpose.

[Traduction]

à la disposition des instituts d'enseignement privés et cela couvre une région qui va à peu près de Salmon Arm dans le nord de l'Okanagan jusqu'à Cranbrook et sa région dans les Kootenays. Nous avons eu beaucoup de chance au centre Enowkin de recevoir 16 de ces 20 places pendant quatre ans de suite et nous avons pu offrir un programme stable au cours de cette période. Nous n'avons pas pu offrir un programme d'alphabetisation cette année. Ce n'est pas que le besoin ne soit pas là, c'est simplement que nous n'avons pas de programme. Vous comprendrez donc que nous ayons bien des difficultés à offrir un programme stable dans le domaine de l'alphabetisation.

Pour en revenir à ce que je disais au début au sujet du climat de l'enseignement indien, il y a une orientation. . . c'est pourquoi, j'imagine, je suis si déçu de la situation actuelle. Je ne sais pas si vous êtes au courant, mais à l'heure actuelle notre gouvernement provincial, en Colombie-Britannique, fait le tour de la province et met de l'argent sous le nez des Indiens pour que les conseils de bande indiens signent des ententes locales avec les conseils scolaires locaux. On nous dit clairement dans les documents, dont j'ai une copie que j'ai apportée ici et dont l'auteur est Bob Skelly, un responsable du ministère provincial de l'Éducation, qu'une fois qu'une entente locale est signée, le conseil de bande concerné se retire de l'accord-cadre en matière d'enseignement.

De gros montants d'argent concernant l'élaboration des programmes dépendent de ces ententes locales. L'argent consacré à l'enseignement des langues dépend de ces ententes locales. L'argent consacré à l'alphabetisation dépend lui aussi de ces ententes locales. Les lignes directrices qui régissent ces ententes locales sont vagues et prêtent à toutes les interprétations. Le fond de la question, c'est qu'une fois que vous avez signé ces ententes locales, vous renoncez à l'accord cadre en matière d'enseignement. En ce qui me concerne, les dés sont pipés.

Je me référais à la politique du Livre blanc pour dire que dans tous les domaines le gouvernement fédéral refuse d'assumer ses responsabilités vis-à-vis des Indiens. Le gouvernement fédéral n'a pas trouvé une autre façon de refuser ses responsabilités en matière d'enseignement dans les milieux indiens que de demander aux gouvernements provinciaux de nous faire miroiter tous ces dollars mirifiques! Nous protestons avec la plus grande véhémence.

Nous comprenons que la province a un certain nombre de responsabilités vis-à-vis des indiens en matière d'enseignement. En ce moment-même, nous négocions avec la province pour que la langue okanagan soit reconnue comme deuxième langue. Au lieu d'apprendre le français, l'étudiant okanagan serait en mesure d'étudier l'okanagan et d'accéder à l'université en se servant de l'okanagan à cette fin.

[Text]

We have undertaken a program. We have undertaken some development in that area. We are working with the provincial education authority on that issue. I am not sure if our overall plan is to have the federal government relinquish its education responsibilities to us so that we could have our languages recognized as second language. I think that is asking a little bit much.

The Chairman: Mr. Michel, some of the members might have questions they would like to address to you, if that is all right. Are you all done?

Mr. Michel: Certainly.

Mr. Skelly: I certainly wanted to clarify the name of this provincial education authority. You mentioned Bob Skelly.

Mr. Michel: Oh, sorry.

Mr. Skelly: I am not now, nor have I ever. . . Other than being a school trustee and a teacher, I have never worked for the Department of Education in my life.

I am just wondering how it is possible for an individual organization to opt out of the master tuition agreement. It appears from what Bill Wilson, who was one of the native negotiators in this whole process, was saying a little while ago that the agreements seem to be a *fait accompli* between the provincial government and the national government. The native negotiators' position was not even considered in good faith. I would certainly like to see a copy of this proposed agreement and the guidelines, and some of the documentation you have on it. I am wondering how an individual group, like your tribal council or your educational institute, could agree to opt out of that agreement.

• 1940

Mr. Michel: If you give me a second I will get a chance to straighten this name out here. This is a memorandum to all superintendents, all band chiefs, tribal councils, from Ray Connolly, director, native education branch, regarding local agreements, language and culture grants.

Mr. Skelly: Is he with Indian Affairs?

Mr. Michel: No. He is director of native education, Province of British Columbia. I can give you a copy of this and you can—

Mr. Skelly: I think that might be useful.

Mr. Michel: Under the local education agreement both parties will be opting out of the master tuition agreements. Bands will negotiate and purchase educational services directly with the school district. I can get a copy of this, but you can understand our position to oppose this type of move.

[Translation]

Nous avons entrepris de mettre en place un programme. Nous avons obtenu un certain nombre de réalisations dans ce domaine. Nous oeuvrons de concert avec les responsables provinciaux de l'éducation sur ce point. Je ne suis pas sûr que notre projet global soit de demander au gouvernement fédéral de se décharger de ses responsabilités envers nous en matière d'enseignement pour que notre langue puisse être reconnue comme deuxième langue. Je pense que c'est un peu trop demander.

Le président: Monsieur Michel, si vous le voulez bien il y a peut-être des membres du comité qui voudront vous poser des questions. Avez-vous terminé?

M. Michel: Je suis à votre disposition.

M. Skelly: J'aimerais bien préciser une chose au sujet du nom de ce responsable provincial de l'éducation. Vous nous avez parlé de Bob Skelly.

M. Michel: Oh, je suis désolé.

M. Skelly: Je ne suis pas et je n'ai jamais été. . . J'ai été enseignant et conseiller scolaire, mais je n'ai jamais travaillé de ma vie au ministère de l'Éducation.

Je me demande dans quelle mesure il est possible qu'une organisation puisse se retirer de l'accord-cadre en matière d'enseignement. Il me semble que Bill Wilson, l'un des négociateurs autochtones dans toute cette affaire, nous a dit il y a quelque temps que cet accord semblait être un «fait accompli» entre le gouvernement provincial et le gouvernement national. On n'a même pas tenu compte de bonne foi de la position des négociateurs autochtones. Je serais très heureux d'obtenir une copie de ce projet d'entente et des lignes directrices et la documentation qui s'y rattachent. Je me demande comment un groupe en particulier, comme votre conseil de tribu ou votre institut d'enseignement, pourrait accepter de se retirer de cet accord.

M. Michel: Donnez-moi une minute pour vérifier le nom qui figure dans ce document. Il s'agit d'une note de service envoyée à tous les surintendants, chefs de bande et conseils de tribu par Ray Connolly, directeur, *native education branch*, au sujet des ententes locales et des subventions pour la culture et l'enseignement des langues.

M. Skelly: Est-ce qu'il travaille aux Affaires indiennes?

M. Michel: Non. Il est directeur des services d'enseignement autochtone de la province de la Colombie-Britannique. Je peux vous en donner une copie et vous pourrez. . .

M. Skelly: Je pense que ce serait utile.

M. Michel: Dans le cadre de l'entente locale, les deux parties se retireraient de l'accord cadre en matière d'enseignement. Les bandes négocieraient directement la fourniture des services d'enseignement avec le district scolaire. Je peux vous en donner copie, mais vous pouvez comprendre que nous nous opposons à ce genre d'orientation.

[Texte]

Mr. Skelly: On the issue of second language credit, or of the Okanagan language being accepted for a second language credit for high school graduation and university admission, I was of the impression from the meeting we had with the Squamish group today that Squamish had been accepted in that school district for credit for people going on in the academic program to university.

Mr. Michel: I believe there are three or four aboriginal languages in B.C. that have been given second language status, or whatever that term is. The Shuswap language is one of them, like the Nisga's language and a number of the languages on the west coast. The Okanagan language has not yet been recognized as a second language. We have done two years of work in that area with the provincial ministry of education so far. We are now running a pilot program whereby we are piloting a language program. Hopefully we will have like second language status for the Okanagan language in the near future.

Mr. Skelly: Is this accreditation from the B.C. curriculum branch, or is it from the local—

Mr. Michel: From the ministry of advanced education, I believe. I am not totally sure. I think it is the advanced education branch.

Mr. Wilbee: I just want a little information on your centre. Is it an Indian centre or a native centre, or does it primarily deal with education? What is the function of it?

Mr. Michel: Curriculum development and education are our main focus. We have an A-B program. We have offered counsellor training. We do a lot of training in technical skills, like computer management and that type of thing. We are negotiating an affiliation agreement with the University of Victoria for our school of writing. We are negotiating with the University of British Columbia to run an NITEP centre specifically designed for native language instructors. We also work with the Okanagan College on a college preparation program. We work in all those areas, as well as do curriculum development.

• 1945

Mr. Wilbee: That was the second question I was going to ask you. Are you working with Okanagan College and all these other things? Do you get good co-operation from the other educational institutions? Are they co-operative? Do they give you what you need? Is it a matter of funding again, or what is your relationship?

Mr. Michel: It seems that as long as we pay for everything—like the instruction, the room, their library fees, even to the point of advertising for instructors—we have great co-operation. In our agreement with Okanagan College we cover all the costs—all the instruction costs, all the administrative costs. It is part of the agreement.

[Traduction]

M. Skelly: Sur la question du crédit pour la deuxième langue, ou de l'acceptation d'un crédit linguistique correspondant à la langue okanagan pour l'obtention du diplôme de l'enseignement secondaire ou pour l'entrée à l'université, j'ai eu l'impression, en parlant avec les représentants des Squamish, lors de la réunion que nous avons eue aujourd'hui avec eux, que, dans leur district scolaire, la langue Squamish était créditée en vue de l'admission à l'université.

M. Michel: Je pense qu'il y a trois ou quatre langues autochtones qui, en Colombie-Britannique, se sont vu accorder un statut de deuxième langue, que l'on emploie cette expression ou une autre. La langue shuswap en est une, de même que la langue niska's et un certain nombre d'autres langues de la côte ouest. La langue okanagan n'a pas encore bénéficié du statut de deuxième langue. Nous travaillons depuis deux ans sur cette question avec le ministère provincial de l'Éducation. Nous administrons à l'heure actuelle un programme linguistique pilote. Nous espérons obtenir très bientôt ce statut de deuxième langue pour l'okanagan.

M. Skelly: L'agrément est-il donné par la direction des programmes de la Colombie-Britannique ou est-ce que c'est local...

M. Michel: C'est je crois par le ministère de l'enseignement supérieur. Je n'en suis pas tout à fait certain. Je pense que c'est la direction de l'enseignement supérieur.

M. Wilbee: J'aimerais avoir quelques renseignements sur votre centre. Est-ce un centre indien ou un centre autochtone; est-ce qu'on y fait surtout de l'enseignement? Quelle est sa fonction?

M. Michel: Nous nous intéressons avant tout à l'enseignement et à l'élaboration des programmes. Nous avons un programme d'alphabétisation. Nous avons fait de la formation pour les conseillers scolaires. Nous faisons beaucoup de formation dans le domaine technique, la gestion informatique, par exemple. Nous négocions un contrat d'affiliation avec l'université de Victoria pour notre école de rédaction. Avec l'université de la Colombie-Britannique, nous négocions l'organisation d'un centre de PFEL spécifiquement conçu pour les enseignants de langues autochtones. Nous collaborons également avec l'Okanagan College à un programme de préparation aux études collégiales. Nous travaillons dans tous ces domaines et élaborons également des programmes d'études.

M. Wilbee: C'était la seconde question que j'allais vous poser. Travaillez-vous avec l'Okanagan College? Obtenez-vous une bonne coopération des autres établissements d'enseignement? Vous fournissent-ils tout ce dont vous avez besoin? Est-ce encore une fois une question de fonds, et de quelle nature sont vos rapports avec eux?

M. Michel: Apparemment, tant que nous payons tout—l'instruction, le local, les droits de bibliothèque, et même la publicité pour les instructeurs—nous bénéficions d'une excellente coopération. Le contrat que nous avons passé avec l'Okanagan College prévoit que nous assumons tous les coûts—tous les coûts d'instruction, tous les coûts administratifs. Cela fait partie du contrat.

[Text]

Mr. Skelly: With whom do you deal at Okanagan College? Al Markin?

Mr. Michel: We deal with their extension services. Al Markin is really involved with our program because he is the director of the Penticton campus.

The Chairman: Thank you very much for your presentation. Just so you know, if there are other issues you think it might be valuable for this committee to take into consideration in our study of literacy then we would certainly welcome any written suggestions later, any written documentation or—

Mr. Michel: I had four recommendations. The last presenter was talking about her work with the aboriginal literacy action plan. I have four recommendations I would like to submit that came out of the working group I was working with. I am not sure if you have heard from these people. I believe they were going to make an informal presentation as well.

The Chairman: What was the name of the group?

Mr. Michel: Saskatchewan Indian Institute of Technologies.

The Chairman: We will be seeing them, probably, in Saskatchewan, and if not, then in Ottawa subsequently.

Maybe you could just hit the high points.

Mr. Michel: Okay, just four quick points. From my work on this steering committee, it seems that we see things that are very necessary. We are looking at a national literacy program, and it is hard to look at the scope of what kind of program we are thinking of. If you look at the drug and alcohol national programs from Health and Welfare or the CHR, which is kind of a community health representative program, that is the type of program we could see. We do not have all the technical information when we are looking at on-reserve, off-reserve, and those kinds of issues.

I believe we will be approaching the Secretary of State plus the Department of Indian Affairs—I am not sure what other departments, but I know those two for sure—for this program.

Another thing is a pilot program, some sort of an initial program to look at things like curriculum. I heard some talk about this. The computer program slips through my mind now. I know there are some problems with that particular program, because it is too general, it is not specific enough. We need to look at some areas of specializing in Indian concepts and Indian language and a number of other things. So I think we will be proposing some sort of piloting phase to this national program.

• 1950

When you look at the NNADAP and the CHR program, there is a training component so that there can be some assurance that there is a minimum level of delivery in terms of instruction and how the program will fit into the

[Translation]

M. Skelly: Avec qui traitez-vous à l'Okanagan College? Al Markin?

M. Michel: Avec ses services d'éducation permanente. Al Markin joue un rôle actif dans notre programme parce qu'il est directeur du campus de Penticton.

Le président: Je vous remercie beaucoup de votre exposé. Sachez que s'il y a d'autres questions dont, selon vous, ce comité devrait tenir compte dans son étude de l'alphabétisation, il sera heureux de recevoir toute recommandation écrite de votre part, toute documentation écrite ou. . .

M. Michel: J'avais quatre recommandations à présenter. Le dernier témoin a parlé de son travail dans le cadre du plan d'action en faveur de l'alphabétisation des autochtones. J'aimerais vous soumettre quatre recommandations qui sont le fruit des réflexions du groupe de travail avec lequel je collabore. Je ne suis pas certain que vous ayez entendu ses représentants. Je crois qu'ils vont également faire un exposé informel.

Le président: Quel était le nom de ce groupe?

M. Michel: Le Saskatchewan Indian Institute of Technologies.

Le président: Nous les verrons probablement en Saskatchewan, sinon, à Ottawa, plus tard.

Peut-être pourriez-vous simplement nous présenter les grandes lignes de ces recommandations.

M. Michel: Bien, quatre brèves remarques. Le comité directeur au sein duquel je travaille a permis de déterminer un certain nombre de choses qui nous paraissent tout à fait nécessaires. Nous examinons un programme national d'alphabétisation, et il est difficile de déterminer l'ampleur du programme auquel nous songeons et qui est du même type que les programmes nationaux de lutte contre la drogue et l'alcool lancés par Santé et Bien-être social ou le PRSC qui est une sorte de programme de représentants de santé communautaire. Nous ne disposons pas de toute l'information technique nécessaire lorsque nous étudions la situation dans les réserves et en dehors de celles-ci.

Je crois que nous allons prendre contact avec le Secrétariat d'État et le ministère des Affaires indiennes—d'autres ministères aussi, peut-être, mais ces deux là certainement—pour lancer ce programme.

J'ai également entendu parler d'un programme pilote, qui servirait à examiner des questions telles que les programmes d'études. Je songe également au programme d'informatique. Je sais que ce programme pose un certain nombre de problèmes car il a un caractère trop général. Il faudrait envisager une spécialisation dans le domaine des concepts et de la langue indienne, ainsi que d'un certain nombre d'autres choses. Nous allons donc probablement proposer une étape pilote pour ce programme national.

Le PNLAADA et le Programme de RSC comportent un élément de formation, ce qui garantit un niveau minimum sur le plan de l'instruction et sur la manière dont le programme conviendra aux divers niveaux de la collectivité. C'est là un

[Texte]

community at the various levels of the community. We are looking at that as part of our recommendation. We are shying away from the workplace kind of mentality that literacy has taken. For example, if you look at the labour force task force on literacy, it is very much labour-oriented.

Our sense of literacy from an aboriginal point of view comes from a more cultural and traditional sense of literacy. The workplace is not necessarily the end result of the education process but encompasses part of the end result, concepts like language fluency and self-concept, cognitive styles of education that come into play when we think about literacy, not just reading or writing or work-related literary concepts.

So those are the four issues that we have been discussing.

The Chairman: Thank you very much. On behalf of the committee I would like to thank you. If there is anything else down the road we will be happy to receive it as well. Obviously our timeline is to try to get material in before the end of June, because we are writing this report over the course of the summer. Thank you for coming.

Mr. Michel: Thank you.

The Chairman: I would like to call next Edith Baker, from Camosun College. To give you a bit of background, we are asking witnesses today to keep the total time of their presentation to half an hour. That includes questions by members of the committee. If you can keep that in mind please, we would really appreciate it.

Ms Edith Baker (Instructor and Program Head, Camosun College ABE): Just give me a wink.

The Chairman: All right. I would like to also thank you very much for making the effort and taking the time to be with us today. We really appreciate this in the course of our study of the literacy question. Perhaps you can proceed with your presentation.

Ms Baker: My name is Edith Baker and I am an instructor and a co-ordinator at Camosun College in Victoria. This is my second year at Camosun, but prior to this I was employed with the Saanich Indian School Board as a co-ordinator of education services. During the four years I was there I was involved in elementary education right through to post-secondary. Hence, I have seen grade retardation at the elementary level as well as adult illiteracy in the English language. Not only are our people experiencing difficulties with the English language, but they are in the process of losing their own languages.

Tonight I would like to take a few minutes to address the two specific items I have mentioned: one, English literacy, or better, illiteracy among native Indian people; two, preservation of our native Indian languages.

As we are all aware, there are a lot of non-Indian students graduating from high school two to three years below the grade 12 English level. The education system all of us are faced with was designed primarily for white middle-

[Traduction]

des éléments de notre recommandation. Nous prenons nos distances par rapport aux préoccupations des programmes d'alphabétisation qui sont aujourd'hui axés sur le milieu de travail. Par exemple, le groupe de travail sur l'alphabétisation est très branché sur la main-d'œuvre.

Notre conception de l'alphabétisation des autochtones est beaucoup plus axée sur la culture et les traditions. trouver du travail n'est pas nécessairement le but ultime du processus d'éducation; il faut également y incorporer des concepts tels que la capacité linguistique et le concept de soi, les styles d'apprentissage qui entrent en ligne de compte lorsque nous parlons d'alphabétisation, et pas simplement la lecture, l'écriture ou des notions d'alphabétisation liées au travail.

Ce sont donc là les quatre questions que nous avons examinées.

Le président: Je vous remercie beaucoup au nom de ce comité. Si vous avez d'autres informations à nous fournir par la suite, nous serons heureux de les recevoir. Manifestement, nous nous efforçons de les réunir avant la fin de juin car nous allons écrire notre rapport dans le courant de l'été. Merci d'être venus.

M. Michel: Merci.

Le président: J'appelle maintenant M^{me} Edith Baker de Camosun College. Pour vous mettre un peu au courant de la situation, nous demandons aujourd'hui aux témoins de ne pas dépasser la demi-heure dans leur exposé. Cette demi-heure comprend des questions posées par les membres du comité. Nous vous serions reconnaissants d'en tenir compte.

Mme Edith Baker (Instructrice et chef de programme, EBA, Camosun College): Vous n'aurez qu'à me faire signe.

Le président: Très bien. Je tiens également à vous remercier d'avoir bien voulu prendre le temps nécessaire pour comparaître devant nous aujourd'hui, alors que nous poursuivons l'étude de la question de l'alphabétisation; nous y sommes sensibles. vous avez la parole.

Mme Baker: Je m'appelle Edith Baker, j'enseigne à Camosun College à Victoria où je remplis également des fonctions de coordinatrice. C'est ma deuxième année dans cet établissement, mais auparavant, je travaillais comme coordonnatrice des services d'éducation au Conseil scolaire des indiens saanich. Au cours des quatre années que j'y ai passées, j'ai été appelée à m'intéresser à tous les niveaux de l'enseignement depuis l'élémentaire jusqu'au postsecondaire. J'ai donc pu constater les retards scolaires au niveau primaire ainsi que l'analphabétisme en anglais chez les adultes. Nos gens ont non seulement des difficultés à maîtriser la langue anglaise, ils sont actuellement en train de perdre leur propre langue.

J'aimerais, ce soir, consacrer quelques moments à deux points que je viens de mentionner: le premier, c'est l'alphabétisation en anglais, ou plus exactement, l'analphabétisme chez les Indiens; le second, c'est la préservation de nos langues indiennes autochtones.

Comme nous le savons tous, beaucoup d'élèves non indiens sortent de l'école secondaire avec un niveau en anglais de deux à trois ans inférieur à celui de la douzième année. Le régime d'éducation auquel nous sommes tous

[Text]

class families, yet it is not even working for them. How can it work for native Indian students if it is not even working for the students for whom it was primarily designed? Yet band-operated schools are forced to follow the existing provincial system due to a lack of funds.

• 1955

Why is there such a high rate of illiteracy among our native Indian people? Parents are illiterate. How can parents assist their children when many of them are illiterate? Many parents are still dealing with the side-effects of residential schools in their lives. Also, many of our children are not exposed to books. It is really difficult for a family to justify buying books when many of them are worrying about surviving on a day-to-day basis. Many of our people live below the poverty line, whether they are on social assistance or employed in reserve programs that operate only six months of the year.

Many of our people do not see the relevance of education when they are worried about what they are going to feed their children the next day, especially when they know that the chances of their child succeeding in school are very slim. Although we may not want to admit it, academic success has a great deal to do with socio-economic status.

Let us just reflect on that for a minute. Many of our children go to school without breakfast and without lunch. Many of them are malnourished and lack a warm bed to sleep in. How can anyone learn if he is just thinking about where he is going to get his next meal? Basic needs are a prerequisite to learning.

Then our kids go to school feeling inferior and guilty, because they do not even have the basic needs. Teachers are not trained to be psychologists and do not have the time to give to our kids. They are not provided with the training to deal with our kids in a non-judgmental way. How can you tell a child that you understand that he got kicked out of his house the night before when you have not even experienced it yourself?

As a result, teachers need to receive training about native people from our own native people. The history of native people, as well as the current issues that Indian people are now experiencing, must be examined. This should be incorporated in teacher training programs. We desperately need more native Indian teachers, yet many of the native teacher training programs are being cut back in their funding. Over 90% of the bands have gained control in British Columbia of their own schools, yet there is always a shortage of funds to provide an effective education for the Indian children.

[Translation]

confrontés a été essentiellement conçu pour les étudiants blancs de la classe moyenne, et pourtant, il ne fonctionne même pas bien pour eux. Comment pourrait-il le faire pour des élèves indiens s'il ne le fait pas pour les élèves à l'intention desquels il avait été conçu? Pourtant, les écoles dont le fonctionnement est assuré par les bandes sont tenues de se conformer au système provincial existant à cause du manque de fonds.

Pourquoi le taux d'analphabétisme est-il si élevé chez nos Indiens autochtones? Leurs parents sont illettrés. Comment pourraient-ils aider leurs enfants alors qu'ils sont eux-mêmes, dans bien des cas, illettrés? Un grand nombre de ces parents souffrent encore des répercussions de leur séjour dans des internats. D'autre part, l'accès aux livres de beaucoup de nos enfants est limité. Il est vraiment difficile pour une famille de justifier l'achat de livres alors que, dans bien des cas, elle a déjà bien du mal à survivre du jour au lendemain. Beaucoup d'Indiens vivent au-dessous du seuil de pauvreté, qu'ils soient assistés sociaux ou employés dans des programmes destinés aux réserves ne fonctionnant que six mois par an.

Beaucoup d'entre eux ne voient pas l'utilité de l'éducation, lorsque leur problème immédiat est de savoir quoi donner à manger à leurs enfants le lendemain, en particulier lorsqu'ils savent que les chances de réussite scolaire de ces enfants sont très minces. Peut-être ne voulons-nous pas l'admettre, mais la réussite scolaire est étroitement liée à la situation socio-économique.

Considérons cela un instant. Beaucoup de nos enfants vont à l'école sans petit déjeuner et sans déjeuner. Beaucoup d'entre eux sont sous-alimentés et n'ont même pas leur propre lit. Comment peut-on apprendre quoi que ce soit lorsque l'on se demande où l'on va trouver son prochain repas? Pour pouvoir étudier, il faut que les besoins de première nécessité soient satisfaits.

Nos enfants se rendent donc à l'école avec un sentiment d'infériorité et de culpabilité, car ces besoins de première nécessité ne sont même pas satisfaits. Les enseignants n'ont pas une formation de psychologue et n'ont pas suffisamment de temps à leur consacrer. Ils n'ont pas la formation nécessaire qui leur permettrait de les traiter d'une manière impartiale. Comment dire à un enfant que vous savez qu'il s'est fait mettre à la porte de chez lui, la veille, et que vous comprenez ses sentiments, alors que cela ne vous est jamais arrivé?

Il est donc indispensable que les enseignants reçoivent une formation pour les sensibiliser aux problèmes des autochtones, et que cette formation soit aussi assurée par des autochtones. Il faut que l'histoire des autochtones ainsi que les problèmes auxquels ils sont actuellement confrontés soient incorporés dans les programmes de formation des enseignants. Nous avons désespérément besoin de plus d'enseignants indiens, pourtant beaucoup de programmes de formation destinés à ceux-ci ont vu leurs fonds réduits. Plus de 90 p. 100 des bandes contrôlent maintenant leurs écoles en Colombie-Britannique, mais elles ne disposent jamais des fonds nécessaires pour offrir une bonne éducation aux enfants indiens.

[Texte]

Textbooks are usually culturally biased, both in presentation and in their omission of material on the culture, history, and achievements of Indian people. We need to receive funds to be trained to develop our own curriculum. Band-operated schools are encouraged to take over, yet receive minimal funding for developing curricula. The few trained native curriculum developers are going to work for the province because that is where the money is. The money is with the province in developing native language programs, so the few people qualified to develop curricula are going to work for the province.

The information is taken from the native people and compiled for use in provincial schools and band-operated schools. Our Indian people have limited access to it. Who owns the material? The province, not the Indian people. And that is why it is imperative that we Indian people receive the funding to develop our own curriculum.

In a band-operated school on Vancouver Island with an enrollment of 200 FTEs, they receive \$5,000 for curriculum development. That works out to a grand total of about \$25 per student. What can be done with that? It is a slap in the face.

Although there are some provincial school boards that have Indian members, the majority of them do not. In a local district that currently serves four native Indian reserves, there is not one native Indian on that board. Yet the board receives several million dollars each year to develop curriculum, in comparison to the \$5,000 that the band-operated school gets. What do they do? They manage to hire a few native Indian teacher aids. These are just a few areas that need our immediate attention in order for our kids to succeed.

I was employed at the Saanich Indian School Board, and during the four years I was there we recognized there was a high illiteracy rate among the four Saanich bands. It took us two years to develop a literacy life skills and work skills program, which is 26 weeks long, has 16 students and two intakes per year. This program is funded by Canadian Job Strategy funding. As a result, we must apply for the funding on an annual basis.

We wanted to ensure that students would not only receive basic literacy training, but also life skills and two work experience placements.

[Traduction]

Les manuels scolaires manquent habituellement d'impartialité sur le plan culturel, tant par leur présentation de la culture, de l'histoire et des réalisations des Indiens que par le fait qu'ils les omettent souvent. Nous avons besoin d'une aide financière pour apprendre à élaborer nos propres programmes d'études. Les écoles dont le fonctionnement est assuré par les bandes sont encouragées à prendre la relève; pourtant, elles reçoivent une aide financière minimale pour élaborer de tels programmes. Les rares spécialistes autochtones de l'élaboration de programmes d'études vont travailler pour la province parce que c'est là qu'il y a de l'argent. C'est la province qui dispose de l'argent nécessaire pour élaborer des programmes de langues autochtones, si bien que les rares personnes compétentes pour élaborer de tels programmes vont travailler pour elle.

L'information nécessaire est recueillie auprès des autochtones et regroupée pour être utilisée dans des écoles provinciales et des écoles de bandes. Nos Indiens ont un accès limité à cette information. Qui en est propriétaire? La province, pas les Indiens. Et c'est la raison pour laquelle il est absolument indispensable que nous autres, Indiens, recevions l'aide financière nécessaire pour élaborer nos propres programmes d'études.

Une école de bande de l'île de Vancouver, avec un effectif de 200 étudiants permanents, reçoit 5,000\$ pour élaborer ces programmes. Cela représente la somme magnifique de 25\$ par étudiant. Que peut-on bien faire avec cela? C'est un véritable camouflet qu'on nous donne.

Bien que certains conseils scolaires provinciaux aient des membres indiens, ce n'est pas le cas de la majorité d'entre eux. Dans un district local desservant actuellement quatre réserves indiennes, pas un seul Indien autochtone ne fait partie du Conseil. Pourtant, celui-ci reçoit, chaque année, plusieurs millions de dollars pour élaborer des programmes d'études, au lieu de 5,000\$ versés à l'école de bandes. Que font-ils avec cet argent? Ils recrutent quelques professeurs assistants indiens. Ce ne sont là que quelques exemples des domaines qui requièrent une attention immédiate de votre part pour permettre à nos enfants de réussir.

J'ai travaillé pendant quatre ans pour le Conseil scolaire des Indiens saanich et, au cours de cette période, nous avons pu constater qu'il existait un taux d'analphabétisme élevé dans les quatre bandes d'Indiens saanich. Il nous a fallu deux ans pour élaborer un programme d'apprentissage de l'autonomie fonctionnelle et d'acquisition de compétences professionnelles, qui s'étale sur 26 semaines, et accueille ces étudiants deux fois par an. Ce programme est financé grâce aux paiements au titre du programme de la planification de l'emploi, ce qui nous oblige à faire, chaque année, une demande de subvention.

Nous voulions que les élèves reçoivent non seulement des cours d'alphabétisation mais aussi un apprentissage de l'autonomie fonctionnelle et qu'ils fassent deux stages de formation professionnelle.

[Text]

Life skills provide students with the necessary skills to cope in our fast-paced society, such as coping skills, decision-making skills, confidence-building, and self-esteem building. This training is a prerequisite to learning because it is hard to learn when one is experiencing a daily crisis and does not have the skills to cope with it.

Students' comprehension in reading has improved drastically with those who have just come out of this program, which has contributed to the building of positive self-esteem. The life skills enabled them to be more confident and self-assured, attributes that are necessary in order to compete in today's job market. The work experience placements have provided the students with basic work skills as a bridge into the local job market.

This program serves students between grades four and seven and will be funded on an annual basis, through DIAND funding.

We are also operating an adult upgrading program for students at a grade 7 level. Upon successful completion, students receive a grade 10 diploma, which is a prerequisite for entering into most training programs. However, we still find that about 30% of our population are below grade 4 level. These students need more specialized and individualized literacy programs that are longer than the 26-week program we are presently operating. Life skills must be an integral component of a basic literacy program and adequate funding must be available to native Indian organizations to address this problem. Literacy must be seen as a social and educational right, not a privilege.

The unfortunate aspect to some of our programs is that funding is annually based and the ABE thus usually lasts only six months. During that time, students usually manage to complete most of their work up to the grade 10 level, but they often require another month or two. However, the program is cut off on March 31 because that is when the funding is cut off.

Mr. Wilbee: What does ABE stand for?

Ms Baker: Adult basic education. As a result, a lot of our students must wait from March 31 until September to return to the program. When they return in September they usually start at a point that is almost where they started in the previous September. So we have set those programs up for failure and we, as Indian people, are operating them, so we must change that situation in order for our students to succeed.

[Translation]

L'apprentissage de l'autonomie fonctionnelle leur permet d'acquérir les compétences nécessaires pour faire face au rythme rapide de la vie dans notre société et d'acquérir notamment des capacités d'adaptation, de prise de décision. Ils apprennent également à acquérir plus de confiance en soi et à améliorer leur estime de soi. Cette formation est indispensable à l'acquisition des connaissances car il est difficile d'apprendre lorsque l'on est confronté à des crises quotidiennes et que l'on n'a pas les compétences nécessaires pour y faire face.

Les élèves qui ont suivi ce programme ont considérablement amélioré leur compréhension écrite, ce qui a contribué à renforcer leur estime de soi. L'apprentissage de l'autonomie fonctionnelle leur a permis de gagner en confiance et en assurance, attributs nécessaires lorsque l'on veut affronter la concurrence sur le marché de l'emploi d'aujourd'hui. Les stages professionnels leur ont fourni les compétences professionnelles de base requises pour accéder au marché de l'emploi local.

Ce programme est destiné aux élèves dont le niveau se situe entre la 4^e et la 7^e année et il recevra une subvention annuelle du MAINC.

Nous offrons également un programme de rattrapage pour les adultes ayant atteint le niveau de la 7^e année. Les élèves qui l'ont suivi avec succès obtiennent un diplôme de 10^e année, minimum requis pour participer à la plupart des programmes de formation. Nous constatons cependant qu'environ 30 p. 100 de notre population a encore un niveau inférieur à celui de la 4^e année. Ces élèves ont besoin de programmes d'alphabétisation plus spécialisés et individualisés et plus longs que le programme de 26 semaines que nous administrons actuellement. L'apprentissage de l'autonomie fonctionnelle doit faire partie intégrante d'un programme d'alphabétisation de base et il est indispensable que des fonds suffisants soient mis à la disposition des organisations d'Indiens autochtones pour résoudre ce problème. L'alphabétisation doit être considérée comme un droit et non comme un privilège.

Ce qu'il y a de regrettable dans certains de nos programmes c'est que les subventions sont annuelles et que l'EBA ne dure donc habituellement que six mois. Au cours de cette période, les élèves réussissent habituellement à mener à bien l'essentiel de leurs études jusqu'au niveau de la 10^e année, mais ils ont souvent besoin d'un mois ou deux de plus. Cependant, le programme est interrompu au 31 mars, date qui correspond à l'expiration de l'aide financière.

M. Wilbee: Que signifie EBA?

Mme Baker: Éducation de base pour les adultes. Beaucoup de nos élèves sont donc contraints d'attendre du 31 mars jusqu'en septembre afin de reprendre le programme. Lorsqu'ils reviennent en septembre, ils commencent habituellement presque au même point qu'au mois de septembre précédent. Ces programmes sont donc condamnés à l'échec. Or, c'est nous, les Indiens, qui en assurons le fonctionnement; il est donc indispensable que l'on modifie la situation pour permettre à nos élèves de réussir.

[Texte]

As the previous gentleman said, we do not usually know until the end of August and, at that time, we are struggling to hire instructors and to get students into those programs if they have not already looked at other options. The sad thing is that the application is often approved on the basis of politics, not the credibility of the program.

I want to take a few minutes to also talk about native languages. We are so concerned about our children functioning at levels two to three year behind their peers in English, but we keep forgetting that many of our children do not speak their own language and that we will have lost the majority of our languages within the next 10 years.

In July 1984, in response to the Prime Minister's statement at the first ministers' conference on aboriginal constitutional matters, a study was conducted on native language retention and development. At that time, six years ago, the government recognized that native languages were in the process of extinction. The Museum of Man conducted a study that concluded that only three languages have strong chances of survival over the next decade. We are already half-way through that decade, so the languages are in grave danger.

• 2005

What are we as Indian people doing about this? The majority, if not all, band-operated schools are offering native language instruction to their children. In Saanich our children receive seven years of classroom instruction and yet they are still unable to carry on a conversation in their own language. Something is drastically wrong. What could be wrong, especially when our own people are teaching it? Many of our people have not been provided with the necessary training to teach the language in a traditional classroom setting. If we are going to continue to use this format, then it is imperative that funding be available to establish short-term teacher training programs.

Native language teachers work in isolation and develop their own materials almost on a day-to-day basis. They usually do not receive any help or training to develop materials that will motivate their students. They do not receive any strategies for classroom management, many of them do not receive professional development. As a result, they lose interest and motivation to keep struggling to preserve their languages, even though they know that the survival of the language depends upon their teaching it to the kids.

Funding must also be available for language immersion programs. Presently there is a kindergarten-grade 1 immersion program that is in existence in the Kitwanga Reserve in northern B.C. This program started in September 1989 and nine months later they are fighting to survive. They do not have the funding to hire a curriculum developer, money to develop materials or money to bring in local resource people.

[Traduction]

Comme le témoin précédent l'a dit, nous ne savons habituellement pas où nous en tenir avant la fin d'août et nous sommes obligés, à ce moment, de nous débattre pour recruter des instructeurs et des élèves pour ces programmes si ces derniers n'ont pas déjà envisagé d'autres options. Ce qui est triste c'est que la demande est souvent approuvée pour des raisons politiques et non pour la crédibilité du programme.

Je voudrais également consacrer quelques instants à la question des langues autochtones. Nous sommes très inquiets de voir que nos enfants ont deux ou trois ans de retard sur leurs pairs en anglais, mais nous oublions aussi que beaucoup d'entre eux ne parlent pas leur propre langue et que, d'ici 10 ans, nous aurons perdu la majorité de nos langues autochtones.

En juillet 1984, en réponse à la déclaration du premier ministre à la conférence des premiers ministres sur les questions constitutionnelles intéressant les autochtones, une étude a été effectuée sur le degré de rétention et de développement des langues autochtones. Il y a six ans de cela, le gouvernement a reconnu le fait que les langues autochtones étaient en passe de disparaître. Le Musée de l'homme a effectué une étude dont la conclusion a été que trois langues seulement avaient de forte chance de survivre au cours des 10 prochaines années. La première moitié de cette décennie est déjà passée et ces langues sont donc gravement menacées.

Que font les Indiens pour combattre cette situation? La majorité, sinon la totalité, des écoles de bande offrent des cours de langues autochtones à leurs enfants. A Saanich, nos enfants bénéficient de sept années de scolarité, pourtant, ils sont incapables de mener une conversation dans leur propre langue. Il y a quelque chose de fondamentalement vicié dans le système. Quel est donc le problème, d'autant plus que ce sont nos propres gens qui enseignent? Beaucoup d'entre eux n'ont pas reçu la formation nécessaire pour enseigner leur langue dans un milieu scolaire traditionnel. Si nous voulons continuer à utiliser cette formule, il est indispensable qu'on nous accorde une aide financière pour établir des programmes de formation pédagogique à court terme.

Les enseignants de langue autochtone travaillent dans l'isolement et leur préparation pédagogique se fait pratiquement sur le pas. Habituellement ils ne reçoivent aucune aide ni formation pour élaborer le matériel didactique nécessaire pour motiver leurs élèves. Personne ne leur a appris les stratégies de gestion de classe et beaucoup d'entre eux ne bénéficient pas de stage de perfectionnement professionnel. Ils finissent donc par se désintéresser et par cesser de vouloir lutter pour conserver leur langue en dépit du fait qu'ils savent qu'elle ne survivra que grâce à leur enseignement.

Il faudrait également une aide financière pour les programmes d'immersion linguistique. Il y a actuellement un cours d'immersion au niveau jardin d'enfants de première année, à la réserve Kitwanga dans le nord de la Colombie-Britannique. Ce programme a démarré en septembre 1989 et neuf mois plus tard, il est déjà en difficulté. On ne dispose pas de l'aide financière nécessaire pour recruter quelqu'un qui élaborerait un programme d'étude; on n'a pas non plus l'argent nécessaire pour élaborer du matériel didactique ou pour utiliser les services de personnes ressources locales.

[Text]

I was up in Kitwanga yesterday and observed the kindergarten children interacting in their own language. They are able to carry on a basic conversation in their language after nine months of immersion. They encourage one another to use their mother tongue and are very proud that they can converse in their language. If we are really serious about preserving our native languages, we will provide the necessary funding that is required to ensure success of these programs and not provide programs with skeleton budgets that are set up for failure.

It is time for us to start acting on what we already know. We do not need any more hearings or studies. Let us just start channelling those funds into more productive programs so that in a decade from now we can look back and say that our children are utilizing their native tongue, which has resulted in their building a more positive self-image, and from that they become more literate. I really believe, if we can get our kids to be able to speak in their own language, that will change illiteracy. They will be literate in not only their own mother tongue but also in the Indian language. So it is time for all of us to get involved, to act now.

The Chairman: Thank you very much.

Mr. Wilbee: I have heard two or three times today about the problem with funding of the band-controlled schools. You sort of talked a bit about it. Is it funded at a lower rate than say the provincially funded schools? What is the basis of the band-supported school? The money, I would assume, comes from the federal government. Is it just at a lower per capita rate or are the costs higher. Why are they having trouble with the funding?

Ms Baker: Many times our bands receive instruction, supply money, and very limited funds which actually just provide skeletons in the classroom. They do not provide funding for curriculum development. They do not provide funding for special needs kids. I will give you an example. The district that I am talking about, the Saanich District, receives funding for Indian kids with special needs. We have 200 kids in the Saanich school and out of those 200 we probably have at least 40 kids who have special needs who require that. They cannot get the funding. If they were to go to the local provincial school, the provincial government would be able to get the funds for it.

Mr. Wilbee: Let us talk about Saanich, because that is what you are familiar with. The provincial government operates on a per capita cost per student—I do not know what it is, but let us say it is \$4,000 for a provincially run school. Is that what the band school would get? Is it the same type of formulation, not taking into account these other things you mentioned?

[Translation]

J'étais à Kitwanga hier et j'ai noté que les enfants du jardin d'enfants bavardent entre eux dans leur propre langue. Après neuf mois d'immersion, ils sont capables d'avoir une conversation simple dans leur langue. Ils s'encouragent mutuellement à utiliser leur langue natale et sont très fiers de pouvoir le faire. Si nous tenons vraiment à préserver nos langues autochtones, il faudra fournir l'aide financière nécessaire pour assurer le succès de ces programmes au lieu de les doter de budgets insuffisants qui les condamnent à l'échec.

Il est temps d'agir avec ce que nous savons déjà. Nous n'avons pas besoin d'autres audiences ou études. Commençons donc à consacrer ces fonds à des programmes plus rentables de manière à ce que, d'ici 10 ans, nous puissions regarder en arrière et dire que nos enfants utilisent leur langue natale, que cela leur a permis d'acquérir plus de confiance en soi et du même coup, d'acquérir une meilleure instruction. Je suis vraiment convaincue que si, grâce à notre aide, les enfants deviennent capables d'utiliser leur propre langue, cela contribuera à résoudre le problème de l'alphabétisme. Ils pourront s'exprimer non seulement dans leur langue natale mais aussi dans la langue indienne. Le temps est donc venu pour nous tous d'intervenir.

Le président: Merci beaucoup.

M. Wilbee: Cela fait la deuxième ou troisième fois aujourd'hui, que l'on nous parle du problème du financement des écoles contrôlées par les bandes. Vous y avez vous-même fait allusion. Ces subventions sont-elles inférieures aux subventions provinciales accordées aux établissements scolaires? Quelle est l'assise financière de l'école de bande? Je présume que l'argent lui vient du gouvernement fédéral. La seule différence, c'est que le montant par personne est plus faible, et les coûts plus élevés. Pourquoi ces établissements ont-ils des difficultés financières?

Mme Baker: Il arrive bien souvent que nos bandes reçoivent un peu d'argent pour l'enseignement et des fournitures scolaires et des fonds très limités qui suffisent à peine à assurer le minimum dans les classes. Elles ne pas reçoivent d'aide financière pour l'élaboration de programmes d'étude. Il n'y a pas non plus d'argent pour les enfants ayant des besoins spéciaux. Je vais vous donner un exemple. Le district dont je parle, celui de Saanich, reçoit une subvention pour les enfants indiens ayant des besoins spéciaux. Nous avons 200 élèves à l'école de Saanich et il y en a probablement 40 qui sont dans cette situation. Pourtant, l'école ne peut pas obtenir l'aide financière nécessaire. Par contre, si ces enfants fréquentaient l'école provinciale locale, le gouvernement provincial pourrait obtenir des fonds pour cela.

M. Wilbee: Parlons donc de Saanich, puisque vous connaissez bien ce district. Le gouvernement provincial fonctionne selon le principe du coût par élève. Je ne sais pas ce qu'il est, mais disons qu'il s'élève à 4,000\$ pour une école provinciale. L'école de bande toucherait-elle le même montant? Celui-ci est-il calculé de la même manière, en dehors des autres questions dont vous avez parlées?

[Texte]

• 2010

Ms Baker: It is similar, except of course, as I said, the local school district gets several million a year to develop curricula.

Mr. Wilbee: Over and above that other—

Ms Baker: Exactly. Also, there is funding for special needs. But the band-operated school cannot get that.

Mr. Wilbee: Would these be the two major differences, or are there others you are aware of? What about teachers' aids and this type of thing? Or is that taken out of the general budget?

Ms Baker: Certainly the local district is able to provide support services, which include counsellors and TAs. Even out of the several million dollars they have they might employ 12 native Indian TAs. So yes, they do have the funding, but they have the funding because they have several million to do it.

Mr. Wilbee: They have bigger problems and smaller budgets.

Ms Baker: I think band-operated schools have bigger problems and smaller budgets, yes.

Mr. Nault: It seems you are always going from one crisis in funding to the next. I am interested in knowing what number of years would be appropriate to rectify that problem. For example, would it be a three-year plan, would it be a five-year plan? You say you run out of funds, so the individual person or child who is involved in the course has to wait from March until maybe September to start again. Would a five-year plan for something like that be acceptable, or a three-year one? In the teaching profession, what is acceptable? I know there are certain institutions that deal with more than a one-year situation, and it seems to me that is what you are talking about, but I am looking for a more concrete figure.

Ms Baker: We would be happy with 10 months of the year rather than 6 months of the year. We would also be happy with a 3-year program. Presently the life-skills and literacy program we are operating is 26 weeks long. We have 2 intakes a year. That is through the severely employment disadvantaged program, under CJS. If we can be successful in those 2 intakes within a year we can apply for the following year, and that program will go up to 3 years.

Mr. Nault: So you think three years would be the way to go about it.

On the comments you made for short-term teacher training in the native languages, you are saying what is happening is that those who are teaching the languages in more respects than not are elders, and they do not have training as teachers in a formal sense. So you are suggesting the way to make that more acceptable and more effective is to give them some kind of course to teach in what we consider to be a non-native environment.

[Traduction]

Mme Baker: Le montant est similaire à cette différence près, naturellement, comme je l'ai déjà dit, que le district scolaire local obtient plusieurs millions de dollars par an pour élaborer des programmes d'études.

M. Wilbee: En plus de cet autre. . .

Mme Baker: Exactement. Il bénéficie également d'une subvention pour les besoins spéciaux. Mais l'école de bande ne peut pas en bénéficier.

M. Wilbee: S'agit-il là des deux principales différences, ou en existe-t-il d'autres, à votre connaissance? Et les suppléants et tout le reste? Cela est-il prélevé sur le budget général?

Mme Baker: Le district local est certainement en mesure de fournir des services de soutien, ce qui comprend des conseillers et des suppléants. Avec les millions de dollars dont ils disposent, il emploient parfois jusqu'à 12 suppléants indiens. Ils disposent donc des fonds nécessaires pour cela, mais c'est parce qu'ils bénéficient d'une subvention de plusieurs millions de dollars.

M. Wilbee: Les écoles de bande ont donc des problèmes plus graves et des budgets plus réduits.

Mme Baker: En effet.

M. Nault: Il me semble que vous passez d'une crise financière à l'autre. J'aimerais savoir combien d'années il faudrait pour résoudre le problème. Faudrait-il, par exemple, un plan triennal, ou quinquennal? Vous dites que vous épuisez l'argent dont vous disposez et que la personne ou l'enfant qui suit le cours est obligé d'attendre de mars jusqu'à septembre pour recommencer. Un plan triennal ou quinquennal serait-il acceptable? Dans l'enseignement, qu'est-ce qui est acceptable? Je sais que certains établissements ont des programmes qui s'étendent sur plusieurs années et il me semble que c'est de cela que vous parlez, mais ce que je voudrais, c'est un chiffre plus précis.

Mme Baker: Si nous avons 10 mois de l'année, au lieu de six, cela nous suffirait. Un programme triennal nous satisferait également. Actuellement, l'apprentissage de l'autonomie fonctionnelle et le programme d'alphabetisation dont nous nous occupons couvrent 26 semaines. Nous avons deux rentrées par an. Cela se fait dans le cadre du programme d'emploi pour les personnes gravement défavorisées, administré par le programme de la planification de l'emploi. Si nous obtenons de bons résultats avec ces deux promotions dans l'année, nous pouvons faire une demande de subvention pour l'année suivante, ce qui permettrait au programme de s'étendre sur trois ans.

M. Nault: Vous pensez donc que c'est trois ans qu'il vous faudrait.

Lorsque vous avez parlé de la formation à court terme des enseignants dans le domaine des langues autochtones, vous avez dit que, dans la plupart des cas, ces enseignants sont des anciens, et qu'ils n'ont pas la formation pédagogique normale requise. Vous estimez donc que pour que ce programme soit plus acceptable et efficace, il faudrait donner à ces enseignants une formation pédagogique quelconque dans un contexte non autochtone.

[Text]

Ms Baker: Certainly there are other ways of going about preserving our native language, but if that is the way we are going to go about it, then I think it is imperative we give the people the skills they need to operate effectively in a classroom. You walk into a classroom and many times the elder cannot control 26 or 35 kids. A lot of the language teachers who are being employed in the band-operated schools are being employed because they know their language fluently. It does not necessarily mean they know how to work with kids, know how to motivate kids, know anything about curriculum development or anything else. It is because they know their language fluently. We have to provide them with those skills for them to feel effective, for them to carry on. If we are going to teach in a traditional type of setting, then I think we have to provide them with the skills to operate in that study.

Mr. Nault: One last one. I am really interested in this. I have always felt this way myself, and I am looking for some advice on whether we want to recommend this aspect or not. Can you tell me if aboriginal people you are aware of run for school boards and get defeated, or do they not run at all?

• 2015

Ms Baker: In the northern B.C. area—that is where I am originally from—they do have seats specifically for Indian people. For instance, the Nisga'a school board is run by Indian people, but it is a provincial system. In the Terrace school district, they have two seats designated primarily for Indian people, so they run. On Vancouver Island, I have not heard where they have designated any seats for Indian people, or where any Indian people have run, so I do not know.

Mr. Nault: Of the ones you are aware of then, such as the one with the two designated seats, do you find that more effective? Is there more input? Is the curriculum based more on the native culture because of those people on the boards, or is it just lip service and it is really not achieving anything?

Ms Baker: I think initially all of those positions are lip service and bandaid treatments. However, people who get into those positions, who know a little bit about education and really want to fight for Indian people eventually do. They may not do it in the first year, because they are becoming familiar with the board and the routine, but I am confident that after a year in that position, they do fight for what they believe in.

Mr. Nault: Thank you.

The Chairman: Thank you very much for joining this committee and making the effort to make a presentation. We really appreciate the information and the advice.

Is Joan Reid here from the Aboriginal Writers of B.C.? No. Is Linda Chaikel here from Malaspina College? No. How about the Squamish Nation Education Department? Yes, they are here.

[Translation]

Mme Baker: Il y a certainement d'autres moyens de préserver notre langue autochtone, mais si nous nous en tenons à cette méthode, je crois qu'il est indispensable de donner à ces enseignants les compétences nécessaires pour fonctionner efficacement en classe. Lorsque vous entrez dans une salle de classe, vous vous apercevez que, bien souvent, l'ancien est incapable de contrôler de 26 à 35 enfants. Beaucoup de professeurs de langues ne sont employés dans les écoles de bandes que parce qu'ils maîtrisent parfaitement leur langue, ce qui ne signifie pas nécessairement qu'ils savent comment travailler avec des enfants, comment les motiver, ni qu'ils aient la moindre idée de l'élaboration de programmes d'études ou autre chose. C'est simplement parce qu'ils connaissent bien leur langue. Il faut donc que nous leur permettions d'acquérir les compétences qui en feront des pédagogues efficaces. Si nous voulons enseigner dans un cadre scolaire traditionnel, il faut leur donner les moyens de le faire.

M. Nault: Une dernière question. Cela m'intéresse vraiment. C'est toujours ce que j'ai personnellement pensé, et j'aimerais que vous me donniez quelques conseils afin que je sache s'il convient de recommander cela ou non. Pouvez-vous me dire si vous connaissez des autochtones qui sont candidats à des fonctions dans des conseils scolaires et s'ils ont échoué; ou n'y a-t-il aucun candidat parmi eux?

Mme Baker: Dans le nord de la Colombie-Britannique—c'est là d'où je viens—il y a des sièges réservés aux Indiens. Par exemple le Conseil scolaire de Nisga'a est dirigé par des Indiens, mais c'est un système provincial. Dans le district scolaire de Terrace, il y a des sièges prioritairement destinés aux Indiens; ceux-ci présentent donc leur candidature. Dans l'Île de Vancouver, je ne connais pas d'endroit où des sièges leur sont réservés ni de cas de candidature d'Indiens.

M. Nault: Dans les conseils scolaires où, à votre connaissance, des sièges leur sont réservés, comme celui où il y en a deux, cela permet-il d'obtenir de meilleurs résultats? Leur apport, en d'autres termes, se fait-il plus sentir? Le programme d'étude est-il plus fondé sur la culture autochtone à cause de leur présence aux conseils, ou cela est-il seulement symbolique et ne sert pas vraiment à grand-chose?

Mme Baker: Je crois qu'au début, tous ces postes étaient purement décoratifs. Cependant, les gens qui les obtiennent, qui ont quelques idées sur l'éducation et qui veulent vraiment se battre pour les Indiens, finissent par le faire. Peut-être ne le font-ils pas la première année, car ils la passent à se familiariser avec le conseil et ses méthodes, mais je suis certain qu'au bout d'un an, ils se battent pour les choses auxquelles ils croient.

M. Nault: Merci.

Le président: Merci beaucoup d'avoir bien voulu venir faire cet exposé devant notre comité. Nous sommes très sensibles à l'information et aux conseils que vous nous avez donnés.

Joan Reid, la représentante de *Aboriginal Writers of B.C.*, est-elle là? Non. Et Linda Chaikel, de *Malaspina College*? Non. Et les représentants des Services éducatifs de la nation squamish? Oui, ils sont là.

[Texte]

Let us take a two-minute break.

• 2017

• 2027

The Chairman: I would like to call this meeting to order, please, colleagues, ladies and gentlemen.

I welcome Deborah Jacobs and Ruth Nahanee this evening. Please proceed with your presentation. We had a chance to chat earlier today, so perhaps you would like to take up from where we have carried on already and discuss whatever issues you would like to discuss at this stage.

Ms Deborah Jacobs (Education Director, Squamish Nation Education Department): Thank you, Mr. Chairman. *[Witness continues in native language]*

Greetings to elders, chiefs and to the honoured members of this panel, to the colleagues and all of the witnesses who are here.

My ancestral name is Siwamtenat, a name I carry from my late grandmother. My friend and sister is here to support me. She works in the lands area at home and we are delegated this task of appearing here this evening.

• 2030

I have submitted a document to the clerk, and I would request that the Chair have it included in its entirety for the record. I will not be going through this document, but I may be drawing your attention to a few of the high points.

What I would like to do is share a story with you. It is a story about Squamish language retention activities. This story may very well be a story you have heard. The story will have a familiar ring to other First Nations peoples who are hearing it here today.

The future survival of the Squamish people as a distinct people depends upon the survival of our spirituality, our land, our knowledge, our history in the *skwxwuzmesh snichim* in the Squamish language. The Squamish language has existed since the beginning of time for our people. And the language revival activities at home began in a formal way in the early 1950s when Dr. Louis Miranda, who was known to many as Uncle Louis Miranda, began work with linguists.

School programming was initiated 15 years ago with a parochial school. Actually this is a perspective I will be coming from. I neglected to state that Ruth and I are here this evening not representing ourselves but representing a voice. Hopefully the voice we are bringing this evening echoes the sentiments of those people who are practitioners working at home in the area of language and literacy.

• 2035

This afternoon we witnessed a small portion or strand of the Squamish Nation language strategy. It took a lot of courage for them to come here this afternoon. The young men and women shared with the members from their hearts their thoughts on the importance of the language. The young people, from our perspective, are a part of a moment in our history in language survival.

[Traduction]

Faisons une pause de deux minutes.

Le président: Mes chers collègues, mesdames et messieurs, je déclare la séance ouverte.

Je souhaite, ce soir, la bienvenue à Deborah Jacobs et à Ruth Nahanee. Veuillez faire votre exposé. Comme nous avons déjà eu l'occasion de bavarder ensemble, vous pourriez peut-être poursuivre en nous parlant des autres questions qui vous intéressent.

Mme Deborah Jacobs (Education Director, Squamish Nation Education Department): Merci, monsieur le président. *[Le témoin continue en langue autochtone]*

J'adresse mes salutations aux anciens, aux chefs et aux honorables membres de ce comité, à mes collègues et à tous les témoins présents.

Mon nom autochtone est Siwamtenat, nom que j'ai hérité de ma grand-mère aujourd'hui défunte. Mon amie et ma soeur sont là pour me prêter main forte. Elles travaillent la terre, chez nous et c'est à nous qu'on a confié le soin de comparaître ici, ce soir.

J'ai remis un document à votre greffier et je demanderais au président de bien vouloir l'annexer en entier au procès verbal. Je ne vais pas le passer totalement en revue, mais je vais attirer votre attention sur quelques-uns des points les plus importants.

J'aimerais, pour commencer, vous raconter une histoire. C'est une histoire au sujet des activités déployées pour aider les Squamish à conserver leur langue. Il se peut fort bien que vous l'ayez déjà entendue. Elle est certainement familière pour les autres peuples des Premières Nations ici présents.

La survie des Squamish en tant que peuple distinct dépend de celle de notre spiritualité, de notre terre, de nos connaissances, de notre histoire du *skwxwuzmesh snichim*, en langue squamish. Cette langue existe depuis le début des temps. Et les activités déployées chez nous pour la préserver ont pris une forme officielle au début des années 1950 lorsque M. Louis Miranda, que beaucoup appelaient l'oncle Louis Miranda, a commencé à travailler avec des linguistes.

Le premier programme scolaire a été lancé il y a quinze ans dans une école de paroisse. J'y reviendrai. J'ai négligé de vous dire que Ruth et moi ne nous représentons pas nous-mêmes, ce soir, mais la voix de notre peuple. Il est à espérer que celle que nous ferons entendre exprime les sentiments de ceux qui travaillent chez nous dans le domaine de l'enseignement de notre langue et de l'alphabétisation.

Cet après-midi, nous avons été témoins de quelques manifestations de la stratégie linguistique de la nation squamish. Il a fallu beaucoup de courage à ces représentants pour comparaître ici, cet après-midi. C'est du fond du cœur, que ces jeunes gens ont exprimé devant les membres de ce comité ce qu'ils pensaient de l'importance de leur langue. Dans la perspective qui est la nôtre, ces jeunes gens représentent un bref instant de l'histoire de la survie de cette langue.

[Text]

The story from our point of view could not be put into context if we did not acknowledge that language was at the core and the heartbeat of what we are doing in the education arena.

In 1985, in the public school system, and currently that is our existing mandate at home, our children attend school in district 44 and district 48, which is in the North Vancouver area and in the Squamish area proper. The Squamish language was offered in the schools to our children and to First Nations children who may not be from our home area as an alternative to French instruction. The Squamish language assumed what we call a back-to-back position with the French language. This ensures that our children and their parents have a choice of a preferred language of instruction. This also ensures that our children do not have to miss subjects to take part in the Squamish language program. This and the history of the language certainly have been an issue.

Language has been viewed as an itinerant program with a pull-out status, and certainly a lot of our children, if their parents opted for them to have Squamish language, would miss out on art instruction or PA instruction, or something else that perhaps, from their young point of view, was a privilege.

• 2040

The message we want our children to have is that the Squamish language is very important to our survival as a distinct people called the Squamish people. Squamish language instruction in the public schools our children attend is a very important part of the struggle for language survival, but make no mistake, it is only a part of the strategy. In some instances, the language and the cultural instruction our children receive in schools is their only exposure to our old people's ways.

This is not our fault. We all know there are several things in our history, and I certainly will not go through them, that as First Nation people have left us needy in knowing our old ways. The Squamish Nation membership in 1976 passed a general membership motion giving the language priority, and supporting the language workers' mandate to provide language instruction in the public schools. We felt this really demonstrates the spirit of co-operation we are trying to achieve within the public school mandate.

From our perspective, the school principals are key players in ensuring the Squamish language program is scheduled according to the wishes of our people, and further, to seeing that a lot of things administrators have to deal with—such as space, etc.—are provided for, and that we have the co-operation of other staff.

In 1985, three short years ago, the chief and council negotiating team that was struck then to deal with the master tuition agreement negotiations—and we know the history with that as well—proposed this back-to-back principle with

[Translation]

À notre avis, cette histoire ne pourrait pas être placée dans le contexte approprié si nous ne reconnaissons pas le fait que le langage est au cœur même de nos préoccupations dans le domaine éducatif.

En 1985, dans le système scolaire public, et c'est ce qui est également imposé actuellement chez nous, nos enfants fréquentaient l'école dans les districts 44 et 48, qui se trouvent dans la région de *North Vancouver* et celle de Squamish proprement dite. Nos enfants et ceux des membres des Premières Nations qui venaient parfois d'ailleurs, avaient le choix entre la langue squamish et le français. Cela permet à nos enfants et leurs parents de choisir la langue d'instruction qu'ils préfèrent; cela permet également à nos enfants de ne pas devoir abandonner certains sujets pour participer au programme d'enseignement de la langue squamish. Cela a toujours été important pour nous.

L'enseignement de notre langue a été traité comme un programme facultatif et il est certain que beaucoup de nos enfants, si leurs parents décidaient de choisir pour eux les cours de squamish, seraient obligés de manquer des cours d'instruction artistique ou d'éducation physique, ou d'autres cours qui, de leur point de vue de jeunes, constituaient peut-être un privilège.

Le message que nous voulons adresser à nos enfants est que la langue squamish est très importante pour assurer la survie en tant que peuple distinct, des Squamish. La prestation de cours de squamish dans les écoles publiques que les enfants fréquentent est un élément très important de notre lutte pour la survie de notre langue, mais soyez bien certains que cela n'est qu'un des éléments de la stratégie. Dans certains cas, les cours de langue et la formation culturelle que nos enfants reçoivent à l'école sont la seule occasion pour nos enfants d'être exposés aux traditions de nos anciens.

Ce n'est pas notre faute. Nous savons tous, sans que j'entre dans les détails de notre histoire que nous, qui sommes membres des Premières Nations, avons besoin d'apprendre à mieux connaître nos traditions que nous connaissons mal. En 1967, les membres de la nation Squamish ont adopté une motion générale donnant priorité à notre langue et appuyant son enseignement dans les écoles publiques. Nous considérons que cela témoigne vraiment de l'esprit de coopération que nous essayons de manifester, dans le cadre du mandat des écoles publiques.

Selon nous, ce sont les directeurs d'école à qui il appartient de veiller à ce que le programme d'enseignement de la langue squamish soit organisé conformément aux vœux de notre peuple; c'est également à eux qu'il revient de s'assurer qu'un tas de choses relevant de la compétence des administrateurs—locaux, etc.—sont fournis, et de la coopération des autres membres du personnel à notre égard.

En 1985, il y a seulement trois ans, le chef et l'équipe de négociation du conseil constitué alors pour participer aux négociations concernant l'accord sur l'enseignement de notre langue—et nous savons également ce qui s'est passé dans ce

[Texte]

French, so that when French was introduced within our districts, we would introduce the Squamish language. Thus, it was certainly a compromise, but something we felt we could all live with.

Just this past school year, one of our principals within our family of schools determined on his own, without consulting our people and without consulting any of his colleagues in the other schools—but that is all beside the point—that our children needed some French exposure. Thus, if the parents' wish was to have the child instructed in Squamish language, it did not count. Thus, for a short period of time from an adult's perspective, but certainly from a child's perspective five months later, our children were put through having to go back and forth between French and Squamish. Then the principal determined that the children and the parents did have a valid point: that our political leaders had negotiated this position with the school district, and that—perhaps not because of political pressure, perhaps not because of what was happening within the schoolyards when there were fights between our kids and the non-Indian kids, and confrontations with our teachers and the school's teachers—maybe we had better look at going back to the back-to-back principle.

So we felt it was certainly our right to have Squamish language within the schools. This is certainly within the legislation, within the new school act, and the principal did not have a position on which he could stand in a just way. Yet what we found that happened and what is in the contents within that document, that was part of the strategy to look at raising the profile of language within our own community. . . . [Technical Difficulty—Editor]. . . to look at what was happening to the kids in the school, how the parents' wishes were being discarded and how there was a battle, not between English and the Squamish language, but a battle between the Squamish language and French.

• 2045

So the Squamish language instruction in the schools we still perceive as a way by which we can spark an interest in the children in the language, and we want to ask you to keep in mind when you read the childrens' and the chiefs' and the teachers' thoughts that it was with all the frustration of what was occurring at that moment and certainly comes across, I guess with all of that frustration, in a very hard-line way. But the children felt that certainly they had a right to exercise their choice of language, and the matters in the community needed to be addressed within the community.

At home what we have been stating is that it is our responsibility to ensure language survival and it is the federal government's responsibility to ensure that we have the resourcing. In a way I guess if that is the moral of this story it is only part of it. The other is that the reason I have shared this with you is because we feel very strongly that it is an attitude, it is indicative of an attitude that is prevalent in our society, not only here on the west coast but certainly right across the country. The Squamish people know what is certainly best for the Squamish people, yet we also know co-operation, and we are also very pragmatic.

[Traduction]

domaine—a proposé cette formule parallèle avec l'enseignement du français, selon laquelle, lorsque son enseignement serait adopté dans nos districts, celui de la langue squamish le serait également. C'était certainement là un compromis, mais qui nous paraissait acceptable.

Au cours de l'année scolaire écoulée, un des directeurs de notre groupe d'écoles a décidé de lui-même, sans nous consulter et sans consulter aucun de ses collègues des autres écoles—mais ça n'est pas la question—que nos enfants avaient besoin d'apprendre le français. Donc, même si les parents voulaient que leur enfant étudie le squamish, cela ne comptait pas. Pendant cinq mois, bref laps de temps pour des adultes, mais certainement pour des enfants, ceux-ci ont été obligés de faire la navette entre les cours de français et de squamish. Le directeur a alors décidé que les arguments des parents comme des enfants étaient valables: que nos leaders politiques avaient négocié ce système avec le district scolaire, et que—peut-être pas à cause de pressions politiques, ni à cause de ce qui se passait dans les cours d'école où il y avait des batailles entre nos enfants et les non-indiens, et des heurts entre nos enseignants et ceux de l'école—il était peut-être préférable de revenir au principe de départ.

Nous estimions que c'était certainement notre droit de voir enseigner le squamish à l'école. Cela est prévu par la nouvelle loi sur les établissements scolaires, et ce directeur avait adopté une position injustifiable. Et ce qui se produisait en fait, et qui figure dans le document, rentrait dans le cadre de la stratégie visant à améliorer le statut de notre langue au sein de notre collectivité. . . . [problème technique—au rédacteur]. . . afin de voir ce qui arrivait aux enfants à l'école, de quelle manière les vœux des parents étaient rejetés, la bataille qui sévissait, non pas entre l'anglais et la langue squamish, mais entre la langue squamish et le français.

L'apprentissage de la langue squamish à l'école nous semble encore être une manière de déclencher chez les enfants un intérêt pour cette langue et nous vous demandons de bien vous rappeler, lorsque vous lirez les pensées des enfants, des chefs et des enseignants, étant donné la déception que l'on ressentait à ce moment-là et qui apparaît certainement, j'imagine que les choses sont dites un peu durement. Mais les enfants estimaient qu'ils avaient le droit de choisir leur langue et que les questions communautaires devaient être traitées au sein de la communauté.

Chez nous, nous avons affirmé qu'il nous incombait d'assurer la survivance du langage et qu'il incombait au gouvernement fédéral de nous accorder les ressources nécessaires. J'imagine que si c'est là la morale de l'histoire, ce n'en est qu'une partie. L'autre partie de cette morale vient de ce que, si je vous ai fait part de tout cela, c'est parce que nous ressentons nettement qu'il y a une attitude, que cela est révélateur d'une attitude qui prévaut dans notre société, non seulement ici sur la côte ouest, mais certainement dans le pays tout entier. Les Squamish savent ce qui est mieux pour eux, mais ils savent aussi ce que c'est que la coopération car nous sommes également très pragmatiques.

[Text]

To conclude, I just want to echo the words of one of our late elders, who said "We should never say anything, my dear ones, that may hurt or offend someone, because you cannot take it back".

I was up in Whitehorse not too long ago, as was Ruth. We were travelling with a delegation of elders, and we heard an elder from across the country express a sentiment that was very similar to our elder's. He said that he sugarcoats his words because he cannot take them back, and if he has to eat them, then they will taste really sweet. I think that was something good for us to remember.

On that note, I would like to thank you all once again for your attention, the members of the committee, staff, and the other First Nations people who are here and are committed to the language issue and literacy. Whether or not we look at it from First Nation languages perspective or from the English language perspective, to us it is one and the same. Thank you.

The Chairman: Thank you very much. Those of us who are involved in public life will seek to heed the advice you have just left us with here about always sweetening the messages you send out, because we all have the experience of having to eat our words from time to time.

Mr. Wilbee: There is one thing on which I would like to hear your comments. I assume that you grew up in North Vancouver, did you, or Squamish?

Ms Jacobs: [Technical Difficulty—Editor]. . .the ancestral name for the village is Osilinka, and one of the young men said, where is he from? He is from the Mission Indian Reserve Number One. Me too.

Mr. Wilbee: I grew up in South Vancouver. In that area where I grew up there were a lot of German-speaking people who had come over before the war and after the war, and they were very jealous of their language too. They spoke it at home and taught it to their children, but after 10 years or 15 years, once the kids got off to school and out to work, they no longer spoke it. There were probably four or five German-speaking churches that started to use English. No matter what they did, they could not seem to preserve the German language. I guess we have heard today that there were 27 native languages in British Columbia, there are now 22, and that some of those are on the verge of extinction.

• 2050

In an area like this, where we are inundated with the media—television, papers, magazines, movies—and there is very little opportunity for the children to speak Squamish, is it reasonable to think they are going to remain fluent and able to converse? Once their elders are gone, to whom are they going to talk? Is it reasonable to spend all this time and energy to learn something they may not be able to use? That is a tough question, and I would like to get your reaction to it.

[Translation]

Pour conclure, je veux simplement reprendre les mots d'un de nos anciens maintenant décédé qui disait: «il ne faudrait jamais, mes chers amis, dire quelque chose qui blesse ou offense quelqu'un car il n'est pas possible de reprendre ces paroles.»

Je me trouvais il y a quelque temps avec Ruth à Whitehorse. Nous nous déplaçons avec une délégation d'anciens et nous avons entendu un ancien de l'autre bout du pays exprimer un sentiment très semblable à celui que je viens de vous citer. Il disait qu'il enrobait ses paroles de sucre car il ne peut pas les reprendre, et que s'il a à les avaler, elles seront plus agréables au goût. Je crois que c'est une chose dont il nous faut nous souvenir.

Sur cette note, je vais vous remercier tous de votre attention, vous les membres du Comité, le personnel parlementaire et les délégués d'autres Premières Nations qui se trouvent ici et qui se dévouent pour la cause de la langue et de l'alphabétisation. Que nous regardions la chose sous l'angle des langues des Premières Nations ou de la langue anglaise, pour nous c'est la même chose. Merci.

Le président: Merci beaucoup. Ceux qui parmi nous participent à la vie publique chercheront à suivre le conseil que vous venez de nous donner et qui consiste à adoucir les messages que l'on transmet car il nous arrive à tous d'avoir à avaler nos propres paroles.

M. Wilbee: Il y a une chose sur laquelle j'aimerais entendre votre avis. J'imagine que vous avez grandi à Vancouver-Nord, ou était-ce à Squamish?

Mme Jacobs: [problème technique—au rédacteur] . . .le nom ancien du village est Osilinka et l'un des jeunes gens a demandé d'où il venait. Il vient de la réserve indienne de la Mission Numéro «1». Moi aussi.

M. Wilbee: J'ai été élevé à Vancouver-Sud. Dans cette région où j'ai grandi, il y avait beaucoup de germanophones qui étaient venus là avant la guerre et après la guerre, et ils étaient aussi très soucieux de leur langue. Ils la parlaient à la maison et l'enseignaient à leurs enfants, mais après dix ou quinze ans, une fois que les enfants ont quitté l'école pour aller travailler, ils ont arrêté de la parler. Il y avait peut-être quatre ou cinq églises où le service se déroulait en allemand et où l'on a commencé à utiliser l'anglais. Quoi qu'ils fassent, il semblait impossible de préserver la langue allemande. Nous avons entendu dire aujourd'hui qu'il y avait 25 langues autochtones en Colombie-Britannique, qu'il n'en reste plus que 22 maintenant et que certaines d'entre elles sont en voie d'extinction.

Dans une région comme celle-ci, où nous sommes envahis par les médias—la télévision, les journaux, les revues, les films—et où les enfants ont très peu l'occasion de parler *squamish*, est-il raisonnable de penser qu'ils vont pouvoir continuer à le parler couramment pour avoir des conversations? Une fois que les anciens ont disparu, à qui vont-ils parler? Est-il raisonnable de consacrer autant de temps et d'énergie à apprendre quelque chose qu'ils ne pourront peut-être pas utiliser? C'est une question difficile et j'aimerais savoir ce que vous en pensez.

[Texte]

Ms Jacobs: The first point in your question, which I saw as fourfold, was to look at the German situation or the parallel in speaking their language with the children. Certainly in our history there has been a disruption, and the disruption occurred. . . I think one of the chiefs expressed that sentiment this afternoon when he talked about the residential school era and what had occurred there in terms of language interruption or family interruption, whatever term we wish to apply to it. As well, looking at opportunities to speak the language. . . I would like to address those together.

Not only in our community, but certainly in other communities, we are looking at the language as being a viable language, a language that we take out of our institutions and into our everyday life, so that opportunities are created in which the language is spoken—for example, looking at language within the recreational sense, using immersion day camps.

To use an example of how we were trying to promote adult literacy within our community, we had approximately six people who were interested in literacy in English. Those six people were interested only in how we could assist them to achieve their general equivalency, not in learning to read or write. As we looked at that and what we could do within the community to address the literacy issue, we determined that we were coming at it from the wrong angle, that we were really looking at literacy from the time we first receive children into school at the age of three to having continuity with the home to parents. We were looking at how we could do that or accomplish that.

Right now we are looking at a program that will address the literacy issue, but from the mother-language angle. That is to work with the children we have right now at the nursery school level, at K3 and K4, and with their parents. In that sense we will be creating the opportunity, because there are a lot of obstacles we have to overcome within our community. By creating another opportunity, for example, language knows no boundaries.

We have language within our Catholic Church. Our staff have done translations in prayers. They have begun translations of the Bible, creating an opportunity for use of language in an everyday setting. We have found that a great majority of our first speakers of the language are in the church, yet there is this obstacle they have to overcome so we could look at drawing them back in to work with the young people. To whom are they going to talk? Well, we are all going to be talking to one another in our language.

We are doing things within our community that certainly are not unique. Right now we are working on language videos for at-home use, and certainly these are competitive with videos you might find in the 7-Eleven. We are using

[Traduction]

Mme Jacobs: La première partie de votre question, qui me semble en comporter quatre, était de faire la comparaison avec la situation de l'allemand et le fait de parler la langue avec les enfants. Il y a certainement eu dans notre histoire une interruption, et cette interruption s'est produite. . . je crois que l'un de nos chefs a exprimé ce sentiment cet après-midi lorsqu'il a parlé de l'époque où l'on mettait les enfants à l'école dans des pensionnats et de la rupture que cela a entraîné sur le plan linguistique et familial. Quant aux possibilités de parler la langue. . . j'aimerais répondre à ces questions globalement.

Nous considérons, non seulement dans notre communauté, mais certainement dans d'autres communautés, notre langue comme une langue viable, une langue qui peut être parlée en dehors des écoles, dans la vie de tous les jours, afin de créer des possibilités de la pratiquer—par exemple dans un cadre récréatif en organisant des journées d'immersion.

Pour vous donner un exemple de la façon dont nous avons essayé d'encourager l'alphabétisation des adultes au sein de notre communauté, nous avions environ six personnes qui voulaient apprendre l'anglais. Tout ce qui les intéressait, c'était de voir comment nous pouvions les aider à acquérir une équivalence générale et non pas à lire et à écrire. En étudiant la question et en voyant comment, au sein de la communauté, nous allions pouvoir répondre au problème de l'alphabétisation, nous avons constaté que nous attaquions le problème sous un angle qui n'était pas le bon, que nous devrions considérer l'alphabétisation à partir du moment où nous avons commencé à recevoir des enfants à l'école à l'âge de trois ans afin d'assurer une certaine continuité avec la maison et les parents. Nous avons essayé de voir comment nous pourrions arriver à cela.

À l'heure actuelle, nous étudions un programme qui répondra au problème de l'alphabétisation, mais sous l'angle de la langue maternelle. C'est-à-dire que nous travaillerons avec les enfants que nous avons actuellement à l'école maternelle, au niveau de la troisième et de la quatrième année du jardin d'enfants, et avec leurs parents. D'une certaine manière, nous créerons des possibilités car il y a beaucoup d'obstacles à franchir au sein de notre communauté. Mais en donnant d'autres possibilités, nous verrons par exemple que la langue ne connaît pas de frontières.

Nous utilisons notre langue à l'église catholique. Notre personnel a traduit certaines prières. Ils ont commencé à traduire la Bible, ce qui nous permettra d'utiliser notre langue dans notre vie de tous les jours. Nous avons constaté que la grande majorité de nos principaux orateurs dans notre langue sont à l'église, et ils ont donc cet obstacle à franchir si on veut les amener à travailler avec les jeunes. À qui vont-ils parler, ces jeunes? Eh bien, nous allons tous nous parler dans notre langue.

Nous faisons dans notre communauté des choses qui ne sont certainement uniques. À l'heure actuelle, nous travaillons à des films vidéo dans notre langue pour les utiliser à la maison, et ils pourront supporter la concurrence

[Text]

different kinds of strategies to look at exciting the people about the language. We encourage the use of the language within the political meetings. This has been a first for us at home this year when we have had the language within elections. We conducted the meetings firstly in the language and in the traditional way. We also offered free interpretation services to our potentially new political leaders. Not one of them took advantage of those translation services. However, we did get a commitment from a few of them that they would begin to study the language, and with that commitment in hand we have been able to work on those political leaders to live up to what they said they were going to do.

Is it worth the time and energy? Certainly we look on it as an investment in our future. If we are to be viewed as distinct people—to be Squamish, to be Stelmexw—then it is worth all the time and energy going into the work.

Mr. Nault: I just was going to ask Deborah about her feelings about success. I know it is a difficult battle when you are put in a position of being in an urban setting, as was the right to native language. What I found in my own area in northern Ontario is that in the isolated communities the language is pretty well intact. The further south you go and the further you get into the non-native settlements, the more difficult it is for the aboriginal people. I am interested in knowing whether you feel you are winning or losing. I do not mean that you are ever going to give up; I do not think anybody who is really serious about what they are doing would. If you feel that it is not working, do you have any suggestions for us as to how government agencies could possibly improve your chances of success?

I know we heard today about importance of textbooks, about the discussion in the boards of education as it relates to possibly teaching the languages. Outside of those structures, do you have any suggestions for us?

Ms Jacobs: If we are to look at success in the urban setting, one of our chiefs said something I had never thought of that really had an effect on me as a young person. It was within the context of the land claims situation. Chief Mathias said that when people think of land claims they certainly do not reflect upon what is happening within the Squamish Nation. If we want to talk about hardships and look at situations, let us look at the Squamish situation. Here we are smack-dab in the urban centre, right across the water from Vancouver. Our old people used to say that when the tides went out, our tables would be set. Well, today we are not able to access those kinds of resources. They just simply are not there.

• 2100

As that relates to the impact on our being within an urban setting, we have been really fortunate, in that the language of our longhouses, of our spiritual dancers—known as *seyewn* dancers—is the language of that institution, of our

[Translation]

avec les films vidéo que l'on peut trouver dans les 7-Eleven. Nous essayons d'avoir recours à diverses stratégies pour essayer d'intéresser les gens à leur langue. Nous les encourageons à utiliser leur langue lors de réunions politiques. Pour la première fois cette année dans notre communauté, nous nous sommes servis de notre langue pour les élections. Nous avons tout d'abord organisé des réunions dans notre langue et en suivant le modèle traditionnel. Nous avons également offert des services d'interprétation gratuits à nos nouveaux chefs politiques éventuels. Aucun d'entre eux n'a eu recours aux services de traduction. Cependant, quelques-uns d'entre eux se sont engagés à commencer à apprendre la langue et, forts de cet engagement, nous avons pu encourager les chefs politiques à respecter leurs promesses.

Cela vaut-il la peine qu'on y consacre du temps et de l'énergie? Nous considérons cela sans aucun doute comme un investissement pour l'avenir. Si nous voulons être considérés comme des peuples distincts—si nous voulons être *Squamish*, *Stelmexw*—alors cela vaut la peine de consacrer du temps et de l'énergie à cette tâche.

M. Nault: J'allais demander à Deborah ce qu'elle pense du succès. Je sais que c'est une bataille difficile lorsqu'on est dans un milieu urbain que le droit aux langues autochtones. J'ai constaté dans ma propre région du nord de l'Ontario que, dans les communautés isolées, la langue est restée pratiquement intacte. Plus on va vers le sud, plus on se dirige vers les établissements non autochtones, plus cela est difficile pour les autochtones. J'aimerais savoir si vous avez le sentiment de gagner ou de perdre la bataille. Je ne veux pas dire par là que vous allez un jour abandonner, je ne crois pas que quelqu'un qui fait quelque chose avec sérieux puisse un jour abandonner. Si vous estimez que cela ne donne pas de résultats, pourriez-vous nous indiquer comment les organismes gouvernementaux pourraient éventuellement vous donner davantage de chances de réussir?

Je sais que nous avons entendu parler aujourd'hui de l'importance des manuels, de la discussion qui a eu lieu dans les conseils scolaires pour envisager l'enseignement des langues. En dehors de ces structures, avez-vous d'autres suggestions à nous faire?

Mme Jacobs: Si nous essayons de réussir en milieu urbain, l'un de nos chefs a dit quelque chose qui m'avait beaucoup touchée alors que j'étais jeune. C'était dans le contexte des revendications territoriales. Le chef Mathias a dit que lorsque l'on pense aux revendications territoriales, on ne réfléchit certainement pas à ce qui se produit au sein de la Nation *squamish*. Si l'on veut parler de moments difficiles et étudier les situations, il suffit de prendre celles des *Squamish*. Ici, nous sommes coincés dans un centre urbain, sur le rivage opposé à Vancouver. Nos anciens disaient que lorsque les marées descendraient, notre table serait mise. Eh bien, à l'heure actuelle nous n'avons plus accès à ces ressources. Elles n'existent tout simplement plus.

Pour ce qui est des conséquences du fait de vivre dans une ville, nous avons beaucoup de chance, dans la mesure où la langue de nos longues maisons, de nos danseurs spirituels—que l'on appelle les danseurs *seyewn*—est la

[Texte]

houses. We have been really fortunate that language lives within that institution. The language has been kept intact in many ways through things that Ruth and I learned as younger people, and certainly some of my other relatives around here, to deal with how one conducts oneself, how we can scold one another. Certainly all of our *a'ah* had those commands, which we learned as young children. Certainly if we want to look at them as our values and our beliefs, yes, they were. That has held its stead.

When we are looking at winning or losing, we want to look at it from the point of view that we are winning. We see a change occurring within our communities in that we are back to using our own institutions. We are looking at the longhouses and from the longhouses, we are looking at how we had our form of government. I think this has contributed greatly to seeing the language come from outside of the house more so into the community, as we explore and look at the whole area of aboriginal title. These are things that are being told to our young people. Maybe they might not know that our ancestors lived on what is now called Stanley Park. They might not know or be fortunate enough to know what that is in the language and what that means to us. So we look at it as a winning proposition.

What can government agencies do to improve success? I think they really want to get out of the picture, to look at getting on with it. Again, that is echoing my own chief from home, who is always saying to get on with the job. Let us get on with the job; let us look at the whole resourcing issue. If we are to look at recommendations, Canada certainly does not have in place a national policy for aboriginal languages. There are no protective measures that have been taken to ensure the survival of the First Nations peoples' languages. Certainly that needs to be addressed. With regard to the heritage language bill, First Nations peoples across the country are opposed to the inclusion of aboriginal languages within that bill. Willie Littlechild's response to my chief this afternoon was certainly reassuring: that the minister has said if Indian people want out of that bill, then let us get out of that bill.

What we have to offer on the other side is the aboriginal languages foundation proposal, which perhaps no one is seriously looking at at this point. Certainly we need the kind of resourcing that will enable us to look at developing the human potential that is there within our communities.

Mr. Nault: Thank you.

Mr. Skelly: Aside from the Squamish language, there is another group of Salish peoples around the lower coast, Musqueam and Cowichan. To what extent are those languages similar? Is it possible for you to understand the language as it is spoken in Cowichan or as it is spoken in Musqueam?

[Traduction]

langue de cette institution, de nos maisons. Nous avons vraiment eu de la chance que notre langue vive au sein de cette institution. Notre langue est restée intacte à plusieurs égards grâce à des choses que Ruth et moi avons apprises jeunes, de même que certains de nos autres parents qui sont ici, et qui nous montrent comment nous conduire, comment nous réprimander mutuellement. Il est certain que tous nos *a'ah* connaissaient ces commandements que nous avons appris enfants. Si nous voulons les considérer comme nos valeurs et nos croyances, il est clair qu'ils l'ont été. Ils ont tenu leur place.

Quant à savoir si on est en train de gagner ou de perdre la bataille, nous voulons croire que nous gagnons. Nous voyons un changement se produire dans nos communautés puisque nous avons recommencé à utiliser nos institutions. Nous avons nos longues maisons et de là, nous envisageons notre forme de gouvernement. Je crois que cela a beaucoup contribué à faire sortir la langue de la maison et à l'intégrer davantage à la communauté, tandis que nous étudions toute la question des titres autochtones. Ce sont des choses que l'on enseigne à nos jeunes. Peut-être ne savaient-ils pas que nos ancêtres vivaient dans ce que l'on appelle maintenant *Stanley Park*. Peut-être ne savaient-ils pas, à moins qu'ils aient eu assez de chance pour le savoir, que cela figure dans notre langage et ce que cela signifie pour nous. Nous considérons donc que nous sommes en train de gagner.

Que peuvent faire les organismes gouvernementaux pour nous donner davantage de chance du succès? Je crois qu'ils veulent vraiment se retirer, pour essayer de poursuivre. Je reprends encore une fois les paroles d'un de nos chefs qui dit toujours qu'il faut continuer à travailler. Continuons donc à travailler; envisageons toute cette question des ressources. Si nous devons penser à des recommandations, le Canada n'a certainement pas de politiques nationales pour les langues autochtones. Aucune mesure de protection n'a été prise pour assurer la survivance des langues des peuples des Premières Nations. C'est un problème dont il faut certainement s'occuper. Prenons par exemple le projet de loi sur les langues du patrimoine, les peuples des Premières Nations du pays tout entier s'opposent à ce que l'on inclue les langues autochtones dans ce projet de loi. La réponse de Willie Littlechild à mon chef cet après-midi est tout à fait rassurante: le ministre a dit que si les Indiens veulent ne pas figurer dans ce projet de loi, qu'il en soit ainsi.

Ce que nous avons à offrir par ailleurs, c'est la proposition de la fondation des langues autochtones que personne ne prend très au sérieux pour l'instant. Nous avons certainement besoin des ressources qui nous permettront de développer le potentiel que nous avons dans nos communautés.

M. Nault: Merci.

M. Skelly: En dehors de la langue *squamish*, il y a un autre groupe de peuples *salish* près de la côte inférieure, *Musqueam* et *Cowichan*. Quelles similitudes ces langues ont-elles? Vous est-il possible de comprendre la langue que l'on parle à *Cowichan* ou à *Musqueam*?

[Text]

[Translation]

• 2105

Ms Jacobs: Our maternal grandmothers come from the Cowichan area, from the Nanaimo area. We have Halkomelem language family meetings. The Squamish people meet with the people from the Sto:Lo Nation. We do this independent of any organization. We look at the kind of support we can lend to one another. At different points in our teachers' years, they need to have this kind of dialogue and exchange.

Mr. Skelly: Are the languages similar, and if so, how similar? If they are, does this mean that you can work jointly with a much larger number of people to accomplish economies of scale, developing curriculum materials, education methods, and teacher training? Your language is part of the Halkomelem group but not Sto:Lo?

Ms Jacobs: There are a few similarities. Certainly a lot of it would have to do with Chinook jargon and some of the new things that were brought over. For example, a lot of us have the same word for cow. A lot of us have the same word for cat. Yes, there are some language similarities within some language family groups. But besides dialectic similarities, there are also some distinctions. For instance, in one local language, there are 40 different ways to talk about seeing. Likewise, in the Cowichan language, there are 40 other different words for seeing something.

As for economies of scale or education methodology, you cannot change that sort of thing. What the Squamish people want to do and what the Sto:Lo people want to do may be two entirely different game plans.

There are some language groups within the region of B.C. that have been at language retention for a decade or more, and there are some other groups who are concerned less with documentation than with promoting fluency. So we are all over the map. With regard to economy of scale, I do not think there really is one scale.

Mr. Skelly: I was just thinking of a program I saw on the Irish language. Because there are so many different dialects in Cork, on the west coast of Ireland, people would hardly understand what the other person was saying. But as a result of people being imprisoned in the H Block in Ulster, many of the prisoners are teaching themselves a combination of the dialects. Because each group is so small in Cork, they feel the language would collapse in those areas. The number of speakers is too small for the language to survive. Yet a new type of Irish is being developed in the prisons that ultimately may become the Irish language of Ireland. I was wondering if there was anything like that happening here.

Mme Jacobs: Nos grands-mères maternelles viennent de la région de Cowichan, de la région de Nanaimo. Nous avons des réunions familiales en langue Halkomelem. Les Squamish rencontrent les membres de la Nation StaLo. Cela se fait en dehors de toute organisation. Nous essayons de voir comment nous pouvons nous aider mutuellement. A différentes périodes de nos carrières d'enseignants, nous avons besoin de ce genre de dialogue et d'échange.

M. Skelly: Ces langues se ressemblent-elles, et dans l'affirmative, jusqu'à quel point? Si elles se ressemblent, cela veut-il dire que vous pouvez travailler conjointement avec beaucoup plus de gens afin de réaliser des économies d'échelle, de mettre au point des matériels pédagogiques, des méthodes d'enseignement, la formation des enseignants? Votre langue fait partie du groupe Halkomelem mais non du groupe StaLo?

Mme Jacobs: Il y a quelques similitudes. Elles viennent en grande partie du jargon Chinook et de certaines des nouveautés qui ont été introduites. Par exemple, nous sommes nombreux à avoir le même mot pour «vache». Nous sommes nombreux à avoir le même mot «chat». Oui, il y a quelques similitudes à l'intérieur de certains groupes de familles linguistiques. Mais en dehors des ressemblances dialectales, il y a aussi des distinctions. Par exemple, dans une langue locale, il y a 40 façons de parler du fait de voir. De même, dans la langue Cowichan, il y a 40 mots tellement différents pour exprimer le fait de voir quelque chose.

Quant aux économies d'échelle ou à la méthodologie d'enseignement, il n'est pas possible de changer ce genre de choses. Ce que les Squamish et ce que la Nation StaLo veut faire peut être totalement différent.

Il y a quelques groupes linguistiques en Colombie-Britannique qui essaient de préserver la langue depuis une dizaine d'années au plus, et il y a d'autres groupes qui s'intéressent moins à l'aspect documentaire qu'à encourager les gens à parler couramment. Il y a donc toutes sortes de situations. Pour ce qui est des économies d'échelle, je ne pense pas qu'il y ait une seule échelle.

M. Skelly: Je pensais simplement à un programme que j'ai vu et qui concerne la langue irlandaise. Parce qu'il y a tellement de dialectes différents à Cork, sur la côte ouest de l'Irlande, que les gens arrivent difficilement à se comprendre. Mais du fait que des gens sont emprisonnés dans la même prison en Ulster, de nombreux détenus s'enseignent mutuellement un mélange de dialectes. Etant donné que chaque groupe est si restreint à Cork, on a l'impression que dans ces secteurs la langue va disparaître. Le nombre des locuteurs est trop faible pour que la langue survive. Et cependant, on est en train de mettre au point dans les prisons un nouveau type d'irlandais qui pourrait devenir la langue officielle de l'Irlande. Je me demandais s'il se produisait quelque chose d'équivalent ici.

[Texte]

[Traduction]

• 2110

Ms Jacobs: I am not sure how best to address that. One way would be by looking at the work of the late Abel Joe. He was an advocate of reviving the Chinook jargon and seeing that once again there was a universal language that could be used among First Nations people.

I suppose we could look at joining together, but I do not see that as a real alternative. No matter how many speakers there are of a particular language, no matter how small the nation, these people have the right to their language and to have it survive and be carried on.

When speaking to a delegation of elders in Port Alberni two years ago, Mrs. Kramner, another elder from the Alert Bay area, told everyone she would have her daughter translate, but she just wanted to say she was going to do this. She talked about the way of the potlatch and what fun it was for their people. That is what our old people say too. They say what fun it was in the longhouse and how we lack that sense of humour now. It is not as evident in the language, especially when the language was at a much higher level. But what really struck home was when she talked about how our language and history was passed on and recorded. However, these days we have to take advantage of technological innovations such as computers, tape recorders and video machines.

We see new things happening in our communities because of these technologies. New words are appearing. Why say "computer" when we can have a word in our own language? Whether or not that can occur throughout the whole Halkomelem family, at least we are talking about these issues.

Mr. Skelly: I think about how it works with the Nuuchah-nulth people in my riding on the west coast. The practice seems to have been to take marriage partners from other communities. For example, someone from Sechelt would marry somebody from Ahousat or from another community. I suppose the marriage partner would move in and learn the language or the differences between the ways the languages were spoken and the two communities would be kind of evened out.

Whenever I go to meetings of the tribal council and someone from Ahousat stands up and speaks to a group from Clayoquot, they seem to be able to understand each other very well. There may be some regional differences, but because the groups get together more often and have formed a tribal council I suppose the differences between the dialects is diminishing. Do your groups get together on the same basis as the Halkomelem or other Salish groups?

Ms Jacobs: The Squamish nation is a political amalgamation of 16 tribes. Through those 16 families came a variety of dialects. As well, during our history we had intertribal marriage with other coastal Salish First Nations. So yes, there was a mixing or marrying of the languages that has come down through time. One of our young language teachers is a prime example of that. He quite often will mix Halkomelem and Squamish. It is like mixing English and

Mme Jacobs: Je ne sais trop quel est le meilleur moyen de répondre à cela. On pourrait par exemple nous référer au travail de feu Abel Joe. Il était favorable à une renaissance du jargon chinook pour qu'il y ait à nouveau une langue universelle qui puisse être utilisée par les peuples des Premières Nations.

J'imagine que l'on pourrait envisager de se rassembler, mais cela ne me semble pas être une véritable solution. Quel que soit le nombre des locuteurs qui existent pour une langue donnée, quelle que soit la taille de la nation, ces gens ont droit à leur langue, ils ont le droit de la faire survivre et se perpétuer.

En parlant à une délégation d'anciens à Port Alberni il y a deux ans, M^{me} Kramner, une autre ancienne de la région d'Alert Bay, a dit à tout le monde que sa fille traduirait. Elle a parlé du potlatch et du plaisir que tous y prenaient. C'est aussi ce que disent nos anciens. Ils disent qu'on s'amusait beaucoup dans la langue maison et que l'on manquait maintenant du sens de l'humour. Ce n'est pas aussi évident dans la langue, surtout lorsque la langue avait un statut beaucoup plus élevé. Mais ce qui nous a vraiment intéressé, c'est lorsqu'elle a parlé de la manière dont notre langue et notre histoire sont transmises et archivées. Cependant, il nous faut maintenant profiter des nouveautés technologiques comme les ordinateurs, les magnétophones et les magnétoscopes.

Du fait de ces technologies, de nouvelles choses se produisent dans nos communautés. De nouveaux termes apparaissent. Pourquoi dire «computer» quand on peut trouver un mot dans notre propre langue? Je ne sais trop si cela se produit dans toute la famille Halkomelem mais nous parlons du moins de ces choses.

M. Skelly: Je pense à la façon dont cela se passe chez le peuple Nuuchah-nulth—qui vit sur la côte ouest dans ma circonscription. Il semble que la pratique veuille que l'on aille chercher un conjoint dans d'autres communautés. Par exemple, un membre de la bande de Sechelt va épouser quelqu'un d'Ahousat ou d'une autre communauté. J'imagine que le conjoint va venir s'installer, apprendre la langue ou les différentes manières dont les langues sont parlées et les deux communautés seront à peu près à égalité.

Lorsque je vais à des réunions de conseil tribal et que quelqu'un d'Ahousat se lève pour s'adresser à un groupe de Clayoquot, ils semblent se comprendre très bien. Il y a peut-être des différences régionales, mais parce que les groupes se réunissent plus souvent et ont constitué à un conseil tribal, j'imagine que les différences entre les dialectes ont tendance à diminuer. Vos groupes se réunissent-ils de la même manière que les groupes Halkomelem ou les autres groupes Salish?

Mme Jacobs: La nation squamish est un amalgame politique de 16 tribus. Avec ces 16 familles sont venus divers dialectes. Nous avons aussi, au cours de notre histoire, pratiqué les mariages inter-tribaux avec d'autres Premières Nations salish de la côte. Il y a donc bien eu un mélange, un mariage de langues qui a été transmis avec le temps. L'un de nos jeunes professeurs de langue en est un bon exemple. Il mélange très souvent le halkomelem et le squamish. C'est un

[Text]

French. This does happen, and it also happens in a formal way. Within our longhouse, we can have the various dialects of the language, if it is a real big do that involves all of these other First Nations from within the coastal Salish territories. It happens very naturally that way.

• 2115

Mr. Skelly: Thank you.

The Chairman: On behalf of all members of the committee and everybody here, let me thank you very much for your hospitality this afternoon and for going out of your way to have us join you at the classroom, and also for your discussion and your contribution this evening. It has been very helpful to us, I think, in our first day of hearings outside Ottawa. We really appreciate it, because it has helped us tremendously. We hope that in return our contributions in this area will be helpful to you too.

Ms Jacobs: Thank you.

The Chairman: I would like to call upon Mr. Arthur Paul, the Executive Director of the Vancouver Indian Centre Society. While you are coming up, let me thank you very much for the facilities today. It has been a very successful day, I think, and the atmosphere here helps contribute to that.

Mr. Arthur Paul (Executive Director, Vancouver Indian Centre Society): Thank you. I am glad you feel that way about the Vancouver Indian Centre.

I am a status native from the Kamloops Indian Band, Shuswap, and I work for urban native Indians. What I have been hearing today in this last little while is that it seems that the illiteracy problem has been segregated to reserves. I work for the urban people. We have been told in the last while that there are 150,000 native people in British Columbia, and out of 150,000 native people, 45,000 are in the Vancouver area. So the Vancouver Indian Centre actually assists quite a few of the urban native population. One-third of that 45,000 could be urban natives.

In our area, we have status, non-status, and Métis, basically natives. The illiteracy problem has hit us just as hard as any reserve. We have a different way of looking at it. We believe illiteracy is creating dependencies. We look at it from the family point of view and then work our way down. First, we work with the families with any addiction problems. We believe that sometimes illiteracy causes addiction, so we have developed alcohol and drug programs to assist with that. We also believe illiteracy has affected accessibility to housing and to jobs, and we have also developed programs for those.

I think the major problem we have is self-esteem, and that is with any person, whether they are native or non-native. People who are illiterate usually lose one thing, and it is self-esteem. We developed a futures program, which

[Translation]

peu comme si on mélangeait l'anglais et le français. Cela se produit, mais aussi de façon officielle. Dans notre longue maison, nous pouvons avoir divers dialectes de la langue, s'il s'agit d'une cérémonie importante à laquelle participent toutes les autres Premières Nations du territoire salish de la côte. Cela se fait tout naturellement.

M. Skelly: Merci.

Le président: Au nom de tous les membres du comité et de toutes les personnes présentes, permettez-moi de vous remercier pour votre hospitalité et pour avoir changé votre programme afin de nous permettre de vous rejoindre dans votre classe. Merci aussi pour votre discussion et votre participation de ce soir. Cela nous a été très utile, je crois, pour notre première journée d'audiences en dehors d'Ottawa. Nous vous en sommes vraiment reconnaissants car cela nous est d'une très grande utilité. Nous espérons de notre côté que nos contributions dans ce domaine vous seront également utiles.

Mme Jacobs: Merci.

Le président: Je demanderais maintenant à M. Arthur Paul, directeur général de la *Vancouver Indian Centre Society* de venir. Tandis que vous approchez, permettez-moi de vous remercier de nous avoir abrité aujourd'hui. Cette journée a été un véritable succès et l'ambiance qui règne ici y contribue beaucoup.

M. Arthur Paul (Directeur général, Vancouver Indian Centre Society): Merci. Je suis heureux que vous ayez cette bonne opinion du *Vancouver Indian Centre*.

Je suis indien inscrit de la bande indienne de Kamloops, Shuswap, et je travaille pour les Indiens qui vivent en ville. D'après ce que j'ai entendu ce soir, il semble que le problème de l'analphabétisme soit resté le lot des réserves. Je travaille pour des personnes qui vivent en ville. On nous a dit que dernièrement il y avait 150,000 autochtones en Colombie-Britannique et que sur ce total 45,000 vivaient dans la région de Vancouver. Le *Vancouver Indian Centre* aide donc un bon nombre de cette population autochtone urbaine. Un tiers de ces 45,000 personnes pourraient être des autochtones vivant en ville.

Dans notre secteur, nous avons parmi les autochtones des Indiens inscrits, des Indiens non inscrits et des Métis. Le problème de l'analphabétisme nous a frappé aussi dur que n'importe quelle réserve. Nous avons simplement une autre façon de le voir. Nous pensons que l'analphabétisme crée certaines dépendances à l'égard des drogues ou de l'alcool. Nous l'envisageons du point de vue familial pour ensuite aller voir plus loin. Tout d'abord, nous travaillons avec les familles lorsque nous rencontrons des problèmes de toxicomanies. Nous pensons que parfois l'analphabétisme entraîne la toxicomanie et nous avons donc mis au point des programmes pour l'alcoolisme et les drogues pour résoudre en partie ce problème. Nous pensons aussi que l'analphabétisme peut avoir une effet sur l'accessibilité à un logement et à un emploi et nous avons aussi mis au point des programmes à cet égard.

Je crois que le principal problème est celui de l'amour-propre, et cela vaut pour tout le monde, qu'il s'agisse d'autochtones ou non. Ceux qui sont analphabètes perdent généralement quelque chose et c'est l'amour-propre. Nous

[Texte]

teaches life skills management, social skills, education skills, cultural values and recreation. A lot of times people who are illiterate really cannot communicate their needs, and we believe the illiteracy problem has an effect on every one of those fields.

• 2120

The friendship centre programs are starting to get into the literacy field. We try to take in a family as a whole. I think on every native reserve the native concept is that they teach the family as a whole. What has been developed here in our area are education panels of all the native organizations, because the Vancouver Indian Centre is not the only native organization in this area; there are 44 in the Vancouver area. What we would like to see for urban natives is a panel utilizing every one of the native organizations here. We would like to be included in all the plans for education for off-reserve Indians in the Vancouver area. I think you will find almost every friendship centre is probably going to ask for pretty close to the same thing.

I am just running through some of my recommendations. There should be panels of all the native organizations in the area around a friendship centre. Friendship centres and native organizations should pull together as a panel to develop literacy programs or schools. We would like to see an officer in the Vancouver area as a liaison officer with the provincial and the federal governments, something we have not really seen here. We work at the local levels, where funding is based on who can lobby for us provincially and federally. We are hoping this is not going to affect the home-school co-ordinator programs for reserves. One of the things the friendship centres or friendship centre programs do not want to do is affect the programs that have been developed by our reserves. We still believe they are a necessity too.

We would like to establish some proper literacy programs within the native community to enhance our social and linguistic backgrounds. We heard a couple of speeches this morning about the different dialects each reserve has. There has to be a distinction between them.

Coming from Kamloops in 1977, we wrote seven manuals on the Shuswap language. I think we were a little ahead of our time and they were not utilized. In the last two years the Kamloops Indian Band has developed their language programs and they are using those manuals. Those manuals cost a few thousand dollars. It is funny that it would be close to 10 years later when they are finally starting to use them.

We would like to develop a network amongst urban native organizations for provincial and federal school systems.

[Traduction]

avons mis au point un Programme de l'avenir prévoyant l'enseignement des connaissances pratiques, de l'autonomie fonctionnelle, des aptitudes d'apprentissage, des valeurs culturelles et des loisirs. Bien souvent, ceux qui sont analphabètes n'arrivent pas à faire comprendre leurs besoins et nous pensons que le problème de l'analphabétisme a un effet sur tout le monde à cet égard.

Dans les centres d'accueil, on commence à dispenser des programmes d'alphabétisation. Nous tentons d'enseigner à lire et à écrire à tous les membres d'une même famille. C'est un principe que l'on a adopté, je pense, dans toutes les réserves autochtones. Dans notre région, nous avons créé des comités de formation représentant tous les organismes autochtones, parce que le *Vancouver Indian Center* n'est pas le seul groupe qui représente les autochtones dans cette région; il y en a 44 dans la région de Vancouver. Pour les autochtones qui vivent en milieu urbain, nous voulons créer un comité qui aura recours au service de tous les organismes autochtones de la région. Nous voudrions participer à l'éducation de tous les autochtones qui vivent à l'extérieur des réserves dans la région de Vancouver. Presque tous les centres d'accueil vous diront probablement la même chose.

Je revois tout simplement quelques-unes de mes recommandations. Il devrait y avoir des comités de tous les organismes autochtones dans une région où il existe un centre d'accueil. Les centres d'accueil et les organismes autochtones devraient se réunir au sein d'un comité afin d'établir des programmes d'alphabétisation ou des écoles. Dans la région de Vancouver, nous voudrions pouvoir compter sur quelqu'un qui jouerait le rôle d'agent de liaison auprès des gouvernements provincial et fédéral, ce qui nous a toujours manqué. Nous travaillons au niveau local, où le financement dépend des pressions que l'on peut exercer auprès des gouvernements provincial et fédéral. Nous espérons que cela ne nuira pas aux programmes des coordonnateurs de l'enseignement à domicile destinés aux réserves. Nous ne voulons pas que les programmes des centres d'accueil nuisent aux programmes qui ont été élaborés par nos réserves. Nous sommes toujours convaincus de leur nécessité.

Nous voudrions établir des programmes d'alphabétisation en bonne et due forme dans la collectivité autochtone afin d'améliorer nos compétences sociales et linguistiques. Nous avons entendu quelques déclarations, ce matin, au sujet des différents dialectes qui sont parlés dans chacune des réserves. Il faut faire la distinction entre ces dialectes.

Après être partis de Kamloops, en 1977, nous avons rédigés sept manuels sur la langue shuswap. Je pense que nous étions un peu en avance sur notre temps, à ce moment-là, et il n'était pas utilisé. Au cours des deux dernières années, la bande indienne de Kamloops a commencé à dispenser ses propres programmes d'enseignement de la langue, et on utilise les manuels que nous avons rédigés. Ils coûtent quelques milliers de dollars. Il est intéressant de constater que ce n'est que 10 ans plus tard que l'on commence à les utiliser.

Nous voudrions mettre en place un réseau qui relierait les associations autochtones urbaines dans le contexte des systèmes scolaires provincial et fédéral.

[Text]

I think that is where the Vancouver Indian Centre stands.

I heard lifeskills training mentioned earlier. Just in the past few days I developed a training program for life skills for youth. It is being sponsored through CEIC. To me it is weird that CEIC believes in the program we are writing, but when we approached our educational body here in Vancouver to sponsor the same program, they would not touch it. CEIC believes this is an educational step that is needed. As I mentioned earlier, that is the Futures Program we have here. We are teaching young people, not elders.

As I heard earlier too, the reserves here are utilizing their elders. The Vancouver Indian Centre is taking the same steps in developing the literacy program.

As I was saying earlier, the major problem we have is that we have 45,000 urban native people coming into the Vancouver area and we are trying to service them. A lot of them are on the transient level. You are trying to bring their education levels back, bring back their self-esteem. But we deal with close to 150 different dialects from across Canada. To teach just one is really not feasible. You have to first teach the tradition of the native people, and then you start working on their languages. I can see where a native tongue is a tradition and should be kept up, but we here have a hard time with it because we have such a vast majority of different dialects.

• 2125

I heard something mentioned earlier that caught me off guard just a slight bit. Something was mentioned about Corrections. Somebody was learning a native tongue and they were putting a whole bunch of native tongues together. I hope that does not mean that we all have to go to jail to start learning our native tongue or maintaining it. Although some of those programs in the institutions are excellent, and the Vancouver Indian Centre has developed a couple here on the Lower Mainland, I would hate to see Corrections as a teaching body for native people's tongue.

Mr. Wilfrid Price (President, Vancouver Indian Centre Society): Mr. Chairman, I have listened with a lot of interest to the presentations made by predominantly native Indian organizations that are representing native Indian people in rural B.C. and rural Canada on a basis representative of reserve systems.

For the better part of my life. . . I will not date myself by saying how many years I have lived in a city, I will simply say that 25 years ago I used to be living on reserve. You have to remember that 25,000 to 60,000 native Indian people live in Vancouver, on the Lower Mainland, with 80% of that number being recognized as status native Indian peoples geared to the Indian Act. Yet we are still not represented properly by the Master Tuition Agreement, nor are we represented properly by the Indian Act.

[Translation]

C'est la position que nous défendons au *Vancouver Indian Center*.

J'ai entendu mentionner les cours d'autonomie fonctionnelle. Je viens tout juste de terminer la mise sur pied d'un programme de ce genre à l'intention des jeunes. Il est parrainé par le CEIC. C'est un peu bizarre qu'il en soit ainsi, mais les autorités en matière d'éducation de Vancouver n'ont pas voulu en entendre parler. Pour le CEIC, c'est une étape nécessaire pour l'éducation des autochtones. Comme je l'ai mentionné plus tôt, nous appliquons le Programme de l'avenir. Nous enseignons aux jeunes, pas aux anciens.

Comme quelqu'un l'a aussi dit plus tôt, les réserves utilisent les connaissances de leurs anciens. C'est ce que nous faisons aussi, au *Vancouver Indian Center*, dans le contexte de l'élaboration de notre programme d'alphabétisation.

Comme je le disais plus tôt, notre principale difficulté est qu'il y a 45,000 autochtones qui vivent dans la région de Vancouver, et nous tentons de les desservir. Nombre d'entre eux sont à un niveau transitoire. Nous essayons de refaire leur éducation, de leur redonner leur estime de soi. Mais nous devons composer avec 150 dialectes différents dans tout le Canada. On ne peut vraiment pas en enseigner qu'un. Nous devons d'abord enseigner la tradition des peuples autochtones, et commencer ensuite à enseigner leur langue. Je comprends qu'une langue autochtone est une tradition qu'il faudrait conserver, mais il y a tellement de dialectes différents qui sont parlés que la situation devient presque impossible.

J'ai entendu quelque chose qui m'a un peu surpris un peu plus tôt. On a mentionné quelque chose au sujet des services correctionnels. Quelqu'un apprenait une langue autochtone, et plusieurs langues autochtones étaient enseignées dans le cadre d'un même programme. J'espère que cela ne signifie pas qu'il faille aller en prison pour commencer à apprendre notre langue autochtone ou pour la conserver. Bien que certains de ces programmes qui sont dispensés dans les institutions soient excellents et le Vancouver Indian Centre en a élaboré un ou deux ici, dans la région du Lower Mainland, il me répugnerait de songer aux services correctionnels comme institution d'enseignement des langues autochtones.

M. Wilfrid Price (président, Vancouver Indian Centre Society): Monsieur le président, j'ai écouté avec beaucoup d'intérêt les exposés qui ont été faits surtout par des représentants d'organismes autochtones regroupant des autochtones des régions rurales de la Colombie-Britannique et du Canada.

Il y a 25 ans, je vivais dans une réserve. Je vis maintenant en ville. Vous ne devez pas oublier qu'il y a entre 25,000 et 60,000 autochtones qui vivent à Vancouver, dans la région du Lower Mainland, et que 80 p. 100 de ces gens sont des autochtones inscrits qui sont assujettis à la Loi sur les Indiens. Nous ne sommes pas représentés comme il se doit par le Master Tuition Agreement, pas plus que par la Loi sur les Indiens.

[Texte]

As you know, we come off the reserve, as I did. I came from the Queen Charlotte Islands. At the age of 17 I moved to Prince Rupert, and immediately upon leaving the Queen Charlotte Islands in grade 11 I had to work my way through school. I did not mind that. I did not mind that at all. I never depended on the Indian Act. I never depended on my status. I was a non-status Indian for a good majority of my life.

However, a lot of the people whom I went to school with in the school system on the Queen Charlotte Islands, which is provincially funded in partnership with the federal government, left home. We were lucky. We were at least able to stay at home until we were 17. After that we were moved off reserve. Immediately upon moving off reserve, we had no linguistic abilities other than what we were taught at home.

Getting back to the Master Tuition Agreement, the Indian Act and the combinations thereof, as explained earlier by Bill Wilson, are only partially responsible for the demise of the linguistic abilities of my people. I can understand a few words of Haida and then I have to depend on my parents for that linguistic ability. That is not important.

I think the important thing people have to recognize within Canada is that being native in Canada you are three times struck upon birth. A native Indian woman is six times struck upon birth. I think this has to be recognized. I think native Indian women have probably been the most racially prejudiced people on this earth. I think this has to be recognized by this committee and other committees when you look at the highly educated native Indian women who have come before you and will come before you as a committee. I am not saying this because my mother is sitting here and I am not saying this because one of the most respected people of my nation is sitting here in the person of Lavina White.

• 2130

I do say that as a population of the highest density in Canada, Vancouver native Indian people are not properly represented by your governmental systems, whether municipal, provincial, federal or the reserve system; whichever system you are looking at, the population of native Indian people, as far as linguistics are concerned, are not properly represented.

When you talk about the education of native Indian people in the urban setting, we are a forgotten people. We have never been represented and we never will be represented under the Indian Act system. I totally agree with Bill Wilson; get rid of the Indian Act and you get rid of the demise of nations of people.

The largest reserve in Canada happens to be in Vancouver and the Lower Mainland. The only reason I pause in saying "and the Lower Mainland" is that the bands that are represented are represented very well in the given community. You can knock off a few thousand people there.

[Traduction]

Comme vous le savez, les autochtones doivent quitter leur réserve, comme je l'ai fait. Je suis donc parti des Îles de la Reine Charlotte. À 17 ans, je me suis installé à Prince Rupert, et immédiatement après avoir quitté les Îles de la Reine Charlotte, en 11^e année, j'ai dû me frayer un chemin à l'école. Mais cela ne me faisait rien. Je n'ai jamais compté sur la Loi sur les Indiens. Je n'ai jamais compté sur mon statut. J'ai été un autochtone non inscrit pendant la plus grande partie de ma vie.

Toutefois, un grand nombre de mes camarades de classe qui ont fréquenté les écoles des Îles de la Reine Charlotte, qui sont financés conjointement par le gouvernement provincial et le gouvernement fédéral, ont quitté les Îles. Nous avons eu de la chance, car nous avons au moins pu rester chez nous jusqu'à 17 ans. Par après, nous avons dû quitter la réserve. Nous n'avions à ce moment-là aucune autre connaissance linguistique que celle qu'on nous avait inculquée à la maison.

Pour en revenir à ce qu'expliquait plus tôt Bill Wilson, le Master Tuition Agreement, la Loi sur les Indiens et leur combinaison ne sont qu'en partie responsables de la dégradation des compétences linguistiques de mon peuple. Je comprends quelques mots en langue haida, et je dois ensuite compter sur mes parents pour apprendre ce qui me manque. Ce n'est pas important.

Ce qu'il faut reconnaître avant tout, je pense, c'est qu'au Canada, lorsqu'on est autochtone, on est trois fois plus désavantagé que n'importe quel autre Canadien. Et pour une femme autochtone, c'est deux fois pire. C'est une réalité qu'il faut reconnaître. Les femmes autochtones sont probablement les personnes qui ont subi le plus de préjudice au monde en raison de leur race. C'est une réalité que votre comité et d'autres ne devez pas oublier, lorsque vous entendez des femmes autochtones très éduquées. Je ne dis pas cela parce que ma mère est ici, ni parce que la personne la plus respectée de ma nation est ici, en la personne de Lavina White.

En tant que population dont la densité est la plus élevée au Canada, les autochtones de Vancouver ne sont pas représentés comme il se devrait par vos systèmes gouvernementaux, que ce soit au niveaux municipal, provincial, fédéral, ou que ce soit dans les réserves; dans quelque système que ce soit, les autochtones ne sont pas représentés comme il se devrait sur le plan linguistique.

Dans les milieux urbains, l'éducation des autochtones est une réalité que l'on oublie complètement. La Loi sur les Indiens ne nous a jamais permis d'être représentés comme il se doit, et ne le permettra jamais. Je suis tout à fait d'accord avec Bill Wilson; débarrassez-vous de la Loi sur les Indiens et, du même coup, vous vous débarrasserez du problème que représente la dégradation des nations autochtones.

La plus grosse réserve autochtone au Canada se trouve à Vancouver et dans le sud de la province. Si j'hésite un peu en disant «et le sud de la province», c'est que les bandes de cette région sont très bien représentées dans la collectivité. Vous pouvez donc exclure quelque milliers de personnes.

[Text]

I am saying to you as a committee that linguistically speaking we are a sadly forgotten people. You may have had great representation from the people from Vancouver and the Lower Mainland. The unfortunate circumstance is that because of the reserve systems, because of the Indian Act, because of all the other things that have been happening to native Indian people in relation to the Master Tuition Agreement and the relationship between the reserves and the Vancouver population of native Indian people, we come to the centres because we need an education. I came to the Lower Mainland, not because of politics and not because I was chased out, but with great expectations of going back to my reserve and representing the Haida Nation.

When I went back, I found there was jealousy because of my educational status. All I had ever done in my life was completely foreign to a lot of my people. It is such a natural happening for a lot of other people and a lot of other linguistic groups within this nation that some people call Canada. People were jealous of me. People were jealous of the fact that I had a grade 12 education. My own people were jealous of me simply because I had an education, simply because I could discuss better than they when I was dealing with a government agent or even when an RCMP officer spoke to me. I did not look down on the ground; I simply stood up for my rights.

• 2135

I look at myself as a person who is sadly mistaken as being representative of my community. I am not representative of my community, simply because I have been taken away. My roots have been torn away from me. The general manager of the Vancouver Indian Centre Society and the representative of the B.C. Association of Indian Centres said there were a lot of programs that could come from the community. I did not want to leave the Queen Charlotte Islands. I do not think that Art wanted to leave Kamloops. I do not think that 25,000 to 60,000 people who live on the Lower Mainland, except the people who have aboriginal title to this area, wanted to leave. I think they wanted to further themselves within a society that will not allow you to be economically and socially viable.

You have to gain respect and self-esteem. I imagine the Nisga'a were probably more eloquent about this than I am. You have to remember that the 25,000 to 60,000 native Indian people, of whom 80% are status Indians, want to be home but are forced out by a system that moves us away from our communities. You have to remember that the educational system has never been repentant about the situation. Look at the social ills of the native Indian people who are living within the Lower Mainland or urban settings.

When you look at the educational and linguistic development of native Indian people, you have to look at the social development before you look at the economic development. So you have a whole circle of things that you have to realize before you look at the reserve system. There are a lot of people who are not being recognized, even though their numbers are taken into consideration when you are talking about the Master Tuition Agreement. Thank you for listening.

[Translation]

Je tiens à dire à votre comité que sur le plan linguistique, nous sommes un peuple tristement oublié. Les gens de Vancouver et du sud de la province sont peut-être venus vous le dire à leur façon. Le malheur veut qu'en raison des systèmes que l'on retrouve dans les réserves, de la Loi sur les indiens, de tout ce qui est arrivé aux autochtones dans le contexte du *Master Tuition Agreement* et des relations entre les réserves et les autochtones de la région de Vancouver, nous venons dans les centres parce que nous avons besoin d'éducation. Je suis venu dans le sud de la province, pas pour la politique, ni parce que j'ai été chassé, mais parce que nourrissais l'espoir de revenir dans ma réserve et de représenter la nation Haida.

Quand je suis retourné chez les miens, j'ai constaté que l'éducation que j'avais acquise faisait des jaloux autour de moi. Ce que j'avais fait était complètement étranger à bien des gens de mon peuple. Pourtant, c'est une activité tellement naturelle pour bien d'autres gens et bien d'autres groupes linguistiques de cette nation que certains appellent Canada. On m'enviait d'avoir fait ma 12^e année. Certains des miens étaient jaloux tout simplement parce que j'avais atteint un certain niveau d'éducation, tout simplement parce que je me débrouillais mieux qu'eux lorsque je discutais avec un représentant du gouvernement ou que je répondais à des questions que m'adressait un agent de la GRC. Plutôt que de baisser les yeux, je faisais tout simplement valoir mes droits.

Je ne suis malheureusement pas représentatif de ma collectivité. S'il en est ainsi, c'est tout simplement parce qu'on m'y a arraché. On a coupé mes racines. Le directeur général de la Vancouver Indian Centre Society et le représentant de la B.C. Association of Indian Centres ont dit qu'un grand nombre de programmes pourraient émaner de la collectivité. Je ne voulais pas quitter les îles de la reine Charlotte. Je ne pense pas que Art a voulu quitter Kamloops non plus. Je ne pense pas non plus que les 25,000 à 60,000 Indiens qui vivent dans le sud de la province, sauf peut-être ceux qui possèdent des droits fonciers ancestraux veuillent quitter la région. Ils veulent plutôt évoluer dans leur société; or, celle-ci ne leur permet pas de survivre économiquement ni socialement.

Il faut se respecter et regagner l'estime de soi. Les Nisga ont probablement été plus éloquents que moi à ce sujet. Vous ne devez pas oublier qu'il y a de 25,000 à 60,000 autochtones, dont 80 p. 100 sont inscrits, qui veulent se sentir chez eux au Canada, mais qui sont exclus par un système qui les éloigne de leur milieu. Il ne faut pas oublier non plus que le système d'éducation n'a jamais reconnu cette situation. Il suffit de considérer les difficultés d'adaptation sociale des autochtones qui vivent dans le Sud de la province ou en milieu urbain.

Quand on considère le développement éducatif et linguistique des autochtones, il faut tenir compte de leur développement social avant leur développement économique. Il y a donc tout un ensemble d'éléments qu'il faut comprendre avant d'examiner le système des réserves. Il y a bien des autochtones qui ne sont pas reconnus, bien qu'ils viennent gonfler les chiffres dans le contexte du *Master Tuition Agreement*. Je vous remercie de votre attention.

[Texte]

Mr. Nault: There are a lot of friendship centres in Canada.

Mr. Paul: There are 22.

Mr. Nault: In Canada?

Mr. Paul: Across Canada, I am not too sure. I could not give you the number. I know there are 22 in British Columbia.

Mr. Nault: What do you see as the friendship centres' future direction in the area of programming? The Secretary of State tells us that they are in a partnership and not into programming or delivery of services. You come to them with a program that you would like to run or an idea that relates to something that Secretary of State has a mandate for. Of course, we are not always sure what that is. I am trying to find out whether you feel they are allowing you the flexibility to grow. More and more aboriginal people are coming to urban Canada, and more and more will come. There has to be a mechanism and a place for that. I am interested in knowing whether you have sat around as a group, as a board, and looked at the future of friendship centres.

• 2140

Mr. Paul: On May 24, just this year, I was just elected to the executive of directors for the B.C. Association of Indian Friendship Centres. My stand was that we develop an education centre for urban natives and utilize the Native Indian Teachers' Education Program and the teachers coming out of those programs. They are taking the program, but I do not believe there is enough room for them in the school system we have now.

Mr. Nault: With regard to the education centre, will that institution be created as a high school or as a college?

Mr. Paul: I am looking at pre-school and up, beginning at elementary school level. You must start with the ground-floor stages. We will be intending to bring in a family as a whole, not only the children themselves, because the whole family has to learn about each and every area, as I mentioned earlier under the program, so you must teach all the family members.

The people we are working with now, or those who are starting to come through the doors, are the young people who are getting the education and are understanding and listening to their elders; but not all of them. Some in my age group came from the residential institutions and we are teaching them through the program I talked about earlier. But the friendship centres are themselves starting to take the stand that we must start teaching the young people in the education system now. A part of that education would be tradition and culture.

Mr. Nault: Are you having any difficulties with this centre, as relates to obtaining funds for running literacy programs? Have you attempted to do so? Have you been made to feel that, given the right program, there would be no difficulties? Or is obtaining funds like pulling teeth?

Mr. Paul: At this point it is like pulling teeth.

[Traduction]

M. Nault: Il y a beaucoup de centres d'amitié au Canada?

M. Paul: Il y en a 22.

M. Nault: Au Canada?

M. Paul: Dans l'ensemble du Canada, je ne sais pas. Je ne peux pas vous donner de chiffres précis. Je sais toutefois qu'il y en a 22 en Colombie-Britannique.

M. Nault: Quelle devrait être l'orientation future des centres d'amitié en ce qui a trait à l'établissement des programmes, selon vous Le Secrétariat d'État nous dit que son rôle se limite au partenariat, et qu'il n'a rien à voir avec l'établissement des programmes ou la prestation des services. Vous devez leur présenter des programmes que vous voudriez appliquer, ou une idée qui se rattache au mandat du Secrétariat d'État. Évidemment, on ne sait pas toujours très bien de quoi il s'agit. Je voudrais savoir si le Secrétariat d'État est suffisamment souple pour vous permettre de vous développer. Il y a de plus en plus d'autochtones qui s'établissent dans les villes, et le mouvement ne fait que débiter. Il doit y avoir un mécanisme prévu à cette fin. Avez-vous discuté en groupe ou en comité, de l'avenir des centres d'amitié?

M. Paul: Le 24 mai dernier, j'ai été élu au conseil d'administration de la B.C. Association of Indian Friendship Centres. J'ai proposé de créer un centre de formation à l'intention des autochtones en milieu urbain et d'utiliser le programme de formation des enseignants indiens et les enseignants qui ont été formés dans le cadre de ce programme. Mais je ne pense pas qu'il y ait suffisamment de place pour tous dans le système scolaire actuel.

M. Nault: Le centre de formation que vous envisagez de créer prendra-t-il la forme d'une école secondaire ou d'un collège?

M. Paul: J'envisage de commencer au niveau préscolaire, et d'offrir ensuite le niveau élémentaire. Il faut commencer par le commencement. Comme je le disais plus tôt, l'enseignement s'adressera à toute une famille, et non pas seulement aux enfants, parce que c'est toute la famille qui doit acquérir des connaissances.

Les gens avec qui nous travaillons à l'heure actuelle, ou ceux qui commencent à travailler avec nous, sont des jeunes gens qui acquièrent leur éducation des aînés, qui les écoutent et qui cherchent à les comprendre, mais ce n'est pas le cas de tous. Il y a aussi un certain nombre de personnes de mon âge, qui ont acquis leur formation dans des pensionnats et auxquelles nous enseignons au moyen du programme dont j'ai parlé plus tôt. Mais les centres d'accueil sont de plus en plus d'avis que nous devons commencer à enseigner aux jeunes autochtones dans le système d'éducation qui existe à l'heure actuelle. Cette éducation touche en partie la tradition et la culture.

M. Nault: Avez-vous de la difficulté à obtenir des fonds pour dispenser des programmes d'alphabétisation à votre centre? Avez-vous fait des tentatives en ce sens? Vous a-t-on fait sentir que si le programme est acceptable, il n'y aura aucune difficulté? Est-ce très difficile d'obtenir du financement?

M. Paul: Oui, vraiment.

[Text]

As I said earlier, they have a tendency to look at urban natives slightly differently. A couple of questions asked of me when I applied for the funding related to whether they are status native, because, if they were, I could apply to the government and receive some funding from the government. I am replying to these questions that the students are not status natives, but non-status, and that this is why we are running this program, because they cannot afford to attain the education level that some status natives are receiving.

Mr. Nault: So there is no funding, in the true sense of the word.

Mr. Paul: Not right now.

Mr. Nault: And there is a large need for that funding.

Mr. Paul: Yes. When we came out of the B.C. Association Friendship Centre meeting last weekend that was one of our stands: the development of literacy and disability programs, not locally, which occurred in the past, but as a full body, bringing all the B.C. association's centres together and developing one large institution or a couple of smaller ones. Prince George was mentioned earlier.

Mr. Nault: I would like to know before we go home what all this art means, if someone could tell me. After you are finished, perhaps you could tell me, Arthur.

Mr. Paul: Sure.

Mr. Nault: I have been looking at this beautiful art which, I am sure, means more than I understand. I am sure you have probably been asked that question a thousand times, but I thought I had better ask it before I pack it in for the night.

Mr. Paul: One of the things the B.C. association requested me to ask the committee this morning was whether there is any way in which core funding could go towards the friendship centres in B.C..

Twenty-two centres have been created and every centre would like to have a core budget and to develop a literacy program. It may be a reality or it may not, but it was a question that was put to me to ask the committee, so I wanted to put that query on the record.

Mr. Nault: How much do we give in core funding now?

Mr. Paul: The Secretary of State allocates so much money to each person-year and so you could add them up. Each person-year for each centre receives between \$100,000 and \$600,000. This centre here is 44,000 square feet. I get a core funding from the Secretary of State for 6 people to run 44,000 square feet, and I only get \$200,000 to run the centre. It is up to me to run it as I see fit, or whatever I can develop.

[Translation]

Comme je le disais, on a plutôt tendance à considérer les autochtones en milieu urbain un peu différemment. Il y a toujours une ou deux questions qui ressortent lorsque je demande du financement. On me dit que si les programmes sont destinés à des autochtones inscrits, je pourrais obtenir du financement du gouvernement. Mais je réponds que les étudiants ne sont pas des Indiens inscrits, et que c'est la raison pour laquelle nous leur offrons ce programme. Ils ne peuvent pas atteindre le même degré d'éducation que certains autochtones inscrits.

M. Nault: Il n'y a donc aucun financement en bonne et due forme qui soit disponible à l'heure actuelle.

M. Paul: Non, en effet.

M. Nault: Et le besoin est pourtant très grand.

M. Paul: Oui. La semaine dernière, à la réunion de la B.C. Association Friendship Centre, nous avons adopté une résolution qui prévoit l'élaboration de programmes d'alphabétisation et de rattrapage, pas sur le plan local, car nous l'avons déjà fait par le passé, mais à la grandeur de la province, en réunissant dans un réseau tous les centres de la Colombie-Britannique et en créant une institution plus large ou deux organismes de dimension plus réduite. On a déjà mentionné Prince George plus tôt.

M. Nault: Je voudrais que quelqu'un m'explique votre art. Quand vous aurez terminé, vous pourrez peut-être me l'expliquer, Arthur?

M. Paul: Bien sûr.

M. Nault: J'ai bien examiné ces oeuvres d'art, qui en disent long, mais que je ne peux les comprendre. On vous a probablement posé cette question un millier de fois, mais j'ai pensé que je ferais bien de vous le demander avant de partir ce soir.

M. Paul: L'Association de la Colombie-Britannique m'a chargé de demander au comité, ce matin, si les centres d'amitié de la Colombie-Britannique pourraient avoir droit au financement de base.

Il y a 22 centres qui ont été créés, et chacun voudrait bien pouvoir bénéficier d'un financement de base et élaborer un programme d'alphabétisation. Ce peut être possible ou non, mais c'est une question qu'on m'a demandé de vous poser. C'est pourquoi j'ai voulu faire en sorte qu'elle soit consignée au procès-verbal.

M. Nault: À combien s'élève le financement de base que vous recevez à l'heure actuelle?

M. Paul: Le Secrétariat d'État accorde un montant déterminé pour chaque année-personne. On peut donc faire l'addition. Dans chaque centre, chaque année-personne donne droit à un financement qui se situe entre 100,000\$ et 600,000\$. Le centre que je représente a une superficie de 44,000 pieds carrés. Il y a six personnes qui y travaillent, et le financement que j'obtiens du Secrétariat d'État n'est que de 200,000\$. J'ai la responsabilité totale du centre et de son budget.

[Texte]

[Traduction]

• 2145

What I am asking is if we get \$100,000 for each 6 person-year to develop an institution or literacy program, if \$100,000 is not a realistic figure, or \$600,000 is not a reality figure, maybe \$100,000 for each centre to develop this program, and taking a local or a provincial representative to come on a panel to give us a hand to write the program, develop it—or even have an institution, an educational institution.

Mr. Price: Mr. Chairman, maybe I can just expand on the last question. When you are talking about native Indian people, non-status Métis, and Inuit, when you are talking about the Master Tuition Agreement—and that is what you are asking us when you are talking about core funding—when you are talking about core funding educationally for native Indian friendship centres, we do not have that.

We are probably the largest Indian centre in Canada, if not North America. When you talk about our core funding dollars—and I do not mind telling you we only get \$215,000 a year—and when you are talking about the Master Tuition Agreement—Bill Wilson mentioned it earlier—being negotiated between the federal and provincial governments, and the provincial government is supposed to provide a good educational base or literacy program for native Indian people on and off reserve—that is completely not true.

Native Indian people such as myself and the others sitting around the table and in the audience are counted on reserve, but the province gets it, so we see nothing of it. Native Indian people on reserve see nothing of it. We are even below that level when it comes to funding dollars.

So when Art talks about it being difficult, to put it mildly, I think it is a downright shame on the federal and provincial governments to point to all the social ills they say we have within a given native community. Certainly we have a lot of social ills, but if we did not have that Indian Act, insurmountable for us to overcome, then you would understand what it is for us to be able to deal with the Secretary of State and the provincial government when it came down to the Master Tuition Agreement.

So when you are talking about all of the funding agencies, such as Secretary of State, you have to look right back at the Indian Act. As soon as you get rid of the Indian Act, then you talk about \$10,000 per person. Then you talk about getting rid of the social ills that are so pronounced amongst our native Indian people.

The Chairman: On behalf of the committee, I would like to thank you both very much for your additional presentations. Again, I thank you for your hospitality today and for looking after us in so many ways. Thank you.

Ms Lavina White (Individual Presentation): Thank you very much for allowing me to say a few words to you. I come from the Haida Nation. I have lived within the urban area off and on all my life. My Haida name carries with it a lot of responsibility, so when I have an opportunity like this I cannot just let it go by, because it is part of my responsibility because of the name I have—my Haida name.

Si nous pouvions obtenir 100,000\$ pour créer une institution ou un programme d'alphabétisation... Il est bien évident que 600,000\$ feraient davantage l'affaire. Nous pourrions aussi demander à un représentant local ou provincial de participer à l'élaboration du programme ou à l'établissement d'une institution, une maison de formation.

M. Price: Monsieur le président, je peux peut-être ajouter certaines précisions au sujet de la dernière question. Les centres d'amitié autochtones n'obtiennent aucun financement de base pour l'éducation des autochtones, des Métis non inscrits et des Inuits.

Notre centre est probablement le plus important au Canada, sinon en Amérique du Nord. Pourtant, le financement que nous recevons est très limité—nous n'obtenons en effet que 215,000\$ par année—et au sujet du Master Tuition Agreement—que mentionnait Bill Wilson plus tôt—qui est négocié entre les gouvernements fédéral et provincial, le gouvernement fédéral est censé offrir un bon programme d'éducation de base ou un programme d'alphabétisation aux autochtones qui vivent autant à l'intérieur qu'à l'extérieur des réserves—mais ce n'est absolument pas le cas.

Tous les autochtones sont considérés comme s'ils faisaient partie de la réserve et c'est la province qui obtient le financement. Nous n'en voyons donc pas la couleur. Les autochtones vivant sur les réserves n'en voient pas la couleur.

Donc, quand Art dit que la situation est difficile, c'est un euphémisme. Je pense que c'est une véritable honte pour les gouvernements fédéral et provincial de pointer du doigt tous les problèmes sociaux qu'ils nous attribuent dans une collectivité autochtone donnée. Nous avons évidemment des problèmes sociaux, mais si nous n'avions pas devant nous l'obstacle insurmontable de la Loi sur les Indiens, vous comprendriez alors ce que c'est pour nous de discuter avec le Secrétariat d'État et le gouvernement provincial dans le contexte du Master Tuition Agreement.

Quand on parle des organismes de financement, comme le Secrétariat d'État, il faut considérer la Loi sur les Indiens. Si ce n'était de cette Loi, le financement serait de 10,000\$ par personne. Alors, on pourrait espérer éliminer les problèmes sociaux qui sont si prononcés chez les autochtones.

Le président: Au nom du Comité, je vous remercie tous les deux énormément de vos exposés additionnels. Je vous remercie encore une fois de votre hospitalité et des soins que vous nous avez prodigués. Merci.

Mme Lavina White (à titre personnel): Je vous remercie de me permettre de vous adresser quelques mots. J'appartiens à la nation Haida. J'ai passé toute ma vie dans la région urbaine de Vancouver, par intermittence. Mon nom Haida me confère une grande responsabilité. Lorsqu'une occasion comme celle-là se présente, je ne peux évidemment pas la laisser passer, parce que cela fait partie de ma responsabilité.

[Text]

[Translation]

• 2150

Some of these things exist in all the urban areas where there are large numbers of native people. I was sent to one of the meetings up in the north to find out who got the dollars for the people who live in urban areas. They do not get anything out of it, whether it is for education or whatever. Do the reserve people get those dollars? That is the question I am always asked. And I really cannot answer it. I know that the reserves do not get enough for anything.

To come to talk about these things is very difficult for our people, because everything is tied together for us. In talking about education or literacy, it is rather difficult not to tie the other things into it. I lived on a reserve and then I went to boarding school. Then I was a non-status Indian. I have been in different categories. All my life I have been torn this way and that. And there are many of us that are like that. I have always been a resistance fighter against the system, even when I was very young. I would not forget my language. I still speak it fluently. In fact, I used to read comic books in Haida. I used to read one of the elders comic books in Haida when I was a little girl. One of the old chiefs used to tease me a lot and ask if I could still read comic books in Haida. It is really sad that we are now wondering if it is feasible to retain our languages. I think it is very important for us to retain our languages. Whether we will be able to use it in the system does not matter.

I was invited to the James Bay meeting last year. The Cree people invited me. And they did their whole meeting in their language. I know they are an isolated group, but I could not help but admire them. It felt so good to sit there and see them do their whole meeting without any hesitation between words.

We had an educational system, precontact. I can only relate the Haida Nation's perspective of our educational process. Your grandfather and grandmother taught you the philosophy in life and the principles that you live and work by. Your aunts and uncles taught you the practical things of life. Your father and your mother were not your teachers because they could not be objective about their children, just as children could not be objective about their parents. The only teaching that a parent did was by example. I think that was a good system. I was fortunate enough to have Henry and Emily White as my parents, and Charles Edonshaw and Isabelle Edonshaw as my grandparents. And through that process I learned what responsibility was.

• 2155

Sometimes I wish we still had the same system. Perhaps we would not have lost as much as we did. We lost what we did because of our strong philosophy of sharing. We lost control of our lands, our lives and our resources. But I think that same philosophy will help us regain what we lost—at least I hope it does.

Il y a des difficultés dans toutes les régions urbaines où l'on retrouve une population importante d'autochtones. On m'a envoyé assister à l'une des réunions qui sont tenues dans le Nord, afin de découvrir qui obtient l'argent destiné aux autochtones qui vivent dans des régions urbaines. Mais personne ne l'obtient, pas plus pour l'éducation que pour quoi que ce soit d'autre. Est-ce que les autochtones qui vivent dans les réserves obtiennent cet argent? C'est la question qu'on me pose toujours. Et je ne peux vraiment pas y répondre. Je sais toutefois que les réserves n'en obtiennent jamais assez.

Il est très difficile de venir parler de ces choses pour les miens, parce que pour nous, tout est interlié. En parlant d'éducation ou d'alphabétisation, on peut difficilement ne pas parler de tout le reste. J'ai vécu dans une réserve, et j'ai ensuite été pensionnaire dans une maison d'éducation. Puis, j'ai été une indienne non inscrite. J'ai appartenu à différentes catégories. J'ai été déchirée ainsi toute ma vie. Et je suis loin d'être un cas unique. J'ai toujours essayé de résister au système, même lorsque j'étais très jeune. Je n'ai jamais pu oublier ma langue. Je la parle encore couramment. En fait, j'avais même l'habitude de lire des bandes dessinées en Haida. Quand j'étais jeune, je lisais des bandes dessinées des anciens en Haida. L'un des vieux chefs me taquinait souvent, et me demandait si je pouvais toujours lire des bandes dessinées en Haida. Il est vraiment triste que nous nous demandions maintenant s'il est possible de conserver nos langues. Je pense que c'est très important pour nous. Que nous puissions les utiliser ou non dans la société, cela n'a rien à voir, en réalité.

L'année dernière, on m'a invitée à une réunion à la Baie James. Les Cris m'ont invitée. Et ils ont tenu toute leur réunion dans leur langue. Je sais qu'ils sont isolés, mais je n'ai pu m'empêcher de les admirer. C'était si bon d'être là et de les entendre discuter sans hésiter sur les mots.

Nous avions un système d'éducation avant l'arrivée des blancs. Je peux vous dire un peu comment il fonctionnait pour la nation Haida. Votre grand-père et votre grand-mère vont enseignaient la philosophie de la vie et les principes à appliquer dans votre vie et votre travail. Vos tantes et vos oncles vous enseignaient les choses pratiques. Votre père et votre mère ne vous enseignaient rien parce qu'ils ne pouvaient pas être objectifs au sujet de leurs enfants, tous comme les enfants ne peuvent pas l'être au sujet de leurs parents. Le seul enseignement des parents était par l'exemple. Je pense que c'était un bon système. J'ai eu la chance d'avoir Henry et Emily White comme parents, et Charles Edonshaw et Isabelle Edonshaw comme grands-parents. Et c'est par ce processus que j'ai acquis le sens des responsabilités.

Je souhaiterais parfois que nous ayons encore le même système. Nous n'aurions peut-être pas perdu autant s'il s'appliquait toujours. Si nous avons perdu ce que nous avons perdu, c'est en raison de notre grande philosophie du partage. Nous avons perdu le contrôle de nos territoires, de nos vies et de nos ressources. Mais je pense que cette même philosophie nous aidera à récupérer ce que nous avons perdu—je l'espère, en tout cas.

[Texte]

One of the things I find very sad about the reserve system on the coast is that they are very small areas. It seems to extend through the whole system but I can only talk about the coast. The land base is small. There is no economic base. Our school buildings are inadequate and most of our students have to leave home to go to school. The sad part is that once they have their education and they have been away for that length of time, we do not get them back.

I would love to see our people go back home to rebuild our nations. We need decent buildings with the proper facilities to teach both the young and the old. Some of our elders are the best-educated people you can come across. Just because they do not hold a piece of paper from within your system does not mean they lack education.

I once heard a lady say that the thing we lack is education. She had just been working with some elders. It surprised me so much that before I could stop myself I said what makes the white man assume that he came here to teach us, when in fact we let him come close enough so we could teach him the right order in life?

Do not tell me that the environmental situation does not have anything to do with literacy, because it does. I used to wonder if we were ever going to contribute anywhere, because the system imposed on us seemed to keep us in an area where we were not contributors, just welfare cases.

The system imposed on us conflicts with our own system so a lot of our children drop out of school. It is an indoctrination system. Most parents do not want this for their children so they do not encourage them to go to school. I certainly did not. It does not teach you to think for yourself, it only readies us for a system that is imposed on us, one that is foreign to us.

We need a system that understands our value system and understands our way of life. If we have to go down the road of an apartheid system then perhaps that is what we have to do. We do not want any part of your system unless you change it. Your system gives to those who already have enough power and money.

People who were forced to live in the cities like I was—I was one of those who lost their rights by getting married to an Indian who I did not know had lost his rights. At the time nobody cared. I have been forced to live in my mother's house so that my children can have from her the teaching of things they needed to learn from the grandparents. At the same time the system asked the band council to come down and tell my mother that she had to pay twice for water,

[Traduction]

L'une des choses que je trouve très triste au sujet du système des réserves sur la côte, c'est qu'elles sont limitées à des territoires très restreints. Je ne peux parler que de la situation qui prévaut sur la côte. Le territoire est limité. Il n'y a pas véritablement de base économique. Nos écoles sont inadéquates, et la plupart de nos étudiants doivent quitter leur localité pour poursuivre leurs études. Le plus triste, c'est qu'une fois qu'ils ont achevé leur formation et qu'ils ont été loin du foyer pendant assez longtemps, ils ne reviennent plus.

Je souhaiterais énormément que les nôtres reviennent chez-nous pour reconstruire nos nations. Nous avons besoin de maisons d'éducation décentes équipées d'installations appropriées pour enseigner à nos jeunes ainsi qu'aux plus vieux. Certains de nos anciens sont les gens les plus éduqués que l'on puisse rencontrer. Le simple fait qu'ils ne possèdent pas de diplôme de votre système ne signifie pas qu'ils n'ont pas d'éducation.

J'ai déjà entendu une dame me dire que ce qui nous fait défaut, c'est l'éducation. Elle venait tout juste de travailler avec quelques anciens. J'ai été tellement étonnée de l'entendre qu'avant d'avoir pu m'en empêcher, je lui ai demandé ce qui permettait au blanc de supposer qu'il était venu ici pour nous enseigner, quand on sait que c'est nous qui l'avons laissé approcher suffisamment près pour lui enseigner le véritable ordre des choses.

Ne me dites pas que l'environnement n'a rien à voir avec l'alphabétisation, parce que c'est faux. Je me suis souvent demandé si nous allions un jour contribuer à quoi que ce soit, parce que le système qu'on nous impose semble nous maintenir dans une situation où nous ne pouvons contribuer en rien, ou nous ne pouvons être que des cas pour l'assistance sociale.

Le système qu'on nous impose entre en conflit avec notre propre système. C'est ce qui explique qu'un grand nombre de nos enfants laissent tomber l'école. C'est un système d'endoctrinement. Ce n'est pas ce que la majorité des parents souhaitent pour leurs enfants. Ils ne les encouragent pas à aller à l'école. Je n'ai sûrement pas encouragé les miens, en tout cas. On n'enseigne pas vraiment à penser, mais plutôt à s'intégrer à un système qui nous est imposé, à un système qui nous est étranger.

Nous avons besoin d'un système qui comprend notre système de valeur ainsi que notre mode de vie. Si nous devons passer par un système d'apartheid pour y arriver, qu'il en soit ainsi. Nous ne voulons pas de votre système, à moins que vous ne le modifiez. Votre système favorise encore davantage ceux qui ont déjà suffisamment de pouvoir et d'argent.

Les gens qui ont été forcés de vivre à la ville, comme moi—j'ai été l'une de celles qui ont perdu leurs droits après avoir épousé un autochtone dont je ne savais pas qu'il avait perdu les siens. À cette époque, cela n'intéressait personne. J'ai dû m'installer chez ma mère pour que mes enfants puissent apprendre d'elle ce qu'ils devaient apprendre de leurs grands-parents. Quelqu'un a demandé au conseil de bande d'avertir ma mère qu'elle devait payer deux fois plus

[Text]

because there were two families living there. That is how strong the feelings were about the DIAND system imposed on our people. Luckily, she was a strong woman and told them she could have whomever she wanted in her own house, because her house was built by her husband and there were no DIAND funds in it.

• 2200

That is another part of the learning system that really failed our people. We are now trespassers in our own forests and we cannot build our homes out of our forests any more.

Our children learn very early that we have no rights anywhere except within the reserve system and there is nothing there. There is not even enough recreation so that kids can be interested in staying around the school or any buildings they may have in which they can learn something. Nothing is there. That has to change.

If our kids have to stay in school, we need more role models in school. We do not have that. Very few non-Indian people want to come to those communities and stay for any length of time, so the instability is there continuous. That has to change.

One of the things about the urban area, which I was going to mention a little earlier, is that those of us who know our language or our value systems feel very threatened every day.

One of the chiefs in one of the villages did a study on the urban Indian and the reserve Indian in regard to culture. He found that urban Indians were more aware of their culture than those in the reserve system, because they did not feel threatened at the reserve level. Even we in the cities would like to see programs with our languages. That should not be so difficult once you get it into the reserve system, as you said, on computers so that we can use them out here.

We have locals that belong to our nations and we would like to see our languages retained. Knowing my language is one of the best things I can think of. I still think in my language and I speak in your language. It is sometimes difficult and sometimes I speak backwards or I use the wrong words.

The things that were said here today in regard to the system were, I thought, very kind, because I have harder feelings than those I heard today in regard to the system that was imposed on us.

I am always aware that most of us Indians are required, whether you are a band council chief or somebody helping out on some program or something, to work for nothing.

[Translation]

pour l'eau qu'elle consommait, parce qu'il y avait deux familles qui vivaient dans sa maison. C'est vous dire les sentiments qui existaient au sujet du système qu'imposait le MAINC. Heureusement, elle était une femme forte, et elle a répondu qu'elle pouvait accueillir qui elle voulait dans sa maison, parce qu'elle avait été construite par son mari et que le MAINC n'avait aucunement contribué de quelque façon que ce soit à sa construction.

C'est là un autre aspect du système d'apprentissage qui a vraiment fait du tort à mon peuple. Nous sommes maintenant des intrus dans nos propres forêts, et nous ne pouvons plus construire nos maisons en utilisant des arbres de nos forêts.

Nos enfants apprennent très tôt que nous n'avons aucun droit où que ce soit, si ce n'est dans les réserves, et il n'y a rien dans les réserves. Il n'y a même pas suffisamment d'installations récréatives pour intéresser les enfants à jouer aux environs de l'école, ou même d'écoles où ils peuvent apprendre quelque chose. Il n'y a rien dans les réserves. Cela doit changer.

Pour encourager nos enfants à poursuivre leurs études, nous avons besoin de modèles à l'école même. Nous n'en avons aucun. Il y a très peu de personnes non autochtones qui sont intéressées à venir s'installer dans ces collectivités et à y demeurer pendant un certain temps. L'instabilité est donc continue. Cela aussi doit changer.

Une autre chose que je voulais mentionner un peu plus tôt au sujet des régions urbaines, c'est que ceux d'entre nous qui connaissent encore leur langue ou notre système de valeur se sentent très menacés chaque jour.

Un chef de l'un de nos villages a fait une étude au sujet de la culture de l'autochtone en milieu urbain et de celui qui vit dans une réserve. Il a découvert que les autochtones en milieu urbain connaissent mieux leur culture que ceux qui vivent dans les réserves, parce qu'ils ne se sentent pas autant menacés. Même dans les villes, nous voudrions instaurer des programmes destinés à l'enseignement de nos langues. Cela ne devrait pas être trop difficile lorsque tout aura été informatisé et que nous pourrions obtenir les renseignements nécessaires à distance.

Dans les villes il y a des gens qui appartiennent à nos nations, et nous voudrions qu'ils continuent à parler nos langues. La connaissance de ma langue est l'une des meilleures choses auxquelles je peux penser. Je pense encore dans ma langue, et je vous parle dans la vôtre. C'est parfois difficile, et il arrive parfois que je parle à rebours ou que j'utilise les mauvais mots.

Les observations qui ont été faites aujourd'hui au sujet du système m'ont paru très modérées comparativement au sentiment que j'entretiens à l'égard du système qu'on nous a imposé.

Je suis toujours bien consciente que la plupart des autochtones, qu'ils soient chefs de conseils de bandes ou qu'ils aident à l'élaboration d'un programme quelconque, doivent travailler pour rien.

[Texte]

We give a lot of time to the UBC or SFU, or whatever school areas we are in. We come and talk to the students or help out with something. You do not even get carfare and we all have to live.

The idea of having Indians work for nothing all the time is something that has to go. Even those who are elected have a right to make a living. Otherwise, they cannot do the job at the reserve level. If you are an elected chief, you should have an income. That is part of the system we need back, if you want to have any kind of stability and literacy. That is part of the system that we need back if you want to have any kind of stability in literacy. We are always required to work for nothing.

• 2205

I went to UBC three weeks ago, and I think some of the educational people and the DIAND system should be aware of some of the things that go on in those areas. I was called to fill in. They needed one more person, but my husband and I went up because he had to drive me up anyhow. It had to do with wildlife and cross-cultural programs, supposedly. We had three days of indoctrination for those fieldworkers in wildlife. Our young students were not aware of the discrimination that went on in there. It was very subtle, and would be difficult to deal with. But we are used to dealing with things like that. There were three heads in wildlife who brought some of their fieldworkers in to learn how to deal with Indian people and how to work together with them. Towards the end, I told them that if they were serious about being able to work together, then tokenism would have to go.

You do not bring in people who are not going to say anything. The fact that they do not say anything does not mean that they do not know anything. It is just the way we are. I am one of the talkative ones. I had to learn early because I was a fighter even when I was very young. They were teaching their fieldworkers that we are drunken and lazy. There was no indication that we were concerned about what is happening to our lands and our rivers and our air. He said it was a myth; he said we were not like that. This is the sort of thing that is going on in the educational process. And you wonder why students drop out.

I have come into a school where I can talk to younger kids, and maybe there will be three students amongst all the non-Indian people. They are sitting there with their heads way down, until we get through with our program. We bring in some artifacts. We do not have any evidence of culture in our reserves now because everything has been packed away. This should be part of the educational process. We should get our things back to the nations where they belong, so that our

[Traduction]

Nous donnons beaucoup de temps à l'UBC ou à la SFU, ou aux organisations scolaires de notre région. Nous venons adresser la parole aux étudiants, ou aider à quelques autres activités. Nous ne sommes même pas remboursés pour notre déplacement, et nous avons tous nos dépenses comme tout le monde.

L'idée de continuellement demander aux autochtones de travailler pour rien est quelque chose qui doit disparaître. Même ceux qui sont élus ont le droit de gagner leur vie. Autrement, ils ne peuvent pas bien s'acquitter de leur travail dans la réserve. Un chef qui est élu devrait être rémunéré. Cela fait partie du système que nous devons remettre en place, si nous voulons parvenir à un certain degré de stabilité et d'alphabetisation. On nous demande toujours de travailler pour rien.

Je suis allée à l'Université de la Colombie-Britannique il y a trois semaines, et je pense que les autorités de l'université ainsi que les fonctionnaires du MAINC devraient être mis au courant de certaines choses qui s'y passent. On m'avait demandé de venir remplacer quelqu'un. On avait besoin d'une autre personne, mais mon époux m'a accompagnée parce qu'il devait me conduire à l'université de toute façon. Le cours devait soi-disant porter sur la faune et la rencontre entre cultures. Il s'agissait d'un programme de trois jours qui s'adressait à des agents de la faune. Nos jeunes étudiants n'étaient pas conscients de la discrimination qui existait dans le cadre de ce programme. C'était très subtil. Mais nous sommes habitués à composer avec des choses de ce genre. Trois services de la faune avaient envoyé leurs agents apprendre à traiter avec les autochtones et à travailler avec eux. Vers la fin, je leur ai dit que s'ils voulaient vraiment arriver à travailler avec les autochtones, ils devraient laisser leur attitude de fausse coopération.

On n'amène pas des gens qui ne disent rien. S'ils se taisent, cela ne veut pas dire qu'ils sont ignorants. C'est tout simplement que nous sommes comme cela. Je fais partie de ceux qui parlent beaucoup. J'ai appris tôt à beaucoup parler parce que j'ai toujours été une lutteuse, même quand j'étais très jeune. L'enseignant disait aux agents de la faune que nous étions des buveurs et des paresseux, mais rien au sujet de notre inquiétude devant ce qui arrive à nos terres, à nos rivières et à notre air. Selon lui, tout cela était un mythe! C'est ce qui se passe souvent dans le processus d'éducation. Et vous vous demandez pourquoi nos jeunes abandonnent leurs études.

Je suis allée dans une école adresser la parole à de jeunes enfants. Il y en avait peut-être trois qui étaient autochtones. Jusqu'à la fin du programme, ils demeuraient tête baissée. Puis, nous leur avons montré quelques oeuvres d'art. Nous n'avons plus de traces de notre culture dans nos réserves à l'heure actuelle, parce que tout a été emporté. Cela devrait faire partie de la formation. Nous devrions ramener toutes nos oeuvres d'art chez nous, de manière à ce

[Text]

young people can know that they had a culture they could be proud of. When we get through showing them what they have and what kind of a culture there was before contact, you see them walk out with their heads high. It makes you feel good. But it is only that one little time that we have a chance to go in there and talk to them. They need more than that in the educational system, so that they can feel good about themselves.

It is not only illiteracy that keeps our people from getting jobs; it is an attitude. It is racism. Even those who have an education cannot get a job. I went on my own at the age of 69. I thought I could get a job because I have been a businesswoman all my life. I am female, I am old, and I am an Indian. No chance for me to get a job. I have a background of business, although I did not get much schooling. We worked half a day and then we went to school half a day. And we may as well be the same way now. Until attitudes change in the country, there will be no indication that any of our people are very well educated. We too have a lot to teach you. I think this is probably the last thing I want to say to you. Many of our elders have a lot to teach you in this world.

• 2210

The belief of the Hopis and the belief of many of the indigenous people of the Americas is that the indigenous people were put in this world to look after the lands, the rivers and the waters. The white brothers were supposed to come in with science and technology. You were supposed to come back and work with us and you were supposed to come back and use the science and technology for good things only, not for destruction. Those are the things that we are going to have to iron out between ourselves. There is literacy amongst our people; maybe not in your system, but there is literacy. I want to thank you for your time.

The Chairman: Thank you very much, colleagues. We will take a short break, and then have a delegation from the Sechelt band who would say a few words to the committee.

This meeting is adjourned.

[Translation]

que nos jeunes sachent qu'ils avaient une culture dont ils peuvent être fiers. Quand nous leur montrons ce qu'ils possèdent, et la culture qui était la leur avant l'arrivée des blancs, ils éprouvent de la fierté. Cela fait du bien. Mais les occasions sont rares. Nos jeunes ont besoin de plus de contact que cela avec leur culture dans le système d'éducation, de manière à ce qu'ils puissent apprécier ce qu'ils sont.

Ce n'est pas seulement le fait de ne pas pouvoir lire ni écrire qui empêche nos gens de trouver des emplois, mais une question d'attitude. C'est du racisme. Même ceux qui ont une bonne éducation ne parviennent pas à trouver d'emplois. J'ai essayé de trouver quelque chose à 69 ans. Ayant été une femme d'affaires toute ma vie, je pensais que ce serait facile. Je suis une femme, je suis âgée, et je suis une autochtone. Il n'y a donc aucun emploi pour moi. J'ai surtout travaillé dans l'entreprise, mais je n'ai pas fréquenté l'école tellement longtemps. Nous travaillions la moitié de la journée, et nous allions à l'école pendant l'autre moitié. Nous pourrions retourner à cette formule aujourd'hui. Jusqu'à ce que les attitudes changent dans le pays, personne ne pensera que les autochtones sont aussi très bien éduqués. Nous avons, nous aussi, beaucoup de choses à vous enseigner. C'est probablement la dernière observation que je veux vous faire. Un grand nombre de nos anciens ont beaucoup à vous apprendre dans ce monde.

Les Hopis et de nombreux peuples autochtones des Amériques croient que les peuples autochtones ont été mis sur la terre pour prendre soin des terres, des rivières et des eaux. Les frères blancs étaient censés nous aider avec leurs sciences et leur technologie. Vous étiez censé travailler avec nous, et vous étiez censé utiliser la science et la technologie uniquement pour de bonnes choses, et non pas pour détruire. Ce sont là les différends que nous allons devoir régler entre nous. L'alphabétisation n'est pas absente de nos peuples; peut-être selon votre système, mais l'alphabétisation existe bel et bien chez nos peuples. Je vous remercie du temps que vous m'avez accordé.

Le président: Merci à tous. Nous allons faire une petite pause, et nous recevrons ensuite une délégation de la bande Sechelt, qui désire nous adresser quelques mots.

La séance est levée.



If undelivered, return **COVER ONLY** to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette **COUVERTURE SEULEMENT** à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Carrier Sekani Tribal Council:

Joseph P. Michell;
Doug Brown, Education Supervisor.

From First Nations Council of B.C.:

Bill Wilson, President;
Kathryn Teneese, Executive Director.

From the Native Adult Education Resource Centre:

Carmen Rodriguez, Literacy Consultant.

From the Native Education Centre:

Lorraine Fox.

From Enowkin Centre:

Henry Michel, Post-Secondary Student Supervisor.

From the Camosun College Adult Basic Education:

Edith Baker, Instructor/Program Head.

From Squamish Nation Education:

Deborah Jacobs, Education Director.

From the Vancouver Indian Centre Society:

Art Paul, Executive Director.

TÉMOINS

Du Carrier Sekani Tribal Council:

Joseph P. Michell;
Doug Brown, superviseur de l'enseignement.

Du First Nations Council of B.C.:

Bill Wilson, président;
Kathryn Teneese, directrice exécutive.

Du Native Adult Education Resource Centre:

Carmen Rodriguez, consultante en alphabétisation.

Du the Native Education Centre:

Lorraine Fox.

Du Enowkin Centre:

Henry Michel, surveillant des étudiants du post-secondaire.

Du Camosun College Adult Basic Education:

Edith Baker, monitrice/directrice des programmes.

Du Squamish Nation Education:

Deborah Jacobs, directrice de l'enseignement.

Du Vancouver Indian Centre Society:

Art Paul, directeur exécutif.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 31

Thursday, May 31, 1990

Chairman: Ken Hughes

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 31

Le jeudi 31 mai 1990

Président: Ken Hughes

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), an update of a land claim

CONCERNANT:

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, actualisation d'une revendication territoriale

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 31 MAI 1990
(48)

[*Texte*]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 22 h 15 dans une salle de la Société du Centre indien de Vancouver sous la présidence de Ken Hughes (*président*).

Membres du Comité présents: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Nault, Robert Skelly, Stanley Wilbee.

Autre membre présent: Ray Skelly.

Aussi présentes: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Wendy Moss et Teresa Ann Nahanee, attachées de recherche.

Témoins: De la Sechelt Indian Band: Thomas Paul, chef; Benedict Pierre, conseiller; Gary Feshuke, conseiller; Theresa Jeffreys, conseillère; Gordon Anderson, conseiller financier; Graham Allan, conseiller juridique.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, le comité examine l'actualisation d'une revendication territoriale et entend les témoins.

Les témoins répondent aux questions.

À 23 h 05, le Comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Martine Bresson

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MAY 31, 1990
(48)

[*Translation*]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 10:15 o'clock p.m. this day, in a room of the Indian Centre Society, in Vancouver, the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Nault, Robert Skelly, Stanley Wilbee.

Other Member present: Ray Skelly.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Wendy Moss, Research Officer. Teresa Ann Nahanee, Literacy Consultant.

Witnesses: From the Sechelt Indian Band: Thomas Paul, Chief; Benedict Pierre, Counsellor; Gary Feshuke, Counsellor; Theresa Jeffreys, Counsellor; Gordon Anderson, Financial Advisor; Graham Allan, Legal Advisor.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee proceeded to study an update of a land claim and heard witnesses.

The witnesses answered questions.

At 11:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Text]

EVIDENCE[Recorded by *Electronic Apparatus*]

Thursday, May 31, 1990

• 2223

The Chairman: Ladies and gentlemen, the meeting will come to order, please. On behalf of the committee I would like to welcome Chief Tom Paul and colleagues from the Sechelt Band.

This is an unusual circumstance in our hearings as we travel across the country, because our hearings are intended to be on the purpose of literacy, and I understand this presentation is not on the question of literacy. We welcome you and we look forward to your presentation.

Chief Thomas Paul (Sechelt Band): First of all, on behalf of my council I would like to thank the members of the committee for hearing us on such short notice. With me are Councillor Benedict Pierre, Councillor Gary Feshuke and Councillor Theresa Jeffreys. Our financial adviser is Gordon Anderson. Our legal adviser is Mr. Graham Allan.

• 2225

We have come to discuss one topic, the comprehensive land claims policy. There is one section in there dealing with current use and occupancy of traditional lands. The Sechelt Indian Band has submitted a comprehensive land claim and this section in the policy restricts the band from getting its claims validated. We have submitted a letter to the minister, Pierre Cadieux, in February 1990. I have extra copies here if anyone needs one.

The section on current use and occupancy restricts the band because the Sechelt Indian Band has moved down to one of our band lands at Sechelt, band lands number 2. We have an area of 70 square miles with 33 parcels of land on it. For us to use or occupy our traditional lands, we would have to violate third-party rights to hunt or fish. The policy does not address our land claims. That one section—traditional use and occupancy—would also affect other urban bands in British Columbia that are applying for their land claims.

The map behind me shows the third-party rights of non-natives. For us to use those traditional areas in our land claim would be to break the laws of Canada.

Mr. Graham Allan (Legal Adviser, Sechelt Indian Band): Mr. Chairman, in a nutshell, the band's dilemma is this: the federal government says it will not validate the claim because the band cannot demonstrate current use of its aboriginal territory. Its aboriginal territory is very extensive and the band only occupies a small portion of it. It would be against the law to make use of most of that territory, so we are in a catch-22 situation. We hope the federal government could change that policy.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 31 mai 1990

Le président: Mesdames et messieurs, la séance est ouverte. Au nom du comité, je désire souhaiter la bienvenue au chef Tom Paul et à ses collègues de la bande Sechelt.

Les circonstances de notre séance d'aujourd'hui sont assez inusitées, car l'objectif de notre voyage à travers le pays est de discuter de l'alphabétisation, et je crois comprendre que votre exposé ne porte pas sur l'alphabétisation. Quoi qu'il en soit, nous vous souhaitons la bienvenue et nous attendons votre exposé avec impatience.

Le chef Thomas Paul (La bande Sechelt): Premièrement, au nom de mon conseil, je tiens à remercier les membres du comité d'avoir consenti à nous entendre avec très peu de préavis. Les personnes qui m'accompagnent sont le conseiller Benedict Pierre, le conseiller Gary Feshuke et la conseillère Theresa Jeffreys. M. Gordon Anderson est notre conseiller financier, et notre conseiller juridique est M. Graham Allan.

Nous sommes ici pour parler d'un sujet. La politique concernant les revendications territoriales globales. Un élément de cette politique traite de l'utilisation et de l'occupation actuelles des terres ancestrales. La bande indienne de Sechelt a présenté une revendication territoriale globale mais cet aspect de la politique fait que la bande ne peut pas obtenir la validation de sa revendication. Nous avons écrit au ministre, M. Pierre Cadieux, en février 1990. J'en ai ici plusieurs exemplaires que je peux vous remettre si vous le désirez.

La partie de la politique qui traite de l'utilisation et de l'occupation actuelles impose des limites à la bande indienne de Sechelt car elle s'est déplacée pour occuper l'un de nos territoires à Sechelt, le territoire de bande numéro 2. Nous disposons d'une superficie de 70 milles carré qui regroupe 33 parcelles de terrain. Si nous voulions utiliser ou occuper nos territoires ancestraux, nous porterions alors atteinte aux droits de chasse et de pêche de tierces parties. Cette politique ne répond pas à nos revendications territoriales. Cet aspect—utilisation et occupation traditionnelles—affecterait également d'autres bandes de la Colombie Britannique qui vivent en milieux urbains et présentent des revendications territoriales.

La carte que vous voyez derrière moi montre les régions où les tierces parties, qui ne sont pas des autochtones, ont des droits. Si nous utilisions cette partie de nos territoires traditionnels, nous irions à l'encontre des lois du Canada.

M. Graham Allan (conseiller juridique, bande indienne de Sechelt): En quelques mots, monsieur le président, voici le dilemme auquel la bande fait face: le gouvernement fédéral dit qu'il ne peut pas valider la revendication car la bande ne peut pas démontrer qu'elle utilise actuellement son territoire ancestral. Ce territoire ancestral s'étend sur une grande superficie et la bande n'en occupe qu'une petite partie. L'utilisation de la plus grande partie de ce territoire serait une infraction à la loi, nous nous trouvons donc dans une situation sans issue. Nous espérons que le gouvernement fédéral pourra modifier cette politique.

[Texte]

Mr. Nault (Kenora—Rainey River): How do you want it changed, by striking it out all together?

Mr. Allan: We had discussions with Mr. Cadieux, but we did not get very far. It has been broached with Mr. Siddon but again, we do not seem to be getting very far with it. Surely this will be a very embarrassing policy for the federal government when the public realizes that the Indian people are essentially being told that they cannot get a claim validated unless they make use of all of this territory.

So what we are looking for is the committee's support to prevail upon Mr. Siddon to completely change this policy and to not have a current-use criterion. The Sechelt Band can prove its aboriginal territory without any difficulty. It surely should not have to show that it is making current use of those extensive lands in order to have it claim validated. We think the principle is really quite inflammatory and does nobody any credit at all.

• 2230

Mr. Skelly (Comox—Alberni): I am just wondering how this compares to recent claim settlements in the Yukon or the Northwest Territories. Have they demonstrated current use of the territories they occupied or claimed?

Mr. Allan: I worked in the Yukon, on the claims there. I have also had the claims that have been validated in British Columbia reviewed. We cannot find any example of any applicant having faced this kind of policy before. We understand it came into effect in 1986. It is a recent policy. We cannot find an example of anyone being told before that they had to prove current use or could not have a claim validated. It is really a contradiction in terms. Indian people are asking if they can be compensated for the loss of their aboriginal territory and yet they are being told they must prove they still use it or their claim will not be dealt with. It is just completely roundabout face.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): Can you tell me how or whether anybody has explained to you how it was inserted into the policy or what motivated its insertion into the policy back in 1986, when all of these previous claims either had been accepted, in the case of British Columbia, or were in the process of negotiations, in the case of the territories and the Yukon?

Mr. Allan: We have different theories on that. The paranoid theory is that Sechelt got self-government in 1986 and that some of the bureaucrats are very distressed about that liberation by Sechelt and are doing their best to thwart the band's next objective, which is settlement of its land claim.

Other suggestions are that this federal policy has nothing to do with British Columbia at all, but may be designed to deal with situations in the east. We do not know if that is true or not; perhaps the committee would know better than

[Traduction]

M. Nault (Kenora—Rainey River): Quelle modification voulez-vous? Voulez-vous son élimination pure et simple?

M. Allan: Nous avons discuté de cette question avec M. Cadieux, mais cela ne nous a pas menés très loin. Le sujet a aussi été abordé avec M. Siddon, mais, à nouveau, nous ne semblons pas faire beaucoup de progrès. Cette politique va certainement embarrasser le gouvernement fédéral quand le public va réaliser que les Indiens se font dire qu'ils ne peuvent pas obtenir validation de leur revendication tant qu'ils n'utiliseront pas la totalité du territoire revendiqué.

Nous espérons donc que votre comité nous accordera son appui pour convaincre M. Siddon qu'il faut complètement reviser cette politique et éliminer le critère de l'utilisation actuelle. La bande de Sechelt n'a aucune difficulté à démontrer l'étendue de son territoire ancestral. On ne devrait pas lui demander, comme condition de validation de sa revendication, d'avoir à démontrer qu'elle utilise actuellement toute cette superficie. Nous estimons que ce principe est vraiment très provocateur et que personne ne peut s'en glorifier.

M. Skelly (Comox—Alberni): Je me demande comment ceci se compare au récent règlement de revendications territoriales au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest. Les revendicateurs ont-ils dû démontrer qu'ils utilisaient actuellement les territoires qu'ils occupaient ou revendiquaient?

M. Allan: J'ai travaillé sur le dossier des revendications territoriales au Yukon. J'ai également fait examiner les revendications qui ont été validées en Colombie-Britannique. Nous ne trouvons aucun cas où le demandeur s'est vu confronté à ce genre de politique dans le passé. C'est une politique récente qui, je crois, est entrée en vigueur en 1986. Nous n'avons trouvé aucun exemple, dans les dossiers antérieurs, d'une demande de démonstration d'utilisation actuelle comme condition de la validation d'une revendication. En fait, il y a contradiction dans les termes. D'une part, les Indiens demandent s'ils peuvent recevoir compensation pour la perte de leur territoire ancestral et, d'autre part, on leur dit qu'ils doivent démontrer qu'ils utilisent toujours ce territoire sans quoi leur revendication ne sera pas reçue. C'est tout simplement un cercle vicieux.

M. Skelly (Comox—Alberni): Pouvez-vous me dire comment, ou quelqu'un vous a-t-il expliqué comment, cette disposition fut incorporée à la politique, ou ceux qui expliquaient cette disposition en 1986 alors que toutes ces revendications antérieures ou bien avaient déjà été acceptées, comme dans le cas de la Colombie-Britannique, ou faisait l'objet de négociations, comme dans le cas des territoires et du Yukon?

M. Allan: On propose plusieurs théories à ce sujet. Une théorie assez paranoïaque serait que les Sechelts ayant obtenu l'autonomie gouvernementale en 1986, certains des bureaucrates furent fort troublés par cette libération des Sechelts et font de leur mieux maintenant pour s'opposer à la réalisation du prochain objectif de la bande, le règlement de sa revendication territoriale.

D'autres suggèrent que cette politique fédérale n'a rien à voir avec la Colombie-Britannique, mais fut conçue pour traiter de la situation existant à l'est du pays. Nous ne savons pas si cela est vrai ou non, et le comité pourrait peut-être

[Text]

we do. We really do not have a handle on exactly why we are being hit with this policy. Certainly the Sechelt claim was originally accepted by the office of native claims within the parameters of the 1981 policy. In that policy there was no mention of current use policy at all. It was not a requirement.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): If the claim had been accepted, what has changed? Why is it not know being accepted if it has already been accepted by the...?

Mr. Allan: They accept it for the review process, but the key word is "validation". We have had a bit of semantics called "debate" over the years; however, we have not yet been validated, and that is the key step in the process.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): You have speculated in any case about the origin of this regulation that came in 1986, but no minister—Cadieux or Siddon or anyone else—has explained why it is there.

Mr. Allan: That is correct. We have had no explanation from anyone.

The Chairman: You met with the Minister Cadieux and you met with Minister Siddon. Is that correct?

Mr. Benedict Pierre (Councillor, Sechelt Band): We met with Mr. Cadieux, but we have not met with Siddon on this. We have sent him letters.

The Chairman: Presumably you have asked for a meeting—

Mr. Pierre: Right.

The Chairman: —and at some point you will be meeting with him.

Mr. Skelly (North Island—Powell River): Do you have a meeting with him tomorrow?

Mr. Pierre: Not with Mr. Siddon. We are meeting with the Premier of British Columbia tomorrow.

Mr. Skelly (North Island—Powell River): What position has the Premier of British Columbia taken on this issue?

Mr. Pierre: They were really receptive when we distributed our proposal to the Province of British Columbia on the native affairs committee.

Mr. Skelly (North Island—Powell River): They were receptive.

Mr. Pierre: They were. They really liked it, yes.

The Chairman: What about the Government of British Columbia?

Mr. Pierre: The Premier was there when we went through it. He liked it.

The Chairman: It is a government committee, chaired by the Premier.

Mr. Gordon Anderson (Financial Adviser, Sechelt Indian Band): Mr. Chairman, in actual fact, representatives of the British Columbia government did go to Ottawa to discuss an interest in negotiating with Sechelt on the parameters laid

[Translation]

être mieux éclairé que nous à ce sujet. Nous ne comprenons pas vraiment pourquoi on nous oppose cette politique. Au départ, il n'y a aucun doute que la revendication des Sechelts avait été acceptée par le service des revendications autochtones, dans le cadre des paramètres établis par la politique de 1981. Cette dernière ne mentionnait en aucune façon la règle de l'utilisation actuelle. Ce n'était pas une condition.

M. Skelly (Comox—Alberni): Si la revendication avait été reçue, qu'y a-t-il de changé? Pourquoi ne pas l'accepter maintenant si elle a déjà été acceptée par...?

M. Allan: Elle a été acceptée aux fins d'examen, mais le mot-clé est «validation». Au fil des ans, nous avons eu ce qui a été appelé un «débat», mais fut un exercice de sémantique; toutefois, nous n'avons pas obtenu la validation qui est l'étape-clé dans le processus.

M. Skelly (Comox—Alberni): De toute façon, vous vous êtes interrogés sur l'origine de cette politique qui est entrée en vigueur en 1986 et qu'aucun ministre—que ce soit M. Cadieux, M. Siddon ou qui que ce soit d'autre—ne vous a expliquée.

M. Allan: C'est exact. Personne ne nous a fourni d'explications.

Le président: Vous avez rencontré M. le ministre Cadieux ainsi que M. le ministre Siddon, n'est-ce pas?

M. Benedict Pierre (conseiller, bande Sechelt): Nous avons rencontré M. Cadieux, mais nous n'avons pas rencontré M. Siddon à ce sujet. Nous lui avons écrit.

Le président: Je peux penser que vous lui avez demandé de vous rencontrer... .

M. Pierre: C'est exact.

Le président: Et à un moment donné, vous allez le rencontrer.

M. Skelly (North Island—Powell River): Allez-vous le rencontrer demain?

M. Pierre: Pas M. Siddon. Nous avons un entretien avec le premier ministre de la Colombie-Britannique demain.

M. Skelly (North Island—Powell River): Quelle est la position adoptée par le premier ministre de la Colombie-Britannique?

M. Pierre: Nous avons trouvé un accueil réceptif quand nous avons remis notre projet au Comité des affaires autochtones de la province de la Colombie-Britannique.

M. Skelly (North Island—Powell River): Les membres de ce comité étaient réceptifs.

M. Pierre: Ils l'étaient. Le projet leur paraissait très bon.

Le président: Et le gouvernement de la Colombie-Britannique?

M. Pierre: Le premier ministre était présent quand nous avons fait notre exposé. Il l'a trouvé bon.

Le président: C'est un comité gouvernemental, présidé par le premier ministre.

M. Gordon Anderson (conseiller financier, bande indienne de Sechelt): Dans les faits, d'ailleurs, monsieur le président, des représentants du gouvernement de la Colombie-Britannique se sont rendus à Ottawa pour

[Texte]

out in their comprehensive proposal. The problem they had when they got back, which was exactly what we told the premier, was that we could not talk to them at all because the claim is not validated. This is the way it has been going back and forth.

• 2235

Gentlemen, I can tell you that I was at the meeting with Pierre Cadieux. It was an hour of continually discussing a policy that was designed in central Canada by central Canadian bureaucrats, without taking at all into account the difficulties of the problems in British Columbia, where third-party interests are a key issue.

Secondly, when we negotiated self-government as a group, the major point of the Department of Justice in Canada was concern over third-party rights. It seems totally ironic to us that having achieved self-government because we respected third-party rights, the Sechelt Indian Band, who can prove their territory without challenge from any other Indian band or nation, now is being told by the Government of Canada in a policy that we must trample third-party rights in order to get our claim validated.

This is a bad policy for the government. It is a bad policy for Canada. It certainly is outrageous for British Columbia. We have situations where there is enough confrontation going on in British Columbia as it is. Indian people are frustrated in British Columbia. They are starting to show their frustration. It is starting to cause frictions between non-Indian and Indian. Now we have a Government of Canada policy put in place by the government who made self-government possible for this band, which frustrates them even more by saying that we can get our land claim validated, but we have to show where we have trampled on third-party rights.

This is our basic point. We do not understand how in one case we have to be conscious of third-party rights and in another case, which is hand-in-hand with self-government—the second phase of the self-government initiative of the Sechelt people—we are told now that we have to trample on third-party rights.

Mr. Nault: Let me see if I can get some sort of clarification here. Is there any way around this—as we might put it in political terms—through the back door? As your legal counsel has said, there seems to be some discussion that the reason this is taking place is because of some problems that we are having on the east coast. In talking to Ray and just reflecting on it a little bit, I know exactly what he is talking about and where they are coming from as it relates to the federal government, because of the nervousness of some of those particular claims that are running around out there on the east coast.

[Traduction]

présenter l'intérêt qu'ils portaient à participer aux négociations avec les Sechelts dans le cadre des paramètres présentés dans le projet global. Quand ils sont revenus, ils ont reconnu que le problème était exactement celui que nous avons décrit au premier ministre à savoir que nous ne pouvions pas discuter du tout parce que la revendication n'avait pas été validée. Ainsi, on se renvoie constamment la balle.

J'étais présent quand nous avons rencontré M. Pierre Cadieux et je peux vous dire, messieurs, que nous avons passé une heure à discuter sans arrêt d'une politique qui fut conçue au Canada central, par des bureaucrates du Canada central, sans qu'il soit tenu compte, de quelque manière que ce soit, des difficultés et problèmes rencontrés en Colombie-Britannique où les intérêts de tierces parties sont au coeur de la situation.

Deuxièmement, lors des négociations de l'autonomie gouvernementale pour notre groupe, ce qui préoccupait le plus le ministère de la Justice du Canada c'était les droits des tierces parties. Il nous semble vraiment ironique de constater qu'ayant obtenu l'autonomie gouvernementale parce qu'elle respectait les droits des tierces parties, la bande indienne de Sechelt, qui peut démontrer l'étendue de son territoire sans opposition de la part de toute autre bande ou nation indienne, s'entend maintenant dire par le gouvernement du Canada, sous forme d'une politique de ce dernier, que nous devons violer les droits de ces tierces parties pour que notre revendication soit validée.

Une telle politique est mauvaise pour le gouvernement, mauvaise pour le Canada. Elle est certainement inadmissible en Colombie-Britannique. Il y a déjà suffisamment de situations d'affrontement en Colombie-Britannique où les Indiens se sentent frustrés et commencent à faire connaître cette frustration. Ceci commence à créer des tensions entre les Indiens et les autres. Nous devons maintenant tenir compte de cette politique du gouvernement du Canada alors que c'est ce même gouvernement qui a donné à cette bande la possibilité d'obtenir l'autonomie gouvernementale, et le plus frustrant pour la bande c'est que la validation de la revendication territoriale demanderait que les droits des tierces parties soient ignorés, au titre de cette politique.

Essentiellement, c'est cela que nous voulons dire. Nous ne comprenons pas pourquoi dans un cas nous devons respecter les droits des tierces parties et dans un autre cas, intimement lié à l'autonomie gouvernementale—la deuxième étape dans le mouvement du peuple Sechelt vers l'autonomie gouvernementale—on nous dit qu'il faut ignorer ces mêmes droits.

M. Nault: Permettez-moi de voir si je peux clarifier les choses. Y a-t-il un moyen de contourner le problème—comme on pourrait le dire en termes politiques—en passant par la porte arrière? Comme votre conseil juridique l'a dit, il semblerait que certains pensent que cette disposition a été formulée pour tenir compte de certains problèmes sur la côte atlantique. En en parlant à Ray et en y réfléchissant un peu, je vois exactement ce dont il parle et le point de vue du gouvernement fédéral, car ces revendications semblent propager une certaine nervosité sur la côte atlantique.

[Text]

Therefore they have put this clause in there. As a matter of fact, it is the first time I have ever seen it. I am a little interested in knowing if there is any other alternative besides getting this piece out of here as it relates to negotiation. If they take this out of there, then we open up a pretty big can of worms, possibly in another forum, in another place and another time.

I understand where you are coming from and I know the unfairness of it. I think I understand why the feds put this in there. I would like to know if you have considered this and if there is any alternative that they have offered. Has there been anything offered in the discussions you have had with the two ministers?

Mr. Allan: Yes, Mr. Nault. In Mr. McKnight's, time we had a meeting with the assistant deputy minister at Sechelt and the MP, Ray Skelly, was present. As a result of that meeting we did indeed think we had a solution, which was to prepare affidavits for all the band members who were making any use whatsoever of the aboriginal territory.

The problem was that those affidavits would suggest limited use, peripheral, and use within British Columbia and Canadian law. Within those constraints, we filed over 20 affidavits with the assistant deputy minister demonstrating the absolute limit of current use made by Sechelt Band members. We had thought that this would be adequate and that we then had avoided having a full-scale difficulty with the policy. Ultimately those affidavits were rejected as being insufficient. We then found out that consultants had been told that a study was coming up at Sechelt and that they would be retained to conduct a full study on the aboriginal territory to see how often Sechelt Indians used it.

• 2240

We balked at that. We protested about the backdoor way of doing it. More seriously, we protested because we had already made it clear that this was the absolute maximum current use we were making. No matter how many anthropologists hang out at Sechelt, they are not going to see any more use made of that aboriginal territory than we have already filed with the Department of Indian Affairs.

So we are stuck ourselves. We have given it our best shot. They have the documentation in Ottawa. And we are now being told that it is insufficient. So we are being pushed into a corner. We do not really want to deal with a federal policy; it is one small Indian band here. And if there was a way through with those affidavits, that would be more sensible for everybody.

Mr. Skelly (North Island—Powell River): I wonder what the Sechelt group feels this committee might do to assist them to find a way out of the dilemma. The second thing is the question of the legitimacy of the claim that Sechelt was

[Translation]

En conséquence, cette disposition a été incorporée dans la politique. C'est d'ailleurs la première fois que je la vois. Je suis curieux de savoir s'il y a, en ce qui concerne les négociations, des possibilités autres que l'élimination de cette disposition. En effet, si elle est enlevée, cela risque de créer un gros panier aux crabes, peut-être à une autre tribune, en d'autres temps et lieux.

Je comprends votre point de vue et je réalise l'injustice de cette situation. Je crois aussi comprendre pourquoi le gouvernement a inséré cette clause. Je voudrais savoir si vous avez examiné ceci et si on vous a proposé une alternative. Vous a-t-on proposé quelque chose lors de vos discussions avec les deux ministres?

M. Allan: Oui, monsieur Nault. Quand M. McKnight était ministre, nous avons rencontré le sous-ministre adjoint à Sechelt et M. le député Ray Skelly était aussi présent. Cette réunion nous a amené à croire que nous avions une solution et celle-ci consistait à faire préparer des affidavits par tous les membres de la bande qui utilisaient le territoire ancestral d'une façon quelconque.

Toutefois, ces affidavits allaient suggérer une utilisation limitée, périphérique, et respectueuse des lois du Canada et de la Colombie-Britannique, ce qui posait un problème. Compte tenu de ces contraintes, nous avons soumis 20 affidavits au sous-ministre adjoint et ces documents démontraient la limite absolue de l'utilisation actuelle du territoire par les membres de la bande de Sechelt. Nous pensions que ceci suffirait et que nous avions évité d'avoir à traiter d'un problème majeur découlant de la politique. Malheureusement, ces affidavits furent rejetés comme insuffisants. Nous avons ensuite appris que des consultants avaient été informés qu'une étude allait se faire à Sechelt et que leurs services seraient retenus pour étudier dans le détail quelle était la fréquence de l'utilisation du territoire ancestral par les Indiens Sechelt.

Nous n'avons pas accepté cela et nous nous sommes élevés contre cette façon détournée de faire les choses. Plus sérieusement, nous avons protesté parce que nous avons déjà indiqué très clairement quel était le maximum absolu de notre utilisation actuelle du territoire. Quel que soit leur nombre, les anthropologues qui viendraient traîner à Sechelt ne pourraient pas découvrir une utilisation plus étendue du territoire ancestral que celle qui était indiquée dans les documents déposés au ministère des Affaires indiennes.

Nous sommes donc immobilisés. Nous avons fait de notre mieux. Nous avons communiqué la documentation à Ottawa et on nous dit maintenant qu'elle est insuffisante. Nous sommes donc acculés au mur. Nous ne voulons pas vraiment nous débattre avec une politique fédérale; nous ne sommes qu'une petite bande indienne ici. Si les affidavits avaient permis de régler la question, cela aurait été une solution de bon sens pour tout le monde.

M. Skelly (North Island—Powell River): Je me demande comment le groupe de Sechelt pense que ce comité pourrait les aider à sortir de ce dilemme. Deuxièmement, il faut traiter de la légitimité de la revendication des Sechelts qui

[Texte]

moved out of its aboriginal territory onto reserve lands by force of the law. The department is now saying that because Sechelt was forced off their aboriginal lands onto certain smaller parcels set aside by the government, and because the government has given their original aboriginal territory to third-party interests, their claim is extinguished and gone. Is there a possibility of a court remedy here? Action through the courts might establish that there is indeed a claim, that they were unjustifiably removed from their lands.

Mr. Anderson: I do not want to make money for lawyers.

Mr. Skelly (North Island—Powell River): No, I appreciate that.

Mr. Anderson: Is there a way around this problem as it relates to Sechelt? We are not trying to fight a cause for the rest of the world; we really feel that this is the second stage for the only self-governing band in British Columbia. This is the second part of a self-government package, the pursuing of the comprehensive land claims settlement. It seems to me that we submitted our land claim to the system before a policy was initiated. It was in the system, under review, when this new policy came into effect. I do not know how you can submit one thing under a set of rules that appears to apply to everybody else in British Columbia, and then, all of a sudden, coincidentally with the granting of self-government to the Sechelt Indian Band in October of 1986, bring in a policy that precludes the Sechelt people from taking the second step.

I do not know whether there is a way around it. I think there is a way around anything when it comes to policy, and we have seen policy carefully massaged to allow the self-government initiative to take place. But before you talk about court actions and the rest of it, it would seem to me that there must be a reasonable solution to it. Perhaps the policy that applies to the east coast and Ontario and Quebec and Manitoba does not apply to British Columbia, because of different circumstances in the way the lands are held in British Columbia. So there are those aspects as well.

If there is goodwill in the bureaucracy, which we have at times had reason to doubt, then this could be solved. If the Government of Canada could accept an Indian band's affidavits that they make limited use of the territory, in honouring the laws of Canada and British Columbia, having been thrown into the smaller land base during the white man's visitation to these shores, then I think it could be solved.

We hear, on the other hand, that the bureaucracy will fight us to the death on this one. Well, that is what they said about self-government, too. It seems to me that there is a way around it. It is not our job to do anything more than suggest. We have complied and thought we had a deal.

[Traduction]

disent avoir été contraints par la loi de quitter leur territoire ancestral pour aller sur les terres d'une réserve. Le ministère déclare actuellement que du fait que les Sechelts ont été contraints de quitter leurs terres ancestrales pour aller résider sur quelques parcelles de terrain plus petites, mises de côté par le gouvernement, et parce que le gouvernement a donné à des tierces parties leur territoire ancestral original, leur droit à une revendication n'existe plus. Un recours aux tribunaux sera-t-il possible? Les cours de justice pourraient déterminer si la revendication est fondée et si les Sechelts ont été expulsés de leurs terres sans justification.

M. Anderson: Je ne veux pas donner aux avocats l'occasion de gagner de l'argent.

M. Skelly (North Island—Powell River): Non, je le reconnais.

M. Anderson: Peut-on résoudre ce problème qui confronte les Sechelts? Nous n'essayons pas de faire croisade pour le reste du monde; nous pensons vraiment qu'il s'agit d'une deuxième étape pour la seule bande en Colombie-Britannique ayant obtenu l'autonomie gouvernementale. La recherche d'un règlement de la revendication territoriale globale constitue la deuxième partie de l'ensemble qu'est l'autonomie gouvernementale. J'estime que nous avons présenté notre revendication territoriale avant que cette politique entre en jeu. En effet, quand cette dernière est entrée en vigueur, notre revendication faisait déjà partie du processus et était examinée. Je ne comprends pas comment on peut présenter une demande qui respecte les règles qui semblent s'appliquer à tous les autres en Colombie-Britannique pour ensuite, soudainement, simultanément avec l'octroi de l'autonomie gouvernementale à la bande indienne de Sechelt en octobre 1986, se voir confronter par une politique qui empêche le peuple Sechelt de franchir la deuxième étape.

Je ne sais pas s'il y a une façon de s'en sortir. Je crois qu'il y a toujours une solution quand il s'agit d'une politique et nous avons vu une manipulation très prudente des politiques pour permettre l'autonomie gouvernementale. Mais avant de parler d'action en justice et de toute la suite, il me semble que l'on pourrait arriver à une solution raisonnable. Il est possible qu'une politique qui concerne la côte Atlantique, l'Ontario, le Québec et le Manitoba ne s'appliquerait pas à la Colombie-Britannique du fait des circonstances différentes qui entourent la teneur foncière dans cette province. Il faut en effet tenir compte également de cet aspect.

Si la bureaucratie y met de la bonne volonté, ceux dont on peut parfois douter avec raison, le problème peut être résolu. Si le gouvernement du Canada pouvait accepter les affidavits de la bande indienne indiquant l'utilisation limitée faite du territoire, respectant les lois du Canada et de la Colombie-Britannique, après avoir été refoulée sur des territoires plus petits lors de la visite de nos côtes par l'homme blanc, alors, je crois que l'on peut trouver une solution.

D'autre part, on nous dit que la bureaucratie va lutter contre nous jusqu'au bout dans cette affaire. Et bien, c'est ce que l'on disait également au sujet de l'autonomie gouvernementale. À mon avis, il y a un moyen de contourner le problème. Notre rôle à nous se limite à faire des suggestions. Nous nous y sommes conformés et nous pensions que ce marché était conclu.

[Text]

[Translation]

• 2245

No one at that meeting, including yourself, Ray, thought we did not have a deal with the federal government and that we were not going to file affidavits. We did exactly that and we could have filed 40 affidavits or 100, but they would all have said the same thing, i.e., the Sechelt Indians make use of their aboriginal territory on a limited basis within the structure of the laws of British Columbia and Canada. I frankly wish it was that way in all areas of British Columbia.

Mr. Skelly (North Island—Powell River): The second part of the question asked how this committee can assist you in prosecuting this effort to convince the bureaucracy and the ministry to find a reasonable solution to the problem. How can we as an aboriginal affairs committee assist you to do that?

• 2250

Mr. Allan: Before I respond to that, Mr. Skelly, I want to make one legal comment. I think the one thing we can be absolutely sure the Chief Justice is not going to say in the Gitksan decision when it comes down is that Indian people have aboriginal title, it has not been extinguished, it should be compensated for, but only if they are making current use of it. We are not going to see that, and I do not think the Sechelt Band has to be concerned with that legally.

About what this committee can do, I think the first head is the bureaucratic head. I do not know what mechanisms the committee has for dealing with the bureaucracy, but certainly this should be reviewed to see if there is any opportunity for accepting those affidavits, because certainly they comply with all previous standards of acceptance.

The other one is really to deal with Mr. Siddon and see if he is prepared to amend the policy. Perhaps he will have to do it for British Columbia only. I do not know. I realize the second suggestion, though, has much wider implications. Surely the sensible course here is to say the affidavits are there, that was what was requested, we honoured the request, and if they can be accepted and the claim validated, then we do not have to deal with this policy any more, we can proceed with the Government of British Columbia.

Mr. Nault: I would like to make one comment for the band's knowledge. I think it is important for them to know.

What we will be doing this fall, and it will probably be one of our major undertakings this year, is looking at specific and comprehensive land claims, lo and behold. I was just asking the other Bob—we are the Bobbsey twins here—why it seems we are not getting moving on our comprehensive and specific land claims initiative, which is something I have always wanted to do since I got involved in this committee. We are going to be doing that this fall.

Tous les participants à cette réunion, vous y compris, Ray, pensaient que l'affaire était réglée avec le gouvernement fédéral et que nous allions faire des déclarations sous serment. C'est exactement ce que nous avons fait et nous aurions pu en faire une quarantaine ou une centaine, mais leur contenu aurait été identique, à savoir que les Indiens Sechelt utilisent leur territoire ancestral de façon restreinte dans les limites de la législation de la Colombie-Britannique et du Canada. Je souhaite franchement qu'il en soit de même dans toutes les régions de la Colombie-Britannique.

M. Skelly (North Island—Powell River): Dans la deuxième partie de ma question, j'ai demandé en quoi le comité pouvait vous aider à poursuivre vos efforts pour convaincre les fonctionnaires et le ministère de trouver une solution acceptable au problème. Comment le Comité des affaires autochtones peut-il vous aider à cet égard?

M. Allan: Avant de répondre à cette question, monsieur Skelly, je voudrais faire une observation d'ordre juridique. Ce dont nous pouvons être absolument certains, c'est que le juge en chef ne va pas pas déclarer, en rendant sa décision dans l'affaire Gitksan, que les Indiens ont des terres ancestrales, que leurs titres de propriété sont toujours valables, qu'ils doivent être dédommagés mais uniquement s'ils utilisent ces terres à l'heure actuelle. Ce ne sera pas le cas, et je ne pense pas que la bande Sechelt ait lieu de s'inquiéter sur le plan juridique.

Quant à ce que peut faire votre comité, il faut tout d'abord s'attaquer à l'administration. Je ne connais pas les mécanismes que le comité a à sa disposition pour traiter avec les fonctionnaires, mais il faut absolument examiner la question pour voir s'il est possible d'accepter ces déclarations sous serment, car elles sont sans nul doute conformes à toutes les normes d'adaptation antérieures.

En outre, il faudra communiquer avec M. Siddon pour voir s'il est disposé à modifier la politique. Il devra peut-être le faire uniquement pour la Colombie-Britannique. Je n'en sais rien. Je comprends que la deuxième proposition, toutefois, a des répercussions beaucoup plus vastes. La solution la plus sensée consiste sans aucun doute à déclarer que les déclarations sous serment ont été faites, comme demandées, que nous avons respecté la demande et que si elles sont acceptées et la revendication validée, il est inutile de modifier la politique et nous pourrions aller de l'avant directement avec le gouvernement de la Colombie-Britannique.

M. Nault: Je voudrais faire une remarque pour la gouverne de la bande. Il importe que tous ces représentants soient au courant.

À l'automne prochain, nous allons prendre ce qui sera sans doute notre principale initiative de l'année, à savoir examiner la question des revendications territoriales globales et particulières. J'ai simplement demandé à l'autre Bob—nous avons des homonymes parmi nous—pourquoi rien n'a encore été fait à l'égard des revendications territoriales globales et particulières, question qui m'intéresse beaucoup depuis que je fais partie de ce comité. C'est un projet que nous entreprendrons à l'automne.

[Texte]

Ray Skelly was asking what we can do for you, and one thing simply is that we will ask the administration and the bureaucracy that exact question which you want answered; namely, what significance this amendment that has been put in the act and the policy has for the comprehensive land claims scenario. How can it possibly be that a lot of bands, as you have mentioned, are using some of the traditional areas? Some of them were taken over, some of them were simply used by third parties years and years ago and given away by agents of Indian Affairs in those days. I have the same problem in northern Ontario, where lots and lots of property was simply given to non-natives and away they went with it.

If we are going to start doing this, that will be very interesting. That was why I was taken aback.

If you are prepared to wait for that, to see what the outcome of that discussion will be—it is not going to be a very quick process, because as you know, there are a lot of difficulties with the specific and comprehensive land claims. To do justice to that topic would take us a good year or so. By the looks of what is here already, I see you have been fairly patient. But that is where we are headed as a committee.

I say that, Mr. Chairman, on behalf of all of us. In fairness, I think we are going to ask those questions. We as a group have seen there are some major difficulties with our comprehensive land claims policy now, and we want to review it and hopefully put some recommendations forward to the government and to whomever the minister may be by the time we are done on exactly what we could see as an improvement.

That is where we are at with it. We could possibly help you there.

As for trampling all over Mr. Siddon, you have probably already done that, by the sounds of it, through your member. I think the only thing to do now is to have a forum, as we are having today, to ask department heads those questions, ask the bureaucracy those questions, and the minister himself, hopefully, if we can get him to a forum such as this, about the benefits of having policies like that in the government.

Mr. Anderson: The minister happens to be the Member of Parliament for my riding in Delta. We posed the question to him in our letters that if the Tsawwassen Indian Band decides they want to start following the policy to have their land claim validated, how would his constituents enjoy hunting and fishing at unlimited access on lands on which third party rights are going to be violated. He was not the minister of Indian Affairs, by the way. We met with Mr. Cadieux. Mr. Cadieux said he was going to work with us because... Go back to Cadieux, and Cadieux was gone. In 20 years we have had—what, 17 Ministers of Indian Affairs?

[Traduction]

Ray Skelly a demandé ce que notre comité peut faire pour vous, et nous pourrions simplement poser à l'administration et aux fonctionnaires la question précise à laquelle vous souhaitez obtenir une réponse, à savoir l'importance que revêt la modification apportée à la loi et à la politique pour toute la question des revendications territoriales globales. Comment est-il possible qu'un grand nombre de bandes, comme vous l'avez signalé, utilisent certaines terres ancestrales? Certaines d'entre elles ont été confisquées, d'autres ont simplement été utilisées par des tiers il y a des années et cédées par des agents des affaires indiennes à l'époque. Le même problème se pose dans le nord de l'Ontario, où un grand nombre de propriétés ont tout simplement été cédées à des non autochtones qui s'en sont tirés sans problème.

Si nous voulons entreprendre ce genre d'initiative, ce sera très intéressant. C'est pourquoi j'ai été très surpris.

Si vous êtes prêts à attendre pour voir quelle sera l'issue de cette discussion—cela prendra du temps car, comme vous le savez, les revendications territoriales globales et particulières suscitent toutes sortes de problèmes. Il faudrait consacrer au moins une année entière à cette question si l'on voulait être honnête. D'après ce que je peux en juger, vous avez été assez patients jusqu'ici. Mais c'est l'orientation que poursuit notre comité.

Je tiens ces propos, monsieur le président, au nom de tous les membres du comité. En toute justice, nous allons poser ces questions. Notre comité a constaté que la politique actuelle relative aux revendications territoriales globales suscite de gros problèmes et nous voulons l'examiner, dans l'espoir de formuler des recommandations au gouvernement et au ministre quel qu'il soit lorsque nous aurons terminé notre étude en vue d'améliorer la politique en vigueur.

Voilà où nous en sommes. Nous pourrions peut-être vous aider sur ce point.

Quand à s'attaquer à M. Siddon, vous l'avez sans doute déjà fait, semble-t-il, par l'entremise de votre député. Tout ce qu'il reste à faire maintenant, c'est de créer une tribune, comme nous le faisons aujourd'hui, pour poser ces questions aux responsables ministériels, ainsi qu'aux fonctionnaires et au ministre lui-même, si toutefois nous le convenons de participer à cette discussion, pour savoir quels avantages présente ce genre de politique pour le gouvernement.

M. Anderson: Le ministre est justement mon député puisqu'il représente la circonscription de Delta. Dans les lettres que nous lui avons adressées, nous lui avons demandé si ses électeurs se réjouiraient de chasser et de pêcher en ayant un accès illimité aux terres à l'égard desquelles les droits des tiers vont être violés, si la bande indienne de Tsawwassen décide de commencer à respecter la politique pour faire reconnaître sa revendication territoriale. Soit dit en passant, il n'était pas encore ministre des Affaires indiennes. Nous avons rencontré M. Cadieux, lequel a déclaré qu'il collaborerait avec nous car... Avant que nous n'ayons le temps de dire ouf, Cadieux était parti. En 20 ans, nous avons eu quelque 17 ministres des Affaires indiennes.

[Text]

[Translation]

• 2255

The process you are talking about for comprehensive land claims and studying the overall position—how many claims are to be negotiated at any one time—is a big job. Part of the cornerstone of it is what process takes place before it. We are really asking you not to wait for that aspect of it, but to query the bureaucracy now on our behalf and see if we can make a move in the direction. We have gone to considerable trouble and expense in formulating a policy and producing a claim that shows a good parameter for all parties involved.

We have received great interest from the province of British Columbia—in fact, having approached, and being stonewalled by, the same bureaucracy that is stonewalling us. We do not think the government is necessarily going to rush to the table to negotiate, but we have enough clear indication from the province in their dealings with us, and self-confidence, and they have enough confidence in the dealings with the Sechelt people to think this could be a forum without rank, where we might get down and solve one of the great problems in this province. It does not make any difference to us whether it is the current government, because we have already met with the leader of the opposition, who pledges his interest in sitting down with the Sechelt people and negotiating.

So what we have, gentlemen, is a policy designed for specific purposes, with which we have tried to comply legally. If somebody has the good will back there, it seems to me they will say they know it is not extensive use, but it is telling the truth and it is within the laws of this country, and surely that is the message we want to send out to native people aspiring to self-government: the respect of others. It would be unthinkable to me as a Canadian that the real reason for this policy is to tell us we cannot respect the rights of others.

Now we have an opportunity in British Columbia with the Sechelt people who have taken on the challenge of self-government and have shown they can do the job. Maybe we have been in the same game too long, Graham and I, but I really think the real problem with the land claims settlement process and with self-government is that if Indians have self-government and land claims settlement, there is no department of Indian Affairs. It is not lost on some of the people we have talked to over the years, and there is an inherent psychological aspect of saving one's job. It is not a problem when Sechelt is the only one, but it could be a problem if another 50 or 100 take a different but similar step toward self-determination.

Le processus dont vous parlez relativement aux revendications territoriales gouvernementales et à l'étude de la situation générale—pour savoir combien de revendications vont être négociées en même temps—représente une tâche énorme. Tout dépendra des initiatives qui seront prises au préalable. Nous vous demandons en fait de ne pas attendre d'en arriver là, mais d'interroger les fonctionnaires en notre nom pour voir si nous pouvons progresser dans cette direction. Nous avons consacré beaucoup d'effort et d'argent à l'élaboration d'une politique et à la préparation d'une revendication qui établit clairement les critères pour toutes les parties en cause.

Nous avons suscité un vif intérêt de la part de la province de la Colombie-Britannique—laquelle a en fait fait des tentatives et s'est heurtée aux mêmes obstacles que nous de la part des fonctionnaires. Nous ne pensons pas que le gouvernement va se précipiter à la table de négociations, mais nos rapports réciproques avec la province nous permettent d'avoir suffisamment de confiance les uns dans les autres pour penser que l'on pourra créer une tribune accessible à tous, où nous pourrions nous mettre au travail pour résoudre l'un des principaux problèmes qui se pose dans cette province. Peu nous importe qu'il s'agisse du gouvernement actuel, car nous avons déjà rencontré le chef de l'opposition, qui a manifesté un vif intérêt pour la négociation avec le peuple Sechelt.

Nous avons donc mesdames et messieurs, une politique conçue à des fins précises et à laquelle nous avons essayé de nous conformer du point de vue juridique. Il suffit d'un peu de bonne volonté pour constater qu'il ne s'agit pas d'une utilisation intensive, mais que nous disons la vérité et nous nous conformons à la législation canadienne, et nous tenons à confier aux peuples autochtones qui aspirent à l'autonomie politique le message suivant: respecter les autres. Il me paraît impensable, en tant que Canadien, que cette politique soit là uniquement pour nous dire que nous ne savons pas respecter les droits des autres.

De nouvelles possibilités s'offrent à nous en Colombie-Britannique, où le peuple Sechelt a relevé le défi de l'autonomie politique et prouve qu'il est à même d'atteindre son objectif. Nous sommes peut-être dans la même galère depuis trop longtemps, Graham et moi, mais je suis convaincu que le véritable problème que pose la procédure de règlement des revendications territoriales et de l'autonomie politique, c'est que si les Indiens obtiennent satisfaction à ces deux chapitres, il n'y aura plus de ministère des Affaires indiennes. Tout n'est pas perdu pour certaines personnes avec qui nous nous sommes entretenus au cours des années et il y a des raisons psychologiques profondes à essayer de préserver son emploi. Il n'y a pas de problème si le peuple Sechelt est le seul à atteindre cet objectif, mais la situation risque de s'envenimer si 50 ou 100 autres bandes indiennes prennent des mesures semblables, quoi qu'en ayant recours à des moyens différents, pour en arriver à l'autodétermination.

[Texte]

They always link it with the land claims process. Sechelt took the other route. Give us the institutions to make a land claims settlement meaningful, and we will get on, do the job, be a contributing factor to Canada, and not always be told we are on the handout stage. That is what this is all about, gentlemen.

Mr. Skelly (North Island—Powell River): Mr. Chairman, in their claim initiative the Sechelt have been stuck on a particular problem. There have been suggestions on how it might be possible to get around it, but for some reason the department seem to have reneged on their initiative in this area. I wonder if it might be possible for the committee, in steering committee, to consider directing correspondence to the department and to the minister, asking him to clarify for the committee the approach that could be used with Sechelt, given the activity between the minister, the department, and the Sechelt people—could they clarify the dilemma for the committee, and suggest some routes to resolve this problem of validation of the claim. It is something the committee could do quickly that might give some initiative to get the department and the minister to the table again to see if there is a solution to it.

• 2300

Mr. Skelly (Comox—Alberni): My suggestion was going to be along the same lines, Mr. Chairman. This is not an area of research into a problem with land claims policy; this is a specific problem. You have had the ADM out to a meeting. They indicated at that meeting that submitting these affidavits might be an acceptable way of dealing with the 1986 policy. Now they appear to have reneged on the deal with respect to the affidavits. Possibly this committee should be writing to the minister to ask why they have reneged on the deal and ask the minister to get on with it. As you say, a deal is a deal. I think the task of this committee is to get in touch with the minister and ask him to live up to an agreement he has already made with you with respect to the affidavits.

The Chairman: Obviously Mr. Nault has spelled out our agenda for you. One of our challenges is to try to deal with a lot of issues at the same time, and we are in the middle of this very large study on literacy. Having said that, the committee is proceeding to undertake a major initiative on both comprehensive and specific land claims.

Your band has been on the cutting edge of some Department of Indian Affairs policy, and for that reason you are an extremely helpful example. I think it would be entirely reasonable for us, as a committee, to request clarification from the department, which might also be of assistance to you. It would certainly be of assistance to our committee to gain a better understanding of some of the issues we are going to be getting into in much greater depth later in the year. I think that is the initiative we can take that would be helpful to you in your specific case.

[Traduction]

On établit toujours un lien avec la procédure des revendications territoriales. Les Sechelts ont opté pour l'autre voie. Donnez-nous les moyens de résoudre les revendications territoriales de façon concrète et nous nous mettrons au travail, nous ferons une véritable contribution au Canada, au lieu de nous entendre dire continuellement que nous sommes des assistés. Voilà le fond du problème, messieurs.

M. Skelly (North Island—Powell River): Monsieur le président, dans le cadre de leurs revendications, les Sechelts se sont heurtés à un problème précis. On a fait certaines suggestions en vue de le contourner, mais pour une raison quelconque, le ministère semble avoir rejeté son initiative dans ce domaine. Je me demande si le comité, réuni en comité directeur, pourrait envisager d'adresser des lettres au ministère et au ministre, en lui demandant de nous expliquer la façon dont on pourrait résoudre le problème des Sechelts, étant donné les activités qui se déroulent entre le ministère, ses services et le peuple Sechelt. Pourrait-il tirer les choses au clair pour le comité et proposer des options pour résoudre ce problème de la reconnaissance des revendications. Le comité pourrait prendre rapidement cette initiative qui inciterait peut-être le ministère et le ministre à retourner à la table des négociations en vue de trouver une solution au problème.

M. Skelly (Comox—Alberni): J'allais faire une proposition dans le même sens, monsieur le président. Il ne s'agit pas ici d'examiner un problème découlant de la politique des revendications territoriales, mais bien un problème précis. Le sous-ministre adjoint a assisté à une réunion, où il a déclaré que la présentation de ces déclarations sous serment pourrait être une façon acceptable de se conformer à la politique de 1986. Le ministère semble maintenant avoir changé d'avis à ce sujet. Le comité pourrait peut-être écrire au ministre pour lui demander pourquoi il n'a pas respecté l'entente et d'y remédier sans tarder. Comme vous le dites, un marché est un marché. Il incombe à notre comité de communiquer avec le ministre et de lui demander de respecter une entente qu'il a déjà conclue avec vous au sujet des déclarations sous serment.

Le président: M. Nault vous a de toute évidence présenté notre emploi du temps. L'un de nos enjeux consiste à essayer de résoudre un grand nombre de problèmes en même temps, et nous sommes au beau milieu d'une importante étude sur l'alphabétisation. Cela dit, le comité est sur le point de lancer une importante initiative à l'égard des revendications territoriales globales et particulières.

Votre bande a été la première visée par la politique du ministère des Affaires indiennes et pour cette région, elle fournit un exemple extrêmement utile. Il serait tout à fait normal que notre comité demande des explications au ministère, ce qui pourra également vous aider. Il serait sans nul doute utile au comité de mieux comprendre certains problèmes auxquels nous allons vraiment être confrontés vers la fin de l'année. Voilà une initiative que nous pourrions prendre et qui vous serait utile en l'occurrence.

[Text]

Mr. Pierre: Mr. Chairman, I have been a member of the band council for the last 10 years. I was also part of the council's endeavours to achieve self-government. The Sechelt Indian Band is now a federal entity, totally autonomous and independent. We are no longer under the Indian Act.

Bearing this in mind, some of the initiatives we have undertaken have been government to government. We still maintain this area of negotiations as government to government. They have put us on the bottom of the pile, still under the Indian Act regime. We have come forward and stated our areas of concern in line with the comprehensive claims.

I attended a meeting in Penticton in the last two weeks. The Hon. Mr. Siddon was there with his partner, the Minister of Fisheries and Oceans. All the Indian delegations throughout British Columbia made their presentations not only in terms of fisheries but also to the Minister of Indian Affairs about the land claims issues, sea claims, and all the other environmental issues that are happening with the Indian lands throughout British Columbia.

He stated his views on this policy, and he was quite hesitant to make a commitment. We do want mechanisms to sit at a table, not only with the federal government but with the province and with the Indian band. Based on this, I think it is very important that we find some mechanisms to move forward and break the log-jam we are now under with this policy, which is still in effect.

• 2305

The Chairman: Thank you very much. We have gone through the substance of the concern. We have documentation in hand that spells out the details of the concern, and the committee members here are prepared, as we have discussed, to pursue it in writing with the minister. Obviously, I will append a transcript of this meeting to that, as well. It is obviously public information anyway, and that may help.

Are there any final comments?

Mr. Allan: Just before the chief closes, I do not think we should leave the impression here that we are accusing the assistant deputy minister of reneging on a specific deal, and if we have conveyed that then it is unfortunate.

What we are saying is that when he visited Sechelt we thought we had an understanding, we thought we had worked something out with him, but obviously we had a misunderstanding with him. I would not like you to think it was anything more than that.

The Chairman: Thank you for clarifying that, Mr. Allan.

[Translation]

M. Pierre: Monsieur le président, je fais partie du conseil de bande depuis 10 ans. J'ai également participé aux efforts du conseil en vue d'accéder à l'autonomie politique. La bande des Indiens Sechelt constitue désormais une entité fédérale, entièrement autonome et indépendante. Nous ne sommes plus assujettis à la loi sur les Indiens.

Compte tenu de ce qui précède, certaines initiatives ont été prises entre les deux gouvernements. Ce secteur des négociations continue à se dérouler au niveau gouvernemental. On nous a relégué au dernier plan, en continuant à nous assujettir au régime de la Loi sur les Indiens. Nous avons officiellement indiqué nos préoccupations relativement aux revendications globales.

J'ai assisté les deux dernières semaines à une réunion tenue à Penticton. L'hon. M. Siddon y était présent accompagné de son collègue le ministre des Pêches et des Océans. Toutes les délégations internes de la Colombie-Britannique ont présenté des instances non seulement au sujet des pêches mais également au ministre des Affaires indiennes au sujet des questions des revendications territoriales, des revendications maritimes et tous les autres problèmes touchant l'environnement en rapport avec les terres indiennes dans toute la province.

Le ministre a donné son avis sur cette politique et il a hésité à prendre un engagement. Nous voulons qu'un système soit mis sur pied en vue de négocier non seulement avec le gouvernement fédéral, mais aussi avec la province et la bande indienne. De ce fait, il est extrêmement important de trouver un moyen de progresser et de sortir de l'impasse dans laquelle nous nous trouvons en raison de cette politique qui continue de s'appliquer.

Le président: Merci beaucoup. Nous avons traité du fond de votre problème, et nous avons en main de la documentation qui en établit les détails. Comme ils l'ont dit, les membres du comité sont prêts à poursuivre cette question par écrit avec le ministre, et j'ai l'intention d'annexer à cette correspondance le procès-verbal de cette réunion; ce sera peut-être utile et de toute façon ce sont des renseignements publics.

Avez-vous d'autres commentaires à faire en conclusion?

M. Allan: Avant que le chef ne termine ses remarques, je tiens à souligner que nous ne voulons pas laisser au comité l'impression que nous accusons le sous-ministre adjoint d'avoir manqué à une promesse quelconque; si c'était le cas, ce serait malheureux.

Au fait, lors de la visite du sous-ministre adjoint à Sechelt, nous croyions avoir pu nous entendre, régler la situation; évidemment il y a eu un malentendu, sans plus.

Le président: Merci pour cette clarification, monsieur Allan.

[Texte]

Chief Paul: Thank you, Mr. Chairman, for hearing our presentation. We hope that the recommendations you make to the federal government will break the impasse we are now in. We want to sit down and deal with the provincial government and open up our lands and create economic development for our people. With that, I say thank you again.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): Just in closing, could I offer my sincere thanks to the committee and to the staff, who have had an atrocious day. I know what kind of energy it has taken today to hear the Sechelt delegation, and my thanks to each and every one here who has made the time available for them.

The Chairman: Thank you for joining us.

This meeting stands adjourned.

[Traduction]

Le chef Paul: Monsieur le président, nous vous remercions d'avoir écouté notre exposé. Nous espérons que les recommandations que fera votre comité au gouvernement fédéral permettront de sortir de l'impasse actuelle. Nous désirons nous asseoir et discuter avec le gouvernement provincial afin d'ouvrir nos terres et de rendre possible le développement économique de notre peuple. Je conclus là-dessus en vous remerciant encore une fois.

M. Skelly (Comox—Alberni): Avant que la séance ne soit levée, je tiens à remercier sincièrement les membres et le personnel du comité, qui ont eu une journée des plus exigeantes. Je sais que vous avez mis beaucoup d'efforts à rendre possible cette rencontre avec la délégation de Sechelt, et je tiens à remercier chacun d'entre vous d'avoir consacré le temps nécessaire à écouter ce groupe.

Le président: Merci de votre présence.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Sechelt Indian Band:

Thomas Paul, Chief;
Benedict Pierre, Counsellor;
Gary Feshuke, Counsellor;
Theresa Jeffreys, Counsellor;
Gordon Anderson, Financial Advisor;
Graham Allan, Legal Advisor.

TÉMOINS

De la Sechelt Indian Band:

Thomas Paul, chef;
Benedict Pierre, conseiller;
Gary Feshuke, conseiller;
Theresa Jeffreys, conseillère;
Gordon Anderson, conseiller financier;
Graham Allan, conseiller juridique.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 32

Thursday, May 31, 1990

Chairman: Ken Hughes

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 32

Le jeudi 31 mai 1990

Président: Ken Hughes

Government
Publications

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), a study on literacy

CONCERNANT:

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, étude sur l'alphabétisation

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 31 MAI 1990
(49)

[Texte]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 14 h 00 dans le Pavillon Margaret Waterchief au Collège communautaire «Old Sun» de la Réserve de la Nation Siksika à Gleichen (Alberta), sous la présidence de Ken Hughes (*président*).

Membres du Comité présents: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Nault, Robert Skelly.

Aussi présentes: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Wendy Moss et Teresa Ann Nahanee, attachées de recherche.

Témoins: De la Plains Indian Cultural Survival School: Jerry Arshinoff. De la Nation Siksika: Fred Breaker, chef par intérim. Du Collège communautaire Old Sun: Margaret Waterchief, présidente du Conseil; Y.A. (Jake) Bholat, président; Darlene Lauka, moniteur, programme d'alphabétisation. Du Environmental Mediation and Arbitration Group: Harry Zuurbier, médiateur et arbitre. De la Blood Tribe Educational Society: Pam Heavyhead; Leo Fox. Du Centre de formation Columbia: Wendy Russell. Du Conseil scolaire de Peigan: Ben Kawaguchi, directeur de l'enseignement. Du Conseil tribal de Yellowhead: Seaneen O'Rourke, adjoint du directeur; Anita Arcand, adjointe au directeur de l'enseignement. Du Comité d'alphabétisation autochtone d'Alberta: Leona Shirt. De la Bande indienne de Saddle Lake: Eddy Makokis. Du Muskawachees Cultural College: Henry Sutherland, secrétaire; Fern Thompson, doyen du département de l'enseignement.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité continue son étude sur l'alphabétisation, et entend les témoins.

Les témoins répondent aux questions.

À 16 h 42, le Comité suspend ses travaux.

À 16 h 50, le Comité reprend ses travaux.

À 19 h 30, le Comité suspend ses travaux.

À 21 h 15, le Comité reprend ses travaux.

À 22 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Martine Bresson

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MAY 31 1990
(49)

[Translation]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 2:00 o'clock p.m. this day, in Margaret Waterchief Pavilion of the Old Sun Community College, Nation Siksika Reserve, in Gleichen (Alberta), the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Nault, Robert Skelly.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Wendy Moss and Teresa Ann Nahanee, Research Officers.

Witnesses: From the Plains Indian Cultural Survival School: Jerry Arshinoff. From the Nation Siksika: Fred Breaker, Acting Chief. From the Old Sun Community College: Margaret Waterchief, Chairperson of the Board of Directors; Y.A. (Jake) Bholat, President; Darlene Lauka, Instructor, Literacy Program. From the Environmental Mediation and Arbitration Group: Harry Zuurbier, Senior Mediator and Arbitrator. From the Blood Tribe Educational Society: Pam Heavyhead, Leo Fox. From the Columbia Training Centre: Wendy Russell. From the Peigan Board of Education: Ben Kawaguchi, Director of Education. From the Yellowhead Tribal Council: Seaneen O'Rourke, Assistant to Director; Anita Arcand, Assistant to the Director of Education. From the Alberta Native Literacy Committee: Leona Shirt. From the Saddle Lake Indian Band: Eddy Makokis. From the Muskawachees Cultural College: Henry Sutherland, Registrar; Fern Thompson, Dean of the Department of Academic Studies.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee resumed its study on literacy and heard the witnesses.

The witnesses answered questions.

At 4:42 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 4:50 o'clock p.m., the sitting resumed.

At 7:30 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 9:15 o'clock p.m., the sitting resumed.

At 10:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, May 31, 1990

• 1400

The Chairman: Order, please.

I would like to welcome everybody and thank you very much for joining us.

Our first witness is Mr. Jerry Arshinoff of the Plains Indian Cultural Survival School in Calgary. Thank you very much for joining us. The floor is yours.

Mr. Jerry Arshinoff (Plains Indian Cultural Survival School): Thank you. I did not realize I was going to be a witness. It sounds pretty official.

I would like to use the Plains Indian Cultural Survival School as an example of what I and the members of the Plains Indian Cultural Survival School Society, as well as the staff of our school, believe should be addressed in terms of native education.

I guess it is well known that the drop-out rate among native people continues to be astronomically high, although 10 years ago I think it was easy to get a statistic. Now everybody has very differing statistics. Nonetheless, they are all exceptionally high. The last semi-official statistics I read came from Barbara McDougall's "Stay-in-School" program. In the booklet I believe it said 70% or 72% of native people will drop out of school prior to the age of 15 or 16—I do not remember precisely. Nonetheless, whichever statistic you go by, the drop-out rate is exceedingly high.

Essentially, I believe the delivery of education to native people is and has been coming from the very wrong direction, despite some recent initiatives that are quite positive. At the Plains Indian Cultural Survival School, we have a curriculum that is substantially different in terms of content. Basically our school is a half academic and half cultural school. What we stress to all the students, in both words and by example and in the manner in which the school is run, is that culture is no more important than academics, and academics is no more important than culture.

It is our hope that our students will be bilingual and bicultural. The long-term goal of our school would be that [Inaudible—Editor] 32nd floor of the Husky Tower in Calgary and get a job in an oil company in a usual office-like setting and have all the skills and ability up to grade 12 to perform those functions. Even more important, these same students should simultaneously feel comfortable in those surroundings, but at the same time the same person should be able, upon graduation, to go to a traditional community, where traditional life is still followed, know the language, have the skills, know the culture, know the traditions and be able to live there quite comfortably, and again not just to be able to be there but to feel very comfortable in those surroundings. It is up to the individual student to decide which of the two roads he wishes to follow or how to combine both.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 31 mai 1990

Le président: J'ouvre la séance.

J'aimerais souhaiter la bienvenue à tous ceux qui sont ici et les remercier d'être venus nous rencontrer.

Notre premier témoin est M. Jerry Arshinoff du *Plains Indian Cultural Survival School* à Calgary. Merci beaucoup d'être venu. Vous avez la parole.

M. Jerry Arshinoff (Plains Indian Cultural Survival School): Merci. Je ne savais pas que je devais être un témoin, ça semble être bien officiel.

Les membres du *Plains Indian Cultural Survival School Society*, ainsi que le personnel de l'école sont d'avis que le *Plains Indian Cultural Survival School* est un exemple de ce qu'on peut faire dans le domaine de l'éducation des autochtones.

Je crois que vous savez tous que le taux de décrochage chez les autochtones continue d'être très élevé; cependant je crois qu'il y a 10 ans il était plus facile d'avoir des données statistique dans ce domaine. Aujourd'hui tout le monde a des chiffres différents. Néanmoins, ce taux est toujours très élevé. Je peux quand même vous donner une statistique semi-officielle. J'ai lu dans le document de la campagne «L'école j'y suis, j'y reste» de Barbara McDougall que l'on était d'avis que 70 p. 100 ou 72 p. 100 des autochtones cesseront d'aller à l'école avant d'avoir 15 ou 16 ans. Je ne me souviens pas exactement du chiffre. Néanmoins, peu importe les statistiques que l'on emploie, le fait demeure que le taux de décrochage chez les autochtones est très élevé.

En dépit de récentes initiatives qui ont été positives, je crois que l'éducation des autochtones n'a pas pris la bonne forme. Au *Plains Indian Cultural Survival School*, nous avons un programme éducatif qui est bien différent. La moitié de nos cours sont des cours traditionnels et l'autre moitié sont des cours culturels. Par notre enseignement par nos exemples, par la façon dont cette école est administrée, nous montrons à nos étudiants que la culture n'est pas plus importante que les cours ordinaires, et que ces derniers ne sont pas plus importants que la culture.

Nous espérons que nos étudiants auront deux langues et deux cultures. L'objectif à long terme de notre école est que [Inaudible—Éditeur] un étudiant puisse finir sa 12^e année et se rendre au 32^e étage de la tour Husky à Calgary et obtenir un emploi auprès d'une compagnie de pétrole. Et, c'est encore plus important, ce même étudiant devrait se sentir aussi à l'aise dans ce contexte que dans un contexte indien. En effet, lorsqu'il aura eu son diplôme, il devrait également être en mesure de se rendre dans une collectivité traditionnelle, où le mode de vie traditionnel est toujours suivi, et devra connaître la langue, avoir les compétences nécessaires, connaître la culture et les traditions et être en mesure de vivre là-bas de façon fort confortable. Il devrait être aussi à l'aise dans ce contexte que dans le contexte de la tour Husky. C'est à l'étudiant de décider laquelle des deux voies il veut suivre ou s'il désire combiner les deux.

[Texte]

There is a well-known gentleman in southern Alberta named Rufus Goodstriker. I do not know if you have heard of him, but as he has often said that it is necessary for native youth today to learn to walk two paths. That is precisely what our school is trying to do, despite the fact that the educational system—of course, I am referring mostly to the province of Alberta here—does not look at it that way, at least not in my view. The initiatives that have been taken recently in terms of native education, I think, have been mostly geared towards the regular standard education in terms of curriculum and in terms of atmosphere, with some small amount of “Indianness” thrown into it.

The last thing we want our students to feel is that we have two different schools, one academic and one cultural. So we attempt to interweave the academic and cultural areas as much as possible. For example, in English courses our students will not learn Charles Dickens and Shakespeare. The books we use are written either by or about Indian people in a positive way, with compassion towards other people all over the world, mostly minority and especially aboriginal people.

• 1405

In social studies our students do not really care what Italy did just prior to World War I. They are far more interested in the history of Indian people, contemporary issues such as the changing relationships between Indian Affairs and the bands, self-government, Bill C-31, land claim issues, land claim settlements, the Constitution, and those kinds of things.

The standards are precisely the same, and I think that is important in all native schools where the curriculum will be substituted. The standards must be the same because there is unfortunately always the very great possibility that an Indian school or any Indian organization, native business or whatever it may be, will be considered by a large segment of the non-native population and also a segment of the native population to be substandard. The standards in the examples I am giving are precisely the same in terms of the students' skill development. It is just the content that is substituted.

But the most important thing in the delivery of education to native people is the atmosphere of the school. It must be in keeping with the atmosphere native students are looking for in a school and it must reflect the native community. That means strict regulations go out the window. The individual student becomes far more important than the school's regulations. If a school is to have 500 students, that means it should have 500 different codes of discipline.

The school staff must have the full realization of the background of the students, not just in terms of culture and traditions but in day-to-day life. Many of the students, again it is well known, come from disadvantaged homes. Many of our students do not come from any homes. They will move every two or three weeks.

[Traduction]

Il y a un homme bien connu dans le sud de l'Alberta, M. Rufus Goodstriker. Je ne sais pas si vous avez entendu parler de lui, mais il a souvent dit qu'il faut que les jeunes autochtones d'aujourd'hui apprennent à suivre deux voies. C'est justement ce qu'on essaye de faire à notre école, en dépit du fait que le système d'éducation—évidemment je parle principalement de l'Alberta—ne voit pas les choses sous le même angle. Tout au moins c'est ce que je crois. Les initiatives qui ont récemment été prises dans le domaine de l'éducation des autochtones, à mon avis, s'orientent surtout vers le système d'éducation traditionnelle en ce qui a trait aux programmes d'études et au milieu dans lequel on enseigne; il n'y a que quelques petites caractéristiques indiennes qui sont ajoutées.

Nous ne voulons surtout pas que nos étudiants pensent qu'il y ait deux écoles différentes, une qui enseigne les cours traditionnels et l'autre qui serait plutôt de nature culturelle. Nous essayons de lier ces deux secteurs le plus possibles. Par exemple, pendant les cours d'anglais, nos étudiants n'apprendront pas Charles Dickens ou Shakespeare. Les livres dont nous nous servons ont été écrits par des Indiens au sujet des Indiens de façon positive, on y démontre une certaine compassion envers les autres personnes peu importe d'où elles viennent, tout particulièrement les minorités et les autochtones.

Pendant le cours d'études sociales, nos étudiants ne veulent pas vraiment savoir ce que l'Italie a fait juste avant la Première Guerre mondiale. Ils veulent plutôt connaître l'histoire des nations autochtones, en savoir plus long sur des questions contemporaines comme les liens changeants entre le ministère des Affaires indiennes et des bandes, l'autonomie politique des Indiens, le projet de loi C-31, les questions de revendications territoriales, la Constitution et d'autres choses de ce genre.

Les normes sont précisément les mêmes, et je crois que cela est important dans toutes les écoles autochtones où le programme d'études sera mise en place. Les normes doivent être les mêmes parce qu'il est toujours possible, malheureusement, qu'une école indienne ou une organisation indienne, une entreprise indienne, ou peu importe, soit jugée comme étant inférieure par une bonne partie de la population non autochtone et même par une bonne partie de la population autochtone. Les normes dont je vous parle sont exactement les mêmes en ce qui a trait au développement des compétences des étudiants. C'est simplement le contenu du cours, qui est modifié.

Ce qui compte le plus en ce qui a trait à l'éducation des autochtones c'est l'atmosphère qui règne à l'école. Ce doit être l'atmosphère que les étudiants autochtones veulent trouver dans une école. Elle doit refléter la collectivité autochtone. Alors il faut faire fi des règlements stricts. L'étudiant devient beaucoup plus important que les règlements de l'école. S'il y a 500 étudiants dans une école, il doit y avoir 500 différents codes de discipline.

Le personnel de l'école doit bien connaître les antécédents des étudiants, pas simplement au point de vue culture et tradition, mais en ce qui a trait à leur vie quotidienne. Nombre d'étudiants, comme on le sait, viennent de milieux défavorisés. Nombre d'entre eux n'ont pas de foyer. Ils déménagent toutes les deux ou trois semaines.

[Text]

Until very recently students who were under the age of 18 had to have a parent or guardian sign a form allowing them to attend our school. This was meant for the Calgary Board of Education. I know all those years most of the students were forging the signatures, because they had nobody to ask. Nonetheless, we could not let them into school unless they had a signature. The irony of it is that had they not been going to school they would have been doing something quite wrong also: they would have been truant. So they could not go to school and they could not not go to school, unless, as in our case, the signatures were forged.

Those kinds of realization have to be accepted by the staff, and the staff of any school has to be able to work under those circumstances. It has to be very positive and very reinforcing.

I am attempting to say something that usually takes me about three hours and five minutes, so I hope this does not sound totally disjointed.

The various ministries of education, I believe, also have to look at Indian education in a manner that is lot more meaningful than what has previously been done. I do not want to sound critical, but in Alberta we now have a native education project, which is a very good start; but it is only a start.

Recently books have been produced in Alberta for all students at all grade levels in social studies. Each different grade level deals with a different tribe or a different native community in Alberta. The effort is very commendable. But I do not think the result is very commendable at all, because generally that curriculum deals with superficial issues. Medicine wheels, powwows, rodeos, and those kinds of things are discussed, but the real day-to-day issues that so many of the school-age youth face are not discussed at all. There is no mention of land claim issues, land claim settlements, welfare, economic opportunity or lack of it, educational opportunity or lack of it, alcoholism, drug abuse. There is no mention of anything that could be deemed to be political. I think that is a unique case in Canada among all people in education.

When I was in high school, maybe in grade 10, we had to write a paper about something to do with Canada in World War II. I decided to write about what happened to the Japanese-Canadians in B.C. We had this huge library, but I could not find a word mentioning it anywhere in the library. I remember asking our vice-principal if this really happened to the Japanese or did somebody tell me a story. He said, oh, yes, it really happened, but we do not like to discuss those things in school.

Fortunately, since then things have changed in terms of the Japanese Canadians, and have changed in terms of Jewish people studying the holocaust. But it seems to me that in terms of Indian people it has not changed at all.

[Translation]

Jusqu'à tout récemment, les étudiants qui avaient moins de 18 ans, devaient obtenir la signature d'un parent ou d'un tuteur sur un formulaire pour leur permettre d'aller à l'école. C'était pour ceux qui désiraient s'inscrire auprès de la commission scolaire de Calgary. Je sais que pendant ces années nombre d'étudiants imitaient des signatures parce qu'ils n'avaient personne à qui poser la question. Néanmoins, nous ne pouvions pas les laisser aller à l'école s'ils n'avaient pas de signature. Il est ironique de constater que s'ils n'avaient pas été à l'école ils auraient fait quelque chose de mauvais également, ils auraient fait l'école buissonnière. Ils ne pouvaient pas aller à l'école mais ils ne pouvaient pas aller à l'école à moins, comme dans notre cas, que les signatures ne soient imitées.

Ce genre de situation doit être acceptée par le personnel, et le personnel de ces écoles doit être en mesure d'accepter ces circonstances. Cela doit être positif.

Il me faut habituellement trois heures et cinq minutes pour dire ces choses. J'espère que vous pouvez suivre la logique de ma discussion.

Les divers ministères d'éducation, à mon avis, doivent également percevoir l'éducation des autochtones d'une façon plus positive qu'auparavant. Je ne veux pas les critiquer mais, en Alberta, nous avons un projet d'éducation des autochtones, qui est un bon départ. Mais ce n'est qu'un départ.

Tout récemment, des livres ont été préparés en Alberta pour tous les étudiants, à tous les niveaux, dans le domaine des études sociales. Chaque niveau scolaire différent étudie une tribu ou une collectivité autochtone en Alberta. C'est un très bon effort, mais je ne crois pas que le résultat sera très encourageant, parce qu'habituellement ce programme d'études ne porte que sur des questions superficielles. Les cromlechs, les pow wow, les rodéos, et ce genre de choses sont abordées. Cependant, les questions quotidiennes qui touchent les jeunes d'âge scolaire ne sont pas du tout abordées. On ne parle pas des questions de revendications territoriales, du règlement de ces revendications, du bien-être social, des perspectives économiques ou de leur absence, des perspectives en matière d'éducation ou de leur absence, de l'alcoolisme ou de la toxicomanie. On n'aborde absolument rien qui pourrait être jugé trop politique. Je crois que c'est un cas unique dans le domaine de l'éducation au Canada.

Lorsque j'étais à l'école secondaire, en 10^e année, je crois, nous devions écrire une dissertation sur quelque chose qui touchait le Canada pendant la Deuxième Guerre mondiale. J'ai décidé de prendre comme sujet ce qui s'était produit en Colombie-Britannique en ce qui a trait aux Canadiens d'origine japonaise. Nous avons une très grande bibliothèque, mais je n'ai rien pu y trouver qui parlait de la question. J'ai demandé au directeur adjoint si cela s'était vraiment produit si les Japonais avaient vraiment été internés ou si quelqu'un m'avait raconté des histoires. Il m'a dit oui, cela s'est produit, mais nous n'aimons pas discuter de ces choses à l'école.

Fort heureusement, depuis, les choses ont changé en ce qui a trait aux Canadiens d'origine japonaise, et maintenant les personnes d'origine juive peuvent étudier l'Holocauste. Cependant, en ce qui a trait aux autochtones, rien n'a changé.

[Texte]

We still do not discuss real life issues, issues that affect people on a daily basis, issues that could be considered by some, maybe by many, to be somewhat political, maybe very political. But if the issues are political, they should still be discussed. Those are the problems. That is what must be addressed.

That is a five-minute summary of my usual three-hour dissertation.

The Chairman: Before we get into too much detail, could you just us a bit of background on PICSS itself, the number of students and that sort of thing, and your relationship to the Calgary board. That might be helpful.

Mr. Arshinoff: At PICSS I believe that we now have 242 students. The school is just over 11 years old. It was the first school of its kind in Canada, and I believe it is still the only school in Canada that has such a high degree of native content in all aspects of it, the academic and cultural areas that I mentioned before.

The school is an alternative school within the Calgary Board of Education. Essentially our relationship with the Calgary board is such that—I am referring to our financial relationship—the Calgary board will fund the school, but only to the degree it would fund any other school. For anything to do with culture, to do with cultural courses, cultural events such as pow wows, the school is on its own. The money comes through our own fund raising efforts. That itself, I think, is failure on the part of the Calgary board to recognize that there are major differences and there are major areas that must be addressed, and this is still after 11 years.

When the school began we had, if I remember correctly, 43 students and 2 teachers. It has grown quite considerably. We now have 242 students and 11 teachers. I believe there are quite a few so-called survival schools that have started in the last few years in various places across Canada, and there are quite a few more planned. I say that because we get teachers, principals and trustees from all over Canada coming to visit us on quite a regular basis.

One aspect that shows me the low priority that Indian education has is that within the Calgary board there are vocational schools and other schools that are deemed to be high-need schools and, amongst other things, those schools receive a preferential staff ratio. Instead of the usual 16 or 17 or 18 to 1, there will be approximately 1 teacher for every 10 students. I know I do have a bias, but I think anybody with any small degree of objectivity who is familiar with education in Calgary would say that the Plains Indian Cultural Survival School has to be a high-needs school, more than likely the highest need school of all. But that is not recognized by the school board.

It is recognized to be a school where Indian people go, nothing more, so in terms of staff ratios or anything that is extra in education that so many others do achieve, we do not. The staff ratio in the high needs schools is 11:1, in regular

[Traduction]

Nous ne discutons toujours pas des questions qui touchent les gens tous les jours, des questions qui d'après certains, peut-être beaucoup, sont quelque peu politiques, peut-être même très politiques. Mais si ces questions sont politiques, elles devraient quand même être discutées. Il s'agit de nos problèmes. C'est ce sur quoi on doit se pencher.

C'est un résumé en cinq minutes de ce qui me prend habituellement trois heures à présenter.

Le président: Avant de passer aux détails, pourriez-vous nous parler de la PICSS, du nombre d'étudiants et de choses de ce genre, ainsi que de vos rapports avec la commission scolaire de Calgary. Cela pourrait nous être utile.

M. Arshinoff: Je crois que nous avons 242 étudiants à la PICSS. Il n'y a que 11 ans que cette école a ouvert ses portes. C'était la première école du genre au Canada, et je crois que c'est encore la seule école au Canada qui insiste tant sur le contenu autochtone, les questions culturelles et les cours traditionnels, ce dont j'ai parlé un peu plus tôt.

L'école est une école innovatrice au sein de la commission scolaire de Calgary. Nos rapports financiers avec la commission scolaire de Calgary sont bien simples; la commission scolaire finance l'école, mais pas de la même façon que d'autres écoles. Pour ce qui a trait à la culture, les cours culturels, les événements culturels comme les pow wows, l'école doit se tirer d'affaire toute seule. L'argent que nous obtenons est le résultat de nos efforts de collecte de fonds. Cela démontre que la commission scolaire de Calgary n'est pas consciente qu'il existe des différences importantes entre notre école et les autres écoles, et qu'il faut se pencher sur ces questions. Il y a déjà 11 ans que nous avons ouvert nos portes, et rien n'a changé.

Au début, si je me souviens bien, nous avions 43 étudiants et 2 professeurs. Les choses ont bien changé. Nous avons aujourd'hui 242 étudiants et 11 professeurs. Je crois que d'autres écoles semblables ont ouvert leurs portes au cours des dernières années dans diverses régions du pays, et on projette d'en ouvrir d'autres. Je suis conscient du développement de la situation, parce qu'il y a souvent des professeurs, des directeurs et des conseillers qui viennent de toutes les régions du pays nous visiter.

L'éducation des autochtones n'a qu'une faible priorité car la commission scolaire de Calgary a des écoles professionnelles et d'autres écoles qui sont jugées comme ayant de grands besoins, et entre choses, il y a plus de professeurs à ces écoles. Au lieu d'avoir 16, 17 ou 18 étudiants par professeur, dans ces écoles, il y a un professeur pour chaque 10 étudiants. Je sais que j'ai un parti pris, mais je crois qu'un observateur objectif, qui connaît le système d'éducation à Calgary, dira que la Plains Indian Cultural Survival School a de graves besoins, c'est probablement celle qui a le plus de besoins de toutes les écoles qui relèvent de cette commission scolaire. Cependant la commission scolaire n'en est pas consciente.

C'est simplement une école où vont les Indiens, rien de plus, ainsi, pour ce qui est du nombre d'étudiants par professeur, ou toutes choses supplémentaires, nous ne recevons rien. Dans les écoles identifiées comme ayant de

[Text]

schools it is 16:1, in our school it is about 24:1. It is not just the idea of the staff, but I think it shows the exceptionally low priority that is given within the school board. And our school board is a very good example.

Our school board in many ways could be commended, because when the Plains Indian School opened, the Calgary Board of Education was one of the few school boards that was willing to take a chance on it. There are still many school boards across the country that do not want to get into it. So quite likely, in the area of native education, the Calgary Board of Education is one of the more, if not one of the most, progressive boards in the nation.

The Chairman: Just give us a bit of background on the students in your school, their age—that sort of thing.

• 1415

Mr. Arshinoff: Just over 50% would be treaty; the other 50%, non-treaty. The great majority have dropped out or have been kicked out of regular schools in Calgary or in southern Alberta. There is a very wide range of ages, anywhere from 14 to 40, but I do not know what the statistics would be. I am sure 85% of them would be 16 to 24 years old. Generally they are regular school age plus two or three years. Many of them have been incarcerated and are coming to school after having done some time. Very few have not previously been thrown out of a regular school, either in Calgary or wherever it is they come from.

Mr. Nault (Kenora—Rainy River): I am interested in what the students come out with when they are done at your school. It is a high school diploma?

Mr. Arshinoff: It is a high school diploma that is fully recognized. It is a fully accredited school. Our students can go on from grade 12 in high school to university, college, just the same as they can from any other high school in Alberta. It is not different. It is precisely the same diploma.

Mr. Nault: You call it a survival school; is that because your clientele have had problems in the past with other systems? Or do you accept students who do not have a problem at all and just prefer to go to this school? Is the survival aspect misleading in a sense, or is it just meant to be to survive in a non-native world?

Mr. Arshinoff: Survival is an adverb attached to culture, the same as Indian cultural survival schools, the idea being that one of the major focuses, if not the major focus, is to make sure the traditional culture survives. But what you are saying is certainly true. It is a lot more than that and there is survival in many other aspects in terms of little kids who—[Inaudible—Editor]—have no parents and no place to live and no income—[Inaudible—Editor].

Mr. Nault: In your school, once the student enrolls—[Inaudible—Editor].

[Translation]

graves besoins, il y a 11 étudiants par professeurs, dans les écoles ordinaires, 16 étudiants par professeur, mais dans notre école il y a environ 24 étudiants par professeur. Ce n'est pas simplement une question personnelle, mais je crois que cela démontre la très faible priorité qui nous est accordée par la commission scolaire. Et c'est un bon exemple.

On pourrait féliciter à plusieurs égards notre commission scolaire, car lorsque la *Plains Indian School* a ouvert ses portes, la commission scolaire de Calgary a été une des rares commissions scolaires qui était disposée à prendre des risques. Il y a toujours un grand nombre de commissions scolaires au pays qui ne veulent pas se mêler de ce genre de choses. Ainsi, pour ce qui est de l'éducation des autochtones, la commission scolaire de Calgary est une des commissions les plus progressives du pays, sinon la plus progressive.

Le président: Pouvez-vous nous en dire un peu plus long sur les étudiants qui fréquentent votre école, leur âge et ce genre de détails.

M. Arshinoff: Un peu plus de 50 p. 100 des étudiants sont des Indiens inscrits, les autres sont des étudiants non inscrits. La majorité ont décroché ou ont été renvoyés des écoles régulières de Calgary ou du sud de l'Alberta. Ils représentent différentes catégories d'âges, de 14 à 40 ans, mais nous n'avons pas de statistiques là-dessus. Je pense que 85 p. 100 sont âgés de 16 à 24 ans. Ils sont habituellement deux ou trois ans de plus que les étudiants habituels. Plusieurs d'entre eux ont été en prison et ils reviennent à l'école après avoir purgé leur peine. Très peu d'entre eux n'ont pas été renvoyés d'une école régulière, soit à Calgary ou ailleurs.

M. Nault (Kenora—Rainy River): Quelle sorte de diplôme vos étudiants obtiennent-ils? Est-ce un diplôme d'école secondaire?

M. Arshinoff: C'est un diplôme d'école secondaire qui est pleinement reconnu. C'est une école dont les crédits sont acceptés. Nos étudiants peuvent passer de la 12^e année d'école secondaire à l'université, au collège, comme ils peuvent le faire à partir de n'importe quelle autre école en Alberta. Ce n'est pas différent. C'est exactement le même diplôme.

M. Nault: Vous dites que c'est une école de «survie». Est-ce parce que vos étudiants ont eu des problèmes auparavant avec les autres systèmes? Acceptez-vous des étudiants qui n'ont pas eu de problème du tout et qui préfèrent simplement aller à cette école? Est-ce que cela permet aux étudiants de survivre dans un monde non autochtone?

M. Arshinoff: Cette survie est rattachée à la culture, comme pour les écoles de survie pour les Indiens. Il faut s'assurer que la culture traditionnelle survit. Mais ce que vous dites est vrai. Cela va plus loin, il y a la survie à bien d'autres aspects, je pense aux petits enfants qui... [inaudible—au rédacteur] n'ont pas de parents ou de foyer et n'ont aucun revenu... [inaudible—au rédacteur].

M. Nault: Dans votre école, une fois qu'un étudiant est inscrit... [inaudible—au rédacteur].

[Texte]

One of the reasons we are out here is we are trying to find out where the system fails — [*Inaudible—Editor*] —system we have — [*Inaudible—Editor*]. One of the things we are seeing is a phenomenal drop-out rate in the regular school system. We are trying to figure out why that is. Do you have an idea what the drop-out rate is in your school versus other schools?

Mr. Arshinoff: Our drop-out rate is approximately 33%, but in that you are looking at people who did not finish grade 12. Many of our students, especially those who are over the age of 20, have no intention of completing grade 12. We have had students in their 20s who came and were totally illiterate. We have students who could not speak English. In many cases, they had no intention of completing grade 12. They wanted to obtain a certain degree of education because it made them eligible for employment, especially for a lot of the older students. About half of grade 11 will get them entry in SAIT, the Southern Alberta Institute of Technology, or Mount Royal College or some other such school. But because they did not complete grade 12 they are considered to be drop-outs.

• 1420

Mr. Nault: A large majority are below the standard considered to be... It is the non-native standard I am talking about. But we have heard a lot about what is in a standard. Non-natives teach very little about culture; whereas you teach half and half—culture and academic. Who is to say that your standard is not better. You get more of a rounded education in that sense.

But I want to go back to the non-native situation. In the regular school system in Alberta, are most of these students below standard?

Mr. Arshinoff: Very definitely. It is very rare that we get a student who has the general skills and abilities for that grade level. One of the more remarkable things is when we do get students like that, generally they are self-taught. Their skills have come from their own reading and their own interests as opposed to making [*Inaudible—Editor*] in school.

Mr. Nault: Your school is in downtown Calgary, is it?

Mr. Arshinoff: Close to downtown.

Mr. Nault: So there is no difficulty as it relates to getting teachers to teach at that school. Would that not be considered to be one of your major problems?

Mr. Arshinoff: There is no difficulty getting teachers to teach. But we have to be careful to get good ones. We have had applicants who wanted to... [*Technical Difficulty—Editor*].

Mr. Nault: Do not get me wrong. What I meant was to get good teachers.

[Traduction]

Une des raisons pour lesquelles nous sommes venus ici c'est que nous essayons de découvrir quelles sont les lacunes du système... [*inaudible—au rédacteur*] ...le système actuel... [*inaudible—au rédacteur*]. Nous avons constaté que dans le système ordinaire il y avait un taux de décrochage très élevé. Nous essayons de comprendre pourquoi. Savez-vous quel est le taux de décrochage dans votre école en comparaison avec celui des autres écoles?

M. Arshinoff: Notre taux de décrochage est d'environ 33 p. 100, il s'agit de gens qui n'ont pas terminé leur 12^e année. Nombre de nos étudiants, particulièrement ceux qui sont âgés de plus de 20 ans, n'ont pas l'intention de terminer leur 12^e année. Il y a des étudiants qui sont dans la vingtaine et qui étaient absolument analphabètes. Il y en avait qui ne pouvaient parler anglais. Dans bon nombre des cas, ils n'avaient pas l'intention de terminer leur 12^e année. Ils voulaient avoir une certaine éducation parce qu'ils étaient ainsi admissibles à certains postes, particulièrement dans le cas des étudiants plus âgés. S'ils font la moitié de leur 11^e année, ils pourront rentrer au SAIT, *Southern Alberta Institute of Technology*, ou au *Mount Royal College*, ou dans une école du genre. Mais parce qu'ils n'ont pas terminé leur 12^e année, on juge qu'ils sont des décrocheurs.

M. Nault: Un grand nombre d'entre eux sont en deçà de la norme considérée comme la... Je parle ici de la norme non autochtone. Mais nous avons beaucoup entendu parler de ce qui entre dans la composition d'une norme. Les non autochtones enseignent très peu de choses au sujet de la culture, tandis que votre programme d'étude est réparti également entre la culture et les matières proprement scolaires. Votre norme est peut-être meilleure, puisque vous donnez à vos étudiants une formation plus complète.

Mais je voudrais revenir au programme non autochtone. Les étudiants que vous recevez du système scolaire de l'Alberta sont-ils pour la plupart en deçà de la norme?

M. Arshinoff: Cela ne fait aucun doute. Il est très rare que nous accueillions un étudiant qui ait les compétences correspondant au niveau de scolarité qu'il est censé avoir atteint. Il convient de noter que, dans les rares cas où cela se produit, ces étudiants sont généralement des autodidactes. Leurs connaissances viennent de leurs lectures et des intérêts qu'ils poursuivent, non pas de ce qu'ils ont appris à l'école.

M. Nault: Votre école se trouve au centre-ville de Calgary, n'est-ce pas?

M. Arshinoff: Elle se trouve à proximité du centre-ville.

M. Nault: Ainsi, vous n'avez pas de mal à recruter des professeurs pour y enseigner. Cela ne pourrait-il pas être considéré comme un des problèmes majeurs auquel vous vous heurtez?

M. Arshinoff: Nous n'avons aucune difficulté à recruter des enseignants. Mais nous devons prendre garde de ne recruter que de bons candidats. Nous avons eu des demandes de personnes qui... [*Difficultés techniques—réviseur*].

M. Nault: Comprenez-moi. Je voulais parler de la difficulté de recruter de bons enseignants.

[Text]

Mr. Arshinoff: To get good teachers whose educational philosophy is in keeping with what we want, especially those who have proven experience, we have to look very hard. One of the reasons for that is in the faculties of education across the country very little attention is paid to the unique needs of native people. For that matter, there is not much attention paid to any group that has unique needs.

Mr. Nault: As it relates to the standard aspect of it, do you get any of the students from band-operated schools; or is that where the majority of them come from?

Mr. Arshinoff: It would not be the majority.

Mr. Nault: But a large percentage?

Mr. Arshinoff: Yes.

Mr. Nault: Are those students the ones always perceived to be of a lower standard, or is it just across the board because of the difficulties with the cultural aspect and that there are not any unique programs specifically set up for the aboriginal people? I am trying to find out why the standard seems to be so much lower than the provincial standard in most cases. When the kids get into high school from elementary school, it seems they are always behind. So then they not only have the cultural problem, which is difficult for them, especially when they come from outlying areas—isolated northern communities in many cases—they also have the difficulty of being behind standard-wise.

I am trying to find out how to rectify the standard problem. That is why I am so hyped on it. I have been trying to figure that out during the last couple of months we have been talking about this. It always comes up that there is over a 50% drop-out of native students in this country. They do not make it through high school. I think it is 38% in the band-operated schools at the elementary level. There are very few high schools as it relates to native kids. I know part of it is you cannot get qualified, strong, capable teachers in the far north. But in some areas closer to large cities, I am wondering about that.

Mr. Arshinoff: But it is more than good teachers. The mistake a lot of those schools are making is they are basically offering the same curriculum in the same atmosphere any regular school would in the middle of Edmonton, Winnipeg, or Toronto. The school is native only by virtue of the fact that the students are native. That is not a cultural school. That is a ghetto school. If you are in a city, you are talking about a ghetto school.

The students we get from the band-operated or the schools operated by Indian Affairs are definitely well behind the academic level they should be at. That is attributable, in my view, far more to a history of exceptionally poor attendance than anything else.

[Translation]

M. Arshinoff: Pour recruter de bons enseignants, qui ont une philosophie de l'éducation conforme à notre attente et qui, en outre, ont déjà fait leur preuves, nous devons déployer beaucoup d'efforts. La difficulté vient notamment du fait que, dans les différentes facultés d'éducation du pays, on accorde très peu d'importance aux besoins particuliers des autochtones. Au fait, on n'accorde guère d'importance aux besoins particuliers de quelque groupe que ce soit.

M. Nault: Sur cette question de la norme, accueillez-vous des étudiants qui viennent des écoles administrées par les bandes; ou la majorité de vos étudiants viennent-ils de ces écoles?

M. Arshinoff: Ce n'est pas la majorité.

M. Nault: Mais un fort pourcentage?

M. Arshinoff: Oui.

M. Nault: Ces étudiants sont-ils invariablement ceux qui ne semblent pas répondre à la norme, ou s'agit-il d'un problème généralisé dans toutes les écoles du conseil, à cause des difficultés que pose l'aspect culturel et du fait qu'il n'y ait pas de programme spécialement conçu pour répondre aux besoins des autochtones? J'essaie de savoir pourquoi le niveau semble être si inférieur à la norme provinciale dans la plupart des cas. Quand les jeunes passent du niveau primaire au niveau secondaire, ils semblent avoir invariablement du retard par rapport aux autres étudiants. Ainsi, non seulement ils se heurtent au problème de culture, qui rend l'adaptation difficile, surtout pour ceux qui viennent des régions éloignées—des régions isolées du Nord dans bien des cas—mais ils sont aussi désavantagés du fait qu'ils ne sont pas au même niveau.

J'essaie de trouver une solution à ce problème, c'est pourquoi j'insiste tellement là dessus. J'essaie de voir clair dans tout cela depuis que nous avons commencé à en parler il y a quelques mois. On entend toujours dire que le taux d'abandon chez les étudiants autochtones du Canada est de plus de 50 p 100. On nous dit qu'ils ne terminent pas leurs cours secondaires. Je crois que le taux d'abandon est de 38 p. 100 dans les écoles primaires administrées par les bandes. Il y a très peu d'écoles secondaires pour les jeunes autochtones. Je sais que la difficulté vient en partie du fait que vous ne réussissez pas à attirer des enseignants compétents, solides et capables pour enseigner dans le Grand Nord. Mais je me demande ce qui fait problème au juste pour les régions qui se trouvent à proximité de grands centres urbains.

M. Arshinoff: Mais le problème ne tient pas uniquement à la difficulté d'obtenir de bons enseignants. Il tient aussi dans bien des cas au fait que ces écoles offrent essentiellement le même programme d'étude, qui est dispensé dans la même ambiance, que n'importe quel autre école du centre d'Edmonton, de Winnipeg ou de Toronto. Ces écoles ne sont autochtones que parce que les étudiants sont autochtones. Ce ne sont pas des écoles culturelles. Ce sont des écoles de ghetto. Dans les villes, ce sont essentiellement des écoles de ghetto.

Les étudiants qui nous arrivent des écoles administrées par les bandes ou par le ministère des Affaires indiennes ont un retard évident par rapport au niveau prévu. A mon avis, ce retard est attribuable bien plus à un taux d'assiduité très faible qu'à n'importe quel autre facteur.

[Texte]

• 1425

When you are talking about culture, you must look at why they have always had such poor attendance. It is our belief that their poor attendance stems from the fact that school was never a happy, safe, or hospitable place for those students or for their parents. That is why they have not gone to school on a regular basis from grade 1 on.

We had students who somehow managed to progress through to grade 7. But when we get students from the reserve schools, whether band operated or DIAND operated, it is generally quite a few years after they originally dropped out or were kicked out, as the case may be.

Almost invariably, when you speak with our students, they hardly went to school during grade 1, went even less during grade 2, less in grade 3 and less in grade 4. But if the schools were structured in a way that was quite different in terms of what these kids were learning and in the way the material was delivered to them, the attendance rate for the little kids, starting from grade 1, would improve quite drastically.

Little things have the most impact. A few years ago the CBC interviewed one of our graduates at our graduation pow wow and the interviewer was asking her about her history in a DIAND-run school. I remember she said during the interview that as soon as she entered grade 1 she felt she was in a very different place that had no reflections of her own life. She referred to the grade 1 reader they had which showed a mother, a father, and two little kids playing in a backyard that was surrounded by a big, high white fence. She had never seen a big, high white fence.

The school curriculum, especially during the early years of school, is supposed to involve a very positive and very friendly approach so the children can identify with it. In the case of native kids, that was definitely not happening. In the case of this child, the curriculum could have been about a European country, an African country, or anywhere, but it contained nothing that she could identify with and nothing with any meaning to her.

Mr. Nault: I have asked this question quite often, too. In your professional opinion, would it be appropriate to start looking towards having Indian schools in more than just the sense that Indian kids go there, and that we start creating specific schools such as that in areas of high native population when possible, and if the numbers warrant doing so in order to provide that cultural aspect that seems to be missing in the schools, in order for the experience you are talking about to start being put into those kids' lives, so they will feel it is worthwhile to attend?

Mr. Arshinoff: I have thought for a long time that every centre in Canada with a high enough native population should have that kind of school; not just a high school, but one starting from grade 1. But I cannot overly stress the

[Traduction]

Quand on parle de culture, il faut se demander pourquoi ces jeunes autochtones ont toujours eu un si faible taux d'assiduité. Nous sommes persuadés que cela est dû au fait que l'école n'a jamais été un endroit accueillant, sûr ou agréable pour ces étudiants ou pour leurs parents. C'est pour cette raison qu'il fréquentent l'école de façon irrégulière dès la première année.

Certains de nos étudiants ont réussi on ne sait trop comment à terminer leur septième année. Mais, quand nous accueillons des étudiants des écoles des réserves, qu'il s'agisse d'écoles administrées par des bandes ou par le ministère des Affaires indiennes, il y a généralement un certain nombre d'années qui s'est écoulé depuis qu'ils ont abandonné leurs études ou qu'ils ont été mis à la porte.

Quand on parle un peu avec nos étudiants, on se rend compte que la très grande majorité d'entre eux ne fréquentaient guère l'école en première année, encore moins en deuxième, moins en troisième et moins encore en quatrième. Mais si les écoles étaient structurées de telle façon que les notions qu'on chercherait à leur inculquer et si le matériel utilisé à cette fin était très différent, le taux d'assiduité des enfants s'améliorerait de façon radicale dès la première année.

Ce sont les petites choses qui ont le plus d'importance. Il y a quelques années, à l'occasion de notre pow wow des finissants, une de nos diplômées a été interviewé par Radio-Canada, au sujet de son séjour dans l'école administrée par le ministère des Affaires indiennes. Je me souviens de l'avoir entendue expliquer que, dès qu'elle était entrée en première année, elle s'est sentie dans un milieu tout à fait étranger, qui n'avait rien à voir avec son vécu. Elle a donné comme exemple le livre de lecture qui montrait la maman, le papa et les deux petits enfants qui jouaient dans une cour entourée d'une grande clôture blanche. Elle n'avait jamais vu de grande clôture blanche.

Le programme d'étude, surtout pour les petites classes, est censé partir d'une démarche très positive et très amicale, de façon que les enfants puissent s'y retrouver. Ce n'est certainement pas ce qui se produisait dans le cas des enfants autochtones. Dans l'exemple que je viens de vous donner, le programme aurait tout aussi bien pu être celui d'un pays d'Europe, d'Afrique ou d'un autre continent, car il ne reflétait aucunement le vécu de la jeune fille et n'avait aucune signification pour elle.

M. Nault: Je veux vous poser une autre question que j'ai déjà posée très souvent. En tant que professionnel, croyez-vous qu'il faudrait songer à la possibilité d'établir des écoles autochtones qui feraient plus que simplement regrouper des jeunes autochtones et de créer de ces écoles à vocation particulière dans les régions à forte population autochtone, c'est-à-dire là où le nombre le justifie, afin d'offrir cet élément culturel qu'on ne semble pas retrouver dans les écoles existantes et de faire en sorte que l'école reflète, comme vous dites, le vécu de ces jeunes, pour qu'ils aient ainsi la motivation voulue pour fréquenter l'école?

M. Arshinoff: J'en suis depuis longtemps venu à la conclusion que tous les centres urbains du Canada qui ont une population autochtone suffisamment élevée devraient être dotés d'une école de ce genre, pas seulement d'une école

[Text]

importance of the atmosphere of the curriculum. I could use some examples of two cultural survival schools, allegedly, in Canada that, in my view, are not survival schools at all but are ghetto schools.

If you have a school with the same kind of atmosphere and curriculum that is set in an urban setting, it only becomes a ghetto school. It becomes a place to which, when various teachers perhaps perceive some kid sitting at the back of the class to be somewhat of a problem, that native kid will be shipped off to. If that is what is going to develop, that city would be better off in having no native school at all. So I think that a true survival school that starts from grade 1 should exist in all centres that have enough population.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): You mentioned a student-to-staff ratio of 10:1 in a special-needs school, while your school has a ratio of 24:1.

Mr. Arshinoff: That is right. An average ratio depends upon the size of the school, but between 16:1 and 18:1 is the case.

Mr. Skelly: So your school is below the average.

• 1430

Mr. Arshinoff: Far below. I suspect that we have by far the worst average of any school in Alberta.

Mr. Skelly: Maybe I should not ask the question, but do the teachers' associations have the staff ratio requirement in their agreement?

Mr. Arshinoff: They do, but it is subject to many different conditions.

Mr. Skelly: It is averaged across the whole school district, is it?

Mr. Arshinoff: No, it is averaged within the school, but one of the reasons that ours is so poor, and this again reflects the thinking by the ministry of education and the school board and the low esteem in which Indian education is held, is that students who are over-age, over the age of 20, are not counted. If you are over the age of 20, you do not need to go to school any more. That must be the thinking, that you have learned everything there is to know in life.

Pressure has been put on us for a long time, as I am sure you will recall, for the last 10 or 11 years minimum, to not accept students who are over the age of 20. When we do, we do not receive any staff for them. We make our decisions to accept them, knowing that it will be more difficult both for the teachers and for the younger students. There is no recognition that there is a problem at the high school level for anybody over the age of 20, even if you have somebody who quit school in grade 2 or grade 3.

[Translation]

secondaire, mais d'une école qui comprendrait toutes les classes depuis la première année. Mais je ne peux pas trop insister sur l'importance du climat dans lequel l'enseignement se fait. Je peux vous donner deux exemples d'écoles soi-disant de survie culturelle au Canada qui, à mon avis, ne sont pas du tout des écoles de survie, mais des écoles de ghetto.

Lorsque l'ambiance et le programme d'étude sont identiques à ceux des autres écoles du milieu urbain, l'école devient simplement une école de ghetto. Elle devient l'endroit tout désigné pour recevoir le jeune autochtone qui s'assoit au fond de la classe et qui dérange. Si c'est tout ce qu'une école autochtone permet d'accomplir, il faudrait mieux ne pas en avoir du tout. Je crois donc que tous les centres où la population autochtone est suffisamment élevée devraient être dotés d'une véritable école de survie, qui englobent toutes les classes depuis la première année.

M. Skelly (Comox—Alberni): Vous avez parlé d'un rapport maître-élève de 10:1 dans une école pour élèves ayant des besoins spéciaux, tandis que le rapport dans votre école est de 24:1.

M. Arshinoff: C'est juste. Le rapport moyen dépend de la taille de l'école, mais il se situe entre 16:1 et 18:1.

M. Skelly: Ainsi, votre école se trouve en deçà de la moyenne.

M. Arshinoff: Bien en deçà. Je soupçonne que nous avons le pire rapport maître-élève de toutes les écoles de l'Alberta.

M. Skelly: Je ne devrais peut-être pas vous poser cette question, mais y a-t-il une clause relative au rapport maître-élève dans la convention collective de l'Association d'enseignants?

M. Arshinoff: Oui, il y en a une, mais elle est soumise à de nombreuses conditions.

M. Skelly: C'est qu'on établit la moyenne pour l'ensemble du district scolaire, n'est-ce pas?

M. Arshinoff: Non, on établit la moyenne pour l'école, mais si notre rapport maître-élève est si élevé, c'est notamment à cause d'un facteur qui est révélateur de l'attitude du ministère de l'Éducation et du conseil scolaire qui font très peu de cas de l'éducation pour les autochtones, à savoir que les étudiants qui ont dépassé l'âge limite de 20 ans ne sont pas comptés. Quand on a 20 ans, on n'a plus besoin d'aller à l'école. C'est l'attitude qu'on semble avoir; on semble penser qu'à cet âge on a appris tout ce qu'il a lieu d'apprendre dans la vie.

Vous n'êtes sûrement pas sans savoir que des pressions s'exercent sur nous depuis longtemps, depuis au moins 10 ou 11 ans, pour que nous n'admettions pas d'étudiants qui ont plus de 20 ans. Quand nous les acceptons, on n'en tient pas compte dans le calcul de l'effectif qui nous est attribué. Nous les admettons quand même, tout en étant conscients des difficultés qu'il en résulte pour les enseignants et pour les étudiants plus jeunes. On ne veut pas du tout reconnaître le problème que pose l'instruction au niveau secondaire pour ces jeunes qui ont plus de 20 ans, même s'ils ont quitté l'école en deuxième année ou en troisième année.

[Texte]

Those are the kinds of unique circumstances I was alluding to before, which school boards and education ministries have to look at and consider. There is no point having an alternative school when a school board, on page 1 of its alternative school policies, will recognize the need to have an alternative school and recognize that all people are different and have different needs and then on the other 199 pages of the alternative school policy it says that the alternative school has to do the same thing everybody else does. That is usually the case. As a matter of fact, it is always the case in every instance I know of where a survival school exists within a public school board. That is always the case. There is no recognition of the real problems.

Mr. Skelly: You also mentioned that, say, in English courses you use stories and materials relating to natives in Canada or aboriginal minorities overseas, something that would be within the experience of the students. It costs money to generate those kinds of materials. You cannot xerox off hundreds of copies of stories without running up a bill for doing so. Where does that money come from? If you are bound by the same budget formulae as other schools, where does the money come from for generating special English materials or special social studies materials?

Mr. Arshinoff: First of all, what we have done we have done completely on our own; in other words, with no help from the school board or any other level of government. We have done it quite cheaply, but an awful lot of work has gone into this by quite a few teachers. Again, I know I have a bias, but I think it is by far the best native curriculum in Canada.

In terms of the costs, if you were to start from the beginning, the cost is not nearly as great as you might think. It does not cost any more to purchase a book written by Cardinal as it does cost to purchase a book written by Will Durant. It is just a different focus in curriculum.

The books are the same price. Now that we have our curriculum, in order to give our students the necessary textbooks, the necessary materials, the expense is no more than it would be for any other high school in Calgary. As a matter of fact, it is less.

Mr. Skelly: You are using books and stories that are available through publishing houses.

Mr. Arshinoff: In many cases you have to look pretty hard to find the books. A lot of the books we use are not going to be found in your average Coles book store, but it is not that hard to get them. You may have to special order them, but the books exist.

Mr. Skelly: What about the social studies materials, information on self-government, on land claims?

[Traduction]

Ce sont là certaines des circonstances particulières dont j'ai parlé tout à l'heure et dont les conseils scolaires et les ministères d'Éducation devraient tenir compte. Il ne sert à rien d'établir une école innovatrice quand le conseil scolaire, à la page 1 de son énoncé de politiques sur les écoles innovatrices, reconnaît la nécessité de ces écoles et le fait que chacun est différent et a des besoins différents, et que, dans les 199 autres pages du document, on dit que l'école innovatrice doit fonctionner de la même façon que toutes les autres écoles. C'est généralement ainsi que les choses se passent. C'est du moins ce qui se passe dans le cas de toutes les écoles de survie que je connaisse qui font partie d'un conseil scolaire public. C'est invariablement ainsi que les choses se passent. On ne veut pas reconnaître les problèmes véritables.

M. Skelly: Vous avez également dit que, dans vos cours d'anglais, par exemple, vous vous servez de récits et de documents portant sur les autochtones du Canada ou sur les minorités autochtones de pays étrangers, de manière que le matériel pédagogique reflète le vécu des étudiants. Il doit vous en coûter beaucoup pour faire des centaines de photocopies de récits. Où prenez-vous l'argent nécessaire? Si vous êtes soumis aux mêmes règles budgétaires que les autres écoles, où prenez-vous l'argent dont vous avez besoin pour produire ce matériel distinct pour vos cours d'anglais ou de sciences humaines?

M. Arshinoff: Premièrement, je tiens à vous dire que tout ce que nous avons fait, nous l'avons fait seuls; autrement dit, sans aucune aide du conseil scolaire ou de quelque palier de gouvernement que ce soit. Nous l'avons fait pour pas très cher, mais au prix de nombreuses heures de travail de la part de nombre enseignants. Je sais que j'ai un parti pris, mais je crois que notre programme d'étude est le meilleur programme d'étude autochtone au Canada.

Pour ce qui est du coût, si l'on commençait à zéro, le coût serait loin d'être aussi élevé qu'on pourrait le penser. Il n'en coûte pas plus cher d'acheter un livre écrit par Cardinal qu'il en coûte pour acheter un livre écrit par Will Durant. Il s'agit simplement d'adapter le programme d'étude.

Les livres se vendent à peu près tous le même prix. Maintenant que nous avons établi notre programme d'étude, les dépenses nécessaires pour donner à nos étudiants les manuels et le matériel pédagogique dont ils ont besoin ne sont pas plus élevées que pour n'importe quelle autre école secondaire de Calgary. En fait, nos dépenses sont moins élevées.

M. Skelly: Vous vous servez de livres et de récits publiés par des maisons d'édition.

M. Arshinoff: Bien souvent, il nous faut faire des efforts particuliers pour trouver les livres dont nous avons besoin. Ils ne se trouvent généralement pas sur les rayons des librairies Coles, mais il n'est pas si difficile que cela de les trouver. Nous sommes parfois obligés de passer des commandes spéciales, mais les livres existent.

M. Skelly: Quelles est la situation en ce qui concerne le matériel pour les cours de sciences humaines, les documents sur l'autonomie politique ou sur les revendications territoriales?

[Text]

Mr. Arshinoff: It is exactly the same thing. Again, you are not going to find them in every corner book store, but the books do exist. If you go anywhere from a small to a moderate amount of trouble, the books are obtainable.

They would be far more obtainable if the large school boards especially, and the various ministries of education, had them on their list and made them available. There is no reason they should not, no reason at all.

• 1435

Mr. Skelly: So these are not listed alternatives or prescribed texts. They are—

Mr. Arshinoff: In the last few years in the case of Alberta a few of them have been, but very, very few.

Mr. Skelly: Do you teach native languages as well in the school? How many native staff would there be in proportion, native to non-native?

Mr. Arshinoff: It would be 40% native, 60% non-native. We have a difficulty that a lot of band schools should not have teaching languages in that our students represent many, many different linguistic groups. In their schools, I think the importance of the retention, and in many cases the relearning, starting from a base of zero, that the student's own language can be over-emphasized. But I think it has to be done in a manner similar to the bilingual schools across Canada. It is not, as in the case of here. Since we are on the Blackfoot reserve, it would not be enough to offer a course in elementary school on classic language for the kids that you would learn. . . [Inaudible—Editor] construction which would be offered in classic language in virtually everything they do, quite the same as the bilingual schools. Nobody is going to learn the language by taking a course in school for an hour a day. Nobody is ever going to do that.

You have to have lots of practice. You have to have people who can speak it. The bilingual schools work. These kids do become, not totally fluent but quite fluent, in my view, because they learn everything in French. They are not just learning a course in French. That has to be done with native languages. There are a lot of problems in doing that, not the least of which is finding qualified teachers who can speak the languages.

Mr. Skelly: Because your school is dealing with a special group of students and it is difficult to measure the success of your school against other schools in the Calgary school system, do you have a method of following up with students what happens after they leave school? Has there been any study done of how successful the cultural survival school has been by doing a bit of follow-up of students through the remainder of their lives?

[Translation]

M. Arshinoff: La situation est exactement la même. Bien sûr, ce n'est pas le genre d'ouvrage qu'on trouve dans toutes les librairies, mais il existe des livres sur ces sujets. Du moment qu'on est prêt à faire un petit effort ou un effort moyen, on peut obtenir les livres.

Cependant, il serait bien plus facile de les obtenir si les grands conseils scolaires surtout, et les divers ministères de l'Éducation, les incluaient dans leur liste et les mettaient à notre disposition. Il n'y a absolument aucune raison qu'ils ne puissent pas le faire.

M. Skelly: Ces livres ne figurent donc pas dans la liste des manuels prescrits ou approuvés. Ils sont. . .

M. Arshinoff: Depuis quelques années, un certain nombre de ces livres, mais très peu, sont inclus dans la liste des manuels approuvés en Alberta.

M. Skelly: Enseignez-vous également les langues autochtones dans votre école? Combien d'enseignants autochtones avez-vous par rapport au nombre d'enseignants non autochtones?

M. Arshinoff: La proportion serait de 40 p. 100 d'enseignants autochtones par rapport à 60 p. 100 d'enseignants non autochtones. L'enseignement des langues pose chez nous un problème qui ne devrait pas se poser dans les écoles de bandes, car nos étudiants représentent un très grand nombre de groupes linguistiques différents. Je ne pense pas qu'on puisse trop insister, dans ces écoles de bandes, sur la nécessité de permettre aux étudiants de préserver leur langue ou, dans bien des cas, de la réapprendre, à partir de zéro. Mais je pense que la formule utilisée devrait être semblable à celle qui est utilisée de façon générale dans les écoles bilingues du Canada. Or, ce n'est pas ce qui se fait ici, dans la réserve des Pieds-noirs. On ne peut pas offrir simplement un cours de langue autochtone au niveau primaire et s'attendre à ce que les enfants apprennent. . . [inaudible—réviser] on pourrait offrir un cours de construction et toutes sortes d'autres cours en langue autochtone, comme cela se fait dans les écoles bilingues. Personne ne peut apprendre la langue ancestrale en suivant simplement un cours d'une heure par jour à l'école. C'est impossible.

Il faut qu'il y ait de nombreuses occasions de pratiquer la langue. Il faut qu'on puisse arriver à la parler. La formule des écoles bilingues fonctionne. Les jeunes de ces écoles deviennent bilingues, bien que pas nécessairement parfaitement bilingues, parce qu'ils apprennent tout en français. Ils ne suivent pas simplement un cours de français. C'est ce qu'il faut faire pour les langues autochtones. Cette façon de faire n'est toutefois pas sans poser de nombreux problèmes, notamment pour ce qui est de recruter des enseignants compétents qui peuvent parler les langues autochtones.

M. Skelly: Étant donné la nature particulière de votre clientèle scolaire et la difficulté de mesurer le succès de votre école par rapport aux autres écoles du système scolaire de Calgary, avez-vous une méthode qui vous permet de suivre les étudiants une fois qu'ils ont quitté l'école? Avez-vous cherché à déterminer le degré de succès de l'école de survie culturelle au moyen d'une étude de suivi auprès des étudiants après leur départ de l'école?

[Texte]

Mr. Arshinoff: We do not have a method. I do not know of one where we could do it with all the students, but quite unofficially most of these students upon graduation stay in contact with us. In other words, they may come to attend our pow-wow in the following years, those kinds of things, so we have a pretty good idea.

Mr. Skelly: What does the idea tell you?

Mr. Arshinoff: The majority of graduates do quite well, either in college or university, in employment, especially in native agencies in Calgary or in other cities.

Mr. Skelly: You seem to feel that the Calgary School Board is not doing enough and that the Alberta Ministry of Education is not doing enough and that—

Mr. Arshinoff: I do not feel that. I know that.

Mr. Skelly: —in the school you are in you are not getting the kind of recognition in terms of staff support, budget support, resources, to really do the job that you need to do.

Mr. Hershalof: That is stating the case very mildly.

Mr. Skelly: I have to do that because of my position but—

• 1440

[Technical Difficulties—Editor]

Mr. Arshinoff: We also want to start a day care next year. We hope we will be doing it through Health and Welfare Canada, the Child Care Initiative Program.

In both cases our school board has no interest; absolutely no interest. The county board of education does have a day care at a school called Ernest Manning High School. The school board runs it and subsidizes it. In the case of our day care, not only do they not want any part of it, but when we do get the day care next year, and the SEP program, the Plains Indian Cultural Survival School Society will have to pay the board rent for the classrooms we use. That is as opposed to subsidizing it in other places.

The board is losing out in many areas, not solely by neglecting Indian education. There are many common areas where our students, be they in our regular school or our proposed SEP program, and students in other schools, could benefit. There are many things we could share. There are programs we could share. There are computer programs we could share. There are ideas we could share. We have offered services many schools have taken us up on, services of our staff to other schools when they are doing units on Indian people and Indian history or Indian culture.

[Traduction]

M. Arshinoff: Nous n'avons pas de méthode comme telle. Je ne connais pas de méthode qui nous permettrait d'assurer un suivi auprès de tous les étudiants, mais la plupart d'entre eux gardent le contact avec nous après qu'ils ont terminé leurs études, sans qu'il y ait de mécanismes officiels de prévu. Autrement dit, ils viennent assister à notre pow wow les années suivantes et assister à d'autres manifestations du genre, de sorte que nous avons une assez bonne idée de ce qu'ils deviennent.

M. Skelly: Que deviennent-ils au juste?

M. Arshinoff: La majorité de nos diplômés réussissent assez bien, le soir au collège ou à l'université, soit dans le monde du travail, surtout dans des organismes autochtones de Calgary ou d'autres localités.

M. Skelly: Vous semblez penser que le Conseil scolaire de Calgary n'en fait pas assez, pas plus que le ministère de l'Éducation de l'Alberta,...

M. Arshinoff: Je ne le pense pas, je le sais.

M. Skelly: ...l'on ne reconnaît pas comme on le devrait les besoins de votre école en fait de personnel, de crédit, de ressources, enfin de tout ce dont vous avez besoin pour accomplir votre travail.

M. Hershalof: C'est un euphémisme.

M. Skelly: Je ne peux pas faire autrement, étant donné ma position, mais. . .

[Difficultés techniques—Notes de la rédaction]

M. Arshinoff: Nous voudrions également offrir l'année prochaine un service de garderie. Nous espérons pouvoir le faire dans le cadre du Programme d'aide aux initiatives en matière de garde d'enfants de Santé et bien-être social Canada.

Dans les deux cas, notre conseil scolaire a déclaré que cela ne l'intéressait pas; absolument pas. La commission régionale d'éducation a bien une garderie à l'école Ernest Manning. C'est le conseil scolaire qui dirige et subventionne ce service. Dans le cas de notre garderie, non seulement il ne veut pas en entendre parler mais, lorsque nous aurons cette garderie l'année prochaine, ainsi que le programme d'éducation spéciale, la *Plains Indian Cultural Survival School Society* devra payer un loyer au conseil. Voilà le genre de subvention que l'on nous offre.

Le conseil fait fausse route à bien des égards, pas seulement en négligeant l'éducation des Indiens. Il y a des tas de domaines dans lesquels nos élèves, qu'ils soient dans les écoles ordinaires ou dans les cours d'éducation spécialisée que nous proposons et les élèves d'autres écoles pourraient collaborer. Il y a des tas de choses que nous pourrions partager. Des programmes que nous pourrions partager. Il y a des programmes informatiques que nous pourrions partager. Des idées. Nous avons offert des services que beaucoup d'écoles ont été heureuse d'accepter, les services de notre personnel à d'autres écoles qui ont des programmes sur les Indiens, l'histoire indienne et la culture indienne.

[Text]

Mr. Skelly: If there were a set of three things you would like the government to do that could assist not just your school but the way native education is conducted throughout Canada, three recommendations the committee might make that the government might accept, what are the top three things you would ask for?

Mr. Arshinoff: There is only one, but many things fall under it. It is the attitude, the manner in which native education is perceived. It is not money. In the short term to address native education properly would be more expensive, but in the long term it would not be any more expensive. It is no more expensive to develop a native curriculum than it is to develop any other curriculum. So I think everything falls under the attitude of those who have the authority to make the decisions.

When we started developing our own curriculum in 1983 or 1982 we asked the school board for grants. We asked for \$500, which is pretty cheap for developing a curriculum. After we had put what I thought was a reasonable amount of pressure on the board officials they finally had a meeting with us at a hotel in northeastern Calgary. The first order of business was what we wanted to eat. We thought this was great, because supper was served and the board picked up the tab. I thought, this is terrific, they are going to tell us they have decided to give us our \$500. After supper came the announcement that they just did not have any money at all, not even a dollar, to help with the development of this curriculum.

As I told them at the time, we would have been more than pleased had they given us the money they had just spent on the supper. That again illustrates where native education falls in the list of priorities.

Mr. Skelly: The B.C. Teachers' Federation has a curriculum development unit. In fact, I think they get some support from the B.C. government to develop curriculum as well. Does your teachers' association in Alberta have that, and is any assistance coming from the teachers?

Mr. Arshinoff: No. What the Alberta ministry has done is the development of the books I was referring to before, in social studies, one for each grade level. I do not want to be overly harsh on that. Again, I think the initiative is highly commendable. But I do not think the curriculum discusses the day-to-day needs of native people in terms of social studies. Social studies, to me, is by far the most important course that anybody learns, especially in high school, because you are learning about real people and the daily problems they face, as opposed to discussing economic opportunity or lack of it, welfare and those kinds of issues. If you have a book that has pictures of... [Inaudible—Editor]... it just does not do it. You are not talking about social studies.

• 1445

The Chairman: We are pretty well out of time. Perhaps you would like to make a couple of comments. The committee will certainly welcome written submissions until the end of the month, if you have anything else which you

[Translation]

M. Skelly: Pourriez-vous recommander trois choses que le gouvernement pourrait faire pour aider, non seulement votre école mais tous les secteurs de l'éducation offertes aux autochtones du Canada? Trois recommandations que le comité pourrait présenter au gouvernement et qui vous semblent absolument essentielles?

M. Arshinoff: Il n'y a qu'une chose mais cela recouvre beaucoup d'autres choses. C'est l'attitude, la façon dont on perçoit l'éducation des autochtones. Ce n'est pas une question d'argent. À court terme, cela coûtera plus cher mais, à long terme, il n'en sera rien. Il s'agit simplement d'envisager convenablement l'éducation des autochtones. Il ne coûte pas plus cher d'élaborer un programme scolaire autochtone que tout autre programme. Je crois que tout dépend donc de l'attitude de ceux qui peuvent prendre ces décisions.

Lorsque nous avons commencé à élaborer notre programme en 1983 ou en 1982, nous avons demandé des subventions au conseil scolaire. Nous avons demandé 500\$, ce qui n'est pas grand-chose, pour élaborer un programme scolaire. Après avoir exercé pas mal de pression sur le conseil, celui-ci a finalement accepté de nous rencontrer dans un hôtel, au nord-est de Calgary. La première question à l'ordre du jour était de savoir ce que nous voulions manger. Nous étions ravis parce que nous avons diné et que le conseil a payé l'addition. J'étais très optimiste, je pensais qu'on allait nous annoncer que nous aurions ces 500\$. Toutefois, après le dîner, on nous a annoncé que nous ne recevions pas un sou, pour l'élaboration de ce programme.

Comme je le leur ai dit tout de suite, nous aurions mieux préféré avoir l'argent qu'ils venaient de dépenser pour ce dîner. Cela montre encore le genre de priorité que l'on accorde à l'éducation des autochtones.

M. Skelly: La Fédération des enseignants de la Colombie-Britannique a un service d'élaboration des programmes scolaires. Je crois d'ailleurs qu'elle reçoit une certaine aide du gouvernement de la Colombie-Britannique à ce sujet. Votre association d'enseignants de l'Alberta vous offre-t-elle également une certaine assistance?

M. Arshinoff: Non. Ce qu'a fait le ministère albertain c'est de préparer certains livres dont je parlais en études sociales, un par année de scolarité. Je ne voudrais pas trop critiquer cela. Je répète que j'estime que c'est une initiative tout à fait louable. Je ne pense pas toutefois que ce programme traite des besoins quotidiens des autochtones. Les études sociales sont, à mon avis le cours le plus important qu'on puisse suivre, surtout au secondaire, parce que l'on y apprend ce qu'est la société et les problèmes auxquels elle fait face quotidiennement plutôt que de discuter des possibilités économiques, de l'assistance sociale et de ce genre de choses. Un livre d'images de... [Inaudible—Éditeur]... ne suffit pas. Ce n'est plus parler d'études sociales.

Le président: Votre temps est presque écoulé. Peut-être voudriez-vous terminer par quelques commentaires. Le comité recevra avec plaisir toute communication écrite jusqu'à la fin du mois, si vous voulez y ajouter quelque chose

[Texte]

think might be helpful to the committee's study. Perhaps you know other people who might want to contribute something to the committee. We are writing the report on this question over the course of the summer. We hope to submit it to the House of Commons in the fall.

We certainly appreciate your willingness to join us today and discuss the Plains Indian Cultural Survival School. Thank you for taking the time.

Mr. Nault: You must have your own curriculum set up, whether it is formal or informal, as it relates to the 50:50 economic versus cultural... I would like to take a look at it. Would it be possible to get something of that nature from you in writing?

Mr. Arshinoff: I do not have it with me.

Mr. Nault: I did not expect that you would, but I would like to see it if you could send it to us.

Mr. Arshinoff: Certainly.

Mr. Nault: You are talking about the uniqueness and the change of direction, the belief that there are differences. I would like to see that articulated more in writing, what kind of curriculum there should be. I think we could probably get some ideas on that, if you do not mind.

Mr. Arshinoff: As I said before, there are some initiatives that are positive. I think one of the most promising initiatives is the fact that you people are going across Canada, doing precisely what you are doing. I very much hope that something positive comes out of it.

The Chairman: Thank you very much. Next, I would like to call upon Mr. Fred Breaker, please, Acting Chief of Siksika Nation.

First of all, let me thank you very much for your hospitality. It is a wonderful building to have these hearings in and we really appreciate all the effort that everybody has gone to to make this possible.

Acting Chief Fred Breaker (Siksika Nation): Since our chief is away at another meeting, he has delegated me to formally welcome you to our reserve. We are very honoured to have the committee here and we appreciate your interest in aboriginal rights.

I would like to make a few comments regarding the literacy program. I was listening to the gentleman who was making his presentation and I believe Mr. Nault had some questions regarding the drop-out rate of Indian students in southern Alberta. I think this problem has been with us since our first school started on this reservation. This was back in 1884. The first school that was built was called White Eagle. It was situated on a little flat called Old Sun Flat.

• 1450

When the first students arrived they were kind of forced to go into formal education and they were not allowed to go out with their parents—some of them did hunting. This was before we really settled down after the treaty, and the children were left with these missionaries to attend schooling seven days a week. I think this is where the problem started.

[Traduction]

dans le cadre de notre étude. Peut-être connaissez-vous aussi d'autres gens qui aimeraient donner leur avis au comité. Nous devons rédiger notre rapport sur cette question au cours de l'été. Nous espérons le soumettre à l'automne à la Chambre des communes.

Nous vous remercions beaucoup d'être venu aujourd'hui nous parler de la *Plains Indian Cultural Survival School*. Merci beaucoup.

M. Nault: Vous devez avoir votre propre programme scolaire, que ce soit officieux ou officiel, et j'aimerais y jeter un coup d'oeil, pour voir comment vous répartissez les disciplines économiques et culturelles. Pourriez-vous nous fournir quelque chose à ce sujet par écrit?

M. Arshinoff: Je ne l'ai pas ici.

M. Nault: Je me demandais si vous pourriez nous envoyer quelque chose.

M. Arshinoff: Certainement.

M. Nault: Vous parlez de l'unicité de vos étudiants et de la nécessité de changer d'orientation, vous dites qu'il y a des différences. J'aimerais cela par écrit, voir le genre de programme que cela représente. Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, cela pourrait nous donner quelques idées.

M. Arshinoff: Je répète qu'il y a certaines initiatives positives. Une des plus prometteuse est le fait que vous parcouriez le Canada, que vous vous penchiez justement sur cette question. J'espère beaucoup qu'il en sortira quelque chose de positif.

Le président: Merci beaucoup. J'invite maintenant M. Fred Breaker, chef suppléant de la nation siksika, à s'approcher.

Tout d'abord, je vous remercie beaucoup de votre hospitalité. Nous sommes très heureux de pouvoir tenir ces audiences ici et nous vous sommes très reconnaissants de tout ce que tout le monde a fait pour nous recevoir.

Chef suppléant Fred Breaker (nation siksika): Comme notre chef est retenu par une autre réunion, il m'a demandé de vous souhaiter officiellement la bienvenue dans notre réserve. Nous sommes très honorés de recevoir votre comité et nous vous remercions de vous intéresser à la question des droits autochtones.

J'aimerais faire quelques commentaires sur le programme d'alphabetisation. J'écoutais ce monsieur qui faisait son exposé et je crois que M. Nault lui a posé quelques questions quant au taux de décrochage des élèves indiens dans le sud de l'Alberta. C'est un problème que nous connaissons depuis les tous débuts de notre première école dans cette réserve. Cela remonte à 1884. La première école construite ici s'appelait *White Eagle*. Elle était située sur un petit plateau appelé *Old Sun Flat*.

Lorsque les premiers élèves sont arrivés, ils se sont trouvés forcés de suivre des cours et ne pouvaient plus sortir avec leurs parents qui, pour certains, partaient à la chasse. C'était avant que nous nous installions vraiment ici, après le traité, si bien que les enfants étaient laissés là avec ces missionnaires pour aller à l'école sept jours par semaine. C'est probablement là qu'a commencé le problème.

[Text]

I used to be a researcher for the Blackfoot band. I have gone through a lot of historical documents. There were a lot of reports regarding students running away from the missionaries and the schools and what not.

At that time the policies of Indian Affairs were very strict. They were geared to assimilation. When you talk about assimilation, an Indian student at that time could not even speak his own language. He was punished for doing that. If they were out playing and a supervisor happened upon them and they were speaking their language, they also were punished for that.

This was so down through the years. This has been going on for 60 to 80 years.

The contents of the curriculae in these schools run by missionaries were often very biased about our history. They did not really show a true history of our past. We have a very proud heritage, but it was always overstepped and overlooked for most of our children and for the generations that preceded them when the first schools started.

When you get that kind of treatment you do not want to go into any kind of formal education training if you are getting whipped for speaking your own language and doing your own cultural things. I just want to mention that because it has been a big problem.

The materials that they used for our schools, our textbooks, were very biased against the aboriginal people of Canada, and they still are.

To make a great change in illiteracy amongst aboriginal people I think you must try to introduce native content in the schools. I think the Indian Affairs policies have effectively done away with our confidence to relate to other non-natives because of the way they taught us. I have gone through this process myself. I did not finish high school, and I am living proof of the system.

Also, in 1965—I believe it was 1965 or 1966—when the federal government made a law opening the sale of liquor to Indians, there were no impact studies whatever done to find out what kind of problems or ill effects would happen to people that had not had liquor available for so long. It was kind of shut away from them. We are still feeling the effects of that legislation today. It contributes to a lot of our problems, our social ills.

• 1455

That is the kind of light I wanted to show. I hope you understand, because I have been through that process, I have been through the system, and I think I should know what I am talking about.

Ms Darlene Lauka (Instructor, Old Sun Community College): Mr. Chairman, I have with me Margaret Waterchief, Chairman of the Board at Old Sun Community College; and Jake Bholat, President of Old Sun Community College. We will be pleased to answer questions.

[Translation]

Je faisais autrefois des recherches pour la bande des Pieds-Noirs. J'ai parcouru beaucoup de documents historiques. On y parle beaucoup d'élèves fuyant les missionnaires et l'école, etc.

À l'époque, les politiques des Affaires indiennes étaient très strictes. L'objectif était l'assimilation. À ce propos, à l'époque, un élève indien ne pouvait même pas parler sa propre langue. On le punissait s'il le faisait. S'il jouait dehors et qu'un surveillant découvrait qu'il parlait sa langue, on le punissait.

Cela a duré des années. De 60 à 80 ans.

Les programmes scolaires de ces missionnaires étaient empreints de préjugés énormes sur notre histoire. Ils ne présentaient pas du tout un tableau exact de notre passé. Nous avons une histoire dont nous pouvons être fiers mais il n'en a jamais été question pour la plupart de nos enfants et des générations qui les ont précédés lorsque l'on a ouvert les premières écoles.

Quand on se fait traiter de cette façon, il est normal que l'on ne veuille pas aller à l'école, surtout si l'on se fait fouetter lorsqu'on parle sa propre langue ou lorsque l'on suit ses traditions culturelles. Je voulais simplement mentionner cela parce que c'est un gros problème.

Les documents que l'on a utilisés pour nos écoles, nos manuels, étaient très tendancieux et très défavorables au peuple autochtone du Canada. Ils le sont toujours d'ailleurs.

Si l'on veut vraiment remédier à l'alphabétisme parmi les autochtones, je crois qu'il faut essayer d'offrir dans les écoles des programmes autochtones. Les politiques des Affaires indiennes nous ont complètement découragés dans nos rapports avec les non-autochtones par le mode d'éducation que l'on nous a imposé. Cela m'est arrivé à moi. Je n'ai pas terminé mes études secondaires et je suis donc une preuve vivante de l'échec de ce système.

D'autre part, en 1965, ou en 1966, lorsque le gouvernement fédéral a adopté une loi autorisant la vente d'alcool aux Indiens, il n'a été fait aucune étude pour déterminer le genre de problèmes ou de conséquences négatives que cela pourrait avoir pour ces peuples qui n'avaient plus d'alcool à leur disposition depuis si longtemps. Nous ressentons encore les conséquences de cette loi aujourd'hui. Cela contribue à beaucoup de nos problèmes, de nos maux sociaux.

C'est le genre d'éclairage que je voulais donner à notre discussion. J'espère que vous comprenez car je connais la situation, j'en ai fait l'expérience et je crois que je sais de quoi je parle.

Mme Darlene Lauka (enseignante, Old Sun Community College): Monsieur le président, je suis accompagnée de Margaret Waterchief, présidente du conseil du *Old Sun Community College* et de Jake Bholat, président du *Old Sun Community College*. Nous serons heureux de répondre à vos questions.

[Texte]

First I wil show the need for a literacy program on the reserve: 52% of the population on the Blackfoot reserve have less than a grade 9 education; at the present time, between 50 and 60 people are in jail, while still others are awaiting trial.

People without marketable skills often turn towards crime. Part of that is due to the low welfare payments on the reserve. Sometimes it is very difficult for people to make ends meet here. Eighty percent of the Siksika Nation is on welfare. That does not mean that all of them are on welfare all the time. Some of them are on welfare part of the time. Some are chronic welfare recipients, some are welfare recipients while they are going to school or for other reasons.

One-half of the eligible labour force is without sufficient skills to get a job off the reserve, and I think that is one of the things we have to start looking at. If people cannot get jobs off of the reserve, it is making the reserve more or less a sheltered workshop for these people, in that this is the only place they can find employment. The band has only so much money, so it means that their chances of being able to make worthwhile money and to do worthwhile jobs are limited, depending on what it is that the band needs.

There is a high drop-out rate on this reserve, particularly among grade 8 males, and we have not been able to find a sufficient reason for this yet. We are still looking into it.

There are many social problems involving intervention, from either the police or social services, which puts a great deal of monetary responsibility on the band to have these services. It is a drain on the society, rather than a boost to the society. There are increasing drug and alcohol problems. The employable population is increasing by 125 people per year, but with that increase they still do not have sufficient skills to be able to do a job.

As we see it the benefits of a literacy program would be a decrease in social problems, people with better job skills, a decrease in welfare payments. People would be able to enter apprenticeship programs and the Siksika Nation would be able to provide its own leadership and direction, especially now that the federal government is talking about giving natives their own self-government.

• 1500

The way we see it, the purpose of a literacy program is to provide a grade 9 education that would meet the federal standard of literacy, to work in conjunction with the tribe to offer employment opportunities to people, to give the population the opportunity to further their secondary and post-secondary education, to help people of the reserve to be employable, to provide life skills training, to promote self-esteem, to provide counselling in career planning, to help the people of the band become more self-sufficient, and to provide services to both native and non-native communities.

[Traduction]

Tout d'abord, je voudrais dire combien il est nécessaire d'avoir un programme d'alphabétisation dans la réserve: 52 p. 100 de la population de la réserve Blackfoot n'a pas été jusqu'à la 9^e année; à l'heure actuelle, de 50 à 60 personnes sont en prison et il y en a d'autres qui attendent encore d'être jugées.

Les gens qui n'ont pas les qualifications voulues pour le marché du travail ont souvent tendance à se tourner vers le crime. C'est en partie dû aux faibles prestations d'assistance sociale dans la réserve. Il est quelquefois difficile de joindre les deux bouts. Quatre-vingt p. 100 de la nation siksika est assistée sociale. Cela ne veut pas dire que tous ceux-là touchent toujours des prestations d'assistance sociale. Pour certains, ce n'est que temporaire. Pour d'autres, c'est chronique, certains touchent des prestations sociales pendant qu'ils vont à l'école et d'autres pour d'autres raisons.

La moitié de la population active n'a pas les qualifications voulues pour trouver du travail en dehors de la réserve et c'est une des choses qu'il va falloir examiner. Si l'on ne peut trouver de travail en dehors de la réserve, la réserve devient plus ou moins un atelier protégé puisque c'est le seul endroit où l'on peut trouver de l'emploi. Or, la bande n'a pas de ressources financières illimitées si bien que leurs chances de gagner leur vie et d'avoir un emploi correct sont très limitées et dépendent des besoins de la bande.

Le taux de décrochage est très élevé dans cette réserve, particulièrement parmi les jeunes garçons de 8^e année et nous n'avons pas encore réussi à l'expliquer suffisamment bien. Nous étudions toujours la question.

Il y a beaucoup de problèmes sociaux entraînant l'intervention des services de police et des services sociaux qui coûtent très cher à la bande. Cela est un fardeau plutôt qu'un atout pour notre société. Les problèmes de drogues et d'alcool sont toujours plus importants. Il y a 125 personnes de plus par an qui cherchent de l'emploi mais les gens n'ont toujours pas les qualifications voulues pour en trouver.

Nous estimons qu'un programme d'alphabétisation permettrait de diminuer ces problèmes sociaux, de développer les qualifications de la population et de diminuer les prestations sociales. Cela permettrait aux gens de suivre des programmes d'apprentissage et la nation siksika pourrait orienter elle-même ses programmes, surtout depuis que le gouvernement fédéral envisage maintenant de donner aux autochtones leur autonomie politique.

L'objet d'un programme d'alphabétisation est d'offrir une scolarité jusqu'à la 9^e année afin de parvenir à la norme d'alphabétisation fédérale, de travailler en collaboration avec la tribu afin d'offrir des possibilités d'emploi, de donner à la population la possibilité de poursuivre ses études secondaires et postsecondaires, d'aider les gens de la réserve à acquérir les qualifications voulues pour prétendre à un emploi, d'offrir des cours d'autonomie fonctionnelle, de rendre aux gens leur dignité, d'offrir des services d'orientation professionnelle, d'aider les gens de la bande à se suffire davantage à eux-mêmes et d'offrir des services à la fois aux autochtones et aux non-autochtones.

[Text]

One of the things we are trying to do is work with BEDCO, the Blackfoot Economic Development Company, so that when people get a literacy level up to grade 9, BEDCO would come in and offer them apprenticeship training at that level.

Ms Margaret Waterchief (Chairman of the Board, Old Sun Community College): As the chairperson of the Old Sun board of directors, I am very pleased to have you here in our college, and we are very happy to entertain the rest of the guests who will be making presentations. We are very happy to have you.

Let me start off by telling you about a dream a young native mother had some 20-odd years ago. As she struggled with housework, cooking, and cleaning for her husband and six little children, she came up with an idea. Why not run for a council seat? That way she would be in a position to make some changes for a better life for mothers like herself. With the help of her young husband, she campaigned like mad. She made it. She was elected to council.

One of the first projects she tackled was a day care centre. Her idea was that if there was a place where a mother could place her children while she worked or studied, she could concentrate on whatever she was doing and would not have to be distracted worrying about her children. Her dream was that some day the women from her community would be free to become whatever they wanted to be. They could also make a contribution to society.

Today this dream is a reality on the Blackfoot reserve. Many women have joined the work force, and many more have gone on to achieve a higher education. As you look around, there is evidence that this dream has come true, because right below us is a beautiful day care centre that we worked hard to build. I am sorry to say it was built without too much help from governments, but nevertheless the project went ahead.

I suppose you are wondering why I am telling you this story, or maybe you are wondering what it has to do with what we are here for today. The fact is that when government people listen, we can both accomplish our goals. Today our dream, the dream of the Blackfoot people, is to eliminate the heavy burden that both government and the Blackfoot people carry. I am referring to public assistance, which 80% of our people depend on.

We do not seem to be going anywhere fast, because so many of our people lack the proper education they need to go into training for jobs. We go to manpower, and they provide a few jobs, but they will not give us the money to upgrade our students.

This group I am talking about represents a majority of the population of the Blackfoot Reserve. It is a problem we have had for many, many years, and although we have tried everything we can, with every idea we have come up with,

[Translation]

Nous essayons de collaborer avec la BEDCO, la *Blackfoot Economic Development Company*, afin qu'elle offre un programme d'apprentissage à ceux qui atteignent le niveau d'alphabétisation de 9^e année.

Mme Margaret Waterchief (présidente du conseil, Old Sun Community College): À titre de présidente du conseil d'administration de *Old Sun*, je suis très heureuse de vous recevoir dans notre collège et d'accueillir tous les témoins qui viendront s'adresser à vous. C'est un grand plaisir pour nous.

Je vais d'abord vous raconter un rêve qu'avait une jeune mère autochtone il y a quelque 20 ans. Alors qu'elle s'occupait de son foyer, faisait la cuisine et s'adonnait aux tâches ménagères pour son mari et leurs six petits enfants, elle a eu une idée. Pourquoi ne pas se présenter aux élections du conseil? Ce serait un moyen d'essayer de changer les choses pour les mères comme elle. Avec l'aide de son jeune mari, elle s'est démenée comme une folle pendant la campagne. Elle a réussi. Elle fut élue au conseil.

Un des premiers projets auxquels elle s'est attelée était une garderie. Son idée était que si il y avait un endroit où une mère pourrait placer ses enfants pendant qu'elle allait travailler ou faire des études, elle pourrait se concentrer sur ce qu'elle avait à faire sans s'inquiéter de ses enfants. Son rêve était qu'un jour les femmes de son entourage soient libres de devenir ce qu'elles voulaient que les femmes puissent également apporter une contribution à la société.

Aujourd'hui, ce rêve est devenu une réalité à la réserve Blackfoot. Beaucoup de femmes travaillent et beaucoup d'autres suivent des études. Vous voyez autour de vous la preuve que ce rêve est devenu réalité car vous avez juste en-dessous de nous une belle garderie que nous avons construite à grand-peine. Je suis désolée de dire qu'elle a été construite sans beaucoup d'aide des gouvernements mais le projet a abouti.

Vous vous demandez probablement pourquoi je vous raconte cette histoire et vous vous demandez peut-être quel rapport cela peut avoir avec ce qui nous occupe aujourd'hui. C'est que lorsque les représentants du gouvernement écoutent, nous pouvons tous réaliser nos objectifs. Aujourd'hui notre rêve, le rêve des Pieds-Noirs, et d'illuminer le lourd fardeau que doivent supporter le gouvernement et le peuple Pied-Noir. Je parle de l'assistance publique dont 80 p. 100 de notre population dépend.

Nos progrès nous semblent désespérément lents, rapide parce que nombre de nos gens n'ont pas fait les études voulues pour suivre une formation professionnelle. Nous nous adressons à la Main-d'oeuvre qui offre quelques emplois mais qui ne nous donne pas les fonds voulus pour assurer la formation nécessaire.

Ce groupe dont je parle représente la majorité de la population de la réserve Blackfoot. C'est un problème que nous connaissons depuis de très nombreuses années et, bien que nous ayons essayé tout ce que nous pouvions, toutes les

[Texte]

going to every agency within the province and the federal government, no one will give us money for upgrading. So we came up with the idea that maybe the thing to do is to go for a literacy program.

This college has been in existence for something like 19 years. I have been chairperson at this college for many, many years, and I know from personal experience the struggle we have had to keep it going, just to keep the doors open. As I said, we have done everything we can to get funding. We have gone to the province, and they have told us that reserves are not their responsibility; this is a federal responsibility. Then we went to the Department of Indian Affairs, and so far they have told us they can give us funding for post-secondary education but not for upgrading.

These people need help to get them up to a level where they will become self-sufficient. The program that would help them falls through the cracks, and now we do not know where to turn. That is why we have come to you. In the years we have made presentations to governments, I have often wondered if they realized how much they would save by giving this kind of education to our people.

Many studies have been done about why native people lag behind the rest of Canadian society in in just about everything, I would say. I speak from many years of having been a politician myself. I have worked in this community for 22 years, and 18 of those years were spent as a tribal councillor. I did not run for another election, because I came to the conclusion that I had done my part. This is what happens to a lot of native politicians. They keep coming up against a brick wall, and pretty soon they become very tired. That is what happened to me.

Nevertheless, I am still the chairperson of the Old Sun Community College because I have hopes that somebody out there will listen to us and give us the money we need so very much to make our people self-sufficient. We do not say that we will only serve our people, the people from this community. We have always had an open-door policy. We have always said that we would serve the community out there. We have opened our doors wide to anyone who will come in, and we are prepared to help them.

I guess I will leave it at that. After all these years, I still get very emotional talking about how desperate we are to get somewhere. I realize some people will say that the adults have had their chance, but you must remember that if you want a well educated child, you must think of the home they come from. The parents must be brought up to a decent level of education so they can make a decent living for themselves. With that, you will have a secure and happy person. Thank you.

• 1510

Mr. Nault: Mr. Chairman, I have a few questions, more for clarification than anything else.

[Traduction]

idées qui nous sont venues en tête, que nous nous soyons adressé à tous les organismes provinciaux et fédéraux auxquels nous pouvions penser, personne n'est prêt à nous accorder les fonds nécessaires pour assurer cette formation. Nous avons donc pensé que le mieux serait peut-être d'envisager un programme d'alphabetisation.

Ce collège existe depuis à peu près 19 ans. J'en suis présidente depuis de nombreuses années et je sais personnellement tous les efforts qu'il nous a fallu faire pour le garder ouvert. Je répète que nous avons fait tout ce que nous pouvions pour essayer d'obtenir des subventions. Nous nous sommes adressés à la province qui nous a déclaré que les réserves ne relevaient pas de leur compétence; que c'était de la compétence fédérale. Nous nous sommes alors adressés au ministère des Affaires indiennes qui jusqu'ici nous a dit qu'il pouvait nous offrir des subventions pour les études postsecondaires mais non pas pour des cours de perfectionnement.

Or, ces gens doivent être aidés si l'on veut qu'ils atteignent un niveau qui leur permette d'être indépendants. Le programme qui les aiderait n'entre dans aucun créneau et nous ne savons plus où nous adresser. C'est la raison pour laquelle nous nous adressons à vous. Nous avons essayé d'expliquer les choses aux gouvernements; je me suis souvent demandée s'ils comprenaient combien cela leur permettrait d'économiser que d'offrir ce genre de cours à notre peuple.

On a effectué beaucoup d'études sur la raison pour laquelle les autochtones sont en retard sur le reste de la société canadienne dans pratiquement tous les domaines, je pense. J'ai beaucoup d'expérience politique moi-même. Je travaille ici depuis 22 ans et 18 à titre de membre du conseil tribal. Je ne me suis pas représentée car j'en suis arrivée à la conclusion que j'avais fait ma part. Voilà ce qui arrive à beaucoup de politiques autochtones. Ils se heurtent indéfiniment à un mur et, à force, ils se fatiguent. C'est ce qui m'est arrivé.

Toutefois, je suis toujours présidente du collège communautaire *Old Sun* parce que j'espère que quelqu'un un jour nous entendra et nous donnera l'argent qu'il nous faut absolument pour que notre peuple puisse suffire à ses besoins. Nous ne disons pas que nous ne servirons que notre peuple, que la population de cette collectivité. Nos portes ont toujours été ouvertes. Nous avons toujours dit que nous pourrions servir la population locale. Nous accueillons quiconque veut venir et nous sommes prêts à aider.

Je m'arrêteraï là. Après toutes ces années, je suis toujours très émue lorsque je parle de tout ce qu'il nous reste à faire. Je sais que certains diront que les adultes ont eu leur tour mais n'oubliez pas que si vous voulez que les enfants aient une bonne éducation, il faut également penser aux foyers dans lesquels ils sont élevés. Il faut que les parents atteignent un niveau suffisant d'instruction afin de pouvoir bien gagner leur vie. Ainsi, les gens se sentiront sécurisés et heureux. Merci.

M. Nault: J'aimerais poser quelques questions afin d'obtenir des éclaircissements.

[Text]

Of the population in this community, 52% have less than grade 9. I am interested in knowing what the age groups are. The lost generation that went through the federal government program to assimilate them into a non-native culture—that problem is there and we know it, but I would like a breakdown for the kids of today. That is separate from the literacy program for adults but I am interested in knowing what that 52% consists of. Is it possible for you to give me those numbers?

Ms Lauka: No, I am sorry. This is a 1986 survey that was done on the Blackfoot Reservation and those are the most current figures that we have. They are presently finishing a survey that may have broken it down, but this survey was done on adults and families on the reserve.

Mr. Nault: Do you know when that report will be finished?

Ms Lauka: No, I do not. I spoke to the BEDCO office, but they did not give me an exact date.

The Chairman: I presume that the number of people who have completed grade 9 drops off as you get older. More young people have completed grade 9 than have older people. Is that...?

Ms Lauka: No, and this is a chronic problem. A lot of males drop out of school in grade 8. A lot of the young women on the reserve do not complete school either. They drop out because they are having a child or there are other problems. Teen pregnancy is a problem.

Ms Waterchief: From living on the reserve, I know that the policies we have had have left many people out in the cold.

For example, I have a foster son, and I suppose if we keep going back you will finally understand what is happening here. Fred says it was policies that were made by governments other than ours, policies that were made in Ottawa or Edmonton. We have no say in those policies when they are brought down to the reserve level.

Some years back when they opened liquor to the Blackfoot and other treaty Indian people, it was all done—one day you could not have liquor, but the next day the doors were wide open. We did not know how to live with it, and for some it was a novelty, something they wanted to try.

• 1515

For the next 20 years there was nothing but chaos on the reserve. A lot of children were put in care, and now they are coming back to the reserve. The system does not know what to do with them. I have one boy who may have only a grade 2 level. He cannot even write. He will be 18 in August, and they are turning him loose. He is on his own. Nobody will look after him. He is pretty scared. I have had several talks with him. He is scared about his future. What is he going to do?

That is only one group I am talking about. There are many others who dropped out of high school because in the past there was a policy that these children had to go to school off the reserve and maybe live in a non-native home.

[Translation]

Vous dites que, dans cette localité, 52 p. 100 de la population n'a pas terminé la neuvième année. J'aimerais connaître l'âge de ces personnes. La génération perdue, cible du programme du gouvernement fédéral d'assimilation dans une culture non autochtone—c'est un problème et nous le savons, mais j'aimerais savoir ce qu'il en est des jeunes d'aujourd'hui. Cela n'a rien à voir avec le Programme d'alphabetisation des adultes, mais j'aimerais connaître la composition des 52 p. 100. Vous est-il possible de me donner ces chiffres?

Mme Lauka: Non, je regrette. Ces chiffres, les derniers que nous ayons, sont tirés d'une enquête effectuée en 1986 sur la réserve Blackfoot. Une autre enquête est en cours qui sera peut-être plus précise, mais celle-ci portait sur les adultes et les familles de la réserve.

M. Nault: Savez-vous quand sortira le rapport de cette deuxième enquête?

Mme Lauka: Non, je n'en sais rien. J'ai parlé aux gens de la BEDCO, mais on ne m'a pas donné de date exacte.

Le président: Je présume que les personnes plus âgées sont moins nombreuses à avoir terminé la neuvième année. Il y a plus de jeunes qui ont terminé leur neuvième année que de personnes âgées. Est-ce que...?

Mme Lauka: Non, c'est un problème chronique. Un grand nombre de jeunes hommes abandonnent l'école en huitième année. Un grand nombre de jeunes femmes de la réserve ne terminent pas leurs études non plus. Elles abandonnent parce qu'elles ont un enfant ou pour d'autres raisons. La grossesse chez les adolescentes constitue un grand problème.

Mme Waterchief: Parce que je vis dans la réserve, je sais que les politiques qu'on nous a imposées ont laissé bien des gens en plan.

Par exemple, j'ai un fils adoptif; je suppose que si l'on cite constamment le passé, je finirai par comprendre ce qui se passe ici. Fred dit que les politiques formulées par des gouvernements autres que les nôtres, des gouvernements à Ottawa ou à Edmonton sont responsables de la situation actuelle. Nous n'avons pas été consultés avant qu'on ne nous impose ces politiques.

Il y a quelques années, lorsque l'on a permis aux Pieds-Noirs et aux autres Indiens inscrits de boire de l'alcool, eh bien un jour on ne pouvait pas boire, et le lendemain, c'était permis. Nous ne savions pas comment vivre avec l'alcool, c'était une nouveauté, quelque chose que l'on voulait essayer.

Pendant les vingt années suivantes, la réserve a été sens dessus dessous. Beaucoup d'enfants ont été placés, et maintenant ils reviennent dans la réserve. Il y a un garçon qui n'a qu'une 2^e année. Il ne peut même pas écrire. Il aura 18 ans au moins d'août et il sera libre, il devra se débrouiller seul, personne ne veut s'occuper de lui. Il a peur. J'ai parlé avec lui à plusieurs reprises. Que va-t-il faire?

Il est représentatif d'un des groupes dont je parle. De nombreux autres ont abandonné l'école secondaire parce que par le passé, il était prévu que ces enfants aillent en classe à l'extérieur de la réserve et habitent peut-être chez des non

[Texte]

You have heard how they get lonely. They are away from their families. So they drop out and they come back home. Those are the adults we have in this college, now trying to get an education. Most of them have families.

We have never had enough money to do counselling. Old Sun has made some attempts to do counselling. We have done the best we could. I think we should be given a gold star for the effort we have put in to keep this college going and maintain adult education.

Mr. Nault: About the education aspect, obviously by this report you are telling us you have no literacy program on reserve now.

Mr. Jake Bholat (Old Sun Community College): At this point we do not have any literacy program. We are in the process of developing one, and in order to develop it we have approached several agencies for funding, particularly the Secretary of State, and we have been turned down for various reasons.

But one of the things I would like to identify for the committee is that the criteria being used by the Secretary of State to facilitate any kind of processing of applications from the native reserves are completely irrelevant in most cases, because the criteria seem to apply to only something very unique, something completely out of this system. It has to be something very new, which means you end up doing all kinds of research work before you can even apply. To apply for these you have to come up with the expenditure and the time and the effort, for which nobody wants to foot the bill. Then Indian Affairs will turn it down, saying, well, we will pay for post-secondary education but not for overhead expenses. So where do you get any kind of money to develop anything?

When you get into the upgrading or literacy area, which are the most needed areas, nobody wants to foot the bill. So we cannot even go ahead and make any kind of proposal. All these proposals are being made by volunteers. It is saddening to know that even after these attempts are made all we get is negative responses. I do not know how many proposals I have made in the past two years such that I have been in this position. I am really getting discouraged, to the extent that I do not think there really exists such a thing as literacy programs or any real meaning to those proposals that are being sought by the government.

Mr. Nault: I would suggest you are correct about the amount of programs we have seen. I have a list here given to us by the research staff. It is pretty sketchy as it relates to any programming at all. It seems they deal with large organizations. I have yet to hear of a community that has literacy funding of any type to create a program. So if it is any consolation, you are not the only one.

But that is something we are glad you have brought forward to us, because we are interested in finding out why that is. If we are running around with a large population that does not have grade 9, then obviously there is a large need for that particular type of program. We will definitely bring your message to our colleagues. I think it will come through this report, if anything. Then there are others of us who can be a little more vocal. I am sure.

[Traduction]

autochtones. Vous avez entendu dire à quel point ces jeunes se sentent isolés. Ils sont loin de leur famille. Ils quittent l'école et reviennent chez eux. Ce sont ceux qui maintenant, adultes, étudient dans ce collège, essaient d'obtenir de l'instruction. La plupart d'entre eux ont des familles.

Nous n'avons jamais suffisamment d'argent pour l'orientation. Au collège Old Sun, on a fait des tentatives en ce sens. Nous avons fait de notre mieux. Je pense que nous méritons tous des félicitations pour les efforts que nous avons faits afin de faire survivre ce collège et de continuer l'éducation des adultes.

M. Nault: Au sujet de l'éducation, manifestement vous nous dites dans ce rapport qu'il n'y a actuellement aucun programme d'alphabétisation dans la réserve.

M. Jake Bholat (Old Sun Community College): Pour l'instant, nous n'avons pas de programme d'alphabétisation. Nous élaborons un tel programme, et à cette fin, nous avons demandé du financement à plusieurs organismes, plus particulièrement au Secrétariat d'état où l'on a refusé notre demande pour diverses raisons.

J'aimerais notamment attirer l'attention du comité sur le fait que le Secrétariat d'état, dans son examen des demandes présentées par les réserves autochtones, invoque des raisons tout à fait inadéquates. Il faut qu'il s'agisse de quelque chose de tout nouveau, ce qui nous force à faire toutes sortes de recherches, et implique beaucoup de temps et d'argent, mais personne ne veut payer la note. Le ministère des Affaires indiennes rejette nos demandes de financement en alléguant qu'il ne finance que l'enseignement postsecondaire et non pas les frais généraux. Où faut-il s'adresser pour obtenir le financement nécessaire à l'élaboration du moindre programme?

Quand il s'agit de perfectionnement ou d'alphabétisation, notre besoin le plus urgent, personne ne veut payer la note. Nous ne pouvons donc même pas présenter de projets. D'ailleurs tous ces projets sont préparés par des bénévoles. Il est décourageant de constater que même après tous ces efforts, nous essayons toujours des refus. Je ne sais combien de propositions j'ai soumises depuis deux ans que j'occupe ce poste. Je commence vraiment à me décourager, tellement que je commence à me demander s'il existe vraiment un programme d'alphabétisation, et si le gouvernement veut vraiment donner suite aux demandes qu'il nous invite à présenter.

M. Nault: Je dirais que vous avez parfaitement raison en ce qui concerne les programmes, d'après ce que nous avons vu. J'ai ici une liste que nous a fournie notre personnel de recherche. C'est assez sommaire. Il semblerait que seuls les grands organismes intéressent le gouvernement. Je n'ai toujours pas trouvé de localité qui ait obtenu le financement nécessaire à la création d'un programme d'alphabétisation quel qu'il soit. En guise de réconfort, je peux vous dire que vous n'êtes pas les seuls.

Toutefois, nous sommes heureux que vous ayez abordé la question, car nous voulons savoir pourquoi il en est ainsi. S'il y a un grand nombre de personnes qui n'a pas leur 9^e année, il est évident qu'il y a un besoin urgent. Nous allons certainement transmettre votre message à nos collègues. Je pense qu'il en sera question dans ce rapport. Ensuite, d'autres parmi nous pourront réclamer de tels programmes, j'en suis persuadé.

[Text]

I appreciate your passing on this information to us. We are dealing with literacy, but we are also dealing with literacy in the native languages. I can see the problem you are facing. If it is so difficult just to get the basics started, I can understand where you would be as it relates to those other programs.

• 1520

Could you tell us if anything is going on in the community now as it relates to native languages?

Mr. Bholat: In native languages we have the Blackfoot Language Committee, which has developed a curriculum for the Blackfoot language. It has been in operation for the last four years. We tried it at Old Sun as well, and it has been quite a successful event. But of course the funding for that particular project is from the provincial government in most cases. That is the only activity there is on the reserve within the language area.

Mr. Skelly: I was surprised by some of the statistics you gave us, that 50 to 60 people on the reserve are in jail. What kind of crime happens?

Ms Lauka: Those are only people who are on the reserve.

Mr. Skelly: The 50 to 60 people?

Ms Lauka: Those are not the people who are in the city. The crime rate for natives in the city is much higher. Out on the reserve it will be things like domestic violence and alcohol—and drug-related problems. We sometimes have problems with driving infractions.

We are not talking all the time about things that are major. We are talking about small problems that seem to continue. After a while some people get themselves labelled, which makes it very difficult for them, not because they have really done anything wrong, but if it is the third time you are caught not wearing your seat belt then you may be in a bit of trouble.

Mr. Skelly: Does any kind of diversion system operate to try to keep people out of jail or in the community? Canada puts more people in jail than almost any other country in the world.

Ms Lauka: Yes. The native population in Canadian jails is very high.

Mr. Skelly: Is there any kind of diversion system or sentence diversion system that gets people away from the jail and back in the community?

Ms Lauka: They define options, yes.

Ms Waterchief: The native counselling provides an approach.

Mr. Skelly: How is that managed? Is the band funded to do that? Who does that?

Ms Waterchief: I have never worked in that part of the program, but I believe that it is native counselling that places these people in jobs. I do not know where the money goes or where it comes from.

[Translation]

Je suis heureux que vous nous ayez donné ces renseignements. Nous examinons la question de l'alphabétisation, mais nous examinons également l'alphabétisation en langue autochtone. Je comprends votre problèmes. S'il est si difficile de démarrer, je comprends à quel point il doit être difficile de faire avancer ces autres programmes.

Pouvez-vous me dire si la localité fait quelque chose en ce qui a trait aux langues autochtones?

M. Bholat: Le comité linguistique des Pieds-Noirs a élaboré un programme pour l'enseignement de la langue des Pieds-Noirs. Ce programme existe maintenant depuis quatre ans. Nous l'offrons également au collège Old Sun où il a connu un certain succès. Évidemment, dans la plupart des cas c'est du gouvernement provincial que vient le financement pour ce type de projet. C'est la seule activité dans la réserve actuellement sur le plan linguistique.

M. Skelly: J'ai été surpris de vous entendre dire que 50 à 60 personnes de la réserve sont emprisonnées. Pour quel genre de crimes?

Mme Lauka: Il s'agit uniquement de ceux qui sont dans la réserve.

M. Skelly: Les 50 à 60 personnes?

Mme Lauka: Il ne s'agit pas de ceux qui sont en ville. Le taux de criminalité des autochtones en ville est beaucoup plus élevé. Dans la réserve, il s'agit de violence familiale, et de problèmes associés à la consommation d'alcool et de drogues. Nous avons parfois aussi des infractions au Code de la route.

Il ne s'agit pas ici de crimes majeurs. Nous parlons de petits problèmes qui semblent perdurer. Après un certain temps, les gens sont connus, ce qui leur complique la vie, non pas parce qu'ils ont vraiment fait quelque chose de très grave, mais par exemple parce que c'est la troisième fois qu'ils se font prendre à ne pas porter leur ceinture de sécurité en voiture.

M. Skelly: Existe-t-il un programme dans le but d'empêcher l'incarcération des gens, afin de les garder dans la communauté? Le Canada incarcère un plus grand nombre de personnes que presque tous les autres pays au monde.

Mme Lauka: Il y a un nombre très élevé d'autochtones dans les prisons canadiennes.

M. Skelly: Y a-t-il un programme de déjudiciarisation ou de peine pratique grâce auquel les gens ne vont pas en prison mais plutôt sont réintégrés dans la communauté?

Mme Lauka: On offre des options.

Mme Waterchief: Le service autochtone d'orientation constitue une option.

M. Skelly: Comment cela fonctionne-t-il? La bande reçoit-elle des crédits à cette fin? Qui s'en charge?

Mme Waterchief: Je n'ai jamais travaillé dans ce service, mais je pense que c'est ce service d'orientation qui trouve des emplois aux gens. Je ne sais d'où vient ni où va le financement.

[Texte]

Mr. Skelly: Fifty to sixty is a lot of people. I used to work in a jail, and still follow the statistics. It costs as much to keep a person in jail now as it costs to keep them in the Chateau Airport Hotel in Calgary. It is a very expensive process. That is the only hotel I could think of.

Ms Lauka: It seems to me we pay either in the short term with education and with social programs or we pay in the long term with incarceration and institutionalization.

Mr. Skelly: That is what I am thinking of. A lot of money is being spent at the wrong end of the system.

If there were diversion programs that could keep those people from going to jail in the first place and the money that would be spent on them would be spent back here, then it would be a much better investment of provincial and federal government money and certainly a lot better for this community.

Ms Waterchief: Education could go a long way. I had a grade 10 years back and it took me a long way. I never finished high school, but it seems to me that over the years, in the job I have had, I have gone through school. But you have a better chance if you have an education.

Mr. Skelly: How is the elementary and junior secondary education handled here? Is this in on-reserve schools? Where do kids from this community go to school?

• 1525

Ms Waterchief: Right in the community. We have two schools, Chief Old Sun and the Crowfoot School down at the other end. I believe there is close to 600 students. Very few go to the off-reserve. I think it is mostly high school students who go off the reserve.

This tribe has taken over their in-school program from K to 12. At the present time, we are talking about taking over post-secondary. Old Sun is the one that is negotiating to take over that program from Indian Affairs.

Mr. Skelly: Are there literacy programs, or is there special literacy instruction in the schools on the reserve?

Ms Lauka: Not as far as I am aware of.

Mr. Skelly: Has there been any assessment of how well the kids do in terms of...? You mentioned a substantial part drop out, especially grade 8 males drop out. It is a very vulnerable age—not only for native males, but for everybody.

Ms Lauka: This is what we are finding, because then they do not have the skills to even go into an apprenticeship program after that. Usually they were not successful in school at the beginning so even if they drop out at grade 8, that does not necessarily mean they had a grade 8 education. We are trying to co-ordinate something to find out which areas are specifically problems and why it is that they do drop out at this age and what could be done to prevent it. We are just in the beginning still.

[Traduction]

M. Skelly: Cinquante à soixante, c'est beaucoup de gens. J'ai déjà travaillé dans un établissement pénal et je continue à m'intéresser aux statistiques. Il en coûte autant pour incarcérer quelqu'un que pour les loger au Château Airport Hôtel à Calgary. C'est très coûteux. C'était le seul hôtel qui me venait à l'esprit.

Mme Lauka: Il me semble que d'une façon ou d'une autre, nous payons, à court terme pour des programmes d'enseignement et des programmes sociaux ou à long terme, pour l'incarcération et l'institutionnalisation.

M. Skelly: C'est justement ce dont je parle. On dépense beaucoup d'argent au mauvais moment du processus.

S'il y avait des programmes de déjudiciarisation, épargnant l'incarcération à ces gens, l'argent pourrait alors être dépensé ici, un meilleur investissement des deniers provinciaux et fédéraux et un meilleur investissement du point de vue de cette localité.

Mme Waterchief: L'éducation peut mener loin. J'avais une dixième année et à l'époque, cela m'a permis de faire beaucoup de chemin. Je n'ai jamais terminé l'école secondaire, mais il me semble qu'au fil des ans, grâce aux emplois que j'ai occupés, j'ai parachevé mon éducation. On a de meilleures possibilités si on est instruit.

M. Skelly: Où se donne l'enseignement primaire et les premières années du secondaire ici? Ces programmes sont-ils offerts dans les écoles de la réserve? Où les enfants de cette localité vont-ils à l'école?

Mme Waterchief: Ici dans la localité. Nous avons deux écoles, l'école Chief Old Sun et l'école Crowfoot à l'autre bout de la localité. Je pense qu'il y a presque 600 étudiants. Ils sont peu nombreux à aller à l'extérieur. Je pense que ce sont surtout les étudiants du niveau secondaire qui vont à l'école hors réserve.

La tribu a pris en charge son programme scolaire de la maternelle à la douzième année. À l'heure actuelle, il est question que nous prenions en charge les études postsecondaires. C'est l'école Old Sun qui négocie avec le ministère des Affaires indiennes pour prendre en charge ce programme.

M. Skelly: Y a-t-il des programmes d'alphabétisation, y a-t-il des programmes spéciaux d'alphabétisation dans les écoles de la réserve?

Mme Lauka: Pas à ma connaissance.

M. Skelly: A-t-on évalué la performance des enfants du point de vue de...? Vous avez mentionné qu'un grand nombre d'étudiants décrochent, surtout les jeunes hommes, en huitième année. C'est un âge très vulnérable—pas uniquement pour les jeunes hommes autochtones, mais pour tous.

Mme Lauka: C'est ce que nous constatons, car ensuite, ils n'ont même pas les connaissances voulues pour entreprendre un programme d'apprentissage. En général, ces étudiants n'étaient pas les meilleurs à l'école et donc, lorsqu'ils quittent l'école en huitième année, on ne peut pas dire qu'ils ont une huitième année. Nous essayons de mettre sur pied quelque chose afin de découvrir quels sont précisément les problèmes et pourquoi ces jeunes décrochent, à cet âge-là ainsi que les mesures à prendre. Nous n'en sommes qu'à nos débuts.

[Text]

The band just took over control of their own education. I think it was last year.

Ms Waterchief: About a year ago.

Mr. Skelly: So you are just in the preliminary stages. I also used to be a teacher at one time. This is all before—well, I went into politics at the age of 29, but—

The Chairman: Was that after you got out of the jail?

Mr. Skelly: That was after I worked in the jail. In fact, I taught a class of kids on the west coast of Vancouver Island who were basically native kids in a program designed to delay them leaving school so that the school district could catch the benefits of the Master Tuition Agreement. It was a kind of delayed leaving thing.

Most of the kids there dropped out because they felt there was no employment for them. Why go to school for 12 years? What is the point of all this? In the case of some kids in my class, because they lived on a reserve on an island 30 to 40 miles from the school where they ended up going to school, they had to get up about 5 a.m. to catch a boat in the stormiest weather you could imagine in this country. Between going and coming from school, they were on the road for about eight hours a day.

Some of those kids were very bright kids. They were smart enough not to go to school. One of the criteria for getting into my class was that you had to skip 90 days of school. Then you could end up in my class. Some of them were very bright and, because they were so bright, they could see it. There was just nothing at the end for them. There was no employment on the west coast for them. If there was employment, it was going into the fishing industry on their father's boat and they did not need school for that. They needed their father.

I am wondering what the employment potential is in the area here. Is there something here that kids can say that they are going to go to work in that field and to go to work in that field they need to get this amount of education, so there is some connection between the child's future and performing well in school?

Ms Lauka: I talked to the BEDCO office and the BEDCO office wants to set up an apprenticeship program which would be both on and off the reserve, so that people would decide which jobs they wanted. They could do some career planning and decide what jobs they wanted. Then the band would do the best it could to get those people into the field they wanted to go into.

Mr. Skelly: So there is some work going on now to try to connect—

Ms Lauka: Yes.

Ms Waterchief: Things are looking up on this reserve. I can safely say that. I see a very good future. But what we stressed before, the people need to be brought up to that level so they can be trained for these jobs. It is no use having all of this technical stuff like that. If they do not have the training, they cannot take those jobs.

[Translation]

La bande vient tout juste d'assumer le contrôle de son système d'éducation. Je pense que c'était l'an dernier.

Mme Waterchief: Il y a environ un an.

M. Skelly: Donc vous n'en n'êtes qu'aux étapes préliminaires. J'ai déjà enseigné aussi. C'était bien avant—je me suis lancé en politique à 29 ans, mais. . .

Le président: C'était après votre sortie de prison?

M. Skelly: C'était après mon emploi dans une prison. En fait, j'ai enseigné à des jeunes sur la côte-ouest de l'Île de Vancouver, des jeunes autochtones dans le cadre d'un programme conçu pour retarder leur départ de l'école de façon à permettre à l'école régionale de tirer pleinement profit de l'entente-cadre sur les frais de scolarité. C'était pour retarder l'échéance.

La plupart de ces enfants décrochaient faute d'emploi. Pourquoi aller à l'école pendant 12 ans? À quoi cela pouvait-il servir? Certains des jeunes dans ma classe qui habitaient la réserve sur une île à 30 ou 40 milles de l'école devaient se lever à 5 heures du matin pour prendre le bateau pour venir à l'école par tous les temps. Pour aller et rentrer de l'école, il leur fallait environ huit heures par jour.

Certains de ces jeunes étaient très intelligents. Ils étaient assez intelligents pour ne pas aller à l'école. L'un des critères pour être admis dans ma classe, c'était d'avoir raté 90 jours d'école. Alors vous étiez admis dans ma classe. Certains de ces jeunes étaient très intelligents au point qu'ils voyaient que l'avenir ne leur réservait rien et, qu'il n'y avait pas d'emploi sur la côte-ouest pour eux. Or s'il n'y avait pas d'emploi, cela signifiait qu'ils feraient de la pêche sur le bateau de leur père et pour cela, ils n'avaient pas besoin d'être allés à l'école. Mais ils avaient besoin de leur père.

Je me demande quelles sont les possibilités d'emploi dans la région ici. Y a-t-il quelque chose que les jeunes peuvent faire qui exige une certaine scolarité de sorte que qu'ils peuvent faire le lien entre de bonnes notes à l'école et l'avenir?

Mme Lauka: J'ai parlé au responsable de la BEDCO qui veut mettre sur pied un programme d'apprentissage à l'intention des jeunes dans la réserve et hors réserve de façon à leur permettre de décider quels emplois ils veulent. Ils pourraient planifier leur avenir et décider quels emplois ils veulent. Ensuite la bande ferait de son mieux pour aider ces jeunes à se diriger vers ce domaine.

M. Skelly: Il se fait donc quelque chose actuellement pour essayer de faire le lien. . .

Mme Lauka: Oui.

Mme Waterchief: Il y a de l'espoir dans cette réserve. Je peux l'affirmer. L'avenir nous sourit. Toutefois, comme nous l'avons déjà dit, il faut que la population complète sa scolarité afin d'être apte à suivre la formation pour ces emplois. Il ne sert à rien d'avoir tous ces emplois techniques, si on n'a pas la formation voulue, on ne peut pas occuper ces postes.

[Texte]

[Traduction]

• 1530

Mr. Skelly: Still, I think you must have something out there that motivates them, that gives them some idea that what they are doing today contributes to a better future for them.

Ms Waterchief: This is what we have been lacking over the years. We have just never had enough money to hire the kind of counsellors who would counsel students and spend a lot of time with them. I think most of the other departments had the same problem.

Mr. Skelly: In the past were the schools administered by DIA?

Ms Waterchief: Yes.

Mr. Skelly: And you have just taken over within the last year and a half.

Ms Waterchief: Yes. The board of education, that is another group. We are the ones who are in charge of post-secondary and upgrading and all this.

Mr. Skelly: All I can say is good luck!

Ms Waterchief: Thank you.

The Chairman: Thank you very much for your presentation. My colleagues and I look forward to going through the school.

I have one other question from the research desk here. Could you provide us with a copy of the letter turning down your application from the Secretary of State—

Mr. Bholat: We just received a verbal turn-down at this point. I will be asking him to write officially to confirm that.

The Chairman: Send us a copy, if you do not mind. That would be helpful.

Ms Wendy Moss (Researcher, Library of Parliament): I heard your remarks about the funny criteria, as explained to you by the department and why you did not fit. If you could just write us some notes based on your telephone conversations as to your understanding of how they see the funny criteria it would help.

I was just referring to the literature from the Secretary of State, and I think you also applied there for funding. If you could do that with both departments it would help, because information here is kind of sketchy, and to the extent that you can elaborate on what funny different criteria they are applying, it would help us out.

Mr. Bholat: I will be most pleased to do so in a very short time.

The Chairman: Thank you very much.

Our next witness is Mr. Harry Zuurbier from the Environmental Mediation and Arbitration Group.

Mr. Harry Zuurbier (Senior Mediator and Arbitrator, Environmental Mediation and Arbitration Group): Mr. Chairman and members of this committee, when the announcement of this hearing appeared in the April local newspaper, the committee invited interested persons or organizations to make submissions.

M. Skelly: Vous semblez avoir trouvé un moyen de motiver vos gens et de les convaincre qu'ils peuvent aujourd'hui se préparer un meilleur avenir.

Mme Waterchief: Le besoin se faisait sentir depuis des années. Nous n'avions tout simplement pas l'argent voulu pour nous payer les services d'orienteurs scolaires dont le rôle serait de consacrer beaucoup de temps à conseiller les étudiants. La plupart des autres services connaissaient les mêmes difficultés.

M. Skelly: L'administration de vos écoles relevait-elle autrefois du MAIN?

Mme Waterchief: Oui.

M. Skelly: Mais elle relève maintenant de vous depuis un an et demi.

Mme Waterchief: Oui. Le conseil scolaire constitue une entité distincte. Nous sommes chargés de l'enseignement postsecondaire et du perfectionnement.

M. Skelly: Je ne peux que vous souhaiter bonne chance!

Mme Waterchief: Je vous remercie.

Le président: Je vous remercie beaucoup de votre exposé. Mes collègues et moi-même avons hâte de visiter votre école.

Notre personnel de recherche souhaiterait poser une question. Pourriez-vous nous fournir un exemplaire de la lettre de refus qui vous a été envoyée par le Secrétariat d'État. . .

M. Bholat: Ce refus nous a été communiqué de vive voix. Je demanderai qu'on nous le confirme par écrit.

Le président: Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, faites-nous parvenir un exemplaire de cette lettre. Cela nous serait utile.

Mme Wendy Moss (rechercheuse, Bibliothèque du Parlement): Vous nous avez fait part des raisons plutôt bizarres avancées par le ministère pour justifier le refus de votre demande. Pourriez-vous simplement écrire quelques lignes relatant l'issue de vos entretiens téléphonique. Cela nous serait grandement utile.

Je parlais des documents du secrétariat d'État auprès duquel vous avez aussi fait une demande de subvention. Comme nous manquons de renseignements dans ce domaine, cela nous aiderait grandement si vous pouviez nous expliquer par écrit les raisons plutôt bizarres avancées par les deux ministères pour vous refuser cette subvention.

M. Bholat: Je serais heureux de le faire le plus vite possible.

Le président: Je vous remercie.

Nous accueillons maintenant M. Harry Zuurbier de l'*Environmental Mediation and Arbitration Group* (Groupe de médiation et d'arbitrage en matière environnementale).

M. Harry Zuurbier (médiateur et arbitre principal, Environmental Mediation and Arbitration Group): Monsieur le président, mesdames et messieurs, par une annonce parue dans la presse locale d'avril, le comité invitait les personnes et les organismes intéressés à lui présenter des mémoires.

[Text]

Martine Bresson, the Clerk of the Committee, replied to our inquiry by stating: We would appreciate receiving a written submission to this committee regarding the aboriginal literacy issue. On May 15 we completed our report. In a separate letter, I wrote:

It is our recommendation at this time that the mediation process will be applied to the literacy issue because we feel that this topic is of crucial importance.

A copy of our report and this letter are in your information file.

With your permission, sir, I would like to show you the reasons that support our recommendation. However, before I can do that I would like to say a few words about mediation in general.

Mediation, also known as alternative dispute resolution, can be defined as an intervention between conflicting parties to promote reconciliation, a settlement or a compromise.

The unfinished business report refers to a consensual approach that has historical and contemporary precedent.

Sometimes mediation is described by stating that equality and human welfare are best served through the techniques of cloak of conflict resolution negotiation resulting in the maximum degree of individualization and self-determination on the part of the disputing parties. Mediation then produces between the parties a better communication, a balance of interest and need, a stability of powers, alternatives for compromise, a minimum loss to the parties, and, possibly, a win-win situation that would be ideal.

• 1535

An important aspect of mediation is, first, that it is non-adversarial. Both parties work together to come to a satisfactory decision. The motivation is one of co-operation with a positive interest in each other. It is based on mutuality. Both parties must agree to enter mediation with mutual respect, and one party cannot win at the expense of the other. Mediation relates to power. Both parties control their own decisions over their own futures.

The role of the mediator is to assist in such a way that each party retains its power over its decision-making process. Therefore, the mediator's focus is on the future, with new options and new roles and responsibilities. The mediator assists in reaching a settlement. That is the commitment.

Areas of agreement will be identified. Areas of disagreement will be noted and listed in order of importance. The mediator identifies the boundaries of negotiation. He defines the short-and long-term goals, if necessary. He listens to each party. He listens as each party sounds out new ideas before they are actually proposed. However, he does not take sides on any one of the issues. In this way, the mediator manages the conflict in such a manner that it becomes a source of productivity rather than one of destruction. At the same time, it must be remembered that mediation is not an avenue to resolve conflicts of the past.

[Translation]

Martine Bresson, la greffière du comité, nous a invités à présenter un mémoire au comité sur la question de l'alphabétisation des autochtones. Nous avons terminé notre rapport le 15 mai. Dans une lettre que j'ai fait parvenir au comité, j'écrivais ceci:

Nous recommandons pour l'instant d'appliquer le processus de la médiation aux questions touchant l'alphabétisation, car nous estimons qu'il s'agit d'un sujet d'intérêt vital.

Vous avez reçu cette lettre ainsi qu'un exemplaire de notre mémoire.

Avec votre permission, monsieur, je voudrais maintenant vous exposer les raisons qui étayent cette recommandation. J'aimerais d'abord vous dire quelques mots au sujet de la médiation.

La médiation, moyen de règlement des différends, suppose l'intervention d'une tierce partie dans un conflit en vue d'en arriver à une réconciliation, une entente ou un compromis.

La partie sur les questions en suspens de notre mémoire évoque une approche fondée sur le consensus confirmé par des précédents historiques et contemporains.

La médiation repose sur le principe qu'il est dans l'intérêt des deux parties antagonistes de s'entendre à l'issue de négociations puisque c'est pour elles la meilleure façon de préserver leur individualité et leur capacité d'autodétermination respective. La médiation favorise donc la communication entre les parties, la recherche d'un terrain d'entente, la stabilité des pouvoirs, la poursuite d'un compromis, un règlement le moins onéreux possible pour chaque partie et peut-être même une entente à l'issue de laquelle il n'y aura que des gagnants et pas de perdants.

Il importe d'abord de comprendre que la médiation est une technique qui s'oppose à une approche fondée sur la confrontation. Les deux parties collaborent afin d'en arriver à une solution satisfaisante. L'intérêt de chaque partie importe à l'autre. C'est une relation fondée sur le respect mutuel qui ne peut aboutir à un règlement à l'avantage d'une partie et au détriment de l'autre. La médiation n'est pas fondée sur une relation de force. Chaque partie demeure maître de ses décisions et de son avenir.

Le rôle du médiateur est de s'assurer que chaque partie continue d'influer sur le processus décisionnel. Par conséquent, il s'intéresse surtout aux conséquences futures du règlement ainsi qu'au changement de responsabilités et de rôles qui en découle. Le médiateur aide les parties à s'entendre. Il s'engage d'ailleurs à le faire.

Le médiateur identifie les sujets d'entente ainsi que les sujets de désaccord et les classe par ordre d'importance. Il fixe également les limites des négociations. Au besoin, il établit les objectifs à court et à long terme que se fixent les parties. Il écoute les doléances de chacune d'elles ainsi que les réactions que suscitent certaines idées pouvant aboutir à des propositions. Il demeure cependant toujours impartial. De cette manière, il s'assure que le conflit débouche sur une solution constructive et non l'inverse. Par ailleurs, les parties doivent s'entendre pour ne pas ressasser les vieux différends.

[Texte]

When mediation works, each party emerges with a new sense of dignity, a clearer feeling of self-identification and an increased sense of achievement with which it is able to concentrate on the future. Mediation works when both parties want to co-operate.

I am very sure, Mr. Chairman, that this desire for co-operation is present in the unfinished report. Allow me to mention some ideas from this report. On page 5 I read that the federal government's Indian community self-government negotiation policy has been in operation for approximately four years. The parameters of authority allowed to the bands under this policy do not meet the demands put forward by the constitutional conferences.

The indigenous governments seek a broader range of legislative powers. There is a particular interest in seeing this done with respect to aboriginal child welfare because of cultural and socio-economic needs of aboriginal children and their families. Part of this particular interest is the assumed inclusion of education and literacy.

Mr. Chairman, on page 28 of this report, under the heading "Literacy", I will read the key sentence that symbolizes the importance of this hearing. It says "Literacy has a clear connection to employment opportunities". This central statement allows me to make the following observations. Employment opportunities lead to self-sufficiency. The federal government appears to move towards the recognition of greater native self-government. The aboriginal governments are seeking greater autonomy in order to achieve that self-sufficiency. The federal government is concerned with the current system of financing aboriginal governments and literacy. The band governments operate within a complex web of financial arrangements, which represent a drain on local resources.

Therefore, Mr. Chairman, I have come to the conclusion that there appears to be sufficient commonality and consensus to discuss a process which will be satisfactory to both parties. The result of such a process may well be the answer to the aspirations of both sides, with the inclusion of the literacy problem.

• 1540

The unfinished business report acknowledges the desire for a mediation process in at least five instances. I would like to quote these examples:

The particular need of the Department of Indian Affairs and Northern Development is for an efficient and effective means of resolving disputes. There is the need and importance of a formalized consultative mechanism before policy changes are introduced.

There is a need for a mutually satisfactory means of resolving major policy disputes, and proper consultative and dispute resolution mechanisms also seem to be required. Dispute resolution will be a necessary element of successful intergovernmental relations, and will be needed as the federal government continues to pass legislation or formulate policy affecting aboriginal people.

[Traduction]

Lorsque les efforts du médiateur sont couronnés de succès, chaque partie sort du processus avec un sens de dignité renouvelé, un sentiment plus clair de son individualité ainsi qu'une plus grande confiance en l'avenir. La médiation ne peut porter ses fruits que lorsque les deux parties sont prêtes à collaborer.

Ce désir de collaboration, monsieur le président, est manifeste dans le rapport intitulé Questions en suspens. Permettez-moi de revenir sur certaines idées exprimées dans ce rapport. À la page 5, on lit que «La politique fédérale concernant la négociation de l'autonomie politique des Indiens est en vigueur depuis quatre ans environ. . . . Les paramètres des pouvoirs consentis aux bandes aux termes de cette politique. . . ne répondent pas aux exigences formulées lors des conférences constitutionnelles.»

Les gouvernements autochtones réclament des pouvoirs législatifs accrus, en particulier dans le domaine des services à l'enfance pour des raisons culturelles et socio-économiques. Ils s'intéressent donc de près à l'éducation et à l'alphabétisation.

Monsieur le président, à la page 32 de ce rapport, à la rubrique «Alphabétisation» on peut lire la phrase clé suivante qui fait ressortir l'importance de votre étude. «La connaissance de l'anglais ou du français. . . influe directement sur [les] chances d'obtenir un emploi». Cela m'amène à faire les observations suivantes. C'est par le travail qu'on devient autonome. Le gouvernement semble vouloir reconnaître le droit à l'autonomie politique des autochtones. Or, les gouvernements autochtones réclament cette autonomie afin d'atteindre l'autosuffisance. Le gouvernement fédéral se demande comment financer les gouvernements autochtones et les programmes d'alphabétisation. Les dispositions financières qui régissent les bandes sont complexes et saignent leurs ressources.

Par conséquent, monsieur le président, j'en conclus que le moment est propice pour s'entendre sur un processus qui conviendra aux deux parties. L'issue de ce processus répondra peut-être aux aspirations des deux parties tout en permettant de régler le problème que pose l'alphabétisation.

Le rapport intitulé «Questions en suspens» souligne la nécessité d'un processus de médiation au moins à cinq reprises. Permettez-moi de vous citer les passages pertinents:

Il est nécessaire de doter le ministère des Affaires indiennes et du Nord d'un moyen efficace de régler les différends. . . . Cela fait ressortir le besoin et l'importance de mécanismes officiels de consultation avant tout changement de politique.

«L'établissement de mécanismes mutuellement acceptables pour régler les différends majeurs que suscitent les changements d'orientation», et notamment «d'un mécanisme de consultation et de règlement de différends importe également. . . . Ces mécanismes «demeureront essentiels aux bonnes relations intergouvernementales et resteront nécessaires tant que les autorités fédérales continueront d'adopter des lois ou de formuler des politiques qui se répercutent sur les autochtones».

[Text]

The report ends with this conclusion:

There appears to be a need to examine the need for a dispute resolution mechanism.

The statements above give support to the recommendation I made on page 2 of this presentation. Please allow me to summarize.

The federal government desires a decreased role in native affairs. The aboriginal governments seek an increased form of self-government. Self-government implies self-sufficiency, which comes from its employed members. If employment opportunities can be increased by promoting literacy, and if literacy among the natives is a problem, then it ought to be solved. If both parties are favourably inclined, then the literacy problem will be solved through mediation.

Mr. Chairman and members of this committee, I thank you for your attention, your time, and your hospitality. If you have any questions, I will be glad to answer them to the best of my ability, and I also will be at your service in the future if this is necessary.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Zuurbier.

Can you tell me if you have done any work with aboriginal groups before, in terms of mediation?

Mr. Zuurbier: May I backtrack a little. I used to be a teacher. I took early retirement after 30 years of teaching. For five years I was in a high school in Calgary, called Bishop Carroll High School, and there were a large number of Sarcee students, from the Sarcee Reserve.

To backtrack a little more, in 1954, when I was 19, I came to Canada and stopped in Bras Coupe. Bras Coupe is a Peigan reserve between Pincher Creek and Fort Macleod. Then I took my grade 12 at Pincher Creek.

Mr. Skelly: I am just wondering what the environmental mediation and arbitration group consists of, and what kind of work it has done in other areas.

Mr. Zuurbier: I knew the question was coming up.

We wanted to specialize in environmental mediation because, in all fairness, this is the hot topic today. I do mediation in divorce cases. I am a member of the Calgary Better Business Bureau; I am an arbitrator for them.

I am also, in terms of education, a mediator, or arbitrator—the name is never used—with Alberta education, and I am on the attendance board. We have hearings. Did I skip something? Maybe I did, but I am not sure right now.

When we read the ad in the paper, it said “interested parties”. I was interested, and that is why I made the contact.

Mr. Skelly: Starting in September, I think the committee is going to be looking into the land claims and the specific claims process. That might be an area where your kind of expertise would be. . .

[Translation]

Le rapport conclut ce qui suit:

«Il semblerait opportun également d'envisager des mécanismes de règlement des différends. . .»

Les extraits du rapport que je viens de citer appuient la recommandation que je formule à la page 2 de mon mémoire. Permettez-moi de vous résumer mes arguments.

Le gouvernement fédéral souhaite intervenir moins dans les affaires autochtones. Les gouvernements autochtones, pour leur part, réclament leur autonomie politique. Cette autonomie repose sur l'autosuffisance qui n'est possible que si les autochtones sont en mesure par leur travail de subvenir à leurs besoins. Si les perspectives d'emplois des autochtones dépendent de leur alphabétisation, il faut de toute urgence régler ce problème. Si les deux parties sont conciliantes, ce problème peut se régler par l'intermédiaire de la médiation.

Monsieur le président, mesdames et messieurs, je vous remercie de votre attention et de votre hospitalité. Je répondrai maintenant de mon mieux à vos questions, et je vous prie de faire appel à moi si je peux vous être utile en quoique ce soit dans l'avenir.

Le président: Je vous remercie, monsieur Zuurbier.

A-t-on déjà fait appel à vos services de médiateur pour le règlement de certaines questions autochtones?

M. Zuurbier: Permettez-moi de vous donner mes antécédents. J'ai pris une retraite anticipée après avoir consacré 30 ans à l'enseignement. J'ai enseigné pendant cinq ans à l'école secondaire Bishop Carroll de Calgary, fréquentée par un grand nombre d'étudiants autochtones appartenant à la réserve Sarcee.

J'ai émigré au Canada en 1954 lorsque j'avais 19 ans. Je suis allé à Bras Coupé. Bras Coupé est une réserve Peigan entre Pincher Creek et Fort Macleod. J'ai terminé mes études secondaires à Pincher Creek.

M. Skelly: Je me demande simplement de qui se compose votre groupe et quel genre de travail il a fait dans d'autres domaines.

M. Zuurbier: Je savais qu'on allait me poser cette question.

Nous voulions nous spécialiser dans la médiation environnementale parce que l'environnement retient évidemment toute l'attention aujourd'hui. Je sers de médiateur dans les cas de divorces. J'appartiens au *Better Business Bureau* de Calgary pour lequel je sers d'arbitre.

Je travaille aussi comme arbitre pour les services scolaires de l'Alberta et je participe aux réunions de leur conseil d'administration. J'ai peut-être oublié quelque chose, mais je n'en suis pas certain.

Dans l'annonce parue dans la presse, le comité demandait aux «parties intéressées» de faire connaître leur désir de comparaître devant le comité. Comme le sujet m'intéresse, j'ai demandé à comparaître.

M. Skelly: À compter de septembre, le comité étudiera la question des revendications territoriales et des revendications particulières. Votre expérience serait peut-être pertinente dans ce domaine. . .

[Texte]

Mr. Zuurbier: I contacted this committee, sir, because of my educational background. I use the same letterhead.

• 1545

The Chairman: Thank you very much for making us aware of what you do and your perspective. I think a number of members of the committee at various times have observed the importance, and you see reflected in unfinished business the fact that there are in many cases better ways to resolve disputes. That is something we are clearly going to be looking at. Thank you very much for joining us today.

Our next witnesses are Pam Heavyhead and Leo Fox.

Ms Pam Heavyhead (Representative, Blood Tribe Education Society, School Districts 51 and 59): The last time we were in front of a standing committee we talked about post-secondary education. I am here today as a parent advisory rep from School Districts 51 and 59, in the city of Lethbridge. I also work with the Assembly of First Nations as a member of NIEC.

I would like to clarify something to get some understanding. In our jurisdiction we are going to be teaching Blackfoot starting this September. We had quite a bit of resistance from our local jurisdiction, but by working and contracting with the IAA in native education and with the NIEC, it was really important to us that we have a curriculum for our languages, not just the Blackfoot language but all other languages involved in the province of Alberta.

In the jurisdictions I have met with, the resistance we got was people asking how this was going to be taught, where are the teachers' guides. We could not expect them to teach something that they did not believe in, that they themselves did not even understand. No in-service training was made available in the jurisdictions at that time.

One of the things that came up over the weekend in a meeting in Vancouver was that the only place in Canada in which all 52 languages are written in stone is in Ottawa. That was financed by an Oriental group. I thought that was pretty disgusting, because we native people are continuing to negotiate our own Master Tuition Agreements, taking local control and exercising our treaty right to education. I thought languages should be the number one thing we should be negotiating in our Master Tuition Agreements.

The provincial systems, in my eyes, have always appreciated the money they have received from Indian Affairs. This money was automatic mega-dollars, which they used as they wished. A good part of it was not actually used for native education.

We have been neighbours with the city of Lethbridge for the last 100 years. Their children know nothing about our children, our backgrounds, our histories, our tradition or our culture. There is nothing in the content of their

[Traduction]

M. Zuurbier: J'ai demandé à comparaître devant le comité parce que j'ai de l'expérience dans le domaine de l'enseignement. Le titre de notre groupe n'en fait pas mention, mais j'utilise le même papier à en-tête pour toute ma correspondance.

Le président: Je vous remercie beaucoup de nous avoir renseigné sur votre travail et de nous avoir fait part de vos vues. Nous avons tous pu constater à un moment ou à un autre l'importance de trouver de meilleures façons de régler les différends comme le souligne d'ailleurs le rapport «Questions en suspens». Nous allons certainement nous pencher sur cette question. Je vous remercie de votre présence ici aujourd'hui.

Nous accueillons maintenant M^{me} Pam Heavyhead et M. Leo Fox.

Mme Pam Heavyhead (représentante, Blood Tribe Education Society, districts scolaires no 51 et no 59): La dernière fois que nous avons comparu devant un comité parlementaire, c'était pour parler de l'enseignement postsecondaire. Je suis ici aujourd'hui à titre de représentante des parents des districts scolaires n° 51 et 59 de la ville de Lethbridge. Je siège également au Conseil national indien de l'éducation de l'Assemblée des Premières nations.

J'aimerais d'abord apporter quelques précisions. À compter de septembre, nous serons responsables de l'enseignement des enfants Blackfoot. Nous avons fait face à une résistance assez grande de nos autorités locales, mais en collaboration avec le CNIE et le IAA, nous avons tenu à concevoir un programme scolaire comportant l'enseignement des langues autochtones parlées en Alberta, et pas seulement la langue Blackfoot.

On s'inquiétait beaucoup de savoir comment nous allions enseigner ces langues et où nous trouverions les enseignants nécessaires. Nous ne pouvions pas nous attendre à ce que ces gens enseignent quelque chose auquel ils ne croyaient pas ou qu'ils ne comprenaient eux-mêmes. Personne ne pouvait nous offrir une formation interne à ce moment.

J'ai été troublée d'apprendre lors de la réunion tenue au cours du week-end à Vancouver que le seul endroit au Canada où les 52 langues autochtones sont inscrites dans la pierre c'est à Ottawa. L'initiative a été financée par un groupe oriental. Cela m'a dégoûtée parce que les autochtones négocient toujours pour obtenir des ententes cadres sur les frais de scolarité reconnaissant la compétence que leur reconnaît les traités en matière d'éducation. A mon avis, l'enseignement des langues autochtones devrait constituer une question prioritaire dans le cadre de la négociation de ces ententes cadres.

J'estime que les provinces ont toujours été très heureuses de recevoir des fonds du ministère des Affaires indiennes et du Nord. Elles pouvaient utiliser à leur guise ces sommes faramineuses dont une bonne part n'ont d'ailleurs pas servi à l'éducation des autochtones.

Nous vivons aux abords de la ville de Lethbridge depuis 100 ans. Or, les habitants de cette ville ainsi que leurs enfants ne connaissent rien au sujet de notre culture, de notre histoire et de nos traditions. J'ai toujours déploré le

[Text]

curriculum. . .and that was a major concern I had, because we are not going away and neither are they. Even if we do not learn to live together in peace in our lifetimes, at least we should give our children that opportunity.

• 1550

One of my arguments was that if the federal and provincial governments are willing to spend millions of dollars on developing French, Spanish, German, and Japanese language programs, the latter being in our jurisdiction, it seems incredible that they would not help to fund aboriginal languages, yet they would put all 52 languages on a stone in the city of Ottawa.

Some of the factors that have changed and have resulted in the major loss of language include mothers having to go out to work. Environment and economy dictates what happens to our home lives. We are a society that has gone too far to turn back, but we have enough resources left to pick up where we now are and to keep our languages. Part of doing so involves making our tuition dollars work for us as we negotiate the master tuition agreements with our local jurisdictions, because I would hate to think that the \$2 million we negotiate with our local jurisdiction is not worth our while, when we are experiencing so much resistance.

We tried to have cross-cultural workshops with the City of Lethbridge, involving the mayor and members of the town council, but there was such poor participation and lack of commitment. We are the largest reserve in Canada. We live next door to a Mormon-dominant community in which part of the belief of the residents is that our skin is darker because we cast the shadow of sin. That is their automatic attitude to us, so what chances do our children have in that jurisdiction?

A lot of the things we encounter in our own city reflect the fact that we are not part of a band. I myself am from the Blood tribe. My children are Blood tribe members and so is my husband, but there is no. . . We are still in an urban setting, so for resource material or for new programs that we want to develop, we look to the Bloods and to the Peigans to help us.

Bringing the issue back to our jurisdiction, to get them to give us even any commitment is, although not hopeless, really tiring. There is no commitment from provincial boards of education to include any cultural or native content in social studies or in English.

One of the issues that came up on Monday was that if we were to teach a Blackfoot language program in our jurisdiction, how would we schedule it and what would we replace it with? It does not matter. No priority is set for the Blackfoot language, yet major priorities are set for the French language and for the new Japanese program that will be starting on September 1.

I do not care about how they straighten out that issue, but as a parent advisory representative, I do not know how we are going to remedy that situation, because there is no commitment. We are receiving a lot of lip service from our superintendents and we must have our curriculum approved by the Alberta Ministry of Education, which we have done, and it is a very good curriculum.

I have been to the Blood and Peigan schools. It is too bad this committee cannot go out there. I appreciate that you are very busy, but it would be worth your while to come out to the schools to see all the good things that are happening,

[Translation]

fait que les programmes scolaires ne mentionnent même pas notre existence, car, de toute évidence, nous ne sommes pas prêts de partir, et les habitants de Lethbridge non plus. Si une cohabitation pacifique se révèle impossible pour nous, faut-il qu'il en soit de même pour nos enfants?

Alors que les autorités fédérale et provinciale dépensent des millions de dollars pour l'enseignement du français, de l'espagnol, de l'allemand et du japonais, ces mêmes autorités refusent de payer pour l'enseignement des langues autochtones; cela ne les a d'ailleurs nullement empêchées de graver 52 langues sur un monument placé à Ottawa.

Le fait que les femmes sont obligées de travailler à l'extérieur de leur foyer a contribué au dépérissement des langues autochtones. En effet, la vie familiale dépend en grande partie des conditions économiques. Il n'est plus question pour nous de retourner en arrière; néanmoins, nous sommes encore tout à fait capables de sauvegarder nos langues. Pour ce faire, il faut que les crédits destinés à l'enseignement soient utilisés à bon escient et c'est pourquoi nous allons négocier un accord cadre avec les autorités locales, de façon à ce que ces 2\$ millions de dollars que nous devons en principe obtenir n'aillent pas en pure perte.

Nous avons essayé d'organiser des ateliers transculturels à Lethbridge avec la participation du maire et des membres du conseil municipal, mais malheureusement peu de personnes y ont participé. La nôtre est la plus grande réserve du Canada. Nos voisins immédiats sont en majorité des Mormons qui croient dur comme fer que si notre peau est foncée c'est parce que nous vivons dans le péché. Dans ces conditions quel peut bien être l'avenir de nos enfants, je vous le demande?

Bon nombre des problèmes auxquels nous sommes confrontés sont dûs au fait que nous ne faisons pas partie d'une bande. Moi, j'appartiens à la tribu des Gens-du-Sang. Ainsi d'ailleurs que mes enfants et mon mari. Comme nous vivons en ville, nous devons nous adresser aux Gens-du-Sang et aux Piégans pour nous aider à développer nos programmes.

Il est extrêmement difficile d'obtenir des autorités locales une aide quelconque. Les commissions scolaires provinciales réchignent à inclure des sujets autochtones dans les cours d'anglais ou de sciences sociales.

Pas plus tard que lundi dernier, il y a eu une longue discussion sur l'enseignement de la langue peïd-noire enseignement auquel on n'attache guère d'importance alors qu'on pousse l'enseignement du français et à partir du 1^{er} septembre, ce sera le japonais.

Je ne sais vraiment pas comment nous allons nous en sortir. On nous promet monts et merveilles mais notre programme, d'ailleurs excellent, doit être approuvé par le ministère de l'Éducation de l'Alberta.

J'ai visité les écoles des Gens-du-Sang et des Piégans. Dommage que vous ne puissiez pas vous y rendre également. Je sais que vous êtes très occupés mais si vous pouviez visiter ces écoles, vous pourriez constater par vous-même qu'on y

[Texte]

such as students becoming computer literate in the Blackfoot language. This is really important to us because it is developing our community and giving a community future for our children.

• 1555

Earlier there was a mention of policy change, policy development and this certain little group that is left out. That really exists and it is a real thorn in our sides. We do not know how to deal with it except to contract out in a non-traditional education way, whereas TNE \$\$ students are still continuing to be ignored by the policy that is set out by the department.

A lot of those students come with grade 8 or grade 9 education. They are not only partially illiterate. . . but just basic skills. They do not have basic skills. We are contracting that service out right now for 29 students from the Blood reserve in the city of Lethbridge. Hopefully at the end of the 52 weeks we have hooked up with the Lethbridge Community College so they will have an accredited program, they will be computer literate, and they have hope for job re-entry.

There are just so many things involved. I cannot really narrow it down to just literacy or post-secondary policy. Each one involves the other. More and more—I used to think I was treaty Indian—our treaty right to education becomes whittled away and it becomes just mere policy. Irreparable damage has been done. The more we take local control and the more decisions are up to the bands to make. . . yes, we are doing our best. At the same time, we have inherited a can of worms that the department had created.

It is really difficult because not only is there a loss of language. . . With language comes culture, tradition, discipline and the future. All of those deficiencies we inherited from the department.

I will let Leo give the presentation on Blackfoot languages now, just so you will get to know part of what is happening in our communities.

Mr. Leo Fox (Representative, Peigan Board of Education, Blood Tribe Education Society, School Districts 51 and 59): The main point is that the Blood Tribe Education Society wants to support the private members' bill, Bill C-269, which is An Act to establish the Aboriginal Languages Foundation. We feel we should not be lumped in with Bill C-37. Our language is indigenous to this country. If it disappears in Canada, it is gone forever from Canada and from all society in the world.

Another argument that we have is that all the native languages together in Canada are very small in comparison with others. If we are lumped in with ethnic languages, our numbers are so small politically that we will not get too much out of helping our language to survive.

I have stated very minute statistics in relation to two of the elementary schools on the Blood Reserve. For example, at the Standoff Elementary School, out of a student population of 300, only 10 students are fluent speakers. This represents 3%. At the Levern Elementary School, also on the Blood Reserve, 31 students out of a total school population of 143 are fluent speakers. At 22% this is still a very small retention rate.

[Traduction]

fait de grands progrès, entre autres, les élèves apprennent à se servir d'un ordinateur en langue pied-noire. C'est très important pour nous car cela assure l'avenir culturel de nos enfants.

Il a été question tantôt de changement d'orientation ainsi que d'un petit groupe qui a été oublié ce qui nous cause pas mal de problèmes. Nous avons été obligés de faire faire ce travail à l'extérieur. Cependant que le programme établi par le ministère ne tient toujours pas compte de ces étudiants.

Bon nombre de ces étudiants bien qu'ils aient aussi terminé la 8^e ou la 9^e savent en fait à peine à lire, écrire ou calculer. Vingt-neuf étudiants de la réserve des Gens-du-Sang suivent actuellement des cours à Lethbridge. Il faut espérer que lorsqu'ils auront terminé les 52 semaines de cours au collège communautaire de Lethbridge, ils sauront se servir d'un ordinateur et pourront trouver du travail.

De nombreux facteurs entrent en jeu. Il ne s'agit pas uniquement d'apprendre aux élèves à lire et à écrire ou d'arrêter une politique en matière d'enseignement supérieur. Petit à petit nous perdons nos droits à l'éducation prévus par les traités si bien que cela ne reste plus qu'une question de forme. Les dégâts sont souvent irréparables. Maintenant, les conseils de bandes essaient de faire de leur mieux mais il n'empêche que nous nous retrouvons avec sur les bras un problème difficile créé de toute pièce par le ministère.

La perte de nos langues entraîne un dépérissement de la culture, de la tradition, de la discipline, ce qui compromet notre avenir. Et tout ceci par la faute du ministère.

Je cède maintenant la parole à Leo qui va vous parler des langues pied-noires.

M. Leo Fox (représentant de la commission scolaire Piégan, Société pour l'éducation de la tribu des Gens-du-Sang, district scolaire 51 et 59): La Société pour l'éducation des Gens-du-Sang est en faveur du projet de loi C-269, Loi constituant la Fondation des langues autochtones. Nous ne devrions pas être assujettis aux dispositions du projet de loi C-37 car nos langues sont les langues autochtones du Canada. Si notre langue devait disparaître, ce serait une perte irréparable pour le Canada et le monde entier.

Par ailleurs, l'ensemble des langues autochtones du Canada ne font pas le poids à côté des autres langues. Donc, si on assimilait nos langues aux autres langues ethniques, notre manque d'influence politique nous placerait dans une situation très défavorable.

Je vais vous donner quelques chiffres concernant l'enseignement élémentaire dans la réserve des Gens-du-Sang. Dans l'école élémentaire Standoff, sur 300, 10 seulement parlent couramment la langue autochtone soit 3 p. 100. À l'école élémentaire Levern qui fait également partie de la réserve des Gens-du-Sang, 31 élèves seulement sur 143 parlent couramment la langue autochtone, soit 22 p. 100, ce qui n'est pas grand-chose.

[Text]

[Translation]

• 1600

These are students from ages 4 to about 13 years of age. We feel that with this very serious decline in the retention rate for Blood Indian children and all other Indian tribes in Canada, ours is just a sample of the general condition. There needs to be more push by the government to help Indian tribes develop programs so that languages can be revived and made stronger.

The three Blackfoot-speaking tribes in southern Alberta are working very closely together now because we have realized we are short of funds. Each one cannot develop their own resources, so we have to co-operate, and we feel that by supporting private members' Bill C-269 we can help the process a little bit more. That is the gist of this paper.

Mr. Nault: In the last few sessions we heard quite a bit about the master tuition agreements, and it is becoming more and more obvious that there seems to be a difficulty with those agreements.

In B.C. yesterday we had a very large discussion, pretty well the whole day, on the Master Tuition Agreements. Today we are in Alberta, and we are starting to get the same flavour as we got in B.C. as it relates to those particular agreements. From your perspective could you give us a little more information on what you see as ways of improving them, and what is wrong with them? Give us a general sense, because I want to see if it is the same thing. As we go along from province to province we are getting a feel for what the problems are, as they relate to the department, as they relate to the education aspect, and literacy is all tied into it.

To give you some information on what took place in B.C., the crux of it was simply that if the Master Tuition Agreements were phased out practically, and that money was turned over to the individual bands, they could negotiate one on one with the school boards for those types of culturally acceptable programs to the native people in their areas. That was where B.C. was coming from, and if am mistaken my colleagues can correct me when they get their turn. That was my sense of it, and I am trying to find out from you and others just what your feelings are as they relate to this.

Ms Heavyhead: I do not negotiate Master Tuition Agreements, but we have made recommendations to our band because it is our board of education that goes to Fort McLeod, Lethbridge, Cardston, wherever, to negotiate with the school boards the concessions we are expecting.

As the parent advisory rep from Lethbridge, we do not get any extra services because we are urban residents. We do not get the same benefits that on-reserve students get. We pay our own book fees and extra curricular activities and all that because of the way the Indian Act reads.

The way we got around that was that we made recommendations to our education board so that at least some of those tuition dollars would be working for us. If they negotiate the Master Tuition Agreements for the Blood Tribe students, and it is accepted in that jurisdiction, for those of us living in the city, at least our children are still entitled to it.

Nous avons des élèves dont l'âge varie de 4 à 13 ans. Cette très faible proportion d'enfants connaissant la langue autochtone chez les gens-du-sang est valable pour toutes les tribus indiennes du Canada. Le gouvernement doit donc faire un effort pour aider les tribus indiennes à renforcer l'enseignement des langues autochtones.

Les trois tribus du sud de l'Alberta qui parlent le pied-noir ont décidé de coopérer pour profiter au maximum du peu d'argent dont elles disposent. Outre cette coopération, nous sommes prononcés en faveur du projet de loi C-269 qui devrait promouvoir notre cause.

M. Nault: Il semble de plus en plus évident que les accords cadres d'enseignement laissent à désirer.

Ainsi hier on a discuté pratiquement toute la journée en Colombie-Britannique au sujet des ententes-cadre sur les frais de scolarité. Maintenant en Alberta on nous dit plus ou moins la même chose au sujet de ces ententes. Comment pourrait-on à votre avis améliorer celles-ci et quelles en sont les lacunes. En voyageant d'une province à l'autre, nous commençons à mieux cerner le problème, car toutes ces questions s'imbriquent.

Ainsi on nous a expliqué en Colombie-Britannique que si les ententes cadre sur les frais de scolarité étaient supprimées et les crédits remis aux bandes, celles-ci pourraient négocier avec les commissions scolaires en vue de l'élaboration d'un programme d'enseignement acceptable au plan culturel par les autochtones. Voilà donc ce qu'on nous a dit en Colombie-Britannique et je voudrais maintenant savoir ce que vous en pensez.

M. Heavyhead: Je n'ai pas participé aux négociations relatives aux ententes-cadre. Cependant nous avons soumis des recommandations à notre bande car c'est notre commission scolaire qui s'est rendue à Fort McLeod à Lethbridge, à Cardston, etc, pour essayer d'arracher des concessions aux commissions scolaires.

Comme nous habitons Lethbridge et non pas dans les réserves, nous n'avons pas droit aux services supplémentaires et nous devons donc payer nous-mêmes les manuels scolaires et les activités parascolaires, et ceci en application des dispositions de la Loi sur les Indiens.

Nous avons donc soumis une série de recommandations à notre commission scolaire de façon à pouvoir quand même bénéficier de ces crédits. Si l'entente cadre sur les frais de scolarité pour les élèves de la Tribu des gens-du-sang est acceptée, les élèves dont les familles vivent en ville pourront également en profiter.

[Texte]

• 1605

One of the things we want is a stronger content in the social studies programs for a stronger native content. When I volunteer to go to the schools, I see a horrendous amount of ignorance from the non-native students. If they were learning the local histories, if they were learning about different tribes, instead of who tied up whose boat on the shore of the east and the west and who took out the tomahawks. . . That is the basic information they are getting.

There is a certain pride among the Blood native students when local history is taught about the Blood Tribe or about the Peigan nation within the school. Hardly any of that is being taught since teachers do not know how to teach this. They ask: where is the guide; what books am I supposed to be using; what resource material?

It is up to us to find that resource material. And there are a lot of places you can get that information, not just from the NFB or from our own networkings. The Indian association has a library. The AFN has a library. The reserves have done their own local histories, have done their own research. All of that we are compiling within our own jurisdiction.

Before Master Tuition Agreements came about, in the provincial native education program, a lot of native people sat in an advisory capacity within the school boards, but they were all token positions. They never had any voting power. They never really had a voice.

So this year we confronted our jurisdiction with that, through the native ed project and through Merv Kowalchuk, and their recommendation to us was that we list our concerns and send them back to our home bands. Then, when the home bands come to negotiate the Master Tuition Agreements, all of those recommendations will be set forth. We do not have everything that we would like, but then nobody ever does. We have accepted a lot of the things that we did not get, but at least—

Mr. Nault: Are you in the same district as is this community, as it relates to Lethbridge?

Ms Heavyhead: No. This is Wheatland School Division.

Mr. Nault: Then you would have to deal with the on-reserve native communities within the district of that school board near Lethbridge.

Ms Heavyhead: Yes.

Mr. Nault: Do you go to them with your concerns regarding the content of the school programs?

Ms Heavyhead: Yes, and we also work with the native ed project, which is funded through the federal government.

Mr. Nault: How many native kids are in the Lethbridge school system?

Ms Heavyhead: There are more than 400, but there are over 100 that are based in from the Blood reserve. Right from ECS to post-secondary, we have 900 students in the city of Lethbridge.

Mr. Nault: There are more than 900 students. So roughly 400 are in the elementary school system?

[Traduction]

Nous voulons entre autres renforcer le contenu autochtone des cours de sciences sociales. J'ai pu constater par moi-même que les élèves non autochtones sont d'une ignorance crasse en ce qui concerne l'histoire des autochtones. On devrait leur enseigner l'histoire des différentes tribus plutôt que de leur raconter quelques faits d'intérêt purement folklorique comme cela se fait actuellement.

Les élèves de la tribu des gens-du-sang sont fiers lorsque l'histoire de leur tribu ou de celles des Péigans est enseignée à l'école. Or, les instituteurs ne peuvent pas enseigner notre histoire vu qu'ils l'ignorent eux-mêmes et qu'ils n'ont pas de livres consacrés à ce sujet.

Nous devons donc nous mêmes trouver le matériel pédagogique nécessaire. Il existe différentes sources, notamment l'Office National du Film, la Bibliothèque de l'APN etc. Les réserves ont également étudié leur histoire ce qui fait que nous disposons d'un certain matériel pédagogique.

Avant l'introduction des ententes cadre sur les frais de scolarité, de nombreux autochtones siégeaient soi-disant aux commissions scolaires à titre consultatif mais sans droits de vote et sans pouvoirs réels.

Nous en avons donc parlé cette année à Merv Kowalchuk et aux responsables autochtones qui ont conseillé d'énumérer nos doléances et de les faire parvenir aux différentes bandes qui feraient valoir nos recommandations au moment des négociations sur les accords cadre d'enseignement. Bien entendu, nous n'obtiendrons pas tout ce que nous demandons, mais c'est toujours un début.

M. Nault: Faites-vous partie de la Commission scolaire de Lethbridge?

Mme Heavyhead: Non, nous relevons de la Division scolaire de Wheatland.

M. Nault: Donc vous devez traiter avec la commission scolaire de réserves près de Lethbridge.

M. Heavyhead: C'est exact.

M. Nault: Leur avez-vous parlé des changements que vous voudriez apporter au programme scolaire.

Mme Heavyhead: Certainement et par ailleurs nous participons au projet d'éducation autochtone financé par le gouvernement fédéral.

M. Nault: Combien d'élèves autochtones fréquentent les écoles de Lethbridge?

Mme Heavyhead: Il y en a plus de 400 et en plus 100 élèves sont ramassés par autobus scolaires dans la réserve des gens-du-sang. En tout nous avons 900 élèves à Lethbridge.

M. Nault: Sur ces 900 élèves, 400 sont dans l'enseignement primaire j'imagine.

[Text]

Ms Heavyhead: Yes.

Mr. Nault: Would that be pretty well spread out over the city?

Ms Heavyhead: Through 24 schools.

Mr. Nault: So they do not go to one particular school?

Ms Heavyhead: No. There is a Catholic school that they bus them to and there is a public school. But for the ones who are living off reserve, it is according to what zone they are living in, in the city.

Within our jurisdiction we have five native liaison employees who are paid through the native ed project, and one co-ordinator who is a graduate from the University of Lethbridge, and she has her degree in education. It is only within the last year that we have had any success in introducing native content into our schools. In the past, we had just been volunteering, moms and dads going to the school to give classes to the non-native students as well as the native students. But there was really no program set.

• 1620

Over this past school year we have been developing that program, and starting in September it will include Blackfoot for the first time. But that is where we got the resistance from the jurisdictions. We were asked how they were going to teach this, what were they going to pull out, what class were they going to pull out to replace by Blackfoot? That really was not our concern. Our priority was that Blackfoot was going to be taught in the school.

Mr. Skelly: My questions are on how the Master Tuition Agreement is handled here, as well—the negotiations take place between the Department of Indian Affairs and the Alberta government.

Ms Heavyhead: They do not really take place. What used to happen was that a cheque was signed and then away they went, because there were a lot of discoveries we had as parents.

Mr. Fox: Now that the tribe has taken over education control, the board of education for the tribe negotiates with each school district.

Mr. Nault: That is for the ones that were taken over, but for the ones that are not it is still between the province and the federal government. . .

Ms Heavyhead: We do not have any control over special ed students, or anything like that. That is why we go through our band to make our recommendations. Even though we are Blood Tribe members, we are residents of the city of Lethbridge and we pay our school taxes there. But we make recommendations to the band when the time comes for them to do the Master Tuition Agreements.

Mr. Nault: I am interested in this, because that is where I lose you. If the kids from the band are going to Lethbridge school, then they have no control over that money. Now, they do over the school that is on reserve. If you have an

[Translation]

Mme Heavyhead: C'est exact.

M. Nault: Et ces élèves fréquentent toutes les écoles de la ville.

Mme Heavyhead: Nous avons des élèves dans 24 écoles.

M. Nault: Ils ne sont donc pas concentrés dans une seule école.

Mme Heavyhead: Non. Pour les élèves habitant dans la réserve, ils sont ramassés soit par les autobus appartenant aux écoles catholiques soit par les autobus appartenant à l'enseignement public. Quant aux élèves domiciliés en ville, ils fréquentent l'école de leur quartier.

Nous avons cinq agents de liaison autochtones payés à même le programme d'enseignement autochtone ainsi qu'une coordinatrice diplômée en pédagogie de l'Université de Lethbridge. Ce n'est que depuis un an que nous avons réussi à introduire un contenu autochtone dans les programmes scolaires. Avant c'était les parents eux-mêmes qui se portaient volontaires pour enseigner l'histoire des autochtones aux élèves autochtones et non autochtones. Mais l'histoire des autochtones ne faisait pas partie à proprement parler du programme scolaire.

Nous avons mis le programme au point au cours de la dernière année scolaire et, à compter de septembre, l'enseignement de la langue pied-noire sera au programme pour la première fois. Les autorités ont alors réagi. On nous a demandé comment l'enseignement allait se faire et quels cours allaient être supprimés pour être remplacés par ces cours de langue autochtone. Or ça, ce n'est pas notre affaire. Notre objectif était de faire en sorte que le pied-noire soit enseigné à l'école.

M. Skelly: Mes questions portent sur l'application de l'Entente cadre sur les frais de scolarité et sur les négociations qui ont eu lieu entre le ministère des Affaires indiennes et le gouvernement de l'Alberta.

Mme Heavyhead: Il n'y a pas à vrai dire de négociations. Par le passé, un chèque était signé et c'était parti. Cependant, les parents ont fait beaucoup de chemin depuis ce temps-là.

M. Fox: Aujourd'hui, le secteur de l'éducation relève de la tribu et son conseil scolaire négocie avec chacun des districts scolaires.

M. Nault: C'est vrai dans les cas des districts qui relèvent de la tribu mais, pour les autres, les négociations continuent d'avoir lieu entre la province et le gouvernement fédéral. . .

Mme Heavyhead: Les étudiants des programmes spéciaux ou d'autres programmes du genre ne relèvent pas de nous. Voilà pourquoi nous formulons nos recommandations par l'intermédiaire de notre bande. Tout en étant membres de la tribu des Gens-du-sang, nous sommes des résidents de la ville de Lethbridge, où nous payons nos impôts scolaires. Cependant, nous formulons les recommandations à la bande lorsque vient le moment pour elle de discuter de l'entente cadre sur les frais de scolarité.

M. Nault: C'est ici que j'ai de la difficulté à vous suivre. Si les jeunes de la bande vont à l'école de Lethbridge, alors le budget ne relève plus de la bande. Cependant l'école située sur la réserve relève de la bande. Par exemple, dans le cas

[Texte]

elementary school—for example, from K to 9, or K to 8, or whatever you have—that is fine, then you take part in that negotiation. But for the high school portion of it, if they go to high school in Lethbridge then the band has no control. It is really between the province and the feds, unless I am missing something there. That seems to be what they were telling us in B.C.

Therefore, even if you made representation to the band it would not make any difference. You would really have to be going to make representation to the province. So I am trying to figure that out now, because if it is in the reserve, that is fine, then you have control over that community, over that band, over that school, and you negotiate directly with the federal government as it relates to that Master Tuition Agreement or for the funds. But once those kids go out of band control, out to non-native schools, the band no longer has any control. That is what we were being told in B.C., which seems to be the big problem, because then you cannot dictate the kind of curriculum you would like to have.

The only way you could do that is if, instead of the province getting hold of the money, the money came directly to the native people and they negotiated with the province or the school board in that area. For example, if you have all the money then you will simply say that you are going to send all your children to this school because they are going to give you this type of curriculum, which you would like, which is more native oriented, which has the cultural aspect you are looking for, and the language part of it, too.

But because it is controlled by the province, you have no say. That seems to be the argument I am hearing in B.C., and that is what we were trying to find out today.

Ms Heavyhead: What happens is as follows. In the Lethbridge School District there are 28 schools. The Blood Tribe Education Board goes to negotiate the Master Tuition Agreement with the Lethbridge School Board, 51 and 59. Whatever concessions have been agreed upon happen within those 28 schools. So whether or not our children are bused in or whether we live in town, they are still getting the same quality of education that our band has negotiated for, along with a lot of the other native students we do not—

Mr. Nault: No. Let me put it another way, then. Let me try it this way: it does not matter what you ask you or what you. . . I am having difficulty with this, because I do not think you negotiate, unless it is done differently in Alberta than it is in B.C.

Ms Heavyhead: I do not negotiate. .1625

Mr. Nault: But what I am saying is that what happens simply is that the feds turn the money over to the province anyway and it goes to the school board.

Mr. Fox: No, the money goes to the board. Then the board negotiates with the school districts.

[Traduction]

d'une école élémentaire comportant des classes allant de la maternelle à la huitième ou à la neuvième année, la bande participe aux négociations. Cependant, pour ce qui est du niveau secondaire, si les jeunes vont à l'école secondaire à Lethbridge, alors ce niveau ne relève pas de la bande. Les négociations se déroulent alors entre la province et le gouvernement fédéral, à moins que je n'aie pas saisi un aspect de la question. C'est à peu près ce qu'on nous disait en Colombie-Britannique, il me semble.

Par conséquent, toute recommandation que vous pourriez faire à la bande n'aurait pas d'effet de toute façon. C'est auprès de la province qu'il faudrait faire valoir vos point de vue. Voilà donc ce que je tente de comprendre. Si l'école est située sur la réserve, alors tout va bien. C'est vous qui exercez le contrôle sur la communauté, sur la bande, sur l'école et c'est vous qui négociez directement avec le gouvernement fédéral pour ce qui est de l'Entente cadre sur les frais de scolarité. Cependant, dès que les enfants passent à un secteur qui échappe au contrôle de la bande, c'est-à-dire à des écoles non-autochtones, alors l'école ne relève plus de la bande. C'est ce qu'on nous a dit en Colombie-Britannique. C'est le problème qui semble se poser là-bas, puisque la bande n'est pas en mesure d'imposer le programme qu'elle juge souhaitable.

La seule manière d'y arriver, ce serait de faire transmettre les fonds directement aux autochtones et non pas à la province, de sorte que ces derniers pourraient négocier avec la province ou la commission scolaire du secteur. Par exemple, si c'est vous qui tenez les cordons de la bourse, il vous suffit de dire que vous allez envoyer vos enfants à une certaine école parce que son programme correspond à vos besoins, parce qu'il est davantage axé sur la réalité autochtone, parce que son contenu culturel et linguistique vous intéresse.

Par contre, lorsque le budget relève de la province, vous n'avez rien à dire. C'est ce que semblent dire les gens de la Colombie-Britannique et c'est cet aspect que nous souhaitons approfondir aujourd'hui.

Mme Heavyhead: Je vais vous expliquer la situation. Le district scolaire de Lethbridge compte 28 écoles. Le conseil scolaire de la tribu des Gens-du sang négocie l'entente cadre sur les frais de scolarité avec la Commission scolaire de Lethbridge, pour les districts 51 et 59. Toute concession obtenue s'applique alors aux 28 écoles. Donc, aussi bien pour les enfants transportés en autobus que pour ceux qui habitent en ville, la qualité de l'enseignement est uniforme et correspond aux résultats des négociations de notre bande, qui s'applique aussi à un grand nombre d'autres étudiants autochtones qui ne. . .

M. Nault: Non. Permettez-moi de m'exprimer autrement. Peu importe ce que vous demandez ou ce que vous faites. . . J'ai certaines difficultés à cerner la question puisque je ne crois pas que vous négociez, à moins que les choses se passent autrement en Alberta qu'en Colombie-Britannique.

Mme Heavyhead: Je ne négocie pas.

M. Nault: A ma connaissance, les autorités fédérales transfèrent les fonds à la province de toute façon et ensuite ils passent à la commission scolaire.

M. Fox: Non, l'argent va à la commission scolaire. Puis la commission scolaire négocie avec les districts scolaires.

[Text]

Mr. Nault: Then you do have control. That is different from B.C., then.

Mr. Fox: Yes, we have control as long as there are students. The money is controlled, but how they spend the money we have no control over.

Mr. Nault: You do, because you could simply not give it to them.

Mr. Fox: Yes, but we cannot go against the parents who want to send their kids off to this area.

Ms Heavyhead: And for those of us who have no choice. One thing is that before, when the feds used to have control of the money, they would just pay the provincial—

Mr. Nault: That is what they do in B.C.

Ms Heavyhead: Right. What we are saying now is as long as... For instance, in September we will give you the tuition dollars, in February we will give you tuition dollars, in April we will give you tuition dollars, because once they get the money they could say, "So what?". But as long as we know there is still a healthy number of native students within that jurisdiction, when the rolls come up, then you are getting your money.

With the native ed projects that exist in our jurisdiction, that is how we are paying for the paraprofessionals and for the Blackfoot language teacher. Part of our money comes from the Blood tribe, part of our money comes from the native ed project, and part of it comes from the jurisdiction, to the point where we are able to pay two salaries.

Mr. Skelly: I was wondering about the Japanese language program. What motivated the school district, or is it the Government of Alberta, to set up a Japanese language program?

Ms Heavyhead: We have a really high population of oriental people in the city of Lethbridge.

Mr. Skelly: So there is a Japanese community that actually made it mandatory.

Ms Heavyhead: Yes.

Mr. Skelly: Because in British Columbia they have started an oriental languages program as well, but it was motivated by trade relations between the province and the Orient, rather than coming up through the Chinese and Japanese communities—

Ms Heavyhead: No, they have always been strong here.

Mr. Skelly: —which the government does not listen to at all.

The Chairman: There has been a strong population of Japanese-Canadians in southern Alberta, ever since 1940.

Mr. Skelly: What is the native education project?

Ms Heavyhead: It is a project that was funded through the federal government and it is to promote native education within Alberta. In each jurisdiction that has accepted the native ed project, like promoting and enhancing native

[Translation]

M. Nault: Vous exercez donc le contrôle. La situation n'est donc pas la même qu'en Colombie-Britannique.

M. Fox: En effet, nous exerçons le contrôle tant qu'il y a des étudiants. Nous contrôlons les fonds mais nous ne contrôlons pas les dépenses.

M. Nault: Pour les contrôler, il vous suffirait simplement de ne pas accorder des fonds.

M. Fox: Oui, mais nous ne pouvons pas aller à l'encontre de la volonté des parents qui souhaitent envoyer leurs enfants dans ce secteur.

Mme Heavyhead: Et il y a aussi ceux d'entre nous qui n'ont pas de choix. Auparavant, lorsque les autorités fédérales contrôlaient les fonds, elles les versaient tout simplement à la province. . .

M. Nault: C'est ce que l'on fait en Colombie-Britannique.

Mme Heavyhead: C'est exact. A l'heure actuelle, nous versons les frais de scolarité en plusieurs tranches pour éviter que les autorités locales puissent faire à leur guise une fois l'argent versée. Tant que le nombre d'étudiants autochtones demeure important, nous recevons le financement.

Dans le cas des projets d'éducation destinés aux autochtones qui existent dans notre secteur, nous arrivons ainsi à financer des services paraprofessionnels et un professeur de pied-noire. L'argent nous vient en partie de la tribu des Gens-du sang, en partie du projet d'éducation destiné aux autochtones et en partie du gouvernement, de sorte que nous sommes en mesure de verser deux salaires.

M. Skelly: Je voudrais vous demander ce qui a pu inciter le district scolaire ou, peut-être, le gouvernement de l'Alberta, à créer un programme d'enseignement du japonais.

Mme Heavyhead: La ville de Lethbridge compte une population orientale importante.

M. Skelly: Il existe donc une communauté japonaise qui en a fait un sujet d'enseignement obligatoire.

Mme Heavyhead: En effet.

M. Skelly: En effet, un programme de langues orientales a également été lancé en Colombie-Britannique mais, dans ce cas, c'était pour des raisons d'ordre commercial. Il ne s'agissait pas d'un projet des communautés chinoises et japonaises. . .

Mme Heavyhead: Non, ils ont toujours été importants ici.

M. Skelly: . . . auquel le gouvernement ne prête pas du tout l'oreille.

Le président: Les Canadiens d'origine japonaise constituent un groupe important dans le sud de l'Alberta depuis 1940.

M. Skelly: Pouvez-vous me décrire le projet d'éducation destiné aux autochtones.

Mme Heavyhead: Le projet est financé par le gouvernement fédéral et il vise à favoriser l'éducation des autochtones en Alberta. Les secteurs qui ont accepté les projets, qui visent à promouvoir et à développer l'éducation

[Texte]

education, they have hired home school workers, native liaison employees, that are a go-between between the parents and the schools. A lot of that was because the parents were always strangers to the schools and almost forbidden to come to the schools in the days of residential schools and so on.

We are actively recruiting volunteers all the time, parent involvement in the schools. When we come to, say, Native Awareness Week or something like that, it becomes a community event. But in the native ed project, we have resource material from the Sarcée, from the Blood, from the Peigan. We started to get books from the east for Cree counting and stuff like that, because in our jurisdiction it is not just Blood and Peigan. We have a lot of different tribes. A lot of it has to do with the best program in the city of Lethbridge or at U of L.

It is only for this province, but our resource material, because we have a large population of non-Blood, non-Peigan, we have had to get more resource material from outside.

Mr. Littlechild (Wetaskiwin): Mr. Chairman, I want to welcome the witnesses as well and apologize for my slight delay.

I want to focus on perhaps a different matter. It might be an unfair question in a way, but I want to ask it from the perspective of literacy and language retention. If you have explained it already, I apologize. Could you inform the committee a bit about the Blackfoot radio program? Could you say whether that program is still on the air, how often it is on the air, and whether that has helped in the Blackfoot language retention or not?

• 1630

Mr. Fox: It is still on the air as far as I know. I am usually gone on weekends, so I am not around to listen to it. I think it comes on three radio stations. I think most of the older people listen to it for the native language content. They have another program called *The Bullhorn Tapes*, and most of that is rock music and stuff like that.

Mr. Littlechild: Blackfoot rock music.

Mr. Fox: It only comes once a week for half an hour on the radio station, so I do not think it has too much of an impact as far as retention is concerned.

Ms Heavyhead: We are going to have a contract with Bullhorn Productions. They put out some tapes called *Two-Way Street*, and it is a model of *Sesame Street*, where they are counting in English and in Blackfoot. We are going to contract with them to do some more tapes for us in Blackfoot and English, because most of the children coming in speak no Blackfoot. We are going to keep that in our library as a guide, to teach.

Bullhorn Productions does other things; for instance, plays. The play itself will be in Blackfoot, but the narrator will explain it in English. We think those are going to be very useful to us, and because they have already started on some

[Traduction]

chez les autochtones, ont engagé des personnes qui assurent la liaison entre l'école et la maison, entre le milieu familial et le milieu scolaire. Par le passé, en effet, les parents avaient toujours été tenus à l'écart de l'école et, à l'époque des pensionnats, l'accès à l'école leur était pratiquement interdit.

Nous recrutons des bénévoles et nous veillons à assurer la participation des parents au milieu scolaire. Nous cherchons à sensibiliser toute la communauté dans le cadre d'activités comme la semaine de sensibilisation à la réalité autochtone. Dans le cadre du projet, certaines ressources didactiques nous proviennent des Sarcis, des Gens-du-sang et des Piéguans. Nous avons même reçu certains livres de l'Est sur le système de calcul des Cris et d'autres matériel du genre, étant donné que, dans notre secteur, nous n'avons pas seulement les Gens-du-sang et les Piéguans mais aussi un grand nombre de tribus. Le projet est lié à des programmes de la ville de Lethbridge et de l'Université de Lethbridge.

Le projet ne vise que notre province mais nous devons obtenir plus de matériel didactique de l'extérieur puisqu'un grand nombre des gens du secteur ne sont pas des Gens-du-sang ou des membres de la bande de Piégan.

M. Littlechild (Wetaskiwin): Monsieur le président, je voudrais souhaiter la bienvenue aux témoins et aussi m'excuser de mon léger retard.

Je voudrais m'intéresser à un autre aspect. La question est peut-être injuste, d'une certaine manière, mais je tiens à la poser dans la perspective de l'alphabétisation et de l'utilisation pratique de la langue. Je m'excuse si vous avez déjà donné cette explication. Pourriez-vous nous dire quelques mots au sujet de l'émission radiophonique en langue pied-noire? L'émission est-elle encore en ondes, quelle est la fréquence des émissions et a-t-elle aidé à préserver la langue pied-noire ou non?

M. Fox: Autant que je sache, l'émission est encore en ondes. D'habitude, je ne suis pas là les fins de semaine pour l'écouter. Je pense qu'elle passe à trois postes de radio. La plupart des personnes âgées l'écoutent lorsqu'elle est transmise en pied-noir. Il y a aussi une autre émission appelée *The Bullhorn Tapes* qui donne surtout de la musique rock et des choses de ce genre.

M. Littlechild: De la musique rock Blackfoot.

M. Fox: C'est une émission hebdomadaire d'une demi-heure et je ne pense donc pas qu'elle ait tellement aidé à conserver la langue.

Mme Heavyhead: Nous allons signer un contrat avec les productions Bullhorn qui a fait des cassettes appelées *Two-Way Street*, sur le modèle de *Sesame Street*, où l'on compte en anglais et en pied-noir. Nous allons leur faire produire plus de cassettes en Blackfoot et en anglais parce que la plupart des enfants ne parlent pas le pied-noir. Nous allons conserver ces cassettes dans notre bibliothèque comme aide à l'enseignement.

Les productions Bullhorn font autre chose, notamment des pièces. La pièce elle-même est jouée en pied-noir, mais le narrateur l'explique en anglais. Nous pensons que cela nous sera très utile parce qu'une partie du travail est déjà

[Text]

of that work, we do not have to tell them what it is we really want or sort of reinvent the wheel. They have done a lot of work on it. Rick Tailfeathers is really interested and involved. A lot of the books they read, for instance, children's books, legends about rabbits and all these different things, are done in Blackfoot, and we will be getting those translated to English for our use.

Mr. Littlechild: So there are basically three programs. There is the Blackfoot radio program. There are tapes. Are they both video and cassette tapes?

Ms Heavyhead: Yes.

Mr. Littlechild: I think in your earlier presentation you also mentioned a computer program. Is this a computer program to teach language, or is it about computers and languages?

Ms Heavyhead: I am not going to answer on behalf of the Peigans, because their scope and sequence is the program we will be using. They are developing the software. Let us say you are searching for a certain word, if you are a grade 1 user of the computer, as long as you can look for the word in English, it will print out the word in Blackfoot. It will say the word back to you in Blackfoot. They are in the process of developing that.

The Peigan school has a really wonderful program, and the Bloods are using that same scope and sequence in adapting it for the Bloods. When we were looking for a program to administer within School District 51, we went to four different schools. We found that the ones the Bloods and the Peigans were working with were also the ones we would like to work with. It is modern, and it is really easy for little children to use. As long as they can punch in the computer, they will be able to learn the program. They can print the word "duck" and the picture of a duck comes up; it is printed in Blackfoot.

• 1635

The letters we use are the same ones that Dawn Frandsen used from the University of Lethbridge. They are very basic in the Blackfoot community. It is going to be so much better when Peigan has it finally completed; it will speak Blackfoot back to you.

It is really a good program, because by the time they reach grade 11 or get out of grade 11 at Peigan School, they will read, they will write and they will be able to completely converse. They will be ready for Blackfoot 1000 at University of Lethbridge.

Mr. Littlechild: On page 2 of your brief you write some statistics on the percentage of students who are fluent speakers of the language and the remaining percentage who are not. Have you looked at the students in both categories to determine whether or not you see any differentiation between their performance or feeling about themselves?

For example, do you feel that the 10 students in the first group, who are fluent speakers, would be more self-confident, have more self-esteem and generally tend to perform better or would that apply to the larger group who do not know the language? Have you looked at that area at all?

[Translation]

commencée et que nous n'avons pas besoin de leur expliquer ce que nous voulons et tout recommencer à zéro. Les productions Bullhorn ont déjà fait beaucoup de travail dans ce domaine. Rick Tailfeathers s'y intéresse vraiment. Par exemple, bon nombre des livres pour enfants qui racontent des légendes à propos de lapins, et ainsi de suite, sont enregistrés en Blackfoot et nous allons obtenir une traduction anglaise pour notre programme.

M. Littlechild: Il y a donc essentiellement trois programmes. Il y a l'émission radiophonique en pied-noir. Il y a les cassettes. Est-ce que ce sont des cassettes magnétoscopiques et des cassettes audio?

Mme Heavyhead: Oui.

M. Littlechild: Je pense que vous aviez aussi mentionné un programme informatisé dans votre mémoire. Est-ce un programme informatisé pour enseigner la langue ou est-ce un programme sur l'informatique et les langues?

Mme Heavyhead: Je ne vais pas vous répondre au nom des Piégans parce que notre programme aura la même envergure et la même séquence. Ils sont en train de préparer le logiciel. Supposons que vous vouliez un certain mot, si vous pouvez utiliser l'ordinateur au niveau de la première année, tant que vous pouvez épeler le mot en anglais, la réponse sera imprimée en pied-noir. Le mot vous sera donné en pied-noir. On est train de mettre le logiciel au point.

L'école Piégan a un programme fantastique et les Gens-du-sang se servent des mêmes éléments pour l'adapter à leurs besoins. Quand nous cherchions un programme pour le district scolaire 51, nous avons visité quatre écoles et nous avons constaté que les programmes utilisés par les Gens-du-sang et les Piégans étaient ceux que nous préférons. Ces programmes sont modernes et les petits enfants peuvent l'utiliser facilement. Il faut seulement pouvoir faire fonctionner l'ordinateur, pour apprendre le programme. Ils peuvent imprimer le nom *duck* et l'image d'un carnard apparaît avec le terme en pied-noir.

Les lettres que nous employons sont les mêmes que celles que Dawn Frandsen de l'université de Lethbridge utilisait. Ce sont des lettres tout à fait élémentaires pour les Pieds-Noirs. Le logiciel sera encore meilleur lorsque les Piégans l'auront mis au point puisqu'il pourra alors répondre en pied-noir.

C'est vraiment un bon logiciel parce que les élèves qui parviendront jusqu'en 11^e année à l'école Piégan pourront lire, écrire et converser en pied-noir. Ils seront prêts à suivre le cours Blackfoot 1000 à l'université de Lethbridge.

M. Littlechild: À la page 2 de votre mémoire, vous indiquez quel pourcentage des élèves parlent couramment pied-noir et quel pourcentage ne le parlent pas. Avez-vous comparé les élèves des deux groupes pour voir si leur niveau de réussite ou l'image qu'ils ont d'eux-mêmes sont différents?

Par exemple, avez-vous l'impression que les 10 élèves du premier groupe, qui parlent couramment pied-noir, sont plus sûrs d'eux, ont une meilleure image d'eux-mêmes et ont généralement tendance à mieux réussir que les autres ou est-ce plutôt le cas du groupe plus important qui ne connaît pas la langue? Avez-vous fait la comparaison?

[Texte]

Mr. Fox: That is an interesting question and it has been discussed just very recently. When we are teaching the Blackfoot language to the students, using the orthography being used at the University of Lethbridge, we find that the students who do not speak the language can read the language better than the students who speak it.

Usually the students who are the fluent speakers of the language come from traditional homes. There is sort of a discrepancy in their progress in school insofar as grades are concerned. They are not doing as well as the students who do not speak the language. That is a general theme, that is what we have found. However, we have not done it going up the grades; we have only done it in elementary school.

Mr. Littlechild: You mentioned it was discussed recently. Do you plan on looking at that area and, if you are, how long might it take to assess that particular situation? If you find results that are very informative, in any way, could you please provide them to the committee? You just stated that the fluent speakers are poor readers or something like that. I think it would have a great reflection on student performance as they go up the grades. It might be worth it to take a very good look to see exactly what happens there. Perhaps I might ask you to provide the committee with more information later. I would appreciate it.

Ms Heavyhead: We had a workshop in November. When children are put into special ed, in a non-native jurisdiction... Depending on what language is spoken at home, when a child fails to express himself adequately he is put into a special-ed class. We were arguing that it was that they did not understand the Blackfoot lifestyle, the language of the Blackfoot. It is a direct translation. I guess they did not appreciate it and we expected that they would appreciate our lifestyle—the way we live at home, the way we speak at home. If I speak Cree at home, and then you use whatever I am saying and translate it directly, it is not acceptable to formal English or to teachers. That is one of the problems we were having in the ECS in grade 1. That had a lot to do with metaphor. It was quite a bit to hope for in our jurisdiction.

• 1640

Mr. Skelly: You mentioned that the fluent Blackfoot speakers would come from traditional homes. Are these homes where the parents speak the language which is not a written language?

Mr. Fox: It is now a written language, but there is no literature. It is being written. But traditionally it has not been.

Mr. Skelly: They would not likely have books around.

Mr. Fox: It is just within the last 15 years that the orthography has been developed.

Mr. Skelly: Are newspapers or magazines now circulated?

Mr. Fox: No.

[Traduction]

M. Fox: C'est une question très intéressante et nous en avons discuté tout récemment. Lorsque nous enseignons la langue pied-noir aux élèves en utilisant l'orthographe de l'université de Lethbridge, nous constatons que les élèves qui ne parlent pas la langue arrivent plus facilement à la lire que les élèves qui la parlent.

D'habitude, les élèves qui parlent couramment le pied-noir viennent de foyers traditionnels. Il y a un certain écart entre le taux de réussite de ces élèves et ceux de l'autre groupe. Ils ne réussissent pas aussi bien que les élèves qui ne parlent pas la langue. C'est ce que nous avons constaté de façon générale. Cependant, nous n'avons pas fait la comparaison pour toutes les années, mais seulement pour l'école primaire.

M. Littlechild: Vous dites que vous en avez discuté récemment. Avez-vous l'intention d'examiner cette question et, dans l'affirmative, combien de temps vous faudra-t-il pour évaluer la situation? Si les résultats sont très révélateurs d'une façon ou d'une autre, voudriez-vous les faire parvenir au comité? Vous venez de dire que ceux qui parlent couramment la langue ont du mal à lire ou quelque chose du genre. Il me semble que cela devrait se refléter beaucoup sur le taux de réussite des élèves à tous les niveaux. Ce serait peut-être utile d'examiner sérieusement ce qui se passe. Je vous demanderais donc de fournir davantage de renseignements là-dessus au comité plus tard. Je vous en serais reconnaissant.

Mme Heavyhead: Nous avons eu un atelier en novembre. Quand les enfants sont placés dans des classes d'éducation spéciale dans les écoles qui ne relèvent pas des autochtones... Selon la langue parlée au foyer, lorsqu'un enfant n'arrive pas bien à s'exprimer, on le place dans une classe d'éducation spéciale. Nous soutenions que c'était que les enseignants ne comprenaient pas leur mode de vie ni la langue pied-noir. L'enseignement est une traduction directe. Les enseignants ne comprenaient pas notre mode de vie ni notre langue comme nous l'aurions espéré. Si je parle le cri à la maison et si vous vous contentez de traduire directement ce que je dis en anglais, ce ne sera pas jugé acceptable par un enseignant anglophone. C'est l'un des problèmes que nous avons éprouvé en première année à notre école. C'est en bonne partie à cause des métaphores. C'était sans doute trop espérer que de pouvoir faire la correspondance dans nos écoles.

M. Skelly: Vous avez dit que ceux qui parlent couramment pied-noir viennent pour la plupart de foyers traditionnels. S'agit-il de foyers où les parents parlent la langue, qui n'est pas une langue écrite?

M. Fox: C'est maintenant une langue écrite, mais il n'y a pas de littérature. On est en train d'en faire une, mais il n'y en avait pas jusqu'ici.

M. Skelly: Il n'y a probablement pas de livres dans ces foyers.

M. Fox: C'est seulement depuis 15 ans qu'on a mis une orthographe au point.

M. Skelly: Y a-t-il des journaux ou des revues en pied-noir maintenant?

M. Fox: Non.

[Text]

Mr. Skelly: Is it contemplated?

Mr. Fox: Yes, it is coming about.

Mr. Skelly: Would the traditional families read the language?

Mr. Fox: They would have to learn the alphabet and the phonemes of their language. They would have to become literate in Blackfoot, but a lot of them cannot read English now.

Mr. Skelly: So they would not have English books, magazines and that kind of thing around the home.

Mr. Fox: No, there is not the tradition of reading in the home.

Mr. Skelly: That would be a problem for kids going to predominantly English schools.

Ms Heavyhead: A lot of parents cannot even afford books anyway.

Ms T. Nahanee (Researcher, Library of Parliament): I want to clarify what you mentioned with respect to the videos done in Blackfoot. I want to find out whether they were original or were dubbed in Blackfoot.

Ms Heavyhead: Original.

The Chairman: Thank you very much for joining us this afternoon.

• 1642

• 1645

The Chairman: Next is Ms Wendy Russell of the Columbia Training Centre. Thanks for taking the time to join us.

Ms Wendy Russell (Columbia Training Centre): I was phoned from Ottawa late Tuesday afternoon and asked to come here. The caller said you wanted to know a little bit about what works in the literacy program we have at STRIDE, and any of the problems we have. Is that generally what you are looking for?

I talked to the students. Had I had more preparation, I would have brought the students out with me. I asked them to briefly outline what works for them in the program. If I could take a minute, I will just read that to you in their own words.

The Chairman: First of all, would you tell us a little bit about the program and who your students are.

Ms Russell: The program is a program for native adults. Our students range in age from the early twenties to the fifties. The average grade level we get is around grade 4 or 5, but we have students coming in and functioning at anywhere from a grade 3 to grade 8 level. The program is designed to bring them to grade 9 level and allow them to go on to upgrade at the high school level, and beyond, if that is what they choose to do, or to assist them in going from there out into the work force in terms of doing résumés, job applications; all those things. We assist in that.

[Translation]

M. Skelly: En est-il question?

M. Fox: Oui, cela viendra.

M. Skelly: La familles traditionnelles peuvent-elles lire la langue?

M. Fox: Elles devront apprendre l'alphabet et les phonèmes de leur langue. Elles devront apprendre à lire le pied-noir, mais bon nombre d'entre elles ne peuvent pas lire l'anglais non plus.

M. Skelly: Ces familles n'ont donc pas de livres, de revues ou autres textes en anglais chez-elles?

M. Fox: Non, ces familles n'ont pas l'habitude de lire à la maison.

M. Skelly: Cela doit poser un problème aux enfants qui fréquentent les écoles où l'on parle surtout l'anglais.

Mme Heavyhead: Bon nombre de parents n'ont pas les moyens d'acheter des livres de toute façon.

Mme T. Nahanee (rechercheuse, Bibliothèque du Parlement): Je voudrais une précision au sujet des bandes magnétoscopiques en pied-noir dont vous avez parlé. S'agit-il des bandes originales ou bien de bandes doublées en pied-noir?

Mme Heavyhead: Ce sont des bandes originales.

Le président: Merci beaucoup d'être venus cet après-midi.

Le président: Nous accueillons maintenant M^{me} Wendy Russell du *Columbia Training Centre*. Merci d'avoir pris le temps de venir.

Mme Wendy Russell (Columbia Training Centre): On m'a téléphoné d'Ottawa à la fin de l'après-midi mardi pour me demander de venir témoigner. On m'a dit au téléphone que vous vouliez avoir des détails sur le succès de notre programme d'alphabétisation STRIDE et à propos des problèmes qui existent chez-nous. Est-ce bien ce que vous voulez savoir?

J'ai parlé à nos élèves. Si j'avais eu davantage de temps pour me préparer, je me serais fait accompagner des élèves. Je leur ai demandé d'expliquer brièvement ce qu'ils aiment dans le programme. Si vous me donnez un instant, je vous lirai leurs réponses.

Le président: Pourriez-vous tout d'abord nous parler un peu du programme et nous dire qui sont vos élèves.

Mme Russell: Le programme s'adresse aux adultes autochtones. Nous avons des élèves âgés du début de la vingtaine à la cinquantaine. Leur niveau de scolarité est en moyenne d'une quatrième ou d'une cinquième année, mais ils peuvent aussi se situer n'importe où entre la troisième et la huitième année. Le programme vise à relever leur niveau à celui d'une neuvième année pour qu'ils puissent suivre des cours au niveau secondaire ou à un niveau plus élevé si c'est ce qu'ils décident de faire, ou bien nous pouvons aussi les aider à s'intégrer à la main-d'oeuvre active en préparant leur curriculum vitae, leur demande d'emploi, et ainsi de suite. Nous les aidons à faire tout cela.

[Texte]

We primarily have coming to our school what for lack of a better term I will call "urban natives", people who have chosen to move to the city and have lived there for several years.

The basis of our program is that the curriculum is on computers. So the students are allowed to work at an individual pace, which they really appreciate.

What the students say about the program is such things as:

What works for me? I like the STRIDE program.

That is what we do.

It is well organized and the people are caring and understanding. They treat you with respect. I quit when I was in grade 6. I have always wanted to return to school, but as an adult I would have to return to the grade 6 level and it would be difficult to find a school that would offer courses at this level. But I found the STRIDE program, and with the computer programs I was able to find my grade 6 courses and I was able to move at my own speed and complete grades as fast as I could work. I would like to see schools like this STRIDE program operate on reserves.

Another student says:

What works for me? Learning how to wake up earlier, learning my math skills and my writing, learning how to use computers. In the future if I was to get a job in my band administration office at the employment department I will know how to use computers as a result of this.

As a student in the STRIDE program, I feel that the way it helps me is for instance math. I am allowed to work at my own pace. If I were at another school that did not allow me to do the math at my own pace I would not go nowhere. In fact, I do not think I would even learn what I have already at STRIDE. In other words, the program is a lot of help to me. It gives me extra time to learn what I could not with a room full of students working as one group. As for the problems about being an adult and trying to finish school, it can be very difficult if there is no funding or any kind of support. I admit a lot of times we nearly quit because of no funding, but I thought about what would happen if I did quit and I would be worse off than I already am. It is a big struggle in my situation.

What works for me in the STRIDE program is the combination of all subjects, math, English, spelling, reading, and writing. It has given me a new outlook on getting my education. Education has to be an important part of a native life. The STRIDE program has helped in boosting my self-esteem to a high, where now I want to finish my high school.

[Traduction]

Ceux qui fréquentent notre école sont pour la plupart ce que, faute de mieux, j'appellerais des autochtones urbains, soit des gens qui ont décidé de s'installer en ville et qui y habitent depuis plusieurs années.

Notre programme d'enseignement est essentiellement informatisé. Cela permet aux élèves de travailler à leur propre rythme, ce qu'ils aiment beaucoup.

Voici des exemples de ce que les élèves ont à dire au sujet du programme:

Qu'est-ce qui fonctionne pour moi? J'aime le programme STRIDE.

Il s'agit de notre programme.

C'est bien organisé et les enseignants sont compatissants et compréhensifs. Ils nous traitent avec respect. J'ai laissé l'école en sixième année. J'avais toujours voulu retourner à l'école, mais j'aurais dû recommencer comme adulte au niveau de la sixième année et j'aurais eu du mal à trouver une école qui donne des cours à ce niveau-là. J'ai cependant trouvé le programme STRIDE et, grâce au programme informatisé, j'ai pu trouver des cours de sixième année, les suivre à mon propre rythme et passer d'un niveau à l'autre aussi rapidement que je pouvais travailler. Je voudrais bien que les écoles des réserves aient ce genre de programme.

Un autre élève dit ceci:

Qu'est-ce qui fonctionne pour moi? Apprendre à me lever plus tôt, apprendre les mathématiques et l'écriture, apprendre à me servir des ordinateurs. Si j'obtiens un emploi au service d'emploi du bureau d'administration de ma bande plus tard, je saurai comment me servir des ordinateurs.

Le programme STRIDE m'aide par exemple pour les mathématiques. Je peux travailler à mon propre rythme. Si je fréquentais une autre école qui ne me permettait pas de faire les mathématiques à mon propre rythme, je n'arriverais nulle part. Je ne pense pas que j'aurais même pu apprendre ce que j'ai déjà appris à STRIDE. Autrement dit, le programme m'aide beaucoup. J'ai plus de temps pour apprendre que je n'en aurais dans une salle de classe avec tout un groupe d'élèves. Pour un adulte qui essaie de terminer ses études—c'est très difficile s'il n'y a pas de financement ou d'aide quelconque. J'avoue que nous avons presque abandonné bien des fois parce que nous n'avons pas de financement, mais j'ai pensé à ce qui arriverait si j'abandonnais parce que je serais en plus mauvaise posture que je ne le suis déjà si le faisais. C'est très difficile dans ma situation.

Ce qui fonctionne pour moi dans le programme STRIDE, c'est la combinaison de toutes les matières, les mathématiques, l'anglais, l'orthographe, la lecture et la rédaction; cela m'a donné une nouvelle perspective sur mes chances de m'instruire. L'instruction doit être une partie importante de la vie d'un autochtone. Le programme STRIDE m'a aidé à avoir une meilleure image de moi-même, à tel point que je veux maintenant terminer mes études secondaires.

[Text]

I would say that the computers really help me out in my math and English. Also, the staff here are very friendly and understanding. This program really helped me to really open my eyes and my mind about school. I know now that when I am finished here I will be prepared to meet what challenges I have.

Mr. Littlechild: Perhaps Ms Russell could provide copies of those for the reports. I think they are very important information.

Ms Russell: I would be happy to.

To continue:

What works for me? I know that going to school at STRIDE is a good experience. It helps me on upgrading to a grade 9 level, in which you are able to work at your own pace. The STRIDE program also teaches us students to work and to use the computers. I feel that the STRIDE program has done its very best to encourage all native people with low grade levels to finish school and to look towards the future. I might not get another chance like this to go back to school. It takes a lot of patience to go to school.

• 1650

Those comments reflect their feelings about the program. The thing I hear over and over again is the need to work at their own pace and to have individual attention. So we try to keep the numbers low and to work one on one to get them past whatever difficulties they might have.

Most of our students have been to other institutions. They have been to AVC and to other literacy programs and they really struggle when they are lumped in with 100 or 125 other students. They often leave those programs and that just adds to their sense of being a failure. They failed in the first school system they were in, then they go back as adults, struggle and fail again. The notion of working at their own pace is very important to them. We do not pressure them to learn all this stuff so can write a test on Tuesday the 12th, say. They write the test when they are ready to write the test. That is one of the concerns that I hear all the time.

As far as the difficulties encountered by adult students, native students in the city who make the decision to return to school, if they are entering at a level below grade 10... One of my students wrote a wonderful piece called "The Funding Nightmare", and that is what it is for them. It is a nightmare to get funding.

I will summarize the example she gave. She grew up at Sarcee Reserve, married somebody from Morley, moved to Morley and spent several years there. The marriage dissolved, she moved back to Sarcee, saw she was on a dead-end street

[Translation]

Je pense que les ordinateurs m'aident beaucoup en mathématiques et en anglais. À part cela, les gens ici sont très gentils et compréhensifs. Le programme m'a vraiment aidé à m'ouvrir les yeux et l'esprit au sujet de l'école. Quand j'aurai terminé le programme, je sais que je pourrai relever tous les défis.

M. Littlechild: Madame Russell pourrait peut-être fournir des exemplaires de ces réponses pour le compte rendu officiel. Je pense qu'elles contiennent des renseignements très importants.

Mme Russell: J'en serais ravie.

Je continue:

Qu'est-ce qui fonctionne pour moi? Je sais que le fait de suivre le programme STRIDE constitue une bonne expérience. Cela va m'aider à atteindre le niveau de la neuvième année en travaillant à mon propre rythme. Le programme STRIDE enseigne aussi aux élèves à se servir des ordinateurs. À mon avis, le programme STRIDE a fait beaucoup pour encourager tous les autochtones qui ont un niveau d'instruction insuffisant à terminer leurs études et à se préparer pour l'avenir. Je pourrais ne pas avoir une autre occasion de retourner à l'école. Il faut beaucoup de patience pour aller à l'école.

Voilà qui vous donne une idée de ce que les élèves pensent du programme. J'entends surtout beaucoup dire qu'il est nécessaire de pouvoir travailler à son rythme, et d'être éventuellement suivi individuellement. Voilà pourquoi nous essayons de maintenir nos effectifs aussi bas que possible, et d'accorder à chaque étudiant l'attention dont il a besoin pour vaincre les difficultés qui se présentent.

La plupart de nos élèves viennent d'ailleurs. Ils ont déjà été inscrits au cours de AVC et à d'autres cours d'alphabetisation, où il leur arrive de se retrouver à 100 ou 125 élèves inscrits au même cours, ce qui n'est pas vraiment idéal. Très souvent ils abandonnent, ce qui accroît leur sentiment d'échec. Voilà donc des gens pour lesquels l'école avait déjà été une première occasion d'échec, et qui à l'âge adulte font un nouvel effort qui se solde lui aussi par un échec. Voilà pourquoi ils semblent attacher beaucoup d'importance à la possibilité de travailler à leur rythme. Nous ne les pressons pas, nous ne leur demandons pas d'assimiler tel ou tel programme pour telle ou telle date à laquelle nous aurions prévu un contrôle. Ils se présentent au contrôle lorsqu'ils sont prêts. Pouvoir fonctionner de cette façon semble être un de leur premier souci.

Ces étudiants adultes, qui sont des autochtones des villes, et qui décident de retourner à l'école, s'ils sont d'un niveau inférieur à la 10^e année se heurtent à certaines difficultés... À ce sujet une de mes élèves a écrit une rédaction merveilleuse portant sur ce qu'elle appelle «le cauchemar du financement», et c'est bien ce que c'est pour eux. Pouvoir obtenir une aide financière est pour eux souvent un véritable cauchemar.

Je vais résumer l'exemple de cette étudiante. Elle a grandi à la réserve Sarcee, a épousé quelqu'un de Morley, où elle a déménagé pour y passer quelques années. Elle s'est séparée de son époux, et revenue à Sarcee, et comme sur le

[Texte]

financially and decided to go back to school. She was told that in order to get funding she had to go to the Morley band office. She went to the Morley band office and they said sorry, we cannot fund you, you do not live here any more. She went to the Sarcee band office and they said sorry, we cannot fund you, you married somebody from Morley so you are registered on the band list at Morley. She went to Indian Affairs in Calgary and they said sorry, we can only fund you if you are going to high school. If you want funding, go back to the band office.

We see this day in and day out, back and forth. Some students never get to school because they are so discouraged by this run-around process. We see that all the time. We are constantly on the phone to Hobbema and other reserves trying to establish some sort of funding.

Of course they will never get to high school if they do not have the basics. From the education offices I have talked to grade 6 or 7 is the average education level among the adult populations of Sarcee and Hobbema.

Mr. Nault: What do you consider to be an acceptable way around that problem? What would be more acceptable, to suggest to the bands that they fund it or to set up a mechanism within Indian Affairs? For example, should a status Indian living in Calgary who is caught in this run-around be able to go to the department to get the necessary funding? Would that be more efficient for the student and for the people involved in this program?

Ms Russell: My guess would be to go via Indian Affairs because so many different bands are involved. We have spoken to people from Indian Affairs and they say the money that used to go to Indian Affairs now goes to the band offices. But the band offices tell me that Indian Affairs does not have any policy for funding people below a high school level. to administer, act. Then the band offices tell me that Indian Affairs does not have any policy for funding people below high school level. They do have a policy for funding UCP, as they call it, Upgrading for College Preparation. They will fund that for one to two years, I think, and then up from there. But they do not have any funding, and so what I have heard from some of the band offices is: If Indian Affairs will not fund it, then why should we? So if that precedent is set at Indian Affairs that may affect what was going on in the bands—I do not know.

• 1655

Mr. Nault: Could you tell me what STRIDE means?

Ms Russell: Could I tell you what it means?

Mr. Nault: What S-T-R-I-D-E means?

Ms Russell: Does the acronym mean anything? Is it an acronym?

[Traduction]

plan matériel l'horizon pour elle a été complètement bouché elle a décidé de retourner à l'école. On lui a dit que pour pouvoir obtenir une bourse elle devait présenter une demande au bureau de la bande de Morley. Elle s'y est donc rendue, mais sa demande a été rejetée, sous prétexte qu'elle ne vivait plus à Morley. Elle s'est alors adressée au bureau de bande de Sarcee qui, lui aussi, a refusé de l'aider, sous prétexte qu'elle avait épousé quelqu'un de Morley, et que c'est donc là qu'elle était inscrite sur la liste de bande. Elle s'est alors adressée au Bureau des affaires indiennes de Calgary, où on lui a dit qu'on ne pourrait l'aider que si elle était élève d'une école secondaire. On l'a donc renvoyée à son bureau de bande.

Et ce genre de chose est monnaie courante. Ainsi beaucoup de gens, renvoyés d'un service à l'autre, finissent par se décourager et ne jamais s'inscrire à aucun cours. Voilà donc ce qui se passe très fréquemment. Nous téléphonons en permanence à Hobbema et à d'autres réserves, pour essayer d'obtenir des bourses.

Il s'agit évidemment de personnes qui ne peuvent pas s'inscrire à une école secondaire tant qu'elles n'ont pas les bases. Les services de l'éducation avec lesquels j'ai été en contact m'ont dit que les adultes de Sarcee et de Hobbema avaient un niveau moyen correspondant à la 6^e et la 7^e année.

M. Nault: Comment pourrait-on alors sortir de cette impasse? Pensez-vous qu'il faille donner la responsabilité aux bandes, ou prévoir un service spécial aux affaires indiennes? Un Indien inscrit de Calgary qui se retrouve ainsi renvoyé de service en service devrait-il pouvoir s'adresser directement au ministère et y obtenir une bourse? Serait-ce, aussi bien pour l'étudiant que pour les responsables du programme, la meilleure des solutions?

Mme Russell: Etant donné que cela concerne tant de bandes différentes il me paraît très préférable de tout centraliser au ministère des Affaires indiennes. Les responsables du ministère auquel nous nous sommes adressés nous ont dit que les crédits qu'ils distribuaient par le passé sont maintenant versés au bureau de bande. Mais les bureaux de bande nous disent que rien n'est prévu au ministère des Affaires indiennes pour aider les personnes qui sont à un niveau inférieur au niveau secondaire. Il y a bien un programme de préparation à l'université ou au collège. On peut alors obtenir une aide financière pour une ou deux années de préparation, à partir de quoi on est sorti d'affaire. Mais pour ce qui nous intéresse ici il n'y a pas de crédit, et ce que nous répètent les bureaux de bande en permanence c'est que si les Affaires indiennes n'ont rien prévu pour ce genre de situation, ce n'est pas non plus aux bureaux de bande de s'en occuper. Il semble donc que le ministère des Affaires indiennes donne le ton, et que les bandes ensuite s'y conforment. C'est l'impression que j'ai.

M. Nault: Que veut-dire STRIDE?

Mme Russell: Vous voulez savoir ce que cela veut dire?

M. Nault: Oui, S-T-R-I-D-E?

Mme Russell: Vous voulez savoir si le sigle a une signification? Est-ce d'ailleurs un acronyme?

[Text]

Mr. Nault: Yes.

Ms Russell: No, I do not think so.

Mr. Nault: No, it is not.

Ms Russell: I was not there when they came up with it, and as far as I know it just means to get ahead.

Mr. Nault: So this program of yours then simply is an upgrading program.

Ms Russell: Yes.

Mr. Nault: A combination upgrade literacy program.

Ms Russell: Well—

Mr. Nault: Is it funded under CEC? Is that where you get your funding?

Ms Russell: Secretary of State.

Mr. Nault: Oh, you get it under Secretary of State.

Ms Russell: Secretary of State.

Mr. Nault: You do not get it from Employment and Immigration.

Ms Russell: No. It is a literacy program and we are funded through the Secretary of State.

Mr. Nault: On an annual basis?

Ms Russell: On an annual basis.

Mr. Nault: And how long have you been going now?

Ms Russell: This is our second year.

Mr. Nault: Could you tell us what the funding is, or is that a trade secret?

Ms Russell: You mean how much it is?

Mr. Nault: How much is it? Is it appropriate? Is it enough? Maybe that is a better question. Is it enough to expand and to get other students involved? You are just getting the core funding as it relates to the facilities and the staff that are working there—

Ms Russell: Yes.

Mr. Nault: —and then it is up to the students to come forward with the tuition?

Ms Russell: No, no. It covers the students' expenses. The students' funding problems are in living, in putting food on the table and paying their rent while they are going to school.

Mr. Nault: So this is eight hours a day, 40 hours a week.

Ms Russell: Yes. We go from 9 a.m. to 3.15 p.m. every day. Actually one of the students just spoke to me before I left. He had been in a literacy program with AVC that is called the BEAD Program. He is a 34-year-old gentleman, a family man. He wants to get his skills up so that he can get to work. He came to us functioning at a grade 3 level and in two months he is at a grade 4 level. But going one or two hours a week he just felt was so futile that he would be there forever. Our goal is to bring them up to that grade 9 level in a year or less.

[Translation]

M. Nault: C'est ce que je veux savoir.

Mme Russell: Non, je ne le pense pas.

M. Nault: Très bien.

Mme Russell: Je n'étais pas là lorsque le mot a été choisi, et j'ai simplement l'impression qu'il s'agit de parler de progrès.

M. Nault: Il s'agit donc d'un programme de perfectionnement.

Mme Russell: Oui.

M. Nault: Un programme polyvalent de perfectionnement et d'alphabétisation.

Mme Russell: En réalité. . .

M. Nault: Est-il subventionné par la Commission de l'emploi et de l'immigration? Vos crédits viennent-ils de là?

Mme Russell: Du secrétariat d'Etat.

M. Nault: Je vois.

Mme Russell: Oui, du secrétariat d'Etat.

M. Nault: Ce n'est donc pas le ministère de l'Emploi et de l'Immigration qui vous subventionne.

Mme Russell: Non. Il s'agit d'un programme d'alphabétisation financé par le secrétariat d'Etat.

M. Nault: Sur une base annuelle?

Mme Russell: Oui.

M. Nault: Et depuis combien de temps?

Mme Russell: Nous en sommes à notre deuxième année.

M. Nault: Pourriez-vous nous parler de ces crédits, si ça n'est pas un secret?

Mme Russell: Vous voudriez avoir des chiffres?

M. Nault: Oui. Peut-être devrais-je simplement vous demander si c'est suffisant. Suffisant pour prendre de l'extension et pouvoir accueillir un plus grand nombre d'élèves. Je pense qu'il s'agit d'abord d'un financement de base pour les installations et le personnel enseignant. . .

Mme Russell: Oui.

M. Nault: . . .et ensuite c'est aux élèves de payer les frais d'inscription?

Mme Russell: Non. Les frais d'étude sont pris en charge. Le problème financier des élèves est donc un problème de subsistance, de gîte et de couvert pendant qu'ils sont inscrits à l'école.

M. Nault: Il s'agit d'un cours de huit heures par jour, c'est-à-dire 40 heures par semaine.

Mme Russell: Oui. De neuf heures du matin à 15h15 tous les jours. Permettez-moi de vous citer l'exemple d'un de nos élèves qui vient justement de m'en parler. Il s'agit de quelqu'un qui avait suivi les cours d'alphabétisation du BEAD de l'AVC. Il s'agit d'un monsieur de 34 ans, père de famille. Voilà quelqu'un qui veut se perfectionner, et cela pour pouvoir trouver du travail. Lorsqu'il est venu nous voir son niveau correspondait à celui de la troisième année, en deux mois il a déjà atteint celui de la quatrième. Il avait le sentiment qu'une heure ou deux par jour étaient largement insuffisants et qu'à ce rythme ça n'en finirait jamais. Notre objectif est de les amener au niveau de la neuvième classe en un an ou moins.

[Texte]

Mr. Nault: Let us see if I get this right now. What you are saying is that under the program, as it relates to Secretary of State, you get enough funding to pay for the tuition. For how many students per semester or school year?

Ms Russell: Per year because it is an annual contract, and we do continuous intake. We are expected to take 30 students a year through it.

Mr. Nault: So that is looked after as it relates to the fact that the 30 students are paid for, but the difficulty lies in the accommodation and the expenses to continue to live and to support their families if necessary.

Ms Russell: If necessary.

Mr. Nault: And that is where the problem lies?

Ms Russell: That is where the problem lies.

In another literacy program that I worked in with non-native adults it was a full-time program. The majority of them were collecting social assistance, so they would just go to the Alberta government, get onto the assistance program and they would be allowed to go to the literacy program. These students have difficulty doing that because they are sent from place to place, to place.

Some of our students are literally living hand to mouth because they do not have funding and they are trying desperately to go to school. They are doing odd jobs, and they are doing whatever they can to keep together, hocking dryers to pay bills. They really have a desperate struggle to stay in school.

Mr. Nault: These students in reality do not live in Calgary but live on reserve and then come in to go to school.

Ms Russell: No, all of our students live in the city except for a few who drive in from Sarcee.

Mr. Nault: Then why do they not go and get welfare? Instead of running around and trying to get money from people, why do they not go straight to the welfare department and say, I would like so much because I am not working, and I cannot live. Then they could enrol in your program and get on with it. Would that not be the same thing as what we are talking about here?

• 1700

Ms Russell: Sure. But when they go to the provincial government, they say, go to Indian Affairs.

Mr. Skelly: Even though they are living off reserve?

Ms Russell: Even though they are living off reserve.

Mr. Littlechild: It would be good if it could work, but it does not seem to work.

Mr. Nault: You mean the city refuses to give native people welfare. Is that what you are saying?

Mr. Littlechild: Yes. In a lot of instances they are not eligible to get on the welfare rolls.

Mr. Nault: If they have a permanent residence in the city they sure are.

[Traduction]

M. Nault: Récapitulons, si vous voulez. Ce programme du secrétariat d'Etat vous permet de réunir suffisamment de fonds pour que les frais d'inscription soient également payés. Pour combien d'élèves par semestre ou par année scolaire?

Mme Russell: Il s'agit d'un contrat annuel, et cela fonctionne de façon continue. C'est-à-dire que nous espérons pouvoir dispenser un enseignement sur un an à 30 étudiants.

M. Nault: Les frais de scolarité des étudiants sont donc complètement pris en charge, la difficulté réside ensuite pour eux à pouvoir trouver les moyens de survivre, eux et éventuellement leurs familles.

Mme Russell: Dans certains cas, oui.

M. Nault: Et c'est là qu'est tout le problème?

Mme Russell: Oui.

Je me souviens d'un autre programme d'alphabétisation auquel j'avais participé, qui était un programme à plein temps destiné à des adultes non autochtones. La plupart d'entre eux étaient aidés par l'assistance sociale. Il leur suffisait de se présenter au service de l'administration, on les inscrivait, et ils pouvaient alors suivre le cours d'alphabétisation. Malheureusement, nos élèves se font renvoyer d'un service de l'administration à l'autre.

Certains d'entre eux vivent littéralement au jour le jour, ils sont sans aucuns moyens et veulent absolument suivre leurs cours. Ils font des petits boulots, n'importe quoi pour pouvoir survivre, et se livrent à des petits commerces pour pouvoir payer leurs factures. Ils se battent et se débattent pour pouvoir rester à l'école.

M. Nault: Mais il s'agit là d'élèves qui vivent dans les réserves et qui ne viennent à Calgary que pour les cours.

Mme Russell: Non, tous nos élèves vivent en ville, excepté quelques-uns qui viennent de Sarcee.

M. Nault: Et pourquoi ne peuvent-ils pas bénéficier du bien-être social? Au lieu de courir de droite et de gauche pour trouver de l'argent, pourquoi ne pas aller directement au service du bien-être, ou ils expliqueraient leur situation. Ils pourraient ensuite calmement suivre vos cours. Ne serait-ce pas préférable à tout ce que vous nous racontez?

Mme Russell: Certainement. Mais lorsqu'ils s'adressent au service du gouvernement provincial on les oriente vers les Affaires indiennes.

M. Skelly: Même s'ils vivent à l'extérieur de la réserve?

Mme Russell: Oui.

M. Littlechild: Évidemment, ce serait parfait si ça pouvait marcher, mais apparemment ça ne marche pas.

M. Nault: Vous voulez dire que la ville refuse aux autochtones le bien-être social?

M. Littlechild: Oui. Dans beaucoup de cas ils n'ont pas le droit au bien-être social.

M. Nault: Mais si leur domicile principal est en ville ils y ont droit.

[Text]

Mr. Littlechild: For a lot of different reasons there is a lot of difficulty with that.

Ms Russell: We are in constant contact with the welfare offices. The story we get is that if they are treaty they have to go to Indian Affairs which has a sort of welfare department, or social services department, there. That is where they are expected to go. I have had students who have been in Calgary for years who are from bands in Saskatchewan. When they want to go to school they go to Indian Affairs, they go to social services, and they are told to write to their band in Saskatchewan.

Mr. Skelly: Who contacted you from Ottawa to ask you to appear before the committee?

The Chairman: If I could intervene. I was wondering that myself. That is why I gave you that list. Your organization receives a significant amount of money from Secretary of State, and our research team suggested you as a guest before this committee.

Mr. Skelly: I would like to go back to the STRIDE program. This is a computer program that teaches a number of disciplines—mathematics, English, etc. Is it available off the shelf, or have you developed a program or had a program customized?

Ms Russell: The Computer Curriculum Centre in California developed this computer system, and they market it throughout the States and in Canada. They are stand-alone computers that run off a large system called a micro-host. You have to buy the whole system to get it—

Mr. Skelly: So you have hardware, and software is built into it.

Ms Russell: Yes.

Mr. Skelly: Has it been customized by the supplier to work in a native context?

Ms Russell: No, it has not. We are just getting them to make some changes in terms of Canadian geography and things like that, and they have been very receptive to this.

Mr. Skelly: So it is based on an American—

Ms Russell: Yes, as are many textbooks and so on. But we have not had any discussions about customizing it. Since this program is so new they certainly would not be putting the money into doing that sort of programming unless they thought there would be a market for it over time.

Mr. Skelly: How does a student present himself or herself to your organization? Is it through their own motivation or their own interest? Do you advertise in the paper? Are they referred by social service agencies? How does a student arrive at your door?

Ms Russell: All of the above. The most frequent one, now that we have been running a year, is word of mouth. Friends and relatives say, I went there and it was good for me; give it a try. Also agencies that work with native

[Translation]

M. Littlechild: Pour des tas de raisons c'est très difficile.

Mme Russell: Nous sommes en rapport constant avec les services du bien-être social. Apparemment, et c'est ce qu'on nous raconte, s'il s'agit d'un Indien des traités il doit s'adresser aux Affaires indiennes, qui ont leurs propres services sociaux. C'est cela qui est prévu. J'ai malheureusement des élèves qui sont à Calgary depuis plusieurs années, et qui sont originaires de bandes de Saskatchewan. Lorsqu'ils se sont adressés aux services sociaux des Affaires indiennes on leur a répondu de faire une demande auprès de leur bande, en Saskatchewan.

M. Skelly: Qui vous a contacté, d'Ottawa, pour vous inviter à comparaître?

Le président: Je voulais justement poser cette question. C'est pour cela que je vous ai donné cette liste. Votre organisme a reçu ces crédits importants du Secrétariat d'État, c'est la raison pour laquelle nos attachés de recherche ont proposé que nous vous invitions à comparaître.

M. Skelly: Revenons au programme STRIDE. Il s'agit d'un programme sur ordinateur, qui permet l'apprentissage de diverses disciplines: les mathématiques, l'anglais etc. Existait-il déjà tel quel, ou avez-vous mis au point ce programme en fonction des besoins de votre clientèle?

Mme Russell: Il s'agit d'un programme informatisé mis au point par le *Computer Curriculum Centre* de Californie, et vendu aux États-Unis et au Canada. Il s'agit d'ordinateurs individuels, branchés sur un système central. Il faut acheter l'ensemble pour pouvoir...

M. Skelly: Vous avez donc à la fois le logiciel et le matériel.

Mme Russell: Oui.

M. Skelly: Le programme a-t-il été conçu en fonction des besoins d'un enseignement en milieu autochtone?

Mme Russell: Non. Nous avons justement obtenu la possibilité de faire modifier certains aspects du programme, pour l'adapter à la géographie canadienne, par exemple.

M. Skelly: Mais en gros il s'agit de quelque chose d'américain...

Mme Russell: Oui, comme le sont également souvent les manuels etc. Nous n'avons pas encore discuté de la possibilité de l'adapter complètement à notre clientèle. Mais avant cela, étant donné que le programme vient juste d'être créé, il faudra certainement s'assurer qu'il y a un marché suffisant justifiant le nouvel investissement.

M. Skelly: Qu'est-ce qui amène les élèves à prendre contact avec vous? Leur motivation individuelle, leur propre intérêt? Faites-vous de la publicité dans la presse? Vous sont-ils envoyés par les services sociaux? Qu'est-ce qui les amène à frapper à votre porte?

Mme Russell: Tout ce que vous venez de citer. Mais comme nous en sommes déjà à notre deuxième année, c'est le plus souvent du bouche à oreille, de la part d'amis ou de parents qui conseillent à quelqu'un d'essayer ce programme

[Texte]

people—the friendship centres, Native Alcoholism Services, native employment, corrections people—refer students to us. We do not do a lot of advertising; we have not had to. But periodically we advertise, and some students come in that way.

• 1705

Mr. Skelly: So you are filling your positions. You said one year of funding, with continuous input. How long on average does it take for a student to go through the system?

Ms Russell: So far the average has been five months.

Mr. Skelly: So you can almost get three sets of students through. Do you have a summer break or do you—

Ms Russell: No. We work right through the summer.

Mr. Skelly: You mentioned testing. Is the testing built into the computer program or do you have separate written tests?

Ms Russell: Both. It is built into the computer system so it is continuous testing at the end of each session. There is a report that says how well you did on that mass section. I can run off a report that indicates if the student had difficulty in decimals or whatever, and then I remediate that immediately. We do standardized testing. We use the tape test when the student enters and exits the program, and then I do regular ongoing testing in terms of reading and writing.

We do not just work in the computer room, because you cannot do things like writing with the computer. We also have a classroom component where we work on writing, communication skills, job finding, job-keeping skills, and counselling. A big component of our program is counselling. In any literacy program, native or non-native, people are coming to school with a lot of difficulties in their outside lives. We deal with those so that when a crisis comes up the student does not leave school.

Mr. Skelly: Do you do follow-up once a student goes out the door, having achieved a grade 9 equivalency?

Ms Russell: Yes.

Mr. Skelly: Do you do a follow-up to find out where the students go from there? Do they go back into an adult education program or do they study for a grade 12 equivalency or something?

Ms Russell: We have not done a follow-up, but with the renewal of this year's contract that was something we were asked to do. That is something we will be looking into. We are curious to know too—

Mr. Skelly: You have two contracts which total about a third of a million dollars. How much is the hardware component, the computer and the—

Ms Russell: My boss knows the answer. I do not know how he breaks that down. I am not privy to that information: how much is the hardware and how much is for—

[Traduction]

qui pour eux a donné de bons résultats. Il y a aussi les services sociaux des autochtones, les centres d'accueil, les services de lutte contre l'alcoolisme en milieu autochtone, les bureaux de placement pour les autochtones, les services correctionnels, tous ces gens-là nous envoient des étudiants. Nous ne faisons pas beaucoup de publicité; nous n'avons pas eu besoin d'en faire. De temps en temps nous en faisons, et cela nous amène quelques étudiants.

M. Skelly: De cette façon vous arrivez à remplir vos classes. Vous avez parlé d'un budget annuel, et d'un système continu. Quelle est la durée moyenne des cours par étudiant?

Mme Russell: En moyenne cinq mois.

M. Skelly: Cela fait presque trois groupes d'étudiants par an. Est-ce que vous avez des vacances d'été. . .

Mme Russell: Non. Nous travaillons tout l'été.

M. Skelly: Vous avez parlé des contrôles. Ceux-ci sont-ils prévus au programme de l'ordinateur, ou avez-vous prévu des contrôles par écrit séparés?

Mme Russell: Nous avons les deux. D'une part il y a l'ordinateur qui prévoit des contrôles régulièrement, permettant, après chaque chapitre, de vérifier que l'on a bien compris. Je peux moi-même vérifier si l'étudiant a eu des difficultés avec les fractions ou autres, ce qui me permet d'intervenir immédiatement. Les contrôles sont standardisés, au début et à la fin du programme, et je fais moi-même ensuite des contrôles de lecture et d'écriture.

Nous ne sommes pas toujours dans la salle des terminaux, car il y a aussi l'écriture. Nous faisons donc du travail en salle de classe, pour l'écriture, l'aptitude à communiquer, la recherche d'un travail, le développement de l'aptitude à conserver ce travail, et nous faisons également du conseil. Le conseil est une composante importante de notre programme. Tout programme d'alphabétisation, autochtone ou non, s'adresse à des gens qui ont à l'extérieur des difficultés énormes. C'est là-dessus que porte notre travail de conseil, et cela de telle façon que l'étudiant n'abandonne pas en cas de crise.

M. Skelly: Et une fois obtenue l'équivalence de la 9^e année, suivez-vous les élèves?

Mme Russell: Oui.

M. Skelly: Est-ce qu'il y a un suivi vous permettant de savoir ce qu'ils font par la suite? Suivent-ils des cours pour adultes, leur permettant notamment d'obtenir l'équivalence de la 12^e année?

Mme Russell: Nous ne l'avons pas véritablement fait jusqu'ici, mais au moment du renouvellement de notre contrat annuel on nous a demandé de le faire. Cela fera donc partie de nos tâches à venir. Nous avons également envie de savoir. . .

M. Skelly: Il s'agit de deux contrats pour un total d'environ un tiers de million de dollars. Quelle partie de ce budget est consacrée au matériel informatique et. . .

Mme Russell: Mon directeur pourrait vous répondre. Ce sont des chiffres que je ne connais pas, et je ne peux pas vous dire quelle partie est consacrée au matériel et quelle partie. . .

[Text]

Mr. Skelly: Is this a non-profit training centre? It is?

Ms Russell: No, he makes some money.

An hon. member: He is an entrepreneur.

Ms Russell: Yes, he is an entrepreneur.

Mr. Skelly: Do the students pay fees?

Ms Russell: The students do not pay fees. That is paid for them by the Secretary of State. That is part of the contract.

Mr. Skelly: This is part of the third of a million dollars?

Ms Russell: Yes.

Mr. Skelly: Are you located in Calgary?

Ms Russell: We are in Calgary.

Mr. Nault: The money you receive from the Secretary of State pays for the hardware, pays for the staff, and pays for 30 students for a year. Right?

Ms Russell: Right.

Mr. Nault: You can break it down any way you want. So the reality of the situation goes back to what we were talking about before: how do they stay in the program and where do they live? How do they eat? How do they look after their family, if they have any?

Ms Russell: Exactly.

Mr. Nault: Is the course finished in June or does it run straight through the summer?

Ms Russell: It is continuous intake and we try to—

Mr. Nault: So you take them as you go along, based on the fact that some are faster than others.

Ms Russell: Exactly.

Mr. Nault: So it is a continuum; it is all year long?

Mr. Skelly: What is the fastest a student has gone through the program?

Ms Russell: We do not have those—

Mr. Skelly: You said the average was five months.

Ms Russell: I believe four months. She started at about a grade 4 level.

The Chairman: When people leave the institution, do they have a certificate or something?

• 1710

Ms Russell: If they achieve the grade 9 level.

The Chairman: How many of the people coming in do not achieve a grade 9 level?

Ms Russell: I have been there only since September and I have 15 students. I still have some who are not finished yet, so I would say five have not for various reasons.

[Translation]

M. Skelly: S'agit-il d'un centre de formation sans but lucratif?

Mme Russell: Non, mon patron en fait un bénéfice.

Une voix: C'est donc un entrepreneur.

Mme Russell: Oui.

M. Skelly: Les élèves payent-ils des frais de scolarité?

Mme Russell: Non. C'est pris en charge par le Secrétariat d'État. Cela fait partie de notre contrat.

M. Skelly: C'est donc compris dans ce tiers de million de dollars?

Mme Russell: Oui.

M. Skelly: Êtes-vous situé à Calgary?

Mme Russell: Oui.

M. Nault: Les crédits du Secrétariat d'État vous permettent de payer le matériel, le personnel, et d'avoir 30 étudiants par an.

Mme Russell: Oui.

M. Nault: Vous pouvez donc répartir votre budget comme vous le désirez. Mais la difficulté tient à ce que nous évoquions tout à l'heure: Comment et où vivent ces étudiants? Comment mangent-ils? Comment s'occupent-ils de leur famille s'ils en ont une?

Mme Russell: Exactement.

M. Nault: Les cours sont-ils terminés au mois de juin? L'école est-elle ouverte en été?

Mme Russell: Il y a un roulement continu. . .

M. Nault: Comme certains sont plus rapides que d'autres, des places se libèrent, et vous accueillez en permanence de nouveaux étudiants?

Mme Russell: Oui.

M. Nault: C'est donc un système continu, tout au long de l'année?

M. Skelly: De combien de temps a eu besoin le plus rapide de vos élèves?

Mme Russell: Nous n'avons pas. . .

M. Skelly: Vous avez parlé de cinq mois en moyenne.

Mme Russell: Quatre mois, si je ne me trompe. Il s'agissait d'une élève qui avait commencé au niveau de la quatrième année.

Le président: Vos élèves ont-ils ensuite un diplôme, lorsqu'ils ont terminé?

Mme Russell: S'ils arrivent jusqu'à la neuvième année.

Le président: Sur ceux qui suivent ce programme, combien y en a-t-il qui ne parviennent pas jusqu'à la neuvième année?

Mme Russell: Je ne suis là que depuis septembre et j'ai 15 élèves. Certains d'entre eux n'ont pas encore terminé par conséquent, je dirais que cinq n'ont pas atteint ce niveau pour diverses raisons.

[Texte]

The Chairman: About one-third.

Ms Russell: Yes.

Ms Nahanee: I wanted to know how much money was provided by the Province of Alberta.

Ms Russell: None. It is strictly from the Secretary of State.

The Chairman: Thank you very much for joining us today and making the effort. Can we get copies of your letters there now, if that is possible?

Ms Russell: You surely can, yes.

The Chairman: I think we have the technology.

Mr. Littlechild: [Inaudible—Editor]

Ms Russell: Oh, yes. It is wonderful. She did a very good job. Would it be possible to get some more information about what you are doing so I can take it back to the students?

The Chairman: Yes, absolutely. What would you like—on the illiteracy study itself?

Ms Russell: Yes.

The Chairman: Let me give you my card, and you can call my office in Okotoks and ask for a copy of the *Minutes of Proceedings and Evidence* of the hearings on literacy. That would be a good place to start. There obviously will be a report in the fall, and that might be helpful to you as well. We do have quite a few copies of this, which I think you have had a chance to look through. You can obtain more copies of that as well if you want to use it with the people.

Mr. Skelly: Do you also have the product information about the material that is produced? What is it—the Computer Curriculum Centre?

Ms Russell: Yes.

Mr. Skelly: Do you have information about the product?

Ms Russell: I can get it for you. Do you have somewhere that—

Mr. Skelly: It might be helpful, Mr. Chairman, if we could take a look at this, because if it is being adapted to Canadian content then it might be worth while just to have that information.

Ms Russell: Yes, and I have actually had people from different reserves calling. I know that at Hobbema they have said that they would really like to have something on the reserve that would meet the needs of the adults there, and they have called and expressed an interest in it.

Mr. Skelly: It would be interesting to know if the company is willing to allow it to be customized outside of their operations or if they keep a pretty tight control over the copyrights and intellectual property.

Ms Russell: I do not know about that end of it. You would have to ask them.

[Traduction]

Le président: Environ le tiers.

Mme Russell: Oui.

Mme Nahanee: Je voudrais savoir combien l'Alberta a fourni d'argent.

Mme Russell: Pas un sou. Le Secrétariat d'État est la seule source de financement.

Le président: Merci beaucoup d'avoir pris la peine de venir aujourd'hui. Pouvons-nous faire faire immédiatement des copies de vos lettres?

Mme Russell: Certainement.

Le président: Je pense que nous possédons la technologie voulue.

M. Littlechild: [Inaudible—Editeur]

Mme Russell: C'est merveilleux. Elle a fait un excellent travail. Pourrions-nous obtenir davantage de renseignements sur le travail que vous faites afin que je puisse en parler à mes élèves?

Le président: Absolument. Que voudriez-vous—des renseignements sur l'étude concernant l'analphabétisme?

Mme Russell: Oui.

Le président: Je vais vous donner ma carte. Vous n'aurez qu'à appeler mon bureau à Okotoks pour demander un exemplaire des procès-verbaux des audiences sur l'alphabétisation. Ce serait une bonne façon de commencer. Nous allons évidemment publier un rapport cet automne qui pourra également vous être utile. Nous avons quelques exemplaires de ce document que vous avez eu l'occasion de lire, je crois. Vous pouvez en obtenir des exemplaires supplémentaires si vous le désirez, pour vos élèves.

M. Skelly: Avez-vous aussi des renseignements sur le matériel produit? Sur le *Computer Curriculum Center*?

Mme Russell: Oui.

M. Skelly: Avez-vous des renseignements au sujet de ce logiciel?

Mme Russell: Je peux vous en obtenir. Avez-vous quelque part...

M. Skelly: Monsieur le président, il serait bon que nous l'examinions étant donné que ce logiciel pourrait être utile s'il était adapté au Canada.

Mme Russell: En effet, et des gens de plusieurs réserves m'ont appelé. La réserve Hobbema m'a appelée pour me dire qu'elle aimerait disposer d'un programme répondant aux besoins des adultes.

M. Skelly: Il serait intéressant de savoir si cette compagnie est prête à laisser adapter son logiciel ou si elle veille jalousement sur ses droits d'auteur.

Mme Russell: Je ne suis pas au courant, il faudrait le leur demander.

[Text]

The Chairman: Thank you very much.

Ben Kawaguchi, please, of the Peigan Board of Education.

Mr. Ben Kawaguchi (Director of Education, Peigan Board of Education): On behalf of the Peigan Board of Education, I would like to thank the committee for the opportunity to make this presentation to you. I regret I received late notice of this hearing date and was unable to compile a detailed report including specific data relating to the Peigan Nation reserve. I will present information gathered through informal research compiled by my staff and observations I have made in my present position as director of education and my experience in working with native people over the past 13 years.

The Peigan Board of Education and Society is a legally incorporated non-profit society dedicated to the development of education services on the Peigan Nation reserve. Our major responsibilities at this time include the administration of Peigan School, all student transportation, the post-school assistance program, and the development of a new high school on the reserve. At present we serve 380 students at our school, with approximately 200 students attending provincial schools. We have 80 students attending post-secondary institutions.

The hearings today are considered very important to my organization. We are deeply concerned that native adult literacy has not been seen as a concern until recently, and we are pleased that this may change.

I would like to begin with a clarification. We believe native adult literacy is literacy in both the native language and the English or French language. In our case this would be Blackfoot and English. We have chosen this definition because of our concern for the preservation of the Blackfoot culture and the value the language has in retaining the traditional knowledge of the people and the usefulness of this language in day-to-day living.

We believe the retention of the Blackfoot language has an important role today because it provides the sole medium of an orally based culture to retain the history, stories, legends, beliefs, and values of the people. The elders, the keepers of knowledge, transmit their knowledge and values to their children through the language. Contained in these stories are the positive values and way of life of the people.

I stress values because inherent in the stories are the values of the Blackfoot people and the pride of their existence. Without the language the values cannot be transmitted, and thus the pride of heritage, culture, and people disappears. Children without these values grow up believing what their ancestors were is unimportant and therefore what they are is the same.

We did a survey of our four-year-old students to learn how much of the Blackfoot language these children know. We were surprised to find 80% of these students had never been spoken to in Blackfoot, 15% understood some, and only

[Translation]

Le président: Merci beaucoup.

Ben Kawaguchi, du Peigan Board of Education.

M. Ben Kawaguchi (directeur de l'éducation, Peigan Board of Education): Je tiens à remercier le comité, au nom du Peigan Board of Education, de nous avoir invité à lui présenter ce mémoire. J'ai malheureusement été informé trop tard de la date de l'audience et je n'ai pas pu préparer un rapport détaillé comprenant des données précises sur la réserve de la nation Piégan. Je vais donc vous présenter des données recueillies par mon personnel de même que le fruit des observations que j'ai pu faire à titre de directeur de l'éducation et pour avoir travaillé avec des autochtones depuis 13 ans.

La Peigan Board of Education est une société sans but lucratif légalement constituée qui se consacre au développement des services d'éducation dans la réserve de la nation Piégan. Pour le moment, nos principales fonctions consistent à administrer l'école Peigan, le transport des élèves et le programme d'assistance après l'école et à préparer l'ouverture d'une nouvelle école secondaire dans la réserve. Nous avons actuellement 380 élèves dans notre école et environ 200 autres qui fréquentent les écoles de la province. Nous avons aussi 80 étudiants qui fréquentent des établissements d'enseignement postsecondaire.

Mon organisme attache beaucoup d'importance aux audiences d'aujourd'hui. Nous déplorons vivement que l'alphabétisation des adultes autochtones n'ait pas été jugée importante jusqu'à récemment et nous nous réjouissons à l'idée que la situation pourrait changer.

Je voudrais commencer par apporter un éclaircissement. À notre avis, l'alphabétisation des adultes autochtones doit se faire à la fois dans la langue autochtone et en anglais ou en français. Dans notre cas, il s'agit du pied-noir et de l'anglais. Nous avons choisi cette définition parce que nous tenons à préserver la culture pied-noire et que nous croyons que la langue contribue à préserver les connaissances traditionnelles sans parler de son utilité dans la vie quotidienne.

La préservation de la langue pied-noire nous paraît importante parce qu'elle représente le seul moyen qu'une culture orale possède pour préserver son histoire, ses contes et légendes, ses croyances et ses valeurs. Les anciens, qui sont les gardiens du savoir, transmettent leurs connaissances et leurs valeurs à leurs enfants au moyen de la langue. Ces histoires reflètent les valeurs positives et le mode de vie des gens.

J'insiste sur nos valeurs étant donné que nos histoires reflètent les valeurs et la fierté du peuple Pied-noir. Sans notre langue, il n'est pas possible de transmettre nos valeurs et notre fierté vis-à-vis des traditions et des cultures dont nous avons hérité et c'est ce qui entraîne la disparition d'un peuple. Les enfants qui grandissent sans ces valeurs s'imaginent que leurs ancêtres n'avaient aucune importance et qu'ils n'en ont pas eux non plus.

Nous avons fait un sondage auprès de nos élèves âgés de quatre ans pour évaluer l'étendue de leur vocabulaire en langue pied-noire. À notre grande surprise, nous avons constaté que 80 p. 100 d'entre eux n'avaient jamais parlé en

[Texte]

5% could actually say something in Blackfoot. The implication is that Blackfoot is no longer a functional language in these homes and without a major commitment the Blackfoot language will become extinct for this generation.

With the external pressures of TV and multi-media communications the pressure on the language to disappear is great. The cancellation of funding to aboriginal communication groups is another blow to the promotion of the use of native languages. Without promotion the once everyday language will give way to the main-stream languages, as we see with our younger children. Without everyday use the language will be retained by fewer and older people.

At this time who should be responsible for promoting the use of the language? To some degree this responsibility has been passed on to the schools on the reserves. Why have they not done a better job? Let us take a look at the level of resourcing for my organization as an example.

In the past three years my organization has received \$20,000 a year to teach the native language. This may sound like a lot, but when you consider that our budget for teaching the rest of the curriculum amounts to approximately \$2.5 million you can see where the government's funding priorities are.

Native languages must be taught in the schools and resources must be identified to develop skilled teachers, materials, and support networks that will promote the preservation of native languages. I strongly recommend that this committee examine the cultural and native language curriculum expenditures of the Department of Indian Affairs and ask them to allocate more resources to the preservation of native languages. The lack of native adult literacy in the English and French languages of Canada reflects a much larger problem in the education and social systems of native people. I could argue responsibility would be more helpful to look at the sources of these problems and how they could potentially be solved.

• 1725

The Department of Indian Affairs can extract age-grade retardation statistics that would indicate that native people are not achieving at the same level as their non-native counterparts. We attribute this age-grade bias in part to the inherent cultural bias contained in the testing and education curriculum development system, yet we do little to nothing about developing a system for the needs of native children.

For example, how many native textbook series are available in the subjects of language arts, social studies or science? How many assessment tools appropriate for native children are there? I would argue there are few, if any, for most native cultures. This reflects the problem that the department makes little to no commitment to developing appropriate curriculum material or assessment tools.

[Traduction]

pied-noir, que 15 p. 100 comprenaient un peu la langue et que 5 p. 100 pouvaient vraiment dire quelque chose en pied-noir. Cela veut dire que le pied-noir n'est plus une langue utilisée dans ces foyers et que si nous ne faisons pas quelque chose, cette langue va disparaître.

Les pressions exercées par la télévision et les communications multimédias contribuent à la disparition de la langue. L'annulation du financement accordé aux groupes de communications autochtones porte un nouveau coup à la promotion des langues autochtones. Sans promotion, les langues que l'on parlait couramment autrefois céderont la place aux langues de l'ensemble de la population comme nous le constatons chez les jeunes enfants. Si la langue n'est pas utilisée tous les jours, seul un nombre de plus en plus limité de vieilles personnes la parleront.

Qui devrait se charger de promouvoir l'usage de la langue? Cette responsabilité a été confiée, en une certaine mesure, aux écoles des réserves. Pourquoi n'ont-elles pas fait un meilleur travail sur ce plan? Voyons par exemple quelles sont les ressources dont dispose mon organisme.

Depuis trois ans, nous avons reçu 20,000\$ par an pour enseigner la langue autochtone. Cela peut paraître beaucoup, mais si vous considérez que le budget dont nous disposons pour enseigner le reste du programme s'élève à environ 2,5 millions de dollars, vous pouvez voir quelles sont les priorités du gouvernement sur le plan du financement.

Il faut enseigner des langues autochtones dans les écoles et trouver les ressources financières pour former des enseignants qualifiés, mettre au point du matériel d'enseignement et créer des réseaux de soutien qui contribueront à la préservation des langues autochtones. Je recommande vivement au comité d'examiner les dépenses que le ministère des Affaires indiennes a consacrées à l'enseignement de la culture et des langues autochtones et de demander à ce ministère de consacrer davantage de ressources à la préservation des langues autochtones. Le fait que les autochtones adultes ne soient pas alphabétisés en anglais ou en français au Canada témoigne d'un problème beaucoup plus vaste dans les systèmes éducatif et social des autochtones. Je dirais qu'il serait beaucoup plus utile de se pencher sur les causes de ces problèmes et de tâcher d'y trouver une solution.

Le ministère des Affaires indiennes peut fournir des statistiques comparatives de l'âge et du niveau d'instruction qui révélerait que les autochtones n'atteignent pas les mêmes réalisations que leurs concitoyens qui ne sont pas autochtones. Nous attribuons cette différence dans les comparaisons âge et niveau atteints en partie à une subjectivité culturelle inhérente dans l'élaboration des tests et des programmes d'enseignement et pourtant on ne prend pratiquement pas de mesures pour adapter le système scolaire aux besoins des autochtones.

Par exemple, combien existe-il de manuels scolaires autochtones dans des disciplines comme les langues, les études sociales ou les sciences? Combien d'outils d'évaluation convenant aux enfants autochtones existe-il? Je dirais qu'il y en a bien peu, voire pas du tout, pour la plupart des cultures autochtones. Cela révèle que le ministère ne fait à peu près rien pour mettre au point le matériel didactique et d'évaluation nécessaire.

[Text]

I recommend that this committee require the Department of Indian Affairs to develop a curriculum development branch service by contracting with regional native organizations. I do not recommend that this program be delivered by the department but rather by native people. I believe we must stem the tide of creating more illiterate native adults by developing the materials and tools that will prevent illiteracy.

In a study conducted by my staff, we found that between 1974 and 1984 some 93% of our students withdrew from school before completing high school graduation requirements. In addition, we found that 75% of our students withdrew before completing grade 10, therefore indicating that the majority of our students may not have even completed a grade 9 equivalent education.

Of the 7% who completed high school, only two students were able to complete basic university entrance requirements. The majority of students who completed high school had to go to basic upgrading before they were eligible to enter a post-secondary institution. During this 10-year period from 1974 to 1984, there was no significant improvement in graduation or retention rates in schools.

Our study period of students between 1974 and 1984 would clearly put all these students as adults into our community today. Many of these are low-skilled, illiterate, possess a low self-esteem, and are probably unemployable.

I have observed the commendable efforts of the Canada Employment Centre, the Native Outreach Office and the Lethbridge Community College to offer pre-employment training, basic upgrading and a life-skills program. While all of these programs are important, it is important to stress that a high percentage of adults are not prepared to take these courses because of the lack of a basic education and poor self-esteem.

I would recommend that the committee require the Department of Indian Affairs to provide capital funding and core funding so that native communities could offer a broad range of courses from basic literacy to personal development to employment training. Furthermore, I would recommend that native people living on reserve be permitted to continue receiving social assistance while attending the on-reserve institutions, and that the cost of the programming be pooled into a new fund for all adult education.

I would recommend that native communities be given funding to develop and maintain their own adult education programs in accordance with priorities they set for their own communities. These funds would currently include the Post-School Assistance Program \$\$ the Occupational Skills Training funds, and CEC-designated resources.

[Translation]

Je recommande que le comité exige du ministère des Affaires indiennes de mettre sur pied une direction de l'élaboration du programme d'enseignement en se mettant en rapport avec les organisations autochtones régionales. Je ne recommande pas que ce programme soit confié au ministère mais plutôt aux autochtones. Je suis convaincu qu'il faut empêcher que le nombre des autochtones adultes analphabètes ne grossisse et ce, au moyen d'outils et de matériel adéquats.

Lors d'une étude faite par mon personnel, nous avons découvert qu'entre 1974 et 1984, quelque 93 p. 100 de nos étudiants avaient cessé de fréquenter l'école avant d'avoir obtenu leur diplôme d'enseignement secondaire. En outre, nous avons découvert que 75 p. 100 de nos étudiants avaient cessé de fréquenter l'école avant d'avoir terminé la dixième année, ce qui nous porte à croire que la majorité de nos étudiants n'ont même pas terminé l'équivalent d'une neuvième année.

Parmi ceux qui ont obtenu un diplôme d'école secondaire, c'est-à-dire 7 p. 100, seulement deux étudiants réunissaient les exigences nécessaires pour entrer à l'université. La majorité des étudiants qui avaient obtenu un diplôme d'école secondaire ont dû suivre des cours d'enrichissement pour être admis dans un établissement postsecondaire. Pendant cette période de dix ans, allant de 1974 à 1984, on n'a constaté aucune amélioration du nombre des diplômés ou de la fréquentation des écoles.

Puisque notre étude portait sur la période allant de 1974 à 1984, manifestement, tous ces étudiants sont maintenant des adultes intégrés à la communauté. Nombre d'entre eux n'ont probablement que peu de compétences, sont analphabètes, ont une piètre image d'eux-mêmes et il est sans doute impossible de les embaucher.

J'ai pu observer les efforts louables faits par le Centre d'emploi du Canada, le Programme Extension pour autochtones et le Collège communautaire de Lethbridge en vue d'offrir une formation préalable à l'emploi et un programme de base de recyclage et d'adaptation au milieu. Tous ces programmes sont importants mais il est très important de comprendre que beaucoup d'adultes n'ont pas ce qu'il faut pour suivre ces cours car ils n'ont même pas l'éducation de base nécessaire et ils ont en général une piètre opinion d'eux-mêmes.

Je recommanderais que le comité demande au ministère des Affaires indiennes d'offrir la mise de fonds et le financement de base nécessaires aux communautés autochtones pour qu'elles puissent offrir une vaste gamme de cours, qu'il s'agisse d'apprendre aux candidats à lire et à écrire, à parfaire leurs connaissances générales ou encore à acquérir la formation nécessaire pour obtenir un emploi. En outre, je recommanderais que les autochtones qui habitent dans les réserves puissent continuer de toucher les prestations d'assistance sociale lorsqu'ils sont inscrits dans un établissement situé dans la réserve et que l'on prévoie un nouveau fonds pour couvrir le coût de tous les programmes destinés aux adultes.

Je recommanderais que les collectivités autochtones reçoivent les budgets nécessaires pour mettre au point et dispenser leurs propres programmes d'enseignement suivant les priorités qu'elles établiraient elles-mêmes. Le budget confondu inclurait le programme d'aide postscolaire, la formation professionnelle spécialisée et les ressources désignées du CEC.

[Texte]

I have worked with the Peigans for nine years now. During this time, I have seen 12 teenage suicides of a population of 350 teenagers. In addition to these 12, we have currently at least 15 students whom we consider at high risk. I know of one native teenage boy who, at this very moment, is in a Calgary hospital in a coma from an attempted suicide.

I believe it is important for this committee to realize that the high drop-out rate, low academic achievement and the high suicide rate are indication of a deeply troubled people. We must do more than pay platitudes to this misery. We must help find solutions.

I recommend that the committee examine the counselling services that are being made available to native communities, and require the Department of Indian Affairs to improve resourcing for social development programs. Successful development models will come from native people and native organizations. In order to assist these initiatives, I recommend that the Department of Indian Affairs develop demonstration project funding that will encourage model solutions for other communities to implement.

Further to this, the Department of Indian Affairs should take responsibility in making other native communities aware of successful projects, and encourage and support implementation of these projects into other communities.

• 1730

In conclusion, I believe my recommendations are based on the belief that the solutions to the problems will require native people to develop and implement their own ideas. We should encourage native people to take control of their own lives, and we should provide the assistance necessary to make these programs successful. I look forward to seeing the benefits of your report, and I thank the committee for the time to listen to my presentation.

Mr. Nault: This is quite a good report. It is something that sort of lays it out in recommendation form, which is always helpful for the committee. I am really interested in the first part of your submission as it relates to the fact that you are in the process of developing a new high school. You say you have 380 students at your school at present and 200 students attending provincial schools. Are those 200 more likely high school students?

Mr. Kawaguchi: They are a combination, but they are more likely to be high school students because of our limited offerings at the school at this time.

Mr. Nault: The school you have now goes to, what, grade 9, 10?

Mr. Kawaguchi: Grade 11.

Mr. Nault: You have 80 students attending post-secondary institutions at this time. Could you tell me a little more about the high school initiative and if there are any problems as they relate to the department, the funding involved, and when you feel you will have this on stream?

Mr. Kawaguchi: For the past two years, we have had a lot of discussion with the department about the size of the high school. Now we are in the process of discussing what they have offered us in terms of a design.

[Traduction]

Je travaille avec les Piéigans depuis neuf ans. J'ai été témoin de neuf suicides d'adolescents pour une population de 350 adolescents. En outre, il y a 15 autres étudiants que nous considérons très suicidaires. Je connais un adolescent autochtone qui, en ce moment-même, est dans un hôpital de Calgary, dans le coma après une tentative de suicide.

Je pense qu'il est important que le comité se rende compte que le très fort taux de désistement à l'école, les piètres résultats scolaires et le taux élevé des suicides témoignent d'un trouble profond au sein de ce peuple. Il faut cesser de parler de cette misère en utilisant des lieux communs et nous efforcer de trouver des solutions.

Je recommande que le comité se penche sur les services d'orientation offerts aux communautés autochtones et demande au ministère des Affaires indiennes d'améliorer les ressources destinées aux programmes de développement social. Les modèles qui porteront leurs fruits seront élaborés par les autochtones et les organisations d'autochtones. Afin d'aider, je recommande que le ministère des Affaires indiennes offre le budget nécessaire à un projet démonstratif qui pourra signaler des modèles de solutions aux autres communautés.

En outre, le ministère des Affaires indiennes devrait assumer la responsabilité de diffuser au sein des autres communautés autochtones les projets couronnés de succès et encourager en l'appuyant, la concrétisation de ces projets ailleurs.

En conclusion, je pense que mes recommandations sont fondées sur la conviction que les solutions aux problèmes passent par l'élaboration et la concrétisation d'idées qui sont propres aux autochtones. Nous devrions encourager les autochtones à assumer leurs responsabilités, tout en offrant l'aide nécessaire pour la réussite de ces programmes. J'ai grand hâte de pouvoir profiter des éclaircissements de votre rapport et je remercie les membres du comité de m'avoir écouté.

M. Nault: C'est un très bon exposé. Les recommandations y sont claires, ce qui est toujours utile aux travaux du comité. La première partie de votre mémoire m'intéresse davantage parce que vous y décrivez vos efforts pour créer une nouvelle école secondaire. Vous dites que 380 étudiants sont actuellement inscrits à votre école et qu'il y en a 200 autres dans les écoles provinciales. S'agit-il d'étudiants du secondaire?

M. Kawaguchi: Il y a un mélange mais il y a sans doute davantage d'étudiants du secondaire car à notre école, nous avons peu de places à offrir pour l'instant.

M. Nault: Votre école offre maintenant les classes jusqu'à la 9^e ou la 10^e année, n'est-ce pas?

M. Kawaguchi: Jusqu'à la 11^e année.

M. Nault: Il y a 80 étudiants inscrits dans des établissements postsecondaires actuellement. Pouvez-vous nous parler davantage de votre école secondaire, des problèmes éventuels que vous avez avec le ministère, du financement, et de l'objectif que vous comptez atteindre?

M. Kawaguchi: Depuis deux ans, nous avons eu bien des entretiens avec les gens du ministère concernant la taille de l'école secondaire. Actuellement, nous sommes en train de discuter ce que le ministère veut offrir comme plan.

[Text]

We do not know what the effect will be, but the department is now saying there is going to be more flexibility in allowing us to stay within the gross area, within the budget, with more flexibility in terms of how we develop the spaces. While the current standards regulate how the spaces are to be used, they are now saying we should give them a proposal on how we would like to use spaces.

As an example, the department recommends that a minimum of 300 square metres be assigned to industrial arts. That is equivalent to approximately the size of five standard classrooms, which is an enormous facility. In fact, it is almost as large as our existing gym. We are not committed to industrial arts for our students. We do not believe it is a skill they are interested in to a great degree, and there are all sorts of programming problems with it, in that the space would only be utilized 25% of the time by our students. So essentially we have a big portion of our school not being used full-time. We would rather take space and put it in areas where we have a lot of use.

At present there are discussions with the department about the flexibility, but we really do not know. All of these things are changing. A new policy came into place, and we are trying to adjust. We are asking where the community has input on the design if we cannot design the facility to meet community needs.

Mr. Nault: Let me carry it a little bit further, Ben. This is something that interests me a great deal. Is it not possible within the region where you live, with the native people in the area, to get involved in creating a larger high school for native kids who are not only within your own First Nations band but from other First Nations bands within the area?

I understand there are differences in language, and I can relate to that, but the cultural aspects of it are a lot closer than if the native kids were going to non-native schools. Is it not possible that somehow that could become a reality some day, so we could start to move closer towards the most important aspect of it all, which is to give the kids the feeling that the curriculum is really and truly a native curriculum and not just lip service, as everyone talks about? Is that possible, or are we going to have to go through what seems to be going on now, where every individual First Nation gets their own schools and fights for limited resources to have their whole school system intact, from elementary through the high school process?

• 1735

To be honest, I do not think that is possible under the funds that are available. What I need to know is, is it possible for the First Nations to sit down as a tribal council in a large area and say, let us put this together and build ourselves a high school with 1,000 kids in it and we will bus them in and out like we do in a lot of other places? At least they will have that cultural experience curriculum that really meets their needs. Is that possible?

[Translation]

Nous ne savons pas ce que cela donnera, mais le ministère nous dit qu'on fera preuve de plus de souplesse à l'intérieur des paramètres, dans les limites du budget, et qu'on nous donnera plus de liberté pour l'utilisation de l'espace. Les normes actuelles prévoient l'utilisation de l'espace mais, si nous préparons une proposition concrète, on acceptera sans doute la façon dont nous prévoyons l'utiliser.

Par exemple, le ministère recommande qu'au moins 300 mètres carrés soient réservés aux arts industriels. C'est l'équivalent de cinq salles de classe normales, ce qui est énorme. En fait, c'est presque l'équivalent de la superficie du gymnase actuel. Nous n'avons rien de précis du côté des arts industriels à l'intention de nos étudiants et nous ne pensons pas qu'ils soient tellement intéressés à cette discipline. En effet, elles comportent toutes sortes de problèmes de programmation, dans un espace qui ne serait utilisé que 25 p. 100 du temps par nos étudiants. Autrement dit, toute une grande partie de notre école ne serait pas utilisée à plein temps. Nous préférierions que cet espace serve à des disciplines que les étudiants suivent intensément.

Actuellement, nous sommes en train de consulter les gens du ministère au sujet de la souplesse mais nous ne savons pas ce que cela donnera. La situation change constamment et avec la nouvelle politique, nous essayons de nous adapter. Nous nous demandons pourquoi les gens de la communauté ne peuvent pas s'occuper des plans d'installation qui serviront à leurs besoins.

M. Nault: Ben, permettez-moi de vous demander plus de détails. C'est un sujet qui me passionne. Il n'est pas possible dans la région où vous vivez, avec les autochtones qui sont là-bas, de créer vous-mêmes une école secondaire plus vaste à l'intention d'enfants autochtones qui appartiennent non seulement à votre bande de Premières nations mais aussi à d'autres bandes dans le même secteur?

Je crois savoir qu'il y a des différences de langues et je peux comprendre cela. Les terrains d'entente culturelle sont toutefois beaucoup plus nombreux entre ces groupes que si les enfants autochtones fréquentaient des écoles non autochtones. N'est-il pas possible de réaliser cela un jour, pour que nous puissions faire un pas dans la direction de l'objectif le plus important, à savoir donner aux enfants l'impression que le programme d'enseignement est véritablement un programme autochtone et qu'il ne l'est pas seulement symboliquement, comme tout le monde le sait actuellement? Est-ce possible? Va-t-on devoir perpétuer la situation actuelle, chaque Première nation devant obtenir sa propre école, concurrençant les autres pour des ressources limitées afin de préserver l'intégrité du régime scolaire de l'élémentaire à la fin du secondaire?

En toute franchise, je ne pense pas que les budgets nous permettent une telle multiplication. Voici ce que je veux savoir: est-il possible que les Premières nations se réunissent en conseil tribal dans un secteur assez vaste pour décider de construire elles-mêmes une école secondaire pouvant accueillir 1,000 enfants, et ceux qui vivraient trop loin seraient amenés en autobus, comme cela se fait ailleurs? Au moins, ces enfants pourraient compter sur un programme d'enseignement adapté à leur culture, correspondant à leurs besoins. Est-ce possible?

[Texte]

Mr. Kawaguchi: It is not possible in Treaty 7 because of the geography. There is too much distance. If we had a centralized school, it would be a residential school and the most important component of a child's development, which is the development of family, would be lost. I think we have gone through the residential schools period before.

Mr. Nault: Let me put it a different way, then. I am not saying that it has to be based on Treaty 3 or Treaty 7 or Treaty 6 or whatever. If there are enough kids in this immediate area to have a high school of 500 versus, say, 200 in yours, because there are other reserves close by, then that is what I am suggesting.

I am not suggesting that kids have to be residential because we know what effect that has. No one wants to be away from their family, but even in my own area in northern Ontario, there are enough students of aboriginal peoples that we could have a straight high school of aboriginal kids. It has not been done yet.

What I am asking those who are in the business, like yourself, why is it not? What seems to be the difficulty in that respect? I am not advocating residential because I would like to stay here for another hour or so.

Mr. Kawaguchi: One of the things that is happening in this province may be unique in the country in that there is greater recognition of the need to keep schools in small communities and to offer as many program offerings as possible.

The government here, in a very valiant effort, are trying to address that through a program called Distant Education. We are trying to plug into that system. We are part of a consortium with the provincial school districts to form a Distant Education centre so that specialized courses, like our Math 31 which is an advanced senior matric math program, can be offered to our students through Distant Education. That is basically where the solutions are.

Schools in small communities are absolutely essential because they become the heart of a community in terms of a focal point. It is a committee meeting spot, it is a place where people have their weddings or funerals, in addition to being a school. In native communities, schools are essential for community survival.

The experiences in the 1960s and 1970s on the Peigan reserve was to attract the native students to go off reserve, to leave their own community. Because of that, the school declined. At one time the school only had 129 students in it while 400 were going off-reserve. There is a perception in our community now that it is important to have our kids at home, being educated in their own community and, hopefully, by their own people with community resources coming into those schools to reinforce the importance of education.

When kids go off-reserve and go into other communities, parents are detached from the education of their children and are not involved in it. The classic problem that teachers from provincial schools present to me is that native parents do not come for parent-teacher interviews. This is part of the isolation that occurs between home and school. It is because the school is not in the community. I do not know if that answers your question.

[Traduction]

M. Kawaguchi: Ce n'est pas possible sur le territoire régi par le Traité 7 à cause de la distance. S'il existait une école centralisée, il faudrait que ce soit un pensionnat, et ce qui est le plus important pour le développement de l'enfant, la vie au sein de la famille, disparaîtrait. Je pense que l'époque des pensionnaires est révolue.

M. Nault: Je vais vous poser la question autrement. Je ne veux pas dire qu'il faille pour cela réunir ceux qui sont régis par le Traité 3, le Traité 7 ou le Traité 6. S'il y avait assez d'enfants dans un secteur donné pour construire une école secondaire pouvant accueillir 500 élèves plutôt que 200, à cause de la proximité d'autres réserves, ne serait-ce pas possible?

Je ne propose pas qu'on mette les enfants en pension, parce que l'on sait ce que cela produit. Personne ne veut quitter sa famille, et même dans ma propre région dans le nord de l'Ontario, on peut trouver assez d'étudiants autochtones pour remplir une seule école secondaire à leur intention. Pourtant, on ne l'a pas encore fait.

Voilà pourquoi je pose la question à ceux qui sont du métier, vous, et je me demande pourquoi cela n'a pas été fait. Quelle est la difficulté? Je ne propose pas les pensionnats, parce que je ne veux pas qu'on me jette dehors.

M. Kawaguchi: Dans notre province, et c'est peut-être un fait unique, on reconnaît plus qu'ailleurs le besoin de garder les écoles dans les petites collectivités et d'offrir la plus vaste gamme de programmes possible.

Dans un effort louable, le gouvernement a essayé de répondre à ce besoin grâce à un programme intitulé «Éducation à distance». Nous essayons d'intégrer ce programme et nous faisons partie d'un consortium avec les conseils scolaires de la province pour former un centre de l'éducation à distance offrant des cours spécialisés, comme le cours Maths 31, qui est un programme de mathématiques avancées à l'intention des étudiants du deuxième cycle. Voilà où se trouve essentiellement la solution.

Les écoles dans les petites communautés sont essentielles, car elles en deviennent le cœur, un lieu de rassemblement. Pour les réunions de comité, l'école est toute désignée, pour les mariages ou les funérailles aussi. Dans les communautés autochtones, les écoles sont essentielles à la survie.

Dans les années 60 et 70, on a essayé de convaincre les habitants de la réserve Peigan de la quitter, de s'éloigner de leur communauté. Pour cette raison, l'école a périclité, et il fut un temps où il n'y avait que 129 étudiants qui la fréquentaient, alors que 400 autres fréquentaient des écoles hors de la réserve. On se rend compte désormais qu'il est important de garder nos enfants chez nous, qu'ils soient instruits dans leur propre communauté par des gens de chez nous, avec nos propres ressources, ce qui met davantage l'accent sur l'importance de cette instruction.

Quand nos enfants quittent la réserve pour aller ailleurs, les parents ne sont pas très près de l'instruction qu'ils reçoivent, ni participants. Le problème classique sans cesse cité par les instituteurs des écoles provinciales est que les parents autochtones ne se rendent pas aux entrevues parents-professeurs. Voilà donc une illustration de l'isolement entre l'école et la communauté, et c'est précisément parce que l'école ne s'y trouve pas. Je ne sais pas si cela répond à votre question.

[Text]

Mr. Nault: Not really, Ben. I can understand why it does not, but again I go back to the fact that I can understand having elementary schools on reserve, but because of the economies of scale I cannot see in the future every individual community having a high school.

Mr. Kawaguchi: How about I propose that non-native kids come to the native schools?

Mr. Nault: We are getting somewhere. I am trying to find a solution as it relates to the fact that there are only so many resources out there and that seems to be the big hang-up. The fact is, the kids are not getting the culture aspect of their education in non-native schools.

You build a school in your community that has enough space for 1,000 kids, but the chances of you being able to fill it when it is built are nil. But there are communities that can send their kids to that school by bus, back and forth every day.

• 1740

I do not know the lay of the land very well, but I just throw that out as an example of what I am talking about. It is a heck of a lot more acceptable, I would say, to an individual who is not getting a good success story when you look at the numbers. The numbers prove to us that the system in place now is totally ineffective, so we have to talk about ways of putting the system in place.

For example, we are being told over and over again that the department, the federal government, and the provincial government have fragmented resources so badly that nobody really knows what is going on any more. If we can put those resources back together, maybe we could put all the problems back in their proper perspective. That is why I throw that out. It is just a suggestion, but I am trying to find a solution to our dilemma of the kids not getting an experience that makes them want to go to school, and quitting. In this day and age, you cannot survive without education, and we want to know how that can be resolved. I just throw that out for you to think about.

I want to go to one of your recommendations as it relates to the roughly \$20,000 you got to native language. As it relates to the \$20,000 you received in the three years, could you tell me what process you went through as it relates to the department? Did you make a presentation every year to try to get funding to create this program, and it simply was put to you that as it was not a priority, it was a waste of their time, or is it that it has just become more important to the community in the last few years, is just starting to take off now, and the department is just starting to get into sync with that, meaning you sort of have to ruffle some feathers for a while before the department realizes it is a major issue and something of importance to the community, and then they start to come on stream with the funding as time goes on, or have you been trying to get funding for this kind of thing for a long time now and it is just not a priority? That is what I am interested in finding out.

Mr. Kawaguchi: I do not think it is a priority in terms of the level of resourcing they have been providing. Part of it is that we are all in competition for those limited resources.

Yes, we do have to compete every year. The \$20,000 per year that we have been receiving is based on a project proposal that was going to take a fair amount of time.

[Translation]

M. Nault: Pas vraiment, Ben. Je comprends ce que vous dites, mais je comprends aussi qu'on puisse vouloir que les écoles primaires se trouvent dans la réserve. Toutefois, à cause des économies d'échelle, je ne vois pas pourquoi à l'avenir chaque communauté aurait une école secondaire.

M. Kawaguchi: Et si je proposais que les enfants non autochtones fréquentent les écoles autochtones?

M. Nault: Nous y voilà. J'essaie de trouver une solution, puisque les budgets sont limités, et il semble qu'elle crée beaucoup d'émotion. Le fait est que les enfants qui fréquentent des écoles non autochtones n'entendent pas parler de leur culture.

Vous construisez chez vous une école qui peut accueillir 1,000 enfants, mais vous ne pourrez jamais la remplir. Il y a d'autres communautés qui pourraient y envoyer quotidiennement leurs enfants par autobus.

Je ne sais pas très bien comment les choses sont organisées, et c'est un exemple que j'ai donné. C'est beaucoup plus acceptable de songer à une telle solution quand on sait que les efforts n'ont pas toujours été couronnés de succès. Les chiffres démontrent que la situation actuelle est tout à fait inefficace, et c'est pourquoi il faut y voir.

Par exemple, on nous a répété à maintes reprises que le ministère, le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial avaient tant morcelé les ressources que personne n'y pouvait vraiment voir clair actuellement. Si les ressources peuvent être confondues de nouveau, les problèmes pourront peut-être être mieux cernés. Voilà pourquoi j'ai proposé cela. Ce n'est qu'une proposition, mais j'essaie de résoudre le dilemme des enfants qui sont dans un régime qu'ils ne trouvent pas attrayant et qu'ils quittent volontiers. De nos jours, il est impossible de survivre sans instruction, et voilà pourquoi il faut résoudre ce problème. Ce n'était qu'une suggestion.

Je voudrais revenir à une de vos recommandations, qui touche le budget de 20,000\$ que vous avez obtenu pour les langues autochtones. Pour obtenir ces 20,000\$, sur trois ans, qu'avez-vous dû faire auprès des gens du ministère? Avez-vous dû présenter quelque chose chaque année? Vous a-t-on répondu que ce n'était pas une priorité et qu'il ne fallait pas perdre son temps là-dessus? Ou la chose est-elle devenue plus importante pour la communauté depuis quelques années? Les choses commencent-elles à démarrer depuis peu, le ministère se réveillant petit à petit, ce qui signifie qu'il faut secouer un peu les gens du ministère pour qu'ils se rendent compte que c'est un enjeu important pour la communauté? Est-ce que ce n'est qu'alors que les budgets sont avancés? Y a-t-il longtemps que vous essayez d'obtenir ce financement, en vain parce que ce n'était pas une priorité? Voilà ce que je voudrais savoir.

M. Kawaguchi: Je ne pense pas que cet aspect-là soit prioritaire par rapport aux ressources engagées. Nous nous faisons tous concurrence pour obtenir des ressources limitées.

Effectivement, il faut faire une demande annuellement, et si nous recevons 20,000\$ par année, c'est suite à une proposition de projet de longue haleine.

[Texte]

We are still in the process of working on that project. We have been given additional resources, and we have been negotiating with the province to contribute also, since they have Peigan students in their schools and this program would be of benefit to them.

The problem is that the \$20,000 is not sufficient to employ sufficient people to develop curriculum. Quite often people throw a native teacher into the school and ask that teacher, while teaching, to develop curriculum for what is being taught. It just does not work. In every other subject area the curriculum has already been written. The resources are developed for them. The teachers take a look and see how they can apply them in their classrooms.

We have to develop that curriculum—the resources the teacher can use—so when they go into the classroom, they have a defined curriculum and they have resources to teach the language.

As it is, we compete for funding. I do not know what size the pot is, but every year, it is justification for our project.

Mr. Nault: Mr. Chairman, before I go on, I would like to ask the staff if we could find out about something in the brief that I found interesting. It relates to how many native textbook series are available in the subjects of language, art, social studies and science. Can we find out how many there are, and if anybody knows, how many assessment tools appropriate for native children there are?

I am quite interested in knowing, because it is pretty difficult to teach a language course if these kinds of textbooks are not available.

• 1745

Mr. Littlechild: The Native Education Project for the Province of Alberta developed some texts. I am not exactly sure in what areas, but some can be located in Edmonton. This is one source of reference, anyway, that I am just informing the staff about.

Perhaps it may not also have been a bad idea to ask them to appear as witnesses because they produced some textbooks.

Ms Nahanee: We would have to write to each individual Department of Education as well as the Territories and the Department of Indian Affairs. I do not know how long it would take to get an answer.

Mr. Nault: I would like to do this if we are going to recommend, for example, that one of our major problems is that no reference material exists out there. We better know what we are talking about so we will have to find out if there is, how much, or in what variation as it relates to the subject-matter.

Whether we can get done before or whether it can be an add on or an appendices of some kind, I just think it would be good knowledge for us, not to mention good knowledge we could send to all the native communities. We could say that this is what is available in Canada as it relates to these types of native language textbooks...or even historical significance from other native communities, which is always good to teach the kids. I would not mind having a copy of that for people I represent.

[Traduction]

Nous y sommes encore attelés, et on nous a donné des ressources supplémentaires. Nous avons négocié par ailleurs une participation de la province, car puisqu'il y a des étudiants peigans dans leurs écoles, ce programme leur viendrait en aide.

La somme de 20,000\$ ne suffit pas pour engager des gens afin de mettre des programmes d'enseignement au point. Très souvent, on parachute un enseignant autochtone dans une école et on lui demande, en même temps que ses responsabilités pédagogiques, de mettre au point un programme d'enseignement. Cela ne va pas. Les programmes d'enseignement sont préparés d'avance dans les autres disciplines, et on peut à cet effet compter sur des ressources. Ensuite, les enseignants voient comment ces programmes peuvent être adaptés à leurs classes.

Il nous faut donc des programmes d'enseignement, du matériel sur lequel les enseignants pourraient compter, afin que l'on puisse commencer à travailler dans les salles de classe.

Actuellement, on se bouscule pour obtenir des fonds, et sans connaître la somme globale disponible, il faut chaque année que nous défendions notre projet.

M. Nault: Monsieur le président, je voudrais demander à notre personnel de faire des recherches à propos d'une remarque qui se trouve dans le mémoire et qui m'intéresse. Il s'agirait de savoir combien de manuels scolaires sont disponibles pour les langues, les arts, les études sociales et les sciences. J'aimerais savoir combien il y en a et combien il existe d'outils d'évaluation qui conviennent aux enfants autochtones.

Cette réponse m'intéresse vivement, car il est très difficile d'enseigner une langue sans aucun matériel didactique.

M. Littlechild: Le projet d'éducation autochtone de la province de l'Alberta a permis de mettre au point un certain nombre de manuels. Je ne suis pas en mesure de vous dire dans quels domaines, mais vous pouvez en trouver à Edmonton. Ce pourrait être une référence, je le signale au personnel.

Il n'aurait peut-être pas été mauvais non plus d'inviter les responsables à comparaître.

Mme Nahanee: Il faudrait que nous écrivions à chaque ministère de l'Éducation, aux territoires et au ministère des Affaires indiennes. Je ne sais pas combien de temps il nous faudra attendre pour avoir la réponse.

M. Nault: J'aimerais avoir cette information si nous venons à la conclusion, par exemple, qu'un des principaux problèmes est l'absence de manuels de référence. Nous devons savoir s'il y a un problème, quelle est son étendue et à quel point il varie dans le cadre de notre étude.

Que nous ayons l'information prête pour notre rapport ou que nous l'ajoutions sous forme d'annexe, je pense qu'elle est importante pour nous et pour toutes les communautés autochtones. Nous devons être en mesure d'indiquer quels sont les manuels en langue autochtone...ou d'importance historique pour les communautés autochtones, un aspect qui ne doit pas être négligé, disponible au Canada. J'aimerais bien avoir cette information pour les gens que je représente.

[Text]

The Chairman: Given the time of the year, I could send a letter next week to each of the provincial governments, the Territories, the Minister of Indian Affairs and we can get them working on this so we can hopefully get it in this report.

Mr. Kawaguchi: I would like to comment on Mr. Littlechild's comments.

There are approximately 13 resources developed by the Province of Alberta. These are generally social studies resources. One is an art resource. The concern I have with them is that they were not developed for native students, so to speak. They were developed for provincial schools that had native children in them.

They tended to present information from a native perspective but not necessarily to promote the use of the language. They were social studies information textbooks that provided a native perspective of events.

Mr. Nault: One thing you mentioned is that you are going to enter into this and get into the type of textbooks you are talking about. It should be done on a contract basis by communities through resource people who can give you this type of flavour. You do not get the sense that you are standing back and looking at something. You are really in the picture and you are part of it.

That is where you are coming from in the sense that a non-native wrote it, and in a lot of respects it does not really meet the needs. I do not know if there is such a book written or a few books written by native—

Mr. Kawaguchi: Actually, these books were written mainly by native people. There were a few that were not, but the issue of having native people developing the material is a critical one. The model used was actually developed by the Peigans. *The Peigan and the Nation in Transition* is one of the textbooks I am referring to. We developed that particular program out of what we call a community development model where the community had a lot of input into how the book was written.

The problem with it was when it came to editing. Non-community members did the editing so there were things taken out that were important to the native people but obviously were not seen as important to the non-native people editing the book.

What we need to develop are clean textbooks by native people, edited by native people and published for native schools and not having any interference on content or any statements in there that may offend or may be convenient for publishing purposes to remove.

Mr. Skelly: I would like to thank you for the format of the report.

Once when I made a presentation to a city council, I asked the city manager how I could do this and get city council to do what I wanted them to do, and he said not do what 90% of the people do who make presentations. He said not to come and give a complaint and then walk away and expect them to come to a conclusion. Ask them for something.

[Translation]

Le président: Compte tenu de l'époque de l'année, je pourrais envoyer une lettre la semaine prochaine à chaque gouvernement provincial, à chaque territoire et au ministre des Affaires indiennes afin qu'ils se mettent tout de suite au travail et qu'ils produisent cette information.

M. Kawaguchi: J'aimerais commenter les propos de M. Littlechild.

La province de l'Alberta a mis au point 13 outils pédagogiques. Ils concernent surtout les sciences sociales, mais il y en a un qui s'applique aux arts. Ce qui m'inquiète, c'est qu'ils n'ont pas été conçus pour les étudiants autochtones. Ils ont été préparés pour les écoles provinciales qui accueillent un certain nombre d'enfants autochtones.

Grosso modo, ils présentent l'information d'un point de vue autochtone, mais n'ont pas nécessairement pour but de promouvoir l'usage de la langue. Ce sont des manuels de sciences sociales qui interprètent les événements à partir d'une perspective autochtone.

M. Nault: Vous avez l'intention de vous mettre à la tâche et d'obtenir les manuels que vous désirez vraiment. Les communautés vont faire appel à des personnes—ressources qui peuvent faire entrer dans les manuels les caractéristiques qu'elles recherchent. Vous ne voulez pas avoir l'impression d'être un spectateur. Vous voulez vous sentir participant.

Ce que vous voulez dire, c'est que si un non-autochtone a écrit le manuel, ledit manuel ne peut pas vraiment répondre à vos besoins. Je ne sais pas s'il y a un manuel ou des manuels qui ont été écrits par des autochtones. . .

M. Kawaguchi: Les livres dont je parlais ont été écrits en majorité par des autochtones. C'est un aspect très important de la question. Le modèle utilisé était celui des Peigans. L'un des manuels avait pour titre: *The Peigan and the Nation in Transition*. Le projet fait appel à la participation de la communauté.

Le problème est survenu à l'étape de la révision. Aucun membre de la communauté n'a participé à ce travail, de sorte que des éléments, importants pour les autochtones, mais de toute évidence sans signification pour les réviseurs non autochtones, ont été laissés de côté.

Nous souhaitons donc avoir des manuels conçus vraiment par les autochtones, révisés par les autochtones et publiés pour les écoles autochtones, sans rajouts ou suppressions, sous prétexte qu'ils peuvent choquer ou qu'ils sont justifiés du point de vue de la publication.

M. Skelly: Je vous remercie pour la façon dont vous avez procédé.

J'ai déjà été appelé à présenter des instances à un conseil municipal. J'ai demandé au préalable au directeur des services municipaux comment je devais procéder pour que le conseil donne suite à ma demande. Il m'a conseillé de ne pas faire comme 90 p. 100 des gens dans cette situation. Il m'a enjoint de ne pas seulement être négatif en laissant au conseil le soin de trouver les solutions.

[Texte]

I appreciate the fact that you put a series of recommendations in your brief, because it gives us some point-by-point stuff to work on and I think it will also be valuable for the committee with the background material.

• 1750

I was thinking about the statement regarding your survey of the children to find out what their experience had been with the Blackfoot language. What hit me was that 80% of them had never had Blackfoot spoken to them. We have been told that at one time there was a problem where kids would come from Blackfoot-speaking homes and go to schools where they were not allowed to speak any of their own language and were not taught in their own language. There was a conflict there between the language they were forced to use in school and the language their parents spoke at home. For the generation who went to school, they almost lost the use of their language.

I see another problem by turning this thing over: these kids may go to a school where they either take courses in the Blackfoot language or else, through an immersion program, they take all of their courses in Blackfoot and go home and talk to parents who cannot understand what they are saying in their own language. I see that there might be a need to hit both generations.

I know in the area I represent that the elders there still speak their native languages. Then there is the generation who is the first generation who went to public schools. They have virtually lost the use of it, except for some who were encouraged by the elders or who were motivated themselves to learn their own language. Then there is the younger generation who in some cases follow the same kind of statistics as yours, but they are now going to school.

When the elder group passes away, there is going to be a whole group of elders who cannot speak to their kids in their own language. It is going to be the reverse. Has that been studied and has the problem of it been studied?

Mr. Kawaguchi: There is a lot of interest from these parents to learn the language. They even come to me embarrassed about the fact that their kids are coming home and speaking Blackfoot. They are looking at their kids and saying they know more than the parents do about what they are saying. I am hoping we will take the language back home to the kids and the kids will dialogue with the parents and the parents will fill the need.

One of the things that happened—and this could be a long discussion; I do not know if I should give you this long overview in terms of the periods of time—when liquor first came onto the reserve in the early 1960s, it had a tremendous impact on this generation of parents who are now non-Blackfoot speakers and not speaking Blackfoot to their own kids.

Also in the last 1960s in our area, the process of assimilation began where kids were being bussed off the reserve. This group of kids had no exposure to Blackfoot language. It was a very subtle form of assimilation in that the

[Traduction]

J'apprécie donc le fait que vous nous ayez présenté une série de recommandations. À ce moment-là, nous pouvons travailler avec quelque chose de concret.

Je réfléchis à votre enquête sur l'expérience des enfants avec la langue pied-noir. J'ai été frappé par le fait que 80 p. 100 d'entre eux n'avaient jamais entendu le pied-noir. Nous avons appris qu'à une certaine époque, les enfants issus de foyers pieds-noirs ne pouvaient pas parler leur propre langue à l'école et ne pouvaient pas recevoir d'instruction dans leur langue. Ils étaient donc tiraillés entre la langue qu'ils étaient forcés d'apprendre à l'école et la langue que leurs parents parlaient. Ceux qui sont allés à l'école, donc, ont presque perdu leur langue.

Je suppose qu'il pourrait y avoir un autre problème à cet égard. Les enfants maintenant pourraient aller à l'école et prendre des cours en pied-noir; ou encore, après avoir suivi des cours d'immersion, ils pourraient prendre tous leurs cours en pied-noir et retourner à la maison pour s'apercevoir que lorsqu'ils parlent pied-noir, leurs parents ne peuvent pas les comprendre. Il y aurait peut-être lieu d'impliquer les deux générations dans le processus.

Dans la région que je représente, les anciens continuent de parler leur propre langue. Cependant, les autochtones qui sont allés dans les écoles publiques pour la première fois ont presque perdu leur langue, à l'exception de quelques-uns qui ont été encouragés par les anciens à la conserver ou qui se sont motivés eux-mêmes. Et il y a la Troisième génération, qui va à l'école maintenant et qui présente à peu près les mêmes caractéristiques que vous avez indiquées.

Lorsque ceux qui forment le groupe actuel d'anciens seront décédés, leurs remplaçants ne pourront pas parler à leurs enfants dans leur propre langue. La situation sera renversée. Quelqu'un a-t-il examiné cette possibilité?

M. Kawaguchi: Beaucoup de parents sont également intéressés à apprendre la langue. Ils sont embarrassés lorsque leurs enfants reviennent de l'école et parlent en pied-noir. Ils ont l'impression que leurs enfants en savent plus qu'eux. Il est à espérer que lorsque les enfants parleront dans leur langue à la maison, leurs parents verront le besoin d'apprendre également la langue.

Je me souviens—c'est un aspect de la question que nous pourrions discuter longuement; je ne sais pas si nous en avons le temps—lorsque l'alcool a été introduit pour la première fois dans la réserve au début des années 60, le phénomène a eu un impact considérable sur la génération de parents qui ne parlent pas pied-noir actuellement entre eux ou à leurs enfants.

Également, vers la fin des années 60, le processus d'assimilation a été accéléré avec le transport des enfants par autobus. Les enfants qui ont été amenés en dehors des réserves à ce moment-là n'ont pas été exposés à la langue

[Text]

idea was to take them out of the community, like the residential school, put them in provincial schools and hopefully they will become white kids. That group are now parents and they have some distorted views of their own culture.

We have a situation where because the language was lost—and I stressed the early part of values and this very important part—we have not a value-free society but we have a valueless society. We have a society of parents—and I am not saying all parents but in general terms—who do not have a strong sense of value. We are experiencing a lot of social problems.

We want to do a lot of parental training. We talk a lot about training parents to be parents in our community. We take that on as part of our responsibility. The older ones still say we are responsible for it, we are the school, and we are responsible for the child's education. They do not recognize that the parent is a major player in a child's education. We have that problem to deal with.

I tried to present in this brief my concern that it is not only the educational system. We have an excellent educational system on the reserve but before we break that hump, where the majority of kids are going on to high school and completing high school, we also have to help the adult population.

Illiteracy is part of the problem, but there is a far deeper-rooted problem than that. It is dealing with this whole issue of how to be a parent, how to be an adult, how to raise a child, and how to take care of oneself. These things are really important before we can address literacy.

• 1755

Unfortunately the type of funding that is coming to adult programs assumes they have a basic education. The upgrading program starts around grade 10 and they have three semesters to complete, two at the grade 12 level, and they cannot do it. They are entering at the wrong stage.

We started some basic skills programs, but they are overloaded. We can only afford to fund 15 adults in a basic skills program, yet we have 250 on the list who need it. So we have to take a different approach.

One of my recommendations is that we should not restrict the use of adult training funds as we presently do. We define them in little pots, post-secondary; we define CEC; we define OST; and we define basic skills. Really we should allow native communities to pool those funds and make a more effective use of the resources according to what they perceive are the needs.

Regarding Mr. Nault's concern about limited resources, yes, I agree that there are limited resources available, but there is not the discretion at the community level to decide what the priorities are for training. We need to give more flexibility to native governments to decide what their priorities for training will be.

[Translation]

pied-noir. C'était une forme plus subtile d'assimilation. Il s'agissait de faire sortir les enfants de leur communauté pour les amener, non pas dans des pensionnats cette fois-ci, mais dans des écoles provinciales où ils devaient se modeler sur les enfants blancs. Ces enfants sont maintenant devenus des parents qui ont une image déformée de leur propre culture.

Nous avons maintenant une société qui, du fait qu'elle a perdu sa langue—j'ai déjà souligné l'importance de cet aspect de la question—ne manque pas de valeurs, mais n'a plus de valeurs. Ceux qui sont parents actuellement—non pas et je parle de façon générale—n'ont plus de valeurs fermes, et cette situation entraîne beaucoup de problèmes sociaux.

Donc, nous voulons également former les parents à l'intérieur de notre communauté. Nous estimons que c'est également notre responsabilité. Les plus âgés s'en remettent entièrement à nous; ils estiment que c'est à nous d'éduquer leurs enfants. Ils ne voient pas qu'en tant que parents, ils ont un rôle très important à jouer dans la formation de leurs enfants. Nous faisons face à ce problème.

J'ai essayé de faire ressortir de notre mémoire qu'il n'y a pas que le système d'éducation qui compte. Nous avons actuellement un excellent système d'éducation dans les réserves, mais pour vraiment faire des progrès, pour faire en sorte que la majorité de nos enfants aillent à l'école secondaire et obtiennent leur diplôme d'études secondaires, nous devons également aider la population actuelle.

L'analphabétisme est une partie du problème, mais le problème lui-même est beaucoup plus complexe. La question est de savoir comment être parent, comment être adulte, comment élever un enfant et comment prendre soin de soi-même. Tous ces aspects de la question entrent en ligne de compte.

Malheureusement, les programmes d'éducation des adultes mis de l'avant commencent à un niveau trop avancé. Les programmes de perfectionnement commencent à la 10^e année à peu près; les participants doivent compléter trois semestres, deux au niveau de la 12^e année, et ils échouent très souvent. Ils sont mal orientés au départ.

Nous avons bien des programmes destinés à donner la compétence de base, mais ils ne réussissent pas à satisfaire à la demande. Nous n'avons que les moyens d'accueillir 15 adultes dans ces programmes, mais nous avons 250 demandes. Nous devons donc modifier notre approche globale.

Une de nos recommandations est que nous ne devrions pas restreindre les fonds destinés à l'éducation des adultes comme nous le faisons actuellement. Nous classons les gens dans des catégories bien précises: postsecondaire, CEC, FP et compétence de base. Nous devrions en réalité permettre aux communautés autochtones de regrouper les fonds à partir de diverses sources et de les utiliser plus efficacement selon leurs besoins, tels qu'elles les déterminent elles-mêmes.

Pour revenir à ce que disait M. Nault au sujet des ressources limitées, c'est exact, elles sont limitées, mais les communautés devraient pouvoir décider de leurs propres priorités en matière de formation. Les gouvernements autochtones doivent avoir plus de souplesse au moment de décider de leurs besoins.

[Texte]

Mr. Skelly: Mr. Nault was giving you some advice on building bigger high schools to take advantage of economies of scale. When the committee gives advice to witnesses I think it should always be conflicting advice—

The Chairman: It is usually not hard to find that.

Some hon. members: Oh, oh.

Mr. Skelly: I just want to tell you about a meeting that was held in Comox a little while ago, a meeting convened by the Registered Nurses' Association to talk about the general health of the community and what was happening in our community. Comox has a huge high school, 1,500, to 3,000 students—I forget exactly what the number is—bused in from all over the district, in fact probably from an area 40 miles out, 20 miles in each direction, I should say.

The kids no longer have an opportunity to mix with their friends outside school because they have to get on buses and go back home. They do not have an opportunity to get involved in music, sports and other extra-curricular things put on after school. Parents have a heck of a time getting involved in parental support groups.

The panel I sat on in the seminar that the nurses put on decided that in fact the large schools were creating an unhealthy situation in the community, and that it was probably worthwhile to consider going back to smaller, more community-oriented, secondary schools, because you got the advantage of parental support, and kids having some identification with the school beyond school hours. I think that native communities probably have an advantage or are a natural setting for a school like that.

British Columbia back in the 1970s took a look at how they could finance and operate small schools in small communities without depriving students of a whole range of courses and experiences that students need now in order to function in the modern world. I am not sure that they ever completed the study, but I think there was a recognition at that time that there was a need for smaller schools and that experiences could be broadened in other ways.

Mr. Kawaguchi: I am actually a British Columbian myself and I have worked with the Gitksan up in the Hazelton area. Every native community is different, and in that situation they do bus all their kids to the Hazelton High School. In fact they have very good graduation success with that. I respect that.

When I first came here to work with the Peigans, my feeling was why do we not just send them all to the provincial schools? But it was not working. In the Gitksan case it was working, but there were different dynamics. They are smaller communities in the north that need to bind together, and so there is not the geographical separation. They live in villages. In southern Alberta they do not. There is tremendous geographical separation.

[Traduction]

M. Skelly: M. Nault nous conseillait de construire des écoles secondaires plus grandes, de façon à profiter des économies d'échelle. Dans un contexte comme celui-ci, je pense que les avis doivent être variés. . .

Le président: C'est habituellement le cas.

Des voix: Oh, oh!

M. Skelly: Je voudrais vous parler d'une réunion qui a eu lieu il y a quelque temps à Comox, sous l'égide de l'Association des infirmiers et infirmières autorisées, afin de discuter des services de santé et de la situation générale dans la communauté. Comox est doté d'une école secondaire immense, accueillant de 1,500 à 3,000 étudiants—j'oublie le nombre exact—qui viennent de toute la région, probablement dans un rayon de 40 milles.

Les enfants n'ont pas l'occasion de fraterniser avec leurs semblables après la classe parce qu'ils doivent se dépêcher de prendre l'autobus pour rentrer à la maison. Ils n'ont pas l'occasion de faire de la musique, du sport, de participer à d'autres activités en dehors des heures de classe. Les parents, eux, ont beaucoup de mal à s'impliquer dans les groupes de soutien.

Le comité dont je fais partie dans le cadre de ce colloque organisé par les infirmiers et infirmières en est venu à la conclusion que les grandes écoles créaient un malaise à l'intérieur des communautés et qu'il convenait probablement d'envisager le retour aux écoles secondaires plus petites, plus orientées vers les communautés; à ce moment-là, les parents pouvaient s'impliquer davantage et les enfants pouvaient s'identifier avec leurs écoles grâce aux activités après la classe. Les communautés autochtones se prêtent probablement très bien au concept des écoles de taille plus restreinte.

La Colombie-Britannique, au cours des années 70, a essayé de voir comment elle pouvait financer et soutenir de petites écoles dans de petites communautés sans priver pour autant les étudiants des cours et des expériences dont ils avaient besoin pour fonctionner dans le monde moderne. Je ne sais pas si elle en est venue à une conclusion à ce sujet, mais je pense que tout le monde s'entendait pour dire que les petites écoles avaient leur place et que les expériences des enfants pouvaient être enrichies d'autres façons.

M. Kawaguchi: Je suis moi-même de la Colombie-Britannique et j'ai travaillé avec les Gitksans dans la région d'Hazelton. Le cas de chaque communauté autochtone est différent. En ce qui les concerne, ils envoient leurs enfants par autobus à l'école secondaire d'Hazelton. Et ils ont un excellent taux de diplômés.

Lorsque je suis arrivé ici pour travailler avec les Peigans, je me suis demandé pourquoi les enfants ne devraient pas tous être envoyés dans les écoles provinciales. Je me suis vite aperçu que ce n'était pas la solution. Dans le cas des Gitksans, le système fonctionnait, mais la dynamique était différente. Dans le Nord, les communautés sont plus petites, mais elles sont rapprochées. Elles ne sont pas éloignées géographiquement. Elles sont établies dans des villages. Dans le Sud de l'Alberta, ce n'est pas le cas. Il y a un éloignement géographique.

[Text]

• 1800

One of the problems, as in Comox, as it is for the Peigans, is that when they attend provincial schools they cannot participate in the extra-curricular events unless their parents can afford to take a 30-minute drive into town to pick them up. So the kids were not participating.

Our school has a lot of extra-curricular functions. In fact, we are full members of the league and we participate as a school in all the events that happen now. It works out just great. It is just like any other school.

Some communities receive the native kids better than other schools, and our kids see that. But then they also realize there are differences. You cannot stereotype non-native people. There are good and there are bad, just like there are in any community. That has been a very positive experience and is why I think more kids will return to the high school.

It is a question of geography in our area. On average, a bus trip for our kids going to the provincial schools is about 50 minutes one way. That is a considerable amount of time for a young child to go in, and then if you expect them to play extra-curricular sports, it is not likely, because the parent is not likely to go in to pick them up. It is just too much time and expense.

Mr. Littlechild: Let me thank Mr. Kawaguchi for an excellent presentation on short notice.

I was going to address the parent issue that Mr. Skelly just talked about, but he has done that already so let me go to an area that is not in your brief. Our previous set of witnesses—I do not know if you were in the room at the time—spoke very highly of a Peigan. . . Was it a computer program of literacy? It is not in your brief, and I thought you might want to explain that or describe it or expand on it.

Mr. Kawaguchi: They are jumping the gun on me, are they not? We have a project; actually, I developed the idea, and now we are going through the process of trying to get the project off the ground. We have got some funding from the Department of Indian Affairs. The province was supposed to be helping us out. They seem to have backed out on support, but I think we have sufficient funds to do a fairly good job with it. It is a computer-based dictionary where we are using computer technology that is very simple, very easy to use. We are going to put the language into this computer. It has sound capability. It also has the potential in the near future of video capability. We have animation capability, but I do not think that is going to be of much value. It acts just like a book dictionary, only it is a computer and it has a lot more flexibility in that it can produce sound and you can see the words, see a graphic made and see the word in a sentence, and hear the word being used in a sentence.

The province was interested in it because the model we were proposing potentially could be a model for any language group: French, English, Cree, Chipewyan—anything. Any language group could take this model and develop their own

[Translation]

Le problème, pour Comox, pour les Peigans, c'est que lorsque les enfants fréquentent les écoles provinciales, ils ne peuvent pas participer aux activités après la classe, à moins que leurs parents ne puissent prendre 30 minutes pour venir les chercher. Les enfants restent donc à l'écart.

Notre école a beaucoup d'activités après la classe. Nous faisons même partie d'une ligue et, en tant qu'école, nous ne manquons aucun des événements qui sont organisés. Le système fonctionne très bien pour nous. Nous sommes comme n'importe quelle autre école.

Il y a des écoles qui accueillent les enfants autochtones mieux que d'autres, et nos enfants le savent. Et cependant, il y a également des différences. Les non-autochtones ne correspondent pas tous aux mêmes stéréotypes. Il y en a de bons et il y en a de mauvais; c'est le cas partout. En ce qui nous concerne, notre expérience a été très positive, et c'est la raison pour laquelle nous avons un haut taux de fréquentation de l'école secondaire.

Dans notre région, l'éloignement géographique est un facteur. La randonnée en autobus pour les enfants qui fréquentent les écoles provinciales est en moyenne de 50 minutes dans un sens seulement. C'est beaucoup. Dans ces conditions, il est peu probable que les enfants puissent participer aux activités après la classe; il y a peu de chance que leurs parents puissent les prendre. C'est une dépense de temps et d'argent considérable.

M. Littlechild: Je remercie M. Kawaguchi de son excellent exposé, qu'il a dû préparer avec un très court préavis.

Je voulais parler de la situation des parents, mais M. Skelly m'a précédé. Je vais donc aborder un point qui n'est pas dans votre mémoire. Nos témoins antérieurs—je ne sais pas si vous étiez dans la pièce à ce moment-là—ont vanté un programme des Peigans. . . Il s'agissait d'un programme d'alphabétisation informatisé? Je sais que ce n'est pas dans votre mémoire, mais je me demande si vous pourriez nous en dire davantage à ce sujet.

M. Kawaguchi: Ils ont vendu la mèche, n'est-ce pas? Nous sommes en effet en train d'organiser un projet; c'est moi qui en ai eu l'idée. Nous avons reçu une aide financière du ministère des Affaires indiennes. La province était également censée faire quelque chose pour nous. Elle semble maintenant avoir changé d'idée, mais nous sommes quand même en mesure d'aller de l'avant. Le projet est un projet de dictionnaire informatisé utilisant une technologie assez simple, assez facile. Les mots sont entrés dans le programme. Celui-ci est doté du son. Il se prête également à la technique des bandes vidéo. Il peut utiliser l'animation, mais c'est une technique qui ne risque pas d'être très importante. Au lieu d'un dictionnaire, c'est un programme d'ordinateur qui a beaucoup plus de souplesse, qui est doté du son, qui peut montrer des mots, des graphiques, et des emplois de mots.

La province était intéressée au début parce qu'elle pensait que le modèle pourrait s'appliquer à l'enseignement de n'importe quelle autre langue: le français, l'anglais, le cri, le chipewyan—ou n'importe quoi d'autre. N'importe quel

[Texte]

language and put it in. The power of it was its flexibility. The teacher could limit the dictionary to words appropriate for the age group. So the kids would not see a 4,000-word dictionary; they might see a 150-word dictionary. Teachers could develop individual lesson plans and put them on a computer disk, and the kid could go to one of the computer stations in the school, plug it in, and practise his lesson. Hear the word, see the word, and practise the word. It is more efficient than a tape recorder, more flexible than a book.

I did not think it was a unique idea. I went to a computer show, saw some software, and said, hey, this is great; can I try something out? So we worked on it, and within five minutes we had a couple of blocks of words in the computer and were running it and demonstrating to people how to speak Blackfoot.

I do not know how to speak that much Blackfoot, but we are planning to do a 4,000-word dictionary. It will take us probably about two years to complete the project. It is a massive project because we are not only taping the words; we are also going to be taping legends, incorporating legends into it. We are hoping to develop a whole series of multi-media tools for teachers to use, *Sesame Street* style media where kids can take a VHS tape and plug it into the machine and watch Blackfoot.

• 1805

It is an area I am very excited about, simply because there is a need to teach the language with an oral and visual approach rather than a written approach. The written one was written by well-meaning linguists, but if you ever look at a pronunciation key at the beginning of a dictionary, that is what Blackfoot looks like to me when I try to read it. It is very, very complex when written. But when you can hear it and practise it it is a lot easier to use. It should be conversational in approach.

I am really excited about the project, and I am excited that it is with technology that is very inexpensive. We are doing it on a MacIntosh computer because the MacIntosh is the most suitable environment for it and the easiest one to use.

I hope when we complete the model we will give it away and let everybody else try their language on it. I think it has tremendous potential for all native language groups, because of the size. You were talking about size being an important consideration. This may be a way of saying here is a disc, develop a language on this disc, and you have a record of all the words in your language. My estimate on it is that once they have that model to work with they would probably be looking at development costs of \$50,000 to \$100,000 a language to computerize their language and have a base resource for the development of other things, other resources, for their languages.

There are lots of things I am excited about. One is cost efficiency. It is very expensive. The Peigan textbook was a \$180,000 project, not including the cost of buying the book afterwards. We had to buy copies of the book. They were not

[Traduction]

groupe linguistique pouvait prendre ce programme et l'adapter à ses propres besoins. Sa principale qualité était la souplesse. Le moniteur pouvait limiter le dictionnaire aux mots qui convenaient à un groupe de gens particuliers. Pour certains enfants, le dictionnaire pouvait contenir 150 mots, non pas 4,000. Les moniteurs pouvaient préparer des leçons individuelles et les mettre sur disque; les enfants pouvaient choisir n'importe quel ordinateur dans l'école, insérer le disque et faire leurs leçons. Le programme informatique était plus efficace que l'enregistreuse et plus sûr que les livres.

L'idée n'était pas nécessairement nouvelle. Je suis simplement allé à une exposition d'informatique, j'ai vu des programmes et je me suis dit que le système pouvait fonctionner chez nous. Nous avons fait un essai et, en cinq minutes, nous avons fait des phrases avec l'ordinateur et nous avons pu montrer aux gens qui étaient là comment parler en pied-noir.

Je ne parle pas tellement le pied-noir moi-même, mais nous prévoyons de préparer un dictionnaire de 4,000 mots. Il nous faudra probablement deux ans pour y arriver. Le projet est long parce que nous n'enregistrons pas seulement les mots; nous enregistrons également les légendes. Nous sommes en train de mettre au point à l'intention des enseignants toute une série d'outils faisant appel à divers médias, sur le modèle de *Sesame Street*; nous voulons que les enfants puissent prendre un ruban VHS, l'insérer dans une machine et regarder les actions qui se déroulent en pied-noir.

Tout cela m'enthousiasme beaucoup, parce qu'il est devenu nécessaire d'enseigner la langue de façon orale et visuelle plutôt qu'écrite. La méthode écrite a été préparée par des linguistes de bonne foi, mais vous n'avez qu'à regarder la liste des prononciations au début du dictionnaire, et vous verrez que c'est très complexe; mais c'est ainsi que se lit la langue pied-noir écrite. Or, lorsqu'on l'entend, il est beaucoup plus facile d'apprendre à l'utiliser. Voilà pourquoi nous préférons la méthode de la conversation.

C'est un projet qui m'enthousiasme énormément, d'autant plus que la technologie à laquelle nous faisons appel est peu coûteuse. Nous utilisons un ordinateur MacIntosh, parce que c'est celui qui nous convient le plus et qui est le plus facile à utiliser.

Une fois que nous aurons terminé notre modèle, nous espérons pouvoir le prêter pour que d'autres puissent essayer d'y adapter leur propre langue. Étant donné la taille de l'appareil, il me semble qu'il présente un potentiel énorme pour toutes les langues autochtones. La taille est un élément important à considérer. Il suffit d'un disque, et d'élaborer un logiciel pour inscrire votre langue sur ce disque, et vous voilà avec un dictionnaire complet de tous les mots de votre langue. D'après ce que j'ai calculé, une fois que l'on a conçu un modèle qui peut être utilisé pour d'autres langues, il suffit de quelque 50,000\$ à 100,000\$ pour informatiser cette langue, ce qui peut servir de ressources fondamentales à d'autres projets linguistiques.

Beaucoup de choses m'enthousiasment dans ce projet, en particulier sa rentabilité, puisqu'il est peu coûteux au départ. Prenez le cas du manuel de langue peigan, qui nous a coûté 180,000\$, sans parler du prix des volumes qu'il nous a fallu

[Text]

going to give it to us. There was an enormous investment in making that book, and then after we did it, after we looked at all the editing, we said this is not what we wanted. But that was what we got. We are proud of what got, though it is not quite what we wanted.

The computer dictionary. . . There are a variety of dialects of Blackfoot. We could give our dictionary to any of the other Blackfoot groups and they could look at it and change it very easily to suit their dialect.

Another thing I like about it is that you do not have to write a different book every time you want to do a dictionary. You take the base wheel, and rather than re-invent the wheel you take the wheel and modify the wheel to suit your needs.

The Chairman: Thank you very much, Ben, for your very instructive, thoughtful presentation. If there are other things you think might be helpful to us, other information or perspectives, please feel free to send them to my office. We will certainly take a look at them.

Mr. Kawaguchi: I really appreciate the fact that you are approaching aboriginal literacy issues. I did not know what you guys meant by it, so we decided we would define it and give you what we thought. To us it is very important that literacy be in both the native and the main language. That has been my approach.

Secondly, we have to stop the trend of illiteracy by developing appropriate resources for native communities and we have to start really addressing this adult issue, because we have a large unemployed population. .80% of the adult population on the Peigan reserve is unemployed, and half of those may be unemployable, simply because of the withdrawal nature they have taken into their lives. We have to pull them back into main-stream society; not only the Blackfoot one but the mainstream society.

I hope the information and recommendations I have provided will give you some ideas on how that may be done. Possibly in the future there will be a discussion on how resourcing can be done. At this time my comment is that there needs to be flexibility in the resourcing presently there, so we can start doing things with it that we think are appropriate for our community needs. That is a very inexpensive move to do.

The Chairman: Thank you very much, Ben.

• 1810

Our next witnesses are from the Yellowhead Tribal Council, Seaneen O'Rourke and Anita Arcand. Thank you very much for joining us.

[Translation]

ensuite acheter. Comme on ne voulait pas nous donner les volumes gratuitement, il nous a fallu acheter nous-mêmes tous les exemplaires nécessaires. Or, l'investissement de départ était énorme, et une fois le livre corrigé et édité, nous nous sommes rendu compte que ce n'était pas nécessairement ce que nous voulions. Toutefois, aujourd'hui, nous en sommes tout de même fiers, même s'il ne correspond pas tout à fait à ce que nous souhaitions avoir.

Le dictionnaire informatisé, par contre, est très utile, puisqu'il existe toute une gamme de dialectes pieds-noirs. Nous pourrions offrir notre modèle de dictionnaire à toutes les autres tribus pieds-noirs, qui pourraient l'utiliser et le modifier en fonction de leur propre dialecte.

Ce qui me plaît aussi dans ce projet, c'est qu'il ne devient plus nécessaire d'écrire un nouveau livre chaque fois que l'on veut avoir un dictionnaire. Autrement dit, au lieu de réinventer chaque fois la roue, il suffit de prendre la roue originale et de la modifier en fonction de ses besoins.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Kawaguchi, de votre exposé très instructif et bien préparé. Si vous décidez que vous voulez nous faire part d'informations ou d'idées supplémentaires, n'hésitez pas à communiquer avec mon bureau. Nous en tiendrons compte.

M. Kawaguchi: Nous sommes très heureux que vous vous penchiez sur le problème de l'alphabétisation des autochtones. Comme nous ne savions pas exactement quelle était votre perception du sujet, nous avons donc décidé de le définir pour vous. Il nous semble crucial, à nous, que l'alphabétisation se fasse à la fois dans la langue autochtone et dans la langue de la majorité. C'est en tout cas ainsi que nous avons abordé le problème.

Ensuite, pour endiguer l'analphabétisme, il faut développer des ressources qui conviennent particulièrement aux collectivités autochtones et nous attaquer de front au problème de l'analphabétisme chez les adultes. N'oubliez pas que 80 p. 100 de la population adulte de la réserve peigan est sans emploi et que la moitié d'entre eux ne pourront sans doute jamais se trouver un emploi, tout simplement parce qu'ils se sont retirés de la société. Nous devons les réintégrer à la société, non seulement à celle des Pieds-Noirs, mais aussi à celle de la majorité.

J'ose croire que l'information et les recommandations que je vous ai apportées vous aideront à mieux aborder le problème. Nous pourrions peut-être un jour discuter aussi des ressources financières. Mais pour l'instant, je me contenterai de vous conseiller d'être souples à cet égard, pour que nous puissions dès maintenant faire ce qui convient le mieux à notre collectivité. Or, ce qui convient le mieux ne coûte pas nécessairement le plus cher.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Kawaguchi.

Nous accueillons maintenant Seaneen O'Rourke et Anita Arcand, du Conseil tribal de Yellowhead. Merci beaucoup d'être venues.

[Texte]

Ms Seaneen O'Rourke (Assistant to Director, Yellowhead Tribal Council): Thank you for allowing us to speak at such short notice. We intend to submit a brief to you later. We are basically reading notes and recommendations.

We think it is important to note that native illiteracy at its inception is not the result of a cultural deficit. Rather, it is tied to the under-education or inadequate education of the native peoples of Canada. This historical legacy has imposed legal and political restrictions on native communities, which have created structural inequities in native education systems and resources. This means that there is not equal access to equal resources, there are not culturally relevant materials—they are only beginning to be developed—there are not high schools on reserves, etc.

Thus, native illiteracy and its causes deny the native people full and effective participation in society. Conversely, native literacy can only be achieved through the full and effective participation of the native people in the educational process and in the development of native literacy programs.

The recently published Southam report, *Broken Words*, 1987, found that one out of every five Canadians, or 20% of the Canadian population, cannot function above the grade 9 reading level. That is usually the definition for functional literacy. There is a general view that illiteracy is growing even in areas where there is public access to education. It is significant to note that native peoples on reserves were not included in the Southam survey.

The problem of native illiteracy is even more startling when the illiteracy rate is coupled with the fact that native people also have the lowest socio-economic level for any minority group in Canada. Illiteracy among native people in Canada is directly linked to their historically imposed dependency and poverty. A significant number of native people are functionally illiterate. In fact, it is probable that the number is directly proportional to the high school drop-out rate, from as low as 80% to as high as 90%. I think in some cases it is higher. A recent survey within the Yellowhead Tribal Council Education Centre of applicants to secondary and post-secondary programs indicates that 40% are functionally illiterate.

Ms Anita Arcand (Assistant to Director, Yellowhead Tribal Council): The problem of literacy falls within the mandate of various government departments—education, advanced education, economic development, employment and

[Traduction]

Mme Seaneen O'Rourke (adjointe au directeur, Conseil tribal de Yellowhead): Merci de nous avoir permis de comparaître malgré le peu de préavis. Nous vous enverrons ultérieurement notre mémoire, mais aujourd'hui, nous n'avons que des notes et des recommandations.

Soulignons, dès le départ, que l'analphabétisme chez les autochtones ne résulte pas d'un déficit culturel, mais est plutôt lié à un manque d'instruction ou à une instruction inadéquate chez les peuples autochtones du Canada. Cet héritage historique a donc gravement limité les collectivités autochtones du point de vue juridique et politique, ce qui a entraîné des iniquités structurelles dans les réseaux d'éducation et dans les ressources consacrées à l'éducation chez les autochtones. Autrement dit, l'égalité d'accès aux mêmes ressources n'existe pas, puisque le matériel adéquat du point de vue culturel en est encore à ses balbutiements: en effet, il n'y a toujours pas d'écoles secondaires dans les réserves, par exemple.

Par conséquent, l'analphabétisme et ses causes chez les autochtones les empêchent de participer pleinement et efficacement à la société. À l'inverse, l'alphabétisation des autochtones ne peut être réussie que si ceux-ci participent pleinement et efficacement au processus éducationnel et à l'élaboration des programmes d'alphabétisation qui leur sont destinés.

Le rapport *Broken Words*, publié en 1987 par la maison Southam, a constaté qu'un Canadien sur cinq, soit 20 p. 100 de la population canadienne, ne sait pas mieux lire qu'un élève de 9^e année. Or, c'est à partir de ce stade-là que l'on définit habituellement l'analphabétisme fonctionnel. D'ailleurs, on s'entend pour dire que l'analphabétisme croît même dans les régions où les services d'éducation sont accessibles à la population. Il vaut la peine de souligner que l'enquête Southam n'a pas tenu compte des autochtones habitant les réserves.

Le problème de l'analphabétisme chez les autochtones est d'autant plus criant que le taux d'analphabétisme se combine au fait que les autochtones ont le niveau de vie socio-économique le plus faible de toutes les minorités canadiennes. L'analphabétisme chez les autochtones du Canada est relié directement à la dépendance et à la pauvreté qu'on leur a imposées de tout temps. Un grand nombre d'autochtones sont illettrés d'un point de vue fonctionnel. En fait, on peut sans doute faire un lien direct entre le nombre d'illettrés fonctionnels et le nombre de décrocheurs dans les écoles secondaires, qui atteint 80 p. 100, ou même 90 p. 100, si ce n'est pas plus. Une étude entreprise récemment par le centre éducatif du Conseil tribal de Yellowhead auprès des candidats aux programmes secondaire et post-secondaire démontrait que 40 p. 100 d'entre eux sont des illettrés fonctionnels.

Mme Anita Arcand (adjointe au directeur, Conseil tribal de Yellowhead): La difficulté, c'est que l'alphabétisation relève de plusieurs ministères, parce qu'elle touche à la fois à l'éducation, à l'éducation supérieure, au développement

[Text]

training, Health and Welfare Canada, and the social service agencies. The consequence of the division of the responsibility of before-literacy programming is not an effective, multifaceted, and integrated approach, rather it is a fragmented solution which fails to meet the needs of the native illiterate population.

Government agencies cannot segregate a specific need in native community and accommodate it through one program area effectively. In order to maximize the effectiveness of the literacy program, the efforts and expectations of the various agencies and departments affecting adult learners must complement one another.

UNESCO has designated 1990 as International Literacy Year. This has resulted in increased awareness of the issue of literacy by all levels of government and many private sector and community groups. The spotlight on literacy reveals the fact that native communities are attempting to address this issue with little or no programming dollars. The allocated funds have already been disbursed among the band programs, which have been set out in a pre-arranged, long-range plan, as DIAND guidelines require.

At the present time very little is available in the way of money for our programming for literacy training for natives.

Since the introduction of the Canadian Jobs Strategy in 1985, CEIC no longer carries the mandate to fund adult basic education. Literacy is viewed as an education matter and, therefore, a provincial responsibility. On the other hand, native people fall within the federal responsibility. So to counteract this, DIAND, through the Indian Community Human Resource Strategy, has provided funds to native communities to enable them to support their members who are seeking to improve their literacy situation. But the key issue is limited funds for native people faced with this dilemma. To date, there is no available money for the next fiscal year through this strategy.

The Yellowhead Tribal Council is a resource centre created in co-operation with the Department of Indian and Northern Affairs to provide to member bands an integration of services through government, industry, and community. The centre contributes to the development of tribes' local autonomy and greater tribal control of economic, social, cultural, and other development thrusts within the member tribes.

We have brought with us a publication called *Partners in Progress*, which outlines the policy of the Yellowhead Tribal Council.

[Translation]

économique, à l'emploi et à la formation, et qu'elle fait appel non seulement à Santé et Bien-être Canada, mais aussi à bien des organismes de service social. En divisant les responsabilités pour tous les programmes qui précèdent l'alphabétisation, on perd en efficacité, en variété et en intégration, et on offre plutôt une solution fragmentée qui répond très mal aux besoins des autochtones illettrés.

Les organes gouvernementaux ne peuvent isoler des autres un des besoins spécifiques des autochtones pour y répondre par le biais d'un seul programme: ce n'est pas efficace. Si l'on veut maximiser le programme d'alphabétisation, les divers organes et ministères qui s'occupent de ces apprenants adultes doivent conjuguer leurs efforts et leurs attentes.

L'UNESCO a désigné 1990 Année internationale de l'alphabétisation, ce qui a permis à tous les paliers gouvernementaux et à bien des intervenants du secteur privé et communautaire de s'éveiller de façon accrue à la question. Maintenant que l'alphabétisation est sous les feux de la rampe, on apprend que les autochtones veulent sortir de leur ornière, mais sans qu'on leur donne, ou si peu, d'argent pour établir leurs propres programmes. Les fonds alloués ont déjà été distribués par le truchement des programmes destinés aux bandes, qui, à leur tour, répondent à un plan à long terme fixé selon les critères du ministère des Affaires indiennes.

À l'heure qu'il est, il y a très peu d'argent à consacrer aux programmes d'alphabétisation destinés aux autochtones.

Depuis l'introduction du Programme de planification de l'emploi en 1985, le ministère de l'Emploi et de l'Immigration n'a plus pour mandat de subventionner l'instruction de base aux adultes. En outre, comme l'alphabétisation est maintenant considérée comme faisant partie de l'éducation en général, elle relève donc désormais de la province. Pourtant, les autochtones continuent de relever du gouvernement fédéral. Par conséquent, le ministère des Affaires indiennes, par le truchement du Programme de stratégie de mise en valeur des ressources humaines des collectivités indiennes, a subventionné les collectivités autochtones pour leur permettre d'aider financièrement leurs membres qui veulent s'alphabétiser. Mais le problème reste toujours le peu de fonds alloués aux autochtones à cette fin. En effet, on n'a prévu aucun budget pour le programme de stratégie—dont je viens de vous parler—pour le prochain exercice.

Le Conseil tribal de Yellowhead est un centre de ressources qui a été fondé en collaboration avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et qui offre aux bandes qui en sont membres les services intégrés du gouvernement, de l'industrie et de la communauté. Ce centre contribue à développer l'autonomie des tribus locales et à leur permettre d'atteindre une plus grande mainmise sur leurs affaires économiques, sociales et culturelles; il permet aussi aux tribus de se développer à bien d'autres égards.

Nous vous avons apporté copie d'une publication intitulée *Partners in Progress*, qui décrit la politique du Conseil tribal de Yellowhead.

[Texte]

Following the guiding principles of the Yellowhead Tribal Council, as it pertains to the question of illiteracy among the five member bands, a result-oriented working consensus structure must be implemented, comprising native educators, politicians, elders, and policy-makers to conduct a constant and ongoing evaluation process which serves the needs of the native communities.

Recent data collected through the Yellowhead Tribal Council Education Centre has shown the determined need to further address the problem of illiteracy. There is a consensus among the five member bands that the existing strategies, programs, and services cannot effectively resolve the problems affecting a significant number of our people. A recent example is the case of an adult learner who undertook the standard diagnostic test which we deliver for admission to our education programs. The person came out with the grade equivalent of 4.

The issue is representative in very few cases, but the concern is about what is available to meet the adult learner's needs. To date there is no answer. However, the Yellowhead Tribal Council has been developing a model for a community-based literacy program. Seaneen will explain this because she has been working on it.

Ms O'Rourke: I want to make an informal comment about what I think is happening. Statistically, there are increasing numbers of university graduates, evidence that university transfer programs are working. We have many different education programs at YTC that are very successful. At the same time, the native drop-out rate and barriers to literacy are increasing. Those two things happening at once.

I am going to read a number of recommendations for a community-based literacy program. We have seen that any literacy program, to be successful and to really meet the needs of the native learner and the native community, must be community based. I hope these recommendations will address what we perceive to be the barriers to literacy. If you want to talk about these recommendations afterwards we can do that. You can also ask us about what we see as the barriers.

A native literacy program should be community based; that is, it should reflect the needs and aspirations of a native community. Therefore we recommend that funds be found and resources be assigned to native communities that will enable them to design and develop literacy programs and implement those programs in the delivery modes of their own choice.

[Traduction]

Conformément aux principes directeurs du Conseil tribal de Yellowhead, en ce qui concerne l'analphabétisme chez les cinq bandes qui en font partie, il faut mettre sur pied une structure de travail consensuelle et axée sur les résultats qui fasse appel à des éducateurs, des politiciens, des aînés et des décideurs autochtones à qui l'on demanderait d'évaluer de façon continue la situation pour qu'elle réponde le mieux possible aux besoins des autochtones.

D'après les données recueillies par le centre éducatif du Conseil tribal de Yellowhead, on a pu constater que le problème de l'analphabétisme était loin d'être résolu. Les cinq bandes membres du conseil tribal sont d'accord pour dire que les stratégies, les programmes et les services actuels ne peuvent efficacement résoudre les problèmes qui touchent autant de nos gens. Laissez-moi vous donner un exemple: tout récemment, un de nos apprenants adultes que l'on soumettait au test de diagnostic standard qui permet d'accéder à nos programmes éducatifs se voyait accorder une note équivalant aux connaissances acquises en 4^e année.

C'est peut-être un exemple assez rare, mais il faut se demander si ce que nous offrons suffit pour répondre aux besoins des apprenants adultes. Jusqu'à maintenant, on n'a pas réussi à répondre. Mais le Conseil tribal de Yellowhead est en train justement d'élaborer un modèle de programme d'alphabétisation qui se fonde sur les connaissances acquises dans la collectivité. Seaneen, qui participe au projet, pourra vous l'expliquer.

Mme O'Rourke: Laissez-moi tout d'abord vous expliquer quelque chose de façon incidente. Les statistiques montrent qu'il y a un nombre croissant de diplômés universitaires, ce qui prouve que les programmes de passage à l'université donnent de bons résultats. Or, le Conseil tribal de Yellowhead offre plusieurs programmes d'éducation qui, chacun à leur façon, donnent aussi de très bons résultats. Mais le taux de décrochage chez les autochtones ainsi que les obstacles à l'alphabétisation ne font que croître. Ce sont deux phénomènes qui se produisent parallèlement.

Laissez-moi vous lire ce que nous recommandons dans l'optique d'un programme d'alphabétisation communautaire. Nous avons constaté qu'un programme d'alphabétisation, pour être fructueux et pour véritablement répondre aux besoins de l'apprenant autochtone et de la collectivité autochtone, doit trouver sa source dans la communauté autochtone. J'espère que nos recommandations illustreront ce que sont pour nous les obstacles à l'alphabétisation. Si vous voulez plus de détails au sujet de ces recommandations, et aussi au sujet de ce que nous considérons comme étant des obstacles, nous vous en donnerons avec plaisir.

Donc, un programme d'alphabétisation autochtone doit prendre sa source dans la collectivité, c'est-à-dire qu'il doit traduire les besoins et les aspirations de la collectivité autochtone. Par conséquent, nous vous recommandons de trouver des ressources financières qui seront distribuées aux collectivités autochtones pour que celles-ci puissent par elles-mêmes concevoir et élaborer des programmes d'alphabétisation qu'elles pourront appliquer de la façon qui leur conviendra le mieux.

[Text]

Adult basic literacy should move away from dependence on voluntarism, it should be established as an integral part of adult basic education and it should be funded equally and without discrimination. All native or First Nations groups should have the option of multiple solutions to barriers. These will be unique to each community literacy program. Communities have their own unique problems in some cases, so you need solutions.

• 1825

In recognition of the many barriers to education that native communities face, learning to learn programming should be made available to all First Nations communities throughout Canada. Learning to learn programming is based on the learning series of Rueven Feuerstein, who has worked in Israel. A lot of people in native education and native educators are looking at his theories of learning. You develop reading and writing skills or whatever content you want in a cognitive skill development framework. It is learning to learn.

That physical facilities to house adult learning and literacy programs be considered in short-and long-term plans of First Nations communities. The problem is that often there is no place; even if you have the money for a literacy program, there is no place to put it.

That the literacy action planning process be undertaken without prejudice to existing fiduciary obligations of the federal government to the treaty nations of Canada.

That total cultural, spiritual, intellectual, emotional and physical aspects of human development be considered in all programs in the delivery of all literacy programs. Often, for example, counselling has to be provided. The learner has to be seen in his or her totality.

That literacy must be accountable and responsive to community needs and desires, then be developed as an integral component of a larger community development process.

That communities be supported in the rejuvenation of First Nations languages as part of the literacy process and that First Nations language literacy issues and dual-language approaches be considered and explored. We want to reaffirm the need for first-language literacy and often it is actually tied to second-language literacy so that students learn more effectively. It is possible that they learn more effectively if they learn their first language—if they have started in their

[Translation]

Les programmes d'alphabétisation de base pour les adultes ne doivent plus dépendre du bénévolat; ils doivent faire partie intégrante de l'éducation de base des adultes et, par conséquent, être subventionnés tout autant que ces derniers et sans faire l'objet d'une discrimination quelconque. Tous les groupes autochtones ou ceux des Premières nations devraient avoir à leur disposition une gamme de solutions à chacun de leurs problèmes. Ces solutions devront être faites sur mesure pour chacun des programmes communautaires d'alphabétisation. Comme chaque collectivité a des problèmes qui lui sont uniques, il lui faudra trouver des solutions qui lui seront aussi uniques.

Étant donné les nombreux obstacles à l'instruction que doivent surmonter les autochtones, il faut d'abord que toutes les collectivités des Premières nations au Canada apprennent comment apprendre. Le Programme «Apprendre à apprendre» est fondé sur une série de cours d'apprentissage de Rueven Feuerstein, qui a déjà travaillé en Israël. Les éducateurs autochtones et ceux qui s'intéressent à l'instruction chez les autochtones examinent à l'heure actuelle cette théorie de l'apprentissage. Il faut développer les capacités de lire et d'écrire, par exemple, dans un cadre de développement cognitif des capacités. C'est ce qu'on appelle apprendre à apprendre.

Que les plans à court et à long terme d'alphabétisation incluent la construction de bâtiments qui hébergeront les programmes d'apprentissage pour les adultes, dans toutes les collectivités des Premières nations. La difficulté, c'est que bien souvent, on ne sait pas où se loger: c'est bien beau d'avoir des fonds pour mettre sur pied un programme d'alphabétisation, mais si on ne sait pas où s'installer, cela ne sert à rien.

Que l'on entreprenne le processus de planification des programmes d'alphabétisation sans que cela limite de quelque façon que ce soit les obligations fiduciaires qu'a le gouvernement fédéral à l'égard des nations visées par les traités.

Que l'on tienne compte de l'aspect culturel, spirituel, intellectuel, émotionnel et physique du développement humain dans l'application de tous les programmes d'alphabétisation. Ainsi, il ne faudrait pas oublier les services de counselling, car l'apprenant doit être considéré dans tous ses aspects, de façon globale.

Que les programmes d'alphabétisation soient explicables et qu'ils répondent aux besoins et aux souhaits de la collectivité, et que, dans leur élaboration, ils fassent partie intégrante du processus plus large de développement de la communauté autochtone.

Que l'on aide les collectivités à rajeunir les langues des Premières nations dans le cadre plus vaste de l'alphabétisation et que l'on explore la possibilité d'alphabétiser les Premières nations dans deux langues. Nous répétons que l'alphabétisation dans la langue maternelle est essentielle et qu'elle est souvent liée de près à l'alphabétisation dans une langue seconde, et qu'il est donc possible ainsi d'optimiser les progrès des élèves. Pour être

[Texte]

first language. They learn their first language first in a school situation; they use that language first and then they move into English as their second language. Some research has shown that this is an effective approach.

That a long-term financial support strategy be secured and a commitment from the federal, provincial and territorial governments ensure the continuity of the implementation of First Nations literacy programming. Illiteracy is an ongoing problem. It cannot have short-term solutions. The programming to deal with it has to be ongoing.

Also we want to emphasize that literacy is not only an educational issue but also a political issue. One of the definitions of literacy is that it is the necessary reading and writing skills to fully participate socially, politically and educationally in one's society. If you are not literate, you cannot function fully in society.

Therefore literacy policies must address the systemic barriers to literacy. In terms of funding, we recommend that funding agencies of all levels of government that are tangential to native education and to the development of programs that in any way touch upon the problem of native illiteracy co-ordinate their efforts to stop this fragmentation of resources and that funding criteria change to accommodate the literacy needs of the native people.

The definition of literacy we want to close with is that of Paulo Freire, who wrote *Pedagogy of the Oppressed*. His definition of literacy is a political one:

Emancipatory literacy becomes a vehicle by which the oppressed are equipped with the necessary tools to reappropriate their history, culture and language practices.

• 1830

Mr. Skelly: Mr. Chairman, I simply wanted to say that maybe we have a subtitle for our report.

Ms O'Rourke: Actually, both Anita and I have been working in the area of literacy, gathering information. One of things that I have been doing is working on a literacy project. It is a joint YTC-Maskwachees project to develop a reading program. It is philosophically based on the work Paulo Freire, community development, seeing literacy as part of community development and the learning service of Reuven Feuerstein. It is student centred. It is all these big—

Mr. Skelly: What is that name again?

Ms O'Rourke: Reuven Feuerstein. It is student centred. It is an attempt to develop something that is culturally relevant. It addresses community development themes and so on. We are now wrapping up the project. In other words, we have developed a course. We feel it really meets the needs; we hope it will meet the needs of the native learner, but there is no money to implement it. There is no money to test it, to pilot it. That is part of the problem.

[Traduction]

plus efficace, il faut s'alphabétiser dans sa première langue, c'est-à-dire sa langue maternelle. Il faut aussi le faire à l'école, et c'est seulement après que l'on apprend sa langue seconde, soit l'anglais. Les recherches prouvent que c'est la meilleure façon de faire.

Que l'on s'assure d'une stratégie d'aide financière à long terme et que les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux s'engagent à continuer l'application du programme d'alphabétisation des Premières nations. L'analphabétisme est un problème permanent auquel il ne faut pas songer proposer des solutions à court terme. Les programmes doivent donc eux aussi être permanents.

Enfin, soulignons que l'alphabétisation n'est pas uniquement une question d'instruction, mais qu'elle est aussi une question politique. On définit l'alphabétisation notamment comme les aptitudes à lire et à écrire qui sont nécessaires pour pouvoir participer pleinement à la société du point de vue social, politique et éducationnel. L'illettré ne peut pas fonctionner pleinement dans la société.

Par conséquent, les politiques d'alphabétisation doivent réagir contre les obstacles systémiques. Nous recommandons que les organes de financement de tous les paliers de gouvernement qui touchent de près ou de loin à l'instruction chez les autochtones et à l'élaboration de programmes qui visent de plus ou moins près l'alphabétisation des autochtones coordonnent leurs efforts pour que cesse la fragmentation des ressources et modifient leurs critères pour que ceux-ci viennent à répondre aux besoins d'alphabétisation des autochtones.

Terminons, enfin, par la définition de l'alphabétisation de Paulo Freire, l'auteur de *Pédagogie des opprimés*. Sa définition de l'alphabétisation a une connotation politique:

L'alphabétisation est un outil d'émancipation que les opprimés peuvent utiliser pour récupérer leur histoire, leur culture et leurs habitudes linguistiques.

M. Skelly: Monsieur le président, ce serait peut-être un bon titre pour notre rapport.

Mme O'Rourke: En fait, Anita et moi avons déjà commencé à recueillir des informations sur l'alphabétisation. Entre autres choses, je me suis intéressée à un projet d'alphabétisation. Le CTY et les Maskwachees sont en train d'élaborer un programme de lecture qui suit les principes de Paulo Freire, c'est-à-dire qu'il considère l'alphabétisation comme un élément du développement communautaire et des services d'apprentissage de Reuven Feuerstein. C'est l'étudiant qui constitue le pivot, et toutes ces...

M. Skelly: Vous voulez répéter cela?

Mme O'Rourke: Reuven Feuerstein. C'est un programme axé sur l'étudiant qui essaie de tenir compte de la réalité culturelle tout en gardant les thèmes du développement communautaire, etc. Cet exercice est pratiquement terminé; autrement dit, nous avons élaboré un cours qui est vraiment adapté aux besoins des étudiants autochtones, du moins l'espérons-nous. Mais malheureusement, nous n'avons pas d'argent pour le mettre en application, pas d'argent pour faire des essais, et cela fait partie du problème.

[Text]

Mr. Nault: I got the impression from listening to some submissions all day that the feeling was that the literacy program, the funding for that, had come from a variety of avenues, not necessarily educational. Is that what you have been basically saying, that it really does not matter where the funds come from as long as it is a continuum?

Ms O'Rourke: Yes. Part of the problem is that when you look at literacy as a problem, we had a list of the government departments that kind of somehow deal with the problem.

Mr. Nault: Yes. CEIC is part of it, or used to be.

Ms O'Rourke: Yes. And Indian Affairs and Health and Welfare and so on. To me, this sounds contradictory. Part of the problem is that the solution is in all these different areas of solution and they are fragmented. In a way, I suppose it does not matter where the money comes from, as long as the person is not fragmented in terms of meeting the needs.

Mr. Nault: Yes. I suppose in one sense that is true, but I am sort of wondering out loud whether we should not be careful as to where we suggest the money should come from, because on the one hand it is the education system's failures that have caused this to some extent.

Ms O'Rourke: That is dealing with the reality. Yes, what we are recommending in one of the recommendations that I read was that in fact it should be part of education funding and it should be integrated.

In fact, I would add another recommendation, that it should be integrated with the existing operating programs. Actually, the woman who was speaking about STRIDE spoke to that. She mentioned that you have adults come to you and they want to get into upgrading. Upgrading might start it. Say, for example, it started at grade 10. What if they really are at a grade 6 or grade 4 level? Then there are two things you can do. What you do is shift your program down. You simply basically adapt your program.

• 1835

If that program is of a limited duration, then you are caught if you shift it down, because if you are supposed to be raising that student to a grade 10 or 11 or 12 level, but they are really at grade 6, you have only so long to do that. You are meeting their needs in part since you are at least giving them something, but you are not. . . In our UCEP program we have only 40 weeks to bring students up to a level whereby they can enter a course—

Mr. Nault: That is your upgrading.

Ms O'Rourke: Yes. It is UCEP, university and college preparation.

Mr. Nault: That is what I wanted to ask you about in a more practical sense. If Willy Littlechild comes to you, and God only knows he does not need it, but say he comes to you and he needs some upgrading, and in your process of

[Translation]

M. Nault: Toute la journée, nous avons entendu des mémoires, et j'ai parfois eu l'impression qu'on pouvait financer les programmes d'alphabétisation grâce à diverses sources, et pas forcément grâce aux fonds destinés à l'éducation. C'est bien ce que vous nous dites: peu importe d'où viennent les fonds, du moment que la continuité est assurée?

Mme O'Rourke: Oui. Le problème, c'est qu'on a tendance à considérer que, l'analphabétisme étant un problème, plusieurs ministères du gouvernement sont tout désignés pour remédier à ce problème.

M. Nault: Oui. En particulier, la CEIC, ou du moins était-ce le cas jadis.

Mme O'Rourke: Oui. Également les Affaires indiennes, Santé et Bien-être, etc. À mon sens, c'est contradictoire. En effet, le problème tient en partie à la fragmentation des solutions. D'une certaine façon, peu importe d'où vient l'argent, l'important est de satisfaire les besoins d'une façon unifiée.

M. Nault: Oui. D'une certaine façon, c'est exact, mais je me demande si la source des fonds n'a pas tout de même une certaine importance, parce que après tout, ce sont les lacunes du système scolaire qui sont à l'origine de ce problème.

Mme O'Rourke: C'est la position réaliste. Effectivement, dans une des recommandations que j'ai lues, nous disons que cela devrait être financé à même les fonds destinés à l'éducation, et également intégré.

En fait, j'ajouterais que cela devrait être avec les programmes qui existent déjà. Une dame a parlé tout à l'heure de STRIDE, et elle a mentionné cet aspect. Elle a dit que des adultes venaient vous voir et réclamaient des programmes de perfectionnement. C'est peut-être un bon endroit où commencer. Par exemple, supposons que cela commence en 10^e année, mais qu'en réalité, ils n'aient qu'une 6^e ou une 4^e année. Deux solutions: on peut déplacer le programme ou encore l'adapter.

Si la durée du programme est limitée, vous êtes coincé, car vous êtes censé amener cet étudiant jusqu'à la 10^e, 11^e ou 12^e année, mais en fait, ils en sont encore à la 6^e. C'est beaucoup de chemin à parcourir en si peu de temps. Vous pouvez tout de même faire quelque chose, mais vous ne réussirez pas. . . Dans notre programme UCEP, nous disposons de 40 semaines seulement pour amener les étudiants à un niveau qui leur permettra de s'inscrire à un cours. . .

M. Nault: C'est votre programme de perfectionnement.

Mme O'Rourke: Oui. L'UCEP, la préparation à l'université et au collège.

M. Nault: C'est la question que je voulais aborder, mais sur un plan plus pratique. Supposons que Willy Littlechild vienne vous voir, et Dieu sait qu'il n'en a pas besoin, mais supposons qu'il vienne vous demander des cours de

[Texte]

evaluating Willy you find out he not only needs upgrading but in fact is illiterate, is it possible to have a continuum of upgrading, but then when you go through the process on a yearly basis of finding those people who are illiterate you would just apply for additional funding for that particular situation through the same agency and you just continue on?

Ms O'Rourke: We cannot do that now.

Mr. Nault: I know. I am just asking.

Ms O'Rourke: Is that a solution?

Mr. Nault: Is that how it works when in your process of upgrading you run into people who in reality need more than upgrading? I am just wondering if that is a solution. I am just wondering whether that is truly what happens when all of a sudden in the process of upgrading somebody you find they are illiterate, and you say, I am sorry you do not fit into what we are doing here, and so that person is stuck in no man's land.

Ms Arcand: We do the testing before they come in.

Ms O'Rourke: We have actually tried to deal with that.

Mr. Nault: They wanted to get some education, obviously, but then when you did the testing you realized it was not a process of upgrading you were looking at. But that happens practically, does it? I do not know; I am just asking you people who are involved in that.

Ms O'Rourke: Yes, it does, and in an immediate sense we have no place. . . Unless there is a literacy program they can fit into, and there is not, people fall between the cracks.

Ms Arcand: There are many programs available. And when you categorize the students you have to know which program they can fit into. When they go to a program they only have a certain number of weeks. And funding is a key issues for the students going into the programs.

Mr. Nault: That is where you come back to your discussion of pooling all this money together and putting together a community-based resource so you could fit these people into the areas of importance.

Ms Arcand: Not really pool all the money together. I would say have a working structure, a working relationship, whereby a person comes into our agency and wants to get into specific programs they are not told to go see this person. Kind of a one-window approach.

Mr. Nault: One-stop shopping.

Ms Arcand: That way you deal with an individual's motivation to get into a program. If they keep knocking on doors they get tired and do not try, and so remain illiterate.

Ms Moss: You mentioned in your evidence that it was your perception that the drop-out rate was increasing at the elementary secondary level. Is that just the province of Alberta? We have departmental data in terms of the national scene, and maybe it is wrong, but it indicates an increase at a national level in terms of school—

[Traduction]

perfectionnement. En évaluant ses connaissances, vous constatez que non seulement il a besoin de perfectionnement, mais qu'il est illettré. On peut donc assurer la continuité du perfectionnement, mais chaque année, on s'aperçoit qu'une partie des étudiants sont illettrés, et j'imagine qu'on demande des fonds supplémentaires pour faire face à ces situations et qu'on continue?

Mme O'Rourke: Pour l'instant, ce n'est pas possible.

M. Nault: Je sais. Je vous pose la question.

Mme O'Rourke: Est-ce que c'est une solution?

M. Nault: Est-ce ainsi que les choses fonctionnent quand, dans vos programmes de perfectionnement, vous trouvez des gens pour qui le perfectionnement ne suffit pas? Je me demande si c'est bien une solution. Est-ce bien ainsi que les choses se passent quand vous trouvez des illettrés parmi vos étudiants en perfectionnement? Vous leur dites: je suis désolé, vous n'êtes pas à votre place ici, et la personne en question se retrouve dans un *no man's land*.

Mme Arcand: Nous leur faisons passer des tests avant de les accepter.

Mme O'Rourke: En fait, nous avons essayé de trouver une solution.

M. Nault: De toute évidence, ils veulent apprendre quelque chose, mais vous vous apercevez, en leur faisant passer des tests, que ce n'est pas de perfectionnement qu'ils ont besoin. Les choses se passent ainsi dans la réalité? Je ne sais pas, je vous demande comment cela se passe.

Mme O'Rourke: Effectivement, et sur le coup, nous n'avons pas d'endroit. . . À moins de trouver un programme d'alphabétisation qui fait l'affaire, ces gens-là se retrouvent entre deux chaises.

Mme Arcand: De nombreux programmes existent; quand on juge les étudiants, il faut savoir quels sont les programmes qui leur conviennent. Quand ils s'inscrivent à un programme, ils disposent d'un nombre de semaines limitées. Pour tous les étudiants qui s'inscrivent à ces programmes, le financement est un élément clé.

M. Nault: Et cela nous ramène à cette idée de regrouper toutes ces sources de financement au niveau de la communauté, ce qui faciliterait les choses quand il s'agit de trouver à chacun une place qui lui convienne.

Mme Arcand: Pas vraiment regrouper tout l'argent; en fait, ce qu'il faut, c'est une structure, un réseau qui permettrait d'orienter les gens quand ils viennent s'inscrire à certains programmes. Un seul guichet pour tous les services.

M. Nault: Un magasin général.

Mme Arcand: Cela permet de s'intéresser aux raisons qu'ont les gens de vouloir s'inscrire. Quand ils frappent à d'innombrables portes, ils finissent par se fatiguer et restent des illettrés.

Mme Moss: Vous nous avez dit que vous aviez l'impression qu'il y avait de plus en plus d'étudiants qui décrochaient tant au niveau primaire que secondaire. S'agit-il uniquement de l'Alberta? Nous avons des données du ministère sur la situation nationale, des données qui ne sont peut-être pas exactes, mais qui indiquent une augmentation au niveau national. . .

[Text]

Ms Arcand: Last year, the International Year of Youth, we did a comprehensive youth needs assessment. We found that the highest age group was between 12 and 19 years old. They formed the bulk of the population on the reserves. The highest number was between 15 and 16. Of those, about 85% drop out between grades 10 to 12. Those that stay experience grave retardation just being shifted through the system so that when they are out they still need upgrading.

• 1840

Ms Moss: Would you be able to supply us with a copy of your survey?

Ms Arcand: Yes.

The Chairman: It would be very helpful.

Mr. Littlechild: I am not sure, again, if the witnesses can answer my question but I am going to ask it anyway.

I want to look at the positive side, because I have watched the Yellowhead Tribal Council, in particular, for the last five years and looked at the tremendously increasing number of graduates they are producing from some programs. I know we are looking at literacy here, but at the other end, there is the success part of it. I want to address this just for a minute.

As I say, there has been a tremendous increase in graduates at the post-secondary level. What is accountable for that success in the witnesses' opinion? Something is working in the program in the last few years to produce that many successful students.

Ms Arcand: It is called an open-door policy.

Mr. Littlechild: So now you have an open door and open window.

Some hon. members: Oh, oh.

Ms Arcand: Whenever a student runs into a problem they come in and they talk to whomever is there. It is almost working.

Mr. Littlechild: So would it be counselling?

Ms Arcand: Whichever they need.

Mr. Littlechild: Yesterday, and even in previous testimonies, people referred to the holistic approach.

Ms Arcand: Culture plays a big part in all the education programs. We have on staff at the YTSA, the Yellowhead Travel Services Agency, a native resource person who does a lot of in-house cultural workshops with different programs. It is an ongoing process.

Ms O'Rourke: I think the students have a sense of ownership, that it is their place and those are their programs. There is really a good feeling. In the evaluation of various programs individual students are chosen to sit on the evaluation team, look over and revise the courses, and then report back to the students. So they still stay a part of the process.

[Translation]

Mme Arcand: L'année dernière, à l'occasion de l'Année internationale de la jeunesse, nous avons fait une évaluation très exhaustive des besoins de la jeunesse. Nous nous sommes aperçus que la majeure partie des habitants des réserves avaient de 12 à 19 ans. La plus grande concentration se trouve parmi les 15 et 16 ans. Parmi ceux-ci, environ 85 p. 100 décrochent entre la dixième et la douzième année. Ceux qui restent prennent beaucoup de retard parce qu'on les trimbale dans le système et, quand ils en sortent, ils ont encore besoin de perfectionnement.

Mme Moss: Pouvez-vous nous donner un exemplaire de votre étude?

Mme Arcand: Oui.

Le président: Cela pourrait nous être utile.

M. Littlechild: Là encore, je ne sais pas si nos témoins pourront répondre à ma question, mais je vais tout de même la poser.

Je veux voir le côté positif des choses et, depuis cinq ans, je vois ce qui se passe au Conseil tribal de Yellowhead et je constate que certains programmes produisent des diplômés de plus en plus nombreux. Je sais que nous discutons d'alphabétisation, mais il ne faudrait pas oublier non plus les succès. Permettez-moi de développer cette idée un instant.

En effet, il y a de plus en plus de diplômés au niveau post-secondaire. À votre avis, à quoi faut-il attribuer ce succès? Pour qu'il y ait tellement d'étudiants qui réussissent, il faut que certains éléments du programme fonctionnent de façon satisfaisante depuis quelques années.

Mme Arcand: C'est ce qu'on appelle la politique des portes ouvertes.

M. Littlechild: Nous avons donc maintenant une porte ouverte et une fenêtre ouverte.

Des voix: Oh, oh.

Mme Arcand: Chaque fois qu'un étudiant se heurte à un problème, il peut venir en parler à quelqu'un, et cela fonctionne presque de façon satisfaisante.

M. Littlechild: C'est de l'orientation?

Mme Arcand: Cela dépend de ce dont ils ont besoin.

M. Littlechild: Nous avons entendu parler, hier, et les jours précédents, de la démarche holistique.

Mme Arcand: La culture est un élément crucial de tous les programmes d'éducation. À l'agence de voyages Yellowhead, nous avons une personne-ressource autochtone qui organise de nombreux ateliers culturels dans le cadre de divers programmes. C'est une activité permanente.

Mme O'Rourke: Les étudiants se sentent impliqués, c'est un endroit qui leur appartient, ce sont leurs programmes. Cela leur donne une certaine satisfaction. Et quand nous évaluons les programmes, certains étudiants sont choisis pour faire partie de l'équipe d'évaluation qui remet en question et révisé les cours, ce qui leur permet ensuite de raconter aux autres étudiants comment les choses se sont passées. Ils sont donc impliqués dans le processus.

[Texte]

Ms Arcand: It is really student centred.

The Chairman: We really look forward to receiving your further submission on this, because I think it will also be very helpful in the report Wendy referred to. We really appreciate your taking the time to be with us today.

Ms O'Rourke: Do you want something about other international models of literacy and poverty programs?

The Chairman: Yes, we will take copies of whatever you care to give us. Thank you very much.

Next is Eddie Makokis of Saddle Lake and Leona Shirt of the Alberta Native Literacy Committee. Thank you very much for joining us today and for waiting around. I know that you have come a long way. We really appreciate your support.

• 1845

Ms Leona Shirt (Alberta Native Literacy Committee): I wish to thank the standing committee for their invitation for representation on the cross-country hearings on aboriginal literacy. I know we are interested in native adult basic literacy and therefore we should all gain by sharing our knowledge and dedication.

I have been involved in education for over 15 years. My previous experiences range from being an educational counsellor to being the assistant manager in employment and training. During my career, I have had the pleasure of being involved in some interesting educational challenges, such as the formation of the six native literacy committees in April 1989. I have learned a lot about people and procedures. It is amazing how much you can learn in a short period of time when you have to.

A native literacy workshop was held in Edmonton in March 1989, which was hosted by Indian Affairs. The discussions were centred on concerns, innovations and needs related to basic literacy at the various native communities. The six native literacy committees received a funding of \$180,000 from Indian Affairs. On the last page you will see what the activities were, which bands were involved and the project description of each of these.

The funding that was received was \$180,000, which rounded off to \$30,000 for each of the projects. Eddie is here to represent the St. Paul Native Literacy Committee. He is part of the Saddle Lake committee and he will be touching on that portion. The Maskwachees College is supposed to be after us, which also encompasses the YTC committees. Then I have reports from the various committees. I do not have all of them, but what I have I am here to share it with you.

All the committees are members of the AAAL for partnership and for networking—the St. Paul Native Literacy Committee and NEDA, the Native Economic Development Association. In 1989-90, we were involved in the St. Paul, and

[Traduction]

Mme Arcand: C'est véritablement axé sur l'étudiant.

Le président: Nous prendrons connaissance avec beaucoup d'intérêt du complément d'information que vous allez nous envoyer et qui devrait être très utile quand nous rédigerons le rapport dont Wendy a parlé. Merci de vous être libérées pour nous rencontrer aujourd'hui.

Mme O'Rourke: Voulez-vous de la documentation sur d'autres programmes internationaux de lutte contre l'analphabétisme et la pauvreté?

Le président: Oui, tout ce que vous pourrez trouver. Merci beaucoup.

Nous accueillons maintenant Eddie Makokis, de *Saddle Lake*, ainsi que Leona Shirt, de l'*Alberta Native Literacy Committee*. Merci beaucoup d'être venus et merci d'avoir attendu. Je sais que vous êtes venus de très loin, et nous apprécions beaucoup l'intérêt que vous portez à nos travaux.

Mme Leona Shirt (Alberta Native Literacy Committee): Je tiens à remercier le comité permanent de nous avoir invités à ces audiences sur l'alphabétisation des autochtones. Je sais que nous nous intéressons tous à l'alphabétisation des autochtones, et nous avons donc tous intérêt à partager nos connaissances et à faire preuve du même dévouement.

Je m'occupe d'enseignement depuis plus de 15 ans. J'ai été conseillère en éducation et gérante adjointe d'un service de formation, entre autres activités passées. Pendant ma carrière, j'ai eu le plaisir de relever des défis particulièrement intéressants dans le domaine de l'éducation, par exemple la création de six comités d'alphabétisation autochtone en avril 1989. Cela m'a donné l'occasion d'apprendre beaucoup de choses sur les gens et sur la façon dont les choses fonctionnent. Quand on est forcé par les circonstances, il est étonnant de constater combien de choses on peut apprendre en très peu de temps.

Un atelier d'alphabétisation des autochtones a eu lieu à Edmonton en mars 1989, atelier organisé par les Affaires indiennes. Les discussions portaient sur les préoccupations, les innovations et les besoins en matière d'alphabétisation de base dans les diverses communautés autochtones. Le ministère des Affaires indiennes a accordé un financement de 180.000\$ aux six comités d'alphabétisation autochtone. A la dernière page de notre mémoire, vous trouverez une liste des activités et des bandes impliquées ainsi qu'une description de chacun de ces projets.

Un financement de 180.000\$, donc, ce qui revient à 30.000\$ pour chacun des projets. Eddie, ici présent, représente le *St. Paul Native Literacy Committee*. Il fait partie du comité de Saddle Lake, et il aura l'occasion de vous parler de cet aspect-là. Le collège Maskwachees est censé nous encadrer, de même que les comités du CTY. Les différents comités m'envoient des rapports que je n'ai pas tous ici, mais je suis prêt à vous communiquer ce que j'ai reçu.

Tous les comités sont membres de l'AAAL et du réseau que cela constitue—le *St. Paul Native Literacy Committee* et la NEDA, la *Native Economic Development Association*. En 1989-1990, nous nous occupons du comité de St. Paul, et la

[Text]

NEDA were involved with the native literacy co-ordinators for Alberta. In March 1990, a professional development activity for literacy workers was the generic interview process, which was provided for them so they could have better skills to be able to work with the people whom they were working with.

In trying to continue to address the needs in adult basic education, we have had discussions with various government agencies, such as Secretary of State and CEIC, on advanced education, municipal affairs and career employment and development. Part of that report is here.

A discussion paper was provided to Indian Affairs. It was titled "Literacy and the Indian Work Force", by First Nations Resource Council. The report is also in here. The report is very extensive. The Department of Indian Affairs asked the First Nations Resource Council to come up with a discussion paper that would tell us the definitions of literacy, the Indian literacy problem as such, what they found the significance of the problems were, plus the approaches that we could use toward solving the Indian illiteracy problem.

• 1850

We distributed it to all the committees, which were formed in 1989-90. With that we decided we may have the will for action. The professionalism of the participants resulted in those positive results that you will find in the papers I am submitting to you.

My approach to native literacy is that "literacy" means to serve the Indian people by learning languages through a continuous involvement that promotes team effort while building empowerment by reading and fostering further accomplishments.

Acquisition of literacy skills cannot be done in an isolated manner. Literacy skills are necessary to be able to participate in the mainstream of society and in your own community. We are dealing with human beings, so we must approach and plan accordingly. The human being is a complex being, so our ultimate goal is to make the individual more productive and content. To achieve that goal the planning process and approach must be done jointly with all existing resources available to ensure that the individual chooses to make the changes in his own life to ensure his success. Resources such as social services, employment services, educational services, and health services are the ones we should go to if we needed help.

The process must look at the individual as a whole: his personal development, his personal goals, his personal situation, and support systems. Literacy programs must be developed and implemented to become a part and provide a strong foundation, which is required for the individual to succeed in life. Literacy can be achieved through self-confidence, self-esteem, career counselling. The plan of attack could be literacy upgrading skills, training, employment, together with support services which include the home, recreation and health. The end result would be a successful and happy individual.

[Translation]

NEDA s'occupait des coordinateurs de l'alphabétisation autochtone pour l'Alberta. En mars 1990, on organisa des séances de développement professionnel à l'intention des responsables de l'alphabétisation pour faciliter les communications entre ces responsables et les gens avec lesquels ils sont appelés à travailler.

Toujours dans l'espoir de faire face aux besoins en matière d'éducation de base des adultes, nous avons eu des discussions avec plusieurs organismes gouvernementaux, comme le Secrétariat d'État et la CEIC, des discussions sur l'éducation supérieure, les affaires municipales et les carrières et le perfectionnement. Vous trouverez ici une partie de ce rapport.

Un document de travail a été fourni au ministère des Affaires indiennes. Il était intitulé: «L'alphabétisation et la main-d'œuvre indienne» et avait été préparé par le Conseil des ressources des Premières nations. Vous trouverez également ce rapport, qui est très exhaustif, dans ces documents. Le ministère des Affaires indiennes avait demandé au Conseil des ressources des Premières nations de préparer un document de travail sur les définitions de l'alphabétisation, le problème de l'analphabétisme chez les Indiens et la signification de ce problème. Il avait demandé également par quels moyens on pourrait résoudre le problème de l'analphabétisme chez les Indiens.

Nous l'avons distribué à tous les comités formés en 1989-1990. Nous avons jugé que la volonté d'agir existe. Ces résultats positifs décrits dans les documents que je vous ai remis témoignent du professionnalisme des participants.

J'estime pour ma part que l'«alphabétisation» des autochtones signifie qu'il faut desservir les peuples autochtones en leur enseignant des langues dans le cadre d'une structure de travail en équipe qui leur permettra de pousser leur formation.

L'alphabétisation ne peut se réaliser isolément. Elle est nécessaire pour assurer l'intégration aux grands courants de la société et de la collectivité. Nous travaillons avec des êtres humains et nous devons planifier nos efforts en conséquence. L'être humain est un être complexe, et notre but ultime est de rendre les autochtones plus productifs et plus heureux. Si nous voulons atteindre cet objectif, il faut associer à la planification tous les intéressés, de façon que chacun puisse choisir lui-même librement d'apporter à sa vie les changements dont dépend sa réussite. Au besoin, nous devons nous adresser aux services sociaux ainsi qu'aux services d'emploi, d'éducation et de santé.

Nous devons adopter une approche holistique et tenir compte de l'épanouissement personnel, des objectifs de chacun, de sa situation personnelle et des services de soutien. Il faut que les programmes d'alphabétisation soient mis au point et mis en oeuvre de façon à donner à chacun une assise solide qui lui permettra de réussir dans la vie. Le succès des efforts d'alphabétisation repose sur la confiance en soi, l'estime de soi, et l'orientation de carrière. Nous devons agir simultanément à plusieurs niveaux: perfectionnement, formation, emploi, vie familiale, loisirs et santé. Au bout du compte, chacun sera plus épanoui et plus heureux.

[Texte]

I think the goal of literacy is like the health process. I see health as helping others through education by providing alternatives for a different, perhaps better lifestyle through time and trust in order to build harmony within oneself, the family, the community and the society.

Another approach that could be used would be the systems approach to native employment and placement. With ongoing counselling we could develop an individualized learning plan. Literacy is not a panacea to cure the ills of all economics; it is the foundation for education. With upgraded skills and an understanding of the world of work, the native person has a tool for improvement. Education then becomes power in the person's hands, and therefore control over his own life and a chance to break free from poverty, malnourishment and unemployment.

Here I will go into some of the recommendations:

1. To see improvement in the native education, in the value of education, in the future there is a requirement for programs that address the needs, the interests and the learning styles of aboriginal peoples. We need on-site child care programs to enable women to attend literacy and upgrading programs. Mother tongue literacy is very important, as are the production of materials and publications with a native perspective and a resource collection of native materials in a first-class library.

2. Education must be sold as a good experience to natives. I would prefer that the team approach be used to literacy: a team on native curriculum development; a team on native culture; a team on economic development. The team would be a group of people with a range of expertise.

3. No training certificates are available for volunteer tutors or native career counsellors. A measurement or early assessment is needed for an indication of progress. Success could mean that the student's goals are achieved.

4. There is a need for the formation of a native literacy workers' network and a network for the learners. Adults, parents, must be encouraged to learn and to support their children's learning.

• 1855

5. Native literacy awards for recognition and praise should be given, because we have a high turnover of native literacy co-ordinators. Evaluation techniques also need to be addressed.

6. Elementary and secondary schools should have materials included in their curriculum to expose students to a wide range of occupational choices, be they in band administration or in the mainstream of society.

[Traduction]

Dans mon esprit, l'alphabétisation s'apparente aux soins de santé. Les services de santé ont pour but d'aider les gens en les sensibilisant à la nécessité d'adopter des modes de vie différents et plus sains, en renforçant petit à petit la confiance et en favorisant l'harmonie avec soi-même et au sein de la famille, de la collectivité et de la société.

Nous pourrions aussi adopter une approche plus systématique à l'emploi des autochtones. Grâce aux services d'orientation, nous pourrions mettre au point des programmes d'éducation personnalisés. L'alphabétisation n'est pas une panacée à tous les problèmes d'ordre économique, mais plutôt l'assise de la scolarisation. Les autochtones auront les moyens de s'améliorer s'ils acquièrent des compétences plus solides et si on les aide à mieux comprendre le monde du travail. L'éducation leur donne une mesure de pouvoir et leur donne les moyens de contrôler leur propre vie et de s'arracher à la pauvreté, à la malnutrition et au chômage.

Permettez-moi de vous soumettre certaines de nos recommandations:

1. Si nous voulons améliorer les programmes d'éducation des autochtones et en rehausser la valeur à l'avenir, il nous faudra mettre au point des programmes qui tiennent compte des besoins, des intérêts et des modes d'apprentissage des peuples autochtones. Il nous faut des programmes de garderies sur place pour permettre aux femmes de participer aux programmes d'alphabétisation et de perfectionnement. La compétence en langue maternelle est très importante, comme le sont la production de documents et de publications didactiques reflétant la réalité des autochtones et une collection d'ouvrages pédagogiques élaborés par des autochtones et regroupés au sein d'une bibliothèque de première classe.

2. Il faut faire comprendre aux autochtones que l'éducation est une expérience enrichissante. Je préférerais que l'alphabétisation se fasse grâce au travail en équipes: une équipe pour l'élaboration du programme d'études des autochtones, une équipe sur la culture autochtone et, enfin, une dernière sur le développement économique. L'équipe se composerait d'un groupe de personnes ayant toute une gamme de compétences.

3. Il n'existe pas de certificats de formation pour les précepteurs ou les conseillers professionnels autochtones bénévoles. Il faudrait aussi prévoir une évaluation ou une mesure des progrès réalisés en cours de route. C'est en déterminant si l'étudiant a atteint ses objectifs qu'on mesurerait la réussite du programme.

4. Il faudrait créer un réseau d'enseignants autochtones et un réseau d'étudiants. Il faut encourager les adultes, les parents, à apprendre et à soutenir les efforts de leurs enfants.

5. Comme nous avons un fort taux de roulement des coordonnateurs dans notre programme d'alphabétisation des autochtones, il faudrait manifester notre appréciation et notre reconnaissance en accordant des prix ou des certificats. Il faut aussi mettre au point des techniques d'évaluation.

6. Des écoles primaires et secondaires devraient ajouter à leur programme d'études des matériels didactiques qui permettraient aux étudiants de se familiariser avec une vaste gamme de choix de professions, au sein de l'administration de la bande ou à l'extérieur.

[Text]

7. Adult literacy in upgrading must be adequately funded until regular school success is comparable to that on and off reserve.

8. Develop a framework for recruiting, placement and after-care for learners.

9. Develop a long-term strategic plan for native literacy, including formation of regional advisory committees and a five-year comprehensive plan.

10. Negotiating long-term guaranteed funding commitments, perhaps including an MOU with federal and provincial counterparts. An example is working with potential funders, such as Secretary of State.

11. Formation of a native literacy association of which the intent and purpose is to improve the economic circumstances of Indian people residing in Alberta through the development of literacy programs by working closely with the provinces, the private sector, and voluntary associations to ensure that native Albertans have access to literacy skills to enable Indian participation in the Alberta economy. I feel this formation is most important.

Yes, literacy is a complex, serious and far-reaching issue. It is an issue for everyone, at the community level and at the government level. With the combined efforts of caring communities, of dedicated, disciplined and focused tutors, of caring and gentle volunteers and of learners themselves, literacy can be achieved.

As I said on page 2, literacy is learning through languages through a continuous involvement that promotes team effort while building empowerment by reading and by fostering further accomplishment and courage.

Thank you to the many people who have contributed to this literacy paper. As someone who believes that anything can be achieved, I believe literacy can transform, not just inform, then the world becomes nothing more than a playground and you can choose the role you wish to play.

The Chairman: Thank you very much.

Mr. Eddie Makokis (Alberta Native Literacy Committee): Mr. Chairman, Leona has covered a lot of this program because she was on a planning committee through our band when they set up the literacy program two years ago.

Saddle Lake has taken a step forward in not dropping our literacy program in April, because the economic development program put in some money to cover some of the costs. We do not have a very big staff and the program is run by one person, it being very hard to attract volunteers with the money we have. She is focusing on two areas, the language program and evening Cree classes.

[Translation]

7. Il faut que l'alphabétisation et le perfectionnement des adultes bénéficient d'un financement adéquat jusqu'à ce que les taux de réussite scolaire soient comparables à ceux des réserves et de l'extérieur des réserves.

8. Il faudrait mettre en place une structure pour assurer le recrutement, l'emploi et le suivi des étudiants autochtones.

9. Il faudrait mettre au point un plan stratégique à long terme d'alphabétisation des autochtones, y compris la création de comités consultatifs régionaux et un plan quinquennal global.

10. Il faudrait négocier un programme de financement garanti à long terme qui pourrait comporter un protocole d'entente avec les homologues fédéraux et provinciaux. Nous pourrions notamment travailler en collaboration avec les organismes subventionnaires, dont le Secrétariat d'État.

11. Il faudrait créer une association d'alphabétisation des autochtones dont la mission serait d'améliorer la situation économique des autochtones vivant en Alberta grâce à la mise sur pied de programmes d'alphabétisation, et cela, en étroite collaboration avec les provinces, le secteur privé et les associations bénévoles, afin que les Albertains autochtones puissent parfaire leurs compétences et participer à l'économie de la province. Cette formation m'apparaît très importante.

Oui, l'alphabétisation est une question complexe et grave de très grande portée. Tous doivent s'y intéresser au niveau communautaire comme au niveau gouvernemental. Nous pourrions atteindre l'objectif de l'alphabétisation grâce aux efforts combinés des collectivités dévouées, des professeurs dévoués, disciplinés et compétents, des bénévoles dévoués et doux et des étudiants eux-mêmes.

Comme je l'ai dit à la page 2 du mémoire, l'alphabétisation implique l'apprentissage grâce à l'acquisition de compétences linguistiques basées sur un travail en équipe qui permet de donner aux élèves une certaine mesure de pouvoir qu'apporte l'aptitude à lire et en favorisant l'épanouissement et la persévérance.

Je remercie tous ceux qui ont participé à la préparation de ce document sur l'alphabétisation. Comme je crois que rien n'est impossible, je crois aussi que l'alphabétisation peut transformer en plus d'informer, qu'elle peut rendre la vie beaucoup plus facile et permettre à chacun de choisir le rôle qu'il veut jouer dans la société.

Le président: Merci.

M. Eddie Makokis (Alberta Native Literacy Committee): Monsieur le président, Leona connaît très bien ce programme, puisqu'elle a siégé au comité de planification de la bande lorsqu'elle a mis sur pied son programme d'alphabétisation, il y a deux ans.

Saddle Lake a remporté une certaine victoire, puisque le programme d'alphabétisation a été prorogé en avril grâce à la prise en charge de certains frais dans le cadre du programme de développement économique. Nos effectifs sont réduits au minimum, et le programme est administré par une seule personne, puisqu'il est très difficile d'attirer des bénévoles, étant donné la pauvreté de nos ressources financières. Elle met l'accent sur deux composantes, le programme de formation linguistique et les classes du soir en langue Crie.

[Texte]

I am very concerned about the funding aspect. With our population on the reserve being over 4,000, the amount of money we receive through our economic development funding is not very much. We cover two areas, the OST and the literacy program and, if my term is ever up and the next person ever decides that he does not want to support the literacy program, he does not have to do so. He can utilize that money elsewhere in economic development. So that is why it is very important to have separate funding for this program.

A couple of recommendations were made by Leona and she can explain the Computer Management Learning System, which is the system we now have to look at, especially as everyone is going into computers nowadays. This system can assist up to 20 learners at one time, and with the amount of money we put into the literacy program, here is one we can look at—a computer system.

• 1900

Ms Shirt: We did go to Winnipeg to see the Pathfinder. I think many of you are aware of it. The band had said there was a possibility of purchasing the Pathfinder. A foundation was willing to provide x number of dollars towards the Pathfinder, but so far nothing has happened at the band level, so we are still waiting to have funds from the band to be able to make it a go.

Mr. Makokis: One more thing I was going to add. I think we looked at the literacy program. I guess there are two areas to look at—the literacy, and the gifted people. That is another area where our school system is failing our people—where there is nothing for them. You read in the paper just about every day about the drop-out rate, and the ones who drop out from school are the students who are gifted and the students who have problems.

Mr. Littlechild: I would thank both witnesses again for another excellent brief and presentation. I want to encourage Leona to pursue the idea of the association she is talking about, because of the value of the idea and the need to deal with the issue of literacy.

I am going to be asking Mr. Makokis for clarification. It seems to me he is saying that the band, in order to support their literacy program, is using economic development funds. Is that what you are saying?

Mr. Makokis: Yes, that is true.

Mr. Littlechild: You also indicated that anyone succeeding you who may not be interested in literacy and wants to fund something else can do that, and that might really jeopardize, or even drop, your existing focus on the program itself.

Mr. Makokis: It is not only with that one. I am focusing on two programs right now, literacy and adult upgrading. Those are two areas right now where our funding is from economic development, and what you are saying is true.

The reason I support it is that I have been working in the past in the field of education. I do support the education system, but other people might not support the literacy program. That is why I am kind of afraid. Maybe this is one

[Traduction]

Le financement me préoccupe vivement. Comme la réserve compte plus de 4,000 habitants, les sommes que nous recevons dans le cadre du programme de développement économique sont insuffisantes. Notre action comporte deux volets, l'OST et le programme d'alphabétisation, et si mon remplaçant décide qu'il ne veut plus appuyer le programme d'alphabétisation, il n'aura pas à le faire. Il pourra consacrer les fonds à d'autres activités de développement économique. Voilà pourquoi il est très important que ce programme bénéficie d'un financement distinct.

Leona a mentionné quelques-unes de nos recommandations et elle pourra vous expliquer le système d'alphabétisation informatisé que nous devons songer à utiliser, surtout que tout le monde se met maintenant à l'informatique. Ce système peut aider en même temps jusqu'à 20 apprenants, et nous pourrions, avec les sommes dont nous disposons, informatiser ainsi notre programme d'alphabétisation.

Mme Shirt: Nous nous sommes rendus à Winnipeg pour voir Pathfinder. Bon nombre d'entre vous le connaissent déjà. La bande dit qu'elle pourrait faire l'acquisition de ce système Pathfinder. Une fondation s'était dit prête à nous fournir x dollars pour l'acquisition du Pathfinder, mais la bande n'a toujours pas pris de décision à cet égard, et nous attendons toujours sa contribution avant d'aller de l'avant.

M. Makokis: J'aimerais ajouter une chose. Nous avons parlé du programme d'alphabétisation. Nous devons aussi nous occuper des élèves plus talentueux. Notre système dessert ceux-là en ne faisant rien pour eux. Il y a tous les jours dans les journaux des articles sur le taux d'abandon, et les décrocheurs sont souvent les étudiants plus doués et ceux qui ont des problèmes.

M. Littlechild: J'aimerais remercier nos deux témoins de leurs excellents mémoires et exposés. Je tiens à encourager Leona à poursuivre l'idée de l'association dont elle a parlé, parce que c'est une excellente idée, et il faut s'attaquer au problème de l'analphabétisme.

J'aimerais demander des précisions à M. Makokis. Il semble dire que la bande utilise des fonds réservés au développement économique pour financer le programme d'alphabétisation. Vous ai-je bien compris?

M. Makokis: Oui, c'est vrai.

M. Littlechild: Vous avez dit aussi que votre successeur, s'il ne s'intéresse pas à l'alphabétisation, pourrait très bien utiliser les fonds pour autre chose et que cela pourrait mettre en péril le programme.

M. Makokis: Ce n'est pas le seul cas. Je mets actuellement l'accent sur deux programmes, celui de l'alphabétisation et celui du perfectionnement des adultes. Ces deux programmes sont actuellement financés grâce aux fonds du programme de développement économique, et ce que vous dites est vrai.

Si j'ai décidé d'accorder une aide financière à ces programmes, c'est que j'ai certains antécédents dans le domaine de l'éducation. J'appuie le système d'éducation, mais d'autres décideront peut-être de ne pas appuyer le

[Text]

way. The funding has to come in separately, rather than through economic development. As I was telling you earlier, maybe the other person would rather buy cattle than support an adult literacy program.

Mr. Littlechild: I was going to also address and highlight the other end of the spectrum. In a previous hearing from some of the witnesses in Ottawa, we looked at the adult literacy situation, but the preschool situation also needs to be looked at now.

Mr. Makokis has highlighted another one. That is not only to deal with the drop-out situation, but also to focus some attention on the gifted student. He is making an important observation, and I just wanted to come back to it at a later point. It is just a statement now, but I do not have a question in relation to the last part.

• 1905

Mr. Nault: I just wanted to ask Leona as it relates to her recommendations here. I was looking at some of the areas. The fourth one deals with the production of materials and publications with a native perspective. Could you elaborate? We have heard a lot on this committee anyway about the aboriginal communication society and the fact that they were cut. This is one perspective, but you might be talking about something different here.

Ms Shirt: I am talking about the materials that could be used in the classroom to enable the student to be able to learn something that would be in the environment that he is in, something that is in his own culture, something that has to do with his world, not with somebody else's world.

He could be talking about something in anatomy and he has nothing. . . He realizes what his anatomy is all about, but also sometimes I feel if you would choose things in his own area, things that he is familiar with, I think we would have better success with the students in school.

I am talking about materials like tapes, recorders and video cassettes, for instance, that could be used to help the student. In my reading somewhere along the way, I have heard that Indian people learn best through visual. . . This is something we have tried to do with the programs in Saddle Lake. We have tried putting things on tape for the individuals to listen to, to hear also at the same time. It has helped.

Mr. Nault: Has there been any funding for the type of material you need? Is it something you are also stealing away from Peter to pay Paul and everyone is running around looking for funds but you are not getting any?

Ms Shirt: There is no money set aside for curriculum development materials to be used in an Indian classroom.

Mr. Nault: Which relate more to Indian people.

Ms Shirt: That is right.

[Translation]

programme d'alphabétisation. Voilà ce que je crains. Il y a peut-être une solution. Il faudrait un financement distinct au lieu de financer ces programmes grâce aux fonds de développement économique. Comme je vous l'ai dit plus tôt, mon successeur voudra peut-être acheter du bétail plutôt que de financer un programme d'alphabétisation des adultes.

M. Littlechild: J'aimerais aussi mettre l'accent sur l'autre clientèle. Lors d'une audience précédente tenue à Ottawa, nous avons examiné avec les témoins l'alphabétisation des adultes, mais il ne faut pas non plus oublier les besoins des enfants d'âge préscolaire.

M. Makokis a mis en relief un autre problème. Il ne s'agit pas uniquement d'aider les décrocheurs, mais nous devons aussi nous préoccuper des étudiants doués. Il a fait un commentaire juste, et je tenais à y revenir. Je me contente de faire cette observation, et je n'ai pas de questions à poser sur la dernière partie.

M. Nault: J'aimerais poser quelques questions à Leona au sujet de ses recommandations. La quatrième parle de la production de documents et de publications didactiques reflétant la réalité des autochtones. Pouvez-vous nous en dire plus long? Beaucoup de témoins nous ont parlé de la réduction du budget du programme d'accès des autochtones à la radiotélédiffusion. Vous songiez peut-être à autre chose encore.

Mme Shirt: Je voulais parler des ouvrages didactiques qui pourraient être utilisés en salle de classe pour aider l'étudiant à mieux connaître l'environnement dans lequel il vit sa propre culture, et son mode de vie, qui n'est pas nécessairement celui qui existe ailleurs.

Il pourrait entendre parler d'anatomie et. . . Il connaît bien son anatomie, mais j'ai parfois l'impression que si l'étudiant pouvait choisir ses propres sujets d'étude, des sujets qu'il connaît bien, le taux de réussite pourrait être meilleur.

Je veux parler des matériels didactiques, comme les enregistrements et les cassettes vidéo, qui pourraient être utilisés pour aider l'étudiant. J'ai lu quelque part que les peuples autochtones apprennent mieux lorsqu'ils utilisent du matériel visuel. . . Nous avons mis l'accent sur cela dans les programmes à Saddle Lake. Nous avons essayé de préparer des cassettes audiovisuelles que l'étudiant pouvait voir et écouter en même temps. Les résultats ont été bons.

M. Nault: Avez-vous obtenu du financement pour faire l'acquisition du matériel dont vous avez besoin? Deviez-vous là encore détourner les fonds de leur destination première, tout en essayant d'obtenir un financement qui tarde à venir?

Mme Shirt: Il n'y a pas de budget consacré à l'acquisition de matériel didactique pouvant être utilisé dans les salles de classe autochtones.

M. Nault: Qui correspond mieux à la réalité des peuples autochtones.

Mme Shirt: C'est exact.

[Texte]

Mr. Nault: I am interested in another aspect we heard before. I just wanted you to maybe relate your experiences with regard to the fact that people are saying that volunteerism is creating a grave difficulty for this type of program because volunteers, as well intending as they are, always have other problems in their lives and sometimes they cannot participate. You are relying on a volunteer to teach a course, for example, and then all of a sudden that person does not show up.

Is that happening in your situation, or is it more of an urban situation? We heard that from a lady in Sault Ste. Marie who said that the days of volunteers are almost gone because it is very difficult to have them participate in a committed manner every single day or every single evening or to that extent.

Ms Shirt: There has been a high turnover of volunteers and also for literacy co-ordinators. Maybe they made a commitment or dedication, but there is no incentive for them to stay within the programs because there is nothing. . . somebody will even give you praise for something that you may have done within that community.

You must remember the cream of the crop of most of the communities are already going either to university or taking a course at a technical institute. The individuals who are left behind are those who are trying to make a success in that community at any given time. It is very hard when you have. . .

I know there are many problems that need to be solved, and literacy is just one of them. I do not think it can be treated in isolation, as I have said in my report.

Mr. Nault: With regard to the individual who is the paid co-ordinator, you say there is a really high turnover. Is that based on the fact that there is no feeling by the co-ordinator that anybody really cares about the program itself? Or is it that they are so overworked that it is a matter of burnout? Do they get so tired that they say they cannot take this any more and they are going to go on to something where there is a little bit of help? Is it accurate to say it could possibly happen?

Ms Shirt: I think it is accurate to say. There is burnout by many of the individuals who are trying to solve a problem that is horrendous. They are trying with limited funds to try to make a success of their programs or whatever activity they are trying to implement in the community.

• 1910

Mr. Nault: You think in a lot of respects in this situation there has to be recognition and some praise and even some award type of system, so they will feel that what they are doing is being recognized.

Ms Shirt: Yes, I think so. I think you need to have people such as native career counsellors, who are properly trained to deal with the problem as a whole, not just from zero to eight but from zero to university. I think you need people who have that proper training. Right now I can honestly say I cannot find that many people in that area who can actually come out and re-direct 70 individuals, with all there problems that are there. It is just too much work for one individual.

[Traduction]

M. Nault: Je m'intéresse plus particulièrement à un autre sujet que d'autres ont mentionné. Certains disent que la place importante qu'occupe le bénévolat crée de graves problèmes pour ce genre de programme parce que les bénévoles, malgré toutes leurs bonnes intentions, ont eux aussi des problèmes et ne sont parfois pas disponibles, et j'aimerais savoir si vous avez aussi constaté cela. Par exemple, vous avez confié un cours à un bénévole qui, un beau jour, ne se présente pas.

Avez-vous aussi ce genre de problème, ou est-il propre au milieu urbain? Une dame de Sault-Sainte-Marie nous a dit que la belle époque des bénévoles tire à sa fin parce qu'il est très difficile pour eux de se dévouer tous les jours et tous les soirs.

Mme Shirt: Le taux de roulement chez les bénévoles et les moniteurs du programme d'alphabetisation est très élevé. Ils sont peut-être très dévoués, mais rien ne les incite à persévérer, parce qu'il n'y a rien. . . Personne ne les remercie de leurs efforts au profit de la collectivité.

N'oubliez pas non plus que dans la plupart des collectivités, la crème de la crème se dirige vers l'université ou va suivre des cours dans un institut technique. Ceux qui restent sont ceux qui tentent d'abord de réussir leur vie au sein de la collectivité. C'est très difficile quand il y a. . .

Je sais que l'analphabétisme n'est qu'un problème parmi beaucoup d'autres. Je ne crois pas qu'il puisse être réglé isolément, comme je l'ai dit dans mon mémoire.

M. Nault: Vous dites que le taux de roulement est aussi très élevé chez les coordonnateurs à salaire. Est-ce dû au fait que le coordonnateur a l'impression d'être le seul à vouloir le succès du programme? Est-ce plutôt dû au fait qu'ils s'usent à la tâche? Décident-ils qu'ils en ont assez et qu'ils préfèrent passer à autre chose où ils auront un peu plus d'aide? Avons-nous raison de penser que cela peut arriver?

Mme Shirt: Oui. Certains s'usent à essayer de régler un problème insurmontable. Ils essaient d'assurer le succès de leurs programmes ou des activités communautaires malgré la pénurie de fonds.

M. Nault: À bien des égards, dans cette situation, il faudrait trouver un système permettant d'honorer ou de récompenser ceux qui le méritent afin qu'ils se rendent compte de l'intérêt qu'on attache à cela.

Mme Shirt: Oui, je suis d'accord. Il faudrait avoir des gens comme des conseillers autochtones en orientation professionnelle ayant reçu une formation leur permettant de traiter du problème dans son ensemble, pas seulement jusqu'à la 8^e année, mais jusqu'à l'université. Je pense qu'il faut des gens ayant reçu une formation comme cela. À l'heure actuelle, je dois bien dire que je ne peux pas trouver beaucoup de gens dans ce secteur capables de venir réorienter 70 personnes avec tous les problèmes que l'on constate. Cela fait trop de travail pour une seule personne.

[Text]

Mr. Nault: Let me ask you this last question. We have a lot of band-run schools on reserve. There must be some teachers who go with that. I know that in my region a lot of the teachers live on reserve, because they are isolated communities and the teachers are there for four or five months at a time. In your experience in your area, do those teachers get involved in night classes of any type to try to educate the adult population as it relates to the illiteracy problem? Maybe in your case the teachers are close enough to drive back home. I do not know. I am just wondering if that is happening or if those teachers are putting in their eight hours and that is the end of it.

Mr. Makokis: That is right. I think the school board has been looking at different ways in which they can write teachers' contracts so that they have to spend some time in the evenings in different activities or programs with the kids or adults. Hopefully this will be coming back in September. I hope they put it in the contracts. I think we are putting all our money in our education; it is all going out, but nothing is coming back in. That is the system we are up against.

Mr. Nault: You are saying simply that there are not enough people to help you. It is fine to be a co-ordinator, but the fact is you need not only to be a co-ordinator but also to set up the whole association, to keep it going. There is all that work to be done and if the teachers could play a part in that. . . I was curious to see if it had been taking place, but Eddie says it is just starting.

Ms Shirt: Yes.

The Acting Chairman (Mr. Littlechild): In your recommendations you refer to a number 12. I think that is important to consider and I want to throw the ball back into your court, Leona. If such an award were to be given—you have been working with at least six committees, but I know there have been more than that as far as literacy committees are concerned—could you provide us with a list of names of people you think are worthy to receive such an award?

Ms Shirt: Sure. I will provide that.

Mr. Nault: I was just suggesting that the award winners go out to lunch or dinner with Willie Littlechild, you see. You have to buy.

Some hon. members: Oh, oh.

The Acting Chairman (Mr. Littlechild): That is one suggestion, Nault. Anyway, if you could provide us with that, we would sure appreciate it.

Do either of you want to make any closing remarks to the committee?

Ms Shirt: I do not know if you can consider this as part of literacy, but I think we should also look at the learning disabled children we have in the Indian communities. It is a problem that I do not think has ever been addressed. I am the mother of two learning-disabled children and I am just trying to make a pitch.

[Translation]

M. Nault: Laissez-moi vous poser cette dernière question. Il y a, dans les réserves, beaucoup d'écoles gérées par les bandes. Il doit donc y avoir en même temps un certain nombre d'enseignants. Je sais que, dans ma région, beaucoup d'enseignants vivent sur place dans les réserves parce qu'ils y sont pour quatre ou cinq mois à la fois et qu'il s'agit de communautés isolées. D'après ce que vous savez de votre région, les enseignants donnent-ils des cours du soir d'une nature quelconque pour essayer de remédier à l'analphabétisme de la population adulte? Peut-être que, dans votre cas, les enseignants habitent assez près pour pouvoir rentrer chez eux. Je ne sais pas. Je me demande simplement si tel est le cas ou si ces enseignants font leurs huit heures de travail, et puis c'est fini.

M. Makokis: C'est exact. Je crois que le conseil scolaire a envisagé différentes façons de rédiger les contrats des enseignants afin qu'ils aient à consacrer le soir un certain temps à diverses activités ou divers programmes touchant les enfants et les adultes. J'espère que cela recommencera en septembre et qu'ils l'ont mis dans les contrats. Je crois que nous laissons tout notre argent dans l'éducation; on laisse tout partir, mais il ne nous revient rien. Voilà le système auquel nous faisons face.

M. Nault: Vous nous dites simplement qu'il n'y a pas assez de gens pour vous aider. C'est bien d'être coordonnateur, mais en fait, vous ne pouvez pas vous contenter d'être cela, puisque vous devez mettre sur pied toute l'association et la faire fonctionner. Il y a tout ce travail à faire, et si les enseignants pouvaient jouer un rôle dans ce. . . Je me demandais si cela avait eu lieu, mais Eddie me dit qu'on n'en est qu'au début.

Mme Shirt: En effet.

Le président suppléant (M. Littlechild): Dans vos recommandations, vous mentionnez un numéro 12. Cela me paraît important, et je vous renvoie la balle, Leona. Si une telle distinction était accordée—vous avez travaillé avec au moins six comités, mais je sais qu'il y en a eu plus que cela pour ce qui est des comités sur l'alphabétisation—pourriez-vous nous donner une liste de noms de gens qui vous paraissent dignes de recevoir une telle distinction?

Mme Shirt: Bien sûr, je le ferai.

M. Nault: Je voulais dire simplement que les personnes ainsi honorées pourraient aller déjeuner ou dîner avec Willie Littlechild. Il faut payer.

Des voix: Oh! Oh!

Le président suppléant (M. Littlechild): C'est une proposition, monsieur Nault. De toute façon, si vous pouvez nous donner cela, nous vous en serons reconnaissants.

Est-ce que l'un de vous veut dire quelques mots au comité en guise de conclusion?

Mme Shirt: Je ne sais pas si vous trouvez que cela fait partie de l'alphabétisation, mais je pense qu'il faudrait aussi se pencher sur le cas des enfants atteints de troubles d'apprentissage que nous avons dans les communautés indiennes. C'est un problème que l'on n'a, à ma connaissance, encore jamais abordé. J'ai moi-même deux enfants qui ont des difficultés d'apprentissage, et j'essaie donc simplement d'attirer votre attention sur ce problème.

[Texte]

• 1915

I think something should be done for children with learning disabilities, because the cost for sending these children to special schools is just horrendous. If you are living off-reserve there is nothing that a person, association or department can actually help you with if you have children with learning disabilities.

The Acting Chairman (Mr. Littlechild): One of the staff just informed me about a new program that might fall right into your point. It is a very serious point you are making and it needs to be addressed.

Ms Moss: We were approached by what I think is a newly formed group based in Ottawa. They are operating out of someone's house, and I believe it might be called the Aboriginal Network on Disability or something. I will look in my notes to try and get you the proper name and phone numbers.

Mr. Nault: As well, I think the committee would like to know just how many learning-disabled kids there are. You probably know the number by heart. Is it possible to find out how many kids in all the communities of Alberta are in the same position?

Ms Shirt: Many Indian children in the regular school system who are in the in-school program are put in opportunity rooms—I think that is what they are called. The problems for the learning disabled have never really been addressed at the community level. It was always "Jack is having a problem in school". Although he may have the intelligence to comprehend what is happening, his disability may not be. . . perhaps this disability is only in comprehension or phonics or something.

Perhaps he is unable to understand what the teacher is saying; perhaps he has a learning handicap or he has to have a hearing aid put in. Sometimes when messages are received by an individual they get crossed before they are brought to the brain. All he hears are sounds and he does not comprehend what is happening in school. It is not that he unable to learn, just that he is unable to keep up with the classroom work. His memorization skills may be very high because he has had to learn to get around his handicap by memorizing the materials that are presented to him in the classroom.

Mr. Nault: Mr. Chairman, I think it would be to our benefit to get that information. I would like to know whether it is possible, through the mechanism we discussed earlier and through the different boards of education. . . As we look for material we might also look for statistics on the native communities in the different provinces of this country. This is the first time anyone has mentioned it to us. No one has given us a figure and I would like to know what it is.

Mr. Hughes (Macleod): I am glad you have raised this because people often underestimate—and people who have been involved in teaching have a better understanding of this than those of us who have not—the number of kids who have

[Traduction]

Je pense qu'il faudrait faire quelque chose pour ces enfants, parce qu'il revient horriblement cher de les envoyer dans des écoles spéciales. Si l'on vit à l'extérieur d'une réserve, on ne peut recevoir d'aide de personne, d'aucune association ou d'aucun ministère, si l'on a des enfants qui ont des difficultés d'apprentissage.

Le président suppléant (M. Littlechild): Un des employés vient de me signaler un nouveau programme qui peut correspondre exactement à ce que vous évoquez. Ce que vous nous signalez est très important, et il faut se pencher sur cette question.

Mme Moss: Nous avons été contactés par un groupe, récemment formé, je crois, dont le siège est à Ottawa. Il est installé chez quelqu'un et s'appelle, me semble-t-il, quelque chose comme *Aboriginal Network on Disability*. Je chercherai dans mes notes pour vous donner son vrai nom et son numéro de téléphone.

M. Nault: Je pense que le comité aimerait également savoir combien il y a d'enfants qui ont des difficultés d'apprentissage. Vous connaissez sans doute ce nombre par cœur. Peut-on trouver le nombre d'enfants dans cette situation dans toutes les communautés de l'Alberta?

Mme Shirt: Dans le système scolaire normal, beaucoup d'enfants indiens qui participent au programme donné dans les écoles sont placés dans des classes de rattrapage. Je crois qu'on les appelle comme ça. On n'a jamais cherché à régler les problèmes de ceux qui ont des difficultés d'apprentissage au niveau communautaire. On disait toujours: «Jacques a des difficultés à l'école.» Il peut avoir assez d'intelligence pour comprendre ce qui se passe, et son handicap n'est pas nécessairement. . . Ses difficultés tiennent peut-être seulement à sa compréhension ou à son ouïe.

Il n'arrive peut-être pas à suivre ce que dit l'enseignant; peut-être a-t-il un trouble d'apprentissage, à moins qu'il n'ait besoin d'un appareil acoustique. Parfois, lorsque des messages parviennent à quelqu'un, ils sont soumis à des interférences avant d'arriver au cerveau. Il n'entend que des sons et ne comprend pas ce qui arrive à l'école. Cela ne veut pas dire qu'il est incapable d'apprendre, mais plutôt de suivre le rythme du travail scolaire. Ses capacités de mémorisation peuvent être très élevées, puisque, pour compenser son handicap, il a dû apprendre à mémoriser toute l'information qui lui est présentée en classe.

M. Nault: Monsieur le président, je pense qu'il serait bon pour nous de recevoir cette information. J'aimerais savoir si c'est possible, de la façon dont nous avons parlé tout à l'heure et par l'intermédiaire des différents conseils scolaires. . . En même temps que ces documents, nous pourrions aussi chercher à obtenir des statistiques sur les communautés autochtones des différentes provinces de notre pays. C'est la première fois que quelqu'un nous mentionne ce problème. On ne nous a jamais donné de chiffres; or, j'aimerais bien savoir ce qu'il en est.

M. Hughes (Macleod): Je suis heureux que vous ayez soulevé cette question, parce que l'on sous-estime souvent—et ceux qui ont une expérience de l'enseignement comprennent mieux la situation que les autres—le nombre

[Text]

difficulties and the reasons why they have difficulties. I think that is true in the school population in general. I will bet that very little work has been done in this area, and it would be very helpful for us to highlight that.

• 1920

Ms Shirt: I will try to help you.

Mr. Hughes: We will also try to find out more information, because I think it is an important component of what we are dealing with.

The Acting Chairman (Mr. Littlechild): Thank you very much, both of you. I know you have travelled an awfully long distance today to be here, and you were also waiting for a long time. We appreciate your input very much.

• 1922

• 2115

The Acting Chairman (Mr. Littlechild): I would like to call this meeting to order, please. I would like to ask Fern Thompson and Henry Sutherland to join us as witnesses. I would like to thank both of you very much for joining us here today. Our apologies for keeping you waiting. We were just over at a very remarkable and impressive display of talent by young women from Siksika Nation.

Mr. Henry Sutherland (Registrar, Maskwachees Cultural College): We are very pleased you have taken the time to allow us to be part of this presentation tonight and to address the subject of illiteracy in the native community. We represent Maskwachees College in Hobbema, which is the home of four Cree nations with a population of approximately 7,000 people.

With me is Fern Thompson who is the Dean of the Department of Academic Studies at the college. We will be pleased to answer any of your questions after Fern has read our statement.

Ms Fern Thompson (Dean, Department of Academic Studies, Maskwachees Cultural College): We should apologize a little for coming rather ill prepared. Within the week we had to think about this, we also had to do what we do ordinarily. I hope your questions will clarify anything.

I brought along several packages on the college if anyone wants to know details of who we are and exactly what we are about. According to the private college—and this means it operates solely on the funds of the community—we do not receive huge grants like the public colleges in any province do. Our problems are always related quite closely to how we keep going with our programs.

I will just try to summarize. The community of Hobbema identified Maskwachees College as the place where all training related to adults should happen. The bands themselves take responsibility for children between grade 1 and grade 12. Anyone who does not fit into that pretty well comes under our jurisdiction. If the bands require training of any sort, they come to us and apply for it.

[Translation]

d'enfants qui ont des difficultés et la raison d'être de ces difficultés. Je pense que c'est vrai pour l'ensemble de la population scolaire. Je suis sûr que l'on a fait fort peu de recherches dans ce domaine, et il serait bon que nous soulignions ce problème.

Mme Shirt: Je ferai de mon mieux.

M. Hughes: Nous allons également essayer de trouver plus de renseignements parce que cela représente selon moi un élément important du sujet qui nous intéresse.

Le président suppléant (M. Littlechild): Je vous remercie vivement toutes les deux. Je sais que vous avez fait un voyage horriblement long aujourd'hui pour venir ici et que vous avez également dû attendre longtemps. Nous vous sommes très reconnaissants de votre participation.

Le président suppléant (M. Littlechild): S'il vous plaît, nous reprenons la séance. Je demanderais à Fern Thompson et à Henry Sutherland de se joindre à nous. Je voudrais vous remercier tous les deux de comparaître ici aujourd'hui. Excusez-nous de vous avoir fait attendre. Nous venons d'admirer le remarquable talent de jeunes femmes de la nation Siksika.

M. Henry Sutherland (registraire, Collège culturel Maskwachees): Nous sommes très heureux que vous nous permettiez de participer à votre réunion de ce soir pour parler de l'analphabétisme chez les autochtones. Nous représentons le Collège Maskwachees de Hobbema, patrie de quatre nations crie, soit environ 7,000 personnes.

Je suis accompagné de Fern Thompson, doyenne du département des études académiques du Collège. Nous serons heureux de répondre à vos questions après que Fern aura lu notre déclaration.

Mme Fern Thompson (doyenne, département des études académiques, Collège culturel Maskwachees): Nous devons un peu nous excuser d'avoir peu préparé notre intervention. Dans la semaine que nous avons eu pour y réfléchir, nous avons aussi à nous acquitter de toutes nos tâches normales. J'espère que vos questions pourront éclaircir tout point qui serait resté obscur.

J'ai apporté plusieurs lots de documents sur le Collège pour ceux qui souhaiteraient avoir plus de détails sur qui nous sommes et ce que nous faisons. Nous sommes un collège privé, c'est-à-dire que nous fonctionnons seulement grâce aux fonds de la communauté, et nous ne recevons pas d'énormes subventions comme c'est le cas des collèges publics de toutes les provinces. Nos problèmes se rattachent toujours de très près à la possibilité de continuer à offrir nos programmes.

Je vais essayer de vous résumer la situation. La communauté de Hobbema a désigné le Collège Maskwachees comme l'endroit où devrait se faire toute la formation des adultes. Les bandes assument elles-mêmes la responsabilité pour les enfants de la première à la 12^e année. Tous ceux qui ne sont pas dans cette catégorie dépendent de nous. Si les bandes ont besoin d'une formation quelconque, elles viennent nous la demander.

[Texte]

I think what Henry and I want to do is present some of what we see as the realities of life as an educational institution in the Hobbema community. Since we are talking about illiteracy, this is of course an enormous problem for us. The school drop-out rate in the community of Hobbema is 95% between grade 1 and grade 12. That 95% is what we deal with eventually. The people come to us having been out of school for a number of years. Most dropped out at grade eight, which means in fact that they have a skill level closer to grade five or grade six, some of them lower than that.

• 2120

Another problem is becoming of great concern in the college and the whole community—that of literacy in the Cree language. We believe the language is the key to the retention of culture, to the passing on of the culture from generation to generation. We are also aware that the traditional patterns of passing on that culture have broken down. Families do not live as closely, or in multi-generational situations, as they once did. They live separately. They drive distances to visit their grandmothers, so the means of mentoring to the younger generations no longer exists.

It is vital to the survival of the Cree nations that some other way of providing that transfer of culture come into being. The Cree language is the key to all of that. Therefore, the native communities must aggressively pursue anything that does that.

The college has a department of cultural studies, and this is their focus—the transference of culture and language with our students, with the whole community.

I would like to talk about the impact of illiterate people in terms of economics and social problems and so on, but I am quite sure it has been spoken of to you at great length. Our concern is the 95% of the people who have dropped out of school. We work with them. Those people, because of their lack of communication skill, have no political power of their own. They are unable, because they do not have the ability to organize to lobby on their own behalf. This is where, in the college, we have taken on the responsibility of lobbying for that group of people, because we see it as essential. I guess we look at ourselves as advocates for the illiterates of the community.

Over the last year and a half I have been involved in a number of literacy groups in Alberta. I have gone to many conferences, and I must say that I come away very disappointed most of the time. A number of initiatives have occurred, sponsored by provincial and federal governments, and I have quite a few problems with most of them.

The programs they present are usually something we cannot use in our college. There will be grants of money available for research. There will be grants of money available for development of programs. When I ask for a grant of money to operate a program, they will say the mandate of this department is not to operate any programs; it is only to develop and to research.

[Traduction]

Ce que Henry et moi voulons faire, c'est vous présenter quelques-unes des réalités de la vie d'un établissement d'enseignement dans la communauté de Hobbema. Puisque nous parlons d'analphabétisme, il s'agit là bien sûr pour nous d'un énorme problème. À Hobbema, 95 p. 100 des élèves abandonnent l'école entre la première et la 12^e année et, c'est de ces 95 p. 100 que nous finissons par nous occuper. Les gens viennent nous voir après avoir quitté l'école depuis plusieurs années. Beaucoup ont décroché en 8^e année, ce qui veut dire qu'ils ont en fait un niveau plus proche de celui de la 5^e ou 6^e année, parfois même plus bas que cela.

Il y a en outre un problème qui devient de plus en plus important au collège et dans l'ensemble de la communauté, celui de la connaissance du cri. Pour nous, la langue est la clef de la conservation de la culture et de sa transmission d'une génération à l'autre. Nous nous rendons compte également que les modes traditionnels de transmission de cette culture n'existent plus. Les familles sont plus éparpillées que par le passé et les diverses générations sont séparées les unes des autres. Il faut prendre l'auto pour aller rendre visite à sa grand-mère, et l'encadrement traditionnel des jeunes générations n'est donc plus possible.

Il est essentiel pour la survie des nations crie que l'on mette en place un autre mode de transmission de cette culture. L'élément clé est le cri. Les communautés autochtones doivent donc chercher à exploiter tout ce qui peut permettre d'atteindre cet objectif.

Le collège a un département d'études culturelles qui s'occupe précisément du transfert de la culture et du langage avec nos élèves et avec l'ensemble de la communauté.

J'aimerais vous parler des problèmes économiques et sociaux découlant de l'analphabétisme, mais je suis sûr qu'on vous en a abondamment parlé. Nous nous préoccupons surtout du sort des 95 p. 100 de gens qui ont quitté l'école. Nous travaillons avec eux. Vu leur difficulté de communication, ces gens-là n'ont pas de poids politique propre. Ils ne peuvent rien obtenir parce qu'ils ne sont pas capables de s'organiser pour faire du lobbying en leur propre nom. Nous avons donc, au collège, assumé la responsabilité du lobbying pour ces gens-là, parce que cela nous paraît essentiel. Nous nous considérons un peu comme les représentants des analphabètes de notre communauté.

Depuis un an et demi, je participe à divers groupes d'alphabétisation en Alberta. J'ai assisté à plusieurs conférences qui, pour la plupart, m'ont fortement déçu. Certaines initiatives ont été prises, avec l'appui des gouvernements provincial et fédéral, et je ne suis en général pas d'accord avec elles.

Les programmes présentés sont généralement inutilisables dans notre collège. On va accorder des subventions de recherche ainsi que des subventions pour la mise au point de programmes. Mais, quand je demande une subvention pour l'exploitation d'un programme, les gens du ministère me disent que leur mandat n'est pas de s'occuper de l'exploitation des programmes mais seulement de la recherche et du développement.

[Text]

So when we go to conferences of literacy co-ordinators, we talk about the people who are counting the number of illiterates in Alberta, and the people who are making inventories of the programs available in Alberta. I contend this is unnecessary in the native community, because we already have that information. If you go into any education department on the reserve, the education director will know how many people in that band need this kind of training, and in fact will be able to tell you, name by name, exactly who they are. The community information is there.

We also find a lot money is put into what we call "canned" programs, which seem to have marvellous results—raising grade levels 6 grades over an 8-week period, and this sort of thing. I have some difficulty with that, because of the nature of the community in which we work. We look at education as a holistic effort. You must educate the whole person: you must teach problem-solving and life skills; you must increase cultural awareness. All these things are necessary if any change is going to happen with people.

The research into the needs of people and the research and development of programs has already been done as well in our community, and I think probably in other native communities as well.

• 2125

Basic adult upgrading, a literacy program, is operating successfully in our college. It is costly because we do more than simply teach people to read. We include the Cree language, as well as English, cultural studies, and personal development or life skills studies.

The programs are based on a number of tried and true philosophies that we have incorporated. An example of the research I cite is the Cree Language Teacher Program, which is a program for Cree language instruction for the teachers and teacher's aides who are in the schools.

In almost every native community someone is teaching Cree, Blackfoot, or another language in the schools simply because they are experts in the language themselves. But they are often frustrated because they do not know what to do; they know the language, but do not know what to do with it. So this program runs every summer and teaches the basics of lesson planning, program planning, and all the other things teachers need to do.

We graduated our first certificated people last year and more will graduate this year. Students come from all over Alberta, Saskatchewan and Manitoba to take this training in order to become Cree language teachers. It is an excellent

[Translation]

Alors, quand nous allons aux conférences de coordonnateurs d'alphabétisation, nous parlons des gens qui comptent le nombre d'illettrés en Alberta et de ceux qui établissent les inventaires des programmes disponibles en Alberta. Pour moi, c'est inutile chez les autochtones parce que nous avons déjà ces renseignements. Adressez-vous à n'importe quel département d'éducation dans une réserve et le directeur de l'éducation saura combien de membres de la bande ont besoin de ce type de formation; en fait, il pourra vous nommer, une à une, les personnes en question. L'information sur la communauté est disponible.

Nous constatons que l'on investit beaucoup d'argent dans des programmes tout prêts qui sont censés avoir des résultats merveilleux, par exemple faire sauter six niveaux en huit semaines. Cela me pose des problèmes à cause de la nature de la communauté dans laquelle nous travaillons. Pour nous, l'éducation est un effort global; il faut éduquer l'ensemble de la personne: il faut préparer nos élèves à résoudre des problèmes et à participer à la vie active; il faut renforcer leur prise de conscience culturelle. Tout cela est nécessaire si l'on veut pouvoir changer leur situation.

Nous avons également déjà effectué dans notre communauté—et d'autres communautés autochtones en ont sans doute fait autant—la recherche sur les besoins de notre population ainsi que la recherche et le développement de programmes adaptés.

Le perfectionnement fondamental des adultes, le programme d'alphabétisation, donne de bons résultats dans notre collège. Il revient assez cher parce que nous ne nous contentons pas du simple apprentissage de la lecture. Nous incluons le cri, aussi bien que l'anglais, les études culturelles et le développement personnel, c'est-à-dire la préparation à la vie active.

Nos programmes s'appuient sur un certain nombre de philosophies qui ont fait leurs preuves et que nous avons intégrées. Comme exemple de recherche, je peux citer le Programme des professeurs de cri, programme d'enseignement de notre langue destiné aux enseignants et aux auxiliaires qui sont dans nos écoles.

Dans pratiquement toutes les communautés autochtones, il y a, dans les écoles, des gens qui enseignent le cri, le pied-noir ou une autre langue simplement parce qu'ils sont eux-mêmes des experts dans cette langue. Ils sont cependant souvent frustrés parce qu'ils ne savent pas quoi faire; ils connaissent la langue mais ne savent pas quoi en faire. Ce programme est donc offert tous les étés et il présente les rudiments de la préparation des leçons, de la planification d'un programme et de toutes les autres choses que les enseignants doivent faire.

Nous avons eu notre première promotion l'année dernière et il y en aura une autre cette année. Nous avons des étudiants qui viennent de l'ensemble de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba pour suivre cette formation et

[Texte]

course and the teaching is equivalent to anything you would receive in a university teacher training course, but no university gives credit for what we teach. We have asked and no one is interested in giving credit in education, teaching and supervision in the Cree language at the moment, although I understand that the University of Saskatchewan is starting such a program.

This year a group of teachers are coming from the Northwest Territories to audit this program. They do not speak or teach in Cree and are not Cree people, but they see the need for this kind of education for their own teachers and teacher's aides. The program involves the research into how to pass the language and culture on to the children. We have done that and are operating a program that teaches other teachers to do so. A considerable research development is already occurring in the communities.

To give you some idea of how our programs vary from the average adult upgrading or literacy program, we base the programs on two factors: the Cree way and cognitive skill development.

Cognitive skill development: having broken down learning skills into their smallest parts, the teacher practices each with the students, having the students apply these skills to themselves, and evaluating how well they do so and how they apply the skills to the learning situation before them or to other situations.

We see that this cognitive skills program and the Cree way of operating and of thinking are compatible and are not two different things, such as a wild scientific theory, as opposed to Cree; they blend together very well.

The problem we have with this project is funding, as you probably realized I was leading up to. We are ready and we have developed, created and tried programs. We have piloted programs for three and four years, but our frustration arises from the absolute lack of resources. I lose \$100 thousand a year on adult upgrading alone and the college board has told me that I can no longer do so. You cannot run programs with that much of a loss.

At the moment, I can offer space to 30 students at the literacy level and have a waiting list of 1,500 students with no way to serve those people. The realities of the reserve community and those of the people with the resources or who can provide the resources to do what we want to do must come together somehow.

[Traduction]

devenir professeurs de cri. C'est un cours excellent et ce qu'on y enseigne correspond à ce qui serait proposé dans un cours universitaire de pédagogie, mais aucune université ne reconnaît ce que nous faisons. Nous nous sommes renseignés mais personne ne s'intéresse à reconnaître officiellement l'éducation, l'enseignement et la supervision en cri à l'heure actuelle, encore que, me semble-t-il, l'Université de Saskatchewan lance actuellement un programme de ce type.

Cette année, un groupe d'enseignants des Territoires du Nord-Ouest va venir observer notre programme. Ils ne parlent pas le cri, ne l'enseignent pas et ne sont pas cri, mais ils considèrent que ce genre de formation serait utile à leurs propres enseignants et auxiliaires d'enseignement. Ce programme comporte de la recherche sur la façon de transmettre la langue et la culture aux enfants. Nous l'avons déjà fait et nous avons un programme en place montrant à d'autres enseignants comment le faire. On fait déjà une quantité énorme de recherches et de développement dans les communautés.

Pour vous donner une idée de la différence entre ce que nous faisons et les programmes courants de perfectionnement des adultes ou d'alphabétisation, je vous dirai que nous nous appuyons sur deux facteurs: les méthodes propres aux Cris et le développement des aptitudes cognitives.

Pour ce qui est du développement des aptitudes cognitives, après avoir décomposé les aptitudes d'apprentissage dans leurs éléments les plus petits possibles, l'enseignant pratique chacun d'eux avec ses élèves; il incite ces derniers à mettre eux-mêmes en oeuvre ces aptitudes et évalue leur réussite en la matière ainsi que la façon dont ils les appliquent aux situations d'apprentissage qui leur sont présentées ou à d'autres situations.

Nous constatons que ce programme d'aptitudes cognitives et les méthodes traditionnelles d'action et de réflexion des Cris sont compatibles et ne sont pas antithétiques; ce n'est pas une théorie scientifique audacieuse opposée à la méthode des Cris; les deux se combinent très bien.

Le problème que nous avons, pour ce projet, c'est son financement, vous saviez sans doute à quoi je voulais en venir. Nous sommes prêts et nous avons mis au point, créé et expérimenté des programmes. Nous avons eu des programmes pilotes de trois ou quatre ans mais notre frustration découle de notre manque total de ressources. Je perds 100,000\$ par an rien que pour le perfectionnement des adultes, et le conseil d'administration du collège me dit que je ne pouvais plus continuer de la sorte. On ne peut pas conserver des programmes quand les pertes seront aussi importantes.

Pour le moment, j'ai de la place pour 30 étudiants au niveau d'alphabétisation alors que la liste d'attente comprends 1,500 noms, et nous ne pouvons absolument pas nous occuper de ces gens-là. Il faut que, d'une façon ou d'une autre, on arrive à concilier les réalités des réserves d'une part et, d'autre part, celles des gens qui ont les ressources ou qui peuvent nous les fournir pour faire ce que nous voulons faire.

[Text]

[Translation]

• 2130

I think you could find any number of people who would be in the community who would say that the college, with what somebody this afternoon called "negative resources", has done some pretty wonderful things in terms of adult education. I would just like you to ask you to imagine what we could actually do if we had some resources to work with.

The commitment of the community is there. We keep hearing that the commitment of agencies that have resources is there to promote literacy. I guess my question is: when are they going to come together? When are we actually going to see these resources reach the level of the adult illiterate on the reserve? Answer that. That is the gist of what I want to say.

Mr. Nault: I would like a broad breakdown on just where you do get your funding. If the fact is that you are not funded publicly, then obviously you do get some privately. Could you give us a very close figure of just how many students are in the college, and how much it costs you a year to function?

Ms Thompson: I could not tell you what the overall budget is, I am sorry. It is considerable.

We have up to 400 students in a year in the college. This varies with the term. In the winter when university and college courses are all running, and evening part-time courses and adult upgrading courses are all running, we have close to 400 students, full time and part time.

The funding is provided by the four bands of Hobbema. They have a trust fund that provides some base funding to the college. The Department of Indian Affairs provides funding for programs to us. It provides funding to the university transition year and to the university liberal arts program that we run. This amounts to about \$100,000 for each of those programs in a year.

All the other programs that we run are financed and support themselves. We have a program, for instance, EMTA, Emergency Medical Technician Ambulance Program, that Indian Affairs, Health and Welfare and Canada Manpower are supporting for the four-month duration that it runs. For each one of our programs that we run, we go out and seek funding for it.

The program that we have no funds for is the advanced adult upgrading. Our basic upgrading is financed by two of the bands. They each buy the program and therefore limit it to their own band members. Therefore, the Ermineskin and Louis Bull bands get basic adult upgrading from us, which is literacy level training. The other two bands do not because they have not bought the program. One of the other bands bought a program for 18 months but is not buying it this year. Each program must support itself.

Mr. Nault: Respecting the statement that you made that there is a list of roughly 1,500 people waiting for training or upgrading—

Ms Thompson: Upgrading at some level.

Je pense que vous pourriez trouver, dans notre communauté, toutes sortes de gens qui vous diraient que, avec ce que quelqu'un a appelé cet après-midi «des ressources négatives», notre collège a fait des choses assez remarquables en matière d'éducation des adultes. Je voudrais seulement vous demander d'imaginer ce que nous pourrions faire si nous disposions des ressources nécessaires.

La communauté est tout à fait engagée dans ce sens, et on nous répète que les organismes disposant de ressources sont bien décidés à encourager l'alphabétisation. Ma question est donc la suivante: Quand vont-ils se rejoindre? Quand verrons-nous ces ressources atteindre les analphabètes adultes dans les réserves? Répondez à cela. Voilà l'essentiel de ce que je veux vous dire.

M. Nault: J'aimerais avoir une explication générale des sources de votre financement. Si vous ne recevez pas de fonds du gouvernement, vous devez en recevoir du secteur privé. Pouvez-vous nous donner un chiffre assez précis du nombre d'étudiants dans votre collège et du coût annuel de votre fonctionnement?

Mme Thompson: Je ne peux malheureusement pas vous indiquer notre budget total, j'en suis désolée. Il est énorme.

Nous avons jusqu'à 400 étudiants dans l'année au collège. Cela dépend des périodes. En hiver, quand nous avons tous les cours de niveaux universitaire et collégial, ainsi que les cours du soir à temps partiel et les cours de perfectionnement des adultes, il y a près de 400 étudiants, à temps plein et à temps partiel.

Nous sommes financés par les quatre bandes de Hobbema. Elles ont un fonds de fiducie qui assure le financement de base du collège. Le ministère des Affaires indiennes finance également certains programmes, c'est-à-dire l'année de transition universitaire et le programme universitaire des arts libéraux que nous offrons. Cela correspond à environ 100,000\$ par an pour chacun de ces programmes.

Tous nos autres programmes doivent s'autofinancer. Nous avons par exemple un cours d'urgence médicale pour les ambulanciers; ce sont les Affaires indiennes, Santé et Bien-être et Main-d'oeuvre Canada qui le financent pendant les quatre mois qu'il dure. Pour chacun de nos programmes, nous allons chercher un financement à l'extérieur du collège.

Le programme pour lequel nous ne recevons pas d'aide financière est le perfectionnement des adultes au niveau avancé. Deux des bandes payent le perfectionnement de base. Chacune d'entre elles achète le programme et ne l'offre donc qu'à ses propres membres. Seules deux bandes, Ermineskin et Louis Bull, reçoivent donc chez nous le perfectionnement de base pour adultes, c'est-à-dire un cours d'alphabétisation. Ce n'est pas le cas des deux autres bandes parce qu'elles n'ont pas acheté de programme. Une d'entre elles l'avait fait pendant 18 mois mais elle ne l'a pas racheté cette année. Chaque programme doit s'autofinancer.

M. Nault: Vous nous avez dit qu'il y avait une liste d'environ 1,500 personnes qui attendaient une formation ou un perfectionnement.

Mme Thompson: Un perfectionnement, à un niveau ou à un autre.

[Texte]

Mr. Nault: —are those figures available?

Ms Thompson: Yes.

Mr. Nault: I am sure the provinces must be aware of that fact, and I am just interested in what their opinion is of something of that nature that seems to be so enormous. When you try to visualize 1,500 people in a room who are having that problem, it just boggles the mind. Have you made any presentations of that kind of scenario before? Probably numerous times, and nobody wants to listen.

• 2135

Ms Thompson: That is right. We get a lot of information about volunteer literacy programs, which are very nice, I am sure, but where we would find 2,000 volunteer tutors in a community of 7,000 people? It is an enormous problem.

Mr. Nault: One of the interesting things we heard today is that a lot of the people who came forward talked about the need for a training program for tutors and the fact that obviously there has to be some funding somewhere for these tutors, otherwise you will never get the volunteers you would like. Do you offer such a program, or can you create such a program?

Ms Thompson: In fact we have created it. Economic Development of Indian Affairs gave a grant to the Yellowhead Tribal Council and Maskwachees College last fall, and we have developed a training package, a model for teaching reading to adult native people. When we have compiled it it will be available to other people. We have offered to train people in the method we use to teach in our college. We would certainly set up a training program for any group that wanted to work in a community.

Mr. Nault: How long would that program run?

Ms Thompson: It would run three to six weeks. We would have to work that out. We actually train all our own staff in a method. It is quite radical compared with what goes on in most colleges. They train on the job and it takes most of them a year to alter their teaching style.

Mr. Nault: In your travels through the province and beyond, what seems to be the problem with the bureaucracy as it relates to this? If it is there so evidently that it sticks out such that no one can miss it and everyone talks about it, why does there seem to be a lack of will politically? It cannot be that they cannot find the money, because I know money is around for that sort of thing. Their priorities would have to be shuffled somewhat, but I think they could find the money if they had the political will. You must talk about that when you meet as groups in your travels.

[Traduction]

M. Nault: Avez-vous des chiffres à ce sujet?

Mme Thompson: Oui.

M. Nault: Je suis sûr que les provinces doivent être au courant de cette situation et j'aimerais savoir ce qu'elles pensent d'une telle chose qui paraît si énorme. Si l'on visualise une salle avec 1,500 personnes qui ont ce problème, cela dépasse l'imagination. Est-ce que vous avez déjà fait des interventions comme ici à ce sujet? Sans doute déjà plusieurs fois mais personne ne veut écouter.

Mme Thompson: C'est exact. Nous recevons beaucoup d'information sur les programmes bénévoles d'alphabétisation, ce qui est très bien, j'en suis sûre, mais où pourrions-nous trouver 2,000 moniteurs bénévoles dans une communauté de 7,000 personnes? C'est un problème énorme.

M. Nault: Nous avons aujourd'hui entendu notamment une chose intéressante. Nombre des témoins ont parlé de la nécessité d'avoir un programme de formation pour les moniteurs et du fait qu'il faut évidemment prévoir quelque part un financement pour eux, sans quoi on n'aura jamais les bénévoles qu'on voudrait. Est-ce que vous nous offrez un tel programme ou pouvez-vous en créer un?

Mme Thompson: En fait, nous l'avons créé. Développement économique, des Affaires indiennes, a accordé une subvention au Conseil tribal de Yellowhead et au Collège Maskwachees l'automne dernier, et nous avons préparé un système de formation, un modèle pour l'apprentissage de la lecture aux autochtones adultes. Lorsqu'il sera terminé, il sera à la disposition de gens de l'extérieur. Nous avons proposé de donner une formation sur la méthode que nous utilisons dans notre collège. Nous sommes prêts à organiser un programme de formation pour tout groupe désireux de travailler dans une communauté.

M. Nault: Combien de temps durerait ce programme?

Mme Thompson: Entre trois et six semaines. Il faudrait voir ce qu'il en est. Nous formons en fait tout notre propre personnel à notre méthode. C'est très différent par rapport à ce qui se fait dans la plupart des collèges où l'on donne une formation sur le tas et où la plupart des gens mettent un an à modifier leur mode d'enseignement.

M. Nault: Lorsque vous vous déplacez dans la province ou ailleurs, quels sont les problèmes qui vous semblent exister avec la bureaucratie à cet égard? Si c'est si évident que cela saute aux yeux de tout le monde et que tout le monde en parle, à quoi est due cette absence apparente d'une volonté politique? Ce n'est pas le manque d'argent, je sais très bien qu'il y a de l'argent pour ce genre de chose. Il faudrait modifier un peu les priorités mais je pense que, si la volonté politique était là, on pourrait trouver cet argent. Vous devez parler de ces questions lorsque vous rencontrez d'autres groupes ici ou là.

[Text]

Ms Thompson: No one feels responsible for adult basic learning. Indian Affairs will sponsor people at the UCEP level—university or college entrance level—and at university level, post-graduate work. They will not take responsibility for adult learners below that level. They will sponsor students up to grade 12.

Mr. Nault: The Cree you talk about is not the same as the Cree in northern Ontario, is it?

Mr. Sutherland: No, it would not be. There is a difference.

Mr. Nault: Is the dialect so different you cannot understand it?

Mr. Sutherland: I have never talked to anyone from northern Ontario.

Mr. Littlechild: It is a dialect.

Mr. Sutherland: Yes, it is a dialect. I can begin to understand some.

Mr. Littlechild: Yes, you can understand it after a while, after you have conversed with somebody who speaks it. I have spoken to James Bay Cree, for example, and some Ontario Cree, some Manitoba. There are about five major dialects of Cree itself. It varies regionally. You can pick it up after a while.

Mr. Nault: The reason why I asked that is that we have a large Cree population in Ontario whom I represent, and I would be interested in some of the programs you have at your college if the teachers you have can relate to the people who will be sent, because we have the same difficulties in going through the same situation in all those aboriginal communities. If they are similar enough. . . I would assume some of the people on staff are Cree speaking and teach the language and that is part of the culture of the college itself. I imagine I could get that information from your handbook.

Ms Thompson: I think the programs would be applicable. Even the Cree from Saskatchewan, where Henry is from, is slightly different from what is spoken—

Mr. Nault: One of those Saskatchewan Cree!

Ms Thompson: We teach Cree language at four levels, from beginner to what amounts to university-level Cree. We have programs in Plains Cree studies, which are history and culture, as well as the language teacher program. The college has an enormous bank of research in terms of oral history on tapes and videos and this sort of thing. There are a lot of resources available.

• 2140

Mr. Skelly: I was wondering about your program for teaching Cree language instructors. Do those instructors go mainly into reserve schools? Is there any Cree language instruction in the public schools of Alberta?

Ms Thompson: There is some, yes. We actually ran a program in the city of Wetaskiwin for one year, Cree 15, grade 10. We also ran the same program in Ponoka, 10, 15 and 25.

[Translation]

Mme Thompson: Personne ne se sent responsable de l'enseignement de base pour adultes. Les Affaires indiennes aideront des gens au niveau du PPECU, pour l'accès à l'université ou au collège, ou pour des études universitaires ou supérieures. Ce ministère par contre ne veut pas s'occuper des étudiants adultes d'un niveau inférieur. Ils aident des élèves jusqu'à la 12^e année.

M. Nault: Le Cri que vous avez mentionné n'est pas le même que celui qu'on parle dans le nord de l'Ontario, n'est-ce pas?

M. Sutherland: Non, il y a une différence.

M. Nault: Est-ce que la différence est telle que vous ne pouvez pas le comprendre?

M. Sutherland: Je n'ai jamais discuté avec quelqu'un du nord de l'Ontario.

M. Littlechild: C'est un dialecte.

M. Sutherland: Oui, c'est un dialecte. J'arrive à le comprendre un peu.

M. Littlechild: Oui, on peut le comprendre un peu après avoir discuté avec quelqu'un qui le parle. J'ai discuté par exemple avec des Cris de la Baie James ou avec des Cris de l'Ontario ou certains du Manitoba. Il y a environ cinq dialectes principaux pour le Cri. Il y a des différences régionales. On y arrive au bout d'un certain temps.

M. Nault: Je vous ai posé cette question parce que nous avons une forte population crie en Ontario dans la région que je représente; j'aimerais savoir, pour certains des programmes que vous donnez à votre collège, si les enseignants peuvent communiquer avec des gens qui viennent de l'extérieur, parce que nous avons le même problème dans des situations de ce genre dans toutes les communautés autochtones. Mais si la ressemblance est suffisante. . . Je suppose que certains des membres du personnel parlent le cri et enseignent la langue; cela ferait donc partie de la culture même du collège. Je suppose que je pourrais trouver ce renseignement dans votre manuel.

Mme Thompson: Je pense que les programmes pourraient s'appliquer. Même le Cri de Saskatchewan, d'où vient Henry, est légèrement différent de ce qu'on parle. . .

M. Nault: Ah, les Cris de Saskatchewan!

M. Thompson: Nous enseignons le cri à quatre niveaux différents, de débutant à ce qui correspond à un niveau universitaire. Nous avons des programmes relatifs aux études sur les Cris des Plaines, qui traitent d'histoire et de culture, ainsi que le programme de formation pour professeurs de langue. Ses activités de recherche ont permis au collège de rassembler une énorme documentation, des bandes audio et vidéo sur l'histoire orale. Il y a beaucoup de ressources disponibles.

M. Skelly: Je me posais des questions à propos de votre programme de formation pour les enseignants de cri. Est-ce qu'ils vont surtout dans les écoles des réserves? Est-ce que l'on enseigne le cri dans les écoles publiques de l'Alberta?

Mme Thompson: Parfois oui. Nous avons donné un programme dans la ville de Wetaskiwin pendant un an, Cri 15, en 10^e année. Nous avons aussi donné le même programme à Ponoka, les numéros 10, 15 et 25.

[Texte]

Mr. Skelly: You are talking about the college language program, not the—

Ms Thompson: The school board contracted with us to present these programs. In conjunction with the local school, the college has developed Cree language programs up to grade 6, including resources such as dictionaries and so on. Most of the reserve schools teach at least some language. Most of the students in the Cree language teacher program go back to reserve schools to teach. Some teach in towns adjacent to their schooling.

Mr. Skelly: But most of those would be college on contract to the school board.

Ms Thompson: No, those teachers are in their own school district when they go back.

Mr. Skelly: My recollection of teaching is that if you went to university and took a couple of courses, the school district at least would recognize that, providing compensation for the courses or at least giving a credit that way. Is that done at all?

Ms Thompson: I do not know. Most of these are not certified teachers. They are teaching Cree because they are Cree speakers, not because they are degreed teachers. Some of the school boards sponsor the students to the extent of paying for the course and that sort of thing. Some do not. Some people come on their own.

Mr. Sutherland: As far as teaching Cree in Indian schools and, for that matter, federal schools, there are funds available in a lot of cases to train existing teachers to teach Cree. They go back to their own communities, but the program dollars are not there to fund a Cree program.

My wife is a teacher's aid at the Ermineskin kindergarten at this point, and one of her duties is to teach Cree. The department is not funding the Cree program at the kindergarten. She is doing this at a minimal rate of pay, and she has over eight years of teaching experience at the kindergarten level. As I said, there is money to teach people, but there is very little in the program area once you get to the reserve level or the school level.

Ms Thompson: That is exactly my point. We have the programs; we need to run them.

Mr. Skelly: I was wondering if you taught courses in Cree other than language courses. Have you taught other courses using the Cree language?

Ms Thompson: Our college has something called Plains Cree Studies, which they will start teaching in the fall. A prerequisite will be the Cree language, because a lot of the information will be given in Cree. A lot of the tapes they will use, which are recordings of elders telling stories and so on, will be in Cree. There are a lot of things you have to say in Cree that you just cannot say in English. The sense is lost.

Mr. Skelly: You mentioned the CAN literacy programs that give miracle results after six to eight weeks. Have you examined those programs in the course of developing your own? Which ones have you examined?

[Traduction]

M. Skelly: Vous parlez du programme de langue du collège, pas de...

Mme Thompson: Nous avons passé un contrat avec le conseil scolaire pour fournir ces programmes. En collaboration avec l'école locale, le collège a mis au point des programmes de cri jusqu'à la sixième année, y compris le matériel, comme par exemple les dictionnaires. La plupart des écoles des réserves donnent au moins quelques cours de langue. La plupart des étudiants du programme d'enseignement du cri vont ensuite enseigner dans les écoles des réserves. Certains enseignent dans des villes proches de leur école.

M. Skelly: Mais la plupart d'entre eux correspondraient au travail fait sous contrat par le collège pour le conseil scolaire.

Mme Thompson: Non, ces enseignants sont dans leur propre district scolaire lorsqu'ils retournent.

M. Skelly: Si je me souviens bien de l'enseignement, quand on allait suivre quelques cours à l'université, le district scolaire tenait au moins compte de cela et vous accordait une compensation pour les cours ou au moins une certaine forme de crédit. Est-ce que ça se fait?

Mme Thompson: Je ne sais pas. La plupart ne sont pas des enseignants agréés. Ils enseignent le cri parce qu'ils parlent le cri et non pas parce qu'ils sont professeurs diplômés. Certains conseils scolaires parrainent les élèves dans la mesure où ils payent le cours et les frais correspondants. D'autres ne le font pas. Certains élèves viennent de leur propre initiative.

M. Sutherland: Pour l'enseignement du cri dans les écoles indiennes et, d'ailleurs, dans les écoles fédérales, il y a souvent des fonds disponibles pour former à l'enseignement du cri des enseignants en place. Ils retournent dans leur propre communauté mais ces sommes ne sont pas disponibles pour le financement d'un programme cri.

Ma femme est auxiliaire d'enseignement à l'école maternelle d'Ermineskin à l'heure actuelle, et l'une de ses tâches est l'enseignement du cri. Le ministère ne finance pas le programme de cri à l'école maternelle. Elle le fait à un salaire minime alors qu'elle a plus de huit ans d'expérience de l'enseignement en école maternelle. Comme je l'ai dit, il y a de l'argent pour l'enseignement mais fort peu pour les programmes que l'on peut vouloir implanter au niveau de la réserve ou de l'école.

Mme Thompson: C'est exactement ce que je veux dire. Nous avons les programmes mais il faut les mettre en place.

M. Skelly: Je me demandais si vous enseigniez en cri autre chose que des cours de langue. Est-ce que vous donnez des cours dans d'autres matières en cri?

Mme Thompson: Il y a dans notre collège quelque chose qu'on appelle études des Cris des Plaines que l'on va commencer à enseigner à l'automne. On exigera la connaissance du cri parce que l'information sera, pour une large part, communiquée en cri. Un bon nombre des bandes audio utilisées, des enregistrements d'histoires racontées par des anciens, par exemple, seront en cri. Il y a des tas de choses qu'il faut dire en cri parce qu'on ne peut pas les exprimer en anglais. Ça ne veut pas dire la même chose.

M. Skelly: Vous avez parlé des programmes d'alphabétisation CAN qui donnent des résultats miraculeux au bout de six ou huit semaines. Avez-vous étudié ces programmes lors de la mise au point des vôtres? Lesquels avez-vous examinés?

[Text]

Ms Thompson: We have examined YES Canada.

Mr. Skelly: Tell us about that. We have heard a lot about it.

Ms Thompson: I am not impressed with YES Canada because it does not take into consideration a lot of the elements of learning that I think are important—the knowledge the student brings with it. Perhaps it is not designed for students such as ours. Our students are adults. They bring with them a lot of experience, a lot of knowledge. They are not unsophisticated or unlearned people. They do have a lot of useful information. A lot of it is cultural, it does not apply directly to the normal classroom situation. This is not taken into account in these form of programs.

• 2145

To me, that is the key to success. If you cannot combine the knowledge, the information, the students bring to the classroom with what you are trying to present, they will never have any learning at all. It is only where those two things come together that any real learning takes place.

Mr. Skelly: Are you aware of the STRIDE Program?

Ms Thompson: We have talked to them in Calgary.

Mr. Skelly: The Columbia Training Center.

Ms Thompson: Yes, we have had quite a good conversation.

Mr. Skelly: Have you examined their programs at all?

Ms Thompson: No. They examined ours.

Mr. Skelly: Looking through the grants, a third of a million dollars went to that program. When you look at the size of grants that went to other programs, we are talking in the neighborhood of \$30,000, \$40,000 or \$50,000. It seems as though there is quite an orientation towards this. Have you received any funding at all from the Secretary of State for their—

Ms Thompson: No, we honestly could not find a way to apply, because nothing seemed to fit our needs. Secretary of State were the ones who told us that they could not fund operating programs. We searched in development.

Mr. Skelly: But Columbia Training Centre has an operating program to the tune of a third of a million dollars.

The Chairman: Excuse me for interrupting, but did you ever get a letter? Did you apply and get a rejection letter or did you just—

Ms Thompson: We went to discuss applying and we were quite discouraged.

The Chairman: You have never gotten a letter describing why it was that you could not—

Ms Thompson: We have gone many routes. We have gone to Canada Manpower. We have made numerous proposals to Canada Manpower. We have had difficulties, because of our basic philosophy, which they find difficult to accept. One is that we must have Cree language in everything we present, and that is not a job skill.

[Translation]

Mme Thompson: Nous avons examiné YES Canada.

M. Skelly: Dites-nous ce que vous en pensez. Nous en avons beaucoup entendu parler.

Mme Thompson: Je ne pense pas grand bien de YES Canada parce que cette méthode ne tient pas compte de nombre d'éléments qui me paraissent importants pour l'apprentissage, en particulier les connaissances préalables de l'étudiant. Ce n'est peut-être pas conçu pour des étudiants comme les nôtres qui sont des adultes. Ils apportent tout un bagage d'expérience et de connaissances. Ce ne sont pas des gens frustes ou ignorants. Ils connaissent toutes sortes de choses utiles. Cela ne s'applique pas directement aux activités scolaires parce que c'est d'ordre culturel. On n'en tient pas compte dans les programmes de ce genre.

Pour moi, c'est la clé de la réussite. Si on ne peut pas combiner les connaissances, les informations que possèdent les élèves avec ce qu'on essaie de leur offrir en classe, ils n'arriveront jamais à apprendre quoi que ce soit. Un véritable apprentissage ne peut se faire que lorsque l'on concilie ces deux éléments.

M. Skelly: Connaissez-vous le programme PROSPERE?

Mme Thompson: Nous avons parlé avec eux à Calgary.

M. Skelly: Le Centre de formation de Columbia?

Mme Thompson: Oui, nous avons eu une bonne conversation avec eux.

M. Skelly: Avez-vous étudié leurs programmes?

Mme Thompson: Non, ils ont étudié les nôtres.

M. Skelly: Si on regarde les subventions, ils ont reçu plus de 300,000\$. Si l'on voit le montant des subventions accordées à d'autres programmes, il s'agit d'environ 30,000\$, 40,000\$ ou 50,000\$. Cela semble un peu déséquilibré. Avez-vous reçu une aide financière du Secrétariat d'État pour le...

Mme Thompson: Non, nous ne pouvions pas trouver une façon de faire une demande parce que rien ne correspondait vraiment à nos besoins. C'est au Secrétariat qu'on nous a dit qu'on ne pouvait pas financer un programme d'exploitation. Nous avons regardé du côté du développement.

M. Skelly: Mais le Centre de formation de Columbia a reçu plus de 300,000\$ pour un programme d'exploitation.

Le président: Excusez-moi d'intervenir, mais avez-vous reçu une lettre? Avez-vous fait une demande et vous a-t-on répondu par une lettre de refus, ou bien simplement...

Mme Thompson: Nous avons parlé avec eux de la présentation d'une demande et ils nous ont découragés.

Le président: Vous n'avez jamais reçu de lettre vous expliquant pourquoi vous ne pouviez pas...

Mme Thompson: Nous avons essayé de plusieurs façons. Nous sommes allés à Main-d'oeuvre Canada. Nous leur avons fait plusieurs propositions. Nous avions des problèmes à cause de notre philosophie de base qu'ils trouvaient difficile à accepter. Pour nous, le Cri doit être présent dans tout ce que nous faisons, et ce n'est pas une aptitude professionnelle.

[Texte]

Mr. Skelly: The college here was telling us earlier today that they also went to Secretary of State, I guess to the regional office or something, and were verbally rejected. I am not sure that there is anything in writing there, either.

However, here we have the college saying that they do not fund operating programs and you are saying they do not fund operating programs, but then in comes Columbia Training Centre with one of the biggest grants we have ever seen in the Secretary of State, for an operating program. . .with hardware and the computer program they bought in California. I am wondering why the discrepancy.

Ms Thompson: I guess we made the mistake of buying our own computers and creating our own computer programs.

Mr. Skelly: I think, Mr. Chairman, that is something we should definitely take a look at.

The Chairman: Yes.

Mr. Littlechild: I would just like to support the witnesses in their testimony. As recently as last week, I was on this particular file. One of the major reasons at that point was that they did not want to set precedents. That was the response I received from the minister.

Is something for which I as a Member of the Parliament have been trying to get support in the last year, without any success. I mention it here for the record and also so that the committee can note there are good good programs, but it is very difficult to get financial support for them.

• 2150

There are a couple of things the witnesses could be telling you, and one is that they are in a building that has been condemned for. . . How many years has the building been condemned?

Ms Thompson: At least five years.

Mr. Littlechild: They are running the whole program in a condemned building, which from a safety perspective they should not be doing.

The other thing is that 1,500 might be large, but it is actual. I have the actual names of those people—800 from one band—on the waiting list who could go to school today if the resources were there. I want to support the witnesses, perhaps on a very biased perspective, but I cannot help but take the opportunity.

The Chairman: We all have our biases.

I certainly appreciate your comments. Your presentation today is reinforcing some other presentations we have heard, and it also raises some new questions that I know the committee will take very seriously and pursue, because that is why we are here. We are here to hear this evidence and we are here to follow up on it, so we really thank you for doing that.

Mr. Nault: Mr. Chairman, I want to ask a question, and I suppose I could probably ask Willie this somewhere down the road. Say we get involved in this type of literacy program or a follow-up to that. Do you have facilities to house people?

[Traduction]

M. Skelly: Le Collège nous disait tout à l'heure s'être adressé au Secrétariat d'État, au bureau régional, je suppose, et avoir reçu verbalement une réponse négative. Je ne sais pas s'il y a eu quoi que ce soit d'écrit.

Toutefois, on a le Collège qui nous dit qu'il ne finance pas les programmes d'exploitation et vous nous dites la même chose. Or voilà le Centre de formation de Columbia qui reçoit une des plus grosses subventions qu'on ait jamais vu accorder par le Secrétariat d'État, précisément pour un programme d'exploitation. . .avec du matériel et un logiciel achetés en Californie. Je me demande pourquoi cette différence.

Mme Thompson: Je pense que nous avons commis l'erreur d'acheter nos propres ordinateurs et de faire nos propres logiciels.

M. Skelly: Je pense, monsieur le président, que c'est quelque chose que nous devrions étudier de plus près.

Le président: En effet.

M. Littlechild: Je voudrais appuyer ce que nous ont dit les témoins. Pas plus tard que la semaine dernière, je m'occupais précisément de ce dossier. C'était surtout parce qu'ils ne voulaient pas établir de précédent. Telle est la réponse que j'ai reçue du ministre.

Il s'agit d'une chose pour laquelle, à titre de député, j'ai essayé d'obtenir une aide au cours des douze derniers mois, mais en vain. Je le signale ici officiellement et également pour montrer au comité qu'il existe de bons programmes mais qu'il est très difficile d'obtenir pour eux une aide financière.

Il y a un certain nombre de choses que les témoins pourraient vous dire, en particulier qu'ils sont dans un édifice qui a été condamné. . . Depuis combien d'années a-t-il été condamné?

Mme Thompson: Au moins cinq ans.

M. Littlechild: Ils présentent un programme complet dans un bâtiment condamné, ce qu'ils ne devraient pas faire, du point de vue de la sécurité.

L'autre chose, c'est que le chiffre de 1,500 paraît élevé, mais il est réel. J'ai les noms de tous ces gens-là, 800 d'une seule bande; ils sont sur la liste d'attente et pourraient aller à l'école aujourd'hui si les ressources étaient disponibles. Je veux accorder mon appui aux témoins. Peut-être ai-je un certain parti pris, mais je ne peux pas m'empêcher de profiter de cette occasion.

Le président: Nous avons tous des parti pris.

Je vous remercie de vos observations. Votre intervention d'aujourd'hui renforce ce que d'autres vous ont déjà dit et soulève également des questions nouvelles qui seront, j'en suis sûr, prises très au sérieux par le comité, qui leur donnera suite parce que c'est justement notre rôle. Nous sommes ici pour entendre les témoignages et pour leur donner suite; nous vous sommes donc vraiment reconnaissants.

M. Nault: Monsieur le président, je veux poser une question mais je pourrais sans doute la poser un peu plus tard à Willie. Si nous voulions avoir un programme d'alphabétisation de ce genre ou assurer un suivi correspondant. Est-ce que vous avez de quoi loger les gens?

[Text]

Ms Thompson: I can find nine classrooms immediately.

Mr. Nault: I mean places to live.

Ms Thompson: For students coming for Cree language teaching and that sort of thing?

Mr. Nault: No, even for literacy upgrading, for example. Say we sent 30 people from here to go up there. Would it be possible to do that?

Ms Thompson: Not at the moment. We have no residence.

Mr. Nault: So what we need is a new school.

Ms Thompson: Yes. There is always accommodation in the nearby towns, but that means you have to have reliable transportation. We do have students in our university program from Manitoba and several from Saskatchewan, and they live in the towns.

Mr. Nault: Thank you. I certainly will quiz Willie a little more on this as we go along. We tend to spend a lot of time together.

The Chairman: Thanks very much. On behalf of the committee, we really appreciate your presentation and your taking the time and the effort to come all this way to tell us about your perspective and your experience. That helps us tremendously. It certainly is why we are here.

The meeting is adjourned.

[Translation]

Mme Thompson: Je peux trouver neuf classes immédiatement.

M. Nault: Je veux dire pour y habiter.

Mme Thompson: Pour des étudiants qui viendraient pour l'enseignement du Cri ou des choses comme ça?

M. Nault: Non, mais pour le perfectionnement et l'alphabétisation, par exemple. Si on vous envoyait trente personnes d'ici, pourrait-on le faire?

Mme Thompson: Pas pour le moment, nous n'avons pas de résidences.

M. Nault: Ce qu'il nous faut alors, c'est une nouvelle école.

Mme Thompson: Oui. On peut toujours se loger dans les villes voisines, mais ça veut dire qu'il faut pouvoir compter sur un moyen de transport. Nous avons, dans notre programme universitaire, des étudiants du Manitoba et plusieurs de Saskatchewan, et ils habitent dans ces villes.

M. Nault: Merci. Je vais certainement poser pas mal de questions à Willie à ce sujet dans l'avenir. Nous passons souvent beaucoup de temps ensemble.

Le président: Merci beaucoup. Au nom du comité, je vous remercie d'avoir pris le temps de vous présenter devant nous et d'avoir fait un tel voyage pour nous parler de votre point de vue et de votre expérience. Cela nous aide considérablement. C'est précisément notre rôle.

La séance est levée.

From the Peigan Board of Education:

Ben Kawaguchi, Director of Education.

From the Yellowhead Tribal Council:

Seaneen O'Rourke, Assistant to Director;

Anita Arcand, Assistant to the Director of Education.

From the Alberta Native Literacy Committee:

Leona Shirt.

From the Saddle Lake Indian Band:

Eddy Makokis.

From the Muskwachees Cultural College:

Henry Sutherland, Registrar;

Fern Thompson, Dean of the Department of Academic Studies.

Du Conseil scolaire de Peigan:

Ben Kawaguchi, directeur de l'enseignement.

Du Conseil tribal de Yellowhead:

Seaneen O'Rourke, adjoint du directeur;

Anita Arcand, adjointe au directeur de l'enseignement.

Du Comité d'alphabétisation autochtone d'Alberta:

Leona Shirt.

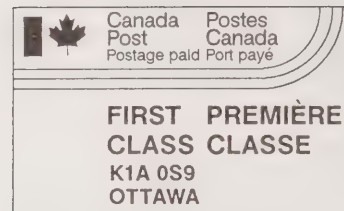
De la Bande indienne de Saddle Lake:

Eddy Makokis.

Du Muskwachees Cultural College:

Henry Sutherland, secrétaire;

Fern Thompson, doyen du département de l'enseignement.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Plains Indian Cultural Survival School:

Jerry Arshinoff.

From the Nation Siksika:

Fred Breaker, Acting Chief.

From the Old Sun Community College:

Margaret Waterchief, Chairperson of the Board of Directors;
Y.A. (Jake) Bholat, President;
Darlene Lauka, Instructor, Literacy Program.

From the Environmental Mediation and Arbitration Group:

Harry Zuurbier, Senior Mediator and Arbitrator.

From the Blood Tribe Educational Society:

Pam Heavyhead;
Leo Fox.

From the Columbia Training Centre:

Wendy Russell.

TÉMOINS

De la Plains Indian Cultural Survival School:

Jerry Arshinoff.

De la Nation Siksika:

Fred Breaker, chef par intérim.

Du Collège communautaire Old Sun:

Margaret Waterchief, présidente du Conseil;
Y.A. (Jake) Bholat, président;
Darlene Lauka, moniteur, programme d'alphabétisation.

Du Environmental Mediation and Arbitration Group:

Harry Zuurbier, médiateur et arbitre.

De la Blood Tribe Educational Society:

Pam Heavyhead;
Leo Fox.

Du Centre de formation Columbia:

Wendy Russell.

(Continued on previous page)

(Suite à la page précédente)

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 33

Friday, June 1, 1990

Chairman: Ken Hughes

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 33

Le vendredi 1 juin 1990

Président: Ken Hughes

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), a study on literacy

CONCERNANT:

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, étude sur l'alphabétisation

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson

PROCÈS-VERBAL

LE VENDREDI 1^{er} JUIN 1990
(50)

[Texte]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 10 h 34 dans la salle de bal du Regina Inn, Regina (Saskatchewan), sous la présidence de Ken Hughes (*président*).

Membres du Comité présents: Ken Hughes, Robert Nault, Robert Skelly.

Autre député présent: Larry Schneider.

Aussi présentes: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Wendy Moss et Teresa Ann Nahanee, attachées de recherche.

Témoins: De l'Association des Centres d'amitié: Peter Dubois, directeur exécutif de la Qu'Appelle Valley Friendship Centre, et président de la Saskatchewan Literacy Network. De la Saskatchewan Adult Basic Education Association et du North West Regional College: Ed Merkosky, coordonnateur de l'alphabétisation. Du Saskatchewan Indian Federated College: Gloria Mehlman, vice-président de l'enseignement; Jack P. Tarasoff, directeur, Department of Indian Education. De la Saskatchewan Indian Media Corporation: Doug Cuthand. De l'Institut Gabriel Dumont d'études autochtones et de recherche appliquée: Christopher LaFontaine. De l'Assemblée législative de la Saskatchewan: Keith Goulet, député. Du Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology: Rosemary Sturge, coordonnatrice de l'alphabétisation, Wascana Campus Cowan Centre. Des Saskatchewan Indigenous Languages Committee et Saskatchewan Indian Cultural College, Federation of Saskatchewan Indian Nations: Shirley Fredeen. Du Circle Project, Regina Literacy Project, Prison Project, Women and Literacy: Norma-Jean Dubray-Byrd, directeur de projet. De la Federation of Saskatchewan Indian Nations: Pat Deiter-McArthur, directeur exécutif, Morning Star: The Indian Employment Agency. De la Saskatchewan Union of Indigenous Students Association: Danielle Woodward. De la Saskatchewan Indian Federated College Student Association: Lyle Morrisseau.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité continue son étude sur l'alphabétisation, et entend les témoins.

Les témoins répondent aux questions.

À 12 h 58, le Comité suspend ses travaux.

À 16 h 05, le Comité reprend ses travaux.

Il est convenu d'imprimer en annexe le plan quinquennal (1988-1993) de la Fédération des nations indiennes de Saskatchewan (Voir annexe «ABOR-7»).

À 18 h 40, le Comité suspend ses travaux.

À 18 h 51, le Comité reprend ses travaux.

MINUTES OF PROCEEDINGS

FRIDAY, JUNE 1, 1990
(50)

[Translation]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 10:34 o'clock a.m. this day, in the Regina Inn Ballroom, Regina (Saskatchewan), the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ken Hughes, Robert Nault, Robert Skelly.

Other Member present: Larry Schneider.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Wendy Moss and Teresa Ann Nahanee, Research Officers.

Witnesses: From the Saskatchewan Association of Friendship Centres: Peter Dubois, Executive Director of the Qu'Appelle Valley Friendship Centre and President of the Saskatchewan Literacy Network. From the Saskatchewan Adult Basic Education Association and North West Regional College: Ed Merkosky, Literacy Services Coordinator. From the Saskatchewan Indian Federated College: Gloria Mehlman, Vice President of Academic Affairs; Dr. Jack P. Tarasoff, Manager, Department of Indian Education. From the Saskatchewan Indian Media Corporation: Doug Cuthand. From the Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research: Christopher LaFontaine. From the Saskatchewan Legislature: Keith Goulet, M.L.A. Du Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology: Rosemary Sturge, Literacy Coordinator, Wascana Campus Cowan Centre. From the Saskatchewan Indigenous Languages Committee and Saskatchewan Indian Cultural College, Federation of Saskatchewan Indian Nations: Shirley Fredeen. From the Circle Project, Regina Literacy Project, Prison Project, Women and Literacy: Norma-Jean Dubray-Byrd, Project Manager. From the Federation of Saskatchewan Indian Nations: Pat Deiter-McArthur, Executive Director, Morning Star: The Indian Employment Agency. From the Saskatchewan Union of Indigenous Students Association: Danielle Woodward. De la Saskatchewan Indian Federated College Student Association: Lyle Morrisseau.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee resumed its study on literacy and heard the witnesses.

The witnesses answered questions.

At 12:58 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 4:05 o'clock p.m., the sitting resumed.

It was agreed,—That the Five-Year Plan (1988-1993) presented by the Federation of Saskatchewan Indian Nations be printed as an appendix to this day's *Minutes of Proceedings and Evidence*. (See Appendix "ABOR-7").

At 6:40 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 6:51 o'clock p.m., the sitting resumed.

À 21 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

At 9:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

La greffière du Comité

Martine Bresson

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Texte]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Monday, June 4, 1990

• 1032

The Chairman: I would like to call this meeting to order and welcome everybody to the third day of cross-country hearings of the aboriginal affairs committee on the question of literacy.

We were in Vancouver the day before yesterday. We were on reserve at Gleichen, Alberta, yesterday. We have heard more than 20 witnesses so far in western Canada. We have the hearings here today, and we have more hearings in Winnipeg tomorrow.

We are here to listen to experts and activists in the field of literacy as it affects aboriginal people. We are in the middle of a study. We have had hearings already in Ottawa. We will have further hearings in other locations across the country. We are here to get a better understanding in order to prepare a report that we hope to submit to the House of Commons this autumn on the question of literacy as it affects aboriginal people in Canada.

We really appreciate your presence here today, Mr. Dubois. We look forward to your presentation. I understand you are involved in the Spotlight on Literacy Conference, which is going on at the moment. It is a happy coincidence that we are here at the same time. We hope we can be of help to you, and I am sure you can be of help to us. Please proceed with your presentation.

Mr. Peter Dubois (Executive Director of Qu'Appelle Valley Friendship Centre, President of Saskatchewan Literacy Network): Thank you very much.

I have prepared a presentation for you. I purposely kept it short so that it might allow you the opportunity to pose some questions on any aspects it. With your kind permission, I would like to proceed.

• 1035

On behalf of the Saskatchewan Literacy Network and as its president, I consider it a great privilege and challenge to appear before you with this presentation. I thank you for allowing us the opportunity to share our interests and concerns in the area of native literacy.

I was elected to this position as a result of our having found something in common with the non-native community at large. I believe this effort is an indication of the mutual respect and understanding that can be developed in an act of co-operation.

As a provincial organization dealing with literacy, we cannot and do not speak on behalf of the native communities of this province, but because of their participation in the network we can and do support any initiative they may pursue in literacy training.

[Traduction]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le lundi 4 juin 1990

Le président: J'ouvre la séance en souhaitant la bienvenue à ceux qui sont venus assister à la troisième journée des audiences nationales du Comité des affaires autochtones sur la question de l'alphabétisation.

Nous étions à Vancouver avant-hier et, hier, nous avons eu une réunion dans une réserve à Gleichen, en Alberta. Jusqu'ici, nous avons entendu plus de 20 témoins dans l'Ouest du Canada. Il y a la séance d'aujourd'hui et, ensuite, nous aurons une autre séance à Winnipeg demain.

Nous sommes ici pour écouter les spécialistes et les experts en matière d'alphabétisation dans la population autochtone. Nous avons déjà commencé notre étude et nous avons eu des audiences à Ottawa. Nous avons prévu aussi des réunions dans d'autres régions du Canada. Grâce à nos travaux, nous espérons mieux comprendre la question de l'alphabétisation par rapport aux peuples autochtones du Canada, sujet que nous allons traiter dans le rapport que nous prévoyons déposer à la Chambre des communes cet automne.

Nous vous sommes reconnaissants d'être venu aujourd'hui, monsieur Dubois. Nous allons écouter votre exposé avec intérêt. J'apprends que vous participez à la conférence sur l'alphabétisation qui se déroule ici en même temps que notre réunion. C'est une heureuse coïncidence. Nous espérons pouvoir vous être utiles, et je suis sûr que votre rapport nous sera précieux. Vous avez la parole.

M. Peter Dubois (directeur administratif du Centre d'accueil Qu'Appelle Valley, président du Saskatchewan Literacy Network): Je vous remercie.

J'ai préparé un mémoire pour votre comité. J'ai fait en sorte qu'il soit bref, pour que vous puissiez poser des questions. Avec votre permission, j'aimerais commencer.

Au nom du *Saskatchewan Literacy Network*, et à titre de président de cette organisation, je pense que c'est un privilège et tout un défi de comparaître devant vous ce matin. Je vous remercie de nous avoir offert l'occasion de vous faire part de nos préoccupations et de nos intérêts dans le domaine de l'analphabétisme chez les autochtones.

J'ai été élu à ce poste après que nous avons trouvé un point commun avec la collectivité autochtone. Je crois que cet effort démontre bien qu'il est possible, grâce à la collaboration, d'en arriver à un respect et une compréhension mutuels.

Nous sommes un organisme provincial qui s'occupe d'alphabétisation; à ce titre, nous ne pouvons parler au nom des collectivités autochtones de la province. Cependant, puisqu'elles participent au réseau, nous pouvons appuyer, et nous le faisons, toute initiative qu'elles lancent au niveau de l'alphabétisation.

[Text]

The Saskatchewan Literacy Network was founded in September 1989 as a result of volunteer efforts of many individuals representing a wide range of literacy groups in Saskatchewan. Its goals are to improve communication among literacy groups, improve access to resource people and materials, involve students in all aspects of their education, and respond to the literacy needs of community groups.

During its first year of operation the network has served as a unique catalyst in bringing together literacy practitioners and learners from a broad spectrum of Saskatchewan agencies, including adult basic education, tutoring programs, English as a second language programs, and native groups. The network has been the vehicle through which a diverse group has been able to share information and to learn from each other, a factor that is of great importance in times of scarce resources.

An umbrella organization is particularly important in a province where communication is hampered by the fact that a small population is living in a large geographical area. Response to the network's activities has been very positive. They have included publication of a monthly information bulletin and a quarterly newsletter, a provincial literacy seminar, regional workshops in seven different centres, development of a literacy resource database and mailing list, a leadership training workshop for students, a provincial conference for students, publication of a provincial low-literacy newspaper, a copy of which I have with me and will share with members of the committee as an example of what can happen in the area of literacy.

Planning these events and publications involved needs assessments on a local and provincial basis, which were conducted through regional meetings with groups and individuals and through network participation in and support for the literacy activities of other groups. In addition, questionnaires and evaluations helped to guide the network staff and committees in the planning process.

Through the above activities and through direct requests to the network office, the relative lack of programming for aboriginal people is obvious. The network wishes to assist the implementation of such literacy programs in whatever way possible, which might entail a provincial meeting to identify common problems and ways to solve them. The very real problem of funding must be dealt with. At the very least, the network must continue to seek input from aboriginal peoples in its planning process and to ensure that all peoples can benefit from the network activities.

[Translation]

Le *Saskatchewan Literacy Network* a été mis sur pied en septembre 1989 à la suite d'efforts déployés par nombre de bénévoles représentant divers groupes d'alphabétisation en Saskatchewan. Ses objectifs sont: améliorer la communication entre les groupes oeuvrant dans le secteur, améliorer l'accès aux personnes-ressources et au matériel-ressource, encourager la participation des étudiants à tous les aspects de leur éducation, et répondre aux besoins en matière d'alphabétisation des groupes communautaires.

Pendant la première année de son existence, le réseau a servi de catalyseur et a su réunir les enseignants et les étudiants dans le domaine de l'alphabétisation, représentant divers groupes de la Saskatchewan, y compris l'éducation de base pour les adultes, des programmes de cours particuliers, des programmes d'enseignement de l'anglais comme langue seconde, et des groupes autochtones. Notre organisation a permis à ces divers intervenants de partager des renseignements et d'élargir leurs connaissances, ce qui est très important en cette période de ressources fort limitées.

Un organisme cadre est particulièrement important dans une province où la communication est gênée par le fait qu'elle ne regroupe qu'une petite population qui vit dans une zone géographique très vaste. Les activités de notre organisation ont suscité une réponse positive. Nous avons par exemple publié un bulletin d'information mensuel et un communiqué trimestriel, nous avons organisé une conférence provinciale sur l'alphabétisation, des ateliers régionaux dans sept centres différents, nous avons mis sur pied une base de données et une liste de distribution portant sur les ressources en alphabétisation, nous avons organisé un atelier de formation pour les étudiants, une conférence provinciale pour les étudiants, nous avons publié un journal provincial dans lequel on utilise des termes et des structures simples, dont j'ai apporté un exemplaire que je remettrai aux membres du comité. Cela démontre bien ce qu'on peut faire dans le domaine de l'alphabétisation.

La planification de ces événements et de ces publications nous a poussés à évaluer les besoins à l'échelle locale et provinciale. Nous y sommes parvenus en organisant des réunions régionales avec des groupes et des particuliers, en participant aux activités en matière d'alphabétisation d'autres groupes et en les appuyant. De plus, des questionnaires et des évaluations ont permis au personnel et aux comités du réseau de procéder à la planification voulue.

Grâce aux activités que je viens de mentionner et grâce à des demandes directes présentées à notre organisation, nous avons constaté qu'il existait une lacune au niveau de la programmation pour les autochtones. Notre organisation désire participer à la mise en application de programmes d'alphabétisation de toutes les façons possibles; il faudrait donc peut-être organiser une réunion provinciale pour identifier les problèmes communs et les façon de les résoudre. Il ne faut pas oublier le grave problème du financement. Tout au moins, notre organisation doit chercher à continuer à assurer la participation des autochtones à la planification et à assurer que tous les intéressés peuvent tirer profit des activités qu'elle organise.

[Texte]

We are all acquainted with the findings of the Southam survey and know that far too many of our citizens have difficulty functioning in today's society. They have difficulty in reading, writing and working with figures. Thousands cannot cope and have problems with correspondence, cannot decipher a menu to order a meal, do not buy newspapers, books or magazines because they cannot understand them, cannot help their youngsters with their homework, cannot do their own banking, and cannot complete the myriad of government forms, whether for a driver's licence or for income tax purposes. They are lost souls in a country in which no one should be at a loss to do or accomplish anything. The system as we know it has failed them, and because of this failure they have lost control over their own lives.

• 1040

This is probably more true for the native segment of Canadian society than it is for any other group. Our native people have had the highest alcohol and suicide rates of any, and these are caused in most part by frustration, frustration in not being able to get the jobs, frustration in not being able to further their education, frustration with an education system that knows nothing of their needs, causing an extremely high and terrifying drop-out rate, frustration because they lack the skills and tools to cope with modern-day society.

We are all acquainted with the costs, estimated by the Southam survey, to Canada economically because of the illiteracy problems in this nation. However, we can only guess at the horrendous human cost and suffering experienced by the native community. Unless we are prepared to spend the moneys necessary to alleviate this suffering and correct these problems, Canada can look forward to a far greater financial burden and drain on its resources both financially and humanly.

Our people need to be given a chance. The year 1990 may be International Literacy Year, and accordingly is receiving a lot of attention, but what happens in January 1991? Do we just forget it, or are we prepared to move forward and spend the dollars over the next number of years? If we are not prepared to spend money to fix the problem now, it shall only become more and more costly in the future.

Our people need to be provided the opportunities to improve all their literacy skills and the provision of these opportunities will benefit all Canadians, not just the native population. These opportunities will not happen unless we will it, and they will not happen without some costs. If we do not have the will and if we are not prepared to meet the costs today, then I say to you that our failure to act will see far greater costs in human suffering and in economic terms than anything we might even dream of.

Canada will be far richer when all its people can fully participate in all its bounty. I have had the opportunity in the very recent past to meet with a group of native literacy technicians and practitioners from various parts of Canada,

[Traduction]

Nous sommes au courant des conclusions de l'enquête Southam, et nous savons qu'un trop grand nombre de citoyens ont de la difficulté à fonctionner dans la société d'aujourd'hui. Ils ont de la difficulté à lire, à écrire, ou à comprendre les chiffres et les calculs. Des milliers ne peuvent pas se tirer d'affaire et ont des problèmes au niveau de la correspondance; ils ne peuvent lire un menu pour commander un repas, ils ne peuvent acheter de journaux, de livres ou de revues parce qu'ils ne peuvent pas les comprendre, ils ne peuvent pas aider leurs enfants à faire leurs devoirs, ils ne peuvent pas s'occuper de leurs propres transactions bancaires et ne peuvent pas remplir toute une kyrielle de formulaires du gouvernement, qu'il s'agisse d'un formulaire pour un permis de conduire ou d'une déclaration d'impôt sur le revenu. Ils sont perdus dans un pays où personne ne devrait avoir de difficulté à accomplir quoi que ce soit. Le système n'a pas réussi pour eux, et c'est en raison de cet échec qu'ils ont perdu toute autonomie.

Cela vaut probablement plus pour les autochtones que pour les autres groupes. Les autochtones ont les taux d'alcoolisme et de suicide les plus élevés, et dans la plupart des cas, ces taux sont attribuables à la frustration, frustration de ne pouvoir trouver des emplois, de ne pouvoir poursuivre leur éducation, parce que le système d'éducation ne connaît pas leurs besoins, ce qui explique un taux de décrochage très élevé; frustration de ne pas avoir les moyens et les talents nécessaires pour vivre dans la société moderne.

Nous sommes tous conscients des coûts de l'analphabétisme pour le Canada. D'ailleurs, on fait ressortir ces chiffres dans l'étude Southam. Cependant, nous ne pouvons que deviner l'ampleur du coût humain et de la souffrance que connaît la collectivité autochtone. À moins que nous ne soyons disposés à investir l'argent nécessaire pour régler ce problème, le Canada peut s'attendre à accepter un fardeau financier et humain encore plus grand à l'avenir.

Il faut donner une chance à ces gens. L'année 1990 est peut-être l'Année internationale de l'alphabétisation, ce qui mérite beaucoup d'attention, mais que se produira-t-il en janvier 1991? Allons-nous simplement oublier tout ce qui se sera passé, ou sommes-nous disposés à dépenser l'argent nécessaire au cours des quelques prochaines années? Si nous ne sommes pas disposés à le faire, et à résoudre le problème maintenant, tout cela coûtera encore plus cher à l'avenir.

Les gens que représente notre organisation doivent pouvoir améliorer leurs connaissances de la lecture et de l'écriture, ce qui profitera à tous les Canadiens, et non pas simplement aux autochtones. Cela ne se produira que si nous le voulons. Évidemment, cela ne se fera pas sans coût. Si nous n'avons pas la volonté nécessaire et si nous ne sommes pas disposés à accepter les coûts aujourd'hui, notre indécision aura des répercussions humaines et économiques beaucoup plus grandes, des répercussions qu'on ne saurait imaginer.

Le Canada sera une nation beaucoup plus riche lorsque tous ses résidents pourront pleinement participer à sa vie. Tout récemment, j'ai eu l'occasion de rencontrer un groupe d'experts dans le domaine de l'alphabétisation chez les

[Text]

from the Maritimes to the Territories, and assisted in the development of a mission statement and some recommendations for literacy. I would like to share some of the recommendations and I guess at the same time share with you that mission statement, which inevitably will be presented to you by some other group. But in the event that it happens to be overlooked or missed, I will share with you the mission statement, which is not included in the kit.

The mission statement says in effect that we believe the education of First Nations' people is both the right and the responsibility of First Nations' people, as we are aware of our needs and are capable of determining our own solutions. Therefore, literacy action must reflect and build on the goals and aspirations of First Nations' communities.

• 1045

The following recommendations were brought forward and will be presented at some time in the future:

1. Literacy must be accountable to and responsive to community needs and desires and be developed as an integral component of a larger community development process.
2. Communities should be supported in the rejuvenation of First Nations' languages as part of the literacy process and First Nations' languages, literacy issues, and dual language approaches should be considered and explored.
3. First Nations' groups should have the option of multiple solutions to barriers which will be unique in each community literacy program.
4. In recognition of the many barriers to education that First Nations' communities face, the Learning to Learn program should be made available to all First Nations' communities throughout Canada.
5. The total cultural, spiritual, intellectual, emotional, and physical aspects of human development be considered in all program delivery.
6. To move basic literacy away from dependence and volunteerism and to establish it as an integral factor of adult basic education, funded equally without discrimination.
7. That physical facilities to house adult learning be considered in long-term plans of First Nations communities.
8. That the literacy action planning process be undertaken without prejudice to the existing fiduciary obligation the federal government has toward the treaty nations.
9. To secure long-term financial support strategy and commitment from federal, provincial, and territorial governments to ensure continuity in the implementation of the First Nations literacy program.

[Translation]

autochtones, représentant diverses régions du pays, des Maritimes aux Territoires, et j'ai participé à l'élaboration d'un énoncé de mission et de recommandations sur l'alphabétisation. J'aimerais partager certaines de ces recommandations avec vous. Je pourrais partager également avec vous cet énoncé de mission, qui sera inévitablement présenté à votre groupe par une autre organisation. Cependant, au cas où l'on oublierait de le faire, je partagerai avec vous cet énoncé de mission, qui n'est pas inclus dans la trousse qu'on vous a remise.

Cet énoncé de mission dit que nous croyons que l'éducation des Premières nations est à la fois le droit et la responsabilité des Premières nations, car nous sommes conscients de nos besoins et sommes en mesure de déterminer nos propres solutions. Ainsi, toute mesure visant l'alphabétisation doit refléter les objectifs et les aspirations des Premières nations.

Nous avons élaboré les recommandations suivantes, qui seront présentées ultérieurement.

1. Le programme d'alphabétisation doit tenir compte des besoins et des attentes de la collectivité et être élaboré en tant que partie intégrante d'un plan général de développement de la collectivité.
2. Il faut appuyer les efforts des collectivités pour donner un regain de vie aux langues des Premières nations dans le cadre du programme d'alphabétisation et il faut également examiner les questions relatives à l'alphabétisation à la lumière des langues des Premières nations et de la possibilité de se servir d'approches fondées sur l'utilisation de deux langues.
3. Les groupes des Premières nations doivent pouvoir opter pour des solutions variées afin de surmonter les obstacles à l'alphabétisation qui sont propres à leur collectivité.
4. Étant donné les nombreux obstacles auxquels elles se heurtent dans le domaine de l'éducation, toutes les collectivités des Premières nations du Canada devraient avoir accès au programme dit «Apprendre à apprendre».
5. Tous les éléments du programme d'alphabétisation doivent tenir compte des divers aspects du développement de l'être humain, culturel, spirituel, intellectuel, et affectif et physique.
6. Il faut soustraire l'alphabétisation de base aux aléas du bénévolat et en faire une composante intégrante de l'éducation de base pour adultes, qui soit financée sur un pied d'égalité, sans discrimination aucune.
7. La fourniture d'installations pour l'éducation des adultes doit être prise en considération dans les plans à long terme des collectivités des Premières nations.
8. La planification des activités d'alphabétisation doit être entreprise sans porter préjudice à l'obligation de fiduciaire qu'a actuellement le gouvernement fédéral à l'égard des nations visées par les traités.
9. Il faut pouvoir compter sur un engagement et une stratégie de financement à long terme de la part du gouvernement fédéral, des gouvernements provinciaux et des administrations territoriales afin d'assurer la continuité dans la mise en oeuvre du programme d'alphabétisation des Premières nations.

[Texte]

10. Finally, to assign funds and resources to First Nations communities which will enable them to design and develop programs and implement these programs in the delivery modes of their own choice.

I must give credit to the Federation of Saskatchewan Indian Nations, who were the sponsors of the project. And having participated in that, I take this opportunity of making sure it is not overlooked or lost in the process.

Getting back to our own position, I would like to say here that there are further recommendations, pretty much similar to the ones I mentioned, and they are included in the kit you have been given.

First of all, there must be increased and ongoing funding to native literacy projects, which goes without saying, to allow:

1. Adequate paid staffing to native literacy projects to move away from the volunteerism aspect of the project, which, though much appreciated, is not the solution to the problem and is limited in activities to projects, mainly for social and economic reasons.

2. More native staff doing things for native people so they may become and be viewed as role models.

3. Language retention and bilingual staff.

4. Comfortable and familiar settings in private homes, reserves, friendship centres, native institutions. I will give you a couple of examples of native institutions, such as the Saskatchewan Indian Federated College, the Gabriel Dumont Institute, and other native training institutions.

All of which, Mr. Chairman, committee members, is respectfully submitted. Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Dubois. We very much appreciated your presentation.

At one point you asked the question "What happens after 1990?". That is one of the reasons this committee is here. We are concerned about ensuring that the initiatives taken in this international year of literacy are something that is permanent and as well are built upon in the future.

I would like now to call upon my colleagues for any questions or comments they might like to make at this stage. Mr. Nault.

Mr. Nault (Kenora—Rainy River): Welcome, Mr. Dubois. I would like to start off by asking some detailed questions. We have had two types of presentations so far. One type relates more to reserve-based aboriginal peoples'

[Traduction]

10. Enfin, il faut accorder aux collectivités des Premières nations les fonds et les ressources dont elles ont besoin pour concevoir et élaborer des programmes d'alphabétisation et en assurer la mise en oeuvre selon les modalités de leur choix.

Je me dois de souligner l'apport de la *Federation of Saskatchewan Indian Nations*, qui a parrainé le projet. En tant que participant à ce projet, je tiens à profiter de cette occasion pour m'assurer qu'il ne soit pas passé sous silence ou perdu de vue.

Pour en revenir maintenant à la position du groupe que je représente, je vous signale que nous avons d'autres recommandations, assez semblables à celles que je vous ai exposées, qui se trouvent dans la documentation qui vous a été remise.

Tout d'abord, il va de soi qu'une aide financière accrue et permanente doit être accordée pour les projets d'alphabétisation des autochtones, afin:

1. Que l'on puisse compter sur un personnel rémunéré et suffisant pour assurer la mise en oeuvre de ces projets et que l'on ne soit plus tributaires du bénévolat, qui, bien qu'il soit très apprécié, n'est pas la solution au problème et ne peut avoir qu'une portée limitée, principalement à cause de raisons socio-économiques.

2. Que les autochtones participent en plus grand nombre à la prestation de services aux autochtones, afin qu'ils puissent être considérés comme des modèles.

3. Que l'on assure le maintien des langues autochtones et l'embauche de personnel bilingue.

4. Que les programmes soient offerts dans des milieux familiers, dans lesquels les autochtones se sentent à l'aise—maisons particulières, réserves, centres d'accueil, établissements autochtones. Je vous cite ici à titre d'exemple le *Saskatchewan Indian Federated College*, le *Gabriel Dumont Institute* et d'autres établissements de formation autochtones.

Toutes ces observations vous sont respectueusement soumises, monsieur le président et messieurs les membres du comité. Je vous remercie beaucoup.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Dubois. Nous avons beaucoup apprécié votre exposé.

À un moment donné, vous avez posé la question suivante: «Que se passera-t-il après 1990?» C'est justement une des raisons pour lesquelles le comité est ici aujourd'hui. Nous tenons à nous assurer que les mesures qui seront prises en cette Année internationale de l'alphabétisation auront une suite et qu'elles serviront de point de départ à d'autres mesures.

J'invite maintenant mes collègues à poser des questions ou à faire des observations. Vous avez la parole, monsieur Nault.

M. Nault (Kenora—Rainy River): Soyez le bienvenu, monsieur Dubois. Je veux commencer par vous poser des questions détaillées. Les exposés que nous avons entendus jusqu'à maintenant peuvent être répartis en deux groupes.

[Text]

problems as they relate to literacy. The other is the more urban-based aboriginal problem as it relates to literacy. The last and equally important aspect of our mission is to look at the retention of aboriginal languages, which plays a part in literacy, in the sense of being literate or illiterate in your own language.

We have had a lot of discussion so far in our hearings relating to literacy on the reserve. We have not had as much information so far as it relates to friendship centres and the problems experienced by urban native people, so I am very pleased and excited that you are here. There are particular avenues, and even though they are not adequate, at least there is some mechanism for that to be in place.

What I have found so far is in the urban environment there is no programming or no funding at all for aboriginal people as it relates to adult education or literacy. I am interested in knowing from you just how many people you represent in the province, which I think is something most people are not aware of, and also just in the Regina area itself. How many aboriginal people are there? We will maybe start with that.

• 1050

Mr. Dubois: I cannot give you any exact figures on how many people are in urban settings across the province. I can assure you that there is much more than 50% of the total status population who have migrated to urban centres. I guess I am the product of one of those efforts, in that I have lived off the reserve for 30-odd years. Over the years I have been able to acquire a livelihood that is comparable with that of the average citizen within the community. It goes without saying it was not easy.

Certainly I realize now that my grandchildren are experiencing the cultural value conflict of not being able to speak their own language and communicate. I think this is basic to the retention of native culture in Canada to begin with languages.

As for the second part of your question, I think languages are important, whether they be on reserve or in the urban setting. I think they should be looked at very seriously.

Getting back to the number of people, as I said before, it is very difficult to determine how many people have migrated from the native communities and the reserves to a larger urban setting. I would venture to say 50% of the status population or more are situated in an urban setting.

I guess just to maybe emphasize that point a little bit, it is rather interesting to note that this past year my wife, who has just retired from the Public Service and who is a taxpayer, like I am... with our combined salary this year we paid into the tax treasury over \$25,000. I think this is an indication of the possibility of Indian people becoming productive members of society and retaining more of those services.

[Translation]

Les uns nous ont parlé du problème de l'analphabétisme chez les autochtones vivant dans les réserves. Les autres nous ont parlé de l'analphabétisme chez les autochtones vivant dans les centres urbains. Or, le dernier volet de notre mission, qui est tout aussi important que les deux autres, c'est d'examiner la question du maintien des langues autochtones, qui entre en ligne de compte dans le niveau d'analphabétisme, en ce sens qu'on peut être alphabétisé ou non dans sa propre langue.

Nous avons beaucoup entendu parler au cours de nos audiences de l'analphabétisme dans les réserves. Par contre, nous n'avons pas encore beaucoup entendu parler des centres d'accueil et des problèmes d'analphabétisme parmi la population autochtone des villes; c'est pourquoi je me réjouis de vous voir ici. Il existe certains mécanismes; même s'ils sont insuffisants, du moins ils existent.

J'ai pu constater qu'il n'existe aucun programme ni aucune aide financière au titre de l'éducation des adultes ou de l'alphabétisation pour les autochtones vivant en milieu urbain. Je voudrais que vous nous disiez combien de personnes au juste vous représentez dans la province—beaucoup de gens l'ignorent sans doute—et combien de personnes vous représentez dans la seule région de Regina. Combien d'autochtones y a-t-il? Nous allons commencer par cette question-là.

M. Dubois: Je ne peux pas vous donner de chiffres exacts quant au nombre d'autochtones qui vivent dans les divers centres urbains de la province. Je peux cependant vous dire avec certitude que bien au-delà de 50 p. 100 des Indiens inscrits sont allés s'installer dans les centres urbains. Je suis moi-même de ceux-là, ayant quitté la réserve il y a une trentaine d'années. Au fil des ans, j'ai pu m'assurer un niveau de vie comparable à celui de la moyenne des gens de la collectivité. Cela n'a pas toujours été facile, bien sûr.

Je me rends notamment compte que mes petits-enfants vivent une contradiction culturelle, en ce sens qu'ils ne peuvent pas parler leur langue ni communiquer dans cette langue. À mon avis, l'enseignement des langues autochtones est une condition essentielle au maintien de la culture autochtone au Canada.

Pour ce qui est de la seconde partie de votre question, je crois que le maintien de la langue est important, tant dans les réserves que dans les centres urbains. C'est une question qui mérite d'être examinée à fond.

Pour en revenir au nombre d'autochtones, comme je l'ai dit, il est très difficile de déterminer le nombre de ceux qui ont quitté leur collectivité ou leur réserve autochtone pour aller s'installer dans de grands centres urbains. Je dirais qu'au moins 50 p. 100 des Indiens inscrits vivent en milieu urbain.

Si vous me permettez d'insister un peu sur ce point, il est assez intéressant de noter que, l'an dernier, ma femme, qui vient de prendre sa retraite de la fonction publique et qui est contribuable, comme moi... Si l'on tient compte de nos deux salaires, nous avons versé cette année plus de 25,000\$ dans les coffres de l'État. Cela montre bien que les Indiens peuvent devenir des membres productifs de la société et contribuer au maintien de nos services sociaux.

[Texte]

Mr. Nault: I cannot agree with you more as it relates to the fact that aboriginal people have to become bigger players in reaping the benefits of being Canadian and becoming equal partners in the type of system we have.

I am more interested in looking at your presentation as it relates to the Literacy Network. Could you give us a bit of a background about the Literacy Network? We did hear just a smidgen when we were in Alberta, believe it or not, about your network and the fact that there were individuals. . . I think one presenter from B.C. mentioned also that she was at some workshops as it relates to this network. I am interested in knowing who the players are. I see the long-term goals, but I am just interested in knowing what walks of life and different groups are involved in this network.

Mr. Dubois: We have all groups. The number is between 50 and 60; somewhere around 50 or 56 volunteer organizations of different ethnic origins. Mind you, it is also very noticeable that native people play a small part in there. The fact that I have mentioned we have only found something in common with the larger segment of society immediately put me on the spot to take on the leadership of this organization, which I am very proud to be part of. As a native citizen, I think it helps to show the way for the rest of the citizens in the community.

Mr. Nault: Tell me a little bit about the Saskatchewan Association of Friendship Centres. I think as we go across the country, we notice that there are differences in the associations in just how active they are. There are differences in their mandates in the sense of what they perceive to be levels of priorities, depending on the activities of the province as it relates to the friendship centres themselves and to the province's priority toward funding for those particular endeavours. I am interested in whether you can tell the committee how active you are and how many associations or friendship centres there are in the province.

• 1055

Mr. Dubois: We have 12 centres in the province of Saskatchewan, all mainly working for the development and assisting the migration of native people into the urban setting.

I guess to some degree our priorities might lie in different areas. The northern centre is attempting to focus on the employment opportunities of the north and the south, while at the same time trying to venture into economic ventures, depending on the geography.

Having been involved at the national level as national president, I can see the different priorities geographically being centred, such as fishing in the Maritimes and British Columbia. Here in the Prairies we look at the agricultural industry as part of the solution to our economic programs.

My own personal interest has been in the food industry. I just got out of a partnership in a pasta house. I was in partnership with an Italian, so an Indian and an Italian restaurant made for rather a strange combination. Nevertheless, I was able to get out of it with a couple of dollars in my pocket.

[Traduction]

M. Nault: Je suis tout à fait d'accord avec vous pour dire que les autochtones doivent jouer un plus grand rôle dans notre société canadienne afin de profiter des avantages qu'elle offre et devenir des participants à part égale à notre système social.

Je voudrais maintenant me concentrer sur ce que vous avez dit au sujet du *Literacy Network*. Pourriez-vous nous donner un peu plus de détails au sujet de ce réseau d'alphabétisation? On nous en a parlé un tout petit peu en Alberta, croyez-le ou non, et on nous a dit que certaines personnes. . . Je crois qu'un témoin de la Colombie-Britannique nous a signalé qu'elle avait participé à des ateliers au sujet de votre réseau. Je voudrais savoir qui sont les intervenants. Je vois quels sont les objectifs à long terme, mais je voudrais également savoir quelles couches de la société et quels groupes y sont représentés.

M. Dubois: Nous avons toutes sortes de groupes. Nous en comptons de 50 à 60, soit quelque 50 ou 56 groupes de bénévoles d'origines ethniques différentes. Il convient toutefois de souligner que la participation autochtone est très faible. Il a suffi que je mentionne que nous nous étions trouvés quelque chose en commun avec les autres groupes de la société pour qu'on me demande de prendre les rênes de l'association, et je suis très fier d'en faire partie. En tant qu'autochtone, je crois que je peux servir d'exemple aux autres membres de la collectivité.

M. Nault: Parlez-moi un peu de l'Association des centres d'accueil de la Saskatchewan. Au fur et à mesure de nos déplacements, nous constatons que les associations présentent des différences entre elles, qu'elles ne sont pas aussi actives les unes que les autres. Nous constatons aussi des différences de mandats en fonction du niveau de priorité perçu, selon le degré de participation de la province aux activités des centres d'accueil et selon la priorité qu'elle accorde au financement de ces activités. Je voudrais que vous disiez au comité quel est votre niveau d'activité et combien il y a d'associations ou de centres d'accueil dans la province.

M. Dubois: Il y a 12 centres en Saskatchewan où l'on s'efforce surtout de contribuer au développement et d'aider les autochtones qui vont s'installer dans les centres urbains.

Les priorités peuvent varier d'une région à l'autre. Le centre dans le Nord se penche surtout sur les possibilités d'emploi dans le Nord et dans le Sud, tout en essayant aussi de participer à diverses entreprises économiques, selon les régions géographiques.

Comme j'ai été président national et que j'ai vu ce qui se passait dans tout le pays, je reconnais que les priorités varient selon les régions; par exemple, ce serait la pêche dans les Maritimes et en Colombie-Britannique. Ici, dans les Prairies, l'industrie agricole peut nous aider à résoudre nos problèmes économiques.

Je me suis moi-même intéressé à l'industrie alimentaire. J'étais jusqu'à tout récemment associé à un Italien dans un restaurant de pâtes alimentaires. Un restaurant indien et italien peut sembler quelque peu étrange, mais j'en suis néanmoins sorti avec quelques dollars de bénéfices.

[Text]

Mr. Nault: Could we go to what I find to be interesting, the funding aspect. We do hear a lot about that. That seems to be a situation for urban natives that seems to be a large dilemma, to put it mildly.

On the one hand the provinces say that they do not have jurisdiction as it relates to status Indians. Never mind talking about Métis and non-status, that is another issue again. We are just dealing with the status for a moment, off reserve. Then we deal with the federal government who says they do not deal with status Indians who do not live on reserves.

Here we have a situation where in a lot of cases you have to leave the reserve because there is no employment. You want to get involved in mainstream society, so to speak, and you go to the centres. Then you have difficulties, so you go to the centres to enhance your cultural activities and feel more at home. There is no funding for that.

Friendship centres, as we all know, have been cut in the last few years. We are therefore talking about simply, as it relates to literacy, a volunteer organization. Could you tell me a little bit about the problems you are having with the volunteer organizations as they relate to programming—not only literacy I suppose, but probably the other programming you do—where there is no funding? The only funding you get is core funding as it relates to administration, but when it comes to the counsellors, the tutors or whoever else has to send the program forward to the individuals, indeed there is no funding. I am just interested in whether you could tell us a little bit about those problems.

Mr. Dubois: I think economic reasons is one of the great problems we cannot get volunteers, because they have to sustain themselves by finding some form of livelihood. That cuts down the time they would like to put into volunteer work. As a result, the volunteer services to our people suffer. This is why we are saying that permanent funding should be established for these kinds of services.

For instance, the literacy learners are saying to give them a newspaper, and here is the first edition of a provincial newspaper sent out by the learners themselves. If we, as Indian people, want to pursue the area literacy services for our people, we would like to have something for that. But what has happened here? The funding for all our native newspapers has gone down the drain. Where do we go, what do we do? It puts us in a very difficult dilemma. We realize that this is a service that is required, but the resources are not there to make that service available.

Let me say something else that might be a little bit more frustrating. The fact that the Department of Indian Affairs budget has increased this year to \$3.5 billion makes us wonder what is happening to the services that should be rendered to those reserves and communities.

[Translation]

M. Nault: Je voudrais discuter d'une chose qui m'intéresse, soit l'aspect du financement. Nous en entendons beaucoup parler. Le moins qu'on puisse dire, c'est que cela semble poser un très grave problème aux autochtones dans les centres urbains.

D'une part, les provinces disent que les Indiens inscrits ne relèvent pas d'elles. C'est une autre affaire lorsqu'il s'agit des Métis et des Indiens non inscrits. Pour l'instant, je ne parle que des Indiens inscrits qui habitent à l'extérieur des réserves. Ensuite, le gouvernement fédéral dit qu'il ne peut pas s'occuper des Indiens inscrits qui n'habitent pas dans une réserve.

Dans bien des cas, les Indiens doivent quitter la réserve parce qu'il n'y a pas de possibilités d'emploi. Ils essaient de s'intégrer à l'ensemble de la société et vont pour cela dans des centres urbains. Lorsqu'ils éprouvent des difficultés, ils vont aux centres d'accueil pour certaines activités culturelles et pour se sentir chez eux. Cependant, les centres ne sont pas financés.

Comme nous le savons tous, les centres d'accueil ont perdu leur financement depuis quelques années. Donc, en termes simples, les programmes d'alphabétisation doivent dépendre du bénévolat. Pouvez-vous me dire quelques mots au sujet des problèmes que vous éprouvez relativement aux organismes bénévoles et aux programmes, non seulement ceux qui ont trait à l'alphabétisation, mais aussi tous les autres, à cause du manque de financement? Vous n'obtenez qu'un financement de base pour l'administration et rien pour payer les conseillers, les précepteurs et autres personnes nécessaires pour fournir les services aux bénéficiaires du programme. Pourriez-vous nous parler un peu de ces problèmes?

M. Dubois: Selon moi, c'est notamment à cause des facteurs économiques que nous avons du mal à trouver des bénévoles, parce qu'ils doivent trouver un moyen quelconque de subvenir à leurs besoins. Cela réduit le temps qu'ils peuvent consacrer au bénévolat. Par conséquent, les services bénévoles à nos membres en souffrent. C'est pour cela que nous pensons qu'il devrait exister un mécanisme de financement permanent pour les services de ce genre.

Par exemple, ceux qui participent au programme d'alphabétisation voudraient bien avoir un journal, et nous avons ici le premier tirage, le journal provincial publié par les élèves eux-mêmes. Nous voudrions bien obtenir des fonds pour nous permettre à nous, Indiens, d'offrir des services d'alphabétisation régionaux à nos gens. Que s'est-il passé? Le financement de tous les journaux autochtones a été supprimé. Où nous adresser, que faire maintenant? Cela nous pose un très grave problème. Nous savons que c'est un service nécessaire, mais nous n'avons pas les ressources pour le fournir.

Il y a quelque chose qui pourrait être encore plus frustrant. Nous nous demandons bien ce qui arrive aux services qui devraient être fournis à nos réserves et à nos localités, vu que le budget du ministère des Affaires indiennes est passé à 3,5\$ milliards de dollars cette année.

[Texte]

• 1100

Mr. Skelly (Comox—Alberni): I would like to thank you, Mr. Dubois, for your presentation and for the work you have done in assisting to put the network together. I am also interested in the list of things the network has done in such a short period of time to address the literacy problem in Saskatchewan, and I am just going to ask you about the newspapers.

It seems to me that the major newspapers, the *Star-Phoenix* and *The Leader Post*, are circulated to a large audience in this province, as are *The Globe and Mail* and a few other national newspapers. I wonder if they have been approached. I am told that they address their stories to an audience that reads at a grade 8 to 12 level. It might be of some value to people in Saskatchewan and to those people you indicate in your brief who have approached a newspaper with some terror because they cannot really understand what is in it.

Looking at it from our point of view as politicians, what are we doing if we are speaking in the House and talking about issues like Meech Lake and the national economy, interest rates, and goods and services taxes, and that information filtered through the media is going to an audience that may understand at a level between grade 10 and 12, but a substantial segment of the population does not know what we are talking about and is incapable of finding out?

I am wondering if you have approached the newspapers to find out if they are willing to put in sections that might target people with low literacy levels in such a way as to bring them along to a higher level, and at the same time give them an understanding of local issues plus some of the national issues.

Mr. Dubois: I am glad you mentioned this, because we had the opportunity of having an editor from *The Ottawa Citizen*, whom I am sure you read a lot about, Mr. Peter Calamai, as our speaker at the banquet. We had discussed these things. You mentioned the politicians, and of course you go to where you get your votes. That is what keeps you in there. It is the same thing with the businessman. The businessman goes where he can get the money.

The people we are servicing are really not in a position to be able to support these types of businesses, particular multinational corporate newspapers such as the *Toronto Globe and Mail* and so forth. They just do not have the time for these types of issues.

We are caught in a bit of a quandary there on how we should proceed, and the only thing that seems to have served our need was these smaller newspapers dealing specifically with the illiterate community.

Mr. Skelly: I was thinking more of approaching your provincial newspapers. What we have heard all along is that in order to be effective literacy programs have to deal with the situations and the circumstances in which people live and the way in which they understand the world.

I was thinking more of your provincial newspapers and if they would be willing to do a section for low literacy people that would have as its objective bringing these people to say a grade 9 or 10 level, or to the level a newspaper is focused at for the larger reading audience.

[Traduction]

M. Skelly (Comox—Alberni): Monsieur Dubois, je tiens à vous remercier de votre exposé et de tout ce que vous avez fait pour aider à mettre ce réseau sur pied. Cela m'a aussi bien intéressé de voir tout ce que le réseau a pu faire en si peu de temps pour s'attaquer au problème de l'analphabétisme en Saskatchewan, et j'allais justement vous poser une question au sujet des journaux.

Il me semble que les deux principaux journaux de la province, le *Star-Phoenix* et le *Leader Post*, ont un grand tirage, tout comme le *Globe and Mail* et quelques autres journaux nationaux. Je me demandais si vous aviez fait appel à leurs services. D'après ce qu'on nous dit, leurs articles sont rédigés pour les gens qui peuvent lire d'un niveau allant de la huitième à la douzième année. Ces journaux pourraient aider d'autres habitants de la Saskatchewan, notamment ceux dont vous parlez dans votre mémoire, qui sont terrorisés par les journaux parce qu'ils ne comprennent pas ce qu'on y dit.

De notre point de vue sur la scène politique, à quoi servons-nous si nous parlons de choses comme l'Accord du lac Meech, l'économie nationale, les taux d'intérêt, la taxe sur les produits et services à la Chambre, et si tout cela est traduit par les médias en termes que peuvent comprendre les gens qui ont une dixième ou une douzième année, mais qu'un groupe considérable de personnes ne comprennent pas de quoi nous parlons et ne peuvent pas se renseigner?

Avez-vous fait des démarches auprès des journaux pour leur demander d'insérer des articles qui s'adressent aux personnes qui ont atteint un faible niveau d'alphabétisation, de façon à les aider à relever ce niveau tout en les renseignant sur les questions d'intérêt local et national?

M. Dubois: Je suis heureux que vous ayez soulevé cette question. Un des rédacteurs du *Ottawa Citizen*, dont vous entendez sans doute beaucoup parler, M. Peter Calamai, a été conférencier invité à notre banquet. Nous avons discuté de ce genre de choses. Vous avez parlé de la scène politique et, bien sûr, vous vous adressez aux gens qui votent pour vous. C'est ce qui vous permet de rester à la Chambre. C'est la même chose pour les hommes d'affaires. Ils s'adressent à ceux qui leur donnent de l'argent.

Ceux que nous aidons ne sont pas vraiment en mesure d'appuyer les entreprises de ce genre, surtout les grands journaux multinationaux comme le *Globe and Mail* de Toronto. Ces journaux n'ont pas de temps à nous consacrer.

Nous ne savons pas vraiment comment il faudrait procéder, parce que seuls les petits journaux locaux ont jusqu'ici répondu à nos besoins précis pour servir les analphabètes.

M. Skelly: Je songeais davantage aux journaux provinciaux. On nous dit depuis le début que, pour être efficace, un programme d'alphabétisation doit traiter de la situation et des conditions dans lesquelles les gens évoluent et de la façon dont ils envisagent le reste du monde.

Je songeais donc davantage aux journaux provinciaux et à la possibilité qu'ils publient un feuillet pour les personnes qui ont un faible niveau d'alphabétisation, pour leur permettre d'atteindre par exemple le niveau d'une neuvième ou d'une dixième année, ou le niveau du reste des lecteurs du journal.

[Text]

Mr. Dubois: We could certainly give that some consideration, but I think at this point in time we cannot change the whole industry overnight. We have to go in piece by piece, and get our foot in the door to be able to present this to those who are in the industry as a money-making venture, unless we have something that is saleable to the public at large who are prepared to pay the price of that product.

Certainly we can look at it. We have only been in operation for a year, and I think what has happened in the short while is very commendable on the part of the people who have volunteered for this effort and exercise.

Mr. Skelly: There is no question you have done a great deal. I share your concern that the Secretary of State has cut back 100% on the funding of native newspapers, because these were a tremendous asset in terms of improving the literacy of native people in communities. We were told these newspapers appeared in about 75% of native homes around the country, yet the funding for these newspapers was cut 100% this year. So a tremendous resource and asset for improving the literacy of native people was done away with.

• 1105

Mr. Dubois: It is certainly very discouraging and disheartening, particularly for a person like me who has been involved in the development of native organizations for 40-some years. To see something like this happen really hits the heart and makes me feel for those communities that rely on that type of system of communication. We are just getting to the point where some of the members of our community are beginning to read, and all of a sudden the rug is pulled out from under them. What do they do? They get frustrated and head down to the bar and say to hell with it, why make the effort? As I say, I do not think I can emphasize the point enough: if we are not prepared to address these issues now, then Canada will have to pay a far greater price than we could ever dream of.

Mr. Skelly: On the adequacy of the funding that comes from the federal government, we are told the Literacy Secretariat has a budget of \$110 million over five years. Twenty-two million dollars a year to go into ten provinces and two territories, when it actually is delivered on the ground, does not result in a lot of money. Some of the organizations we have met with in British Columbia so far have expressed the same kind of frustration you are talking about. When they approach the Secretary of State or funding agencies, they tend to fall between the cracks. There does not seem to be any money available for them, or they are very reluctant to fund ongoing programs. Rather, they would like to conduct experiments that seem to produce miracle solutions after 8 or 10 weeks, which are not really miracle solutions. I would like to hear an elaboration of your comments on the adequacy of the funding, provincially as well as federally.

Mr. Dubois: Let me say at the outset that there certainly is an inadequate supply of resources to meet all the needs, considering literacy as only one part of a larger segment of the native peoples' perspective of development. If you take

[Translation]

M. Dubois: Nous pourrions certes y réfléchir, mais je ne pense pas que nous puissions changer toute l'industrie du jour au lendemain. Nous devons le faire graduellement et établir un premier contact pour pouvoir présenter la situation à ceux qui sont dans l'industrie pour faire de l'argent, à moins que nous ne puissions leur présenter quelque chose qui pourra être vendu à l'ensemble du public et que celui-ci accepte d'en payer le prix.

Nous pouvons certes y réfléchir. Le réseau existe depuis seulement un an, et je pense que ce que nous avons pu accomplir en si peu de temps grâce au travail de bénévoles est tout à fait méritoire.

M. Skelly: Vous avez en effet accompli beaucoup de choses. Cela m'inquiète comme vous de voir que le Secrétariat d'État a supprimé tout le financement accordé aux journaux autochtones, parce que ceux-ci constituent un excellent moyen d'améliorer le niveau d'alphabétisation des collectivités autochtones. On nous a dit que 75 p. 100 des familles autochtones du pays reçoivent ces journaux, mais on leur a coupé entièrement les vivres cette année. Voilà donc des crédits importants, qui servaient à l'alphabétisation des autochtones, qui ont été supprimés.

M. Dubois: Pour quelqu'un qui travaille depuis quelque 40 années avec les organismes autochtones, c'est tout à fait décourageant. Je pense à ces petites collectivités qui n'ont à leur disposition que ce mode de communication, et je dois dire que cela me fait mal au cœur. Nous en arrivons précisément au point où quelques membres de nos collectivités commencent à lire, et c'est à ce moment précis que l'on décide de fermer le robinet. Que leur reste-t-il à faire? Découragés, mécontents, ils n'ont plus qu'à noyer leur déception au café du coin, décidés à ne plus jamais faire aucun effort. Je n'insisterai jamais assez là-dessus: si nous n'essayons pas dès maintenant de trouver des solutions, le Canada aura un jour à payer un prix beaucoup plus lourd que tout ce qu'il pourrait imaginer.

M. Skelly: Puisque nous en sommes au chapitre des crédits du gouvernement fédéral, il semble que le secrétariat national à l'alphabétisation ait un budget de 110 millions de dollars étalé sur cinq ans. Vingt-deux millions par an, pour dix provinces et deux territoires, une fois sur le terrain, cela ne fait pas beaucoup. Certains des témoins que nous avons entendus en Colombie-Britannique se sont faits les porte-parole d'un mécontentement tout à fait comparable au vôtre. Lorsqu'ils contactent le Secrétariat d'État ou les organismes de subventions, ils ont souvent le sentiment de mal tomber. C'est-à-dire qu'il n'y a jamais d'argent pour eux, ou que le gouvernement hésite beaucoup à subventionner des programmes déjà en place. Ils semblent plus intéressés par ces expériences miracles qui doivent donner des résultats en huit ou dix semaines; ce qui est évidemment rarement le cas. J'aimerais savoir ce que vous pensez vous-même des crédits, provinciaux et fédéraux, qui vous sont consacrés.

M. Dubois: Étant donné les besoins, et si l'on fait de l'alphabétisation une urgence parmi d'autres en ce qui concerne les autochtones, il est certain que les moyens manquent. Si vous faites la liste des grandes questions, le

[Texte]

economic development, education, recreation, housing, employment—the whole bit—then literacy falls at the bottom of the priority list in these issues. Right now, because 1990 is set aside as the year of literacy, we are sort of jumping on the bandwagon too, and finding out what crumbs we can get that are falling off the rich man's table.

Mr. Skelly: Provincially, is there a program to address the problem of literacy?

Mr. Dubois: Provincially there is a cost-sharing program that we benefit from as a network. At this point in time it looks fairly favourable that we can acquire some of the resources to meet some of those needs, but not the total needs of all our native communities, let alone the community at large.

Mr. Skelly: Has your organization or have native organizations in the province identified the amount of money that might be required to get this program off the ground and to get it to reach its targets of increasing the literacy of native citizens to the literacy rate of the population as a whole?

Mr. Dubois: No, I do not think so, but I would be only too happy to be part of such an exercise if that were to be made possible.

The Chairman: Mr. Dubois, on behalf of the committee I would like to thank you very much for your presentation. As I believe you might know, over the summer we will be in the process of preparing our report. We will be submitting a report to the House of Commons in the autumn. If you have further thoughts or suggestions between now and the end of June that you think might be valuable to us, I hope you will feel free to let us know and drop us a line. We are here to help on these issues. We are taking this issue very seriously.

Mr. Skelly, you wanted to add one more clarification.

Mr. Skelly: I was interested in the newspaper, and I wondered how you established your targets for the newspaper. To what reading level would this newspaper be targeted?

Mr. Dubois: There are different levels. It is graded in there to reach grade 5 and grade 8 and so forth. It is on a graded form. Hopefully, in the future we will be able to get to a lower level of reading. This is the first venture. It is the number one issue, the first volume. I think it is right on target for the date. It should be June 1.

• 1110

Thank you, and I look forward to your final report. I hope you will acquire much information and you will have a successful exercise. I wish you the best in your deliberations.

The Chairman: Thank you.

Mr. Dubois: I am sorry for using up a little more of your half hour, but after having given you the country I suppose you could give me the 15 minutes.

Some hon. members: Hear, hear.

Mr. Skelly: It was worth it.

[Traduction]

développement économique, l'éducation, les loisirs, le logement et l'emploi, vous vous apercevrez que l'alphabétisation est en bas de la liste des priorités. Comme 1990 a été déclarée l'année de l'alphabétisation, on s'intéresse subitement à nous, et nous arrivons à récolter quelques miettes du festin des riches.

M. Skelly: Y a-t-il un programme provincial d'alphabétisation?

M. Dubois: Il y a un programme provincial, cofinancé, dont profite notre organisation. Il semble que nous puissions compter, pour le moment, sur quelques crédits, parfaitement insuffisants, étant donné les besoins de nos collectivités autochtones, sans parler de l'ensemble de la population autochtone.

M. Skelly: Votre organisation ou, de façon générale, les organismes autochtones de la province ont-ils fait le calcul de ce qui serait nécessaire pour véritablement lancer ce programme et obtenir de réels résultats dans le domaine de l'alphabétisation des autochtones, de façon à atteindre le niveau d'alphabétisation de l'ensemble de la population?

M. Dubois: Non, je ne le pense pas, mais si l'on nous demandait de faire ce calcul, c'est avec plaisir que je le ferais.

Le président: Monsieur Dubois, au nom du comité, je vous remercie. Comme vous le savez sans doute, nous allons rédiger notre rapport cet été. Nous le soumettrons à la Chambre des communes à l'automne. Si d'ici à la fin du mois de juin vous aviez d'autres suggestions à nous faire parvenir, n'hésitez pas, écrivez-nous. Nous sommes là pour cela. La question est pour nous de première importance.

Monsieur Skelly, vous vouliez ajouter quelque chose.

M. Skelly: Je reviens à votre projet de journal; j'aimerais savoir comment vous avez défini vos critères. À quel niveau de lecture s'adresse-t-il?

M. Dubois: Il y a plusieurs niveaux. Il y a celui de la cinquième année, de la huitième, etc. Espérons qu'à l'avenir, nous pourrions avoir certaines choses pour un niveau encore plus bas. C'est la première expérience de ce type. C'est également le premier numéro, et je crois qu'il sera prêt à temps, c'est-à-dire pour le 1^{er} juin.

Merci; j'attends votre rapport avec impatience. J'espère que vous obtiendrez toute l'information que vous désirez, et que vos travaux porteront leurs fruits. Je vous souhaite bonne chance.

Le président: Merci.

M. Dubois: Excusez-moi d'avoir eu besoin d'un peu plus d'une demi-heure, mais j'imagine que vous pouviez accorder 15 minutes aux gens qui vous ont offert le pays.

Des voix: Bravo! Bravo!

M. Skelly: Cela en valait la peine.

[Text]

The Chairman: Our next witness is Mr. Ed Merkosky of the Saskatchewan Adult Basic Education Association. Mr. Merkosky, thank you for joining us today. Please try to keep your presentation to about 30 minutes or so, including questions and answers. Please proceed.

Mr. Ed Merkosky (Literacy Services Co-ordinator, Saskatchewan Adult Basic Education Association): I have been asked to prepare a presentation on aboriginal illiteracy. Officially I am representing North West Regional College, where I work on the Saskatchewan Adult Basic Education Association, of which I am a member. However, the ideas I present here are my own and do not necessarily reflect the thinking of these two organizations. I therefore take responsibility for the content of this brief.

My experience with aboriginal education covers a period of more than two decades. During this time I worked as a superintendent of education, as a teacher in a non-native high school with a native enrollment of 10% or 15% of the student body, as a teacher and an administrator in native schools on three reserves in the North Battleford area, and as an adult basic education instructor. For the past four years I have worked as the literacy co-ordinator for North West Regional College.

Our college region contains a higher percentage of native people than any other region in the province. According to the 1986 census 22.6% of the native population of Saskatchewan lives in the North West College region, three times the provincial average. For the years 1981 to 1986, the native population grew 34.1%. Sixty-six percent of the region's native population has a grade 10 or lower education. Of the total population in the region, 46% have a grade 10 or lower education, as compared with the provincial average of 36%.

In 1981, North West Regional College had a native population over the age of 15 years of 6,740, both on and off reserve. By 1986, this population had increased by 33% to 9,000. The number of employed grew by 19% between these years, but the number of unemployed increased by 150%. Over 30% of the native work force on and off reserves is unemployed. By comparison, Carlton Trail College, to the east and south of us, with a total native work force of 1,170, showed an unemployment rate of less than 14% for natives.

The percentage of natives with an educational level of less than grade 8 is twice as high as the general population. The percentage with university degrees is one-eighth that of the general population, but it doubled in the five-year period

[Translation]

Le président: Nous recevons maintenant M. Ed Merkosky, de la *Saskatchewan Adult Basic Education Association*. Monsieur Merkosky, merci d'être venu. Vous disposez d'environ 30 minutes, ce qui comprend la période des questions et réponses. Vous avez la parole.

M. Ed Merkosky (coordonateur des services d'alphabétisation, Saskatchewan Adult Basic Education Association): On m'a demandé de rédiger un exposé sur l'analphabétisme en milieu autochtone. Officiellement, je représente le *North West Regional College*, où je suis membre de la *Saskatchewan Adult Basic Education Association*, pour laquelle je travaille. Les idées que je vous présente ici sont cependant les miennes, sans toujours coïncider avec celles des deux organismes que je viens de citer. Je prends donc l'entière responsabilité de la présentation de ce mémoire.

Cela fait déjà plus de deux décennies que je travaille dans le secteur de l'éducation en milieu autochtone. J'ai été successivement, pendant toute cette période, surintendant responsable de l'enseignement, professeur dans une école secondaire pour non-autochtones, avec 10 p. 100 ou 15 p. 100 d'élèves autochtones, professeur et administrateur des écoles autochtones de trois réserves de la région de North Battleford, et moniteur chargé de cours de formation de base pour adultes. Depuis quatre ans, je suis coordonnateur de l'alphabétisation au *North West Regional College*.

Dans la région desservie par notre collège, le pourcentage d'autochtones est le plus élevé de la province. D'après les chiffres du recensement de 1986, 22,6 p. 100 de la population autochtone de la Saskatchewan vit dans la région du *North West College*, où la densité de la population autochtone est le triple de la moyenne provinciale. Entre 1981 et 1986, la population autochtone a progressé de 34,1 p. 100. Soixante-six p. 100 de la population autochtone de la région a une formation qui ne dépasse pas le niveau de la dixième année. Pour l'ensemble de la population de la région, le pourcentage est de 46 p. 100, alors qu'il est de 36 p. 100 en moyenne pour la province.

En 1981, le *North West Regional College* desservait une population autochtone de plus de 15 ans de 6,740 individus, vivant à l'intérieur et à l'extérieur des réserves. En 1986, cette population avait augmenté de 33 p. 100, pour passer à 9,000 individus. Pendant ces mêmes années, le nombre des chômeurs dans la région a augmenté de 150 p. 100, alors que l'emploi n'augmentait que de 19 p. 100. Plus de 30 p. 100 de la main-d'œuvre autochtone, à l'intérieur et à l'extérieur des réserves, est au chômage. Dans la région du *Carlton Trail College*, au sud-est de notre région, la main-d'œuvre autochtone compte 1,170 individus, et le taux de chômage en milieu autochtone est inférieur à 14 p. 100.

Le pourcentage des autochtones dont le niveau de formation ne dépasse pas celui de la huitième année est le double de ce qu'il est pour l'ensemble de la population. Le pourcentage d'autochtones diplômés d'universités est le

[Texte]

1981 to 1986. Between 1981 and 1986, the native population increased 34%. Our estimate of the native population for 1991 is 137,400, or 13% of the provincial total. As mentioned above, nearly one-quarter of these—22.6%—live in the North West College region.

One of the basic problems we face in combating illeracy among native groups is funding. This comes as no surprise to anyone, however, the level of funding is not the primary cause of problems. Rather, it is the distribution of authority and responsibility among the various levels of government and various agencies of the different levels of government. Acceptance or denial of responsibility regarding an individual's access to a program, and being funded therein, often leads to a client's frustration.

• 1115

Let me give you an illustration. A young man came to me to enrol in our basic literacy program. He is living in the city. He approached us on his own initiative and said he would like to get a high school diploma so he can get a good job. It did not seem to bother him that as yet he could neither read nor write.

I gave him a basic test to determine his level of literacy, then placed him with a tutor and decided on books and materials he would need. He did not know how these materials would be paid for or under what terms he would qualify for any assistance, and neither did we.

So the search begins, and I am shunted and shuffled around. I have a total of well over 100 tutors matched with learners. I work with individuals, groups and group homes, sheltered workshops, youth centres, just to name a few. I cannot well afford the time it takes to find out who will foot the bill. Could I not be spared the time and effort all this takes if there were one agency that would look after all the requirements of all natives with whom we work, or if we had open access for all who came to us?

When the student leaves our basic literacy program he cannot, as in a normal school setting, proceed to the next step. To this point the only charge for his education has been for the books he has used. Now it becomes a matter of buying a seat, an exercise that plagues our program director for the hundreds of students who have to be placed throughout the region each year.

Our college works with natives on the reserve and off the reserve, with those who have assimilated and those who choose not to. We help the youths who are incarcerated to find a place in our society and help them get an education so they can find meaningful jobs. We have materials and offer courses that assist natives in their efforts to find jobs both on and off the reserves.

I would like to call your attention to these three pamphlets. They do list a fair number of upgrading classes, as well as university offerings that are directed particularly to native people. These courses and services include life skills

[Traduction]

huitième de ce qu'il est pour l'ensemble de la population, bien qu'il ait doublé entre 1981 et 1986. Dans le même intervalle de temps, la population autochtone a augmenté de 34 p. 100. Nous pensons qu'en 1991, cette population autochtone sera de 137,400 individus, soit 13 p. 100 de la population provinciale. Comme je le disais tout à l'heure, près d'un quart—22,6 p. 100 exactement—de ces autochtones vivent dans la région du *North West College*.

Un des premiers problèmes qui se posent à nous, en matière d'alphabetisation des autochtones, est un problème de crédits. Personne ne s'en étonnera. Cependant, là n'est pas la cause première de nos problèmes. Celle-ci est plutôt à chercher du côté de la répartition des pouvoirs et responsabilités d'un niveau de gouvernement à l'autre, et entre organismes de paliers de gouvernement différents. Les candidats dont la demande est transmise de service en service finissent par se décourager.

Je vais vous donner un exemple. Un jeune homme est venu me voir pour s'inscrire à notre programme d'alphabetisation. Il habite la ville. Il est venu de lui-même et nous a dit qu'il souhaitait obtenir un diplôme d'études secondaires pour pouvoir obtenir un bon emploi. Le fait qu'il ne savait encore ni lire ni écrire ne semblait pas beaucoup l'inquiéter.

Je lui ai fait subir un test pour déterminer son niveau d'alphabetisation, après quoi je l'ai confié à un précepteur avec qui nous avons décidé des manuels et du matériel scolaires dont il aurait besoin. Il ne savait pas comment il allait payer ce matériel ni s'il avait droit à de l'aide, et nous non plus.

Nous avons donc entamé nos recherches, mais tout le monde se renvoie la balle. J'ai une bonne centaine de précepteurs qui participent à ce programme. Je travaille avec des particuliers, des groupes et des foyers de groupes, des ateliers protégés, des centres de jeunes, et ainsi de suite. Je n'ai pas le temps d'établir qui va payer la facture. Je n'aurais pas à gaspiller autant de temps et d'efforts si un organisme était chargé de répondre à tous les besoins des autochtones avec qui nous travaillons ou si la porte était ouverte à tous ceux qui viennent nous voir.

Lorsqu'une personne a fini de suivre notre programme d'alphabetisation de base, elle ne peut pas passer à l'étape suivante comme dans une école ordinaire. Jusque-là, elle a dû seulement payer ses manuels scolaires. Il faut maintenant qu'elle achète une place dans une école, ce qui pose un gros problème au directeur de notre programme, qui doit placer chaque année des centaines d'étudiants dans toute la région.

Notre collège travaille avec les autochtones dans la réserve, de même qu'à l'extérieur de la réserve avec ceux qui se sont assimilés ou qui s'y sont refusé. Nous aidons les jeunes qui sont incarcérés à se tailler une place dans la société et à faire leurs études afin de pouvoir trouver un emploi satisfaisant. Nous offrons de la documentation et des cours aux autochtones pour les aider à trouver des emplois dans les réserves et à l'extérieur.

J'attire votre attention sur ces trois brochures. Elles énumèrent toute une liste de classes de perfectionnement et de cours universitaires qui s'adressent particulièrement aux autochtones. Ces cours et ces services comprennent des cours

[Text]

training, pre-employment training, counselling and career planning, occupational English, and history and sociology classes especially designed for natives. Our problem is not that we lack students or expertise, facilities, or even a mandate. I quote from our submission on adult education development to Saskatchewan Education, dated February 1990:

It is our submission that base funding is the key element in any changes to the adult education delivery system. With it the other components discussed in this brief are possible. Without it all other changes will be mostly cosmetic, because a climate of ad hoc instability and insecurity will remain in student access and support, administrative planning, innovation, and professional staff commitment and security.

For instance, sometimes our program director does not know in August whether a class is going to go. All of a sudden he finds out and then he has to scurry around to find an instructor.

At present access to formal ABE classes is limited to persons identified by sponsoring agencies. Non-status natives, welfare recipients, and Canada Employment qualifiers are the only individuals able to gain sponsored access. Only limited tuition-paid seats exist.

This does not really concern the committee at this point, but the idea that we do not have open access is a grave concern.

Student funding support is the last item I would like to call to your attention.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Merkosky. We appreciate both your presentation and your willingness to join us here today.

• 1120

Mr. Nault: Mr. Merkosky, I think we can bandy around figures and numbers all day long. What we have found in just about every part of the country is no different from the figures you have given us today. Obviously anyone in this room who can read a newspaper—and some cannot, we found that out—will know there is a severe problem in this country. We will perhaps confine our remarks to the aboriginal people in this case, as relates to their literacy or illiteracy.

I would like to allow you some freedom. You have stated that your brief is based upon your own personal experience and is not necessarily a reflection of the association or group that you represent or work for. Could you tell us in your own words what the solution to this problem is, as it relates to jurisdictional wrangling? We have heard this topic over and over again.

[Translation]

de préparation à la vie, une formation préalable à l'emploi, des services d'orientation professionnelle, des cours d'anglais commercial, ainsi que des cours d'histoire et de sociologie spécialement conçus pour les autochtones. Nous ne manquons ni d'élèves, ni de compétence, ni d'installations, ni même de mandat. Voici ce que nous disions dans le mémoire que nous avons adressé en février 1990 au ministère de l'Éducation de la Saskatchewan sur l'éducation permanente:

À notre avis, le financement de base est la clé de tout changement dans le système d'éducation permanente. C'est ce financement qui rendra possibles les autres éléments examinés dans le présent mémoire. Sans lui, tous les autres changements seront purement superficiels, étant donné qu'un climat d'instabilité et d'insécurité continuera à régner en ce qui concerne l'accès des étudiants et l'assistance qui leur est apportée, la planification administrative, l'innovation ainsi que le dévouement et la sécurité d'emploi du personnel professionnel.

Par exemple, notre directeur de programme ne sait pas toujours, en outre, si une classe va avoir lieu ou non. On l'en informe du jour au lendemain, et il doit alors remuer ciel et terre pour trouver un professeur.

À l'heure actuelle, le programme d'éducation de base des adultes est réservé aux personnes désignées par les organismes de parrainage. Les autochtones non inscrits, les assistés sociaux et les chômeurs sont les seuls à y avoir accès. Il n'y a qu'un nombre limité de places subventionnées.

Cette question n'intéresse pas vraiment le comité pour le moment, mais le fait que tout le monde n'ait pas accès librement à ce programme pose un sérieux problème.

L'aide financière aux étudiants est la dernière question sur laquelle je voudrais attirer votre attention.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Merkosky. Nous vous remercions de votre exposé et d'avoir bien voulu venir ici aujourd'hui.

M. Nault: Monsieur Merkosky, je pense que nous pourrions passer la journée à brandir toutes sortes de chiffres. Ce que nous avons constaté dans à peu près toutes les régions du pays correspond très bien aux chiffres que vous nous avez cités aujourd'hui. Il est certain que toutes les personnes ici présentes qui peuvent lire un journal—et nous avons constaté que ce n'est pas le cas pour tout le monde—savent à quel point ce problème est grave au Canada. Peut-être pourrions-nous centrer la discussion sur l'alphabétisation ou l'analphabétisme des autochtones.

Mais je voudrais vous laisser exprimer votre point de vue. Vous dites que votre mémoire se fonde sur votre expérience personnelle et qu'il ne reflète pas nécessairement les opinions de l'association ou du groupe que vous représentez. Pourriez-vous nous dire comment vous croyez possible de remédier à la situation malgré les conflits de compétences? Il en a été question à de nombreuses reprises.

[Texte]

[Traduction]

• 1125

Personally, I am becoming a bit frustrated with so many people passing the football and no one doing the necessary work. We are looking not so much for whose fault it is, but for how to rectify this problem and where we should go from here.

In your experience, is it the province's jurisdiction, as it relates to education, because this is an educational pursuit? Is the situation therefore a reflection of the shortcomings of our provincial education systems? Or is it a federal jurisdiction because these are native people?

I ask you that question because that aspect seems to be the football that is being tossed around between the feds and the provinces as to who is going to be responsible. We as a committee will have to come to grips in our recommendations with the aspect of who is responsible, in order that we can get on with the work. So I am quite interested in people being as candid as possible because of their expertise. From looking at your credentials, you do not lack that, so please tell us exactly what you would do if put in a position of power in which you could make that decision.

Mr. Merkosky: It is not an easy problem to solve or it would have been solved long ago. It has so many ramifications, with both the provincial government and the federal government, because there is an argument about who is responsible for what and for how much.

As I mentioned in my brief report, it seems to me that if the funding from both or all sources were to be combined, then delivered without any restrictions, . . . For instance, at the request of the Meadow Lake District Chiefs, I trained 30 reserve tutors and then had my knuckles rapped, because, as I was told, I was out of my jurisdiction. I had not though there was anything wrong with what I was doing, yet they said that activity was covered by separate funding, for which they do not have funding, and that I must stay there and work with off-reserve people, which I have done since then.

It seems strange that these people are all within our jurisdiction in the geographical sense and yet I could not or was not to speak to them because the available funds were not for those purposes.

So I do not care where the dollars come from, but if they were delivered to us with the direction that we were to use them in the best way we can, that approach would probably be part of the solution. But we have to approach and deal with various groups, such as the NSIN, Manpower and so on, to see who falls where and whether they receive funding or not.

Just yesterday a lady phoned me not knowing what to do because she did not know where to obtain her funding. She is a single mother, but she does not qualify because of some circumstance and I was helpless to assist her. I phoned someone else and put the problem in their lap. I wish I knew the answers, but I am not that well versed.

Personnellement, je deviens un peu frustré de voir que tant de personnes se renvoient la balle sans vraiment effectuer le travail nécessaire. Nous ne cherchons pas nécessairement à savoir qui est coupable, nous cherchons surtout à régler le problème et à déterminer une nouvelle orientation.

Selon votre expérience, est-ce de la compétence de la province, en matière d'éducation, parce qu'il s'agit d'un travail d'éducation? Est-ce que cette situation reflète donc les lacunes de notre régime d'enseignement provincial? Ou s'agit-il d'une compétence fédérale parce qu'il s'agit d'autochtones?

Je vous pose cette question parce que cet aspect semble être la balle que se renvoient les responsables fédéraux et provinciaux. À titre de comité, nous devons dire dans nos recommandations qui est responsable, afin que nous puissions poursuivre le travail. Donc, j'aime bien que les gens soient le plus francs possible, étant donné leur expérience. Étant donné vos antécédents, vous avez une très bonne expérience dans le domaine; donc, dites-nous exactement ce que vous feriez si vous étiez en mesure de prendre cette décision.

M. Merkosky: Il ne s'agit pas d'un problème facile à résoudre, car autrement, il aurait été réglé il y a longtemps. Il a de nombreuses ramifications, tant au sein du gouvernement provincial que fédéral, car il y a un débat au sujet de la responsabilité et du niveau de responsabilité.

Comme je l'ai mentionné dans mon rapport succinct, il me semble que si le financement provenant de ces deux sources ou de toutes les sources était combiné, puis accordé sans aucune condition. . . Par exemple, à la demande des chefs de *Meadow Lake District*, j'ai formé 30 précepteurs pour les réserves, puis je me suis fait réprimander parce que, comme on me l'a dit, cela n'était pas de ma compétence. Je pensais bien faire, mais on m'a dit que cette activité était financée à part, qu'on n'avait pas reçu de financement, et que je devais demeurer là et travailler avec les gens de l'extérieur des réserves, ce que je fais depuis.

Il semble bizarre que ces gens soient dans notre juridiction au sens géographique et que je ne puisse pas transiger avec eux parce que les fonds n'ont pas été libérés à cette fin.

Peu importe d'où viennent les fonds, si on nous finançait en nous disant de les utiliser de la meilleure façon possible, une telle démarche ferait probablement partie de la solution. Nous avons transigé avec divers groupes, comme le NSIN, les centres de main-d'œuvre, etc., afin de déterminer les juridictions et de voir s'ils sont financés.

Hier, une dame m'a téléphoné qui ne savait que faire parce qu'elle ne savait pas où obtenir le financement. Il s'agissait d'une mère chef de famille monoparentale, mais elle n'était pas admissible au programme à cause de certaines raisons, et j'étais dans l'impossibilité de l'aider. J'ai téléphoné à quelqu'un d'autre pour lui confier ce problème. J'aurais aimé savoir la réponse, mais je ne connais pas tellement bien ces programmes.

[Text]

We do deal with a lot of natives in the urban environment. Mr. Nault, I do not know whether I understood your remark to Mr. Dubois about not having any literacy programs for natives in the urban environment. Is that what you stated?

Mr. Nault: Yes, as relates to paid program funding, in the sense that we have been told across the country that there is no funding from—in our jurisdiction—Secretary of State, related to that particular problem, unless there is an exception in this particular province. For example, there is not a friendship centre I know of being given money to run literacy programs from Secretary of State. That is what I was relating to.

• 1130

Mr. Merkosky: We have funds for adult basic education programs for the native population, but not for the basic literacy. We welcome them into our program, which is run by volunteer tutors. We have over 100 volunteer tutors in 19 communities working now, and they give as much as five or six hours a week to one or more students. There is no funding for them, except what we get through the Regional College for running our whole literacy program. But it is not for the native population alone.

Mr. Nault: I would like to talk a little bit about the open access concept. You are saying that you do not really care where the money comes from. You want us to get our act together, figure out where it is going to come from, and then get it down to where you can do something with it. I understand that, and I think that is what we are paid to do. We are supposed to try to rectify the problem and then get the money to you.

I am interested in how this open access would work. There has been on the reserves some discussion about the same type of thing. There is funding for upgrading of adults. For example, they might want to get to a point where they could go to college or get into some sort of an apprenticeship program. Now when those individuals are tested, they find out that they are illiterate. There is no funding for that, so the person is told they cannot help him because they are only funded for upgrading programs, not illiteracy programs.

The communities on reserve are saying they would like the same type of system. All this funding coming from all over the place would be put into one avenue so it could be used for a variation of difficulties: upgrading, literacy, or some skills program for the individual. Are you talking about the same thing in the urban setting?

Mr. Merkosky: Exactly. The problems are quite similar on the reserve and off. So the answer is yes. I could not have said it any better. You summed it up very nicely. Yes, the problem is there.

[Translation]

Nous faisons affaire avec beaucoup d'autochtones en milieu urbain. Monsieur Nault, je ne sais pas si j'ai bien compris votre remarque à l'intention de M. Dubois sur l'absence de tout programme d'alphabétisation pour les autochtones en milieu urbain. Est-ce bien ce que vous avez dit?

M. Nault: Oui, au sujet des programmes financés; comme on nous l'a dit partout au pays, il n'y a aucun financement—dans notre domaine de compétence—du Secrétariat d'État touchant ce problème particulier, à moins qu'il n'y ait une exception dans cette province en particulier. Par exemple, il n'y a pas de centre d'accueil, à ma connaissance, qui reçoit des fonds du Secrétariat d'État pour offrir des programmes d'alphabétisation.

M. Merkosky: Nous recevons des fonds pour l'enseignement de base aux adultes autochtones, mais rien pour les programmes d'alphabétisation de base. Nous les accueillons dans notre programme, qui est dirigé par des tuteurs bénévoles. Nous comptons plus de 100 précepteurs bénévoles dans 19 collectivités, et ces derniers consacrent jusqu'à cinq ou six heures par semaine à un ou plusieurs élèves. Ils ne reçoivent aucun financement, à l'exception de ce que nous recevons du collège régional pour notre programme d'alphabétisation. Mais ces fonds ne sont pas réservés uniquement aux autochtones.

M. Nault: J'aimerais aborder le concept d'accès ouvert. Vous dites qu'il vous importe peu d'où provient l'argent. Vous voulez que nous agissions de façon concertée, que nous décidions d'où l'argent doit provenir, puis que nous donnions les fonds là où on peut les utiliser. Je comprends cela, et je pense que c'est là notre mandat. Nous sommes censés essayer de régler le problème et vous fournir les fonds nécessaires.

J'aimerais savoir de quelle façon fonctionnerait ce concept d'accès ouvert. On a discuté dans les réserves du même genre de concept. On offre du financement pour le perfectionnement des adultes. Par exemple, pour ceux qui voudraient peut-être se préparer à entrer au collège ou participer à un programme d'apprentissage. Mais lorsqu'on fait subir des tests à ces personnes, on s'aperçoit qu'elles sont analphabètes. Il n'y a aucun financement pour cela; on dit alors à la personne qu'on est dans l'impossibilité de l'aider parce que le financement sert uniquement au perfectionnement, et non pas à l'alphabétisation.

Les collectivités dans les réserves nous indiquent qu'elles aimeraient avoir le même genre de système. Tout ce financement qui provient de différentes sources serait concentré en un endroit, de sorte qu'il pourraient permettre de régler diverses difficultés: perfectionnement, alphabétisation, ou des programmes de formation individuelle. Parlez-vous des mêmes programmes en milieu urbain?

M. Merkosky: Exactement. Les problèmes sont semblables dans les réserves et à l'extérieur des réserves. Donc, la réponse, c'est oui. Je n'aurais pu mieux décrire la situation. Vous l'avez très bien résumée.

[Texte]

I would like to go back to a point that one of you made regarding newspapers. We have *The Saskatchewan Times*. It is put out about four or five times a year, and it is written at a very low level so that most of our literacy students can read it.

I also wrote to Access Alberta, and their department of education sent me a bundle of copies of *The English Express*. It is a newspaper slanted to the beginning reader and has very limited vocabulary. It is at about grade 2 level, and it deals with current topics. These can be very difficult to understand, yet they reduce it through pictures and make it possible for the very low illiterate person to understand. So I think that is a good deal from the departments of education. I was interested in your remarks about the provincial newspapers such as the *Regina Leader Post* and the *Saskatoon Star-Phoenix*, our two largest papers. They have articles directed at these people, but they certainly could stand expanding.

Mr. Skelly: I just wanted to go back to the funding again. Your college provides a basic literacy program?

Mr. Merkosky: Yes.

Mr. Skelly: And it is funded through the provincial college funding formula?

Mr. Merkosky: Yes, I believe part of that funding comes from the Secretary of State. I do not know what fraction, but I know some of it does.

• 1135

Mr. Skelly: A student presenting himself at the college and going through a test and being found to be at a low literacy level can then enter the program with everything paid.

Mr. Merkosky: We ask the student to contribute something toward the cost of books, and the reason for that, I believe, is that if they do contribute something, they take better care of the books because they become a part of the record, a permanent educational record of that student. If they cannot pay for them, we get money from other sources.

I received a grant—again, I guess it is related to Secretary of State—from the Laubach Literacy Program of a few thousand dollars to buy books. We have various other sources for a few dollars here and there, but the student has nothing to pay. The tutor volunteers the time. We use the facilities of, say, the rural libraries or the city libraries, and our educational centre has room for students and tutors to meet. We also have a computer lab—a PALS lab—if you gentlemen are familiar with that. It is a computer based literacy program, and it is funded by IBM and the provincial government.

Mr. Skelly: What is the program called again?

Mr. Merkosky: It is PALS. The acronym stands for "principles of the alphabet learning system". It starts the student out from zero. It has proved very good, and it should be able to take a student ahead about one and a half to two

[Traduction]

J'aimerais revenir sur un point qui a été soulevé au sujet des journaux. Nous avons le *Saskatchewan Times*. Ce journal est publié quatre ou cinq fois l'an, et le niveau de rédaction est très accessible, de sorte que la plupart de nos élèves en alphabétisation peuvent le lire.

J'ai également écrit au programme *Access Alberta*, et leur service d'éducation m'a fait parvenir des exemplaires du journal *The English Express*, qui est destiné aux lecteurs novices et fait appel à un vocabulaire très limité. Les textes sont à peu près au niveau de la 2^e année et abordent des sujets d'intérêt courant. Ces sujets peuvent être très difficiles à comprendre, mais on en réduit la complexité à l'aide de photos, et il est ainsi possible pour une personne presque analphabète de comprendre le message. Je pense qu'il s'agit d'une bonne initiative du services d'éducation. Vous avez parlé des journaux provinciaux, comme celui de Regina, le *Leader Post*, et celui de Saskatoon, le *Star-Phoenix*, nos deux grands journaux. Ces journaux publient des articles à l'intention de ces gens, mais ils pourraient faire plus.

M. Skelly: Je reviens sur la question du financement. Votre collège offre un programme d'alphabétisation de base?

M. Merkosky: Oui.

M. Skelly: Et ce programme est financé selon la formule de financement des collèges provinciaux?

M. Merkosky: Oui; je ne sais pas dans quelle proportion, mais je sais qu'une partie des fonds viennent du Secrétariat d'État.

M. Skelly: Quand un étudiant se présente au collège et qu'un test révèle qu'il est peu alphabétisé, il peut s'inscrire à ce programme, sans frais, n'est-ce pas?

M. Merkosky: Nous demandons à l'étudiant de payer une partie des livres. Nous estimons que si l'étudiant apporte sa contribution, il prend mieux soin des livres. Les livres font alors partie du dossier permanent d'instruction de l'étudiant. Si l'étudiant ne peut pas payer quoi que ce soit, nous obtenons l'argent ailleurs.

Je suppose que c'est par l'intermédiaire du Secrétariat d'État que je reçois une subvention du Programme d'alphabétisation Laubach, et cela représente quelques milliers de dollars pour acheter des livres. D'autres sources fournissent quelques dollars ici et là et, ainsi, l'étudiant n'a rien à payer. Le précepteur donne son temps gratuitement. Nous empruntons les installations des bibliothèques rurales et urbaines, et dans notre centre éducatif, nous avons l'espace nécessaire pour que l'étudiant et le précepteur se rencontrent. Nous avons aussi un laboratoire informatisé, qui fonctionne suivant un système que vous connaissez sans doute, les principes du système d'apprentissage de l'alphabet. C'est un programme d'alphabétisation informatisé financé par la société IBM et le gouvernement provincial.

M. Skelly: Pouvez-vous répéter le nom de ce programme?

M. Merkosky: Le cigne en anglais est PALS, qui signifie «principes du système d'apprentissage de l'alphabet». Les étudiants partent de zéro, et le programme s'est révélé très utile. Il permet en 20 semaines de faire avancer un étudiant

[Text]

years in twenty weeks of time. They love working with computers. They are very user-friendly. But we reach a very limited part of our population with that, because we have only one lab, and it stays in the city of North Battleford. It does help, though.

Mr. Skelly: But a person who approaches your basic literacy program does not have literacy as his or her objective. They are looking at using literacy as a tool to become employed, so they have some occupational goals. When this person has completed his grade 9 equivalency, or whatever the result of your literacy program is, that program ends and another one begins, with CEIC financing or a whole different set of criteria for financing. That is adult basic education or whatever you call it. As my colleague said, then he goes to college equivalency or institutional equivalency, and it is funded in a different way.

I think virtually everybody who has approached us has called for a one-window funding approach that can also fund the whole thing, right through to the candidate's objective, which is to become either acceptable to a college or institute or employable. So you have been consistent with what has been given to us by a number of other groups around the country.

Mr. Merkosky: We actually have several breaks. The basic literacy takes a student to about a grade 4 level, or a little beyond. Then we have a 5 to 10 program in adult basic education, and then the pre-trades, or the 11 and 12, whichever channel they choose. If they want to get into a trade, we give them a pre-trades course, and if they want to continue their academic education, we put them into an academic stream for 11 and 12.

Mr. Skelly: But there is a break in each section.

Mr. Merkosky: With different funding, yes.

Mr. Skelly: One of the problems that has been presented to us is that people with low literacy skills generally have a number of other problems relating to self-esteem that all tie in with each other, and to be constantly put through the process of approaching new funding agencies and trying to deal with bureaucrats at each of those levels is pretty frustrating. We have also been told, for example, that at Old Sun College there is a waiting list. I think they have a class of 30 people, but there is a waiting list of 1,500 people to get in.

The Chairman: That was Hobbema College.

Mr. Skelly: Oh, yes.

You mentioned that in some programs seats are purchased. What is your experience with waiting lists of people who are trying to go through this system?

Mr. Merkosky: It is acute, but it is not in that kind of range. We are probably about a year or so behind in meeting the needs of the people who qualify in terms of their education—getting them seats. We would like to be right up to date.

[Translation]

de 18 mois à deux ans. Les étudiants aiment beaucoup travailler avec les ordinateurs, qui sont très faciles d'accès. Toutefois, nous ne rejoignons qu'une petite partie de nos clients, car nous n'avons qu'un seul laboratoire, qui se trouve dans la ville de North Battleford. Le laboratoire est fort utile cependant.

M. Skelly: Une personne qui s'inscrit à votre programme d'alphabétisation n'a pas pour objectif d'apprendre à lire et à écrire. Elle veut s'alphabétiser pour avoir les moyens de trouver un emploi, si bien que ses objectifs sont professionnels. Une fois que cette personne a terminé l'équivalent de la neuvième année, c'est-à-dire une fois qu'elle a fini le programme d'alphabétisation, c'est terminé de ce côté-là, et un autre programme prend la relève, celui-ci financé par la CEIC, dont les critères de financement sont tout à fait différents. Ce genre de programme fait partie de la catégorie de l'instruction de base pour adulte, si c'est comme cela qu'on l'appelle. Comme l'a dit mon collègue, le candidat passe à des classes équivalant au niveau collégial, et le financement se fait différemment.

Presque tous ceux à qui nous avons parlé ont réclamé un financement intégré permettant de financer toutes les démarches d'un candidat qui vise un objectif, c'est-à-dire acquérir des connaissances pour être admissible dans un établissement ou un collège ou pour trouver un emploi. Ce que vous venez de dire reprend donc ce que bien d'autres groupes nous ont dit par ailleurs.

M. Merkosky: Il existe en fait plusieurs niveaux. Le programme d'alphabétisation de base permet à l'étudiant d'atteindre le niveau de quatrième année, et un peu plus. Ensuite, il existe un programme d'instruction de base équivalent à la fourchette cinquième année/dixième année, et ensuite un programme pré-métier, ou les onzième et douzième années, suivant l'option choisie. Ceux qui veulent acquérir un métier s'inscrivent au cours pré-métier et ceux qui veulent faire des études universitaires suivent les cours de la onzième et de la douzième années.

M. Skelly: Entre chaque programme, il y a un palier qui est franchi, n'est-ce pas?

M. Merkosky: Et le financement est différent.

M. Skelly: On nous a expliqué que les gens qui n'étaient pas très alphabétisés souffraient d'habitude de divers problèmes, notamment du côté de leur amour-propre, et que tout cela était imbriqué. Devoir sans cesse, à cause des diverses sources de financement, avoir affaire à de nouveaux fonctionnaires à chaque palier était pour eux source de vexation. On nous a également dit qu'il existait une liste d'attente au collège Old Sun. Je pense que le groupe est formé de 30 étudiants, alors que les noms de 1,500 autres sont inscrits sur la liste d'attente.

Le président: C'est au collège Hobbema.

M. Skelly: C'est juste.

Vous avez dit que pour certains programmes, on achetait les places. Avez-vous dû avoir recours aux listes d'attente dans ce cas-ci?

M. Merkosky: La demande est forte, mais nos listes d'attente ne sont pas aussi longues. Nous avons sans doute environ un an de retard pour répondre aux besoins des candidats qui sont admissibles et qui doivent attendre parce qu'il n'y a pas de places. Nous voudrions pouvoir fournir.

[Texte]

[Traduction]

• 1140

These two little pamphlets have an indication of some of the things we do for native people in the way of counselling, job readiness, and so on. Just the life skills courses we have arranged are so important, because as Mr. Skelly mentioned, the students have a very low feeling of self. Once they overcome this, they have already made a fairly big step to being able to approach an employer. Sometimes it is really quite remarkable that before these courses are completed, some of these enrolled people have found jobs, because the biggest obstacle has been their low self-esteem, and once they have overcome that feeling... they have some skills, but they have never been able to present themselves.

The Chairman: I would like to ask a couple of questions at this point. We have touched on some of the funding questions, which clearly are very important, and on the fact we have a mishmash of funding directives that people in the field have to try to manage and deal with in providing the programs for a pretty clear need.

One of the things we are concerned about, and that I would be interested in hearing from you about, is the question of standards. Perhaps you could paint for us two scenarios—one scenario in which you tell us who sets the standards now, and another scenario as if you were designing the best of all possible worlds and had freedom to sweep away jurisdictional concerns. How would you set up a way of monitoring the spending of public dollars on programs for literacy, because people are always concerned about how taxpayers' dollars are spent?

We want to ensure they are being spent well and in a well-organized fashion, but we want to make sure the products being provided for people are of top quality, not something off the shelf—perhaps not culturally appropriate. We want to make sure these services are being provided in a way that is getting the maximum benefit. Can you define for us those two alternatives?

Mr. Merkosky: The Saskatchewan Literacy Network has as one of its projects setting up of a basic curriculum in literacy, and they have some funding set aside for this. I have sort of lost touch with them. I was on the original committee, but I have since left that committee, but they have the intent, and I think the capability, of setting up a basic curriculum to follow.

There are just reams and reams of publications available. As soon of the idea of literacy came out a few years ago, every publisher in the world was offering a literacy program, but these were not really designed with the learner in mind. It was designed to have something on the market, to have a product on the market, and so some of it is not very good.

Les deux petits dépliants que j'ai ici vous expliquent ce que nous faisons pour les autochtones du point de vue de l'orientation, de la préparation au marché du travail, etc. Les cours sur la façon de se débrouiller dans la vie sont très importants parce que, comme l'a dit M. Skelly, les étudiants ont une très piètre opinion d'eux-mêmes. Une fois cet obstacle surmonté, ils ont franchi un grand pas sur le chemin qui les amènera à se présenter à un employeur. On remarque parfois avec étonnement que même avant la fin des cours, certains étudiants ont déjà trouvé du travail, parce que jusque-là, le principal obstacle était la piètre opinion d'eux-mêmes et qu'une fois que cela est réglé... malgré les compétences qu'ils avaient, jusque-là, ils n'avaient pas su se présenter.

Le président: Je voudrais poser quelques questions là-dessus. On a parlé de la question du financement, qui est manifestement essentiel. On a aussi parlé de l'enchevêtrement des sources de financement que les responsables doivent s'efforcer de démêler pour offrir des programmes qui sont cruciaux.

Nous nous sommes posé des questions quant à nous sur les normes, et j'aimerais savoir ce que vous avez à dire là-dessus. Peut-être pouvez-vous nous décrire deux scénarios: l'un qui nous expliquerait qui fixe les normes actuellement et l'autre qui refléterait le meilleur des mondes, où on n'aurait pas à se soucier du partage des responsabilités. Comment dès lors surveilleriez-vous la dépense des deniers publics pour les programmes d'alphabétisation, car les gens s'inquiètent constamment de l'argent des contribuables?

Nous voulons garantir que cet argent est bien dépensé, et de façon bien organisée, mais nous voulons aussi garantir que les services offerts sont de premier ordre, qu'il ne s'agit pas du tout-venant, qui ne tiendrait peut-être pas compte de l'aspect culturel. Nous voulons garantir que ces services sont dispensés de sorte qu'on en tire le maximum d'avantages. Pouvez-vous décrire ces deux scénarios?

M. Merkosky: Le réseau d'alphabétisation de la Saskatchewan a parmi ses projets celui de préparer un programme d'enseignement de base pour l'alphabétisation, et une certaine somme est réservée à cette fin. Je ne sais pas où ils en sont. J'ai fait partie du comité au départ, mais je l'ai quitté depuis. Toutefois, le comité a l'intention, et en a certainement la capacité, d'établir un programme d'enseignement de base que l'on pourrait suivre.

Il existe des tonnes de documents publiés là-dessus. Quand, il y a quelques années, l'alphabétisation est devenue au goût du jour, tous les éditeurs du monde ont offert des programmes d'alphabétisation, mais ils ne les ont pas tous conçus en tenant compte des étudiants. On a conçu ces programmes très vite, pour les mettre en marché, si bien qu'il y en a d'assez médiocres.

[Text]

The first thing to be done in each province would be to set up a curriculum committee in literacy. It would be quite different from the regular school curriculum, because adults do not need to know some of the things we teach children—they have come to those things through experience—and it also has to be written, because if you are speaking to adults, you have to address them as adults.

The whole concept of using the children's curriculum for teaching adults is just not feasible, so I would think each province would have to set up a curriculum committee. As I said, there is a lot of material out there, but it has to be looked at and classified and judged as to its appropriateness. Then maybe, with an outline in mind, show the publishers, if they are interested, your outline of activities and curricula. Now they can write us a text if they wish, and in that way get some products on the market that are more in tune with the needs of adults, particularly native adults.

• 1145

I do a lot of instructing of tutors. The native people are very helpful in telling us that it is written for middle-class white people. Instead of using a symbol for something that has no relevance in our culture, they ask us why we do not use something that has. There is the teepee, the drum, the eagle and so on. We could use these to be the symbols for words or for the beginning consonant in a word, and it is great.

You should have such representation on these committees that work on curriculum. I think this is the first thing. There has to be a curriculum committee set up to study the needs of adults, particularly native adults. Then set them to the task of drawing up a curriculum and getting study materials to go along with it.

The Chairman: I have just one last clarification point. We were told at a previous hearing that there is a double-barrelled literacy problem in the country, especially among native people in the country. I think the person who advised us of this said that there are growing barriers to literacy among younger people, where males drop out of school in grade 8 or, having gone through school, have not achieved the literacy level one requires in order to be considered literate. There is a growing number of those children who have not reached appropriate literacy levels.

At the same time, they say there is a growing number of native people who are graduating from university and getting professional degrees. There appears to be this gap that is building in native communities. Through your college, do you do any kind of outreach towards native communities to try to deal not with the literacy problems of an individual student who presents himself to the college, but with the problem of barriers to literacy within native communities or schools themselves?

[Translation]

Dans chacune des provinces, il faudrait tout d'abord former un comité du programme d'enseignement pour l'alphabétisation. Cela est assez différent des programmes d'enseignement régulier à l'école, parce que les adultes n'ont pas besoin d'apprendre certaines choses que l'on apprend aux enfants, puisqu'ils ont acquis une certaine expérience. D'autre part, si l'on s'adresse à des adultes, on ne peut pas leur parler comme à des enfants.

Il est impensable de se servir d'un programme d'enseignement à l'intention des enfants dans le cas des adultes, si bien que chacune des provinces devrait former un comité du programme d'enseignement. Comme je l'ai dit, il existe beaucoup de documents, mais il faut les analyser, les classer et les juger quant à leur utilité. Ensuite, quand on aura un peu cerné la question, il faudra contacter un éditeur pour l'intéresser aux programmes d'activités et d'enseignement. À ce moment-là, on pourra choisir d'écrire un texte qui pourrait constituer un produit correspondant davantage aux besoins des adultes, et en particulier des adultes autochtones.

Je m'occupe beaucoup de la formation des précepteurs. Les autochtones nous aident grandement quand ils nous disent que les méthodes sont conçues pour des blancs de la classe moyenne. Ils nous demandent pourquoi nous n'utilisons pas autre chose que des symboles qui sont totalement étrangers à leur culture. Nous pourrions avoir recours au wigwam, au tambour, à l'aigle, etc. Le signifiant de ces symboles pourrait servir pour les exemples, ou encore pour enseigner la consonne initiale d'un mot, et ce serait tout à fait approprié.

Il faudrait que les autochtones soient représentés au sein des comités responsables du programme d'enseignement. C'est fondamental. Il faut former un comité du programme d'enseignement qui se penchera sur les besoins des adultes, en particulier les adultes autochtones. Ensuite, il faudrait que ce comité prépare un programme d'enseignement et obtienne le matériel didactique à l'avenant.

Le président: Une dernière précision. Un autre témoin nous a dit que le problème de l'alphabétisation était doublement compliqué, surtout chez les autochtones au Canada. Cette personne nous a dit qu'il existait des obstacles de plus en plus insurmontables pour ce qui est de l'alphabétisation des jeunes, quand on sait que les jeunes gens quittent l'école en huitième année ou, même s'ils sont allés à l'école, ne réussissent pas à y atteindre un niveau correspondant à ce que nous considérons l'alphabétisation. Il y a de plus en plus d'enfants qui n'atteignent pas le niveau d'alphabétisation.

En même temps, il y aurait de plus en plus d'autochtones diplômés universitaires ou ayant obtenu un certificat professionnel quelconque. Il y aurait donc un écart entre les deux groupes au sein des communautés autochtones. Votre collège fait-il des efforts pour essayer, dans les communautés autochtones, de cerner non seulement les problèmes d'analphabétisme ponctuel concernant un étudiant qui se présente chez vous, mais aussi le problème des obstacles à l'alphabétisation au sein de la communauté ou à l'école même?

[Texte]

Mr. Merkosky: I have done a bit of that. As I told you, I was out of my element there, with regard to the use of our funding. I go along with what you are saying. I believe this is so. People are getting through the school system—we use various terms like “dropping through the cracks” and so on—and not getting the level of literacy they need.

For instance, now we find that we are involved with workplace literacy. We have to go into a mine or into a lumbermill, and teach workplace literacy to the people there because they cannot understand the language that they need to know to operate a piece of machinery or to use a computer.

A lot of the workplaces are so highly mechanized now that you have to be able to read instructions written at a very high level, rather than just at a low level of literacy. This is definitely true, and we find that employers are coming to us and asking us to give them a hand with this. We send someone out or I go out into the workplace and design a workplace curriculum. We go around, look at the workplace and find the kinds of things that they should know or have to know.

The Chairman: This is within your program mandate.

Mr. Merkosky: This is within our mandate as well.

The Chairman: But not going out to native communities.

Mr. Merkosky: For instance, in Big River, probably these are off-reserve natives. I would say the majority of the workers in that lumbermill are native or Métis. As for going out onto the reserves themselves, no, we do not have that mandate. This is the big problem. As I say, as soon as one kind of funding is given to do something. . .

For instance, we have made some approaches to the friendship centres, but nothing of substance. I think there is a great need for this kind of program for the off-reserve natives. We do go onto the reserves to help them prepare for GED examinations and things of this nature, but that is done by contract rather than our doing it as part of our own—

The Chairman: Thank you very much, Mr. Merkosky, for your presentation and for the handling of the questions and your contribution. I know it will be very helpful to us in our deliberations as we continue to work away on this issue.

• 1150

Mr. Merkosky: Thank you very much. I am sorry that it is kind of piecemeal, because I only got the message on Wednesday that I was supposed to appear here.

The Chairman: If there are other aspects you would like to bring to our attention, or anything else in this related field that you think would be helpful to us, we certainly would like to encourage you to send it along to us. We will give you a card, and we encourage you to do that, because we would appreciate it. We are considering this over the course of the summer, and if we could receive submissions by the end of June that would be helpful.

Next I would ask Gloria Mehlman and Jack Tarasoff of the Saskatchewan Indian Federated College to join us at the table.

[Traduction]

M. Merkosky: Je me suis un peu penché sur la question. Comme je vous l'ai dit, je n'y étais pas tout à fait concernant l'usage de notre budget. Ce que vous dites est vrai, et je suis d'accord avec vous. Il y a des gens dans notre système scolaire qui passent entre les gouttes et qui n'atteignent pas le niveau d'alphabétisation nécessaire.

Par exemple, nous nous occupons maintenant de l'alphabétisation en milieu de travail. Il nous faut nous rendre dans une mine ou dans une scierie pour apprendre aux gens l'alphabétisation nécessaire en milieu de travail parce qu'ils ne peuvent pas comprendre les consignes qu'il leur faut savoir pour actionner une machine ou encore utiliser un ordinateur.

Beaucoup de chantiers sont si mécanisés qu'il faut être assez instruit pour pouvoir lire le mode d'emploi de certains équipements. C'est juste, et nous découvrons que les employeurs s'adressent à nous pour que nous les aidions. Si je n'y vais pas, nous envoyons quelqu'un chargé de préparer un programme pour un chantier donné. Après un bref tour des lieux, nous déterminons ce que les employés ont besoin de savoir.

Le président: Cela fait partie de votre mandat, n'est-ce pas?

M. Merkosky: Oui.

Le président: Mais vous n'allez pas dans les communautés autochtones, n'est-ce pas?

M. Merkosky: Par exemple, à Big River, je dirais qu'il s'agit d'autochtones qui vivent à l'extérieur de la réserve. La majorité des travailleurs de la scierie sont des autochtones ou des Métis. Non, nous n'avons pas pour mandat de nous rendre dans les réserves elles-mêmes, et c'est un problème énorme. Comme je l'ai dit, dès que l'on reçoit un budget pour faire quelque chose. . .

Par exemple, nous avons pressenti les centres d'accueil, mais cela n'a rien donné. Je pense qu'il y a un besoin urgent pour ce genre de programme à l'intention des autochtones à l'extérieur de la réserve. Nous nous rendons dans les réserves pour les aider à préparer les tests d'équivalence d'études secondaires ou d'autres tests de ce genre, mais nous le faisons en vertu d'un contrat, car cela ne fait pas partie de notre propre. . .

Le président: Merci beaucoup, monsieur Merkosky, de votre exposé et des réponses que vous avez données à nos questions. Je sais que cela nous aidera énormément dans nos délibérations.

M. Merkosky: Merci beaucoup. Excusez-moi d'avoir été aussi décousu, mais je n'ai reçu votre invitation que mercredi.

Le président: S'il y a autre chose que vous aimeriez nous signaler, tout ce qui serait connexe et qui pourrait nous aider, nous vous exhortons à nous écrire. Vous avez nos coordonnées, et nous vous demandons de ne pas hésiter à le faire, car nous vous serions très reconnaissants. Nous allons étudier la question cet été, si bien que tout ce que vous nous enverrez avant la fin du mois de juin sera utile.

Nous accueillons maintenant Gloria Mehlman et Jack Tarasoff, du Collège fédéré des Indiens de la Saskatchewan.

[Text]

Dr. J.P. Tarasoff (Manager, Department of Indian Education, Saskatchewan Indian Federated College): Mr. Chairman, we are pleased to be able to come before the committee today and present our brief on behalf of the Saskatchewan Indian Federated College. At the outset I would like to apologize because we do not have a copy of our presentation for each of the members at this time, but we will forward copies later on today.

This presentation is made on the position that the high levels of illiteracy in Canada must be viewed as unacceptable, especially in this last decade of the 21st century. We view illiteracy as a condition or a state that affects in the main those people in society who are least able to do anything about the condition. These are the poor people of this country, and the effect of illiteracy is keeping people poor and in a state of poverty.

Having listened to some of the presentations while we were waiting, I realize, as you have said, Mr. Chairman, many figures have been put forward, but we will present some figures anyway and hope that they will add something to the other presentations.

A Statistics Canada survey conducted in the fall of 1989 and just released revealed that almost two-fifths of Canadians, or nearly 40% of the population, experience some problems with reading. The survey also revealed that approximately 3 million Canadians are unable to read even at a marginal level, and that another 4 million read only marginally. This was presented on the CBC on May 30, and I think there were figures published in the *Leader Post* last night. These figures must be seen as startling and highly disturbing. Further, the survey reported that the better readers, those with advanced literacy skills, were the people who were the earners of larger salaries. I think we can see a high correlation between literacy skills and a standard of living.

A group of Canadians within the large number of illiterate peoples who make up proportionately the largest segment of the illiterate group are the Indian people. These Canadians have received very little benefit from the educational system in Canada, and as a result have suffered tremendously in terms of the inability to communicate through literacy endeavours. A few brief comments focusing on the problem as it pertains to Indians will probably more clearly illustrate the point.

• 1155

The percent of functionally illiterate off-reserve people, 15 years or over with less than grade 9, is 44.6%. The Saskatchewan figure is 24.7%. It is clear that the figure for Indian people is almost double that of the overall Saskatchewan figure. Thirty percent of on-reserve Indian people, ages 16 to 34, approximately 17,000, have less than grade 9. I believe these figures do convey the magnitude of the problem.

We can see that these figures represent a very large population of Indian peoples, but statistics do not reveal the human element or the human component of the problems of illiteracy. What the figures really represent are unemployed

[Translation]

M. J.P. Tarasoff (administrateur, Service de l'éducation indienne, Collège fédéré des Indiens de la Saskatchewan): Monsieur le président, nous sommes heureux de comparaître devant le comité aujourd'hui pour présenter notre mémoire au nom du Collège fédéré des Indiens de la Saskatchewan. D'emblée, nous tenons à vous prier de nous excuser de ne pas avoir apporté assez d'exemplaires pour en donner un à chacun des membres du comité, mais nous le ferons plus tard.

Nous tenons pour acquis que l'analphabétisme répandu qui existe au Canada est inacceptable, surtout quand on sait que nous sommes presque au seuil du XXI^e siècle. Nous pensons que l'analphabétisme est une condition ou une situation qui touche les citoyens qui sont le moins capables d'y remédier. Il s'agit de gens qui sont pauvres, et les conséquences de l'analphabétisme les maintiennent dans la pauvreté.

Pendant que nous attendions, nous avons écouté les autres témoins. Comme vous l'avez dit, monsieur le président, on a donné beaucoup de chiffres, et nous en donnerons nous-mêmes certains, dans l'espoir d'apporter un complément à ce que vous possédez déjà.

Une enquête de Statistique Canada faite à l'automne 1989 et qui vient d'être publiée révèle que près des deux cinquièmes des Canadiens, soit près de 40 p. 100 de la population, ont de la difficulté à lire. L'enquête révèle qu'environ trois millions de Canadiens sont incapables de lire, même de façon marginale, alors que quatre autres millions ne lisent que marginalement. Cela a été révélé par Radio-Canada le 30 mai, et certains chiffres ont été publiés dans le numéro du *Leader Post* d'hier soir. Ces chiffres sont stupéfiants et bouleversants. En plus, l'enquête révèle que ceux qui savent le mieux lire, ceux qui sont donc tout à fait alphabétisés, sont ceux qui touchent les salaires les plus élevés. On peut donc voir un rapport direct de cause à effet entre l'alphabétisation et le niveau de vie.

Parmi les analphabètes, les Indiens constituent le groupe qui occupe la plus grande place proportionnellement. Ces Canadiens ont très peu profité du système d'éducation au Canada, et leur capacité de communiquer sous forme écrite s'en est grandement ressentie. Examinons la situation de plus près, telle qu'elle s'applique aux Indiens.

Le pourcentage d'analphabètes fonctionnels en dehors des réserves, de 15 ans ou plus, avec moins d'une 9^e année, est de 44,6 p. 100. Le chiffre pour l'ensemble de la Saskatchewan est de 24,7 p. 100. Le pourcentage pour les Indiens est donc presque le double du pourcentage pour toute la Saskatchewan. Pour ce qui est des Indiens dans les réserves, 30 p. 100 d'entre eux, de 16 à 34 ans, soit environ 17,000, ont moins d'une 9^e année. Voilà des chiffres qui montrent bien l'ampleur du problème.

Pourtant, il n'y a pas que les chiffres, si considérables soient-ils pour ce qui est des Indiens; il y a également l'élément humain qui compte pour beaucoup dans le problème de l'analphabétisme. La situation signifie un fort

[Texte]

people, well above the national average. The unemployment is 16% to 20%, and in some places even higher. There is also a poverty level existence, which creates problems of diet, housing, clothing, etc. The figures state that these people do not have access to available educational facilities. There is a high incidence of illness, chronic frustration, anxiety, depression. There is high potential for unhealthy, unproductive lifestyles, destruction of positive self-concepts, a development of poor self-image, and many other aspects of the human condition that cannot be measured.

It is evident that the state of illiteracy takes a heavy toll on those afflicted. This then impacts on society as a whole—the loss of human productivity, cost to governments, to social services, communities and to families.

In response to the unacceptable conditions that exist and in response to the United Nations declaration of 1990 being the International Literacy Year, the Saskatchewan Indian Federated College, Department of Indian Education, has taken an initiative to implement programs that we believe will make a significant contribution to the alleviation of the problem of illiteracy among Indian peoples.

The plan: It is our objective to develop and implement a literacy educational package that will:

1. Develop literacy skills to levels that will enable learners to pursue their chosen educational goals or occupational interests, whether it be in trade schools, universities, colleges, business enterprises or just the pursuit of jobs.

2. Provide a literacy development package of such a calibre that it will ensure that the students enrolling in the literacy development program will be guaranteed acquisition of literacy skills.

The establishment of literacy programs with a community base will take place in that the ownership of the programs will be in the hands of community members. It is seen that this community base of the program will provide long-term linkages between our teacher training facilities and programs and the literacy program.

The Department of Indian Education of the Saskatchewan Indian Federated College has the facilities and the personnel to conduct long-term research, which will have an ongoing and lasting effect on the larger educational delivery systems and programs.

The Saskatchewan Indian Federated College, in response to the needs of the Indian communities, both on reserve and off reserve, is prepared to take an active leadership role in the establishment of a literacy education system. It is with the involvement of the Indian community—the elders, the councils, the educators—that SIFC, the Department of Education and the Department of Continuing Education will implement literacy packages.

[Traduction]

taux de chômage, bien au-dessus de la moyenne nationale. A certains endroits, le taux de chômage est de 16 à 20 p. 100, et même au-delà. L'analphabétisme se traduit également par la pauvreté, avec tous les problèmes qui s'y rattachent au niveau du régime alimentaire, du logement, du vêtement, etc. Les personnes concernées n'ont pas accès aux installations d'éducation. Elles sont beaucoup plus sujettes à la maladie, à la frustration chronique, à l'anxiété, à la dépression. Elles risquent beaucoup plus que les autres d'avoir un style de vie malsain, improductif, d'être négatives, d'avoir une très mauvaise image d'elles-mêmes et de souffrir sur le plan humain de beaucoup d'autres inconvénients impossibles à mesurer.

L'analphabétisme a des répercussions dévastatrices chez les personnes concernées. Et l'ensemble de la société s'en ressent—il y a une perte de productivité, il y a des frais pour les gouvernements, les services sociaux, les collectivités et les familles.

Face à cette situation inacceptable et en réponse à la décision des Nations Unies de déclarer l'année 1990 Année internationale de l'alphabétisation, le Collège fédéré des Indiens de la Saskatchewan, Service de l'éducation indienne, a institué des programmes qui, croit-il, peuvent contribuer à résoudre le problème de l'analphabétisme chez les Indiens.

Notre plan consiste à élaborer et à appliquer des programmes d'alphabétisation qui:

1. permettront aux participants d'atteindre les objectifs qu'ils se sont fixés en matière d'éducation ou de formation professionnelle, que ce soit par l'intermédiaire d'écoles professionnelles, d'universités, de collèges, d'entreprises, ou simplement en vue de se trouver de l'emploi;

2. seront d'un calibre suffisant pour permettre aux étudiants d'être sûrs de recevoir des connaissances suffisantes en lecture et en écriture.

L'élément communautaire sera respecté, en ce sens que les programmes appartiendront aux membres de la communauté. La participation communautaire permettrait d'établir des liens à long terme entre nos installations et programmes d'enseignement normaux et le programme d'alphabétisation.

Le Service de l'éducation indienne de notre collège dispose des installations et du personnel nécessaires pour mener une recherche à long terme, ce qui ne peut que bénéficier à l'ensemble du système et des programmes d'éducation.

Le Collège fédéré des Indiens de la Saskatchewan, en réponse aux besoins des communautés indiennes, tant dans les réserves qu'en dehors des réserves, est prêt à jouer un rôle de chef de file en vue de la création d'un système d'alphabétisation. Avec la collaboration de la communauté indienne—des anciens, des conseils, des éducateurs—le collège, le Service de l'éducation et le Service de l'éducation permanente instaureront des programmes d'alphabétisation.

[Text]

[Translation]

• 1200

This involvement of the Indian communities will establish the support that is so necessary in any such endeavour and will further strengthen the current bonds and links that exist between the communities and their institutions. This involvement of the Indian communities will also strengthen those existing bonds that have been in place in the larger Saskatchewan community. This bonding is based on a co-operative model where resource-sharing and expertise-sharing provide the fundamental strength of the literacy movement.

An example of the bonding that can be established is the Regina Public Library model. The Regina Public Library model involves the community in its literacy strategies: for example city council, libraries, teachers, volunteer tutors, support agencies, and learner families. The community in Regina gained possession or ownership of the program, which then ensured a solid, ongoing commitment to its success. We see our literacy delivery model functioning in a similar manner.

Our next heading is "Partners in Education". Besides the involvement of the Indian community we see the involvement of many others, people and agencies, as partners in the development and delivery of the literacy development package. The Saskatchewan Indian Federated College has developed a positive working partnership with other universities, with colleges, libraries, and other agencies. Saskatchewan Indian Federated College personnel have ongoing membership and involvement in a variety of agencies. Some examples are Indian and Métis curriculum advisory committees with the provincial Department of Education and the federal and band-controlled schools; national and provincial and public library boards; school retention and education agencies; business curriculum advisory committees; the board of teacher education and certification; cross-cultural education; the Saskatchewan Reading Council; multicultural and racism committees; national aboriginal literacy planning groups; early childhood education; and the Canadian Indian Native Skills Association.

We believe our contribution would be in the following manner. We see the Saskatchewan Indian Federated College as involved in a number of ways in the development and delivery of the literacy program. Specifically, we are prepared to work on program development: what will be in the package, what the extent will be, what will be the types of materials, etc.

Second, literacy materials. The Saskatchewan Indian Federated College, along with input from the Indian communities and our other partners, will have curriculum developers, writers, and illustrators develop the materials. Of utmost concern is that the content be such that it relates to Indian people and the materials be developed and presented in a way congruent with Indian people's philosophies and approaches to learning.

Cette participation des communautés indiennes assurera le soutien nécessaire à toute démarche de ce genre et renforcera les liens qui existent déjà entre les communautés et leurs institutions. Elle renforcera également les liens avec l'ensemble de la population de la Saskatchewan. La principale force du mouvement d'alphabétisation doit reposer sur la coopération ainsi que sur le partage des ressources et des connaissances.

Une institution qui réussit à établir de tels liens est la Bibliothèque publique de Regina. La bibliothèque fait participer la communauté à ses stratégies d'alphabétisation; elle s'assure la coopération du conseil municipal, des autres bibliothèques, des enseignants, des précepteurs bénévoles, des organismes de soutien et des familles des étudiants. Comme le programme est le programme de toute la population de Regina, il est sûr d'avoir du succès. Nous voulons établir notre programme d'alphabétisation sur le même modèle.

Notre sous-titre suivant est: «Partenaires en éducation». En plus de la participation de la communauté indienne, nous entendons nous assurer celle d'un grand nombre de personnes et d'organismes, en vue de mettre au point et d'appliquer notre programme d'alphabétisation. Le collège a déjà des liens de travail précieux avec d'autres universités, collèges, bibliothèques et organismes. Le personnel du collège participe lui-même aux activités d'un grand nombre d'organismes. Par exemple, il fait partie des comités consultatifs sur les programmes scolaires pour les Indiens et les Métis des écoles du ministère provincial de l'Éducation, du gouvernement fédéral et des bandes; il fait partie des commissions des bibliothèques nationales, provinciales et publiques; des organismes qui se donnent pour mission d'encourager la poursuite des études et l'éducation; des comités consultatifs sur les programmes d'entreprises; de la commission d'éducation et de reconnaissance des enseignants; des organismes d'éducation interculturels; du *Saskatchewan Reading Council*; des comités sur le multiculturalisme et le racisme; des groupes de planification nationale de l'alphabétisation des autochtones; des organismes d'éducation des enfants en bas âge et de la *Canadian Indian Native Skills Association*.

Notre contribution, donc, peut être la suivante. Nous pensons que le Collège fédéré des Indiens de la Saskatchewan peut jouer un grand rôle dans l'élaboration et l'application d'un programme d'alphabétisation. Nous sommes en particulier prêts à travailler au niveau de la conception du programme: le contenu, l'étendue, les matières à étudier, etc.

En ce qui concerne la matière à étudier, le collège, en collaboration avec les communautés indiennes et les autres partenaires, fera appel à des concepteurs, des rédacteurs et des illustrateurs de programmes. Nous tenons à nous assurer que le contenu soit pertinent pour les Indiens et que les matières soient conçues et présentées d'une façon qui respecte la philosophie et la démarche d'apprentissage des Indiens.

[Texte]

Centres of delivery: the delivery and application of literacy packages must be in the communities where people are living and are desirous of participation in overcoming illiteracy. Centres might be libraries, community halls, churches, etc. The actual facilities must be comfortable, so learners can feel at ease during the actual teaching and learning experiences.

The ability of tutors is critical to such a program. The Saskatchewan Indian Federated College will be involved in tutor training and will have an ongoing workshop for tutors that will enable them to have access to the latest methodologies, techniques, and support materials.

On monitoring and evaluation, the Saskatchewan Indian Federated College department of Indian education will monitor the program and will measure growth and success rates of the students. The data collected will have several uses or applications. To name a few: further program development, program adjustment, material development, material modification, and hopefully the acquisition of added information regarding learning styles and learning processes of native peoples.

• 1205

This monitoring process and data collection procedure will make up the research base of the literacy program. We believe an extensive attack on the problem of illiteracy must be undertaken on the large scale we are proposing to reach as many communities as possible. The problem of illiteracy has reached a crisis proportion. The program must address the crisis.

To have a program that is effective, that addresses the needs of the Indian community, we must have considerable support from many areas. It is with this in mind that we would like to put forward the following recommendations.

To improve literacy levels of Indian peoples and to help Indian peoples achieve their goals and desires, it is recommended that:

- (1) There be an ongoing, continuous system of support.
- (2) The Indian community take possession of the literacy program and have ownership of resources and materials, including the development of materials, the content of materials, materials that positively reflect Indian values and experiences.
- (3) Literacy training include other activities that contribute to human development: sports activities, arts, crafts, music, drumming, dancing, etc. These activities, along with literacy skills, will help ensure the development of wholesome thinking and attitudes and help to ensure that the needs of the whole person are met—physical, mental, emotional and spiritual;
- (4) Community leaders actively support literacy initiatives.
- (5) Literacy materials, where possible, present information focusing on profession, careers, trades and jobs.

[Traduction]

En ce qui concerne les centres d'alphabétisation, ils doivent être situés dans les collectivités où les gens vivent et où ils seront désireux de résoudre le problème de l'analphabétisme. Il peut s'agir de bibliothèques, de centres communautaires, d'églises, etc. Les installations, cependant, doivent être confortables, de façon à ce que les étudiants se sentent à l'aise pendant leur apprentissage.

La compétence des précepteurs est très importante pour le succès du programme. Le collège formera des précepteurs et maintiendra un atelier permanent pour eux, de façon à leur assurer l'accès aux méthodes, aux techniques et aux aides les plus modernes.

Au chapitre de la surveillance et de l'évaluation, le Service de l'éducation indienne du collège supervisera le déroulement du programme et mesurera les progrès, ainsi que le taux de succès des étudiants. Les données recueillies serviront à diverses fins, notamment une élaboration plus poussée des programmes, le rajustement des programmes, la mise au point de matériel didactique, la modification du matériel et, nous l'espérons, l'acquisition d'informations supplémentaires au sujet des divers styles d'enseignement et des processus d'apprentissage chez les autochtones.

Ce processus de vérification et de collecte des données sera à la base de notre programme d'alphabétisation. Il faut attaquer de front, et sur une vaste échelle, le problème de l'analphabétisme, comme nous le proposons, afin d'atteindre le plus de collectivités possible, puisque ce problème en est aujourd'hui à un stade critique. Par conséquent, c'est une crise que doit permettre de résoudre aujourd'hui le programme.

Pour que ce dernier soit efficace et qu'il réponde aux besoins des autochtones, il faut aller chercher de l'aide de bien des secteurs. Voilà pourquoi nous émettons les recommandations suivantes.

Afin de rehausser le niveau d'alphabétisation des autochtones et de les aider à atteindre leurs objectifs et à combler leurs vœux, nous recommandons ce qui suit:

- (1) Que le réseau d'aide soit permanent et continu.
- (2) Que la collectivité autochtone prenne en main elle-même le programme d'alphabétisation et s'approprie les ressources et le matériel; j'entends par là qu'elle doit élaborer elle-même son contenu pour qu'il traduise effectivement les valeurs et le vécu des autochtones.
- (3) Que le programme d'alphabétisation inclue d'autres activités qui contribuent aussi au développement de l'être humain, à savoir des activités sportives, artistiques, artisanales, musicales, la formation de tambourineurs et de danseurs, etc. Toutes ces activités, conjuguées à l'alphabétisation, permettront de former un esprit et des attitudes saines et permettront de répondre à tous les besoins de l'être humain, qu'ils soient physiques, mentaux, émotionnels et spirituels;
- (4) Que les leaders communautaires accordent un soutien actif aux initiatives d'alphabétisation.
- (5) Que le matériel didactique présente, aussi souvent que possible, de l'information qui soit axée sur le développement professionnel, la carrière, les métiers spécialisés et les emplois.

[Text]

(6) Literacy materials include content that portrays Indian people as positive role models in government, sports, education, entertainment and the various professions.

(7) Materials and activities provide an opportunity to involve all aspects of thinking skills, memory and creativity.

While our presentation has addressed the issue of illiteracy of Indian peoples in the province of Saskatchewan, we are mindful of the national scope of the problem. We are aware of many literacy initiatives being implemented and have established initial networks with several groups. We will endeavour to acquire the features of successful programs that have been implemented. This will help us in our efforts to develop programs and materials that best meet the needs of the communities of our province.

We are aware of the multifaceted problems that exist and literacy endeavours will have to address many target groups. Some of the target groups are:

- (1) Students still in school, who need additional literacy instruction to help ensure that they stay in school;
- (2) Those students who recently dropped out of school, approximately 15 years of age to 24 years of age, who need to develop literacy skills, which will enable them to re-enter school and to complete high school requirements;
- (3) Those persons out of school for an extended period of time—we include all ages here—who have the desire to develop literacy skills so that they can pursue other activities as they deem necessary and worthwhile.

Any educational literacy program must address the issue of relevancy to the target groups that are the recipients of the literacy program. The learners must feel a sense of identity with the program, knowing that the educational intervention is helping to attain the goals and aspirations they have identified. The program must respect the integrity of the learner and assist in the growth and development of the whole being.

We are of the hope that our brief presentation this morning will assist the Standing Committee on Aboriginal Affairs in its ongoing process of data gathering and decision-making. Our thanks to you for providing us with the opportunity to present this paper.

• 1210

Mr. Skelly: Thank you for your presentation. With respect to literacy, is this a program that you have now developed and are proposing for funding?

Ms Mehlman (Vice-President of Academic Affairs): We have not as yet developed the program. What we have been doing is attempting with other aboriginal groups to identify and clarify the context for delivery of literacy programs, as well as getting a handle on some of the community resources and needs that are out there. We certainly imply that it means resourcing for that process before a program can be fully established.

[Translation]

(6) Que le matériel d'alphabétisation présente les autochtones comme des modèles de comportement à imiter, que ce soit dans le domaine de l'administration gouvernementale, dans les sports, l'éducation, les spectacles ou les diverses professions.

(7) Que le matériel et les activités puissent développer l'esprit, la mémoire et la créativité.

Bien que nous nous soyons attardés à l'analphabétisme des autochtones en Saskatchewan, nous savons fort bien que le problème est d'envergure nationale. Nous connaissons les divers initiatives d'alphabétisation qui sont mises en oeuvre un peu partout et nous avons d'ailleurs décidé de nous réseauter avec divers autres groupes. Nous voulons savoir quelles facettes des autres programmes ont été appliquées avec succès, ce qui devrait nous aider à élaborer nos propres programmes et notre propre matériel pour mieux répondre aux besoins de nos propres collectivités.

Nous savons que le problème est multidimensionnel et nous savons aussi que nos tentatives d'alphabétisation devront être axées sur plusieurs groupes, notamment:

- (1) Les élèves ou les étudiants qui ont besoin de programmes supplémentaires pour les encourager à ne pas décrocher;
- (2) les élèves ou étudiants de 15 à 24 ans qui ont récemment décroché et qui doivent améliorer leurs connaissances s'ils veulent réintégrer le circuit scolaire et terminer leur secondaire avec succès;
- (3) tous ceux qui ont quitté l'école depuis un certain temps—quel que soit leur âge—et qui veulent continuer à s'alphabétiser afin de poursuivre d'autres activités qui leur semblent nécessaires et utiles.

Tout programme éducatif d'alphabétisation doit être personnalisé et doit s'adresser de façon particulière aux groupes cibles récipiendaires. Les apprentis doivent s'identifier au programme et savoir que cette intervention didactique les aide à atteindre leurs objectifs et à réaliser leurs aspirations. Le programme doit respecter l'intégrité de l'apprenti et l'aider à croître et à se développer de façon globale.

Nous osons croire que notre exposé de ce matin aidera le Comité permanent des affaires des autochtones à prendre des décisions judicieuses en matière de collecte des données. Merci de nous avoir donné l'occasion de présenter notre mémoire.

M. Skelly: Merci de votre exposé. Le programme d'alphabétisation dont vous parlez est-il un programme que vous avez élaboré et pour lequel vous vous proposez de trouver un moyen de le financer?

Mme Mehlman (vice-présidente de l'enseignement): Nous n'avons pas encore élaboré ce programme. Pour l'instant, de concert avec d'autres groupes autochtones, nous avons tenté de définir à qui nous devons nous adresser et nous nous sommes demandé quelles pouvait être les ressources communautaires à qui nous pouvions nous adresser et quels étaient les besoins que nous devons combler. Il est évidemment sous-entendu que pour pouvoir mettre en vigueur un programme, il faut auparavant pouvoir le financer.

[Texte]

Mr. Skelly: But you have set as a goal to develop literacy packages and the whole series of objectives which you read out. Are any of these things in process now?

Ms Mehlman: I would say that we have indeed gone around and talked to other agencies which might be provide a resource base. We do believe in the co-operative model and have been involved in discussing the issues around long-term development. We find, though, that resources becomes an issue when you actually want to create that program base.

Mr. Skelly: You mentioned the Regina Public Library model as another co-operative model that is very much owned by the community and developed in co-operation with the community. How was it funded? Was it funded through the library's provincial funding mechanism or...?

Ms Mehlman: Certainly we access some money there. The public library system accessed money there, but it has been involved with literacy for a good many years. We find that the model is effective simply because it does include all the members in the community. It is not dependent solely on external funding so much as it is dependent upon the contributions by community members. It is possible to have an outreach component to that program. Yes, the system did access money both federally and provincially.

Mr. Skelly: Is there anywhere we can get more information about the Regina Public Library model so that we can take a closer look at it?

Ms Mehlman: Yes, certainly.

Mr. Skelly: Are there written analyses done on the Regina Public Library model?

Ms Mehlman: We can certainly make that available to you. Mr. Ken Jensen is the chief librarian.

Mr. Skelly: How is the Saskatchewan Indians Federated College constituted?

Ms Mehlman: We are a federated college with the University of Regina. We have the mandate from the Indian people to develop, on a long-term continuum, of course, an independent, autonomous university. That is certainly our plan.

Mr. Skelly: Do you have a separate board of directors or board of governors, or whatever, and are they representatives of the native organizations of Saskatchewan?

Ms Mehlman: Yes, it is a multi-type composition. We have individuals representing the universities as well as Saskatchewan education, the department, INAC, and the Indian chiefs of the province.

Mr. Skelly: Do you receive funding through the funding formula that operates for universities and colleges in Saskatchewan? Are you funded by the provincial government?

[Traduction]

M. Skelly: Mais votre objectif, c'était bien d'élaborer un programme complet d'alphabétisation que sous-tend la série d'objectifs que vous nous avez lue, n'est-ce pas? Qu'est-ce qui est en marche, actuellement?

Mme Mehlman: Nous avons déjà tâté le terrain et communiqué avec d'autres organismes qui pourraient nous fournir certaines ressources. Nous sommes fermement convaincus que le modèle coopératif est le meilleur qui soit, et c'est pourquoi nous discutons avec eux de propositions à long terme. Malheureusement, nous avons découvert que, chaque fois que l'on veut mettre sur pied un programme, trouver des ressources devient un problème.

M. Skelly: Vous avez cité la bibliothèque publique de Regina comme modèle de coopération géré par la collectivité et élaboré conjointement avec celle-ci. Comment se finance cette bibliothèque? Est-elle subventionnée par la province ou...?

Mme Mehlman: Évidemment, la province nous donne de l'argent, par l'intermédiaire du réseau des bibliothèques publiques; mais cette bibliothèque s'intéresse à l'alphabétisation depuis déjà de nombreuses années. Nous avons pu constater que si le modèle donne de bons résultats, c'est parce qu'il fait appel à tous les membres de la collectivité et ne dépend pas uniquement de sources de financement externes. Il dépend surtout de la contribution de tous les membres de la collectivité. Il est d'ailleurs possible d'étendre à l'extérieur les services qu'offre ce programme qui a, en effet, reçu de l'argent du palier fédéral comme du palier provincial.

M. Skelly: Peut-on obtenir des renseignements supplémentaires sur ce modèle qu'est la bibliothèque publique de Regina pour que nous puissions l'examiner d'un peu plus près?

Mme Mehlman: Certainement.

M. Skelly: Ce modèle a-t-il fait l'objet d'analyses?

Mme Mehlman: Certainement, et nous pourrions vous les faire parvenir. M. Ken Jensen est le bibliothécaire en chef.

M. Skelly: Comment le Collège fédéré des Indiens de la Saskatchewan est-il constitué?

Mme Mehlman: Notre collège s'est regroupé avec l'Université de Regina. Le peuple indien nous a donné le mandat d'élaborer, à long terme, une université indépendante. C'est un objectif qui nous tient à coeur.

M. Skelly: Votre conseil d'administration, ou conseil des gouverneurs, est-il distinct? Y trouve-t-on des représentants des organismes d'autochtones de la Saskatchewan?

Mme Mehlman: Oui, le conseil a une composition assez variée, puisqu'il regroupe des représentants des universités ainsi que des représentants du ministère provincial de l'Éducation, du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et des chefs indiens de la province.

M. Skelly: Êtes-vous subventionnés au moyen de la même formule de financement qui s'applique aux universités et aux collèges de la Saskatchewan? Autrement dit, êtes-vous subventionnés par le gouvernement provincial?

[Text]

Ms Mehlman: There is a tuition agreement that we are in place whereby we access funds from the province, but we do have an established core fund with INAC, with the federal government.

Mr. Skelly: Indian and Northern Affairs?

Ms Mehlman: Yes.

• 1215

Mr. Nault: Maybe I could just follow on the same line as Mr. Skelly. If I read you correctly, you are setting up your college plan and delivery model so that it can be implemented in the communities that are looking at putting in literacy programs. Am I correct?

Ms Mehlman: Yes. We hope to develop a research link with the communities and of course to develop support materials in tandem, being mindful of the fact that as equal partners in education in Saskatchewan there are existing resources. If we do work with Saskatchewan in a large, comprehensive manner, it is more easily attained.

Mr. Nault: We are at a bit of a disadvantage. I think at the beginning of the brief you were talking about part of the literacy program. Would the practical aspect of teaching it be done also at the college level for the people, or just to plan the model itself and then it would be done out in the communities as it relates to the course itself?

Ms Mehlman: The effectiveness of the model, of course, is community based. I think this is why it works so well in Regina and why it works so well in the province. The possibility for people to have proximity to the learning environment is a critical factor. Community ownership of the model is also a critical factor in its effectiveness. We definitely see a reserve-based delivery mechanism as well as an urban connection.

Mr. Nault: That is where I am coming from. As it relates to the urban connection itself, would the college be interested at all in the delivery of the plan through the teaching of it by your own staff, the follow-through of that program? It seems to me that one of the big gaps we have is the actual professional teaching of the literacy program itself. To be honest, we have heard different groups so far give us different ideas of plans, different models that are now in effect and ones that are being developed.

We understand it is needed as it relates to the cultural differences. We commend you for it. We are also looking for who is to deliver this program. It is fine to give a nice plan to somebody but if they do not have the resources or the infrastructure—the nuts and bolts of it—where do we seat these people?

For example, we were talking about the Hobbema College. They are quite prepared under that college system to physically put these people into their college and educate them, but unfortunately the two different levels of

[Translation]

Mme Mehlman: Nous avons conclu un accord sur les frais de scolarité qui nous permet d'obtenir des fonds de la province, mais le gouvernement fédéral, par l'entremise de son ministère des Affaires indiennes, nous consent également des subventions de base.

M. Skelly: Le ministère des Affaires indiennes et du Nord?

Mme Mehlman: En effet.

M. Nault: Je reviens aux observations de M. Skelly. Si je vous ai bien compris, vous êtes en train de préparer un plan qui serait mis en application dans les collèges et qui pourrait être utilisé par les communautés qui veulent organiser des programmes d'alphabétisation, c'est bien ça?

Mme Mehlman: Exactement. Nous espérons faire des recherches en collaboration avec les communautés et, bien sûr, en même temps mettre au point des matériels scolaires. Nous n'oublions pas que la Saskatchewan étant partenaire à parts égales en ce qui concerne l'éducation, certaines ressources existent déjà. Nous en profiterons plus facilement si nous travaillons en étroite collaboration avec la Saskatchewan sur tous les plans.

M. Nault: Nous avons un certain désavantage; au début du mémoire, vous avez parlé du programme d'alphabétisation. Est-ce que les cours proprement dits se donneront au collège ou bien s'agit-il uniquement de mettre au point un modèle qui sera ensuite utilisé par les communautés?

Mme Mehlman: L'efficacité du modèle est due, bien sûr, au fait qu'il est implanté dans la communauté. En fait, c'est la raison pour laquelle cela fonctionne si bien à Regina et si bien dans la province. Plus les gens vivent à proximité du milieu d'apprentissage, mieux cela vaut. D'autre part, un modèle est d'autant plus efficace qu'il appartient à la communauté. Nous pensons que les mécanismes d'application du modèle doivent exister dans les réserves et pas seulement dans les villes.

M. Nault: C'est à cela que je pensais; en ce qui concerne la filière urbaine, est-ce que le collège accepterait d'exécuter le plan en confiant cet enseignement à son personnel, en assurant le suivi du programme? Il me semble que l'une des grandes lacunes qui existent actuellement se situe au niveau de la mise en application du programme d'alphabétisation par des enseignants professionnels. En toute honnêteté, nous avons entendu plusieurs groupes nous donner des opinions divergentes quant aux différents plans et modèles qui existent déjà et qui sont en préparation.

Apparemment, ces diversités se justifient par les différences culturelles. Nous vous en félicitons. Nous voulons savoir également qui exécutera ce programme. C'est bien joli de préparer un beau plan, mais si personne n'a les ressources ou l'infrastructure nécessaires, les rouages de base, on va commencer par manquer de sièges pour les étudiants.

Par exemple, nous avons parlé du collège Hobbema, qui est tout à fait disposé à accueillir ces gens-là, à leur donner une éducation, mais malheureusement, les deux paliers de gouvernement les en empêchent. Ce que vous nous dites, et

[Texte]

government will not allow it. I guess what you are saying to me—and correct me if I am wrong—is that you cannot deliver these programs except in the sense of physically having the students go to your college. Is that correct?

Ms Mehlman: We have an extensive access program physically at the college whereby we do address literacy needs. The university entrance program has been in the Regina system for a number of years. We certainly support it because we are finding that many of the adult learners who come to the university require that extra skill support. If we are looking at community development as a long-term commitment that an Indian-controlled institution must have, resources have to be there for a variety of delivery mechanisms. I would say that the ideal situation would be one in which there were options available both in the reserve and rural settings as well as in the urban setting.

As for the effectiveness of the instruction itself, it always speaks to the need for appropriate and relevant learning materials as well as those who have the ability to teach. We feel that we have a roster of individuals, and certainly growing numbers of committed individuals all across Saskatchewan, who are willing and able to deliver what might be useful packages. We also have in place a capability to work with the IBM computers and the PALS program, as has been mentioned.

• 1220

We think, however, that what needs to be done is research to consider all the factors that might go into the creation of effective instructional programs. That research has not been done. That would also require some resourcing.

Mr. Nault: Another reason why we are doing these cross-country hearings relates to literacy and the mother tongue of aboriginal people, the native languages. Certain groups are saying that if you can improve the literacy aspects, as it relates to their mother tongue, it will become easier to become literate in English or French. I am just wondering whether this model and the delivery system you are looking at would include this. We are also hearing that illiteracy in native languages is becoming. . . in some cases there are languages that are almost forgotten and extinct now, and we are looking at that aspect of it too.

Ms Mehlman: Language retention among the Indian peoples is a very important issue. It is an issue important enough that we have developed in Saskatchewan advisory committees to the minister. We hope that these committees will continue to take leadership that will allow for the creation of a generic curriculum guide whereby the Indian languages in the province can actually be organized as teachable within the formal school system.

We certainly support any endeavour that would allow for the perpetuation of the Indian languages in the province—there are five of them. You are asking whether we would be able to support it within this venue. I do believe

[Traduction]

reprenez-moi si je me trompe, c'est que ces programmes ne pourront être exécutés si les étudiants ne peuvent pas venir dans votre collège. C'est bien ça?

Mme Mehlman: Le collège a un programme d'accès extrêmement exhaustif, qui s'intéresse particulièrement à l'alphabétisation. Un programme de préparation à l'université existe à Regina depuis plusieurs années. Nous en sommes satisfaits car nous savons que beaucoup d'adultes qui arrivent à l'université ont besoin de ces connaissances supplémentaires. Si l'on considère le développement communautaire comme un engagement à long terme indispensable à toute institution contrôlée par des intérêts indiens, il va falloir débloquer des ressources pour l'infrastructure nécessaire à l'exécution de ces programmes. La situation idéale serait d'offrir des options et cela, autant dans les réserves et les régions rurales que dans les villes.

Quant à l'efficacité des cours proprement dits, cela nous ramène toujours à la nécessité d'avoir des matériels perfectionnés pour l'enseignement mais également des enseignants compétents. De plus en plus, nous avons une réserve de gens compétents et dévoués dans toute la Saskatchewan, des gens qui devraient pouvoir dispenser un enseignement utile. Nous avons également des ordinateurs IBM et le programme PALS dont on a parlé tout à l'heure.

Cela dit, il faut encore faire des recherches pour bien étudier tous les facteurs qui contribuent à la création d'un programme d'enseignement efficace. Pour effectuer ces recherches, il faudrait également des ressources.

M. Nault: Si nous avons organisé ces audiences dans tout le pays, c'est en partie également à cause des langues maternelles des Indiens, des langues autochtones. Certains nous disent que plus les gens seront alphabétisés dans leur langue maternelle, plus ils auront d'aptitude pour l'anglais ou pour le français. Est-ce que ce programme et ce modèle que vous envisagez comprennent cet aspect-là? On nous dit également que l'analphabétisme dans les langues autochtones est en train de devenir. . . Certaines de ces langues sont déjà presque disparues et oubliées, et c'est un aspect qui nous intéresse également.

Mme Mehlman: La préservation des langues autochtones est une affaire très importante, à tel point que nous avons constitué en Saskatchewan des comités consultatifs qui sont à la disposition du ministre. Nous espérons que ces comités persévéreront dans leurs initiatives et finiront par créer un guide des langues indiennes de la province qui permettra d'organiser un programme d'enseignement qui sera offert dans les écoles.

Nous sommes tout à fait en faveur de toute mesure qui favorise la conservation des langues indiennes de la province, qui sont au nombre de cinq. Vous me demandez s'il serait possible de soutenir une telle initiative dans le cadre de ce

[Text]

that if the resources were there we most certainly would see this as one of our priorities. However, we are taking a developmental perspective on literacy and would hope to see that in tandem with the work being carried out by the province. The provincial authority extends to the creation of curriculum guides. What we hope to see is an ideal picture whereby schools will teach the Indian languages.

You are absolutely right, Mr. Nault, that studies have been done which indicate a high correlation of success between initial instruction in your own language and... It has to do with a comfort level, as well as a true relationship between your life experiences, your outlook, and what you are actually learning in schools. We would love to see that as a potential carryover. When you look at it now, as far as literacy is concerned, we are doing some kind of catch-up work.

Mr. Nault: I have asked this question in my mind quite regularly in the last few days. It relates to the dragging of feet, provincially and federally. The colleges seem to be the appropriate place, because the resources are already there, the expertise is already there. I talk about that in a community college scene, but I know that there is another segment, another aspect to that as it relates to on reserve, and that could be tied in. Why is it that the governments do not seem to want to let the colleges get involved in this very critical problem which we have in this country concerning literacy? Colleges seem to be the appropriate place because of your expertise. I am wondering whether you have had discussions within your own institutions relative to that topic and trying to figure out why the bureaucrats do not seem to want to allow you to expand your mandate, so to speak, and get involved in that a little bit further. When we are talking about over 50% of the population in the native communities themselves not even finishing high school, we are in big trouble. And when we start hearing things like 17,000 people do not have grade 9, or even less than grade 9, that is a phenomenal amount of people. I suggest you are probably talking about Saskatchewan here.

• 1225

I would really like to have an answer to that, because I think it is a crossroad that we must try to bridge if we are going to have decent recommendations to put forward to the government. So far, I am almost convinced that the colleges, the ones we have talked to, are begging to be allowed to do this sort of thing.

Ms Mehlman: I guess what we are looking at in reality is the structure of education in the province whereby you categorize learners according to, say, a K to 12 system or a post-secondary system. We are finding that this particular system, while it has been effective in many instances, perhaps needs some innovative approaches to the residual factors that they have not been able to deal with as appropriately as they might.

[Translation]

projet; si les ressources étaient là, ce serait certainement une de nos priorités. Cela dit, nous abordons l'alphabétisation dans le cadre d'un ensemble de mesures de développement et nous espérons que quelque chose sera fait dans le cadre des travaux entrepris par la province. La création de guides pour l'établissement des programmes relève de la province. Nous espérons qu'on en arrivera à une situation idéale, les écoles enseignant les langues indiennes.

Vous avez parfaitement raison, monsieur Nault, d'après certaines études, il y a une corrélation très nette entre l'éducation dans sa propre langue et... cela tient aux facilités qu'on acquiert, au lien étroit entre les expériences individuelles, la façon de voir les choses et ce que l'on apprend à l'école. Nous aimerions beaucoup qu'on exploite cette retombée. En ce qui concerne l'alphabétisation, pour l'instant, c'est surtout du rattrapage que nous faisons.

M. Nault: C'est une question que je me pose régulièrement depuis quelques jours et qui nous ramène à la façon qu'ont les provinces et le fédéral de traîner de la patte. Les collèges semblent être des endroits tout désignés puisqu'ils possèdent déjà les ressources, parce qu'ils existent, parce qu'ils ont des enseignants compétents. Je pense donc d'abord au collège communautaire, mais je sais qu'il existe une autre possibilité, une autre ressource qui nous ramène aux réserves et qui pourrait être exploitée. Apparemment, le gouvernement refuse de voir les collèges s'impliquer dans ce problème très grave d'analphabétisme auquel nous nous heurtons. Pourquoi à votre avis? En effet, c'est un domaine dans lequel les collèges sont particulièrement compétents. Je me demande si vous avez discuté de cette question avec des représentants de vos propres institutions afin d'essayer de déterminer pourquoi les bureaucrates ne semblent pas vouloir vous permettre d'élargir votre mandat, pour ainsi dire, afin que vous puissiez faire davantage à cet égard. Quand on dit que plus de 50 p. 100 de la population des collectivités autochtones ne terminent même pas leurs études secondaires, on comprend que le problème est énorme. Quand on entend dire que quelque 17,000 personnes n'ont même pas neuf ans de scolarité, on trouve que c'est un nombre phénoménal de personnes. Je pense que vous parlez probablement de la Saskatchewan.

J'aimerais bien avoir une réponse à cela, car je pense que c'est une question que nous devons essayer d'éclaircir si nous voulons être en mesure de faire des recommandations convenables au gouvernement. Jusqu'à maintenant, je suis presque convaincu que les collèges, du moins ceux dont nous avons rencontré les représentants, ne demandent qu'à être autorisés à faire ce genre de chose.

Mme Mehlman: Je pense qu'en fait il faut examiner la structure d'enseignement dans la province, où l'on classe les élèves en catégories, selon qu'ils font partie du système d'enseignement de la maternelle à la douzième année, ou de celui du niveau postsecondaire. Bien qu'un tel système se soit révélé efficace dans bien des cas, nous constatons qu'il faudrait peut-être modifier notre approche pour aborder les problèmes résiduels qu'on n'a pas réussi à régler efficacement.

[Texte]

This is not to say, however, that the K to 12 system and post-secondary systems that have been in place in Canada have not been doing their job. There is a tremendous reversal process that has had to occur, and it is well known that the presentations of Indian people within instructional materials has not always been positive, so you have a kind of mindset that people have to overcome. Also, you have to look again at the question of relevancy of the instructional materials.

So when we are questioning whether the K to 12 system and post-secondary system as they exist are the appropriate vehicles, we are saying yes, they probably are. They have not done their job for very hard and factual reasons, resources being one of them, instructional resources being an important one. We also have to understand that there is a whole group of people, the treaty Indian people, who are very mindful of the jurisdictional limitations to an intensive co-operative working model that might have been useful in the past and might still be useful. But there are jurisdictional issues, I would say, as well as the traditional approach to the structure of the educational system.

Mr. Nault: I guess what I was getting at simply is that the people who cannot read or write really do not care about the jurisdictional problem—

Ms Mehlman: That is for sure.

Mr. Nault: —and they would like to get on with being persons in society, feeling fulfilled and having some self-esteem as it relates to their individual well-being. I know that we are talking about the jurisdictional problems, and that is something we will have to face.

I would like to ask a last short question and it relates to the materials that you touched on. Do you have materials relative to literacy in native languages that you could use, or do they have to yet be developed?

Ms Mehlman: They have yet to be developed.

Mr. Skelly: I was concerned that we did not give enough emphasis in our questions to something that you gave a lot of emphasis to at the beginning of your brief; the direct relationship between poverty and illiteracy.

If we develop the materials and we develop the system to deliver the program in the communities and do all of those things yet fail to address the issue of poverty, and we attempt to put poor people with the kind of malnourishment and poor shelter and disruptive family life as far as it relates to education, if we try to put those people through a much better system, are we going to have the same level of success that we are having now? Will the committee be doing an injustice to its terms of reference if we do not recommend that the government deal with the issues of poverty and illiteracy at the same time?

• 1230

Ms Mehlman: The connection is a real one, but education has to be the answer, or at least a partial answer. When it comes to things like the jurisdictional obstacles, with the bilateral process in place at the parliamentary level and

[Traduction]

Cependant, cela ne veut pas dire que les programmes d'enseignement de la maternelle à la douzième année et du niveau postsecondaire n'ont pas réussi au Canada. Il fallait procéder à un revirement complet, car on sait très bien que dans le matériel didactique, les Indiens n'étaient pas toujours représentés d'une façon positive, de sorte qu'il s'est établi une sorte d'attitude profondément ancrée que les gens ont dû changer. Il faut examiner également la pertinence du matériel didactique.

Lorsque nous nous demandons si les systèmes d'enseignement de la maternelle à la douzième année et du niveau postsecondaire, tels qu'ils existent, sont des instruments convenables, nous disons qu'ils le sont probablement. Ils n'ont pas bien fonctionné pour des raisons bien concrètes, notamment à cause des ressources disponibles, en particulier le matériel didactique. Nous devons également comprendre qu'il y a tout un groupe de gens, à savoir les Indiens assujettis à un traité, qui sont très conscients des limites d'un modèle coopératif, qui a peut-être été utile dans le passé et qui pourrait l'être encore. En ce qui concerne la structure du système d'enseignement, il y a des questions de compétence à régler, et il faut examiner l'approche traditionnelle.

M. Nault: Je voulais simplement dire que les gens qui ne peuvent ni lire ni écrire ne se préoccupent pas vraiment de problèmes de compétence. . .

Mme Mehlman: C'est certain.

M. Nault: . . . et ils voudraient devenir des personnes qui participent pleinement à la vie de la société, ils veulent se sentir bien dans leur peau, avoir de l'estime de soi. Je sais que nous parlons de problèmes de compétence et que nous devons les régler.

J'aimerais poser une dernière question au sujet du matériel didactique, dont vous avez parlé. Avez-vous du matériel didactique pour l'enseignement des langues autochtones, ou doit-il être conçu?

Mme Mehlman: Il n'en existe pas encore.

M. Skelly: Je crains que nous n'ayons pas posé suffisamment de questions sur un sujet auquel vous avez donné beaucoup d'importance au début de votre mémoire, et je veux parler du rapport direct entre la pauvreté et l'analphabétisme.

Si nous préparons le matériel didactique nécessaire et si nous dispensons l'enseignement dans les collectivités et ainsi de suite, mais sans toutefois aborder le problème de la pauvreté, c'est-à-dire si nous tentons d'offrir un bien meilleur programme d'enseignement à des pauvres gens sous-alimentés, mal logés et ayant une vie de famille perturbée, aurons-nous le même succès qu'à l'heure actuelle? Le comité manquera-t-il à son mandat si nous ne recommandons pas au gouvernement de régler en même temps les problèmes de la pauvreté et de l'analphabétisme?

Mme Mehlman: Il y a vraiment un rapport entre les deux, mais l'enseignement représente la solution, ou du moins une solution partielle. Il y a certainement lieu d'espérer qu'on peut parvenir à régler les questions de

[Text]

with the Saskatchewan Treaty Commissioner's Office being a vehicle by which many of these working relationships will address the boundary issues, there is certainly hope it can be worked out positively. We realize we have to face that connection between education and poverty very quickly.

Mr. Skelly: Paolo Frieri talks about literacy and development. Is this a component of the program you are talking about?

Dr. Tarasoff: I am familiar with your question, Mr. Skelly. I think it would have elements of it.

The Chairman: On behalf of the committee, thank you for your presentation and for taking the time to be with us today. It will be very helpful.

If you would like to bring other matters to our attention we would appreciate it. We will leave you a card with information as to where you can send it. That would also be very helpful to us.

Our next witness is Doug Cuthand, of the Saskatchewan Indian Media Corporation.

Mr. D. Cuthand (Saskatchewan Indian Media Corporation): Thank you for inviting us to come. Here in Saskatchewan I work with the Indian Media Corporation as the editor of a magazine called *The Saskatchewan Indian*. The Indian Media Corporation is a treaty indian organization that serves the 90,000 treaty indians in this province.

Our mandate is to provide media services, but our budget only allowed us to get the newspaper up and running. We have a board of directors of people from across the province who are appointed by the various districts. We also have individuals from institutions and organizations such as the Indian Women's Association, the Indian Veteran's Association and other concerned groups.

Our newspaper—I provided some copies to be passed around—is published in both the English language and the Cree language. The Cree language is now being taught in schools in the northern part of the province and many of the young students are now able to read in Cree.

For the old people, Cree was their first language and is still the language of daily usage. There are still a great number of people in the province who correspond and write in Cree. I was just thinking of my own family. For years my grandfather would write letters to my dad in the Cree language, and I would see these letters going back and forth between them. So it is a part of our history and culture. Unfortunately, it is threatened because of a lack of use.

Anyway, *The Saskatchewan Indian* began about 1970, and it has been published sporadically since then. For years it was the official voice of the Federation of Saskatchewan Indians and only recently have we turned it into an independent newspaper.

Along with the *Saskatchewan Indian* magazine there have been a number of programs established. For example, in the Federated College we had a program called the INCA, or Indian Communication Arts Program. It was a certificate

[Translation]

compétence, étant donné qu'il existe un processus bilatéral au niveau parlementaire et que le *Saskatchewan Treaty Commissioner's Office* interviendra également pour délimiter les attributions. Nous comprenons que nous devons très rapidement tenir compte de ce rapport entre l'éducation et la pauvreté.

M. Skelly: Paolo Frieri établit un lien entre l'alphabétisation et le développement. Est-ce un élément du programme dont vous parlez?

M. Tarasoff: Je comprends très bien votre question, monsieur Skelly. Je pense qu'il en comprendrait des éléments.

Le président: Au nom des membres du comité, je tiens à vous remercier d'avoir pris le temps de venir nous présenter votre exposé aujourd'hui. Il sera très utile.

Si vous avez d'autres informations à nous signaler, nous vous saurions gré de nous les faire parvenir et nous vous laissons à cette fin une carte où l'on vous indique l'adresse. D'autres renseignements nous aideraient également beaucoup.

Notre prochain témoin est Doug Cuthand, de la *Saskatchewan Indian Media Corporation*.

M. D. Cuthand (Saskatchewan Indian Media Corporation): Je vous remercie beaucoup de nous avoir invités. Je travaille ici pour la *Saskatchewan Indian Media Corporation* à titre de rédacteur en chef d'une revue intitulée *The Saskatchewan Indian*. L'*Indian Media Corporation* est un organisme au service de 90,000 Indiens assujettis à un traité dans cette province.

Notre mission est d'assurer des services d'information, mais notre budget nous a permis seulement de lancer le journal. Nous avons un conseil d'administration composé de personnes nommées par les différents districts de la province. Nous avons également des personnes représentant des institutions et des organismes, comme l'Association des femmes indiennes, l'Association des anciens combattants indiens et d'autres groupes d'intérêts.

Notre journal, dont j'ai remis des exemplaires pour qu'on vous les distribue, est publié à la fois en anglais et en cri. La langue crie est maintenant enseignée dans les écoles dans le nord de la province, et un bon nombre de jeunes élèves peuvent maintenant lire en cri.

Pour les anciens, le cri était la première langue et demeure la langue de tous les jours. Il y a encore un grand nombre de gens dans la province qui s'écrivent des lettres en cri. Dans ma propre famille, par exemple, j'ai vu pendant des années mon grand-père écrire des lettres à mon père en cri et c'est ainsi qu'ils correspondaient régulièrement. Cette langue fait donc partie de notre histoire et de notre culture. Elle est malheureusement menacée de disparition faute d'usage.

Quoi qu'il en soit, *The Saskatchewan Indian* a paru pour la première fois vers 1970 et il est publié sporadiquement depuis. Pendant des années, il a été la voix officielle de la Fédération des Indiens de la Saskatchewan, et ce n'est que récemment qu'il est devenu un journal indépendant.

Parallèlement à la revue *The Saskatchewan Indian*, divers programmes ont été mis sur pied. Par exemple, au *Federated College*, nous avons un programme intitulé INCA, le *Indian Communication Arts Program*. C'était un programme

[Texte]

program turning out Indian journalists. We were developing a bit of an Indian industry, you might call it, in the news media, and the alumni from our newspaper over the years have gone on to work at CBC radio and television, for example. We have one reporter with the *Star Phoenix* who was formerly with us in Saskatoon, and there are other people who have gone through our organization into different jobs. We are able to compete with the best and provide a service.

You are probably well aware that we are funded by Secretary of State. We received our last payment for the first six months, and that is it. At the end of the sixth month, which is probably about September, we will not have anything any more. We have tried different ways and means of keeping the paper alive. We have looked at advertising. We are only able to cover a portion of our costs through advertising. We have looked at other ways and means of doing it, and we are very concerned that there will be a very important linkage that will be lost with Indian people when that newspaper publishes for the last time. The really ironic thing is that our budget for the year from Secretary of State was \$100,000. It is small change in terms of governments, I suppose, but for us it was our life blood.

I have talked to different people in the Departments of Indian Affairs, Health and Welfare, the Solicitor General and other places, and they have asked how they were going to get their message out to the Indian people. It is going to cost the federal government more money to get the message out to Indian people on a per-organization basis than they are spending right now. We see it is penny-wise and pound-foolish to cut off that funding.

I would like to talk a little bit about education. We have had an enormous growth in education. The Indian Federated College is an excellent example of what has been done. A couple of weeks ago I was up in Saskatoon and we covered the graduation for the University of Saskatchewan. There were 30 graduates who received degrees, and this was very impressive. Our first Indian dentist graduated from there; three nurses with a Bachelors of Science; one hospital administrator; three lawyers. I do not know if that is good or bad, but three more lawyers anyway. I was thinking that if we had parity, since there were 2,500 graduates at the University of Saskatchewan, and we are 10% of the population, we would have had 250 graduates there. We still have a ways to go to catch up.

In the Indian Federated College last week they had 72 graduates. These are really impressive numbers. I went to university in the 1960s and there was only myself and one other person in the whole place. We just kind of rattled around by ourselves. It was very lonely. But it is such an important part of our life right now.

Also, over the past 20 years there has been enormous growth in the development of Indian people in this country. There have been tribal councils developed. A lot of programs are developing at the band level and at the district level.

[Traduction]

aboutissant à un certificat, qui servait à former des journalistes indiens. Nous alimentions en quelque sorte une petite industrie indienne si l'on peut dire, dans les médias, et au fil des ans, les personnes formées dans notre journal sont passées à la radio et à la télévision de Radio-Canada par exemple. L'un des reporters du *Star Phoenix* était autrefois avec nous à Saskatoon, et il y en d'autres qui ont accédé à divers emplois après être passés par notre organisation. Nous étions capables de concurrencer les meilleurs et de fournir un service.

Vous savez sans doute que nous sommes financés par le Secrétariat d'État. Nous avons reçu notre dernier versement pour les six premiers mois, et c'est tout. À la fin du sixième mois, c'est-à-dire probablement vers septembre, nous n'aurons plus rien. Nous avons essayé par divers moyens de préserver l'existence du journal. Nous avons envisagé la publicité. Nous n'avons pu couvrir qu'une partie de nos coûts au moyen de la publicité. Nous avons cherché d'autres moyens, et nous craignons de voir disparaître un important lien avec les Indiens quand ce journal disparaîtra. Ce qui est ironique, c'est que notre budget annuel au Secrétariat d'État était de 100,000 dollars. Ce sont des pécailleries pour un gouvernement, mais pour nous, c'était la vie.

J'ai rencontré beaucoup de gens aux ministères des Affaires indiennes, de la Santé et du Bien-Être social, du Solliciteur général et ailleurs, et ils se demandent comment ils vont pouvoir faire passer leurs messages auprès des Indiens. Cela va coûter beaucoup plus cher au gouvernement fédéral de le faire par l'intermédiaire de diverses organisations que de la façon actuelle. Ce sont des économies de bouts de chandelle qui vont coûter une fortune.

Parlons un peu d'éducation. Nous avons connu une croissance énorme dans ce domaine. L'*Indian Federated College* est un excellent exemple de ce que nous avons accompli. Il y a une quinzaine de jours, j'étais à Saskatoon pour la remise des diplômes à l'Université de la Saskatchewan. Trente étudiants ont été diplômés, et c'était très impressionnant. C'est là que notre premier dentiste a obtenu son diplôme, ainsi que trois infirmières qui ont obtenu un baccalauréat en sciences, un administrateur d'hôpital et trois juristes. Je ne sais pas si c'est une bonne ou une mauvaise chose, mais cela fait trois avocats de plus en tout cas. Je me disais que si nous avions la parité, puisqu'il y a 2,500 diplômés à l'Université de la Saskatchewan et que nous représentons 10 p. 100 de la population, nous aurions 250 diplômés. Il nous reste encore du chemin à parcourir.

À l'*Indian Federated College* la semaine dernière, 72 étudiants ont obtenu leur diplôme. C'est un chiffre impressionnant. J'ai étudié à l'université au cours des années 60, et à l'époque, nous n'étions que deux. Nous étions perdus dans la foule, très solitaires. Mais maintenant, c'est devenu quelque chose de normal.

D'autre part, en 20 ans, les Indiens ont énormément progressé au Canada. Des conseils tribaux ont été créés. On met sur pied toutes sortes de programmes au niveau des bandes et des districts.

[Text]

In spite of all this, the population figures are really disturbing because in 1970, when I first started to work with the Federation of Saskatchewan Indians, there were 36,000 Indians in Saskatchewan. The other day I was talking to somebody and they said there are about 90,000 today in Saskatchewan, and we expect to top 100,000 by the year 2000. We are the fastest growing group in this province and our average age is about 17 or 18.

There is enormous pressure on our people to provide more and more educational facilities, and there is a lot of concern that many of our people are not graduating from school. While we do have these impressive figures of university graduates, we are still talking about a large group of people who are falling through the cracks. We do not call them drop-outs; we call them push-outs. They get thrown out of school for one reason or another. They suffer from age-grade retardation. They will be 12 years old in grade 4, or something like that. They just do not make it. Our people are not stupid; there is something else that is wrong with the system.

• 1240

About half the Indian people in this province do not live on reserves. They live in Regina or Saskatoon. Regina and Saskatoon are the two largest reserves in this province, and yet we have no facilities in this city for Indian education. There need to be Indian high schools and Indian schools developed. I do not mean segregation. I think they should be integrated into the mainstream and everything else, but I think there have to be institutions that address the drop-out rate.

I will give you one small example. In the city of Saskatoon, we have the Joe Duquette High School, which was formerly called the Native Survival School. It is under the administration of the Separate School Board, but it is an Indian-run institution. It is a little brick building in a run-down part of town, but it is our high school. Last year half the grade-12 graduates in the city of Saskatoon came out of that school. So that says something about getting your own institutions going and being in charge of your own education. If we are going to help our people, we have to have our own institutions.

I would just like to close by bringing two points up that I consider very important. The first one is the loss of Indian languages. I made a similar presentation when the broadcast committee was making its rounds in the country. We are very worried that Indian languages are at risk. In many homes now, the Indian language is not the first language. Everybody speaks English in the house. They watch TV in English. They listen to the radio in English. They are bombarded daily by the outside world, all in the English language. It is only in very isolated communities that the native languages are actually spoken on a daily basis. So that is a very serious concern to us. We could end up with Indian languages being like Latin: people know it in an academic sense, but they do not live it.

[Translation]

Malgré cela, le bilan démographique est assez inquiétant car en 1970, quand j'ai commencé à travailler pour la Fédération des Indiens de la Saskatchewan, il y avait 36,000 Indiens en Saskatchewan. L'autre jour, j'ai parlé à quelqu'un qui me disait qu'ils sont maintenant 90,000, et que leur nombre devrait dépasser les 100,000 d'ici l'an 2 000. Nous sommes le groupe qui a la plus rapide croissance démographique de la province, et notre moyenne d'âge est d'environ 17 ou 18 ans.

Il y a donc d'énormes pressions pour qu'on ouvre de nouveaux établissements d'enseignement, mais aussi la crainte profonde de ne pas pouvoir permettre à beaucoup de nos jeunes de faire des études. Malgré le nombre impressionnant de nos diplômés universitaires, il ne faut pas perdre de vue le fait que de très nombreux jeunes se retrouvent à l'écart. Nous ne les appelons pas des décrocheurs, mais des laissés pour compte. Ils se font éjecter de l'école pour une raison ou une autre. Ils souffrent d'un décalage d'âge par rapport à leur classe. Ils peuvent être en quatrième et avoir douze ans, par exemple. Ils ne réussissent pas. Ce n'est pas qu'ils sont stupides, c'est simplement que quelque chose ne va pas dans le système.

À peu près la moitié des Indiens de la province ne vivent pas dans des réserves. Ils vivent à Regina ou à Saskatoon. Regina et Saskatoon sont les deux plus grandes réserves de la province, et pourtant nous n'avons aucun établissement d'enseignement pour les Indiens dans cette ville. Il faut créer des écoles secondaires pour les Indiens. Il ne s'agit pas de ségrégation. Les Indiens doivent être intégrés dans l'ensemble des étudiants, mais il faut prévoir des établissements spéciaux pour les décrocheurs.

Je vous donne un petit exemple. À Saskatoon, nous avons l'école secondaire Joe Duquette, qui s'appelait avant la *Native Survival School*. Elle relève du Conseil scolaire séparé, mais c'est un établissement dirigé par les Indiens. C'est un petit édifice de briques dans un quartier miteux de la ville, mais c'est notre école secondaire. L'an dernier, la moitié des diplômés de douzième année de Saskatoon sont sortis de cette école. Cela en dit long sur les résultats qu'on peut obtenir en dirigeant soi-même son enseignement et ses établissements d'enseignement. Pour aider notre peuple, nous avons besoin de nos propres établissements.

En conclusion, je soulignerai deux points que je considère très importants. Il y a, d'une part, la disparition des langues indiennes. J'ai déjà développé ce thème quand le comité de la radiodiffusion a parcouru le pays. La menace qui pèse sur les langues indiennes nous inquiète énormément. Dans bien des foyers, la langue indienne n'est plus la première langue. Tout le monde parle anglais. On regarde la télévision en anglais, on écoute la radio en anglais. On se fait bombarder quotidiennement de partout d'informations en anglais. Ce n'est que dans des communautés très isolées qu'on parle encore tous les jours une langue autochtone. C'est donc très inquiétant. Les langues indiennes risquent un jour de devenir comme le latin: une langue que les universitaires connaissent, mais une langue morte.

[Texte]

We anticipate that by the year 2000 one out of every four people entering the work force in this province is going to be native. Our young people today, a very small percentage of them are actually making it. The vast majority are not making it, and they are becoming a lost generation. They are unemployed. They are under-educated. They have no drive. They live from day to day. It is a very sad situation, and I feel that our newspaper *The Saskatchewan Indian* was a part of helping people. It is one more thing that has gone wrong with us, and I think there is an awful lot of work we have to do.

Mr. Skelly: With respect to your newspaper, I noticed in the editorial that you were talking about winding the paper up during the summer. Have you been in touch with the Department of the Secretary of State to attempt to get funding to carry it on? I know women's centres were cut off in the same round of cutting. As a result of representation from Conservative Members of Parliament such as Mr. Crosbie, the funding for women's centres has been reinstated. I am wondering if you have approached the Minister of Indian Affairs or perhaps Conservative members from Saskatchewan. What efforts have they put out to have the funding reinstated for the native newspapers?

Mr. Cuthand: Our board of directors has met and discussed different options. One of them was to lobby the government. Letters have gone out. I believe they tried to make some appointments. I am not sure about follow-up. But I know we sent letters to the appropriate people.

• 1245

Mr. Skelly: Originally these things were portrayed as budget-cutting measures so we could control the deficit. And of course when you talk about funding of \$100,000, while I snap my fingers the interest rates in this country cause millions to be spent. So there obviously has to be some other motivation behind cutting native newspapers.

What I am thinking of is if women's centres can be reinstated with clearly no concern about the damage it is doing to the deficit, and in fact we are told the deficit is \$1 billion lower than it was predicted last year, surely the government has to reconsider something like this. When we talked to representatives of Secretary of State at a previous meeting in Ottawa we presented them with this question: Is it not stupid, is it not counterproductive on the one hand to be putting aside \$22 million per year for literacy programs, some of which is going to be directed at native communities, and at the same time cut back, in fact eliminate, some of the best tools you have to promote literacy in native communities, which are the native newspapers and broadcasting? Clearly the answer was not satisfactory. I am just wondering why the same kind of pressure has not been put by Conservative members to the Secretary of State in order to have that funding reinstated.

Mr. Cuthand: I suppose you would have to ask those Conservative members. We have put pressure on them. We have hounded the Secretary of State's office. We have talked to them in Ottawa. The Secretary of State is conducting some

[Traduction]

D'ici l'an 2000, nous pensons qu'une personne sur quatre entrant dans la population active sera autochtone. Actuellement, seul un très petit pourcentage de nos jeunes y accèdent. La grande majorité n'y réussissent pas, et c'est une génération perdue. Ils sont sans emploi, sous-éduqués, blasés, ils vivent dans le quotidien. C'est tragique, et je crois que notre journal, *The Saskatchewan Indian*, les aidait un peu. Là encore, les choses ont dérapé, et je crois que nous avons encore beaucoup de chemin à faire.

M. Skelly: À propos de votre journal, je lis dans l'éditorial qu'il était question de le fermer au cours de l'été. Avez-vous contacté le Secrétariat d'État pour essayer d'obtenir des fonds pour en assurer la survie? Je sais qu'on a fermé des centres pour femmes dans la même foulée. Mais grâce aux démarches de députés conservateurs comme M. Crosbie, on les a rétablis. Avez-vous contacté le ministre des Affaires indiennes ou peut-être des députés conservateurs de la Saskatchewan? Ont-ils fait des efforts pour essayer d'obtenir le rétablissement du financement des journaux autochtones?

M. Cuthand: Notre conseil d'administration s'est réuni et a discuté de diverses possibilités, notamment de faire des démarches auprès du gouvernement. Des lettres ont été envoyées. Des rendez-vous auraient été pris. J'ignore ce qui s'est passé ensuite. En tout cas, des lettres ont été envoyées à qui de droit.

M. Skelly: Ces compressions étaient censées réduire le déficit. Il est question ici de 100,000\$; pourtant, en un clin d'oeil, on dépense des millions de dollars rien qu'en taux d'intérêt. Il devait donc y avoir d'autres raisons pour stopper le financement de journaux autochtones.

Si on a pu rétablir le financement des centres pour femmes sans s'inquiéter du déficit et s'il est de toute façon inférieur de 2 milliards de dollars à ce qui avait été prévu l'an dernier, il faudra bien que le gouvernement revoie sa décision. Lorsque nous avons rencontré les représentants du Secrétariat d'État à Ottawa, nous leur avons posé la question: ne trouvez-vous pas stupide et contradictoire d'affecter 22 millions de dollars par année à des programmes d'alphabétisation, dont une partie va aux autochtones, et du même coup d'éliminer l'un des meilleurs instruments d'alphabétisation qui soit, les journaux et la radio autochtones? Nous n'avons pas eu de réponse satisfaisante. Je me demande pourquoi des pressions semblables n'ont pas été exercées sur le Secrétariat d'État par les députés conservateurs pour que les crédits soient débloqués.

M. Cuthand: Il faudra le demander aux députés conservateurs. Nous, nous avons exercé des pressions. Nous avons assiégé le bureau du Secrétaire d'État. Nous avons discuté avec son personnel à Ottawa. Le ministère est en

[Text]

kind of review, but I have no idea where that is at or what it is going to consist of. There are different things taking place. But you are quite right, there is no point in having a literacy program if there is nothing to read. If it costs \$5,000 an hour to fly an F-28, if they would park one for a couple of days we could get our newspaper back.

Mr. Skelly: It is amazing. We met with a group from the Plains Indian Cultural Survival School in Calgary, who were asking for \$500 for curriculum development. They went out for lunch with the school board and probably spent \$500 for lunch, and at the end of that lunch the school board told them they did not have any money for curriculum development for this native school that does a terrific job in Calgary, Alberta. And it seems the federal government has the same set of priorities. As you say, if you park a Fokker on the runway for two hours you save enough to keep a native newspaper running for a year. It would certainly be worth while questioning the priorities of the Conservative government on this one.

The Chairman: Was that a question?

Mr. Skelly: I think that is something for the permanent record.

The Chairman: That is sort of what I suspected.

Mr. Nault: I know what your difficulties are, Doug, and I think there are not too many people who would not agree with you that the government made a bit of an error on this one. I suggest that the horse is not completely out of the barn yet.

I am interested in finding out how you go about producing your paper and whether you have your own equipment and that sort of thing. I say that because I firmly believe that funding will be back, since I do not think whoever made this significant decision realizes the importance of it. We are not talking about a lot of money. We are talking about \$3.4 million for the whole system.

The Wawatai Communications Society, in the area I represent, was severely cut, and in that neck of the woods there is no such thing as advertising, as you well know. It cannot be done.

I am looking forward to this task force they have created, which is going to go around and explain to them how they are going to do it. I already know what the answer is in my area. So I am interested in knowing what your nuts and bolts are as they relate to your operation, because I am only suggesting in a more positive way that you should not sell your equipment if you own it. I really believe that, not differently from the women's centres, as it trickles up the system, instead of down, they will realize just what they have done and change their minds. I would hate to see you put in a position where you have sold off all your equipment and you are out of business and all of a sudden the funding comes back.

• 1250

Could you elaborate a little more on how you produce your paper? I would be interested in knowing that.

[Translation]

train de revoir le dossier mais j'ignore où il en est rendu ou ce qui va se passer. Il y aura diverses choses. Mais vous avez raison, il est inutile de mettre sur pied un programme d'alphabétisation s'il n'y a rien à lire. Si une heure de vol en CF-18 coûte 5,000\$, il suffirait de le laisser au hangar quelques jours pour ravoier notre journal.

M. Skelly: Étonnant. À Calgary, nous avons rencontré des membres de l'École de survie culturelle des Indiens des plaines, qui demandaient 500\$ de subvention pour élaborer un programme d'études. Il ont invité à déjeuner les membres de la commission scolaire, ce qui leur a coûté 500\$ pour se faire dire à la fin du repas que la commission scolaire n'avait pas un sou pour eux. Même son de cloche au gouvernement fédéral. Comme vous l'avez dit, il suffit de laisser un Fokker sur la piste pendant deux heures pour financer l'exploitation d'un journal autochtone pendant un an. Voilà un beau cas où il faudra demander au gouvernement conservateur où sont ses priorités.

Le président: C'était une question?

M. Skelly: Plutôt une observation pour la postérité.

Le président: C'est bien ce que je croyais.

M. Nault: Je vois quels sont vos problèmes, Doug, et rares sont ceux qui ne pensent pas, comme vous, que le gouvernement a fait une erreur dans ce cas-ci. Par contre, tout n'est pas perdu.

J'aimerais connaître vos méthodes de production et savoir quel matériel vous avez. Je voudrais savoir cela parce que je suis convaincu que le financement va reprendre. L'affaire est trop importante. Il ne s'agit pas de grosses sommes, à peine 3,4 millions pour tout le programme.

La *Wawatai Communication Society*, dans ma circonscription, a subi d'importantes compressions. Et, comme vous le savez, dans ce coin de pays, il n'y a pas beaucoup de publicité. C'est impossible.

Je pense au groupe de travail qui a été créé et qui va se déplacer pour expliquer comment on va s'y prendre. Je sais déjà ce qu'on va dire dans ma région. J'aimerais savoir concrètement comment vous exploitez le journal car je suis d'avis que vous feriez bien de ne pas vendre votre matériel, si vous en êtes propriétaire. Comme dans le cas des centres pour les femmes, le grognement de la base va monter jusqu'au sommet, et les autorités vont changer leur fusil d'épaule. Je ne voudrais pas que vous vous retrouviez sans matériel le jour où le financement reprendra.

Pourriez-vous nous dire comment vous produisez votre journal? Je serais curieux de le savoir.

[Texte]

Mr. Cuthand: This is one of our concerns. We have all the usual hardware of desks and typewriters and cameras and so on, and if we just turn it over to an auction house and get rid of it in that way then we are not going to get very much for it. And if we ever come back then we are going to have to go out and buy all that stuff again.

We have a desktop publishing system with MacIntosh equipment and a laser printer. We do the whole job ourselves, right to camera-ready stage. There are three people, including myself, who work on the paper in one capacity or another—one full time and two part time. We have cut every corner we could to make the paper viable, to keep to the budget, because it is a very small budget. We have about \$20,000 invested in computer equipment, the laser printer and everything. That was a capital grant from Secretary of State, so it is all paid for.

Mr. Nault: In relation to your winding down, have you met with this infamous task force yet? They were supposed to come to town at different stages to meet with the different communication societies to talk about ways of private enterprise funding of some sort and the advertising aspects of that. Has that been done to this date?

Mr. Cuthand: No, we have not met with that committee at all. But you talk about the advertising aspects of our paper. We charge 50¢ an agate line, and that comes out to about \$500 a page. We have a budget of about \$10,000 a month. That is for printing costs, mailing, our salaries, our rent—everything. So you can see that there are not enough pages in that paper to pay for it.

Mr. Nault: One of the things I would suggest is that you maybe charge the government for all this free advertising you are giving the ministers here. I see Shirley Martin's and Tom Siddon's faces on the cover. What we do in our area, as MPs and MPPs, is we run advertisements in these papers. I did not see any of the local MPs and MPPs in here. I wonder whether you may suggest to them in a nice note that they put their government dollars to good use by running advertisements as far as their hours of business and that sort of thing are concerned. This is a monthly, is it not?

Mr. Cuthand: Yes, it is.

Mr. Nault: I say again, on a more positive note, that I just do not believe they are going to go through with all this, because it is just too important to the communities, at least those I have been familiar with. Do not give up hope.

Mr. Cuthand: I certainly hope you are right.

The Chairman: I would just like to clarify; I do not want to get diverted from the issue here. A suggestion was made that the funding of women's centres was entirely reinstated, which is not quite the case. It has been reinstated for a set time over a transition period. But that is not the issue we are talking about here today.

I would be interested in hearing from you about the economics of your business, because I think that is really what we are talking about. You have mentioned that your total costs per month for running the whole operation are about \$10,000. Is that right?

Mr. Cuthand: The whole shebang, yes.

The Chairman: So that produces one issue. How big a circulation is that?

[Traduction]

M. Cuthand: C'est bien ce qui nous inquiète. Nous avons tout le matériel: pupitres, machines à écrire, appareils photographiques, etc. Si on vend le tout aux enchères, ça ne rapportera pas gros. Et si nous nous relançons en affaires, il faudra tout racheter.

Nous avons un système d'édition électronique composé d'un MacIntosh et d'une imprimante au laser. Nous faisons tout nous-mêmes, jusqu'à la production du modèle à photographier. Au journal, nous sommes trois, moi y compris: une personne à plein temps et deux à temps partiel. Nous rognons partout où c'est possible pour rentabiliser le journal et fonctionne avec notre très petit budget. Nous avons investi 20,000\$ en matériel informatique, y compris l'imprimante. Nous nous sommes servis de la subvention d'équipement du Secrétariat d'État. Tout est donc payé.

M. Nault: Avez-vous rencontré ce groupe de travail au sujet de l'interruption de vos activités? Il devait venir rencontrer les diverses sociétés de communication pour discuter de financement par le secteur privé ou de recettes de publicité. Les avez-vous rencontrés?

M. Cuthand: Non. Par contre, vous avez parlé de revenus publicitaires. Nous prenons 50c. la ligne agate, pour un total d'environ 500\$ la page. Notre budget est d'environ 10,000\$ par mois. Cela couvre l'impression, l'expédition, les salaires, le loyer: tout. Vous voyez bien qu'il n'y a pas suffisamment de pages pour payer nos dépenses.

M. Nault: Vous pourriez peut-être facturer le gouvernement pour la publicité gratuite que vous faites aux ministres. Sur la couverture, je vois Shirley Martin et Tom Siddon. Chez nous, le député provincial et le député fédéral font publier des annonces dans les journaux. Ici, je n'ai rien vu des députés locaux. Vous pourriez peut-être leur demander gentiment de faire bon usage des deniers publics en faisant paraître des annonces sur les heures d'ouverture de leur bureau. Il s'agit d'un mensuel, n'est-ce pas?

M. Cuthand: Oui.

M. Nault: Dans une veine plus sérieuse, je vous dirais que cette décision ne sera pas maintenue parce que c'est quelque chose de trop important pour les localités touchées, celles que je connais en tout cas. Ne renoncez pas.

M. Cuthand: J'espère bien que vous avez raison.

Le président: Je voudrais apporter une précision sans toutefois changer de sujet. On a laissé entendre que le financement des centres pour femmes allait reprendre en entier, ce qui n'est pas tout à fait le cas. Le financement va reprendre pendant une période de transition donnée. Enfin, ce n'est pas ce dont il s'agit ici aujourd'hui.

J'aimerais que l'on parle des finances de votre entreprise, car c'est bien de cela qu'il s'agit. Vos frais mensuels d'exploitation sont d'environ 10,000\$, avez-vous dit. C'est bien ça?

M. Cuthand: Oui, tout le bataclan.

Le président: C'est donc le coût de production d'un numéro. Quel est le tirage?

[Text]

Mr. Cuthand: We print 6,500 papers, and we circulate about 6,000. We have 500 that we pass around free.

The Chairman: And that is passed around free of charge?

Mr. Cuthand: Yes. A large amount of our circulation goes out in bundles to the different band offices, as well.

The Chairman: Do they purchase those in block supply or not?

Mr. Cuthand: No, they do not.

The Chairman: It is provided to them without cost?

Mr. Cuthand: Yes, it is supplied to them without cost.

The Chairman: How many issues have you put out, say, over the last year? Is it every month?

• 1255

Mr. Cuthand: Yes, we put out about 11 last year. We combined a couple of months.

We find it costs us roughly \$2,500 a month to print and mail the paper. That is the same target we have for advertising: to cover our printing and mailing costs. So we will get \$1,700 up to \$2,500 or \$2,600 in advertising per month.

The Chairman: And you get \$10,000 or a little less, say \$8,000 to \$9,000, per issue from the Secretary of State.

Mr. Cuthand: Yes, that is correct.

The Chairman: That is the way it has worked out.

Mr. Cuthand: We do other things too. We ran the annual report for the Indian Agricultural Program, and they paid us a certain amount. We are running the annual report for the Department of Indian and Northern Affairs, and they give us \$10,000 for that. So by doing those kinds of things we also generate revenue.

The Chairman: But doing those things is making the best use of the resources you have. You could not go out easily and do more work with the people you have, the printing equipment you have, and that sort of thing? Are you running flat out doing that and producing this?

Mr. Cuthand: I would not say "flat out". But the operator on the equipment is only part time. The equipment is there all the time, but he is doing other work as well.

The Chairman: But if you were able to development the market you could conceivably have people working full time on that equipment and doing other printing jobs and that sort of thing. That is conceivable. There are other resources there that are used full time, I guess.

Mr. Cuthand: Yes, we could be doing newsletters and other things for other organizations. But there just does not seem to be very much of a market for that, really. We have looked around at that area.

The Chairman: Have you looked at working with other native publications in other provinces, sharing advertising, developing an advertising market, sharing production. It may not be practical. I do not know whether it is practical. I know a lot of weeklies, where you do not have the distance and that sort of problem, work together and produce things jointly. That may not be practical for something like this with—

[Translation]

M. Cuthand: Le tirage est de 6,500 exemplaires, dont 500 sont distribués gratuitement.

Le président: Gratuitement?

M. Cuthand: Oui. Une grande partie du tirage est aussi expédiée en liasses aux différents conseils de bandes.

Le président: S'agit-il d'achats en bloc?

M. Cuthand: Non.

Le président: Les liasses leur sont envoyées gratuitement?

M. Cuthand: Oui.

Le président: Combien de numéros avez-vous produit l'année dernière, par exemple? La publication est-elle mensuelle?

M. Cuthand: Oui, nous en avons publié environ 11 l'an dernier. Nous avons, je crois, combiné deux mois.

Il nous en coûte environ 2,500\$ par mois pour imprimer et expédier le journal. C'est le même objectif que nous avons pour la publicité: couvrir nos frais d'impression et d'envoi. Nous irons donc chercher de 1,700\$ à 2,500\$ ou 2,600\$ en publicité par mois.

Le président: Et vous recevez 10,000\$, ou un peu moins, disons 8,000\$ ou 9,000\$ par numéro du Secrétariat d'État.

M. Cuthand: Oui, c'est exact.

Le président: C'est ainsi que cela fonctionne.

M. Cuthand: Nous avons d'autres choses aussi. Nous avons publié le rapport annuel pour l'*Indian Agricultural Program*, et ils nous ont payé un certain montant. Nous publions le rapport annuel du ministère des Affaires indiennes et du Nord, et nous recevons 10,000\$ pour cela. Nous obtenons donc des recettes en faisant ce genre de choses.

Le président: Mais en faisant ce genre de choses, vous maximisez les ressources dont vous disposez. Vous ne pourriez pas facilement faire d'autres travaux avec les gens que vous avez, le matériel d'imprimerie dont vous disposez? Fonctionnez-vous au maximum à l'heure actuelle?

M. Cuthand: Je ne dirais pas que nous fonctionnons au maximum. Mais l'opérateur du matériel d'imprimerie ne travaille qu'à temps partiel. Le matériel est là en permanence, mais l'opérateur a un autre travail également.

Le président: Mais si vous pouviez développer le marché, vous pourriez avoir des opérateurs à temps plein et faire d'autres travaux d'imprimerie par exemple. Cela est concevable. Vous avez d'autres ressources qui sont utilisées à plein temps, je suppose.

M. Cuthand: Oui, nous pourrions imprimer des bulletins et autres publications pour d'autres organismes. Mais nous avons fait un petit sondage, et il ne semble pas y avoir une très grande demande pour ce genre de travail.

Le président: Avez-vous envisagé de travailler avec d'autres publications autochtones dans d'autres provinces, en partageant la publicité, en développant un marché publicitaire, en partageant la production. Je ne sais pas si cela serait possible. Je sais que de nombreux hebdomadaires travaillent ensemble et produisent des numéros conjointement, lorsqu'il n'y a pas de problème de distance et autres problèmes de ce genre. Ce n'est peut-être pas réalisable dans votre cas avec. . .

[Texte]

Mr. Cuthand: No, it is not really practical. The problem we have is we have one full-time reporter, myself—I am on a retainer contract—and the two of us are the news-gatherers for this entire province. Saskatchewan is enormous. Plus we have very limited funds for travelling. So we really have to stretch it as far as we can. Just collecting the news is a major undertaking in itself.

The Chairman: So you are very stretched, given the number of things you are trying to achieve. You are chief cook and bottle-washer and doing just about everything that needs to be done.

Mr. Cuthand: Yes.

The Chairman: That is helpful to know.

On behalf of the committee, we thank you very much. If there are other things you would like to bring to our attention, we certainly would welcome any submissions from you or any of your readers over the course of the summer. They would help us in our deliberations on the question of aboriginal and other literacy questions.

The committee is adjourned until 3.30 p.m.

AFTERNOON SITTING

• 1605

The Chairman: I would like to call the meeting back to order.

I want to welcome Chris LaFontaine, the Executive Director of the Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research. We thank you very much for joining us this afternoon and look forward to your presentation.

As you may or may not know, we are conducting a study of the question of literacy as the Standing Committee on Aboriginal Affairs of the House of Commons. We intend to make a report to the House in the autumn, and this is the third day of hearings we are taking across the country, of which there will be other hearings in other parts of Canada. With that, I would like to give you the floor, and we will proceed from there.

Mr. Christopher LaFontaine (Executive Director, Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research): First, I want to thank you for the opportunity. It is not unexpected. I was going to make a presentation at one of your hearings in Ottawa, but the information will be the same anyway. I am happy to be here.

I have a written text, which I will reference, and I would also like an opportunity to get into some sort of dialogue with questions, because some of the things I will say will hopefully raise some questions. I would encourage you to interrupt, because it may be a better way to get the questions and answers happening earlier.

As mentioned, I am the Executive Director of the Gabriel Dumont Institute. You have an annual report, and although it will just give you an introduction to the Gabriel Dumont Institute, it does not speak directly to our position and some of the things we feel are important when it comes to literacy.

[Traduction]

M. Cuthand: Non, cela n'est pas réalisable. Le problème, c'est que nous n'avons qu'un journaliste à plein temps et moi-même—j'ai un contrat de disponibilité—et à nous deux, nous devons couvrir les nouvelles pour toute la province. La Saskatchewan est énorme. En outre, nos fonds de déplacement sont limités. Nous devons donc vraiment utiliser nos ressources au maximum. Le simple fait de recueillir les nouvelles représente une entreprise considérable.

Le président: Vous utilisez donc vos ressources au maximum, étant donné le nombre de choses que vous tentez de réaliser. Vous devez donc cumuler plusieurs fonctions à la fois pour arriver à tout faire.

M. Cuthand: Oui.

Le président: C'est bon à savoir.

Au nom du comité, nous vous remercions. S'il y a d'autres choses que vous ou vos lecteurs aimeraient porter à notre attention, nous vous invitons à communiquer avec nous au cours de l'été. Toute suggestion sera utile à nos délibérations au sujet des affaires autochtones et de l'alphabétisation.

La séance est levée jusqu'à 15 h 30.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

Le président: Je déclare la séance ouverte.

Je souhaite la bienvenue à Chris LaFontaine, directeur exécutif du *Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research*. Nous vous remercions de vous joindre à nous cet après-midi et nous sommes impatients d'entendre votre témoignage.

Comme vous le savez sans doute, le Comité permanent des affaires autochtones examine la question de l'alphabétisation. Nous avons l'intention de présenter un rapport à la Chambre cet automne, et nous en sommes à la troisième journée de nos audiences qui se tiendront un peu partout au pays. Sur ce, je vous cède la parole.

M. Christopher LaFontaine (directeur exécutif, Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research): Je vais d'abord vous remercier de cette occasion qui m'est donnée de comparaître devant votre comité. Ce n'est pas imprévu. Je devais faire un exposé devant votre comité à Ottawa, mais les renseignements seront les mêmes de toute façon. Je suis heureux d'être ici.

J'ai un texte écrit, auquel je me reporterai, mais j'aimerais engager en même temps un dialogue avec des questions, car certaines choses que je dirai soulèveront, je l'espère, des questions. Je vous encourage donc à m'interrompre, car cela nous permettra ainsi de passer plus rapidement aux questions.

Comme je l'ai dit, je suis le directeur exécutif de l'Institut Gabriel Dumont. Vous avez notre rapport annuel, mais bien qu'il vous donne un aperçu de l'Institut Gabriel Dumont, vous n'y trouverez pas notre position et certaines choses que nous considérons comme étant importantes en matière d'alphabétisation.

[Text]

I want to discuss with the committee the benefits and the cost of being literate. Being a literate person in Canada implies that a person possesses a certain type of knowledge and awareness and is accepted as legitimate by mainstream society. Therefore, the main benefit of being literate is entry into the cultural world of mainstream Canada.

Dictionary definitions of literacy stress the cultural aspects over reading and writing. One of our concerns is that often when people look at literacy, they are not looking at the impact on culture. They see it as a reading and writing exercise. By definition, literacy includes statements like these: people are educated; people are cultured; people are versed in literature; they have the knowledge and competence in a particular language. For our community, the cost of being literate is assimilation. Literate is often the language, the culture, and a world view. Illiteracy, it is said, is a subtle genocide for our people.

Edwin Newman, a U.S. broadcaster, writes about language in *Illiteracy: Death in Life*. He uses a good analogy to explain some of the positions I will present to you in the next few minutes. Let me give you an example, and I am going to use something that you are probably familiar with, because we are all worried about computer literacy. I am going to quote from a manual on computer literacy to illustrate the point:

Print swap actually switches the printer IO port address stored in the bias data area. The bias uses these to determine which to send, the LP 21 or the LP 22 output. Print swap may not work if you previously loaded software print buffers, since print buffers often grab the port address when they are loaded.

• 1610

If you are computer literate, that instruction is very clear and it provides good information for you to know if you are to reach the potential for utilization of a computer for your use. It simply tells you how to switch ports so that you can run two printers off the same computer. But what did I need in order to utilize this computer technology?

I first needed to learn a new language. More importantly, I must learn a new thought process, which is very subtle at first, but to be successful, I needed to adopt this new thought process.

People were told that computer literacy will have the same impact in the 1990s as basic literacy had in the 1950s. Many parents are spending a lot of money these days to make sure their child gets the opportunity to be computer literate. How does the computer-illiterate person feel when we are discussing simple concepts related to more efficient and effective use of a machine, especially when you are discussing these concepts with children?

[Translation]

J'aimerais m'entretenir avec le comité des avantages et du coût de savoir lire et écrire. Être alphabétisé au Canada sous-entend qu'une personne possède certaines connaissances et qu'elle est acceptée comme étant valable aux yeux de la société en général. Par conséquent, le principal avantage de savoir lire et écrire, c'est l'accès au monde culturel de la société canadienne.

Le niveau d'alphabétisation comporte des aspects culturels en plus du fait de savoir lire et écrire. Souvent, lorsque les gens pensent à l'alphabétisation, ils ne pensent pas aux effets sur la culture. Ils considèrent l'alphabétisation comme un exercice de lecture et d'écriture. Par définition, l'alphabétisation comporte plusieurs éléments: les gens sont instruits; les gens sont cultivés; les gens connaissent la littérature; ils ont des connaissances et des compétences dans une langue en particulier. Pour notre collectivité, le coût de l'alphabétisation est l'assimilation. L'alphabétisation c'est souvent la langue, la culture, une perspective mondiale. L'analphabétisme, dit-on, est un génocide subtil pour notre peuple.

Edwin Newman, une personnalité de la radio et de la télévision américaine, a écrit un livre intitulé *Illiteracy: Death in Life*. Il présente une excellente analogie pour expliquer certaines positions que je vais vous présenter au cours des prochaines minutes. Pour vous expliquer là où je veux en venir, permettez-moi de vous lire, à titre d'exemple, un extrait d'un texte qui fait appel aux connaissances en informatique:

La copie sur disque active l'adresse du point entrée/sortie de l'imprimante mise en mémoire dans la zone de données BIOS. Le BIOS, à l'aide de ces données, détermine quelle sortie utiliser: LP21 ou LP22. Ce sous-programme ne fonctionnera peut-être pas si des mémoires tampons pour imprimante ont déjà été formatées, car ces mémoires tampons retiennent souvent l'adresse du point d'accès lors du formatage.

Si vous avez des connaissances en informatique, ce texte est très clair et il vous donne de bonnes informations quant à l'utilisation d'un ordinateur. Ce texte vous explique tout simplement comment changer les points d'accès afin de faire fonctionner deux imprimantes à partir du même ordinateur. Mais de quoi ai-je besoin pour utiliser cette technologie informatique?

D'abord, il me faut apprendre un nouveau langage. Ce qui est encore plus important, c'est que je dois apprendre un nouveau processus de pensée, qui est au départ très subtil, mais pour réussir, il me faut adopter cette nouvelle façon de penser.

On a dit aux gens que les connaissances en informatique auront autant d'importance dans les années 90 que le fait de savoir lire et écrire en avait dans les années 50. Bon nombre de parents dépensent beaucoup d'argent pour veiller à ce que leurs enfants aient la chance d'acquérir des connaissances informatiques. Comment une personne qui n'a aucunes connaissances en informatique se sent lorsque l'on discute de concepts simples liés à une utilisation plus efficiente et efficace d'une machine, particulièrement lorsque l'on discute avec des enfants?

[Texte]

What do I need in order to achieve English literacy? I need a new language and, with that language comes a new thought process. So to be successful, I need to understand and to adopt this new process.

In total, 5 billion Canadians cannot read, and too many of these Canadians are aboriginal. The Saskatchewan Ministry of Education states in a document entitled "Literacy in Saskatchewan: A Blueprint for Action":

Despite the best efforts of current literacy and basic education programs, thousands of Saskatchewan adults cannot read daily newspapers, fill in forms for employment, help their children, read warning notices, or obtain information from products that are dangerous.

As well as the human cost, an economic cost is involved. Many Saskatchewan adults with problems reading and writing also have difficulty in gaining employment. Unemployment figures have traditionally claimed higher statistics for undereducated adults. Statistics also link under-education to higher-than-average injury rates on the job.

Statistics from the 1981 census estimate that 27,875 adults in Saskatchewan have less than a grade 5 education. Nevertheless, despite all efforts to estimate the total of those receiving literacy training, including basic education at regional colleges for adults, only 600 per year are being serviced.

Saskatchewan aboriginal people are the poorest in Canada, having the lowest average income of all aboriginal people in Canada. They also have the lowest labour force participation rates of all aboriginal people in Canada and Saskatchewan has the largest differential between participation of aboriginal people and of non-aboriginal people in the labour force of any jurisdiction in Canada.

Understanding the potential for literacy and the impact it could have on poverty, why do aboriginal people not flock to literacy programs? The benefit of being literate should justify the use of any literacy program provided. Literacy, however, is a subtle genocide for aboriginal people because present literacy programs deny the way our people think and the world view of other cultures, favouring instead the industrial world view.

I would like to quote an example from the Justice inquiry in northern Manitoba. An individual was asked to take the stand in a trial. He was to tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth. It so happens that this individual was traditional and used his language to tell the truth consistent with his understanding of the concept.

But concept is a little different from truth, as defined by *Webster's Dictionary*, which states that truth is defined as "conformity to knowledge, fact, or actual logic". The ideas of truth and concept are a little different in northern Manitoba, and a concept refers to what I know and to what I know as truth.

[Traduction]

De quoi ai-je besoin pour apprendre à lire et à écrire l'anglais? J'ai d'abord besoin d'une nouvelle langue, et cette langue est accompagnée d'un processus de pensée. Pour réussir à apprendre cette langue, je dois comprendre et adopter ce nouveau processus.

Il y a cinq millions de Canadiens qui ne savent pas lire, dont un trop grand nombre d'autochtones. Le ministère de l'Éducation de la Saskatchewan déclare ce qui suit dans un document intitulé «Literacy in Saskatchewan: A Blueprint for Action»:

Malgré tous les efforts déployés dans le cadre des programmes d'enseignement de base et d'alphabétisation, des milliers d'adultes de la Saskatchewan ne peuvent pas lire les journaux, remplir des formulaires d'emploi, aider leurs enfants, lire des mises en garde ou obtenir des renseignements sur l'emballage de produits dangereux.

En plus du coût humain, il y a également un coût économique. Bon nombre d'adultes de la Saskatchewan qui ont des problèmes à lire et à écrire ont également de la difficulté à trouver un emploi. Le taux de chômage est toujours plus élevé parmi les adultes sous-scolarisés. Les statistiques établissent également un lien entre la sous-scolarisation et un taux de blessures supérieur à la moyenne au travail.

Les statistiques du recensement de 1981 indiquent que 27,875 adultes de la Saskatchewan n'ont pas terminé leur 5^e année. Cependant, malgré tous les efforts faits pour apprendre à lire et à écrire aux gens, en leur offrant notamment un enseignement de base dans les collèges régionaux pour adultes, seulement 600 personnes par année sont touchées.

Les autochtones de la Saskatchewan sont parmi les plus pauvres au Canada, ayant le revenu moyen le moins élevé de tous les peuples autochtones au Canada. Ils ont également le taux de participation à la main-d'œuvre le moins élevé parmi tous les peuples autochtones canadiens, et de toutes les provinces et territoires canadiens, c'est en Saskatchewan que la différence est la plus marquée entre la participation des autochtones et celle des non-autochtones à la population active.

Pourquoi les peuples autochtones ne se jettent-ils pas sur les programmes d'alphabétisation, puisque l'alphabétisme a un lien direct avec la pauvreté? Les avantages de savoir lire et écrire devaient justifier l'utilisation de programmes d'alphabétisation offerts. Cependant, l'alphabétisation est un génocide subtil pour les peuples autochtones, car les programmes actuels d'alphabétisation renient la façon de penser de notre peuple et la façon dont les autres cultures perçoivent le monde, favorisant plutôt la façon de penser du monde industriel.

J'aimerais vous donner l'exemple d'une enquête judiciaire dans le nord du Manitoba. On a demandé à une personne de témoigner lors d'un procès. Elle devait dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité. Il se trouve que cette personne a utilisé son langage pour dire la vérité conformément à la façon dont elle comprenait le concept.

Mais le concept était légèrement différent de la vérité, telle que définie dans le Petit Robert: «caractère d'un fait intellectuel qui est conforme à son objet, au réel; valeur d'une connaissance.» La vérité et le concept sont légèrement différents dans le nord du Manitoba, et un concept est ce que je sais et ce que je sais être la vérité.

[Text]

The individual gave his testimony and, as a result, another witness was called. It happens that the second witness was an authority figure, so the facts as he reported them were a little different. The original witness was recalled to the stand and asked whether what the second witness had said was true. What was the response? If he said it, it must be true, because that is the concept of truth.

• 1615

The counsel for the prosecution at that time pressed the witness and said to be more specific. Is it true or not? The answer was, yes, it is true. What other answer could be given, understanding that concept of truth?

The judge in the case overreacted, very inappropriately. I will skip some of the words that he used. He jumped to the conclusion that the first testimony that was given was not true. The outcome was that one of our friends will now spend extra time in the Corrections system. What is the consequence for not telling the truth in court?

It is frustrating because as we look at the world through our value system, we make sense of the world using what is comfortable to us. Literacy is a written logic. It challenges such things as our old tradition. Typically, when you had in our history the oral tradition being passed down, men and women in our community were the keepers of the knowledge. As this information was written, it began to challenge. You find that the stories that were now written began to take on a meaning of themselves. A complex system of training and apprenticeship prepared people to carry on traditions and to carry on information, but these stories as they are now written are being challenged because of the introduction of what is literate.

This identity is not the same when you start dealing with the literate world. If you look at the scholars, they have sifted through so-called historical facts. You will sit there and you will sift through testimony. From that you will develop a theory, a framework, if you will, to evaluate the particular situation you are looking at. It will become your objective reality. Your object will be to assess, to analyse, to weight and to interpret, for this is part of the literate tradition.

Once words are put to paper, they take on this life of an objective reality. The words are then sequentialized, put into a logical order, assessed for internal inconsistency, critiqued and judged against other written sources. This will be the framework that will be taught as we teach people to be literate.

It just so happens there is a little different view out there. There is another thought process in place as you deal with the aboriginal people. You see the world through your thoughts. Your thought process is expressed through your language. Often we see different things, even when we look at the same things. Why? Because it is a different concept. There are different concepts that are not understood. When we do not understand the framework from other people's position, we find that we do not understand what they are saying.

[Translation]

Cette personne a donc témoigné et par la suite, un autre témoin a été appelé. Il se trouve que ce deuxième témoin était une personne en situation d'autorité, et son témoignage était légèrement différent. Le premier témoin a été rappelé à la barre et on lui a demandé si ce qu'avait dit le deuxième témoin était vrai. Qu'a-t-il répondu? Que s'il l'avait dit, cela devait être vrai, car c'est le concept de la vérité.

Le procureur de la Couronne a alors insisté auprès du témoin pour qu'il soit plus précis. Vrai ou faux? Il a répondu vrai. Quelle autre réponse aurait-il pu donner, avec un tel concept de la vérité?

La réaction du juge a été exagérée. Je vous épargnerai certains mots qu'il a utilisés. Il en a conclu que le premier témoin n'avait pas dit la vérité. Par conséquent, un des nôtres passera plus de temps dans le système correctionnel. Quelles sont les conséquences de ne pas dire la vérité devant le tribunal?

C'est frustrant, car lorsque nous regardons le monde à travers notre système de valeurs, nous lui donnons un sens en nous servant de concepts avec lesquels nous sommes à l'aise. L'alphabétisation est une logique écrite. Elle met au défi certaines choses comme nos vieilles traditions. Typiquement, dans une société comme la nôtre où la tradition orale se transmet d'une génération à l'autre, les hommes et les femmes sont les gardiens des connaissances. À mesure que l'on écrit ces informations, on s'aperçoit que les histoires qui sont écrites commencent à avoir une signification d'elles-mêmes. Un système complexe de formation et d'apprentissage a préparé les gens à transmettre les traditions et l'information, mais ces histoires qui sont maintenant écrites sont remises en question en raison de l'introduction de l'alphabétisation.

Cette identité n'est pas la même dans le monde alphabétisé. Les spécialistes ont analysé les faits soi-disant historiques. Vous allez analyser les témoignages. À partir de cette analyse, vous élaborerez une théorie, un cadre, pour évaluer la situation que vous examinez. Cela deviendra votre réalité objective. Votre but sera d'évaluer, d'analyser, de peser et d'interpréter, car cela fait partie de la tradition des gens qui savent lire et écrire.

Une fois que les mots sont sur le papier, ils acquièrent une réalité objective. Les mots sont ensuite mis en ordre chronologique, en ordre logique, évalués, critiqués et jugés par rapport à d'autres sources écrites. C'est ce que les gens apprennent à faire lorsqu'ils apprennent à lire et à écrire.

Il se trouve qu'il existe un point de vue légèrement différent. Les autochtones ont une autre façon de penser. Ils voient le monde à travers leur pensée. Leur façon de penser s'exprime à travers leur langue. Souvent, nous voyons différentes choses, même lorsque nous regardons les mêmes choses. Pourquoi? Parce que c'est un concept différent. Il y a différents concepts qui ne sont pas compris. Lorsque nous ne comprenons pas la façon dont pensent d'autres gens, nous constatons que nous ne comprenons pas ce qu'ils disent.

[Texte]

A lot of frustrated people will leave this room because they will try to talk to you about ideas of what they should have happen in the literacy area, but because of the concept or the frame of reference you are coming from, you will be frustrated because you will not get the message. They will not get the message or provide the message well, because they have not incorporated some of the underlying assumptions that need to be incorporated so that people can understand.

The elders have seen the rapid loss of language. It has degenerated almost to the point where individuals use the language and remember it as a way to talk to elders. There are peripherals to most aboriginal people's existence, because we as literate aboriginal people have learned the English system so well that we can be concise, debate, critique, access and analyse with the best of them. In the process, our language is no longer the language of morality, history, medicine, our laws, our legends or our future.

This is how literacy has caused the cultural genocide of our people. This is the fear. On one side you want to retain the stories, but on the other you get this interpretation when you start looking at the intent.

However, the use of the English language to translate stories introduces a new logic of all that is written. Learning to write English is not only learning words but also learning a new way to structure ideas. Language is just not words.

• 1620

Paul Bruyère said that there are no neutral education systems, whether it is literacy K to 12, post-secondary. It is impossible for me to think about education while considering the question of power. In whose favour do we promote education and how do we promote this education? Many of the naive suggest that education serves everyone; however, the statistics suggest that the education system does not serve the minorities.

We do not serve the drop-outs. The inner-city studies in Regina suggest that the drop-out rates of the education system is not doing a good job in this city. Theo Rendick, in his writings on the theory of education, defines education as the following:

You seem to learn best when you can tolerate not being in control.

Many would argue there is no connection between education and politics. I would ask you if cultural genocide is not political or process or just a natural consequence of being literate. Does literacy have to be cultural genocide? Every day my son walks into a classroom as a member of a minority.

ESPERA, an Hispanic advocacy group out of New York, in a report on American school said the following:

[Traduction]

Bien des gens quitteront cette salle avec un sentiment de frustration car ils tenteront de vous faire part de leurs idées en ce qui a trait à l'alphabétisation, mais étant donné votre façon de penser, vous éprouverez un sentiment de frustration parce que vous ne comprendrez pas le message. Ils ne comprendront pas le message ou ne donneront pas le message comme il se doit, car ils n'ont pas incorporé certaines des hypothèses sous-jacentes qu'il faut incorporer pour que les gens comprennent.

Les aînés ont constaté la perte rapide de la langue. Cela en est venu au point où les gens utilisent cette langue seulement pour communiquer avec les aînés. Nous, autochtones alphabétisés, avons appris l'anglais suffisamment pour être concis, pour débattre, critiquer et analyser. Notre langue n'est donc plus la langue de la moralité, de l'histoire, de la médecine, de nos lois, de nos légendes ou de notre avenir.

Voilà comment l'alphabétisation a causé le génocide culturel de notre peuple. C'est ce que nous craignons. D'une part, nous voulons garder nos histoires, mais, d'autre part, on en donne cette interprétation lorsque l'on commence à examiner l'objectif.

Quoi qu'il en soit, l'utilisation de l'anglais pour traduire nos histoires introduit une nouvelle logique écrite. Apprendre à écrire l'anglais ne consiste pas uniquement à apprendre des mots, mais également à apprendre une nouvelle façon de structurer nos idées. Le langage n'est pas seulement les mots.

Paul Bruyère a dit qu'il n'existe pas de système d'éducation neutre, qu'il s'agisse de cours d'alphabétisation, de l'école ordinaire depuis la maternelle jusqu'à la douzième année, ou encore de l'enseignement postsecondaire. Il m'est impossible de réfléchir au domaine de l'éducation sans tenir compte du problème du pouvoir. Qui sont les bénéficiaires de nos efforts dans le domaine de l'éducation et comment se traduisent ces efforts en matière d'éducation? Beaucoup disent naïvement que l'éducation sert tout le monde; les statistiques montrent pourtant que le système d'éducation ne sert pas les minorités.

Nous ne servons pas ceux qui abandonnent leurs études. On a démontré que dans le centre-ville de Regina, le système d'éducation faillit à sa tâche, comme en témoigne le taux d'abandon scolaire. Théo Rendick, dans ses écrits sur la théorie de l'éducation, définit l'éducation en ces termes:

On semble apprendre mieux quand on peut tolérer d'être pris en main.

Beaucoup soutiennent qu'il n'y a aucun rapport entre l'éducation et la politique. Je vous pose la question: Le génocide culturel n'est-il pas un processus politique, ou bien est-ce simplement la conséquence de l'alphabétisation? L'alphabétisation doit-elle nécessairement aboutir au génocide culturel? Tous les jours, mon fils va à l'école comme membre d'un groupe minoritaire.

Un groupe de défense des droits de la minorité hispanique de New-York appelé ESPERA déclare ceci dans un rapport sur le système scolaire américain:

[Text]

Hispanics are given the message: Your culture is not good enough. Your language stinks. You just have to adjust to the dominant culture.

The Commission of Black New Yorkers issued the following statement:

Many black students confronted with an educational system that devalues their culture and does not expect them to achieve have opted to leave the system.

Does the cost of being literate have to be cultural genocide?

I would like to suggest no. I would like to suggest there needs to be the opportunity to provide what I would propose and call a bicultural literacy, a framework to develop the aboriginal population, the opportunity for the aboriginal people to reach their potential. Bicultural literacy is literacy instruction to provide the literacy community with an introduction to two world views and two purposes of literacy? It is a value-based curriculum whose curriculum, whose values, the student values. Parents need the opportunity to identify a role for literacy for their children. We are not asking for more resources. We are asking for resourcefulness, to make legitimate the aboriginal language for their literacy.

Currently in Canada you have a situation where the policy utilized through Secretary of State does not recognize aboriginal languages. It recognizes the two dominant cultures, the two cultures that are recognized as the founding nations. As a direct result, the value system comes with these two statements. What I am suggesting here is the opportunity of providing an opportunity whereby we can begin to empower those individual aboriginal groups to facilitate this type of development—literacy management committees, not advisory committees; literacy decision-makers, not just groups that make recommendations.

If it is the intent of the government to assimilate, let us not be backward about it; identify with integrity the statement up front. There are many aboriginal people in Canada who would like to be assimilated, but there is also this large group who would not. There is a need for literacy that is holistic and does support another culture, another world view. This also must be looked at and must be stated.

If you look at the opportunity to learn and to look at this bicultural literacy, as I call it, it will meet the needs of those five million who cannot read because present programs are not working. Poverty costs money. More importantly, it causes human suffering and in the long term it does not recognize differences. A bicultural literacy program would provide literacy instruction that teaches two world views from a value-based curriculum, returning the responsibility and empowering those who need to have this opportunity.

The benefit would be the opportunity to develop successful aboriginal literacy programs within a policy framework that would provide opportunities for all of us to grow. What we are asking this committee to do is to look at

[Translation]

Voici le message qu'on donne aux Hispaniques: Votre culture ne vaut rien. Votre langue est minable. Vous n'avez pas le choix; vous devez vous adapter à la culture dominante.

La Commission des New-Yorkais noirs a publié la déclaration suivante:

Beaucoup d'étudiants noirs aux prises avec un système d'éducation qui dévalue leur culture et qui ne les incite pas à la réussite ont choisi de se mettre en marge du système.

Le fait de savoir lire et écrire doit-il inéluctablement aboutir au génocide culturel?

À cette question, je réponds non. À mon avis, il faut offrir ce que j'appellerais une alphabétisation biculturelle, un cadre permettant à la population autochtone de s'épanouir et de réaliser son potentiel. L'alphabétisation biculturelle consiste à inculquer aux intéressés une double vision du monde. C'est un enseignement fondé sur des valeurs que l'on inculque aux étudiants. Il faut donner aux parents la possibilité de participer à la définition du rôle de l'alphabétisation pour leurs enfants. Nous ne demandons pas davantage de ressources. Nous demandons que l'on fasse preuve d'ingéniosité afin d'introduire des langues autochtones dans les cours d'alphabétisation.

Actuellement, la situation au Canada est la suivante: La politique appliquée par le Secrétariat d'État ne reconnaît pas les langues autochtones. Elle reconnaît les deux cultures dominantes, celle des deux peuples fondateurs. Il en résulte que l'on inculque aux enfants un système de valeurs fondées sur ces deux cultures. Je dis qu'il faut établir un cadre donnant aux groupes autochtones la possibilité de faciliter cette orientation. Il faut créer des comités de gestion de l'alphabétisation, et non pas des comités consultatifs; il faut accorder à ces groupes le pouvoir de prendre des décisions et non pas seulement de faire des recommandations.

Si le gouvernement a l'intention d'assimiler les autochtones, il devrait le dire ouvertement. Il y a beaucoup d'autochtones au Canada qui voudraient s'assimiler, mais il y en a beaucoup d'autres qui ne le veulent pas. Il existe un besoin d'un programme d'alphabétisation holistique qui englobe une autre culture, une autre vision du monde. Il faut se pencher sur cette question et le faire ouvertement.

Si l'on se penche sur les problèmes d'apprentissage, si l'on envisage de mettre au point ce programme que j'appelle alphabétisation biculturelle, cela répondra aux besoins des cinq millions de citoyens qui ne savent pas lire à l'heure actuelle parce que les programmes ne fonctionnent pas. La pauvreté coûte cher. Surtout, elle cause des souffrances humaines et, à long terme, elle aplanit les différences. Un programme d'alphabétisation biculturelle offrirait un enseignement offrant une double vision du monde à partir d'un programme scolaire fondé sur un système de valeurs; il conférerait des pouvoirs et des responsabilités à ceux qui ont besoin de cette occasion et qui voudraient bien la saisir.

Le grand avantage d'un tel programme serait de mettre au point des programmes d'alphabétisation qui s'adressent aux autochtones dans un cadre politique permettant à tous de s'épanouir. Ce que nous demandons à votre comité de faire,

[Texte]

another world view, to start to see what they can do to influence a policy to make legitimate this other world view, or at least to stop the impediment as it is developed, as organizations and groups move ahead in this area. As you look at the policy, the policy needs changing. The opportunity of doing these types of things is what we are suggesting here today.

• 1625

I have a couple of other items I would like to reference. One of the things we have developed is a program called Cree Literacy. That is a program that will teach individuals strictly in the language, not through translation. It does not use the typical approach to development of curriculum. It is utilizing the language so that it can be taught, because with these types of programs they begin to re-establish in the community the roles of elders, the roles of the parents, so that they can pass on information like language and culture to students, whether they are in the home and are children, or students who are adults.

There are opportunities out there where you can have an impact, and what I am here today to do is to encourage you to do that.

The Chairman: Thank you very much for your very stimulating presentation.

Mr. Nault: I must say first, Chris LaFontaine, that what you have said is basically what we have heard from our First Nations in the sense that in their own way they have told us simply that the present system that we have in place obviously does not function to meet the needs of those people.

I think that we have been told enough times to realize that if we are really serious about this problem, this is an aspect we have to consider changing, otherwise it will not be effective and then, as you have aptly put it, we are talking assimilation, and I do not think anyone has to back off from that statement in that sense.

One of the aspects that we are having problems with is more of a nuts and bolts problem. Once we do make those kinds of recommendations, just how will we put forward the kind of program that is needed as it relates to a more holistic approach, and is more culturally based. We have heard a lot about these computer courses. We are in the process now of gathering information on those different computer programs that they are using from Yes Canada, for example, and we are hoping to have a better knowledge of that before we end up with the final document that we will present.

We have been told by certain individuals that program is weeding out certain individuals. Even though it is not a culturally based program, it is even weeding out people that should not be weeded out. They are trying to create students or people that are literate in the span of six or eight weeks, and I find that to be quite interesting when we have heard those kinds of statements.

We had another presenter tell us this morning that there are something like 17,000 aboriginal people in Saskatchewan who have less than grade 9, which does create a problem even for employment aspects, not so much talking about

[Traduction]

c'est de voir la question sous un autre angle, de commencer à voir ce que vous pouvez faire pour influencer la politique afin de légitimer cette autre vision du monde ou tout au moins d'aplanir les obstacles qui empêchent les organisations et les groupes de progresser dans cette direction. Il suffit de jeter un coup d'oeil à la politique actuelle pour voir qu'elle a besoin d'être modifiée. Voilà donc le genre de chose que nous vous proposons ici aujourd'hui.

Il y a encore quelques autres points que je voudrais aborder. Nous avons mis au point un programme qui s'appelle «L'alphabétisation pour les Cris». C'est un programme dans le cadre duquel l'enseignement se donne strictement dans la langue autochtone et non pas au moyen de traductions. On n'utilise pas la méthode traditionnelle pour l'élaboration du programme scolaire. L'enseignement se fait directement dans la langue autochtone, ce qui permet de rétablir dans la communauté le rôle des anciens, le rôle des parents, afin que ces derniers puissent transmettre aux étudiants non seulement la langue et la culture, mais tout un bagage d'information, qu'il s'agisse d'enfants à la maison ou d'étudiants adultes.

Il y a toute une gamme de possibilités qui s'offrent à vous pour intervenir et je vous encourage à le faire.

Le président: Merci beaucoup de votre exposé très intéressant.

M. Nault: Je dois dire tout d'abord, Chris Lafontaine, que ce que vous venez de dire reprend essentiellement ce que nous avons entendu de la part des Premières nations. Leurs représentants nous ont dit à leur façon que le système actuel ne répond évidemment pas aux besoins.

Je pense qu'on nous l'a dit et répété assez souvent pour que nous nous rendions compte que si nous voulons vraiment nous attaquer à ce problème, il faudra envisager de faire des changements, sinon ce ne sera pas efficace. Comme vous l'avez si bien dit, nous allons tout droit vers l'assimilation et je ne crois pas que quiconque puisse contester cette affirmation.

L'un des aspects qui nous pose des problèmes, c'est celui de l'application pratique, de la plomberie, si l'on veut. Quand nous ferons des recommandations, comment pourrions-nous mettre sur pied le genre de programme qui s'impose en vue d'une approche plus holistique et plus culturelle. On a beaucoup entendu parler de cours par ordinateur. Nous sommes actuellement en train de nous renseigner sur les divers programmes de cours par ordinateur, par exemple ceux utilisés par Oui Canada, et nous espérons en savoir davantage là-dessus avant de rédiger le document final que nous allons présenter.

Certains nous ont dit que ce programme a le défaut d'écarter certaines personnes. Même si ce n'est pas un programme axé sur la culture, il écarte des gens qui ne devraient pas être écartés. On s'efforce d'inculquer les rudiments de la lecture et de l'écriture en l'espace de six ou huit semaines, et je trouve que c'est très intéressant.

Un autre intervenant nous a dit ce matin qu'il y a environ 17,000 autochtones en Saskatchewan qui n'ont pas terminé la 9^e année, ce qui crée des problèmes même sur le plan de l'emploi. Sans parler de la culture, c'est la survie

[Text]

culture but survival of the family, if you will, in this particular culture. I am interested in knowing what your thoughts are on the economic aspect, the resource aspect of this program, where it should be based as it relates to colleges versus communities, or should it be in the present education system we have now and presented in a format of what we saw today in the discussion when we went to visit the panel? They seemed to be talking about special-needs students.

I throw that out to you because we, as parliamentarians and legislators, are also going to be looking at the delivery of that service. I think we can get into the fact that the programs do not work. It is evident that they do not work, the ones they have now. But to be fair, one of the problems we are having is that there are so few of these programs around that we do not seem to have any statistics either, which is also creating a problem for us. I will give you that much to start with, and then we can just dialogue.

• 1630

Mr. LaFontaine: I am not sure if I made my point yet. The present programs, whether or not they are computer based, are not based on an aboriginal value system. That is the fundamental difficulty that you have to contend with. Once you get to that, then the answer of how you deliver is very straightforward. You deliver it using the present infrastructure in the community. It is basically in the home. Although you can have institutions deliver materials and develop materials, you do not deliver these programs in classrooms. That goes against the purpose of providing literacy: to pass on a value system at the same time. It is a problem: people are looking at institutionalized answers to problems that need to be dealt with in the home.

Mr. Nault: Let me challenge you a little bit on that. One of the individuals yesterday came forward with a program he was trying to develop. He took his language and his value system and put it on a computer, creating a program that can be taught that way. It uses modern technology to pass on their value system. That is where I am coming from. You are right that the dominant society is trying to impose our values on those who do not want it. Still, there are people who say they want to use that modern technology.

You are talking about the non-native value system. I agree with that. But there are those who say they can put it on computer. That is the kind of delivery system, the nuts and bolts, that we are talking about. If you sent it to the community with the resources, the dollars you need, you could create your own program for the education that is needed, the reading and the writing, through a computer-based system that has been set up specifically for that culture and that value system. Do you not agree with that process?

Mr. LaFontaine: The delivery becomes secondary. In Saskatchewan there is an instructor out of La Ronge. He has developed Dene and he has also done Cree. He has it on a computer base. The technology is there to do it. Once you decide to deal with value-based literacy, if you want programs to develop and assimilate people, there are a number of programs around. But again, the best way to do it is not in the institution.

[Translation]

même de la famille qui est en cause. Je voudrais connaître votre opinion sur cet aspect économique. Les ressources devraient-elles être accordées aux collèges ou bien aux collectivités, ou bien devraient-elles être canalisées dans le système d'éducation que nous avons actuellement, selon la forme qui nous a été présentée aujourd'hui au cours de la discussion lorsque nous sommes allés visiter le comité? Il semblait être question d'étudiants ayant des besoins spéciaux.

Je vous pose cette question parce que nous, à titre de parlementaires et de législateurs, devons également examiner la manière d'offrir ce service. Je pense que nous avons maintenant compris que les programmes ne marchent pas. C'est évident que les programmes actuels ne marchent pas. Mais pour être juste, l'un des problèmes qui se pose, c'est que ces programmes sont tellement rares que nous ne semblons pas avoir de données à leur sujet. Je vais m'en tenir là, pour amorcer le dialogue.

M. LaFontaine: Je ne suis pas sûr que je me sois fait bien comprendre. Les programmes actuels, qu'ils soient informatisés ou non, ne reposent pas sur un système de valeurs autochtones. C'est précisément là où le bât blesse. Dès que ce sera fait, il sera alors facile d'offrir ce service. Il suffira d'utiliser l'infrastructure qui existe actuellement dans la communauté, c'est-à-dire le foyer. Même si les établissements peuvent mettre au point le matériel, ces programmes ne sont pas offerts dans des salles de classe. Cela va à l'encontre du but recherché par l'apprentissage de l'écriture et de la lecture: transmettre un système de valeurs en même temps. C'est un problème: les gens cherchent des réponses institutionnalisées à des problèmes qui doivent être résolus à la maison.

M. Nault: Permettez-moi de me faire l'avocat du diable. Quelqu'un hier a proposé un programme qu'il essayait de mettre au point. Il a fait un logiciel de son système de valeurs et de sa langue, de façon à ce qu'il puisse être enseigné de cette façon. Le système de valeurs est ainsi transmis par la technologie moderne. Voilà ce que je voulais vous dire. Vous avez raison de dire que la société dominante essaie d'imposer ses valeurs à ceux qui n'en veulent pas. Et pourtant, certains disent qu'ils veulent utiliser cette technologie moderne.

Vous parlez du système de valeurs non autochtones. Je suis d'accord avec vous. Mais il y en a qui disent qu'ils peuvent se servir de l'ordinateur. Voilà en gros ce dont nous parlons. Si vous en aviez les moyens, vous pourriez créer votre propre programme en fonction de l'instruction que vous voulez donner, votre propre programme de lecture et d'écriture informatisé qui aurait été mis au point précisément en fonction de cette culture et de ce système de valeurs. N'êtes-vous pas d'accord là-dessus?

M. LaFontaine: Les prestations des services deviennent secondaires. En Saskatchewan, il y a un instructeur qui vit à La Ronge. Il a créé sur ordinateur un programme déné et un programme cri. La technologie existe. Si vous voulez des programmes de lecture et d'écriture fondés sur certaines valeurs, si vous voulez que les programmes mis au point aient pour but d'assimiler les gens, ces programmes ne manquent pas. Mais je le répète, il faut sortir de l'institution pour obtenir les meilleurs résultats.

[Texte]

We have a number of programs that we have delivered. Where we are most successful is when we go one-on-one in the homes. More important, we take the time to educate the parent so the parent can educate their child. I will use an analogy I learned very early in my career. I have to look around because my wife might be here.

When I graduated—one of my degrees was in education—I got married to a young lady. She speaks her language fluently. She told me I was going to tutor our kids. I thought this was a great idea—until we had five children. They I began to start adding up the hours, and I started looking at it. It does not take very long to begin to recognize that I would have spent a lot of time passing on that information.

That is the challenge with institutions. Institutions are taking individuals and they are trying to work with them. They are not teaching the individual how to go help somebody else. They never train trainers, if you will. That is what I see as the fundamental weakness in a lot of the programs that are being developed today. In my home I have taught my wife a lot of the skills that she needs to tutor my children. So she does it because she has a little bit more time than I have right now. I still do it in some areas, but if once you take these programs and you put them into an institution. . . That is why we have consciously stayed away from it in the Gabriel Dumont Institute. We have been asked. They said, come and deliver literacy programs. We said no. We will deliver curriculum, we will develop curriculum. That is a role that we could play.

• 1635

When it comes to delivery, you deliver it in the community, using the people to deliver it. What happens when I do not get the funding as the Gabriel Dumont Institute? The program stops. It takes on and starts to build and it creates and all of a sudden, with your example, we now need computers. Can you give us some computers? So you get us some computers and we have 20, 30, 40 going through there.

That is what we are doing right now and, as I stated earlier in the brief, the Department of Education is impacting on 600 people a year. They have documented 27,000. How many years is it going to take before we even deal with that 27,000? Every year we have drop-outs. We are winning a losing a battle, even though we are having some successes.

Strategically, you need to look at ways of putting back into the community what has been taken away. It is called giving back stewardship. That is what we are talking about. How do you give back to the people, to whom we are the educators, the responsibility? You train them by giving somebody who speaks the language the opportunity of doing that.

Mr. Nault: Do you feel that the aboriginal people who live in urban Canada are there because they want to be assimilated? If so, are there two different types of programs that are supposed to be run here?

[Traduction]

Nous avons offert un certain nombre de programmes. Et nous avons constaté que nous obtenions les meilleurs résultats lorsque nous allons chez les gens. Ce qui est plus important, c'est que nous éduquons le parent pour que celui-ci puisse à son tour éduquer son enfant. Je voudrais utiliser une analogie que j'ai apprise très tôt dans ma carrière. Il faut que je fasse attention car il se peut que ma femme soit ici.

Lorsque j'ai terminé mes études,—et un de mes diplômes était un diplôme en éducation—je me suis marié à une jeune femme. Elle parle sa langue couramment. Elle m'a dit que j'allais me charger de l'éducation de nos enfants. J'ai pensé que c'était une très bonne idée—jusqu'à ce que nous ayons cinq enfants. Je me suis mis alors à compter les heures et à examiner la chose. Il ne faut pas être expert en mathématiques pour se rendre compte que j'aurais passé beaucoup de temps à transmettre cette information.

C'est précisément ce défi qui se présente aux établissements d'enseignement. Ces établissements prennent en charge des individus et essaient de travailler avec eux. Ils ne leur apprennent pas comment aider quelqu'un d'autre. Ils ne forment jamais des éducateurs, si vous voulez. C'est là, à mon avis, la carence fondamentale que présentent un grand nombre des programmes établis de nos jours. Chez moi, j'ai transmis à ma femme les compétences dont elle a besoin pour assurer l'éducation de nos enfants. Elle s'en charge maintenant car elle a un peu plus de temps que moi à l'heure actuelle. Je continue de le faire parfois, mais dès que ces programmes sont institutionnalisés. . . C'est la raison pour laquelle nous nous sommes délibérément écartés de cette voie à l'Institut Gabriel Dumont. On nous a demandé d'enseigner la lecture et l'écriture, mais nous avons dit non. Nous nous contentons de préparer les programmes d'enseignement. Voilà un rôle que nous pouvons jouer.

Pour ce qui est de l'enseignement lui-même, vous faites appel aux gens de la communauté. Qu'arrive-t-il si je n'obtiens pas de crédits pour l'Institut Gabriel Dumont? Tout s'arrêtera. Le programme est mis sur pied, il est tout fait et tout d'un coup, comme vous l'avez dit, il faut des ordinateurs. Pouvez-vous nous donner quelques ordinateurs? Alors vous nous donnez des ordinateurs et nous en avons 20, 30 ou 40.

C'est ce que nous faisons à l'heure actuelle et, comme je l'ai dit tout à l'heure dans mon mémoire, les efforts du ministère de l'Éducation touchent 600 personnes par an. Mais il y en a 27,000 en tout. Combien d'années faudra-t-il attendre avant de s'occuper de ces 27,000 personnes? Chaque année, il y en a qui abandonnent. Nous sommes en train de perdre la bataille, même si nous avons enregistré quelques succès.

Sur le plan stratégique, il faut se demander comment rendre à la communauté ce qui lui a été enlevé. Il s'agit de dons en retour. Voilà ce dont nous parlons. Comment rendre des responsabilités aux gens que nous éduquons? Il faut les former en donnant à quelqu'un qui parle la langue l'occasion de le faire.

M. Nault: Pensez-vous que les autochtones qui vivent dans les villes y vivent parce qu'ils veulent être assimilés? Dans l'affirmative, existe-t-il deux types de programmes différents?

[Text]

One of the reasons I ask that is because I am under the impression that there is such a major problem out there, and maybe it is the fact that I do not understand the problem in depth the way you do, but I find the way you are suggesting that we go about this we would never reach those masses of people who are illiterate.

I am trying to figure out how we would get those 17,000 or so, they say, that are aboriginal—and that is our mandate as a committee—in this province alone, who are considered probably to be illiterate. How are we supposed to achieve that goal if we have to go one on one with every single person instead of trying to do it in an institutionalized classroom setting, which is not perfect? Obviously, anyone involved in the teaching profession will tell you that one on one is the best way to go about it. But when we are talking about economics, in that sense, it is probably more efficient to try to put classes together and teach the program with that value-added system in place by a tutor or a professional who understands the value system that is being taught. I ask that because more and more aboriginal people are moving to urban Canada. In this city alone there is a large amount of aboriginal people. I am trying to find out how we are supposed to resolve this issue.

If we are not to get involved in masses here, if we are going to do the one on one thing, if you can explain it to me I would really like to know how that is to be achieved. I am hearing all over the country that they cannot get volunteers. People will not commit themselves because their own lives and a lot of times the socio-economic problems of those volunteers are such that they cannot commit themselves to the kind of time that in essence you are talking about, to put these types of people back into the right value system where they belong.

Mr. LaFontaine: Let me put it to you this way. You go ahead and try to fund an education system that is going to impact on this problem. You do not have enough money. The 5 million illiterate; just extrapolate the cost. That is the problem with literacy right now, at least in Saskatchewan. It is a lot of ads on television, everybody is focusing on conferences and things like that. But look at the amount of money that is actually spent in proportion to the amount actually working on literacy. I do not think we can continue fooling ourselves that there is all this money out there to address this problem. I do not think you have any other choice but to start looking at ways the community can be a power. Unless you know somebody who is paying more taxes than I do—the money is just not there. If it is, I do not think this government—with all due respect to your work—is prepared to prioritize it at a high enough level to impact. There are other things that are going to take priority.

• 1640

How do you give a large group of people the opportunity of attaining literacy which is value based? When it comes down to it, I want the responsibility back, and that is what a lot of people whom I have come in contact with want. They do not want the school systems, everybody taking away—they have abused it, the right to educate my child. They have not done a good job of it. We are looking at a lot more programs, for example, even of home school. We are not

[Translation]

Je vous pose cette question car j'ai l'impression que les problèmes sont tellement énormes, et peut-être est-ce dû au fait que je ne comprends pas aussi bien les problèmes que vous, que nous n'arriverions jamais, si nous suivions vos suggestions, à enseigner à lire et à écrire à tous ces gens.

Je me demande comment nous pourrions apprendre à ces 17,000 autochtones—et c'est là le mandat de ce comité—qui vivent dans cette province à écrire et à lire. Comment sommes-nous censés atteindre cet objectif si nous devons offrir des cours particuliers à tout le monde au lieu de le faire dans des établissements scolaires, même si ce n'est pas parfait? Tous ceux qui enseignent vous diront qu'il n'y a rien de mieux que des cours particuliers. Mais sur le plan financier, il est vraisemblablement plus rentable de former des classes et de demander à un enseignant ou à un professionnel de l'enseignement qui comprend le système de valeurs enseignées de donner ces cours. Je vous pose cette question car de plus en plus d'autochtones s'installent en ville. Ici même, le nombre des autochtones est très nombreux. J'essaie de savoir comment nous pourrions résoudre ce problème.

S'il faut donner des cours particuliers à tout le monde, j'aimerais vraiment savoir comment nous pourrions y arriver. Pouvez-vous me l'expliquer? Un peu partout dans le pays, j'entends qu'il est impossible de trouver des volontaires. Les gens ne veulent pas s'engager à passer tout ce temps à enseigner à d'autres le système de valeurs auquel ils appartiennent, et ce, en raison de leur propre situation ou des problèmes socio-économiques qu'éprouvent ces volontaires.

M. LaFontaine: Je vais vous présenter le problème sous un autre angle. Essayez de financer un système d'éducation qui aura un impact sur ce problème. Vous n'avez pas assez d'argent. Il y a cinq millions d'illettrés; extrapolez le coût et vous verrez. C'est le problème que pose l'alphabétisation actuellement en Saskatchewan du moins. De nombreuses annonces passent à la télévision, il est question de conférences, etc., ici et là, mais demandez-vous combien d'argent est véritablement consacré à l'enseignement de la lecture et de l'écriture. Cessons de nous leurrer sur les sommes faramineuses soi-disant consacrées à lutter contre l'analphabétisme. Il ne vous reste d'autre choix, à mon avis, que d'envisager des modes d'intervention de la collectivité. Sauf à payer beaucoup plus d'impôt que nous ne le faisons, nous ne disposons pas de sommes de cette importance, et si nous en disposions, je ne pense pas que ce gouvernement, en toute déférence pour votre rôle, soit disposé à assigner à ce problème une priorité suffisamment élevée; trop d'autres causes lui font concurrence.

Comment donner à un vaste groupe de personnes la possibilité de s'alphabétiser pour en tirer avantage? Car ce que nous voulons, en fin de compte, moi et un grand nombre de gens que j'ai rencontrés, c'est endosser nous-mêmes cette responsabilité. Nous ne voulons pas que le système scolaire s'en charge, nous ne voulons pas que l'initiative nous soit retirée, il n'y a déjà eu que trop d'abus dans ce domaine, on ne s'est que trop arrogé le droit d'éduquer mon enfant et ce

[Texte]

doing home school because we want to continue paying taxes to the government and the way they waste it. We are looking at home school because that is the only way my child is going to get an education, the education which I think is important. That is something my wife and I, and a lot of other parents in this city, are talking about right now. They went through the regular system, but it is not working.

It is the same thing with literacy. We will do it ourselves. You can facilitate it. All we want you to do is start recognizing that there is a place. . . whatever contribution you can make, fine. I just do not see all those billions of dollars you are going to need.

Mr. Skelly: I am definitely interested in somebody who comes before the committee and says, what we do not need is resources, we need resourcefulness. As Mr. Nault says, it is exactly the opposite of what people have been coming before this committee and saying. I do know that the system which we deal with today is completely culturally loaded. The system itself is not that old. I think our system of institutional education dates back to the industrial revolution. It is no more than 200 years old.

There were different systems of education in what we call our culture I suppose before the industrial revolution. But there were people who were levellers, who decided to level the whole system so that schools became like factories. I remember a book by Charles Dickens called *Hard Times*, which had nothing to do with Tory times or hard times. He talked about a class, the teacher's name was Thomas Gradgrind, which is appropriate. There was a class of children assembled like empty vessels, ready to be filled with facts, facts, facts. The schools became established like factories. They became a part of the industrial culture.

What I see you trying to do in the system which you have developed is go back to a tribal society, using the strengths of that society to try to make people literate, in whatever cultural loading that society has. Have you done this and is it working now? Is it succeeding, based on your measure of success?

Mr. LaFontaine: We tried to do it institutionally. That is why I am a little bit ashamed to tell you that we did that. It is not the approach that I think is necessary. Realistically, the idea of coming here and thinking that no resources are necessary. . . I know to develop material it costs money. We are trying to get a focus on better spent money, not more. You can pour more money into a number of these present programs but it is not going to have the impact.

[Traduction]

droit s'est soldé par un échec. Nous songeons à mettre en place un nombre de programmes beaucoup plus considérable, même pour l'école locale. Ce n'est pas parce que nous voulons continuer à payer des impôts et voir nos deniers gaspillés par le gouvernement. Nous voulons des programmes pour l'école locale parce que c'est la seule façon dont nos enfants recevront l'éducation que nous jugeons importante. Voilà de quoi nous parlons, ma femme et moi et bien d'autres parents dans cette ville, qui ont passé par la filière scolaire et ont fait un constat d'échec.

Il en va de même de l'alphabétisation: c'est nous qui voulons nous en charger et vous pouvez nous y aider. Tout ce que nous vous demandons de faire, c'est de reconnaître que nous avons un rôle à jouer. . . Et nous accepterons avec gratitude toute aide financière dans ce sens. Je ne vois pas venir tous les milliards de dollars dont vous allez avoir besoin.

M. Skelly: C'est beau de voir un témoin comparaître et dire: ce qu'il nous faut, ce n'est pas de l'argent, c'est de l'imagination. C'est, comme le disait M. Nault, le contraire de ce que nous disent la plupart des gens. Je sais que le système actuel est fortement marqué par une certaine culture. Ce n'est pas qu'il soit si ancien, car il remonte, si je ne me trompe, à la révolution industrielle, soit moins de deux siècles.

Avant la révolution industrielle, ce que nous appelons notre culture comportait différents systèmes d'enseignement. Mais il y a des gens qui ont entrepris de raboter tout le système, de transformer les écoles en usines. Je me souviens du roman de Charles Dickens intitulé *Hard Times*, à une époque où ce titre n'évoquait pas les conservateurs. Il y est question d'une classe, qui a pour instituteur un certain Thomas Gradgrind, au nom évocateur, une classe d'enfants réunis là comme autant de contenants vides que l'instituteur devait remplir de faits. On montait alors une école comme une usine, l'école devenant un élément de la culture industrielle.

Ce que vous essayez de faire dans le système que vous avez élaboré, c'est de revenir à une société tribale et d'essayer de transformer en atouts les qualités de cette société pour l'alphabétiser dans la culture qui est la sienne. Avez-vous essayé cela? Est-ce que cela marche, d'après vos critères de succès?

M. LaFontaine: Nous avons essayé de le faire dans des établissements d'enseignement, et c'est la raison pour laquelle je suis un peu confus de vous le dire. Cela ne me paraît pas la méthode appropriée. Il n'est guère réaliste de venir vous dire que nous n'avons pas besoin de ressources. . . Je sais qu'il est coûteux de mettre au point du matériel, mais ce que nous essayons, c'est de mieux dépenser l'argent, et non d'en dépenser davantage. On peut dépenser autant qu'on veut dans certains programmes tels qu'ils existent actuellement sans pour autant avoir de résultat.

• 1645

The idea we are trying to generate is that the community has to become more independent. We need to get away from governments in the long term. That is the only way we are going to survive. We have become so dependent that every time we want to get something accomplished in our community we keep running to governments, saying, give us more money.

L'idée que nous voulons répandre, c'est que la collectivité doit devenir plus indépendante, doit se détacher, à la longue, des gouvernements. C'est là notre seule voie de survie. Nous sommes tombés dans un tel état de dépendance que chaque fois que nous voulons quelque chose pour notre collectivité, nous allons la quémander auprès des gouvernements.

[Text]

There is a need in the short term. But we have to start looking at focusing on how we do some of these things ourselves. If language is important enough to me, then I do not expect government to pay for it. That is my responsibility.

But the opportunity of where I pay my taxes and how you spend the money I get a little bit concerned about, because it is not going to places I would like to see it go to. It is not getting the results I would like to see. So the money you are talking about giving me back. . .if the government had this money. . .but all they are doing is using my money and giving it back to me in a nice little package and saying, here, Chris, here is a literacy program for you. Well, maybe we could talk about something else. Let me not pay you in the beginning and then I will tell you what I will do with my money, to make sure these things happen. We are trying to get just a little more control over our lives.

To continue with this idea of dependency, it has too much of an impact on the worth of people, and it requires too much of a sacrifice. In my report is a paragraph I refer to often. It is important to me and a lot of people around me that these things be understood. It says:

Education is the first step to self-reliance. We cannot share if we have nothing to give. We cannot communicate if we have nothing to say. We cannot co-operate if there is nothing to contribute. We cannot respect others if there is no respect for ourselves. We seek to be self-reliant in order to do these things. Each of us has a responsibility to develop ourselves to our fullest potential so we can share, communicate, co-operate, and respect others and ourselves.

That is the problem I would like to see literacy addressing, because this is almost the last assault. Today we went through a conference, and one of the things that became clear to me is that there has been an attack with aboriginal people when they got into the post-secondary. Now it is in the K to 12 system. But as the literacy programs go forward you are attacking the fundamentals of society, what is and should be. That is where we are going to have to make a stand. Some of these things we are going to have to do ourselves. But you have to facilitate it. That is your role: to facilitate it, so it can happen. That is recognizing the legitimacy of what we are too.

Mr. Skelly: But for the government or this committee to facilitate something they have to have some feedback mechanisms, they have to have a process of measurement, because in this system everybody has to be accountable several times over. I wonder how we can be accountable for what we do in the way of facilitation of this system.

I am not clear on the process of how you are going to go about it. You say you have developed a curriculum or you have developed a proposal—

Mr. LaFontaine: Yes, just one example of it.

[Translation]

A court terme, certes, nous avons besoin d'eux, mais nous devons apprendre à agir pour notre propre compte. Si les connaissances linguistiques nous paraissent essentielles, ce n'est pas du gouvernement que nous devons attendre une aide, c'est à nous-mêmes de nous en charger.

Mais ce qui me préoccupe, ce sont les impôts que je verse et la façon dont vous les dépensez, parce que cet argent n'est pas dépensé pour des objectifs que j'approuve, il n'a pas les résultats que j'escompte. L'argent que vous parlez donc de me rendre. . .si le gouvernement l'avait. . .mais ce que fait le gouvernement, c'est utiliser mes deniers et me les rendre dans un paquet bien ficelé en me disant: tiens, Chris, voilà pour un programme d'alphabétisation. Mais nous pourrions peut-être parler d'autre chose. Au lieu de vous verser cet argent, je vais vous dire ce que je vais en faire, pour m'assurer qu'il y a un programme qui fonctionne. Nous essayons enfin de prendre notre propre vie en main.

J'aimerais revenir sur cette notion de dépendance pour vous faire comprendre combien c'est une blessure pour l'amour-propre d'un peuple et les sacrifices qu'elle exige. Mon rapport contient un paragraphe auquel je me réfère souvent, parce qu'il contient des notions qui devraient être bien comprises d'un grand nombre de gens. Il y est dit:

L'éducation est le premier pas vers l'autonomie. Comment partager quand on n'a rien à donner? Comment communiquer quand on n'a rien à dire? Comment collaborer quand on n'a rien à apporter? Comment respecter les autres quand on ne se respecte pas soi-même? Pour parvenir à tous ces objectifs, il faut être autonome. Nous devons tout entreprendre pour nous épanouir pleinement afin de pouvoir partager, communiquer, coopérer et respecter les autres et nous-mêmes.

L'alphabétisation, c'est tout cela qu'elle doit faire parce que c'est comme une dernière chance. Nous avons assisté aujourd'hui à une conférence et ce que j'en ai tiré, c'est que les autochtones sont floués quand ils arrivent dans l'enseignement postsecondaire, mais ils le sont maintenant aussi de la maternelle à la classe de 12e. Mais avec la mise en place de programmes d'alphabétisation vous vous en prenez aux fondations mêmes de la société, telles qu'elles sont et devraient être et là-dessus nous allons devoir nous défendre. Nous allons devoir nous charger nous-mêmes de certaines de ces initiatives, mais vous devez nous y aider, c'est là votre rôle, de faire en sorte que ce soit possible. De la sorte vous légitimez également notre existence.

M. Skelly: Mais pour que le gouvernement ou ce comité vous rende cette action possible, il faut qu'il existe un mécanisme de vérification, de mesure, parce que dans ce système il faut que chacun rende des comptes et à plusieurs niveaux. Comment pouvons-nous rendre des comptes sur une intervention qui vous permette de mettre en place ce système?

Je ne sais pas au juste comment vous allez vous y prendre. Vous dites que vous avez mis au point un programme ou préparé une proposition. . .

M. LaFontaine: Oui, c'est simplement un exemple.

[Texte]

Mr. Skelly: —then you are going to turn it over to families in native communities, or it has to be done in the home in native communities. But I guess the question we are asking is: what is going to be done there, and how is it going to be done?

Mr. LaFontaine: If it is important enough, it will get done. That is the fundamental message I think the government needs with these literacy programs.

Mr. Skelly: But on the other hand, as you say, some native people have opted for assimilation. Some have opted for a little of both. They want to retain their language, they want to retain their system of government and their cultural system, but they also want to have the option of doing what the mainstream society does. How does your process deal with the ones who want the option?

Mr. LaFontaine: There are programs—and this is just one example—that have been developed and are actually being utilized in other areas of the province right now. That information needs to go out on a broader base. Those who want to learn English can accept that. It is a matter of doing a good job of what you are doing.

• 1650

Let me use an example from the K to 12 system. I know it is not the federal government, but it is an example. The funding right now is determined by September 30. The number of kids you have in the school system on September 30 is how much money you get. So you get principals and community people running around gathering up kids to register for September 30. When October 1 comes along, it does not matter any more. We are asking that you start making the education system more accountable. You are giving out money, but you are not asking people to be accountable for these transfer payments in education. Why not have June 30 as the date? You would see these school systems change overnight. We would have successful people.

You have some opportunity to motivate people with some of the policies you develop—making people accountable—not just non-aboriginal people but aboriginal people and organizations too. If you cannot reach whatever mutually agreed upon objectives, then you are talking about maybe looking for another option for dealing with it. Included in this statement is this. When government cannot do it, should they not be held accountable? Everybody outside of government seems to be held accountable, but internally, it is okay. CEIC cannot find me a job. That is okay. But if a native outreach program or an employment program cannot find a job, what happens? You cut the funding. So it has to be a consistent policy. That is all we are talking about—some consistency and equity in some of the things you are talking about when it comes to literacy or when it comes to other aspects of the decisions you make.

Mr. Skelly: Years ago, A.J.P. Taylor wrote a book called *What is History*. You might have read it. He said that written history is not history; it is the impression of whoever wrote it down. He also describes, I suppose, a period where

[Traduction]

M. Skelly: ...puis vous allez en charger les familles des collectivités autochtones ou vous allez appliquer votre programme dans les foyers des autochtones, mais nous allons vous poser la question suivante: qu'est-ce qui se fera au juste et comment cela se fera-t-il?

M. LaFontaine: Si c'est suffisamment important, cela se fera. En matière d'alphabétisation, c'est le message fondamental que doit bien comprendre le gouvernement.

M. Skelly: Mais n'oubliez pas que par ailleurs, vous le disiez vous-même, certains autochtones ont choisi l'assimilation, d'autres sont à cheval entre l'un et l'autre: ils veulent conserver leur langue, leur mode de gouvernement et leur culture, mais ils veulent également conserver l'option de se joindre à la société canadienne. Que faites-vous de ces derniers?

M. LaFontaine: Il existe des programmes—et c'en est simplement un exemple—qui ont été mis au point et sont actuellement appliqués dans d'autres parties de la province. Cette information doit être plus largement diffusée. Ceux qui veulent apprendre l'anglais peuvent accepter cette méthode. Il s'agit de bien faire son travail.

Prenons l'exemple de l'enseignement du jardin d'enfants à la douzième année. Je sais que cela ne relève pas du gouvernement fédéral, mais il s'agit seulement d'un exemple. À l'heure actuelle, les crédits sont établis le 30 septembre en fonction du nombre d'enfants inscrits dans le système scolaire à cette date. De ce fait, les directeurs d'école et les collectivités s'efforcent d'inscrire le maximum d'enfants avant cette date. Dès le 1^{er} octobre, cela n'a plus aucune importance. Nous vous demandons par conséquent d'exiger plus de comptes des services d'enseignement. Vous distribuez de l'argent, mais sans demander à ceux qui le reçoivent de rendre des comptes. Pourquoi ne choisissez-vous pas la date du 30 juin? Cela changerait radicalement le système scolaire et les enfants réussiraient.

Vous avez la possibilité d'adopter des politiques susceptibles d'inciter les diverses parties à améliorer les choses—et je ne parle pas ici seulement des non-autochtones, je parle aussi des autochtones et de leurs organisations—qui devraient être tenues de rendre des comptes. Si les objectifs convenus ne peuvent pas être atteints, il faut trouver d'autres solutions. Ceux qui reçoivent l'argent du gouvernement ne devraient-ils pas être obligés d'en rendre compte? C'est pourtant bien le cas pour tous ceux qui se trouvent à l'extérieur des entités gouvernementales. La CEIC ne peut pas me trouver d'emploi, mais ce n'est pas un problème. Par contre, si un programme d'extension autochtone ou un programme d'emploi pour les autochtones ne peut pas me trouver d'emploi, que se passe-t-il? Vous réduisez les crédits. Il faudrait que vous soyez cohérents. C'est tout ce que nous demandons: Un minimum de cohérence et d'équité quand il s'agit d'alphabétisation et d'autres programmes de cette nature.

M. Skelly: Il y a des années, A.J.P. Taylor a publié un livre intitulé *What is History*, que vous avez peut-être lu. Il disait que l'histoire écrite n'est pas l'histoire, c'est simplement l'interprétation de l'histoire par un auteur. Il

[Text]

history was basically stories recounted by tribal societies that changed over the years. They basically remained similar over the years but were elaborated upon. He then talks about Greek society, where the written word was a system of mnemonics to help people remember the stories. Then he tells of how the written word totally destroyed that system. As he says, books became the authority, whereas prior to that time, storytellers held some authority within their societies.

In your guide you now have a written Cree program and a written language. Has there been a change in the culture, and will there be a change in the culture when you deal with Cree literacy based on a written language? In fact, when we were talking to the people in Gleichen, Alberta, yesterday, they said there have been changes. They noticed the difference in kids who had been brought up in traditional homes and who spoke Blackfoot. I think it was Blackfoot. They dealt with the language very differently from kids who had learned Blackfoot that was based on the written language, on a phonetic system that had been developed by somebody at the University of Calgary or the University of Lethbridge. In fact, they were almost two different languages. I am wondering, even with your program, if you have some concern that this may be different from the culture that traditional speakers understand, having come from an oral tradition.

Mr. LaFontaine: It has that impact. We recognize that. Cultures move ahead; they develop, but they maintain certain aspects. Even in your society, you are not satisfied with your culture. But at the same time you are saying, come on over here—and you are disappointed. It is worse saying—

• 1655

Mr. Skelly: Yes. Our system fails 40% of our people as well.

Mr. LaFontaine: So what we are doing is saying that maybe we were a little anxious when we started trying to follow in your footsteps. Let us sit back and start looking, because there is a rich history and there is a tradition there and it has withstood the test of time. As you said, the Industrial Revolution is just a few years back, but a lot of these traditions and a lot of these values have stood the test of time and we need to go back to some of these.

There is a misinterpretation that somehow you cannot use technology to maintain some of these values. You can, but it takes new ways of looking at things. That is what we want the opportunity to do. We know that we are involved in change and we are becoming a global community. We recognize that, but there is something important that we need to maintain, and we want that opportunity and we expect governments to facilitate that.

Mr. Skelly: I wish we had more time with you, because you have introduced something here that has not really been introduced before in the terms you have used. You said that you were planning to come to Ottawa to make this submission.

[Translation]

décrivait également une période durant laquelle l'histoire était essentiellement communiquée par les contes qui circulaient dans les sociétés tribales. La trame des contes restait fondamentalement la même, mais on y ajoutait constamment de nouveaux détails. Vint ensuite l'époque grecque, où l'écriture est devenue un système mnémotechnique permettant aux gens de se souvenir des contes. Cependant, explique-t-il, l'écriture a complètement détruit le système des contes. En effet, ce sont alors les livres qui sont devenus la base du pouvoir, alors qu'auparavant c'étaient les conteurs qui détenaient une partie du pouvoir.

Vous expliquez dans votre guide que vous avez maintenant un programme en langue crie écrite. Cela a-t-il eu des changements d'ordre culturel? Y en aura-t-il à long terme, quand on donnera des cours en cri avec une langue écrite? Nous avons entendu hier des témoins à Gleichen, en Alberta, qui nous ont dit avoir déjà constaté des changements chez les enfants qui avaient été élevés dans des foyers traditionnels et qui parlaient la langue pied-noir. Leur approche du langage était très différente de ceux qui avaient appris la langue pied-noir dans un système écrit, à partir d'un système phonétique mis au point par quelqu'un de l'université de Calgary ou de Lethbridge. De fait, il s'agissait presque de deux langues différentes. Je me demande si, même avec votre programme, vous ne craignez pas qu'un même phénomène de différenciation apparaisse au niveau culturel, par rapport à la tradition orale.

M. LaFontaine: Ce phénomène existe et nous en sommes conscients. Cependant, les cultures changent et évoluent, même si elles conservent certains aspects fondamentaux. Même dans votre société, vous ne voulez pas que votre culture reste figée. Mais, en même temps, vous nous dites de vous rejoindre, et vous êtes déçus. C'est pire. . .

M. Skelly: Oui, nous avons également 40 p. 100 d'échecs dans notre système.

M. LaFontaine: Nous en sommes donc au point où nous réalisons que nous avons peut-être voulu adopter vos systèmes avec trop d'ardeur. Nous sommes maintenant prêts à prendre du recul et à réaliser que nous avons une histoire et une tradition très riches, qui ont résisté au temps. Comme vous l'avez dit, la révolution industrielle n'est pas très vieille, par rapport à nos traditions et à nos valeurs qui ont résisté aux siècles et vers lesquelles nous devons à nouveau nous tourner.

D'aucuns s'imaginent qu'on ne peut pas se servir de la technologie pour préserver ces valeurs, mais c'est complètement faux. On peut se servir du neuf pour préserver l'ancien. Voilà ce que nous voulons faire. Nous savons que le monde change et que nous faisons partie d'une société mondiale. Cela ne nous empêche pas de vouloir préserver les choses qui nous paraissent importantes, et nous attendons des gouvernements qu'ils nous y aident.

M. Skelly: J'aimerais pouvoir discuter plus longtemps avec vous car vous venez d'évoquer un problème que personne n'a encore présenté de cette manière. Vous avez dit que vous aviez l'intention de venir à Ottawa présenter ce mémoire?

[Texte]

Mr. LaFontaine: The Métis National Council will be making a presentation. I will be part of the delegation; I will probably not be making the statement. But I understand that they are to be in Ottawa.

The Chairman: Thank you very much. It has been a very constructive session. Did you want to make a few final comments?

Mr. LaFontaine: I would just like to tell you a little story. There was a conference of birds, and everybody walked to the conference. During the day they were taught how to fly. They were taught how to do acrobatics in the air and everything like that. At the end of the conference, all the birds walked home. The significance of this is that during these hearings you will hear a lot of ideas, but as you begin to write and you begin to start looking at the changes that can enhance or actually make a difference, sometimes you are going to have to do a little risking, and hopefully you will not walk home.

The Chairman: Thank you very much. We will try to test our wings.

I would like to ask Keith Goulet, Member of the Legislative Assembly, to join us at the table and make his presentation.

Mr. Keith Goulet, MLA (Legislative Assembly of the Province of Saskatchewan): Thank you very much for giving me the opportunity to do a short presentation. I received notice actually from somebody from the audience here, letting me know a couple of days ago that this was going to be on. Because I was doing an hour and a quarter presentation on the Meech Lake debate today, I was busy doing that. As well, I was over at the aboriginal writers' conference and workshops that are being held. So I was over there this afternoon listening to three of the women writers present their views on the whole issue of writing in the area of literature.

It was a good experience in listening and finding out their major points of concern. As a matter of fact, when I was leaving I mentioned that one of the mechanisms for change as we go to the future may be the recognition of aboriginal writers groups in the system. As I was walking out, I mentioned that I would make sure that I put that point across.

• 1700

First of all, I will give you a little bit of background. I am a Cree-speaking person. That is my first language, and my second language is English. It is interesting that in my home area, Cumberland House, a few years back many of the people did also speak English and French, and also Cree and Salteaux. In our age now, we have a little bit of a drawback in the sense that we are only bilingual—you know, at my age, when I listen to some of the stories of some of the people in my area.

I was involved in Cree language development at the university by 1971. By 1974 I was involved in teaching Cree language in the school system in five schools in northern Saskatchewan. I have also been involved in institutions, being a worker in the school board system in northern Saskatchewan as a Cree language consultant, and also as a principal of a regional community college.

[Traduction]

M. LaFontaine: Le Conseil national des Métis ira témoigner devant le comité, et je ferai partie de la délégation, mais je ne serai probablement pas le porte-parole officiel.

Le président: Merci beaucoup. Nous venons de participer à une séance très intéressante. Un dernier mot?

M. LaFontaine: Je voudrais simplement vous raconter une petite histoire. Des oiseaux avaient organisé une conférence et tous les participants s'y étaient rendus en marchant. Durant la conférence, on leur a appris à voler et à faire toutes sortes d'acrobaties dans les airs. À la fin de la conférence, tous les oiseaux sont quand même retournés chez eux en marchant. Le sens de cette histoire est que j'espère que ces audiences nous permettront à tous d'entendre beaucoup d'idées neuves qui nous pousseront à la réflexion, de façon à ce que nous puissions accepter de prendre certains risques et à ne pas rentrer chez nous en marchant.

Le président: Merci beaucoup. Nous mettrons nos ailes à l'épreuve.

J'invite maintenant Keith Goulet, membre de l'Assemblée législative, à s'adresser au comité.

M. Keith Goulet, député (Assemblée législative de la province de la Saskatchewan): Je vous remercie beaucoup de m'accueillir, monsieur le président. Je n'ai appris votre passage ici qu'il y a quelques jours, par le truchement d'une personne qui se trouve d'ailleurs dans la salle aujourd'hui. Comme je devais faire un exposé d'une heure et quart sur le lac Meech, aujourd'hui, cela m'a beaucoup occupé. J'ai aussi participé à la conférence et aux ateliers des auteurs autochtones, ce qui m'a permis d'entendre cet après-midi trois femmes écrivains autochtones parler de littérature.

Cela m'a beaucoup appris sur leurs préoccupations fondamentales. De fait, quand je parlais, je disais à quelqu'un que l'un des mécanismes du changement consisterait peut-être à donner une place officielle aux groupes d'écrivains autochtones dans le système. J'ai dit en sortant que je le mentionnerais à votre comité.

Je vais d'abord vous donner quelques informations d'ordre général. Je parle le cri. Le cri est ma première langue, l'anglais ma seconde. Dans ma collectivité d'origine, *Cumberland House*, beaucoup de gens parlaient également anglais et français, il y a quelques années, en plus des langues cri et salteaux. Aujourd'hui, nous avons légèrement reculé dans la mesure où nous sommes seulement bilingues. Je m'en rends compte quand j'écoute les histoires que racontent les anciens.

Je m'occupe depuis 1971 de l'avancement de la langue crie à l'université. En 1974, j'ai enseigné la langue crie dans cinq écoles du nord de la Saskatchewan. J'ai également occupé d'autres fonctions pour le système scolaire de notre région, par exemple celles de conseiller en langue crie et aussi de directeur d'un collège communautaire régional.

[Text]

The previous speaker, the Executive Director of Gabriel Dumont Institute, was the person who followed me in that position. I was also the Executive Director of Gabriel Dumont Institute. I have been a member of the legislature since 1986. It is interesting to note that in the legislature I have used Cree in my introductory speech and in many other speeches since then.

One of the things I would like to raise right off the bat is that while I work in the institutional mechanisms of education, the issue of literacy is much broader than even in an educational institution. It covers our political institutions, our economic institutions, and so on. Many people in the second-language context recognize that. I think I will therefore be covering that aspect in my presentation.

I thought the parameters, in regards to aboriginal languages, were being defined too narrowly in regards to literacy. I would like to see it broadened to include orality and what I would call "videocy". By that I mean that if you want to build on the strengths of Indian, Métis, and Inuit people in Canada, you would have to work on the oral language base of the people, because that was the essence of communication, and it is still the essence of communication in many instances, whether we are in the legislatures or in the classrooms on every daily experience. Oral language is still the basis of most communication.

The other aspect, although I will try to restrict my comments to the issue of literacy, is that writing has become a modern and an important aspect of communication as well. In some instances, whether we call it poor communication or non-communication, it is still an important part of world development.

I would also state that as I looked in the legislature where I had reproduced my documentation in regard to utilizing syllabics in *Hansard* and putting it across, it has been very effective for me to take that back to my local communities in northern Saskatchewan and show it to the people in a combination of video and writing form. That is what I meant by videocy. It is the new word I created in the past half hour as I came over here. I also do it in Cree and English. This is an extension I would like to make in regard to the overall parameters of the concept of literacy; it requires extension.

• 1705

On the first level, on oral, I would like to just emphasize that I have done a Master's thesis on the stories of hydro development in northern Saskatchewan as related to me by the Cree speakers of Sandy Bay in northern Saskatchewan. Through that process I found it very important that the oral basis was indeed kept on the initial basis of transcription and translation.

While it is very difficult, you always lose certain things on cultural representation when you do writing. It is very important to try to keep it as true on the initial stages of your recording. I found oral history an important part of

[Translation]

C'est d'ailleurs la personne qui s'est exprimée avant moi, le directeur exécutif de l'Institut Gabriel Dumont, qui m'a succédé à ce dernier poste. J'ai moi aussi été directeur exécutif de l'Institut Gabriel Dumont. Je fais partie de l'Assemblée législative depuis 1986. Je dois signaler que j'ai utilisé à plusieurs reprises la langue cri à l'Assemblée législative, notamment dans mon discours d'inauguration et dans beaucoup d'autres discours depuis.

Je voudrais dire dès le départ que, même si je travaille dans les structures établies de l'enseignement, la question de l'alphabétisation est beaucoup plus large et dépasse largement le cadre des établissements d'enseignement. Elle touche directement nos institutions politiques, nos institutions économiques, et beaucoup d'autres. Beaucoup de ceux qui enseignent la langue seconde en sont parfaitement conscients, et j'y reviendrai plus loin dans mon exposé.

À mon avis, en ce qui concerne les langues autochtones, les paramètres de l'alphabétisation ont été définis de manière beaucoup trop restreinte. J'aimerais qu'ils soient élargis pour englober l'oralité et ce que j'appellerai la «vidéoté». Je veux dire par là que, si nous voulons tirer parti de la richesse des Indiens, des Métis et des Inuit du Canada, nous allons devoir travailler à partir des langues orales de ces peuples, car c'est là le fondement même de la communication, aussi bien dans les assemblées législatives que dans les salles de classe ou dans la vie quotidienne. La langue orale est toujours le pilier central de la plupart des communications.

Je vais tenter de me limiter aux questions d'alphabétisation, mais je dois aussi reconnaître que l'écrit est devenu un aspect moderne et essentiel des communications. Dans certains cas, on parle de mauvaise communication, ou de non-communication, en faisant référence à l'écrit.

J'avais présenté à l'Assemblée législative une documentation sur l'utilisation de certains signes dans le *hansard*, et je dois dire qu'il a été très utile pour moi de pouvoir présenter aux collectivités autochtones du nord de la Saskatchewan ce que j'ai fait à la Chambre grâce à une combinaison de bandes vidéo et de textes écrits. Voilà ce que j'entends par la «vidéoté». C'est un nouveau mot que j'ai créé il y a une demi-heure en venant ici. Je le fais aussi en cri et en anglais. Voilà pourquoi je souhaite élargir les paramètres globaux du concept de l'alphabétisation.

Au premier niveau, l'oral, je tiens à souligner que je viens de rédiger une thèse de maîtrise sur les histoires reliées à l'aménagement hydro-électrique dans le nord de la Saskatchewan, telles qu'elles m'ont été relatées par des Cris de Sandy Bay. Cela m'a permis de constater qu'il était très important que la tradition orale ait été conservée, grâce à des transcriptions et à des traductions.

Bien sûr, on perd toujours certains éléments de la représentation culturelle quand on passe à l'écrit. Il est très important de rester aussi proche que possible de l'histoire orale telle qu'on l'enregistre. À mon avis, l'histoire orale est

[Texte]

history proper. Some people make a distinction between oral and written history, but it is to me not only oral and written history but video history as well. There may be other forms that come in as we look into the future.

I am trying to get my comments in a broader context as we deal with this language issue. The first thing I would like to deal with is that I was in the legislature today dealing with Meech Lake. I was dealing with section 2, which affirms the fundamental characteristic of French-speaking and English-speaking people in Canada. I was raising it in the context that we have a long history of intolerance in Canada. In many cases, some of it is intended and some of it is not intended. I would see this as an unintended one. Many people forget that we have the discrimination by commission and by omission. When I was debating Meech Lake, I was stating very clearly that excluding aboriginal people from a more pro-active position within Meech was, to me, discriminatory. We needed not only to protect but also to promote. When I looked at the aspect of the positions that were being discussed throughout Canada, we were relegated into a more passive position of preservation, rather than building and developing our cultural and linguistic base as we move forward into the future.

I would like to basically point that out in my debate on Meech today. I see it as extremely important. We have to deal with these issues on a constitutional basis in Canada as we look forward to the future. I might add, being in the legislature in Saskatchewan, that we also have to deal with aboriginal languages in the Legislature. I am talking about not only language institutions but also the various other subdepartments that are part of governing in Canada at the federal and provincial levels. We see it as a basic practice when we deal with the two official languages of Canada. I do not see any difference when we have to deal with the issue of aboriginal languages.

The second thing I would like to look at is the tremendous knowledge base with regard to language teaching, linguistics, the development of language curriculum and language practice. We need to be able to have the research base to be able to carry on different ways and means of achieving a greater degree of fluency and literacy as we look to the future.

• 1710

We need this research base to provide us with a developmental approach. I think it is important to look at the different modes of presentation—I initially threw out the idea of the aboriginal writers groups. The previous speaker talked about family-delivered types of approaches but I will raise the institutional approaches as well, in various forms.

It is important to do the required theory and research, but not just with respect to the regular theories and debates that are out there. Whether somebody uses a more Vygotskian approach to language teaching or whether

[Traduction]

une partie importante de l'histoire tout court. D'aucuns font une distinction entre l'histoire orale et l'histoire écrite mais, à mon sens, ce ne sont pas seulement l'histoire orale et l'histoire écrite qui sont importantes, mais aussi l'histoire par vidéo. Peut-être y aura-t-il d'autres formes à l'avenir.

J'essaie d'aborder cette question linguistique dans un contexte plus général. La première chose que je voudrais dire, c'est que je me trouvais aujourd'hui à l'Assemblée législative pour parler du lac Meech. Je parlais de l'article 2, qui porte sur la caractéristique fondamentale des Canadiens d'expression française et anglaise au Canada. J'évoquais cette question dans le cadre d'une longue tradition d'intolérance qui prévaut au Canada. Intolérance parfois délibérée, parfois non. Je préfère croire que ce n'était pas voulu. Beaucoup semblent oublier qu'il peut y avoir discrimination par l'action et aussi par le manque d'action. Au sujet du lac Meech, j'ai très clairement indiqué qu'il était à mon avis discriminatoire de ne pas donner aux autochtones un rôle plus actif dans ces discussions. Il ne faut pas seulement protéger mais aussi promouvoir. Si j'examine l'histoire canadienne, je constate que nous avons été relégués dans un rôle plus passif de préservation, alors que nous aurions dû contribuer à l'expansion et à la consolidation de nos richesses culturelles et linguistiques.

Je pense qu'il est extrêmement important de le dire dans le cadre du débat sur le lac Meech. Nous devons traiter de ces questions dans le cadre du débat constitutionnel qui secoue actuellement la nation. J'ajouterais aussi, puisque je suis député provincial de la Saskatchewan, qu'il faut s'occuper des langues autochtones dans les assemblées législatives. Cette question ne concerne d'ailleurs pas seulement les institutions linguistiques, mais aussi toutes les institutions publiques, aux niveaux fédéral et provincial. On considère aussi qu'il est essentiel de pouvoir traiter dans les deux langues officielles du pays, mais je ne vois pas quelle différence il y a quand on parle des langues autochtones.

Deuxièmement, nous bénéficions d'un bassin de connaissances extraordinaire en matière d'enseignement linguistique, de programmes de langues et de pratique de la langue. Il nous reste maintenant à faire des recherches plus poussées pour trouver de nouvelles méthodes qui nous permettront d'améliorer la connaissance des langues et de développer l'alphabetisation de nos populations.

Nous avons besoin de ces recherches pour aller de l'avant. Il est important d'étudier les différents modes de présentation, et je dois dire que j'avais au départ rejeté l'idée de groupes d'écrivains autochtones. L'orateur précédent parlait de systèmes centrés sur la famille, mais je crois qu'il est important aussi d'avoir recours aux systèmes institutionnalisés, sous leurs diverses formes.

Il est important de concevoir la théorie et de faire des recherches, mais pas seulement dans le contexte traditionnel. Si quelqu'un a recours à une approche plus vigotskienne de l'enseignement linguistique, par opposition à quelqu'un qui

[Text]

somebody uses the various authors who print under the concept of old language and old teaching and the variations of it. . . I think it is also important to look at aboriginal peoples and their ideas on the development of oral and literary language. That was brought to my attention as I was listening to the writers today.

As a teacher and educator I think it is important that we have a lot of materials, development and production. I have always been frustrated by the lack of materials. You could have a tremendous idea but if you do not have the proper tools at hand on a daily basis, you are putting your teaching-learning situation in jeopardy. You spend too much time preparing materials and not enough time making your lessons and the interactive teaching situation more exciting. Curriculum teams should be developing materials in the different institutional contexts, and even supporting the more individual, family or small group oriented approaches. The support mechanisms need to be there for that production.

The other thing I would say is that we need to work at forms and subject-matter other than literature. I will stop my presentation on materials aspect.

I did my research it seemed clear that we have to look at the production process as well. When you are working in the two official languages you learn the importance of the back-and-forth translation that takes place, as well as the importance of the oral and video recording of people in their cultural and linguistic contexts.

That is very important and the funding needs to be there for the proper transcription. Most researchers will tell you that you need 12 hours of work for every one hour of tape that you do. When I did my research it was more like 25 hours for every hour of tape. It is especially time-consuming when you do it in a second language context—when you are doing translation and transcription at the same time—because it becomes a lot more complex. You need a lot of skill development in that regard.

I think those types of skills are very important, as are the resources required to do that type of work, and the regular stuff such as editing and so on.

• 1715

When I looked at the aspect of standards and principles, I thought it would be very important, given this day, that I look at it in an international context, where there is a tremendous amount of intolerance. Although to a certain extent there has been improvement on a world-wide basis, it goes a little backwards at certain times. I see the racism as it relates not only to Indian and Métis people in Canada but also to the French, and at certain times the Ukrainians, at certain times the Chileans, and so on.

We see a lot of intolerance in the system. We need to have certain standards in the production and the relationships and the development of materials. That equality and the respect have to be a fundamental principle that needs to be operational in the development of this. We can only raise issues of racism, sexism, ageism, handicapism, classism and other forms of chauvinism that exist. We have to be able to take this as part of the development and integrate it in our works.

[Translation]

fait appel aux divers auteurs qui publient sur les vieilles langues et les vieilles méthodes d'enseignement. . . Je crois qu'il est aussi important de tenir compte des idées des autochtones sur le développement des langues orale et écrite. Les écrivains d'aujourd'hui en ont parlé de manière très éloquente.

À titre d'enseignant, je pense qu'il est important d'avoir beaucoup de matériel didactique, ce qui a toujours été pour moi un problème très grave. À quoi sert-il d'avoir des idées extraordinaires si on n'a pas les outils nécessaires pour les communiquer? On est obligé de consacrer beaucoup trop de temps à la préparation du matériel didactique et pas assez à la préparation des leçons et aux relations avec les étudiants, qui sont l'aspect le plus enrichissant de l'enseignement. Il faudrait donc préparer des matériaux didactiques en fonction des différents contextes institutionnels, voire des méthodes d'enseignement axées sur l'individu, la famille ou des petits groupes. Il faut des mécanismes de soutien pour assurer cette production.

Nous devons aussi nous intéresser aux formes et aux sujets autres que la littérature. Je n'ajouterai rien au sujet des matériaux didactiques.

Quand j'ai fait mes recherches, je n'ai pas tardé à constater que nous devons aussi nous intéresser au processus de production. Quand on travaille dans les deux langues officielles, on constate vite l'importance de la traduction dans les deux sens, ainsi que l'importance de l'enregistrement oral et vidéo des individus dans leur contexte culturel et linguistique.

Ce sont là des activités importantes, et nous avons besoin de fonds pour préparer des transcriptions appropriées. Les chercheurs n'hésiteront pas à vous dire qu'il faut 12 heures de travail pour exploiter une heure d'enregistrement magnétique. Quand je faisais mes recherches, cela me prenait près de 25 heures. C'est un travail extrêmement long quand on doit le faire dans une deuxième langue, quand on doit faire en même temps la traduction et la transcription, parce que c'est alors très complexe. Cela exige beaucoup de compétences.

Je crois que ces compétences sont très importantes, tout comme le sont les ressources requises pour faire ce genre de travail.

Quand j'ai examiné la question des normes et des principes, je pensais qu'il serait très important de l'envisager dans le contexte international, où il y a énormément d'intolérance. Certes, il y a eu certaines améliorations ponctuelles, mais il y a aussi eu des cas de détérioration. Je constate que le racisme ne se manifeste pas seulement contre les Indiens et les Métis du Canada, mais aussi contre les Français et, parfois, contre les Ukrainiens, les Chiliens, etc.

Il y a beaucoup d'intolérance dans notre société. Nous devons donc établir des normes dans la production des matériaux didactiques. Notre principe fondamental doit être l'égalité et le respect d'autrui. On peut bien parler de problèmes de discrimination fondée sur la race, le sexe, l'âge, la condition physique et mentale, la classe sociale et toutes les autres formes de chauvinisme, mais il faut aussi en tenir compte dans nos travaux.

[Texte]

We also have to be aware that we are not only looking at alphabetic writing systems. We are looking at syllabic writing systems, and I would say other systems as well, because I have seen more picture and ideographic forms of writing being developed in other parts of the world, and also here.

The other principle I would like to state is that the process of instruction and the process of looking at the teaching-learning situation need to involve not only the individual. There is sometimes an important emphasis on the individual in the teaching-learning process, but I think we are running far short, especially at a time of intolerance, in the aspect of small group teaching and making that effective in regard to the dissemination of information and in regard to the production process.

I think it is very important not only to look at individualization of instruction modes, but also the group work as well. I think many people in the instructional field have learned that in the past, but too often, even when I see our curriculum and our essential learnings in Saskatchewan, they will talk about individualization but they will not combine it with group learning as well. I would like to make that point.

We are also looking at writing right across Canada that needs to look at the community base, a local base, and respect for the local area; not only the local area but also the regional areas from where peoples interact, and also the provincial-territorial levels, the national levels and the international levels. I think that principle needs to be examined in the context of language development.

The other thing I would like to say is that we are not only talking about children or students. We are talking about all ages in regard to this process. A lot of the elders have important information to transfer to us, because in many cases we do not have the knowledge base that they do in regard to dealing with cultural change and cultural transmission, and the different modes that they were used to in the past, and the changes that they have seen themselves. I really feel that we have to look at the different ages.

The education I have seen in the past has been too passively oriented, treating people only on the receiving end of the scale. We need to have a more interactive, a more exciting and action-oriented approach to the development of language teaching and, more particularly, in the area of literacy because that is where we are having the greatest degree of problems.

Overall, I would say the control element is always very important. We are looking at concepts of self-determination and self-government, Indian government, Métis government. The issue of control and ownership is a very important one.

I would say that the first priority has to be one where we look at it in the context of Indian, Métis and Inuit control, whether institutional, family or otherwise. I think that is very important.

[Traduction]

Nous devons être conscients que nous n'examinons pas seulement des systèmes d'écriture alphabétique. Il y a aussi des systèmes d'écriture syllabique, ainsi que d'autres systèmes, d'écriture, par exemple idéographique, que l'on utilise de plus en plus dans d'autres pays, et même chez nous.

L'autre principe que j'aimerais rappeler est que le processus d'enseignement ne doit pas être seulement axé sur l'individu. On accorde parfois trop d'importance à la relation individuelle entre l'élève et l'enseignant, alors qu'on devrait en accorder beaucoup plus, surtout à une époque d'intolérance, à l'enseignement en petits groupes, dans le but de mieux diffuser les informations et d'améliorer le processus de production.

Je crois qu'il est très important d'envisager non seulement l'individualisation des modes d'instruction, mais aussi le travail collectif. Beaucoup d'enseignants l'ont constaté, dans le passé, mais il arrive trop souvent que nos matériaux didactiques et nos programmes d'enseignement, en Saskatchewan, soient axés sur l'individu et ignorent totalement le collectif.

Il faut également que l'écrit soit axé sur la collectivité, c'est-à-dire la société locale, et aussi la société régionale, sans ignorer les niveaux provinciaux, territoriaux, nationaux et internationaux. Je crois que ce principe doit être pris en considération dans le contexte de l'épanouissement linguistique.

Je voudrais dire aussi que nous ne parlons pas seulement ici des enfants ou des élèves. Nous parlons des personnes de tout âge, car beaucoup d'anciens ont des informations importantes à nous communiquer. Bien souvent, ils n'ont pas les connaissances requises pour ce faire et ils essaient donc de nous communiquer leur acquis culturel de manière différente, en ayant recours aux modes du passé. Je crois qu'il est très important de tenir compte de tous les âges.

Dans le passé, l'enseignement était beaucoup trop passif, les élèves étaient beaucoup trop traités comme de simples récepteurs. Il nous faut envisager un enseignement beaucoup plus interactif, plus axé sur l'action, et cela est très important non seulement dans le secteur de l'enseignement des langues mais aussi dans celui de l'alphabétisation, car c'est là que nous avons les problèmes les plus graves.

Dans l'ensemble, je dirais que l'aspect contrôle est toujours très important. Nous discutons aujourd'hui d'idées telles que l'autodétermination et l'autonomie politique, les gouvernements indiens et les gouvernements métis. La question du contrôle et de la propriété est aussi très importante.

À mon sens, la première priorité doit être d'envisager les choses dans le contexte du contrôle indien, métis ou inuit, sur les plans institutionnel, familial ou autres. Je pense que c'est très important.

[Text]

[Translation]

• 1720

Secondly, we need to be able to impact on our existing system. The second-best approach is therefore a co-operative approach, or a co-determination approach, among provincial, federal and municipal governments in co-operation with aboriginal governments and/or individuals and groups. I think that is very important in regard to the control and ownership mechanism.

The other aspect is that we cannot leave the regular institutional mold aside and say let them develop on their own. There still has to be support, because the impact, in regard to our schooling system, is still there. We still have to act on what exists in front of us. That means a lot of children in the school. We have to be able to do that and do it effectively. Yes, we have not done a good job, but that does not mean we can give up and say we cannot do a better job. We have to be able to say yes, we can improve, and yes, there are ways of moving forward and doing something about the situation.

The other thing I would like to leave at the end is the question of financing. I wish I could get half the money that the two official languages have in Canada, but I know that it is virtually impossible. I know that there was a \$60 million proposal in the Northwest Territories, which was cut back. I know that we get into the politics of debate on financing at both the federal and provincial levels.

I think when we realize—and I come from La Ronge as well. There are five French-language teaching classrooms and only one teacher of Cree in La Ronge. It is a Cree-speaking community. What I looked at in regard to that was not only a question of financing, but a question of policy. How is it that we can, in a Cree area, have five classrooms to provide French—and I am not against that, I think it is good. I do not have any problem with it, but why can we not have some money for the languages of the Cree, Dene, Dakota, Nakota, and Anishnaba in the province of Saskatchewan? I think we need to have that money. We can not keep making excuses. When we have those dollars and cents for the two official languages, surely we could have a lot more in regard to aboriginal languages in Canada.

I do not back down on the issue of financing. We have to do the financing. If it is important for us, we have to put the money on the table and say yes, we have to move forward with this. I guess that is the bottom line. When you have a goal and you need the resources to be able to move on the goal, you need the money to do that.

I recognize, as always, a certain degree of skill out there, but skill without the resources and the financing is going to be helpful only to those in the middle-class realm and not to the vast majority of aboriginal people who do not happen to have the computers, who do not have the information and resource base to deal effectively with the situation.

Deuxièmement, nous devons pouvoir exercer une influence sur le système existant. Le meilleur succédané est donc une approche coopérative, une approche de codétermination, fondée sur la coopération des gouvernements provinciaux, fédéral et municipaux avec les gouvernements autochtones et(ou) les individus et les groupes. Je pense que c'est très important dans le contexte du mécanisme de contrôle et de propriété.

Nous ne pouvons pas non plus abandonner complètement le système institutionnel existant et dire aux gens de se débrouiller pour en concevoir un nouveau. Il faut les aider car le système existant continue d'exercer une influence sur nos sociétés. Nous devons agir en fonction de la réalité. La réalité est qu'il y a beaucoup d'enfants dans les écoles. Nous devons pouvoir agir efficacement. C'est vrai, nous n'avons pas fait un bon travail jusqu'à présent, mais cela ne veut pas dire qu'il faille tout abandonner en s'imaginant qu'on ne peut pas faire mieux. Nous devons dire que nous sommes capables de faire mieux et de progresser.

Dernier aspect que je voudrais aborder, celui du financement. J'aimerais bien pouvoir mettre la main sur la moitié de l'argent que l'on consacre aux deux langues officielles, au Canada, mais je sais que c'est virtuellement impossible. Je sais qu'un budget de 60\$ millions de dollars qui avait été proposé pour les Territoires du Nord-Ouest a été réduit. Je sais que la question du financement soulève des problèmes politiques aux niveaux fédéral et provincial.

Comme je viens aussi de La Ronge, je sais qu'il y a là cinq classes de français contre un seul professeur de cri. Or, La Ronge est une communauté cri. Il ne s'agit donc pas seulement d'une question de financement, c'est aussi une question de politique. Comment se fait-il que l'on peut organiser cinq classes de français dans une région cri, et je n'ai rien contre le fait qu'on enseigne le français, je crois que c'est excellent, alors qu'on ne trouve pas d'argent pour enseigner le cri, le dene, le dakota, le nakota et l'anishnaba? Nous avons besoin de cet argent et on ne peut pas sans arrêt nous donner des excuses. Quand on constate qu'il y a tant d'argent pour les deux langues officielles, il est évident qu'on pourrait en donner beaucoup plus qu'actuellement aux langues autochtones.

Je ne veux faire aucune concession sur le problème du financement. C'est essentiel. Si c'est important pour nous, mettez l'argent sur la table pour que nous puissions avancer. Voilà le critère fondamental. Si nous nous fixons un objectif, nous devons obtenir les ressources nécessaires pour l'atteindre, c'est-à-dire l'argent.

Je sais qu'il faut aussi avoir un minimum de compétences, comme toujours, mais des compétences sans ressources ne donnent pas grand-chose, sauf aux gens de la classe moyenne et non pas à la grande majorité des autochtones qui n'ont pas d'ordinateurs, qui n'ont pas d'information et qui n'ont pas les ressources requises pour faire face efficacement au problème.

[Texte]

I emphasize that point of financing. I certainly hope that the committee makes it a strong item, because a lot of these things we talk about cannot be done without it. As a politician, we debate that in the legislature in Saskatchewan. We give \$370 million to a \$38 billion corporation like Cargill to put in a chemical plant in our province. We give \$20 million to another corporation over here.

I could go on making political statements like that, but I think the message is there. In many cases the moneys are there. All we need to do is repriorize that money with respect to the aboriginal cultures and languages of Canada.

● 1725

The Chairman: Thank you very much, Mr. Goulet and colleagues.

We have six more sets of witnesses to be heard yet. Perhaps we could take the last five minutes of this series with Mr. Skelly.

Mr. Skelly: To go back to your point on financing, I am wondering how much is allocated by the Government of Saskatchewan. You mentioned that there were five classrooms in La Ronge that teach French. Is this an immersion school or something that we are talking about?

Mr. Goulet: No, it is core.

Mr. Skelly: And one Cree teacher in the school system in La Ronge.

Mr. Goulet: Yes.

Mr. Skelly: Where does the funding come from for those positions, and how much does the Government of Saskatchewan make available for instruction in native languages?

Mr. Goulet: I just went through the estimates, and they have one position at the provincial Department of Education. Actually, they are trying to hire two half-time positions for the fall. But that is where we are at with regard to provincial funding.

Some school boards have now started to hire Cree language instructors throughout the province. Some bands have hired Cree language instructors in this province, but I do not have the statistical facts on that. Shirley Fredeen is here, and I am pretty sure she has those statistics for you.

The amount of money that is out there is very little. I know that a lot of the moneys with regard to the French language come from the federal level; and it would be nice, given section 35, that money could also come from the federal level.

The Chairman: Thank you very much. On behalf of the committee, I would like to express our appreciation to you, Mr. Goulet, for taking the time. I know it is a busy time. I know what it is like to have to give one or two speeches over the course of a couple of days and as well prepare for something else. We all appreciate your taking the time to be with us.

Mr. Goulet: Thank you very much.

[Traduction]

J'insiste sur cette question du financement. J'espère que votre comité y accordera lui aussi beaucoup d'importance car on ne peut rien faire sans cela. À l'Assemblée législative de la Saskatchewan, on discute de donner 370\$ millions de dollars à une société comme Cargill, riche de 38\$ milliards, pour qu'elle construise une usine de produits chimiques dans la province. On envisage de donner 20\$ millions de dollars à une autre société.

Je pourrais faire de longues déclarations politiques de cette nature, mais je crois que le message est très clair. Dans la plupart des cas, le problème n'est pas que l'on manque d'argent mais plutôt que l'on n'accorde pas la priorité aux cultures et langues autochtones du Canada.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Goulet et vos collègues.

Comme il nous reste six groupes de témoins à entendre, peut-être pourrions-nous donner les cinq dernières minutes de cette série à M. Skelly.

M. Skelly: Pour revenir sur cette question du financement, je voudrais savoir quelles sont les sommes fournies par le gouvernement de la Saskatchewan. Vous parlez de cinq classes de français à La Ronge. S'agit-il de programmes d'immersion ou d'autre chose?

M. Goulet: Non, c'est un programme de base.

M. Skelly: Et il n'y a qu'un seul professeur de cri?

M. Goulet: Oui.

M. Skelly: D'où viennent les crédits requis pour ces postes? Quelles sont les sommes fournies par le gouvernement de la Saskatchewan pour l'enseignement dans les langues autochtones?

M. Goulet: Je viens d'examiner les prévisions budgétaires et j'ai vu qu'il y a un poste au ministère provincial de l'Éducation. En fait, le ministère essaie de recruter deux personnes à mi-temps pour l'automne. C'est tout ce qu'il y a au niveau provincial.

Certains conseils scolaires ont commencé à recruter des instructeurs en langue crie dans le reste de la province. Certaines bandes ont fait de même, mais je n'ai pas de statistiques précises. Shirley Fredeen est dans cette salle et je suis certain qu'elle doit en avoir.

On donne très peu d'argent pour cela. Je sais qu'une bonne partie des sommes consacrées à l'enseignement du français viennent du niveau fédéral et il serait excellent, étant donné l'article 35, que ce soit la même chose pour les langues autochtones.

Le président: Merci beaucoup. Monsieur Goulet, je vous suis très reconnaissant d'être venu vous adresser à notre comité. Je sais que vous êtes très occupé et je sais combien de temps il faut pour préparer deux discours en quelques jours. Nous vous sommes très reconnaissants.

M. Goulet: Merci beaucoup.

[Text]

The Chairman: And if there is any other material, between now and the next four or five weeks, that you think might be helpful to this committee in its deliberations, we would certainly welcome that.

At this point I would like to welcome Larry Schneider, local hometown Member of Parliament, who has joined us. Mr. Schneider, you are welcome to participate fully with other members of the committee as long as you are able to stay.

Mr. Schneider (Regina—Wascana): Mr. Chairman, since I had not anticipated the pleasure of all seven of you in our city this evening I do have other things scheduled. As I mentioned to you earlier, this is the time of our annual multicultural festival, and since we have quite an intense relationship with those people, I do have commitments this evening. But I would be happy to stay with you as long as you will have me.

I notice across the table five o'clock shadow occurring, and I would hope these people get the chance to go home fairly soon too.

The Chairman: We did not take last night off, or the night before. In any case, thank you for joining us.

I would like to ask Rosemary Sturge from the Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology to join us at the table. Thanks very much for joining us. We would like to keep the discussion to about half an hour if that is all right. Perhaps you could make your presentation and we will get into discussion as a result of that. I wonder if you could give us a bit of background about your institution as well in the course of your comments.

• 1730

Ms Rosemary Sturge (Literary Co-ordinator, Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology): I shall do so. My report will be rather short. I would like to be able to spend more time and get together a brief and mail it off to you. Tonight I want to give you a fairly brief outline of our organization.

SIAST is a fairly new institution, but it is a combination of two institutions that were functioning within the province for adult education. It is a combination in the four cities of the community colleges and the technical institutes. The one I am speaking for here right now is Waskana, which is the Regina institute. My position for the last three months has been literacy co-ordinator at one of the campuses.

We are fairly new at literacy co-ordination. The Waskana Technical Institute and the Regina Plains Community College combined approximately three years ago. We are still in a process of growing together so that our section, the section that I am working with and have spent time with, with the community college and now with SIAST, is the adult basic education section.

I wear several hats at various times, but through the 10 years I have worked here within the adult basic education area, I have taught in the classrooms with adults. I began with a level three to seven. That is kind of a general grading system, probably fairly equivalent to the school system grading system. I have also taught for a number of years in the five-ten area, and have made some studies with learning disabilities. I have done some research studies on student

[Translation]

Le président: Si vous avez d'autres informations à nous communiquer dans les quatre ou cinq prochaines semaines, n'hésitez pas à nous les adresser.

Je voudrais maintenant souhaiter la bienvenue à Larry Schneider, député fédéral de la circonscription dans laquelle nous nous trouvons. Monsieur Schneider, vous pouvez rester au sein de notre comité aussi longtemps que vous le voudrez.

M. Schneider (Regina—Wascana): Comme je n'avais pas prévu que nous aurions le plaisir de vous accueillir dans notre ville ce soir, j'avais pris d'autres rendez-vous, monsieur le président. Comme je vous l'ai dit plus tôt, notre festival multiculturel annuel est en cours et j'ai accepté certains engagements pour ce soir. Je serai cependant très heureux de terminer la séance avec vous.

Je constate d'ailleurs que les gens d'en face commencent à donner des signes de fatigue. J'espère que vous leur permettrez de rentrer assez rapidement chez eux.

Le président: Nous avons travaillé hier soir, et la veille aussi. Quoi qu'il en soit, merci de vous joindre à nous.

J'invite maintenant Rosemary Sturge, de l'Institut des sciences appliquées et de la technologie de la Saskatchewan. Merci beaucoup de vous adresser au comité. Si vous êtes d'accord, nous voudrions nous limiter à environ une demi-heure pour votre exposé et pour la discussion. Pourriez-vous également nous donner quelques précisions sur votre établissement?

Mme Rosemary Sturge (coordonnatrice littéraire, Institut des sciences appliquées et de la technologie de la Saskatchewan SIAST): Certainement, monsieur le président. Je serai brève. Je préparerai plus tard un mémoire que je vous enverrai par la poste, si cela vous convient. Pour le moment, je souhaite simplement vous donner un bref aperçu de notre organisation.

Le SIAST est un institut relativement jeune qui regroupe deux établissements d'enseignement pour adultes. Il s'agit d'une combinaison des collèges communautaires et des instituts techniques des quatre villes. Celui que je représente ce soir est Waskana, c'est-à-dire l'institut de Regina. Le poste que j'occupe depuis trois mois est celui de coordonnatrice de l'alphabétisation sur l'un des campus.

Le secteur de l'alphabétisation est relativement neuf pour nous. L'Institut technique de Waskana et le collège communautaire des Plaines de Regina se sont regroupés il y a environ trois ans. Nous continuons donc de développer notre collaboration et le secteur dont je m'occupe, au sein du SIAST, est celui de l'enseignement de base pour adultes.

Je m'occupe généralement de plusieurs choses à la fois mais, depuis 10 ans, je donne des cours aux adultes. J'ai commencé avec des classes des niveaux trois à sept. Il s'agit de niveaux relativement généraux et probablement assez équivalents à ceux des troisième, quatrième, cinquième, sixième et septième années dans le système scolaire traditionnel. J'ai également donné d'autres types de cours autrefois, et j'ai fait des études sur les difficultés

[Texte]

follow-up surveys. I come from a fairly general approach. I did work with the Dumont Institute for a while in developing a native adult curriculum for aboriginal native, more toward the non-status and the Métis. This is my background.

I have worked in the literacy area a long time. I am quite delighted that we are now adopting the idea of having a literacy co-ordinator. I hope that this will continue. The funding for this has come through the Literacy Council, which is a provincial organization operating under provincial funds.

My concern as an instructor and as a literacy co-ordinator is that we have above the grades five-ten in Regina. Because we have a high urban, aboriginal population, we have approximately 50% to 60% of our students who are from the aboriginal background. The adult basic education program is a cost-recovery program. In other words, various sponsoring agencies pay for students to come to the program. The Non-Status Indian and Metis Society sponsors students and social services sponsor students. Occasional individual organizations purchase seats. Canada Manpower, CEIC, has sponsored over the years but gradually reduced sponsorship.

The basic sponsorship for the status Indian people has been through Canada Manpower, CEIC, and that has gradually cut back because their standard of initial entry into literacy programs has been much higher than many of the people have. Social Services has picked up those people in some cases. We feel there are a lot of people out there who still might want to access our facility.

• 1735

One of the things I see in the basic literacy program—and I have talked with various aboriginal groups—is that we cannot teach in isolation. You cannot take an adult out of a home and tell him where he should be taught. This is especially true of aboriginal people, who have an oral tradition, a very family-oriented tradition. I am feeling that we need to look at ways in which our institute can somehow work with all the other organizations who are interested, who are a part of the aboriginal group.

It is easy to have an institution and say what people need. It is not always accurate. In order to do that, we have to provide a fairly strong research base. One of our problems for that research base is lack of funding. We have the funding to hire instructors and purchase materials. We have places to offer programs. Unfortunately, it is a classroom setting, which is threatening for many people functioning at a very low reading and writing level. We have lot of ideas.

SIAST is very willing to co-operate. SIAST needs the funding to be able to provide the necessary interaction within the community. It is too easy to put programs into place that are based on insufficient information. My personal feeling is

[Traduction]

d'apprentissage. J'ai aussi fait quelques recherches sur le suivi des étudiants. Je me suis également occupée pendant un certain temps, à l'Institut Gabriel Dumont, de l'élaboration d'un programme d'études pour les autochtones adultes, surtout orienté vers les Indiens non conventionnés et les Métis.

Il y a longtemps que je travaille dans le secteur de l'alphabétisation. Je suis ravie que l'on ait maintenant accepté l'idée de créer un poste de coordonnateur à l'alphabétisation. J'espère qu'on le conservera. Les crédits ont été fournis par le Conseil de l'alphabétisation, qui est un organisme provincial bénéficiant de crédits provinciaux.

Les problèmes qui me préoccupent le plus, à titre d'enseignante et de coordonnatrice d'alphabétisation, sont ceux des niveaux 5 à 10 à Regina. Comme nous avons une population autochtone très urbanisée, 50 p. 100 à 60 p. 100 de nos étudiants sont d'origine autochtone. Le programme d'enseignement de base pour adultes est financé selon le principe de recouvrement des coûts. Autrement dit, les cours des étudiants sont payés par divers organismes parrainant des étudiants. Ainsi, la Société des Indiens non conventionnés et des Métis parraine des étudiants, tout comme certains organismes de service social. La CEIC a aussi parrainé des étudiants pendant plusieurs années, mais elle réduit peu à peu sa participation.

Autrefois, la plupart des Indiens conventionnés étaient parrainés par le ministère de la Main-d'oeuvre, c'est-à-dire par la CEIC, mais celle-ci réduit peu à peu sa participation car ses critères d'accès aux programmes d'alphabétisation sont beaucoup plus élevés que ceux d'autres organismes. Ce sont d'ailleurs les Services sociaux qui prennent dans la plupart des cas le relais. Nous croyons qu'il y a beaucoup de gens qui aimeraient quand même avoir accès à nos services.

Nous avons constaté, dans notre programme d'alphabétisation, qu'il est impossible de donner des cours dans un contexte d'isolement. On ne peut pas extraire un adulte de chez lui et lui dire comment il va devoir apprendre. Ce facteur est d'autant plus important pour les autochtones, qui ont une tradition orale et familiale très prononcée. Je crois que nous devrions chercher de nouvelles méthodes pour permettre à notre institut de travailler avec toutes les organisations intéressées, qui font partie de la collectivité autochtone.

Il est facile d'ouvrir un établissement et de déterminer soi-même quels sont les besoins, mais on risque souvent de se tromper. Pour ne pas se tromper, il faut faire des recherches très poussées mais, pour cela, il faut avoir de l'argent. Nous avons besoin d'argent pour recruter des instructeurs et acheter du matériel didactique. Nous avons des locaux pour donner des cours, mais il s'agit de salles de classe dans lesquelles les gens qui ont des problèmes de lecture et d'écriture se sentent très souvent mal à l'aise. Nous avons cependant beaucoup d'idées.

Le SIAST est tout à fait prêt à collaborer, mais il a besoin de crédits pour établir les rapports indispensables avec la société environnante. Il est trop facile de concevoir des programmes reposant sur des informations insuffisantes. À

[Text]

there is a lack of research. I would like to see more emphasis put on that area. Adult education has been a very much a provincial responsibility. I think it should be able to facilitate co-operation in all aspects of education. In order to do that, research is necessary.

With regard to provincial funding, they are doing what they can. I would like to see more emphasis on the research area, so we can hire good researchers. People can choose their educational level, their setting, their methods, even their instructors. I would like our work with the aboriginal peoples to be co-operative.

• 1740

At present I personally have been hearing what people are saying and very much agree with it. We need to be able to expand beyond a classroom institution. We need to be able to expand and be a community institution. To do that we need to be able to see what was really needed. That is basically my message. I feel this is one of our areas that require a great deal of concentration.

Thank you very much for the opportunity to present. I will get a brief together and do a little more research. I just did not have the time to do that.

The Chairman: Sure. Thank you very much for taking the time to join us today and hit some of the high points. We do look forward to your presentation in writing, because that would be helpful to us in our research.

Mr. Nault: I never realized Saskatchewan had so many colleges for aboriginal people. It is quite fascinating.

Mr. Schneider: We are a busy bunch. In the winter-time we do engage ourselves in a lot of winter-time activities, and a lot of the winter-time activities do include evening classes.

I started out making a tongue-in-cheek statement, but the more I became involved in the statement the more I realized how true that is, for myself too.

As a literary co-ordinator, do you find your students, clients, by virtue of their acceptance or rejection of certain types of literary requirements of the program, are changing our traditional ways of thinking, what is accepted or rejected? In other words, we have people coming in who have a literacy problem and we are putting materials before them. Have you, from the instructor's point of view, learned that what traditionally we have accepted as ways of causing people who are illiterate to become literate. . . we ourselves have found we have to change our ways?

Ms Sturge: We need to change our ways. We need more dialogue with each other, with all the different groups, to be able to understand better. Within any setting that is related to academics, because of tradition, because of the way people who are facilitating it have been trained, it takes a long time to change. A lot of people who are in adult basic education have an education background, naturally. A lot of those principles, a lot of those philosophies, went over into the adult education system. Some have been very good. As instructors, we learn a lot from our students. It is that inner dialogue.

[Translation]

mon avis, on ne fait pas assez de recherches et j'aimerais accorder plus d'importance à ce secteur. L'enseignement pour adultes est fondamentalement une responsabilité provinciale, et cela devrait faciliter la coopération avec les autres services d'enseignement. Pour ce faire, il faut faire des recherches.

En ce qui concerne le financement, je sais bien que la province fait ce qu'elle peut. J'aimerais cependant qu'elle accorde plus d'importance à la recherche, pour nous permettre de recruter de bons chercheurs. Les gens peuvent choisir leur niveau d'enseignement, leurs méthodes et même leurs instructeurs, et je voudrais que notre travail avec les autochtones soit axé sur la coopération.

Je sais ce que disent les gens et je suis généralement d'accord. Il faut que nous puissions sortir des murs des salles de classe. Il faut que nous puissions devenir un établissement communautaire. Pour cela, il nous appartient d'examiner attentivement les besoins. Voilà mon message fondamental. Je crois qu'il faut accorder beaucoup plus d'attention à cet aspect des choses.

Merci beaucoup de m'avoir donné la parole. Je vais préparer un mémoire et vous l'envoyer. Je n'ai pas eu le temps de le faire pour aujourd'hui.

Le président: Très bien. Merci beaucoup d'être venue témoigner devant notre comité. Nous attendrons votre mémoire avec beaucoup d'intérêt, car je suis sûr qu'il contribuera à nos recherches.

M. Nault: Je n'avais jamais réalisé que la Saskatchewan avait tellement de collèges pour les autochtones. C'est tout à fait intéressant.

M. Schneider: Nous ne nous tournons pas les pouces, vous savez. En hiver, nous participons à beaucoup d'activités hivernales, dont une bonne partie sont des cours du soir.

Je voulais dire cela en plaisantant, mais à mesure que je le disais, je me rendais compte que c'était parfaitement vrai.

Dans vos fonctions de coordonnatrice à l'alphabétisation, constatez-vous que vos étudiants vous amènent à changer nos modes de pensée traditionnels, par le fait qu'ils acceptent ou rejettent certaines des exigences du programme? Autrement dit, vous accueillez des étudiants qui ont besoin d'alphabétisation et vous leur proposez du matériel didactique. Cela vous a-t-il permis de constater que ce matériel est efficace, pour alphabétiser ces gens, ou que nous devons changer nos méthodes?

Mme Sturge: Nous devons changer nos méthodes. Nous devons mieux dialoguer avec les différents groupes concernés, pour mieux nous comprendre. Il faut cependant beaucoup de temps pour changer les relations dans un milieu universitaire, à cause de traditions fortement ancrées. Evidemment, beaucoup de ceux qui font de l'enseignement pour adultes ont une formation dans ce domaine, et je ne veux pas dire que cette formation est inutile, mais il faut reconnaître que nous avons aussi beaucoup à apprendre de nos étudiants. Il y a donc là un dialogue à enrichir.

[Texte]

I think you will find we do have individualized programs. So the emphasis is on discussion and finding out where your student is, what he or she wants. That is a very vital part of it.

I do not know for sure if I have answered your question or not.

Mr. Schneider: I had no intention for you to be specific, which you have not been. It was a general question, and I think the general answer was yes, we are learning, both ways.

Just two comments. You made mention of dialoguing, and I want to come to that to conclude. But in between... The reason I asked the question was that when I was a member of the Regina Public Library Board we had difficulty with a library in our city that had seen its population base grow among those from the lower socio-economic spectrum of our society, and we had some difficulties getting children to come to the library. We formed a parent advisory group and they made the thing work. We toured the library one day, and I distinctly recall this *Mad Magazine* lying on top of an easy-reading table. I will not go into a description of the cover, because I think decorum suggests that we keep such a discussion for later in the evening, but I was somewhat shocked and taken aback to see that this kind of reading material was coming into the libraries. It was just generally *Mad Magazine*, I suppose.

• 1745

The person in charge of the library said they have had to change their whole way of thinking on what they stock their shelves with, in relation to how they can motivate children to read. The library has now undergone a complete turnaround in the community's acceptance. While that was an extreme example, because they also had other very good quality reading materials, it shocked me into the realization that perhaps our images of what children should be exposed to in order to develop their capacity to read are not the ones we once had.

Ms Sturge: No.

Mr. Schneider: So I learned something from that experience. I am glad to see that you are also learning.

Ms Sturge: We bring our background with us, then we have to change that background as we talk to people. That is part of the responsibility and it is a big one for an educational institution, especially one that is dealing with literacy, which is not simply a lack of reading or of writing, but a whole social-political issue, in which the basic hardship is a lack of self-esteem. You cannot build self-esteem by not being on a level with someone else or by not understanding where they are coming from. This is one of the basic aspects of literacy that we must address, that we are addressing, I think, and that we can do through dialogue.

One of my concerns is that we put up barriers because funding is scarce. So we have this program funded, that program funded and the other program funded and are careful to keep that funding within our own area in case we lose it at some time along the way.

That attitude has created some barriers to communication, in that each area that could work together with another area is a little fearful about doing so in case they lose something. It is a valid feeling. Especially in

[Traduction]

Nous avons des programmes individualisés qui sont axés sur la discussion et sur les besoins spécifiques de l'étudiant. C'est essentiel.

Je ne sais pas si j'ai bien répondu à votre question.

M. Schneider: Oui, c'était une question générale et vous y avez répondu de manière générale. Je ne voulais pas de réponse trop détaillée.

Je voudrais conclure au sujet de l'idée du dialogue, que vous avez évoqué tout à l'heure. Je dois cependant dire, avant d'arriver à cela, que lorsque je faisais partie du conseil d'administration de la Bibliothèque publique de Regina, nous avions des difficultés à faire venir les enfants à la bibliothèque parce que notre ville accueillait de plus en plus d'habitants de milieux socio-économiques plus ou moins défavorisés. Nous avons donc demandé à un groupe consultatif de parents de nous aider. Un jour que nous faisions le tour de la bibliothèque, je me souviens très bien d'avoir vu une copie du magazine *Mad* sur une table de lecture. La bienséance m'empêche de vous décrire la couverture du magazine, mais je puis vous dire que j'ai été assez choqué de voir qu'on distribuait ce genre de texte dans nos bibliothèques. Je suppose que c'était une couverture assez traditionnelle pour le magazine *Mad*.

Quoi qu'il en soit, la personne responsable de la bibliothèque m'a dit qu'elle avait dû acquérir de nouvelles publications pour intéresser les enfants à la lecture. Aujourd'hui, la bibliothèque est complètement acceptée par la collectivité locale. Certes, il s'agit là d'un exemple extrême, car la bibliothèque compte aussi beaucoup d'autres textes de qualité, et j'ai quand même été assez choqué de constater que ce que l'on doit donner à nos enfants pour les amener à lire n'a rien à voir avec ce que l'on utilisait à notre époque.

Mme Sturge: Absolument.

M. Schneider: C'est quelque chose qui m'a beaucoup appris. Je suis heureux de voir que vous réagissez de la même manière.

Mme Sturge: Il est indispensable que nous acceptions de changer quand nous discutons avec nos clients. Cela fait partie des responsabilités fondamentales des établissements d'enseignement, surtout de ceux qui s'occupent d'alphabétisation, car le problème n'est pas simplement relié à la lecture ou à l'écriture, il s'agit aussi d'un vaste problème d'ordre socio-politique où l'écueil le plus grave est celui du manque d'amour-propre. On ne peut pas favoriser l'amour-propre chez un individu si on n'est pas honnête avec lui et si on ne comprend pas sa situation. Voilà un aspect fondamental des problèmes d'alphabétisation, et je pense que nous pouvons en tenir compte par le dialogue.

L'une des choses qui me préoccupent est que de nouveaux obstacles apparaissent à cause du manque de financement. Certes, des programmes sont financés, mais nous devons faire très attention et être sûrs que nous allons garder nos crédits.

Cela crée certains obstacles au chapitre des communications, car des secteurs qui devraient et pourraient collaborer hésitent à le faire, au cas où ils perdraient leurs ressources. C'est une crainte tout à fait normale. Si nous

[Text]

providing the proper literacy requirements, we need to be able to ask what we can do for someone, in speaking to Riel Human Resources Employment Inc., for instance, and to ask whether they want the literacy programs, whether they want us to do them, and if so, how we can do them together or whether we can be of some assistance to them.

The funding of an educational institution looks at instructors, materials, classrooms and administration. Education must be far more research-funded and perhaps that is a role for the federal government to play.

Mr. Schneider: I just want to conclude with a final observation, which may or may not contribute anything directly to this discussion.

I recall speaking to a colleague of mine from the House of Commons, a particular colleague of Mr. Nault's, which he will be thrilled to hear, and querying why it is that people from Newfoundland seem to be able to attract a person's attention more than anyone else in the House of Commons. They seem to be that much better on their feet and to be natural orators. The reason given by the person I was talking to was that as best as this person could conclude, it is because of the close attachment of Newfoundland to the British system of education, which stressed the ability to speak rather than to read and write, although not exclusively.

I have a great deal of appreciation for people who can speak, as most Newfoundlanders do, regardless of the meat of what is being said, although it certainly sounds as if there is a lot of meat to what is being said. I take my hat off to the Newfie orator.

You mentioned dialogue, and I would expect that given the observation on what is happening in other places, dialogue might also be a form of literacy development.

Ms Sturge: That is right. It would probably be one of the most beneficial forms. You speak first, then you write, then you read.

• 1750

Mr. Schneider: You can always hide behind a pencil and a piece of paper, but when you are asked to speak... I remember the very first day I was called upon to give a speech, in grade 7. It was the only day in my life I played hookey from school. I stayed away for an entire day. I found out the next day when I returned to school that so many people were gone that they had rescheduled the whole thing and I had to give it anyway. I dreaded it.

The Chairman: Thank you very much for joining us today. We really look forward to your written presentation.

Ms Sturge: Thank you for your time.

Mr. Nault: Before you run, were you at the Spotlight on Literacy Conference?

Ms Sturge: Yes, I was.

Mr. Nault: I was just curious about how they made the decision as to who was invited and who was not.

[Translation]

voulons agir dans le secteur de l'alphabétisation, nous devons tenir compte des besoins des clients et discuter avec des organismes comme la Société «Riel Human Resources Employment Inc.», pour lui demander quels sont ses besoins et comment nous pouvons y répondre, soit en collaborant, soit en fournissant une assistance.

Quand on finance un établissement d'enseignement, c'est pour payer les enseignants, du matériel didactique, des salles de classe et des services administratifs. L'enseignement doit cependant être beaucoup plus axé sur la recherche, et c'est peut-être là que le gouvernement fédéral pourrait jouer un rôle.

M. Schneider: Je voudrais conclure en faisant une dernière remarque. Je ne sais si elle contribuera directement à la discussion.

Lors d'une discussion avec un collègue de la Chambre des communes, qui était d'ailleurs un collègue particulier de M. Nault, il sera ravi de l'apprendre, je lui avais demandé comment il se faisait que les gens de Terre-Neuve semblaient être beaucoup plus forts que les autres pour attirer l'attention. J'avais l'impression qu'ils se levaient beaucoup plus rapidement que les autres pour prendre la parole, et qu'ils bénéficiaient tous d'une éloquence naturelle. L'explication que m'a donnée mon interlocuteur était que les gens de Terre-Neuve sont étroitement attachés au système d'enseignement britannique, qui privilégie l'oral plutôt que l'écrit.

J'ai beaucoup d'admiration envers les gens qui s'expriment avec aisance, ce qui est le cas de la plupart des Terre-Neuviens, et je suis toujours très sensible à la forme, même quand le fond n'est pas toujours là. Pour ce qui est des Terre-Neuviens, le fond me paraît d'ailleurs généralement très solide. Je lève mon chapeau à l'orateur inconnu de Terre-Neuve.

Comme vous avez parlé de dialogue, je vais conclure en disant que le dialogue est probablement aussi une forme d'alphabétisation.

Mme Sturge: Absolument. C'est d'ailleurs sans doute l'une des formes les plus bénéfiques. On commence par parler, avant d'écrire puis de lire.

M. Schneider: On peut toujours s'abriter derrière l'écrit, mais quand on vous demande de prendre la parole... Je me souviens de la toute première fois où on m'a demandé de faire un discours; j'étais en 7^e année. C'est la seule journée d'école buissonnière que j'ai faite de toute ma vie. Je ne me suis pas montré le nez de la journée. Le lendemain, en retournant à l'école, j'ai appris que tant d'élèves n'étaient pas venus qu'on avait décidé de reporter les discours et j'ai dû en faire un de toute façon. Cela me faisait une peur bleue.

Le président: Merci d'être venue aujourd'hui. Nous attendons votre mémoire avec impatience.

Mme Sturge: Merci de vous être déplacés.

M. Nault: Avant de partir, pouvez-vous nous dire si vous étiez à la conférence sur l'analphabétisme «Spotlight on Literacy»?

Mme Sturge: Oui, j'y étais.

M. Nault: Je voudrais savoir comment on a décidé des invitations.

[Texte]

Ms Sturge: I really do not know how they made the decision. It was a question I had, too, while I was there. The people who were invited are very well known in the whole area of literacy. I found that I learned a great deal from the conference. It was very worth while. But I am not sure how they made those decisions.

Mr. Nault: I was just curious about the decision as to who was going to be there and who was not going to be there. The only reason I ask that is I sensed a lack of aboriginal peoples' presence there. There did not seem to be a whole lot when I was there. We were there for only an hour. But I sense that if we are going to dialogue, as you had mentioned, then you should dialogue with people who are involved with the problem.

Ms Sturge: That is quite right.

Mr. Nault: I did not see anybody there today, and I was sort of wondering why. Non-natives talking to non-natives really do not solve a lot, and I was just curious as to why they were chosen. There was some discussion about future conferences to follow up on this, and I know that this was more of a general start to the discussion of illiteracy and they were looking at having specific conferences on certain areas, and I imagine that aboriginal peoples will be part of that. So I am not being overly critical, but I was looking around the room to see how many natives were there and I could see maybe three or four.

Ms Sturge: Mr. Chris LaFontaine was doing some workshops. That again, though, is where the basic literacy... When I am talking about basic literacy, I am meaning people who are reading, writing, functioning in the academic area under the grade 4 level perhaps. The people who were there are from fairly middle-class institutions, and I quite agree with what Mr. LaFontaine said today, that the aboriginal people need a different approach or they may choose not to have literacy as we define it and that the people who come into our adult basic education programs are really those who are in transition. Those people move into the program for a little while. They move out again. There is a high drop-out rate. In many cases there are personal problems, sometimes going for a job and coming back again, health problems. But they are in transition. They are still looking for answers. Others want to become assimilated so they fit, if you want to call it that, our middle-class mode.

The literacy in the conference was addressing a different group of people, and this is where I feel strongly that the literacy education should not necessarily be looked at from a particular institution for the aboriginal people. They need to be able to be talked to. Our institution can be of some assistance somewhere, but aboriginal people will not walk into the library to say they want a tutor. They will not walk into our institution that easily at the literacy level to say that they want to be taught, because their focus is different. Their tradition is different. Also, their method of education is different and should be respected.

So that is probably why today in most cases you go to the literacy things and you see it represented fairly highly by the non-aboriginal people.

[Traduction]

Mme Sturge: Je l'ignore. Moi aussi, je me suis posé cette question pendant la conférence. Tous les gens invités sont très réputés dans le domaine de l'alphabétisation. J'ai appris énormément à la conférence. Cela a vraiment valu la peine, mais je ne sais pas comment on en est arrivé à ces décisions.

M. Nault: Si je pose la question quant aux invitations, c'est que j'ai eu l'impression qu'il manquait d'autochtones. Je n'en ai pas vu beaucoup. Il est vrai que nous n'avons été là qu'une heure. Mais si nous voulons établir le dialogue, comme vous l'avez mentionné, il faut le faire avec ceux qui sont les premiers touchés par le problème.

Mme Sturge: Vous avez parfaitement raison.

M. Nault: Je n'ai vu aucun autochtone là aujourd'hui et je me demandais pourquoi. Les discussions entre non-autochtones ne peuvent pas régler grand-chose. Voilà pourquoi je me demandais comment on avait choisi les invités. On a discuté de la possibilité d'organiser des conférences de suivi et je sais que cette conférence-là se voulait plutôt un premier forum général pour aborder l'analphabétisme. On voudrait maintenant tenir des conférences sur certains aspects en particulier auxquelles, je présume, on conviera des autochtones. Je ne veux donc pas paraître trop critique, mais je n'ai aperçu que trois ou quatre autochtones dans la salle.

Mme Sturge: M. Chris LaFontaine dirigeait des ateliers. Mais pour ce qui est de l'alphabétisation de base... J'entends par là la capacité de lire, d'écrire et d'avoir les connaissances apprises au plus tard en 4^e année. Les participants provenaient plutôt d'établissements de classe moyenne et, comme l'a dit M. LaFontaine aujourd'hui, les autochtones ont besoin d'une conception différente de l'alphabétisation. Pour eux, cela n'a peut-être pas le même sens que pour nous. Ceux qui s'inscrivent dans nos programmes d'enseignement de base pour adultes se trouvent en fait de passage. Ils suivent les cours pendant un petit bout de temps, puis ils les abandonnent. Le taux d'abandon est élevé. Bien souvent, c'est dû à des problèmes personnels, à l'obtention d'un emploi, à des problèmes de santé. On peut dire de ces gens qu'ils sont dans une période de transition. Ils cherchent encore une réponse à leurs questions. Certains veulent s'assimiler à notre classe moyenne.

L'alphabétisation dont il était question à la conférence s'adressait en fait à des gens différents et je suis convaincue qu'on ne devrait pas adopter nécessairement le point de vue d'un établissement donné pour les autochtones. Il faut qu'on puisse parler avec les autochtones. Notre établissement peut les aider, mais les autochtones ne vont pas se rendre d'eux-mêmes à la bibliothèque pour demander un tuteur. Ils ne vont pas non plus se rendre jusqu'à notre établissement pour demander qu'on leur apprenne à lire parce qu'ils ne voient pas les choses de la même façon. Leur tradition est différente. Leur méthode d'apprentissage aussi est différente et il faut la respecter.

Voilà pourquoi là où il est question d'alphabétisation, on voit généralement surtout des non-autochtones.

[Text]

• 1755

Mr. Nault: Yes, I would agree with you. I was wondering why they did not hold that conference on one of the large reserves. You would get a better sense of where you are coming from. If you really want to get an answer, you have to go where the question can be answered for you. Just in passing, the feeling I got when I was there for an hour and a half was that everything was great, that there was no problem.

Ms Sturge: That is right, and I have seen some reporting in that way and I do not agree with it.

When you can see a nation-wide survey that did not include, and for good reasons, the people living on the reservations as part of a literacy study, maybe some more study needs to be done.

Mr. Nault: Right.

The Chairman: Thanks very much. I would like to invite Shirley Fredeen from the Saskatchewan Indian Cultural Centre to come forward.

Ms Shirley Fredeen (Saskatchewan Indian Cultural Centre and Saskatchewan Indigenous Languages Committee): I would like to start by thanking you very much. I have done some lobbying in Ottawa and this is an awful lot easier. I appreciate your coming here.

The Chairman: We like it a lot better ourselves.

Ms Fredeen: Let me start out by telling you why I am here and who I am speaking for, because I have worked with aboriginal groups for over 10 years. I am not an aboriginal person. I always like to make that clear at the beginning, so you know on what basis I am speaking.

I worked for the better part of 10 years with the Saskatchewan Indian Cultural Centre, which is an Indian-controlled institution under the Federation of Saskatchewan Indians. We developed materials and knowledge to supply to K to 12 programs primarily. We did a lot of other things too. I was involved in the languages part of that cultural centre. I am no longer with them, but the person involved could not make it today and she asked me if I could come and present for her because I know the issues very well, and I was quite pleased to do that. So I am representing the Indian Cultural Centre.

I am also representing another group, and I have given the documentation to your clerk. The group is called the Saskatchewan Indigenous Languages Committee. This is a very loose sort of network of those of us in the province who are very concerned about the indigenous languages. We meet every couple of months. We are non-partisan. There are treaty, non-treaty, university—just the whole works—anyone involved in aboriginal languages comes, and it has been a very effective group. We got started a few years ago with Secretary of State's seed money and we have been going every since on our own with just voluntary contributions. I am also speaking as a member of that committee. They have asked me to come as well. The issues are the same though.

I want to start out by saying that the Indian point of view is that everybody sees things from a different point of view and the truth is somewhere in the middle. It may sound like people have opposing views, but really they are just on

[Translation]

M. Nault: Oui, je suis d'accord avec vous. Je me suis demandé pourquoi on ne tenait pas une telle conférence dans l'une des grandes réserves. On aurait alors une meilleure idée de votre point de départ. Quand on veut trouver une réponse, il faut la chercher là où la question se pose. J'ajouterai en passant que, durant l'heure et demie que j'y ai passé, j'ai eu le sentiment qu'il n'y avait pas de problème.

Mme Sturge: C'est vrai, et j'ai même vu des comptes rendus qui allaient dans ce sens. Je ne suis pas d'accord.

Quand on fait une enquête à l'échelle nationale sur l'alphabétisation et que, pour de bonnes raisons, elle ne porte pas sur ceux qui vivent dans les réserves, c'est qu'il faut faire une autre étude.

M. Nault: C'est vrai.

Le président: Merci beaucoup. J'invite maintenant Shirley Fredeen du Centre culturel des Indiens de la Saskatchewan à s'approcher de la table.

Mme Shirley Fredeen (Centre culturel des Indiens de la Saskatchewan et Comité des langues autochtones de la Saskatchewan): Je tiens d'abord à vous remercier. Je suis déjà allée faire des démarches à Ottawa et j'avoue que c'est plus simple ainsi. Je vous remercie de vous être déplacés.

Le président: Nous préférons cela nous aussi.

Mme Fredeen: Je vais d'abord vous expliquer pourquoi je suis ici et qui je représente puisque je travaille avec des groupements autochtones depuis plus de 10 ans. Moi-même, je ne suis pas autochtone. Je veux que ce soit bien entendu pour que vous sachiez à quel titre je suis là.

Pendant presque 10 ans, j'ai travaillé au Centre culturel des Indiens de la Saskatchewan, une institution contrôlée par des Indiens et qui relève de la Fédération des Indiens de la Saskatchewan. Nous avons conçu du matériel didactique pour les classes de la maternelle à la 12^e année surtout. Nous avons aussi fait bien d'autres choses. Je me suis aussi occupée du secteur des langues au Centre culturel. En fait, je ne travaille plus là, mais la personne qui s'en occupe ne pouvait pas venir aujourd'hui et elle m'a demandé de le faire à sa place parce que je connais très bien les problèmes. C'est donc avec plaisir que je représente ici le Centre culturel des Indiens.

Je représente également un autre groupe au sujet duquel j'ai remis de la documentation au greffier. Il s'agit du Comité des langues autochtones de la Saskatchewan. Il s'agit d'un réseau informel composé de tous ceux dans la province qui se préoccupent des langues indigènes. Nous nous rencontrons à tous les deux mois. Nous n'avons aucun parti pris. Il y a des Indiens conventionnés, des non-conventionnés, des universitaires, bref tous ceux qui s'occupent de langues autochtones. C'est un groupe très efficace. Le Secrétariat d'État nous a fourni il y a quelques années le capital dont nous avions besoin pour commencer et nous continuons d'exister depuis lors grâce à nos cotisations. Le comité m'a également demandé de le représenter ici. De toute façon, les problèmes sont les mêmes.

Au départ, laissez-moi vous dire que pour les Indiens, chacun a son propre point de vue et détient donc une fraction de la vérité. Les gens peuvent sembler avoir des opinions contradictoires mais en fait, ils sont disposés en cercle autour

[Texte]

different parts around the circle. It made me feel very comfortable sitting here for a few minutes before I spoke, listening to some of the other presenters, because they are my colleagues. I do not work in the same organizations they do, but those of us working in Saskatchewan, and indeed in the country in this field, work together and we network, and it is really nice to hear them saying the kinds of things that I also believe. I would like to second what I heard from some of the other presenters. I have worked with Keith, and Chris LaFontaine. I will not repeat a lot of those things, because we believe them too.

• 1800

My present position is with the University of Saskatchewan. I am in a centre for second language instruction, and I am a co-ordinator of English as a second language and multilingual programs. I have worked for a variety of organizations, not only the Indian Cultural Centre but also the provincial government and other organizations. I did some work for the Saskatchewan School Trustees' Association, for example. I have done freelance work. It is hard for me to know which hat to wear, but I am going to try to restrict my comments to the hats of these two groups that I am formally representing.

When we consider languages and aboriginal peoples, there are many issues we could focus on, and I will try to be quite broad in my comments, quite sketchy, because I know we have time restraints here. Then you can ask me questions at any point if you want, and I can fill in some of the details. I want to focus on a few issues along the way.

One thread that goes through everything is that we believe in self-determination, and we believe aboriginal people should control their own destiny and their own institutions. Of course, I have worked within an aboriginal organization, so that is quite clearly our position.

Let me first make the difference between the official languages and the aboriginal languages. They are two different sorts of issues, but they are interconnected. Most of my comments will be with regard to aboriginal languages, but I would like to start by just speaking a bit about the official languages. I understand from the guidelines that this is within the parameters of the committee.

Each and every citizen of Canada has the right to opportunities that enable them to acquire proficiency, including literacy, in one or both of Canada's official languages. Yet many aboriginal people in Saskatchewan and Canada have not had these opportunities. Our education system, although we have taken many positive steps, is still failing a disproportionately high number of students of aboriginal ancestry.

There is a recent report from the northern school board in Saskatchewan, which covers the vast majority of north Saskatchewan. It gives statistics on this, and I will leave the name of the document with you. It is the Northern Lights

[Traduction]

du même point central. Le fait d'être arrivée un peu avant de prendre la parole et d'avoir écouté les autres qui sont mes collègues m'a rassurée. Je ne travaille pas pour les mêmes organisations qu'eux, mais tous ceux qui sont actifs en Saskatchewan et ailleurs au Canada se connaissent et tissent des liens entre eux. Cela fait du bien d'entendre les autres affirmer ses propres convictions. Je veux confirmer ce que les autres ont dit. J'ai travaillé avec Keith et avec Chris LaFontaine. Inutile de répéter ce qu'ils ont dit, simplement que nous sommes d'accord avec eux.

Je travaille actuellement à l'Université de la Saskatchewan au Centre d'enseignement des langues secondes. Je suis coordonnatrice de l'enseignement de l'anglais comme langue seconde et des programmes multilingues. J'ai travaillé pour bon nombre d'organismes, pas seulement pour le Centre culturel des Indiens, mais aussi pour le gouvernement provincial et d'autres organisations, notamment l'Association des conseillers scolaires de la Saskatchewan. J'ai travaillé à la pige. Je pourrais donc vous adresser la parole à divers titres, mais je me limiterai à celui de représentante officielle des deux organismes que j'ai mentionnés.

Je vais tenter de faire des commentaires assez généraux sur les divers aspects de la question linguistique pour les autochtones étant donné le temps dont nous disposons. Vous pourrez ensuite me poser les questions que vous voudrez et cela me permettra d'apporter des détails. Cela me permettra de faire ressortir certains sujets.

Le fil conducteur, c'est notre foi en l'autodétermination et notre conviction que les peuples autochtones devraient avoir le contrôle de leur propre destin et de leurs propres institutions. Comme j'ai travaillé pour une organisation autochtone, je sais que cette position est très claire.

Je voudrais maintenant faire la différence entre les langues officielles et les langues autochtones. Ce sont deux sujets bien différents mais qui sont interreliés. Mes observations porteront surtout sur les langues autochtones, mais je vais commencer par vous dire quelques mots sur les langues officielles. Si je comprends bien les directives, cela fait partie du mandat du comité.

Tout citoyen canadien a le droit d'avoir l'occasion d'apprendre à parler, à lire et à écrire l'une des deux langues officielles du Canada ou les deux. Pourtant, bien des autochtones de la Saskatchewan et d'ailleurs au Canada n'ont jamais eu cette possibilité. Notre réseau d'enseignement, même s'il a adopté plusieurs mesures utiles, demeure un échec pour un nombre étonnamment élevé d'élèves d'origine autochtone.

Un rapport récent du Conseil scolaire du nord de la Saskatchewan le montre, statistiques à l'appui. Je vais vous donner le nom du document. Il a été très bien rédigé par la *Northern Lights School Division*. Le taux d'abandon sert

[Text]

School Division, and it is quite a well written document. The school drop-out rates are often used as sort of a benchmark of progress, and many people were shocked to see the statistics in that report. They are still very high for aboriginal people. Obviously if they do not stay in school, they are not becoming literate.

When we talk about literacy, I think we need to talk about functional literacy, in the sense that it enables people to function as much as they want in any institution in society, whether that be post-secondary education, dealing with government, being elected to government, all those kinds of things. If you do not have the right kind of literacy, you are not literate, as far as I am concerned. I guess we in the language field feel that language is still a major barrier for aboriginal people. It is not just a little thing on the side; it is a major barrier.

I have worked a lot with university students. People talk a lot about the low literacy rates of the first year university student. There are no studies to show that. It is sort of an anecdotal impression people have. I have worked with aboriginal students in classes. I have taught, and I have worked with them on a tutoring/counselling basis. A lot of them—not all—have real trouble reading and writing and taking notes, those kinds of literacy skills, which really stop them from becoming successful through university.

• 1805

They may graduate, but we need these aboriginal people coming out of university like rockets. They need to get right in there in society and to be very successful, not just marginally successful. I think it is literacy that really prevents them from attaining that kind of success.

Language is power. In a literate society like Canada, literacy is power. This is in the context of recognizing that the aboriginal peoples are oral peoples and they have an oral tradition. That is absolutely true. I am not going to speak to that, because other people have spoken.

You had an interesting question earlier, Mr. Skelly. I would contend that in a literate society, literacy is power. Whether we like it or not, aboriginal people need to be literate, both in the official languages and in their own aboriginal languages. I just do not see how the aboriginal languages can survive without a literacy component. I will speak to that a little more in a minute.

Let me move on to the aboriginal languages then. I am speaking from notes that I was given from the cultural centre. I will just start out by saying that Keith Goulet put me on the spot and said that I knew about funding for aboriginal languages programs. It is a very complex matter.

We did a study a couple of years ago and found that funding came from a variety of sources. This might sound like a good thing, but it is a bad thing because nobody really knows where you can get money. If you want to start a

[Translation]

souvent à mesurer les progrès et bien des gens ont un choc quand ils voient les données figurant dans ce rapport. Les chiffres demeurent très élevés pour les autochtones. Évidemment, s'ils quittent l'école, ils deviennent analphabètes.

Par alphabétisation, il faut entendre alphabétisation fonctionnelle au sens où cela permet aux gens de fonctionner dans la société, c'est-à-dire de poursuivre des études postsecondaires, de faire affaire avec le gouvernement, d'être élu député, et ainsi de suite. Sans cela, selon moi, on demeure analphabète. Pour ceux qui travaillent dans le domaine linguistique, la langue demeure le principal obstacle pour les autochtones. C'est plus qu'un inconvénient, c'est un obstacle majeur.

J'ai travaillé beaucoup avec des étudiants de l'université. On parle énormément du faible degré d'alphabétisation des étudiants de première année. Pourtant, aucune étude ne porte là-dessus. C'est plutôt une impression qu'ont les gens. J'ai travaillé avec des étudiants autochtones en classe. Je leur ai enseigné et je leur ai servi de répétiteur et de conseiller. Beaucoup d'entre eux—pas tous—ont vraiment beaucoup de mal à lire, à écrire, à prendre des notes. Ils ne sont pas assez alphabétisés pour réussir leurs études universitaires.

Peut-être obtiendront-ils leur diplôme, mais nous avons besoin d'autochtones qui soient les premiers de leur promotion, qui remportent énormément de succès dans la société, moins de ceux qui réussissent tout juste. Je crois que c'est leur degré d'alphabétisation qui les empêche de mieux réussir.

La langue, c'est le pouvoir, surtout dans une société aussi instruite que celle du Canada. Il ne faut pas non plus négliger le fait que les peuples autochtones ont une tradition orale, pas écrite. Ce sont des peuples de la parole. C'est indéniable. Mais je ne vais pas vous parler de cela puisque d'autres l'ont fait avant moi.

Monsieur Skelly, vous avez posé une question intéressante un peu plus tôt. Personnellement, je crois que dans une société instruite, savoir lire et écrire donne du pouvoir. Qu'on le veuille ou non, les autochtones doivent savoir lire et écrire dans les langues officielles et dans leur propre langue. Je ne vois pas comment les langues autochtones pourront survivre s'il n'y a pas d'écrit. J'y reviendrai dans un moment.

Alors je passe aux langues autochtones. J'utilise des notes que m'a fournies le centre culturel. Keith Goulet m'a mise sur la sellette en affirmant que je connaissais le mode de financement des programmes d'enseignement des langues autochtones. C'est très complexe.

Il y a deux ans environ, nous avons fait une étude qui nous a permis de découvrir plusieurs sources de financement. Cela peut paraître avantageux, mais en fait c'est plutôt le contraire puisque personne ne sait vraiment où s'adresser

[Texte]

program, it is almost a Master's thesis to find out where to get money from. Oftentimes the funding is very short term in nature, so you just a program off and running and then the funding ends. It is complicated as well by the fact that there are three different jurisdictions for Indian education, as you are aware. Each jurisdiction has access to a different array of funding sources.

From the provincial government in Saskatchewan, there is some funding available...[*Technical Difficulties—Editor*]...in the official languages and in their own aboriginal languages. I simply do not see how the aboriginal languages can survive without a literacy component, and I will speak to that a little more in a minute.

• 1810

There is a bit of repetition here. Let me move on to the aboriginal languages then. I am speaking from notes I was given from the cultural centre, and I will start out by saying that Keith Goulet put me on the spot and said that I knew about funding for aboriginal languages programs. It is a very complex matter.

We did a study a couple of years ago and found that funding came from a variety of sources, which might sound like a good thing, but it is a bad thing, because nobody really knows where you can get money, so if you want to start a program it is almost a master's thesis to find out where to get money. Often the funding is very short-term in nature, so you just get a program off and running and then the funding ends. It is complicated as well by the three different jurisdictions for Indian education, as you are aware, so each jurisdiction has access to a different array of funding sources.

From the provincial government in Saskatchewan there is some funding available, as there is for any second language program. It is the same kind of funding, whether it is Cree or Dakota—or even English as a second language, I believe, in the north. However, that money is generally not enough to hire teachers, which is a critical thing. It is used for materials—a little bit of curriculum development, because we do not have much curriculum in Indian languages—so it really is not enough to get the program off and running. I have other documentation on that if you would like to have it.

Indian languages are being taught in 60-plus schools in Saskatchewan, either as a language, as a core...the way we teach core French, we teach core Cree or one of the other languages. In Saskatchewan, we have Cree, Saulteaux, which is really plains Ojibway, three dialects of Dakota—Dakota, Lakota and Nakota, which are Siouxan languages—and Dene. So there are four distinct languages, and they have dialects too. At any rate, all these languages are represented in the school system, although Cree is taught the most. Again, I have more information on that, too. We will try to get a little report later and send it to you.

[Traduction]

pour obtenir des fonds. Quand on veut lancer un programme, il faut pratiquement un doctorat pour s'y retrouver. Souvent, on accorde du financement à très court terme qui disparaît juste au moment où le programme commence à fonctionner. Cela se complique d'autant plus que trois paliers différents de gouvernement sont responsables de l'éducation des Indiens. Chacun a accès à des sources de financement différentes.

On peut obtenir des fonds du gouvernement provincial de la Saskatchewan...[*problèmes techniques—note de l'éditeur*]...pour les langues officielles et pour leur propre langue. Je ne sais tout simplement pas comment les langues autochtones pourront survivre sans écrit et je vais vous en dire plus long dans un moment.

C'est un peu répétitif. Je vais donc vous parler des langues autochtones. Je m'inspire des notes que m'a remises le centre culturel. Tout d'abord, je dois dire que Keith Goulet m'a placée sur la sellette en affirmant que je connaissais bien le mode de financement des programmes d'enseignement des langues autochtones. C'est très complexe.

Une étude que nous avons faite il y a environ deux ans nous a permis de découvrir plusieurs sources de financement. Cela peut paraître avantageux, mais en fait c'est le contraire puisque personne ne sait au juste où se procurer de l'argent. Quand on veut lancer un programme, il faut presque un doctorat pour s'y retrouver. Souvent, on trouve du financement à très court terme qui se termine au moment même où le programme commence à fonctionner. Cela se complique d'autant plus que trois paliers de gouvernement sont responsables de l'éducation des Indiens et que chacun a accès à des sources de financement différentes.

On peut obtenir des fonds du gouvernement provincial de la Saskatchewan pour n'importe quel programme d'enseignement d'une langue seconde. C'est la même chose dans le Nord, si je ne m'abuse, qu'il s'agisse du Cris, du Dakota ou même de l'anglais langue seconde. Malheureusement, on n'obtient généralement pas assez d'argent pour engager les enseignants qui sont indispensables. Cet argent sert à l'achat du matériel didactique—puisque'il n'existe pas grand-chose en langue amérindienne—et la somme n'est vraiment pas suffisante pour permettre la mise sur pied d'un programme. J'ai de la documentation à ce sujet si cela vous intéresse.

On enseigne les langues amérindiennes dans plus d'une soixantaine d'écoles de la Saskatchewan; on donne des cours de langue de base en Cris et en d'autres langues tout comme on le fait en français. En Saskatchewan, il y a le Cris, le Saulteaux, qui est en fait de l'Ojibway des plaines, trois dialectes de Dakota—le Dakota, le Lakota, et le Nakota, qui sont des langues Sioux—et le Déné. Il y a donc quatre langues distinctes qui comportent aussi des dialectes. De toute façon, on trouve toutes ces langues dans le système scolaire, mais c'est le Cris qu'on enseigne le plus. J'ai aussi plus de renseignements à ce sujet si vous en voulez. Nous essayerons d'obtenir un court rapport plus tard et nous vous le ferons parvenir.

[Text]

I am tabling one report and I have brought enough copies for each committee member. It provides a good rationale for the retention of Indian languages, and it also gives a vision of what we think would do the trick, so I encourage you to have a look at it.

Let me briefly highlight these notes. A child's language is his birthright, whether he starts speaking that language or whether it is the language of his heritage. An increasing number of aboriginal children do not speak their language from birth. It is being lost, but we still consider it that child's birthright.

Oral fluency is enhanced by and enhances literacy. I understand the committee and the minister have accepted that principle—that you cannot really talk, especially with aboriginal languages, about literacy without talking about oral fluency as well.

In terms of the writing system, it is a little complicated with aboriginal languages because only recently have these languages been written down. Our position is that both syllabics and Roman orthography should be used, partly because the elders, who are one of the greatest resources in the area of aboriginal languages, tend to be literate in syllabics—in Cree, at any rate, and in Dene to some extent. They do not tend to be as literate in the Roman orthography, so we have to be flexible. Our position is that we have to be biliterate in the Indian languages, and that it should not be an issue, a stopping point: we should not say that just because we cannot write it in syllabics, we are not going to write it. We have adopted for Cree and Saulteaux a standardized writing system, based on a phonetic analysis of the language. It is fairly well standardized now. It is used in all the universities and most of the school systems.

• 1815

With respect to Bill C-37, we are not in support of the bill as is. I think you are aware that the aboriginal people do not want languages lumped in with heritage languages. We would like to see support for Bill C-269 in order to protect, preserve and promote aboriginal languages.

Funding has always been a problem. The indigenous languages are getting the very, very minimum amount, so that inclusion in the heritage language bill will result in not a bettering of our situation because many other languages will be competing for the same money. There is also the issue of aboriginal control. I will not go into it, because you have probably heard that argument.

Research shows that Indian languages are rapidly declining. Research done six, seven, or eight years ago showed that only three languages out of 50-plus aboriginal languages have a chance of surviving into the next century. At the end of this presentation, and I am almost there, I would like to take a couple of minutes and give you advance information on a study we are winding up on the status of aboriginal languages in Saskatchewan. It is quite an interesting study, and it shows that retention is even less promising than we thought. It is more difficult than we thought.

[Translation]

Je dépose tout de même un rapport dont j'ai suffisamment d'exemplaires pour chacun des membres du comité. Vous y trouverez de bons arguments en faveur de la préservation des langues amérindiennes de même qu'un aperçu de ce qui, selon nous, nous permettrait d'y parvenir. Je vous encourage donc à le lire.

Je vais résumer rapidement les notes que j'ai. En naissant, l'enfant acquiert le droit à une langue, qu'il la parle ou que celle-ci fasse simplement partie de son patrimoine. De plus en plus d'enfants autochtones n'ont pas comme langue maternelle une langue amérindienne. Même s'ils ne peuvent pas la parler, les enfants ont droit à cette langue.

La qualité de la langue parlée influe sur la capacité de lire et écrire et vice-versa. Je crois que le comité et le ministre reconnaissent ce principe—on ne peut pas vraiment parler d'alphabétisation, surtout pour les langues autochtones, sans parler aussi de la qualité de l'expression orale.

Quant à l'écrit, c'est un peu compliqué du fait qu'il n'y a pas très longtemps qu'on écrit les langues amérindiennes. Nous croyons qu'il faudrait utiliser à la fois l'écriture syllabique et l'orthographe romaine, en partie parce que les anciens, qui sont les meilleurs ressources au sujet des langues autochtones, savent généralement lire et écrire l'écriture syllabique—du moins en Cris, et aussi en Déné dans une certaine mesure. Ils connaissent moins bien l'orthographe romaine. Il faut donc faire preuve de souplesse. Pour écrire les langues amérindiennes, il faut donc connaître les deux systèmes. Il ne faut pas non plus prendre prétexte de la méconnaissance de l'écriture syllabique pour refuser de consigner ces langues. Pour les langues Cris et Saulteaux, nous avons adopté une écriture standardisée fondée sur une analyse phonétique de la langue. La transcription est maintenant assez uniforme puisqu'elle sert dans toutes les universités et dans la plupart des écoles.

En ce qui concerne le projet de loi C-37, nous n'y sommes pas favorables. Vous savez certainement que les peuples autochtones ne veulent pas que leur langue soit classée parmi les langues patrimoniales. Nous préférierions l'adoption du projet de loi C-269 en vue de protéger, de préserver et de promouvoir les langues autochtones.

On a toujours un problème de financement. Pour les langues autochtones, on reçoit vraiment le minimum et si on les classe avec les langues patrimoniales, cela ne permettra pas d'améliorer notre situation puisqu'il faudra être en concurrence avec toutes ces autres langues. Il y a aussi le problème du contrôle par les autochtones, sur lequel je ne vais pas m'étendre puisque vous en avez sans doute déjà entendu parler.

Les recherches montrent que les langues amérindiennes disparaissent rapidement. Celles faites il y a 6, 7 ou 8 ans indiquent que seules trois langues autochtones sur la cinquantaine et plus qu'on trouve existeront toujours dans 100 ans. Après mon exposé, qui tire à sa fin, je prendrai quelques minutes pour vous donner quelques renseignements préliminaires sur une étude que nous achevons sur l'état des langues autochtones en Saskatchewan. C'est assez intéressant puisqu'elle indique que les chances de survie des langues sont encore plus faibles que prévu. C'est plus difficile que nous pensions.

[Texte]

We need to teach literacy in order to record the aboriginal languages. This comes back to our contention that even though it is an oral tradition, we need to be able to adapt to present conditions. Many of the cultural patterns and practices of the old oral tradition have become disrupted, and you are aware of that. Families have broken up, traditional ways of doing things are very difficult to maintain. That is how the languages were passed on and that is how the collective history was maintained. Just because that has been disrupted, we do not want to lose the languages as well. Unless we introduce the written form of the language and start collecting a lot of this history in written form, it is going to be gone.

Many people have written very eloquently about it, but in an oral tradition it is the collective memory of the culture, of the group. To lose a language is almost like collective amnesia. Imagine if you had a stroke and you were unable to remember something, the whole first part of your life, what a horrible feeling that would be. I cannot fully imagine it, because I am not an aboriginal person. It must be a very scary thing for the elders, who are aware of what is happening, to watch this. A lot of the young people do not realize it; they think it will always be there. That is why other people need to step in and we need to protect these natural resources while we still can.

We need qualified teachers to maintain and teach these languages. One of the major stumbling blocks to getting the languages into schools is a lack of qualified teachers. What tends to happen at universities more and more is that we get bright new grade 12 Indian graduates coming out of the systems. Their English skills are getting better; their aboriginal language skills are getting worse, because our education systems do not really take bilingual education seriously, by and large. I know of a couple of exceptions in Saskatchewan, and they have been able to produce bilingual grade 12 graduates, but in most cases it is an either/or situation. You either come out fluent and literate in English, which is the language of power, or maintain your aboriginal language and drop out of school. Unfortunately, that is the pattern.

What we therefore see in university is very bright young kids, who really do not know much about their language and culture. I am not speaking for everybody, because there are a lot of exceptions, but it worries me that we have so many people who do not know their language and culture. Then at the university level we do not have the capacity to teach that. It would be so much better if they could get a good bilingual education program as they were growing up. They would then be both bilingual and biliterate.

• 1820

A national aboriginal languages policy is required and I am glad to hear that the minister is considering that. It is required in order to ensure that the aboriginal languages are taught. Aboriginal languages are the first languages of Canada and priority to support them has to be established. We acknowledge that French and English are the official languages, but aboriginal languages also need an official place.

[Traduction]

Pour consigner les langues autochtones, il faut montrer à lire et à écrire. Autrement dit, même si la tradition est orale, il faut pouvoir s'adapter à la situation actuelle. Bien des habitudes et pratiques culturelles de l'ancienne tradition orale ont disparu, vous le savez. Les familles sont dispersées et il est difficile de suivre les traditions. Avant, on pouvait préserver ainsi l'histoire collective et les langues, mais comme ce n'est plus possible, il ne faut pas en plus perdre les langues autochtones. Si on n'écrit pas ces langues et si on ne commence pas à écrire l'histoire, tout sera perdu.

Bien des gens ont écrit des choses très intéressantes, mais la tradition orale, c'est la mémoire collective de la culture et du peuple. Perdre une langue, c'est souffrir d'amnésie collective. Imaginez comme ce doit être horrible d'oublier toutes les premières années de votre vie à la suite d'une hémorragie cérébrale. En fait, comme je ne suis pas autochtone, je peux difficilement me mettre à leur place. Ce doit néanmoins être assez effrayant pour les anciens qui se rendent compte de ce qui se passe et qui observent tout cela. Bien des jeunes ne s'en rendent pas compte; il croient que les choses ne changeront pas. Voilà pourquoi il faut que d'autres interviennent pour protéger ces richesses naturelles pendant qu'il est encore temps.

Il faut des professeurs compétents qui puissent conserver et enseigner ces langues. Le principal obstacle à l'enseignement des langues autochtones dans les écoles, c'est le manque de professeurs compétents. De plus en plus on voit arriver dans les universités de brillants autochtones qui viennent de terminer leur secondaire. Leurs connaissances de l'anglais sont bien meilleures, mais ils perdent leur langue autochtone parce que notre système scolaire ne prend pas vraiment au sérieux l'enseignement bilingue. Je connais quelques exceptions en Saskatchewan, deux écoles secondaires d'où sont sortis des finissants bilingues. Généralement, c'est l'un ou l'autre; ou ils parlent, écrivent et lisent couramment l'anglais, la langue du pouvoir, ou ils conservent leur langue autochtone et abandonnent l'école. C'est malheureusement ce qui se passe le plus souvent.

À l'université, nous rencontrons les jeunes les plus brillants qui en fait ne connaissent pas grand-chose de leur langue ni de leur culture. Cela ne vaut pas pour tous puisqu'il y a beaucoup d'exceptions, mais cela m'inquiète tout de même de voir tant de gens qui ignorent leur langue et leur culture. Et ce n'est pas au niveau universitaire qu'on peut leur montrer tout cela. Ce serait bien mieux s'il y avait un bon programme scolaire bilingue au primaire et au secondaire. Alors, ils pourraient parler, lire et écrire dans les deux langues.

Il faut une politique nationale pour les langues autochtones, et je suis heureuse d'apprendre que le ministre y songe. C'est nécessaire si l'on veut assurer l'enseignement des langues autochtones, qui sont après tout les premières langues parlées au Canada. Il faut donc leur accorder la priorité. Nous reconnaissons que le français et l'anglais sont les deux langues officielles, mais les langues autochtones aussi doivent avoir officiellement leur place.

[Text]

There are studies that have shown that first language development can enhance second language acquisition. This is my field, applied linguistics and second language education, and the more you learn about something, the less positive you are about anything. I cannot come out and say that all the research shows that there is a water-tight argument for that, but there are many studies that do show that. I think as we have more experience with bilingual education programs and better evaluation systems, better monitoring, we will have more and more evidence.

You cannot take someone's first language away from them—before it is fully developed—and then expect to put in a second language and have them develop that second language fully. It just does not make sense.

In the case of French immersion, we do not take away the children's first language. Their English language is protected and it continues to develop at home and in the community and through television, books, libraries, and everything. When a child goes to school and only speaks English, there are social pressures and the child very quickly loses that indigenous language unless the school does something about it. It has been shown over and over again around the world that the school has a major part to play in maintaining minority languages.

To wrap up, let me just briefly show you the preliminary results of the study that we did. This is a study that we are receiving funding for from Secretary of State, and it has been ongoing for the past few years. This fall we will be writing it up in a formal research report form and we would like to send you a copy at that time, in December or January. Right now, what you are seeing is sort of the graphs that we will be writing it up from and I think they are going to be quite useful.

We want to take this back to the aboriginal communities where we did the research as well, out of respect for their participation. We have not done that yet, so we do not want to share it with other groups before we go back to them.

It is quite shocking really, when you break it down in terms of age. This was like a census of Indian languages in the province. We wanted to ascertain the health of the languages in Saskatchewan. If you look at graph C, no matter what community you have—we did 17 different communities: north, south, east, west, different language groups and so on. We look at language proficiency by age. If you look along the bottom, 6-16 represents the school-aged population in this community, and we did a one in five sample of homes. This is not the percentage on the side, it is a frequency. You can see that probably most of the ones that were passed around show that very few school-aged children have their language.

These are not all southern communities. There are a lot of northern communities in here, communities in which people assume that the language is strong. I think people will be very surprised and shocked when they see the results of this. It is really being lost.

Out of the 17 communities, I think I counted 12 where the aboriginal language was not strong in the school-age population. Those people are going to grow up and have children and they will not pass on the language. I counted

[Translation]

Certaines études ont montré que le perfectionnement de la langue maternelle peut faciliter l'acquisition d'une deuxième langue. C'est ma spécialité, la linguistique appliquée et l'enseignement des langues secondes. Plus vous en apprenez sur quelque chose, moins vous êtes catégorique sur tout. Je n'oserais pas affirmer que les conclusions de toutes les études sont irréfutables, mais beaucoup d'études aboutissent quand même à cette conclusion. Plus nous aurons de programmes d'enseignement bilingues et meilleurs seront nos évaluations et nos contrôles, plus nous aurons de preuves tangibles.

On ne peut pas dérober à quelqu'un sa langue maternelle—avant qu'il ne la maîtrise parfaitement—et s'attendre ensuite à ce qu'il maîtrise une langue seconde. Cela n'a pas de sens.

Dans le cas des cours d'immersion en français, nous ne privons pas les enfants de leur langue maternelle, leur connaissance de l'anglais est protégée et continue de se développer à la maison et dans la société grâce à la télévision, aux livres, aux bibliothèques, etc. Quand un enfant va à l'école et n'y parle que l'anglais, à cause des pressions sociales, il perd rapidement sa langue maternelle autochtone, à moins que l'école ne fasse quelque chose. On a montré bien souvent un peu partout dans le monde que c'est surtout grâce à l'école qu'on arrive à préserver la langue des minorités.

En terminant, je voudrais vous exposer rapidement les résultats préliminaires de l'étude que nous menons depuis quelques années grâce à une subvention du secrétariat d'État. À l'automne, nous rédigerons le rapport de recherche officiel, dont nous vous ferons parvenir un exemplaire, sans doute en décembre ou en janvier. Ce que vous voyez maintenant, ce sont des graphiques comme ceux dont il sera question dans le rapport. Je crois que vous les trouverez utiles.

Il sera également présenté aux collectivités autochtones où nous avons fait ces recherches pour les remercier de leur participation. Nous le leur présenterons en priorité.

Quand on fait une ventilation selon l'âge, c'est un réel choc. On a voulu faire une sorte de recensement des langues amérindiennes dans la province afin de savoir si elles se portaient bien en Saskatchewan. Regardez le graphique C; quelle que soit la localité—il y en a 17 différentes: au nord, au sud, à l'est, à l'ouest, avec des langues différentes, etc. Nous avons étudié la connaissance de la langue selon l'âge. Au bas, 6-16, c'est le groupe d'âge scolaire. Notre échantillonnage représentait un foyer sur cinq. Sur le côté, ce n'est pas un pourcentage, mais l'incidence. La plupart des graphiques que j'ai distribués montrent que très peu d'enfants d'âge scolaire parlent leur langue autochtone.

Ce ne sont pas uniquement des localités du sud de la province. Il y a aussi beaucoup de localités du Nord, où beaucoup de gens présument que la langue est bien établie. Les gens seront très étonnés et même choqués de voir les résultats du sondage. En fait, les langues se perdent.

Dans 12 des 17 localités choisies, les enfants d'âge scolaire ne connaissent pas très bien leur langue autochtone. Cela signifie que quand ils auront à leur tour des enfants, ils ne pourront pas la leur transmettre. Dans quatre ou cinq

[Texte]

four or five, it depends on how you interpret it, where there are still a substantial number of speakers of aboriginal languages among the school-age population. However, English is encroaching there too, and I think in our recommendations we are going to be recommending that a further study be done of those few communities that have managed to maintain high levels of aboriginal language fluency among the school-age population. They are doing something right there, and we need to find out what it is.

• 1825

For example, Stanley Mission is a northern Saskatchewan community. It is how many miles from Regina? An awful long way—

An hon. member: Lac La Ronge is about 500 miles, is it not?

Ms Fredeen: So it is a good day's drive to get up there, and not a very good road either, when you get north of La Ronge. So it is fairly isolated, but not a fly-in community.

An hon. member: Great fishing.

Ms Fredeen: Great fishing, yes. Most of the population there is bilingual. They speak English and Cree. Why can we not do that in other places? This community happens to have a bilingual education program from K to 12, and they keep their high school kids right in the community. You cannot say it is a cause-and-effect relationship, but I think that is in the mix.

If we look at another northern community, such as Waterhen, it is very isolated too. There are an awful lot of kids in the school-age group who do not speak their language. So what is the difference?

The Chairman: Thank you. You will be sending us a presentation subsequently too?

Ms Fredeen: Yes. I would also ask that if you come out with a written report you formally include our submission in your report, if that is possible. I do not know what is possible.

The Chairman: What we could do perhaps is include it in the transcript of this meeting. You will understand our final report will be what we have found and our recommendations. Because of the number of submissions and specific documents we will have received we will not be able to include them all in the final report. But the transcript of this meeting is available for everybody and we could certainly include that in it.

Ms Fredeen: All right. That would be good.

Mr. Nault: I am interested in this report. It was submitted in March 1988. Could you tell me what the response to this was?

Ms Fredeen: I am no longer with the organization. I am going to try to remember. There was a change in the minister once or twice in the process. I do not think they ever received a final response.

Mr. Nault: Without my having read your five-year plan, this is a proposal for making this part of your curriculum or putting it into a college scenario and into an institution in a formal sense, to look at it and to set up the programming and try to adapt it into the system of Saskatchewan education. Is that what this is for?

[Traduction]

localités, cela dépend de l'interprétation qu'on en donne, on trouve encore un assez grand nombre d'enfants d'âge scolaire qui parlent leur langue autochtone. Malheureusement, là aussi l'anglais fait des percées, et je crois que nous allons recommander une autre étude des quelques rares localités où les enfants d'âge scolaire ont réussi à maintenir une assez bonne connaissance de leur langue autochtone. Manifestement, on y fait ce qu'il faut, et il faut savoir quoi.

Par exemple, Stanley Mission est une localité du nord de la Saskatchewan. À combien de milles de Regina? C'est très loin. . .

Une voix: Le lac La Ronge est à quelque 500 milles, n'est-ce pas?

Mme Fredeen: C'est à une bonne journée de route, et d'une route pas très carrossable d'ailleurs, au nord du lac La Ronge. C'est donc assez isolé, mais on ne peut pas y aller en avion.

Une voix: C'est fameux pour pêcher.

Mme Fredeen: En effet. La plupart des habitants y sont bilingues; ils parlent anglais et cri. Pourquoi cela n'est-il pas possible ailleurs? Dans cette localité, il y a un système scolaire bilingue de la maternelle à la 12^e année, et les enfants peuvent aller à l'école secondaire sur place. On ne peut pas affirmer qu'il y ait un lien de cause à effet, mais cela a sûrement une importance.

Dans une autre localité du Nord comme Waterhen, elle aussi très isolée, beaucoup d'enfants d'âge scolaire ne parlent pas leur langue autochtone. Alors quelle est la différence?

Le président: Merci. Vous allez nous faire parvenir un mémoire plus tard?

Mme Fredeen: Oui. Si vous publiez un rapport, serait-il possible d'y inclure officiellement notre mémoire?

Le président: Le mémoire pourrait figurer dans le compte rendu des délibérations. Comprenez que notre rapport final renferme nos conclusions et recommandations. Étant donné le nombre de mémoires et de documents qu'on nous envoie, il sera impossible de tous les annexer au rapport final. Cependant, la transcription des délibérations d'aujourd'hui est publique, et nous y incluerons votre mémoire.

Mme Fredeen: Très bien, nous en serions heureux.

M. Nault: Ce rapport m'intéresse. Il a été présenté en mars 1988. Pouvez-vous me dire quelle réaction il a suscitée?

Mme Fredeen: Je ne travaille plus pour cet organisme, mais je vais fouiller dans ma mémoire. Le porte-feuille a changé de titulaire une ou deux fois depuis, et je ne crois pas qu'on ait jamais reçu de réponse définitive.

M. Nault: Je n'ai pas lu votre plan quinquennal, mais on propose qu'il fasse partie de votre programme d'études ou de celui d'un établissement donné, afin de l'adapter au système scolaire de la Saskatchewan. C'est bien cela?

[Text]

Ms Fredeen: Yes. I think we call it a centre of excellence for aboriginal languages. We tried to design what we thought was needed to maintain the aboriginal languages. So the K-to-12 curriculum was part of the mix, collecting the oral tradition in the form of taping elders and transcribing the tapes, making them available, training adults to be language specialists. We are running a language specialists program. . . I say "we" all the time, but I am not there any more. The cultural centre is running an adult training program. We have CIC funding to run a one-year or eight-month training program for ten people, so they are being trained as Indian-language specialists. I think that is part of the mix too. Human resource development, just many different—

• 1830

Mr. Schneider: So basically the crux of this proposal was to try to get professionals educated in the teaching of the languages to go to the band-run schools to help help with the retention of the aboriginal languages in those communities. Is that part of what this is about?

Ms Fredeen: Yes, although we do not have anything to do with university education, so we would not be involved with teacher preparation.

Mr. Schneider: Up to 12.

Ms Fredeen: Yes. In the form of writing curriculum material, developing what we call language animators. These would be people who are fluent in the language and who work at the grassroots level.

Mr. Schneider: I have had some representations from aboriginal communities I represent about the lack of funding for curriculum development in band-operated schools in those communities. I keep getting the same response back from Indian Affairs, which is where I go, obviously, for that type of funding, that there is no need for that. I am suggesting that this is where this statement comes from. But you are saying there is a need and that we have to start getting involved. One of the presentations I was given was simply, we have no money for curriculum so we cannot develop a more holistic approach to education in our own systems, because nobody is recognizing it in the department.

I see you are going to Secretary of State. I would be interested to see what kind of response you would get from the Department of Indian and Northern Affairs.

Ms Fredeen: I see what you are asking. The funding for aboriginal languages used to come from Indian Affairs. About eight years ago, something like that, the responsibility was transferred to Secretary of State. So every time we went to Indian Affairs they told us that we were coming to the wrong place, that it was not their responsibility; or if it was their responsibility, since they were decentralizing the funding, they say it is the band's responsibility, go see your band. We just got kicked here and there all the time.

[Translation]

Mme Fredeen: Oui. On appelle cet établissement un centre d'excellence pour les langues autochtones. Nous avons tenté de concevoir le système nécessaire à la préservation des langues autochtones. Le programme d'enseignement de la maternelle à la 12^e année en fait partie de même que l'enregistrement de la tradition orale transmise par les anciens et sa transcription, la distribution de ces documents et la formation des adultes qui veulent être des linguistes. Nous avons un programme de formation à cet effet. . . Je dis «nous», mais en fait je n'y travaille plus. Le centre culturel a un tel programme de formation pour adultes. Le CEC nous donne de l'argent pour un programme de formation de 8 ou 12 mois à l'intention de 10 personnes, qui deviendront des spécialistes des langues amérindiennes. Cela aussi est un élément de la solution. Le développement des ressources humaines; de nombreux différents. . .

M. Schneider: En fin de compte, la clé de voûte du programme, c'est la formation de personnes qui iront enseigner les langues autochtones dans les écoles administrées par les bandes afin d'aider à leur préservation dans ces localités. C'est bien cela?

Mme Fredeen: Oui, mais cela ne se compare pas à une formation universitaire. Il n'y a donc pas vraiment de formation pédagogique.

M. Schneider: Jusqu'à la 12^e année.

Mme Fredeen: Oui. Nous préparons du matériel de cours et nous formons ce que nous appelons des animateurs en langue. Ce sont des gens qui parlent couramment la langue et qui peuvent travailler auprès de gens.

M. Schneider: Certaines localités autochtones de ma circonscription se sont plaintes de ne pas avoir suffisamment d'argent pour élaborer les programmes d'étude des écoles administrées par les bandes. Le ministère des Affaires indiennes me répond toujours que les bandes n'ont pas besoin d'argent pour cela. Vous, vous dites qu'il y a effectivement un besoin et que nous devons commencer à nous en mêler. Certains m'ont dit que comme ils n'avaient pas d'argent pour élaborer des programmes, ils ne pouvaient pas établir un enseignement holistique puisque personne au ministère ne reconnaît un tel système.

Je constate que vous vous adressez au secrétariat d'État. Je serais curieux de savoir ce que vous répondrait le ministère des Affaires indiennes et du Nord.

Mme Fredeen: Je vois ce que vous voulez dire. Auparavant, c'était le ministère des Affaires indiennes qui distribuait les fonds pour tout ce qui concernait les langues autochtones. Il y a environ huit ans, on a cédé cette responsabilité au secrétariat d'État. Chaque fois qu'on s'adressait au ministère des Affaires indiennes, on nous répondait que ce n'était plus sa responsabilité ou alors que les budgets étaient décentralisés et qu'il fallait plutôt s'adresser au conseil de bande. Nous revenions toujours bredouille.

[Texte]

In our view, curriculum development is not something that can be done only at a local level. There is a place for it at the local level. But unless you have it centralized a language curriculum will never be accepted in a provincial school system. That is sad, but true. I think it is a good idea to have curriculum development centralized, along with local development.

Mr. Schneider: One of the things I was told, in letter form, by the department was that if these different bands came together as a group in a larger group they would give them special funding for curriculum development, but for one specific band, no, since they felt that if all individual bands started to come for funding in their own unique way it would just not be efficient or cost-efficient.

I am wondering whether any bands in Saskatchewan have attempted to do that, because I have not heard of anybody being successful yet. I am looking, as I go through the country here, to find out who has and who has not. I understand why the department is getting away from it. It is because they have no expertise in education.

When bands take over the running of their schools, they ask for advice. They ask how much it costs so they will know how much to bargain for. What we have been doing in Ontario is sending high-level people from the provincial Ministry of Education to discuss with them about how much it costs for the whole gamut from administration to curriculum development, to the infrastructures of the school, because Indian Affairs has no idea. If you have never run a school yourself as an aboriginal, how would you know? We are caught between a rock and a hard place.

I am interested in what you are saying here, because curriculum development seems to be the area they are most worried about. But if you have not run a school before, or have not been in the business of providing education, how would you know?

• 1835

That was more of a statement than a question, but that is why I am interested in that.

Mr. Schneider: Mr. Chairman, I have some papers in front of me that make for rather interesting reading with respect to moneys coming from the National Literacy Secretariat, and I notice Saskatchewan somewhat singled out, that either there is no aggressiveness or we have been kicked around and do not know who to respond to as compared with other provinces.

For example, the previous witness represented SIAST. They received \$40,000. I will not go into what the projects were for, but just remember \$40,000, whereas Alberta, the Columbia Training Centre, \$117,772.50; Columbia Training Centre, \$196,410; Slave Lake Adult Education Committee, \$53,000; Fairview College, \$10,000. Little old Saskatchewan, \$40,000. Maybe it does require someone who has the key to greater access to some of these funds because they certainly seem to be there in some areas.

[Traduction]

Selon nous, on ne peut pas établir des programmes d'étude uniquement à l'échelle locale. On peut le faire dans une certaine mesure, mais à moins d'avoir un programme centralisé, jamais le réseau scolaire provincial ne l'acceptera. C'est triste, mais c'est la vérité. Mieux vaut centraliser l'élaboration des programmes d'étude en y ajoutant des éléments locaux.

M. Schneider: Le ministère m'a également écrit que si les différentes bandes se regroupaient, il leur accorderait des fonds spéciaux pour l'élaboration d'un programme d'étude, mais qu'il ne pouvait pas donner de l'argent à une bande en particulier, car alors, toutes les autres présenteraient chacune une demande, ce qui ne serait pas rentable pour le ministère.

Savez-vous si certaines bandes de la Saskatchewan ont présenté une telle demande? A ma connaissance, personne n'a jamais réussi à obtenir quoi que ce soit. J'essaie de voir ici si certains ont eu quelque chose. Je comprends pourquoi le ministère refuse: c'est parce qu'il n'est pas compétent dans le domaine de l'éducation.

Quand les bandes assument la gestion de leurs écoles, elles demandent conseil. Elles veulent savoir combien cela va coûter, quel montant elles doivent négocier. En Ontario, nous envoyons des hauts fonctionnaires du ministère provincial de l'Éducation pour discuter avec les bandes et leur montrer combien peuvent coûter tous les aspects reliés aux écoles depuis la gestion jusqu'à la préparation des programmes d'étude en passant par les infrastructures, parce que le ministère des Affaires indiennes n'en a aucune idée. Ce sont des choses que vous ne pouvez pas savoir quand vous n'avez jamais administré une école. On est pris entre l'arbre et l'écorce.

C'est intéressant ce que vous dites parce que c'est précisément l'élaboration des programmes d'étude qui semble les inquiéter le plus. Comment peut-on savoir quand on n'a jamais administré une école ou quand on n'a jamais enseigné?

C'était plutôt une déclaration qu'une question, mais c'est la raison pour laquelle cela m'intéresse.

M. Schneider: Monsieur le président, j'ai devant moi des papiers très intéressants sur les fonds alloués par le Secrétariat national à l'alphabétisation et je remarque que la Saskatchewan se distingue quelque peu. Ou elle n'est pas assez agressive, ou elle s'est fait malmené et ne sait pas comment réagir aussi bien que les autres provinces.

Par exemple, le témoin précédent représentait SIAST, qui a reçu 40,000\$. Je ne vais pas donner le détail des projets, rappelez-vous seulement ce montant de 40,000\$, tandis que l'Alberta, le Centre de formation Columbia, a reçu 117,772.50\$; le Centre de formation Columbia, 196,410\$; le Comité d'éducation permanente du lac de l'Esclave, 53,000\$; le collège Fairview, 10,000\$. La pauvre petite province de la Saskatchewan n'a reçu que 40,000\$. Je crois qu'il faut trouver quelqu'un qui sait mieux obtenir des fonds, car d'autres semblent certainement plus doués.

[Text]

I have a question for you, and I have to preface my question by saying that I am much more interested in the answer to my question than in the question. But I have to ask the question this way: would you consider that the loss of some Indian languages is or should be of greater concern to Canada than, say, the loss of languages to some of our immigrants?

Ms Fredeen: I think you are helping me by asking that question because it is the point I probably should have made and I neglected to.

I think aboriginal people feel it is more important to maintain the aboriginal languages simply because this is their homeland and there is nowhere else we can go other than Canada. So if a language is lost here, it is lost from the face of the earth.

To be very frank, I have seen some antagonism develop at conferences, or at other places where we interact in the language field, between heritage languages and aboriginal languages and, of course, in the political arena between French language rights and aboriginal language rights. I do not think any of that is useful. I think that each group has its own reasons for maintaining its language and I do not think there is any point in trying to pit one against the other.

I am not saying you were suggesting that, but when we talk about that issue sometimes that is what it has meant, with scarce resources. We have had to fight with heritage languages to get the money. But that is not exactly what you asked. Yes, I do think they are more important, for that reason.

Mr. Schneider: You just pointed out something that is so obvious that I could not see it because I was looking over it. That is, of course, that if it is lost here, where else do you recover it? That is a good point.

You made a statement with respect to immersion. You said that an English-based student taking a French immersion program has the opportunity after hours—my words—to retain the English language, whereas that does not work for aboriginal people. Why does that not work?

Ms Fredeen: From a social linguistic point of view, social linguists look at language in social context, so they are interested in power attached to languages. In Saskatchewan they would call English a dominant language, and there is a certain dynamic with a dominant language. Whether or not you are in a community where very few people speak English, the presence of English is very strong because it has such tremendous institutional support. For example, all the administration of the school will be in English, contact with outside, long distance, faxing, if you go to lobby Ottawa for your cause it will be done in English, television. So it is for those kinds of reasons.

Mr. Skelly: I have been sitting in the committee so long and have received so many presentations that I think members need to have a bit of time to reflect on what they have been given. I have a stack of papers this high and I am still thinking about what we were receiving from a previous submission, and also a comment that Mr. Schneider made about Newfoundland.

[Translation]

Je vous pose maintenant une question, qui m'intéresse en fait beaucoup moins que la réponse que vous me donnerez. Croyez-vous que la disparition de certaines langues amérindiennes devrait inquiéter le Canada beaucoup plus que la perte de la langue de certains de nos immigrants?

Mme Fredeen: Vous me tendez là une perche en me posant une telle question puisque j'ai négligé d'aborder cet aspect.

Selon moi, les peuples autochtones trouvent important de préserver les langues amérindiennes tout simplement parce que le Canada est leur seule et unique mère-patrie. Ils ne peuvent aller nulle part ailleurs. Autrement dit, si l'une de leurs langues disparaît, elle disparaît de la planète.

Très franchement, j'ai été témoin de conflits à des conférences et à d'autres endroits où il y a interaction entre spécialistes des langues. Il y avait, d'un côté, ceux qui s'intéressaient aux langues patrimoniales et, de l'autre, ceux qui s'intéressaient aux langues autochtones. Sur la scène politique, il y a évidemment les droits de la langue française par opposition à ceux des langues autochtones. Ces différends sont inutiles. Chacun a ses propres raisons de vouloir préserver sa langue, et je ne vois pas à quoi cela sert de dresser les gens les uns contre les autres.

Je ne dis pas que ce soit votre intention, mais on en arrive souvent à ce résultat à cause des maigres ressources dont on dispose. Pour obtenir des fonds, nous devons nous battre contre les langues patrimoniales. Enfin, je m'éloigne de votre question. La réponse, c'est oui, je crois qu'elles ont plus d'importance pour la raison que je viens de donner.

M. Schneider: Ce que vous venez de dire est si évident que je ne m'en étais pas rendu compte. Je cherchais midi à 14 heures. Évidemment, si cette langue disparaît au Canada, on ne la trouvera nulle part ailleurs. C'est un bon argument.

Vous avez parlé des cours d'immersion. Selon vous, un élève anglophone inscrit dans un programme d'immersion en français a la possibilité de préserver sa langue anglaise en dehors des heures de cours, ce qui n'est pas le cas pour les autochtones. Pourquoi?

Mme Fredeen: Les socio-linguistes observent les langues en société. Ils s'intéressent donc aux pouvoirs rattachés aux diverses langues. Ainsi, du point de vue socio-linguistique, l'anglais est une langue dominante en Saskatchewan, et une langue dominante s'accompagne d'une certaine dynamique. Même si vous habitez dans une localité où très peu de gens parlent anglais, la présence de cette langue y est très forte à cause de toutes les institutions qui s'en servent. Par exemple, toute l'administration de l'école se fait en anglais, les contacts avec l'extérieur, les appels interurbains, les télécopieurs. Si vous devez aller plaider votre cause à Ottawa, vous le ferez en anglais. Il y a aussi la télévision. L'anglais est très présent pour toutes ces raisons.

M. Skelly: Nous siégeons depuis si longtemps et nous avons entendu tant d'exposés qu'il nous faut un peu de temps pour assimiler tout ce qui s'est dit. J'ai des montagnes de documents, et de plus, je pense encore aux mémoires précédents et aussi à une observation qu'a faite M. Schneider au sujet de Terre-Neuve.

[Texte]

Mr. Schneider: That was a while ago.

Mr. Skelly: It was, so I have been reflecting on it. Irish is an unwritten language or an oral language, even though back in the Middle Ages they had monasteries where they wrote down all the stories in Latin or some Celtic script of some type. There was a program set up to destroy the language by the English, and the places where it has been relatively preserved, I suppose, are where Irish people had a chance to escape to. One of them was Newfoundland.

• 1840

They also moved Irish into English. There was a program done on public TV in the United States about the English language, and one of the parts of that series was the Irish influence on the English language. They showed that where Irish people moved—Newfoundland, parts of Canada, Boston, New York, Liverpool and Australia—there was a greater kind of richness and Irishness to the language in those areas than there was elsewhere in the English-speaking world.

Today in Ireland they have Irish radio programs. They encourage the instruction of Irish in school. They have Irish cultural revivals going on all the time, but the number of actual Irish-speaking people is still going down. The Irishness of English used in Ireland is still a totally different language than is spoken in parts of England where they have not had that influence.

In the community I represent on the west coast, Nuuchah-nulth—the language spoken there—is still diminishing, even though they teach it in native schools, and they bring their young kids into schools, and they teach it in reserve schools. It is not making the grade. The English they speak is quite a different form of English and quite a rich form. I go to a number of potlatches and feasts and festivals, and the elders have a very. . .

When you look at the kind of speech-making that goes on in the House of Commons, it is dreadfully boring except for the Newfoundlanders. The oral tradition is still there and still powerful, and there are some tremendous speakers in both Nuuchah-nulth languages and in English. I am just wondering how you go back and restore.

There is the dominant language, on the one hand, and then there is the traditional language, say Cree, as it is spoken by the elders. Then there is another form of English that is “Cree-ized” English and has a lot of Cree culturally injected into it. Then there are some of the things that have been proposed to us today, such as written Cree, which is kind of “English-ized” Cree. I think we are dealing with four different things. If the government gets involved in this to fund one particular program or the other, what are we going to end up with? I am sure it is not going to be traditional Cree. It is unfortunate if it is not “Cree-ized” English, which is non-written English with a lot of the Cree culture injected into it. It might end up being written Cree, which is going to be just as boring as the English spoken in the House of Commons.

Ms Fredeen: witness: I do not think it is that bad.

Mr. Skelly: I do not know if I have communicated anything to you.

[Traduction]

M. Schneider: Cela fait déjà un bout de temps.

M. Skelly: C'est vrai, mais j'y réfléchissais. L'irlandais est une langue non écrite ou orale, même si au Moyen-âge il y avait des monastères où l'on consignait toutes les histoires en latin ou en une sorte de celtique. Les Anglais ont lancé un programme de destruction de l'irlandais, et il n'est relativement conservé, je pense, que dans les endroits où des Irlandais ont réussi à se réfugier, notamment à Terre-Neuve.

L'irlandais a également pénétré dans l'anglais. Il y a eu une série d'émissions à la télévision publique aux États-Unis sur l'anglais et, dans l'une d'elles, on parlait de l'influence de l'irlandais sur l'anglais. On montrait que là où s'étaient installés des Irlandais—à Terre-Neuve, dans certaines parties du Canada, à Boston, à New-York, à Liverpool et en Australie—la langue était plus riche et contenait plus d'éléments irlandais que dans le reste du monde anglophone.

Aujourd'hui, en Irlande, il y a des émissions de radio en irlandais. On encourage l'enseignement de la langue à l'école. Il y a constamment des manifestations de renouveau culturel irlandais, mais le nombre de gens parlant véritablement l'irlandais continue de diminuer. Le caractère irlandais de l'anglais parlé en Irlande en fait encore une langue tout à fait différente de l'anglais parlé dans les parties de l'Angleterre où cette influence n'a pas été sensible.

Dans la collectivité que je représente, sur la côte ouest, le Nuuchah-nulth—la langue que l'on parle là-bas—continue de diminuer; pourtant on l'enseigne dans les écoles autochtones, les jeunes enfants vont dans ces écoles, et on l'enseigne dans les écoles des réserves. Cela ne suffit pas. L'anglais qu'ils parlent est bien différent de l'anglais habituel et assez riche. J'assiste à de nombreux *potlatch*, à des fêtes et à des festivals, et les anciens ont un très. . .

Quand on voit le genre de discours qui se font à la Chambre des communes, c'est une énorme source d'ennui, à part les gens de Terre-Neuve, qui ont encore une puissante tradition orale. Il y a aussi d'extraordinaires orateurs aussi bien en Nuuchah-nulth qu'en anglais. Je me demande simplement comment on peut rétablir cela.

Il y a d'un côté la langue dominante et, de l'autre, la langue traditionnelle, par exemple le cri, tel qu'il est parlé par les anciens. Il y a aussi un anglais «cri-isé», dans lequel on a culturellement injecté beaucoup de cri. Et puis il y a certaines des choses qu'on nous a proposées aujourd'hui, par exemple le cri écrit, une sorte de cri anglicisé. Il s'agit là pour moi de quatre choses différentes. Si le gouvernement s'engage là-dedans et finance tel ou tel programme, à quoi cela va-t-il mener? Sûrement pas au cri traditionnel. Si ce n'est pas un anglais «cri-isé», anglais non écrit dans lequel on injecte une bonne quantité de culture cri, c'est regrettable. On risque de se retrouver avec un cri écrit, qui sera tout aussi ennuyeux que l'anglais parlé à la Chambre des communes.

Mme Fredeen: Je ne pense pas que ce soit mauvais à ce point.

M. Skelly: Je ne sais pas si je me suis vraiment fait comprendre.

[Text]

The Chairman: Mr. Skelly has captured something of what we have been picking up through these hearings, and he is articulating something none of us has particularly articulated at this stage. I wonder if you could comment on the concept he has presented.

Ms Fredeen: It is a very articulate comment, and I can acknowledge it. I do not know what the full solution is. I think we have to look at dialects of English. There is a Cree variety of English, which is a whole complicated area I will not get into. We have to teach English in the schools in addition to that dialect so people can consider themselves bi-dialectal. When they go back to the community, they must speak the variety of English spoken there; otherwise, they are not accepted. They do not have to give that up in order to acquire standard English. That is what seems to happen.

As to maintaining traditional Cree, the first point is that all languages change. The only language that does not change is a dead language. So I would not want to see Cree not change, because it would be a sign that it is not used any more.

The way we dealt with those sorts of issues at the languages centre was to involve the elders. Those people are the dictionaries, the encyclopaedias, the professors in the Indian culture. So when we were not sure, we went to an elder. We liked to work with groups of elders because they bounced ideas off each other. When one forgot a traditional word, another would remember. They would have a great time. When you work with aboriginal-controlled institutions, you work with the elders.

So that is a very short answer to a very complicated question. I do not know what the full answer is.

Mr. Skelly: Yes, it is becoming so complicated I am having trouble understanding it.

The Chairman: If you have another question like that, we are all in trouble. What we are running into here is attention span deficiency. It is processing capacity deficiency, and it will catch up. Anyway, this has been very helpful in conceptualizing what we are struggling with here. We really appreciate your presentation and your willingness to engage in this discussion. I found it very valuable, and I know the committee members did, too.

I know you will send us something in the mail, but maybe you would like to take a couple of minutes just to wrap up.

Ms Fredeen: I would like to get an idea of what would be most helpful. I would like to thank you very much. This is much less formal than I expected, and I really had fun. I appreciate it.

The Chairman: Thank you.

We will pause for five minutes for a break.

[Translation]

Le président: M. Skelly a saisi certains éléments de ce que nous avons glané dans ces audiences, et il exprime quelque chose qu'aucun d'entre nous n'a vraiment exposé jusqu'à présent. Peut-être pourriez-vous commenter l'idée qu'il a présentée.

Mme Fredeen: C'est un commentaire très perspicace, et je suis prêt à le reconnaître. Je ne sais pas quelle pourrait être la solution. Je crois qu'il faut nous tourner vers les divers dialectes de l'anglais. Il existe une variété cri de l'anglais; c'est un domaine très complexe, et je ne m'embarquerai pas là-dedans. Nous devons enseigner l'anglais dans nos écoles en plus de ce dialecte pour que les gens puissent dire qu'ils parlent deux dialectes. Lorsqu'ils retournent dans leur collectivité, ils doivent pouvoir y parler le genre d'anglais qu'on y parle, sinon ils ne sont pas acceptés. Ils ne sont pas obligés d'abandonner cela afin d'acquérir un anglais normalisé. Voilà ce qui semble se passer.

Pour ce qui est de maintenir le cri traditionnel, il ne faut pas oublier que toutes les langues changent. La seule langue qui ne change pas, c'est une langue morte. Donc, je ne voudrais pas que le cri ne change pas, car ce serait là la preuve qu'on ne s'en sert plus.

Pour régler ce genre de problème aux centres des langues, nous avons fait appel aux anciens. Ces gens-là sont les dictionnaires, les encyclopédies, les professeurs de la culture indienne. Donc, quand nous n'étions pas certains, nous allions voir un ancien. Nous aimions travailler avec les groupes d'anciens parce qu'ils s'encourageaient l'un l'autre à trouver des idées. Quand l'un oubliait un mot traditionnel, l'autre s'en rappelait. Ils s'amusaient beaucoup. Quand on travaille avec des organismes dirigés par des autochtones, on travaille avec les anciens.

Voilà donc une courte réponse à une question très compliquée. Je ne sais pas quelle serait la réponse détaillée.

M. Skelly: Oui, elle se complique tellement que j'ai peine à en saisir le sens.

Le président: Encore une question comme celle-là, et nous aurons tous des problèmes. A vrai dire, nous commençons tous à souffrir d'inattention. Nous commençons à souffrir d'une déficience de compréhension, et cela se fera sentir. En tout cas, cela nous a été très utile pour conceptualiser les problèmes dont nous sommes saisis. Nous apprécions beaucoup votre exposé et votre enthousiasme à engager ce débat. J'ai trouvé que c'était très utile et je sais qu'il en va de même pour les membres du comité.

Je sais que vous allez nous envoyer quelque chose par la poste, mais peut-être prendrez-vous quelques minutes pour conclure.

Mme Fredeen: J'aimerais avoir une idée de ce qui serait le plus utile. Je vous remercie beaucoup. C'était beaucoup moins officiel que ce que j'avais prévu, et je me suis vraiment amusée. J'ai beaucoup aimé cela.

Le président: Merci.

Nous faisons une petite pause de cinq minutes.

[Texte]

• 1851

The Chairman: Order, please.

I would like to reconvene now with Norma-Jean Dubray-Byrd.

Ms Norma-Jean Dubray-Byrd (Project Manager, Circle Project): Thank you very much. I am very pleased to have this opportunity this evening to bring to you information on our Circle Project.

I am the project manager at the Circle Project, and we have a five-staff component and many volunteers. Our Circle Project is totally community based, with some 30 programs, many of them on a volunteer basis.

Before we started the Circle Project, we went into the community and did a research and assessment asking the people what they wanted. We work with low socio-economic people with many problems. Our staff component is aboriginal people in the majority. We did an assessment a year ago, after a year of our programming, and in all our programs we served over 35,000 people.

First of all, our philosophy is totally culture based. We have a traditional society that works at the Circle Project on an ongoing basis, on a volunteer basis as well.

Our symbol of the Circle Project is the sacred hoop or the medicine wheel, which means the black people, the red people, the yellow people, and the white people and the four directions of the world with Father Sky above us and Mother Earth underneath us. We are all equal.

We have no pyramidal structure at the Circle Project. We work as a family, and we do that to maintain our health because we say that we have to be healthy to be able to help other people. Therefore we are all equal there. Even though I am the project manager there, I call myself a leader. We have weekly staff meetings where we plan all of our programs together.

We do not get a lot of funding, and therefore we have to fund-raise a lot. It takes a lot of time and effort, too. We do not get any money for supplies or anything, so we have to fund-raise for our supplies as well.

You will see that all of our program areas are circular, which to the aboriginal people means equality. We use the holistic philosophy of human self-development, as we call it. We deal with the people who come into the Circle Project on a human basis. We take everyone as an individual human being and try to make him or her well.

We use a holistic approach, saying that to be healthy you have to be well balanced emotionally, physically, mentally, and spiritually. We teach that at the Circle Project.

We do a lot of counselling with the people. A majority of the people who come into the Circle Project are in identity crises because they do not know where they belong. Therefore we try to teach them self-esteem, growth, and positive attitudes. Many of them when they come in to see us are in the negative, and therefore all of our programs using the holistic approach are housed around trying to serve them in all ways, trying to have the programs that are necessary to make them well.

[Traduction]

Le président: À l'ordre, s'il vous plaît!

Nous allons maintenant entendre le témoignage de M^{me} Norma-Jean Dubray-Byrd.

Mme Norma-Jean Dubray-Byrd (chef de projet, Circle Project): Merci beaucoup. Je suis très heureuse de pouvoir vous parler ce soir de notre *Circle Project*.

Je suis chef du *Circle Project*, qui compte cinq employés et de nombreux bénévoles. Il s'agit d'un projet entièrement communautaire comportant quelque 30 programmes, dont beaucoup sont mis en oeuvre par des bénévoles.

Avant de le lancer, nous avons sondé la collectivité pour savoir ce que les gens voulaient. Nous travaillons auprès de personnes défavorisées du point de vue social et économique, et notre personnel est majoritairement autochtone. L'année dernière, nous avons fait l'évaluation de notre projet un an après sa mise sur pied, et nous avons découvert que nous sommes venus en aide à plus de 35,000 personnes.

Notre philosophie est d'abord axée sur la culture. Notre personnel, qu'il soit permanent ou bénévole, provient d'une société traditionnelle.

Le symbole du *Circle Project* est le cercle d'influences, qui représente les races noire, rouge, jaune et blanche, ainsi que les quatre points cardinaux du monde, où le ciel est notre père et la terre, notre mère. Nous sommes tous égaux.

Le *Circle Project* n'est pas une structure pyramidale. Nous travaillons ensemble, comme une famille, afin de nous maintenir en bonne santé, car il faut l'être en pour venir en aide aux autres. Chez nous, tous sont égaux. Même si je suis chef de projet, je me considère plutôt comme une animatrice. Nous nous réunissons chaque semaine pour planifier tous nos programmes ensemble.

Comme nous recevons peu de subventions, il nous faut souvent faire des levées de fonds, ce qui prend énormément de temps et d'énergie. De plus, il nous faut acheter tout notre matériel nous-mêmes, et donc prélever des fonds à cette fin aussi.

Comme vous voyez, toutes nos zones de programmes sont rondes, car le cercle représente l'égalité chez les autochtones. Notre philosophie du développement humain est une philosophie holistique. Notre approche est une approche humaine. Nous traitons chaque personne individuellement et nous tentons de lui rendre sa santé.

Nous utilisons une approche holistique, car pour être en bonne santé, il faut être bien équilibré du point de vue affectif, mental, physique et spirituel. C'est ce que nous préconisons au *Circle Project*.

Nous faisons beaucoup de counselling. La plupart des gens qui s'adressent à nous sont en pleine crise d'identité et ne savent plus à quel groupe ils appartiennent. Nous essayons de leur redonner leur estime de soi, de les aider à grandir et à acquérir une attitude positive. Quand ils viennent nous voir, beaucoup ont une attitude négative, et c'est la raison pour laquelle dans tous nos programmes de type holistique, nous essayons de répondre à tous leurs besoins, nous essayons d'avoir les programmes qui peuvent leur faire du bien.

[Text]

• 1855

[Translation]

We have many teachings at the Circle Project that our traditional people have taught us, and therefore we maintain the aboriginal teachings of our traditional people, whom we at the Circle Project call old people. We do not call them elders as they are commonly known in society. We call them old people because they told us that a long time ago they were known as old people.

So therefore with that structure, when we did that community assessment, what the people told us out there was that they wanted recreation programs for the youth and the children. The reason for that was because when you looked at poor people they could not take part in some of the city programming because of the cost factor, or they did not have ways of transportation to get to the recreation programs.

A lot of people do not think recreation is important, but it is very, very important because it makes the people feel self-esteem, growth, and everything, a sense of belonging to something. It keeps our youth and our children healthy because we do teachings with them as well about drug and alcohol, about the culture, about self-identity and positive attitudes in everything that goes along with it, so therefore they can grow healthy. They can go to school, they can learn, and they can come and do a recreation program.

We have social services areas. We are a referral to the food bank, and sometimes it takes three days, with five incoming lines manned by one person constantly, for the food bank alone. Sometimes we have a volunteer come in and do that straight because our lines are just so busy. We also have a clothing bank, and we have a literacy program at the Circle Project.

We had to take our clothing bank out because we do not have space for our literacy program. We wanted to put a library in our Circle Project so that the students had a place to go that was quiet to learn, and so we have taken out our clothing bank.

We also work with the correctional institute here. We go in and meet with the inmates every Thursday evening to be with them, to talk to them in a good way, to try to help them identify with an outside organization so that if they come out, then hopefully we can prevent that circle for them of repeated crime and things like that.

We go in there and we talk to them. We pray with them. We sing with them. We do group discussions, or we do one-on-one counselling. Sometimes we have our traditional society with us and they do the pipe ceremony or whatever. It is an interrelationship with the inmates, talking to them in a good way, trying to make them change their ways. Then we work with many young offenders also.

We work with the young offenders homes here in Regina where we have young offenders. We do counselling with them, group discussions. We have programs for them, they can come in, they can train on the job, they can stay with us at the Circle Project.

Au *Circle Project*, nous avons beaucoup d'enseignements que nous ont transmis les détenteurs de nos traditions, nous les conservons parce qu'ils nous viennent de ceux que nous appelons les vieillards, et non les anciens, comme c'est communément le cas dans la société. Nous les appelons vieillards parce qu'ils nous ont dit, qu'il y a longtemps, ils s'appelaient ainsi.

Donc, avec cette structure, lorsque nous avons effectué l'évaluation de la communauté, les gens nous ont dit qu'ils voulaient des programmes de loisirs pour les jeunes et les enfants. En effet les pauvres ne pouvaient pas profiter des programmes offerts par la ville à cause des frais ou de l'absence de moyens de transport.

Beaucoup de gens croient que les loisirs ne sont pas importants, alors qu'ils le sont énormément parce qu'ils permettent aux gens de gagner une estime de soi, de s'épanouir et d'avoir le sentiment d'appartenir à quelque chose. Cela permet à nos jeunes et à nos enfants de rester en bonne santé parce que nous leur parlons aussi des drogues et de l'alcool, de leur culture, de leur identité et des attitudes positives qui accompagnent tout cela, et ils peuvent donc se développer de façon saine, aller à l'école, apprendre et participer à des programmes de loisirs.

Nous avons aussi des activités d'ordre social. Nous sommes en rapport avec la banque de produits alimentaires et parfois il faut trois jours, avec des gens s'occupant constamment de cinq rangées de personnes faisant la queue, rien que pour cette banque. Parfois il y a un bénévole qui vient s'en occuper directement parce qu'il y a trop de monde. Nous avons une banque de vêtements et un programme d'alphabétisation au *Circle Project*.

Nous avons dû supprimer notre banque de vêtements parce que nous n'avions pas d'espace pour le programme d'alphabétisation. Nous voulions placer une bibliothèque dans notre *Circle Project* afin que les étudiants puissent aller travailler dans un endroit tranquille; nous avons donc dû supprimer la banque de vêtements.

Nous collaborons également avec l'établissement correctionnel local. Nous allons rencontrer les détenus tous les jeudis soirs pour parler avec eux de façon positive, pour essayer de les aider à se lier à une organisation extérieure pour qu'à leur sortie on puisse, espérons-le, les empêcher de retomber dans le cercle vicieux de la récidive.

Nous y allons, nous parlons avec eux, nous prions avec eux, nous chantons avec eux. Nous discutons en groupe ou les rencontrons individuellement. Parfois notre société traditionnelle nous accompagne, et nous faisons, par exemple, la cérémonie du calumet. Essayer de parler de façon positive avec les détenus, de leur faire changer d'attitude établit une relation étroite avec eux. Nous travaillons aussi avec de nombreux jeunes délinquants.

Nous travaillons avec les foyers de jeunes délinquants de Regina. Nous organisons avec eux des réunions, des discussions de groupe. Nous avons des programmes pour eux, ils peuvent venir, recevoir une formation sur le tas et rester avec nous dans le *Circle Project*.

[Texte]

One of the things they really feel when they enter the doors of the Circle Project is that we are like a family. Everyone becomes our family when they come through the doors, because we want them to grow healthy so they can get on with their pathway of life.

Therefore, in dealing with the young offenders we held a youth leadership conference here, and we had 118 aboriginal youth at that conference along with the young offenders homes.

The supervisors told us the first day that the young offenders in the homes were very difficult to get motivated. But the morning after they came to our conference they were up at 6 a.m.—without being called. They could not believe the motivation and self-esteem we had provided them with. It is a family atmosphere, it is the good feeling that has to be conveyed to aboriginal people so they will feel they can belong somewhere.

• 1900

We also work in the education area. We do a lot of communications in the city schools. We go to various schools and do cultural programming with the teachers and with the children. We spend whole days with them.

We also have gone to Fox Valley, Saskatchewan. We are called out to various areas, so we are kept extremely busy. Our project opens at 8.30 a.m. and sometimes we are there until 10 p.m. or 11 p.m.

We also have on-the-job training. We take practicum students from the Faculty of Social Work. We also take women from the women's bridging program or from various training programs in the city and we train them on the job. We allow them to go into all of our programs so they become familiar with the holistic philosophy that is taught at the Circle Project.

We also have language retention, which is our language program. We teach beginning Cree, advanced Cree, the Lakota language which is the Sioux nation language, and the Ojibway and Saulteaux languages.

We teach it on a 16-week basis. Again, the reason for that is funding. We do not have a lot of funding for our language programs but we make them work. One of the philosophies and teachings of the Circle Project is that even though we have a difficult time with money, money is not the most important thing. Our people are the most important.

We have disabled and senior citizens components, which work together. We also have a van that was given to us by the Lions Club. It has a wheelchair lift on the back so we are able to transport our disabled. As well, we deliver food to people who are disabled or confined to homes. Our transportation is also available to people who want to take part in our sweat lodges every Sunday.

We have a youth group that is a sort of self-support group that talks about the development of youth and things like that. We have many recreation programs. I will go through them very quickly.

[Traduction]

Une chose qu'ils sentent vraiment, une fois poussée la porte du *Circle Project*, c'est que nous sommes comme une famille. Tous ceux qui franchissent notre porte font partie de notre famille parce que nous voulons qu'ils s'épanouissent de façon saine pour pouvoir avancer sur le chemin de la vie.

Dans le cadre de ce travail avec les jeunes délinquants, nous avons organisé une conférence de développement de la jeunesse à laquelle ont participé 118 jeunes autochtones en même temps que ceux des foyers de jeunes délinquants.

Les responsables de ces foyers nous ont dit le premier jour qu'il était extrêmement difficile de motiver ces jeunes. Mais le matin suivant notre conférence, ils s'étaient levés à 6 heures, sans qu'on les appelle. Ils trouvaient que nous leur avions donné une motivation et une estime de soi incroyables. C'est une ambiance familiale, un sentiment positif qu'il faut transmettre aux autochtones afin qu'ils sentent qu'il y a un endroit où ils sont chez eux.

Nous nous occupons également d'éducation. Nous intervenons beaucoup dans les écoles de la ville. Nous allons dans diverses écoles où nous organisons des activités culturelles avec les enseignants et les enfants. Nous passons des journées entières avec eux.

Nous sommes également allés à Fox Valley, en Saskatchewan. On nous demande d'aller à différents endroits, nous sommes donc très occupés. Notre projet commence à 8h30 le matin, et nous sommes parfois occupés jusqu'à 10 ou 11 heures du soir.

Nous avons aussi une formation sur le tas. Nous prenons des étudiants en stage pratique de la Faculté de travail social, mais aussi des femmes participant au programme de préparation à l'emploi ou à différents autres programmes de formation de la ville, et nous leur donnons cette formation sur le tas. Nous leur permettons de participer à tous nos programmes afin de se familiariser avec la philosophie holistique enseignée au *Circle Project*.

Nous avons également un programme de maintien de l'acquis linguistique, notre programme de langue. Nous enseignons le cri au niveau débutant ou avancé, le lakota, c'est-à-dire la langue des Sioux ainsi que l'ojibwan et le saulteaux.

Nous l'enseignons par périodes de 16 semaines, pour des raisons financières. Nous ne recevons pas beaucoup d'argent pour nos programmes d'enseignement des langues, mais nous arrivons à les faire tourner. L'un des principes et enseignements du *Circle Project*, c'est que même si l'on a des problèmes d'argent, l'argent n'est pas la chose la plus importante; l'important, ce sont les gens.

Nous avons aussi, menées conjointement, des activités en faveur des handicapés et des personnes âgées. Nous avons une camionnette que nous a donnée le club Lions; elle est munie d'un dispositif spécial pour fauteuil roulant, qui nous permet de transporter les handicapés. Nous livrons aussi de la nourriture aux personnes handicapées ou incapables de sortir de chez elles. Nous offrons également un service de transport aux gens qui veulent participer à nos sueries, le dimanche.

Nous avons un groupe d'entraide pour les jeunes où l'on parle de leur développement, et de choses de ce genre. Nous avons beaucoup de programmes de loisirs. Je vais les passer en revue rapidement.

[Text]

We have 150 members in our judo club alone. This is a renowned judo club that has been in operation for two years. We are now looking at Olympic competitors from our judo club. The majority of people who take part in our programs are aboriginal people. We have 400 participants in our volleyball league. In conjunction with the City of Regina we have a swimming club where we train native youth to be lifeguards.

We have traditional dancing with the drummers and the singers. We also have old-time dancing—with the fiddle—where they can do jigging and square dancing. We have aerobics three times a week. We have floor hockey. We have an arts and crafts club that is a self-support group. They can come in and do quilting, beading or whatever they want to do. They help each other.

We also have a safe haven program. Little children can come here after school if there are no adults at home to look after them. They can come to the centre and they can learn. It is a learning process. They can bring their homework and we will help them with it. We have volunteer youths—grades 11 and 12—who work with the little children to help them upgrade their skills. If they have no homework and they are doing well in school they can participate in other fun activities.

• 1905

We also have rhythmic gymnastics with tap dancing, jazz dancing, and baton twirling. We also have drug and alcohol counselling. We have a group that meets every day at the centre at 10.30 a.m. We also have a Monday evening program. We do outside counselling at the NAC centre, which is the Native Alcohol Centre here in the city. We have a lunch program where we feed our hungry children, youth and adults at noon every day, Monday to Friday. We have a native ministry group. It is interdenominational; it meets once a month and they are a social action committee. They talk about the problems in the city. We work with all people at the Circle Project.

We have cultural camps where we take youth and children out during the summer and work with them. We have the traditional society, and we teach them about the environment. We teach them the positive things. We teach them about truth and honesty. We teach them about respect; a good way of life, we call it. We had 50 people out last year at Moose Mountain Provincial Park, which is near Carlisle, Saskatchewan. We had the sweat lodge. The girls were taught how to prepare for a feast. We had a round dance. They learned to swim and canoe. It was a fun program along with a learning program. And that is what the Circle Project does on an ongoing basis.

I would like to share this with you just so you know that it is very, very important for people of aboriginal origin to feel needed, to identify with something. In our teachings, some of our traditional people teach us things like this.

[Translation]

Il y a 150 membres seulement dans notre club de judo. C'est un club renommé qui fonctionne depuis deux ans. Nous envisageons maintenant d'y former des concurrents pour les jeux olympiques. La majorité des gens qui participent à nos programmes sont des autochtones. Quatre cents personnes participent à notre ligue de volleyball. Nous gérons aussi, de concert avec la ville de Regina, un club de natation où de jeunes autochtones se forment pour devenir surveillants de baignade.

Nous avons des danses traditionnelles avec tambour et chant, des danses à l'ancienne, où un violoneux accompagne la gigue et la danse carrée. Nous avons trois séances d'aérobique par semaine. Nous avons du hockey en salle. Nous avons un club d'artisanat, qui constitue une forme d'entraide: chacun peut venir, faire du travail de courtpointe, de perle, etc; les gens s'aident mutuellement.

Nous avons aussi un programme d'accueil pour les petits enfants, qui peuvent y venir après l'école s'il n'y a aucun adulte pour s'occuper d'eux à la maison. Ils peuvent venir au centre pour faire leur travail scolaire, nous sommes prêts à les y aider. Nous avons des jeunes bénévoles, de 11^{ème} et de 12^{ème} année, qui s'occupent de ces petits enfants pour leur permettre de faire des progrès. S'ils n'ont pas de devoirs ou s'ils ont de bons résultats scolaires, ils peuvent participer à d'autres activités de détente.

Nous avons de la gymnastique rythmique avec claquettes, de la danse jazz et du maniement du bâton. Nous avons aussi de la relation d'aide en matière de drogue et d'alcool. Un groupe se réunit chaque jour au centre à 10 heures et demie, et nous avons d'autres réunions le lundi soir. Nous pratiquons aussi du counselling en ville au siège du centre autochtone de lutte contre l'alcoolisme. Nous avons un programme de repas pour donner à manger aux enfants, aux jeunes et aux adultes sous-alimentés, tous les jours à midi, du lundi au vendredi. Nous avons un groupe religieux pour autochtones, multiconfessionnel; il se réunit une fois par mois et constitue un comité d'action sociale où l'on parle des problèmes de la ville. Nous travaillons avec tout le monde au *Circle Project*.

Nous avons des camps culturels, où l'on emmène des jeunes et des enfants pendant l'été pour travailler avec eux. Nous avons la société traditionnelle et nous leur donnons un enseignement sur l'environnement. Nous leur montrons l'aspect positif des choses, la vérité et l'honnêteté. Nous leur apprenons le respect, ce que nous appelons un bon mode de vie. Il y avait 50 personnes l'année dernière quand nous avons organisé une suerie au parc provincial de Moose Mountain près de Carlisle en Saskatchewan. On a appris aux filles comment préparer une fête; on a organisé une ronde. Les enfants ont appris à nager et à faire du canot. C'était à la fois un programme d'apprentissage et un programme récréatif. Voilà ce que le *Circle Project* fait régulièrement.

Je veux que vous soyez au courant de tout cela afin que vous vous rendiez compte qu'il est extrêmement important pour les autochtones de sentir qu'on a besoin d'eux, de s'identifier à quelque chose. Les détenteurs de nos traditions nous enseignent en particulier des choses comme celles-ci:

[Texte]

Sharing: the Creation shares with all its creatures, giving us the privilege of sharing in turn with others. Since nothing is really ours, we pass Creation's gifts on, keeping the cycle of life strong.

Co-operation: we are put on this earth to help each other. It is not our way for one person to leave his people behind. We co-operate together, all persons helping as best they can. Our people grow strong with one mind, one heart, one body.

Hospitality: we thank our visitors for coming to our lodge so we can share our gifts from the Creation with them. Without visitors we could not prove our hospitality, our generosity, our kindness. Someday we too may travel and need food and lodging.

Harmony: to be in harmony with the natural world, one must live within the cycles of life. Our spirit and those of the bird, bear, insect, plants, mountains, clouds, stars, sun must be in communication with each other. We seek harmony and beauty in our lives.

Age: our people respect our old people. We value their wisdom and guidance. We provide for them as they provided for us, their children. Our grandparents strengthen our nation. We help them remain strong.

Family: aunts, uncles, grandparents, sons, daughters, nieces, brothers, sisters, we are one family. Is it not right that we should live together in peace and co-operation, working and caring for each other, our relations?

Giving of thanks: we are humble and helpless. Without our people and Creation's gifts, we would be nothing. Every day we give thanks to all our relations in our own way: to our people, to the sun, to the green vegetation, to the animals, to the winds, to all things.

Vision: who are we and why are we on this earth? We turn to Creation to guide us, to give us the answer to what path we will take. We seek and value vision in our lives.

• 1910

Those are some of our teachings, but in our literacy program at the Circle Project we are growing by leaps and bounds. Many people come into the Circle Project to be tutored now. We have some who do not even have grade 1. I call them youths because they are still below the age of 25. We call our youth people up to the age of 25 years at the Circle Project. We have many people in that category. I would say a majority of our clients are in the age group of 17 years to 25 years.

We use a lot of the philosophies in there. First of all, we say at the Circle Project that they have to be healthy before they can learn, so if they have drug and alcohol problems or anything like that, we treat it, so they can become healthy in

[Traduction]

Le partage: la Création partage entre toutes ses créatures et nous donne le privilège de pouvoir partager à notre tour avec d'autres. Puisque rien ne nous appartient vraiment en propre, nous transmettons les dons de la Création et conservons la force du cycle de vie.

La coopération: nous sommes placés sur cette terre pour nous aider les uns les autres. Nous n'acceptons pas que quelqu'un abandonne une autre personne. Nous coopérons, et chacun contribue à la mesure de ses moyens. Nous nous épanouissons dans la force collective d'un esprit, d'un coeur, d'un corps.

L'hospitalité. Nous remercions nos visiteurs de venir chez nous afin que nous puissions partager avec eux les cadeaux de la Création. Si nous n'avions pas de visiteurs, nous ne pourrions pas faire preuve de notre hospitalité, de notre générosité, de notre gentillesse. Un jour peut-être, nous aussi nous pourrions voyager et avoir besoin de nous nourrir et de nous loger.

L'harmonie. Pour être en harmonie avec le monde naturel, il faut vivre dans le respect des cycles de la vie. Il faut une communication mutuelle entre notre esprit et ceux des oiseaux, des ours, des insectes, des plantes, des montagnes, des nuages, des étoiles et du soleil. Nous cherchons l'harmonie et la beauté dans nos vies.

L'âge: nous respectons nos vieillards. Nous attachons une grande valeur à leur sagesse et à leurs conseils. Nous nous occupons d'eux comme ils se sont occupés de nous, leurs enfants. Nos grands-parents renforcent notre nation. Nous les aidons à rester forts.

La famille: tantes, oncles, grands-parents, fils, filles, nièces, frères, soeurs, nous sommes tous une seule famille. N'est-il pas vrai que nous devrions tous vivre ensemble dans la paix et la coopération, en participant, par notre travail et par les soins que nous prodiguons, au bien-être de tous les membres de notre famille?

La reconnaissance: nous sommes humbles et faibles. Sans notre peuple et les cadeaux de la Création, nous ne serions rien. Chaque jour nous remercions à notre façon tous ceux avec qui nous sommes en rapport: notre peuple, le soleil, les plantes vertes, les animaux, les vents, toutes les choses.

Notre vision: qui sommes-nous et pourquoi sommes-nous sur cette terre? C'est la Création qui peut nous guider, nous donner la réponse et orienter nos pas. Nous cherchons une vision dans nos vies et savons qu'elle est sa valeur.

Voilà certains de nos enseignements, mais, dans notre programme d'alphabétisation à *Circle Project*, nous faisons des progrès très rapides. Beaucoup de gens viennent maintenant à *Circle Project* recevoir notre enseignement. Certains d'entre eux n'ont même pas suivi une première année. Nous disons qu'ils sont jeunes parce qu'ils n'ont pas encore 25 ans. Nous considérons, tous les gens qui n'ont pas encore 25 ans comme des jeunes. Il y en a beaucoup dans cette catégorie. Je dirais qu'une majorité de nos clients a entre 17 et 25 ans.

Nous appliquons là une grande partie de notre philosophie. D'abord, au *Circle Project*, nous disons qu'il faut être en bonne santé avant de pouvoir apprendre; donc, s'ils ont des problèmes de drogue ou d'alcool, ou quelque chose

[Text]

mind and body and everything, and can go into a process of learning. We treat them like one of our family, so they feel it. We hope by that to get them on their way in life—not depending upon the Circle Project, but to grow and to be able to go out there and be successful citizens in our communities.

Another thing we say is that to be healthy you have to be healthy first, and then you can help your family. Then from there, your family can go to your community, then from the community to the nation, and we can all become healthy. Those are some of our teachings.

The Chairman: That is a very impressive presentation. Thank you very much.

Mr. Nault: Is this only in Regina, or are there other Circle Project groups like yours? I have heard this somewhere and I have seen that symbol. I am from northern Ontario, so I suppose other groups are called the Circle Project.

Ms Dubray-Byrd: No.

Mr. Nault: Do they just use the symbol and have different names?

Ms Dubray-Byrd: We are the only Circle Project in Canada, but we have gone out to the various communities and have done workshops on the Circle Project and about our philosophy. Also, we have printed manuals we distribute with our philosophy and teachings in there.

Actually, the sacred symbol—or the medicine wheel, as we call it—is for all nations. It is even in Europe, so it is a world-wide symbol.

Mr. Nault: As it relates to the funding, you were basically saying you do not get any funding at all. Everything you get is through fund-raising and through different events you stage. Is that right?

Ms Dubray-Byrd: The majority of our funding is done through fund-raising. For instance, tomorrow we have a flea market all day, and on June 16 we have a native art show. We work bingos twice a week. The reason we fund-raise is that our judo group, for instance, has to have money to go and compete. We have to fund-raise for many of our sports areas, or even the disabled—all our programs, our lunch program, too.

The majority of our support is from the archdiocese of Regina. On one side, they support us through giving us a building. It is a school that was closed down. Then we have two positions paid for. We have four treaty staff positions, and they get a very small amount of money—like \$1,400 per month—so they have to get food bank orders themselves. That is our funding.

Mr. Nault: Could you tell me, in round figures, what kind of budget you must run a year?

Ms Dubray-Byrd: Yes, I could. About \$180,000.

[Translation]

comme cela, nous les traitons afin qu'ils soient sains de corps et d'esprit, et puissent alors se mettre à apprendre. Nous les traitons comme des membres de notre famille, et ils s'en rendent bien compte. Nous espérons pouvoir ainsi les intégrer à notre mode de vie, pas pour qu'ils dépendent du *Circle Project*, mais pour qu'ils s'épanouissent, qu'ils puissent réintégrer nos collectivités et y devenir des citoyens actifs.

Une autre chose que nous disons, c'est que la santé c'est ce qui compte d'abord; ensuite seulement on peut aider sa famille. À partir de là, de la famille à la collectivité, puis de la collectivité à la nation, nous serons tous sains. Voilà quelques-uns de nos enseignements.

Le président: C'est très impressionnant, merci beaucoup.

M. Nault: Cela n'existe-t-il qu'à Regina, ou d'autres groupes comme le vôtre s'occupent-ils d'un *Circle Project*? J'ai déjà entendu parler de cela et j'ai déjà vu ce symbole. Je viens du Nord de l'Ontario; alors je suppose que d'autres groupes s'appellent aussi *Circle Project*.

Mme Dubray-Byrd: Non.

M. Nault: Est-ce qu'ils utilisent simplement le même symbole, mais sous un nom différent?

Mme Dubray-Byrd: Nous sommes le seul *Circle Project* au Canada, mais nous sommes allés dans de nombreuses communautés, où nous avons organisé des ateliers sur le *Circle Project* et notre philosophie. Nous avons aussi préparé des manuels que nous distribuons et qui expliquent notre philosophie et nos enseignements.

En fait, le symbole sacré,—ce que nous appelons la roue de médecine—s'applique à toutes les nations. On le trouve même en Europe, c'est donc un symbole universel.

M. Nault: Pour ce qui a trait au financement, vous nous avez dit qu'en fait vous ne receviez aucune aide financière. Tout ce que vous recevez vient de levées de fonds et de diverses activités que vous organisez, n'est-ce pas?

Mme Dubray-Byrd: Nous rassemblons surtout notre argent au moyen de levées de fonds. Nous avons, par exemple, demain un marché aux puces toute la journée et, le 16 juin, nous avons une exposition d'art autochtone. Nous organisons des séances de bingo deux fois par semaine. Nous devons lever des fonds parce que notre groupe de judo, par exemple, doit avoir de l'argent pour participer aux compétitions. Nous devons rassembler des fonds pour nombre de nos activités sportives ou même pour les handicapés, pour tous nos programmes, notre programme de repas, aussi.

La majorité de notre aide nous vient de l'archidiocèse de Regina. Il nous aide d'abord en nous donnant un édifice, une école qui a été fermée, et il paie également deux employés. Nous avons quatre employés inscrits, qui reçoivent une somme très limitée, environ 1,400\$ par mois, ils doivent donc eux-mêmes s'adresser à la banque de produits alimentaires. Voilà à quoi se résume notre financement.

M. Nault: Pouvez-vous me dire, en chiffres ronds, quel est votre budget annuel?

Mme Dubray-Byrd: Oui, environ 180,000\$.

[Texte]

Mr. Nault: It is a great project. You must have been near my hometown, because I have seen this project somewhere before. Either that, or I had a dream. It is very impressive, and I wish you the best of luck.

Have you ever attempted to obtain funding from the province or from the federal government for your program?

Ms Dubray-Byrd: Only through the Department of Indian Affairs, although we also receive a small amount from Secretary of State for our languages and for the disabled component of the project. We did receive a small amount of funding for our cultural program a year ago. We received \$22,000 in the first year for our cultural program and \$15,000 last year for our languages and disabled components.

Mr. Skelly: I enjoyed the enthusiasm and optimism of your presentation. It has been my experience in public life that the best programs always develop from the community in response to people in the community identifying their own needs and then working out their own solutions.

You occasionally become involved in the frustration of dealing with government in order to obtain funding or for programs. It is pretty clear that you are excited about what is happening with the Circle Project.

Ms Dubray-Byrd: We are all happy there.

Mr. Skelly: A lot of folks are.

Is there a provincial program that provides for homemaker services so that clients who fall below a certain income level are assisted by the provincial government to acquire those services from the organization?

Ms Dubray-Byrd: Through social services, but the assistance sometimes does not work out. I have to be truthful and honest with you, and as you know, most of the people we have the opportunity to work with are social assistance recipients and are very frustrated when they come into the Circle Project. Therefore we must try to make them healthy too, and help them to grow in whatever way they need to. If they need a program for attaining their GED, we will help them to do that. Our literacy program is not just a reading program, and our tutors also do math, reading, writing and all the other subjects. Some of our tutors will take the students up to a GE 12 diploma if they want to progress to university and on.

Mr. Skelly: To give another example from my experience, when I was Leader of the Opposition in B.C., a group called End Legislated Poverty approached and challenged me to live on a welfare rate for a month. I could not do so because of my obligations, but another member of the legislature, a former football player for the B.C. Lions, accepted the challenge.

I forget what the monthly rate was for a single person on welfare in British Columbia, but it was between \$400 and \$430. So this fellow had to try to find a place to live and he ended up going down to skid row in Vancouver. He had to

[Traduction]

M. Nault: C'est un projet remarquable. Vous avez dû aller près de chez moi, parce que j'ai déjà vu ce projet quelque part. Ou alors j'en ai rêvé. C'est très impressionnant, et je vous souhaite bonne chance.

Avez-vous essayé d'obtenir une aide financière de la province ou du gouvernement fédéral pour votre programme?

Mme Dubray-Byrd: Seulement auprès du ministère des Affaires indiennes, même si nous recevons également une petite somme du Secrétariat d'État pour nos activités linguistiques et pour celles relatives aux handicapés. Nous avons reçu une petite somme pour notre programme culturel il y a un an. Nous avons reçu 22,000\$ la première année pour notre programme culturel et 15,000\$ l'année dernière pour nos activités relatives aux langues et aux handicapés.

M. Skelly: J'ai beaucoup apprécié l'enthousiasme et l'optimisme dont vous faites preuve. J'ai constaté au cours de ma vie politique que les meilleurs programmes sont toujours ceux qu'une communauté établit elle-même pour répondre à ses propres besoins en définissant également ses propres solutions.

Vous ressentez parfois la frustration de devoir passer par le gouvernement pour obtenir une aide financière pour vos programmes. Il est évident que vous êtes plein d'enthousiasme pour tout ce qui a trait au Circle Project.

Mme Dubray-Byrd: Nous sommes très heureux là-bas.

M. Skelly: Beaucoup de gens le sont.

Y a-t-il un programme provincial qui fournit des services d'aide ménagère afin que les clients ayant un revenu insuffisant puissent recevoir une aide leur permettant d'obtenir ces services de votre organisation?

Mme Dubray-Byrd: Il y a les services sociaux, mais l'aide ne donne pas toujours de bons résultats. Je dois être sincère avec vous, et comme vous le savez, la plupart des gens dont nous nous occupons sont des bénéficiaires de l'aide sociale, qui sont très frustrés lorsqu'ils viennent participer au Circle Project. Nous devons donc essayer de leur permettre de mener une vie saine et de s'épanouir de toutes les façons nécessaires pour eux. S'ils ont besoin d'un programme pour se présenter au test d'équivalence d'études secondaires, nous les aiderons à le faire. Notre programme d'alphabétisation ne se limite pas à l'apprentissage de la lecture, nous leur enseignons aussi les mathématiques, la lecture, l'écriture et tous les autres sujets. Certains de nos moniteurs peuvent les amener à l'équivalence de la 12^e année s'ils veulent pouvoir continuer ensuite à l'université.

M. Skelly: Pour vous citer une autre chose dont j'ai fait l'expérience, lorsque j'étais chef de l'opposition en Colombie-Britannique, un groupe qui s'appelait *End Legislated Poverty* s'est adressé à moi et m'a mis au défi de vivre pendant un mois sur un montant correspondant à l'aide sociale. Je ne pouvais pas le faire à cause de mes obligations, mais un autre député provincial, un ancien joueur de football des B.C. Lions, a relevé le défi.

Je ne sais plus quel était le montant de l'allocation mensuelle pour un célibataire recevant l'aide sociale en Colombie-Britannique, mais c'était entre 400\$ et 430\$. Ce garçon a donc dû essayer de trouver un endroit où habiter, et

[Text]

acquire food, and when I went to visit him in the place he lived in, he was sleeping on the floor and was putting some porridge on the stove. As he put the porridge down on the stove, a huge cockroach walked down the wall, which just about sent me out of there.

He had been on social assistance for close to four weeks at that point and was physically exhausted. He could hardly move. He could hardly string a sentence together. He was trying to tell us this himself, and said: I am not sure I can make it to the end of the month. I cannot think properly. I cannot do anything properly.

• 1920

An organization like yours seems to have the key to get those folks inspired again. I was interested in the progression you use, to get a person healthy first. When I looked at this guy, who was a former football player and knows the benefit of exercise—he used to jog 10 kilometres a day—and saw how trying to live on welfare wasted him completely... I am interested in the kind of progression you have selected. It must have come from identifying that need among the community in which you work.

Ms Dubray-Byrd: Yes, and we also do it by experiencing. Some of our traditional people say you have to experience. I grew up very poor, so I know.

Mr. Skelly: All I can say is good luck, as well.

The Chairman: For the past few days we have been hearing from different groups, who are running programs basically on a shoe-string, as you are. One of the concerns they have expressed is that relying on volunteers does not lead to a good program. You seem to have such a multitude of programs going on on such a small budget. You must use volunteers. Where do you get them? What has your experience been in using volunteers?

Ms Dubray-Byrd: Our volunteers do come from the community. All of our recreation programs are run free of charge by our community people and our traditional society as well. My experience is that because it is a totally community-based program and project, we all seem to realize that we have to put an effort into it. I guess because of the research and assessment we did in the community, they became part of it. When you can empower people to make a program partly what they want to, it is called freedom of choice. They are therefore inspired because they know the problems. All are suffering in the same way and in the same manner.

We have volunteer cooks, too. We pay two staff cooks on an hourly basis just to maintain that continuity, but we also have cooks we can farm out for fund-raising events. We do cooking for, say, the City of Regina when they have some of their functions and things like that.

[Translation]

il a fini par échouer dans les quartiers mal famés de Vancouver. Il lui fallait se nourrir, et quand je suis allé le voir là où il logeait, il dormait par terre et était en train de faire cuire un peu de flocons d'avoine sur son poêle. Quand il a posé la casserole, une grosse coquerelle est descendue le long du mur; je suis presque partie en courant.

Il vivait ainsi de l'aide sociale depuis près de quatre semaines et il était absolument épuisé. Il avait du mal à se déplacer. Il arrivait à peine former une phrase complète. Il essayait de nous expliquer lui-même: je ne sais pas si je serai capable de tenir jusqu'à la fin du mois. Je n'arrive plus à penser correctement. Je ne peux plus rien faire correctement.

Une organisation comme la vôtre semble avoir le tour de donner une inspiration à ces gens-là. J'ai été intéressé par le caractère progressif de votre intervention, par le fait que vous essayez d'abord de leur faire retrouver la santé. Quand je vois ce gars, un ancien joueur de football connaissant les vertus de l'exercice—il avait l'habitude de faire 10 kilomètres de jogging par jour—essayer de vivre de l'aide sociale et en être complètement épuisé... Votre approche progressive m'intéresse. Cela vient sans doute de ce que vous avez déterminé ce besoin dans la communauté où vous travaillez.

Mme Dubray-Byrd: Oui, et nous le faisons aussi parfois de façon expérimentale. Certains de nos anciens disent qu'il faut ainsi expérimenter dans certains cas. J'ai grandi dans une extrême pauvreté, je sais donc de quoi je parle.

M. Skelly: Tout ce que je peux vous dire, c'est bonne chance, moi aussi.

Le président: Ces derniers jours, nous avons entendu différents groupes qui, comme vous, administrent des programmes avec un budget très réduit. L'une de leurs préoccupations est qu'on ne peut pas avoir un programme très satisfaisant si l'on s'appuie sur des bénévoles. Vous semblez avoir toute une série de programmes en train avec un budget réduit. Vous devez avoir recours à des bénévoles. Où les trouvez-vous? Quelles sont vos expériences à cet égard?

Mme Dubray-Byrd: Nos bénévoles viennent de la collectivité. Tous nos programmes de loisirs sont offerts gratuitement par les gens de la communauté et par notre société traditionnelle. Comme c'est un programme et un projet entièrement appuyé sur la communauté, nous semblons tous nous rendre compte qu'il faut faire un effort particulier. La recherche et l'évaluation que nous avons effectuées dans la communauté nous ont sans doute permis de les intégrer. Si l'on peut donner à des gens la possibilité de façonner un programme partiellement à leur goût, cela s'appelle la liberté de choix. Ils sont donc plus inspirés parce qu'ils connaissent les problèmes. Tous souffrent de la même façon.

Nous avons aussi des cuisiniers bénévoles. Nous avons deux cuisiniers rémunérés à l'heure pour assurer la continuité, mais nous en avons d'autres que nous déléguons pour les activités de levée de fonds. Nous faisons la cuisine, par exemple, pour la ville de Regina pour certaines manifestations, des choses comme cela.

[Texte]

Being part of the community-based programming is a very, very important aspect of anything. I have seen programs where they have core funding for positions. They do not have as many programs going as we do.

I think we have to teach the philosophy, too. When I go out and speak to the university students, I tell them that I hope when they get that degree or that certificate they are not getting it just for the money, the power and the glory that is going to be there, that I hope it is going to be to help people. That is what we have to learn.

The Chairman: Would you say that by making volunteers an integral part of your organization they are more dedicated to your goals and aspirations rather than feeling as if they are just coming from the outside, giving a little bit and then leaving?

Ms Dubray-Byrd: That is right.

The Chairman: How many people do you think come within the orbit of your influence in the course of a year?

Ms Dubray-Byrd: Are you talking about outside participants?

The Chairman: Clients.

Ms Dubray-Byrd: I said we did an assessment on all of our programs and we served some 36,000 people in all of our programs.

• 1925

The Chairman: In one year?

Ms Dubray-Byrd: Yes. I am talking about disabled, even manning the phone. We keep statistics of all of our incoming phone calls. We are busy there. We keep statistics of visitors, everything like that.

The Chairman: Thank you very much. Keep up the good work.

Ms Dubray-Byrd: Thank you.

The Chairman: Next I would like to welcome Pat Deiter-McArthur of the Federation of Saskatchewan Indian Nations. Thank you very much for joining us.

Ms Pat Deiter-McArthur (Executive Director, Morning Star: The Indian Employment Agency, Federation of Saskatchewan Indians): The Federation of Saskatchewan Indians has taken the position that the development of the aboriginal labour force in Saskatchewan is a critical issue for a number of reasons, one of which is our demographics in this province. We currently make up 7.8% of the provincial population, with 65% of our population under the age of 25. Right now 23% of all 18-year-olds in this province are status Indian youth. By the year 2010, it is estimated that 37% of all 18-year-olds in this province are going to be status Indian youth. That does not include Métis or non-status, just straight treaty Indians. It has major implications for Indian leadership and for provincial and government leaders.

[Traduction]

Faire partie d'un programme communautaire est quelque chose de très important, de façon générale. J'ai vu des programmes qui reçoivent un financement de base pour certains postes. Ils n'ont pas d'activités aussi nombreuses que les nôtres.

Je pense qu'il faut aussi enseigner la philosophie. Lorsque je vais parler à des étudiants d'université, je leur dis que j'espère qu'ils ne veulent pas seulement obtenir un diplôme ou un certificat pour l'argent, le pouvoir ou la gloire qu'ils en retireront; j'espère que c'est pour aider d'autres gens. Voilà ce que nous devons apprendre.

Le président: Pensez-vous que, en étant intégrés dans votre organisation, les bénévoles se sentent plus concernés par les objectifs et vos aspirations au lieu d'avoir l'impression de venir simplement de l'extérieur pour vous aider un petit peu et puis s'en aller?

Mme Dubray-Byrd: C'est exact.

Le président: Combien de gens sont touchés par vos activités en une année?

Mme Dubray-Byrd: Parlez-vous des participants extérieurs?

Le président: Les clients.

Mme Dubray-Byrd: J'ai dit que nous avions pratiqué une évaluation de tous nos programmes, et nous nous sommes occupés, dans l'ensemble, de 36,000 personnes.

Le président: En un an?

Mme Dubray-Byrd: Oui. Je parle des handicapés, même pour répondre au téléphone. Nous gardons des statistiques pour tous les appels que nous recevons. Nous faisons beaucoup de choses. Nous avons des statistiques sur le nombre de visiteurs et toutes sortes de choses comme cela.

Le président: Merci beaucoup. Continuez vos efforts.

Mme Dubray-Byrd: Merci.

Le président: Je voudrais maintenant donner la parole à Pat Deiter-McArthur, de la *Federation of Saskatchewan Indian Nations*. Merci beaucoup de vous joindre à nous.

Mme Pat Deiter-McArthur (directrice générale, Morning Star: The Indian Employment Agency, *Federation of Saskatchewan Indians*): Notre fédération, représentant les Indiens de Saskatchewan, est d'avis que le développement de la main-d'œuvre autochtone en Saskatchewan est une question essentielle, et cela à plusieurs titres, notamment à cause de la situation démographique de la province. Nous représentons actuellement 7,8 p. 100 de sa population, dont 65 p. 100 des personnes âgées de moins de 25 ans. À l'heure actuelle, 23 p. 100 de toutes les personnes âgées de 18 ans de la province sont des jeunes Indiens inscrits. D'ici l'an 2010, on s'attend à ce que 37 p. 100 de tous les gens de 18 ans de Saskatchewan soient des jeunes Indiens inscrits. Ce chiffre ne comprend pas les Métis ou les Indiens non inscrits, seulement les Indiens inscrits. Cela peut être lourd de conséquences pour les dirigeants indiens et ceux des gouvernements provincial et fédéral.

[Text]

We found that with Indian control of education during the 1970s we have made a positive impact on the education levels of status Indians in this province. We have a number of band-controlled schools, and every year a band takes over a school the number of students enrolled in grade 12 increases dramatically. Things have not changed within the inner cities: we still have the 95% drop-out rate. In fact, in this province if you are looking for a young Indian person with an academic background of grade 12, you pretty well have to look at those band-controlled schools to find people.

• 1930

We also have the Saskatchewan Indian Federated College, which I am sure most of you have heard about, as well as the Saskatchewan Institute of Applied Science and Technologies, which offers community college courses. So we have made positive impacts. We have probably close to 2,000 graduates from these particular programs. But what we are finding is that despite the level of education, people getting certificates and degrees, they are still not finding employment, that our cream of the crop are still not working. Everyone from the lawyer, the articling student, right down to the labourer is having the same kind of employment problems.

The reason why I have been brought on stream just recently to the federation is to look at why we are having those problems. I think education and employment go hand and hand. If our people believe there is no hope for them to get a job, to participate in the Canadian society, there is no reason for them to stay in school.

We have to go one step beyond Indian control of education. It has to be Indian control of employment services now. That is the only way I believe we are going to be able to provide a ray of hope for our young people. Literacy is an issue that we hear, especially in 1990. If you are not part of the Canadian society, if you have lived on the edge, then there is no hope of your ever entering into mainstream society. There is no reason for you to want to learn. Ignorance is bliss, as they say. Definitely one area that we believe needs to be looked at is Indian control of employment services.

We are establishing a service that is based on the federal government's Public Service Commission as the central staffing agency. We find that there is a demand for trained Indian people, not only because of the employment equity legislation but also because of the devolving programs from Indian Affairs. Every time they devolve a program the bands have more people to hire, but unfortunately they are not hiring Indian people themselves. We are finding this situation all over the place. We are guilty of the same kinds of barriers in the system as government is.

I have been involved with Indian employment for the past 10 years and I have found that Indian people do not respond to recruitment ads. Of course, our people at the band level and with the districts are new to this game. The

[Translation]

Nous avons constaté que la maîtrise des Indiens sur l'éducation dans les années 1970 a eu un impact positif sur le niveau d'éducation des Indiens inscrits de la province. Nous avons un certain nombre d'écoles gérées par les bandes, et chaque fois qu'une bande prend la direction d'une école, le nombre d'élèves de 12^e année augmente considérablement. Les choses n'ont pas changé dans le cœur des villes: le nombre de décrocheurs atteint encore 95 p. 100. En fait, si vous cherchez dans notre province un jeune Indien ayant étudié jusqu'en 12^e année, c'est presque uniquement dans les écoles gérées par les bandes que vous pourrez le trouver.

Nous avons également le collège appelé Saskatchewan Indian Federated College, dont vous avez sans doute pour la plupart entendu parler, ainsi que le Saskatchewan Institute of Applied Science and Technologies, qui donne des cours correspondant au collège communautaire. Nous avons donc des résultats positifs. Il y a sans doute près de 2,000 diplômés issus de ces programmes. Nous constatons toutefois que malgré leur niveau d'éducation, les gens qui ont des certificats ou des diplômes ne trouvent toujours pas de travail; notre élite est au chômage. Tous, avocats, stagiaires ou travailleurs manuels, ont les mêmes difficultés sur le marché du travail.

Si l'on m'a demandé récemment de m'occuper de cela à la Fédération, c'est pour connaître cause de ces problèmes. Je pense que l'éducation et l'emploi vont de pair. Si les gens pensent qu'ils n'ont aucune chance de trouver un emploi et de participer à la vie de la société canadienne, rien ne les incite à rester à l'école.

Il nous faut aller au-delà de la maîtrise des Indiens sur l'éducation et passer à la maîtrise des Indiens sur les services d'emploi. C'est, me semble-t-il, la seule façon d'offrir une lueur d'espoir à nos jeunes. On parle beaucoup d'alphabétisation, surtout en 1990. Si l'on ne fait pas vraiment partie de la société canadienne, si l'on vit en marge, on n'a aucun espoir de pouvoir devenir un membre actif de cette société. On n'a donc aucune raison de vouloir s'instruire. On dit souvent qu'on est bien plus heureux quand on est ignorant. Il faut absolument se pencher sur la question de la maîtrise des Indiens sur les services d'emploi.

Nous sommes en train de créer, en nous inspirant au niveau fédéral de la Commission de la fonction publique, une agence centrale de dotation. Nous pensons qu'une demande existe pour des Indiens ayant reçu une formation, non seulement à cause de la législation sur l'équité en matière d'emploi, mais également à cause des programmes de dévolution du ministère des Affaires indiennes. Chaque fois que cela arrive pour un programme, les bandes ont plus de personnes à engager, mais malheureusement elles n'engagent pas elles-mêmes des Indiens. On constate cela un peu partout. Nous érigeons le même genre de barrière que nos gouvernements.

Je m'occupe d'emploi pour les Indiens depuis 10 ans et j'ai constaté que les Indiens ne répondent pas aux petites annonces de demande d'emploi. Les gens des bandes ou des districts manquent d'expérience. Cette question de la

[Texte]

whole issue of human resource planning and staffing and all of these kind of areas are very new areas for bands, because they are just getting into having those kinds of budgets which will allow them to do that kind of planning.

There are a number of characteristics which make our labour force unique, but I think the number one issue we are running into is racism. It is the major barrier for Indian people. Even my own sister, who is an articling law student, was told by a law firm that they had to check with their bank to see if it was okay to hire an Indian. It is still going on at those kinds of levels. We definitely need strong political support for Indian employment. We would really like to see that kind of commitment coming at the federal government level.

The federal government is of course the largest employer in Canada, and one of the things I believe they could do is serve in a leadership role in terms of hiring Indian people. One of the things we would like to recommend is the appointment of an Indian commissioner at the Public Service Commission. I believe you have somebody there who represents the visible minorities, as well as a woman commissioner, but there is no one there to represent aboriginal people. The federal government has a major impact on our lives, and I believe that would be a significant statement to status Indians across the country.

Another thing we would like to see is an aboriginal employment advisory board, so that when you are coming up with programs to increase your numbers we have some input into it.

• 1935

We would like to see an ombudsman as well. We believe a lot of cases of racism are going unnoticed, cases that I do not think you at the federal level are prepared to grapple with.

Just yesterday in Regina, if you read *The Leader-Post*, there was a situation with Mary Pitawanakwat and the Secretary of State. I believe we will see more and more of those issues unless we both take a partnership role in addressing how racism and aboriginal people are going to be resolved within within the federal government itself.

We would also like to see, as I said, Indian control of Indian employment services. We do not believe Employment and Immigration is doing a credible job in terms of referring or recruiting Indian people. Certainly you can walk into any of the federal government offices over here and you will never see an Indian person as a secretary or a truck driver or in any of those operational, clerical positions. It is an issue that I believe has to be addressed, because those kinds of positions represent the entry level to get into government. We cannot even get statistics in this province as to how EIC is doing in those areas for status Indians, and that is something we would like to see resolved.

[Traduction]

planification des ressources humaines, de la dotation et tout ce qui s'y rattache, c'est quelque chose de très nouveau pour les bandes parce qu'elles commencent seulement à avoir des budgets qui leur permettent d'envisager ce genre de planification.

Il y a un certain nombre d'éléments qui font la spécificité de notre main-d'oeuvre, mais je pense que le problème principal que nous connaissons, c'est le racisme. C'est la principale barrière qu'affrontent les Indiens. Même ma soeur, avocate stagiaire, s'est entendu dire par un cabinet d'avocats qu'ils devaient demander à leur banque s'ils pouvaient engager une Indienne. Cela existe encore à ce niveau. Il nous faut absolument un solide appui politique en faveur de l'embauche d'Indiens. Nous aimerions bien que le gouvernement fédéral intervienne clairement en ce sens.

Il est, bien sûr, le principal employeur du Canada et il pourrait, je crois, jouer un rôle moteur dans l'embauche d'Indiens. Nous recommanderions en particulier qu'un Indien soit nommé à la Commission de la fonction publique. Il y a, je crois, déjà quelqu'un pour représenter les minorités visibles et aussi une femme, mais personne ne représente les autochtones. Le gouvernement fédéral exerce une profonde influence sur nos vies, et je crois que ce serait un geste important à l'endroit des Indiens inscrits de l'ensemble du pays.

Nous aimerions également que l'on crée un office consultatif de la main-d'oeuvre autochtone afin que nous puissions avoir notre mot à dire quand on élabore des programmes pour augmenter des chiffres.

Nous aimerions également qu'il y ait un ombudsman. Nous pensons que de nombreux cas de racisme passent inaperçus et, au gouvernement fédéral, vous n'êtes pas en mesure d'y faire face.

Hier, à Regina, on peut le voir dans le «*The Leader-Post*», on a eu un problème avec Mary Pitawanakwat et le Secrétariat d'État. Je pense que ce genre de problème se posera de plus en plus à moins que nous ne nous penchions ensemble sur la façon dont on peut régler la question du racisme et des autochtones au sein même du gouvernement fédéral.

Nous aimerions également, comme je vous l'ai déjà dit, que les Indiens aient la maîtrise sur les services d'emploi destinés aux Indiens. Nous ne pensons pas qu'Emploi et Immigration fasse un travail satisfaisant pour ce qui est de trouver du travail pour les Indiens ou de les recruter. On peut aller dans n'importe quel bureau du gouvernement fédéral là-bas et on n'y verra jamais un Indien travailler comme secrétaire, chauffeur de camion ou occuper un autre poste technique ou de bureau. Il faut, selon moi, se pencher sur cette question parce que ce genre de poste est le point d'entrée dans l'administration. Nous n'arrivons même pas à avoir des statistiques sur ce que fait la Commission d'assurance-chômage dans notre province pour les Indiens inscrits, et c'est quelque chose que nous aimerions bien voir réglé.

[Text]

The other thing is that in Saskatchewan status Indians make up 80% of the aboriginal numbers in this province, and we would like to be able to have the breakdown, based on status numbers. We do want to provide a service to our people, whether they live on or off the reserve, but we need your assistance to make sure that breakdown is available, not just in terms of aboriginals but in terms of status Indians.

That brings my presentation and my concerns to a close. Unfortunately I did not get a lot of notice about this meeting, so I do not have a formal presentation to you, but I do have a proposal on the employment agency we are in the process of setting up.

The agency will be called Morning Star. It is going to be based, like the Public Service Commission, on a central data inventory. It will have input from six district representative tribal councils in this province. We have recruitment and referral as one arm, a service delivery to employers doing Indian awareness training, as well as consultation with the bands on salary grids. The bands are not in a position to look at their personnel, and we are trying somehow to meet that need.

In addition, we also want to be able to look at training and be able to decide where those training dollars are going to go, where the training needs are, and be able to direct those dollars. Far too often we are seeing Indian people with a BA in Indian studies, they are getting a certificate in NNADAP, they are getting a certificate in drywalling. They get trained and trained; they come to us with eight different certificates, and none of them is employment related. We want to be able to start controlling that process. That kind of training is going to come to an end, because it is not doing anybody any good.

Thank you for your time.

The Chairman: I am sure we will get into some discussion on this, because what you speak of is very important and very provocative. It is not something we have had a chance to talk about directly with a lot of people.

Mr. Skelly: I thought it was a good presentation. Even though you had very little time, you have it pretty clear in your mind what the difficulties are.

I was just thinking, as you were going through the statistics, of the percentage of the labour force in the future that will be status Indian. We often hear that as the Canadian population ages the number of people who will be entering the work force, the people who will be paying our pensions, will be fewer and fewer. Now we know that the majority of them will also be native.

I think the things we do now as a government and as MPs who hope to rely on a pension at some time in the future. . . We should probably think about what we do for native people, because a large percentage of the work force in this province in any case is going to be native. Maybe that will help us to prioritize our activities a little differently from what we have in the past.

[Translation]

L'autre chose, c'est que les Indiens inscrits représentent 80 p. 100 de l'ensemble des autochtones de la province, et nous aimerions avoir des statistiques précises s'appuyant sur le nombre des Indiens inscrits. Nous voudrions fournir un service aux Indiens, qu'ils vivent dans les réserves ou à l'extérieur de celles-ci, mais nous avons besoin de votre aide pour être sûrs d'avoir ces statistiques, non seulement pour les autochtones, mais pour les Indiens inscrits.

J'en arrive ainsi à la fin de mon exposé. Je n'avais pas été averti longtemps à l'avance de la tenue de cette réunion, je n'ai donc pas pu préparer un véritable exposé, mais j'ai une proposition relativement à une agence de placement que nous sommes en train de mettre en place.

Cette agence s'appellera Morning Star. Comme la Commission de la fonction publique, elle s'appuiera sur un inventaire central de données. Elle recevra la participation de six conseils de tribu représentatifs des districts de notre province. Nous avons, d'un côté, le recrutement et la présentation, service fourni aux employeurs qui se sensibilisent à l'embauche d'Indiens, ainsi qu'une consultation avec les bandes sur les grilles salariales. Les bandes ne sont pas en mesure d'évaluer leur personnel, et nous essayons de répondre à ce besoin.

En outre, nous voulons également pouvoir étudier la formation et décider comment utiliser les sommes qui sont consacrées, choisir les domaines de formation et déterminer l'emploi des fonds. Trop souvent, on voit des Indiens qui ont un baccalauréat en études indiennes, ils reçoivent un certificat du programme PNLAADA ou un certificat en installation de placoplatre. Ils reçoivent toutes sortes de formations, ils nous arrivent avec huit certificats différents, mais aucun ne se rattache au marché du travail. Nous voulons pouvoir commencer à exercer un contrôle là-dessus. Il faudra cesser de donner ce genre de formation parce que cela ne rend service à personne.

Merci de m'avoir accordé votre temps.

Le président: Je suis sûr que nous pourrions discuter cela parce que ce que vous nous avez dit est très important et incite beaucoup à la réflexion. Ce n'est pas quelque chose tous nous avons souvent l'occasion de discuter.

M. Skelly: Cet exposé m'a paru très intéressant. Vous n'avez peut-être pas eu beaucoup de temps pour vous préparer, mais vous avez une idée très claire des difficultés.

Pendant que vous passiez en revue ces statistiques, je pensais au pourcentage de la main-d'oeuvre qui, à l'avenir, correspondra aux Indiens inscrits. On entend dire que, au fur et à mesure que la population canadienne vieillit, de moins en moins de gens entreront sur le marché du travail et pourront payer nos pensions. Nous savons maintenant que la majorité d'entre eux seront des autochtones.

Je pense que en tant que gouvernement et que député espérant pouvoir compter sur une pension à un moment ou l'autre dans l'avenir. . . Nous devrions sans doute réfléchir à ce que nous faisons pour les autochtones parce qu'un fort pourcentage de la main-d'oeuvre, dans cette province tout au moins, sera autochtone. Cela nous aidera peut-être à établir dans nos activités des priorités un peu différentes de ce qu'elles étaient dans le passé.

[Texte]

• 1940

We did have a meeting with Huguette LaBelle, the chair of the Public Service Commission, and you are right—they do not have a native member of the Public Service Commission. In fact, they did have an advisory committee in the past, but the process collapsed. In addition, they have recently changed the policy of the Public Service Commission with respect to employment of native people. It is my understanding they changed the policy without any consultation whatsoever with that advisory committee, or with native groups outside the Public Service Commission.

In addition, every ministry—every single agency of government, every single employer under federal jurisdiction—completely fails with respect to the employment equity provisions for the hiring of virtually every category of worker identified under the employment equity legislation, and especially with respect to natives. One of things to which this committee should commit itself is recommending changes in the employment equity legislation so that it has some teeth and can be enforced—so it is not simply a guideline, but has some force.

Just a few weeks ago I made a speech in the House about the whole Canadian approach to human rights. We seem to think we can do things by education, or by persuading people to become more racially tolerant. The United States is a demonstration, a case in point, that it cannot be done. They desegregated public schools when they sent troops into the southern United States. It had to be done under the guns of the United States Army, basically.

There is an old saying in psychology that you change behaviour before you change attitudes. I know I have said it in this committee before, but this government has to accept it, and has to put teeth in the legislation that governs human rights in this country, because until there is a penalty and a sanction for being racist, attitudes in this country are not going to change.

I did not get to my question yet, though, did I? Maybe I am just looking for a reaction, because all of this has come to us before, and I wonder how often it can come before the committee before we become incensed enough not only to put it in our recommendations and our reports, but also to stand on our hind legs in the House, and as Conservative and as opposition members start demanding that the government respond to this.

Ms Deiter-McArthur: It is not just an issue of legislation. One of the things we are really missing is financial support for having Indian control of employment services, because right now there are no advocates out there. When our students graduate, a lot of them have only worked in the bands, and they probably have worked in the band doing things like cleaning graveyards. None of it is really career-related.

We need to have financial support so that we are delivering the services, whether it means decentralizing the dollars that are coming from...being more resourceful, looking at a new way of CEIC delivering its dollars to Indian

[Traduction]

Nous avons rencontré Huguette LaBelle, présidente de la Commission de la fonction publique, et vous avez raison, aucun autochtone n'est membre de la Commission. En fait, il y a eu jadis un comité consultatif, mais cela n'a pas marché. En outre, on a récemment changé la politique de la Commission de la fonction publique pour ce qui a trait à l'embauche des autochtones. Je crois qu'on l'a changée sans la moindre consultation avec le comité consultatif ou avec des groupes autochtones extérieurs à la commission.

En outre, aucun ministère, aucun organisme gouvernemental et aucun employeur relevant du gouvernement fédéral ne respecte l'équité en matière d'emploi pour ce qui est de l'embauche dans pratiquement toutes les catégories de travailleurs précisées dans la loi correspondante, tout particulièrement en ce qui concerne les autochtones. Un des engagements que devait prendre le comité est de recommander des changements dans la Loi sur l'équité en matière d'emploi afin qu'elle ne reste pas lettre morte et puisse être véritablement appliquée, qu'elle ne soit plus simplement une ligne directrice, mais qu'elle soit vraiment efficace.

Il y a quelques semaines seulement, j'ai fait un discours à la Chambre à propos de la façon dont on aborde au Canada la question des droits de la personne. Nous semblons penser que l'éducation ou la persuasion suffisent pour que la population soit plus tolérante à l'endroit des autres races. Les États-Unis sont la preuve du contraire: on a pu mettre un terme à la ségrégation dans les écoles publiques lorsqu'on a envoyé des soldats dans les États du sud. Cela en réalité s'est fait sous la pression des fusils de l'armée américaine.

On dit, en psychologie, que si l'on veut changer une attitude, il faut d'abord changer le comportement. Je l'ai déjà dit au comité, mais le gouvernement doit en prendre conscience et doit renforcer la loi régissant les droits de la personne dans notre pays parce que, tant que le racisme ne sera pas passible d'une sanction, les attitudes ne changeront pas.

Je n'ai pas encore posé ma question, n'est-ce pas? Je cherche peut-être seulement à obtenir une réaction, car nous avons déjà vu tout cela, et je me demande combien de fois cela reviendra devant le comité avant que nous ne soyons assez indignés pour non seulement le placer dans nos recommandations et dans nos rapports, mais également pour nous dresser à la Chambre et, conservateurs ou membres de l'opposition, demander au gouvernement de réagir.

Mme Deiter-McArthur: Ce n'est pas seulement une question de législation. L'une des choses qui nous manque vraiment, c'est un appui financier permettant la maîtrise des indiens sur les services d'emploi parce qu'on n'a personne pour s'en occuper maintenant là-bas. Quand nos étudiants obtiennent leur diplôme, beaucoup n'ont travaillé que dans les bandes et ils n'ont souvent pas fait grand-chose d'autre que par exemple nettoyer le cimetière. Cela n'a aucun rapport avec une véritable carrière.

Il nous faut un appui financier pour que nous puissions fournir les services requis, qu'il s'agisse de décentraliser l'argent venant de... de faire preuve de plus d'initiatives, de chercher pour Emploi et Immigration Canada, une nouvelle

[Text]

people, because they do get a large portion for aboriginal people, but Indian people have no control over those dollars, and so we cannot advocate for the kinds of policies we need and we really cannot be a support service to employers. I think we are the best people to support our young people.

Mr. Skelly: What leverage do you have to deal with employers, outside of your own tribal and band administrations?

Ms Deiter-McArthur: The best thing we can use is the demographics in this province. Certainly at 37% of all 18-year-olds they are going to be depending on them for their pension plan and for their economy to work right in this province. It is the only clout we have in this province.

• 1945

Mr. Nault: I would like to ask a few questions with respect to a particular statement you made about aboriginal people not responding to recruitment ads. In my neck of the woods—northern Ontario—we also have a very large aboriginal community and employers are always screaming for employees. We have reserves just down the road—in the particular case I am talking about there are five reserves within a radius of 20 or 30 miles, yet I continually hear employers screaming about the Unemployment Insurance Act and how it is spoiling everybody and you cannot get workers. Simultaneously, people are sitting on the reserve looking for a job.

Would you explain to me why they do not respond to ads and what the government is doing wrong? What could they change so they would know a job is available and so there would be some possibility that they could go out and get it.

Ms Deiter-McArthur: You must remember that Indian people come from a history of legal oppression. Until 1952 you had to get a permit to sell grain in this province. You could not trap more than three muskrats on your reserve without getting a fine. You had to get permission from your Indian agent to leave the reserve.

Our fathers did not have any careers. They were totally non-existent, and we have had four generations of having a pass and permit system in place in this province. Our people were economically oppressed and that is basically the bottom line. We are still recovering and still reeling from what happened to our fathers. The only time most of us remember our fathers working was when they were cutting pickets or trapping. Very few ever had office work.

So the home is a major contributor to how you approach the labour force. When I council Indian kids I have to tell them that you do not bring your girlfriend to work and you do not use your phone for personal use. They do not have those kinds of employment skills. The vast majority of our people do get support from their parents telling them they can be a nurse or a doctor. Those things are just starting to happen now.

[Translation]

façon de verser son argent aux indiens, parce qu'une bonne partie du budget est consacrée aux autochtones, mais les indiens n'ont aucun contrôle sur l'emploi qui en est fait; nous ne pouvons donc pas défendre les politiques dont nous avons besoin et nous ne pouvons pas jouer le rôle de soutien auprès des employeurs. Je pense que nous sommes pourtant les mieux placés pour aider nos jeunes.

M. Skelly: Quel moyen de pression avez-vous lorsque vous traitez avec les employeurs, à part l'administration de votre tribu ou de votre bande?

Mme Deiter-McArthur: Notre meilleur argument, c'est la situation démographique dans la province. Avec un pourcentage de 37 p. 100 de tous les gens de 18 ans, il faudra bien dépendre d'eux pour les pensions ou pour le fonctionnement de l'économie de la province. C'est le seul poids que nous ayons dans la province.

M. Nault: J'aurais quelques questions à vous poser au sujet d'une de vos affirmations: vous auriez dit que les autochtones ne répondent pas aux annonces de recrutement. Chez moi—dans le nord de l'Ontario—nous avons aussi une importante communauté autochtone, et les employeurs sont toujours à la recherche d'employés. Nous avons des réserves tout près—dans le cas auquel je pense, il y a cinq réserves dans un rayon de 20 ou 30 milles—pourtant j'entends constamment les employeurs se plaindre de la Loi sur l'assurance-chômage, du fait qu'elle gâte tout le monde et qu'on ne peut trouver des travailleurs. Pendant ce temps, des gens sont assis dans la réserve et cherchent un emploi.

Pourriez-vous m'expliquer pourquoi ils ne répondent pas aux annonces et en quoi le gouvernement se trompe? Que faudrait-il changer pour qu'ils sachent qu'un emploi est disponible et pour qu'il y ait une possibilité qu'ils postulent cet emploi.

Mme Deiter-McArthur: Il ne faut pas oublier que les Indiens ont une longue histoire d'oppression juridique. Jusqu'en 1952, il fallait un permis pour vendre du grain dans cette province. On ne pouvait pas piéger plus de trois rats musqués dans la réserve sans faire face à une amende. Il fallait la permission de l'agent pour quitter la réserve.

Nos pères n'avaient pas de carrière. Ils étaient totalement inexistants, et pendant quatre générations il y a eu un système de laissez-passer et de permis dans cette province. Nos gens étaient économiquement opprimés, et c'est essentiellement de cela qu'il s'agit. Nous sommes toujours en train de corriger de ce qui est arrivé à nos pères. La plupart d'entre nous se souviennent d'avoir vu leurs pères travailler seulement lorsqu'ils coupaient des piquets ou posaient des pièges. Très peu d'entre eux ont jamais travaillé dans un bureau.

C'est au foyer qu'on apprend à se comporter au travail. Quand je conseille de jeunes Indiens, je dois leur dire qu'on n'amène pas son amie au travail et qu'on ne se sert pas du téléphone pour des conversations personnelles. Ils ne connaissent pas ces techniques d'emploi. La grande majorité de nos gens bénéficient de l'appui de leurs parents, qui leur disent qu'ils peuvent être infirmière ou médecin. Cela commence tout juste à se produire.

[Texte]

We are at a pivotal point in Indian development. We can start taking a proactive approach in terms of helping them find careers and letting them know they can work in a bank or they can work for Revenue Canada and these places, without losing any part of who they are as Indian people. We can make a big difference, but it has to come from Indian people. We are the ones who have to support the young people.

I do not know if I answered your question, but we are still reeling from a lot of the history of our people.

Mr. Nault: Yes, and I understand that, but we have to get past it. The fact is that there are a lot of educated aboriginal kids who are not working. Those people have skills so part of your answer is incorrect. Certain people do need skills training but I will get to that point in a minute. That is something I was made aware of not too long ago.

What about those who are capable, those who have the skills but who are not answering the ads or going to work? I suppose you could say that no one wants to hire them because of the racist aspect. That is an acceptable answer in some cases, but is there something amiss in the system that is not accounting for differences between native kids? They need to be able to understand that there is job 10 miles down the road that they can have if they go and apply for it. I am looking for that sort of information, I suppose. There are the other aspects to it which are more of an institutionalized problem that we created ourselves.

Do native people buy newspapers or listen to the radio? Is there a different way of doing it? Should we be sending out job openings through the fax machine to the band office? The band administrator would automatically look at that first thing in the morning. That is the nuts-and-bolts aspect of it, because the bands are a little farther away than downtown. So you do not go to the unemployment office and look on the board, as non-native kids do.

• 1950

Ms Deiter-McArthur: The whole concept behind the Morning Star Employment Agency is that we will be a link between people looking for jobs and employers. We are finding out that even the bands in the districts are having problems finding trained professional people. So we will do the linking on a provincial basis. I think that is what has to happen. Until we get past this generation of low levels of trust between the two races, we will need to have pro-active services to link them.

Mr. Nault: One of the things I am noticing is that a lot of times it has to do with something very simple like a lack of transportation. It may be necessary for bands to set up a program where you drive people to work at 8 a.m. and pick them up at 4 p.m. Maybe we have to look at something like that. They could still live in the community where they would like to live, but they could go to work and come back. A lot of times that is a problem, as I have been told many times.

[Traduction]

Nous avons atteint un point tournant du développement indien. Nous pouvons commencer à adopter une démarche proactive, à les aider à trouver des carrières et à leur faire savoir qu'ils peuvent travailler dans une banque, pour Revenu Canada, et des endroits de ce genre, sans rien perdre de leur indianité. Nous pouvons changer beaucoup de choses, mais cela doit provenir des Indiens. C'est nous qui devons appuyer les jeunes.

Je ne sais si j'ai répondu à votre question, mais nous souffrons encore des effets d'une bonne partie de l'histoire de notre peuple.

M. Nault: Oui, je comprends cela, mais il faut en sortir. Le fait est que beaucoup de jeunes autochtones ne travaillent pas. Ces gens possèdent des compétences, de sorte qu'une partie de votre réponse est incorrecte. Certains ont besoin d'une formation, mais je reviendrai là-dessus tout à l'heure. Il n'y a pas très longtemps que j'ai pris conscience de cela.

Mais ceux qui sont en mesure de travailler, ceux qui ont les compétences, mais ne répondent pas aux annonces et ne vont pas travailler? J'imagine que vous pourriez dire que personne ne désire les engager pour des motifs racistes. C'est une réponse acceptable dans certains cas, mais y a-t-il dans le système quelque chose qui ne va pas, qui ne tient pas compte des différences entre les jeunes autochtones. Ils doivent pouvoir comprendre qu'il existe un emploi 10 milles plus loin et qu'ils peuvent l'obtenir s'ils posent leur candidature. J'imagine que ce sont des informations de ce genre que je recherche. Il existe d'autres aspects du problème, qui sont davantage institutionnalisés et que nous avons créés nous-mêmes.

Est-ce que les autochtones achètent des journaux ou écoutent la radio? Y a-t-il une façon différente de le faire? Devrions-nous faire parvenir les annonces par télécopieur au bureau de la bande? L'administrateur y jetterait automatiquement un coup d'oeil tôt le matin. C'est l'aspect purement technique de la chose, car les bandes ne sont pas après tout au centre-ville. Les autochtones ne peuvent se rendre au bureau de l'assurance-chômage pour consulter le tableau, comme le font les non-autochtones.

Mme Deiter-McArthur: Le principe du bureau de placement Morning Star, c'est que nous servons de lien entre ceux qui cherchent un emploi et les employeurs. Nous constatons que même les bandes des districts ont des difficultés à trouver des professionnels compétents. C'est pourquoi nous assurerons la liaison à l'échelle provinciale. J'estime que c'est cela qui doit se produire. Tant que nous n'aurons pas surmonté cette génération de méfiance entre les deux races, il nous faudra des services proactifs pour assurer la liaison.

M. Nault: Je constate, par exemple, que souvent le problème tient à quelque chose de très simple, comme le manque de transport. Les bandes devraient peut-être mettre sur pied un programme pour conduire les gens au travail à 8 heures et les ramener à 16 heures. Peut-être faut-il songer à une mesure de ce genre. Ils pourraient toujours habiter où ils le désirent, mais se rendre au travail et en revenir. On m'a souvent répété que c'est un problème fréquent.

[Text]

As to the skills training aspect, in my region they are doing a pilot project right now. All the different bands in the area take control over roughly 60% of what is allocated to aboriginal people for skills development. They are going to form an advisory council of chiefs to sit on the council. So far we have done a terrible job in getting people the types of skills they need. People are getting trained for all sorts of wild things that do not even relate to getting a job. They have plenty of certificates but cannot find work.

They will give them the funds that they have in an envelope, and if they can make those programs run, then so be it. Let us see how that works, instead of the more traditional way we have been doing it. We are trying that, and there are supposed to be four or five other places it is being tried in. I just thought you might like to know that. I do not know how it is going to work, but it is interesting that now you will have aboriginal people telling Employment and Immigration the kinds of skills they need.

For example, far up north in my riding, they continue having these computer programs for people that work in the band office. Lo and behold, they train ten people on a reserve for that, but they only have one computer in the whole band office. So what do you do with the other nine? They do not want to leave the community, so they obviously will not get a job. That is the kind of thing they are trying to put a stop to. I am hoping it works. I am interested in your proposal. It probably goes a step further than what is being proposed in my area, and I would like to get a copy of it.

Ms Deiter-McArthur: I left a copy with one of your researchers. Perhaps it could be included in your transcripts.

Mr. Nault: I would like to see that. It is something that is one step further than what we were doing in our area. Thank you for coming.

Mr. Skelly: The state of Victoria, Australia, has set up a youth employment program. At a time when Australia had about 4% or 5% unemployment—in fact, they were creating more jobs than any other country in the OECD—they had 25%, 30% unemployment among Australian youth. They could not figure out what the problem was, because at 5%, there was virtually a labour shortage. So the government set up a program. In part, the program was to encourage kids around the age of 15 to go back to school with some economic support. In part, there was kind of a disciplined youth corps to get kids involved in the work force through public service employment, conservation, etc.

• 1955

They found one thing about kids who had gone through school and acquired skills. School is a sedentary activity, and the kids coming out of school were not healthy. Kids go out to work in the logging industry in my constituency and die of

[Translation]

Quant à la formation aux techniques de travail, il y a actuellement dans ma région un projet témoin. Les bandes de la région ont la haute main sur environ 60 p. 100 des sommes affectées au perfectionnement des autochtones. On constituera un conseil consultatif des chefs. Jusqu'ici, nous avons très mal réussi à donner aux gens les compétences dont ils ont besoin. On forme à toutes sortes de choses farfelues qui n'ont aucun lien avec la recherche d'un emploi. Ils ont beaucoup de certificats, mais ils ne peuvent trouver de travail.

On leur donnera les fonds disponibles dans une enveloppe, et s'ils peuvent faire fonctionner ces programmes, tant mieux. Voyons ce que cela donnera, au lieu des méthodes plus traditionnelles que nous avons utilisées jusqu'ici. Nous faisons cet essai, et on est censé le faire à quatre ou cinq autres endroits. Je pensais que cela pourrait vous intéresser. Je ne sais comment cela fonctionnera, mais il est intéressant de constater que maintenant ce seront des autochtones qui diront à Emploi et Immigration de quelles compétences ils ont besoin.

Par exemple, dans le Grand Nord, dans ma circonscription, il y a toujours des programmes informatiques pour ceux qui travaillent dans le bureau de la bande. On forme une dizaine de personnes dans la réserve à cette fin, mais il n'y a qu'un seul ordinateur dans le bureau de la bande. Que fait-on des neuf autres? Ils ne veulent pas déménager, de sorte qu'ils n'auront évidemment pas d'emploi. C'est ce genre de chose qu'on tente d'éviter. J'espère que cela fonctionnera. Je m'intéresse à votre proposition. Elle va probablement un peu plus loin que ce qu'on propose dans ma région, et j'aimerais en avoir copie.

Mme Deiter-McArthur: J'en ai laissé une copie à l'un de vos recherchistes. Elle pourrait peut-être figurer dans la transcription.

M. Nault: Cela me plairait bien. C'est un pas de plus que ce que nous faisons dans notre région. Merci d'être venue.

M. Kelly: L'État de Victoria, en Australie, vient de mettre sur pied un programme d'emploi des jeunes. À une époque où le taux de chômage en Australie était d'environ 4 ou 5 p. 100—et où, en fait, on créait plus d'emplois que dans tout autre pays de l'OCDE—le taux de chômage des jeunes Australiens était de 25 ou 30 p. 100. On ne comprenait pas la source du problème, car avec 5 p. 100 de chômage, on a une pénurie de main-d'oeuvre. Le gouvernement a donc mis sur pied un programme qui devait en partie encourager les jeunes d'une quinzaine d'années à retourner à l'école, en bénéficiant d'une aide économique et en comprenant également une sorte de corps discipliné de jeunes dont le but était de faire entrer les jeunes dans la population active, soit dans la fonction publique, la conservation, etc.

On a constaté une chose à propos des jeunes qui étaient allés à l'école et avaient acquis des compétences. L'école est une activité sédentaire et les jeunes qui sortaient de l'école n'étaient pas en bonne santé. Dans ma circonscription, les

[Texte]

heart attacks at the age of 32 because they have been sitting on their rear ends in school for 20 years. It has been found that school is not healthy physically for kids and does not train them for that kind of work. So there is a proposal for a kind of disciplined youth corps to go out and do environmental work and that kind of thing.

The other one was employment subsidies. Employers would be subsidized to hire young people, to get them into the work force and into the discipline of work. So they advertised this program, and they had zero response, in very much the same way you are talking about. I got this information from Larry Cragg, who is the Minister of Labour in the State of Victoria. He said they hired some people to find out how you communicate with young people by advertising. They found out that young people do not get up in the morning, so they do not hear the ads on the radio in the morning. They do not listen to certain radio stations. They listen to rock stations, and they generally listen to them late at night. Most employers do not advertise late at night. They expect people to be up early in the morning.

By doing this survey, they were able to direct at what hours and through what media they could be most effective in contacting youth. At that point, their youth employment program began to grow, because they began to contact the young people, and then they communicated by word of mouth. So it might be interesting to look at the way the communication is done.

The Chairman: Do you have any concluding comments? We welcome written submissions at a later date, some time in the next month, which we would take into consideration in the preparation of our report over the course of the summer. So if there is something else over the next few days or couple of weeks that you think might be helpful, we would certainly welcome that input.

Ms Deiter-McArthur: I appreciate your time. Thank you.

• 2000

The Chairman: I would like to welcome as our next witnesses Danielle Woodward and Lyle Morrisseau of the Saskatchewan Union of Indigenous Students.

Ms Danielle Woodward (Saskatchewan Union of Indigenous Students Association): Thank you. First off, I want to state that we are coming from a student's perspective. I found, being involved in different issues that affect my people, the best approach is to be direct, straightforward and honest. I am not too sure how you are going to take what we are about to say, but we are going to say it anyway.

Presently I am the president of the University of Regina Students Union. I am the first aboriginal woman and person in Canada ever to hold such a position. I am past president of the SIFC Student Association, a board of governor's

[Traduction]

jeunes vont travailler pour les exploitants forestiers et meurent de crise cardiaque à l'âge de 32 ans parce qu'ils ont passé 20 ans assis sur un banc d'école. On a constaté que l'école n'est pas un milieu physiquement sain pour les enfants et ne les forme pas à ce genre de travail. C'est pourquoi on a pensé à une sorte de corps discipliné pour encadrer les jeunes et leur faire faire du travail touchant à l'environnement et des choses du genre.

Le programme comportait également des subventions à l'emploi. Les employeurs étaient subventionnés pour engager des jeunes, les faire entrer dans la population active et leur apprendre la discipline du travail. On a donc organisé une campagne publicitaire pour annoncer ce programme, mais il n'y a eu aucune réaction, ce qui rappelle beaucoup la situation dont vous parlez. J'ai obtenu ce renseignement de Larry Cragg, ministre du Travail de l'État de Victoria. Il m'a dit qu'on avait engagé des gens pour découvrir comment communiquer avec les jeunes par la publicité. On a constaté que les jeunes gens ne se lèvent pas le matin et qu'ils n'entendent pas les annonces à la radio le matin. Ils n'écoutent pas certains postes de radio. Ils écoutent les postes rock, et généralement tard le soir. La plupart des employeurs n'annoncent pas tard le soir. Ils s'attendent à ce que les gens soient debout tôt le matin.

Ce sondage a permis de découvrir à quelles heures et dans quels médias on pourrait atteindre le plus utilement les adolescents. C'est à ce moment que le programme d'emploi pour les jeunes a pris son élan car on a commencé à entrer en contact avec les jeunes qui se sont passé le mot de bouche à oreille. Il pourrait donc être intéressant d'étudier la façon dont la communication s'établit.

Le président: Avez-vous une dernière remarque à faire? Nous accueillerons volontiers des mémoires écrits à une date ultérieure, le mois prochain, et nous pourrions en tenir compte en préparant notre rapport cet été. Si, d'ici quelques jours ou quelques semaines, vous pensez à quelque chose qui pourrait nous être utile, nous serions heureux que vous nous en fassiez part.

Mme Deiter-McArthur: Je vous remercie du temps que vous m'avez consacré. Merci beaucoup.

Le président: J'aimerais souhaiter la bienvenue à nos prochains témoins, Danielle Woodward et Lyle Morrisseau de la Saskatchewan Union of Indigenous Students.

Mme Danielle Woodward (Saskatchewan Union of Indigenous Students): Merci beaucoup. J'aimerais déclarer dès l'abord que nous nous plaçons du point de vue des étudiants. J'ai pu constater, à force de travailler aux divers dossiers qui touchent mon peuple, que la meilleure façon de faire, c'est d'être direct, franc et honnête. Je ne sais trop quelle sera votre réaction à ce que nous allons dire, mais nous allons le dire de toute façon.

Actuellement, je suis présidente de l'Association des étudiants de l'Université de Regina. Je suis la première autochtone, femme ou homme, au Canada à détenir un tel poste. Je suis ancienne présidente de l'Association des

[Text]

representative, and member at large. As well, both of us were involved in founding the Saskatchewan Union of Indigenous Student Associations in November of the previous year, November of 1989. As well as being members of the student union at the U of R, we are also members of the Canadian Federation of Students and have been quite active in the aboriginal constituency group of CFS.

I hail from what used to be called Poor Man's Reserve, which is about 70 miles north of here, and my mother is from Piapots. They recently reclaimed the name Kawacatoose, because during the treaty signing process they did not know what Kawacatoose meant, and within the translation it meant "to give away until you were a poor man". Within our culture a sign of esteem and honour was not based on what you had. It was based on what you gave.

I have been involved in student issues since the fall of 1987 when I entered university. Previous to that I was employed as a native court worker for four a half years within the justice system. My involvement with issues that affect aboriginal people stems back to when I was 19. I am here because I believe the literacy issue is closely linked or interwoven with the issue of education. One cannot begin to discuss the resolution of literacy without addressing the issues of education.

It is no secret that the quality of life of aboriginal peoples mirrors that of Third World conditions. It is no secret, but neither is there any shame shown by the various levels of government, be they federal, provincial or municipal government.

Earlier this afternoon at the Spotlight on Literacy Conference, the deputy minister of education for Saskatchewan, Eleanor Rourke, said there is a definite correlation between people who sit in jail and the level of literacy they have. Without sufficient reading skills, they are unaware of their rights as citizens.

Some 40.8% of aboriginal people have not attended high school. Compare that to the 17% of the general Canadian population and it shows there is a serious need to address the issues of aboriginal education. Education is the only avenue out of the hole into which Indian or aboriginal people have been pushed.

This is the realization of the aboriginal youth in this country. There is a change happening. No longer are we willing to sit back and be marginalized and brushed aside. I as an individual represent, and part of my role as SU president is to represent students. I am often the only brown face you would ever see at some of the gatherings, and I question why are there not more. Why are Indian or aboriginal people not being recognized for what they can offer and contribute to society? As I said, we are no longer willing just to sit back.

• 2005

This was evident during the national campaign on Indian education that occurred last year. It was the commitment and dedication to change, to a better quality of life, that prompted aboriginal students to take leadership in opposition to the

[Translation]

étudiants du CFIS, représentante du conseil d'administration et membre. En outre, nous avons tous deux participé à la fondation de la *Saskatchewan Union of Indigenous Students Association* en novembre de l'an dernier, novembre 1989. En plus d'être membres de l'Association des étudiants de l'Université de Regina, nous sommes également membres de la Fédération canadienne des étudiants et nous avons travaillé activement dans le groupe autochtone de cette fédération.

Je viens d'un endroit qui s'appellait autrefois *Poor Man's Reserve*, à environ 70 milles au nord d'ici, et ma mère de Piapots. Nous avons récemment récupéré le nom de Kawacatoose, car au moment de la signature du traité, personne ne savait ce que Kawacatoose signifiait et en traduction cela signifiait «donner jusqu'à la pauvreté». Dans notre culture, l'estime et l'honneur ne dépendaient de ce que vous possédiez, mais de ce que vous donniez.

Je m'occupe de questions étudiantes depuis mon arrivée à l'université à l'automne 1987. Avant cela, j'ai été travailleur parajudiciaire pendant quatre ans et demi. C'est depuis l'âge de 19 ans que je m'occupe des questions qui touchent les autochtones. Je suis ici parce que je crois que la question de l'alphabétisation est étroitement liée à celle de l'éducation. On ne peut parler d'alphabétisation sans aborder le dossier de l'éducation.

Ce n'est un secret pour personne que la qualité de vie des autochtones correspond à celle des habitants du tiers monde. Ce n'est un secret pour personne, mais personne n'en manifeste aucune honte aux divers paliers des gouvernements, fédéral, provinciaux ou municipaux.

Plus tôt cet après-midi, à la Conférence sur l'alphabétisation, la sous-ministre de l'Éducation de la Saskatchewan Eleanor Rourke, a déclaré qu'il y existe une nette corrélation entre les personnes qui sont en prison et leur niveau d'alphabétisation. S'ils ne savent pas suffisamment lire, il ne connaissent pas leur droits de citoyens.

Quelque 40,8 p. 100 des autochtones n'ont pas fréquenté l'école secondaire. Le chiffre correspondant pour l'ensemble de la population canadienne est de 17 p 100, ce qui montre bien qu'il est urgent de s'occuper du dossier de l'éducation des autochtones. L'éducation est la seule voie ouverte aux Indiens ou aux autochtones pour sortir du trou où on les a enfoncés.

C'est ce qu'ont compris les jeunes autochtones de ce pays. Il y a du changement dans l'air. Nous n'acceptons plus d'être marginalisés et rejetés. Je représente les étudiants à titre individuel, et une partie de mon rôle comme présidente de l'association des étudiants est de représenter les étudiants. Souvent, à certaines réunions, il n'y a pas d'autres visages bruns que le mien, et je me demande pourquoi il n'y en a pas davantage. Pourquoi ne reconnaît-on pas ce que sont les Indiens ou les Autochtones ont à offrir et à contribuer à la société? Comme je le disais, nous n'acceptons plus de nous laisser faire.

Cela est devenu manifeste au cours de la campagne nationale sur l'éducation des Indiens qui a eu lieu l'an dernier. C'est l'engagement envers le changement et envers une meilleure qualité de vie qui a poussé les étudiants

[Texte]

policy changes that were announced by the then Minister of Indian Affairs, Bill McKnight. It was not to get attention for ourselves, but for the firm belief that post-secondary education is a treaty and aboriginal right. That was, and still is, the issue: post-secondary education as a treaty and aboriginal right.

That belief, for me, comes from my parents, who told me that it was my right, and from their parents before them, who told them that this education was their right—prior to the announcement in June 1988 by the Hon. Bill McKnight that post-secondary education was not a treaty or aboriginal right but a service to certain aboriginal people. That was a complete reversal to the premise that it was up until that point. Not only is it dangerous for a government to redefine or water down a right, but it contradicts the fundamental values and principles this country is supposed to be based upon.

Thirty-three students in Regina, myself included, were arrested and convicted for public mischief in September 1989, which stemmed from us standing up for our belief that post-secondary education is a treaty and aboriginal right. We had one student here, Sharon Ironstar, who took on great personal risk and sacrifice to herself and joined the eight hunger fasters in Ottawa.

At present 26 students in Saskatoon are awaiting decision on their trial for defending our treaty and aboriginal right to post-secondary education. One of those 26 students is facing a possible jail term of three months for his belief. In Dan's words, he says, "This is my conviction and my belief, and if I get sent to jail for what I believe in then so be it." But the aboriginal community will ensure that he does not stand alone on that belief.

It is a sad day for this country when one of its first people gets punished for exercising his rights within the democratic process. This is also a dangerous precedent because it is always easier to pick on the disadvantaged first before moving in on the main stream; we can witness what happened in Germany. One only looks to the east to China: we all witnessed with horror as the Chinese students' movement was quashed with such blatant terror. In a less dramatic way, but with much more complacency by the governments, by the general public, and by our own leaders, it is being re-enacted here.

Aboriginal peoples have been marginalized and systematically isolated from mainstream society. The teachings of Canadian history are told from a European ethno-centric point of view that is racist and invalidates our history and being as a people, a people who contributed, and still contribute, to Canadian society.

As we were marginalized and isolated socially, culturally, economically, and politically, the resolutions of addressing our problems are also treated in isolation. When Statistics Canada comes out and says that the infant mortality rate for aboriginal people in this country is three times the national average, that does not just belong to aboriginal people; that belongs to everybody.

[Traduction]

autochtones à prendre la direction des opposants aux changements de politiques annoncés par le ministre des Affaires indiennes de l'époque, Bill McKnight. Nous ne voulions pas attirer l'attention sur nous-mêmes; nous étions convaincus que l'enseignement postsecondaire est un droit autochtone et un droit qui nous est conféré par traité. Telle était la question alors, et telle elle le demeure: l'enseignement postsecondaire, un droit autochtone et garanti par traité.

Je tiens cette croyance de mes parents, qui m'ont dit que c'était mon droit, et de leurs parents avant eux, qui leur ont dit qu'ils avaient le droit aux études avant l'annonce faite en juin 1988 par l'honorable Bill McKnight, selon laquelle l'enseignement postsecondaire n'était pas un droit autochtone ou garanti par traité, mais un service offert à certains Autochtones. C'était inverser complètement le postulat utilisé jusqu'à alors. Non seulement est-il dangereux pour un gouvernement de redéfinir ou de diluer un droit, mais cela contredit les valeurs et les principes fondamentaux sur lesquels ce pays est censé être fondé.

Trente-trois étudiants de Régina, dont j'étais, ont été arrêtés et trouvés coupables de voies de fait en septembre 1989, pour avoir affirmé notre opinion que l'enseignement postsecondaire est un droit autochtone et un droit garanti par traité. Une étudiante, Sharon Ironstar, a couru un grand risque et s'est sacrifiée pour se joindre aux huit grévistes de la faim à Ottawa.

À l'heure actuelle, 26 étudiants de Saskatoon attendent le verdict du procès qui leur a été intenté pour avoir défendu notre droit autochtone et garanti par traité à l'enseignement postsecondaire. Un des ces 26 étudiants pourrait être condamné à trois mois de prison pour ses convictions. Je le cite: «Ceci est ma conviction et ma croyance; si on m'envoie en prison pour ce que je crois, tant pis.» Mais la communauté autochtone veillera à ce qu'il ne soit pas le seul à partager cette conviction.

C'est un jour bien triste pour notre pays lorsqu'un des membres des Premières Nations est puni pour avoir exercé ses droits dans le cadre du processus démocratique. C'est également un précédent dangereux, car il est toujours plus facile de s'attaquer aux défavorisés avant de s'en prendre aux autres souvenons-nous de ce qui s'est passé en Allemagne. Pensons à la Chine: nous avons tous assisté avec horreur à l'écrasement sans pitié du mouvement étudiant chinois. La même chose se reproduit ici, d'une façon moins dramatique, mais avec beaucoup plus de complaisance de la part des gouvernements, du grand public et de nos propres dirigeants.

Les Autochtones ont été marginalisés et isolés systématiquement des grands courants de la société. L'histoire du Canada est enseigné dans une perspective ethnocentrique européenne, raciste qui nie la valeur de notre histoire et de notre peuple, un peuple qui a pourtant contribué à la société canadienne, et qui le fait encore.

À cette marginalisation et à cet isolement sur les plans social, culturel, économique et politique, s'ajoute le fait qu'on tente de régler nos problèmes isolément. Lorsque Statistique Canada annonce que le taux de mortalité infantile des Autochtones est trois fois la moyenne nationale du Canada, ses chiffres n'appartiennent pas uniquement aux Autochtones; ils appartiennent à tout le monde.

[Text]

In belonging to everybody, everybody is responsible for the cause and the solutions to that. It is easy to put those statistics that reflect the poor quality of life that we, as aboriginal people, face, because it puts it in the abstract and depersonalizes it. But the statistics listed in here are someone's reality. With high stats like that, you can rest assured that every aboriginal person in this room has not been untouched by that violence, alcoholism, suicide, and poverty.

• 2010

To emphasize this, I can only relate my personal experience. My mother had 15 children. There are 7 of us left alive today. I lost two sisters in 1982, one by fire in a house that was slum-landlord. Another sister died of exposure, trying to find her way back to town. As for the other six, they died in infancy. My mother basically watched one of her children starve to death.

In the last 15 years, among my cousins on my father's and mother's side there have been 7 suicides, all of them male, one as young as 10 years, one only as old as 24 years of age. I have lost an aunt to cancer, an uncle to exposure. My father was found on the street last year. He had died of a heart attack. He was one of the "old boys" downtown.

As sure as I am sitting here, I hope to God I will not have to, but in all likelihood, as in the last 15 years, I will be sitting at one of my relatives' funerals this year. That is the reality I live with, and so do other aboriginal people, their families, and their community.

• 2015

Education is the means. It offers the hope out of that reality. The education systems as they exist now will not alter that situation. We as a people need to see our role in history recognized, respected, and affirmed. There needs to be a serious overhaul of the curriculum before the attrition rate of aboriginal people changes.

Not only historically but now, the contributions we make to society go virtually ignored. There has to be a sense of ownership by Canada and its government of the situation aboriginal people face. Control of institutions that affect our life will be our witness to the reversal of that life and reality.

Indian Affairs needs to be totally done away with. Funding of Indian governments and Indian education needs to be looked at as a definite part of Canada's political and social fabric. As long as these areas are seen as services, the Canadian public will view funding these institutions as hand-outs, welfare, and a burden on their tax dollars. The federal government can take leadership in changing that perception. When one looks at how Indian Affairs has fared in dealing with aboriginal people, how can we as a people do much worse?

Without the ability to educate ourselves in our languages and our world view we will remain marginalized. With it, literacy for aboriginal people will not even meet the minimum standards of other Canadians.

[Translation]

S'ils appartiennent à tout le monde, chacun est responsable de la cause et des solutions. Il est facile de présenter des statistiques qui traduisent notre piètre qualité de vie, à nous les Autochtones, car cela rend la chose abstraite et dépersonnalisée. Mais les statistiques présentées ici sont la réalité de quelqu'un. Avec ce genre de statistiques, soyez certains qu'aucun des Autochtones présents dans cette salle n'a échappé à la violence, à l'alcoolisme, au suicide et à la pauvreté.

Pour souligner ce point, permettez-moi de faire état de mon expérience personnelle. Ma mère a eu 15 enfants. Nous ne sommes plus que 7 aujourd'hui. J'ai perdu deux sœurs en 1982, l'une à l'occasion d'un incendie dans une maison qui n'était qu'un taudis. Une autre de mes sœurs est morte de froid alors qu'elle tentait de revenir en ville. Les six autres sont morts en bas âge. Ma mère a vu en fait un des ses enfants mourir de faim sous ses yeux.

Depuis 15 ans, chez mes cousins du côté de mon père et de ma mère, il y a eu 7 suicides, tous des hommes, un qui n'avait que 10 ans, un autre qui n'avait que 24 ans. Une de mes tantes est morte du cancer, un oncle est mort de froid. Mon père a été trouvé dans la rue l'an dernier. Il était mort d'une crise cardiaque. Il faisait partie de ceux qui traînent au centre-ville.

Aussi vrai que je suis ici—plaît à Dieu qu'il n'en soit rien—mais en toute probabilité, comme chaque année depuis 15 ans, j'assisterai cette année aux obsèques d'un membre de ma famille. C'est ma réalité quotidienne, celle des autres autochtones, de leurs familles et de leur société.

L'éducation est la porte de sortie, le seul espoir d'échapper à cette réalité. Sous leurs formes actuelles, les systèmes d'enseignement ne changeront rien à cette situation. Il faut que le rôle de notre peuple dans l'histoire soit reconnu, respecté et affirmé. Il faut un réaménagement complet du programme si l'on veut réduire le taux d'attrition des Autochtones.

On ne tient presque aucun compte de notre apport à la société, tant autrefois que maintenant. Le Canada et son gouvernement doivent se sentir responsables de la situation des Autochtones. En dirigeant les institutions qui touchent notre vie, nous pourrions donner un nouveau cours à cette vie et à cette réalité.

Il faut éliminer complètement le ministère des Affaires indiennes. Le financement des gouvernements indiens et de l'éducation des indiens doit être considéré comme faisant partie intégrante de la structure politique et sociale du Canada. Tant qu'elles seront considérées comme des services, le public canadien ne verra dans les ressources consacrées à ces institutions qu'une forme de charité ou d'assistance sociale et un fardeau fiscal. Le gouvernement fédéral peut jouer un rôle de premier plan pour modifier cette perception. Compte tenu de la façon dont le ministère des Affaires indiennes a traité les Autochtones, comment notre peuple pourrait-il faire pire?

Si nous ne pouvons pas aller à l'école dans nos langues et en respectant notre vision du monde, nous demeurerons marginalisés. Si nous le pouvons, l'alphabétisation des Autochtones ne répondra même pas aux normes minimales des autres Canadiens.

[Texte]

Underfunding of education, if it remains at the level it is for all... When I am speaking of the education system I mean of the total education system and the underfunding of it. As aboriginal people we are double-whammied, because the quality of education we are receiving is rapidly deteriorating. It is obvious by the survey done by Statistics Canada, which shows education is seen as a privilege and not as a right. If you come from a white middle-class background then your chances of accessing education and developing those skills are much better than if you are poor or come from a visible minority.

• 2020

Our government and Canadian society needs to seriously overhaul its values and perspectives to meet the changes that are happening globally. It is sad to see how easily people ignore another one's suffering and the disintegration of families and children and the potential human resources.

You cannot expect much different from people. When the government is in tough economic times, the first things to go are the social programs and the education, because that is not very high on the government's agenda. Education needs to be seen as a fundamental human right and not as a privilege. It is a sorry day when this country, which is applauded internationally for defending other countries' human rights, underfunds education and allows Third World conditions to exist for some people. It is only when we as a society take on those issues and say they belong to all of us, that it is a shame that Indian children are dying in this country three times faster than white children, and we are all ultimately responsible for that change.

Mr. Lyle Morrisseau (Member, Saskatchewan Indian Federated College Student Association): My name is Lyle Morrisseau. I would like to tell you a little bit about my background. I am from Fort Alexander, Manitoba, which is a reserve located about 150 kilometres northeast of Winnipeg.

I was deprived of a lot of my traditional upbringing because of the economic times. My parents were dependent upon a paper mill that was small but profitable at the time. My father was employed across the mill and he attended work and the mill closed. A lot of native families depended upon the mill for their economic means.

At that time they polluted the water so badly that the mill was forced to close. There was no profit being made. Therefore my father had to decide with his family, seven children, to either reside on reserve and live off welfare or move into the city and take his chances. The great plight at that time the 1960s was to move off the reserves. We did. My father and my family moved off the reserve to Calgary. They became very prosperous. They educated themselves. They went to universities, both parents did, but it was very tough at that time. They were an exception, not because they worked hard, but because they saw the value of education and they had to make sacrifices, both of them.

[Traduction]

Le sous-financement de l'enseignement, s'il demeure à ce niveau pour tous... Quand je parle de système d'enseignement, je veux dire que l'ensemble du système est sous-financé. Les Autochtones sont doublement défavorisés, car la qualité de l'enseignement que nous recevons se détériore rapidement. On peut le voir d'après le sondage réalisé par Statistique Canada et selon lequel l'éducation est perçue comme un privilège et non comme un droit. Si vous êtes Blanc et si vous appartenez à la classe moyenne, vos chances d'avoir accès aux études et d'acquérir ces compétences sont bien meilleures que si vous êtes pauvre ou que si vous appartenez à une minorité visible.

La société canadienne et son gouvernement ont besoin de modifier considérablement leurs valeurs et leurs perspectives en fonction des changements qui surviennent à l'échelle planétaire. Il est triste de constater avec quelle facilité on refuse de voir la souffrance des autres, la désintégration des familles et des enfants et du potentiel humain.

On ne peut pas s'attendre à grand-chose d'autre. Lorsque le gouvernement fait face à des difficultés économiques, les premiers secteurs touchés sont les programmes sociaux et l'éducation, car ils n'ont pas la priorité dans les programmes gouvernementaux. L'éducation doit être considérée comme un droit humain fondamental et non comme un privilège. Il est honteux pour notre pays, qui reçoit des applaudissements à l'échelle internationale pour la défense des droits de la personne dans d'autres pays—de sous-financer l'éducation et de permettre qu'une partie de la population végète dans une situation qui caractérise d'ordinaire le tiers monde. Il faudra qu'un jour notre société accepte de faire face à ces questions et reconnaisse qu'elles nous sont communes, qu'il est honteux de voir les enfants indiens mourir trois fois plus vite que les enfants blancs et qu'en fin de compte, nous avons tous le devoir de changer cette situation.

M. Lyle Morrisseau (membre, l'Association du Collège de la fédération des Indiens de la Saskatchewan): Je m'appelle Lyle Morrisseau. Je voudrais vous parler un peu de mes antécédents. Je viens de Fort Alexander (Manitoba), réserve située à environ 150 kilomètres au nord-est de Winnipeg.

J'ai été privé d'une bonne partie de mon éducation traditionnelle en raison de la situation économique. Mes parents dépendaient d'une usine de papier, petite mais rentable à l'époque. Mon père était employé à l'usine et il se présentait au travail, mais l'usine a fermé. Beaucoup de familles autochtones dépendaient de cette usine pour leur survie économique.

L'eau était tellement polluée que l'usine a dû fermer. Elle n'était plus rentable. Mon père a donc dû prendre une décision: allait-il rester dans la réserve avec ses sept enfants et vivre de l'assistance sociale ou irait-il tenter sa chance en ville. La grande tristesse à cette époque, dans les années 60, c'était de quitter la réserve. Nous l'avons fait. Mon père et ma famille ont quitté la réserve pour se rendre à Calgary. Ils y ont prospéré. Ils se sont instruits. Mes deux parents sont allés à l'université, mais c'était très difficile à l'époque. Ils faisaient figures d'exception, non pas parce qu'ils travaillaient dur, mais parce qu'ils comprenaient la valeur de l'éducation et qu'ils savaient tous deux qu'il leur fallait faire des sacrifices.

[Text]

A lot of native families at the time, because of the skills they had, could not continue in the same path as my parents did. That was evident with a lot the schoolmates I had and the relationships I had with them. They dropped out earlier than I did—as early as grade 6, grade 7 and grade 8. I saw them drop off at the side, which was unfortunate, and I often asked myself why. At that time I was attending a school where there were two or three native people.

There was a plight in which a lot of people decided to stay on the reserves. So in a way I feel deprived of a traditional way of life, such as my parents had. To this day my grandmother and my parents still retain their native language. They keep it in the home but unfortunately I am unable to speak it. I see hope, though.

I see hope that with the Saskatchewan Indian Federated College, which is probably one of the only native controlled colleges in North America or perhaps the world, there are opportunities of speaking Saulteaux, Cree and other languages that are offered there at the program. I never had a conversation with my grandmother in Saulteaux, but I am working on it. Saulteaux is a lot to be desired.

I would also like to tell you a little bit about the things the student association has done in the past year. We saw literacy from the communities. . . The college itself is made up of native students. It is open to non-native students as well, from all across the country. We have students from communities as far north as Labrador, as far west as B.C. It is a mess of people from all across the country. They bring the willingness to go back to their communities and serve, to help as much as they can. They identify with each other, because the problems are similar in all reserves that exist across the country.

• 2025

One of the major targets we looked at as a student council was literacy. We looked at that problem and we targeted a grassroots program. We looked at what we can offer them, what we can do within even the city of Regina and the local reserves. We wanted to set up something just for students, done by students, and for students to participate in. That was a bookmobile. We got together and we looked at the cost of an old bus, perhaps even getting an old bus donated, through which we can promote native writers, native people who write about native culture. It would also provide an opportunity for native people to participate in literacy by handing native people books that we think are of some value. All books, all literature is of some value. But it would be an opportunity for them to have firsthand. . . not so much having literature forced down their throats in the wrong sense, but having something with a native contact to which they can relate. We saw that need in this core area of Regina alone. With these skills and the opportunity to build on this, when the students take these skills back to their communities they can hopefully implement them.

[Translation]

Bon nombre de familles autochtones n'avaient pas à l'époque les compétences nécessaires pour suivre la même voie que mes parents. Je pouvais le constater par la situation de grand nombre de mes condisciples et par les rapports que j'avais avec eux. Ils ont décroché avant moi—dès la 6^{ième}, la 7^{ième} ou la 8^{ième} année. Je les voyais abandonner, ce qui était malheureux, et je me demandais souvent pourquoi. À l'école que je fréquentais alors, il y avait deux ou trois Autochtones.

Beaucoup ont décidé de demeurer dans les réserves. Je me sentais en quelque sorte priver du mode de vie traditionnelle que mes parents avaient connu. À ce jour, ma grand-mère et mes parents parlent encore la langue autochtone. Ils l'ont gardée vivante au foyer, mais malheureusement je ne peux pas la parler. Mais j'entrevois un certain espoir.

J'entrevois l'espoir que le Collège de la fédération des Indiens de la Saskatchewan, probablement l'un des seuls collèges dirigés par des Autochtones en Amérique du Nord, voire au monde, fournira l'occasion de parler le Saulteaux, le Cree et d'autres langues qui font partie du programme d'études. Je n'ai jamais parlé à ma grand-mère en Saulteaux, mais j'y travaille. J'aimerais bien apprendre le Saulteaux.

J'aimerais également vous parler de ce qu'a fait l'Association des étudiants au cours de la dernière année. Nous avons l'alphabétisation dans les localités. . . Le Collège lui-même est composé d'étudiants autochtones. Il accepte également les étudiants non-autochtones de tout le pays. Certains étudiants viennent d'aussi loin que du Labrador au nord et de la Colombie-Britannique à l'ouest. Il y a beaucoup de gens de tout le pays. Ils sont prêts à retourner chez eux pour servir, pour être aussi utiles que possible. Ils s'identifient les uns aux autres, car les problèmes sont les mêmes dans toutes les réserves du pays.

L'alphabétisation était une des principales cibles du conseil étudiant. Nous avons étudié ce problème et nous avons mis au point un programme destiné à la base. Nous avons étudié ce que nous avons à leur offrir, ce que nous pouvons faire, même dans la ville de Regina et dans les réserves locales. Nous voulions créer quelque chose pour les étudiants, qui soit géré par eux et auquel ils puissent participer. Ce fut le bibliobus. Nous nous sommes réunis et nous avons étudié le coût d'un vieux autobus, peut-être même d'un vieux autobus qui nous serait donné, en vue de faire la promotion des écrivains autochtones, d'Autochtones qui écrivent sur la culture autochtone. Cela donnerait également l'occasion aux Autochtones de contribuer à l'alphabétisation en remettant aux Autochtones des livres que nous estimons avoir une certaine valeur. Tout livre, toute littérature a une certaine valeur. Mais ce serait l'occasion pour eux de participer directement. . . La littérature ne leur serait plus imposée, mais présentée par un contact autochtone qu'ils peuvent comprendre. Nous avons constaté ce besoin dans le noyau central de Regina. Les étudiants pourraient ainsi acquérir et développer des compétences qui pourraient peut-être leur servir lorsqu'ils rentreraient chez eux.

[Texte]

We are still in the process of working on it. We are working on it with the students of the University of Regina who have offered their resources and their people. They saw the need for native people to help native people with regard to literature. They made it our project. They did not want to step in and say they wanted this, they wanted that. It was more or less a direction taken from the students of the Saskatchewan Indian Federated College.

We would like to get this bus on the road as soon as possible. We will probably target a date for as early as September. The students are very excited about it. We have set up a budget already, and we would like to stay on course. This is not something that has been dreamed up, it is something that is real.

This is the summer session and they are off in the workplace right now, but they will be back. They are still in contact with the university and the college with regard to this program. It has been a help.

We have solicited many of the publishing companies to help us with regard to informing us about who are the native writers. Let us be in contact with these people so that we can perhaps promote their works and point them out to the community.

Also with regard to the student association, we have looked into the area of economic development, which is a master plan devised by a fellow by the name of Malcolm Andrews. He is a native studies student. Unfortunately, he could not be here today. However, I would like to give you a little rundown in regard to the economic development program he has devised.

Within the city of Regina alone, the approximately 850 native students who are there for eight months of the year put \$6.7 million into the economy of Regina alone, within six months. We would like to regenerate that money with the students by maybe setting up a co-op store, where students can shop and get their services maybe at a marginal cost compared to services outside the university. We would like to regenerate that money, put it back into the college, and give it back to the students. That has been looked at very seriously.

A survey was done in January. We have compiled all the data. With the money Malcolm has devised, we are going to implement that program and regenerate some of the money. This is only the students of the Saskatchewan Indian Federated College. It does not even reflect the numbers of people within the city of Regina who shop at stores like Safeway and things like that and the economic power they have.

• 2030

Danielle was denied service at a Safeway store. There are numerous stories among students who do come back to the student association and say they have been denied service when purchasing goods. It is amazing to hear how widespread the discrimination against students is in larger stores. There are several reasons the stores give, I guess, but the racism and discrimination these students face each day is unheard of, not because they are students but because they are going out into the community and are identified as native people. It is overwhelming.

The student association has taken a very strong stand on advocating on behalf of the students. Within the province of Saskatchewan, we see ourselves as leaders because of the population of native post-secondary students in the province

[Traduction]

Nous travaillons toujours à ce projet, avec les étudiants de l'Université de Regina qui ont offert leurs ressources et leur concours. Ils ont compris qu'il est nécessaire que ce soit des Autochtones qui aident les leurs en matière de littérature. Ils ont voulu que ce projet reste le nôtre et n'ont pas voulu intervenir et nous imposer leurs exigences, à l'instigation surtout des étudiants du Collège de la fédération des Indiens de la Saskatchewan.

Nous aimerions que ce bibliobus prenne la route le plus tôt possible. Nous viserons probablement le mois de septembre. Les étudiants sont très enthousiastes. Nous avons déjà fixé un budget et nous aimerions garder le cap. Ceci n'est pas de la fiction, c'est un projet bien réel.

C'est l'été et les étudiants sont actuellement au travail, mais ils reviendront. Ils sont toujours en contact avec l'Université et avec le Collège à propos de ce programme. Ce contact a été bien utile.

Nous avons demandé à beaucoup de maisons d'édition de nous aider en nous renseignant sur les écrivains autochtones. Il faut entrer en contact avec ces gens afin de faire la promotion de leurs ouvrages et les faire connaître à la communauté.

L'Association des étudiants s'est également intéressée au développement économique, sous la forme d'un plan directeur conçu par un certain Malcolm Andrews. Il est inscrit aux études autochtones. Malheureusement, il n'a pas pu venir ici aujourd'hui. J'aimerais toutefois vous résumer le programme de développement économique qu'il a mis au point.

Dans la seule ville de Regina, les quelque 850 étudiants autochtones qui y passent huit mois par an injectent 6,7 millions de dollars dans l'économie en six mois. Nous aimerions récupérer cet argent pour les étudiants, peut-être en établissant une coopérative où les étudiants pourraient faire leurs achats et obtenir des services, peut-être à un coût inférieur à ce qu'il en coûte à l'extérieur de l'université. Nous aimerions récupérer cet argent, le réinjecter dans le Collège, le remettre aux étudiants. Nous avons étudié cette possibilité très sérieusement.

Nous avons fait un sondage en janvier et nous avons compilé les résultats. Avec le plan conçu par Malcolm, nous allons appliquer ce programme et récupérer une partie de l'argent. Il s'agit uniquement des étudiants du collège de la fédération des Indiens de la Saskatchewan. Cela ne tient même pas compte des habitants de Regina qui font leurs achats dans des magasins comme le *Safeway* ni de leur pouvoir économique.

On a refusé de servir Danielle dans un magasin *Safeway*. Il arrive souvent que des étudiants racontent à l'Association qu'on a refusé de les servir dans tel ou tel magasin. Il est étonnant de voir à quel point la discrimination contre les étudiants est répandue dans les grands magasins. Les magasins donnent une certaine nombre de raisons, je suppose, mais chaque jour ces étudiants font face à un racisme et à une discrimination inouïe, non pas parce que ce sont des étudiants, mais parce qu'ils sont visiblement des Autochtones. C'est effarant.

L'Association des étudiants s'est portée massivement à la défense des étudiants. En Saskatchewan, nous nous voyons comme des leaders, compte tenu du nombre d'étudiants autochtones de niveau postsecondaire dans la province. Nous

[Text]

of Saskatchewan. We have set the Saskatchewan Union of Indigenous Students Association, which does not discriminate against anybody. We allow the Métis, the non-status, the status, the treaty and the Inuit to participate. We are not structured with guidelines that the federal government has given us. We are all aboriginal people. We are people in this together.

Ms Woodward: I just want to add that the government has placed categories on us as aboriginal people. As Lyle said, there are treaty, status, non-status, Métis and Inuit. There are cultural differences that exist within from nation to nation, from community to community, but we have never had a problem respecting those differences. It was very evident at the first ministers conference, where each of the groups were divided, and they were fighting and using each other to gain recognition and further their own rights.

What the five groups want to achieve politically, a land base and self-government, does not differ. Self-government among aboriginal students is something that is discussed quite often at length and in depth. It is something we have been analysing and looking at. I am a firm believer that self-government is going to exist in the future. We realize change is generational. It was our leaders' idea to think about it, it is our job to implement it, and it is for our children to practise it.

Self-government has to be viewed much the same way as provinces and municipal governments are looked at. There is a transfer of money and jurisdiction to each of those levels. There is a very large budget for the Department of Indian Affairs. Why not transfer the budget and jurisdiction to Indian people to control their institutions? For it to work effectively, there has to be an alliance of those five groups of people, a sharing of the resources and services. Instead of an aboriginal person in an urban centre going to provincial social services for assistance, what is wrong with that person going to the aboriginal government for assistance? What is wrong with a reserve or a Métis community owning a mall in an urban centre, generating revenue to put back into their services and their government? As I said, I am a firm believer that this is going to happen.

One of the biggest things that came out of the student movement last year was not the cosmetic changes that were made to the policy this past September... That is all they were, cosmetics; there were no real changes at all. The biggest accomplishment was the potential for leadership and the commitment, dedication and belief by the aboriginal youth in this country that a change must happen to reverse the life our people are facing. Many of them have come from backgrounds similar to mine.

[Translation]

avons créé la *Saskatchewan Union of Indigenous Students Association*, qui ne fait aucune discrimination. Nous accueillons les Métis, les Indiens non-inscrits, les Indiens inscrits, les Indiens régis par traité et les Inuit. Nous ne sommes pas assujettis à des directives en provenance du gouvernement fédéral. Nous sommes tous des Autochtones, nous sommes tous dans le même bain.

Mme Woodward: J'aimerais ajouter que c'est le gouvernement qui a créé des catégories d'Autochtones. Comme Lyle l'a dit, il y a les Indiens régis par traité, les Indiens inscrits, les Indiens non-inscrits, les Métis et les Inuit. Il y a des différences culturelles entre les nations et entre les localités, mais nous n'avons jamais eu de mal à respecter ces différences. À la conférence des premiers ministres, les groupes étaient divisés, ils luttaient entre eux et se servaient les uns des autres pour se faire reconnaître et faire avancer leurs propres droits.

L'objectif politique des cinq groupes est le même, un territoire et l'autonomie de gouvernement. Les étudiants autochtones discutent souvent et en profondeur de l'autonomie gouvernementale. C'est quelque chose que nous avons analysé et examiné. Je suis intimement convaincue que l'autonomie gouvernementale se réalisera un jour. Nous comprenons que le changement se fait en plusieurs générations. C'est à nos dirigeants qu'il appartenait d'y penser, c'est à nous qu'il appartient de l'appliquer et ce sont nos enfants qui la pratiqueront.

L'autonomie gouvernementale ressemble beaucoup aux gouvernements provinciaux et municipaux. Il y a transfert de fonds et de compétence à chacun de ces paliers de gouvernement. Le budget du ministère des Affaires indiennes est très important. Pourquoi ne pas transférer ce budget et cette compétence aux Autochtones, leur permettre d'être traité de leurs propres institutions? Pour réussir il faudra une alliance entre ces cinq groupes et le partage des ressources et des services. Au lieu de demander de l'aide aux services sociaux de la province, pourquoi l'Autochtone vivant en milieu urbain ne s'adresserait-il pas au gouvernement autochtone? Pourquoi une réserve ou une communauté Métis ne serait-elle pas propriétaire d'un centre commercial dans une agglomération urbaine, produisant un revenu qui serait réaffecté à ses services et à son gouvernement? Je le répète, je suis fermement convaincue que cela se produira.

La principale réussite du mouvement étudiant de l'an dernier n'a pas été les changements superficiels qui ont été apportés à la politique au mois de septembre... Ce n'était que des changements superficiels; il n'y a eu aucun changement véritable. Le principale résultat a été le potentiel de leadership ainsi que l'engagement, le dévouement et la convictions des jeunes Autochtones de notre pays qui croient qu'un changement doit se produire pour inverser le mode de vie de notre peuple. Bon nombre d'entre eux ont des antécédents semblables aux miens.

[Texte]

[Traduction]

• 2035

I have been told that I am driven. Yes, I am driven, because I know, from going through the white foster home system and from the abuses I suffered psychologically, physically, emotionally and sexually, that if one person had stood up and said this is not to happen, it would not have happened.

In the networking that developed last year, many aboriginal students feel the same way and are going to exercise the political will to see that change happen and are as committed as we to that change.

Mr. Morrisseau: With regard to what has happened to native people from those categories into which they have been forced to fall, in that they have not been able to obtain the necessary funds to attend post-secondary institutions, it has also created a large class system among the people.

You see a lot of native people who had the opportunity to attend schools and post-secondary institutions in the past. The system is trying to create a division among the people, as well as two classes of people, without getting the skills to those people who constitute the grassroots, which is what we are talking about with regard to grades K through 12.

Our student association has seen that in the next five or ten years these people are going to carry the torch and will go on into the work force and work on behalf of native people. But if those people do not have the skills to address other people with regard to what their community needs, then there will be a problem.

With regard to the bookmobile, it is small, but we include high school student participation and go to the community and try to make regular stops. Including the grassroots is what is needed among native people. It is fine to say that you are spending millions of dollars on post-secondary institutions, but if the people do not have the skills to stay within those institutions there will be a problem among native people.

Ms Woodward: It was said earlier that students and even our own people view us as a threat and we are not. I know for a fact that, being involved in student issues of last year and being involved with students, the student association does a lot of advocacy work on behalf of the students.

All the aboriginal students I have talked to are not there because they might be able to make the almighty buck after they have graduated, but to obtain the skills and resources to take back to their community and to change the situation and improve the quality of life of their people.

George Erasmus put it clearly in 1988 when he said that the government had better deal with the present leadership because the next one will not be so easy to deal with.

As students, not only are we not afraid to hold the municipal, provincial and federal levels of government accountable and to say that they are responsible and are the ones who have been implementing the policies that are killing

On me dit que je suis passionnée. Oui, je suis passionnée, car mon expérience du système des foyers d'accueil blancs et des abus psychologiques, physiques, émotifs et sexuels dont j'ai souffert m'a appris que si une seule personne avait protesté, cela ne se serait pas produit.

Dans les réseaux qui se sont constitués l'an dernier, bon nombre d'étudiants autochtones sont du même avis et auront la volonté politique nécessaire pour que les changements se produisent; ils sont engagés tout aussi fermement que nous envers ce changement.

M. Morrisseau: Pour en revenir aux catégories imposées aux Autochtones, elles les ont empêchés d'obtenir les fonds nécessaires pour fréquenter des établissements d'enseignement postsecondaire, et elles ont également créé un important système de classe.

On voit beaucoup d'Autochtones qui ont déjà eu la possibilité de fréquenter l'école et établissement d'enseignement postsecondaire. On tente de diviser la population, de créer deux classes, sans donner à la base les compétences nécessaires, depuis la maternelle jusqu'à la douzième année.

Notre association étudiante a compris que d'ici cinq à dix ans, ces gens porteront le flambeau et entreront dans la population active et travailleront pour les Autochtones. Mais s'ils n'ont pas les compétences nécessaires pour faire comprendre aux autres ce dont leur société a besoin, Nous aurons des problèmes.

Le bibliobus est très modeste, mais nous obtenons la participation des élèves du secondaire et allons faire des visites régulières dans la communauté. Dans le cas des Autochtones, il faut absolument inclure la base. Il est bien beau de dire que vous dépensez des millions de dollars pour l'enseignement postsecondaire, mais si les Autochtones ne possèdent pas les techniques qui leur permettront de rester dans ces établissements, il y aura un problème.

Mme Woodward: On a dit tout à l'heure que les étudiants et même nos propres gens voient en nous une menace, alors qu'il n'en est rien. Je sais de source sûre, en raison de ma participation au mouvement étudiant de l'an dernier et de mes contacts avec les étudiants, que l'association des étudiants fait beaucoup pour la défense des étudiants.

Les étudiants autochtones à qui j'ai parlé ne font pas des études pour s'enrichir plus tard, mais pour acquérir les compétences et les ressources qui leur permettront de modifier la situation de leur communauté et d'améliorer la qualité de vie de leur peuple.

George Erasmus avait raison de dire en 1988 que le gouvernement avait intérêt à traiter avec les dirigeants actuels, car leurs successeurs ne seront pas aussi accommodants.

Nous, les étudiants, nous n'avons pas peur de tenir les gouvernements municipaux, provinciaux et fédéraux responsables, nous n'avons pas peur de dire que ce sont eux qui ont appliqué les politiques qui assassinent les nôtres,

[Text]

our people, but we are also not afraid to hold our aboriginal governments accountable and to say that although they have been in existence for 20 years, the infant mortality rate has not changed, and to ask in what direction they are going. There are young people in the country with the vision, the integrity and the courage to try to change the situation.

It seems ironic that you are talking about literacy within the native community. You cannot just discuss literacy without discussing all the other issues. If it is the government's pet issue this year because the UN declared it the International Year of Literacy. . . I hope we are not just talking to the wall here.

• 2040

Mr. Morrisseau: It is now June 1. The year started on January 1, 1990, and this is International Literacy Year. Why has it taken so long for you to come out here today to discuss this with us? The fact that we were not informed that you were here sort of leads me to believe that the federal government does not really care about native people.

I read the paper daily, and no ads appeared. Had we known, given maybe even two days, a day, we would have had our representatives out here in full force. We would have had this place streaming with students and they would have wanted to know what was going on. This has been on our tables not since January 1, 1990; this has been in existence since 1492. You know, it is something in which. . . We want to understand. We want to learn. If this broadens our horizons, so be it. Let us take the good and leave the bad.

When you come here today, without any information, it leads me to believe this federal government does not even care about what is going on. You are making these stops. Are those students in Winnipeg prepared? The Saskatchewan Union of Indigenous Students is quite organized. We can get on the phone in the next couple of days and alert the people in Manitoba. Are they informed? Do they know that you are coming? They have some needs and some things that they would like to say. We telephoned our student president 7 p.m. to inform her that this thing was going on.

If you are here just for the sake of our being here, it is not going to serve us any good and it is not going to serve you any good. I can see things being spent better. I work for Saskatchewan Sport and I am working on the North American Indigenous Games, and I see wastes of money all over the place, but they seem to justify it.

Mr. Nault: Mr. Chairman, these young people are a little bit out of line and I think it is time that someone straightened them out.

First of all, I have been sitting here all day long listening to people's presentations. Second, I understand that you were not informed. That is fine, I am not arguing that point, but I think you should try to have a little more respect for the positions we hold. Whether it means anything or not is beside the point, I suppose.

[Translation]

mais nous n'avons pas peur non plus de tenir nos gouvernements autochtones responsables et de leur dire que bien qu'ils existent depuis 20 ans, le taux de mortalité infantile ne s'est pas modifié; nous n'avons pas peur de leur demander où ils vont. Il y a dans le pays des jeunes gens qui ont suffisamment de vision, d'intégrité et de courage pour tenter de changer la situation.

Il semble ironique de parler d'alphabétisation dans le cadre de la communauté autochtone. On ne peut pas parler d'alphabétisation en dehors des autres dossiers. Si c'est le dossier favori du gouvernement cette année, car les Nations Unies ont proclamé l'Année internationale de l'alphabétisation. . . J'espère que nous ne parlons pas à des sourds.

M. Morrisseau: Nous sommes le 1^{er} juin. L'année a commencé le 1^{er} janvier 1990 et c'est l'Année internationale de l'alphabétisation. Pourquoi vous a-t-il fallu si longtemps pour venir ici aujourd'hui afin de discuter avec nous de ce problème? Le fait que nous n'ayons pas été informés de votre venue me pousse en quelque sorte à croire que le gouvernement fédéral ne s'inquiète pas vraiment des Autochtones.

Je lis les journaux tous les jours et je n'ai vu aucune annonce. Si nous l'avions su, si nous avions en deux jours ou même un seul, nous aurions pu venir avec une véritable délégation. Il y aurait eu dans la salle bon nombre d'étudiants qui auraient voulu savoir ce qui se passe. La question n'est pas à notre programme depuis le 1^{er} janvier 1990; elle existe depuis 1492. Vous le savez, c'est quelque chose qui. . . Nous voulons comprendre. Nous voulons apprendre. Si cela nous élargit l'horizon, qu'on le fasse. Prenons ce qu'il y a de bien et rejetons ce qu'il y a de mal.

Lorsque vous venez ici sans avoir été informée, cela me porte à croire que le gouvernement fédéral ne s'inquiète même pas de ce qui se passe. Vous vous arrêtez ici et là. Les étudiants de Winnipeg sont-ils prêts? La *Saskatchewan Union of Indigenous Students* est très organisée. Pendant les deux prochains jours, nous pouvons nous servir du téléphone pour alerter les gens du Manitoba. Sont-ils informés? Savent-ils que vous venez? Ils ont des besoins et il y a des choses qu'ils aimeraient vous dire. Nous avons téléphoné à notre présidente à 19 heures pour lui dire que cette réunion avait lieu.

Si vous êtes ici simplement pour paraître, cela ne nous servira à rien et cela ne vous servira à rien non plus. Je crois que les fonds pourraient être mieux dépensés. Je travaille pour le service des sports de la Saskatchewan et je m'occupe des *North American Indigenous Games*; je constate que l'on gaspille de l'argent partout, mais cela semble justifié.

M. Nault: Monsieur le président, ces jeunes gens sont un peu déphasés et je crois qu'il est temps que quelqu'un les remette à leur place.

Je dois d'abord dire que je suis resté toute la journée à écouter des exposés. Deuxièmement, je comprends que vous n'ayez pas été informés. C'est bien, je ne conteste pas ce point, mais je pense que vous devriez essayer d'avoir un peu plus de respect pour les postes que nous occupons. J'imagine que peu importe que cela veuille dire quelque chose ou non.

[Texte]

I am not looking for a political statement, because we get a lot of those from aboriginal leaders, politicians like ourselves—you would make a good politician, Lyle, one must admit. We are looking for recommendations so we can help the problem or solve the problem. As you know, Danielle has put it in a very angry sort of way. I know she has probably had a very difficult life, but I cannot help that she has had a difficult time. We are here in good faith, I hope—

Ms Woodward: What about the people out there now who are having a difficult time?

Mr. Nault: That is not the point. Let me finish. You have made your statement and I would like to make mine.

• 2045

We are here in good faith, I think. I would not be spending 10 or 12 hours a day listening to presentations by aboriginal groups, aboriginal people, who are as willing and as caring as you are, if I did not think I was here to try to help the process.

For you to come in at the end of the day, which is probably why I am a little up-tight. . . I am getting a little tired, and the simple fact is that you are now all of a sudden blasting us because you were not aware. . . According to Mr. Hughes there were two advertisements in the paper. Unfortunately, you missed those two advertisements on those two days and you were not asked.

So far today we have met eight different groups. Maybe we should stay for two or three days so we can hear every single aboriginal student make a political statement. I know what the statements will be. They will simply be that you do not feel the government is doing their job and they are not listening to aboriginal people. I have heard that before. The fact remains that we are here to try to look at one specific problem, yes; and there are very many problems, thousands of problems, in your community and probably other communities. But we have a mandate to look at this particular problem, and we would like some input on how you perceive we can rectify that problem, more than what you have given us so far, which is a lot of rhetoric, saying we do not give a damn, so what are we doing here anyway? I say to you simply, that is not the truth. If I felt that way I certainly would not be sitting here all day long listening to people's beliefs about the system or what is wrong with the system, or their recommendations.

I say that because I was getting a little frustrated at the tone. I would like to think we can sit and discuss this in a little more rational a sense, as educated people should, and we could talk about the problems and ways to improve things, without having to give us this confrontational type of political rhetoric. I get enough of that from my colleagues, who are in different parties, and I think it would be nice just to have you say this is what is wrong.

[Traduction]

Je ne suis pas venu pour entendre des déclarations politiques car nous en entendons beaucoup de la part des chefs autochtones, des politiciens de votre espèce—vous feriez un excellent homme politique, Lyle, il faut l'admettre. Ce que nous recherchons, ce sont des recommandations qui vont nous permettre de résoudre le problème. Comme vous le savez, Danielle nous a dit cela de façon très emportée. Je sais qu'elle a eu une vie difficile, mais je n'y peux rien. Nous sommes venus ici de bonne foi, et j'espère. . .

Mme Woodward: Et que dire de ceux qui ont maintenant une vie difficile?

M. Nault: Là n'est pas la question. Permettez-moi de finir. Vous avez fait votre déclaration et j'aimerais faire la mienne.

Nous sommes, je crois, venus ici de bonne foi. Je n'écouterai pas pendant 10 ou 12 heures par jour les exposés de groupes autochtones, d'Autochtones, qui ont aussi plein de bonne volonté et aussi humains que vous, si je ne pensais pas pouvoir être d'une quelconque utilité.

Mais que vous veniez à la fin de la journée, et c'est sans doute pour cela que je suis un peu tendu. . . Je suis un peu fatigué et le simple fait que vous nous descendiez tout à coup parce que vous n'étiez pas au courant. . . D'après M. Hughes, deux annonces sont parues dans les journaux. Malheureusement, vous les avez manquées ces deux jours-là et on ne vous a pas demandé de venir.

Jusqu'ici, nous avons rencontré huit groupes différents aujourd'hui. Peut-être devrions-nous rester deux ou trois jours pour pouvoir entendre tous les étudiants autochtones qui ont des déclarations politiques à faire. Je sais ce que seraient ces déclarations. Ils diraient simplement qu'ils n'ont pas l'impression que le gouvernement fait son travail et écoute les Autochtones. J'ai déjà entendu cela. Il n'en reste pas moins que nous sommes ici pour essayer d'étudier un problème particulier; et il y a de très nombreux problèmes, des milliers de problèmes dans votre communauté et sans doute dans d'autres. Mais nous avons le mandat d'étudier ce problème particulier et nous aimerions savoir quelles solutions vous entrevoyez à cet égard plutôt que d'entendre ce que vous nous avez dit jusqu'ici, c'est à dire une grande déclaration rhétorique, selon laquelle nous ne sommes absolument pas concernés et on peut se demander pourquoi on est là. Je vous dirai tout simplement que ce n'est pas vrai. Si c'était mon sentiment, je ne resterais pas ici assis toute une journée pour écouter ce que l'on pense du système, de ce qui ne va pas dans le système, ou pour entendre des recommandations.

Je dis cela parce que le ton que vous avez employé m'a un peu offusqué. Je veux croire que nous pouvons en discuter de façon un peu plus rationnelle, en tant que personnes éduquées, que nous pourrions parler des problèmes et des façons d'améliorer la situation sans que vous ayez à nous lancer au visage toute cette rhétorique politique. J'entends suffisamment de déclarations de cette espèce de la part de mes collègues qui appartiennent à des partis différents et je crois que ce serait bien que vous vous contentiez de dire ce qui ne va pas.

[Text]

The Chairman: May I too offer a perspective here, as chairman, and a way in which we can perhaps carry on here? I would also like to respond to some of the information points you have raised.

Bob has mentioned that there are three political parties here and we are all here in good faith, voluntarily, because from our own individual backgrounds, which are all obviously different, and different from yours, we share a commitment. That is why we are here. We picked the issue of literacy because we thought it was an area in which we could have some influence, in which we could have an impact, weighing the issues we are going to be dealing with. We put together this document because, along the line of one of the points you were making, we wanted to make other Canadians aware of these issues, we wanted to have other Canadians have ownership of these issues, because that is the way in which all of us, as Canadians, are going to be able to deal with these issues. We cannot carry on with the isolation of aboriginal people in dealing with aboriginal issues, and other people not even knowing or being aware of those issues.

That is where we are coming from as parliamentarians. Committees of the House of Commons are all creatures of their own. We make up our own agenda. We pick the issues we want to pursue.

Danielle, at the start you expressed some reservation, some concern about how the committee might take what you were about to say. Let me say that in many ways what we heard you say is what we are here to hear as well. We are here to hear the perspective of people who are intimately involved with these issues trying to give us some constructive direction. You have articulated a vision that I find very constructive and very heartening.

• 2050

We picked the literacy issue. I think we recognized that it is not unconnected to everything else, that everything is connected, but somehow you have to try to place the picture in a way in which you can have some impact and deal with the issues. We recognize this does not mean that you ignore all of the other social issues over here and put them aside temporarily, but there are other issues that we are going to deal with, and that is why we would define this as an agenda for all Canadians for the 1990s and try to define some of the issues.

Why now in June, when this is the Year of Literacy and it has been on since the first of the year? The answer is simple. The committee has been having hearings on a number of issues. This is one issue we chose to travel the country on, and to hear from groups across the country. Obviously we are carrying on hearings every week in Ottawa on various issues, including this one. It just happens that we are here in June. We could have been here in November. We could have been here in February. It is a matter of the agenda and the time in which it happens to fall.

[Translation]

Le président: En ma qualité de président, me sera-t-il permis de donner mon point de vue et d'essayer d'envisager une façon de poursuivre? J'aimerais aussi répondre à certains des problèmes d'information que vous avez indiqués.

Bob vous a laissé entendre qu'il y a ici trois partis politiques et que nous sommes tous venus ici de bonne foi, volontairement, parce que, malgré nos origines évidemment différentes, et différentes des vôtres, nous sommes tous animés par une même volonté. C'est pourquoi nous sommes ici. Nous avons choisi le problème de l'alphabétisation parce que nous avons pensé que c'était une question pour laquelle nous pourrions quelque chose, en évaluant les différents aspects du problème que nous allons traiter. Nous avons mis au point ce document parce que, dans l'optique de l'une des choses que vous nous avez dites, nous voulions que les autres canadiens prennent conscience de ces questions, nous voulions que les autres Canadiens s'en saisissent parce que c'est de cette manière que nous allons tous, en tant que Canadiens, pouvoir régler ces problèmes. Nous n'allons pas continuer à laisser les Autochtones traiter seuls des questions autochtones, sans que les autres soient même au courant de ces problèmes.

C'est pour cela que nous sommes venus en tant que parlementaires. Les comités de la Chambre des communes sont tous différents. Nous mettons au point notre propre programme. Nous choisissons les questions que nous voulons étudier.

Danielle, vous avez au début exprimer quelques réserves, quelques inquiétudes, sur la façon dont le comité allait réagir à ce que vous alliez dire. Permettez-moi de vous dire que à plusieurs égards, ce que nous vous avons entendu dire, c'est aussi ce que nous sommes venus entendre. Nous sommes ici pour connaître le point de vue de gens qui sont directement concernés par ces problèmes et qui pourront essayer des nous dire dans quelle direction nous orienter de façon constructive. Vous avez exprimé une vision des choses que je trouve très constructive et très réconfortante.

Nous avons choisi le problème de l'alphabétisation. Je crois que nous admettons qu'il n'est pas sans lien avec tout le reste, que tout est lié, mais il nous faut d'une certaine manière essayer de situer les choses de façon à avoir quelque effet et à résoudre les problèmes. J'avoue que cela ne veut pas dire qu'il faille ignorer tous les autres problèmes sociaux qui existent et les mettre de côté temporairement, mais il y a d'autres questions que nous allons traiter et c'est pourquoi nous voudrions fixer ce programme pour tous les Canadiens pour les années 1990 afin de cerner certains des problèmes.

Pourquoi le faire maintenant, en juin, alors que c'est l'Année de l'alphabétisation et qu'elle a commencé depuis le premier jour de l'année? La réponse est simple. Le comité a tenu des audiences sur diverses questions. Pour ce problème particulier, nous avons choisi de parcourir le pays afin d'entendre les différents groupes de toutes les régions. Il est bien évident que nous tenons des audiences chaque semaine à Ottawa sur divers sujets, dont celui-ci. Il se trouve simplement que nous sommes ici en juin. Nous aurions pu venir en novembre. Nous aurions pu venir en février. C'est une question de programmation et de répartition du temps.

[Texte]

Ads were placed across the country. I think we made sincere efforts to try to notify people. We have asked our research staff to contact the national aboriginal groups to give us advice, and also people who are active in literacy issues, and also other national aboriginal groups, to try to seek their advice on whom we should invite in addition, and to build on the list of people from whom we had heard.

We also had worked through the AFN and asked them to fax out notice of the meeting to their list so that people like yourselves, if you only found out about it two or three days ago, could come in and make a presentation. But this is not the end of the story either. This is the beginning of the story for us on this particular issue.

We will welcome representations subsequently in writing as well. This is not the only chance that you have to make a presentation before this committee, I am sure, if there are other things that you want to add during the time that we are working on this report. Our committee is going to be working on it over the course of the whole summer as well. We are here to try to learn and to try to understand as well.

Ms Woodward: Now can I respond?

The Chairman: Yes, please do.

Ms Woodward: First of all, I do not appreciate the response from the member from—

The Chairman: Mr. Nault?

Ms Woodward: Mr. Nault. He effectively minimized our concerns and made us feel like it really does not matter. That is not too heartening, coming from a representative of the government who is supposed to act in the best interests on our behalf and of people who elected and chose him, and put him in a position of trust. I want to state that first of all.

With respect to solutions, I guess I come from the position that you know as long as band-aid solutions are going to be implemented it is not going to really address the real issues. The real issue we have as aboriginal people is to control the institutions that affect our lives. That is going to be the only answer and the only reversal of illiteracy. It has to happen in whole and it cannot happen in little parts, on literacy, a little part on child welfare, a little part on education, a little part on economic development. It is not going to happen like that. Until the resources and the manpower are put into those types of changes it is going to continue. I guess we have our work cut out for us in getting the government to come to that understanding and realization.

The Chairman: We all have our work cut out for ourselves.

[Traduction]

Nous avons publié des annonces dans tout le pays. Je crois que nous avons fait de véritables efforts pour essayer d'informer le public. Nous avons demandé à notre personnel de recherche de prendre contact avec les groupes autochtones nationaux afin qu'ils nous conseillent mais aussi avec ceux qui s'occupent activement des problèmes d'alphabétisation, et avec d'autres groupes autochtones nationaux, afin de leur demander qui nous pourrions inviter en plus de sorte et d'allonger la liste des groupes déjà contactés.

Nous nous sommes aussi adressés à l'Assemblée des Premières nations et nous lui avons demandé d'envoyer des télécopies aux différents groupes figurant sur leur liste pour les aviser de la réunion afin que des gens comme vous-mêmes, si vous n'avez été mis au courant qu'il y a deux ou trois jours, puissent venir faire leur exposé. Mais ce n'est pas la fin de l'histoire. Nous n'en sommes qu'au début pour cette question particulière.

Nous accepterons également des mémoires présentés ultérieurement par écrit. Je suis sûr que ce ne sera pas la seule occasion que vous aurez de vous manifester à ce comité, si vous avez des choses à ajouter pendant que nous préparons notre rapport, notre comité va y travailler tout l'été. Nous sommes ici pour essayer d'apprendre, mais aussi pour essayer de comprendre.

Mme Woodward: Puis-je répondre?

Le président: Je vous en prie.

Mme Woodward: Tout d'abord, je n'ai guère aimé la réponse du député de...

Le président: M. Nault?

Mme Woodward: M. Nault. Il a vraiment minimiser nos inquiétudes et nous a donné l'impression que cela importait peu en réalité. Ce n'est guère rassurant de la part d'un membre du gouvernement qui doit agir au mieux des intérêts des gens qui l'ont élu et qui l'ont choisi, et qui l'ont placé dans un poste de confiance. C'est ce que je voulais dire pour commencer.

Quant aux solutions, je dois dire que tant que l'on mettra en oeuvre des solutions de replâtrage, on ne règlera pas vraiment les problèmes. La seule véritable question qui nous intéresse en tant qu'Autochtones, c'est de diriger les institutions qui influent sur nos vies. Ce sera la seule réponse et le seul moyen de remédier à l'analphabétisme. Il faut que cela se passe sur un plan très général et non pas un petit peu pour l'alphabétisation, un petit peu pour la protection de l'enfance, un petit peu pour l'enseignement, un petit peu pour le développement économique. Ce n'est pas ainsi que les choses vont se produire. Tant que c'est à ces changements-là que l'on attribuera des ressources financières et humaines, la situation restera inchangée. J'imagine que nous aurons du pain sur la planche à faire comprendre cela au gouvernement.

Le président: Nous avons tous du pain sur la planche.

[Text]

[Translation]

• 2055

Mr. Skelly: I do not want to respond in a defensive way to what you have done. I have always advised people that if you come to meet with politicians and you leave the meeting with the politicians feeling comfortable, you have not accomplished anything. I think the one thing you have done is left us feeling pretty uncomfortable. Some of the statements that have come out are an indication of that.

Your concerns about the committee and the committee's ability to communicate to you that it was going around the country, we have not functioned as perfectly as we could. But I do not think anything the committee did was done in bad faith. We tried to do our best to get out on the reserves to meet with people where the problems are actually happening. It took a lot of work by our staff and by our members in a very short period of time to try to do that before the House of Commons folds at the end of June.

The reason we are starting so late in the year is because we felt in order to prioritize the issues it really should not be done by us, that it should be done after a detailed process of consultation with the national aboriginal groups. That concern about consultation came out of the representations we received on post-secondary education. And one of the problems was a failure of consultation. We felt there was an obligation on us as a committee, before we established priorities, to go out and meet with the national and regional aboriginal groups. Out of all of those hearings held in Ottawa we distilled the priorities in the unfinished business document you have in front of you.

I attended most of the meetings, and I know the members here attended most of the meetings, as many as we possibly could. We met as often as three or four nights a week in Ottawa. I do not think when you look at the members present here that these are members who are shirking their duties or have demonstrated any lack of concern about the problems. I think we were astounded by the number of problems we were going to have to deal with. The ones listed there are the ones we sifted out of all the problems that were brought to us by the aboriginal representatives. We agonized over that decision of pulling out the priorities.

We established two areas of priority. One is it is International Literacy Year, and concern was expressed by the national organizations about literacy. And even during our hearings on post-secondary education, people said, yes, this is a problem, but do not forget basic education; do not forget the basic literacy issues. So I think we selected that as a priority for that reason. We also selected a huge task, and that is the whole process of land claims and specific claims. That is the one we plan to deal with in a subsequent year, from September on.

M. Skelly: Je ne veux pas paraître sur la défensive dans ma réponse à ce que vous avez dit. J'ai toujours dit aux gens que s'ils viennent rencontrer des hommes politiques ils n'auront guère avancé s'ils les quittent en leur laissant un sentiment de bien aise. Je crois qu'on peut dire que vous nous avez mis assez mal à l'aise. Certaines déclarations qui ont été faites ensuite le montrent bien.

Quant à vos inquiétudes sur le comité et sur l'incapacité du comité de vous faire savoir qu'il se déplaçait dans le pays tout entier, cela montre que les choses n'ont pas aussi bien marché que l'on aurait pu l'espérer. Mais je ne crois pas que le comité ait fait quoi que ce soit de mauvaise foi. Nous avons essayé de faire de notre mieux pour nous rendre dans les réserves afin de rencontrer des gens là où le problème se pose effectivement. Cela a demandé beaucoup de travail à notre personnel et à nos membres en un très court laps de temps pour essayer d'y parvenir avant que la Chambre des communes n'ajourne à la fin du mois de juin.

Si nous avons commencé si tard au cours de l'année, c'est qu'il nous a semblé que ce n'était pas à nous d'établir un ordre prioritaire, mais qu'il fallait plutôt consulté tous les groupes nationaux autochtones. Cette volonté de consultation est apparue à la suite des récriminations que nous avons reçues concernant l'enseignement postsecondaire. Le problème venait notamment de l'absence de consultation. Nous nous sommes sentis obligés, en tant que comité, avant de fixer des priorités, d'aller rencontrer les groupes autochtones nationaux et régionaux. À la suite de toutes les audiences que nous avons tenues à Ottawa, nous avons fixé les priorités, dont le document concernant les questions en suspens que vous avez devant vous.

J'ai participé à la plupart des réunions, et je sais que c'est le cas également des membres du comité ici présents, en tout cas aussi souvent que possible. Nous nous réunissons jusqu'à trois ou quatre soirées par semaine à Ottawa. Je ne crois pas que l'on puisse dire des membres présents qu'ils se soient soustraits à leurs obligations ou qu'ils aient fait preuve d'un manque d'intérêt à l'égard de ces problèmes. Je crois que nous avons été effrayés par le nombre de problèmes que nous allions devoir traiter. Ceux qui sont énumérés ici sont ceux que nous avons sélectionnés, parmi tous les problèmes qui nous ont été soumis par les délégués autochtones. Nous avons eu énormément de mal à décider des questions prioritaires.

Deux domaines nous ont paru revêtir une certaine urgence. Le premier vient de ce nous sommes dans l'Année internationale de l'alphabétisation et que les organisations nationales ont exprimé quelques inquiétudes à l'égard de l'alphabétisation. Même pendant nos audiences sur l'enseignement postsecondaire, on nous disait que cela constituait effectivement un problème, mais qu'il ne fallait pas oublier l'enseignement fondamental, les problèmes essentiels d'alphabétisation. Je crois que c'est pour cette raison que nous avons donné la priorité à cette question. Nous avons aussi choisi une tâche énorme, c'est celle des revendications territoriales et particulières. Nous pensons nous en occuper au cours de la prochaine session, c'est-à-dire à partir de septembre.

[Texte]

You have seen the list of issues we outlined in the unfinished business document. So this committee has bitten off a huge job. I cannot believe that we have done it and that we are attempting to do it. We did make some mistakes in communications. We did kind of rush this trip. But I do not think at any time we tried to avoid meeting with people or to make it difficult for people to meet with us. Starting in Vancouver, even though we started at 7 a.m., 8 a.m., committee members have always extended the day so that we cover 15, 16, or 20 hours, whatever it takes, to hear what people have to say.

• 2100

Again, notwithstanding what I have said in defence of what the committee has done, it is still my belief that you should not leave politicians feeling comfortable, because if you do that then you are not going to get them to do anything.

Ms Woodward: It is also important to realize that we come from 500 years of collective memory—or 498, to be exact. You talk about trust and you talk about faith. Put yourself in my position. Do we have reason to have faith and trust in the government that they are going to take our concerns too? I noticed after we had spoken that there was a reversal, again, of the roles. I for one, and many of the people I represent and I work with and I know as aboriginal students across the country resent that role. We are being honest here about our concerns. We are being honest about the only solutions that can be put in place to address those problems. We as aboriginal people have to be seen as integral and a very important part in society, and our government has to be seen much the same way as the provincial and municipal levels of government. As long as you keep pigeon-holing our concerns, that is what is going to happen to us and no change is going to happen.

To implement self-government there are a lot of stumbling-blocks, because we as a people do not have the infrastructure to make it work. There are not enough educated people out there, but that is slowly changing, and that is quite evident by the numbers this year of over 15,000 people who registered in post-secondary institutes.

It is important to see that what aboriginal people are receiving are not services. It is what is owed to them. If you look at the amount of land and the money that has been generated from the land and resources in this country by virtue of first occupancy, our education has been pre-paid.

You have to quit seeing that you are doing something for us. The best thing you can do for us is let us do it.

The Chairman: I could not agree more. It is unfortunate that the two members of the committee who are aboriginal people do not happen to be here with us tonight. They both had other commitments. I think what you speak of is exactly

[Traduction]

Vous avez vu la liste des questions que nous estimons en suspens dans le document. Ce comité a donc entrepris une tâche énorme. J'ai du mal à croire que nous l'ayons fait et que nous tentions d'aller jusqu'au bout. Nous avons fait quelques erreurs dans le domaine de la communication. Nous avons un peu précipiter les choses pour ce voyage. Mais je ne pense pas que nous ayons jamais essayé d'éviter de rencontrer des gens ou de leur compliquer la tâche lorsqu'ils essayaient de nous rencontrer. Nous avons commencé à Vancouver et même en commençant les travaux à 7 heures ou 8 heures du matin, les membres du Comité ont souvent dû prolonger la journée pour travailler pendant 15, 16 ou 20 heures, en tout cas pendant le temps nécessaire, pour écouter ce que les gens avaient à leur dire.

Je le répète donc, malgré tout ce que j'ai dit pour défendre le travail effectué par ce comité, je crois toujours qu'il ne faut pas laisser les hommes croire que tout va bien, sinon vous ne pourriez rien leur faire faire.

Mme Woodward: Il est important de savoir que notre mémoire collective date de 500 ans, ou plus exactement de 498 ans. Vous parlez de confiance et vous parlez de foi. Mettez-vous à ma place. Avons-nous des raisons d'avoir foi et confiance au point de croire que le gouvernement va se charger aussi de nos problèmes? J'ai constaté, après avoir parlé, qu'il y a eu à nouveau inversion des rôles. Je suis la première, et c'est aussi le cas de la plupart des gens que je représente, de ceux avec qui je travaille et des étudiants autochtones du pays tout entier que je connais, à m'opposer à ce rôle. Nous essayons de parler honnêtement de nos problèmes. Nous essayons de proposer honnêtement les seules solutions qui seraient à retenir pour régler ces problèmes. En tant qu'autochtones, nous devons être considérés comme partie intégrante de la société, comme une partie très importante de cette société, et notre gouvernement doit être considéré de la même manière que les administrations provinciales et municipales. Tant que l'on compartimentera nos problèmes, c'est ce qui va se passer et aucun changement ne se produira.

Pour arriver à une véritable autonomie gouvernementale, il y a de nombreuses pierres d'achoppement étant donné que nous ne possédons pas, en tant que peuple, l'infrastructure nécessaire à son fonctionnement. Nous n'avons pas suffisamment de personnes éduquées, mais cela change lentement, et cela est évident si l'on regarde les quelque 15 ans personnes qui se sont inscrites cette année dans les établissements post-secondaires.

Il est important de comprendre que ce que les Autochtones obtiennent, ce ne sont pas des services, c'est ce qui leur est dû. Si l'on tient compte des terres et de l'argent qu'ont produit les terres et des richesses du pays grâce à la présence des premiers occupants, notre éducation est payée d'avance.

Il va falloir que vous cessiez de croire que vous faites quelque chose pour nous. Le mieux que vous puissiez faire pour nous, c'est de nous laisser le faire.

Le président: Je suis on ne peut plus d'accord. Il est regrettable que les deux membres du comité qui sont des autochtones ne soient pas parmi nous ce soir. Tous deux avaient d'autres engagements. Ce que vous venez de dire,

[Text]

the direction all of us here would like. We are not trying to do something for aboriginal people. We are trying to help create the atmosphere within government, within Canadian society. We are trying to help to create the atmosphere to allow that to happen. You are going to push us, and people in the rest of society are going to push back. That is what we are all engaged in here.

The way you have expressed it suggests that you feel that we are still in a relationship where we are trying to do something for you. As politicians we are accustomed to opening up and opening avenues to allow people to push their own issues through government, and I guess that is what we are trying to provide.

Would either of you like to say anything to wrap up?

Mr. Morrisseau: I would like to say that this has been very educational for all of us. I would like to say that I have to agree with Mr. Skelly's comments, but that is not the point. The point is that sometimes when people get rushed the way they do, and the way they react or the way they respond, it is very disheartening when we, as students, even within the province of Saskatchewan, are trying to implement these programs. We are trying to set a format so these students can take these skills back to their communities. That is what they want to do. They do not want to work in some high-rise. I do not know—whatever, that is their prerogative. The fact is that a lot of them have genuine concerns for their own peoples, and these are the skills we are trying to implement. By trying to minimize them by sweeping through, to me it minimizes our concerns.

[Translation]

c'est exactement la direction que nous aimerions tous prendre. Nous n'essayons pas de faire quelque chose pour les Autochtones. Nous essayons d'instaurer un certain climat au sein du gouvernement, au sein de la société canadienne. Nous essayons d'instaurer un climat qui permettra à une telle chose de se produire. Vous allez nous encourager à le faire et le reste de la société va agir dans le même sens. C'est ce pourquoi nous sommes ici.

À la façon dont vous vous êtes exprimée, il semble que vous nous voyez encore en train d'essayer de faire quelque chose pour vous. En tant qu'hommes politiques, nous avons l'habitude d'ouvrir la voie pour que ces aux gens transmettent leurs idées au gouvernement, et c'est j'imagine ce que nous essayons de vous offrir.

L'un de vous deux voudrait-il ajouter quelque chose pour terminer?

M. Morrisseau: Je crois que cette séance a été très instructive pour nous tous. Je dois dire que je suis d'accord avec les remarques de M. Skelly, mais là n'est pas la question. Le problème c'est que, lorsqu'on est pressé, on réagit d'une certaine manière, et c'est une situation tout à fait décourageante, pour nous les étudiants, même dans la province de Saskatchewan, que d'essayer de mettre en oeuvre ces programmes. Nous essayons de mettre au point une structure qui permettra à ces étudiants d'emporter leurs acquisitions avec eux dans leur communauté. C'est ce qu'ils veulent faire. Ils ne veulent pas travailler dans de grands immeubles. Je ne sais pas—peu importe, c'est leur privilège. En réalité, bon nombre d'entre eux se soucient vraiment sincèrement de leur propre peuple et ce sont ces compétences que nous essayons de mettre en oeuvre. En essayant de les minimiser en abordant tout vaguement, il me semble que l'on minimise nos problèmes.

• 2105

A committee such as this should take the time to hear it out. You would only have to work eight hours a day. You could work five days, but you can work eight hours a day, space it out, whatever you would like to do. But the fact is coming through to me again, we have a communication problem, which I hope in the future— Like Mr. Skelly said, we are going to pay your pension some day. We would like to participate fully, and I think there are a lot of people who you cannot ignore.

To me, putting somebody down for the sake of who they are is evil, one of the most evil traits there is in man. In a day and age like this, we can overcome that. We have the resources to do it. I think we can all do it together.

Ms Woodward: I want to thank you for your time, but I am not going to apologize for anything I said.

Un comité comme le vôtre devrait prendre le temps d'entendre tous ceux qui ont quelque chose à dire. Vous pourriez vous contenter de travailler huit heures par jour, vous pourriez travailler cinq jours, mais vous pouvez travailler huit heures par jour, espacer vos séances, ou prévoir les choses autrement. Mais cela me revient à nouveau à l'esprit, nous avons un problème de communication qui, je l'espère, à l'avenir... Comme l'a dit M. Skelly, c'est nous qui allons payer votre retraite un jour ou l'autre. Nous aimerions participer pleinement et je crois qu'il y a beaucoup de gens que vous ne pouvez pas ignorer.

Il me semble que rabaisser quelqu'un pour ce qu'il est est mal et que c'est là l'une des caractéristiques les plus tristes de l'homme. À une époque comme la nôtre, il me semble que nous pouvons surmonter cela. Nous avons les moyens de le faire. Nous pouvons tous le faire ensemble.

Mme Woodward: Je veux vous remercier du temps que vous nous avez accordé mais je ne vais pas m'excuser de ce que j'ai dit.

[Texte]

The Chairman: I do not think any of us would ask you to apologize for anything you have said. We are here to listen and to learn. We appreciate you taking the time and making the commitment as well. Thank you.

Ms Woodward: Thank you.

The Chairman: The meeting is adjourned.

[Traduction]

Le président: Je ne crois pas que quiconque parmi nous souhaite vous demander des excuses pour ce que vous avez dit. Nous sommes ici pour écouter et pour apprendre. Nous vous sommes reconnaissants d'avoir pris le temps de venir mais aussi de votre engagement. Merci.

Mme Woodward: Merci.

Le président: La séance est levée.

APPENDIX "ABOR-7"

FIVE YEAR PLAN

1988-1993

SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE

(the Institute is now called the
Indian languages Department,
Saskatchewan Indian Cultural Center)

HEAD OFFICE

401 PACKHAM PLACE
SASKATOON, SASK. S7N 0S2

SASKATOON, OFFICE:

120 - 33rd STREET EAST
SASKATOON, SASK. S7K 0S2

Submitted to Secretary of State Canada
March 1988

c Federation of Saskatchewan Indian Nations

FIVE YEAR PLAN

1988 - 1993

SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE

SUBMITTED TO SECRETARY OF STATE CANADA

MARCH 1988

c Federation of Saskatchewan Indian Nations

FIVE YEAR PLAN
1988 - 1993
Saskatchewan Indian Languages Institute

Executive Summary

We, the Indian people of Saskatchewan are determined to retain our languages. We are an oral people. The spoken word holds the key to our reality. Our elders are the trustees, teachers and interpreters of our complex heritage. We are determined to return to the source of our wisdom and to learn anew. We hear the Elder's words and are striving to understand. We are determined to give our children the opportunity to be involved in our unique world views, histories, legends, stories, humour, social rules, morality, and the ways of seeing and describing our worlds. Our languages teach us these things. We cannot afford to lose them.

Mission

The Saskatchewan Indian Languages Institute is an Indian-controlled institution which serves the Indian people of Saskatchewan in our common goal: the preservation of Indian languages and cultures. Guided by our Indian values in the organization and operation of the Institute, linked by the Elders to the past and the circle of nature, driven by the belief that our Indian past describes who we are, where we come from, what we believe in, and how we should respond to the world, the Institute is dedicated to a future in which all our descendents will speak our Indian languages and rejoice in our Indian cultures.

The Saskatchewan Context

Of approximately 1,000,000 people in Saskatchewan, it is estimated that 166,000 are of Indian ancestry: 56,000 status treaty Indians and about 110,000 Metis. and non-status Indians. Five major languages are spoken by these aboriginal peoples: Cree and Saulteaux (Algonkian), Dakota and Assiniboiné or Nakota (Siouan), and Chipweyan or Dene (Athapaskan). Three dialects of Cree are spoken and two dialects of Dene.

A Needs Assessment Study on Indian language programs K - 12 in schools in Saskatchewan in 1987 showed that over 6,000 students were studying Indian languages in 61 different Saskatchewan schools. Sixty-five principals expressed a need for Indian language programming. The study showed that the schools are struggling to provide these programs despite a lack of support systems. They need: more curriculum development and materials productions; policies; teacher training; expanded funding and guidelines for implementation and maintenance to meet the in-school needs.

The provincial government does not have a policy on Indian languages. Up to this time, all of the support to the schools has been provided by the Saskatchewan Indian Languages Institute. We have designed the curriculum, produced the materials, developed the programs and coordinated the training of the instructors over the years. We have been called upon to serve all those interested in Indian languages in the province.

The Vision

We must continue to provide these services and expand to meet the new needs. To do this we see: a Centre of Excellence for Saskatchewan Indian Language Development. The Centre will have five functions:

1. Research and Development

- a) Languages research and development
- b) Language education research and development
- c) Baseline data research on the state of Indian language usage and development.

2. Collection and Organization of Knowledge, Documents and Materials:

- a) Collection of Oral Texts
 - recording
 - rough transcription
 - analysis
 - translation
 - glossary construction
- b) Development of Computerized Data Base
- c) Collection, Analysis and Storage of Updated Information on Indian Language Programming, Research and Materials

d) Creation of Support Materials

- dictionaries
- teachable units
- booklet of specialized vocabularies
- materials related to appropriate teaching methodologies for Indian languages
- language assessment tests and materials

3. Human Resource Development

a) Creation of an Indian Learning Environment

b) Training Centre for:

- Indian Language Specialists
- Translators
- Instructors
- Curriculum Developers
- Catalogues
- Materials Specialists
- Computer Programmers for Indian Languages
- Transcribers
- Interpreters
- Language Animators
- Master Teachers
- Indian Language Day Care Workers

4. Support For Indian Language Programs

b) Implementation Support

- local needs assessment
- recommendations on program types
- research and material production on various program types
- consultation on program options for various children
- consultation with provincial, federal and band authorities on implementation plans, policies and strategies

c) Maintenance Activities

- teacher workshops, inservices and classroom visits on request
- materials production and dissemination

The realization of our vision for a Centre of Excellence for Saskatchewan Indian Languages is crucial to our survival as peoples. The challenge is great but the need is greater. We can meet the challenge. We have begun already. The foundation is laid. We must carry on.

Our Language

Ideally, a language is a storage system for the collective experience of the tribe (people). Every time a speaker plays back that language, he releases a whole charge of ancient perceptions and memories. This involves him/her in the reality of the whole tribe. Language is a kind of corporate dream: it involves every member of the tribe all of the time in a great echo chamber to which each speaker constantly adds new sound tracks (Carpenter 1972: p. 84).

We, the Indian people of Saskatchewan, are determined to retain our "corporate dream". We are determined to give our children and our children's children the opportunity to be involved in the "reality" of the whole tribe, to relive and experience our ancient perceptions and memories. We are determined to give our children and our children's children the chance to add their own sound tracks to the great echo chamber of our people's memory. We are determined to lovingly invite the newcomers to embrace our languages and learn from our long experience on the land we share.

We are an oral people. The spoken word holds the key to our reality. For us, our elders are the trustees of our corporate dream. They are the teachers, they are the door, the interpreters of our common reality. They reveal our world to us in all its complexity. We have so much to learn. They have so much to give and so little time. For too long, we have been deaf to the elders' words. We have depended on outsiders to give us our reality, to structure our languages and to instruct us on how to live. We are at a crucial point in time. We are determined

to return to the source of our wisdom and begin to learn anew. We now hear the elders' words and are striving to understand.

We are an oral people. Our oral traditions are the basis of our world views, values, beliefs, and relationships. Our Indian languages are the entre into our Indian world: that is, to the Indian reality and its meaning. Our oral traditions describe and delimit our social reality: what is appropriate behaviour, who it is appropriate to behave with: the rules, the conventions, the social mores, customs, taboos and traditions.

We learn the spoken word - the style of oratory - the beauty of our languages in the portrayal of the world: tone, intonation, pauses, use of language for effect, for emphasis, for ceremony, for humour, manner of speaking - not using the first person singular, but referring to self as spoken of.

The way we see the world, perceive the world, think about the world, is revealed in how we speak of the world. The world of the Algonquians, for example, is divided into animate and inanimate objects. The spirit of animism influences Algonquian grammar and thought. This distinction cannot be learned by applying the English concepts of animate and inanimate, or living and non-living. The spirit of animism which an object possesses is derived from the knowledge of Algonquian culture and its values. Legends, jokes, and stories embody the morality of the people.

The history of our peoples is contained in our historical recollections. Our standard of historical truth is bound up in

our history. Our history cannot be told until the structure of our history is understood. For whatever must be remembered must be said in our traditions. We relive' our history as subjective reality, not as an object to be viewed on the printed page. Our historical understanding can only be conveyed through the flavour of our languages. Our children need to know our history, our view of our past, because they hear and read only 'images' of our past, portrayed by people who do not understand our reality.

Our oral traditions instruct us on how to teach, and how to learn. They guide us in the direction we should take and the structure we should impose on a learning setting.

Our languages are not learned in isolation, but within cultural contexts. Language teaching involves instruction on learning what to say (words, phrases), who to say it to (roles, status), who we are (self-concept), how to say it (stress, intonation, non-verbal cues), why to say it (values, attitudes, beliefs), when to say it (time, appropriateness), and where to say it (place). New speakers must learn the rules governing speech behaviour. They must learn the norms and expectations by which our elders teach us to make sense of our reality.

Mission

The Saskatchewan Indian Languages Institute is an Indian-controlled institution which serves the Indian peoples of Saskatchewan in our common goals: the preservation of Indian languages and cultures. Guided by our Indian values in the organization and operation of the Institute, linked by our elders to the past and the circle of nature, driven by the belief that our Indian past describes who we are, where we come from, what we believe in and how we should respond to the world, the Institute is dedicated to a future in which all our descendants will speak our Indian languages and rejoice in our Indian cultures.

The Evaluation of Indian Language Needs in Saskatchewan

The Indian Languages Institute has identified and documented the need for a structure to support Indian language teaching in schools. From six experimental classrooms in 1972 emerged the need for teacher training, teaching methodology, materials development, funding, curriculum development, standard orthographies, workshops, etc., all of which needed to be worked on simultaneously in five languages. Today, 61 schools in Saskatchewan include one or more of our Indian languages in their curricula.

Accepting the realities of a limited budget, lack of time, and small staff, the Indian Languages Institute undertook development of curricula and materials in the Algonquian languages. We began with Kindergarten and have been working sequentially through the grades.

Soon it became apparent that Indian language programs were needed to meet the needs of a variety of clientele: L1, L2, adult, children, high school, junior high, in urban centres, small integrated schools, all-Indian schools, schools with two or more Indian language groups, schools where classes were almost totally non-Indian, university classes, schools with children who had never lived in an Indian community.

Methods of language teaching varied with instructors. Research was needed on what method of teaching suited Indian languages or a particular Indian language best. Often people attempted to apply English grammatical structures and orthography onto the Indian languages. Various linguists tried to 'sell' Indian people on their method. The staff at the Saskatchewan Indian Languages Institute had to attempt to devise teaching methodologies as they proceeded. The Institute had to seek the specialised university courses required from various universities across Canada and the U.S.

It has become apparent that basic research is necessary to support programs of Indian languages. Basic research is needed to develop the specialized vocabulary to sustain a language program through the grades. This vocabulary is contained in the knowledge of the elders. Field-based research is needed on language teaching methodology and materials.

The Saskatchewan Context

We live in a province of approximately 1,000,000 people. Of these, approximately 56,000 are status Indians and approximately another 110,000 are non-status Indians and Metis people. The ratio of indigenous people to non-indigenous people is about 1:16 and is steadily increasing.

There are five major languages spoken by Saskatchewan indigenous peoples. Cree and Saulteaux are Algonquian languages; Dakota and Assiniboine (Nakota) are Siouan languages; and Dene (Chipewyan) is an Athapaskan language. Three dialects of Cree: Plains Cree (Y dialect), Swampy Cree (N dialect), and Woods Cree (TH dialect) and two dialects of Dene are spoken in the province. The legal status of the indigenous person does not affect whether or not he/she retains his/her linguistic or cultural affiliation. Therefore, language retention is as important to indigenous people under provincial jurisdiction as those under federal jurisdiction.

The province of Saskatchewan does not have a policy with regard to Indian languages. A Needs Assessment Study on Indian languages in Saskatchewan was recently conducted by the Institute. The study showed that during the 1986-1987 school year, at least 6,317 students in Saskatchewan schools were studying an Indian language in school programs. Sixty-one schools had Indian language usage in their school programs: 17 in provincial schools, 29 in band-controlled schools and 15 in federal schools. Sixty-five principals of schools without

programs showed strong support for the idea of teaching Indian languages in their schools.

This same Needs Assessment study pointed out a lack of coordination, support systems, policies, philosophical framework, rationale for types of programs, funding, teacher training, transportation of students, inservice for teachers, curriculum development and materials production, as well as mechanisms for informing administrators about programs, resources and policies. Guidelines for implementation and maintenance of programs do not exist, nor for the working conditions under which Indian language teachers work. Much of the needed response is at the political levels in the provincial, federal and Indian governments.

At the working level, the Institute has compiled a directory of agencies which outlines who is involved in Indian language programming and development, and what each one does. The Directory provides a starting point for the further development of a data base of human and material resources for Indian languages.

Provincial Initiative

The Five Year Action Plan for Native Curriculum Development accepted by the Saskatchewan Minister of Education in March, 1984 stated,

The priority for the immediate future is for departmental authorization of Native language courses. An initial survey should be undertaken to locate schools which have developed courses at various grade levels, as a first language and a second language. Efforts of local schools,

divisions and the Native Language Program need to be coordinated to present a course of study, teacher guides and implementation packages for authorization. A place for Native languages must be found within the educational structure. (p.41)

Subsequently, in 1986-87, the Saskatchewan Indian Languages Institute was contracted by the Department of Education to conduct the Needs Assessment Study.

Current Activities

The Saskatchewan Indian Languages Institute is currently involved in collecting base line data on the state of Indian language usage in Saskatchewan. This continues with the development of a Cree language proficiency test, a home language study and further development of a directory of individuals and agencies that are important resources in Indian languages.

A model of language development and dissemination of material has been developed in the Medical Terminology Proposal where a specialized technical vocabulary is disclosed by a panel of elders in collaboration with researchers and medical personnel. This vocabulary will form the basis of teaching materials for medical personnel working with Cree people in hospitals, nursing stations or clinics and doctors' offices. Linguist consultants and curriculum developers produce the educational materials in consultation with the medical advisors and Indian elders.

The Saskatchewan Indian Languages Institute is supporting Indian language immersion education in a variety of ways. The first Cree language nest, or immersion daycare, opened in January,

1988 in Saskatoon. It is intended to become a model of Cree language acquisition within a culturally determined structure.

Production, publication and dissemination of curricular materials and support materials continue to be a significant part of the Institute's function. The Grade Four syllabus in Cree and Saulteaux is currently in production. Stories are being collected and published in co-operation with the Saskatchewan Indian Cultural Centre, Fifth House Publishers, and the University of Manitoba.

The Institute also continues to support in-school language programs through workshops for Indian Language Instructors, and assistance provided to Bands with new or existing language programs.

THE PLAN

1. VISION: A CENTRE OF EXCELLENCE IN INDIAN LANGUAGE DEVELOPMENT

In five years, we see the Saskatchewan Indian Languages Institute as the Centre of Excellence in Indian Language Development in Saskatchewan. This centre would be dedicated to the development of the truly unique assets of the Indian people of Saskatchewan: their languages, and the rich treasures of the Cree, Saulteaux, Dene, Assiniboine, and Dakota worlds which find expression in these languages. We will be committed to the hard work of language development which will not and cannot be accomplished by any other body. The universities have the mandate to train teachers. The provincial, band and federal systems have the mandate to provide a suitable education for Indian and Metis people in this province, an education which in many cases will mean inclusion of Indian languages. We can influence these developments but cannot provide the services.

We, alone, however, have the facilities, staff and mandate to develop Indian languages. This means to preserve the wisdom, and expand the vocabularies; to do basic research on appropriate words, actions, structures, and strategies for language teaching and learning; to investigate the social, moral, and psychological factors in Indian language delivery; to collect primary language documents: tapes of legends, historical data, hero stories, and

moral lectures, all of which can be utilized as resources in preschools and classrooms to bring children and young people closer to the elders, to their languages, and to their Indian heritage and identity.

The vision that will be actualized by the Institute will be a vibrant, noisy, friendly facility where elders will mix with linguists, curriculum developers and nursery school children. All will be living and learning together. When an elder has something he/she feels is important to say, it will be recorded and preserved. All will be involved in finding the "right words" to capture the Indian way. For years we have been saying our traditional wisdom is being lost but we have gotten diverted into battles of jurisdiction and justification while more is lost. We cannot let this continue. We must join forces and be rejuvenated by immersing ourselves in the Indian reality and doing what needs to be done.

2. ORGANISATIONAL STRUCTURE

The Institute will continue to function under the direction of the Federation of Saskatchewan Indian Nations. The Saskatchewan Indian Languages Act, now being prepared by the Institute for first reading by the Legislative Assembly of Saskatchewan Indian Nations, will complete the process of formally establishing the Institute as an Indian government institution. A

Board will be established to provide direction on policy and administration within the Institute.

The Institute will operate under the overall direction of the President. The research and development activities will be coordinated by a Director of Research, and the field services activities will be coordinated by a Director of Field Services. Both Directors will report to the President.

All management will be carried out with the guidance and advice of the Institute Elders. The employment of university students as research assistants will serve to attract our young people to careers related to Indian language retention.

3. FUNCTIONS

The Institute's activities will fall under the five functions below:

Research and development,

Collection and organisation of knowledge, documents and materials,

Human resource development,

Information sharing,

Support for Indian language programs.

A major new initiative to be taken by the Institute over the coming five years is the addition of four language animators: one Cree, one Saulteaux, one Dene, and one Dakota. These language animators will play a developmental role within Indian communities, and will collaborate with a diverse range of agencies and individuals in language retention activities. Following are descriptions of the role of the language animators, and of the activities planned within the five central functions of the Institute.

3.1 ROLE OF INDIAN LANGUAGE ANIMATORS

The Dene, Cree, Dakota, and Saulteaux language animators will work for the retention of their respective languages in collaboration with Indian language teachers, elders, schools, Indian governments and institutions, District language coordinators, education staff, education boards and councils and community groups. The Dakota language animator will work with the Dakota and Assiniboine languages. The work of the language animators will entail the following activities:

- consulting with their respective Indian nations to determine the needs and identify priorities regarding the retention of their particular languages,
- training a group of language specialists in their respective languages. The Indian Language Specialist Diploma Training Program (a one-year program developed by the Institute) will be used.

- working with communities to develop language retention projects such as language clubs, immersion language nests, adult classes, summer language and cultural camps, etc.

- working closely with elders groups in their communities. Collecting stories, gathering knowledge regarding language education, culture, history, etc.

- collecting and evaluating existing resources, determining gaps, developing a plan to produce needed resources in their respective languages.

- working in a consultative role with schools with existing language programs, as well as with schools and communities which desire to implement programs.

- taping, transcribing, and analyzing oral texts from the elders. Preparing for publication in conjunction with the Institute staff.

- working with linguists to address grammar and orthography issues related to the transcription and analysis of the oral texts.

- providing or helping schools provide for professional support/in-service for Indian language teachers.

- working with communities, language teachers and Institute staff to develop and produce language education resource materials.

3.2 RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Saskatchewan Indian Languages Institute will be engaging in research on several different fronts. The Institute personnel will conduct in-depth investigations into the languages themselves, into matters relating to language education, and also continue to collect base line data on the state of Indian language usage and advancement in the province.

The Research Centre of the Saskatchewan Indian Languages Institute will undertake basic research into Indian languages. This will involve: specialized vocabulary development; knowledge and vocabulary recovery; language refinement; creation of primary documents: history texts, legends, literature, oratory; examination of linguistic, structural, sociolinguistic, and psycholinguistic contexts of the languages; and the cultural contexts of teaching the five Indian languages of the province.

The following are current research projects of the Institute:

1. SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES NEEDS ASSESSMENT;

The results of the Saskatchewan Indian Languages Needs Assessment Survey will be analyzed. Gaps in the information will be identified. Further research will be designed to provide the needed data for language developers.

2. INDIAN LANGUAGE PROFICIENCY ASSESSMENT;

The tests that were designed during 1987 are now being field-tested, and will be revised to reflect the field experiences. Tests for

reliability and validity need to be carried out and revisions made as required.

3. INDIAN LANGUAGE NESTS (IMMERSION PRESCHOOLS):

The establishment of Indian Language Nests evolves out of pre-establishment research which includes a needs assessment; a review of the pertinent literature; an analysis of similar existing programs and design options; and an implementation and maintenance plan which build in research components, evaluation activities and the mechanisms for a longitudinal study.

4. HOME LANGUAGE USE SURVEY:

The Saskatchewan Indian Languages Institute has developed and field-tested a research design intended to measure the degree and nature of Indian language usage in Saskatchewan.

5. CREE MEDICAL TERMINOLOGY PROJECT:

The first stage of the medical terminology project has been completed, resulting in a Cree Medical Glossary which is now available for sale. The research team includes a group of elders, a linguist, a writer, and health care professionals. The purposes of the project are to collect specialised Cree vocabulary related to health and illness and to produce these in various formats that will be useful to health care professionals, scholars and others. The National Health Research and Development Program is presently considering a funding proposal from the Institute that would enable us to complete the project.

6. CURRICULUM DEVELOPMENT

An outline for a curriculum guide for the teaching of Indian languages in Saskatchewan has been produced. Saulteaux and Cree versions of two stories and teaching plans for the Grade Four level have been written. All of these now need to be field-tested, revised and printed. A Conversational Cree text has been written and field-tested and now needs to be revised and printed. Some Cree stories, a student dictionary and a grammar book have been co-produced with various publishers. Five Cree stories are now at various stages of publication.

(See also Section 3.3 below.)

Proposed new research and development projects include the following:

1. Two demonstration bilingual education schools will be initiated within Saskatchewan. An effort will be made to include Indian languages other than Cree.
2. Research into language teaching methodology will be conducted. Research settings will include the Indian language nests (immersion preschools), the demonstration schools, and existing in-school, conversational, and university Indian language courses. Research topics will be prioritized with input from teachers and the language animators, in consultation with Indian communities in Saskatchewan.
3. Linguistic research will be conducted on topics identified as having high priority by the linguists in consultation with the language animators and other Institute staff.
4. Development of teaching materials and resources for Dakota, Assiniboine, and Dene will be conducted according to the needs identified by the language animators.
(See also Section 3.3 below.)

3.3 COLLECTION AND ORGANIZATION OF KNOWLEDGE, DOCUMENTS AND MATERIALS

3.31 COLLECTION

The key to language development in Indian languages is the collection of the wisdom of Indian people from the Elders. "We cannot simply start writing down what those of us who work in curriculum happen to know. Instead, we have to go back to the

Elders themselves and ask them to teach us, and through us, their grandchildren." (Ahenakew, 1987). The process of collecting oral texts and producing written materials from them involves: development of policies and procedures; recording; rough transcription; analysis--phonological, lexical, morphological, syntactic, prosodic, discourse; translation; glossary construction; manuscript preparation; and printing. During the next five years, priority will be given to the collection of oral texts.

In conjunction with the development of a data base for Indian language development, the Saskatchewan Indian Languages Institute will be involved in the collection of updated information related to Indian language programming, pertinent research and available materials. Further, the directory of personnel and agencies in Saskatchewan involved in Indian language development will be revised and amended as necessary.

3.32 ORGANIZATION

The Saskatchewan Indian Languages Institute will be involved in the development of a computerized data base for Indian languages. This activity will include: programming vocabulary in the Indian languages; creating files; storing culturally relevant knowledge; setting up key words; linking up with other data bases in use in Saskatchewan and elsewhere, and developing means for

making the information accessible. The data bank will also have a directory listing the names and addresses of individuals and agencies working in the area of Indian languages. Further, language materials in various languages will be itemized. Research materials, documents, papers and pertinent conference proceedings will be entered. Lists of available tapes and oral texts will appear as well.

Ongoing transcription, interpretation, cataloguing and storage of oral texts, documents, and materials will continue.

During the next five years, the Saskatchewan Indian Languages Institute will continue to support Indian Language programs with the organization of knowledge, documents, and materials into teaching packages. Teachable units which are task-based, topical and thematic will be developed in the five languages. Cree and Saulteaux courses for grades 5 - 9 will be designed with accompanying materials. Dictionaries in Saskatchewan Indian languages will be refined, and booklets containing various specialized vocabularies will be prepared. Materials related to the appropriate teaching methodologies for Indian language teaching will be created for teacher workshops and inservices. Materials generated from the evolving knowledge base will be produced. 'How to' kits will be prepared for workshops on curriculum development, oral text collection, cataloguing, computer assisted programming, etc. Pamphlets will be developed

on 'resource management' for Indian languages. Materials will be promoted at the local level with local usage.

Design and development projects resulting from needs identified in needs assessments will be undertaken as they arise. Language assessment packages will be assembled for the training of bilingual assessors, as part of the Indian language proficiency assessment project.

3.4 HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT

The Saskatchewan Indian Languages Institute is designed to function much like traditional Indian teaching. At the Institute Elders, writers, linguists, teachers, and support staff collaborate, interact, share and experience language development together. It is a busy, dynamic place which draws people to it for training or retraining. Individuals leave the Institute to transfer their learning into experience. Then, they are drawn back at other stages in their development to learn more and to inject into the Institute their experience and enthusiasm. The Institute has a giving, sharing environment which nurtures and matures individuals to spread Indian language teaching and learning to ever enlarging circles.

In this extended family atmosphere, individual needs are identified. Specific skills are taught to address the needs;

computer adaptations to language learning; taping; text collection; cultural education; tape storage techniques, etc. Elders have a developmental role. Their primary concern is the training of others. They provide workshops on vocabulary building, offer stories and furnish the historical, cultural and contextual background and content, act as an audience for students to practise with, and create the depth of understanding that is necessary to see the work of language development as a unifying force for the Indian people of Saskatchewan. Without this living connection to the Indian past, language development could become an esoteric academic exercise.

At the Institute, people may be trained as: Indian language specialists, translators, instructors, curriculum developers, cataloguers, materials specialists, computer programmers for Indian language materials, transcribers, interpreters, etc. As well, the Institute offers a focal point for networking among those involved with Indian language development. The next five years are crucial for the Institute in terms of human resource development. Through the work of the language animators and other Institute staff, the Institute will be in a position to: identify the types and numbers of personnel needed; set up workshops, seminars, kits, etc. to train the personnel in the areas which the Institute can provide; or develop plans and mechanisms through which individuals can be trained with skills which are needed but cannot be provided at the Institute (e.g. computer programming, archival and library storage and cataloguing techniques, etc.).

Specific projects will include a 'master teacher' project, and various community language development projects such as language clubs, adult language classes, summer immersion camps, etc. The master teacher project will involve the selection and training of at least ten master teachers of the respective Indian languages in Saskatchewan over the period of five years. Each master teacher would become responsible for providing inservice support for a circle of other Indian language teachers in surrounding schools, while continuing to work half-time as a teacher in his or her own school.

3.5 INFORMATION SHARING

The Saskatchewan Indian Languages Institute has become the centre through which information about and for Indian language development in Saskatchewan is disseminated. A paramount objective of the Institute is the sharing of information. This role involves advising, lobbying, liaising, presenting controversial ideas to the public, educating decision-makers and keeping the issue of Indian language development in the forefront of peoples' minds.

The Institute uses every means available to provide mechanisms for the sharing of knowledge. Information sharing

sessions regarding research results, vocabulary development, and recovered knowledge are held with personnel from funding agencies, Indian governments, and university faculties. Research findings are shared with other professionals at conferences and through professional organizations. Representation is made on such bodies as the Indian and Metis Curriculum Advisory Committee to the Saskatchewan Minister of Education. The Institute also plans to continue to play a major supporting role within the Saskatchewan Indian Languages Committee. This committee was set up in 1987 in order to focus on issues central to the retention of indigenous languages. Membership is open to any agency or individual concerned with indigenous language retention.

Within the next five years, the Institute will be expanding its information sharing mechanisms with the introduction of a data base system for the storage, retrieval and accessibility of Indian language data. The system will be set up in a two-way format so that information can be added to the system by its users in the field - teachers, academics, field personnel, etc. Elders from local communities could provide primary data which could immediately be entered into the data base. As well, the Institute will be working through its language animators with Bands and Districts to establish a network of field offices throughout the province. One of the functions of the field offices will be to help provide information to local governments and to be able to lobby, liaise and assess the needs of local

schools and Bands. Such field offices will be linked to the central data base and will access information as it is needed in the field.

Within the next five years, the Institute will be developing programming and providing materials and consultation to the Saskatchewan Indian Media Corporation and other indigenous communication systems in Saskatchewan. Such programming will be informational, educational and developmental, encouraging the active participation of Saskatchewan's indigenous peoples in a dialogue for preserving and expanding their ancestral languages.

3.6 SUPPORT FOR INDIAN LANGUAGE PROGRAMS

The Saskatchewan Indian Languages Institute will continue in the future to have as a priority, the support of Indian Language Programs in schools. The Institute will be involved in policy development at the provincial and District Indian government levels, and provincial and federal government levels with regards to programming, placement of students, oral text collection, etc. Based on language development research, information and materials collection and organization, reference materials such as dictionaries, and booklets of specialized vocabulary will be produced.

Teacher workshops, inservice and classroom visits will be conducted upon request. Local needs assessments will be carried out and recommendations will be made in response to identified needs. The Institute consultants will be available to provide materials and research on the methodologies most appropriate for various Indian language programs and to discuss program options for various children. The Institute personnel will be concerned in the next few years, with syllabus construction and the development of task-based, topical, thematic materials for use by teachers in all five Saskatchewan Indian languages. Cree and Saulteaux curricula for grades 5 - 9 will be developed and published. The Institute will continue in its efforts to produce and co-produce a variety of materials related to each of Saskatchewan's five Indian languages. The data base will make materials available to Indian language teachers through computer hook-ups.

Work at the Institute will be aimed at initiating, developing and promoting language programming among all peoples. This involves not only the support for the training of language teachers for school-based programs but also for university classes. Such support will include personnel, materials and basic research for Indian language courses, Indian language methodology courses and teacher education programs in general. Further, adult education will require Institute assistance. Parent organizations or community groups participating in Indian language programs for either preschoolers or adults will receive support from the

Institute. Approaches to literacy development, writing techniques, parental teaching approaches, structural understanding and immersion will all be addressed by the Institute in the next few years.

References

Ahenakew, F. (1987). Cree Language Structures, Pemmican Publications, Winnipeg.

Carpenter, E. (1972). Oh, What A Blow That Phantom Gave Me, Penguin Books, p. 84.

Federation of Saskatchewan Indian Nations. (1987). Saskatchewan Indian Languages Needs Assessment Study. Saskatoon: Saskatchewan Indian Languages Institute.

**SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE
BUDGET - 1988-9**

1. PERSONNEL

FULL-TIME

President	1 x 46,000	\$46,000
Elder (permanent)	1 x 32,000	32,000
Director of Research	1 x 44,000	44,000
Researchers (languages)	2 x 40,000	80,000
Researchers (education)	2 x 40,000	80,000
Data manager/computer programmer	1 x 32,000	32,000
Director of Field Services	1 x 44,000	44,000
Language Animators (Cree, Saulteaux, Dene, Dakota)	4 x 40,000	160,000
Publications Officer	1 x 32,000	32,000
Project/proposal Administrator	1 x 24,000	24,000
Office Manager	1 x 24,000	24,000
Secretary-receptionists	2 x 17,000	34,000
Summer Students	4 x 4 mos. x 1500	24,000
	SUBTOTAL	656,000
Benefits (10%)		65,600

PART-TIME

Student Research Assistants	4 x 8 mos. x 40 hrs x \$10	12,800
	SUBTOTAL	734,400

2. CONTRACTUAL

Elders (Dakota, Assiniboine)		
Dene, Cree, Saulteaux)	10 x \$150 x 20 days	30,000
Algonquian Linguist	1 x \$40,000	40,000
Siouan Linguist	\$300 x 40 days	12,000
Athapaskan Linguist	\$300 x 40 days	12,000
Audiovisual Technician	\$20 x 200 hrs	4,000
Graphic Artists		4,000
Board Members Honoraria	\$150 x 12 x 4 meetings	7,200
	SUBTOTAL	109,200

3. TRAVEL AND SUSTENANCE

Permanent Elder	6,000
Contractual Elders	6,000
President	18,000
Language Animators	4 x \$8,000
Linguists	8,000
Other Staff	20,000
Provincial Meetings (SIL Committee)	8,000
Board Meetings	\$200 x 12 x 4 meetings
	9,600

SUBTOTAL 107,600

4. RENTAL

Office	42,000
Telephone	18,000
Fax-Long Distance (?)	
Photocopier	6,000
Mailing Machine	2,000
Storage Space	2,000
Meeting Rooms	2,000

SUBTOTAL 72,000

5. CAPITAL

Audiovisual Equipment, Computers	
Computer Equipment	15,000
Recording facilities and Equipment	6,000
Office Furniture	14,000

SUBTOTAL 35,000

6. PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Books, Resource Materials, Journal Subscriptions	5,000
Short courses: Indian Studies, Linguistics, Bilingual Education, Management & Administration	5,000

SUBTOTAL 10,000

7. MATERIALS AND SUPPLIES

Stationery, Office and Computer Supplies	30,000
Janitorial	4,000
Postage & Courier	6,000
Printing	40,000
Audiovisual Supplies	5,000

SUBTOTAL 85,000

8. ADMINISTRATION

Administration (includes audit fees, accounting services, personnel, etc)	203,500
--	---------

SUBTOTAL	203,500
----------	---------

TOTAL	1,356,700
-------	-----------

SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE
5 YEAR PLAN

DESCRIPTION	REMARKS	1988-89	1989-90	1990-91	1991-92	1992-93
PERSONNEL FULL-TIME						
PRESIDENT	1 X \$46,000	\$46,000	\$48,300	\$50,715	\$53,251	\$55,914
ELDER (PERMANENT)	1 X \$32,000	\$32,000	\$33,600	\$35,290	\$37,044	\$38,896
DIRECTOR OF RESEARCH	1 X \$44,000	\$44,000	\$46,200	\$48,510	\$50,936	\$53,483
RESEARCHERS (LANGUAGES)	2 X \$40,000	\$80,000	\$84,000	\$88,200	\$92,610	\$97,241
RESEARCHERS (EDUCATION)	2 X \$40,000	\$80,000	\$84,000	\$88,200	\$92,610	\$97,241
DATA MANAGER / COMPUTER PROGRAMER	1 X \$32,000	\$32,000	\$33,600	\$35,280	\$37,044	\$38,896
DIRECTOR OF FIELD SERVICES	1 X \$44,000	\$44,000	\$46,200	\$48,510	\$50,936	\$53,483
LANGUAGE ANIMATORS (CREE, SAULTEAUX, DENE DAKOTA)	4 X \$40,000	\$160,000	\$168,000	\$176,400	\$185,220	\$194,481
PUBLICATIONS OFFICER	1 X \$32,000	\$32,000	\$33,600	\$35,280	\$37,044	\$38,896
PROJECT / PROPOSAL ADMINISTRATOR	1 X \$24,000	\$24,000	\$25,200	\$26,460	\$27,783	\$29,172
OFFICE MANAGER	1 X \$24,000	\$24,000	\$25,200	\$26,460	\$27,783	\$29,172
SECRETARY - RECEPT.	2 X 17,000	\$34,000	\$35,700	\$37,485	\$39,359	\$41,327
SUMMER STUDENTS	4 FOR 4 MON	\$24,000	\$25,200	\$26,460	\$27,783	\$29,172
	SUBTOTAL	\$656,000	\$688,800	\$723,240	\$759,403	\$797,374
BENEFITS 10%		\$65,600	\$68,880	\$72,324	\$75,940	\$79,737
PART-TIME						
STUDENT RESEARCH ASSISTANTS	4 X 8 MOS \$10/H	\$12,800	\$13,440	\$14,112	\$14,818	\$15,559
	SUBTOTAL	\$734,400	\$771,120	\$809,676	\$850,161	\$892,670
CONTRACTUAL						
ELDERS (DAKOTA, ASSIWID, DENE, CREE, SAULT.)	10 X \$150/DAY	\$30,000	\$31,500	\$33,075	\$34,729	\$36,465
ALGONQUIAN LINGUIST	1 X \$40,000	\$40,000	\$42,000	\$44,100	\$46,305	\$48,620
SIDUAN LINGUIST	\$300 X 40 DAYS	\$12,000	\$12,600	\$13,230	\$13,892	\$14,587
ATHAPASKAN LINGUIST	\$300 X 40 DAYS	\$12,000	\$12,600	\$13,230	\$13,892	\$14,587
AUDIOVISUAL TECHNICIAN	\$20 X 200 HRS	\$4,000	\$4,200	\$4,410	\$4,631	\$4,863
GRAPHIC ARTISTS	\$20 X 200 HRS	\$4,000	\$4,200	\$4,410	\$4,631	\$4,863
BOARD MEMBERS HONORARIA	\$150 X 12 X 4 H	\$7,200	\$7,560	\$7,938	\$8,335	\$8,752
		\$109,200	\$114,660	\$120,393	\$126,415	\$132,737
TRAVEL AND SUSTENANCE						
PERMANENT ELDER		\$6,000	\$6,300	\$6,615	\$6,946	\$7,293
CONTRACTUAL ELDERS		\$6,000	\$6,300	\$6,615	\$6,946	\$7,293
PRESIDENT		\$18,000	\$18,900	\$19,845	\$20,837	\$21,879
LANGUAGE ANIMATORS	4 X \$8,000	\$32,000	\$33,600	\$35,200	\$37,044	\$38,896

SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE
5 YEAR PLAN -- (continued)

DESCRIPTION	REMARKS	1988-89	1989-90	1990-91	1991-92	1992-93
LINGUISTS		\$8,000	\$8,400	\$8,820	\$9,261	\$9,724
OTHER STAFF		\$20,000	\$21,000	\$22,050	\$23,153	\$24,311
PROVINCIAL MEETINGS	(SIL COMMITTEE)	\$8,000	\$8,400	\$8,820	\$9,261	\$9,724
BOARD MEETINGS	4 MEETINGS	\$9,600	\$10,080	\$10,584	\$11,113	\$11,669
	SUBTOTAL	\$107,600	\$112,980	\$118,629	\$124,561	\$130,789
RENTAL						
OFFICE		\$42,000	\$44,100	\$46,305	\$48,620	\$51,051
TELEPHONE		\$18,000	\$18,900	\$19,845	\$20,837	\$21,879
PHOTOCOPIER		\$6,000	\$6,300	\$6,615	\$6,946	\$7,293
MAILING MACHINES		\$2,000	\$2,100	\$2,205	\$2,315	\$2,431
STORAGE SPACE		\$2,000	\$2,100	\$2,205	\$2,315	\$2,431
MEETING ROOMS		\$2,000	\$2,100	\$2,205	\$2,315	\$2,431
		\$72,000	\$75,600	\$79,380	\$83,349	\$87,516
CAPITAL						
AUDIOVISUAL AND COMPUTER EQUIPMENT		\$15,000	\$15,750	\$16,538	\$17,365	\$18,233
RECORDING FACILITIES AND EQUIPMENT		\$6,000	\$6,300	\$6,615	\$6,946	\$7,293
OFFICE FURNITURE		\$14,000	\$14,700	\$15,435	\$16,207	\$17,017
		\$35,000	\$36,750	\$38,598	\$40,517	\$42,543
PROFESSIONAL DEVELOPMENT						
BOOKS, RESOURCE MATERIALS, JOURNALS, SUBSCRIPTIONS		\$5,000	\$5,250	\$5,513	\$5,789	\$6,078
SHORT COURSES: INDIAN STUDIES, LINGUISTICS, BILINGUAL EDUCATION, MANAGEMENT & ADMIN.		\$5,000	\$5,250	\$5,513	\$5,789	\$6,078
		\$10,000	\$10,500	\$11,026	\$11,576	\$12,155
MATERIALS AND SUPPLIES						
STATIONARY, OFFICE AND COMPUTER SUPPLIES		\$30,000	\$31,500	\$33,075	\$34,729	\$36,465
JANITORIAL		\$4,000	\$4,200	\$4,410	\$4,631	\$4,863
POSTAGE & COURIER		\$6,000	\$6,300	\$6,615	\$6,946	\$7,293
PRINTING		\$40,000	\$42,000	\$44,100	\$46,305	\$48,620
AUDIOVISUAL SUPPLIES		\$5,000	\$5,250	\$5,513	\$5,789	\$6,078
		\$85,000	\$89,250	\$93,713	\$98,399	\$103,319
ADMINISTRATION						
ADMINISTRATION (INCLUDES AUDIT FEES, ACCOUNTING SERVICES, PERSONEL, ETC.)		\$203,500	\$213,675	\$224,359	\$235,577	\$247,356
TOTAL		\$1,356,700	\$1,424,535	\$1,495,762	\$1,570,530	\$1,649,078

RESEARCH AND DEVELOPMENT

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Sask. Indian Language Needs Assessment	survey results analysed gaps identified	creation of tests to determine info not yielded by first survey	up-date first survey with same schools Administer new survey to total school population	survey methods of teaching language in schools analyse results of both studies — identify gaps	create survey to address new needs administer to gain new info and fill gaps
Proficiency Test	field-test redesign Cree language test	Cree language proficiency test with accompanying testing for English proficiency	develop proficiency test in other Indian language and other age groups	field test and redesign evaluation of Cree language proficiency test in field	implement tests with accompanying testing for English redesign of Cree language proficiency test
Immersion	needs assessment study undertaken	research and development of programs field tested	redesign on results of field test	implemented with evaluation component built in	evaluation of Immersion Day/Care
Home Language Use Study	plotting of Home Language use study — refining	determining need training of researchers survey of Northern part of Province	survey of Southern part of Province analysis of results discussion	and writing up of results gaps identified design survey to answer additional questions	pilot new survey redesign
Vocabulary Development	seminars with Elders research into words, context meaning (medical voc.)	seminars with Elders research into words, context meaning (medical voc.)	seminars with Elders research into words, context meaning (medical voc.)	seminars with Elders research into words, context meaning (medical voc.)	seminars with Elders research into words, context meaning (medical voc.)
Oral Texts Analysis & Translation	systematic analysis of primary documents collected from Elders	systematic analysis of primary documents collected from Elders	systematic analysis of primary documents collected from Elders	systematic analysis of primary documents collected from Elders	systematic analysis of primary documents collected from Elders
Methodology / Curriculum Research	immersion Elders preschool / adult language learning task-based approach review of the literature	implementation of immersion research for immersion ongoing research on methodology for Elementary/High/University Elders research on adult learning	Elders ongoing research on adult learning evaluation research for immersion ongoing research on preservice	evaluation of school based methodologies research on inservice for teachers on new methodologies	
Cree Medical Terminology	language development workshops revision and refinement of Cree Medical Terminology	design of working vocabulary in anatomical curriculum and training sessions for medical personnel	testing of materials in clinical setting revision	vocabulary workshops refining and revision of Cree Medical Vocabulary	design and testing of curricular materials on other systems

SUPPORT FOR INDIAN LANGUAGE PROGRAMS

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Policy Development	at F.S.I.N. (Federation of Sask. Indian Nations) Provincial/district	Provincial Federal	ongoing	ongoing	ongoing
Teacher Workshops	on request ongoing with new material				
Local Needs Assessments	on request				
Inservice	on request ongoing				
Classroom Visits	on request ongoing				
Field Workers	establishment of field offices	district initiatives	needs assessments	school support	ongoing
Media	Missinipi Radio programs - Cree and Dene	radio and other programming in all languages			

INFORMATION SHARING

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Advising	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Lobbying	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Liaisoning	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Publicising	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Educating Decision Makers	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Informational Sessions	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing

ORGANIZATION OF INFORMATION AND MATERIALS

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Glossary Construction	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Manuscript Preparation	origin of the horse origin of the buffalo other stories	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Cataloguing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Development of Data Base	inventing research data base format	develop computer programs creating files	redesign and refine programs	create new programs to accommodate new information	ongoing
Materials Development	pilot Gr.4 Gr.5 Cree & Saulteaux task-based materials begin other languages	pilot Gr.5 Gr.5 & 6 develop task-based pilot other language course 1st year develop other language course	Gr.7 Cree & Saulteaux development task-based pilot Gr.6 pilot other language materials develop other language materials	Gr.8 Cree & Saulteaux development pilot Gr.7 develop other languages pilot other languages	Gr.9 Cree & Saulteaux development pilot Gr.8 develop other languages pilot other languages
Translation	as service to 2nd ongoing oral texts collected	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Publication	texts in Saskatchewan developed in 1982 some atayohkewina some kayas-acinowina one takahki-kakeekihkenewia European stories	as needed with development of materials			

HUMAN RESOURCE DEVELOPMENT

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Vocabulary Workshop Elders	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Translator Training Trainers	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Languages Instructors Workshops	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Lobbying Training for Trainers Materials Specialist	ongoing ongoing	ongoing ongoing	ongoing ongoing	ongoing ongoing	ongoing ongoing
Training for Computer Assisted Programs	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Training for Transcribers Trainers	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Training of Interpreters Trainers	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing
Training for Research	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing	ongoing

APPENDICE «ABOR-7»

PLAN QUINQUENNAL

1988-1993

SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE

(l'Institut porte maintenant le nom de
Indian Languages Department,
Saskatchewan Indian Cultural Centre)

ADMINISTRATION CENTRALE :

401, PACKHAM PLACE

SASKATOON (SASK.) S7K 2T7

BUREAU DE SASKATOON :

120, 33^e RUE EST

SASKATOON (SASK.) S7K 0S2

Présenté au Secrétariat d'État du Canada

Mars 1988

c Federation of Saskatchewan Indian Nations

PLAN QUINQUENNAL

1988-1993

SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE

PRÉSENTÉ AU SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA

MARS 1988

c Federation of Saskatchewan Indian Nations

PLAN QUINQUENNAL1988-1993Saskatchewan Indian Languages InstituteSommaire

Nous, les peuples autochtones de la Saskatchewan, sommes déterminés à conserver nos langues. Nous sommes un peuple verbal. L'expression orale ouvre la porte sur notre monde. Nos anciens sont les curateurs, les éducateurs et les interprètes de notre patrimoine complexe. Nous avons résolu de retourner à la source de notre sagesse et de réapprendre. Nous nous efforçons de comprendre les mots de nos anciens. Nous avons décidé de donner l'occasion à nos enfants de comprendre notre perspective unique, nos histoires, nos légendes, nos contes, notre humour, nos règles sociales, nos mœurs, ainsi que notre façon de percevoir et de décrire notre monde. C'est ce que nous enseignent nos langues. Nous ne pouvons pas nous permettre de les laisser tomber en désuétude.

Mission

Le Saskatchewan Indian Languages Institute, qui est régi par les autochtones, a pour mission de servir les peuples autochtones de la Saskatchewan dans le but d'assurer le maintien de leurs langues et de leurs cultures. Guidé par les valeurs autochtones dans son organisation et son fonctionnement, relié au passé et aux cycles de la nature par l'intermédiaire des anciens, confiant que notre passé décrit qui nous sommes, d'où nous venons et quelles sont nos croyances, de même que la façon dont nous devrions réagir face au monde qui nous entoure, l'Institut est voué à ce que tous nos descendants parlent nos langues et possèdent nos cultures.

Contexte provincial

Sur une population d'environ 1 000 000 d'habitants en Saskatchewan, on estime que 166 000 sont d'origine autochtone : 56 000 Indiens inscrits et quelque 110 000 Métis et Indiens non inscrits. Les peuples autochtones parlent, pour la plupart, les cinq langues suivantes : le cri et le saulteux (algonquin), le dakota et l'assiniboine ou nakota (sious), et le tchippewaye ou déné (athapascascane). Ces derniers parlent trois dialectes du cri et deux dialectes du déné.

En 1987, une étude des besoins relatifs aux programmes K - 12 en langues autochtones dans les écoles de la Saskatchewan a révélé que plus de 6 000 élèves étudiaient les langues autochtones dans 61 écoles de la Saskatchewan. Soixante-cinq directeurs d'écoles ont exprimé le besoin d'offrir des programmes en langues autochtones. L'étude a également montré que les écoles s'efforcent d'offrir ces programmes malgré le manque de soutien. Leurs besoins ont été cernés comme suit : création de nouveaux programmes d'études et de matériel didactique; politiques; formation pédagogique; financement accru et principes directeurs pour la mise en oeuvre et le maintien.

Le gouvernement provincial n'a jamais institué de politique sur les langues autochtones. Jusqu'à ce jour, c'est le Saskatchewan Indian Languages Institute qui a prodigué tout l'appui nécessaire. Nous avons élaboré le programme d'études, produit le matériel, mis au point les programmes et coordonné la formation des moniteurs. Nous avons été appelés à servir tous ceux qui ont manifesté un intérêt pour les langues autochtones dans la province.

Vision

Nous devons poursuivre la prestation de ces services et les élargir pour satisfaire à des besoins qui sont différents. Il nous faut à cette fin un Centre d'excellence pour la mise en valeur des langues autochtones en Saskatchewan. Les cinq fonctions du Centre seraient les suivantes :

1. Recherche et développement

- a) Recherche et développement sur les langues
- b) Recherche et développement sur l'enseignement des langues
- c) Recherche à l'aide de données de référence sur l'usage et l'évolution des langues autochtones.

2. Rassemblement et organisation de renseignements, de documents et de matériel :

- a) Rassemblement de littérature orale
 - enregistrement
 - première transcription
 - analyse
 - traduction
 - glossaire
- b) Établissement d'une base de données informatisée

- c) Collecte, analyse et stockage de renseignements à jour sur les programmes, la recherche et le matériel relatifs aux langues autochtones
- d) Mise au point de matériels didactiques
 - dictionnaires
 - modules d'enseignement
 - livret de glossaires spécialisés
 - matériels didactiques pour les langues autochtones
 - examens et instruments d'évaluation linguistique

3. Perfectionnement des ressources humaines

- a) Création d'un milieu d'apprentissage autochtone
- b) Centre de formation pour :
 - spécialistes en langues autochtones
 - traducteurs
 - moniteurs
 - concepteurs de programmes d'études
 - catalogues
 - spécialistes en matériel didactique
 - informaticiens en langues autochtones
 - copistes
 - interprètes
 - animateurs linguistiques
 - travailleurs de garderies autochtones

4. Soutien des programmes en langues autochtones

b) Mise en oeuvre

- évaluation des besoins locaux
- recommandations sur les types de programmes
- recherches et production de matériel pour divers types de programmes
- consultation concernant les types de programmes qui correspondent aux besoins de différents enfants
- consultation des gouvernements provincial et fédéral et des conseils de bande quant aux plans, politiques et stratégies de mise en oeuvre.

c) Activités continues

- ateliers destinés aux enseignants, services sur place et visites de classes sur demande
- production et distribution de matériels

Il est impérieux que se réalise notre vision d'un Centre d'excellence pour les langues autochtones en Saskatchewan si nous voulons survivre comme peuple. C'est un défi de taille, mais le besoin est encore plus grand. Nous sommes en mesure de relever le défi, et nous avons d'ailleurs déjà commencé à le faire. Maintenant que nous avons jeté les fondements, nous devons poursuivre nos efforts.

Notre langue

Une langue est, idéalement, un système de stockage de l'expérience collective d'une tribu (d'un peuple). Chaque fois qu'une personne parle une langue, son discours dégage toutes sortes de perceptions et de mémoires anciennes. Ceci la situe dans la réalité de la tribu. Le langage est un peu comme un rêve collectif : tous les membres de la tribu en font partie, en tout temps, comme dans une grande salle sonore où chaque interlocuteur ajoute continuellement de nouvelles pistes (Carpenter, 1972, p. 84). (traduction libre)

Nous, les peuples autochtones de la Saskatchewan, sommes déterminées à conserver notre "rêve collectif". Nous sommes déterminés à donner à nos enfants et petits-enfants la possibilité de faire partie de la "réalité" de toute la tribu, de revivre et de connaître nos perceptions et mémoires anciennes. Nous sommes déterminés à donner la chance à nos enfants et petits-enfants de laisser leur empreinte dans la mémoire de notre peuple. Nous sommes déterminés à enjoindre chaleureusement les nouveaux arrivants à apprendre nos langues et à tirer parti de notre longue expérience sur la terre que nous partageons.

Nous sommes un peuple verbal. L'expression orale ouvre la porte sur notre monde. Nos anciens sont les curateurs de notre rêve collectif. Ce sont les éducateurs, les interprètes de notre réalité commune. Ils nous révèlent notre monde dans toute sa complexité. Nous avons beaucoup à apprendre. Ils

ont beaucoup à donner, mais pas assez de temps. Leurs mots sont tombés dans l'oreille d'un sourd pendant trop longtemps. Nous avons compté sur des étrangers pour définir notre réalité, structurer nos langues et nous enseigner la vie. Ceci est un moment décisif. Nous sommes déterminés à retourner à la source de notre sagesse et à réapprendre. Nous avons entendu les mots des anciens et nous efforçons de les comprendre.

Nous sommes un peuple verbal. Nos traditions orales sont le fondement de nos points de vue, nos valeurs, nos croyances et nos relations. Les langues autochtones ouvrent la porte sur le monde indien, c'est-à-dire la réalité autochtone et sa signification. Nos traditions orales décrivent et délimitent notre réalité sociale : le comportement convenable, nos fréquentations, les règles, conventions, mœurs, coutumes, tabous et traditions.

Nous apprenons une langue parlée - un style oratoire. Ce qui fait la beauté de nos langues, c'est sa manière de décrire le monde : le ton, l'intonation, les pauses, l'effet, l'emphase, les formalités, l'humour, la façon de s'exprimer - ne pas employer la première personne du singulier, mais parler de soi-même à la troisième personne.

Notre façon de parler révèle la façon dont nous voyons, percevons et nous représentons le monde. Par exemple, le monde des Algonquins est réparti en objets animés et en objets inanimés. L'animisme est présent dans la grammaire et la pensée algonquines. On ne peut comprendre cette distinction en se fondant sur les concepts d'objets animés et inanimés, ou vivants et non vivants, de la langue anglaise. C'est en connaissant la culture et les valeurs algonquines que l'on peut comprendre l'esprit animiste que possède un

objet. Les légendes, l'humour et les anecdotes incarnent les moeurs du peuple.

Nos souvenirs recèlent l'histoire de nos peuples. Le principe de véracité historique est rattaché à notre histoire, qui ne peut être relatée à moins que sa structure ne soit comprise. Car, ce dont il faut se souvenir doit être raconté dans nos traditions. Nous "revivons" notre histoire comme une réalité subjective, non pas quelque chose à regarder sur une page imprimée. Ce n'est que par les nuances de nos langues qu'on peut transmettre notre histoire. Nos enfants ont besoin de connaître notre histoire, notre perspective du passé, parce qu'ils ne voient que des "images" de notre passé, illustré par un peuple qui ne comprend pas notre réalité.

Nos traditions orales nous disent comment enseigner et comment apprendre. Elles nous guident sur la bonne voie et nous enseignent comment structurer le milieu d'apprentissage.

Nos langues ne sont pas apprises de façon isolée, mais à l'intérieur d'un contexte culturel. Par l'enseignement des langues nous montrons ce qu'il faut dire (mots, phrases), à qui le dire (rôles, statut), qui nous sommes (autoperception), comment le dire (emphase, intonation, signes non verbaux), pourquoi le dire (valeurs, attitudes, croyances), quand le dire (moment, opportunité), et où le dire (lieu). Ceux qui apprennent nos langues doivent se familiariser avec les règles qui régissent le comportement verbal. Ils doivent apprendre les us et coutumes que nous enseignent les anciens pour donner un sens à notre réalité.

Mission

Le Saskatchewan Indian Languages Institute, qui est régi par les autochtones, a pour mission de servir les peuples autochtones de la Saskatchewan dans le but d'assurer le maintien de leurs langues et de leurs cultures. Guidé par les valeurs autochtones dans son organisation et son fonctionnement, relié au passé et aux cycles de la nature par l'intermédiaire des anciens, confiant que notre passé décrit qui nous sommes, d'où nous venons et quelles sont nos croyances, de même que la façon dont nous devrions réagir face au monde qui nous entoure, l'Institut est voué à ce que tous nos descendants parlent nos langues et possèdent nos cultures.

Évaluation des besoins relatifs aux langues autochtones en Saskatchewan

L'Indian Languages Institute a cerné et documenté le besoin de mettre sur pied une structure pour favoriser l'enseignement des langues autochtones dans les écoles. D'après les essais effectués dans six classes en 1972, on a établi le besoin de former les enseignants, de formuler une méthodologie pédagogique, d'élaborer du matériel didactique, d'octroyer des fonds, de mettre au point des programmes d'études, de normaliser l'orthographe, d'organiser des ateliers, etc., et ce simultanément en cinq langues. À l'heure actuelle, 61 écoles de la Saskatchewan comportent une ou plusieurs langues autochtones dans leur programme.

Malgré un budget limité, le manque de temps et un petit effectif, l'Indian Languages Institute a entrepris la mise au point d'un programme d'études et de matériel en langues algonquines. En commençant par le jardin d'enfants, nous avons continué jusqu'au dernier grade.

Nous nous sommes vite aperçus que des programmes en langues autochtones étaient nécessaires pour satisfaire aux besoins d'une clientèle diversifiée : L1, L2, adultes, enfants, écoles secondaires dans les centres urbains, petites écoles intégrées, écoles entièrement autochtones, écoles comportant deux ou plusieurs groupes de langues autochtones, écoles ne comportant presque aucun autochtone, cours universitaires, écoles fréquentées par des enfants n'ayant jamais vécu dans une collectivité autochtone.

Les méthodes d'enseignement de la langue variaient selon le professeur. Il fallait faire des recherches pour savoir quelle méthode d'enseignement convenait le mieux aux langues autochtones ou à une langue autochtone en particulier. Il arrivait souvent que des gens essaient d'appliquer les structures grammaticales et l'orthographe de l'anglais aux langues autochtones. Divers linguistes ont tenté de convaincre les peuples autochtones d'accepter leur méthode. Le personnel du Saskatchewan Indian Languages Institute a dû composer avec les moyens de bord pour élaborer des méthodes d'enseignement. L'Institut s'est inspiré des cours universitaires spécialisés qui sont donnés partout au Canada et aux États-Unis.

Il est évident que des recherches fondamentales sont nécessaires pour étayer les programmes de langues indiennes, ainsi que pour créer un vocabulaire spécialisé qui sera employé pour ces derniers dans toutes les classes. Ce sont les anciens qui connaissent ce vocabulaire. Il faudrait faire des recherches sur le terrain pour mettre au point une méthodologie et du matériel pour l'enseignement des langues.

Contexte provincial

Notre province compte environ 1 000 000 d'habitants. Quelque 56 000 sont des Indiens inscrits et 110 000 autres sont des Indiens non inscrits ou des Métis. Le rapport de personnes autochtones et de personnes non autochtones est d'environ un pour seize, et celui-ci augmente de façon soutenue.

Les peuples autochtones de la Saskatchewan parlent, pour la plupart, cinq langues. Le cri et le saulteux sont des langues algonquines; le dakota et l'assiniboine (nakota) sont des langues siouennes; le déné (tchippewaye) est une langue athapascane. Dans la province, on parle trois dialectes du cri : le cri des plaines (dialecte Y), le cri moskégon (dialecte N) et le cri des bois (dialecte TH), ainsi que deux dialectes du déné. Le statut juridique d'une personne autochtone n'a aucune influence sur le fait qu'elle conserve sa langue ou sa culture. Par conséquent, le maintien de la langue est aussi important pour les peuples autochtones inscrits aux registres de la province que pour ceux qui sont inscrits aux registres du gouvernement fédéral.

La province de la Saskatchewan n'a pas institué de politique sur les langues autochtones. L'Institut a récemment réalisé une étude visant à évaluer les besoins relatifs aux langues autochtones en Saskatchewan. Cette étude a révélé que, au cours de l'année scolaire 1986-1987, au moins 6 317 écoliers en Saskatchewan étudiaient une langue autochtone. Soixante et une écoles incluaient l'usage d'une langue autochtone dans leur programme scolaire : 17 écoles provinciales, 29 écoles régies par une bande et 15 écoles fédérales. Soixante-cinq directeurs d'écoles étaient tout à fait d'accord avec l'idée d'enseigner les langues autochtones dans leur établissement.

Cette même étude d'évaluation des besoins a fait ressortir des lacunes au niveau de la coordination, des systèmes d'appui, des politiques, du cadre philosophique, de la justification de différents types de programmes, du financement, de la formation pédagogique, du transport des étudiants, des services destinés aux enseignants, de l'élaboration de programmes scolaires et de matériel didactique, ainsi que de vecteurs propres à informer les administrateurs quant aux programmes, ressources et politiques. Il n'existe pas de lignes directrices ni pour la mise en oeuvre et le maintien des programmes, ni pour les conditions de travail des professeurs de langues autochtones. La plupart des interventions nécessaires s'imposent au niveau politique, c'est-à-dire des gouvernements provincial, fédéral et autochtones.

Sur le plan pratique, l'Institut a dressé un répertoire d'organismes, dans lequel on indique qui s'occupe des programmes en langues autochtones et les fonctions de chacun d'eux. Ce répertoire sera le point de départ de l'établissement d'une base de données sur les ressources humaines et matérielles à utiliser pour l'enseignement des langues autochtones.

Initiative provinciale

Voici ce qu'énonçait le Plan d'action quinquennal pour l'élaboration d'un programme d'études autochtone, entériné par le ministre de l'Éducation de la Saskatchewan en mars 1984 :

L'autorisation ministérielle des cours en langues autochtones doit être la priorité immédiate. Une première enquête devrait être menée pour déterminer quelles écoles ont mis au point des cours à différents niveaux pour une

langue première et une langue seconde. Il faudra coordonner les efforts déployés par les écoles locales, les divisions et le Programme de langues autochtones afin de présenter pour fins d'autorisation un programme d'études, des guides pour enseignants et des trousseaux de mise en oeuvre. Il faudra réserver une place aux langues autochtones dans notre structure éducative. (p. 41)

En 1986-1987, le Saskatchewan Indian Languages Institute a réalisé une étude d'évaluation des besoins sous contrat avec le ministère de l'Éducation.

Activités en cours

Le Saskatchewan Indian Languages Institute procède actuellement à la collecte de données de référence sur l'usage actuel des langues autochtones en Saskatchewan. Cette activité sera suivie de l'élaboration d'un examen de compétence en langue crie, d'une étude sur l'usage de la langue à domicile et de l'établissement d'un répertoire de particuliers et d'organismes qui constituent des ressources importantes relativement aux langues autochtones.

Un modèle de mise en valeur des langues et de distribution du matériel a été mis au point dans la proposition de terminologie médicale, selon lequel un vocabulaire technique spécialisé serait recueilli d'un groupe d'anciens, en coopération avec des chercheurs et un personnel médical. Ce vocabulaire servira de base pour le matériel didactique destiné au personnel médical travaillant avec des personnes d'origine crie dans les hôpitaux, les postes de soins infirmiers ou les services de consultation médicale, de même que les cabinets de médecins. Ce sont des linguistes experts-conseils et des

concepteurs de programmes d'études qui produisent le matériel didactique, en consultation avec des conseillers médicaux et les anciens autochtones.

Le Saskatchewan Indian Languages Institute favorise de diverses façons la prestation des cours d'immersion en langues autochtones. La première crèche crie, ou garderie d'immersion, a ouvert ses portes en janvier 1988 à Saskatoon. Elle devrait servir de modèle pour l'apprentissage de la langue crie dans un milieu culturel déterminé.

La production, l'édition et la distribution de matériel didactique et connexe figurent toujours parmi les fonctions importantes de l'Institut. Un programme en cri et en sauteux destiné à la quatrième année est en voie d'élaboration. On procède aussi à la cueillette et à l'édition de contes en coopération avec le Saskatchewan Indian Cultural Centre, la maison d'édition Fifth House et l'Université du Manitoba.

En outre, l'Institut continue de promouvoir les programmes de langues dans les écoles par des ateliers destinés à des professeurs de langues autochtones, et il prête son concours aux bandes pour les programmes de langue, qu'ils soient nouveaux ou existants.

PLAN

1. VISION : UN CENTRE D'EXCELLENCE POUR LA MISE EN VALEUR DES LANGUES AUTOCHTONES

Nous envisageons que dans cinq ans le Saskatchewan Indian Languages Institute sera le Centre d'excellence pour la mise en valeur des langues autochtones en Saskatchewan. Ce centre se consacrerait à la mise en valeur des atouts réellement uniques des peuples autochtones de la Saskatchewan : leurs langues et le riche patrimoine des peuples cri, sauteux, déné, assiniboine et dakota qu'expriment leurs langues. Nous nous engageons à travailler de façon soutenue à la mise en valeur des langues autochtones, travail que ne peut accomplir aucun autre organisme. Les universités ont le mandat de former les enseignants. Les systèmes de la province, des bandes et du gouvernement fédéral ont pour mandat d'instruire comme il se doit les peuples autochtones et métis de la province, lesquels dans bien des cas doivent inclure les langues autochtones. Nous pouvons influencer ces développements, mais nous ne sommes pas en mesure d'offrir les services.

Toutefois, nous sommes les seuls à avoir les installations, le personnel et le mandat voulus pour mettre en valeur les langues indiennes, à savoir préserver les dires des sages et élargir les vocabulaires, effectuer des recherches de base sur les termes, les interventions, les structures et les stratégies appropriées pour l'enseignement et l'apprentissage des langues, étudier les facteurs sociaux, moraux et psychologiques qui influent sur la prestation des langues autochtones; rassembler les documents primaires

(enregistrements de légendes, de données historiques, de contes de héros et de leçons morales), qui peuvent être utilisés dans les maternelles et les écoles pour rapprocher les enfants et les jeunes gens des anciens, de leur langue, de leur patrimoine et de leur identité autochtone.

Lorsque la vision de l'Institut se concrétisera, il existera une installation dynamique et turbulente où les anciens côtoieront linguistes, concepteurs de programmes et tout-petits dans une ambiance sympathique. Tous vivront et apprendront ensemble. Lorsqu'un ancien aura quelque chose d'important à dire, ce sera enregistré pour la postérité. Tous contribueront à trouver "le mot juste" pour saisir la mentalité autochtone. Alors que depuis des années nous nous plaignons que notre sagesse traditionnelle se perd, nous nous sommes trop préoccupés des conflits juridictionnels et de justification sans penser qu'elle continuait de s'éteindre. Cette situation doit cesser. Nous devons être solidaires et raviver la flamme en nous plongeant dans la réalité autochtone et en prenant les mesures qui s'imposent.

2. STRUCTURE HIÉRARCHIQUE

L'Institut relèvera toujours de la Federation of Saskatchewan Indian Nations. La Loi des langues autochtones de la Saskatchewan, en voie de préparation par l'Institut pour une première lecture par l'assemblée législative des nations indiennes de la Saskatchewan, constituera officiellement l'Institut en établissement gouvernemental autochtone. Un

conseil sera établi pour tracer l'orientation politique et administrative à l'Institut.

L'Institut sera dirigé par un président. Les activités de recherche et de développement seront coordonnées par un directeur de recherche, et les services de rayonnement seront coordonnés par un directeur de services extérieurs. Ces deux postes relèveront du président.

Tout ce qui a trait à la gestion sera fait conformément aux conseils des anciens de l'Institut. Grâce au recrutement d'étudiants universitaires à titre d'assistants à la recherche, nos jeunes gens seront encouragés à faire carrière dans un domaine axé sur le maintien des langues autochtones.

3. FONCTIONS

Les activités de l'Institut tomberont dans les cinq catégories suivantes :

Recherche et développement

Rassemblement et organisation de renseignements, de documents et de matériels

Perfectionnement de ressources humaines

Échange d'informations

Soutien des programmes en langues autochtones.

Au nombre d'initiatives importantes qui seront prises par l'Institut au cours des cinq prochaines années, mentionnons l'engagement de quatre animateurs linguistiques : un Cri, un Saulteux, un Déné et un Dakoda. Ces animateurs contribueront dans une grande mesure au développement dans les collectivités autochtones, et travailleront en coopération avec différents organismes et particuliers dans le cadre de leurs activités de maintien de la langue. On trouvera ci-dessous une description du rôle des animateurs linguistiques, ainsi que les activités prévues, dans le cadre des cinq fonctions centrales de l'Institut.

3.1 RÔLE DES ANIMATEURS LINGUISTIQUES AUTOCHTONES

Les animateurs linguistiques dénés, cris, dakodas et saulteux se consacreront au maintien de leurs langues respectives, en collaboration avec des professeurs de langues autochtones, des anciens, des écoles, des administrations et établissements autochtones, les coordonnateurs linguistiques du district, le personnel responsable de l'enseignement, les conseils scolaires et les groupes communautaires. L'animateur dakoda travaillera en dakoda et en assiniboine. Le travail des animateurs linguistiques comportera les activités suivantes :

- consultation de leurs nations autochtones respectives pour cerner les besoins et établir les priorités relatives au maintien de leur langue,
- formation d'un groupe de spécialistes langagiers dans leurs langues respectives. Cette formation d'un an aboutira à un diplôme de spécialiste en langues autochtones décerné par l'Institut.

- travail avec les collectivités pour élaborer des projets de maintien de la langue, tels que des clubs, des crèches d'immersion, des cours pour adultes, des colonies de vacances à vocation langagière et culturelle, etc.

- travail en étroite collaboration avec les groupes d'anciens dans la collectivité. Recueillir des contes, de l'information sur l'enseignement des langues, la culture, l'histoire, etc.

- identification et évaluation des ressources existantes. Déterminer les lacunes, élaborer un plan pour l'obtention des ressources nécessaires dans leurs langues respectives.

- travail en consultation avec les écoles offrant des programmes de langue, ainsi qu'avec les écoles et collectivités désireuses de mettre en oeuvre ce genre de programme.

- enregistrement, transcription des propos d'anciens, préparatifs pour l'édition, de concert avec le personnel de l'Institut.

- travail avec des linguistes concernant les aspects grammaticaux et orthographiques relatifs à la transcription et à l'analyse des textes susmentionnés.

- fournir, ou aider les écoles à fournir, des services professionnels et internes aux professeurs de langues autochtones.

- travail avec les collectivités, les professeurs de langue et le personnel de l'Institut pour créer et produire du matériel didactique.

3.2 RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

Le Saskatchewan Indian Languages Institute réalisera des travaux de recherche dans divers domaines. Notamment, le personnel de l'Institut fera des études approfondies des langues elles-mêmes et des questions relatives à l'enseignement des langues, et continuera de recueillir des données de référence sur l'usage actuel et l'évolution des langues autochtones dans la province.

Le Centre de recherches de l'Institut entreprendra des recherches de base sur les langues autochtones. Ces travaux comporteront l'élaboration de vocabulaires spécialisés; le glanage d'informations et de vocabulaires; l'épuration des langues; la création de documents primaires (textes historiques, légendes, littérature écrite et orale); examen des contextes linguistique, structurel, sociolinguistique et psycholinguistique des langues, ainsi que des contextes culturels dans lesquels seront enseignées cinq langues autochtones dans la province.

Les projets de recherche actuels de l'Institut sont décrits ci-dessous :

1. ÉVALUATION DES BESOINS RELATIFS AUX LANGUES AUTOCHTONES EN SASKATCHEWAN :

Il y aura analyse des résultats de l'Enquête d'évaluation des besoins relatifs aux langues autochtones en Saskatchewan. Les renseignements manquants seront identifiés. D'autres travaux de recherche seront délimités

pour fournir les données nécessaires aux responsables des programmes de langue.

2. ÉVALUATION DE LA COMPÉTENCE EN LANGUES AUTOCHTONES :

Les examens mis au point en 1987 font actuellement l'objet d'essais, puis ils seront révisés en conséquence. Il faudra établir des critères de fiabilité et d'applicabilité, et apporter des modifications au besoin.

3. CRÈCHE EN LANGUES AUTOCHTONES (PRÉMATERNELLE D'IMMERSION) :

L'aménagement d'une crèche en langues autochtones découle de recherches préliminaires comportant une évaluation des besoins, l'examen de la documentation pertinente, l'analyse des programmes similaires en place et d'autres modèles, de même qu'un plan de mise en oeuvre et de maintien qui incorpore les éléments de recherche, les activités d'évaluation et les vecteurs d'étude longitudinale.

4. ENQUÊTE SUR L'USAGE DES LANGUES À DOMICILE :

Le Saskatchewan Indian Languages Institute a mis au point un cadre de recherches éprouvé visant à mesurer la mesure dans laquelle les langues autochtones sont employées à domicile, et la nature de ces langues en Saskatchewan.

5. PROJET DE TERMINOLOGIE MÉDICALE CRIE :

La première étape du projet de terminologie médicale s'est soldée par l'établissement d'un glossaire médical cri qui est maintenant en vente. L'équipe de recherche est composée d'anciens, d'un linguiste, d'un rédacteur et de professionnels de la santé. Ce projet a pour but de recueillir des termes spécialisés cris en matière de santé et de maladie, et de produire des glossaires sous diverses formes utiles notamment aux professionnels de la santé et aux érudits. Les responsables du Programme national de recherche et de développement en matière de santé étudient actuellement une demande de financement de l'Institut pour compléter ce projet.

6. ÉLABORATION D'UN PROGRAMME D'ÉTUDES

On a dressé les grandes lignes d'un guide pédagogique pour l'enseignement des langues autochtones en Saskatchewan. Les versions saulteurs et crie de deux contes et plans d'enseignement pour la quatrième année ont été rédigées. Tout cela doit maintenant être mis à l'essai, révisé et imprimé. Un texte sur le cri parlé a été rédigé et mis à l'essai, et il reste seulement à le réviser et l'imprimer. Quelques contes en cri, un dictionnaire pour étudiants et

une grammaire ont été produits en coopération avec divers éditeurs. Cinq autres contes cris sont actuellement à diverses étapes de l'édition. (Voir aussi section 3.3 ci-dessous.)

Les projets de recherche et de développement ci-dessous ont été proposés :

1. Deux écoles modèles d'enseignement bilingue seront créées en Saskatchewan. Des efforts seront déployés pour inclure des langues autochtones autres que le cri.
2. Des recherches seront faites sur les méthodes propres à l'enseignement des langues. Ces dernières seront menées dans les crèches en langues autochtones (prématernelles d'immersion), les écoles modèles et les cours existants de langues autochtones dans les écoles et universités. Les priorités y afférentes seront établies avec l'apport des professeurs et animateurs linguistiques, en consultation avec les collectivités indiennes de la Saskatchewan.
3. Des recherches seront effectuées sur les questions jugées prioritaires par les linguistes, en consultation avec les animateurs linguistiques et le personnel de l'Institut.

4. La mise au point de matériel didactique et de ressources en dakota, en assiniboine et en déné sera réalisée à la lumière des besoins cernés par les animateurs linguistiques. (Voir également section 3.3 ci-dessous.)

3.3 RASSEMBLEMENT ET ORGANISATION DE RENSEIGNEMENTS, DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL

3.31 RASSEMBLEMENT

La clé de la mise en valeur des langues autochtones est de demander aux anciens de relater l'expérience des peuples autochtones. "Nous ne pouvons simplement commencer à coucher sur papier ce que savent ceux d'entre nous qui travaillent à l'élaboration des programmes d'études. Nous devons plutôt aller voir les anciens et leur demander de nous instruire, et d'instruire nos petits-enfants, par notre intermédiaire." (Ahenakew, 1987) Aux fins du rassemblement et de la transcription de ces propos, il faut élaborer des politiques et procédures, faire des enregistrements et une première transcription, une analyse phonologique, lexicale, morphologique, syntaxique, prosodique et du discours, puis une traduction, un glossaire, un manuscrit, et les faire imprimer. La priorité sera donnée au rassemblement de littérature orale au cours des cinq prochaines années.

Parallèlement à l'établissement d'une base de données pour la mise en valeur des langues autochtones, le Saskatchewan Indian Languages Institute recueillera des renseignements sur les programmes en langues indiennes, les

recherches pertinentes et le matériel disponible à l'heure actuelle. En outre, on procédera à la révision et à la modification du répertoire du personnel et des organismes qui oeuvrent dans ce domaine en Saskatchewan.

3.32 ORGANISATION

Le Saskatchewan Indian Languages Institute participera à l'élaboration d'une base de données informatisée sur les langues autochtones. Cette activité comportera la programmation d'un vocabulaire en langues autochtones, la création de fichiers, le stockage des informations culturelles, l'identification de mots-clés, le raccordement avec d'autres bases de données utilisées en Saskatchewan et ailleurs, et l'identification de moyens de rendre cette information accessible. On trouvera aussi dans cette banque de données un répertoire des noms et adresses de particuliers et d'organismes oeuvrant dans ce domaine. De plus, on y trouvera une liste détaillée de matériels didactiques en diverses langues. On y entrera aussi de l'information sur le matériel de recherche, des documents, des communications et des comptes rendus de conférences pertinentes. Des listes de bandes et de la littérature orale y figureront également.

Les travaux de transcription, d'interprétation, de catalogage et de stockage de la littérature orale, des documents et du matériel se poursuivront.

Au cours des cinq prochaines années, le Saskatchewan Indian Languages Institute continuera de seconder les programmes en langues autochtones dans

l'organisation des renseignements, des documents et du matériel, pour monter des guides didactiques. Des modules d'enseignement axés sur une tâche, un sujet et un thème seront mis au point en cinq langues. On créera des cours en cri et en sauteux pour la 5^e jusqu'à la 9^e année, avec le matériel d'accompagnement. Des dictionnaires dans les langues autochtones de la Saskatchewan seront perfectionnés, et des livrets contenant divers glossaires spécialisés seront préparés. On produira aussi du matériel concernant les méthodes d'enseignement convenant aux langues autochtones, aux fins d'ateliers et des services aux enseignants. Une documentation sera produite à partir de cette base de données. Des trousseaux documentaires seront préparées pour les ateliers sur l'élaboration de programmes d'études, le rassemblement de littérature orale, le catalogage et la programmation assistée par ordinateur, etc. Des brochures sur la gestion des ressources seront produites aux fins des langues autochtones. Il y aura aussi promotion par des ressources locales.

Les projets de conception et de mise en valeur résultant des besoins identifiés dans les évaluations seront mis en oeuvre progressivement. Des guides d'évaluation linguistique seront mis au point pour la formation des évaluateurs bilingues, dans le cadre du projet d'évaluation de la compétence en langues autochtones.

3.4 PERFECTIONNEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

Le fonctionnement du Saskatchewan Indian Languages Institute s'inspire de la méthode d'enseignement autochtone traditionnelle. Les anciens, les

rédacteurs, les linguistes, les enseignants et les employés de soutien de l'Institut travaillent ensemble et partagent leurs expériences. C'est un endroit affairé et dynamique où les gens viennent pour la formation ou le recyclage. Après avoir quitté l'Institut, les gens peuvent mettre en pratique ce qu'ils ont appris. Plus tard, ils sont portés à revenir à divers stades de leur évolution pour approfondir leurs connaissances et imprégner l'Institut de leur expérience et de leur enthousiasme. À l'Institut, l'ambiance est propice à la générosité, de sorte que les gens sont inspirés à enseigner et à apprendre les langues autochtones dans un cercle toujours grandissant.

Dans cette atmosphère de grande famille, les besoins particuliers sont mis en évidence. On y enseigne différentes compétences pour satisfaire à ces besoins : enseignement des langues assisté par ordinateur; enregistrement; rassemblement de textes; éducation culturelle; techniques de stockage des bandes, etc. Les anciens jouent également un rôle au niveau de la mise en valeur. Leur préoccupation première est l'enseignement. Ils organisent des ateliers sur l'acquisition de vocabulaire, racontent des histoires et expliquent les antécédents et le contenu historique, culturel et contextuel, aident aux étudiants à s'exercer et à approfondir leurs connaissances, ce qui est nécessaire pour que cette activité serve de force unificatrice pour les peuples autochtones de la Saskatchewan. Sans ce cordon vivant avec le passé, la mise en valeur des langues autochtones deviendrait un exercice ésotérique contraint à l'enceinte universitaire.

À l'Institut, nous pouvons former des spécialistes en langues autochtones, des traducteurs, moniteurs, programmeurs scolaires, préposés au catalogage, spécialistes en matériel, programmeurs informatiques pour la documentation en langues autochtones, copistes, interprètes, etc. En outre, l'Institut constitue le point de mire du réseau des responsables de la mise en valeur des langues autochtones. Les cinq prochaines années seront cruciales pour l'Institut en ce qui a trait au perfectionnement des ressources humaines. Grâce au travail des animateurs linguistiques et d'autres membres de son personnel, l'Institut sera en mesure de préciser le type et le nombre d'employés nécessaires, d'organiser des ateliers et séminaires, de préparer des guides, etc. pour la formation du personnel dans ses champs de compétence, ou encore d'élaborer des plans et mécanismes permettant à des particuliers d'acquérir les compétences nécessaires, mais que l'Institut ne peut assurer (p.ex. informatique, techniques de stockage et de catalogage des archives et des bibliothèques, etc.).

Il y aura entre autres un projet de "maître enseignant", et divers autres projets de développement communautaire comme des clubs linguistiques, des cours de langue pour adultes, des immersions en camps d'été, etc. Dans le cadre du premier projet, il faudra choisir et former au moins dix maîtres enseignants en langues autochtones sur une période de cinq ans en Saskatchewan. Chacun d'eux sera responsable d'assurer des services sur place à un groupe de professeurs de langues autochtones dans les écoles environnantes, tout en continuant de travailler à mi-temps dans une école.

3.5 ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Saskatchewan Indian Languages Institute est devenu le centre de diffusion d'information sur la mise en valeur des langues autochtones en Saskatchewan. L'un des objectifs premiers de l'Institut est de partager des renseignements. À cette fin, il doit conseiller, mettre des pressions, entretenir des relations, présenter des idées controversées au public, informer les décideurs et veiller à ce que les langues autochtones demeurent un sujet d'actualité.

L'Institut utilise tous les moyens possibles pour favoriser l'échange de renseignements. Il organise des séances d'information avec le personnel des organismes de financement, les administrations autochtones et les facultés universitaires, concernant le résultat de recherches, le développement de vocabulaires et les données recueillies. Les résultats de recherches sont également communiqués à d'autres professionnels dans le cadre de conférences et par l'intermédiaire d'organisations professionnelles. Des instances sont faites à des organismes tels que le comité consultatif sur les programmes scolaires autochtones et métis, qui relève du ministère de l'Éducation de la Saskatchewan. L'Institut compte également jouer un rôle de soutien important au sein du comité des langues autochtones de la Saskatchewan. Ce comité a été mis sur pied en 1987 pour étudier les questions relatives au maintien des langues autochtones. Tout organisme ou particulier s'intéressant au maintien des langues autochtones peut en faire partie.

D'ici cinq ans, l'Institut élargira ses mécanismes par l'introduction d'un système informatisé pour le stockage et l'extraction de données sur les langues autochtones. Il s'agira d'un système interactif afin que des données puissent être ajoutées au système par les usagers - enseignants, universitaires, personnel sur le terrain, etc. Les anciens des collectivités locales pourront fournir des données primaires qui seraient tout de suite entrées dans la base de données. De plus, les animateurs linguistiques de l'Institut travailleront avec les bandes et les districts à l'établissement d'un réseau de bureaux régionaux dans l'ensemble de la province. L'une des fonctions des bureaux régionaux consistera à fournir des renseignements sur les administrations locales, et ces derniers seront en mesure de faire des pressions, d'entretenir des relations et d'évaluer les besoins des écoles et des bandes à l'échelle locale. Ces bureaux, qui seront reliés au fichier central, auront accès à l'information au besoin.

Durant les cinq prochaines années, l'Institut mettra au point des programmes et fournira du matériel et des services de consultation à la Saskatchewan Indian Media Corporation et à d'autres systèmes de communications autochtones en Saskatchewan. Ces programmes porteront sur l'information, l'enseignement et la mise en valeur, afin d'encourager la participation active des peuples autochtones de la Saskatchewan à engager un dialogue pour le maintien et le rayonnement de leurs langues ancestrales.

3.6 SOUTIEN DES PROGRAMMES EN LANGUES AUTOCHTONES

Le Saskatchewan Indian Languages Institute continuera de donner la priorité au soutien des programmes en langues autochtones dans les écoles. L'Institut participera à l'élaboration des politiques au niveau des administrations provinciales et autochtones de district, et au niveau des gouvernements provincial et fédéral en ce qui concerne les programmes, le placement des étudiants, le rassemblement de littérature orale, etc. Par suite des recherches sur la mise en valeur des langues, du rassemblement et de l'organisation de renseignements et de matériels, il sera en mesure de produire des ouvrages de référence comme des dictionnaires et des glossaires spécialisés.

Des ateliers destinés aux enseignants, des services sur place et des visites de classe seront organisés sur demande. Les besoins seront évalués au niveau local et des recommandations seront formulées en conséquence. Les services des experts-conseils de l'Institut seront mis à la disposition des intéressés lorsqu'il sera nécessaire de fournir du matériel et de faire des recherches sur les méthodes qui conviennent le mieux aux divers programmes en langues autochtones, ou encore de discuter de programmes destinés aux enfants. Le personnel de l'Institut s'attachera, au cours des cinq prochaines années, à l'établissement de programmes scolaires et à la production de matériel didactique axés sur une tâche, un sujet et un thème, pour l'usage des enseignants des cinq langues autochtones de la Saskatchewan. Des programmes d'études en cri et en saulteux, pour la 5^e à la 9^e année, seront mis au point et publiés. L'Institut continuera de produire et de coproduire toute une

gamme de matériels relatifs aux cinq langues autochtones de la Saskatchewan. Le matériel sera accessible aux professeurs de langues autochtones grâce à un raccordement informatique.

Les travaux de l'Institut seront concentrés sur la création, l'élaboration et la promotion de programmes de langues pour une large clientèle. À cette fin, il faudra non seulement prêter main forte à la formation des professeurs de langues dans les programmes scolaires, mais aussi dans les programmes universitaires. Il s'agit de personnel, de matériel et de recherches fondamentales pour les cours de langues autochtones, les cours de méthodologie et les programmes de formation pédagogique en général. Par ailleurs, l'éducation permanente nécessitera l'aide de l'Institut. Les organisations de parents ou les groupes communautaires qui participent aux programmes en langues offerts aux enfants d'âge préscolaire ou aux adultes bénéficieront aussi d'une assistance de la part de l'Institut. Les méthodes employées en matière d'alphabétisme, les techniques de rédaction, les méthodes parentales, la compréhension des structures et l'immersion sont des thèmes sur lesquels se penchera l'Institut au cours des quelques années à venir.

Bibliographie

Ahenakew, F. (1987). Cree Language Structures, Pemmican Publications, Winnipeg.

Carpenter, E. (1972). Oh, What A Blow That Phantom Gave Me, Penguin Books, p. 84.

Federation of Saskatchewan Indian Nations. (1987). Saskatchewan Indian Languages Needs Assessment Study. Saskatoon: Saskatchewan Indian Languages Institute.

SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTUTE
BUDGET - 1988-1989

1. PERSONNEL

À TEMPS PLEIN:

Président	1 x 46 000	46 000 \$
Ancien (permanent)	1 x 32 000	32 000
Directeur de la recherche	1 x 44 000	44 000
Recherchistes (langues)	2 x 40 000	80 000
Recherchistes (enseignement)	2 x 40 000	80 000
Gestionnaire des données/ programmeur informatique	1 x 32 000	32 000
Directeur des services extérieurs	1 x 44 000	44 000
Animateurs linguistiques (cri, saulteurs, déné, dakoda)	4 x 40 000	160 000
Agent des publications	1 x 32 000	32 000
Administrateur des projets/ propositions	1 x 24 000	24 000
Chef de bureau	1 x 24 000	24 000
Secrétaires-réceptionnistes	2 x 17,000	34 000
Étudiants employés pour l'été	4 x 4 mois x 1500	24 000
	SOUS-TOTAL	656 000
Avantages sociaux (10%)		65 600

À TEMPS PARTIEL:

Assistants à la recherche (étudiants)	4 x 8 mois x 40 hrs. x 10 \$	12 800
	SOUS-TOTAL	734 400

2. PERSONNEL À CONTRAT

Anciens (dakoda, assiniboine, déné, cri, saulteurs)	10 x 150\$ x 20 jours	30 000
Linguiste algonquin	1 x 40 000\$	40 000
Linguiste siouen	300 \$ x 40 jours	12 000
Linguiste athapascan	300 \$ x 40 jours	12 000
Technicien audio-visuel	20 \$ x 200 heures	4 000
Graphistes		4 000
Honoraires des membres du conseil	150 \$ x 12 x 4 réunions	7 200
	SOUS-TOTAL	109 200

3. DÉPLACEMENTS ET SUBSISTANCE

Ancien permanent		6 000 \$
Anciens contractants		6 000
Président		18 000
Animateurs linguistiques	4 x 8 000\$	32 000
Linguistes		8 000
Autres employés		20 000
Réunions provinciales (Comité LAS)		8 000
Réunions du conseil	200 \$ x 12 x 4 réunions	9 600
	SOUS-TOTAL	107 600

4. LOCATION

Bureau	42 000	
Téléphone	18 000	
Télécopieur (?)		
Photocopieur	6 000	
Machine d'affranchissement	2 000	
Locaux d'entreprenement	2 000	
Salles de réunion	2 000	
	SOUS-TOTAL	72 000

5. IMMOBILISATIONS

Matériel audio-visuel, ordinateurs	
Équipement informatique	15 000
Installations et équipement d'enregistrement	6 000
Mobilier de bureau	14 000
	SOUS-TOTAL
	35 000

6. PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

Livres, documentation, abonnement de journaux	5 000
Mini-cours : études autochtones, linguistique, enseignement bilingue, gestion et administration	5 000
SOUS-TOTAL	10 000

7. MATÉRIEL ET FOURNITURES

Papeterie, fournitures de bureau et d'ordinateur	30 000 \$
Concierge	4 000
Timbres-poste et messageries	6 000
Impresssion	40 000
Fournitures audio-visuelles	5 000
SOUS-TOTAL	85 000

8. ADMINISTRATION

Administration (comprend frais de vérification, services comptables, personnel, etc.)	203 500
SOUS-TOTAL	203 500
TOTAL	1 356 700

SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE
PLAN QUINQUENNAL

DESCRIPTION	REMARQUES	1988-89	1989-90	1990-91	1991-92	1992-93
PERSONNEL À TEMPS PLEIN						
PRÉSIDENT	1 X 46,000 \$	46,000 \$	48,300 \$	50,715 \$	53,251 \$	55,914 \$
ANCIEN (PERMANENT)	1 X 32,000 \$	32,000 \$	33,600 \$	35,290 \$	37,044 \$	38,896 \$
DIRECTEUR DE LA RECHERCHE	1 X 44,000 \$	44,000 \$	46,200 \$	48,510 \$	50,936 \$	53,483 \$
RECHERCHISTES (LANGUES)	2 X 40,000 \$	80,000 \$	84,000 \$	88,200 \$	92,610 \$	97,241 \$
RECHERCHISTES (ENSEIGNEMENT)	2 X 40,000 \$	80,000 \$	84,000 \$	88,200 \$	92,610 \$	97,241 \$
GESTIONNAIRE DES DONNÉES / PROGRAMMEUR INFORMATIQUE	1 X 32,000 \$	32,000 \$	33,600 \$	35,280 \$	37,044 \$	38,896 \$
DIRECTEUR DES SERVICES EXTÉRIEURS	1 X 44,000 \$	44,000 \$	46,200 \$	48,510 \$	50,936 \$	53,483 \$
ANIMATEURS LINGUISTIQUES (CRI, SAULTEUX, DÈNÈ, DAKOTA)	4 X 40,000 \$	160,000 \$	168,000 \$	176,400 \$	185,220 \$	194,481 \$
AGENT DES PUBLICATIONS	1 X 32,000 \$	32,000 \$	33,600 \$	35,280 \$	37,044 \$	38,896 \$
ADMINISTRATEUR DES PROJETS / PROPOSITIONS	1 X 24,000 \$	24,000 \$	25,200 \$	26,460 \$	27,783 \$	29,172 \$
CHEF DE BUREAU	1 X 24,000 \$	24,000 \$	25,200 \$	26,460 \$	27,783 \$	29,172 \$
SECRÉTAIRES- RÉCEPTIONNISTES	2 X 17,000 \$	34,000 \$	35,700 \$	37,485 \$	39,359 \$	41,327 \$
ÉTUDIANTS EMPLOYÉS POUR L'ÉTÉ	4 POUR 4 MON	24,000 \$	25,200 \$	26,460 \$	27,783 \$	29,172 \$
	SOUS-TOTAL	656,000 \$	688,800 \$	723,240 \$	759,403 \$	797,374 \$
AVANTAGES SOCIAUX 10%		65,600 \$	68,880 \$	72,324 \$	75,940 \$	79,737 \$
À TEMPS PARTIEL						
ASSISTANTS À LA RECHERCHE (ÉTUDIANTS)	4 X 8 MOIS X 40 h X 10 \$	12,800 \$	13,440 \$	14,112 \$	14,818 \$	15,559 \$
	SOUS-TOTAL	734,400 \$	771,120 \$	809,676 \$	850,161 \$	892,670 \$
PERSONNEL À CONTRAT						
ANCIENS (DAKOTA, ASSINIBOINE, DÈNÈ, CRI, SAULTEUX)	10 X 150\$ / JOUR	30,000 \$	31,500 \$	33,075 \$	34,729 \$	36,465 \$
LINGUISTE ALGONQUIN	1 X 40,000 \$	40,000 \$	42,000 \$	44,100 \$	46,305 \$	48,620 \$
LINGUISTE SIOUEN	300 \$ X 40 JOURS	12,000 \$	12,600 \$	13,230 \$	13,892 \$	14,587 \$
LINGUISTE ATHAPASCAN	300 \$ X 40 JOURS	12,000 \$	12,600 \$	13,230 \$	13,892 \$	14,587 \$
TECHNICIEN AUDIO-VISUEL	20 \$ X 200 HRS	4,000 \$	4,200 \$	4,410 \$	4,631 \$	4,863 \$
GRAPHISTES	20 \$ X 200 HRS	4,000 \$	4,200 \$	4,410 \$	4,631 \$	4,863 \$
HONORAIRES DES MEMBRES DU CONSEIL	150 \$ X 12 X 4 RÉUNIONS	7,200 \$	7,560 \$	7,938 \$	8,335 \$	8,752 \$
	SOUS-TOTAL	109,200 \$	114,660 \$	120,393 \$	126,415 \$	132,737 \$
DÉPLACEMENTS ET SUBSISTANCE						
ANCIEN PERMANENT		6,000 \$	6,300 \$	6,615 \$	6,946 \$	7,293 \$
ANCIENS CONTRACTANTS		6,000 \$	6,300 \$	6,615 \$	6,946 \$	7,293 \$

**SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE
PLAN QUINQUENNAL**

DESCRIPTION	REMARQUES	1988-89	1989-90	1990-91	1991-92	1992-93
PRÉSIDENT		18,000 \$	18,900 \$	19,845 \$	20,837 \$	21,879 \$
ANIMATEURS LINGUISTIQUES	4 X 8,000 \$	32,000 \$	33,600 \$	35,200 \$	37,044 \$	38,896 \$
LINGUISTES		8,000 \$	8,400 \$	8,820 \$	9,261 \$	9,724 \$
AUTRES EMPLOYÉS		20,000 \$	21,000 \$	22,050 \$	23,153 \$	24,311 \$
RÉUNIONS PROVINCIALES	(COMITÉS LAS)	8,000 \$	8,400 \$	8,820 \$	9,261 \$	9,724 \$
RÉUNIONS DU CONSEIL	200 \$ X 12 X 4 RÉUNIONS	9,600 \$	10,080 \$	10,584 \$	11,113 \$	11,669 \$
	SOUS-TOTAL	107,600 \$	112,980 \$	118,629 \$	124,561 \$	130,789 \$
LOCATION						
BUREAU		42,000 \$	44,100 \$	46,305 \$	48,620 \$	51,051 \$
TÉLÉPHONE		18,000 \$	18,900 \$	19,845 \$	20,837 \$	21,879 \$
PHOTOCOPIEUR		6,000 \$	6,300 \$	6,615 \$	6,946 \$	7,293 \$
MACHINE D'AFFRANCHISSEMENT		2,000 \$	2,100 \$	2,205 \$	2,315 \$	2,431 \$
LOCAUX D'ENTREPOSAGE		2,000 \$	2,100 \$	2,205 \$	2,315 \$	2,431 \$
SALLES DE RÉUNION		2,000 \$	2,100 \$	2,205 \$	2,315 \$	2,431 \$
	SOUS-TOTAL	72,000 \$	75,600 \$	79,380 \$	83,349 \$	87,516 \$
IMMOBILISATIONS						
MATÉRIEL AUDIO-VISUEL, ORDINATEURS / ÉQUIPEMENT INFORMATIQUE		15,000 \$	15,750 \$	16,538 \$	17,365 \$	18,233 \$
INSTALLATIONS ET ÉQUIPEMENT D'ENREGISTREMENT		6,000 \$	6,300 \$	6,615 \$	6,946 \$	7,293 \$
MOBILIER DE BUREAU		14,000 \$	14,700 \$	15,435 \$	16,207 \$	17,017 \$
	SOUS-TOTAL	35,000 \$	36,750 \$	38,598 \$	40,517 \$	42,543 \$
PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL						
LIVRES, DOCUMENTATION, ABONNEMENT DE JOURNAUX		5,000 \$	5,250 \$	5,513 \$	5,789 \$	6,078 \$
MINI-COURS : ÉTUDES AUTOCHTONES, LINGUISTIQUE, ENSEIGNEMENT BILINGUE, GESTION ET ADMINISTRATION		5,000 \$	5,250 \$	5,513 \$	5,789 \$	6,078 \$
	SOUS-TOTAL	10,000 \$	10,500 \$	11,026 \$	11,576 \$	12,155 \$
MATÉRIEL ET FOURNITURES						
PAPETERIE, FOURNITURES DE BUREAU ET D'ORDINATEUR		30,000 \$	31,500 \$	33,075 \$	34,729 \$	36,465 \$

SASKATCHEWAN INDIAN LANGUAGES INSTITUTE
PLAN QUINQUENNAL

DESCRIPTION	REMARQUES	1988-89	1989-90	1990-91	1991-92	1992-93
CONCIERGE		4,000 \$	4,200 \$	4,410 \$	4,631 \$	4,863 \$
TIMBRES-POSTE ET MESSAGERIES		6,000 \$	6,300 \$	6,615 \$	6,946 \$	7,293 \$
IMPRESSION		40,000 \$	42,000 \$	44,100 \$	46,305 \$	48,620 \$
FOURNITURES AUDIO-VISUELLES		5,000 \$	5,250 \$	5,513 \$	5,789 \$	6,078 \$
	SOUS-TOTAL	85,000 \$	89,250 \$	93,713 \$	98,399 \$	103,319 \$
ADMINISTRATION						
ADMINISTRATION (COMPREND FRAIS DE VÉRIFICATION, SER- VICES COMPTABLES, PERSONNEL, ETC.)		203,500 \$	213,675 \$	224,359 \$	235,577 \$	247,356 \$
TOTAL		1,356,700 \$	1,424,535 \$	1,495,762 \$	1,570,530 \$	1,649,078 \$

RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Évaluation des besoins — Langues autochtones en Saskatchewan	Résultats d'enquête Identification des lacunes	Élaboration de tests pour obtenir l'information manquante de la première enquête	Mise à jour de la première enquête dans les mêmes écoles Mener une nouvelle enquête auprès de toute la population scolaire	Relever les méthodes d'enseignement des langues dans les écoles Analyser les résultats des deux études — identifier les lacunes	Concevoir une enquête pour satisfaire aux besoins nouveaux Mettre en oeuvre pour obtenir de nouveaux renseignements et combler les lacunes
Examen de compétence	Essai sur le terrain Remanier l'examen de langue criée	Examen de compétence en cri et examen de compétence en anglais	Élaborer des examens de compétence pour d'autres langues et groupes d'âge	Essai sur le terrain et remanier l'évaluation de l'examen de compétence en cri	Administrer examens avec examen d'anglais qui l'accompagne Remanier l'examen de compétence en cri
Immersion	Étude d'évaluation des besoins	Recherche et développement sur le programmes mis à l'essai	Remanier par suite des essais	Mise en oeuvre avec l'évaluation intégrée	Évaluation de la garderie d'immersion
Étude de l'usage de la langue à domicile	Projet pilote et mise au point	Déterminer le besoin de former les chercheurs Enquête dans le nord de la province	Enquête dans le sud de la province Analyse des résultats	et formulation des résultats Identification des lacunes Élaborer une enquête pour répondre à d'autres questions	Mise à l'essai de la nouvelle enquête
Développement du vocabulaire	Séminaires avec anciens, recherches sémantiques (voc. médical)	Séminaires avec anciens, recherches sémantiques (voc. médical)	Séminaires avec anciens, recherches sémantiques (voc. médical)	Séminaires avec anciens, recherches sémantiques (voc. médical)	Séminaires avec anciens, recherches sémantiques (voc. médical)
Analyse et traduction de littérature orale	Analyse systématique des documents primaires recueillis des anciens	Analyse systématique des documents primaires recueillis des anciens	Analyse systématique des documents primaires recueillis des anciens	Analyse systématique des documents primaires recueillis des anciens	Analyse systématique des documents primaires recueillis des anciens
Recherche sur la méthodologie et les programmes d'études	Immersion avec les anciens Cours de langue pour enfants d'âge préscolaire et adultes Module axé sur une tâche Examen de la documentation	Mise en oeuvre des recherches d'immersion Soutien de la recherche sur l'immersion Recherches continues sur la méthodologie pour écoles primaires, secondaires et les universités Recherche sur l'apprentissage des adultes	Anciens Recherches continues sur l'apprentissage des adultes Recherche pour l'évaluation de l'immersion Recherches continues sur les services préliminaires	Évaluation des méthodologies scolaires Recherches sur les services aux enseignants, concernant les nouvelles méthodes	
Terminologie médicale crie	Ateliers sur la mise en valeur des langues Révision et mise au point de la terminologie médicale crie	Établissement d'un vocabulaire de travail pour les cours d'anatomie destinés au personnel médical	Essais du matériel dans un service de consultation médicale Révision	Ateliers sur le vocabulaire Mise au point et révision du vocabulaire médical crie	Conception et essais du matériel didactique sur d'autres systèmes

SOUTIEN DES PROGRAMMES EN LANGUES AUTOCHTONES

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Elaboration des politiques	À la F.S.I.N. (Federation of Sask. Indian Nations) province / district	Provincial Fédéral	Continu	Continu	Continu
Ateliers pour enseignants	Sur demande Continu, avec nouveau matériel				
Évaluation des besoins locaux	Sur demande				
Services sur place	Sur demande Continu				
Visites de classes	Sur demande Continu				
Travailleurs détachés Média	Établissement de bureaux régionaux Émissions de radio du Mississippi — cries et d'énies	Initiatives des districts Émissions de radio et autres dans toutes les langues	Évaluation des besoins	Soutien scolaire	Continu

ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Conseils	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Pressions	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Liaison	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Publicité	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Information aux décideurs	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Séances d'information	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu

ORGANISATION DE L'INFORMATION ET DU MATÉRIEL

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Établissement de glossaires	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Préparation de manuscrits	Origines du cheval Origines du buffle Autres contes	Continu	Continu	Continu	Continu
Catalogage	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Élaboration d'une base de données	Création d'un cadre pour la base de données de recherches	Création de programmes informatiques et de fichiers	Remanier et peaufiner les programmes	Créer des programmes compte tenu des nouveaux renseignements	Continu
Production de matériel	Projet pilote — 4 ^e et 5 ^e années Matériel axé sur une tâche en cri et sauteux Commencer avec d'autres langues	Projet pilote — 5 ^e année Écrire tâche pour les 5 ^e et 6 ^e années Projet pilote pour d'autres cours de langue — 1 ^{re} année Elaborer d'autres cours de langue	7 ^e année cri et sauteux Elaborer projet pilote avec tâche pour 6 ^e année Projet pilote pour d'autres matériels linguistiques Elaborer d'autres matériels linguistiques	8 ^e année cri et sauteux Projet pilote — 7 ^e année Elaborer projet pilote pour d'autres langues	9 ^e année cri et sauteux Projet pilote 8 ^e année Elaborer projet pilote pour d'autres langues
Traduction	Service à la 2 ^e — continu Rassemblement de littérature orale	Continu	Continu	Continu	Continu
Publication	Textes mis en évidence en 1982 en Saskatchewan (illisible) contes européens	Au besoin avec l'élaboration de matériel			

PERFECTIONNEMENT DES RESSOURCES HUMAINES

	Phase 1	Phase 2	Phase 3	Phase 4	Phase 5
Ateliers de vocabulaire — Anciens	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Professeurs de traduction	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Ateliers pour professeurs de langues	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Pressions	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Formation pédagogique pour spécialistes en matériel	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Formation sur programmes informatiques	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Formation des moniteurs de la transcription	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Formation des professeurs d'interprétariat	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu
Formation en recherche	Continu	Continu	Continu	Continu	Continu

From the Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology:

Rosemary Sturge, Literacy Coordinator, Wascana Campus Cowan Centre.

From the Saskatchewan Indigenous Languages Committee and Saskatchewan Indian Cultural College, Federation of Saskatchewan Indian Nations:

Shirley Fredeen.

From the Circle Project, Regina Literacy Project, Prison Project, Women and Literacy:

Norma-Jean Dubray-Byrd, Project Manager.

From the Federation of Saskatchewan Indian Nations:

Pat Deiter-McArthur, Executive Director, Morning Star: The Indian Employment Agency.

From the Saskatchewan Union of Indigenous Students Association:

Danielle Woodward.

From the Saskatchewan Indian Federated College Student Association:

Lyle Morrisseau.

Du Saskatchewan Institute of Applied Science and Technology:

Rosemary Sturge, coordonnatrice de l'alphabétisation, Wascana Campus Cowan Centre.

Des Saskatchewan Indigenous Languages Committee et Saskatchewan Indian Cultural College, Federation of Saskatchewan Indian Nations:

Shirley Fredeen.

Du Circle Project, Regina Literacy Project, Prison Project, Women and Literacy:

Norma-Jean Dubray-Byrd, directeur de projet.

De la Federation of Saskatchewan Indian Nations:

Pat Deiter-McArthur, directeur exécutif, Morning Star: The Indian Employment Agency.

De la Saskatchewan Union of Indigenous Students Association:

Danielle Woodward.

De la Saskatchewan Indian Federated College Student Association:

Lyle Morrisseau.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Saskatchewan Association of Friendship Centres:

Peter Dubois, Executive Director of the Qu'Appelle Valley
Friendship Centre and President of the Saskatchewan Literacy Network.

From the Saskatchewan Adult Basic Education Association and North West Regional College:

Ed Merkosky, Literacy Services Coordinator.

From the Saskatchewan Indian Federated College:

Gloria Mehlman, Vice President of Academic Affairs,
Dr. Jack P. Tarasoff, Manager, Department of Indian Education.

From the Saskatchewan Indian Media Corporation:

Doug Cuthand.

From the Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research:

Christopher LaFontaine.

From the Saskatchewan Legislature:

Keith Goulet, M.L.A.

TÉMOINS

De l'Association des Centres d'amitié:

Peter Dubois, directeur exécutif de la Qu'Appelle Valley
Friendship Centre, et président de la Saskatchewan Literacy Network.

De la Saskatchewan Adult Basic Education Association et du North West Regional College:

Ed Merkosky, coordonnateur de l'alphabétisation.

Du Saskatchewan Indian Federated College:

Gloria Mehlman, vice-président de l'enseignement;
Jack P. Tarasoff, directeur, Department of Indian Education.

De la Saskatchewan Indian Media Corporation:

Doug Cuthand.

De l'Institut Gabriel Dumont d'études autochtones et de recherche appliquée:

Christopher LaFontaine.

De l'Assemblée législative de la Saskatchewan:

Keith Goulet, député.

(Continued on previous page)

(Suite à la page précédente)

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 34

Fascicule n° 34

Friday, June 1, 1990

Le vendredi 1 juin 1990

Chairman: Ken Hughes

Président: Ken Hughes

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

CONCERNANT:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), an update on a land claim

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, actualisation d'une revendication territoriale

WITNESS:

TÉMOIN:

(See back cover)

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson

PROCÈS-VERBAL

LE VENDREDI 1 JUIN 1990
(51)

[Texte]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 18 h 05 dans la salle de bal du Regina Inn, Regina (Saskatchewan), sous la présidence de Ken Hughes (*président*).

Membres du Comité présents: Ken Hughes, Robert Nault, Robert Skelly.

Aussi présentes: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Wendy Moss et Teresa Ann Nahanee, attachées de recherche.

Témoin: De la Pheasant Rump Nakota Band: Steven MacArthur, Conseiller.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, sur l'actualisation des revendications territoriales, le comité entend le témoin.

Le témoin répond aux questions.

À 18 h 40 le Comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Martine Bresson

MINUTES OF PROCEEDINGS

FRIDAY, JUNE 1, 1990
(51)

[Translation]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 9:05 o'clock p.m. this day, in the Regina Inn Ballroom, Regina (Saskatchewan), the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ken Hughes, Robert Nault, Robert Skelly.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Wendy Moss and Teresa Ann Nahanee, Research Officers.

Witness: From the Pheasant Rump Nakota Band: Steven MacArthur, Counsellor.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee considered an update of land claims and heard the witness.

The witness answered questions.

At 9:40 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Friday, June 1, 1990

• 1805

The Chairman: Order, please.

With us we have Mr. Steven McArthur. This is on a question other than literacy, I understand. This is an exception. We normally try to stick to the issue on which we are having hearings.

It was brought to my attention earlier in the day that you had an issue you wanted to discuss. Given that we will have hearings starting in the fall on the question of land claims—specific land claims and comprehensive land claims—I thought it might be helpful to hear your case. I am not sure that there is something we can do directly related to your case. If there is, the one thing we can do is make the minister aware of your specific testimony. But I am interested because I think we might also be able to learn something generic that relates to the land claims study and the next step beyond that. I understand you have been through the process. It is a specific land claim question; you have acquired land, and then there are steps beyond that.

So I wonder if we could take just a few minutes to go through that. We will certainly be happy to hear you out.

Mr. Steven McArthur (Band Councillor, Pheasant Rump Nakota Band): Thank you for allowing me to appear here. I appreciate the opportunity. I am a band councillor with a re-established band. In English it is translated Pheasant Rump Nakota Band, and it used to have number 68, but in the Nakota language it is Shionetai. It is part of the Pheasant Rump-Ocean Man land claim settled through a settlement agreement in 1986. After a number of years of research, that was done.

This past fall we passed a referendum of the White Bear community in the southeastern part of Saskatchewan and agreed to separate into three reserves. One is White Bear; another is Pheasant Rump, of which I am one of the representatives; and the third is Ocean Man. So that is where we are right now. We are implementing the terms of this internal settlement of separating into three bands.

Regarding how it relates to the mandate of your committee, I heard Mary mention literacy just a minute ago. It is a factor at the community level. We are encountering that every day. So from my perspective it is a pressing issue. I

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le vendredi 1^{er} juin 1990**Le président:** La séance est ouverte.

Nous accueillons M. Steven McArthur qui, exceptionnellement, abordera une question autre que l'alphabétisation. Normalement, nous essayons de nous en tenir au sujet sur lequel portent les audiences.

Plus tôt dans la journée, on m'a fait savoir que vous vouliez aborder un problème lié aux revendications territoriales. Étant donné que nous débiterons à l'automne des audiences sur cette question—plus précisément sur les revendications territoriales particulières et les revendications territoriales globales, j'ai pensé qu'il serait peut-être utile de vous entendre. Cependant, je ne suis pas certain que nous soyons en mesure de vous aider directement à résoudre votre problème. La seule chose que nous puissions faire, c'est sans doute de communiquer au ministre votre témoignage. Personnellement, j'espère que nous serons en mesure d'en dégager des renseignements généraux qui nous serviront à notre étude des revendications territoriales et pour l'étape suivante. Je crois savoir que vous avez déjà suivi le processus. Votre intervention porte sur une revendication territoriale particulière. Vous avez acquis des terres et vous en êtes maintenant aux étapes suivantes.

Je voudrais savoir si mes collègues sont d'accord pour vous consacrer quelques minutes. Nous serons certainement heureux de vous entendre.

M. Steven McArthur (conseiller de bande, Bande Pheasant Rump Nakota): Je vous remercie de m'avoir autorisé à comparaître devant vous. Je vous suis reconnaissant de m'accorder cette occasion de m'exprimer. Je suis un conseiller de bande auprès d'une bande rétablie. Il s'agit de la bande *Pheasant Rump Nakota*, qui portait autrefois le numéro 68. En langue nakota, elle s'appelle Shionetai. Cette bande est visée par la revendication territoriale *Pheasant Rump-Ocean Man* qui a fait l'objet d'un règlement en 1986, après de nombreuses années de recherche.

L'automne dernier, à la suite d'un référendum tenu auprès de la population de White Bear, collectivité du sud-est de la Saskatchewan, il a été convenu de créer trois réserves. La première est celle de White Bear, la deuxième, celle de Pheasant Rump, dont je suis un représentant, et la troisième, celle de Ocean Man. Voilà donc où nous en sommes à l'heure actuelle. Nous sommes en train de mettre en oeuvre cette division en trois bandes découlant de cette décision interne.

Je viens d'entendre Mary parler d'alphabétisation tout à l'heure et j'estime qu'il existe un lien avec notre situation et le mandat de votre comité. L'analphabétisme est un problème que nous rencontrons tous les jours dans notre collectivité.

[Texte]

am one of the only band members to receive an administration degree from my reserve. All the other members are more or less around the grade 5 to grade 8 level. Trying to implement a band in terms of the educational level of most of the leadership is a very difficult thing to do and the workload of the ones who are educated really increases to a great proportion.

• 1810

So I am pleased to be here today. I understand your commitment from your statements on the time. It is 9 p.m. on Friday, and most people are at home watching TV.

Getting to the land claim, as of 1989 we arrived at an internal settlement, September 15, and we have two and half more years to implement the terms of that settlement agreement. We are more or less going to set plans for community development infrastructure, housing and all those kinds of things, and also develop the reserve land and get the population moved from one location to another and have it more or less finalized with as minimal an amount of pain and effort as we possibly can. At the same time, we have to realize that change is going to create turmoil with people and within the community.

So this is what we are going through right now. Bringing you up to date to March 9, we had a general band meeting, and our mandate as a band council was affirmed by the membership who attended and who originally signed our initial band list in December. One of the tasks the band membership on the list gave us was to develop a constitution of the community, to put together how we choose to live together and how we are going to function as a community.

Recognition may be forthcoming from Indian Affairs over the next month from the correspondence that took place back and forth. Recognition of band status for the band may be recognized under section 17 of the Indian Act, which is a contentious issue in itself of how we are going to be recognized. How do we recognize a band when it was an original band? We re-established the band. Our position is that we should be re-establishing under Treaty 4, whereas the department stipulated new bands under section 17 of the Indian Act.

So our position is that we are not a new band and that we are re-establishing something under Treaty 4 as opposed to departmental. We have a serious problem with this aspect right now. The minister's office or the bureaucracy sent us a declaration stipulating under what terms we are going to be recognized, what mechanisms they are going to be using and specifically stating section 17 and subject to availability of funds.

Part of this 1986 settlement agreement was that we received a certain amount of money to purchase land and a certain amount of money considered as some form of compensation for the illegal surrender. There was fraud. The

[Traduction]

Selon moi, c'est un problème urgent. Parmi les membres de la bande, je suis le seul qui possède un diplôme universitaire en administration. En général, les autres membres de la bande ont terminé de la cinquième à la huitième année. Par conséquent, il est très difficile de mettre sur pied une bande, compte tenu du faible niveau d'instruction de la plupart de ses dirigeants. Le fardeau de ceux qui sont instruits s'en trouve d'autant plus grand.

Je suis heureux de comparaître devant vous aujourd'hui. Vous êtes certainement très dévoués à la tâche, compte tenu du fait qu'il est 21 heures, un vendredi soir, et que la plupart des gens sont chez eux à regarder la télévision.

Pour en venir à la question des revendications territoriales, le 15 septembre 1989, les membres de notre collectivité ont conclu une entente de règlement interne dont la mise en oeuvre doit s'étaler sur deux ans et demi. Au cours de cette période, nous devons élaborer des plans concernant l'infrastructure de développement de la réserve, le logement et ainsi de suite. Nous devons aussi mettre en valeur les terres de la réserve, organiser le déménagement des gens d'une réserve à l'autre et faire en sorte que tout se déroule le plus harmonieusement possible. Parallèlement, il faut bien comprendre que ce changement va susciter bien des bouleversements pour les gens directement touchés et l'ensemble de la collectivité.

Voilà donc où nous en sommes à l'heure actuelle. Voici les derniers développements. Le 9 mars dernier, nous avons eu une réunion de bande au cours de laquelle les membres qui étaient présents et qui avaient signé notre liste de bande originale en décembre dernier ont défini notre mandat en tant que conseil de bande. L'une des tâches qui nous a été confiée a été de rédiger une constitution pour l'ensemble de la collectivité, afin de définir notre mode de vie collectif.

D'après l'échange de correspondance qui a eu lieu avec les fonctionnaires du ministère des Affaires indiennes, nous devrions recevoir notre statut de bande sous peu. En fait, cette reconnaissance nous sera octroyée en vertu de l'article 17 de la Loi sur les Indiens, ce qui, en soi, est source de litige. Comment peut-on reconnaître une bande qui a déjà existé? Nous ne faisons que rétablir notre bande originale. À notre avis, le rétablissement de la bande devrait se faire aux termes du Traité 4. Pour sa part, le ministère affirme que les nouvelles bandes doivent être reconnues aux termes de l'article 17 de la Loi sur les Indiens.

Nous nous opposons donc aux fonctionnaires du ministère en ce sens que nous estimons que nous ne sommes pas une nouvelle bande et que notre rétablissement relève du Traité numéro 4. À l'heure actuelle, cet aspect nous cause beaucoup de difficultés. Nous avons reçu des fonctionnaires du bureau du ministre une lettre stipulant les conditions de notre reconnaissance et les mécanismes qu'ils comptent utiliser et qui relèvent précisément de l'article 17. D'ailleurs, cet article vise également les crédits disponibles.

En vertu de cette entente de règlement de 1986, nous devons recevoir une certaine somme pour faire l'acquisition de terres. Une partie de cet argent était considérée comme une indemnisation à la suite de la cession illégale de nos

[Text]

land was taken away illegally by departmental officials. I do not know if you know where Kisbey, Saskatchewan is. It is approximately 12 miles north of Kisbey and that is where the land was illegally taken. All the documents are available on that. It was established through an out-of-court settlement in 1986.

So what we are getting from the department presently as compensation for all the socio-economic problems we experienced over the years. . . to use that money or else to use existing money from White Bear to re-establish the reserves in terms of housing, infrastructure and all those kinds of things.

• 1815

When some of our negotiators were negotiating prior to 1986, around 1984, they discussed the possibility of implementation of the settlement agreement after things are more or less finalized amongst ourselves as a people. I believe Mr. Ray Chenier was one of the individuals involved. Nothing was written down, but verbally he created the expectation among some of the negotiators that the implementation would take place after all these internal matters had taken place on how we were going to set up three reserves and so on. I do not know if it was an off-the-cuff remark—maybe it was—but he created an expectation that implementation would be around \$7 million to \$14 million in total for the two bands. Based on those figures, the original negotiators at that time expected that implementation would be forthcoming after the internal settlement to agree to split into three bands was finalized.

So as of September 15, 1989, after the referendum was passed, we arrived in a situation where we had three years to re-establish the reserve. We are getting pressure from the White Bear community for the members to leave as soon as they possibly can.

The land that is ours, 23,424 acres, the Pheasant Rump Reserve land, has no housing and no roads. There is one road to the community, but there are no facilities of any kind, no infrastructure of that type. So what it boils down to is that we are going to have, to put it bluntly, a reserve ghetto created.

That is one of the reasons why I came here immediately after hearing you were in town, in some way to get a message to the department that if they do not change the existing policies they want us to implement. . . First, the federal government was responsible for the present situation. That is the basic position. We have a severe social problem that was created in 1901 and it carried on and on. There were three tribes and there was a forced amalgamation. Those problems are still in existence. There are social problems now.

The band members who want to move at present because they were forced on a community that did not want them, which was not really a part of their. . . they were not supposed to be there to begin with. White Bear signed a treaty for its

[Translation]

terres. En effet, c'était un cas de fraude. Les fonctionnaires du ministère se sont appropriés illégalement nos terres. J'ignore si vous savez où se trouve Kisbey, en Saskatchewan. Le siège de notre future réserve est à une douzaine de milles au nord de Kisbey et ce sont ces terres que le gouvernement s'est appropriées illégalement. L'affaire s'est réglée hors cour en 1986 et tous les documents pertinents sont disponibles.

Le ministère nous verse donc une indemnisation pour tous les problèmes socio-économiques que nous avons vécus au fil des années. Nous avons le loisir de nous servir de cet argent ou des sommes dont dispose déjà la collectivité de White Bear pour reconstituer trois réserves et y mettre en place une infrastructure, des logements, etc.

Avant 1986, aux environs de 1984, nos négociateurs ont discuté de la possibilité de mettre en oeuvre l'entente de règlement une fois que nous aurions plus ou moins réglé les choses entre nous. Je pense que M. Ray Chénier était l'une des personnes en cause. Il n'y a pas de documents écrits, mais verbalement, il a laissé entendre à certains négociateurs que la mise en oeuvre de l'entente se ferait une fois qu'on aurait réglé les problèmes internes, à savoir où se situeraient les réserves, et ainsi de suite. J'ignore s'il s'agissait d'un commentaire impromptu—peut-être—, mais il a donné à penser que nous recevions entre 7 et 14 millions de dollars au total pour les deux bandes. À cette époque, les négociateurs originaux ont compris que la mise en oeuvre de l'entente se ferait une fois que la collectivité se serait entendue pour se diviser en trois bandes.

Le 15 septembre 1989, après le référendum, il nous restait trois ans pour rétablir la réserve. D'ailleurs, la collectivité de White Bear insistait pour que les membres de notre bande partent le plus tôt possible.

Il n'y a ni routes ni maisons sur les terres qui nous appartiennent et qui comptent 23,424 acres, les terres de la réserve Pheasant Rump. Il y a une route pour s'y rendre, mais il n'y a absolument aucune infrastructure. En somme, pour dire les choses sans ménagements, ce sera un ghetto qui sera créé.

C'est l'une des raisons qui m'ont incité à venir ici immédiatement lorsque j'ai appris que le comité siégeait dans cette ville. J'y ai vu une façon de transmettre au ministère le message qu'à moins qu'on apporte des changements aux politiques actuelles. . . D'abord, c'est le gouvernement fédéral qui est à blâmer pour la situation actuelle. Voilà notre position. Nous sommes aux prises avec un problème social très grave qui a été créé en 1901 et qui persiste depuis. Il existait trois tribus qu'on a forcées à se fusionner. Or, les problèmes sociaux que cela a causés à l'époque durent toujours.

Les membres de notre bande veulent déménager maintenant parce qu'on les a forcés à s'unir à une collectivité qui ne voulait pas d'eux et qui ne faisait pas vraiment partie de leur. . . En fait, ils n'étaient même pas censés se retrouver

[Texte]

own land. There was nothing wrong with that. Pheasant Rump signed a treaty for its own land too. But the land was taken away and the Pheasant Rump people and the Ocean Man people were forced to move onto White Bear, which created all kinds of animosities that kept on into the present split.

As a consequence, the Pheasant Rump people were a minority on the White Bear. There was no experience with a band council government, there was no experience with band administration, very limited experience in employment. When you look at résumés of individuals of the band, you see there are various types of work experience but not of the kind that is going to establish a band that will be fully functioning and off and hitting the ground running in two and half or three years. That is why I mentioned literacy and those kinds of things. Human resource development is one of the very important situations.

What to do about it? We are heading for a situation where the reserve may become a ghetto, worsening the present social problems beyond control, creating greater tensions and a low quality of living conditions. We are jumping from the frying pan into the fire, more or less. There is lack of training and experience of councillors in administration. There is a potential for chaos.

The band is not prepared for change in terms of skills, education, experience, physical resources—for example, housing; there is no housing there—yet we will be moving regardless. Whether there are houses there or not, we are going to be moving there. Those are the terms of the settlement agreement. There is one individual living in a tent now, so they are starting to move onto the land, whether they have housing there or not.

• 1820

So the basic message, to sum up, is that our people want complete justice and not just the appearance. Now you have set the agreement, the federal government, the Indians Affairs Department, to implement it. We did our part; now it is the implementation aspect, which costs some money. So what we need is comprehensive community development and basically all necessary funding to implement the settlement agreement, direct control over development and training, any kind of development, dollars from national headquarters, not the region; it has to be directly to the region. And the present Indian Affairs federal government policy, for example, should be focusing on the Pheasant Rump situation as unique, a unique situation in regard to this present dilemma we are in now.

The present policy and funding levels of the INAC region and districts are not suitable and they are not adequate for re-establishing the Pheasant Rump Band. The present policy and funding levels are only going to guarantee that a new

[Traduction]

là pour commencer. La tribu White Bear a signé un traité régissant ses propres terres, ce qui n'a absolument rien de répréhensible. La tribu Pheasant Rump a fait la même chose. Mais on nous a enlevé nos terres et les peuples Pheasant Rump et Ocean Man ont été obligés d'aller vivre avec le peuple White Bear, ce qui a provoqué une animosité qui a persisté jusqu'à aujourd'hui et qui a débouché sur notre séparation.

Par conséquent, le peuple Pheasant Rump était minoritaire chez les White Bear. Les membres de notre tribu n'ont pas pu constituer un conseil de bande et faire l'expérience de l'administration d'une bande. En fait, très peu travaillaient. Lorsqu'on consulte les curriculum vitae des membres de la bande, on constate qu'ils ont occupé des emplois en tous genres, mais qu'ils n'ont pas l'expérience professionnelle voulue pour mettre sur pied une bande susceptible de fonctionner harmonieusement en l'espace de deux ans et demi ou trois ans. Voilà pourquoi j'ai mentionné le problème de l'alphabétisation. Le développement des ressources humaines est un facteur très important dans notre situation.

Comment régler le problème? Nous craignons que la réserve ne devienne un ghetto, ce qui aggravera de façon désespérée les problèmes sociaux actuels, envenimera les tensions et minera la qualité de vie. Autrement dit, nous tombons de Charybde en Scylla. Compte tenu du manque de formation et d'expérience des conseillers dans le domaine de l'administration, on risque de sombrer dans le chaos.

La bande n'est pas prête pour le changement. Ses membres n'ont ni les compétences, ni l'éducation, ni l'expérience, ni même les ressources matérielles—par exemple, le logement—nécessaires pour faire face à cette nouvelle réalité. Et pourtant, nous allons déménager quand même. Qu'il y ait des maisons ou non, nous allons déménager car ce sont là les termes dictés par l'entente de règlement. Il y a déjà une personne qui vit là-bas dans une tente. Comme vous voyez, les gens sont déterminés à déménager sur ces terres, qu'il y ait des maisons ou non.

Pour résumer, notre peuple veut qu'on lui rende justice complètement. Il ne se satisfera pas des apparences de la justice. Maintenant que l'accord est conclu, il reste au gouvernement fédéral, au ministère des Affaires indiennes, à le mettre en vigueur. Nous avons fait notre part. Nous en sommes maintenant à la mise en oeuvre de l'accord, et cela coûte cher. Il nous faut planifier le développement global de la collectivité. Essentiellement, nous avons besoin des crédits nécessaires pour mettre en oeuvre l'entente de règlement et assumer nous-mêmes le contrôle du développement, quel qu'il soit, et de la formation. Il faut que cet argent provienne du ministère lui-même et qu'il soit versé directement à la région. Pour ce qui est des lignes directrices appliquées par le gouvernement fédéral concernant les affaires indiennes, il convient de considérer la situation de la tribu Pheasant Rump comme unique. En fait, le problème qui est le nôtre à l'heure actuelle est unique.

Les lignes directrices et les niveaux de financement actuels appliqués à la région et aux districts par les Affaires indiennes et du Nord canadien ne conviennent pas à notre situation. Les crédits sont insuffisants pour assurer le

[Text]

treaty Indian ghetto is established. That is what it is going to guarantee. The simple reason is that funding is too limited at the district and regional level. Funding criteria are too rigid and too limited and do not address this situation here at all. It deals with bands that have been in existence and operating and fully functioning for the past 100 or 80 years.

The timeframes will mainly cause government neglect, the timeframes in regard to the funding aspect. We are going to be waiting for months. Turn-around time for these funding things is not responsive. From the documents we have received, recognition is based on Indian Affairs convenience mainly because it is there. Section 17 is there, so let us use it and let us use it now; let us get it over with. That is the perception, and not basically the needs of the community from our perspective.

So what we need is policy changes—I do not know if it can be done within a short timeframe, but policy changes at the ministerial level for Indian Affairs: (a) a new policy to address the situation; (b) special funding commitments at the ministerial level; (c) fast-track funding, the funding process in line with the two-and-a-half-year deadline direct from national headquarters and not through the region; (d) funding based on actual and present Pheasant Rump community development needs, and not per capita and other regular formulas. If you go per capita we are going to get maybe a couple of hundred thousand for this year. And in terms of the housing, we are going to need approximately 60 houses, for example, and the roads and the approaches, just those things to bring them up to standard. Then there are the wells and testing of those wells and building a quality system that is going to support decent standards of living.

So the funding must address a comprehensive community planning approach—for example, in self-government framework processes, which the department is already doing something about, but they have certain commitments in that area, I suppose; human resource development, economic development, agricultural development—in Saskatchewan most of it is on pasture and ranch land as well as green land. Education, housing and infrastructure are very important; professional and community staff development, meaning that we have to bring the community up to a point where they are ready to develop a band and to sit down and manage a band government.

Second, the funding should address the actual plan implementation—the comprehensive community plan, the actual plan implementation; actual housing infrastructure, actual economic development, actual business units funded, actual human resource development, actual training packages, education, building of the school, classes offered, etc., all those things to implement these. We are doing some planning right now, but it is working on a piecemeal approach and it is based on very limited resources.

[Translation]

rétablissement de la bande Pheasant Rump. Avec les niveaux de financement actuels, tout ce qu'on peut garantir c'est la création d'un nouveau ghetto issu d'un traité avec les Indiens. Voilà ce qu'on peut garantir. Et cela tient simplement au fait que le financement est trop limité au niveau de la région et du district. Les critères de financement sont trop rigides et trop restrictifs et ils ne s'appliquent pas du tout à notre situation. La politique du ministère s'applique à des bandes qui existent déjà et qui fonctionnent depuis 80 ou 100 ans.

Les échéanciers prévus par le gouvernement en matière de financement nous sont préjudiciables. Nous allons attendre pendant des mois. Il n'est pas facile de faire bouger les choses en matière de financement. D'après les documents que nous avons reçus, notre reconnaissance dépend de la bonne volonté du ministère des Affaires indiennes. Or, le ministère invoque l'article 17, simplement parce qu'il existe. Il veut se débarrasser de ce dossier. En tout cas, c'est l'impression qu'il donne. Il se fiche pas mal des besoins de la collectivité tels que nous les percevons.

Il faut donc modifier les lignes directrices appliquées au ministère des Affaires indiennes et je ne sais pas si cela peut se faire assez rapidement. Il faut élaborer une nouvelle politique à l'égard de notre situation. Il faut que le ministère prenne des engagements de financement particuliers et il faut que le ministère nous fasse parvenir ces crédits directement, sans passer par la région, en tenant compte du délai de deux ans et demi qui nous est imposé. Il faut aussi que le financement en question soit fondé sur les besoins de développement de la tribu Pheasant Rump et non sur une formule de calcul par habitant ou autre. Avec la formule par habitant, nous obtiendrons peut-être 200,000\$ pour cette année. Pour ce qui est du logement, nous aurons besoin d'environ 60 maisons, sans compter l'ouverture de routes et de voies d'accès. Et ce n'est qu'un début. Il faut ensuite songer aux puits, aux tests liés au forage de puits et à l'implantation d'une infrastructure de qualité susceptible de permettre un niveau de vie décent.

C'est donc dire que le financement doit s'insérer dans une planification communautaire globale. Il faut que cela s'inscrive dans un processus d'accès à l'autonomie. D'ailleurs, le ministère a déjà pris certains engagements, je suppose, à l'égard du développement des ressources humaines, de l'économie et de l'agriculture. En Saskatchewan, il s'agit surtout de terres de pâturages, de terres de ranch et de terres vertes. L'éducation, le logement et l'infrastructure sont très importants. Il faut aussi favoriser le développement des compétences des gens de la collectivité et de ses dirigeants. Autrement dit, il faut que la collectivité acquière les compétences nécessaires pour établir une bande et diriger un gouvernement de bande.

En outre, le financement doit être fonction du plan de mise en oeuvre global de la collectivité. Cela englobe l'infrastructure domiciliaire, le développement économique, le financement de petites entreprises, le développement des ressources humaines, la formation, l'éducation, la construction d'une école, la prestation de cours, etc. Il faut mettre tout cela en place. À l'heure actuelle, nous en sommes au stade de la planification, mais notre démarche est fragmentée en raison du peu de ressources dont nous disposons.

[Texte]

So Indian Affairs has an advantage over us at present in terms of re-establishing negotiations because it is a \$4-billion operation, for one thing, and we are a small group of people, which in terms of distributing the resources has to rate against us.

• 1825

Regarding legal documents—they can go home at night and have another lawyer take their place. It is a very unfair advantage in terms of their resources and their authority, sitting down to negotiate with them. We believe this is discriminatory in terms of our being able to achieve our objectives.

In the community there is a lot of frustration. It is a pretty negative feeling we get when we deal with department officials, especially in the regional office here. We know they have certain limits and criteria that they have to follow, but we feel as if the department is getting a huge amount of dollars for staff, buildings—I know they are building a building in town here—pensions and other benefits from Indian people, which they are getting now, while our band, for example, is forced to accept extremely low levels of funding limits.

Here is an example. When we met with the regional staff the first thing they talked about in terms of funding was that they wanted us to set up a welfare program right away. We want to get self-sufficient, sure. We want to protect treaty rights at the same time. We want to develop our people, our human resource development, to potential. We do not believe the present welfare program of the department is doing anybody any good.

The first thing they offered us was a welfare program. What do they want to do, create another ghetto? We told them this. They said, we know, but what can you do? This is what we have to work with. It seems to be a rigid system. But that is what really got people going. Why are they so willing to fund welfare? This is true. That is what I wanted to present to you. Something has to change in terms of policy like that.

We want the self-government process that is being looked at right now. We sat down with the regional office today in Indian Affairs here, and we discussed self-government, the process they are working on right there, and if it is possible, to get onto that right away instead of spending another 100 years under the Indian Act system and then eventually having to tell government the planning of it does not work.

Let us go on to that right away and try to get into that, and let us have the negotiation process so we can do this right. Let us have something that will make the community function. We could start from scratch now, start fresh. We do not have 80 years of a system on our back. We have a clean slate here. Let us not do the same old thing again. Let us try.

That is what we talked to them about, but they said they have for two communities in Saskatchewan—of course, they define a community as a tribal council or it could be a band, or whatever—only a \$175,000 allocation for this year, and it

[Traduction]

À l'heure actuelle, le ministère des Affaires indiennes a donc un avantage sur nous dans les négociations concernant le rétablissement de la bande. En effet, c'est une entreprise qui coûtera quelque 4 milliards de dollars. Pour notre part, nous sommes un très petit groupe et nous ne pesons pas lourd lorsque vient le moment pour le ministère de distribuer les ressources.

Pour ce qui est des documents juridiques—ils peuvent rentrer chez eux le soir et se faire remplacer par un autre avocat. Quand nous négocions avec eux, nous sommes à un net désavantage en raison de leurs ressources et de leurs pouvoirs, ce qui nuit à la réalisation de nos objectifs.

Beaucoup de gens sont frustrés dans notre collectivité. Les relations sont bien négatives avec les fonctionnaires du ministère, en particulier dans notre bureau régional. Nous savons qu'ils doivent respecter certains critères et certaines limites, mais le ministère a un budget énorme pour payer son personnel, ses édifices—je sais qu'il fait construire en ce moment un édifice en ville—pour les pensions et autres prestations destinées aux Indiens alors que notre bande, par exemple, doit se contenter d'un budget extrêmement petit.

Je vous donne un exemple. Parce que nous avons rencontré les fonctionnaires régionaux, dès qu'on a parlé de financement ils nous ont dit qu'ils voulaient qu'on établisse immédiatement un programme de bien-être. Nous voulons devenir autonomes, certes, mais par ailleurs nous voulons protéger les droits issus des traités. Au plan des ressources humaines, nous voulons exploiter le potentiel de notre peuple et le programme de bien-être actuel du ministère n'est à notre avis d'aucune utilité.

C'est pourtant la première chose que ces fonctionnaires nous ont offerte. Qu'est-ce que vous voulez faire, leur avons-nous demandé, créer un autre ghetto? Ils ont répondu: qu'est-ce que vous voulez qu'on y fasse? Vous voyez la situation. Le système est rigide apparemment et c'est ce qui fait que ça bouge. Pourquoi un tel empressement pour financer un programme d'assistance sociale? C'est pourtant ce qu'on nous a proposé. Ce genre de politique doit disparaître.

Nous ne voulons plus attendre cette autodétermination qu'on étudie en ce moment. Nous avons rencontré les membres du bureau régional aux Affaires indiennes ici aujourd'hui et nous avons parlé d'autodétermination, processus qu'ils étudient en ce moment et nous leur avons demandé de nous accorder tout de suite un gouvernement autonome plutôt que rester une centaine d'années encore sous le coup de la Loi sur les Indiens pour finalement dire au gouvernement que ça ne marche pas.

Qu'on nous donne immédiatement ce gouvernement autonome et des négociations pour procéder de la bonne façon. Dotons-nous d'un système qui marche au niveau de la collectivité. On pourrait repartir à neuf, repartir à zéro. Oublions les 80 années passées. La page est blanche à nouveau. Donnez-nous notre chance.

C'est ce que nous leur avons dit, mais ils ont répondu que le budget cette année était seulement de 175.000\$ et qu'ils ne leur restaient plus un sou car il a été utilisé pour deux collectivités de la Saskatchewan. Bien entendu une

[Text]

is already all gone. They say self-government, but I do not know. It is severely limited in terms of how the department is going to implement that, in terms of their funding dollars to the region, if there is going to be an allocation. They are dealing with five hundred and some bands across Canada, yet they are allowing it for only 15 bands nation-wide. That is what we were told, 15 bands nation-wide. I do not know how they are going to divvy up that pie, because there is \$1.7 million, I believe, for the development phase, and about \$7 million for the second phase of a self-government process.

Reading the LRT review document, some of these things in terms of an academic exercise make a lot of sense, like something we would like to do, that we would like to be involved in. If they put more teeth into that process and maybe fast-tracked it—speaking on behalf of our band, fast-track it to us right now, and we start on our human resource development—we can bring our community up to standard in terms of leadership development, showing band councillors how to govern, band administration, how to have the staff prepared so they can administer and manage a band in a responsible manner.

• 1830

We are doing a human resources study now, this summer, but we know we are just going to confirm many of the things we already know at the gut level. Speaking on behalf of the community, a lot of community members, as I said, have a low education level. I know from first-hand experience that literacy is very important. Education, training, the ability to have a job, to be able to work—those kinds of things—make a person individually independent, but at the same time it will bind the community together.

That is why we were so insulted by their offering welfare to us. The present Indian Affairs manual, from our perspective, should be changed to employment development, development of a people as opposed to giving them welfare and hoping. Eventually, you know, it is a dead end.

This human resource development is one of the priorities identified in the March 5 planning session we had in Regina here. Education and human resource development are the priorities of the community plan, the community vision.

So how are we going to bring everybody to a point where they can talk about self-government? What does self-government mean? What is a constitution? What do you mean by legislation? What do you mean by policy? It is all these basic, elementary things. The only reason I have some working knowledge of it is that I went to university, but I am an exception in my community.

In the future we hope to change that. It will become the norm. That is what we would like to see. That is what was discussed by the band members and the parents of their children on March 5—that we would like to have human resource development. We would like to have people trained and developed in different areas that they can pursue.

[Translation]

collectivité pour eux c'est un conseil tribal ou bien une bande ou autre chose. Ils parlent d'autodétermination, mais j'ai des doutes. Lorsqu'un budget est affecté à une région donnée, les fonds sont limités, les fonctionnaires ont les mains liées. Ils doivent faire affaire avec 500 et quelques bandes dans tout le Canada, mais ils nous disent qu'ils n'ont prévu de n'en financer que 15. Je pense qu'on a prévu 1,7 million de dollars pour l'étape initiale et ensuite 7 millions de dollars pour la deuxième étape et la mise en oeuvre d'un processus d'auto-détermination et je demande comment ils vont répartir le ghetto.

Le document Examen TRFV contient certains exercices académiques intéressants auxquels nous aimerions participer. Avec quelques pouvoirs de plus et peut-être une procédure accélérée—et je vous demande au nom de notre bande de nous l'adresser immédiatement pour que nous puissions amorcer notre propre développement des ressources humaines—nous pourrions relever les normes de la collectivité en matière de leadership, montrer aux conseillers de bandes comment gouverner, leur montrer comment administrer les bandes, comment préparer le personnel pour que leurs bandes soient gérées de façon responsable.

Nous avons commencé une étude de ressources humaines qui va se dérouler au cours de l'été, mais nous savons d'avance qu'elle ne fera que confirmer bon nombre des conclusions que nous avons déjà tirées d'instinct. Comme je l'ai dit, il y a un grand nombre de membres de notre collectivité dont le niveau d'instruction est bas. Par expérience, je sais l'importance de l'alphabétisation. En les éduquant, en les formant, en leur donnant les aptitudes voulues pour trouver un emploi, vous les rendez indépendants sur le plan individuel, tout en resserrant les liens de la collectivité.

C'est pourquoi nous considérons leur offre de programme d'assistance sociale comme une insulte. Nous pensons que le manuel utilisé actuellement par les Affaires indiennes devrait être axé sur le développement de l'emploi, le perfectionnement d'un peuple et non sur l'assistance sociale et l'espérance car en fin de compte, c'est une solution qui ne mène nulle part.

Le développement des ressources humaines est une des priorités que nous avons identifiées lors de la session de planification qui s'est tenue à Regina le 5 mars. L'éducation et le perfectionnement des ressources humaines sont les priorités du plan et de la vision de la collectivité.

Comment amener chacun à penser en termes d'autodétermination? Qu'entend-on par là? Qu'est-ce qu'une constitution? Qu'entend-on par loi? Par politique? Ce sont là des éléments fondamentaux et élémentaires, mais ces quelques notions, je les ai glanées à l'université, je suis un cas d'espèce dans ma collectivité.

Nous espérons que les choses seront différentes à l'avenir et que cela deviendra la norme. C'est notre espoir. C'est ce dont les membres de la bande et les parents ont discuté le 5 mars, le fait que nous souhaitons un développement des ressources humaines. Nous voulons que nos membres se forment et se perfectionnent dans divers domaines où ils pourront faire carrière.

[Texte]

The number one thing is that part of economic development is giving people jobs. That is part of it as well, giving people individual incomes. They are different after that, and so those are the policy changes we would like to have.

The present approach of Indian Affairs in our situation, as I said, is an open road to social problems, and we are on a disaster course. We believe that, and there is anxiety in the community right now.

People with a low education level, maybe grade 5, who do not do too much about things—maybe the generation older than myself, for example—are very anxious about the situation. After they go from here, what are they going to do over there that they did not already do here? How can we make that transition process and create a situation where there is not going to be despair and poverty and all those kind of things, but a community that is going to thrive? That is where we are right now.

The federal government must complete this process. Look at it in the broad term as justice. Get this started by recognition of this land claim and it is more or less one-third done. We know they went to a certain extent already; it is there, but we would like them to go further, beyond that, and complete this so we can develop.

I already mentioned some of the changes to policy. I went over them already. That is basically my presentation. Thank you all for hearing me.

Mr. Nault (Kenora—Rainy River): Mr. McArthur, what are the names of the other two bands you split with? There were three in total?

Mr. McArthur: The other bands are the White Bear Band and the Ocean Man Band. Our band is the Pheasant Rump Band.

Mr. Nault: You are saying simply that they have given the okay to have the three bands split. You have been given some reserve land—

Mr. McArthur: Yes, that is correct.

Mr. Nault: I am assuming that White Bear is where everybody was.

Mr. McArthur: Yes. White Bear is where everybody was located.

Mr. Nault: Are Ocean Man Band moving too, or are they staying?

Mr. McArthur: The Ocean Man Band have reserve land farther west of us, maybe about eight miles west. Their land is also roughly about 24,000 acres, and their members will be moving onto their reserve as well. Their numbers are slightly larger than ours.

• 1835

Mr. Nault: What are your numbers?

Mr. McArthur: At this point our numbers are approximately 190 people, and the Ocean Man is possibly slightly more than that. Those are the figures we are looking at now in terms of the initial band list and the lists that were developed after that.

[Traduction]

Dans le cadre du développement économique, la première des choses, c'est de trouver un emploi pour les gens et de leur verser un revenu individuel, car ils ne seraient plus les mêmes par la suite. Voilà donc les changements de politiques que nous souhaitons.

L'attitude des Affaires indiennes à notre égard, comme je l'ai dit, ouvre la porte aux problèmes sociaux et nous mène droit à la catastrophe. Nous en sommes convaincus, d'où l'anxiété qui règne en ce moment au sein de la collectivité.

Les gens peu instruits, qui ont peut-être une cinquième année et qui ne connaissent pas grand-chose—comme la génération de mes parents—s'inquiètent fort de la situation. Une fois qu'ils auront déménagé, que feront-ils de différent ailleurs? Que faire pour faciliter cette transition et avoir une collectivité prospère au lieu d'une collectivité où règnent le désespoir et la misère. C'est la question qui se pose maintenant.

Le gouvernement fédéral doit compléter ce processus, ne serait-ce que par souci de justice. Commencez par reconnaître les revendications territoriales et on a déjà parcouru un tiers du chemin. Le gouvernement a déjà fait quelques pas, mais nous souhaitons qu'il aille plus loin et qu'il complète ce qu'il a commencé pour que nous puissions nous attaquer au développement.

Je vous ai déjà suggéré certains changements à apporter à la politique et je n'ai rien d'autre à ajouter. Merci de m'avoir écouté.

M. Nault (Kenora—Rainy River): Monsieur McArthur, vous étiez bien trois bandes au départ? Quelles sont les deux autres bandes dont vous vous êtes séparés?

M. McArthur: Il s'agit de la bande White Bear et de la bande Ocean Man. Notre bande s'appelle Pheasant Rump.

M. Nault: Vous dites simplement que le ministère a accepté que les trois bandes se séparent et on vous a donné une réserve...

M. McArthur: C'est exact.

M. Nault: Je suppose que la bande White Bear est restée sur place.

M. McArthur: En effet. La bande White Bear est sur la réserve où on se trouvait tous.

M. Nault: Est-ce que la bande Ocean Man déménage également ou reste sur place?

M. McArthur: La nouvelle réserve de la bande Ocean Man est un peu plus à l'ouest que la nôtre, à huit milles environ. On leur a donné à peu près 24,000 acres où leurs membres vont s'installer. Leur bande est un peu plus nombreuse que la nôtre.

M. Nault: Vous êtes combien?

M. McArthur: En ce moment, nous sommes à peu près 190 de la bande Ocean Man est probablement un peu plus nombreuse. Ce chiffre regroupe les membres de la liste de bande initiale et à ceux qui se sont ajoutés par la suite.

[Text]

Mr. Nault: Have you had any correspondence at all with the minister on this issue?

Mr. McArthur: In September we had a letter from the Hon. Pierre Cadieux, and he mentioned that he was looking forward to the process. I cannot quote the exact words of the letter right now, but the material can be sent to you. He said he was looking forward to "re-establishing" the new band, but the wording is very careful because the new bands are under section 17. These are new bands that may not even have existed before, but we are a band that existed prior to 1901. So it might be more symbolic than substantial, but from our perspective it should be re-established.

Mr. Nault: So everything is ready to roll as far as the band is concerned, except that in the negotiation process as it relates to the infrastructure of the community there has been no negotiation.

Mr. McArthur: Yes. At this time we are in the process of making preliminary plans and budgets so we can sit down with the minister's office to negotiate for this funding, but presently we have not had any really significant response other than to tell us to go to the district or to the region, which is kind of going around in a circle.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): When the bands were forcibly combined in 1901, what was the reason for that?

Mr. McArthur: The bands were forcibly combined in 1901 when department officials were involved in the sale of the Pheasant Rump and Ocean Man lands.

Mr. Skelly: Of the which?

Mr. McArthur: They were involved in the illegal surrender and the sale of the Ocean Man and Pheasant Rump lands. So they forced the people to surrender the land, which is documented in the statement of claim filed with the courts prior to this settlement, and then sold it, which is documented as well, and more or less profited from the proceeds.

Mr. Skelly: In the out-of-court settlement you arrived at with DIA, did they then agree—

Mr. McArthur: Well, the federal government really.

Mr. Skelly: —to some dollar value of settlement or land compensation?

Mr. McArthur: Yes, they did.

Mr. Skelly: What was the dollar value?

Mr. McArthur: On the dollar value, I do not have the actual document with me. Approximately \$19 million was agreed upon in 1986 after it was approved by referendum January 30 and 31.

Mr. Skelly: And that was an out-of-court settlement signed by a judge and—

Mr. McArthur: Yes, it was an out-of-court settlement. There was going to be court action to proceed to court, but the government of 1984 was on the verge of no longer being the government so they decided to—

Mr. Skelly: And now it is not.

[Translation]

M. Nault: Avez-vous échangé de la correspondance avec le ministre à ce sujet?

M. McArthur: En septembre, nous avons reçu une lettre de l'hon. Pierre Cadieux, je ne peux pas vous la citer, mais je pourrais vous l'envoyer plus tard. Dans cette lettre, il disait qu'il attendait avec impatience le «rétablissement» de la nouvelle bande, mais il faut faire attention au libellé parce que les nouvelles bandes relèvent de l'article 17. Il s'agit de nouvelles bandes qui n'existaient pas nécessairement avant, alors que notre bande remonte avant 1901. Ce rétablissement sera donc plus symbolique que réel, mais nous y tenons tout de même.

M. Nault: Votre bande est donc enfin prête, sauf qu'il n'y a pas eu de négociations relatives à l'infrastructure de la collectivité.

M. McArthur: C'est exact. Nous avons commencé à dresser des plans et établir des budgets préliminaires pour pouvoir rencontrer les représentants du ministre et négocier notre budget, mais tout ce qu'on nous a dit jusqu'à présent c'est de nous adresser au district ou à la région et on tourne en rond en quelque sorte.

M. Skelly (Comox—Alberni): Pour quelle raison les bandes ont-elles été forcées de se regrouper en 1901?

M. McArthur: Les bandes ont été obligées de se regrouper en 1901 lorsque les fonctionnaires du ministère ont vendu les terres de Pheasant Rump et de Ocean Man.

M. Skelly: De quoi?

M. McArthur: Les fonctionnaires ont confisqué et vendu illégalement les terres de Ocean Man et Pheasant Rump. Ils ont donc obligé les gens à renoncer à leurs terres qu'ils ont vendues à profit et on retrouve les détails de cette confiscation et de cette vente dans la revendication qui a été déposée auprès des tribunaux avant le règlement de la revendication territoriale.

M. Skelly: Dans votre règlement à l'amiable avec le MAIN, est-ce que ce dernier a accepté...

M. McArthur: Le règlement à l'amiable s'est fait plutôt avec le gouvernement fédéral.

M. Skelly: ...de vous donner un certain montant en compensation?

M. McArthur: Oui.

M. Skelly: Cela montait à combien?

M. McArthur: Je n'ai pas le document qui précise la somme mais en 1986, on s'est mis d'accord sur 19 millions de dollars environ qui a été ratifié ensuite par référendum les 30 et 31 janvier.

M. Skelly: Il s'agissait d'un accord à l'amiable signé par un juge et...

M. McArthur: Effectivement, il s'agissait d'un accord à l'amiable. Un procès a été prévu, mais en 1984 le gouvernement au pouvoir était sur le point de disparaître et a décidé de...

M. Skelly: Ce qui n'est pas le cas aujourd'hui.

[Texte]

Mr. McArthur: They signed this agreement in principle.

Mr. Skelly: But had the process gone to court, then...?

Mr. McArthur: A statement of claim was prepared and it was in the courts, and part of that settlement agreement specifically stated that the court action would be discontinued, in the opening pages of the settlement agreement of January 1986.

Mr. Skelly: And what has happened with the \$19 million?

Mr. McArthur: I will give you round figures. I left all my material. I could give you more precise figures, but basically \$8 million was used to buy our own land for these reserves and the other amount was divided almost equally among White Bear, Pheasant Rump, and Ocean Man bands through this internal settlement of last fall, September 15. It was passed by referendum.

• 1840

Mr. Skelly: So out of the \$19 million, there is none left.

Mr. McArthur: Out of the \$19 million, Pheasant Rump has approximately \$3.2 million in a trust fund, which was part of the socio-economic compensation for the negative consequences of forced amalgamation of the three bands. That is our position. It was supposed to be more than that in the original claim, but the political settlement at that time arrived at that figure. So we have that now. Ocean Man has their portion, and White Bear has approximately \$2 million.

We strongly disagree with the department. They want us to use the money to buy houses, roads, set up the infrastructure, the economic development, education, wells, everything, the whole community. We spoke to the regional office, and they said it was that or we could establish this band under \$1 million.

It is not official, but we met with the regional office and they said that basically we need planning and maybe \$25,000 to have our community plans, or possibly up to \$75,000 to develop those. Then we threw out a figure of \$9 million, and they said with that we could probably establish the entire community, the housing, the infrastructure, roads, education, all those kind of things. We disagree with that. That is why we know the regional office does not have the authority, the funding limits, the policy or the backing to be able to discuss seriously our needs with regard to the re-establishment of the Pheasant Rump Band.

Mr. Skelly: Thank you.

The Chairman: Can I ask which federal riding you are in? We will send a copy of the transcript to your MP.

Mr. McArthur: We are in Len Gustafson's riding.

The Chairman: I am not sure of the name of the riding, but we will make sure he is given a copy of the transcript. Thanks very much.

[Traduction]

M. McArthur: Le gouvernement a signé un accord de principe.

M. Skelly: Mais s'il y avait eu procès?

M. McArthur: Les tribunaux avaient reçu la liste des revendications et les premières pages du règlement de janvier 1986 précisait qu'on abandonnait les poursuites.

M. Skelly: Et qu'est-il advenu de ces 19 millions de dollars?

M. McArthur: Permettez-moi d'arrondir les chiffres, car je n'ai pas les détails avec moi. Je pourrais préciser ces chiffres plus tard, mais essentiellement on a utilisé 8 millions de dollars pour acheter nos propres terres pour y établir la réserve et le reste a été réparti pratiquement à parts égales entre les bandes White Bear, Pheasant Rump et Ocean Man par le truchement de l'accord du 15 septembre dernier qui a été adopté par voie de référendum.

M. Skelly: Il ne reste donc plus un sou de ces 19 millions de dollars.

M. McArthur: Sur les 19 millions de dollars, la bande Pheasant Rump a reçu environ 3,2 millions de dollars qu'elle a placés en fonds de fiducie, montant qui représente une compensation socio-économique pour les effets délétères du regroupement forcé des trois bandes. C'est notre interprétation. La revendication originale faisait état d'un montant plus élevé, mais nous nous sommes mis d'accord sur ce chiffre. La bande Ocean Man a reçu sa part et la bande White Bear a reçu environ 2 millions de dollars.

Le ministère insiste pour que nous utilisions cet argent pour acheter des maisons, construire des routes, mettre en place des infrastructures, assurer le développement économique, l'éducation, forer un puits, etc., et nous ne sommes pas du tout d'accord sur ce point. Nous avons parlé aux fonctionnaires du bureau régional qui nous ont dit de faire ce qu'ils nous disaient ou de nous installer pour moins d'un million de dollars.

Ce n'est pas officiel, mais nous avons rencontré les fonctionnaires du bureau régional qui nous ont dit que cela coûterait de 25,000 à 75,000\$ pour dresser les plans de la collectivité. Quand nous avons mentionné le chiffre de 9 millions de dollars, ils nous ont dit qu'on pourrait probablement tout faire, bâtir les logements, l'infrastructure, les routes, assurer l'éducation, etc., mais nous ne sommes pas d'accord avec eux. C'est ainsi que nous avons appris que les fonctionnaires du bureau régional n'étaient pas vraiment mandatés pour discuter sérieusement des besoins de la bande Pheasant Rump en matière de rétablissement.

M. Skelly: Je vous remercie.

Le président: Vous faites partie de quel comté fédéral? Nous aimerions envoyer une copie du compte rendu à votre député.

M. McArthur: Nous sommes dans le comté de Len Gustafson.

Le président: Je ne sais pas quel est le nom de son comté, mais nous lui donnerons certainement une copie du compte rendu. Je vous remercie.

[Text]

Mr. McArthur: Thank you very much.

The Chairman: The meeting is adjourned.

[Translation]

M. McArthur: C'est moi qui vous remercie.

Le président: La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESS

From the Pheasant Rump Nakota Band:

Steven MacArthur, Counsellor.

TÉMOIN

Du Pheasant Rump Nakota Band:

Steven MacArthur, conseiller.

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 35

Fascicule n° 35

Saturday, June 2, 1990

Le samedi 2 juin 1990

Chairman: Ken Hughes

Président: Ken Hughes

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

CONCERNANT:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), a study on literacy

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, étude sur l'alphabétisation

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson

PROCÈS-VERBAL

LE SAMEDI 2 JUIN 1990
(52)

[Texte]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 14 h 00 dans la salle Lombard de l'Hôtel Westin à Winnipeg (Manitoba), sous la présidence de Ken Hughes (*président*).

Membres du Comité présents: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Nault, Robert Skelly.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Wendy Moss et Teresa Ann Nahanee, attachées de recherche.

Témoins: Du Conseil tribal d'Island Lake: Cynthia Bear, conseillère pédagogique spéciale; Boniface Mason, coordonnateur de l'enseignement au foyer, St-Theresa Point, et représentant du comité d'alphabétisation régionale. Du ministère de l'Éducation: Johanna Faulk, coordinateur, UNIAP, Collège communautaire de Red River; Gwen Merrick, coordinateur du programme d'alphabétisation, Manitoba Literacy Office. De la Bande indienne de Norway House: Alan James Ross, chef; George Campbell, conseiller principal en politique et en gestion. De l'Assemblée des chefs du Manitoba: Rebecca Ross. Du Frontier School Division 48: Jim Rondeau, coordinateur, Alphabétisation des adultes. Du Wawatay Native Communications Society: Megan Williams, directeur, Wawatay News.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité continue son étude sur l'alphabétisation, et entend les témoins.

Les témoins répondent aux questions.

À 18 h 45, le Comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Martine Bresson

MINUTES OF PROCEEDINGS

SATURDAY, JUNE 2, 1990
(52)

[Translation]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 2:00 o'clock p.m. this day, in Lombard Room, Westin Hotel, Winnipeg (Manitoba), the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Nault, Robert Skelly.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Wendy Moss and Teresa Ann Nahanee, Research Officers.

Witnesses: From the Island Lake Tribal Council: Cynthia Bear, Special Education Advisor, I.L.T.C.; Boniface Mason, Home School Co-ordinator, St-Theresa Point, also representing regional literacy co-ordinating officer committee. From the Department of Education: Johanna Faulk, Co-ordinator, UNIAP, Red River Community College; Gwen Merrick, Literacy Program Co-ordinator, Manitoba Literacy Office. From the Norway House Indian Band: Alan James Ross, Chief; George Campbell, Senior Policy/Management Advisor. From the Assembly of Manitoba Chiefs: Rebecca Ross. From the Frontier School Division 48: Jim Rondeau, Adult Literacy Co-ordinator. From the Wawatay Native Communications Society: Megan Williams, Editor Wawatay News.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee resumed its study on literacy and heard witnesses.

The witnesses answered questions.

At 6:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Saturday, June 2, 1990

• 1400

The Chairman: Welcome everybody. This is the fourth day on the road for the Standing Committee on Aboriginal Affairs. These hearings are a part of a national hearing process we are undertaking on the question of literacy as it affects aboriginal people in Canada. We have already had hearings in Ottawa. We expect to have hearings in Halifax in about another 10 days and also in the north and perhaps one or two other locations in Canada. We will have more hearings in Ottawa for people from central Canada. This week we have been in Vancouver, Gleichen, Alberta, near Calgary, and in Regina.

I would like to welcome our first witnesses from the Island Lake Tribal Council, Cynthia Bear and Boniface Mason. Thank you very much for taking the time to join us today. Our normal procedure is to ask our witnesses to keep their comments brief, 10 to 15 minutes or so, so that members of the committee will have a chance to ask some questions before your half-hour time limit expires. We also of course welcome comments subsequently, written material you think might be helpful in this study. We will be preparing a report over the course of the summer and expect to table a report with recommendations in the autumn in the House of Commons.

I will now call upon Cynthia Bear to make the presentation and start your comments. Thank you for joining us.

Ms Cynthia Bear (Island Lake Tribal Council): Thank you. We were glad to be able to attend today and make a presentation on such short notice. However, we did have a chance to consult with our regional literacy co-ordinating council in Island Lake.

I will be doing an overview of education development in Island Lake, along with some pertinent background information on recent literacy developments in our region. Mr. Mason will be doing a presentation on behalf of the regional literacy co-ordinating council, which looks after the literacy activities in the Island Lake region. For your information, the Island Lake region includes the communities of St. Theresa Point, Garden Hill, and Waasagomach. They are three northern isolated communities accessible by air. We will conclude our presentation with a few summary recommendations.

In Island Lake, the people have had a chance to document their philosophy of education in a statement called "Island Lake Education Mission Statement". It is very important for us to read that to you so that you can understand what our literacy needs are:

Education is the preparation and adaptation for a meaningful life in a changing world. In Island Lake education must be rooted in the traditions and culture of the native people. This means it must teach, respect, and encompass our

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le samedi 2 juin 1990

Le président: Bienvenue à tous. C'est le quatrième jour de voyage pour le Comité permanent des affaires autochtones. Ces audiences font partie d'une série d'audiences nationales que nous effectuons sur la question de l'alphabétisation et de ses effets sur les autochtones au Canada. Nous en avons déjà tenu à Ottawa. Nous en aurons d'autres à Halifax dans une dizaine de jours ainsi que dans le Nord, et peut-être à un ou deux autres endroits. D'autres audiences auront lieu à Ottawa pour les habitants du centre du Canada. Cette semaine, nous sommes allés à Vancouver, Gleichen, Alberta, près de Calgary, et à Regina.

Je souhaite la bienvenue à nos premiers témoins du *Island Lake Tribal Council*, Cynthia Bear et Boniface Mason. Merci beaucoup d'avoir pris le temps de vous joindre à nous aujourd'hui. Nous avons l'habitude de demander à nos témoins de limiter leur exposé à 10 ou 15 minutes afin de permettre aux membres du comité de leur poser quelques questions avant la fin de la demi-heure qui leur est allouée. Naturellement, nous vous invitons également à faire des commentaires par la suite, et à nous soumettre tous les documents écrits qui pourraient être utiles à notre étude. Nous préparons un rapport pendant l'été, que nous espérons déposer avec une série de recommandations cet automne à la Chambre des communes.

Je vais maintenant demander à Cynthia Bear de présenter son exposé. Merci d'être venue.

Mme Cynthia Bear (Conseil tribal d'Island Lake): Merci. Nous sommes heureux de pouvoir vous présenter un exposé aujourd'hui bien que nous ayons été prévenus assez tard. Cependant, nous avons eu la possibilité de consulter notre conseil régional de coordination de l'alphabétisation à *Island Lake*.

Je vais donner une vue d'ensemble de la situation à *Island Lake* du point de vue de l'éducation, et vous donner quelques précisions sur l'évolution récente dans ce domaine dans notre région. M. Mason présentera un exposé au nom du conseil régional de coordination de l'alphabétisation, qui s'occupe de toutes les activités d'alphabétisation dans la région d'*Island Lake*. À titre d'information, je signale que cette région comprend les collectivités de *St. Theresa Point*, *Garden Hill* et *Waasagomach*. Ce sont trois collectivités isolées du Nord accessibles par avion. Nous terminerons notre exposé par quelques recommandations.

Les habitants d'*Island Lake* ont pu présenter leur point de vue en matière d'éducation dans une déclaration appelée «*Island Lake Education Mission Statement*». Il est essentiel que nous vous la lisions pour que vous puissiez comprendre nos besoins en matière d'alphabétisation:

L'éducation est la préparation et l'adaptation nécessaires à une vie intéressante dans un monde en changement. À *Island Lake*, l'éducation doit se fonder sur les traditions et la culture des autochtones. Ceci signifie qu'il faut, dans cette

[Texte]

language, our history, our land, and all our resources, including elders and nature. It must be holistic and realistic, in that it relates not only to academic development but also to our spiritual, emotional, psychological, and physical will. Education must address not only the needs of our young people, but it must be beneficial to the needs of our adults, our elders, and, most important of all, our generations yet unborn.

To ensure the future of our ideal education, the direction must come from within our communities. This can only be achieved through commitment, flexibility of thinking, co-operation, energy, trust, and responsibility. This philosophy has provided the guiding principles for education development in the Island Lake communities. It has also provided a framework for the development of an education strategy that could begin to address the needs of all our people in the communities, beginning with literacy right through to post-secondary education and training.

• 1405

This type of progressive step-ladder approach to lifelong learning respects the child's first language, the native language. It respects traditional native education, traditions, history and values, while recognizing at the same time that we as native people must adapt to a changing world, which we in this country know is saturated with the English language. To support such a balanced view of traditional education and formal academic education, it is necessary to recognize the value of languages and their impact on one's ability to adapt to such a changing world.

With all the changes native people have struggled with to retain their native language and a degree of native language literacy in our communities, we have gone through many changes and have struggled. We have coped historically with the signing of the first treaties in Island Lake. The people already understood the importance of understanding the English language and being literate in English. At the same time, our people have felt it very important to maintain their own native language literacy throughout the years.

Today in Island Lake the elders make up the majority of teachers of native language written syllabics, along with a percentage of middle-aged people who have retained their native language literacy skills. For decades the governments of this country have spent millions of dollars and a lot of time and effort in trying to eradicate our languages. We believe it is time for the governments to recognize our aboriginal languages as distinct to our First Nations in this country and accord our languages the respect they deserve. This process could begin by governments making a long-term commitment for community-based literacy programs in both the native language and English language and by supporting Bill C-269, an act to establish the Aboriginal Languages Foundation, which we believe strongly states our position for native language literacy.

[Traduction]

éducation, enseigner, respecter et inclure notre langue, notre histoire, notre terre et toutes nos ressources, y compris les anciens et la nature. La démarche doit être holistique et réaliste, dans la mesure où il s'agit non seulement de l'apprentissage académique, mais aussi de notre situation spirituelle, affective, psychologique et physique. L'éducation doit répondre non seulement au besoin de notre jeunesse, mais aussi à ceux de nos adultes, de nos anciens, et ce qui est encore plus important, des générations à venir.

Pour garantir l'avenir de notre éducation idéale, l'orientation doit être donnée par nos communautés. Ceci ne peut se réaliser que dans un climat d'engagement, de souplesse d'esprit, de coopération, d'énergie, de confiance et de responsabilité. C'est cette philosophie et ces principes de base que nous avons adoptés pour développer l'éducation dans les communautés d'*Island Lake*. C'est également dans ce cadre que nous avons mis au point une stratégie d'éducation destinée à répondre aux besoins de la population de toutes nos communautés, depuis l'alphabétisation élémentaire jusqu'à l'éducation postsecondaire et la formation professionnelle.

Ce type de démarche progressive et graduelle vers un apprentissage permanent, respecte la première langue de l'enfant, la langue autochtone. Elle respecte l'éducation traditionnelle autochtone, les traditions, l'histoire et les valeurs, tout en reconnaissant en même temps que nous, autochtones, devons nous adapter à un monde en évolution constante, qui est saturé par la langue anglaise. Il faut, pour parvenir à cet équilibre entre éducation traditionnelle et éducation théorique formelle, reconnaître la valeur des langues et leur impact sur la capacité de chacun à s'adapter à cette évolution. Les autochtones se sont battus pour conserver leur langue et préserver un certain niveau d'alphabétisation dans les langues autochtones dans nos communautés;

Nous avons connu de nombreux changements et nous nous sommes battus. Historiquement, nous avons surmonté la signature des premiers traités à *Island Lake*. La population savait déjà combien il était important de comprendre l'anglais et de savoir le lire et l'écrire. En même temps, notre peuple s'est rendu compte qu'il était très important de préserver la connaissance de sa propre langue au fil des années.

Aujourd'hui, à *Island Lake*, la majorité des professeurs enseignant l'alphabet autochtone sont des anciens, ainsi qu'un certain nombre de personnes d'âge mur qui ont conservé une bonne connaissance de la langue autochtone. Pendant des dizaines d'années, les gouvernements du Canada ont consacré des millions de dollars et beaucoup de temps et d'efforts à essayer d'éliminer nos langues. Nous estimons qu'il est temps qu'ils reconnaissent nos langues matrimoniales comme propres aux Premières nations de ce pays et leur accordent le respect qu'elles méritent. Pour avancer ce processus, les gouvernements pourraient prendre l'engagement à long terme de garantir des programmes d'alphabétisation communautaire en langues autochtones et en anglais, et d'appuyer le projet de loi C-269, loi visant à établir la fondation des langues patrimoniales, qui expose très bien notre position concernant l'alphabétisation en langue autochtone.

[Text]

In Island Lake the community people had the first opportunity to discuss their literacy needs and concerns in January 1989, when the Manitoba Literacy Task Force came to visit Island Lake. We were very fortunate that they took the time and saw the importance of coming to meet with several community people and to hear from them what their needs were.

The people who addressed the task force were elders, parents, local community educators and members at large of the three communities. It was obvious from the presentations those individuals made that native language literacy was a major concern, a major need that needed to be addressed not only in our communities but also by long-term funding commitments.

We have a list of several of the literacy needs people said they had. In addition, we have a list of reasons they gave for wanting to be literate in both their native language and the English language. To name a few, people felt that of course it would increase their self-esteem and improve their ability in their daily lives to participate in the community, both inside the community and outside when travelling to urban centres and other communities. The people felt they needed to be literate in both languages to improve the translation and interpretive skills of their people. It was important to be literate in both languages to access training and employment opportunities, to improve communication between the young and the old, and to understand and be able to communicate with visitors who came from the outside in to visit the community.

On a more practical level, and for very personal reasons, it was important to understand English to be able to conduct their own personal business. People who gave testimony to the task force were fishermen, trappers, elders, mothers, teachers, very traditional people who after all these years retained their native language along with the native written language, the syllabics. They have been coping by relying on the translation and interpretive skills of family and community members who have a better understanding of English-language literacy.

• 1410

From the presentations and discussions about defining literacy for communities we gathered that people needed to be able to speak, read, write and compute in their native language and in the English language. Those of us who only speak the English language see that every day when we travel to native communities. We also see their need for English-language literacy skills when they travel to Winnipeg for medical appointments or other personal business such as when they require access to government documents for their fishing or trapping licences and those kinds of things.

[Translation]

Les habitants d'*Island Lake* ont eu l'occasion de discuter de leurs besoins et de leurs problèmes en matière d'alphabétisation pour la première fois en janvier 1989, lorsque le *Manitoba Literacy Task Force* est venu en visite à *Island Lake*. Nous avons eu la chance que ce groupe de travail ait pris suffisamment de temps pour cela et se soit rendu compte qu'il était essentiel de venir rencontrer les membres de la communauté pour leur demander quels étaient leurs besoins.

Ce sont des anciens, des parents, des éducateurs communautaires locaux et des membres divers des trois communautés qui sont venus rencontrer les membres du groupe de travail. D'après toutes les interventions de ces personnes, il est apparu clairement que l'alphabétisation en langue autochtone constituait une préoccupation majeure et un besoin essentiel auquel il fallait répondre non seulement dans la communauté, mais aussi par des engagements financiers à long terme.

Nous avons une liste des besoins en alphabétisation énumérés par toutes ces personnes. En outre, nous avons une liste des raisons qu'elles ont données pour expliquer qu'elles tenaient à une alphabétisation aussi bien dans la langue autochtone qu'en anglais. Entre autres, les gens estimaient que ceci leur permettrait d'avoir davantage confiance en eux et qu'ils seraient ainsi mieux à même de participer à la vie de la communauté au jour le jour, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur, pendant des voyages dans les centres urbains et dans d'autres communautés. On considérait également qu'il était important de bien connaître les deux langues de façon à faciliter les activités de traduction et d'interprétation. Il est important d'être lettré dans les deux langues pour bénéficier des facilités de formation et d'emploi, pour améliorer la communication entre jeunes et vieux, et pour comprendre les visiteurs venant d'ailleurs visiter la communauté et pour pouvoir communiquer avec eux.

Sur le plan pratique, et pour des raisons très personnelles, on a estimé qu'il était important de comprendre l'anglais pour pouvoir mener à bien ses propres affaires personnelles. Les personnes venues témoigner devant le groupe de travail étaient des pêcheurs, des trappeurs, des anciens, des mères de famille, des enseignants, des personnes très traditionnelles, qui après tant d'années ont conservé leur langue autochtone ainsi que l'écriture syllabique. Pour se débrouiller, ils se sont fiés à la traduction et à l'interprétation faites par des membres de la famille ou de la collectivité qui comprenaient mieux l'anglais.

Nos discussions nous ont appris que les gens avaient besoin de parler, lire, écrire et compter dans leur langue autochtone et en anglais. Ceux d'entre nous qui ne parlent qu'anglais le constatent chaque fois qu'ils se rendent dans les localités autochtones. Nous constatons aussi qu'ils ont besoin de maîtriser l'anglais écrit lorsqu'ils vont à Winnipeg voir leur médecin ou faire une demande de permis de pêche ou de piégeage.

[Texte]

Because the traditional lifestyle is still maintained, native language and education is still very strong at Island Lake. We still have a lot of work to do on promoting the retention of native-language literacy and the syllabics writing system; the roman orthography writing system of course depends again on English-language skills and recognition of the alphabet.

In terms of literacy programming in the community, the presentations to the task force and the discussions which followed have identified that literacy needs and programming need to be in both the native language and in the English language. To meet the needs of the learners it has to be flexible and it has to be meaningful to them. We almost have to look at the individual needs of the learners if we are to make it meaningful for them and for them to begin to value education.

Literacy programming has to be community-based and funded as such, not just for one year but on an ongoing basis. It has to be co-ordinated, designed, developed and implemented by people from the community. That is the only way it will be meaningful to the people.

It is also important to understand that native people have many languages. Often we hear our languages referred to as aboriginal languages. There are many languages, and in the Island Lake area the dialect is very unique. It is a combination of the Cree and Ojibway languages. Even within the three communities there are some unique differences between the written syllabic systems and the oral languages. This is why the people who came to voice their needs and concerns wanted us to realize that literacy programming had to be community-based. The only way it would be meaningful to the learner would be if it respected their language literacy needs.

Mr. Boniface Mason (Island Lake Tribal Council): Thank you. I have been designated by my colleagues in the Island Lake area to submit this presentation. We are dealing specifically with an aboriginal population. We have a population of 5,000 between the three communities, and they are only nine or ten miles apart. Within that region we have established an education co-ordinating committee consisting of educators, principals, elders, youth, and band councillors, with the education portfolios of each community, along with the personnel of the Island Lake Tribal Council. Our meetings are frequent and they alternate from one community to another and we work under the mandate of these treaty band councils. Financially, the committee is a non-profit organization.

• 1415

From this committee comes delegation of programs to other subcommittees to deal with each individual committee. Likewise, this is where the regional literacy co-ordinating council originated, with a mandate to look into every aspect that would benefit our community members who are interested in taking advantage of the program. We have been in operation officially since April of this year and our objective is to work in phases.

Phase one has already begun and is underway and priorities have been established in the selection of committee members, researchers and people who will provide guidance and advice. The objective for this phase, of which the

[Traduction]

Comme le mode de vie traditionnelle est toujours pratiqué, il est encore très nécessaire de donner de l'enseignement en langue autochtone à *Island Lake*. Il reste beaucoup à faire pour maintenir l'aptitude à lire et écrire la langue autochtone en écriture syllabique. Pour les caractères romains, il faut évidemment connaître l'anglais.

En ce qui concerne le programme d'alphabétisation, à la suite des exposés du groupe de travail et des discussions qui ont suivi, nous avons recensé les besoins en langue autochtone et en langue anglaise. Le programme doit être souple et pertinent si l'on veut répondre aux besoins des étudiants. L'enseignement doit être personnalisé.

Le programme doit venir de la collectivité et être financé par elle sur plus d'une année. Ce sont les gens de l'endroit qui doivent le concevoir et l'appliquer. C'est seulement de cette façon que le programme sera pertinent.

Par ailleurs, il faut savoir que les autochtones parlent un grand nombre de langues, que l'on appelle les langues autochtones. Il y en a beaucoup, et dans la région d'*Island Lake* nous parlons un dialecte particulier fait de langue cri et de langue ojibway. Même entre les trois villages il y a des différences entre l'écriture syllabique et la langue parlée. C'est ce qui explique pourquoi le programme doit venir de la collectivité. Pour être pertinent, il doit répondre aux besoins linguistiques.

M. Boniface Mason (Conseil tribal d'Island Lake): Merci. Mes collègues de la région d'*Island Lake* m'ont choisi comme porte-parole. Il est question ici de la population autochtone. Nos trois villages, à neuf ou dix milles de distance seulement l'un de l'autre, abritent 5,000 personnes. Nous avons créé un comité de coordination formé d'enseignants, de directeurs d'école, d'anciens, de jeunes et de conseillers de bande. Chaque village est représenté, tout comme le personnel du conseil tribal d'*Island Lake*. Nous alternons nos fréquentes rencontres d'un village à l'autre et nous sommes responsables devant les conseils de bande. Financièrement, nous constituons une organisation à but non lucratif.

Ce comité délègue la responsabilité de l'élaboration des programmes à des sous-comités. Il y a aussi un conseil régional de coordination de l'alphabétisation chargé d'étudier toutes les idées susceptibles d'être profitables aux candidats éventuels. Nos activités ont commencé en avril et nous comptons procéder par étapes.

La première phase est déjà en cours. Les priorités ont été fixées, et l'on a choisi les membres du comité, les chercheurs et les conseillers. La première phase durera un an. Nous avons déjà commencé à prévoir les réunions, et d'ici

[Text]

timeframe will be one year, will include, as of April, planning of meetings, and by June awareness through news in the local media, on posters, in small meetings, and by newsletters. In July and August, community surveys will be conducted and questionnaires sent out and a one-day community awareness workshop will be held in each community.

By September we should have completed the preparation and final draft of the committee's survey reports. In October, follow-up of the local media presentations will take place and, in November, we will hold follow-up awareness workshops in each community.

By mid-January 1991, a two-day regional learners' conference will be in place. Holding a conference of that magnitude at that time will make it easier for people to travel back and forth along the winter road. If we hold it at any other time of the year, such as now, an expense of \$250 both ways would be involved for travelling by plane.

By February 1991, the regional literacy co-ordinating council should be meeting to prepare a final report to the regional education co-ordinating committee and for the preparation and submission of a proposed pilot project. By the end of the fiscal year, in March 1991, we should have a follow-up awareness presentation to give the public.

The purpose of the project is to create awareness and support in the community for a literacy program and to assist in meeting the needs and interests of the people in the community. It must involve first and second language literacy needs and apply the philosophy of the "Island Lake Education Mission Statement" in all areas.

• 1420

For your information—and this off the record—I was one of the people who went to spend my education in a residential school. And speaking of literacy, being of a unique area, where my language is unique also, I was sent to a school where Cree was predominant, and when I got there I was asked to talk English—and I had to learn Cree at the same time. Those who urged me to talk English were French-speaking nuns. This is off the record.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): No, it is not. It is in the proceedings.

The Chairman: Actually, you should know that everything you say here is on the record.

Ms Bear: The summary recommendations we have are that funding groups, meaning governments, recognize mother-tongue literacy as a need in the aboriginal community that is as important as language literacy; that the federal and provincial governments identify community-based, learner-centred literacy programming for aboriginal people as a priority for funding, with a long-term commitment; that literacy researchers, instructors, and curriculum material developers for aboriginal literacy programs be fluent and literate in the learners' first language; and that the federal and provincial governments support Bill C-269, the Aboriginal Languages Foundation Act.

[Translation]

au mois de juin nous allons nous faire connaître auprès des médias locaux et au moyen d'affiches et de bulletins d'information. En juillet et août, nous procéderons à une enquête au moyen d'un questionnaire et nous tiendrons une séance d'information d'une journée dans chaque village.

Les résultats de l'enquête devraient être connus d'ici à septembre. En octobre, nous allons relancer les médias locaux et en novembre nous tiendrons des séances de rappel dans chaque village.

Nous allons tenir une conférence régionale de deux jours à l'intention des étudiants à la mi-janvier 1991. C'est l'époque de l'année où les chemins sont praticables; dans les autres saisons, il faut dépenser 250\$ pour le trajet aller-retour en avion.

En février 1991, le conseil régional de coordination de l'alphabétisation devrait pouvoir se réunir pour achever son rapport à l'intention du comité de coordination régionale en prévision du dépôt d'un projet pilote. À la fin de l'exercice financier, c'est-à-dire en mars 1991, nous pourrions tenir une autre séance d'information publique.

Nous cherchons par là à obtenir l'appui de la population en faveur du programme d'alphabétisation et à répondre à ses besoins. Le programme portera sur l'apprentissage de la première et de la deuxième langue écrites et cadrera avec l'énoncé de mission d'enseignement d'*Island Lake*.

Je vous dirai entre nous que mes études ont été faites en internat. Je parlais le dialecte de ma région, mais à l'école où j'ai été envoyé la langue d'usage était le cri. On s'attendait aussi à ce que je parle anglais; j'ai donc dû apprendre l'anglais et le cri en même temps. Ce sont d'ailleurs des soeurs francophones qui me poussaient à parler anglais. Que cela reste entre nous.

M. Skelly (Comox—Alberni): C'est impossible, c'est porté au procès-verbal.

Le président: Je vous signale d'ailleurs que tous vos propos sont consignés.

Mme Bear: Voici nos recommandations. Que les pouvoirs publics reconnaissent que l'apprentissage de la langue autochtone écrite est tout aussi importante que celui de la langue dominante; que soient désignés prioritaires par les pouvoirs publics pour le financement à long terme les programmes d'alphabétisation personnalisés par et pour les autochtones; que les chercheurs, les moniteurs et les chargés de programme sachent lire et écrire dans la langue des étudiants; que les gouvernements fédéral et provinciaux accordent leur appui au projet de loi C-269, Loi constituant la fondation des langues autochtones.

[Texte]

One of the major points I forgot to mention is that what we heard from people was that they felt it was important for them to be literate in both languages so they could participate in their First Nations self-government process and also understand the Canadian constitutional changes that are happening now. I think that is a very powerful statement about native people recognizing that they are living in a changing world and that we do not have to compromise our languages to do that. We can have both, or we should be able to be allowed to have both, especially the younger children.

The Chairman: Thank you for your presentation.

Mr. Littlechild (Wetaskiwin): I want to welcome the witnesses to the committee and thank them for a very thoughtful and well-prepared presentation.

You concluded your presentation with a very important point about the desire to be literate in two languages. What percentage of focus is on each language in your programming right now? Is there more focus on the English or more on the mother tongue? Do you have a percentage on that?

Ms Bear: We do not have an actual percentage yet. We will have that information by the time we finish our survey at the end of August. Our final report on those results will be in September.

We found that was very basic. We needed to have that information before we began designing any kind of literacy programming. We had to know where the majority of need was.

Mr. Littlechild: Right now would you say the majority of the speakers in those three communities are predominately English, or would they be mother-tongue?

Mr. Mason: They would be in the mother tongue, because especially within the last 10 or 15 years we started having high school graduates and university graduates. We have retention of our language because there are more people talking their own language.

Mr. Littlechild: Would you say the isolation of the communities has a direct bearing on your ability to retain your language? Or does it matter?

Mr. Mason: It does not really matter, with transportation being so easy now. People of all ages go back and forth. Basically they would understand a few languages, but they cannot read or write. They are just picking up the second language by themselves.

Mr. Littlechild: In the earlier part of your presentation you made a reference to self-esteem. Could you expand on that, about your assessment and the whole area of self-esteem?

• 1425

Ms Bear: We heard from people that had told us that when they tried to speak English—that is only speaking, never mind trying to read—people laughed at them, or they felt people were laughing at them. They were very self-conscious and often did not want to continue trying to speak English. Conversely, there were people that were not as fluent in their native language that tried to speak their native language, and the same thing happened. They felt that a literacy program would give them a lot of self-esteem to be very confident to be able to not only speak well in both languages, but to be able to read and write in both languages.

[Traduction]

Il y a une chose que j'ai oubliée. Les gens tiennent à maîtriser par écrit les deux langues pour participer au processus d'autonomie gouvernementale des Premières nations et suivre le dossier constitutionnel. Les autochtones reconnaissent qu'ils vivent dans un monde en évolution et ne veulent pas pour autant renoncer à leur langue. Nos enfants surtout devraient pouvoir profiter des deux langues.

Le président: Je vous remercie de votre exposé.

M. Littlechild (Wetaskiwin): Je souhaite la bienvenue aux témoins et je les remercie de leur exposé, que j'ai trouvé très fouillé.

Au terme de votre exposé, vous avez précisé que les autochtones veulent connaître les deux langues, ce qui est très important. Quelle importance accorde-t-on actuellement à chaque langue? Insiste-t-on davantage sur l'anglais ou sur la langue autochtone? Avez-vous un pourcentage?

Mme Bear: Pas encore. Nous devrions le savoir à la fin du mois d'août, lorsque notre enquête sera terminée. Le rapport sera prêt en septembre.

Pour nous, c'est essentiel. Il nous faut cette information avant d'entreprendre l'élaboration du programme d'alphabetisation. Il faut savoir quels sont les besoins les plus importants.

M. Littlechild: Dans ces trois villages, diriez-vous que la plupart des gens parlent l'anglais ou la langue autochtone?

M. Mason: La langue autochtone, parce que depuis 10 ou 15 ans, nous avons des diplômés de l'école secondaire et de l'université. La langue se maintient parce que plus de gens la parlent.

M. Littlechild: L'isolement de ces villages y est-il pour quelque chose?

M. Mason: Pas vraiment; il est si facile de se déplacer aujourd'hui. Les gens de tous âges vont et viennent. Ils comprennent quelques langues, mais ne savent ni lire ni écrire. Ils apprennent ces langues par eux-mêmes.

M. Littlechild: Au début de votre exposé, vous avez parlé de l'estime de soi. Qu'en est-il?

Mme Bear: Des gens nous ont dit que lorsqu'ils essayaient de parler anglais—je ne parle même pas de le lire—ils avaient l'impression qu'on se moquait d'eux. Ils étaient très nerveux et souvent ne voulaient plus essayer de le parler. Par contre, d'autres bredouillaient la langue autochtone, et la réaction était la même. D'après eux, un programme d'alphabetisation leur donnerait l'assurance nécessaire pour bien parler et aussi bien lire et écrire les deux langues.

[Text]

Mr. Littlechild: I am going to ask Mr. Mason a very personal question. I want to ask you a very specific question based on your experience. When you went to school you had to learn two languages other than your own. In your opinion, how much of an impact did that have on your performance as a student in school when you in fact had to start really right from zero?

Mr. Mason: The only difficulty I had was in forgetting my languages. Going back in the summertime I had to renew my old language and I had the same impact at home. People would laugh at me if I spoke in Cree because they would not understand Cree that well. I guess in a way I am well aware of the languages that are involved when you go to different places. In that way I can relate and I have a fairly good idea what to expect. Specially when I go to another country I know what to expect. I know I had to learn the basic words within a short time. It taught me to accept all the languages. I learned that from a very young age.

Mr. Nault (Kenora—Rainy River): I would like to ask one specific question as it relates to the programming that was discussed, being flexible in one case and also being meaningful. I am interested in knowing what your definition of meaningful is. We have had some different groups come forward and tell us that one of the difficulties of the particular programs that are being designed now, the computer-based programs that they are trying to put aboriginal people through, is that do not have any meaning whatsoever to their culture. I would be interested to know if you could try to explain in your words what this program you are putting together would entail.

Ms Bear: I will give you two versions. I think you answered part of your question about meaningful. Whatever program emerges has to respect the learner, where they come from and what their background is, what their culture is, their traditions, and that is a lifetime of thinking and practice and exercising your traditions, having your beliefs guide you in everything you do, your values.

Once you change to the English language, we know that in Canada English is the predominant language, and if we are to participate fully in society, either in our community or outside, we are forced to use the English language for whatever purpose that might be, personal purpose. I think in that respect "meaningful" means whatever is meaningful to the individual. If all they want to learn to do is to be able to speak English so they can understand their fishing licence or their quota that they need to know about, or to go to the station where they have to sell their fish, then that is meaningful to them in terms of the English language, the type of English they have to learn.

• 1430

There are many different levels of the English language, as you know. We have people in our school systems who are struggling because they are second-language learners, because our education system is not able properly to address their needs. They also have literacy needs that are probably meaningful to them, but we have not stopped really to ask them what they want to learn and where they hope to be 10 years from now, or whatever, in their adult life, to try to link and tie that together.

[Translation]

M. Littlechild: Je voudrais poser une question personnelle à M. Mason. Je voudrais savoir comment cela s'est passé dans votre cas. À l'école, vous avez dû apprendre deux langues en plus de la vôtre. Quelle influence cela a-t-il eue sur vos résultats scolaires puisque vous avez dit en définitive que vous partiez à zéro?

M. Mason: Le seul problème que j'ai eu, c'est que j'en ai oublié ma langue. Dans ma famille, à l'été, il fallait que je la réapprenne. On se moquait de moi si je parlais en cri, langue qu'on ne comprenait pas bien. Disons que je suis sensibilisé à la question des langues d'un endroit à l'autre. C'est une chose que je comprends, et je sais assez bien à quoi m'attendre, surtout à l'étranger. Je sais qu'il faut apprendre rapidement les rudiments. Cela m'a appris dès mon plus jeune âge à respecter toutes les langues.

M. Nault (Kenora—Rainy River): Vous avez dit que le programme doit être souple et pertinent. Qu'entendez-vous par là? Des témoins nous ont dit que les programmes sur ordinateur n'avaient justement aucune pertinence pour les peuples autochtones. En quoi votre programme serait-il différent?

Mme Bear: Je vais vous donner deux réponses. Vous-même avez donné un élément de réponse lorsque vous avez parlé de la pertinence. Il faut que le programme respecte les antécédents de l'étudiant, c'est-à-dire sa culture, ses traditions, ses valeurs—le bagage de toute une vie.

Comme l'anglais est la langue dominante, il faut s'en servir dans son village et ailleurs pour s'intégrer à part entière dans la société. Dans ce sens, la pertinence, c'est ce qui compte pour l'étudiant. S'il n'a besoin de l'anglais que pour lire son permis de pêche ou connaître son quota ou pour aller vendre son poisson au poste, alors c'est ce vocabulaire-là qu'il faut apprendre et c'est ce qui est pertinent pour lui.

Comme vous le savez, l'anglais possède plusieurs niveaux de langues. Dans nos écoles, nous voyons des étudiants aux prises avec bien des difficultés parce qu'ils étudient dans une langue seconde et parce que le système scolaire ne peut vraiment répondre à leurs besoins. Ces étudiants sont probablement sensibles à leurs propres besoins dans l'apprentissage de la langue, mais nous n'avons pas pris le temps de les interroger pour savoir ce qu'ils veulent apprendre et où ils espèrent se situer dans dix ans ou au cours de leur vie adulte, pour créer des liens et arriver à une vue d'ensemble.

[Texte]

Mr. Nault: I would like to ask for a clarification on the mission statement, which I thought was very well articulated as it relates to the cultural values of the aboriginal people. Would that mission statement reflect the views of aboriginal people in general? It would be interesting to have a definition, for our purposes, of what kind of literacy programming you are trying to set up as it relates to a program.

Ms Bear: I could not say that, because it was the people of Island Lake who defined that philosophy for themselves. In my experience with other native people in education in the province and across the country in some areas, there are certainly commonalities in there.

Mr. Nault: Mr. Chairman, it would be nice if it were appropriate that we could get a copy of that mission statement. I would like to have an opportunity to reflect on it somewhat.

Ms Bear: We would have to request permission to release that from the three chiefs from the communities.

Mr. Nault: You are on the record. You just gave it to us. Do not tell them.

Ms Bear: But a copy. . .

Mr. Skelly: I also would like to express my appreciation for the brief you have presented and the fact that you have come a long way from the Island Lake regional to assist the committee.

I am interested in the Manitoba Literacy Task Force you met with in 1981. I understand that they flew to the Island Lake region and visited with the communities. From the sound of it, they spent some time there and got a great deal of information. I am wondering, then, what has happened with this report and what recommendations have come out of the Manitoba Literacy Task Force that would be of benefit to the people of the Island Lake Tribal Council.

Ms Bear: In the six hours they were in Island Lake, I guess they really listened to what the people were saying. The comments we received back from people in the community were that they felt the recommendations in the task force report were what they were asking for.

I understand that Gwen Merrick from the provincial literacy task force will be making a presentation. I am sure she will be speaking more directly to you about the report itself, and maybe I will leave that to her.

Mr. Skelly: Have any recommendations been made that are specific to Island Lake?

Ms Bear: Well, community-based literacy programming all around. When funding became available, the three communities, including the tribal council, made proposals to the province for literacy programming. The three communities were turned down, and the tribal council was funded for a special project, which is what Mr. Mason shared with you. The special project is focusing on creating community awareness about literacy, trying to get a handle on what the literacy needs are specifically so that research will allow each community to develop its programs and, hopefully, be funded.

[Traduction]

M. Nault: J'aimerais obtenir une clarification au sujet de votre énoncé de mission, qui m'a paru fort bien rédigé en ce qui a trait aux valeurs culturelles des peuples autochtones. Cet énoncé reflète-t-il le point de vue des autochtones en général? Il nous serait utile d'avoir une définition du programme d'alphabetisation que vous essayez d'organiser.

Mme Bear: Je ne saurais le dire, car c'est la population d'Island Lake qui a elle-même établi ces principes. L'expérience de l'enseignement que j'aie, travaillant avec d'autres groupes d'autochtones dans la province, et dans d'autres régions du pays dans certains domaines, indique qu'il y a certainement des points communs.

M. Nault: Monsieur le président, ce serait une bonne chose, si possible, d'obtenir un exemplaire de cet énoncé de mission. J'aimerais pouvoir l'étudier attentivement.

Mme Bear: Pour vous communiquer ce texte il faudrait obtenir l'autorisation des chefs des trois communautés.

M. Nault: Mais vous venez de nous le donner, votre déclaration fait partie du dossier. Ne leur en parlez pas.

Mme Bear: Mais le texte. . .

M. Skelly: Je voudrais, moi aussi, vous remercier de votre exposé et d'avoir bien voulu faire ce long voyage, depuis la région d'Island Lake pour venir nous aider.

Vous nous avez dit avoir rencontré en 1981 le groupe de travail sur l'alphabetisation du Manitoba, qui s'était rendu en avion dans la région d'Island Lake pour visiter les communautés. D'après ce que j'ai entendu, ce groupe y a passé quelque temps et a recueilli beaucoup de renseignements. Je me demande donc quel a été le sort de son rapport et quelles sont ses recommandations qui seraient utiles pour le conseil de tribu d'Island Lake.

Mme Bear: Pendant les six heures que les membres de ce groupe sont restés à Island Lake, je crois qu'ils ont vraiment écouté la population. D'après les commentaires que nous avons entendus dans les communautés, les recommandations de leur rapport correspondaient bien aux désirs de la population locale.

Je crois que M^{me} Gwen Merrick du groupe de travail provincial sur l'alphabetisation vous fera un exposé. Je suis sûre qu'elle vous parlera en meilleure connaissance de cause du rapport et je lui laisse le soin de le faire.

M. Skelly: Est-ce que certaines recommandations concernaient directement Island Lake?

Mme Bear: Eh bien, il s'agit du programme d'alphabetisation fondé sur la communauté. Quand les fonds sont devenus disponibles, les trois communautés, y compris le conseil tribal, ont soumis leurs projets d'alphabetisation à la province. Ils ont été rejetés, mais le conseil de tribu a reçu une aide financière pour l'exécution d'un projet spécial dont M. Mason vous a parlé. Il s'agit de sensibiliser la collectivité à la question de l'alphabetisation et de chercher à déterminer les besoins précis pour qu'une recherche permette à chaque communauté d'élaborer son propre programme et, espère-t-on, d'être financée.

[Text]

Mr. Skelly: The funding has been received for phase one, which is the process you are going through now to determine needs and objectives and also to communicate with the people of Island Lake. When will that finish?

Ms Bear: Next March. We are going by their fiscal year.

Mr. Skelly: Oh, at the end of the fiscal year. Right.

• 1435

When we were talking before the committee came to order, you mentioned that you work out of the office here in Winnipeg, and there is a large population of people from the Island Lake region in Winnipeg.

Ms Bear: I did not say there was a large population.

Mr. Skelly: But there are people. . .

Ms Bear: Yes, there are people from Island Lake who live in Winnipeg.

Mr. Skelly: How many people?

Ms Bear: It is hard to say.

Mr. Skelly: There are 5,000 at home, though, in the three communities. Would they be involved in identifying the needs and setting up the goals of your literacy program, and would they be expected to benefit from the second and third phases? I am concerned about this, because these are people who come from the same special linguistic background, the Cree-Ojibway background, and from some of the same life experiences in terms of subsistence, trapping, fishing, that kind of thing.

Ms Bear: Our focus is community-based, meaning the communities in the Island Lake region. We have not considered the urban community in terms of the Island Lake people who might be in Winnipeg just because of the time that would be involved in actually locating those people. We understand there are urban aboriginal literacy programs, or there is one we are aware of. We are not sure of the approach they are taking to deal with native language literacy. It may only be focusing on English language literacy. We are not sure.

Mr. Skelly: I see. So your office is not necessarily set up to serve the needs of those Island Lake people who are living in Winnipeg.

Ms Bear: To some extent, yes.

Mr. Skelly: Thanks very much.

The Chairman: On behalf of the committee, I would like to thank you very much for making the effort to help us out with this and for making your presentation. It is very helpful to have people who are prepared to make the commitment to spend the time and give us the benefit of their own experiences in this field.

If at some point, as I mentioned earlier, you find there are other materials or information you think might be helpful in the course of our study of the question of literacy and aboriginal people, we would certainly welcome any material

[Translation]

M. Skelly: Le financement a été accordé pour la première phase, c'est-à-dire le processus actuel visant à pour déterminer les besoins et les objectifs, et aussi à établir la communication avec la population d'Island Lake. Quand ceci sera-t-il terminé?

Mme Bear: En mars prochain. Le calendrier est celui de l'année financière du gouvernement.

M. Skelly: Oh, la fin de l'année financière. Bon.

Au cours de notre conversation, avant l'ouverture de la séance, vous m'avez dit que votre bureau est ici, à Winnipeg, et qu'un nombre important de personnes sont venues de la région d'Island Lake pour vivre ici à Winnipeg.

Mme Bear: Je n'ai pas dit que c'était un nombre important.

M. Skelly: Mais il y a des gens. . .

Mme Bear: Oui, il y a des gens d'Island Lake qui sont venus vivre à Winnipeg.

M. Skelly: Combien sont-ils?

Mme Bear: C'est difficile à dire.

M. Skelly: À Island Lake, on compte 5,000 personnes réparties en trois communautés. Vont-elles participer à la définition des besoins et à la définition des objectifs de votre programme d'alphabétisation, et doivent-elles bénéficier des deux phases suivantes? Ceci m'intéresse, car d'autres personnes appartiennent à ce même groupe linguistique, le groupe Cri-Ojibway, et partagent certains aspects du vécu, qu'il s'agisse des activités de subsistance, de la trappe, de la pêche et d'autres activités semblables.

Mme Bear: Nous avons une approche essentiellement communautaire, c'est-à-dire axée sur les communautés de la région d'Island Lake. Nous n'avons pas tenu compte des gens d'Island Lake vivant dans la communauté urbaine de Winnipeg, tout simplement parce qu'il aurait fallu consacrer trop de temps pour les retrouver. Nous croyons savoir qu'il y a des programmes d'alphabétisation pour les autochtones en milieu urbain, ou tout au moins nous en connaissons un. Nous ne savons pas exactement comment ils abordent la question de l'apprentissage de la langue maternelle autochtone. Il est possible qu'ils s'intéressent uniquement à l'apprentissage de l'anglais. Nous n'en sommes pas sûrs.

M. Skelly: Je vois. Votre bureau n'est donc pas organisé pour servir particulièrement les besoins des gens d'Island Lake qui vivent à Winnipeg.

Mme Bear: Si, dans une certaine mesure.

M. Skelly: Merci beaucoup.

Le président: Au nom du Comité, je tiens à vous remercier d'avoir fait l'effort de venir nous rencontrer pour nous apporter votre contribution et faire cet exposé. Ceux qui sont prêts à nous consacrer une partie de leur temps et à nous faire bénéficier de leur propre expérience dans ce domaine nous sont d'une aide considérable.

Comme je l'ai déjà indiqué, si, à un moment donné, vous estimez que d'autres documents ou d'autres renseignements pourraient nous aider dans notre étude, la question de l'alphabétisation chez les peuples autochtones, nous serions

[Texte]

you could send along to us. We will be writing the report over the course of the summer, so the end of June or mid July is the deadline for receiving further submissions, if that is all right.

On behalf of the committee, thanks very much for joining us today.

Ms Bear: You are welcome. We will forward a typed copy of our brief on Monday.

The Chairman: Great. Thank you very much.

I have a brief commitment outside the room, and I wonder if Mr. Skelly could take the Chair. I would like to call upon Johanna Faulk and Gwen Merrick, please.

The Acting Chairman (Mr. Skelly): I would like to thank you for appearing before the committee. Please, proceed with your brief.

Ms Johanna Faulk (Individual Presentation): Thank you. Gwen and I have decided to work together on this. I was the literacy programs officer for the province for four years and then left to work at the community college. I am still with the Department of Education. Gwen has since come into the office, and she is responsible for the programming. We thought it seemed silly to separate it. I thought I would provide some background on the historical development of literacy, particularly aboriginal literacy programming in Manitoba, and then Gwen would be able to talk about what is happening now, because ever since it became International Year of Literacy, the flavour of the month, there has been more attention paid to literacy, so there are more things going on.

• 1440

I first want to preface my remarks by saying that I am originally from New York City. I had no preconceptions at all about Manitoba. So what I am going to tell you today is more my learning experience. I am not sure if I did the communities as much good as they did for me.

I start with the assumption that first of all literacy is an economic issue; that in societies where the majority of people are employed and have reasonable employment, have decent incomes, literacy is not a major issue and that generally what illiteracy is in existence is accountable to learning disabilities or immigration. But in Canada, as in the United States, the large number of people who would be considered non-readers is accounted for by the huge extent of poverty. That does not mean that if you cannot read you are therefore poor. It is just that if you are poor it is likely you will suffer a complex of things that go on, one of them being streamed in school from kindergarten on. I am sure you are familiar with all of that and how we deal with language, particularly the English language, as a sign of intellect—that we stream children based on the vocabulary they have and their ability to speak, and a variety of other social things, from the time they enter kindergarten. We work with students as adults, and by that time they have been through a whole series of processes in the educational system which have not been particularly supportive.

[Traduction]

certainement très heureux de les recevoir. Nous allons rédiger notre rapport cet été; il conviendrait donc de nous communiquer ces données supplémentaires avant la fin juin ou la mi-juillet.

Au nom du Comité, merci beaucoup de vous être présentée devant nous aujourd'hui.

Mme Bear: Ce fut un plaisir pour moi. Nous vous adresserons le texte dactylographié de notre exposé lundi.

Le président: Parfait. Merci beaucoup.

Je dois quitter la salle pour quelques instants et je me demande si M. Skelly accepterait d'assumer la présidence. Je demande à M^{me} Johanna Faulk et M^{me} Gwen Merrick de bien vouloir se présenter.

Le président suppléant (M. Skelly): Je vous remercie de comparaître devant notre comité. Veuillez maintenant faire votre exposé.

Mme Johanna Faulk (à titre privé): Merci. Gwen et moi avons décidé de travailler ensemble. J'ai été l'agent responsable des programmes d'alphabetisation pour la province pendant quatre ans et, ensuite, je suis passée au collège communautaire; je fais toujours partie du ministère de l'Éducation. Entre temps, Gwen s'est jointe à nous et elle est responsable de la programmation. Nous avons pensé qu'il serait ridicule de comparaître séparément. J'ai pensé que je vous donnais d'abord un aperçu de l'évolution historique de l'alphabetisation, notamment des programmes d'alphabetisation des autochtones au Manitoba, et que Gwen pourrait vous parler ensuite de ce qui se passe à l'heure actuelle, car avec l'année internationale de l'alphabetisation, il se passe beaucoup plus de choses dans ce domaine.

Je tiens d'abord à vous dire que je suis originaire de la ville de New York. Je n'avais aucune idée préconçue au sujet du Manitoba. Je vous parlerai donc aujourd'hui surtout de mon expérience d'apprentissage. Je ne suis pas certaine d'avoir apporté aux collectivités autant qu'elles m'ont donné.

Je pars du principe que tout d'abord, l'alphabetisation est une question économique, que dans les sociétés où la plupart des gens ont un emploi et un revenu convenables, l'alphabetisation n'est pas un problème important et qu'en général les analphabètes sont des gens qui ont des difficultés d'apprentissage ou des immigrés. Mais au Canada, comme aux États-Unis, la majorité des gens qui sont considérés comme inaptes à la lecture vivent dans une grande pauvreté. Cela ne signifie pas qu'une personne qui ne sait pas lire est automatiquement pauvre. Cela signifie tout simplement que lorsqu'une personne est pauvre, il est fort probable qu'elle devra subir toutes sortes de choses, entre autres, elle sera classée dans un certain niveau à l'école à partir de la maternelle. Je suis certaine que vous savez tous comment cela se passe et comment le langage, notamment l'anglais, est considéré comme un signe d'intelligence—les enfants sont répartis par niveaux selon le vocabulaire qu'ils connaissent, leur capacité de s'exprimer, et toute une série de facteurs sociaux, à partir de la maternelle. Nous travaillons avec des étudiants adultes qui sont passés par toute une série de processus dans le système d'enseignement, processus qui ne les ont pas particulièrement aidés.

[Text]

First, my assumption is that literacy is economically caused. And while we can provide educational help, it is not the only way. I do not want to use the term "eradicate". I do not like the notion of a war on illiteracy. Probably the best way to do it is to provide a guaranteed annual income—a reasonable one, a living allowance—to every individual. If we did that, within a generation, believe me, everybody would be a reader in whatever language they chose.

I also believe that literacy is a means, not an end, that it is not just school. People get together for a variety of reasons, around housing and around other kinds of issues, and we need to provide programming as a means for them to gain access to information, not as the end point in itself.

Fundamentally and basically my other assumption, my third one, is that the learners know very well what they need and what they want. I do not know whether you are having learners speak here, but I am always encouraging learners, in this province anyway, to speak for themselves, because generally it is politicians who are speaking for them.

About 1983 the Government of Manitoba, which was then NDP, created the position of literacy programs officer through the Department of Education. They gave a very small sum of money to it—I think about \$50,000—and said go ahead, start literacy in the province. I came the following year. The amount of money given to adult education at that time was \$120,000. That was the entire budget each year for the next four years.

I had come from Alberta, where I had done a doctorate, and I had been working with my counterpart in Alberta. In Alberta they have local further education councils in 85 communities. They gave those councils money to set up literacy programs. They hired co-ordinators in each of them, and then brought in volunteers and trained them to do one-to-one tutoring.

So I came here thinking that is what I would do. I will travel around and get co-ordinators and we will do one-to-one tutoring. Luckily there was a person on staff from Camperville, a Métis community north of here, who said come with me. I honestly had never been out of a city in my life. I went, and boy did I learn. One was that volunteer programs were absolutely useless. I am sorry, but I think that people who have had struggles in school deserve the best possible teaching they can get, and as kind and helpful and supportive as volunteers are, you would not want your children to learn to read through volunteers. You want good teachers in the schools. Particularly people who have suffered from the effects of the school system need the best possible teaching. We cannot attract that...you are lucky if you get them with volunteers.

[Translation]

Je pars donc du principe que l'analphabétisme est le résultat de la situation économique d'une personne. L'enseignement n'est pas la seule aide que nous pouvons apporter. Je ne veux pas utiliser le mot «supprimer». Je n'aime pas la notion de guerre contre l'analphabétisme. La meilleure façon d'enrayer l'analphabétisme est sans doute de fournir un revenu annuel garanti à chacun—un revenu raisonnable qui lui permette de vivre. Si nous faisons cela, en une génération, croyez-moi, chacun saurait lire dans la langue qu'il choisirait.

Je crois en outre que l'alphabétisation est un moyen, non une fin, et que ce n'est pas seulement l'affaire de l'école. Les gens se réunissent pour toutes sortes de raisons, au sujet du logement et pour toutes sortes d'autres problèmes, et nous devons leur offrir un programme comme moyen d'obtenir de l'information, pas comme une fin en soi.

Fondamentalement et essentiellement j'ai pour troisième principe que les apprenants savent très bien ce dont ils ont besoin et ce qu'ils veulent. Je ne sais pas s'ils viendront témoigner devant votre comité, mais je les encourage toujours, du moins dans notre province, à défendre leurs propres intérêts, car en général ce sont les politiciens qui parlent en leur nom.

En 1983 le gouvernement du Manitoba, qui était néo-démocrate à l'époque, a créé la position d'agent des programmes d'alphabétisation au ministère de l'Éducation. On lui a donné une somme très modeste—50,000 \$, je crois—et on lui a dit de mettre sur pied un programme d'alphabétisation dans la province. Je suis arrivée l'année suivante. À l'époque, une somme de 120,000\$ était allouée à l'éducation des adultes. C'était la totalité du budget annuel pour les quatre années suivantes.

J'arrivais de l'Alberta, où j'avais fait un doctorat et où j'avais travaillé avec mon homologue. En Alberta, il y a des conseils d'enseignement locaux dans 85 collectivités. Ces conseils ont reçu des fonds pour mettre sur pied des programmes d'alphabétisation. Ils ont nommé des coordonnateurs pour chaque programme, et ils ont trouvé des bénévoles et les ont formés pour qu'ils puissent donner des cours particuliers.

Je suis donc venue ici croyant que c'était ce que j'allais faire, que j'allais me déplacer, trouver des coordonnateurs et offrir des cours particuliers. Heureusement, il y avait un employé de Camperville, collectivité métis du nord de Winnipeg, qui m'a demandé de l'accompagner. Je n'étais jamais sortie d'une ville de toute ma vie. J'y suis allée et j'en ai appris, des choses. J'ai appris entre autres que les programmes de bénévolat étaient tout à fait inutiles. Je pense que les gens qui ont de la difficulté à l'école méritent de recevoir le meilleur enseignement possible, et malgré toute l'amabilité, l'obligeance et le soutien des bénévoles, vous ne voudriez pas que ce soit des bénévoles qui apprennent à lire à vos enfants. Vous voulez qu'ils aient de bons professeurs à l'école. Les gens qui ont subi les conséquences du système scolaire ont besoin du meilleur enseignement possible. Nous ne pouvons attirer...on a de la chance si on arrive à les intéresser avec des bénévoles.

[Texte]

• 1445

In addition, we were working in northern communities in which the notion of volunteerism was rather insane. There is a high unemployment rate. We needed to be able to attract... People had large families. They had lots of other things they had to do. It was a notion that was a nice middle-class white notion for the cities.

So we were flexible, because \$120,000 is not much money and therefore nobody pays much attention to it. We had three years in which no politician actually paid any attention to what we did. We were allowed to get on with it. We just listened. We paid the money to hire somebody within the community to carry on the teaching.

The second year I was here we decided we would send out the application forms; we would get in contact with every organization we could possibly find and distribute the application forms. Previously they had been distributed through school divisions. This is a personal bias of mine. I am not crazy about large institutions. I did believe literacy should take place in a community context.

So we called on the women's directorate to provide listings of women's organizations. We called on every native organization we could. And truthfully, in Manitoba native organizations probably outnumber any other group. There is a ton of native organizations, which made it a great distribution network for the application forms. We got back requests totalling well over \$2 million for a \$120,000 budget, and more.

I do not think needs will decrease. I do believe once you say to people, yes, that is a reasonable need, demands will always expand. And that is good. That is to be expected.

When we got back an application form I reduced it to two pages, with an X on it—only an X as a signature—and a very carefully printed telephone number on the bottom. That was from St. Lazare, which is a small Métis community northwest of here.

• 1450

I knew the application forms had gotten out of the hands of institutions and into the hands of communities, and it had been a senior citizen in that community who had always wanted to learn to read who put his X on the paper. We went down and started a program in St. Lazare with five seniors. A woman in the community who was friends with them said she would be willing to try to teach; she had a grade 10 herself.

At the same time, in the literacy office where I was working, we were providing training. I was going around the province doing workshops, and when somebody in the community was identified as the person to teach, I would bring those teachers together in some centre and do training with them. We developed videotapes, along with Alberta, we developed training tapes and a tutor handbook, so that we could at least give people some material to start working with.

[Traduction]

En outre, nous travaillons dans des collectivités du Nord, où la notion de bénévolat n'a aucun sens. Le taux de chômage est élevé. Il faut pouvoir intéresser... Les gens ont de grandes familles. Ils ont toutes sortes d'autres choses à faire. Le bénévolat est une formule qui convient plutôt à une population blanche urbaine de classe moyenne.

Nous pouvions donc faire ce que nous voulions, car 120,000\$ n'est pas une somme très importante, et par conséquent personne ne se souciait de ce que nous en faisions. Pendant trois ans, aucun politicien n'a fait attention à nous. Nous avons tout simplement écouté. Nous avons utilisé l'argent pour embaucher un membre de la collectivité comme enseignant.

La deuxième année, nous avons décidé d'envoyer des formulaires de demande; nous avons communiqué avec tous les organismes que nous pouvions trouver et nous avons distribué les formulaires d'inscription. Auparavant, ces formulaires étaient distribués par les divisions scolaires. Personnellement, je n'aime pas tellement les grandes institutions. J'estimais que l'alphabétisation devait se faire dans un contexte communautaire.

Nous avons donc demandé à la direction des femmes de nous fournir une liste des groupes féminins. Nous avons fait appel à tous les groupes autochtones possibles, et franchement, au Manitoba, les organismes autochtones sont sans doute plus nombreux que tout autre groupe. Il y a des tas d'organismes autochtones, ce qui nous a permis d'avoir un excellent réseau de distribution pour les formulaires d'inscription. Nous avons reçu des demandes totalisant bien au-delà de 2 millions de dollars pour un budget de 120,000\$.

Je ne pense pas que les besoins vont diminuer. Je crois que lorsqu'on dit aux gens qu'il s'agit d'un besoin raisonnable, la demande va toujours augmenter. Et c'est une bonne chose. Il faut s'y attendre.

Lorsque nous avons reçu un formulaire de demande, je l'ai condensé en deux pages, avec un X—seulement un X comme signature—et un numéro de téléphone inscrit au bas de la feuille. Cette demande provenait de St. Lazare, qui est une petite collectivité métisse du nord-ouest de Winnipeg.

Je savais que les formulaires de demande n'étaient plus entre les mains des institutions, mais bien entre celles des collectivités, et celui qui avait apposé un X sur le formulaire était une personne du 3^e âge de cette collectivité qui avait toujours voulu apprendre à lire. Nous sommes donc allés à St. Lazare mettre sur pied un programme avec cinq personnes du 3^e âge. Une femme là-bas, qui était une de leurs amies, a dit qu'elle voudrait bien essayer d'enseigner; elle avait une 10^e année.

En même temps, au bureau où je travaillais, on offrait une formation. Je me déplaçais un peu partout dans la province pour donner des ateliers, et lorsqu'on avait trouvé dans chaque collectivité les personnes qui devaient enseigner, je réunissais tous ces enseignants dans un centre pour leur donner une formation. Nous avons préparé des bandes vidéo, avec l'Alberta, ainsi qu'un manuel du professeur, afin qu'ils puissent au moins avoir un certain matériel didactique pour commencer à travailler.

[Text]

We did workshops, ongoing workshops, all through the province continually with the people who were going to be teaching in those communities. Nobody we had in any of the programs was a professionally trained teacher, outside of the city. None of them had degrees, but they were incredibly committed. We were given \$5,000 to run the program. It is disgusting. It was disgusting, but people were doing it. That was the amazing thing, that it was happening at all.

We listened to what the teachers in the communities had to say as well, and after the first year we decided we would hold a learner's conference in Manitoba. So this was five years ago. This year was the fifth annual learner's conference. Five years ago we thought, well, what do the learners need, what do they want? So we brought them together, in this case in Winnipeg, from all over the province, those who were in programs, got some really good facilitators to work with them ahead of time—talk to the different learners in the program, find out what were their issues.

Their issues were far-ranging. Some of them were the racism they were facing when they had to go into institutions, some of them were day care, simple things like having day care so they could go to classes—not so simple, I am sorry; I do not mean to demean it. It was a fabulous conference. We learned a lot from it. This year was the fifth conference.

I believe there is a future for listening to learners through conferences. We would like to see them regionalized, and we would like to have the effects of that kind of community development going on over a long term.

So this is about the first two years. Then there was a jurisdictional dispute. Before that we had been handing money out to communities, little tiny minuscule grants to communities to get on and do all this enormous work. We got a message from the government saying do not fund reserves, those are federal responsibilities. At the same time that happened, the Department of the Secretary of State decided they would get into literacy. So I saw it as an opportunity—

The Acting Chairman (Mr. Skelly): When was that?

Ms Faulk: I think it was 1986–87. I think 1987 is when Secretary of State first started to make a commitment, was it not? I am really bad at the date.

The Acting Chairman (Mr. Skelly): I am wondering when the decision came down not to fund reserves.

Ms Faulk: Just before Secretary of State made its announcement, so it was about 1986, yes. Now, with \$120,000, believe me, we were not killing anybody, so . . .

Anyway, Secretary of State said yes, they would fund, they were going to get into the field of literacy. They were not going to fund programming, but actually they have been—at least as far as I am concerned—incredibly flexible, due to a very good executive director.

[Translation]

Dans toute la province, nous avons offert des ateliers aux gens qui allaient enseigner dans ces collectivités. Aucun de ces enseignants de l'extérieur de la ville n'avait une formation professionnelle. Aucun d'entre eux n'avait de diplôme, mais leur engagement était incroyable. On nous a donné 5000\$ pour offrir le programme. C'est révoltant. C'était révoltant, mais les gens le faisaient. Voilà ce qui était étonnant, qu'il se passe quelque chose.

Nous avons également écouté ce que les enseignants avaient à dire dans les collectivités, et après la première année nous avons décidé de tenir une conférence des apprenants. C'était donc il y a cinq ans. Cette année a eu lieu la 5^e conférence annuelle des apprenants. Il y a cinq ans, nous nous sommes demandé: «De quoi les apprenants ont-ils besoin, qu'est-ce qu'ils veulent?». Nous avons donc réuni à Winnipeg les participants de toute la province et nous avons trouvé de très bons animateurs pour travailler avec les différents participants et leur demander quels étaient leurs problèmes.

Ils avaient toutes sortes de difficultés. Certains étaient victimes de racisme lorsqu'ils devaient se rendre dans des établissements, d'autres avaient des problèmes de garde d'enfants—il n'est pas toujours facile de trouver quelqu'un pour garder ses enfants pour pouvoir aller à un cours. Cela a été une conférence extraordinaire. Nous avons beaucoup appris. Cette année c'était la 5^e conférence.

Ce genre de conférence au cours desquel on écoute ce qu'ont à dire les apprenants est une formule qu'il faudra garder à l'avenir. Nous aimerions qu'elle soit régionalisée, et que les conséquences de ce genre de développement des collectivités se poursuivent à long terme.

Voilà donc pour les deux premières années. Il y a eu ensuite un conflit de juridiction. Auparavant, nous remettions de l'argent aux collectivités, de toutes petites subventions pour qu'elles puissent s'organiser et faire ce travail énorme. Nous avons reçu un message du gouvernement disant de ne pas financer les réserves, que ces dernières relevaient du gouvernement fédéral. En même temps, le Secrétariat d'État a décidé de s'occuper des programmes d'alphabetisation. Nous avons donc pensé que c'était l'occasion. . .

Le président suppléant (M. Skelly): C'était en quelle année?

Mme Faulk: Je crois que c'était en 1986–1987. C'est en 1987, je crois, que le Secrétariat d'État a commencé à prendre un engagement, n'est-ce pas? Je ne suis vraiment pas douée pour les dates.

Le président suppléant (M. Skelly): Je me demande quand a été prise la décision de ne pas financer les réserves.

Mme Faulk: Juste avant l'annonce du Secrétariat d'État, donc vers 1986. Or, avec 120,000\$, croyez-moi, ce n'était pas terrible, alors. . .

De toute façon, le Secrétariat d'État a dit qu'il fournirait des fonds, qu'il s'occuperait d'alphabetisation. Il n'allait pas financer le programme. Mais en fait, j'estime qu'il a fait preuve d'une souplesse incroyable, grâce à un excellent directeur exécutif.

[Texte]

So we put in quickly for ten reserves to get funding to run literacy programs. We made the point that even though they did not want to do direct programming, in fact reserves were not able to get money in Manitoba unless we could get it from the federal government, and God knows Indian Affairs was not going to do it.

So Secretary of State willingly funded ten programs. Now, the money came late, we were told at the last minute to quickly get it out there, so there was no way programs could really succeed with that kind of lead time, of course. Of those programs, some of them did succeed and some of them failed.

• 1455

Mr. Nault: When you say it came late, do you mean that was close to the year end?

Ms Faulk: Yes, and that has been the history with the money. It is always dumped in at year end.

Mr. Nault: They just happened to have some left over and—

Ms Faulk: No, they had negotiated it with us earlier, but then it became some kind of federal-provincial battle, so it got dumped at the last minute.

Now, generally programs need to start in the fall. That is when people are ready to do it. They can run through the summer; it really depends on when people want them. What happened was that the money got dumped in the spring, and in the communities we were working in people were not going to want classes through the summer but they had to spend all that money within five or six months, I think it was. So it was a structured scene of failure, for sure.

We were also told we had to start to formulate policy. Now that there was some attention being paid by the federal government to the area of literacy, there was a notion that we should not be giving out money without any policy in place. Actually, it had worked to our benefit not to have any policy whatsoever and just to work the way we were. So I got some learners and some of the instructors together to formulate policy, and we spent three days together with a facilitator. They came up with a pretty radical policy, so that got put to the side. That did not go anywhere.

I think they are still struggling. I think it is an ongoing issue. I do not think there is a policy yet in Manitoba.

However, through our travels and through the increase in programs. . . At this time—this is from 1985, 1986, 1987—every single program in Manitoba, with the exception of one or two, was aboriginal. All the teachers in the programs were aboriginal, and all the students in the programs were aboriginal. There had been such a good distribution network for the applications that in fact it turned out that way. It was not a conscious decision; it was just that those were the communities that called on us.

We did get into a problem when we started with the Secretary of State money, when we had that for funding the 10 reserves. It was not very much money either, it was \$10,000 per reserve. When we started to work with the

[Traduction]

Nous avons donc rapidement présenté une demande de financement pour des programmes d'alphabétisation dans dix réserves. Nous avons fait valoir que même s'ils ne voulaient pas donner directement des programmes, en fait les réserves ne pouvaient pas obtenir de fonds du Manitoba à moins d'en obtenir d'abord du gouvernement fédéral, et nous savions fort bien que nous ne pourrions pas en obtenir du ministère des Affaires indiennes.

Le secrétariat d'État a donc accepté de financer dix programmes. Nous avons reçu les fonds très tard, et on nous a dit à la toute dernière minute qu'il fallait rapidement lancer les programmes. Il n'était donc pas possible qu'ils connaissent vraiment un succès avec ce genre de délai. Certains ont réussi, d'autres ont échoué.

M. Nault: Vous dites que vous avez reçu l'argent tard; cela signifie-t-il que vous l'avez eu vers la fin de l'année?

Mme Faulk: Oui, c'est toujours la même histoire: on reçoit l'argent à la fin de l'année.

M. Nault: C'est tout simplement qu'il leur en reste, et . . .

Mme Faulk: Non, ils l'avaient négocié avec nous précédemment, mais il y a eu ensuite une sorte de dispute entre le fédéral et le provincial, et nous l'avons reçu à la dernière minute.

En général, les programmes doivent commencer à l'automne. C'est à ce moment-là que les gens sont prêts. Ils peuvent se poursuivre pendant l'été; cela dépend vraiment de ce que veulent les participants. L'argent est donc arrivé au printemps, et dans les collectivités où nous travaillons, personne ne voulait avoir de cours pendant l'été, mais je crois qu'il fallait dépenser tout cet argent en cinq ou six mois. L'échec était donc assuré.

On nous a dit également qu'il fallait commencer à formuler une politique. Comme le gouvernement fédéral se mettait à s'intéresser à l'alphabétisation, il s'est dit que nous ne devrions pas donner de l'argent sans qu'une politique soit en place. En fait, il était avantageux pour nous de ne pas en avoir et de fonctionner simplement comme nous le faisons. J'ai donc réuni quelques professeurs et apprenants pour formuler une politique, et nous avons passé trois jours ensemble avec un animateur. Comme ils en sont arrivés à une position assez radicale, elle a été mise de côté, elle n'est pas allée plus loin.

Je crois qu'ils essaient toujours de trouver quelque chose. C'est un problème. Je crois qu'il n'existe pas encore de politique au Manitoba.

Quoi qu'il en soit, grâce à nos déplacements et à une augmentation des programmes. . . À ce moment-là—à partir de 1985, 1986, 1987—tous les programmes au Manitoba, à l'exception d'un ou deux, étaient des programmes autochtones. Tous les enseignants et tous les étudiants étaient des autochtones. Ce n'était pas intentionnel; mais notre réseau de distribution des formulaires de demande était si efficace dans les collectivités autochtones, que ce sont elles qui ont répondu.

Nous avons eu un problème lorsque nous avons commencé à recevoir les fonds du Secrétariat d'État pour les dix réserves. Cela ne représentait pas non plus beaucoup d'argent, 10,000\$ par réserve. Lorsque nous avons commencé

[Text]

reserves, we found that there had been such a history of manpower training programs in ABE and the federal structure of programming that it was very difficult to start to talk about what was really community-based literacy programming, which had been offered so far in Manitoba on a part-time basis.

Mr. Nault: May I interrupt you a second? I am interested in what you mean when you say it was difficult. Do you mean it was difficult for the administration of the bands to understand where you were coming from?

Ms Faulk: Yes, in some cases, because they had been compelled to take a certain type of program all the time: if you want money for manpower, then you have to take this structured program. So the federal money through CEIC that had generally been used before for upgrading came with a certain structure, and we had been working with a different structure for adult literacy programming that required very flexible hours. Students were not paid to attend the program; they did not get any kind of training allowance, so we needed flexible programs so people could come when they could. There was no set curriculum.

Adult literacy is looking at developing strategies for reading. It is feeling like a reader, becoming a reader, becoming a writer; it is not mastering a particular content. So one issue was dealing with communities in which the politicians had been compelled for a long time to take particular kinds of programs. It took a while to start to be able to engage in some kind of conversation.

I had a double whammy. I was a white woman coming out to say we are going to give you money, but we would like to give it to you for a different reason. I think people had been burned so consistently by the government that they thought, okay, what is it you want?

In some cases we were able to get some good programming going, but we did realize it was important that there be time. My belief is that it takes a minimum of three years, that you have to fund something for a minimum of three years for it to take any kind of root. You have to commit between three and five years to it for it to go through all the hassles of teachers dropping out and somebody else coming in, until it can get to a point where the community knows it is there, people are aware of it, and it is secure.

• 1500

In the literacy office, we tried to develop a plan that would take into account the need for that kind of development. Just when I was ready to leave, we had developed a plan where funding would come in two parts. The first part would be to put together a literacy working group within the community so that we would have more than just the chief and council, or the community council, knowing about the program, because they are always heavily committed to many other things.

We wanted to make sure there were representatives on the literacy working group who did not necessarily represent the political powers in the group, but represented other ways in which people organized themselves within the community,

[Translation]

à travailler avec les réserves, nous avons constaté la façon dont étaient structurés les programmes fédéraux et le programme d'éducation de base des adultes; à cause de cela, il était très difficile de commencer à parler de programmes d'alphabétisation qui soient vraiment offerts à la collectivité, comme ceux qui l'avaient été jusqu'à présent au Manitoba à temps partiel.

M. Nault: Puis-je vous interrompre un instant? J'aimerais savoir ce que vous voulez dire lorsque vous dites que c'était difficile? Cela signifie-t-il qu'il était difficile à l'administration des bandes de comprendre votre façon de fonctionner?

Mme Faulk: Oui, dans certains cas, car ils avaient été obligés de suivre un certain type de programme constamment: s'ils voulaient de l'argent pour la main-d'oeuvre, ils devaient adopter tel programme structuré. Auparavant, les fonds fédéraux offerts par le centre de la main-d'oeuvre correspondaient à une certaine structure, et de notre côté, nous avons travaillé avec une structure différente pour les programmes d'alphabétisation des adultes, qui demandaient des heures très flexibles. Les étudiants n'étaient pas payés pour suivre le programme; ils ne recevaient aucune allocation de formation, de sorte que nous devions avoir des programmes assez souples permettant aux gens de les suivre quand ils le pouvaient. Il n'y avait aucun programme établi.

Dans un programme d'alphabétisation des adultes, il faut chercher à développer des stratégies pour apprendre à lire. Il faut avoir l'impression d'être un lecteur, d'apprendre à lire et à écrire; il ne s'agit pas de maîtriser un contenu en particulier. Dans ces collectivités, les politiciens avaient été obligés pendant longtemps d'adopter certains types de programmes. Il a fallu un certain temps avant de pouvoir commencer à communiquer.

J'étais doublement désavantagée. J'étais une femme blanche et je devais leur dire que nous allions leur donner de l'argent, mais pour une raison différente. Je pense que les gens s'étaient déjà tellement fait échauder par le gouvernement qu'ils se demandaient exactement ce que je voulais.

Dans certains cas, nous avons réussi à mettre sur pied un bon programme, mais nous nous sommes aperçus qu'il était important d'avoir du temps. J'estime qu'il faut un minimum de trois ans, qu'il faut qu'un programme soit financé pendant au moins trois ans avant de pouvoir s'enraciner. Il faut persévérer entre trois et cinq ans pour surmonter les abandons d'enseignants et leur remplacement par de nouveaux pour que la collectivité connaisse le programme et qu'il soit bien enraciné.

Au service d'alphabétisation, nous avons tenté de mettre sur pied un plan tenant compte de ce type d'évolution. Avant que je parte, nous avions conçu un plan dans lequel le financement serait séparé en deux. La première partie servirait à la création d'un groupe d'alphabétisation au sein de la collectivité, afin qu'on n'y trouve pas uniquement le chef et le conseil, ou le conseil communautaire, et que davantage de gens connaissent le programme. Le chef et le conseil ont déjà de nombreux autres engagements.

Nous voulions nous assurer que parmi les membres du groupe, il n'y aurait pas uniquement des représentants de la classe politique, mais également des gens provenant d'autres organisations de la collectivité, qu'il s'agisse des groupes

[Texte]

whether it was seniors or whether it was through parent, child and school. A community could receive funding to start that development work within the community, and someone from the literacy office would come in and work with them so they could start to identify needs, be aware of the program, and have concrete tasks to commit to the program, so that when a program got started they would know what kind of teacher they were looking for.

Those people on the committee would be willing to come in and possibly read to some of the students, listen to students reading, make the coffee, but it would not be the teacher just being left alone at some place to carry on with the program, which happened in some cases—the teacher had to recruit students, had to advertise it, had to make up materials, had to work in isolation. That has thrown many programs.

Each year that we went through things, we learned things. We learned that people needed appropriate evaluation measures—not only for programs, but for individuals within programs.

Often we use an objective standard of grade 9—which is meaningless, as far as I am concerned. What we want to look for is independence in reading, so if someone comes in and says he wants to learn to read whatever, and can go off and do it, that is independence. If they generate their own reading tasks, whatever they might be, that is independence in reading—and writing.

As long as they are doing it because the teacher tells them to do it, then it is a behaviour. That is what school learning is—it is behaviour. The teacher tells you to write an essay, you write the essay, the teacher grades it. As long as reading and writing are only behaviours, something you do for school, that is the only place you are going to do it. We wanted it to be an endeavour for people, for people to choose their own reasons and purposes, whatever they might be.

We also felt it was important for the practitioners in the programs to get together. They formed, I think three years ago, an organization called the Literacy Workers Alliance of Manitoba. At that time there were 35 practitioners. We brought them together for an initial meeting. We got money from, again, Secretary of State, who interestingly—at least, insofar as Manitoba goes—have been pretty easygoing and flexible about what they will fund and what they will do, so we kind of used them to pick up the funding on things we could not get through here.

Lastly, we started to get calls—particularly in Ontario, because Ontario has a native literacy co-ordinator—about aboriginal literacy. It had not been an issue here in the sense that most of the programming had been that way, just by historical development. I think Gwen has many more things to say, because recently she has been working much more closely with the communities.

The last thing was that as soon as there was a build-up to International Year of Literacy, as soon as the Secretary of State was involved, it was as though everything...froze. I mean, now it is a PR job.

Mr. Nault: But the money did not freeze?

[Traduction]

d'âinés, de parents, d'enfants ou d'enseignants. On pourrait donc donner de l'argent à la collectivité pour commencer ce travail de développement, puis quelqu'un du service d'alphabetisation viendrait les aider à déterminer les besoins, à faire connaître le programme, à fixer des objectifs pour que une fois le programme lancé, on sache quelles sortes d'enseignants rechercher.

Les membres du comité pourraient venir, lire aux étudiants, les écouter lire, faire le café, et l'enseignant ne serait pas laissé à lui-même avec toutes les tâches du programme. C'est arrivé dans certains cas: l'enseignant devait recruter les étudiants, faire connaître le programme, préparer le matériel didactique, et il était seul. C'est ce qui a mis un terme à de nombreux programmes.

Chaque année, nous avons pris de l'expérience. Nous avons appris qu'il fallait des mesures d'évaluation appropriées non seulement pour les programmes, mais également pour les gens qui en faisaient partie.

On a souvent utilisé l'objectif normatif d'une neuvième année. À mon avis, cela ne veut rien dire. Ce que nous voulions vraiment, c'est l'autonomie de lecture. Ainsi, si quelqu'un venait nous voir et disait qu'il voulait apprendre à lire, il pouvait ensuite le faire de façon autonome. Quand quelqu'un accomplit les devoirs de lecture qu'il s'est donnés, quels qu'ils soient, nous considérons qu'il est autonome en lecture et en écriture.

Si l'apprenant travaille parce que l'enseignant lui dit de le faire, il ne s'agit que d'un comportement. C'est ce qui se passe à l'école: on répète un comportement. L'enseignant vous dit d'écrire une dissertation, vous l'écrivez, et l'enseignant l'évalue. Si la lecture et l'écriture sont des comportements qu'on adopte pour l'école, on ne les adoptera qu'à l'école. Nous voulions que ce soit un projet pour les apprenants, qu'ils choisissent leurs propres raisons et objectifs, quels qu'ils soient.

Nous estimions également qu'il était important pour les praticiens de se réunir. Il y a trois ans, je pense, ils ont fondé un organisme appelé *Literacy Workers Alliance of Manitoba*. À l'époque, il y avait 35 praticiens membres. Nous les avons rassemblés pour une première réunion. Nous avons obtenu l'argent, encore une fois, du Secrétariat d'État qui, du moins pour le Manitoba, était très souple dans les subventions qu'il accordait. Nous avons souvent eu recours à lui pour le financement d'activités pour lesquelles nous n'aurions pu trouver de fonds.

Dernièrement, nous avons commencé à recevoir des appels au sujet de l'alphabetisation des autochtones, particulièrement de l'Ontario, où il y a un coordonnateur pour l'alphabetisation des autochtones. On n'y avait pas tellement pensé jusqu'ici parce que les programmes se créaient comme je l'ai dit, avec le temps. Je pense que Gwen a beaucoup d'autres choses à dire, parce que récemment elle a travaillé beaucoup plus étroitement avec les collectivités.

Une dernière chose: dès qu'on a commencé à parler de l'Année internationale de l'alphabetisation, dès que le Secrétariat d'État est entré dans le jeu, c'est comme si tout avait...gelé. Je veux dire qu'il s'agit maintenant de relations publiques.

M. Nault: Mais les fonds n'ont pas cessé d'arriver?

[Text]

Ms Faulk: No, the money did not freeze, although it gets fought about provincially and federally—who is going to tell who what to do with it.

Mr. Skelly: The politicians get interested.

Ms Faulk: It looks good, and we have all of this kind of charity mentality—this poor guy cannot read; that means he cannot read this, and cannot do this, and he cannot participate. Well, I am sorry, but every person I know who is a non-reader participates quite fully and survives quite well in this world. I refuse to believe that reading and writing is the issue, and I hate the charity mentality about literacy. People have their own purposes for literacy, and as long as it is a dominant value we have a moral responsibility to provide access, which is the main basis on which literacy should be offered.

• 1505

How communities decide to define literacy, whether mother-tongue literacy or non-standard versus standard varieties of English, has been an issue, particularly for those going on in school, because when you enter school you must write essays. So some work has been done with another colleague in the literacy office on language awareness dealing with that issue.

Whether literacy means more than reading and writing or means only reading and writing must be ascertained at the community level and dealt with. Individuals within each community have a different concept of literacy and we cannot be afraid of complexity. There is no one answer; we just have to listen. That is what I have to say.

Ms Gwen Merrick (Individual Presentation): Thank you for the opportunity of being allowed to speak to this committee.

I am unsure of the purpose of this standing committee, but am optimistically assuming that it will result in literacy programming in aboriginal communities, because reserve communities are especially underserved at this time. With that in mind, I will speak on program development, program delivery, and other related issues. I have never done this before and do not know the proper procedure, but I will do my best.

Aboriginal communities have emerged as learner communities, especially in the area of adult education and in literacy in particular. Because we are communities that see literacy as a means of becoming a part of society or because we have shared goals, we are learner communities. With society becoming complex and with self-government being an issue, I believe literacy is very important.

Why have we become adult learners? Personally, I feel that the reason is because as young people we may not have had the skills necessary to combat racism, discrimination, peer pressure, and all the other things that stood in our way as young people. We often return to school as adults because we now have the necessary skills and personal development that allow us to pursue an education despite obstacles.

[Translation]

Mme Faulk: Non, on n'a pas gelé les fonds, bien qu'on se dispute beaucoup au provincial et au fédéral pour savoir qui pourra donner des ordres à l'autre.

M. Skelly: Les politiciens s'intéressent à la question.

Mme Faulk: Cela fait bonne impression, et nous avons tous le sens de la charité: ce pauvre homme ne sait pas lire, ce qui veut dire qu'il ne peut lire ceci, qu'il ne peut faire cela, qu'il ne peut vraiment contribuer à la société. Eh bien, je suis désolée, mais tous les analphabètes que je connais contribuent pleinement à la société et survivent relativement bien. Je refuse de croire qu'on s'inquiète uniquement de l'analphabétisme et je déteste l'attitude charitable qu'on a dans ce genre de problème. Chacun a sa propre raison de s'alphabétiser, et tant que pour nous ce sera une valeur dominante, nous avons la responsabilité morale de donner accès à l'alphabétisation, et c'est dans cet esprit qu'on devrait offrir des services de ce genre.

Il est important de savoir comment les communautés vont définir les connaissances de base en écriture, que ce soit dans la langue maternelle ou dans des niveaux d'anglais plus ou moins élevés. C'est particulièrement important pour ceux qui vont à l'école, parce qu'il faut y rédiger des travaux. Nous avons donc travaillé avec un autre collègue du service d'alphabétisation sur la compétence linguistique.

Il faut que la communauté décide si l'alphabétisation va au-delà de la simple lecture et de l'écriture. Les membres de chaque communauté peuvent concevoir différemment la capacité de savoir lire et écrire, et il ne faut pas craindre la complexité. Il n'y a pas de solution-miracle; il faut que nous écoutions. C'est tout ce que j'avais à dire.

Mme Gwen Merrick (à titre privé): Je vous remercie de me permettre de comparaître devant votre comité.

Je ne connais pas bien l'objectif du comité permanent, mais je suis optimiste et j'espère qu'il en découlera des programmes d'alphabétisation pour les communautés autochtones. En effet, les communautés des réserves sont actuellement très mal desservies. Cela dit, je vais parler de la création de programmes, de leur mise en oeuvre et de questions connexes. Je n'ai jamais comparu devant un comité auparavant et je ne sais pas comment procéder, mais je ferai de mon mieux.

Les communautés autochtones sont maintenant considérées comme des communautés d'apprenants, surtout dans les domaines de l'éducation aux adultes et de l'alphabétisation. Que nous considérons collectivement l'alphabétisation comme un moyen de nous intégrer à la société ou que nous partageons des objectifs communs, nous sommes des communautés d'apprenants. À mesure que la société devient plus complexe et qu'on pense de plus en plus à l'autonomie gouvernementale, l'alphabétisation gagne en importance.

Pourquoi sommes-nous devenus des apprenants adultes? À mon avis, c'est parce que quand nous étions jeunes, nous n'avions pas ce qu'il fallait pour lutter contre le racisme, la discrimination, la pression du groupe et contre tous les obstacles posés devant nous. Nous revenons souvent à l'école à l'âge adulte, parce que nous avons maintenant les compétences et la maturité nécessaire pour nous instruire malgré les obstacles.

[Texte]

Because we value life experience as a native people, we tend not to worship youth, as the majority society appears to do. We respect experience and wisdom, and of those, experience precedes wisdom and education. Therefore, we have become a community involved in adult education, of which literacy is a part.

Funding of literacy programs is an issue. I believe, as Joanna does, that literacy should be funded adequately and in a long-term manner. We do not need research projects, pilot projects, or one-year deals. We do not need that any more. I do not think we ever did. There are programs in place that are working very well. There are ways of doing things that I am sure you will hear about that are very similar to what we are doing in Manitoba and which are working with all kinds of people.

• 1510

I also believe there are native people, aboriginal people, who are professional and qualified, and are quite capable of serving our communities. However, many of these people are tired of taking on short-term jobs in the adult education area. They are tired of working on contracts with no security. I think the long-term funding may attract these people who are knowledgeable in adult education. Personally, I am very tired of band-aid treatments for our gaping wounds.

Related to funding, recently there have been quick fixes, costly quick fixes, advocated by salespeople from various companies and government agencies in the area of computer programming. I advocate computer programming, certainly. It is one aid in teaching literacy, but it is not the be all and end all; it is not a panacea. There are no panaceas.

I worry when I see people going out to reserves and hawking their wares, so to speak, and giving a good selling job in computer programming. It concerns me, and I hope that a program is not going to be called "Literacy in Aboriginal Communities". I have seen people look in catalogues and order with abandon computer programs that are not necessarily good for learners. I feel that if anyone is going to purchase any kind of hardware they should be aware of computers as well as literacy. Maybe some programs are good for some things. That is fine. They should be used sparingly. I think caution and common sense are required.

To establish literacy in aboriginal communities, I see the community-based literacy programming as the way to go. I do not believe in materials-driven programming like the ABE, the adult basic education type of thing where a program is developed in isolation from the communities and given on a platter. I believe in the community-based program.

[Traduction]

Comme les autochtones accordent une certaine valeur à l'expérience, nous ne vouons pas un culte à la jeunesse comme le fait la société de la majorité. Nous respectons l'expérience et la sagesse, et pour nous, l'expérience prime sur la sagesse et sur l'instruction. C'est pourquoi notre communauté voit maintenant l'importance de l'éducation aux adultes, notamment de l'alphabétisation.

Le financement des programmes d'alphabétisation est une question importante. Comme Joanna, j'estime qu'ils devraient être financés suffisamment et à long terme. Nous n'avons nul besoin de projets de recherche, de projets-pilotes ou de subventions limitées à un an. Nous n'avons plus besoin de cela. En fait, je crois que nous n'en avons jamais eu besoin. Il y a des programmes qui sont en place et qui donnent d'excellents résultats. Il y a des solutions dont je suis sûr que vous entendrez parler, des programmes comme ceux que nous avons au Manitoba et qui sont satisfaisants pour toutes sortes de gens.

Par ailleurs, je crois qu'il y a des autochtones qui sont qualifiés, compétents et tout à fait capables de servir notre communauté. Cependant, beaucoup d'entre eux en ont assez d'occuper des emplois temporaires dans le domaine de l'enseignement aux adultes. Ils en ont assez d'être des contractuels sans aucune sécurité. Je pense que le financement à long terme permettrait d'attirer des gens compétents dans ce domaine. Personnellement, j'en ai assez que l'on se contente d'appliquer des cataplasmes sur nos blessures béantes.

Au sujet du financement, on a eu recours dernièrement à des solutions improvisées et coûteuses préconisées par les représentants de diverses compagnies et organismes gouvernementaux qui s'occupent de programmation d'ordinateur. Je ne suis absolument pas contre l'informatique, qui peut certainement être utile pour les programmes d'alphabétisation, mais ce n'est pas une solution-miracle, ce n'est pas une panacée. Il n'existe pas de panacée.

Je m'inquiète quand je vois des vendeurs de quincaillerie aller faire leur boniment dans les réserves pour vendre des logiciels et des ordinateurs. Cela m'inquiète; j'espère qu'on ne finira pas par lancer un programme intitulé «alphabétisation en milieu autochtone». J'ai vu des gens feuilleter des catalogues et commander libéralement des logiciels qui ne sont pas nécessairement bons pour l'apprentissage. À mon avis, avant d'acheter des ordinateurs, il faut bien connaître le domaine de l'informatique et les problèmes de l'alphabétisation. Il y a peut-être des programmes qui sont utiles dans certains cas. Je ne suis pas contre, mais il faut savoir s'en servir judicieusement. Il faut faire preuve de prudence et de bon sens.

D'après moi, pour alphabétiser les collectivités autochtones, il faut mettre en oeuvre des programmes adaptés à la collectivité. Je ne fais pas confiance aux programmes axés sur du matériel didactique comme l'EBA, le programme d'éducation de base des adultes, qui a été élaboré sans que la collectivité ait son mot à dire, pour être ensuite servi sur un plateau. Je suis partisan de programmes adaptés à la collectivité.

[Text]

The first step in community-based programs is the establishment of working groups. These working groups have worked very well because they take literacy out of the political arena. When a working group is established, a representative from various community groups is asked to serve on the committee if they have an interest in literacy, for example, child welfare, child care agencies, social service agencies, the school board, education authorities—whatever they are called—the school, interested individuals, elders. These people have to be committed to the concept of literacy because they are expected to volunteer their services as referral people, with publicity, with continued support of the program. They cannot just sit there and create policy. They have to be involved. In this way the instructor is not all alone, isolated in the classroom. They have a resource in this working group. It has worked in small towns. I have seen it work on reserves, in Métis communities. It was a well-thought-out endeavour by Johanna and now it is working.

• 1515

Also involved in program development is the use of the "Good Practice Guide", which the Manitoba Literacy Office is piloting this year. It is a formative evaluation tool that involves learner input, teacher input, working group input, and the funding source input. So it is a conglomeration of assessment from various viewpoints. It is to result in development for the following year of programming. So in that sense it is formative; it is not just to evaluate the program and then say it is bad or good or whatever. It is to be used as a means of further development of programs.

I believe literacy should be learner-centred. The instructor is an important person in the whole process. I am not of any opinion, whether or not they should be qualified or experientially learned. I believe many people are born teachers. I do not know if that comes from my culture, or where it comes from, but I believe universities do not produce teachers. Teachers are born and their skills are refined through university. However, I believe it is up to the community to decide what type of person they want to hire. Of course, that person has to be literate.

Professional development is an important part of literacy programming, whether the instructor is university educated or an experienced person, because teaching literacy is quite different from teaching in the public school system. Because it is learner-centred, each learner sets his own goals and there is no set curriculum. The person has to pick and choose, from various sources, the type of learning materials they are going to use. So it is complex. It is not an easy way to teach, but I believe it is the way to teach.

[Translation]

La première chose à faire pour s'orienter dans cette direction, c'est de créer des groupes de travail. Ces groupes donnent d'excellents résultats, car ils permettent de dépolitiser l'alphabétisation. Voici comment ils fonctionnent. On y invite diverses personnes qui s'intéressent à l'alphabétisation, notamment des représentants d'organismes communautaires: service d'aide à l'enfance, travailleurs sociaux, membres du conseil scolaire, responsables du domaine de l'éducation, simples particuliers intéressés, anciens de la tribu. Ces personnes doivent s'engager à servir la cause de l'alphabétisation, car on s'attend à ce qu'elles offrent de leur temps bénévolement pour donner des conseils, faire de la publicité et appuyer généralement le programme. Elles ne peuvent pas se contenter de s'isoler dans une tour d'ivoire pour rédiger un document de politique. Elles doivent participer activement au programme. De cette façon, le professeur ne se retrouve pas livré à lui-même dans la salle de classe. Il peut compter sur les talents des membres de ce groupe de travail. Cette méthode a donné de bons résultats dans les petites villes. J'en ai constaté moi-même le succès dans les réserves et les collectivités métis. C'est une initiative minutieusement mise au point par Johanna et qui est un franc succès.

Durant la mise au point du programme, on s'appuie également sur le *Good Practice Guide*, que les services d'alphabétisation du Manitoba mettent à l'essai cette année. Il s'agit d'un outil d'évaluation et de formation qui fait appel à la participation de l'élève, de l'enseignant, du groupe de travail et de l'organisme de financement. En rapprochant ces divers points de vue, on obtient une évaluation d'ensemble, qui doit servir à l'élaboration du programme de l'année suivante. En ce sens, c'est donc un outil de formation; on ne se contente pas d'évaluer le programme et de le déclarer bon ou mauvais. C'est un exercice qui sert à la mise au point des programmes.

Je crois que le professeur doit être le pivot de tout programme d'alphabétisation. En effet, l'enseignant joue un rôle important dans tout le processus. Quant à savoir si les professeurs devraient avoir des diplômes ou de l'expérience, je n'ai pas d'opinion là-dessus. Je crois que beaucoup de gens ont un talent inné pour l'enseignement. Je ne sais trop si c'est un trait culturel chez moi, mais je crois que les universités ne produisent pas de professeurs. On naît professeur; l'université permet de développer ce talent inné. Quoi qu'il en soit, je crois que c'est à la collectivité de décider du genre de personnes qu'elle veut embaucher. Naturellement, la personne choisie doit savoir lire et écrire.

La formation professionnelle est un élément important des programmes d'alphabétisation, peu importe que le professeur sorte de l'université ou qu'il ait de l'expérience dans l'enseignement. En été, apprendre à lire à des adultes, c'est très différent du travail de professeur dans le réseau scolaire ordinaire. Chaque professeur doit organiser son propre programme et établir ses propres objectifs; il n'y a pas de programme rigide à suivre. L'enseignant doit choisir le type de matériel pédagogique qu'il va utiliser, et les possibilités sont nombreuses à cet égard. C'est donc une tâche complexe. Ce n'est pas une façon facile d'enseigner, mais je crois que c'est la bonne façon.

[Texte]

Not all literacy students want to pursue further education. Some do. Literacy programs can be feeder systems to other types of adult programming. But they are not necessarily that.

There are various types of literacy. One type is family literacy, where a parent may want to learn to read to his child. A literate home produces literate children. So in this sense that type of literacy is very important. Of course, the learners would then use children's reading material to learn to read to their children.

Another type of literacy involves linked skills. For example, if I were intending to take a carpentry course I could learn to read a carpentry skills textbook. Or the working group may decide that they will offer linked skills, literacy and carpentry simultaneously. There is that type of literacy.

A group of people may also want to begin to read a driver's manual in order to get a driver's licence. That has happened in many communities. I do not the numbers exactly, but in Norway House I know a large number of people were able to get their driver's licences because of the literacy program there. A few people may be weak in math but functionally literate in reading and writing. They would concentrate on math. That is learner-centred literacy.

• 1520

The possibilities are endless. It is up to the instructor and the working group and the needs of the community to be addressed through literacy. Because literacy programs are learner centered, materials have to be developed, not only adult materials but culturally relevant materials. There are very few adult materials available; there are fewer culturally relevant materials available that are applicable to adults.

In literacy programs, we do not work from the front of a textbook to the back of a textbook; we may take parts of one textbook or several. The training of instructors also develops from need. The instructors do a learning needs assessment, and then we provide the training according to what type of learning they want to have or what type of professional development they feel they need.

The method of teaching reading and writing that I advocate is language experience or the whole language approach to reading and writing. Often learners do not want to use this approach, because they have failed, I guess, in the other approaches that were used in the past, and they want to feel that they have been able to redo it, relive their life and maybe succeed this time. So it is often very difficult to get people to use the language experience approach. It is also a harder way of teaching. It is much easier to place a book in front of somebody and tell them what to do than it is to use the whole language approach to reading and writing.

[Traduction]

Les élèves des cours d'alphabétisation ne veulent pas tous poursuivre leurs études. Certains le veulent. Les programmes d'alphabétisation peuvent donc servir à canaliser la population scolaire vers d'autres formes d'éducation des adultes, mais ils n'ont pas nécessairement à jouer ce rôle.

L'alphabétisation peut prendre plusieurs formes. Cela peut se faire dans le milieu familial si l'un des parents décide d'apprendre à lire à son enfant. Dans un foyer où on lit, les enfants apprennent tout naturellement à lire. Cet aspect est très important. Évidemment, les parents utilisent alors de la littérature enfantine pour apprendre à lire à leurs enfants.

L'alphabétisation peut également prendre l'aspect du couplage des compétences. Supposons, par exemple, que je veuille suivre un cours de menuiserie; je pourrais apprendre à lire un manuel de menuiserie. Ou bien le groupe de travail pourrait décider d'offrir simultanément des cours d'alphabétisation et de menuiserie. L'alphabétisation peut se faire dans un tel cadre.

Un groupe de personnes peut également décider d'apprendre à lire un manuel de conduite automobile afin d'obtenir le permis de conduire. Cela s'est fait dans beaucoup de localités. Je ne connais pas les chiffres par coeur, mais je sais qu'à *Norway House*, un grand nombre de personnes ont réussi à obtenir leur permis de conduire grâce au programme d'alphabétisation qui se donne à cet endroit. Il peut y avoir des gens qui sont faibles en arithmétique, mais qui savent lire et écrire suffisamment bien pour se débrouiller. Ceux-là peuvent se concentrer sur l'arithmétique. Voilà ce que l'on entend par des programmes d'alphabétisation adaptés au milieu.

Les possibilités sont infinies. Cela dépend du professeur, du groupe de travail et des besoins de la collectivité. Étant donné que les programmes d'alphabétisation sont individualisés, le matériel pédagogique doit être mis au point en fonction de chaque programme; non seulement ce matériel doit s'adresser à des adultes, mais il doit également être adapté sur le plan culturel. Il existe très peu de manuels pour adultes; il y a encore moins de documentation culturellement intéressante dont on peut se servir pour enseigner aux adultes.

Durant les cours d'alphabétisation, on n'avale pas un manuel de la première à la dernière page; on peut s'inspirer d'une partie d'un manuel ou piger dans plusieurs manuels. La formation des professeurs s'inspire également des besoins. Les enseignants font une évaluation de leurs besoins, et nous leur fournissons la formation en fonction du titre d'apprentissage qu'ils veulent ou du genre de formation professionnelle dont ils estiment avoir besoin.

La méthode que je préconise pour apprendre à lire et à écrire est axée sur la langue parlée; c'est la méthode globale. Beaucoup d'enseignants ne veulent pas utiliser cette méthode, peut-être parce qu'elle a échoué lorsqu'elle a été mise à l'essai ailleurs dans le passé. Il est donc souvent très difficile de convaincre les gens d'utiliser la méthode globale axée sur le langage usuel. C'est également une méthode d'enseignement beaucoup plus difficile. En effet, il est beaucoup plus facile de mettre un manuel à la disposition de l'élève et de lui dire quoi faire, que d'utiliser la méthode globale basée sur le langage usuel.

[Text]

Often people say there are no phonics in the language experience approach. Certainly there are some phonics, but it is done in context rather than as an isolated activity, as is true in a pure phonics approach, where you start with "buh" and build up from there. In the language experience approach, you start with the whole thing and then go down. It is a top to bottom approach.

Language experience is culturally relevant because you take from the learner's experience, and that constitutes their reading and writing material. Because this leads to curriculum development, there is a need for a desktop publisher. Language experience generates stories and generates writings that can be used later.

I also advocate group instruction as opposed to one-to-one tutoring or home study. Home study isolates people in their homes, whereas group dynamics are important for self-empowerment, and I feel literacy is very much a part of that. However, home study may be one part of a program. A few people may require that.

I believe in paid instruction as opposed to volunteer programming. Volunteers are useful, but they require training and monitoring. It is not as easy as it sounds. It is possible to have that, but the instructor has to make sure the tutor and the learner are matched. There is a great deal of organization required. Again, volunteers are part of a program.

Personal development and the raising of the self-esteem of learners are a part of literacy that must not be ignored. Groups encourage the development of skills that are not necessarily academic but essential to growth. Without feelings of self-esteem education can prove frustrating, because it is more difficult to use the education we acquire if we do not feel good about ourselves. Education is a tool that can be used effectively if we have other personal skills required to use the tool. Education is not enough on its own; and I speak from experience.

One of the requirements for a development-of-literacy program is the creation of libraries in the communities. I really want to stress this. Most aboriginal communities lack libraries. Maybe there will be a school library, but it is geared towards school children.

By libraries, I do not necessarily mean traditional libraries. I see adult reading materials, low-level reading materials, newspapers, magazines, what my mother calls "lying papers": *The Enquirer*, *The Sun*. They may not be

[Translation]

Beaucoup disent que cette méthode ne comporte pas de formation phonétique. Tout au contraire, il y a une telle formation, mais on la fait au fur et à mesure des conversations au lieu d'en faire une activité en soi, comme dans la méthode phonétique pure où l'on commence par la lettre B, que l'on fait annoncer aux élèves. Dans la méthode globale, dite aussi approche du langage usuel, on commence par le tout pour entrer ensuite dans les détails.

L'apprentissage de la langue comporte un aspect culturel en effet, le bagage culturel de l'enseignant entre en jeu dans l'élaboration du matériel pédagogique. Ce matériel peut servir par la suite à mettre au point d'autres cours; c'est pourquoi il faut faire appel aux techniques de l'édition. L'apprentissage de la langue donne naissance à des histoires et à des écrits, qui peuvent servir plus tard.

Je favorise également l'apprentissage en groupe, par opposition à l'enseignement personnalisé à la maison. Dans ce dernier cas, les élèves sont isolés chacun chez soi, tandis que la dynamique groupe est importante pour l'auto-apprentissage, et j'estime que l'alphabétisation doit compter énormément sur ce dernier élément. L'apprentissage à la maison peut toutefois faire partie du programme. Certaines personnes peuvent en avoir besoin.

Je suis partisan de la rémunération des professeurs par opposition au bénévolat. Les bénévoles sont utiles, mais il faut les former et les surveiller. Ce n'est pas aussi facile qu'on pourrait le croire. Il est possible de faire appel à des bénévoles, mais l'enseignant doit veiller à ce que le professeur bénévole et l'élève soient assortis. Cela nécessite beaucoup d'organisation. Je répète que les bénévoles font partie du programme.

L'épanouissement personnel et le renforcement du respect de soi sont des aspects de l'alphabétisation qu'il ne faut pas négliger. Le travail en groupe favorise l'acquisition de talents qui ne sont pas nécessairement du domaine scolaire, mais qui sont essentiels pour parvenir à la maturité. Si les élèves n'ont pas d'amour-propre, l'apprentissage peut se révéler frustrant, car il est plus difficile de mettre à profit les compétences que l'on acquiert quand on est mal dans sa peau. L'instruction est un outil qui peut être efficace à condition de pouvoir faire intervenir d'autres talents personnels permettant d'utiliser cet outil. L'instruction ne suffit pas en soi; et j'en parle par expérience personnelle.

L'une des exigences d'un programme d'alphabétisation est la création de bibliothèques dans les localités. J'insiste beaucoup sur ce point. Beaucoup de collectivités autochtones n'ont pas de bibliothèque. On y trouve parfois une bibliothèque scolaire, mais elle s'adresse essentiellement aux élèves du primaire.

Je ne parle pas nécessairement de bibliothèques telles qu'on les conçoit habituellement. J'envisage des livres de lecture pour adultes, des livres pour ceux qui commencent à peine à savoir lire, des journaux, des magazines, ce que ma

[Texte]

high-brow, but people read them. Comics are also reading material. Recently I have seen comic love stories, something like the soaps, Harlequin romances. Not everyone wants to read *War and Peace*. So what is the sense of putting that type of reading material in the community? Certainly there should be a variety of reading materials. Of course we should have good literature, but not necessarily just that.

In one community I visited, Berens River, the literacy program was instrumental in getting the *Winnipeg Free Press* out there, and that was good. They also have magazines—used magazines, not new, because they do not have much money in the literacy program. So they have magazines they put in at the airport or at the Hudson's Bay store. It is interesting that the Hudson's Bay store will not sell magazines, apparently.

What I guess I am trying to say is that we should have reading materials that do not sit on the shelf and gather dust.

I see literacy as evolving. It is not stagnant. What I say today may be different next week. Nothing is ever written in stone. Each community will use whatever information is provided and will create their own program. Aboriginal communities are not the same. We do not speak the same language. We do not have the same learning styles. We cannot develop a program that will fit every community. That is why I say "community-based".

There are, of course, some education theories that apply and are common to all cultures, all peoples. But how we use them is the difference.

In the future I know... and a structure of literacy certification is already becoming an issue, certification for learners so they can go into the adult education programs afterwards if that is their wish. That is becoming an issue. At-risk students who are going to become future literacy learners are an important issue I know we are not dealing with, because we just do not have the resources.

Literacy is a new and exciting area, and I am very pleased I happened to fall into it.

• 1530

In essence, literacy programs should be community-based, with needs arising out of learner and community involvement feeding into a central agency that addresses the community needs by... I do not know if I am really in agreement with that; I am not going to say it.

Also important is the learner-centred language experience group approach to literacy with the utilization of various programming and teaching methods, which will enhance program delivery and development. Not to be

[Traduction]

mère appelle «les papiers qui mentent»: *The Enquirer, The Sun*. Ce ne sont peut-être pas des journaux très intellectuels, mais les gens les lisent. Les bandes dessinées sont également intéressantes. J'ai vu dernièrement des histoires d'amour sous forme de bande dessinée; cela ressemblait aux épisodes des téléromans à succès, ou encore aux romans harlequin. Ce n'est pas tout le monde qui veut lire *Guerre et Paix*. À quoi sert de fournir des livres de ce genre aux collectivités? Chose certaine, il faut diversifier le plus possible le matériel de lecture. Bien sûr qu'il faut de la bonne littérature, mais il ne faut pas nécessairement s'en tenir là.

Je suis allé à *Berens River* où le programme d'alphabétisation a réussi à obtenir que le *Winnipeg Free Press* soit livré dans ce village, ce qui est excellent. On y trouve également des magazines qui sont usagés et pas neufs parce qu'ils n'ont pas beaucoup d'argent à dépenser pour le programme d'alphabétisation. Il y a donc des magazines que l'on peut trouver à l'aéroport ou aux magasins de la Baie d'Hudson. Fait à signaler, il semble que la Baie d'Hudson refuse de vendre des magazines.

En somme, ce que j'essaie de dire, c'est qu'il faut avoir de quoi lire, mais il ne faut pas que les livres ramassent la poussière sur les rayons.

Pour moi, l'alphabétisation est en constante évolution; ce n'est pas stagnant. La semaine prochaine, je ne répèterai peut-être pas ce que je dis aujourd'hui. Rien n'est gravé dans le marbre. Chaque localité s'appuiera sur l'information dont elle dispose pour créer son propre programme. Les collectivités autochtones ne se ressemblent pas toutes. Nous ne parlons pas tous la même langue. Nous n'avons pas tous le même mode d'apprentissage. On ne peut inventer un programme qui répondrait aux besoins de toutes les localités. C'est pourquoi je dis qu'il faut que les programmes soient adaptés à la collectivité.

Il y a bien sûr des théories de l'éducation qui s'appliquent et qui sont communes à toutes les cultures, à tous les peuples. La différence réside dans la façon de les appliquer.

Je sais qu'à l'avenir... en fait, le problème se pose déjà pour ce qui est de l'accréditation des finissants des cours d'alphabétisation, afin qu'ils puissent s'inscrire par la suite au programme d'éducation des adultes s'ils le souhaitent. Le problème commence déjà à se poser. Les élèves dont l'apprentissage est précaire et qui deviendront de futurs clients des cours d'alphabétisation posent un problème important auquel nous ne nous attaquons pas pour le moment, faute de ressources.

L'alphabétisation est un nouveau et passionnant domaine, et je suis très heureuse d'y être entrée.

En fait, les programmes d'alphabétisation devraient prendre leur source dans la collectivité, c'est-à-dire que les besoins des élèves et la participation de la collectivité seraient communiqués à un organisme central qui dessert la communauté en... Je ne sais pas si je suis vraiment favorable à cette idée, aussi je ne vais pas la dire.

Une autre formule d'alphabétisation importante, c'est celle de l'expérimentation linguistique centrée sur l'élève, qui fait appel à divers programmes et méthodes d'enseignement et qui améliore l'élaboration et la réalisation du programme.

[Text]

ignored is the personal and professional development of learners and instructors. The creation of libraries is of prime importance. Literacy is part of the overall educational planning in the community. It is a growing, evolving part of education. A literacy program addresses the personal needs of community members as well as acting as a feeder system to further adult educational incentives.

Often literacy programming becomes the adult learning centre in the community because it is the only program in town. Literacy programming is dependent on the needs of the community and cannot be brought in from the outside in the form of curriculum programs developed in isolation. Curriculum meets the needs of learners; learners do not meet the needs of curriculum. I reject materials-driven curriculum. I also reject panaceas and quick-fix solutions. Literacy teaching is hard work, requiring commitment from everyone involved in the process, including the working group and learners.

I have *Pathways for the Learners*, the Manitoba strategy. I also have a task force report. This is the adult literacy programming in Manitoba, a diagram of it, if you want to keep those.

The Chairman: On behalf of the committee, I would like to thank you for a very thorough presentation. I am sure there are comments and questions from my colleagues. Perhaps I can start with Mr. Skelly.

Mr. Skelly: You have caught me by surprise, Mr. Chairman.

The Chairman: Would you like to defer to one of your colleagues, then?

Mr. Skelly: No, not really. I was interested in Johanna Faulk's experience, coming from New York. How did the Province of Manitoba, when they originally decided to have a literacy co-ordinator years ago, run into Johanna Faulk?

Ms Faulk: I was in Canada already.

Mr. Skelly: You were in Alberta at that time.

Ms Faulk: I was in Alberta and I had been in Winnipeg once before and I really liked it. I wanted to come back. I love Manitoba.

Mr. Skelly: You seem to have a healthy cynicism for these kinds of things. You talked about international literacy as "the flavour of the month". You seem to indicate that when politicians get interested in something, then—

Ms Faulk: It kills it.

Mr. Skelly: —it freezes up.

Ms Faulk: It can kill it. I am perhaps being unfair, because my four years of working and getting to travel around was wonderful. When I grew up in New York City, we learned about Indians as the vanishing people. Certainly Manitoba, and Alberta for that matter, were eye-opening experiences for me. It is so phenomenal that people were doing such incredible work, and it is not recognized.

[Translation]

Il ne faut pas négliger l'épanouissement et le perfectionnement professionnel des élèves comme des professeurs. L'ouverture de bibliothèques est essentielle. L'alphabétisation fait partie intégrante du plan cadre d'éducation pour la collectivité. C'est une facette de l'éducation qui évolue et qui prend de l'importance. Un programme d'alphabétisation répond aux besoins personnels de certains membres de la collectivité tout en suscitant d'autres cours pour adultes.

Bien souvent, les programmes d'alphabétisation sont au coeur de l'éducation permanente dans une localité parce qu'il n'y a rien d'autre. Ils dépendent des besoins de la collectivité; on ne peut pas importer des programmes d'étude élaborés ailleurs. Les programmes doivent répondre aux besoins des élèves et non le contraire. Je refuse tous les cours trop axés sur le matériel pédagogique. Je rejette aussi les panacées et autres solutions magiques. L'alphabétisation est un travail exigeant, qui fait appel à la détermination de tous les intéressés, y compris le groupe de travail et les élèves.

J'ai un exemplaire de la stratégie manitobaine, le document intitulé «*Pathways for the Learners*». J'ai aussi un rapport du groupe de travail. Voici un diagramme du programme d'alphabétisation des adultes au Manitoba, si cela vous intéresse.

Le président: Au nom du comité, je vous remercie de cet exposé très complet. Je suis certain que mes collègues voudront faire des observations et poser des questions. Je vais donner la parole à M. Skelly d'abord.

M. Skelly: Vous me prenez au dépourvu, monsieur le président.

Le président: Préférez-vous céder votre tour à l'un de vos collègues?

M. Skelly: Non, pas vraiment. La vie de Johanna Faulk m'a intéressé puisqu'elle est originaire de New-York. Comment le gouvernement du Manitoba est-il tombé sur Johanna Faulk au moment où il se cherchait un coordonnateur de l'alphabétisation il y a des années?

Mme Faulk: Je me trouvais déjà au Canada.

M. Skelly: Vous étiez alors en Alberta.

Mme Faulk: J'étais en Alberta, mais j'étais déjà allée une fois à Winnipeg et j'avais vraiment aimé cette ville. Je voulais y retourner. J'adore le Manitoba.

M. Skelly: Vous semblez envisager ces choses avec un cynisme que je qualifierais de sain. Vous avez parlé de l'effort international d'alphabétisation comme du «spécial du jour». Vous semblez dire que quand les politiciens s'intéressent à quelque chose, alors...

Mme Faulk: Cela détruit tout.

M. Skelly: ...tout s'arrête.

Mme Faulk: Cela peut même disparaître. J'exagère peut-être parce que j'ai passé quatre merveilleuses années à travailler et à voyager. À New-York, quand j'étais petite, on nous disait que les Indiens étaient un peuple en voie de disparition. Ce que j'ai vécu au Manitoba et en Alberta m'a ouvert les yeux. Le travail que les gens y ont fait est phénoménal, et on n'en parle même pas.

[Texte]

This year at the learners conference, all of a sudden there is a literacy council, the recommendations from the task force report resulted in a literacy office, a literacy council—structures. It is hard. I do not want to be cynical, because that is non-productive.

Mr. Skelly: I said "a healthy cynicism". You also mentioned that literacy, in part anyway, is economically caused.

Ms Faulk: If this were an all-middle-class society, you would not have an issue. You do not have an issue about it in Iceland; you do not have it in Sweden; you do not have it in Norway; you do not have it Denmark—not to the degree you have it here.

Mr. Skelly: If this committee were to come back and make recommendations strictly with respect to literacy as a learning program—

Ms Faulk: I think there are things to be done.

Mr. Skelly: —it would probably be making a mistake.

Ms Faulk: No, I do not want to say if you cannot change the whole problem, then you cannot do anything. That would be insane.

Mr. Skelly: You cannot ignore the other problem.

Ms Faulk: No. We have students who come into programs. We test them and we fail them out of programs. We tell them the reason they failed is something with them. If we do not acknowledge the fact that we have caused this situation. . . We do that in the colleges all of the time. We do not have room for them. There are not enough jobs for them, so we want to make sure they flunk out. We want to make sure they know they are at fault. It is not an individual problem; that is the main thing.

• 1535

If everything is looked at as charity that we are giving to these poor benighted people because this is their last chance, I think it is doomed if we provide things on that basis.

Mr. Skelly: And your criticism of what is going on now, in general terms?

Ms Faulk: No, I have seen some fabulous things, if we could keep them up. I also see places in which we do things to other people. I mean, Saskatchewan bought the PALS system, which is a big computer-based system. They work largely through institutions. There is a place for that. It is not the only way to do it, but politicians love that. I do not know what it is about it, but they give money to it.

Mr. Skelly: It is hardware, and you can put a label on it saying it was donated by so-and-so.

Ms Faulk: You can put a label on it. Somebody can sit in front of it and they can do it, you know.

Mr. Skelly: As you look through the list of grants made to various agencies it seems to have some pretty high-priced hardware-oriented programs, like Columbia Training Centre in Alberta, and the YES program that was funded to the

[Traduction]

Cette année à la conférence des apprenants, on a appris tout d'un coup qu'un conseil de l'alphabétisation était créé, que les recommandations contenues dans le rapport du groupe de travail avaient abouti à un office de l'alphabétisation—des structures. C'est difficile. Je ne veux pas être cynique parce que ce n'est pas constructif.

M. Skelly: J'ai parlé d'un cynisme sain. Vous dites aussi que l'analphabétisme résulte en partie des conditions socio-économiques.

Mme Faulk: S'il n'y avait qu'une classe moyenne au Canada, ce ne serait pas un problème. L'analphabétisme n'est pas un problème en Islande, en Suède, en Norvège ou au Danemark—du moins pas aussi important qu'ici.

M. Skelly: Si notre comité devait recommander uniquement un programme didactique d'alphabétisation. . .

Mme Kaulk: Je pense qu'il y a des choses à faire.

M. Skelly: . . .ce serait sans doute une erreur.

Mme Faulk: Non, ce n'est pas parce qu'on ne peut pas régler tout le problème qu'on ne doit rien faire. Ce serait de la folie.

M. Skelly: On ne peut quand même pas se fermer les yeux.

Mme Faulk: Non. Certains étudiants doivent passer des examens, et quand ils échouent, ils doivent abandonner leurs cours. Nous leur disons qu'ils sont les seuls responsables de leur échec sans admettre que c'est nous qui avons causé une telle situation. . . C'est ce qu'on fait toujours dans les collèges parce qu'on n'a pas de place pour tous les étudiants. Comme il n'y a pas suffisamment d'emplois pour tous, il faut bien s'assurer que certains échouent, et on s'arrange pour qu'ils sachent que c'est de leur faute. Or, ce n'est pas un problème personnel.

Si les cours d'alphabétisation sont présentés comme une aumône à ces pauvres ignorants dont c'est la seule chance de salut, ce sera un échec.

M. Skelly: Et vous critiquez ce qui se fait en ce moment, en général?

Mme Faulk: Non, j'ai vu des choses fantastiques; si seulement nous pouvions éviter de les perdre. J'ai également vu des endroits où on fait des choses à d'autres. Par exemple, la Saskatchewan a acheté le système PALS, un système informatique utilisé surtout par les grands établissements. Cette méthode peut être utile dans certaines circonstances. Il y aurait d'autres façons de faire, mais les politiciens adorent celle-là. Je ne sais ce qu'ils y trouvent, mais ils sont prêts à la financer.

M. Skelly: C'est parce que c'est un appareil et qu'on peut y apposer une étiquette disant qu'il a été donné par un tel.

Mme Faulk: Effectivement. Et puis quelqu'un peut s'asseoir devant et s'en servir.

M. Skelly: Selon la liste des subventions accordées à divers organismes, plusieurs ont des programmes très coûteux utilisant des ordinateurs, par exemple le Centre de formation Columbia en Alberta et le programme YES, qui a coûté un

[Text]

tune of \$1 million by the Department of Indian Affairs. We attended a conference in Saskatchewan yesterday. I think it was originally proposed by IBM and the PALS system, and the balance was—

Ms Faulk: Oh, IBM. They are fantastic. Are they not good at that?

We keep saying: Show us the reading part of it. They reply: Well we have not finished developing it, or it is an electronic workbook. I have no problem with workbooks, but the reality is that if we put fax machines in northern communities we would do better for literacy to get people to communicate with each other by writing each other things than by sitting in front of a computer and being isolated.

We were kind of looking at that as a distance education technique for people in remote communities, because you need a purpose for writing. Maybe if you had a relative or a friend, then a fax machine or whatever you want to call it might be a better use of technology. Uplinks on satellites to provide training of teachers in those communities would be wonderful, but not PAL. PAL. . . I am sorry, I hate it.

Mr. Skelly: I was wondering about the idea of libraries in small communities. You mentioned that you can use just about anything from *The National Enquirer* to various used magazines or whatever. Airlines use tens of thousands of magazines. I walk home with half of them, so there must be at least 5,000 left.

Ms Faulk: Sure. We buy stuff at garage sales. We used to go to garage sales and buy boxes and boxes of books.

Mr. Skelly: Or in-flight magazines. There are tens of thousands of things that could probably be used. Do you get access to that kind of stuff?

Ms Merrick: Not presently. Our community developer in the north is trying to develop libraries without any money. I do not see that begging is always the way to go. I think we should be funded for libraries, and if we have to beg, well, we beg after that.

Mr. Skelly: No, I am not talking about begging. I am talking about another flavour of the month, and that is the environmental concern and recycling, because there is a terrific amount of material that is used once over and yet is valuable a hundred times over if mechanisms can be set up to take advantage of it.

Ms Faulk: I agree.

Mr. Skelly: Both of Canada's airlines serve northern Canada and have the facility to distribute that material. I suppose if someone approached them—

Ms Faulk: Would they not want a plaque or something saying: This Library Donated by Air Canada?

Mr. Skelly: We basically pay for the airlines anyway.

Mr. Littlechild: Mr. Chairman, I have a lot of questions, but we also have other witnesses, so I am just going to ask one to both witnesses, if I may.

[Translation]

million de dollars au ministère des Affaires indiennes. Hier, nous avons assisté en Saskatchewan à une conférence organisée à l'origine, je crois, par IBM et le système PALS; le reste était. . .

Mme Faulk: Oh, IBM. N'est-ce pas une entreprise fantastique très douée pour ce genre de chose?

Nous lui demandons encore de nous montrer la partie du programme pour l'apprentissage de la lecture, et IBM nous répond soit que ce n'est pas encore au point, soit que c'est un manuel électronique. Je n'ai rien contre les manuels, mais nous favoriserions davantage l'alphabétisation des localités du Nord en y installant des télécopieurs puisque les gens pourraient communiquer entre eux par écrit. Ce serait bien mieux que de passer son temps assis, tout seul, devant un ordinateur.

Nous avons songé à cette technique d'enseignement à distance pour ceux qui vivent dans des localités isolées, parce qu'il faut avoir une raison d'écrire. Avec un télécopieur, on pourrait écrire à un ami ou un parent. Ce serait sans doute un emploi plus efficace de la technologie. Les liens satellites faciliteraient la formation des professeurs dans ces localités isolées bien mieux que le système PALS. Vraiment, ce système, je l'ai en horreur.

M. Skelly: Et l'idée d'une bibliothèque dans les petites localités. Vous avez dit qu'on pourrait utiliser n'importe quoi, même le *National Enquirer*, de vieux magazines, etc. Les compagnies aériennes achètent des dizaines de milliers de magazines. Comme j'en rapporte au moins la moitié à la maison, il doit bien leur en rester 5,000.

Mme Faulk: Certainement. Nous achetons des caisses et des caisses de livres dans les ventes de garage.

M. Skelly: Il y a aussi le magazine en vol. On pourrait sans doute utiliser des dizaines de milliers de choses. Est-ce que vous pouvez vous les procurer?

Mme Merrick: Pas pour le moment. Notre animateur communautaire dans le Nord essaie de mettre sur pied des bibliothèques, mais il est sans le sou. Pourquoi faudra-t-il toujours quêter? On devrait nous donner de l'argent pour organiser des bibliothèques, et si cela ne suffit pas, après nous irons demander la charité.

M. Skelly: Ce n'est pas ce que je voulais dire. Je songeais à un autre spécial du jour, les préoccupations environnementales et le recyclage. Beaucoup de choses servent une fois, alors qu'elles pourraient servir des centaines de fois si l'on mettait en place des mécanismes permettant d'en profiter.

Mme Faulk: C'est vrai.

M. Skelly: Les deux compagnies aériennes canadiennes desservent le nord du Canada et peuvent facilement distribuer de la lecture. Je présume que si quelqu'un leur en faisait la demande. . .

Mme Faulk: N'exigerait-t-on pas l'installation d'une plaque disant qu'il s'agit de la bibliothèque d'Air Canada?

M. Skelly: De toute façon, les compagnies aériennes reçoivent des fonds publics.

M. Littlechild: Monsieur le président, j'ai beaucoup de questions à poser, mais comme d'autres témoins attendent, je n'en poserai qu'une seule aux deux témoins.

[Texte]

First of all, let me thank you both for very detailed presentations. I want to follow along on your economic assumption. I think that is a very important point you are making, Johanna, but I am going to pass on it now and ask, if you had a magic wand and if you could do one thing, a priority thing, that you could do to deal with literacy—and let me make it specific to adult native learners, because I think there are other groups we could be talking about in terms of literacy—if you could do one thing to deal with what appears to be a massive situation, what would it be?

• 1540

Ms Faulk: We would get the learners together as often as possible. We want to have smaller conferences because it was so overwhelming for people to see themselves as not being alone, as being part of a larger group, a community of learners, and to learn that other communities were having similar struggles—and not just with money. They were dealing with other kinds of issues and solutions and they are the... What we are talking about is empowerment. Some kind of ongoing development that focused on the learners getting together and saying... If we would listen to them and implement that, rather than every political organization... I know everybody has an interest in it and cares about it, but that is probably the first thing I would do.

Mr. Littlechild: Do you want to answer the same question, or do you basically agree with Johanna?

Ms Merrick: I was not thinking about it. I did not think you were going to ask me as well.

Mr. Nault: You always have to be alert around here.

Mr. Littlechild: That is right.

Ms Merrick: I am really not a dreamer. I would like to see literacy programs funded adequately and on a long-term basis. We can deal with the other things if we have the resources.

Mr. Nault: Mr. Chairman, I will try to keep my comments short. I have two or three questions.

As I look at this list of dollars that were given to Manitoba, all I see is adult literacy pilot projects all over the place. I am interested in your comment that you are a little tired of all these pilot projects and studies, everybody knows what the problem is, let us get on with it. Can you explain why those pilot projects are being done? Are they trying to create their own community-based process through the pilot projects and they are learning as they go along, or is it something else? Could you elaborate a bit more on your dislike for all these pilot projects? I am interested in that, because they are all through the—

Ms Merrick: Secretary of State criteria state that this is what their literacy programming is at this point. It consists of research projects, pilot projects and conferences—the type of thing that will not last longer than one year.

[Traduction]

Je veux d'abord vous remercier de vos exposés très détaillés. Je reviens à votre hypothèse sur les conditions économiques. C'est très important, ce que vous dites, Johanna, mais je ne vais pas m'y attarder pour l'instant. Je vais plutôt vous demander ce que vous feriez en priorité si vous pouviez d'un coup de baguette magique, faire une seule chose pour régler le problème de l'analphabétisme, surtout chez les autochtones adultes, où le problème semble presque généralisé, puisque ce sont eux qui vous intéressent surtout; que feriez-vous?

Mme Faulk: Nous essayerions de regrouper le plus souvent possible tous les élèves adultes. Nous voulons que les conférences soient de moins grande envergure, parce que c'est bouleversant pour les gens de constater qu'ils ne sont pas seuls, qu'ils font partie d'un vaste groupe d'apprenants, et d'apprendre que d'autres collectivités ont les mêmes difficultés—et pas seulement pécuniaires. On y a abordé d'autres sujets et d'autres solutions et c'est... Il s'agit en fait de leur donner du pouvoir. Il faudrait qu'on continue à vouloir regrouper les apprenants pour leur dire... Si on était à leur écoute et qu'on répondait à leurs besoins au lieu de penser seulement aux organisations politiques... Je sais que tout le monde y est intéressé et y attache de l'importance, mais je crois que ce serait la première chose à faire.

M. Littlechild: Voulez-vous répondre vous aussi à la question ou êtes-vous du même avis que Johanna?

Mme Merrick: Je n'y ai pas réfléchi. Je n'ai pas pensé que vous me poseriez la même question.

M. Nault: Il faut toujours être sur le qui-vive ici.

M. Littlechild: C'est vrai.

Mme Merrick: Je suis plutôt du type terre-à-terre. Je voudrais que les programmes d'alphabétisation soient financés suffisamment et à long terme. Si nous en avons les moyens, nous pouvons nous occuper du reste.

M. Nault: Monsieur le président, je vais essayer de faire des commentaires brefs. Je n'ai que deux ou trois questions.

Dans cette liste des montants remis au Manitoba, je vois des tas de projets pilotes pour l'alphabétisation des adultes. Vous avez dit en avoir assez de tous ces projets pilotes et des études, et que maintenant qu'on connaissait le problème, il fallait chercher à le régler. Pouvez-vous m'expliquer pourquoi on fait tous ces projets pilotes? Essaye-t-on ainsi de régler des programmes axés sur la collectivité ou d'apprendre sur le tas? Qu'est-ce que vous avez contre ces projets pilotes? Je voudrais que vous le disiez parce que tous sont financés par...

Mme Merrick: Selon les critères du Secrétariat d'État, voilà en quoi consistent les programmes d'alphabétisation en ce moment: des projets de recherche, des projets pilotes et des conférences—tout ce qui ne dure pas plus d'un an.

[Text]

Mr. Nault: Why would that be? You guys have been at that for quite a while now, it is not like you just started last week. If there is a good group of instructors and learners and the process is well known in Manitoba, why are we running around having pilot projects in a province that seems to have the expertise and their act together as it relates to that?

Ms Faulk: We got applications for provincial funding from these reserves and then we were told we could not fund them. So everyone on this list is a pilot project. We were not allowed to tell them that was why we could not fund them and this was when Secretary of State came up. We took our applications for provincial money and asked them to fund them. They said they would but they would be called pilot projects. These were projects that were submitted to us for provincial funding, as were all other projects, and we had just been told.

You will notice that almost all of them are on reserves. We took them over and Secretary of State said they would just have to fill out another application form for their money. They were only willing to call them pilot projects. Secretary of State said that was fine. If we had had provincial money we would have funded them.

• 1545

Ms Merrick: Some of these are now funded through provincial. Some of them no longer exist. Grand Rapids is now a community-based program. Waywayseecappo along with Rossburn is now a community-based program. That is it. Those are the only two reserves I can think of that have community-based programming from the province.

Ms Faulk: We would have accepted it for provincial funding.

Mr. Nault: Let us go a step further then, and maybe follow up on Mr. Skelly's question as it relates to the fact that there are some very large amounts of dollars given to certain people. For example, in Alberta there is roughly \$300,000 to a place called Columbia Training Centre, which simply has some computer-based program. Individuals come in and take this program; it is ongoing continually at about 30 at a time, and they just keep cranking them out. Has your organization tried to get Secretary of State to give you those kinds of dollars to run community-based programs versus this sort of computer hardware type of system they seem to favour? Has anybody said we will take the money that you seem to want to give out for certain things, but we would like to do it a little differently? Has that been bandied back and forth?

Ms Faulk: That has been an ongoing fight between the province and Secretary of State. Secretary of State will give you the money; you have to submit to them a proposal of what you want to do with it as long as it falls within their criteria. They have already determined what amount they are going to give.

Mr. Nault: So their criteria do not meet what you would like to do. Is that what you are telling us?

Ms Faulk: Not for programming. They did set up criteria for learners conferences and things like that, so at least they will fund that. But no, they will not get involved in ongoing programming.

[Translation]

M. Nault: Pourquoi? Vous êtes dans le domaine depuis un certain temps déjà, ce n'est plus quelque chose de neuf. Si vous avez un bon groupe de professeurs et d'apprenants et que l'apprentissage est bien connu au Manitoba, pourquoi financer des projets pilotes dans une province qui semble déjà bien organisée et qui aurait les spécialistes nécessaires?

Mme Faulk: Certaines réserves ont demandé des fonds au gouvernement provincial, mais on nous a dit qu'il était impossible de les accepter. Voilà pourquoi seuls des projets pilotes figurent sur cette liste. On ne nous a pas autorisés à leur révéler pourquoi il nous était impossible de les financer et c'est à ce moment-là que le Secrétariat d'État s'est proposé et nous lui avons acheminé les demandes de fonds présentées au gouvernement provincial. Il y avait une condition, que ce soit des projets pilotes. Ce sont donc tous des projets pour lesquels on avait demandé des fonds au gouvernement provincial.

Remarquez aussi que presque tous ces projets visent une réserve. Le Secrétariat d'État nous a obligés à remplir de nouveaux formulaires et nous a obligés à les appeler des projets pilotes. Si le gouvernement provincial avait eu de l'argent, nous les aurions financés.

Mme Merrick: Certains de ces projets sont maintenant financés par le gouvernement provincial tandis que d'autres n'existent plus. Grand Rapids est maintenant un programme axé sur la collectivité. Waywayseecappo et Rossburn le sont également. C'est tout. Ce sont les deux seules réserves à ma connaissance qui ont un programme axé sur la collectivité et sont financés par le gouvernement provincial.

Mme Faulk: Le gouvernement provincial aurait accepté de les financer.

M. Nault: Pour faire suite à la question de M. Skelly, certaines personnes semblent recevoir des montants très importants. Par exemple, en Alberta, le Centre de formation Columbia reçoit 300,000\$ parce qu'il a un programme informatique. Une trentaine de personnes peuvent suivre le programme sur place, en même temps et c'est ainsi continuellement. Votre organisme a-t-il tenté de convaincre le Secrétariat d'État de lui verser les mêmes sommes pour ses programmes axés sur la collectivité au lieu de ces systèmes informatiques qu'il semble préférer? Quelqu'un a-t-il proposé de se faire remettre la même somme pour faire les choses un peu différemment? Est-ce qu'on a essayé de négocier?

Mme Faulk: Cela a fait l'objet d'une dispute entre le gouvernement provincial et le Secrétariat d'État qui accepte de vous donner des fonds à condition que le projet soumis corresponde aux critères établis. Le Secrétariat d'État a déjà décidé du montant qu'il allait donner.

M. Nault: Et leurs critères ne correspondent pas à ce que vous souhaitez faire, c'est ce que vous voulez dire?

Mme Faulk: Pas pour les cours. Le Secrétariat d'État a établi des critères pour les conférences d'apprenants et autres projets du genre qu'il accepte de financer, mais il refuse de s'occuper des programmes de cours.

[Texte]

Mr. Nault: Okay, I appreciate that. The other thing I am interested in is the comment relating to volunteers. I understand what you are saying in native communities. Obviously the economic and social aspects of it are such that volunteers are very difficult to get. You made a comment that interested me: you said volunteers have to be matched with learners. I would have to assume that you are saying that potential instructors also have to be matched with learners. No?

Ms Merrick: Well, you cannot match. . . Well, I guess so: I believe the instructors should be aboriginal.

Mr. Nault: I am asking what is the difference between a paid person and a volunteer in the sense that you still have to match them with that learner, so there. . . You see, that is where I am coming from.

Ms Merrick: Okay. Our volunteers are usually on a tutor one-to-one basis. They are with them all the time. In that sense, a middle-class white volunteer cannot be matched with someone from the core area; that is not a good match, because then there is a power thing involved. Well, there is power because you can read, you can read and write, so there is power there anyway. But when it becomes status and things like that then the matching is not equal. I guess when I was thinking of that I was thinking of the urban area. On the reserve or in Métis communities of course the match will be fine. But to get volunteers is the crux of the problem there.

Ms Faulk: You can only work with one learner at one time. So you match that pair and hope they are going to do okay, but you still need somebody who is going to go around to all those pairs and make sure it is working out okay.

Mr. Nault: Okay. I was just looking for some clarification.

I guess what struck me the most in your presentation is that being a person that represents 46 aboriginal communities, I have yet to run into what you call the library. I never thought about it because there are so many other problems when you go there as an MP to talk about economics and economic development and the infrastructure difficulties in isolated communities. It almost hit me square in the face: why is there not a library, which is really another form of recreation in one sense, and it can also be used for what you are talking about. Has anyone ever talked to Indian Affairs? Have you people ever brought that up, or is it just that they say they have so many problems that they do not want to be bothered with libraries? As soon as I get back to Ottawa I am obviously going to ask that question of why there are no libraries on any of the reserves in Canada—or my area anyway, which I know best.

• 1550

Ms Merrick: I am sure Indian Affairs has been approached by various band councils, but Indian Affairs does not necessarily care that much about Indians. It is a bureaucracy. It is not a caring bureaucracy and libraries are

[Traduction]

M. Nault: C'est bien, je comprends. Votre commentaire sur les bénévoles a aussi retenu mon attention. Je comprends que ce soit un problème dans les communautés autochtones où les conditions socio-économiques sont telles qu'il est difficile de trouver des bénévoles. Vous avez aussi dit qu'il fallait bien assortir les bénévoles et les apprenants. Je présume qu'il faut assortir de la même façon les professeurs et les apprenants, n'est-ce pas?

Mme Merrick: C'est plus difficile de. . . En fait, probablement: selon moi, les professeurs devraient être autochtones.

M. Nault: Quelle est la différence entre une personne rémunérée et un bénévole puisque les deux doivent être assortis à l'apprenant pour que. . . Voilà où je veux en venir.

Mme Merrick: Eh bien! Nos bénévoles travaillent avec un seul élève à la fois. Ils doivent rester avec lui tout le temps. En ce sens, un bénévole blanc de classe moyenne peut difficilement accompagner quelqu'un du cœur de la réserve. Ce serait un mauvais choix puisqu'il pourrait y avoir un jeu de pouvoir. Évidemment, le bénévole a du pouvoir de toute façon puisque lui, il sait lire et écrire. Mais quand d'autres choses entrent aussi en jeu comme le statut, le mariage n'est pas aussi bien réussi. En fait, je devais penser plutôt aux villes. Dans les réserves ou dans les localités métisses, il n'y aurait pas de problème, sauf évidemment celui de trouver des bénévoles.

Mme Faulk: On ne peut pas travailler avec plus d'un élève à la fois. On assortit donc un bénévole à un apprenant dans l'espoir qu'ils s'entendront bien, mais il faut quand même que quelqu'un s'assure que les divers couples de bénévoles et d'élèves sont bien assortis.

M. Nault: C'est bien. Je voulais juste avoir une mise au point.

Ce qui m'a frappé dans votre exposé, c'est le fait que je n'avais jamais vu une seule bibliothèque dans les 46 localités autochtones que je représente. Je n'y avais jamais pensé avant parce qu'il y a tant de problèmes économiques et autres dont le député doit discuter avec les localités isolées. J'ai reçu votre remarque presque comme une claque en plein visage: effectivement, il n'y a pas de bibliothèques qui doivent pourtant servir à la fois aux loisirs et à ce dont vous parlez. Quelqu'un en a-t-il déjà discuté avec le ministère des Affaires indiennes? Est-ce que vous, vous avez soulevé la question ou est-ce qu'on refuse de discuter de bibliothèques parce qu'il y a tant d'autres problèmes? Dès mon retour à Ottawa, je vais demander comment il se fait qu'il n'y ait aucune bibliothèque dans les réserves au Canada—du moins dans ma circonscription que je connais bien.

Mme Merrick: Je suis certaine que plusieurs conseils de bande ont abordé la question avec le ministère des Affaires indiennes qui ne s'intéresse pas nécessairement aux Indiens. C'est une bureaucratie impersonnelle qui n'accorde pas de

[Text]

not a priority. I know that literacy certainly is not a priority. They say that they put it under economic development moneys distributed to reserve communities. I fail to see how literacy is economic development and I know most chiefs and councils do not see literacy as economic development although it is certainly related. But it is education.

Mr. Nault: In wrapping up, Mr. Chairman, I would just like to thank the witnesses. It has been a very interesting dialogue for me.

Maybe just to answer your question at the very beginning, Gwen, when you asked what we are doing here, we were involved in the post-secondary education debate that took place and we did our own report as a standing committee. We are here based on that, because we learned so much about just how difficult and how large the problem of the lack of education is for some of the aboriginal people.

It just struck us that literacy was one of the biggest obstacles. I think it flowed from this, to be honest. We were told yesterday that we were a little late, that January was the start of the year and here we are just starting out. We went through the process in the winter months to get to this level.

Similar to the questions you were asking, what we are doing basically is trying to find out why Indian Affairs does not seem to have a high level of understanding of the need for these literacy programs. Why do they not seem to want to care about libraries? Those are the offshoots of what we learned in the post-secondary hearings we had when the kids were hunger-striking.

So I just thought I would answer that for you, because we were asked this yesterday. They said, do not kid us, you are not serious, you politicians are just wandering around getting some publicity. To be honest, I hope that is more than what we are doing, because it has been a pretty hectic week and I would rather we did something else.

Ms Merrick: It is better late than never, and I certainly appreciate your concern.

Mr. Nault: Thank you.

The Chairman: Just to follow up on Mr. Nault's comments, we intend to be preparing a report on this question to the House of Commons for submission in the early fall, at which point we will be making specific recommendations to the House for the consideration of the government. That is how the process works. We try to advance the issue and make recommendations. There is no area of public policy that could not benefit by intensive scrutiny, and it is our objective to give this whole question the most intensive scrutiny we can from a national perspective and try to push the issue within the national system. So thanks for helping us with this.

[Translation]

priorité aux bibliothèques. Je sais en tous les cas qu'elle n'accorde pas la priorité à l'alphabétisation. Pour le ministère, cela fait partie du développement économique pour lequel il donne de l'argent aux réserves. Personnellement, je ne considère pas l'alphabétisation comme du développement économique et je sais que la plupart des chefs de bande et des conseils sont de mon avis, même si, évidemment, il y a un lien entre les deux. L'alphabétisation fait partie de l'éducation.

M. Nault: En terminant, monsieur le président, je voudrais remercier les témoins. J'ai trouvé la conversation très intéressante.

Pour répondre à la question que vous avez posée au tout début, Gwen, quand vous avez voulu savoir pourquoi nous étions là, je peux vous dire que nous avons participé au débat qui a eu lieu sur l'enseignement postsecondaire et notre comité permanent a présenté son propre rapport. Nous sommes ici parce que nous avons alors appris toute la gravité du problème que pose le manque d'instruction à certains autochtones.

Nous nous sommes soudainement rendu compte que l'analphabétisme était l'un des principaux obstacles. C'est à la suite de cette découverte que nous avons pris cette décision. On nous a dit hier qu'il était un peu tard puisque janvier est le premier mois de l'année alors que nous venons juste de commencer. Nous avons pris tout l'hiver pour en arriver où nous sommes.

Nous essayons aussi de découvrir pourquoi le ministère des Affaires indiennes ne semble pas comprendre que ces programmes d'alphabétisation sont nécessaires. Pourquoi ne veut-il pas s'occuper des bibliothèques? Nous avons découvert cela à l'occasion des séances que nous avons tenues sur l'enseignement postsecondaire au moment où les jeunes ont fait leur grève de la faim.

Je voulais vous répondre parce qu'on a aussi posé la question hier. On nous a dit que personne ne s'y trompait, que des politiciens comme nous se déplaçaient pour se faire de la publicité et rien d'autre. Très franchement, j'espère que cela sera plus constructif car la semaine a été assez chargée et j'aurais préféré faire autre chose.

Mme Merrick: Mieux vaut tard que jamais; je peux certes apprécier votre intérêt.

M. Nault: Merci.

Le président: Suite à ce que vient de dire M. Nault, nous avons l'intention de rédiger sur cette question un rapport qui serait déposé à la Chambre des communes au début de l'automne. Nous ferons alors des recommandations précises à la Chambre et au gouvernement. Voilà comment le système fonctionne. Nous fouillons une question et nous présentons des recommandations. N'importe quel secteur de la politique publique aurait avantage à faire l'objet d'une étude minutieuse. Notre objectif est donc d'examiner le sujet le plus attentivement possible, d'un point de vue national, et d'essayer d'amener le gouvernement à s'y intéresser. Merci de votre aide.

[Texte]

[Traduction]

• 1555

Ms Faulk: I would hate to see one of the things I saw when I was travelling around; namely, divisions between Métis and status Indians. I know that those have been caused and fostered through the use of Indian Affairs and then the Manitoba Métis Federation. Where the funding comes from fosters a lot of divisions.

We were trying to provide programming and saying this is provincial money, if you have it here then it still has to be open to everybody around there. But it has been a very tough issue to deal with. It has been a tough issue from the political point of view, from a government point of view, but it is also difficult at the community level because there is such a history now of divide and conquer, and that really has to be addressed. The native population in Manitoba is enormous.

The Chairman: People have not mentioned that specifically so far, but that is a very important point. This committee is called the aboriginal affairs committee, which gives us the mandate to deal with the whole broader question, and I appreciate your mentioning that. Thanks very much.

Ms Faulk: Thank you.

Ms Merrick: Thank you.

The Chairman: I would like to welcome Chief Allen Ross to the committee. Thank you very much for joining us. We really appreciate the effort, the commitment to join us here in this study of literacy questions.

One of the reasons we were interested in hearing from you on your experience in this question is that your community, as you know, was selected by the Department of Indian Affairs as one of four communities across the country to provide a literacy program. We are interested in your perception of that program, how it is working, why it is you think you were selected, how you see it going, what future you see for it inasmuch as you feel that you can pursue it, and other related questions. You are probably aware that this is why we are interested in hearing from you. Please proceed.

Chief Allen James Ross (Norway House Indian Band): Mr. Chairman and other hon. members, I also appreciate this opportunity to be at this hearing to offer some community concern on the very important question of literacy.

You may or may not be aware—but I am sure you are, because you are a very astute chairman—that Norway House is the original home of the Cree syllabics. Cree syllabics were developed in Norway House in the 1850s, I believe, by a clergyman, the late Reverend James Evans. We have a cairn containing his ashes in Norway House where we pay tribute to his creation of the syllabics. So we are very much aware of our language and how meaningful it is to us, but we are also realistic enough to know that we live in a world that requires us to speak more than our own native language.

• 1600

When I received your notice I had a phone call. Was it anybody here? I cannot remember the name. It was from Ottawa. We were in a very busy time and I did not get a chance to prepare a package for you, but I promise I will get

Mme Faulk: Je ne voudrais pas être témoin de ce que j'ai pu observer lors de mes voyages: les conflits entre Métis et Indiens inscrits. Je sais que ces différends ont été alimentés par le ministère des Affaires indiennes et puis par la Fédération des Métis du Manitoba. Les sources de financement engendrent bien des conflits.

Nous avons essayé de fournir des cours qui devaient être accessibles à tous puisque c'était financé par le gouvernement provincial, mais on a eu beaucoup de mai avec ce problème. Du point de vue politique, pour le gouvernement, c'est pénible, et ce l'est aussi au niveau de la collectivité parce que, par le passé, on a toujours cherché à diviser pour régner. Voilà la cause qu'il faut enrayer. Le Manitoba a une nombreuse population autochtone.

Le président: Personne n'en a encore fait mention expressément, mais c'est une observation très importante. Notre comité porte le nom de Comité des affaires autochtones et il a le mandat de traiter de questions plus vastes comme celle-ci. Je vous remercie d'en avoir parlé. Merci beaucoup.

Mme Faulk: Je vous remercie.

Mme Merrick: Merci.

Le président: J'accueille maintenant le chef Allen Ross. Merci de vous joindre à nous. Nous apprécions vraiment l'effort que vous faites pour étudier avec nous toutes les questions entourant l'alphabétisation.

L'une des raisons pour lesquelles nous voulions absolument vous entendre, c'est parce que le ministère des Affaires indiennes a choisi votre localité et trois autres au pays pour y instaurer un programme d'alphabétisation. Nous voulons savoir ce que vous pensez de ce programme, s'il est efficace, pourquoi vous pensez avoir été choisis, comment se présentent les choses, si vous pensez poursuivre le programme, et ainsi de suite. Vous savez sans doute que c'est de cela que nous voulions vous entendre parler. Allez-y s'il vous plaît.

Le chef Allan James Ross (Bande indienne de Norway House): Monsieur le président, membres du Comité, je suis moi aussi heureux de pouvoir être ici pour vous faire part de certaines des préoccupations de notre collectivité au sujet de l'importante question de l'alphabétisation.

Vous savez peut-être—sûrement en fait car vous êtes un président très futé—que Norway House est le lieu d'origine de l'écriture syllabique Crie. Cette écriture a été inventée à Norway House dans les années 1850, si je ne m'abuse, par un religieux, feu le Révérend James Evans. Nous avons à Norway House un cairn renfermant ses cendres où nous lui rendons hommage pour la création de l'écriture syllabique. Nous connaissons bien notre langue et nous savons tout ce qu'elle représente pour nous, mais nous sommes assez réalistes pour admettre que nous vivons dans un monde qui nous oblige à parler autre chose que notre langue autochtone.

Quand j'ai reçu votre avis, quelqu'un m'a téléphoné. Ce quelqu'un est-il ici? Je ne me souviens plus de son nom. C'était quelqu'un d'Ottawa. Nous étions alors très occupés et je n'ai pas eu le temps de préparer la documentation

[Text]

something to you within the next few days. It should not be too long. In seven to ten days we will get something to you in writing. We are simply trying to accommodate you here and pull ourselves together as much as it is possible to do.

I would like to make some general comments on what we believe is important to us in helping our band membership at large trying to cope with the world of today. It is becoming a very complex world in spite of the fact that we like to believe from time to time that we are several hundred miles away from the real action. We still get caught up in all the forces and influences that mainstream society, mainstream Canada, is subjected to. We get those too.

For some years we have had a great deal of difficulty with the quality of education in Norway House. Canada contracts a provincial authority to provide services to the Norway House Indian reserve. The authority is known as a frontier school division. For some time we have been concerned with the quality of education because we had been very much aware of the consequences over time. We had a major review undertaken by some university people to evaluate the system and there was a tremendous number of shortfalls that had to be addressed. We are in the process now of trying to put into place some remedial measures to overcome those difficulties. But it takes time and it is going to be a while before that happens.

One of the changes that we have made is to take over some of the responsibilities that the department had in the way of being a contract partner to the provincial authority. That has made a difference because it gives us a first hands on opportunity to be in direct contact with the education authority. This seems to be making some difference but not in the way we had hoped it would. So that is still to happen, we hope in the very near future.

The registered population of Norway House, which is a Cree community, is very close to 3,525 and we are growing. There was quite an influx of band members with the Bill C-31 amendments to the Indian Act. The numbers I gave you are reflective of the year 1988. The majority of those residents of over 15 years have less than a grade nine education.

The educational levels in Norway House continue to be low and the drop-out rate continues to be very high. It is estimated that one third of the school-age population is not in school. This is one of the findings of the review I just mentioned to you by the University of Manitoba.

The labour participation rate, which is predominantly male in Norway House, is about 42.3% compared with the Manitoba figure of 79%. Within that 42.3%, 48.4% of those between 15 and 24 years of age are unemployed. But these figures themselves seriously underestimate the true level of unemployment, which fluctuates between 75%, 85%, 90% through the course of one calendar year.

• 1605

We talk about initiatives. We are trying to respond to the challenge of illiteracy, and in that sense Norway House, as you mentioned, is undertaking a number of initiatives. I am not too sure why we were chosen. I am really never sure

[Translation]

demandée, mais je promets de vous faire parvenir quelque chose au cours des prochains jours. Ce ne devrait pas être trop long. D'ici sept à 10 jours, nous vous enverrons quelque chose par écrit. Nous essayons simplement de vous rendre service et de nous organiser le mieux possible.

Je vais faire des observations assez générales sur ce qui nous paraît important pour aider tous les membres de notre bande à faire face au monde actuel qui est devenu très complexe même si nous préférons parfois nous convaincre que nous nous trouvons à des centaines de milles du feu de l'action. Nous sommes quand même touchés par toutes les forces et influences qui s'exercent sur la société canadienne. Nous n'y échappons pas.

Pendant des années, nous n'avons pas été satisfaits de la qualité de l'enseignement à Norway House. Un organisme provincial doit assurer l'enseignement dans la réserve indienne de Norway House en vertu d'un contrat avec le gouvernement fédéral. Cet organisme porte le nom de «Frontier School Division». Depuis quelque temps nous nous inquiétons de la qualité de l'éducation parce que nous savons pertinemment quelles peuvent en être les conséquences. Des universitaires ont entrepris une grande étude en vue d'évaluer le système. Ils ont relevé un nombre incroyable de lacunes qu'il fallait combler. Nous sommes en train d'instituer des correctifs à cet effet. Mais il faudra du temps avant que cela produise un résultat.

L'un des changements que nous avons apportés, c'est d'assumer certaines des responsabilités qu'avait auparavant le ministère, c'est-à-dire d'être l'associé contractuel de l'organisme provincial. La différence, c'est que nous sommes maintenant directement en contact avec l'entité chargée de l'enseignement. Les choses semblent bouger, mais pas comme on l'avait supposé. Nous espérons qu'il se produira quelque chose très bientôt.

Le nombre d'Indiens inscrits à Norway House, qui est une localité Crie, est de presque 3,525 et il continue d'augmenter. Bien des membres de la bande sont arrivés par suite de l'adoption du Projet de Loi C-31 qui a modifié la Loi sur les Indiens. Les chiffres que je vous ai donnés sont pour 1988. La majorité des résidents de plus de 15 ans n'ont pas une 9^e année.

Les niveaux d'instruction demeurent bas et le taux de décrocheurs, très élevé. On estime que le tiers de la population d'âge scolaire ne fréquente pas l'école, selon l'étude de l'Université du Manitoba dont je viens de vous parler.

Le taux d'activité de la population active, qui est surtout masculine à Norway House, est d'environ 42,3 p. 100 alors qu'il est de 79 p. 100 au Manitoba. Sur ce 42,3 p. 100, 48,4 p. 100 de ceux qui ont entre 15 et 24 ans sont au chômage. Mais ces chiffres mêmes sous-estiment même gravement le niveau réel de chômage, qui fluctue entre 75 p. 100, 85 p. 100 et 90 p. 100 au cours d'une même année civile.

Nous parlons d'initiatives. Nous essayons de lutter contre l'analphabétisme, et comme vous l'avez dit, Norway House a pris un certain nombre de mesures dans ce domaine. Je ne sais pas exactement pourquoi nous avons été choisis. Je ne

[Texte]

what determines the minds of those who make these decisions, but we believe we were fortunate to have been selected. We made several presentations, and we tried to make some innovative approaches. I suppose that had some influence on the people who do make the decisions on where the pilot projects go.

Included in the initiative is the Native Employability Training Placement Centre, which is a community-based program. It should be starting in September. We ran into a little delay. It is part of a national demonstration project, supported by the Department of Indian Affairs and Employment and Immigration Canada.

The Norway House Centre will address not only the reading and writing and computational skills in the population but also their limited understanding. This limited understanding has to do with the world around them, the world of employment. It also addresses the limited knowledge and inability to take advantage of resources outside the parameters of the Norway House community. We would like to have a closer affinity with the welfare and informal economy to try to see how the two mesh. We are looking at a lack of vocational and occupational skills.

The centre's activities do not, therefore, exclusively involve just functional and academic literacy, job search, job readiness, career guidance, basic life skills, job placement or relocation assistance. Rather, the centre's services attempt to integrate all of these components. We feel that some of the remedies in literacy are in the context of a number of things we have outlined here. The remedies are structured to address specific occupational demands. The remedies try to be sensitive and responsive to the linguistic and cultural milieu of Norway House. They try to address those that realistically reflect the personal and vocational needs of the band members, the community members. They attempt to address the economic development goals of a community such as Norway House, in this case, specifically Norway House. They represent an exciting and important initiative, and with adequate support and evaluation, it may well be worthy of being widely duplicated throughout the country.

The other initiative we try to give as much attention to as we can is native youth literacy. As we are speaking, we have close to 1,000 native youth wandering the roads of Norway House because of a lack of skills. They are victims of an inferior education and are captive and unwilling victims of a welfare system that is the only alternative for many of them.

We are presently looking at the feasibility of establishing a leadership development initiative for our young people. About two years ago we took a major step towards focusing more attention on the youth of Norway House. We had a youth leadership conference that lasted a week, and we elected a young chief, a man of 20 at the time, a very bright boy. He has been with us since then. He is no longer the young chief. He has been replaced by another young person,

[Traduction]

sais jamais très bien ce qui se passe dans la tête des gens qui prennent ces décisions, mais je suis heureux que nous ayons été choisis. Nous avons témoigné à plusieurs reprises et essayé de présenter des idées originales. Je suppose que cela a une certaine influence sur les gens qui décident de l'orientation des projets pilotes.

Cette initiative comprend le Centre de placement et de préparation à l'emploi des autochtones, qui est un programme communautaire qui devrait démarrer en septembre. Nous avons rencontré quelques retards. Cela fait partie d'un projet pilote national qui bénéficie de l'appui du ministère des Affaires indiennes et d'Emploi et Immigration Canada.

Le Centre de Norway House aura pour tâche d'améliorer non seulement les capacités de lecture, d'écriture et de calcul de la population mais aussi sa compréhension limitée du monde qui les entoure, du monde de l'emploi. Il s'efforcera également de lui apprendre à tirer parti des ressources qui existent en dehors de la communauté que constitue Norway House, ce qu'elle est incapable de faire pour le moment. Nous aimerions avoir des liens plus étroits avec le bien-être social et l'économie parallèle pour essayer de voir les rapports entre les deux. Alors ce à quoi nous sommes confrontés, c'est un manque de compétences professionnelles.

Les activités du Centre ne portent donc pas exclusivement sur l'alphabétisation au plan fonctionnel et scolaire, la recherche d'emploi, l'aptitude au travail, l'orientation professionnelle, les connaissances pratiques élémentaires, le placement sur le marché du travail ou l'aide au déplacement. Les services qu'il offre visent plutôt à intégrer tous ces éléments. Nous estimons que c'est dans ce que nous venons de décrire que l'on trouvera certains des remèdes à l'analphabétisme. Ces remèdes sont conçus de manière à répondre à des demandes précises dans le domaine de l'emploi. Ils s'efforcent de tenir compte du milieu linguistique et culturel de Norway House. Le but poursuivi est de répondre de manière concrète aux besoins personnels et professionnels des membres de la bande, des membres de la collectivité. On cherche à atteindre les objectifs en matière de développement économique de la communauté que représente Norway House. Tout cela représente une initiative aussi importante que passionnante, et avec la mise en place d'un système de soutien et d'évaluation adéquats, c'est là une entreprise qui mériterait sans doute d'être répétée partout au pays.

L'autre initiative à laquelle nous nous efforçons d'accorder autant d'attention que possible est celle qui concerne l'alphabétisation des jeunes autochtones. En ce moment même, il y a près de 1,000 jeunes autochtones qui errent sur les chemins de Norway House parce qu'ils n'ont pas les compétences requises. Ils pâtissent d'un médiocre niveau d'instruction et sont les victimes involontaires d'un système de bien-être social qui, pour beaucoup d'entre eux, est la seule solution.

Nous étudions actuellement la possibilité de lancer un programme de formation au leadership pour les jeunes. Il y a deux ans environ, nous avons fait un pas important sur cette voie en attirant l'attention sur les jeunes de Norway House. Nous avons organisé une conférence sur le leadership à leur intention, qui a duré une semaine, et nous avons élu un jeune chef, qui avait 20 ans à l'époque, un jeune homme très intelligent. Il ne nous a pas quittés depuis. Ce n'est plus lui

[Text]

a very bright young girl. We try to get them involved in our affairs insofar as it is possible, in the most meaningful way, not in a token way. We recognize them as a junior component of Norway House leadership and Norway House politics. They sat in our meetings, they paired off their councillors and our councillors, ones who were looking at economic development and that sort of thing. We tried to work it that way so that they would become fully integrated and conscious of what was going on around them.

• 1610

It worked quite well, but they are going through growing pains. The native youth literacy could be established as an accredited course within the existing school curriculum. Such a course would incorporate life skills, career awareness, and communication skills. It would incorporate a summer camp experience and a student exchange program to other provinces, wherever appropriate or available.

The insertion into the curriculum of an extra curricular school program we believe will help reduce the absenteeism rate by providing an exciting, culturally relevant and horizon-expanding experience at a critical age.

We have a number of other initiatives, Mr. Chairman, but I do not want to go into too much detail on any of these because we are not as well prepared as we think we should be. We will try to remedy this by presenting you with a more thorough, meaningful document, which will include those things that are omitted here, primarily because of haste and our preoccupation with other commitments at the time we were advised of the hearing. It is not that we do not believe this is important. It is so important to us that we are making an attempt to make a presentation to you now, as ill-prepared as we are.

So these are two of the areas of activity in Norway House we are trying to grapple with in facing the challenge of literacy. We do not want to focus our attention on the nature and the extent of their problems because you know them only too well. It is a well repeated story and I do not think you want to hear all that. What I want to impress on you and your friends is that we want to be practical. We want to be positive, and we want to be solution-oriented.

With regard to the initiatives we are embarking upon in Norway House, they may not be the best thing around. They may not be as effective as holy water, but we believe they are the community's best response to a massive community issue. We believe they are the appropriate responses and we ask for your support and understanding and blessings.

Second, we need greater resources to share our experience. There have been too many demonstration projects, but not enough critical and rigorous evaluation of the results. With most cases that we are aware of, the

[Translation]

le jeune chef, et il a été remplacé par une jeune fille, elle aussi très intelligente. Nous essayons de les associer le plus possible à la conduite de nos affaires, et cela réellement et non point de façon purement symbolique. Nous reconnaissons leur importance comme éléments jeunes du leadership et de la politique de Norway House. Ils ont participé à nos réunions, leurs conseillers ont fait équipe avec les nôtres pour étudier des questions telles que le développement économique. Nous avons essayé de travailler de cette manière afin de les intégrer complètement et de leur faire prendre conscience de ce qui se passait autour d'eux.

Cela a donné de très bons résultats, mais ils traversent actuellement une crise de croissance. L'alphabétisation des jeunes autochtones pourrait être établie comme cours accrédité dans le programme d'études. Un tel cours pourrait incorporer l'apprentissage fonctionnel, la sensibilisation aux carrières et les compétences en matière de communications. Il comporterait également un programme d'échange d'étudiants avec d'autres provinces, le cas échéant.

L'insertion au programme d'études d'un programme parascolaire contribuera, à notre avis, à réduire le taux d'absentéisme en offrant aux jeunes, à un âge critique, la possibilité de vivre une expérience passionnante valable sur le plan culturel et conçue pour élargir leurs horizons.

Nous avons un certain nombre d'autres initiatives, monsieur le président, mais je ne veux pas trop entrer dans le détail car nous ne sommes pas aussi bien préparés que nous devrions l'être, à mon avis. Nous essaierons d'y remédier en vous soumettant un document complet, qui comprendra toutes les choses que nous avons omises aujourd'hui à cause, surtout, du manque de temps et de nos autres obligations au moment où nous avons été informés de l'audience. Ce n'est pas que celle-ci ne nous paraisse pas importante. Elle l'est tellement en fait que nous avons essayé de présenter un exposé devant vous, malgré notre manque de préparation.

Voilà donc deux des secteurs d'activité auxquels nous nous sommes attaqués à Norway House pour essayer de lutter contre l'analphabétisme. Nous ne voulons pas insister exagérément sur l'importance des problèmes qui existent là-bas car vous ne les connaissez que trop bien. C'est une histoire qui a été souvent rabâchée et je ne pense pas que vous teniez à l'entendre encore une fois. Ce que je veux que vous-même et vos amis compreniez bien, c'est que nous tenons à être pratiques. Nous voulons être positifs, et nous voulons trouver des solutions.

Les entreprises dans lesquelles nous nous lançons à Norway House ne sont peut-être pas ce qu'il y a de mieux. Elles ne sont peut-être pas aussi efficaces que l'eau bénite, mais je crois qu'elles constituent le meilleur moyen, pour notre collectivité, de nous attaquer à ce qui est, pour elle, un énorme problème. C'est ce qu'il fallait faire, à notre avis, et nous vous demandons votre appui, votre compréhension et votre bénédiction.

Deuxièmement, nous avons besoin de ressources plus importantes pour faire partager notre expérience. Il n'y a eu que trop de projets pilotes, mais pas suffisamment d'évaluations critiques et rigoureuses des résultats. Dans la

[Texte]

demonstration projects are already in place and have been structured to address a specific objective that, many times, is not one which we had any role in designing. It is different in this case. We are the architects and designers of what we are trying to put into place. We believe this is the best way to go about dealing with the problem of illiteracy.

We have had major input into the programs that we are talking about. Illiteracy is something we desperately want to do something about, and we are very pleased we have had this opportunity to meet with you and, particularly in my own ill-prepared way, at this time to address our concerns. I really hope I have not wasted your time, but I did want to be here and do something. Time was my enemy in this case. Time is something I like to manipulate—

• 1615

The Chairman: I think we all certainly understand the dynamic of the problem of dealing with time, and we really do appreciate your making the personal effort to be here. I know my colleagues will have some questions specifically that might give us better light and understanding of your particular situation than we would have gotten just in writing. We would certainly welcome a written submission at any time in the next four weeks, because we will be writing the submission and the recommendations over the course of the summer. We really look forward to hearing from you and receiving your written documentation as well. Some of my colleagues may also have thought of some specific aspects or questions that you might want to flesh out more thoroughly in writing.

Chief Ross: Mr. Chairman, one of the designers of the program is here with me and it might be helpful if he were to attend at the table. Perhaps George Campbell would like to attend with us. He can address it much more effectively than I can, because he is one of the designers. He has gone to great pain and effort to get the programs in place with us. He might be the person to give you more complete answers to your questions. I am only a politician; I take credit for what they do.

Mr. Skelly: Thanks very much, Mr. Ross, for your presentation. One of the things we have heard about at previous meetings and hearings is the development of the Pathfinder Program and the four pilot projects being funded by Indian Affairs. I was a little surprised at your suggesting that you did not know why you were chosen for the Pathfinder Program, but perhaps it was because of some initiatives you had submitted. I am wondering if you could elaborate on the process that brought you to the Pathfinder Program.

Chief Ross: I was being a little silly maybe. Rain does that to me. Bad weather does that to me.

You are here from Comox—Alberni.

Mr. Skelly: That is right.

Chief Ross: I used to be stationed in Comox with the air force, years ago. It is lovely country.

[Traduction]

plupart des cas que nous connaissons, ces projets sont déjà en place et ont été conçus pour atteindre un objectif déterminé qui, bien souvent, a été conçu sans que nous soyons consultés. Dans ce cas-ci, il en va tout autrement. Nous sommes les architectes et les concepteurs de ce que nous essayons d'édifier. Cela nous paraît la meilleure façon de procéder pour régler le problème de l'analphabétisme.

Notre contribution aux programmes dont nous parlons a été très importante. L'analphabétisme est un mal que nous voulons à tout prix vaincre, et nous sommes très heureux d'avoir pu vous rencontrer et d'avoir pu vous faire part de nos préoccupations, malgré mon manque de préparation. J'espère sincèrement ne pas vous avoir fait perdre votre temps, mais je tenais vraiment à être présent et à faire quelque chose. Dans le cas présent, le temps a été mon ennemi. Le temps est quelque chose que j'aime manipuler. . .

Le président: Je crois que nous comprenons tous le problème que le manque de temps nous pose, et nous sommes très sensibles à l'effort que vous avez fait pour venir ici. Je sais que mes collègues auront des questions à vous poser, ce qui leur permettra de se faire une idée plus claire de votre situation que s'ils avaient simplement un document écrit devant eux. Nous serions cependant heureux de recevoir de vous un mémoire écrit au cours des quatre prochaines semaines, car nous devons nous-mêmes rédiger notre propre rapport et nos recommandations dans le courant de l'été. Nous serons heureux d'avoir de vos nouvelles et aussi, de recevoir ce mémoire. Certains de mes collègues ont peut-être pensé à des questions auxquelles vous pourrez peut-être répondre de manière plus concrète par écrit.

Le chef Ross: Monsieur le président, un des concepteurs du programme m'accompagne et il serait peut-être utile qu'il soit invité à cette table. George Campbell peut en effet vous parler de ces questions de manière beaucoup plus efficace que moi-même, car c'est un des concepteurs du programme auquel il a consacré énormément d'efforts. Il est sans doute mieux placé pour vous fournir des réponses plus complètes. Je ne suis qu'un politicien; c'est moi qui m'attribue le mérite du travail de personnes telles que lui.

M. Skelly: Merci beaucoup, monsieur Ross, de votre exposé. À des réunions et des audiences antérieures, on nous a parlé de l'élaboration du programme Éclaireurs et des quatre projets pilotes financés par les Affaires indiennes. J'ai été un peu surpris de vous entendre dire que vous ne saviez pas pourquoi vous avez été choisis pour ce programme; peut-être était-ce à cause de certaines des initiatives suggérées par vous. Pourriez-vous nous donner plus de détails sur le déroulement du processus qui vous a conduits au programme Éclaireurs.

Le chef Ross: C'était un peu d'enfantillage de ma part. La pluie et le mauvais temps parfois font cet effet sur moi.

Vous représentez Comox—Alberni.

M. Skelly: C'est exact.

Le chef Ross: J'ai été, il y a bien des années, affecté à la base aérienne de Comox. C'est une très belle région.

[Text]

I think that is one of the question on which George could probably give you a more complete answer. We became aware of this through Indian Affairs and we picked up the momentum from there.

A few years ago Mr. Campbell was the regional director general at Indian Affairs in Manitoba. I also worked with him for years in Norway House. We grew up together. He saw it as a very good opportunity to get our grubby little hands on, so I will let him give you a history of how we became as fully integrated as we are into the program.

Mr. George B. Campbell (Senior Policy Management Adviser, Norway House Indian Band): In answer to your question, the Norway House Indian Band felt that there was a gap in the system somewhere, because too many of their youngsters were failing, particularly at trying to enter the work force and continue with post-secondary education after their schooling.

• 1620

The chief and council asked that I have a look around and see what might be available that they could take a look at and perhaps introduce into their community to help their youth develop much further and cut back on the failure rates. What came to our attention then was the program YES Canada had come up with. YES Canada, out of Toronto, I am sure you are aware, developed the Pathfinder Learning System. YES Canada visited the Norway House Indian Band on a couple of occasions, and we felt that to be a good possibility for what was necessary to help our youth in their further development back on the reserve. However, in looking at it in more detail we found the YES Canada Pathfinder Learning System as designed at the time was perhaps too urbanized. They had to do some further work with it to accommodate it more to rural settings such as our place, Norway House Reserve.

As you are probably aware, Indian Affairs then contracted a consultant to come up with a conceptual package, a concept that could be taken to a community and put in place. That concept paper was finally accepted by ourselves. I was instrumental, on behalf of chief and council, in developing the concept, along with the consulting firm, and we now are at the implementation stages in Norway House.

The project goes something like this. It is a 40-week program. The initial week is one where we do an assessment of those students who would like to participate in the program. Once they have gone through the assessment and are successful we move them into a 13-week program where we do literacy remediation and we do life-skills development. The Pathfinder Learning System comes into play in the literacy remediation period.

[Translation]

C'est là, je crois, une des questions à laquelle George pourrait vous donner une réponse plus complète. Nous avons appris l'existence de ce programme grâce aux Affaires indiennes et nous sommes partis de là.

Il y a quelques années, M. Campbell était le directeur régional des Affaires indiennes au Manitoba. J'ai également travaillé avec lui pendant des années à Norway House. Nous avons grandi ensemble. Il y avait vu une excellente occasion pour nous d'avoir notre part du gâteau; je lui laisserai donc le soin de vous dire comment nous avons été totalement intégrés à ce programme.

M. George B. Campbell (conseiller principal en gestion de politiques, Bande indienne de Norway House): La bande indienne de Norway House estimait qu'il y avait quelque part une lacune dans le système, car il y avait un nombre très important de ses jeunes qui échouait, en particulier ceux qui essayaient d'entrer dans la population active et ceux qui voulaient poursuivre leurs études postsecondaires.

Le chef et le conseil m'ont demandé d'aller voir s'il y avait quelque chose qui pourrait les intéresser et qui pourrait peut-être être utilisé dans leur collectivité pour aider les jeunes à aller beaucoup plus loin et pour réduire les taux d'échec. Nous avons alors découvert l'existence du programme du Secrétariat de l'emploi des jeunes (YES). YES Canada, qui a son origine à Toronto, comme vous le savez certainement, a élaboré le système d'apprentissage du programme Éclaireurs. Des représentants de YES Canada ont rendu visite à la bande indienne de Norway House à deux occasions, et nous avons pensé que ce système aiderait les jeunes de la réserve à améliorer leurs connaissances, ce qui était indispensable. Cependant, lorsque nous avons examiné ce système plus en détail, il nous a paru peut-être trop axé sur la vie urbaine. Ses auteurs ont donc dû le retravailler pour mieux l'adapter à un cadre rural tel que celui de la réserve de Norway House.

Comme vous le savez probablement, les Affaires indiennes ont alors engagé à contrat un expert-conseils qu'ils ont chargé d'élaborer une politique générale qui pourrait être proposée à une collectivité et adoptée par celle-ci. Ce document de politique générale a été finalement accepté par nous-mêmes. Au nom du chef et du conseil, j'ai travaillé à sa préparation en collaboration avec le cabinet d'experts-conseils et nous sommes parvenus aujourd'hui au stade de la mise en oeuvre à Norway House.

Voici en quoi consiste ce projet. C'est un programme de 40 semaines. Au cours de la première, nous procédons à une évaluation des élèves qui désirent participer au programme. Les candidats retenus participent ensuite à un cours de 13 semaines d'alphabétisation corrective et d'initiation à la dynamique de la vie. Le système d'apprentissage Éclaireurs est utilisé au cours de la période d'enseignement correctif.

[Texte]

We are targeting mostly at youth who have dropped out of school for one reason or another, for example early marriage. We have not tested it yet, but the Pathfinder Learning System suggests we can get these drop-outs to the level of being able to write the general education diploma, GED, within that period of time, and they would walk out with a high school diploma in those 13 weeks.

We will be taking on 15 students at a time. After those 13 weeks, we then move them into an occupational skills development program for 14 weeks. We are already opening the private sector doors, whereby we are looking to the private sector to consider job orders they would give to us. For example, Great-West Life in Winnipeg might wish to have 15 basic computer operators. They would give us the basic requirement. We would then put that into play at home. The first 15 people coming in would take basic computer development right at the community level. We feel it is important that this be community based for as long as it can be.

Then, having put the 15 through... and if all were successful, then Great-West Life in Winnipeg would accept those 15 students if in fact they wanted to out-migrate to a centre like Winnipeg, to a city like Winnipeg.

● 1625

For the next 14 weeks those students will be on the job training, continuing with Great-West Life. Our target is that Great-West Life then would have had an agreement with us whereby the successful students would in fact be taken into full employment in the city of Winnipeg with Great-West Life, for example. After the 40 weeks have been concluded, then they become staff members of Great-West Life.

To support that whole effort of out-migration for those who want to out-migrate, the chief and counsellor are looking to put a placement officer in the city of Winnipeg who would be a person who would continue to maintain contact with the business community and also assist those students who may require assistance of one kind or another, may not assist them directly, but indirectly, to steer them to those groups or associations that might help them if they had a drinking problem or whatever it might be.

We think this project is going to help us in our community of Norway House, and in particular our youth. Our target is the 16-year-old to 26-year-old. We will go beyond the 26-year-old if there are those who wish to participate. Our intention is to put a minimum of 60 per year through our program. We are looking at upwards of 80, but more probably the 60. We now have a training centre in place about to open over the summer.

We are at staffing stages now. We are looking for six staff, an instructor in literacy, an instructor in life skills, a placement officer, a director of the training center, and a couple of support staff. We will be setting up over the

[Traduction]

Nous visons surtout les jeunes qui ont abandonné l'école pour une raison ou une autre, par exemple, parce qu'ils se sont mariés très jeunes. Nous n'avons pas encore testé ce système, mais, grâce à lui, ces jeunes devraient parvenir à un niveau suffisant pour obtenir leur DEG et sortir avec un diplôme d'études secondaires au bout de 13 semaines.

Nous prendrons 15 élèves à la fois. Au bout de ces 13 semaines, nous les faisons passer dans un programme de perfectionnement des compétences professionnelles qui durent 14 semaines. Nous commençons déjà à entrouvrir les portes du secteur privé à qui nous demandons d'envisager de nous commander certains travaux. Par exemple, la «Great-West Life» à Winnipeg aura peut-être besoin de 15 pupitreurs débutants. Ils nous indiqueraient quelles sont leurs exigences de base et nous les incorporerions au cours. Nos 15 premiers élèves suivraient donc des cours élémentaires de formation de pupitreurs au niveau communautaire. Il nous paraît important que cela se fasse le plus longtemps possible au niveau communautaire.

Une fois que ces 15 élèves auraient suivi le cours, à supposer qu'ils réussissent tous, la «Great-West Life» de Winnipeg les recruterait, à condition qu'ils acceptent d'aller vivre dans un centre urbain tel que Winnipeg.

Au cours des quatorze semaines suivantes, ces étudiants continueront leur formation professionnelle avec la *Great-West Life*. Ce que nous souhaiterions, c'est que la *Great-West Life* ait alors un accord avec nous selon lequel, par exemple, les étudiants ayant eu de bons résultats auraient alors un emploi à plein temps à Winnipeg avec la *Great-West Life*. Au bout des 40 semaines, ils feraient partie du personnel de la *Great-West Life*.

Pour venir en aide à tout cet effort d'émigration interne pour ceux qui le souhaitent, le chef et le conseil envisagent actuellement d'avoir à Winnipeg un agent de placement qui serait la personne qui continuerait à maintenir des contacts avec le monde des affaires et qui aiderait aussi les étudiants ayant besoin d'aide, quel que soit le type d'aide dont ils ont besoin; il ne les aiderait peut-être pas directement, mais indirectement, en les orientant vers les groupes ou les associations susceptibles de les aider, au cas où ils auraient un problème d'alcoolisme par exemple.

Nous pensons que ce projet nous aidera dans notre communauté de Norway House, en particulier pour ce qui est de nos jeunes. Nous visons les jeunes entre 16 et 26 ans. Si certaines personnes de plus de 26 ans souhaitent participer, nous irons au-delà de cet âge. Nous prévoyons au moins 60 participants par an à notre programme. Nous aimerions aller jusqu'à 80, mais ce sera vraisemblablement 60. Nous avons maintenant un centre de formation qui ouvrira pendant l'été.

Nous en sommes au stade de la dotation en personnel. Nous cherchons six employés, un instructeur dans le domaine de l'alphabétisation, un dans le domaine de la préparation à la vie quotidienne, un agent de placement, un directeur du

[Text]

summer. We have been provided with a large supply of equipment, computers, software, supplies, and library materials. We will be setting up a library. In September—the first working Monday of September, whatever date that is—we will be taking in our first 15 students.

That, Mr. Chairman, is a quick overview of the project we are developing. The chief and council have had me involved over several months to help them with it. We are quite anxious to get it off the ground and see how it works. There is no question about it, there will be lots of humps and bumps to get over. On paper it looks good, but the practical side of it is still to be tested.

The Acting Chairman (Mr. Skelly): Does the program actually contemplate moving students out of Norway House to Winnipeg or other centres where there may be more employment?

Mr. Campbell: It is designed that way. At first, of course, we will look at all possible placements at home. It is number one.

The Acting Chairman (Mr. Skelly): What are the employment opportunities in the area? Have you identified those?

Mr. Campbell: We have about 400 permanent jobs in Norway House. A hundred are filled by professional people, doctors, nurses. Those we cannot fill at this point. We have another hundred that are seasonal, and then the other 100, 150, or 200 are filled by occupational type people, Hudson Bay clerks, janitors, this kind of thing, hospital, dietary people. The market is nearly full at this point in time, but at the same time the chief and council are really moving quite rapidly to develop more economic development ventures in the community to try to create more employment at home by utilizing their own entrepreneurs within the community.

• 1630

The chief also has a training package currently under way in that area, which is training six local people in the field of economic development, so that they can then help us to set in place the possibility of employment ventures of one type or another, whether they are band-owned or joint-ventured with another organization.

The Acting Chairman (Mr. Skelly): While you have moved toward some economic self-sufficiency, the program you are developing seems to be predicated on students who are successful at getting jobs outside Norway House, in the Winnipeg areas.

Mr. Campbell: That is the way the situation looks at the start.

Chief Ross: Something else you might be interested in is another program in Norway House that has been around for some time and operates in other communities as well. It is a teacher training program, which you may have heard of, that

[Translation]

centre de formation et deux employés de soutien. Nous profiterons de l'été pour nous organiser. On nous a fourni beaucoup d'équipements, d'ordinateurs, de logiciels, de fournitures et de documentation. Nous créerons une bibliothèque. En septembre—le premier lundi ouvrable de septembre, je ne sais pas quelle date c'est—nous accueillerons nos quinze premiers étudiants.

Voilà, monsieur le président, un aperçu rapide du projet que nous sommes en train de mettre au point. À leur demande, j'apporte mon aide au chef et au conseil depuis plusieurs mois. Nous avons hâte de démarrer et de voir comment ça marche. Nous aurons, nous ne nous faisons pas d'illusions, plus d'un obstacle à franchir. Sur le papier, cela se présente bien, mais il nous reste la mise en pratique.

Le président suppléant (M. Skelly): Est-ce que vous envisagez, dans le cadre du programme, de faire déménager des étudiants de Norway House à Winnipeg ou dans d'autres centres où il y aurait davantage d'emplois?

M. Campbell: C'est comme ça que le programme est conçu. Dans un premier temps, bien sûr, nous considérons tous les placements possibles à Norway House. C'est la première étape.

Le président suppléant (M. Skelly): Quelles sont les possibilités d'emploi dans ces régions? En avez-vous fait l'inventaire?

M. Campbell: Nous avons à peu près 400 emplois permanents à Norway House. Il y a une centaine de professions libérales, de docteurs et d'infirmières. Nous ne pouvons pas pourvoir ces postes à l'heure actuelle. Il y a aussi une centaine d'emplois saisonniers, et les 100, 150 ou 200 postes qui restent sont occupés par des salariés, des employés de la Baie d'Hudson, des concierges, ce genre de personnes, du personnel hospitalier, des diététiciens. Le marché est pratiquement saturé en ce moment, mais le chef et le conseil, au même moment, sont en train d'agir très vite pour lancer d'autres initiatives de développement économique en utilisant leurs propres entrepreneurs au sein de la communauté pour essayer de créer davantage d'emplois sur place.

Le chef a aussi actuellement un programme de formation dans ce domaine, qui consiste à former six personnes de la région dans le domaine du développement économique, afin qu'elles puissent nous aider à faire ce qui est nécessaire pour permettre des initiatives d'emploi d'une forme ou d'une autre, que celles-ci soient à l'échelle d'une bande ou qu'elles soient le résultat d'une collaboration avec une autre organisation.

Le président suppléant (M. Skelly): Bien que vous vous soyez rapprochés d'une certaine autonomie économique, le programme que vous êtes en train de mettre en place semble être conçu en fonction des étudiants qui arrivent à obtenir des emplois à l'extérieur de Norway House, dans la région de Winnipeg.

M. Campbell: Cela semble en effet être la situation de départ.

Le chef Ross: Vous serez peut-être aussi intéressé par un autre programme qui fonctionne depuis quelque temps à Norway House et qui fonctionne aussi dans d'autres communautés. C'est un programme de formation

[Texte]

originates from Brandon University and is known as BUNTEP, in the abbreviated form, or the Brandon University Northern Teacher Education Program. The program takes the training from the campus to the community and picks up those people, of whom many dropped out of the system, and gives them another opportunity, graduating them, if successful, as fully certified teachers. It has worked quite well for us in Norway House and in other communities. The program is doing a good job of dealing with a lot of the problems we have in putting native teachers, in our case, into the classroom and of picking up the problems we have with the education system.

The Acting Chairman (Mr. Skelly): You mentioned that you found serious difficulties with the school and with the success of the students in the school and that you had the University of Manitoba go in and do a study. The school was operated by the Department of Indian Affairs in the past and you said that you had taken it over to some extent. To what extent did these measures arise from the recommendations of the study?

Chief Ross: The department itself provided education services to the band members of the Norway House reserve and the province provided educational services for the other sector of the community, so we had two education systems for a total of about 5,000 people in Norway House. In the mid-1960s the two systems were brought together and integrated, resulting in one education delivery system. Canada contracted with a provincial education authority to provide services to the Norway House community, including the Norway House Indian band, and that is what we have in place now.

Over the years, we discovered that there have been serious problems in the system itself, and those are reflected in the breakdown. The students come out to Winnipeg to obtain their high school diploma or to attempt to go to university and discover when they are re-evaluated that they are well below the standard applied in the City of Winnipeg or in Selkirk or Brandon. In many cases our educational level is equivalent to grade 7, not grade 12.

Mr. Skelly: Does that fact apply to both aboriginal and non-aboriginal students?

Chief Ross: The majority of the students are aboriginal, of course, and the majority of those students suffer the consequences of the system.

Mr. Skelly: What changes have taken place? You said that some changes have occurred as a result of the Manitoba University study, including more controls.

[Traduction]

d'enseignants, dont vous avez peut-être entendu parler, qui a vu le jour à l'Université de Brandon et que l'on connaît sous le nom de BUNTEP, ou de *Brandon University Northern Teacher Education Program*. Dans ce programme, la formation n'est plus sur le campus mais dans les communautés où des gens, dont beaucoup ont abandonné leurs études, se voient donner une autre chance et peuvent devenir, s'ils finissent leurs études avec succès, des professeurs pleinement certifiés. Ce programme a bien marché pour nous à Norway House et dans d'autres communautés. En mettant des enseignants autochtones dans les salles de classe, le programme nous aide bien à résoudre un grand nombre de nos problèmes, en particulier en ce qui concerne le système pédagogique.

Le président suppléant (M. Skelly): Vous avez mentionné que vous avez rencontré de grosses difficultés en ce qui concerne les écoles et la réussite scolaire des élèves et que vous avez demandé à l'Université du Manitoba de venir faire une étude. C'est le ministère des Affaires indiennes qui dirigeait autrefois l'école et vous avez dit avoir pris, jusqu'à un certain point, le fonctionnement de l'école sous votre aile. Quelle a été l'influence des recommandations faites par cette étude sur les mesures que vous avez prises?

Le chef Ross: C'est le ministère lui-même qui assurait les services aux membres de la bande dans la réserve de Norway House en matière d'éducation et la province assurait les services pour l'autre partie de la communauté, dans ce domaine, de sorte que nous avions deux systèmes éducatifs pour un total d'environ 5,000 personnes à Norway House. Au milieu des années 60, les deux systèmes ont été réunis et intégrés, résultant en un seul système éducatif. Le Canada a passé un contrat avec une instance provinciale afin que celle-ci assure le service éducatif dans la communauté de Norway House, y compris la bande indienne de Norway House, et c'est ce que nous avons en place maintenant.

Au cours des années, nous nous sommes rendu compte qu'il y avait de sérieux problèmes au sein du système même, et ceux-ci sont reflétés dans la ventilation. Les élèves se rendent à Winnipeg pour obtenir leur diplôme de fin d'études secondaires ou pour essayer d'aller à l'université et découvrent, lorsqu'ils sont réévalués qu'ils sont bien en-dessous des normes en vigueur à Winnipeg, Selkirk ou Brandon. Dans bien des cas notre niveau d'éducation est équivalent à la 7^e année, et non à la 12^e année.

M. Skelly: Est-ce vrai des autochtones et des non-autochtones?

Le chef Ross: La majorité des élèves sont autochtones, bien sûr, et la majorité de ces élèves subissent les conséquences du système.

M. Skelly: Quels changements ont eu lieu? Vous avez dit que certains changements avaient eu lieu à la suite de l'étude de l'Université du Manitoba, entre autres, une augmentation des contrôles.

[Text]

[Translation]

• 1635

Chief Ross: Well, a number of recommendations were made. I cannot recite them, because I do not have that type of recall. However, they are trying to put into place those very concerns that were addressed by the people doing the study from the University of Manitoba—counselling, the curriculum, the conduct of the educators. There are too many of them.

Mr. Skelly: What does that mean?

Chief Ross: There were some other very blatant concerns. It was not unusual to issue a social pass. Have you ever heard of a social pass? If you have been in one grade for one or two years and you have difficulty getting through or graduating, they give you a social pass. A social pass tells the rest of the world around you that you have graduated, that you have passed exams, that you have met all the criteria, and that you are now a grade 12 graduate or whatever, when really you are not. There have been a number of problems like that for quite a while. They are now attempting to rectify that.

Mr. Campbell: For example, in the last graduation year 31 graduated from high school. Thirty were social passes and only one had the qualifications to go on to university. That is not acceptable at all. There is a tremendous breakdown in that area.

Mr. Skelly: I guess this is one of the things I have difficulty with, in every one of the hearings we have had from Vancouver through to Manitoba. Statistics have been given to us about DIA schools, the provincial public school system and, in some cases, band-administered schools as well. In spite of the fact that these kids are taking classes and going through the school system, very little education is taking place. I cannot understand why people are not absolutely up in arms about what is happening.

You have obviously protested about the quality of education in your school, gone and got an analysis of the equality from the University of Manitoba and found out what some of the problems are, but I cannot understand how these kinds of problems could have persisted for years and years and years without people going and burning down the schools or the local office of the Department of Indian Affairs. It is scandalous what has been going on and continues to go on.

Chief Ross: I am quite certain that it is not only an education problem. This is the sort of thing on which I said I did not want to go into an in-depth discussion with you, because you have heard it. We have a high level of unemployment. We have a community lacking in basic infrastructures. We have a community lacking in all the good things or the fundamental things in life that other communities take for granted. These are absent in a community like Norway House. Nobody really seems to get too upset about it, because it has been like that for too long.

Le chef Ross: Eh bien, un certain nombre de recommandations ont été faites. Je ne peux pas vous en donner la liste, parce que je ne me les rappelle pas. Cependant, ils essaient de mettre en place ce qui a été recommandé par l'étude faite par l'Université du Manitoba—l'orientation, le programme d'études, la conduite des éducateurs. Il y en a trop.

M. Skelly: Qu'est-ce que cela veut dire?

Le chef Ross: Il y avait d'autres problèmes flagrants. Il n'était pas rare de décerner des diplômes de complaisance. Avez-vous déjà entendu parler des diplômes de complaisance? Si vous avez passé un an ou deux dans une classe et que vous avez des difficultés à passer dans la classe supérieure ou à finir vos études, on vous donne un diplôme de complaisance. Un diplôme de complaisance indique au monde entier autour de vous que vous avez obtenu votre diplôme, que vous avez été reçu à vos examens, que vous avez satisfait à tous les critères et que vous avez maintenant un diplôme de 13^e année ou autre, alors que ce n'est pas le cas. Il y a depuis longtemps un certain nombre de problèmes de cet ordre. On essaie maintenant de rectifier cela.

M. Campbell: Par exemple, au cours de la dernière année scolaire, 31 élèves ont reçu leur diplôme de fin d'études secondaires. Trente d'entre eux ont reçu des certificats de complaisance et un seul d'entre eux avait le niveau pour continuer ses études à l'université. Cela est tout à fait inacceptable. Il y a d'énormes problèmes dans ce domaine.

M. Skelly: Je vous dirais que c'est une des choses avec lesquelles j'ai le plus de mal, dans chacune des audiences que nous avons eues de Vancouver au Manitoba. On nous a donné des statistiques sur les écoles du ministère des Affaires indiennes, le système scolaire public provincial et, dans certains cas, aussi les écoles gérées par les bandes. En dépit du fait que ces jeunes suivent des cours et passent par le système scolaire, l'éducation qu'on leur dispense est minime. Je n'arrive pas à comprendre pourquoi les gens ne sont pas absolument outrés par ce qui se passe.

Nous nous sommes bien sûr élevés contre la pauvreté de l'éducation dans votre école, nous nous sommes adressés à l'Université du Manitoba pour avoir une analyse de l'égalité et nous avons déterminé la nature de certains des problèmes, mais je n'arrive pas à comprendre comment des problèmes de ce genre ont pu subsister pendant des années et des années sans que personne ne vienne mettre le feu aux écoles ou au bureau local du ministère des Affaires indiennes. Il s'est passé des choses scandaleuses et il continue à s'en passer.

Le chef Ross: Je suis convaincu que l'éducation n'est pas le seul problème. C'est le genre de chose dont j'ai dit que je ne voulais pas discuter en détail avec vous, parce que vous avez déjà entendu tout cela. Nous avons un pourcentage de chômage très élevé. Nous avons une communauté à laquelle il manque les infrastructures de base. Nous avons une communauté à laquelle il manque toutes les bonnes choses ou les choses fondamentales de la vie que toutes les autres communautés considèrent comme allant de soi. Toutes ces choses n'existent pas à Norway House. Personne ne semble trop s'en contrarier, parce que c'est comme ça depuis trop longtemps.

[Texte]

All these are forces and factors and influences on kids, on parents, on the whole community in day-to-day life. They have an impact on everybody. It is not just education-related programs. A lot of this becomes very obvious and it becomes visible as the kids go through the higher levels of learning. Initially it does not really show, but as you get to junior high and into high school, and especially when you get out of the community, then you realize just what has really been happening. There are a number of forces, influences and factors that contribute to the visible result at the end of the educational system.

The Chairman: I understand that when Mr. Skelly was chairman he took the first opportunity to ask the questions and my two other colleagues have not had a chance to have any. He abused the chair thoroughly, and you—

• 1640

Mr. Skelly: I remind the chairman that I was in the middle of my questions when you asked me to take the chair. I felt, Mr. Chairman, that you should have assigned that task to Mr. Littlechild, who in fact ran for the position initially. I regret the fact that I was not at the meeting and could cast the deciding vote.

The Chairman: There is no need to get into even greater depths in this discussion, but perhaps one of my colleagues has some questions of our kind witnesses here. Mr. Nault.

Mr. Nault: Thank you, Mr. Chairman. I was at that meeting.

I would like to ask Chief Ross and Mr. Campbell some questions relating to this Pathfinder Program. To be honest with you, to the point, you are the first people who have come forward and said that you thought it was appropriate. We have met with about three or four different people, three or four different presentations at least, probably more, that said this particular program does not meet the needs of aboriginal people because it is not culture-oriented and it does not reflect the value system. It is a white man's system.

I put that to you first because I would like to suggest to you so far—and please feel free to correct me if I am wrong, in your opinion—it seems to me that this Pathfinder is really a training program. It is not really a literacy program. The fact remains that if an individual who was in this system that you are preparing to put together was not capable of meeting the criteria of what you propose to do with them in the finality of where they are headed, then they would have to drop out at some stage. I ask that question because there are different levels of literacy. Some people simply cannot even function with a computer, cannot even read or write, never mind participate in a program that seems to be very job-oriented.

I would like to know whether what I have basically said is a fact, because it seems to me that what you have told us of where eventually these people will go, suggests that the ultimate is employment. It is not merely to improve a person's ability to function as a member of society, which is to be able to read or write somewhat. This is a little bit more than that. Would I be correct in saying that?

[Traduction]

Toutes ces choses constituent des forces, des facteurs, des influences sur les enfants, sur les parents, sur la communauté tout entière dans sa vie quotidienne. Elles affectent tout le monde. Il ne s'agit pas seulement des programmes ayant un rapport avec l'éducation. Un grand nombre de ces choses deviennent évidentes et visibles lorsque les jeunes progressent dans leurs études. Au début, cela ne se voit pas vraiment, mais lorsque vous arrivez au premier puis au deuxième cycle de l'école secondaire, et à plus forte raison lorsque vous sortez de la communauté, vous vous rendez vraiment compte alors de ce qui s'est passé. Un certain nombre de forces, d'influences et de facteurs contribuent au résultat tangible au bout du système éducatif.

Le président: Il me semble que lorsque M. Skelly était président, il a été le premier à prendre la parole pour poser des questions et mes deux autres collègues n'ont pas eu la possibilité d'en poser. Il a abusé complètement de ses fonctions de président, et vous. . .

M. Skelly: Je tiens à rappeler au président que j'étais en train de poser mes questions lorsqu'il m'a demandé d'assumer la présidence. Monsieur le président, j'estimais que vous auriez dû confier cette tâche à M. Littlechild, qui avait d'ailleurs brigué la fonction. Je regrette de ne pas avoir été présent pour voter étant donné que ma voix aurait été décisive.

Le président: Il est inutile d'épiloguer là-dessus. Peut-être un des mes collègues a-t-il des questions à poser à notre aimable témoin. Monsieur Nault.

M. Nault: Merci, monsieur le président. J'étais présent lors de cette réunion.

J'aimerais poser au chef Ross et à M. Campbell quelques questions touchant le programme Éclaireurs. Pour dire vrai, vous êtes les premiers à en faire l'éloge. Nous avons entendu au moins trois ou quatre exposés sur la question, probablement plus, et tous nous ont dit que ce programme ne répond pas aux besoins des peuples autochtones car il ne reflète pas la culture des autochtones, leurs valeurs. C'est un système de Blancs.

Je vous précise cela tout de suite car—et sentez-vous libre de me corriger si j'ai tort—pour moi, le programme Éclaireurs est en fait un programme de formation. Ce n'est pas vraiment un programme d'alphabétisation. Dans la mesure où une personne participant à ce programme ne répond pas aux critères que vous avez fixés ou n'atteint pas les résultats escomptés, elle va devoir abandonner. Je vous pose la question car en fait il existe plusieurs niveaux d'alphabétisation ou de connaissance de l'écrit. Certains n'arrivent pas à se servir d'un ordinateur, ou ne savent même pas lire ou écrire, et ils peuvent encore moins participer à un programme axé sur l'emploi.

J'aimerais savoir si ce que je viens de dire est exact car d'après ce que vous nous avez dit, j'ai l'impression que l'objectif de ce programme est de faciliter, pour les participants, la recherche d'un emploi. Ainsi, ce programme ne viserait pas simplement à aider les participants à mieux fonctionner dans le contexte social en leur apprenant à lire et à écrire. L'objectif visé ne se limite pas à cela. Est-ce exact?

[Text]

Mr. Campbell: First, the Pathfinder learning system is something we really cannot speak to as to what it is going to do for us. Everything we have been advised from the federal government departments that have been party to the Pathfinder learning system seems to be positive. I guess the proof of the pudding will come when we put it into play.

In looking at it recently, there is some skepticism that it may not be quite what we are looking for. However, from research in the last couple of weeks we are further informed that it will fit our needs in Norway House. We have to go with that until such time as we put it in play and only then will we know for sure whether it is right or wrong.

We have another literacy program going on in Norway House at this time. It has been in place for about a year. It is addressing the very basic literacy requirement of people wanting to be able to read the headlines of a paper, wanting to be able to write the test for a driver's registration. I am told they have upwards of some 60 band members and I think even others attending those programs daily.

• 1645

So we have a basic literacy program in place at Norway House. Then the one the chief and council are bringing in is at the next level. In our assessment package we will be bringing in people who are high fliers, people who want to go somewhere. So we will have the two levels. I do not know if that answers your question directly.

Mr. Nault: It does, Mr. Campbell, in the sense that what you just described to me is basically an adult upgrading program. These people you are dealing with are not truly what we would perceive, I suppose, as illiterate. They do function already, but they have dropped out from this system, God only knows, somewhere between grades 4 and 9 or whatever. There are roughly 1,000 youths out there who do not have employment but are capable of sitting down at a computer and doing their thing. I think the presenters we have had in the last four days to a great extent have been talking about something completely different, a value and cultural system based on teaching people more aboriginally based values and at the same time teaching them their own language, then how to write in their own language, and carrying that through so they can function in a non-native environment, if necessary.

Again, I am not sure if you can answer this question yet, and I would like to know how this would work sooner or later down the road. What will be the basis for entry into this program? Obviously they will have to have some functioning skills, because it cannot possibly be a person who has grade 1 or grade 2 capabilities. Therefore I suggest to you again it is an adult upgrading program, because those individuals are capable, with a little more work, of entering into the job market in some way.

[Translation]

M. Campbell: À vrai dire, nous ne sommes pas en mesure de dire ce que va nous apporter le programme Éclaireurs. Tous les ministères fédéraux qui ont participé à ce programme nous en ont dit du bien. Nous allons juger sur pièces.

En y réfléchissant il n'y a pas longtemps, nous avons craint que ce programme risquait de ne pas répondre à nos besoins. Nos travaux des dernières semaines nous permettent cependant de penser que ce programme correspond aux besoins des gens de Norway House. Nous allons nous en tenir à cela en attendant d'en faire l'expérience. Ce n'est qu'après cela que nous saurons ce qu'il en est.

À l'heure actuelle, un autre programme d'alphabétisation est en cours à Norway House. Ce programme se déroule depuis un an environ et il s'adresse aux personnes qui veulent apprendre à lire les grands titres d'un journal, veulent être en mesure de passer l'examen de conduite automobile. On me dit que chaque jour quelque 60 membres de la bande participent à ce programme.

À Norway House, nous avons mis sur pied un programme d'alphabétisation de base. Le chef et le conseil sont en train d'en prévoir un à niveau plus élevé. L'évaluation va nous permettre d'y faire participer les personnes les plus motivées, celles qui entendent aboutir. Nous pourrions donc offrir deux niveaux d'instruction. Est-ce que cela répond à votre question?

M. Nault: Oui, monsieur Campbell, puisque vous venez de me décrire un programme qui, en fait, vise à relever le niveau de connaissances des adultes. Les participants ne sont pas ce qu'on appellerait en général des analphabètes. Ils sont en mesure de fonctionner, mais ils ont quitté le système scolaire entre la 4^e et la 9^e année. Il y a dans cette région environ 1,000 jeunes qui n'ont pas d'emploi mais qui peuvent très bien s'asseoir devant un ordinateur et faire les exercices prévus. Je pense que les exposés que nous avons entendus au cours des quatre derniers jours portent, en grande partie, sur quelque chose de tout à fait différent, c'est-à-dire d'un programme fondé sur les valeurs culturelles des populations en cause et destiné à renforcer chez elles les valeurs propres aux cultures autochtones, tout en leur apprenant à parler et surtout à écrire leur propre langue mais aussi à se préparer à vivre, le cas échéant, dans des milieux non autochtones.

Encore une fois, je ne suis pas certain que vous soyez d'ores et déjà en mesure de répondre mais j'aimerais en savoir un peu plus long sur ce qui va se passer. Quelles seront les conditions de participation à ce programme? J'imagine qu'il faudra que les participants possèdent déjà certaines aptitudes car le programme ne peut pas s'adresser à des personnes dont les connaissances se limitent à ce qu'elles auraient appris en 1^e ou 2^e année. C'est pourquoi j'ai l'impression qu'il s'agit d'un programme destiné à relever le niveau d'instruction des adultes, c'est-à-dire de personnes qui, après un complément d'instruction, parviendraient à entrer sur le marché du travail.

[Texte]

I guess we are hearing from certain individuals that the Pathfinder really is not a literacy program. It seems to me the department is putting money forward under the guise of being a literacy program, but in reality it is not; it is a job training program. I say that with respect.

Chief Ross: I really did not know what it was you were searching for. When I got the telephone call I was just as confused as ever. Are you also looking for a discussion on illiteracy as it would apply to the native language, the aboriginal language: native people unable to speak their own language, unable to write syllabics, unable to read syllabics, that sort of thing? Is that what you were looking for? If that is the case, we are on the wrong track.

The Chairman: I could add to that, perhaps. The definition of our terms of reference... We wanted to cast as wide a net as possible, so we would deal with the question of aboriginal languages in addition to useful skills in a second language. Any subject-matter related to that is quite germane to the study, quite important to us. So I would welcome your comments on Mr. Nault's proposition and definition or description of the program. How do you feel about that? Do you think it is in fact not just a literacy program but really an adult upgrading program?

Mr. Campbell: We term it "upgrading", there is no question about that: literacy upgrading, life skills upgrading. In our life skills program, which is quite an extensive, detailed program we are going to be introducing, certainly a lot of aboriginal cultural aspects will be taught. We are concerned that if in fact our youth should all want to migrate to one of the towns or cities, they are able to function when they hit Kenora, Ontario, or Winnipeg or Ottawa. That is why we have a package on life skills which is very, very detailed. There is going to be heavy learning in that package, as well as the reading, writing, math, etc., the literacy side. So they will be able to function in the milieu here, in the business world, in the work force.

• 1650

Call it upgrading if you want. There is no problem with that. It is filling the gap, because when they come out of our high school system now, they are falling off the table. They come to Winnipeg or Thompson or Kenora, and they are not making it. The odd one is. We have decided that we have to give them that extra time and a variety of training, so when they finally hit the work force after 40 weeks, they are going to make it. Right now, many of them end up in various parts of our city, which we do not like, or returning home or going somewhere else. They are not making it.

We want to get them off social assistance. They rely on us. They graduate to social assistance in our community. We want to get them out of there and into the work force. They can make it, just as I have. I live in the city of Winnipeg. I

[Traduction]

Certains nous ont dit, je pense, que le programme Éclaireurs n'est en fait pas un programme d'alphabétisation. J'ai l'impression que le ministère a entrepris cette initiative sous le couvert d'un programme d'alphabétisation mais qu'il s'agit, en réalité, d'un programme de formation à l'emploi. Cela n'est d'ailleurs pas, en soi, une critique.

Le chef Ross: Je n'avais pas compris en fait le sens de votre question. Lorsque j'ai reçu le coup de téléphone, j'étais encore plus perplexe. Voulez-vous qu'on parle d'analphabétisme en matière de langue autochtone? Est-il question d'autochtones qui ne savent pas parler leur propre langue, qui sont incapables d'écrire les symboles syllabiques ou incapables de les lire? Est-ce bien de cela que vous voulez parler? Si oui, nous faisons fausse route.

Le président: Permettez-moi un commentaire. Notre mandat a été défini... Nous voulions formuler notre mission en des termes aussi larges que possible afin de pouvoir, justement, nous pencher sur la question des langues autochtones et ne pas nous cantonner aux connaissances d'une seconde langue. Toute question qui appartient à ce domaine nous semble pertinente et même importante. C'est pourquoi j'espère que vous pourrez nous donner votre avis sur la définition que M. Nault a donné de ce programme. Qu'en pensez-vous? Est-ce exact qu'il ne s'agit pas en fait d'un programme d'alphabétisation mais d'un programme de formation complémentaire des adultes?

M. Campbell: Il s'agit effectivement de relever le niveau d'alphabétisation et le niveau de préparation à la vie quotidienne. Dans notre programme d'initiation à la vie quotidienne, programme à la fois général et approfondi, nous comptons présenter et enseigner de nombreux aspects de la culture autochtone. Ce que nous voulons, c'est permettre à notre jeunesse, à supposer qu'elle veuille un jour aller vivre en ville, de parvenir à se débrouiller à Kenora, Winnipeg ou Ottawa. C'est pourquoi nous avons intégré à ce programme des cours approfondis de préparation à la vie quotidienne. Il va donc y avoir, d'un côté, l'écriture, la lecture et les mathématiques, mais aussi l'acquisition d'autres aptitudes et l'initiation à la vie moderne. Ainsi, nos participants apprendront à fonctionner dans leur propre milieu, mais aussi dans le monde des affaires et dans la vie professionnelle.

Vous pouvez l'appeler relèvement de niveau si vous voulez. Je n'ai aucune objection. Il s'agit de combler l'écart puisque l'enseignement secondaire ne semble pas leur offrir une préparation suffisante. Nos jeunes se rendent à Winnipeg, à Thompson ou à Kenora, et c'est l'échec. Rares sont ceux en effet, qui réussissent. Nous avons donc décidé de leur donner ce complément de formation de 40 semaines qui va leur permettre de se joindre avec succès à la population active. À l'heure actuelle, beaucoup de nos gens vivent dans une sorte d'errance car où qu'ils aillent, c'est l'échec.

Nous voulons les affranchir de l'assistance sociale. Ils comptent sur nous; ils se mettent à dépendre de l'assistance sociale. Or, nous voudrions leur rendre leur autonomie et leur permettre de trouver un emploi. Ils y parviendront

[Text]

have a home and two cars. I have all those good things. There is no reason why they cannot do that too, but they need that additional assistance in many respects to make it, and that is what we are doing. I do not care what you call it, but they need that extra, and that is what we are doing.

Chief Ross: I am trying to think fast here. On the other dimension of your mandate, the breakdown in the native language itself, I could give you a lot of theories of my own. I was not prepared to talk about that. I do know there is a very serious problem that has to do with the identity of a native person.

I just shudder when I think of how a lot of the band members of Norway House feel, for example, when they cannot speak their own language, cannot read or write their own language—especially when they cannot communicate orally, because that is what our society is really all about. We are an oral society. We have transmitted things by story, generation to generation, and we have never really been a society that has used the written word much. We have a lot of rock paintings and things that you can still identify as part of our history. I am having difficulty trying to react in a way that I think you might expect me to on the breakdown of the aboriginal language itself. I learned mine at home with my grandmother. I do not really know what you want.

The Chairman: Perhaps something might come to you over the next few days. We will ensure that you have a copy of the terms of reference of the committee before you go. I do not know whether you have that already.

Mr. Campbell: No.

The Chairman: We will get a copy of the terms of reference of this study and give it to you before you go. Because of the broad nature of the terms of reference, we have heard from people on a number of related issues. So if there is some aspect of the role of the aboriginal and the survival of the first tongue that you feel particularly strongly about—

Chief Ross: Is that the primary thrust of your committee?

• 1655

The Chairman: I do not want to try to put words in your mouth or to try to pre-prescribe what it is we want to hear. We want to hear from people what is important to them. You could perhaps give it some thought in light of our discussions today, then send us some thoughts on that. That would be probably the most constructive thing we could do.

Mr. Nault: I would just like to maybe comment to the chief that our mandate is simply to talk about literacy, which obviously reflects literacy in the native language, particularly your native language or your dialect or a lot of other native languages. This is part of literacy and part of what the programming would entail.

[Translation]

comme j'y suis parvenu moi-même. Je vis à Winnipeg où j'ai une maison et deux voitures. J'ai tout ce qu'il me faut, et il n'y a aucune raison qu'ils n'y arrivent pas aussi. Mais il faut leur donner cette aide et cet encouragement, et c'est ce que nous avons entrepris de faire. Peu importe en fait le nom qu'on lui donne, mais il leur faut ce petit quelque chose de plus, et c'est ce que nous avons entrepris de leur fournir.

Le chef Ross: J'essaie de penser vite. En ce qui concerne l'autre question sur laquelle votre comité est appelé à se pencher, c'est-à-dire la disparition progressive de la langue autochtone, je pourrais vous donner ma théorie sur ce sujet. Je n'avais pas prévu de l'aborder mais je sais que cela cause un grave problème pour l'identité des autochtones.

Ça me fait froid dans le dos de penser que de nombreux membres de la bande de Norway House ont un peu honte du fait qu'ils ne savent pas parler leur propre langue, qu'ils ne savent pas écrire ou lire leur propre langue mais surtout qu'ils ne parviennent pas à communiquer oralement car c'est cette forme de communication que privilégie notre culture. Notre société est une société basée sur l'oral, et c'est oralement que se transmet d'une génération à l'autre les histoires et les enseignements de notre peuple. Nous n'avons jamais beaucoup utilisé l'écrit. Nous avons conservé beaucoup de peintures sur pierre et d'autres objets qui font partie de notre histoire. J'éprouve une certaine difficulté à vous présenter, comme je pense que vous voudriez que je le fasse, la question de la disposition de la langue autochtone. Je l'ai moi-même apprise en parlant avec ma grand-mère et je ne sais pas vraiment quoi vous en dire.

Le président: Peut-être cela vous viendra-t-il au cours des prochains jours. Nous veillerons à vous donner, avant votre départ, une copie du mandat du comité. Peut-être en avez-vous déjà reçu une.

M. Campbell: Non.

Le président: Nous vous donnerons, avant votre départ, une copie de ce mandat. Étant donné l'étendue de notre mandat, nous avons entendu des exposés sur un certain nombre de questions connexes. Si vous voulez nous faire part des opinions que vous inspire tel ou tel aspect du rôle que joue la langue autochtone ou nous parler de la survie de la langue d'origine. . .

Le chef Ross: Est-ce l'intérêt principal de votre comité?

Le président: Je ne cherche pas à vous faire dire quoi que ce soit ou à vous dicter ce que nous voudrions entendre. Nous voulons parler de ce qui nous semble important. Peut-être pourriez-vous y réfléchir en tenant compte de ce qui a été dit aujourd'hui et nous transmettre, par la suite, le fruit de cette réflexion. Je pense que ce serait peut-être la bonne manière de procéder.

M. Nault: Je précise, à l'attention du chef, que nous avons pour mission d'examiner la question de l'alphabétisation et donc de nous pencher sur l'état des langues autochtones de la vôtre mais aussi de nombreuses autres langues autochtones. Tout cela fait partie de l'alphabétisation et pourrait être inclus dans les programmes.

[Texte]

Unfortunately, this was not probably elaborated on the way it should have been. We are also looking at the fact that aboriginal languages are disappearing, and we will never get them back once they are gone. People are becoming anglicized, to be honest, and this is what we are dealing with.

This is part of the questioning relating to the Pathfinder, because it does not meet those needs. It is not in aboriginal languages. It is a white man's program to help them get employment in the future. That is okay, and I am not opposed to that. However, we were told in our discussions with the department in Ottawa that there was this new demonstration program out there that was going to meet the needs of illiteracy for aboriginal groups.

We have been told over and over again that one of the big difficulties that aboriginal people are having is simply that they are losing their own language, which is an illiteracy of its own. I say that too because I think it is our thrust. We are gathering information relating to those two aspects, illiteracy not only in the English language or the French language but also in the mother tongue of aboriginal people.

Chief Ross: I will reinforce that. Certainly I believe that the native language is fading away. It is a serious problem for people who want to maintain their identity and to be as complete culturally as they can be—a native person, an aboriginal person. It is a serious problem. It is very apparent in our community. Many young people do not speak the language or they do not speak it well. They cannot conduct a good conversation—not all them, but a lot of them.

• 1700

I wish I had been more conscious of what you want. I love to talk about the native language. I love to talk the native language. I am very proud of the native language. The one I know is Cree. I can sit for hours and talk about that, and I can sit for hours talking it.

I grew up learning the language from my grandmother and my other grandparents, and I like to consider myself one of the most fluent Cree speakers in the country, without trying to sound as if I am trying to blow my own horn. I feel confident. I feel much more comfortable when I speak the Cree language than I do speaking the English language, and my appearance many times betrays that. But that is something I cannot help, any more than any of us can. I would love to talk about the Cree language with you; even better, I would like to discuss it with you in Cree. Anybody?

Mr. Littlechild: First of all, let me thank the chief and Mr. Campbell for appearing in front of us. I heard you say, Chief, in your opening remarks, that one-third of the school-age population are not in school. Is that correct?

Chief Ross: Very correct.

Mr. Littlechild: Have you, either yourself or through a group in the community, looked at that particular situation to see why that is happening?

[Traduction]

Malheureusement, cela n'a pas été précisé comme il aurait peut-être fallu le faire. Nous nous penchons également sur le problème que constitue la disparition progressive des langues autochtones car, une fois disparues, il est trop tard pour agir. C'est pourquoi nous nous penchons aussi sur l'anglicisation croissante des peuples autochtones.

Cela intéresse aussi le programme Éclaireurs dans la mesure où ce programme-là ne répond pas aux besoins que nous avons constatés. Ce programme n'est pas rédigé dans une des langues autochtones et, en fait, c'est un programme de blancs destiné à faciliter la recherche d'un emploi. C'est bon, et je ne suis pas contre. Mais lors de nos discussions avec des représentants du ministère à Ottawa, on nous avait vanté de ce nouveau programme d'alphabétisation des populations autochtones, qui allait répondre à tous les besoins en la matière.

On nous a répété à maintes reprises, qu'effectivement, un des gros problèmes était que les peuples autochtones étaient en train de perdre leurs langues, ce qui est effectivement une forme d'analphabétisme. Je dis cela car c'est ce qui nous intéresse. Nous sommes en train de recueillir des renseignements touchant ces deux aspects de la question, l'analphabétisme non seulement en anglais ou en français mais également en ce qui touche la langue maternelle des peuples autochtones.

Le chef Ross: En effet. Je crois, moi aussi, que les langues autochtones sont en train de disparaître. Cela constitue un grave problème pour toute personne qui entend conserver son identité et vivre autant que possible en conformité avec sa culture autochtone. Le problème est grave et on le constate facilement au sein de notre communauté. De nombreux jeunes ne parlent pas leur langue ou bien ils la parlent mal. Pour beaucoup d'entre eux, il est à peu près impossible de tenir une bonne conversation.

J'aurais aimé être plus au courant de vos sources d'intérêt. J'aime beaucoup parler de ma langue d'origine et j'aime beaucoup aussi la parler. Je suis très fier de cette langue autochtone. La mienne, c'est le cri, et je peux en parler pendant des heures comme je peux la parler pendant des heures.

Je l'ai apprise avec ma grand-mère et mes autres grands-parents et, sans me flatter, je crois pouvoir dire que je suis parmi ceux qui maîtrisent le mieux le cri. J'ai ce sentiment. Je me sens beaucoup plus à l'aise en parlant le cri qu'en parlant l'anglais, et cela se voit parfois. Mais je n'y peux rien; aucun d'entre nous n'y peut quoi que ce soit. J'aimerais beaucoup pouvoir vous parler de la langue crie mais j'aimerais encore mieux pouvoir vous parler en cri. Y a-t-il quelqu'un ici qui pourrait me répondre?

M. Littlechild: Je tiens, en premier lieu, à remercier le Chef et M. Campbell d'avoir comparu aujourd'hui devant le comité. Dans votre déclaration préliminaire, vous nous avez dit qu'un tiers des personnes d'âge scolaire ne vont pas à l'école. Est-ce exact?

Le chef Ross: Tout à fait.

M. Littlechild: Avez-vous, vous personnellement ou des responsables de votre communauté, cherché à savoir pourquoi il en est ainsi?

[Text]

Chief Ross: It is happening for many reasons, and it is not all education-related, like I said. It is a strange phenomenon. Years and years ago, when people were self-sufficient there was a good reason for many of them not being in the education system because they were all on traplines or out fishing. Then everything changed over the course of time, especially in the 1960s or late 1950s. Welfare replaced the usual resource-based type of livelihood that the community members were accustomed to pursuing. Many people believed that this would be good for a lot of people. They would be living in a community. They would not have to worry about the basic necessities of life.

Many times we do not really understand or think things through thoroughly, or we just cannot anticipate the consequences of something like a welfare system. It does more damage than it helps.

I am sure with the best intentions people made the decision on welfare policies, the education policies, to make sure that kids went to school, and because there was no employment they replaced it with a system of providing the creature comforts. Nobody could have anticipated that the result would be almost 360 degrees off base. It creates apathy. It creates dependency. It is destructive.

I suppose some children were asking why should I bother agonizing myself through this system, going through all this trouble to get to high school, to get to university, when my basic needs are going to be provided for anyway, whether or not I go through?

• 1705

The welfare system is not an incentive-oriented system. It destroys incentives in seeking a livelihood, jobs, even education. Boy, it is devastating. It created a lot of problems in Norway House, in communities like Norway House. It has done more harm than good. I think that is one of the reasons why you see one-third of our population walking on the roads. There is nothing meaningful and sound to replace what was there before.

Basically, we are good people. We want to do things right, but we are victims of the times, the forces and influences around us. We are victims of government policy. We are victims of the media. We are victims of too many things we have little or no control over. We are a stereotype after that. I do not know whether this makes any sense.

Mr. Littlechild: It makes an awful lot of sense and it is a very good answer.

The Chairman: It makes a great deal of sense and it is perhaps one of the most articulate expressions of that sentiment we have heard in our hearings.

I think Mr. Skelly would like to make a point of clarification.

Mr. Skelly: I was thinking about the students who were coming into Winnipeg who you were thinking might go to work for employers like Great-West Life. Are you from Norway House, Mr. Campbell? You now live in Winnipeg. Is

[Translation]

Le chef Ross: Il y a à cela plusieurs raisons qui n'ont pas tout à voir avec l'école. Il s'agit d'un phénomène assez curieux. Il y a de nombreuses années, à l'époque où de nos populations vivaient en autarcie, il n'y avait guère de raison d'aller à l'école étant donné que ce qui importait c'était la chasse et la pêche. Puis, tout cela a changé, surtout au cours des années 1960 ou à la fin des années 50. Le bien-être social a remplacé cette autarcie traditionnelle. Beaucoup de gens ont cru que cela serait un bienfait. Cela allait permettre à tout le monde de vivre en communauté sans se soucier des besoins de base.

Souvent, on ne comprend pas la situation ou on n'y réfléchit pas suffisamment, et on ne parvient donc pas à prévoir les conséquences de certaines choses tel que le système du bien-être social. Or, ce système fait plus de mal que de bien.

Je suis certain que les politiques en matière d'éducation et de bien-être social ont été élaborées avec les meilleures intentions. Il s'agissait de favoriser la scolarisation des enfants et, vu le manque d'emplois, d'instaurer un système offrant à chacun une existence confortable. Personne ne savait alors que nous faisions fausse route. Le système mis en place a engendré l'inertie et la dépendance. Or, cela est tout à fait néfaste.

J'imagine que certains enfants se sont dit qu'il ne servait à rien de chercher à surmonter tous les obstacles de ce système, de prendre la peine de finir leurs études secondaires ou d'aller à l'université alors que quoi qu'ils fassent on s'occuperait d'eux et on pourvoirait à leurs besoins.

Le système de bien-être social ne porte pas à l'effort. Au contraire, il détruit l'effort et décourage la recherche d'un emploi et même le désir de s'instruire. Quels ravages. Cela a créé beaucoup de problèmes à Norway House et dans d'autres communautés. Le système a fait plus de mal que de bien. C'est sans doute une des raisons pour lesquelles un tiers de notre population passe son temps à errer. Sa nouvelle vie est vide de signification.

Nous sommes des êtres bons; nous voulons agir correctement mais nous sommes victimes de notre époque et des forces qui nous entourent. Nous sommes victimes aussi des politiques gouvernementales et des médias. Nous sommes victimes de toute une foule d'éléments qui nous échappent. Nous sommes un exemple type des peuples auxquels cela est arrivé. Je ne sais pas si vous comprenez cela.

M. Littlechild: Oui, nous le comprenons d'autant mieux que vous nous avez exposé, avec une grande éloquence, ce qui est arrivé à votre peuple.

Le président: C'est, je pense, le point de vue le plus éloquent que nous ayons recueilli sur cette situation.

Je pense que M. Skelly a quelque chose à ajouter.

M. Skelly: Je pensais aux étudiants qui arrivent à Winnipeg, pensant peut-être trouver un emploi auprès de la compagnie d'assurances Great-West Life. Monsieur Campbell, êtes-vous originaire de Norway House? Vous vivez

[Texte]

there a population of people from Norway House who are in Winnipeg now? I am just wondering about the support group when they get here. Are these people going to come down and end up feeling isolated and wanting to go back home?

Mr. Campbell: A number of us live in Winnipeg and there are a number of aboriginal organizations and groups that will lend support in different ways. We have those support mechanisms well identified to support those people coming in as well as many of us who reside in Winnipeg. Some 600 of our band members live outside or live off reserve, not all in Winnipeg certainly, but around. The support mechanism is very important.

Mr. Skelly: You mentioned an employment co-ordinator. I was wondering just what kind of social grouping there would also be.

Mr. Campbell: A person will be by himself or herself, but will have lots of groups to support him or her.

The Chairman: Mr. Skelly and gentlemen, thank you very much for your understanding and for your interest in engaging in discussion this afternoon. We really look forward to your submission later—any time up to about four weeks from now, if that is possible. Within the month of June it would be super.

Chief Ross: Thank you, and I am sorry we were not better prepared.

The Chairman: It was tremendous.

I would now like to call upon Rebecca Ross on behalf of the Assembly of Manitoba Chiefs, please. We appreciate your joining us today. Perhaps just so that we can get on with it, I will ask you to proceed with your presentation.

• 1710

Ms Rebecca Ross (Assembly of Manitoba Chiefs): Honourable ministers, I would like to acknowledge the hon. member Willie Littlechild. It is nice to see one of us here at this hearing.

I am amazed to see so many Members of Parliament, because usually when we call upon the MPs to hear our concerns they may not show up, but may send their representatives. I am really glad to see you.

As my neighbour, Chief Ross, says, time is also my enemy. I just landed here at 1.45 p.m., also went to the wrong hotel, and am very tired.

I thank you for holding these hearings. I had thought I was supposed to be with someone else from the Assembly of Manitoba Chiefs and that I would be giving this presentation with another person, while also representing my own band, the Cross Lake Indian Band. We are located only about 60 miles upstream or downstream from Chief Ross. We do not even know how our rivers flow any more. I am also a chairperson of the Manitoba Association for Native Languages and I represent the First Nations people of this country.

Not long ago I heard it said that when one lifts up her voice against the failure of existing institutions and of the policies created by an intelligence that is ignorant of the affairs of our First Nations peoples. . . But the voices you hear

[Traduction]

maintenant à Winnipeg. Trouve-t-on, dans cette ville, toute une communauté de personnes originaires de Norway House? Je dis cela pour savoir si les nouveaux arrivés trouvent, sur place, quelqu'un pour les accueillir. Ou bien arrivent-ils à Winnipeg, où ils finissent par se sentir isolés au point de vouloir rentrer chez-eux?

M. Campbell: Un certain nombre d'entre nous habitent Winnipeg et on y trouve également plusieurs groupes et organisations autochtones qui viennent en aide aux nouveaux arrivés ainsi qu'à ceux d'entre nous qui en ont besoin. Environ 600 membres de notre bande vivent en dehors de la réserve. Tous ne vivent pas à Winnipeg mais un certain nombre vivent dans les environs. Les structures communautaires que nous avons créées jouent un rôle important.

M. Skelly: Vous avez parlé d'un coordinateur de l'emploi. Quelles sont les structures communautaires?

M. Campbell: Chacun vit de son côté mais il y a beaucoup de groupes prêts à aider ces gens.

Le président: Monsieur Skelly, messieurs, je vous remercie de votre compréhension et de l'intérêt que vous avez manifesté cet après-midi. C'est avec intérêt que nous recevrons les observations et les commentaires que vous voudrez bien nous faire parvenir par écrit. Il serait bon que nous puissions les recevoir dans les quatre prochaines semaines, et le mieux serait que nous les ayons avant la fin du mois de juin.

Le chef Ross: Je vous remercie, et je suis désolé de ne pas avoir été mieux préparé.

Le président: Vous avez été formidable.

Je vais maintenant passer la parole à Rebecca Ross représentant l'Assemblée des chefs du Manitoba. C'est avec plaisir que nous vous accueillons aujourd'hui. Puis-je vous demander de bien vouloir entamer votre exposé.

Mme Rebecca Ross (Assemblée des chefs du Manitoba): Messieurs les députés, permettez-moi de saluer l'honorable Willie Littlechild. Il est bon de voir l'un d'entre nous ici.

Je suis tout à fait surprise de voir autant de députés car souvent, lorsque nous demandons à rencontrer les députés pour leur expliquer nos préoccupations, ils se font représenter. C'est donc un véritable plaisir de vous voir tous ici.

Comme l'a dit mon voisin, le chef Ross, le temps joue contre nous. J'ai atterri ici à 13 h 45, je me suis trompée d'hôtel et je suis très fatiguée.

Je vous remercie d'avoir organisé ces audiences. Je croyais au départ venir avec quelqu'un d'autre de l'Assemblée des chefs du Manitoba. Je pensais donc faire un exposé conjoint tout en représentant ma propre bande, c'est-à-dire la bande des Indiens du lac Cross. Nous sommes environ 60 milles en amont ou en aval du chef Ross. Nous ne savons même plus dans quelle direction coulent nos rivières. Je préside également l'Association manitobaine des langues autochtones et je représente les peuples des Premières nations.

Quelqu'un disait, il n'y a pas longtemps, que lorsqu'on élève la voix pour dénoncer l'échec de nos institutions et des politiques élaborées par des esprits qui ne connaissent pas la vie des peuples des Premières nations. . . Mais les voix qui

[Text]

raised against your institutions or departments are not directed at you personally. These often frustrated voices that you hear are raised against the abuses of these institutions and their departments and voice the tragic grievances felt by the First Nations peoples who have had their personal confidence undermined.

We have been denied the opportunity of exercising our human creativity in prescribing solutions for ourselves. Even today, despite the marginal and nominal relaxation of the departmental powers, the federal government still retains control of authority and responsibility for all resources.

The ultimate result of this situation has been that the structures, planning, and other processes of our First Nations peoples have been forced into a mould of governmental systems of services and that our First Nations governments have essentially had no real power to generate policies and programs for ourselves. On the contrary, we have been obliged to administer our own miseries.

Over the years, our First Nations peoples have in general become increasingly dependent on government assistance, as previously mentioned by Chief Ross. The social programs have proven to be largely ineffective in coming to grips with real solutions to the problems, and as such cannot be considered to be investments for the future.

There was a time when our First Nations peoples were strong and self-sufficient. We are the last generation of leaders who will have to resolve the injustices of our First Nations peoples. The time is very critical, for we are living in an age when the loss of individual self-worth is disintegrating with our traditional values and way of life. The next generation will take a greater political action, and will have no tolerance or patience. We cannot live under the control and influence of other resources that are determining our self-image. Self-image has to be determined by those involved. These resources should be working the other way around: rather than these resources determining who we are and who we should be, they should serve us, to maintain what we have been as a people and where we are going to be in the social and economic community of Canada.

• 1715

Literacy has been understood as being able to achieve a certain grade level in the education system, and has been valued largely because of the successes achieved through employment. On the other hand, illiteracy is understood as a failure to achieve a certain grade level in the education system, and has been seen as undesirable primarily because of the inability to achieve successes through employment.

The governments have claimed that literacy is an economic development component. Surely it may be an economic development component, but first it must be an educational component. A person must be educated first, then they will have economic potential.

[Translation]

s'élèvent contre vos institutions et vos ministères ne vous mettent pas en cause personnellement. Il s'agit souvent de voix qui véhiculent surtout un sentiment de frustration à l'encontre des abus perpétrés par ces institutions et ces ministères et qui témoignent du tragique sentiment éprouvé par les peuples des Premières nations qui se sentent atteints dans leur confiance même.

On nous a fermé les portes de la créativité en cherchant à nous imposer des solutions. Aujourd'hui encore, malgré un léger assouplissement des pouvoirs des ministères, le gouvernement fédéral conserve le contrôle des ressources.

Tout cela a fait que les structures, les plans, les projets et les décisions des peuples des Premières nations ont été forcés d'épouser les contours d'un système de prestations gouvernementales qui ont eu pour résultat de retirer aux gouvernements des Premières nations toute capacité de formuler des politiques et de créer des programmes. La seule latitude qui nous a été laissée est celle de gérer notre propre misère.

Au cours des ans, les peuples des Premières nations ont de plus en plus pris l'habitude de compter sur l'aide du gouvernement, ainsi que le disait tout à l'heure le chef Ross. Or, les programmes sociaux ne sont pas parvenus à résoudre les problèmes auxquels nous faisons face et ne nous aident guère à préparer l'avenir.

Il fut un temps où les peuples des Premières nations étaient des peuples forts et autonomes. Nous sommes la dernière génération de chefs aptes à redresser les injustices causées aux peuples des Premières nations. Les temps sont très difficiles, car nous vivons à une époque où la perte de l'estime de soi désagrège nos valeurs et notre mode de vie traditionnel. La prochaine génération sera plus engagée sur le plan politique et ne sera ni tolérante ni patiente. Nous ne pouvons accepter de vivre sous le contrôle et l'influence d'autres personnes déterminées à façonner notre image de nous-mêmes. L'image de soi n'appartient aux intéressés. Ces autres personnes devraient procéder de façon inverse, c'est-à-dire qu'au lieu d'essayer de définir notre identité et de nous dire comment nous comporter, elles devraient nous aider à préserver nos acquis en tant que peuples et à prendre notre place dans la vie sociale et économique du Canada.

On a défini le degré d'alphabétisation en fonction de la capacité à atteindre un certain niveau dans le système d'éducation et on a mesuré sa valeur par rapport à la réussite sur le marché du travail. Pour sa part, l'analphabétisme a été défini comme l'inaptitude à atteindre un certain niveau dans le système d'éducation et a été jugé non souhaitable principalement à cause des échecs qu'il entraîne dans le monde du travail.

Les gouvernements ont prétendu que l'alphabétisation favorisait le développement économique. D'accord. Mais cette valeur économique doit être subordonnée à la valeur éducative. La personne doit être d'abord éduquée. Son potentiel économique viendra ensuite.

[Texte]

There is indeed a connection between literacy and aboriginal language retention. English has always been the required language of instruction in our educational systems, yet English was a foreign language to many of our First Nations peoples. Now our First Nations languages are foreign to many of our First Nations peoples.

When our children enter the school system, only 2% will complete grade 12. The other 98% are slotted into a lifetime of poverty. The drop-out rate is significantly high and has not shown a marked decrease.

Many of our First Nations parents often try to teach English at home, because they feel the use of their first language may confuse the children and reduce the chances for academic success. We have always had this thought, because English is the required instruction in our school systems. First Nations languages have always been optional for our children. The First Nations language is an aboriginal birthright, a birthright to the First Nations peoples. The language is a vehicle by which culture is transmitted from one generation to the other.

Many surveys and studies were done on our First Nations children. In 1967 a survey showed that in Manitoba only 50% of the First Nations children starting school knew their First Nations languages. In 1970 a survey showed that 30% were bilingual; 20% knew only English. The languages of the First Nations peoples have always been rated as a second language. Despite that, the First Nations peoples have 10 linguistic groups, and each linguistic group is composed of a number of sub-groups and dialects, totalling 52 languages. With this number of languages, very few are expected to survive.

The fact that Canada wants to pass the Meech Lake accord and recognize Quebec as the distinct society—who is more distinct in this society? The First Nations people are more distinct than any other society. Surely Quebec speaks a language of its own, but the First Nations peoples had more languages than any other society in this country. We were the first inhabitants of this land. This is our land. We have always had to deal with the problem of lack of recognition of our languages. The governments and school systems have not seen the importance of our native languages. The universities have softened their position and begun to teach our languages, but for whose benefit? Is it for their institutions or for the First Nations peoples to survive and retain their languages?

[Traduction]

Il existe effectivement un lien entre le fait de savoir lire et écrire et le maintien des langues autochtones. L'anglais a toujours été la langue d'enseignement dans nos systèmes d'éducation, même s'il s'agit d'une langue étrangère pour bon nombre des Premières nations. Aujourd'hui, ce sont nos propres langues autochtones qui sont étrangères à plusieurs des Premières nations.

Sur l'ensemble de nos enfants qui s'inscrivent dans le système scolaire, il n'y en a que 2 p. 100 qui termineront la 12^e année. Les 98 p. 100 restants sont condamnés à toute une vie de pauvreté. Le taux d'abandon est terriblement élevé et n'a pas fléchi de façon appréciable.

Bien souvent, les parents de familles des Premières nations essaient d'enseigner l'anglais à la maison parce qu'ils ont l'impression que l'utilisation de leur langue maternelle pourrait troubler les enfants et réduire leurs chances de réussite scolaire. Il est facile d'en arriver à cette conclusion puisque l'anglais est la langue obligatoire de nos systèmes scolaires. Les langues des Premières nations ont toujours été facultatives pour nos enfants. Or, le droit de parler ces langues vient avec la naissance et il est fondamental pour tous les peuples des Premières nations. La langue est l'instrument au moyen duquel la culture est transmise d'une génération à l'autre.

On s'est livré à toutes sortes d'études et d'enquêtes sur les enfants des Premières nations. En 1967, une étude a montré qu'au Manitoba, seulement 50 p. 100 des enfants des Premières nations connaissaient une langue ancestrale au moment de commencer l'école. En 1970, une autre étude a montré que 30 p. 100 d'entre eux étaient bilingues et que 20 p. 100 connaissaient seulement l'anglais. Les langues des Premières nations ont toujours été considérées comme des langues secondes. Or, les Premières nations se répartissent en 10 groupes linguistiques, dont chacun comprend un certain nombre de sous-groupes et de dialectes, pour un total de 52 langues. En raison même de leur nombre, bien peu de ces langues ont des chances de survivre.

En ce moment même, le Canada essaie de ratifier l'Accord du lac Meech et de reconnaître le Québec comme société distincte. Mais à qui ce titre de société distincte convient-il le mieux? Les Premières nations sont une société plus distincte que toute autre. Certes, le Québec parle une langue qui lui appartient en propre, mais les Premières nations ont plus de langues que toute autre société au Canada. Nous sommes les premiers habitants de ce territoire. C'est notre territoire. Nous nous sommes toujours heurtés aux problèmes de la non-reconnaissance de nos langues. Les gouvernements et les systèmes scolaires ont fait fi de l'importance de nos langues maternelles. Les universités ont quelque peu assoupli leur position et ont commencé à enseigner nos langues, mais au profit de qui? Pour leur propre gloire ou pour aider les Premières nations à survivre et à préserver leur langue?

[Text]

• 1720

Millions of dollars and years of effort have gone into establishing and maintaining educational programs that meet the needs of neither First Nations peoples nor non-First-Nations peoples. As students of life and students of school we must learn to keep a balance. Having intelligence, we must not act in ignorance. Having choice, we must not act without responsibility.

All the social problems we have depresses our people, and our people must be surrounded by the beautiful and positive things if their spirits are to grow. Many of us do not know what it feels like not to be told that we are nothing but a burden to society. Perhaps we would have been an asset but we were pushed aside. No one waited for us to catch up. We were pushed aside because they thought we were dumb and could never learn. We wanted to be respected and to have that feeling of self-worth. We want an equal opportunity to succeed in life, but we will never succeed on your terms and we will never catch up to your norms.

We need specialized help in education, special courses in English and special courses in our languages. Let us not forget that we are the people of special rights that are guaranteed to us by our treaties. We did not beg for these rights, nor do we thank you for them. We do not thank you for them because we paid for them. However, the price was exorbitant, because we paid for them with our culture, our dignity and our self-respect. We have been paying forever and we are beat, impoverished, and wounded. But now there are signs of healing, healing in our own way.

There has been a great progress in our country, but this progress has always passed us by. Why is that? We have the highest unemployment rate and we earn the lowest wages. Only a few doors are open to our young people. Why is that? Perhaps our people did not get the education in order to be able to read and write. Perhaps we should change the education system so our young people can stay in the system long enough to learn to read and write.

The First Nations peoples need literacy funding on the reserves, under the First Nations organizations. Education systems must meet the needs of our people. They have been a failure, we know that and we must act on that. Funding should be ongoing, not just in the form of band-aids. Our wounds are deeper than that.

First Nations people must develop their own programs. We do not need outsiders coming in to develop our programs. They have to be community based and that has been said here today very clearly. Funding is needed for economic development plans at the community level. We need to fit up all the libraries in the First Nations schools. This too was mentioned earlier. We have libraries in our school system, but the shelves have always been empty. I do

[Translation]

Des millions de dollars et des années d'efforts ont été consacrés à la création de programmes d'éducation qui ne répondent ni aux besoins des Premières nations ni à ceux d'autres groupes de la société. En tant qu'étudiants de l'école de la vie ou de l'école institutionnelle, il nous faut trouver un juste milieu. Des êtres doués d'intelligence ne doivent pas agir comme des ignorants. Dotés de la faculté de choix, nous ne devons pas agir de façon irresponsable.

Tous les problèmes sociaux qui nous accablent ont un effet dépressif sur notre peuple. Pourtant, celui-ci doit être entouré de choses positives pour que son esprit se développe. Nous ne sommes que trop nombreux à avoir oublié ce que cela veut dire de ne pas être traité comme un poids pour la société. La contribution que nous aurions pu apporter a été rejetée. Personne n'a attendu que nous nous adaptions aux nouvelles réalités. On nous a mis de côté sous prétexte que nous étions stupides et incapables d'apprendre. Nous voulions être respectés et conserver notre estime de nous-mêmes. Nous voulons maintenant jouir de chances égales pour réussir dans la vie, mais cela est impossible si vous continuez à dicter les règles et à imposer vos normes.

Nous avons besoin d'une éducation adaptée à notre situation, de cours d'anglais spéciaux et de cours spéciaux dans nos propres langues. Il ne faut pas oublier que nous avons des droits spéciaux garantis par nos traités. Nous n'avons pas supplié qui que ce soit pour obtenir ces droits et nous n'avons pas à vous en remercier. Nous n'avons pas à vous en remercier parce que nous les avons payés suffisamment cher. Un prix exorbitant, d'ailleurs, puisque c'était celui de notre culture, de notre dignité et du respect de nous-mêmes. Nous n'avons jamais cessé de payer, et voilà qu'aujourd'hui nous sommes défaits, appauvris et blessés. Mais je constate aujourd'hui des signes de guérison, de guérison à notre façon.

Notre pays a beaucoup progressé, mais les progrès nous ont laissé à l'écart. Pourquoi? Nous connaissons les taux de chômage les plus élevés et nos salaires sont les plus bas. Rares sont les portes qui sont ouvertes à nos jeunes. Pourquoi? Il est bien possible que notre peuple n'ait pas eu droit à une éducation suffisamment adaptée pour lui permettre d'apprendre à lire et à écrire. Peut-être devrions-nous changer le système d'éducation pour permettre à nos jeunes d'y demeurer plus longtemps et d'apprendre ainsi à lire et à écrire.

Les Premières nations ont besoin de fonds pour l'alphabétisation dans les réserves, mais ces fonds doivent être administrés par elles. Les systèmes d'éducation doivent répondre aux besoins de notre peuple. Ils ont échoué jusqu'à présent dans leur mission, de sorte que nous devons désormais prendre les choses en main. Le financement doit être permanent et non pas se limiter à des palliatifs. Nos blessures sont trop profondes pour cela.

Les Premières nations doivent élaborer leurs propres programmes. Nous ne voulons pas que ces programmes nous soient imposés de l'extérieur. Ils doivent prendre appui sur la collectivité, comme d'autres l'ont dit très clairement aujourd'hui. Nous avons besoin de fonds pour dresser des plans de développement économique au niveau communautaire. Il nous faut garnir les bibliothèques des écoles des Premières nations. Cela aussi a été mentionné.

[Texte]

not know how the federal government expected our children to be able to read and write, when they did not provide the literature, the books that these children need. They have to be accessible to them.

• 1725

We need funding for First Nations writers to write their own stories. We have a lot of stories and legends and those are being slowly lost. Our elders are the ones who retain all these stories and legends, and we are not going to have our elders that long. We have to get them written, not only in just black and white. They need to be more colourful. They need to be more innovative. They have to be printed like any other storybook we see in the bookstores.

These are some of the concerns I have. These are the things I would like to see for our First Nations peoples. I thank you for listening to our concerns on aboriginal literacy and languages. Yes, there is indeed a connection between literacy and aboriginal languages.

Statistics show that the First Nations people are the poorest, have the highest unemployment and suicide rates. I can go on and on and tell you, but I do not have to do that. We all know it. We know this because we are the people involved. We do not want another study to find out how many of our people are illiterate. We want the governments to assist us in developing programs so that we can teach our people to read and write in order to function in a social and economic community of this country. Thank you.

The Chairman: Thank you very much, Councillor Ross. We certainly appreciate your presentation, and I would like to ask Mr. Littlechild to lead the questions or comments, please.

Mr. Littlechild: First of all, let me thank the witness for an excellent presentation. Although she said she was tired and there was a shortage of time, it was still a very, very excellent presentation. I wanted to focus attention on one aspect of it, if I may. You made a reference to self-image and how important it is, and you also said you see some signs of healing taking place. From your perspective, from a literacy program perspective, what might be the best way we might approach this, to deal with the healing process and to develop a more positive self-image?

Ms Ross: Our children spend a great deal of their time in a school system. For a long time the federal government, with their school systems, have not seen what the needs of our people are. There were no language programs in our school systems. There were no native studies courses in our school systems. Nothing relevant to the children was being taught to them.

[Traduction]

Nous avons effectivement des bibliothèques dans nos écoles mais leurs rayons ont toujours été vides. Je me demande comment le gouvernement fédéral pouvait s'attendre à ce que nos enfants apprennent à lire et à écrire sans qu'ils disposent des documents, des livres nécessaires à cette fin. Nos enfants doivent avoir accès à du matériel de lecture.

Nous avons également besoin de fonds pour les écrivains des Premières nations qui ont des histoires à raconter. Nous avons nos propres histoires et légendes, qui se perdent petit à petit. Nos anciens sont ceux qui ont tous ces contes et légendes en mémoire, mais il ne leur reste plus beaucoup de temps pour les consigner par écrit. Il ne suffit pas d'ailleurs de les écrire en blanc et noir. Ces contes et légendes doivent être racontées de façon plus colorée et plus innovatrice. Ils doivent être imprimés comme tous les autres livres d'histoires que nous voyons dans les librairies.

Voilà quelques-unes des préoccupations que j'avais à présenter. Voilà quels sont les rêves que je caresse pour les premières nations. Je vous remercie d'avoir écouté nos doléances concernant l'alphabétisation et les langues autochtones. Oui, il existe un lien très net entre l'alphabétisation et les langues autochtones.

Les chiffres montrent que les premières nations sont les éléments les plus pauvres de notre société, qu'elles ont les taux de chômage et de suicide les plus élevés. Je pourrais continuer ainsi pendant longtemps à dresser la liste de nos maux. Nous les connaissons tous. Nous les connaissons parce que c'est notre peuple qui en souffre. Nous ne tenons pas à ce qu'une autre étude encore essaie de préciser le nombre des illettrés parmi nous. Nous voulons que les gouvernements nous aident à mettre au point les programmes qui nous permettront d'enseigner à notre peuple à lire et à écrire pour qu'il puisse prendre sa place dans la vie sociale et économique du pays. Merci.

Le président: Merci beaucoup, madame la conseillère. Nous vous sommes reconnaissants pour votre exposé, et je demanderai à M. Littlechild d'ouvrir la période de questions et les commentaires.

M. Littlechild: Tout d'abord, je tiens à remercier le témoin pour l'excellence de son exposé. Malgré votre fatigue et le manque de temps de préparation, votre allocution est plus qu'excellente. Permettez-moi d'attirer votre l'attention sur un aspect de cet exposé. Vous avez parlé d'image de soi et de l'importance de cette image, et vous avez également déclaré que vous entrevoyez des signes de guérison. Dans l'optique des programmes d'alphabétisation, quelle serait, à votre avis, la meilleure façon d'accélérer ce processus de guérison et d'améliorer cette image de soi?

Mme Ross: Nos enfants passent une grande partie de leurs journées à l'école. Pendant longtemps, le gouvernement fédéral, en nous imposant un système scolaire, n'a pas tenu compte des besoins de ces enfants. Les programmes linguistiques étaient inexistantes. Des études autochtones étaient inexistantes. Rien de pertinent n'était enseigné à nos enfants.

[Text]

I think it is about time that we have our own people going into the school system, our own elders going to talk to our children, our own resource people at our community level going into the school to speak to our children. I think these are the things our children can relate to. When they see our resource persons, our very own, coming into the schools to talk to them, they can relate to them. They can talk to them. They know who they are. They know that they serve the community and that they serve the children.

Mr. Littlechild: Thank you.

• 1730

Mr. Skelly: I have no real question, except also to thank you for the presentation. It was pretty much along the lines of what we have heard and what other speakers have brought to us today. I really appreciate your coming before the committee and making the presentation you did.

Mr. Nault: I have a few questions. I would just like to talk to Ms Ross a little bit about the library aspect, which I am very much interested in. You told us there are libraries but there are no books. Do you mean there are no native books? I am just looking for clarification. One of the things we have heard from other people in other provinces is that there is a lack of material relating to the native culture. Is that what you are talking about, or is it more general than that?

Ms Ross: In most schools, especially communities that have the bigger schools, they have a library within the school, but these libraries have remained empty. The Department of Indian Affairs was in control of our school until recently. They have failed to see the need to establish a good library system. I do not know how they expected our children to be able to read and write if there was no reading material available to them.

I would also like to add that having libraries at the community level was mentioned. That is also very important. The schools sometimes may not have their libraries open to the community if they have students in there after hours.

Also, there is a lack of native material and literature. There is some, but it is very minimal. As I mentioned, we have a lot of stories and legends. These have to be written and illustrated in a proper manner. Children appreciate books when they see them in a more constructive manner. We need to develop our own material and books, but with limited resources. The cost of renting a book is very high. Even the cost of buying a picture storybook runs anywhere from \$20 to \$25. We need resources in order to develop our own material.

Mr. Nault: Thank you very much. I would just like to ask you this one last question as it relates to the comment you made in your remarks that self-image has to be determined by those involved. I could probably read that a

[Translation]

Je pense que le moment est venu de confier l'enseignement à nos propres concitoyens, d'inviter nos aînés à parler à nos enfants, de laisser nos propres personnes-ressources communautaires aller dans des écoles pour parler à nos enfants. Voilà les mesures qu'il faut prendre pour que ces enfants se reconnaissent et puissent s'identifier. Ils pourront alors prendre la parole à leur tour avec une certaine confiance en soi. Ils sauront qui ils sont. Ces personnes sont les mieux placées pour parler à nos enfants. Elles les connaissent. Elles sont au service de la collectivité et elles ne demandent qu'à aider les enfants.

M. Littlechild: Merci.

M. Skelly: Je n'ai pas vraiment de question à poser, mais je tiens à mon tour à vous remercier pour votre exposé. Il va dans le même sens que les autres propos que nous avons entendus aujourd'hui et il confirme ce que les autres intervenants ont dit. Je vous suis vraiment reconnaissant d'être venue vous exprimer devant le comité.

M. Nault: J'aimerais aborder quelques questions avec M^{me} Ross, notamment sur le sujet des bibliothèques, qui m'intéresse beaucoup. Vous nous avez dit qu'il y avait des bibliothèques mais pas de livres. Pas de livres autochtones? Je cherche tout simplement à comprendre. Dans d'autres provinces, on s'est surtout plaint du manque de documents se rapportant à la culture autochtone. Est-ce bien ce que vous vouliez dire ou vos remarques étaient-elles d'ordre plus général?

Mme Ross: Dans la plupart des écoles, en particulier dans les agglomérations où les écoles sont plus grandes, il y a bien une bibliothèque, mais elle est toujours demeurée vide. Le ministère des Affaires indiennes administrait nos écoles jusqu'à récemment. Il n'a jamais senti le besoin de mettre en place un bon réseau de bibliothèques. Je ne sais pas comment il pouvait s'attendre à ce que nos enfants apprennent à lire et à écrire, sans avoir accès à du matériel de lecture.

J'aimerais également ajouter, comme d'autres l'ont fait, qu'il serait aussi très important d'avoir des bibliothèques communautaires. Les écoles ne sont pas toujours en mesure d'ouvrir leurs bibliothèques au public s'il se donne des cours du soir.

En plus de cela, le matériel et la littérature autochtones font cruellement défaut. Ce que nous avons est minime. Comme je le disais tout à l'heure, nous avons toutes sortes de contes et de légendes à communiquer. Il faut les écrire et les illustrer convenablement. Les enfants doivent avoir accès à des livres bien illustrés si l'on veut qu'ils les apprécient. Nous devons élaborer notre propre matériel et publier nos propres livres, mais nous ne disposons que de ressources limitées. Le prix de la location d'un livre est très élevé. Les livres d'images peuvent coûter jusqu'à 20\$ ou 25\$ à l'achat. Nous avons besoin de ressources pour élaborer nos propres documents.

M. Nault: Merci beaucoup. Je vous poserai une dernière question au sujet d'une de vos remarques. Vous avez dit que l'image que vous avez de vous-mêmes vous a été imposée par d'autres. Cette affirmation peut donner lieu à plusieurs

[Texte]

few different ways. I guess if I took it in the sense that we are discussing the literacy programs, then we would be talking about community-based. But I could also probably take it in a broader context to the fact that self-image is continually being rammed down the aboriginal peoples' throat as it relates to what self-image is in the white man's eyes. Let me put it that way. I was just interested in your elaborating on what you meant by that comment.

• 1735

Ms Ross: The self-image of our young people is very low because they are not succeeding in their educational systems. How can they feel good about themselves if they have not succeeded? If they are not able to read and write effectively, they will have that low self-image. If you give them an application form for employment or an application for social assistance, sometimes they cannot fill out this form. That is how limited their reading and writing skills are. Sometimes they will not even bother to fill out those forms. What is the sense in filling out this form because they cannot even answer the questions?

The Chairman: Thank you. On behalf of the committee, I would like to thank you, Councillor Ross, for making the not insignificant effort to be here with us. It was a big effort to get here and we really appreciate that. We also appreciate your presentation, which was very thorough and dealt with some very substantive issues we are wrestling with in this committee. I know it will be helpful to us in preparing our recommendations to the House of Commons.

Ms Ross: Thank you.

The Chairman: I would like to ask Jim Rondeau, the adult literacy co-ordinator for Frontier School Division, to join us. We met fortuitously in Regina yesterday, and I am delighted you were able to join us today. As you saw, we have a couple of presentations from people within the Frontier School Division area, so we also look forward to hearing from you on this important topic. So without further ado perhaps you would like to give us a brief presentation.

Mr. Jim Rondeau (Adult Literacy Co-ordinator, Frontier School Division 48): To let you know what we have done is to give you a brief rendition of our program. We have not as yet come up with a completed inventory of what our program has done. We are still starting the program, so we have not gone and documented all our tasks. So I will be following the original proposal and let you know what we have done so far.

The Chairman: The proposal you circulated is dated November 1988, "A Proposal for Adult Literacy Programming in Frontier School Division 48". Is that correct?

[Traduction]

interprétations différentes. Je dirais que la portée de cette déclaration est loin de se limiter aux programmes d'alphabétisation qui font l'objet des discussions. Vous vouliez sans doute dire que l'image que se font les autochtones d'eux-mêmes est celle que leur renvoient les Blancs, c'est-à-dire une image déformée par les yeux de l'homme blanc. Pourriez-vous préciser votre pensée à ce sujet?

Mme Ross: L'image que se font les jeunes gens d'eux-mêmes n'est pas très reluisante parce qu'ils ne réussissent pas dans le système scolaire. Comment peuvent-ils se sentir bien lorsqu'ils connaissent échec sur échec? Tant qu'ils ne sont pas en mesure de lire et d'écrire correctement, l'image qu'ils ont d'eux-mêmes ne s'améliorera pas. Donnez-leur une formule de demande d'emploi ou de demande d'aide sociale, et bien souvent ils ne pourront pas la remplir. Leur aptitude à la lecture et à l'écriture est à ce point limitée. D'ailleurs, à quoi leur servirait-il de remplir ces formules puisqu'ils ne comprennent même pas les questions.

Le président: Merci. Au nom du comité, je voudrais vous remercier, madame la conseillère, d'avoir pris la peine de venir nous rencontrer. Je sais quels efforts cela vous a demandé et nous vous en sommes reconnaissants. Nous avons apprécié votre exposé, qui était très fouillé et qui a abordé quelques-unes des grandes questions de fond qui intéressent le comité au plus haut point. Vos propos nous seront très utiles lorsque nous rédigerons nos recommandations à l'intention de la Chambre des communes.

Mme Ross: Merci.

Le président: Je demanderai maintenant à M. Jim Rondeau, coordonnateur des programmes d'alphabétisation des adultes pour la *Frontier School Division*, de s'avancer. Nous nous sommes rencontrés par hasard hier à Regina et je suis ravi que vous ayez pu vous joindre à nous aujourd'hui. Comme vous avez pu le constater, nous avons déjà eu quelques exposés de personnes venant de la région de la *Frontier School Division*, et nous sommes impatients d'entendre vos commentaires sur ce sujet important. Sans plus tarder, je vous cède la parole. Nous sommes prêts à vous écouter.

M. Jim Rondeau (coordonnateur des programmes d'alphabétisation des adultes, Frontier School Division 48): La meilleure façon de vous faire connaître notre travail est de vous donner une brève description de notre programme. Nous n'avons pas encore dressé un bilan complet des réalisations car le programme en est encore à ses débuts, de sorte que toutes nos fonctions ne sont pas encore bien documentées. Je m'en tiendrai donc à la proposition initiale en vous donnant des détails sur ce que nous avons fait jusqu'à présent.

Le président: La proposition que vous avez distribuée est datée du mois de novembre 1988 et porte sur les programmes d'alphabétisation des adultes de la Division 48. Est-ce exact?

[Text]

[Translation]

• 1740

Mr. Rondeau: I will tell you what has happened so far. We have established five literacy centres, or adult learning centres, as we refer to them in the communities. The communities that won the battle to have these sites are Brochet, up in the north, Moose Lake, which is about halfway up the province, Pelican Rapids, which is a little bit further south, Norway House and Berens River.

The decision was made by our board after a number of arm twistings. There were 17 communities in the running. It went down to 12 and then to 5. For your information, 12 communities have expressed a very strong desire from within Frontier communities, and there have been 9 others which have expressed the desire to have literacy programs. Others want to start programs and have asked us for assistance to model them. We have had a lot of discussions in that regard.

The first few pages are basically the background of our division, the Frontier School Division versus the Manitoba average, and we have gone through it. Frontier, by the way, services 37 schools in about 34 communities throughout northern Manitoba. I believe it is 189,000 square kilometres. It is a rather large area. Ninety-five percent of the students who attend our schools are Indian or Métis. Through the provincial government, we have agreements with specific communities.

Frontiers' average income, according to the 1986 census, was \$10,000, whereas Manitoba's average was \$21,000. To flip the page, the unemployment rate in Frontier is approximately 43.8%, whereas the provincial average is 7.1%, etc. If you go through the literacy levels, basically 18.2% of Manitoba's population have not received a grade 9 education, which is functionally illiterate, whereas 56.2% of the division's population have not received a grade 9 education.

It shows that there is a tremendous need for literacy services in the north, as you have heard from your other presenters. We decided to present to your Secretary of State a proposal which was very different from the way literacy has been approached. We wanted to approach it in a number of different ways.

First, by community-based programming we started off with an idea and now we have five separate programs which have very little relevance to each other, except for the fact that they are community based and they are in Frontier. Some are more into having people do drivers' training and filling out forms for jobs and life skills; others are basically just upgrading their literacy skills, very academic, and others do a combination of everything. So there is a whole realm of activities, and it depends on the centre, the students, the teacher, and the community. We have three focuses: the literacy part, the community library part, and the development of the community.

M. Rondeau: Je vais vous expliquer ce que nous avons fait jusqu'à présent. Nous avons créé cinq centres d'alphabétisation, ou centres d'apprentissage pour adultes, comme nous les appelons dans les communautés. Celles qui ont réussi à obtenir ces centres, après une lutte acharnée, sont Brochet, tout au nord, Moose Lake, qui se trouve au milieu de la province, Pelican Rapids, un peu plus au sud, Norway House et Berens River.

La décision a été prise par notre conseil après avoir subi de nombreuses pressions. Dix-sept communautés s'étaient portées candidates. Leur nombre a été ramené à 12, puis à 5. Je dois vous dire que 12 s'étaient montrées très intéressées dans les communautés desservies par Frontier et que neuf autres avaient exprimé le vœu de bénéficier d'un programme d'alphabétisation. D'autres encore veulent entreprendre un programme et ont demandé que nous les aidions à le mettre sur pied. Nous avons beaucoup de discussions à ce sujet.

Les premières pages du mémoire présentent des données générales sur notre division, la *Frontier School Division*, par rapport à la moyenne du Manitoba et nous l'avons passé en revue. Ainsi, la division dessert 37 écoles dans environ 34 communautés du nord du Manitoba. Elle s'étend sur quelque 189,000 kilomètres carrés. La région est donc assez grande. Environ 95 p. 100 des élèves qui fréquentent nos écoles sont Indiens ou Métis. Nous avons conclu des accords avec certaines communautés par l'intermédiaire du gouvernement provincial.

Le revenu moyen dans la division Frontier, d'après le recensement de 1986, était de 10,000\$, tandis que la moyenne était de 21,000\$ au Manitoba. Si vous tournez la page, vous verrez que le taux de chômage dans la division Frontier est d'environ 43,8 p. 100, tandis que la moyenne de la province est de 7,1 p. 100, etc. Si l'on examine les degrés d'alphabétisation, on voit que 18,2 p. 100 de la population manitobaine n'a pas terminé la 9^e année, c'est-à-dire qu'elle demeure analphabète sur le plan fonctionnel, tandis que le chiffre est de 56,2 p. 100 dans notre division.

Ces chiffres montrent à quel point nous avons besoin de services d'alphabétisation dans le nord, comme d'autres intervenants l'ont d'ailleurs déjà dit. Nous avons décidé de présenter à votre secrétaire d'État une proposition où le problème de l'alphabétisation serait abordé d'une façon très différente de celle utilisée jusque-là. Nous voulions adopter une approche polyvalente.

Tout d'abord, à partir de l'idée de programme communautaire, nous en sommes venus à mettre sur pied cinq programmes distincts très différents les uns des autres. Leur seul point commun est d'être communautaire et d'être dans la division Frontier. Certains consistent surtout à donner des cours de conduite, à montrer comment remplir des formules de demande d'emploi et à enseigner l'autonomie fonctionnelle. D'autres visent surtout à améliorer la lecture et l'écriture selon des méthodes traditionnelles. D'autres enfin offrent un peu de tout. Les activités seront donc fort diverses, selon le centre, les étudiants, le professeur et la collectivité. Notre action est axée sur trois éléments: l'alphabétisation, les bibliothèques communautaires et le développement communautaire.

[Texte]

We set up the community-based program. That was our original intent, to have certain groups represented in each community. These communities started off with three or four people. One of them now has nine, one has eleven, and they are interested people. They are not representing specific groups; they are representing the community.

Input is rather tremendous. I get about 30 to 40 messages a week from different community members, giving me proposals and ideas, and we just sort of chase them. We found when we started this program that there was an "over there" syndrome: the experts "over there" will provide. What we found very quickly is the communities themselves started finding their own experts. They started delivering their own experts. They started going off into neat tangents that they wanted to follow. They had speakers—people, elders—to come and talk to people about self-esteem. In Moose Lake they had a wonderful multi-generational craft program. They have had all these truly community-based programs. In fact, one of our instructors had a heart attack, which is not good, but when he got back two months later, he found out that the committee ran the program. They ran the activities, they ran the library, they did tutorials wonderfully. Once Pete got back, the program went off again, and it is amazing what that program is doing.

• 1745

We believe in quality instruction. In the north, we do not believe in taking second-best; we believe the people in the north deserve the best. We hired some wonderful teachers I am very proud of, and they are the best of the teachers. In most cases they are bilingual. In most cases they are the movers and shakers in the community, and in most cases they are really participatory. They get things going. We have seconded some teachers from our system to teach literacy, saying that we want the best teachers to teach the lowest-level student. We have also hijacked some very good people from other sources, so we have the instructors. In one or two cases where we do not have bilingual teachers, we have teachers' aides who are bilingual.

To let you know about the literacy instructors, they have spent many hours. We have had a number of workshops in which we have talked about how people learn, etc. We have talked about ideas, shared ideas, and acquired ideas from other programs, and we have adopted them, so our instructors are very good. They are from the community themselves in a lot of activities. There are teachers' aides, and we have about 60 volunteers. The volunteers do everything from one-to-one tutoring, to translations, to actually teaching specific programs.

Curricula? We came up with an idea. We did not say that we were going to teach you to read or write, because we are not there to do that. We believe we are there to teach what you want to learn, so in Norway House a nice lady

[Traduction]

Notre programme est avant tout communautaire. L'idée originale était de permettre à certains groupes d'être représentés dans chaque communauté. Les programmes communautaires ont commencé avec la participation de trois ou quatre personnes. Un d'entre eux peut maintenant compter sur neuf participants et un autre sur 11. Ce sont toutes des personnes intéressées. Elles ne représentent pas des groupes particuliers, mais la collectivité.

Les échanges d'idées sont extraordinaires. Je reçois de 30 à 40 messages par semaine de divers membres de la collectivité qui me présentent des propositions et des idées. Lorsque nous avons entrepris le programme, personne n'avait confiance en soi et tout le monde réclamait des spécialistes de l'extérieur. Très rapidement, toutefois, les communautés ont commencé à trouver elles-mêmes leurs propres spécialistes et à former leurs propres spécialistes. Elles ont commencé à se fixer leurs propres orientations. Elles ont demandé à des personnes-ressources et, à des anciens de parler aux participants d'estime de soi. Moose Lake a mis sur pied un merveilleux programme d'artisanat avec la participation de plusieurs générations. Les communautés ont donc toutes mis en place de véritables programmes communautaires. En fait, un de nos instructeur a dû s'absenter à cause d'un léger infarctus, ce qui n'est pas bon en soi, mais lorsqu'il est revenu deux mois plus tard, il s'est aperçu que le programme avait été pris en charge par le comité. Celui-ci dirigeait à merveille les activités, la bibliothèque, les cours. Lorsque Pete est revenu, le programme a poursuivi sur sa lancée et a obtenu des résultats remarquables.

Nous croyons à une éducation de qualité. Dans le Nord, nous ne nous contentons pas de services de deuxième ordre. Nous croyons que les habitants du Nord méritent ce qu'il y a de mieux. Nous avons engagé de merveilleux professeurs dont nous sommes fiers et qui sont les meilleurs. Dans la plupart des cas, ils sont bilingues. Ce sont eux les moteurs, les animateurs de la collectivité, mais ils ne sont pas directifs. Ils font bouger les choses. Nous avons détaché quelques professeurs de notre système pour donner des cours d'alphabétisation, car nous voulions que les meilleurs professeurs enseignent aux élèves des niveaux les plus bas. Nous avons également détourné d'excellents instructeurs d'autres sources. Lorsque le professeur n'est pas bilingue, ce qui est le cas à un ou deux endroits, nous leur adjoignons des assistants qui sont bilingues.

Nous avons consacré beaucoup d'heures à former nos instructeurs d'alphabétisation. Nous avons organisé des ateliers sur les modes d'apprentissage, etc. Nous avons discuté d'idées, partagé des idées et obtenu des idées d'autres programmes, que nous avons adoptées bien souvent. Nos instructeurs sont donc excellents. Ils sont eux-mêmes de la communauté dans de nombreuses activités. Il y a aussi des adjoints et quelques 60 bénévoles. Les bénévoles font un peu de tout. Enseignement individuel, traduction et même animation de programmes particuliers.

Contenu des cours? Nous avons eu une idée. Nous ne voulions pas imposer un apprentissage systématique de la lecture ou de l'écriture, car ce n'était pas notre rôle. Notre mission est de répondre aux besoins. À Norway House, une

[Text]

came up to me and said she wanted to learn how to sign her cheque, because they would not let her cash it in Thompson unless she. . . So we stood there and taught her how to sign her name.

Other people want to learn how to read or write, so they get attention either through the teacher or volunteers or tutors on how to read or write. Other people want some upgrading of skills. Some people just want to refresh their skills before they go into a community college, etc. So we find we are teaching everything—upgrading, a little bit of the study skills, a little bit of GED, basic education, as well as literacy.

Mr. Littlechild: What is GED?

Mr. Rondeau: It is general equivalency degree. We have a lot of people who have not finished a regular high school. It is very difficult for them to opt into a regular high school. The equivalency degree allows them to get high school without attending the classes, and if they have children at home or other responsibilities, it is a very flexible time: you can do it within very flexible means, so you do not have to be there every day.

We do a lot of individuality. A person will say he wants to be a carpenter. We do not teach them every word in the English language. What we will do is start off with words like "hammer", "saw", "T-square". We will teach them math—lots of fractions, things like this. If a person wants to be a nurse's aide, we would not be into the same words, and often we have obtained textbooks or information that was very appropriate to them.

We have a lot of locally generated materials of the school division's making, and I am acquiring them at a reasonably fast rate. Some are legends, some are stories, and some are native works. We are also compiling a lot of histories of the communities and are currently involved in a project in which we are attempting to gather all the Cree legends from Norway House and Moose Lake and to put them on videotape, then into print.

We use a lot of whole language, which means using the approach of asking someone to tell a story, so we use the person's own vocabulary. We are not teaching them simple words, but are saying that if they can use the word in speaking we will learn how to use it in reading and writing.

That is our curricula. It drives evaluators crazy, because when students enter the program we do not know what they have, as we do not test them when they arrive. Sometimes we test when they leave, but it is up to the student. So we often cannot say that a person came in with a 1.2 reading level and finished with a level of 6.4. We can say they learned and they met their needs.

[Translation]

dame est venue me voir parce qu'elle voulait apprendre à signer son nom pour pouvoir endosser ses chèques qu'on ne voulait pas encaisser à Thompson. On lui a donc enseigné à signer son nom.

D'autres personnes veulent apprendre à écrire ou à lire. On les confie à un professeur, à un bénévole ou à un répétiteur qui les aide dans leur apprentissage de la lecture ou de l'écriture. D'autres personnes veulent tout simplement améliorer leurs connaissances. D'autres encore veulent suivre des cours de rattrapage avant de se présenter dans un collège communautaire, etc. Nous faisons donc un peu de tout, depuis le recyclage, à un peu d'enseignement des techniques d'apprentissage et un peu d'orientation pour l'obtention du diplôme d'équivalence jusqu'à de l'éducation de base et de l'alphabétisation.

M. Littlechild: Quel est ce diplôme d'équivalence?

M. Rondeau: C'est l'équivalent d'un diplôme de fin d'études secondaires. Bon nombre de nos élèves n'ont pas terminé l'école secondaire. Il est très difficile pour eux de retourner à l'école. Le diplôme d'équivalence leur permet de faire leur secondaire sans assister aux cours, s'ils ont des enfants à la maison ou d'autres responsabilités. Les horaires sont souples, de même que les méthodes. Les participants ne sont pas obligés de venir tous les jours.

Nous faisons beaucoup d'enseignement individuel. Si une personne veut devenir menuisier, par exemple, nous ne lui enseignons pas tous les mots de la langue anglaise. Nous commençons par des mots comme «marteau», «scie», «équerre». Nous lui enseignons un peu de mathématiques, des fractions et d'autres opérations du même genre. Si une autre personne veut devenir aide-infirmière, nous procédons un peu de la même façon et nous essayons de lui procurer des manuels ou de l'information adaptée à ses besoins.

• 1750

Nous avons beaucoup de documents préparés localement par le conseil scolaire, et je les achète à un rythme assez rapide. Il y a des légendes, des histoires, des oeuvres autochtones. Nous compilons également des histoires des communautés et nous cherchons actuellement à rassembler toutes les légendes crie de Norway House et de Moose Lake pour les mettre d'abord sur vidéocassettes, puis les faire imprimer.

Nous utilisons l'approche globale. Nous entendons par là que nous demandons à quelqu'un de raconter une histoire, en se servant ses propres mots. Nous ne leur enseignons pas des mots simples, mais nous disons plutôt que s'ils peuvent se servir de ce mot en parlant, nous apprendrons à le lire et à l'écrire.

C'est notre programme. Les évaluateurs s'arrachent les cheveux car nous ne savons pas à quel niveau se situent les étudiants lorsqu'ils arrivent, puisque nous ne les testons pas. Il nous arrive de les tester lorsqu'ils partent, mais seulement s'ils le désirent. Souvent nous ne pouvons donc pas dire qu'une personne est arrivée avec un niveau de lecture 1,2 et ressortir avec un niveau 6,4. Nous savons qu'elle a appris en fonction de ses besoins.

[Texte]

When we started up I believe the proposal said we would have about 30 people at each of the five sites. We blew that figure away within the first two months and now have about 240 active participants in Norway House. We have about 500 active learners in some of the courses at our five sites, or about 100 per site.

Participation has been wonderful and more than phenomenal. Sometimes the teachers phone up and scream, but that is okay. When most schools are starting to wind down, Norway House had 12 new learners and Brochet has 8 new learners this week, so the program is growing at a phenomenal rate. We have had a lot of requests to run courses during the summer, but the teachers definitely did not love the idea; they were going to go away.

One of our focuses is libraries and provision of reading materials and we have started community libraries, which are tremendously popular. Our stats would put most local libraries to shame. We have acquired about 1,500 books per site, with a heavy emphasis on high-interest materials, low-vocabulary materials, native materials, and children's materials.

We have found that our use hovers around 1,000 people a month. We have kept a record of usage since Christmas at two sites. One site was Brochet, which is a community of about 650 people. Since Christmas, 310 people used the library, which amounts to half the community. That is the level of use of the library.

Some of the other neat things we have done include running a book drive, through which we received 400 cases of books, then gave them away to promote reading and learning materials in the north; establishing magazine racks at airports, on which we put our donated magazines—we stamped them Norway House, Burns River, or Moose Lake and now find they are all over the north and that people drop their own magazines there—it is a very popular service; and sending newspapers into the communities.

Through *Calm Air International*, a newspaper hits Brochet the day it is printed. And if you look on your map, accomplishing that is a major undertaking. People fight for the newspaper because it is so popular. We now have daily delivery of 42 daily copies of *The Winnipeg Free Press* in Berens River, courtesy of *Perimeter Aviation*.

So we have a lot of programs going on, and the number is growing very quickly. I do not know of all the different programs because I do not try to keep up, which is sad.

The libraries are very popular. Norway House is currently undertaking a fund-raising drive among the community to raise money for libraries. We approached Indian Affairs and they said there had been a grant a number of years ago, but

[Traduction]

Au départ la proposition prévoyait 30 personnes à chacun des cinq endroits. Nous avons dépassé cette limite dans les deux premiers mois et nous avons maintenant 240 participants actifs à Norway House. Nous avons environ 500 étudiants actifs dans l'un ou l'autre cours dans les cinq endroits, soit environ 100 par endroit.

La participation est merveilleuse et même phénoménale. Certains enseignants nous téléphonent en hurlant, mais ça ne fait rien. Alors que la plupart des écoles commencent à fermer, celle de Norway House a 12 nouveaux élèves et celle de Brochet 8, entrés cette semaine, ce qui montre que le programme croît à un taux phénoménal. Bien des gens nous ont demandés d'offrir des cours pendant l'été, mais les enseignants n'étaient pas du tout d'accord. Ils voulaient s'en aller.

Nous accordons une attention particulière aux bibliothèques et à la fourniture de textes pour la lecture. Nous avons ouvert des bibliothèques communautaires qui sont extrêmement populaires. Nos statistiques ont de quoi faire rougir la plupart des bibliothèques municipales. Nous avons acheté environ 1,500 livres dans chacun des endroits, en insistant sur les ouvrages de grand intérêt, ayant peu de vocabulaire, des ouvrages autochtones, et des livres pour enfants.

Nous avons calculé que nous avons à peu près 1,000 clients par mois. Depuis Noël, nous gardons les statistiques dans deux endroits. À Brochet, communauté d'environ 650 habitants, 310 personnes ont utilisé la bibliothèque depuis Noël, soit la moitié de la communauté. Cela vous donne une idée du taux d'utilisation.

Nous avons fait d'autres choses intéressantes, comme une collecte de livres, qui nous a permis de recueillir 400 caisses que nous avons ensuite distribué dans le Nord pour encourager la lecture et l'apprentissage; nous avons installé des portes-magazines dans les aéroports où nous mettons les magazines qu'on nous donne. Nous les marquons du timbre Norway House, Burns River ou Moose Lake et nous les retrouvons éparpillés partout dans le Nord. En outre les gens y mettent leurs propres magazines. C'est un service très populaire. Nous envoyons aussi des journaux dans les communautés.

Grâce aux services de *Calm Air International*, Brochet reçoit le journal du jour. Regardez une carte et vous vous rendrez compte que ce n'est pas une mince affaire. Les gens se battent pour avoir le journal, tant il est populaire. Nous avons maintenant une livraison quotidienne de 42 exemplaires du *Winnipeg Free Press* à Berens River, livrée à titre gracieux par *Perimeter Aviation*.

Nous avons donc un bon nombre de programmes en cours, et ils ne cessent d'augmenter. Je ne les connais pas tous, car je n'essaie pas de rester informé, ce qui est triste.

Les bibliothèques sont très populaires. À Norway House on organise actuellement une collecte de fonds dans la communauté pour les bibliothèques. Nous nous sommes adressés au ministère des Affaires indiennes qui nous a fait

[Text]

that it has been discontinued and that Indian Affairs does not have money for libraries and does not consider them to be a priority. We asked for a special grant, but lost on that too. So the community itself is raising money for the library through its own fund-raising activities.

• 1755

The division has given us use of some writers and use of some of the support staff to develop some of these programs, because we found that we had a time line that sort of said that we wanted to be at certain places at certain times and we far exceeded that. So we have been relying on division support very greatly.

One thing we found is that given the opportunity, programs can fly, but there has to be local participation, local ownership. My job as co-ordinator is not to run the programs. It is to provide or facilitate to the local committees and to the local teachers and to the local learners. When we went in with that attitude, the program flew.

So that is the program. I have here some of the program results so far. Here are some of the community-based activities. A small computer course was being taught because people wanted to know what this weird thing was. So we taught it. There were crafts and driver's education. It was neat to hear that we had a drivers' examiner go up to Brochet. In order to do that, we had to make our own stop signs and our own parking area and actually find a car and drive it in on a winter road. Of that, 32 people passed their driver's test the first time. It was very successful, because that is a major barrier to jobs, employment, and activities.

We have some work programs. In Moose Lake, we have provided the educational back-up and linkage with a number of programs. We also have started our own work programs where people get used to what it is to work. They have been very popular.

We have started some Alcoholics Anonymous groups in some communities. We have life skills courses going on, and first aid. We have speakers on a number of topics, recreation activities, native language classes, native language literacy classes, post-secondary bridging, what we call skill-building, upgrading, literacy, GD, counselling, summer reading programs, and the summer library program. Those are some; I have not finished it all.

That is our program. It has been very supportive. It has been very well received. Some of the problems we find are lack of continued funding and support from the governments. Originally we were a pilot program from Secretary of State,

[Translation]

savoir qu'il y avait eu une subvention il y a un certain nombre d'années, mais que cela n'existait plus, et que le ministère n'a pas d'argent pour financer les bibliothèques qu'il ne juge pas prioritaires. Nous avons demandé une subvention spéciale, mais on nous l'a refusé aussi. La communauté a donc décidé de financer elle-même sa bibliothèque en organisant des activités de levée de fonds.

La division a mis à notre disposition des rédacteurs, et du personnel de soutien pour nous aider à élaborer ces programmes, car nous nous étions fixés certains objectifs et nous prévoyions d'être arrivés à un certain point à un certain moment. Nous sommes allés beaucoup plus loin. Nous nous appuyons donc beaucoup sur l'aide de la division.

Nous nous sommes rendus compte que les programmes peuvent bien marcher à condition de bénéficier de la participation locale, d'être gérés localement. En tant que coordinateur je n'ai pas pour responsabilité de gérer les programmes. Je dois plutôt agir comme coordonnateur auprès des comités locaux, des enseignants et des étudiants. Chaque fois que nous avons adopté cette attitude, le programme a bien marché.

Voilà donc pour le programme. J'ai ici quelques-uns des résultats et quelques-unes des activités entreprises dans les communautés. Nous avons donné un petit cours sur les ordinateurs car les gens voulaient savoir ce qu'était cet étrange animal. Nous avons donc donné un cours. Il y a eu des cours d'artisanat et des cours de conduite automobile. C'était drôle d'avoir des examinateurs à Brochet. Pour cela nous avons dû fabriquer nos propres panneaux de circulation, notre propre aire de stationnement, et il nous a fallu trouver une voiture et l'amener par une route d'hiver. La première fois, 32 personnes ont passé le permis. C'était très bien, car c'est un obstacle à l'emploi et à diverses activités.

Nous avons des programmes de création d'emplois. À Moose Lake, nous avons apporté un soutien au niveau de l'éducation et assuré le lien avec un certain nombre de programmes. Nous avons également lancé nos propres programmes pour permettre aux gens de comprendre ce que c'est que de travailler. Ils sont très populaires.

Dans certaines communautés nous avons mis sur pied des groupes d'Alcooliques anonymes. Nous avons également des cours de préparation à l'autonomie et de secourisme. Nous avons des conférenciers qui viennent nous parler de diverses choses, des activités de loisir, des cours de langues autochtones, des cours d'alphabétisation en langues autochtones, des cours de transition au niveau postsecondaire, des cours d'acquisition de compétences, de rattrapage scolaire, d'alphabétisation, de perfectionnement général, des séances d'orientation, des programmes d'apprentissage de la lecture pendant l'été et un programme d'été pour la bibliothèque. Et cette liste n'est pas exhaustive.

Voilà notre programme. Il a été très bien accueilli et donne de très beaux résultats. Parmi les problèmes que nous rencontrons il y a l'absence d'une aide financière et d'une assistance stables de la part des gouvernements. Notre

[Texte]

and our funding was cut this year, completely. That means that we have a number of communities that were really supportive of the program, very much behind it. We have a number of learners who started to go into education, and I personally believe that maybe we are too programmed to death.

Maybe we should have something that continues for a while that people can make use of, not just start and stop programs. What we need is something the people can work on, they can believe in, they can have continue. That is about it. I think the program is going well.

We have applied to Indian Affairs, but apparently there is no funding for continuing the program. We have applied to a number of different agencies. We have now decided to go through the Literacy Office, which will provide us \$21,600 per program, and that is what we are going with. I do not know how the other part is going to be picked up. We have still applied for continued funding through Secretary of State and Indian Affairs. I do not know what will happen.

The Chairman: We have had a good chance to talk to people from Frontier today, so it has been a very good, thorough discussion. It has been very helpful.

Mr. Skelly: Which office do you mean by "Literacy Office"?

Mr. Rondeau: The provincial Literacy Office.

Mr. Skelly: We were told earlier that they do not provide funding for reserves.

Mr. Rondeau: We are not reserve, and we are not community-based. The community as a whole provides a space, provides certain things to us, so we work either reserve or community-based. It does not make a difference.

• 1800

Mr. Nault: I am interested in your comments as they relate to Secretary of State and that you were a pilot project. It always intrigues me exactly what that means.

When you enter into a pilot project, it is my perception that this means you are trying something that is maybe not so well known; it is a little bit different. Once that process of finding out whether it is effective or not is completed, it would seem to me that the extension of that would be to continue on with a project that is effective. If it is not effective after the pilot project is over, then you get rid of it.

Having said that, I guess the simple question is is this program effective or is it not? If it is, when you apply for these pilot projects or you are approached by Secretary of State or Indian Affairs, or whoever in the government, what do they say to you as an individual who goes to get this kind of funding? Do they say: we are giving you this money; we happen to have it kicking around, and once you are done with it, that is the end of it and you will have to try to find funding somewhere else? Or do they leave the impression that once the pilot project is completed, if successful there will be funding for a program that will be implemented on a yearly basis?

[Traduction]

programme était au départ un programme pilote du Secrétariat d'État, et on nous a complètement coupé les vivres cette année. Nous avons un certain nombre de communautés qui appuient vigoureusement ces programmes. Nous avons un certain nombre d'étudiants qui se sont lancés dans ces programmes et personnellement, je crois que nous sommes peut-être surprogrammés.

Il faudrait peut-être plutôt avoir un programme sur lequel les gens puissent compter pendant un certain temps, plutôt que d'en changer tout le temps. Il nous faut un projet auquel les gens puissent se consacrer, qu'ils puissent voir continuer. C'est à peu près tout. Je crois que le programme fonctionne bien.

Nous avons présenté une demande au ministère des Affaires indiennes, mais apparemment il n'y a pas d'argent pour continuer le financement du programme. Nous nous sommes adressés à divers organismes. Nous avons maintenant décidé de nous adresser au bureau de l'alphabétisation qui nous accordera 21,600\$ par programme, et c'est ce que nous allons faire. Je ne sais pas comment nous allons financer le reste. Nous avons présenté une demande de financement continu au Secrétariat d'État et au ministère des Affaires indiennes. Je ne sais pas ce que cela donnera.

Le président: Nous avons eu la possibilité de parler longuement aux gens de Frontier aujourd'hui et nous avons donc eu une discussion très approfondie. C'était fort utile.

M. Skelly: Qu'entendez-vous par «Bureau de l'alphabétisation»?

M. Rondeau: C'est le bureau provincial.

M. Skelly: On nous a dit aujourd'hui que ce bureau n'accordait pas de financement aux réserves.

M. Rondeau: Nous ne sommes pas une réserve et ce n'est pas un programme communautaire. C'est la communauté toute entière qui nous fournit les locaux, qui nous fournit certaines assistances, et nous pouvons donc travailler soit en mode réserve ou en mode communautaire. Ça n'a aucune importance.

M. Nault: J'ai noté avec intérêt que vous étiez un projet-pilote du Secrétariat d'État. Je me demande toujours ce que ça veut dire exactement.

Il me semble que quand on lance un projet-pilote, cela veut dire qu'on fait une tentative dans un domaine que l'on ne connaît pas très bien, avec quelque chose d'un peu nouveau. Une fois que l'on sait si le programme est efficace ou non, il me semble que logiquement on devrait continuer à financer un projet qui s'est révélé efficace. Dans le cas contraire, on arrête tout.

Cela dit, la question qu'il faut poser est de savoir si le programme est efficace ou non? S'il l'est, que vous dit-on au Secrétariat d'État, aux Affaires indiennes, ou ailleurs au sein du gouvernement, lorsque vous demandez de l'argent pour ce genre de projet? Vous dit-on: nous allons vous donner cet argent dont nous disposons justement, et quand il n'y en aura plus, c'est fini, allez vous adresser ailleurs? Ou vous a-t-on donné l'impression qu'une fois le projet-pilote terminé, si les résultats étaient probants, le programme pourrait être financé annuellement?

[Text]

I am interested in that, because all I see around here is pilot projects coming out of my ears. I am wondering what these all mean, if they are going to be done after the year and that is it. I ask the question: What kind of perception do they leave you with after these pilot projects, once they have approached you for that?

• 1805

Mr. Rondeau: Well, that is part of the proposal. If you read the proposal and part of our correspondence, you will see that the impression when we initiated it was that it would be a three-to five-year program. I believe the school division was into a longer-term program. They did not want an eight-month wonder. What they wanted was a commitment. All through this year, through the progress reports and through all the information we got, everyone was very impressed by the program, by how it was progressing and by how fast and efficiently it was going.

We were under the impression that the funding would continue. We also believed the purpose of a pilot program was to find out what works and what does not, and I definitely believe this works. It has been amazing. We will be completing our final reports very shortly, and if you wish I can send you a copy of our final report with these stats in it, with our progress, the different activities, etc., which I have not mentioned.

Mr. Nault: Let me finish off, Mr. Chairman, by asking this simple question. Once your pilot project winds down, does Secretary of State come to you and ask you to tell them what is good or bad about that pilot project because they would now like to refine it a little further? Does anyone come to you after that, or is that the end of it? A pilot project means to me that it is something new, so some refining has to be done—that here is the initial funding and then we are going to look at it and improve it. Obviously that is what the whole intent is. Does anybody do that? Have you been approached now that you are winding down to tell them what is good and bad about this particular program?

Mr. Rondeau: No. We do submit to Secretary of State a report discussing our program. I presume we will be discussing the good points, the bad points, the things we tried and the things that worked better. I presume that will be part of the program, but as yet we have not been approached. We have given them term updates on how our program is going and we have heard that they were very positive. They said this is neat, that is neat. We left it.

Mr. Littlechild: You mention in your presentation that there is a program whereby elders come in and talk to the students about self-esteem. Could you describe that in a little bit more detail, please?

Mr. Rondeau: In Moose Lake, for example, we have tried to bring elders into the learning process. We have had dinners, we have had discussions, we have had activities where we are trying to combine the two groups together. We

[Translation]

Cela m'intéresse, car je ne vois que des projets-pilotes jusqu'à satiété. J'aimerais savoir ce que cela veut dire, et s'ils vont tous prendre fin au bout d'un an. Je pose la question: quelle impression vous donne-t-on quant à l'avenir de ces projets-pilotes, quand on vous accorde le financement?

M. Rondeau: Ça fait partie de la proposition. Si vous lisez la proposition et une partie de la correspondance, vous vous rendrez compte qu'on nous a donné l'impression au départ que le programme serait de trois à cinq ans. Je crois que la commission scolaire s'attendait à un programme à long terme. Elle ne voulait pas d'une merveille qui prendrait fin au bout de huit mois. Elle voulait un engagement. Pendant l'année, tous les rapports d'étape, toute l'information que nous avons reçue indiquait que les gens étaient impressionnés par les résultats du programme, par la façon dont il se déroulait, par son efficacité.

Nous avons l'impression que le financement serait maintenu. Nous aussi nous croyions qu'un projet-pilote avait pour but de déterminer ce qui donne des résultats et ce qui n'en donne pas. Je suis convaincu que celui-ci donne des résultats. Des résultats extraordinaires. Notre rapport final sera prêt prochainement et si vous le désirez, je pourrai vous en envoyer une copie avec les statistiques, les activités, les progrès réalisés, tout ce que je n'ai pas mentionné.

M. Nault: Monsieur le président, permettez-moi de terminer en posant une question très simple. Lorsque votre projet-pilote touche à son terme, le Secrétariat d'État vous demande-t-il ce qu'il y a de bon ou de mauvais dans le projet afin d'essayer de l'améliorer? Vient-on vous consulter, ou est-ce que ça s'arrête là? Pour moi, un projet-pilote c'est une initiative nouvelle, qu'il faut raffiner, pour laquelle on accorde un financement initial, après quoi nous on verra ce qu'on peut faire pour l'améliorer. C'est là le but, de toute évidence. Est-ce que cela se fait? Maintenant que le projet touche à sa fin, quelqu'un est-il venu vous demander ce qu'il avait de bon et de mauvais?

M. Rondeau: Non. Nous présentons un rapport au Secrétariat d'État dans lequel nous expliquons le programme. J'imagine que nous allons présenter les bons et les mauvais aspects, ce que nous avons essayé de faire, et ce qui a donné les meilleurs résultats. J'imagine que cela fait partie du programme, mais pour le moment on ne nous a rien demandé. Nous avons présenté des rapports d'étape et ils ont été très bien accueillis, d'après ce que nous en savons. On a trouvé que c'était vraiment très bien. On en est resté là.

M. Littlechild: Dans votre exposé vous avez dit que vous avez un programme qui permet aux anciens de venir parler aux étudiants d'estime de soi. Pourriez-vous nous donner davantage de détails, s'il-vous-plaît?

M. Rondeau: À Moose Lake, par exemple, nous avons essayé de faire participer les anciens à l'enseignement. Nous avons organisé des dîners, des débats, des activités, nous avons essayé de réunir les deux groupes. Avec la présence des

[Texte]

have found that through the elders there has been more linkings of what has happened previously and what is happening now. We have had a lot of activities together. We are not going specifically for one age group. We are not saying this is 16 to 40. We are taking the whole group together, so you will often find that a person's grandfather is there.

Some of the activities they wanted was to have speakers talking about traditional native law, traditional native practices, etc. We have had someone talking about ceremonies. All of that was brought out by elders, and we found that the youth and the young adults in the community were very, very interested in it.

Mr. Littlechild: In what language is it conducted? In both languages or...?

Mr. Rondeau: No. If I were there, it would be conducted partially in English. My knowledge of Cree is not that great. Mostly it is done in Cree, Saulteaux or Chipewyan. The teaching and the program are definitely done bilingually. If not, there is a great emphasis on the native languages. It is neat.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Rondeau. We appreciate the chance to get together today and we appreciate your presentation.

Mr. Rondeau: Thank you, sir.

• 1810

The Chairman: I would like to ask Megan Williams, Editor of the *Wawatay News*, to join us as the next witness, please. Thank you very much for joining us on a Saturday night. We are near to the end of four days of hearings across western Canada. Our usual practice is to allow approximately 20 minutes to half an hour, including the questions from members of the committee.

We really appreciate your joining us here and making the effort to come and participate and to make your presentation to the committee. It is valuable to us in our study of literacy and related issues. Without any further introduction, I would like to thank you for joining us. I will let you have the floor and then we can carry on with the discussion.

Ms Megan Williams (Wawatay Native Communications Society): Thank you very much. First I would like to say I do not have a very long presentation to make, you will be glad to hear, since it is 6 p.m. on a Saturday. I will not be very lengthy.

I would like to take the opportunity from the start to thank the panel for holding these hearings. I think they are very important. I am sure you have been told that throughout the four days. I think it is an indication of how grave the literacy situation and native language situation is. I think those of us involved in it appreciate your holding the hearings.

I would like to bring up a point from some colleagues of mine in Sioux Lookout who are involved with other literacy programs. They had not heard the hearings were coming and they are quite disappointed. They felt they could have been publicized better. This may be a point for next time around.

[Traduction]

anciens, il était plus facile de faire le lien entre le passé et le présent. Nous avons organisé de nombreuses activités communes. Elles ne sont pas réservées à un groupe d'âge spécial, limité aux 16 à 40 ans. Nous acceptons tout le monde, et il arrive souvent que quelqu'un soit là en même temps que son grand-père.

Les gens voulaient entendre des orateurs parler du droit autochtone traditionnel, des traditions autochtones, etc. Quelqu'un nous a fait une conférence sur les cérémonies. Ce sont les anciens qui nous ont parlé de tout cela, et les jeunes adultes de la communauté ont été extrêmement intéressés.

M. Littlechild: Dans quelle langue étaient données les conférences? Dans les deux langues ou...?

M. Rondeau: Non. En ma présence cela se faisait partiellement en anglais. Je connais assez mal le cri. En général, les discussions se déroulaient en cri, en sauteux ou en chipewyan. L'enseignement et les programmes sont absolument bilingues. S'ils ne le sont pas, ce sont les langues autochtones qui priment. C'est très bien.

Le président: Je vous remercie, monsieur Rondeau. Nous sommes heureux d'avoir eu l'occasion de vous rencontrer et nous vous remercions de votre exposé.

M. Rondeau: Merci monsieur.

Le président: Je vais demander à Megan Williams, rédactrice du *Wawatay News* de venir prendre place. Je vous remercie d'être venue un samedi soir. Nous arrivons à la fin de nos quatre journées d'audience dans l'Ouest. Notre habitude est de consacrer 20 à 30 minutes à chaque témoin, y compris le temps pour les députés de poser leurs questions.

Nous vous remercions vraiment d'avoir pris la peine de venir, de participer à ces audiences, et de nous faire votre exposé. Cela nous est utile pour notre étude sur l'alphabétisation et autres questions connexes. Sans autre préambule, je tiens à vous remercier et je vous donne maintenant la parole.

Mme Megan Williams (Wawatay Native Communications Society): Je vous remercie. Laissez-moi vous dire d'abord que mon exposé ne sera pas long, vous en serez heureux, puisqu'il est 18h00 et que nous sommes samedi. Je ne serai pas très longue.

Je saisis d'abord cette occasion pour vous remercier de tenir ces audiences. Je considère qu'elles sont très importantes. Je suis sûr qu'on vous l'a dit à maintes reprises pendant ces quatre jours. Cela reflète à mon sens la gravité de l'analphabétisme et de la situation dans laquelle se trouvent les langues autochtones. Ceux parmi nous qui travaillent dans ces domaines vous sont reconnaissants de tenir ces audiences.

Je voudrais vous dire quelque chose au nom de certains de mes collègues de Sioux Lookout qui travaillent dans les programmes d'alphabétisation. Ils n'avaient pas eu connaissance de ces audiences et étaient très déçus. Ils ont trouvé qu'on aurait pu mieux les annoncer. Vous pourrez peut-être y voir la prochaine fois.

[Text]

The Chairman: We placed an ad in the paper six weeks ago at least. It was indicated to us through the ads we did place—maybe not specifically here in Winnipeg—that they were coming up. What we did was respond to requests and indications of interest. I think that is a fair point.

Ms Williams: These are just people making remarks to me.

I guess I would like to start out by saying that when we talk about literacy for native people, we really are talking about two different types of literacy. One is literacy in the English language and one is literacy in the native language.

We all know the statistics: the rate of illiteracy throughout Canada is very high. For English adults in their own language in English, it is about 24% across Canada. For native adults, the figure goes up in the English language to about 60% and of course about 30% for youth.

I think even more shocking than the illiteracy rate in the English language is the illiteracy rate in the native language for native people. This is what I would like to focus on a little bit in my brief presentation to you tonight.

Research shows—and I am sure you have probably been quoted these statistics, but on the record I would like to quote them again—in a 1982 Museum of Man study, out of the 53 native languages that are spoken or are in Canada, only three will survive or have a chance to survive. Those three languages are Ojibway, Cree, and Inuktitut. Of those 53 languages, 29 are deteriorating rapidly, mostly because there are not enough speakers in that language. There are 13 that are moderately endangered, and 8 of them face probable extinction within the next few years. That is pretty shocking.

In another informal survey in 1987 done by Ojibway and Cree Cultural Centre out of Timmins, Ontario, they found that in four Cree communities along the James Bay coast, only 39% of the people were literate in their own language of Cree. The people who were more literate were the elders, and it went downhill after that. We are talking about communities that are very isolated and very contained, so it is a language that should be living more than the 39% it is.

● 1815

Looking at those figures and statistics, the most startling thing about them is that they imply a direct detrimental impact to native culture. I would like to quote a native elder, who said:

The importance of language cannot be overstated. Language is an integral part of any culture, and if a language dies, so does the culture.

I do not think I could say it any better, and I think that is what the issue is. We are not only talking about native language, but it all goes part and parcel with native culture as well. These are things I am sure I do not have to tell you, but that have to be reinforced all the time.

For native people, losing their language means they cannot go back to another country to retain it again. This is the homeland of their language. They cannot go back to Sweden to pick it up like Swedish people can if they have lost

[Translation]

Le président: Nous avons fait paraître une annonce dans le journal il y a au moins six semaines. Les audiences ont donc été annoncées par les annonces que nous avons fait publier—peut-être pas ici précisément à Winnipeg—et nous avons répondu aux demandes et aux manifestation d'intérêt. Cela me paraît juste.

Mme Williams: Ce sont simplement les remarques que m'ont fait certaines personnes.

Il faut dire tout d'abord que lorsqu'on parle d'alphabétisation pour les autochtones, il y a deux types d'alphabétisation. Il y a l'alphabétisation en anglais et l'alphabétisation dans la langue autochtone.

Nous connaissons tous les statistiques. Le taux d'analphabétisme au Canada est très élevé. Il se situe à environ 24 p. 100 pour l'ensemble de la population adulte anglophone, en langue anglaise. Chez les adultes autochtones il monte à 60 p. 100 en anglais, et se situe aux environs de 30 p. 100 chez les jeunes.

Ce qui doit nous choquer encore plus que le taux d'analphabétisme en anglais, est le taux d'analphabétisme des autochtones dans leur propre langue. C'est là-dessus que je voudrais axer mon petit exposé de ce soir.

Une étude—je suis sûr qu'on vous a déjà citée ces statistiques, mais je tiens à les répéter officiellement—une étude réalisée en 1982 par le Musée de l'homme concluait que sur les 53 langues autochtones parlées au Canada, 3 seulement ont une chance de survivre. Il s'agit de l'ojibway, du cri et de l'inuktitut. Sur ces 53 langues, 29 perdent rapidement du terrain, principalement parce que trop peu de gens les parlent. Treize courent des risques modérés, et huit vont probablement disparaître dans les prochaines années. Ces chiffres sont choquants.

Un sondage officiel effectué en 1987 par le Centre culturel ojibway et cri de Timmins, en Ontario, a révélé que dans quatre communautés cri de la côte de la baie James, 39 p.100 des gens seulement possédaient la langue cri. Les mieux nantis étaient les anciens, puis la situation se dégradait de génération en génération. Ce sont des communautés très isolées et fermées sur elles-mêmes et la langue devrait donc être utilisée par plus de 39 p. 100 de la population.

Le plus frappant dans ces chiffres c'est les conséquences directes sur la culture autochtone. Comme le disait un ancien:

On ne saurait exagérer l'importance de la langue. Celle-ci fait partie intégrante de la culture, et lorsque la langue meurt, la culture meurt avec elle.

On ne saurait mieux dire, et c'est là l'essence du problème. Il ne s'agit pas seulement des langues autochtones, mais de tout le bagage culturel qu'elles véhiculent. Vous savez déjà tout cela, mais il est bon de le rappeler sans cesse.

Pour les autochtones, la perte de la langue est définitive. Ils ne peuvent pas aller à l'étranger pour la réapprendre. Leur patrie linguistique est ici. Ils ne peuvent pas comme les Suédois rentrer en Suède réapprendre la langue qu'ils ont

[Texte]

their language, so it is important that it is reinforced and protected. So the need is very clear that native language literacy must be a priority if we are to preserve not only the language but also the culture.

In the past many things have been asked by native people to the federal government. Some of those include money to set up an institute for native language studies, money to set up a resource centre of native language materials, the inclusion of native language in the Broadcasting Act and the recognition of native language as an official language in Canada. To my knowledge, nothing has proceeded on any of those four points. Some of them are in the working right now and the Broadcasting Act submissions are being made on that very topic, but nothing has really gone very far with them.

Native people are mostly trying to push for these things and despite their ongoing efforts, native people realize the government can pump all sorts of money into these things, but it is really a grassroots thing that has to evolve in order to save the language and the culture. It has to come from within the communities and within the families.

So it is ironic in this very Year of International Literacy and at a time in the lives of native people when they realize it does have to go back to the grassroots to keep their language and their culture alive, that one of the greatest grassroots movements to keep this and to provide literacy in the native language services has been cut by the federal government. Being from Wawatay, I refer, of course, to the cuts to the Native Communications Program in the February budget.

Wawatay Native Communications Society is a great booster not only of native language literacy but also of the retention of native languages themselves. We provide basic level literacy at Wawatay. We do it through our different media services and other services we provide. I do not know if you are familiar with Wawatay, but I am just going to give you a very brief overview of what we do in terms of working with native languages.

We do broadcasting, both television and radio programming—four hours a day of native language radio broadcasting in Ojibway and Cree, and an hour and a half a week of television programming all in the native language. Of course, the main thrust of the broadcasting and television programming is that it is done in the native language, which serves to preserve the language.

Many types of programming, especially radio, include the use of interviews with elders, the ones who of course speak the language the best and know it the best. We have taped documents of the language, and it is reinforced every day just through those broadcasts.

• 1820

About *Wawatay News* itself, of which you have a copy, as you can see, we are a bilingual newspaper, in English and in Oji-Cree. We publish twice a month, and I believe we are one of only two bilingual native-language newspapers. I do not know if IBC has a bilingual newspaper or not.

[Traduction]

perdue, et il est donc d'autant plus important de protéger ce patrimoine linguistique. Il est donc évident que l'alphabétisation dans les langues autochtones doit avoir priorité si nous voulons préserver non seulement la langue, mais aussi la culture.

Par le passé les autochtones ont demandé bien des choses au gouvernement fédéral. Notamment ils ont demandé de l'argent pour créer un institut d'étude des langues autochtones, pour créer un centre de ressources en langues autochtones, ils ont demandé que les langues autochtones soient incluses dans la Loi sur la radiodiffusion, et que la langue autochtone soit reconnue comme une langue officielle du Canada. À ma connaissance, ces quatre demandes n'ont pas abouti. Certaines sont actuellement à l'étude, et l'on présente justement des demandes dans le cadre de la modification de la Loi sur la radiodiffusion, mais elles n'ont abouti à rien.

Les autochtones essaient de faire accepter ces choses, mais en dépit de leurs efforts, ils se rendent bien compte que le gouvernement peut injecter tout l'argent qu'il voudra, il faut que le mouvement pour sauver la langue et la culture vienne de la base. Il faut que la volonté naisse des communautés et des familles.

Il est donc paradoxal, dans cette année internationale de l'alphabétisation et alors que les autochtones se rendent compte que la défense de leur langue et de leur culture doit venir de la base, que le gouvernement fédéral interrompe le financement d'un des meilleurs mouvements de base qui travaille pour l'alphabétisation en langue autochtone. Comme je représente Wawatay, je veux parler bien sûr des réductions dans le Programme de communication des autochtones, prévu dans le budget de février.

La *Wawatay Native Communications Society* encourage non seulement l'alphabétisation en langue autochtone, mais également la préservation de ces langues. A Wawatay nous offrons un cours d'alphabétisation de base par le truchement de divers médias et autres services. Je ne sais pas si vous connaissez Wawatay, mais je vais vous donner un bref aperçu de nos activités dans le domaine des langues autochtones.

Nous avons des émissions de télévision et de radio. Nous diffusons quatre heures par jour d'émissions radio en ojibway et en cri, et une heure et demie par semaine d'émissions télévisées, entièrement en langue autochtone. Bien entendu, l'objectif principal de ces émissions de radio et de télévision est de diffuser en langue autochtone, ce qui contribue à la préservation de la langue.

Les émissions, surtout à la radio, comprennent notamment des entrevues avec les anciens, qui bien entendu parlent le mieux la langue et la connaissent le mieux. Nous avons des enregistrements de la langue et grâce à ces émissions diffusées chaque jour nous contribuons à la renforcer.

Quand à *Wawatay News*, dont vous avez un exemplaire, comme vous pouvez le voir, c'est un journal bilingue qui publie en anglais et en oji-cri. Il paraît deux fois par mois et nous pensons être un des deux seuls journaux bilingues en langue autochtone. Je ne sais pas si la JBC en a un en Colombie-Britannique aussi.

[Text]

Mr. Nault: Saskatchewan does too—not to that extent, but it is bilingual. I was looking at it yesterday.

Ms Williams: There are a few, I guess, but we provide the only one in Ojibway and Cree in Ontario.

There is very little in the native language that is being translated into actual syllabic characters. Besides the Bible and the telephone book, we are probably the only one that publishes on a regular basis. All the articles that appear in English also appear in the native language.

Of course it is not only a tool for literacy, where people can learn their native language. If they do not know English very well they have the English version. So there is the whole literacy component there. There is also, of course, the news and information component.

Just recently we received a grant from the Ontario government to publish a literacy section in the paper, which comes out once a month. All you have to do is look at it to see that it is all geared towards simplified sentence structures for people who cannot read very well. What we are trying to do with it is to encourage teachers up north on the reserves to use the section and in that way also encourage the children to start reading the newspaper more. It is a valuable tool. It is a valuable tool not only for information but for retaining the native language.

Wawatay also provides, besides its media services, translation services and “translata-phone” services, where there is a translator who intervenes between a person placing a call from the north through the Bell operator. . . We are that intermediary who translates for them.

Everything we do revolves around native language. That is what our mandate is, and that is what we are there to do; and I think we do it very well. However, we have been cut. The NCP program of course was cut 100%, and NNBAP, the broadcasting program, was cut by 16%. We have never been told why those cuts took place. They have never rationalized to us except as cost-saving measures. That indicates to us, and I think it indicates to all native people, that culture and language are somehow tied in with the economy and the price of retaining native languages and cultures is too high. I think that is a pretty sad message to send to our aboriginal people.

In my closing remarks I have three major vague or generic recommendations. One would be, of course, to have the federal government keep emphasizing native literacy programs in three different ways: English as a first language, for native people who do not speak their native language; English as a second language for those who are literate only in their own language; and of course native language as a first language.

[Translation]

M. Nault: Il y en a un en Saskatchewan. Il n'est pas aussi bilingue que le vôtre, mais il est bilingue. Je l'ai vu hier.

Mme Williams: Il y en a quelques-uns, mais nous sommes le seul en Ontario à publier en ojibway et en cri.

Très peu de choses sont traduites en caractères syllabiques. À part la Bible et l'annuaire téléphonique, nous sommes sans doute la seule publication régulière. Tous les articles publiés en anglais paraissent également en langue autochtone.

Cela est non seulement un outil d'alphabétisation qui permet aux gens d'apprendre leur propre langue. S'ils ne connaissent pas très bien l'anglais, ils peuvent voir la version anglaise aussi. Il y a donc tout un aspect d'alphabétisation. Et il y a aussi évidemment l'élément d'information.

Nous avons reçu récemment une subvention du gouvernement de l'Ontario pour nous permettre de publier une section d'alphabétisation dans notre journal, une fois par mois. Ils suffit d'y jeter un coup d'oeil pour s'apercevoir qu'elle vise à simplifier la structure des phrases à l'intention de ceux qui ne lisent pas très bien. Nous essayons par là d'encourager les enseignants dans les réserves du nord de la province à se servir de cette section du journal pour encourager les jeunes à lire davantage les journaux. C'est un instrument utile. Non seulement pour la formation, mais pour la préservation de la langue autochtone.

En dehors des services médias, Wawatay offre aussi des services de traduction et de «tradu-phone»: un traducteur intervient entre la personne qui place l'appel et la standardiste de Bell. . . Nous assurons la traduction entre les deux.

Tout ce que nous faisons tourne autour de la langue autochtone. C'est notre mission, et c'est pour cela que nous existons. Je crois que nous nous en acquittons bien. Cependant, notre budget a été réduit. Bien entendu le Programme de communication des autochtones a été totalement éliminé, et le PAANR, le programme de radiodiffusion, a été réduit de 16 p. 100. On ne nous a jamais expliqué pourquoi. On ne nous a jamais donné d'explications, sauf pour nous dire que ce sont des mesures d'économie. Cela nous donne le sentiment, ainsi qu'à tous les autochtones, qu'il y a un lien entre l'économie d'une part et la culture et la langue d'autre part, et que le prix du maintien des langues et des cultures autochtones est trop élevé. C'est un bien triste message que l'on envoie là à nos autochtones.

Pour conclure, je voudrais présenter trois recommandations d'ordre très général. Premièrement, il faudrait bien sûr que le gouvernement fédéral continue d'oeuvrer dans les programmes d'alphabétisation des autochtones de trois manières: anglais première langue, pour les autochtones qui ne parlent pas leur langue d'origine; l'anglais deuxième langue pour ceux qui n'ont été alphabétisés que dans leur propre langue; et bien sûr, la langue autochtone comme première langue.

[Texte]

The problem we are finding in Sioux Lookout and up north is that there is not a proper curriculum for literacy programs. That has to be encouraged. The federal government and the provincial government have a role to play in establishing curriculum and providing some money or whatever to establish more literacy programs up north.

Second, of course, would be to ask the federal government to reinstate the funds that were taken away from the NCP so we can go on providing our literacy services. As I have just laid out, we are much more than just a newspaper. We are there to preserve a language and a culture, and that is one of our main thrusts.

• 1825

My last recommendation, again a vague but important one, is to make the retention of native language a priority in this government, whether it be through establishing it in the Broadcasting Act or declaring it an official language. Pretty soon it is going to be too late, because a lot of these languages are going to be gone forever. I think the government has to realize that.

That is all I would like to say. Thank you very much.

The Chairman: Thank you very much for your presentation.

Mr. Nault: Thank you, Megan, for coming. I am sorry to hear that some people were not aware that we were here. Mind you, we have heard that so often in the last four days that I think we have learned our lesson, not to be in such a rush and maybe spend a little more time advertising.

I think it would be appropriate for you to tell the people here and to put it on record what kind of listening and reading area you cover as it relates to this communications society, because it is a large area of northern Ontario, and I think people might not be aware of just what kind of role you play in that area.

Ms Williams: We cover an extremely large area. It is about 250,000 square miles. We cover from the Manitoba border in the west to the James Bay coast in the east. We cover everything north of Sioux Lookout and Timmins, all the way up to Hudson's Bay. We cover 44 native communities. Of those, 25 are totally isolated, fly-in communities only, and many of those isolated communities still speak their native language quite strongly.

Mr. Nault: Could you maybe elaborate as far as the circulation of the paper?

Ms Williams: We print about 3,200 newspapers every time an issue comes out. However, I like to emphasize our readership, which is closer to 10,000. A lot of people pass their papers on, and we have established that through audience surveys.

As far as the Wawatay radio network is concerned, we have either 23 or 32 community radio stations in the north. I can provide the committee with the actual number. I cannot remember it right now. The community runs their own radio

[Traduction]

Le problème qui se pose à Sioux Lookout et dans le Nord en général, c'est qu'il n'y a pas véritablement de programme d'enseignement pour l'alphabétisation. Il faut en encourager l'élaboration. Le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial ont un rôle à jouer dans l'élaboration des programmes d'enseignement et dans leur financement dans le Nord.

Deuxièmement, nous demandons bien sûr au gouvernement fédéral de rétablir le financement du PGR, afin que nous puissions continuer d'offrir nos propres services d'alphabétisation. Comme je viens de l'expliquer, nous ne sommes pas seulement un journal. Nous avons pour mission de préserver la langue et la culture, et c'est ce que nous nous efforçons de faire avant tout.

Ma dernière recommandation, qui est encore une fois vague mais importante, serait que le gouvernement donne la priorité au maintien de l'acquis de la langue autochtone, soit en l'intégrant à la Loi sur la radiodiffusion, soit en la déclarant langue officielle. Très bientôt il sera trop tard car la plupart de ces langues vont disparaître à jamais. Je crois que le gouvernement doit rendre compte de cette situation.

C'est tout ce que j'avais à vous dire. Merci beaucoup.

Le président: Merci beaucoup de votre exposé.

M. Nault: Merci, Megan, d'être venue. Je suis désolé d'apprendre que certaines personnes n'étaient pas au courant de notre venue. Mais vous savez, nous avons entendu souvent ce reproche au cours des quatre derniers jours et je crois que cela va nous servir de leçon. Il vaut mieux ne pas précipiter les choses et consacrer un peu plus de temps à la publicité.

Je crois qu'il serait bon que vous précisiez pour les personnes présentes et également pour que cela figure au procès-verbal de la réunion, les zones d'écoute et de publication que vous couvrez avec votre société de communication, car il s'agit d'une région importante du nord de l'Ontario et je crois qu'on ne sait pas très bien quel rôle vous jouez dans cette région.

Mme Williams: La zone que nous desservons est très importante puisqu'elle représente environ 250,000 milles carrés. Elle part de la frontière manitobaine à l'ouest jusqu'à la côte de la baie James à l'est. Elle s'étend sur tout ce qui est situé au nord de Sioux Lookout et Timmins jusqu'à la baie d'Hudson. Nous desservons 44 communautés autochtones. Sur ce total, 25 sont entièrement isolées et ne peuvent être atteintes que par avion; dans la plupart de ces communautés isolées, l'emploi de la langue autochtone reste très fréquent.

M. Nault: Pouvez-vous nous donner des précisions sur la diffusion du journal?

Mme Williams: Chaque fois qu'un nouveau numéro du journal sort, nous en imprimons environ 3,200 exemplaires. Mais je dois préciser que nous avons plutôt aux environs de 10,000 lecteurs car le journal circule largement et nous nous en sommes rendus compte en faisant des sondages d'opinion.

Pour ce qui est du réseau radio de Wawatay, nous avons 23 ou 32 stations de radio communautaire dans le Nord. Je pourrais vous donner ce chiffre avec exactitude. Je ne m'en souviens pas exactement pour l'instant. Les communautés

[Text]

station, and the network feeds into it. I think 32 communities receive the broadcast, and then any community that is capable of receiving the Ontario legislative channel will receive our programming. We piggyback on their satellite.

You should know that our main office is in Sioux Lookout, where we do Ojibway and Oji-Cree broadcasting. We also have another office in Moose Factory, and they do all the Cree programming out of there. It is a large organization.

Mr. Nault: Another area I would like you to elaborate on is the television aspect, the communication aspect of the society that is just getting off the ground. Maybe you can give us some information as to what you are doing with that. When Ethel Blondin and I were there, they were doing some taping of programming for youth to show them how to use the trail radios and that kind of thing. I thought it would be good for the committee to know just what kind of role you play in that area.

Ms Williams: TV is not my forte, but I will try to tell you everything I know about it. TV programming from Wawatay is basically cultural programming. We do have current affairs in it, but it is mostly cultural programming. As Bob said, they have a new program specifically geared towards youth, and they do everything from music videos to other cultural type programming that would be of interest to youth.

We are also in the process of setting up children's programming out of Timmins, and it is going to initially start with Cree language programming and then hopefully go into Ojibway language later on. That will be geared towards sort of a *Sesame Street* type format, where instead of learning the letter K, you will learn one of the syllabic characters. It is geared very much towards having children learn and speak their native language and use their language all the time. It will involve animation and different characters and a sort of super-hero type person, someone the kids can relate to and use as a role model.

Mr. Nault: Mr. Littlechild can probably get a job as Big Bird if he is interested.

• 1830

Now that we have a little information on the table, I would be interested in knowing if you are aware of the task force going around—

Ms Williams: The Secretary of State task force.

Mr. Nault: Supposedly it was in Sioux Lookout not too long ago. Are you aware of what the recommendations of that task force were? One of the things we have been told over and over is that these communication societies, given the opportunity, through advertising and other avenues can make enough money to do it on their own. We know where Sioux Lookout is, at least you and I, and we know just how big the population is and how big the advertising zone is there. Could you tell us what the recommendations of the task force were as they relate to Wawatay, or is too early for that?

[Translation]

exploitent leur propre station de radio et le réseau l'alimente. Je crois que 32 reçoivent les programmes et les Communautés qui peuvent recevoir la chaîne de l'Assemblée législative ontarienne reçoivent nos émissions. Nous prenons en relais sur leur satellite.

Il faut savoir que notre principal bureau se trouve à Sioux Lookout et que nous diffusons en ojibway et en oji-cree. Nous avons également un autre bureau à Moose Factory d'où nous diffusons toutes les émissions en cri. Nous avons également un autre bureau à Moose Factory où nous diffusons toutes les émissions en cri. C'est un organisme important.

M. Nault: J'aimerais revenir, sur un autre domaine celui de la télévision qui est, l'aspect communication de votre société qui commence à démarrer. Peut-être pouvez-vous nous dire un peu ce que vous faites dans ce secteur. Lorsque Ethel Blondin et moi-même avons visité les installations, on était en train d'enregistrer des émissions pour les jeunes afin de leur montrer comment utiliser les radios de piste et autres. Je crois qu'il serait bon que le Comité sache quel rôle vous jouez dans ce domaine.

Mme Williams: La télévision n'est pas mon fort, mais je vais essayer de vous dire tout ce que je sais à ce sujet. Les émissions de télévision de Wawatay sont essentiellement culturelles. On traite bien des affaires courantes, mais il s'agit essentiellement d'émissions culturelles. Comme Bob vous l'a dit, il y a une nouvelle émission qui est spécialement destinée aux jeunes pour laquelle on fait des vidéos musicaux et d'autres genres d'émissions culturelles pouvant intéresser les jeunes.

Nous mettons aussi au point à Timmins une émission destinée aux enfants et ce sera au début une émission en langue crie; nous espérons pouvoir la produire par la suite en langue ojibway. Ce sera un petit peu comme *Sesame Street* mais au lieu d'apprendre la lettre K, on vous apprendra l'un des caractères syllabiques. Elles visent à enseigner aux enfants leur langue autochtone afin qu'ils puissent la parler et l'utiliser tout le temps. Il s'agira d'une animation avec différents personnages et il y aura une sorte de super-héros qui plaira aux enfants et qui leur servira de modèle.

M. Nault: M. Littlechild pourra sans doute jouer le rôle de «Big Bird» si ça l'intéresse.

Maintenant que nous avons quelques renseignements, j'aimerais savoir si vous êtes au courant des déplacements du groupe de travail. . .

Mme Williams: Le groupe de travail du Secrétariat d'État.

M. Nault: Il était, dit-on, à Sioux Lookout il n'y a pas si longtemps. Savez-vous quelles sont les recommandations de ce groupe de travail? On nous a souvent répété que ces sociétés de communication, lorsqu'elles en ont la possibilité et grâce à la publicité et à d'autres moyens, peuvent gagner suffisamment d'argent pour se débrouiller toutes seules. Nous savons où se trouve Sioux Lookout, c'est du moins votre cas et le mien, et nous connaissons l'importance de la population desservie et de la zone que cela représente pour la publicité. Pouvez-vous nous dire quelles ont été les recommandations du groupe de travail pour ce qui est de Wawatay, à moins qu'il ne soit encore trop tôt?

[Texte]

Ms Williams: To tell you the truth, Bob, I do not know if the committee have even finished their sittings or their hearings. I have not heard any recommendations, or that they have even finished their hearings. So I cannot answer that.

Mr. Nault: Then could you tell us what the effects of the cuts in programming were? I have been told you might have had some interim funding, and you did get some money from the province that seems to come in to fill the gap in a lot of these cuts. Has there been any unemployment because of it?

Ms Williams: Yes. We have lost at least eight positions, with several more to go throughout the year, mainly because some positions in the organization are funded through other government programs, mostly Ontario government programs. So of course when their funding is up for the year they will be gone. One of those persons includes one of our translators at the newspaper.

It is hard to tell exactly what, aside from the cuts in our travel budgets and our supply budgets that we have had to implement for this year and the staff we have had to cut. At least as far as the newspaper goes, we have set ourselves on a course for the year based purely on advertising revenue we hope to generate. Now the question is, will we generate that revenue or not? We may be optimistic in what we are hoping to generate. Throughout the next few months we will see how we are going to be doing. We have cut back in all areas, but we will have to see if we will have to cut more once the year progresses in terms of revenues brought in.

Mr. Skelly: You mentioned you had also received some program cuts from Ontario that resulted in the loss of the translator—or did I get that wrong?

Ms Williams: No, I meant some positions within Wawatay are funded on special grants from the Ontario government. For instance, one of our translators is on a grant from I think it is the Ontario skills development program to learn to become a translator. She is funded for a year, so once the year is up, which is in September, we will have no more funding for her position. There are several other people in Wawatay who are funded under the same types of programs and grants.

Mr. Skelly: But you do not know the future of the newspaper yet, whether you are going to continue to exist?

Ms Williams: We are proceeding as normal. Of course with our staff cut... and we can hardly do any travel any more, which is ridiculous, because how do we cover our communities without traveling? But we do bring in money through advertising and what we have done is set up our budget based on what we hope to get for advertising. So whether we actually get the entire amount of that money we will know as the year progresses.

[Traduction]

Mme Williams: À franchement parler, Bob, je ne sais même pas si le Comité en a terminé avec ses séances ou ses audiences. Je n'ai pas entendu parler de recommandations ni même du fait que les audiences étaient terminées. Je ne puis donc pas répondre à votre question.

M. Nault: Pourriez-vous nous dire dans ce cas quelles sont les effets des compressions sur la programmation? On me dit que vous avez sans doute reçu un financement provisoire et que la province vous a accordé un peu d'argent, ce qui viendrait compenser en grande partie ces réductions. Ces mesures ont-elles entraîné du chômage?

Mme Williams: Oui. Nous avons perdu au moins huit postes et plusieurs autres vont encore disparaître au cours de l'année, surtout parce que certains des postes de l'organisation sont financés dans le cadre de programmes gouvernementaux, essentiellement de la province de l'Ontario. Ainsi, lorsque le financement de l'année sera épuisé, les postes disparaîtront. C'est le cas de l'une de nos traductrices du journal.

Il est difficile de dire exactement ce qu'il en est, en dehors des réductions que nous avons dû faire cette année dans les budgets pour les déplacements et les approvisionnements et dans notre personnel. Pour ce qui est du journal du mois, nous nous sommes fixé une certaine ligne de conduite pour l'année en nous fondant uniquement sur les recettes publicitaires que nous espérons obtenir. Reste à savoir si nous allons les obtenir? Nous sommes peut-être optimistes. Nous allons voir au cours des prochains mois comment cela se passe. Nous avons procédé à des réductions dans tous les secteurs, et nous verrons par la suite s'il faut procéder à des compressions supplémentaires une fois que l'année sera un peu plus avancée et que nous verrons quelles recettes nous aurons obtenues.

M. Skelly: Vous avez dit également que l'Ontario avait réduit des programmes, ce qui vous a fait perdre un traducteur, à moins que j'aie mal compris?

Mme Williams: Non, je voulais dire que certains postes de Wawatay sont financés grâce à des subventions spéciales du gouvernement de l'Ontario. Par exemple, un de nos traducteurs reçoit une subvention du programme de perfectionnement professionnel de l'Ontario, je crois, afin d'apprendre le métier de traducteur. Ce financement a été accordé pour une année et une fois que l'année sera terminée, c'est-à-dire en septembre, nous n'aurons plus d'argent pour ce poste. Il y a plusieurs autres personnes à Wawatay qui sont financés dans le cadre de programmes et de subventions de ce type.

M. Skelly: Mais vous ne savez pas encore quel sera l'avenir du journal, si vous allez pouvoir continuer?

Mme Williams: Tout marche normalement pour l'instant. Bien sûr avec notre réduction de personnel... et nous ne pouvons plus guère voyager, ce qui est ridicule, car comment voulez-vous desservir des communautés sans voyager? Mais nous obtenons des recettes publicitaires et nous nous sommes donc fixé un budget correspondant à ce que nous espérons recevoir grâce à la publicité. Ce ne sera donc qu'au fur et à mesure du déroulement de l'année que nous saurons effectivement si nous allons obtenir toute cette somme.

[Text]

Mr. Skelly: We have staff from one of the newspapers in Saskatchewan who I understand have not even talked to the task force yet, or have not met with the task force.

Ms Williams: I have not heard anybody from Wawatay has even talked to the task force. Before it was implemented they came up to tell us they were going to be setting up a task force, but since then I am not sure, unless somebody has been to Ottawa and I do not know about it. I do not know that we have even talked to them. I know they call every month. I will get one telephone call from them saying they have a question from the task force. They will ask the question and that is all we will hear from them.

Mr. Skelly: Who is on this task force?

• 1835

Ms Williams: Different people from different departments. That is all I know.

Mr. Skelly: Interdepartmental.

Ms Williams: It is interdepartmental, yes.

Mr. Skelly: But they have not been to the community to hear what—

Ms Williams: Not that I know of.

Mr. Skelly: They definitely have not been to Saskatchewan to meet with—

Ms Williams: I am pretty definite they have not been up to Sioux Lookout, because I would know about it.

Mr. Skelly: It would probably be a necessity in order to understand exactly the kind of service that your newspaper provides. You would probably have to be in the community to find out, as you say, just how this newspaper is used in 10,000 households, how various sections on language and literacy are used. It would seem to be important for an interdepartmental task force to get on the ground and find out those kinds of things—preferably, by the way, to get on the ground before they cancel the funding, to find out if the funding is worthwhile.

Ms Williams: Exactly. I was under the impression when the Ontario regional director for Secretary of State came up three months ago to tell us about this task force that was under way that it would strictly be working out of Ottawa, because we all complained that the money to send that task force around would pay our salaries. At any rate, I was under the impression that they would be staying in Ottawa and doing their research from there.

Mr. Skelly: Well, that is a good place to do research.

Mr. Littlechild: As I am flipping through the paper I am just trying to determine the percentage of advertising space you have. Would be it a quarter, a third, or—

Ms Williams: Before the cuts we liked to keep it at about 60% editorial and 40% advertising. Because of the cuts, because we have had to cut some reporters' positions, there is less editorial and we depend more now on the advertising, so it is almost 50-50.

[Translation]

M. Skelly: Je crois que des employés d'un journal de Saskatchewan n'ont même pas encore eu l'occasion de s'adresser au groupe de travail et ne l'ont pas encore rencontré.

Mme Williams: Personne à Wawatay ne s'est adressé au groupe de travail, que je sache. Avant sa création, on est venu nous dire qu'on allait mettre au point un groupe de travail, mais depuis lors, je ne sais trop ce qu'il en est, à moins que quelqu'un soit allé à Ottawa mais je ne suis pas au courant. Je ne sais même pas si nous avons parlé aux membres du groupe de travail. Je sais qu'ils nous appellent tous les mois en disant qu'ils ont une question à nous poser. Ils vont donc nous poser la question et nous n'entendrons plus parler d'eux.

M. Skelly: Qui fait partie de ce groupe de travail?

Mme Williams: Il s'agit de personnes provenant de plusieurs ministères. C'est tout ce que je sais.

M. Skelly: C'est donc un groupe interministériel.

Mme Williams: En effet.

M. Skelly: Mais ils ne sont pas allés dans votre communauté pour entendre ce que...

Mme Williams: Pas que je sache.

M. Skelly: Ils ne sont sûrement pas allés en Saskatchewan pour rencontrer les...

Mme Williams: Je suis à peu près sûre qu'ils ne sont pas allés jusqu'à Sioux Lookout car je le saurais.

M. Skelly: Ce serait sans doute nécessaire pour bien comprendre le type de service que représente votre journal. Il faut être sur place pour s'en rendre compte, comme vous le dites pour voir que ce journal est utilisé dans 10,000 foyers, pour voir comment divers articles sur les langues et l'alphabétisation sont utilisés. Il me semblerait important qu'un groupe de travail interministériel se rende sur place pour découvrir tout cela—de préférence, soit dit en passant, avant de supprimer le financement, afin de voir que cet argent est utile.

Mme Williams: Exactement. J'ai eu l'impression lorsque le directeur régional de l'Ontario du Secrétariat d'État est venu il y a trois mois, que ce groupe de travail en cours de création allait uniquement travailler à partir d'Ottawa, car nous avons tous protesté pour dire que l'argent accordé au groupe pour ses déplacements permettrait de payer nos salaires. J'avais donc eu l'impression que le groupe allait rester à Ottawa pour faire son enquête.

M. Skelly: C'est certainement un bon endroit pour faire des études.

M. Littlechild: En parcourant votre journal, j'essaie de voir quel pourcentage est consacré à la publicité. Est-ce un quart, un tiers, ou...

Mme Williams: Avant les compressions, nous tâchions d'avoir 60 p. 100 d'articles et 40 p. 100 de publicité. En raison des compressions, parce qu'il nous a fallu supprimer certains postes de journalistes, il y a moins d'articles et nous devons davantage compter maintenant sur la publicité, la répartition est donc à peu près de 50-50.

[Texte]

Mr. Littlechild: 50-50.

Ms Williams: I would say. Pretty close.

Mr. Littlechild: Approximately 50% would come from the private sector, or even in some cases from government advertising. That 50% is not enough to publish the paper, is it?

Ms Williams: It is enough to publish it if we were to cut staff. To provide the barebones newspaper, we could put it out at 50%. But again, that is what we are waiting to find out over the year. We have set targets for revenue each month, and to date, since April 1, we are still coming in under budget. In six months we may have to cut somebody else because we do not have the money to pay their salary.

Mr. Littlechild: In the outline of your brief you referred to a 1982 study of several languages, all of them native languages, but your paper really only deals with a combination of two languages, or two languages.

Ms Williams: Right.

Mr. Littlechild: Have you dealt with any of the others in the past, or do you plan to do so? What does your paper plan in the area of language retention for these others? For example, the 29 that are deteriorating rapidly, would any of those be in your coverage?

Ms Williams: No.

Mr. Littlechild: How about the 13?

Ms Williams: No, the only two, as you said before, would be Cree and Ojibway, and Oji-Cree. We just do not have the resources to do anything about the other languages. The languages in our area are strictly Cree, Ojibway, and Oji-Cree.

The Chairman: I would like to ask a couple of questions, and they relate to trying to get a better understanding of the context of the reduced amount of money from the Secretary of State. You may want to send us more material subsequently or you may choose not to do so, but you can probably tell us how much has been eliminated from the money that you were getting before from Secretary of State, and how that related to your total budget.

• 1840

Ms Williams: I can tell you that now. We were receiving from Secretary of State through NCP just over \$300,000, and that is gone. Through NNBAP, which is the Northern Native Broadcast Access Program, which provides funding for radio and television programming, it was a 16% cut. I believe we lost a little over \$300,000. So we lost in total over \$600,000, which was a third of our total budget for the organization.

The Chairman: On an annual basis.

Ms Williams: Yes.

The Chairman: To deal with that you have cut back on staff. Did you charge 50¢ before?

[Traduction]

M. Littlechild: Cinquante-cinquante.

Mme Williams: Je crois. À peu de chose près.

M. Littlechild: Cinquante p. 100 environ viennent du secteur privé, et même dans certains cas de la publicité gouvernementale. Ces 50 p. 100 ne suffisent pas pour publier le journal, n'est-ce pas?

Mme Williams: Ce serait suffisant pour le publier si nous réduisions notre personnel. Pour l'essentiel du journal, nous pourrions y arriver à 50 p. 100. Mais encore une fois, c'est ce que nous verrons au cours de l'année. Nous nous sommes fixés des recettes mensuelles et jusqu'ici, depuis le 1^{er} avril, nous arrivons à tourner encore avec notre budget. Dans six mois il nous faudra peut-être supprimer un autre poste parce que nous n'aurons pas l'argent pour le salaire.

M. Littlechild: Dans le résumé de votre mémoire, vous citez une étude concernant plusieurs langues, toutes autochtones, réalisée en 1982, mais votre journal ne s'occupe que d'un ensemble de deux langues, ou plutôt de deux langues.

Mme Williams: C'est vrai.

M. Littlechild: Vous êtes-vous occupée d'autres langues dans le passé ou avez-vous l'intention de le faire? Que prévoit votre journal pour maintenir l'acquis linguistique de ces autres langues? Par exemple, pour les 29 langues qui sont en train de perdre rapidement du terrain, avez-vous l'intention de faire quelque chose?

Mme Williams: Non.

M. Littlechild: Qu'en est-il des 13 langues?

Mme Williams: Non, les deux seules, comme vous l'avez dit, dont nous nous occupons sont le cri et l'ojibway, et l'oji-cree. Nous n'avons tout simplement pas les ressources suffisantes pour faire quoi que ce soit pour les autres langues. Dans notre région, les seules langues parlées sont le cri, l'ojibway et l'oji-cree.

Le président: J'aimerais vous poser quelques questions qui nous permettront de mieux comprendre l'importance des réductions du financement du Secrétariat d'État. Peut-être souhaitez-vous nous envoyer des documents supplémentaires par la suite ou non, mais vous pouvez sans doute nous dire quelle part des sommes que vous receviez auparavant du Secrétariat d'État a été éliminée et ce que cela représente pour l'ensemble de votre budget.

Mme Williams: Je peux vous le dire tout de suite. Nous recevions du Secrétariat d'État grâce au Programme de gestion de réseaux un peu plus de 300,000\$ et cela a été supprimé. Pour le PAANR, c'est-à-dire le Programme d'accès des autochtones du Nord à la radiotélédiffusion, qui prévoit le financement des émissions de radio et de télévision, il y a eu une réduction de 16 p. 100. Je crois que nous avons perdu un peu plus de 300,000\$. Nous avons donc perdu au total plus de 600,000\$, ce qui représente le tiers de l'ensemble de notre organisation.

Le président: Du budget annuel.

Mme Williams: Oui.

Le président: C'est pour cela que vous avez réduit votre personnel. Demandiez-vous 50c. auparavant?

[Text]

Ms Williams: Our cover cost has stayed the same, but we have boosted our advertising rates and our subscription rates as of May 1. They have gone up.

The Chairman: What I was trying to get a sense of was the context of it and how severely that impacted you directly in this particular case.

I do not have any other questions, but on behalf of the committee let me thank you very much for joining us late on a stormy Saturday. We really appreciate you coming out. We know this will be very helpful.

Mr. Nault: Mr. Chairman, in just wrapping up, maybe on Wawatay's behalf and also Meg's and mine, we would like to invite you to come to take a look at the facility, which I have done and Ethel Blondin has done. I think that anyone who gets the opportunity to see this facility will understand how important it is to the aboriginal people.

It is much easier when you are sitting up in the ivory tower in Ottawa to make a little cut of \$3.2 million. That does not seem like much. But when you get on the ground and take a good look at this particular facility, you will see the magnitude and the importance it has to the native community. One of things that impresses me most is the radio aspect of it, because you can broadcast up into the north to all these different communities. In essence, that is the only communication they will get besides the radio once or twice every month.

Having said that, we welcome you to come to Sioux Lookout one of these fine days.

Ms Williams: You took the words right out of my mouth. I was going to invite them.

Mr. Nault: Good for you, Meg. Thank you.

Ms Williams: Thank you very much for allowing me to speak to you.

The Chairman: Thank you very much for joining us.

In closing, I would like to introduce one of our colleagues from the House of Commons, Dorothy Dobbie, who is a Member of Parliament from here in Winnipeg. She has been with us for the last hour or so.

On behalf of the committee I would also like to thank all these people who have been with us this week and who have worked very hard in pulling this trip together and who have travelled. At times, some have worked 23-or 24-hour days. So thank you all very much. It has been a very constructive and useful week. On behalf of the members, I thank all of you for your efforts.

Seeing no further motions or no further efforts to seek the floor, I adjourn the meeting.

[Translation]

Mme Williams: Notre prix n'a pas changé, mais nous avons augmenté nos tarifs publicitaires et nos tarifs d'abonnement à partir du 1^{er} mai.

Le président: J'ai essayé de voir un peu le contexte général et de voir quels effets directs cette politique avait dans votre cas particulier.

Je n'ai pas d'autres questions, mais au nom du comité, je tiens à vous remercier infiniment d'être venue si tard en ce samedi orageux. Nous sommes très heureux que vous soyez venue. Votre intervention nous sera très utile.

M. Nault: Monsieur le président, pour terminer, j'aimerais, au nom de Wawatay, au nom de Meg et de moi-même vous inviter à venir visiter les locaux, ce que j'ai fait et ce qu'a également fait Ethel Blondin. Je crois que tous ceux qui pourront faire cette visite comprendront quelle importance a cette organisation pour les autochtones.

Il est beaucoup plus facile lorsqu'on est assis dans sa tour d'ivoire à Ottawa de faire une petite compression de 3,2 millions de dollars. Cela ne semble pas grand chose. Mais lorsque vous allez sur le terrain et que vous visitez ce type d'installation, vous comprenez la portée et l'importance d'une telle chose pour la communauté autochtone. Ce qui m'a le plus impressionné, c'est la partie radio, car vous pouvez émettre très loin dans le Nord dans toutes ces communautés. En gros, ce sont les seules communications qu'ils obtiendront dans ces régions en dehors de la radio une ou deux fois par mois.

Ceci dit, nous espérons pouvoir vous accueillir à Sioux Lookout un de ces jours.

Mme Williams: Vous m'avez coupé l'herbe sous le pied. J'allais précisément les inviter.

M. Nault: Bravo, Meg ! Merci.

Mme Williams: Merci de m'avoir permis de m'adresser à vous.

Le président: Merci de vous être jointe à nous.

Pour terminer, j'aimerais présenter l'une de nos collègues de la Chambre des communes, je veux parler de Dorothy Dobbie, qui est député de Winnipeg où nous nous trouvons. Voilà environ une heure qu'elle est parmi nous.

Au nom du comité, j'aimerais remercier tous ceux qui nous ont accompagné au cours de cette semaine et qui ont travaillé très fort pour organiser ce voyage et qui se sont déplacés. Certains jours, quelques-uns d'entre eux ont travaillé 23 heures on même 24 heures sur 24. Un grand merci à tous. Cette semaine a été des plus fructueuses et des plus utiles. Au nom des membres du comité, soyez ici tous remerciés pour vos efforts.

Étant donné qu'il n'y a pas d'autres motions et que personne ne demande la parole, je lève la séance.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Island Lake Tribal Council:

Cynthia Bear, Special Education Advisor, I.L.T.C.;
Boniface Mason, Home School Co-ordinator, St-Theresa
Point, also representing regional literacy co-ordinating of-
ficer committee.

From Department of Education:

Johanna Faulk, Co-ordinator, UNIAP, Red River Communi-
ty College;
Gwen Merrick, Literacy Program Co-ordinator, Manitoba
Literacy Office.

From Norway House Indian Band:

Alan James Ross, Chief;
George Campbell, Senior Policy/Management Advisor.

From Assembly of Manitoba Chiefs:

Rebecca Ross.

From Frontier School Division 48:

Jim Rondeau, Adult Literacy Co-ordinator.

From Wawatay Native Communications Society:

Megan Williams, Editor Wawatay News.

TÉMOINS

Du Conseil tribal d'Island Lake:

Cynthia Bear, conseillère pédagogique spéciale;
Boniface Mason, coordonnateur de l'enseignement au foyer,
St-Theresa Point, et représentant du comité d'alphabétisa-
tion régionale.

Du ministère de l'Éducation:

Johanna Faulk, coordinateur, UNIAP, Collège communautai-
re de Red River;
Gwen Merrick, coordinateur du programme d'alphabétisa-
tion, Manitoba Literacy Office.

De la Bande indienne de Norway House:

Alan James Ross, chef;
George Campbell, conseiller principal en politique et en ges-
tion.

De l'Assemblée des chefs du Manitoba:

Rebecca Ross.

Du Frontier School Division 48:

Jim Rondeau, coordinateur, Alphabétisation des adultes.

Du Wawatay Native Communications Society:

Megan Williams, directeur, Wawatay News.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 36

Monday, June 4, 1990

Chairman: Ken Hughes

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 36

Le lundi 4 juin 1990

Président: Ken Hughes

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on

Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), a study on literacy

CONCERNANT:

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, étude sur l'alphabétisation

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson

PROCÈS-VERBAL

LE LUNDI 4 JUIN 1990
(53)

[Texte]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 19 h 10 dans la pièce 112-N de l'édifice du Centre, sous la présidence de Ken Hughes (*président*).

Membres du Comité présents: Ethel Blondin, Ken Hughes, Robert Nault.

Aussi présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Teresa Ann Nahanee, attachée de recherche.

Témoins: De la Commission scolaire Kativik: Sala Padlayat, Directrice du Centre d'éducation des adultes—Salluit; Jim Deslauriers, Directeur des Services d'éducation aux adultes.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité continue son étude sur l'alphabétisation, et entend les témoins.

Les témoins répondent aux questions.

À 20 h 35, le Comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Martine Bresson

MINUTES OF PROCEEDINGS

MONDAY, JUNE 4, 1990
(53)

[Translation]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 7:10 o'clock p.m. this day, in Room 112-N, Centre Block, the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ethel Blondin, Ken Hughes, Robert Nault.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Teresa Ann Nahanee, Research Officer.

Witnesses: From Kativik School Board: Sala Padlayat, Director, Adult Education Centre - Salluit; Jim Deslauriers, Director, Adult Education Services.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee resumed its study on literacy and heard witnesses.

The witnesses answered questions.

At 8:35 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Monday, June 4, 1990

• 1909

The Chairman: Order, please. We are meeting today for the purpose of hearing witnesses on our study of literacy. I would like to ask our witnesses to join us at the table, please.

• 1910

I would like to welcome the witnesses from the Kativik School Board. First of all, let me thank you very much for making the effort to be here. We appreciate your taking the time to join us here and to make your presentation. As you know, we have had hearings in different parts of the country. Last week we were in four locations across the west, and this is the continuation of those hearings. Perhaps you would introduce yourselves first and then proceed with your presentation.

Mr. Jim Deslauriers (Director of Adult Education Services, Kativik School Board): With me is Sala Padlayat, who is the director of the Adult Education Centre in Arctic Quebec, in Salluit. Sala will be making most of this presentation.

Ms Sala Padlayat (Director, Salluit Adult Education Centre, Kativik School Board): The Kativik School Board was created as part of an agreement made with the federal and Quebec governments, Hydro-Québec, and my people, the Inuit of Nunavik.

The former school system in my land was administrated by the federal government, the Department of Indian Affairs. It was the system under which I was educated. Our principals and teachers were from the south. The material that was used to teach us was prepared in the south for southern students.

I learned to read and write in English under that system, and I learned to speak your language under that system, so to me it was not a complete waste of time. I learned about Dick and Jane, Spot, Puff, and Uncle Zeke at school. I read about Dick and Jane on water-skiis. I learned that Uncle Zeke raked and burned the leaves in the fall.

My older brother tells a story of when he was an elementary student. At the Hudson's Bay store in our town he saw a Patsy Cline record album. There was a picture of Patsy Cline on the cover, sitting on a huge white horse. My brother thought she looked a bit scared up there on that big horse. The title of the album was *Help Me, I'm Falling*. He believed it.

The only written material we had in our own language were our Bibles and hymn books. We learned syllabics, our writing, at Sunday school. The people in that Bible seemed to be more like us. They were fishermen, like my father and my

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le lundi 4 juin 1990

Le président: Je déclare la séance ouverte. Nous nous réunissons aujourd'hui pour entendre des témoins dans le cadre de notre étude sur l'alphabétisation. Je demanderais à nos témoins de bien vouloir prendre place à la table.

Je souhaite la bienvenue à nos témoins, du conseil scolaire de Kativik. Permettez-moi tout d'abord de vous remercier de vous être déplacés pour venir nous rencontrer. Nous vous sommes reconnaissants d'avoir pris le temps de vous joindre à nous pour nous présenter votre exposé. Comme vous le savez, nous avons tenu des audiences dans différentes régions du pays. La semaine dernière, nous nous sommes rendus dans quatre localités de l'Ouest, et notre séance d'aujourd'hui fait suite à ces audiences. Vous pourriez peut-être commencer par vous présenter, puis vous pourrez nous faire votre exposé.

M. Jim Deslauriers (directeur des Services d'éducation des adultes, conseil scolaire de Kativik): Je suis accompagné de Sala Padlayat, qui est directrice du Centre d'éducation des adultes, dans la région arctique du Québec, à Salluit. C'est Sala qui vous présentera la plus grande partie de notre exposé.

Mme Sala Padlayat (directrice, Centre d'éducation des adultes de Salluit, conseil scolaire de Kativik): Le conseil scolaire de Kativik a été établi comme condition d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Québec, Hydro-Québec et mon peuple, les Inuit de Nunavik.

Le système scolaire qui avait cours auparavant dans mon pays était administré par le gouvernement fédéral, par l'entremise du ministère des Affaires indiennes. Je suis moi-même passée par ce système. Les directeurs de nos écoles et les enseignants étaient du Sud. Le matériel pédagogique avait été préparé dans le Sud à l'intention des étudiants du Sud.

Ce système m'a permis d'apprendre à lire et à écrire en anglais, à parler votre langue, de sorte que je n'ai pas complètement perdu mon temps. À l'école, j'ai appris à connaître Dick et Jane, Spot, Puff et l'oncle Zeke. J'ai appris que Dick et Jane faisaient du ski nautique, que l'oncle Zeke râclait les feuilles à l'automne pour ensuite les brûler.

Mon frère aîné raconte qu'un jour, il est entré dans le magasin de la baie d'Hudson de notre localité, où un disque de Patsy Cline était en montre. Sur la pochette, on voyait Patsy Cline montée sur un grand cheval blanc. Mon frère trouvait qu'elle avait l'air d'avoir un peu peur juché sur cette énorme monture. Le disque s'intitulait *Au secours, je tombe*. Il a cru que la chanteuse appelait effectivement à l'aide.

Les seuls documents écrits que nous avions dans notre langue étaient notre Bible et nos recueils de psaumes. C'est le dimanche, au cathéchisme, que nous apprenions à lire et à écrire dans notre langue. Les personnages de la Bible étaient

[Texte]

uncles. They ate and slept outside in tents on the ground. They walked everywhere they had to go. They shared. And we could read about them in our own language. We were taught about them by our people, the elders, and lay ministers, our relatives, our friends, people we had known all our lives.

I truly believe that my strength, my feeling of self-worth as an Inuk is in part because I had access to a form of communication, our written language, that is uniquely our own. It helped me to stand fast against the attempts that were made, intentionally at one time, to erase our language and replace it first with English, then with French. So when I learned from your southern teachers it was a challenge, not a threat. It added to what I already was secure with instead of diminishing me. I was not afraid of new things. I can evaluate them and use or discard them, because I know who I am. I owe this, too, to my parents. They were strong in their ways and they passed them on to me.

• 1915

Not all of our young people are as fortunate to have the support I received from my family. When alien ways are pressed upon them, they cannot differentiate between what is real and what is superficial, what is essential and what in reality is trivial. They are confused, lost, bitter, because they feel abandoned.

When they read about Uncle Zeke burning the leaves, or drinking gin on water skis, they are ashamed of what they think is their ignorance, their inadequacy, instead of having a healthy curiosity about what is new, interesting, but not in our ways essential. Our young people, teenagers, young adults know that they are different, but there is no independence, no pride in that feeling. As a counsellor to young people I have heard that expressed over and over again, occasionally in anger, almost always in resignation.

I would not dwell on what many of us are already painfully aware of: the drug and alcohol abuse, the despair, the high suicide among our young people.

Over the past 24 months members of my immediate family have attended 12 funerals, all suicides, all of people between the ages of 20 and 30, all of them young men and women related to me or with whom I grew up. I come from a community of 600 people. These were people I knew.

Those of us who have survived the attempts to change us, to make us into imitation Kablunits, have two obligations. Our parents, illiterate and unsophisticated, but secure in the culture and traditions of our ancestors, could in no way

[Traduction]

des gens comme nous. C'étaient des pêcheurs, comme mon père et mes oncles. Ils mangeaient et dormaient dans des tentes, à même le sol. Ils allaient partout à pied. Ils partageaient ce qu'ils avaient. Nous pouvions apprendre à les connaître dans notre langue. Nous en entendions parler par la bouche des nôtres: les anciens et les ministres laïques, nos parents, nos amis, les gens que nous connaissions depuis toujours.

Je suis fermement convaincue que ma force et le sentiment que j'ai de ma valeur en tant qu'Inuk sont dus en partie au fait que j'ai eu accès à une forme de communication, notre langue écrite, qui nous est particulière. C'est ce qui m'a aidée à tenir bon contre ceux qui cherchaient, délibérément à un moment donné, à faire disparaître notre langue et à la remplacer, d'abord par l'anglais, puis par le français. Ainsi, quand je suis allée à l'école avec vos enseignants du Sud, c'était pour moi un défi, non pas une menace. Ce que j'ai appris n'a fait qu'ajouter à la conscience que j'avais déjà de ma propre valeur, au lieu de me diminuer. Je n'avais pas peur des choses nouvelles. Je pouvais les évaluer, pour ne retenir que ce qui me convenait, car je savais qui j'étais. Cette assurance, je la dois aussi à mes parents. Ils avaient confiance en la valeur de leurs coutumes, et ils m'ont transmis cette confiance.

Nos jeunes gens n'ont pas tous la chance d'avoir ce genre de soutien de la part de leur famille. Quand on cherche à leur imposer des coutumes étrangères, ils ne peuvent pas distinguer entre ce qui est réel et ce qui est superficiel, entre ce qui est essentiel et, en réalité, est très trivial. Ils sont confus, perdus, amers parce qu'ils se sentent abandonnés.

Quand ils entendent parler de l'oncle Zeke qui brûle les feuilles à l'automne ou de Dick et Jane qui font du ski nautique, ils ont honte de ce qu'ils croient être leur ignorance, leur insuffisance, au lieu de manifester une saine curiosité pour ce qui est nouveau, intéressant, mais pas essentiel selon nos coutumes. Nos jeunes gens, nos adolescents savent qu'ils sont différents, mais cette différence n'est pas pour eux une source de fierté ou d'indépendance. En tant que conseillère auprès de jeunes gens, je les entends souvent parler de leur sentiment d'être différents; quelques-uns en parlent avec colère, mais la plupart en parlent avec résignation.

Je ne m'attarderai pas sur les conséquences dont beaucoup d'entre nous sont douloureusement conscients: l'abus des drogues et de l'alcool, le désespoir, le taux élevé de suicides parmi nos jeunes.

Dans les deux dernières années, les membres de ma famille immédiate ont assisté aux funérailles de 12 personnes, des jeunes hommes et des jeunes femmes, âgés de 20 à 30 ans, avec qui j'étais parente ou avec qui j'avais grandi, et qui se sont tous enlevés la vie. Je viens d'une localité de 600 personnes. Je connaissais ces jeunes gens.

Ceux d'entre nous qui ont su résister aux tentatives pour nous transformer en de faux Kablunits ont deux obligations. Nos parents, qui étaient des êtres simples et illétrés, mais qui tiraient leur force de notre culture et nos coutumes

[Text]

conceive of what we would be facing, but they gave us what counted most of all: pride, self-worth, our lives. Then to those less fortunate, we must give back to them what they need to find themselves.

We have our school board now. We have teachers who are Inuit. We have principals and school commissioners who are Inuit. And we have training. We are training more of them every year. The education of our children begins in their mother tongue. We prepare materials for them to learn with in our own language, using what they are at home with, unique to our land and our culture.

We have our own elected representatives, our commissioners, 14 of them, one from each community in Nunavik. They address the school board as to our needs, and guide us towards our goals. They are accountable to no one but us, and the administrators of our school board and our resource people are accountable to them.

We work with you because your methods and your resources, your technology, are valuable to us, but we use what we need and what is consistent with our need to preserve our language and our culture. To be able to read, to write, to express ourselves in our language whether on our history, our art, our poetry from our own unique point of view, to develop and preserve in our own tongue those elements that make us what we are, to me is the fundamental goal of literacy, reading and writing.

When I was a girl my people were your janitors and your housemaids in our land. Now we have airplane pilots, administrators, teachers, and politicians. We will have more: doctors, lawyers, scientists, writers, poets, working for us, working for you. But to do that we must begin with whole lives. We must give back to our young people access to their past, our culture, our heritage, our identity, their birthright. And we must develop the means for them to study and preserve it. The generation that follows mine, youth in their prime, are in crisis. Just as I would not dream of leading my small son out on the ice for the first time and leaving him there to find his own way back if he could, we cannot abandon my people to apathy and despair.

[Translation]

ancestrales, ne pouvaient pas imaginer le défi qui nous attendait, mais ils nous ont donné ce qui compte plus que tout: la fierté, la confiance en soi, la vie quoi. Ils nous incombent donc d'aider ceux qui ont été moins favorisés que nous, de leur redonner ce dont ils ont besoin pour se retrouver eux-mêmes.

Nous avons maintenant notre conseil scolaire. Nous avons des enseignants Inuit. Nous avons des directeurs et des commissaires d'école Inuit. Nous avons nos programmes de formation. Chaque année, nous formons de plus en plus de jeunes. Les enfants apprennent d'abord dans leur langue maternelle. Nous préparons du matériel pédagogique qui leur permet d'apprendre dans leur langue, à partir de ce qu'ils connaissent et de ce qui est particulier à notre terre et à notre culture.

Nous avons nos représentants élus, nos commissaires; ils y en a 14, un pour chaque collectivité du Nunavik. Ils nous font part des besoins des gens et nous guident dans la réalisation de nos objectifs. Ils n'ont de comptes à rendre à personne sauf à nous, et les administrateurs et les personnes-ressources du conseil scolaire doivent rendre compte de leurs activités aux commissaires.

Nous travaillons avec vous, parce que vos méthodes, vos ressources et votre technologie nous sont utiles, mais nous prenons seulement ce dont nous avons besoin et ce qui est compatible avec la nécessité de préserver notre langue et notre culture. Que nous soyons capables de lire, d'écrire, de nous exprimer dans notre langue, dans des oeuvres historiques, artistiques ou poétiques qui nous sont propres, que nous soyons capables de développer et de préserver, dans notre langue, les éléments qui font notre particularité, c'est là, à mon avis, l'objectif fondamental de l'alphabétisation, de l'enseignement de la lecture et de l'écriture.

Quand j'étais jeune, les gens de mon peuple étaient vos concierges et vos bonnes chez nous. Nous avons maintenant des pilotes d'avion, des administrateurs, des enseignants et des politiciens. Nous aurons aussi, dorénavant, des médecins, des avocats, des scientifiques, des écrivains, des poètes, qui travailleront pour nous et pour vous. Pour cela, il faut adopter une approche globale. Nous devons redonner à nos jeunes gens ce dont ils ont besoin pour avoir accès à leur passé, à la culture, au patrimoine, à l'identité qui sont les leurs de par leur naissance. Nous devons leur donner les moyens d'étudier leur culture et leurs coutumes et de les préserver. La génération qui suit la mienne, ces jeunes qui sont dans la fleur de l'âge, est en crise. Il ne me viendrait jamais à l'idée d'amener mon petit garçon sur les glaces pour la première fois et de le laisser revenir par ses propres moyens. De même, nous ne pouvons pas laisser mon peuple dans l'apathie et le désespoir.

• 1920

It is ironic that our most important generation, with so much to gain in these times of positive political change, is in so much danger. When their leadership will be so crucial to us in the years to come it is more than ironic, it would be

Par une ironie du sort, c'est notre génération la plus importante, celle qui a tant à gagner dans cette période de changement politique positif qui se trouve gravement compromise. Étant donné que ce sont ces jeunes qui devront

[Texte]

tragic, both to us and to you as well, if this is a lost generation. We must give our youth knowledge of our oral and written heritage, the skills to seek and find who they are, and the chance to contribute to our lives and our literature with their knowledge of the past and the present and their dreams of our future. We must give them assurance, not confusion; the skills of survival, not of death.

Mr. Deslauriers: The very notion of literacy implies there are relevant and important things to read. In native communities locally produced journals, in both the native and a second language, have fulfilled this important role. The recent federal budget, however, in which all funding to these journals has been stopped, is a major blow to native literacy.

No matter how many millions are spent on literacy programs by the federal government, if there is nothing pertinent to read in native communities these programs are bound to fail. These publications are the main avenue for finding reading material in Inuktitut. They are the main source of information and literature of the past and of the present. They provide us with a forum in which the opinions of Inuit can be heard and understood.

An example is the publication *Inuktitut Magazine*, which for years has helped to show the Inuit are not a forgotten people. In the past year only one issue of this magazine was published. It was given from Indian and Northern Affairs to Inuit Tapirisat of Canada, which was to go on with publishing it, but ITC's budget was cut twice in the past two years, since the magazine was transferred.

There must be a reallocation of funds so native writing can continue to develop. This is an essential literacy expenditure.

The Chairman: Thank you very much.

Ms Blondin (Western Arctic): I want to thank our guests for coming to make a presentation to us. I found your presentation very forthright and very true to your experiences as an individual, as well as your people's.

I would like to ask for a bit of information on the Kativik School Board. I know how it was created under Hydro-Québec. Was it under the James Bay agreement that it was created?

Mr. Deslauriers: Yes.

Ms Blondin: I would like to have an idea of whether it is completely controlled by the Inuit people or there is still a fair amount of control from elsewhere.

Mr. Deslauriers: Like any other school board in the province of Quebec, we are a creature of the provincial government. We deal with the Quebec Ministry of Education. However, under the James Bay and Northern Quebec

[Traduction]

prendre la relève dans les années à venir, ce serait plus qu'une ironie du sort, ce serait une véritable tragédie, tant pour nous que pour vous, que cette génération soit perdue. Nous devons transmettre à nos jeunes notre tradition orale et écrite, nous devons leur donner les moyens de se découvrir eux-mêmes et de contribuer à nos vies et à notre littérature par leur connaissance du passé et du présent et par les rêves qu'ils caressent pour notre avenir. Nous devons leur donner confiance en eux, non pas les jeter dans la confusion; nous devons leur apprendre à survivre, non pas à mourir.

M. Deslauriers: Si l'on veut apprendre aux gens à lire et à écrire, cela suppose qu'ils aient des choses intéressantes et importantes à lire. Dans les collectivités autochtones, ce sont les journaux locaux, rédigés tant en langue autochtone que dans une langue seconde, qui ont joué jusqu'à maintenant ce rôle important. Cependant, le dernier budget fédéral, qui a supprimé toute aide financière à ces journaux, porte un dur coup à l'alphabétisation des autochtones.

Le gouvernement fédéral peut bien dépenser des millions pour des programmes d'alphabétisation, mais ces programmes sont voués à l'échec si les autochtones n'ont pas accès à des publications locales qui les intéressent. Ces publications sont la principale source de textes écrits en Inuktitut. Elles sont la principale source d'information et de documentation sur le passé et le présent. Elles sont la tribune qui permet aux Inuit de se faire entendre et comprendre.

Je cite en exemple la publication *Inuktitut Magazine*, qui, depuis des années, contribue à montrer que les Inuit ne sont pas un peuple oublié. La dernière année a vu la publication d'un seul numéro de ce magazine. Le ministère des Affaires indiennes et du Nord a confié la direction du magazine à l'Inuit Tapirisat du Canada, qui devait continuer à en assurer la publication, mais le budget de cet organisme a été réduit deux fois au cours des deux dernières années, depuis qu'il a assumé la responsabilité du magazine.

Une réaffectation de fonds est nécessaire pour que l'écriture autochtone puisse continuer à se développer. Il s'agit d'une dépense essentielle au titre de l'alphabétisation.

Le président: Merci beaucoup.

Mme Blondin (Western Arctic): Je tiens à remercier nos invités d'être venus nous présenter un exposé. Dans cet exposé très direct, vous avez su nous décrire votre vécu personnel et celui de votre peuple.

Je voudrais obtenir des précisions au sujet du conseil scolaire de Kativik. Je sais qu'il a été établi sous l'égide d'Hydro-Québec. A-t-il été créé en vertu de la convention de la Baie James?

M. Deslauriers: Oui.

Mme Blondin: Je voudrais savoir si le conseil scolaire est géré uniquement par les Inuit ou s'il est toujours soumis à un contrôle important de l'extérieur.

M. Deslauriers: Comme tous les autres conseils scolaires du Québec, nous dépendons du gouvernement provincial. Nous devons traiter avec le ministère de l'Éducation du Québec. Cependant, en vertu de la convention de la Baie

[Text]

Agreement we have control over our own curriculum. We are not subject to the regular curriculum rules of the province. In fact, the province funds a great deal of curriculum development both in the native language and in the second language within the school board.

• 1925

Ms Blondin: Sala, I just returned from the James Bay area. I visited with some of the Inuit people as well as the Cree communities, and the first language of most of the young people there with whom I had contact is Cree. Is your language still very strong in the aboriginal languages?

Ms Padlayat: Yes, it is, but a younger generation than mine is losing out. They are kind of mixed up; they mix it with English while they are speaking in the language. They would mix English with Inuktitut because their Inuktitut is weak compared to the older ones. Among the older generation it is quite strong. We are starting teaching our younger generation from kindergarten up, but it depends on the classroom hours they have.

Ms Blondin: You have been talking about literacy. The last time we had Employment and Immigration here, we talked about literacy and employability, and ultimately, for your young people and the people you want to be able to read and write, one of the objectives is to have them employable. The information I have from having been in your region and from what I have seen is there is a very limited economic strategy outside of the development of the phase I and phase II James Bay projects.

Now, where Makivik Corporation exists there is probably a difference, because Makivik is very much entrepreneurial and business oriented; but from what I gathered, if you want to work in, for instance, the James Bay I project then it does not matter if you speak English or Inuktitut. There is a requirement that marginalizes most of the Cree and the Inuit. It is the French-language requirement.

So do you think that even if you are able to achieve a level of literacy you are going to be benefiting your people in the long run? It is a very political statement I am making, but I am wondering about the practical aspects. I do not see the opportunities there to realize the benefits of being literate.

Mr. Deslauriers: Which language are you talking about?

Ms Blondin: Either in English or in the aboriginal languages. Clearly there is another language requirement that is quite specific to working on those projects, and it is the French language.

Mr. Deslauriers: I would just like to point out that in this current school year 43% of kids in primary and secondary school are studying in French.

Ms Blondin: Are those the Inuit children?

[Translation]

James et du Nord du Québec, nous pouvons déterminer nous-mêmes notre programme d'études. Nous ne sommes pas soumis aux règles habituelles qui gouvernent les programmes d'études dans la province. En fait, la province finance dans une large mesure l'élaboration de programmes d'études, tant en langue autochtone que dans la langue seconde.

Mme Blondin: Sala, je reviens tout juste d'une visite dans la région de la Baie James. Lors de cette visite, j'ai rencontré des Inuits ainsi que des Cris, et j'ai constaté que la première langue de la plupart des jeunes avec qui je me suis entretenue était le cri. Votre langue autochtone est-elle encore très forte?

Mme Padlayat: Oui, elle l'est, mais la génération qui suit la mienne est en train de la perdre. Les jeunes sont confus; ils utilisent des mots d'anglais quand ils parlent inuktitut, car ils parlent leur langue moins bien que les plus vieux. Parmi les plus vieux, la langue est très forte. Nous commençons à l'enseigner à la jeune génération dès la maternelle, mais tout dépend des heures de classe qu'ont les jeunes.

Mme Blondin: Vous nous avez parlé d'alphabétisation. La dernière fois que nous avons reçu des représentants d'Emploi et Immigration, nous avons parlé d'alphabétisation et de l'aptitude au travail. Si vous voulez que vos jeunes gens et les autres apprennent à lire et à écrire, c'est notamment pour qu'ils deviennent aptes à occuper un emploi. D'après ce que j'ai entendu et ce que j'ai vu lors de mes déplacements dans votre région, la stratégie de développement économique semble se limiter à toutes fins utiles aux phases I et II de la Baie James.

Je conviens que la situation est sans doute différente sur le territoire où la société Makivik exerce son influence, à cause justement de l'entrepreneuriat et du sens des affaires dont cette société fait preuve; mais, d'après ce que j'ai pu comprendre, quand on veut travailler par exemple à la phase I de la Baie James, peu importe qu'on parle anglais ou inuktitut. Il y a une condition d'emploi qui marginalise la plupart des Cris et des Inuits. Cette condition, c'est de pouvoir parler français.

Cela étant, croyez-vous, même si vous réussissez à atteindre un certain niveau d'alphabétisation, que votre peuple en retirera des avantages à long terme? La réflexion que je fais a de fortes consonances politiques, mais je m'interroge justement sur le côté pratique de la chose. Il me semble que le fait d'apprendre à lire et à écrire n'apporte aucun avantage en raison du manque de possibilités.

M. Deslauriers: De quelle langue voulez-vous parler?

Mme Blondin: Je veux parler de l'anglais ou de langues autochtones. De toute évidence, il existe une autre exigence linguistique pour pouvoir travailler à ces projets de la Baie James, et c'est de pouvoir parler français.

M. Deslauriers: Je tiens à vous faire remarquer que pour la présente année scolaire, 43 p. 100 des enfants des cours primaires et secondaires étudient en français.

Mme Blondin: S'agit-il d'enfants inuits?

[Texte]

Mr. Deslauriers: All our communities are Inuit communities. So the first three years of school are generally in Inuktitut, after which the parents can choose English or French. Currently it is 43% French, and in the Cree school board I know it is even higher. So the French is immediately a problem, for example, for the James Bay project, but further down the road it will be less and less so.

Ms Blondin: There will be less of a problem. I was just wondering about that. What about other kinds of opportunities? Do you feel that there is a job market to have you realize the benefits of an all-out literacy campaign?

Mr. Deslauriers: The need to be literate becomes almost more critical in the situation where up to three-quarters of any given community at any given time are going to be unemployed. The only ways you can keep the social fabric from disintegrating altogether are in areas such as volunteer work and traditional cultural activities. For example, if you speak Inuktitut poorly it is dangerous to go out on the land hunting because the terms that can affect your safety are in the language. If people spend more and more time outdoors but are totally illiterate in the language, they will have problems. Or if they want to get into other kinds of social or artistic endeavours using language, it is important, either mother tongue or second language. I do not think the fact that there are very limited economic prospects for jobs for the foreseeable future in any way limits the need to have a literate population.

• 1930

Ms Blondin: What I wanted to get at next was the funding. The funding that is available from the Department of the Secretary of State is extended to all the provinces. I am wondering if you are able to do justice to all three languages because they are definitely languages that are going to aid and assist any individual. You are living in a trilingual state, because inherently you are aboriginal and then you have the two official languages. Can you get adequate funding for your people to be able to achieve a level of functional literacy? Is it a problem to get money for one and not the other?

Mr. Deslauriers: Inuktitut in the education system is an official mother tongue. For example, in Quebec now in the curriculum to go for a high school leaving certificate you need credits in mother tongue and second language. English, French or Inuktitut are the three languages in which you can get your mother tongue credit and either of the others for a second language. That being so, the budgets are open. If the students are there you get the funding for the teachers and materials. So the only limitation is on student numbers for any of the three languages. I believe that the federal literacy money simply becomes part of that pot basically.

[Traduction]

M. Deslauriers: Toutes nos collectivités sont des collectivités inuites. Pendant les trois premières années, l'enseignement se fait généralement en inuktitut, puis les parents peuvent choisir soit l'anglais soit le français. La proportion de ceux qui optent pour l'enseignement en français est actuellement de 43 p. 100, et je sais que le pourcentage est encore plus élevé au conseil scolaire cri. Ainsi, le français pose un problème immédiat, pour ceux qui veulent travailler par exemple au projet de la Baie James, mais le problème s'atténuera avec le temps.

Mme Blondin: Vous dites que le problème s'atténuera. C'est justement ce que je me demandais. Qu'en est-il des autres possibilités d'emploi? Croyez-vous qu'il existe suffisamment de possibilités d'emploi pour vous permettre de récolter les fruits d'une véritable campagne d'alphabétisation?

M. Deslauriers: Il devient presque plus nécessaire encore d'apprendre à lire et à écrire quand dans une collectivité donnée, les trois quarts de la population peuvent être au chômage. Le bénévolat et les activités culturelles traditionnelles deviennent souvent les seuls moyens d'empêcher la désintégration totale du tissu social. Ainsi, aller à la chasse peut être une activité dangereuse pour celui qui ne parle pas bien inuktitut, car les termes qui peuvent influencer sur sa sécurité sont en inuktitut. Si les gens passent plus de temps à l'extérieur et qu'ils ne parlent pas du tout la langue, ils auront des difficultés. S'ils veulent participer à des activités sociales ou à des manifestations artistiques où la langue est un outil de communication, il est important qu'ils parlent soit leur langue maternelle soit la langue seconde. Le fait que les possibilités d'emploi semblent très limitées dans l'avenir prévisible ne diminue aucunement, à mon avis, la nécessité d'alphabétiser la population.

Mme Blondin: Je voudrais passer maintenant à la question du financement. Le Secrétariat d'Etat accorde une aide financière à toutes les provinces. Je me demande si vous êtes en mesure de bien assurer l'enseignement des trois langues, car il est sûr et certain que les trois langues sont pour tous un précieux outil. Vous vivez dans un État trilingue, car vous êtes autochtones de par votre naissance, puis il y a les deux langues officielles. Pouvez-vous obtenir une aide financière suffisante pour permettre à la population d'atteindre un niveau d'alphabétisation fonctionnelle? Avez-vous du mal à obtenir des fonds pour une langue et pas pour l'autre?

M. Deslauriers: Dans le système d'éducation, l'inuktitut est une langue maternelle officielle. Ainsi, au Québec, à l'heure actuelle, pour obtenir un diplôme de fin d'études secondaires, il faut avoir obtenu des crédits dans sa langue maternelle et dans sa langue seconde. L'anglais, le français et l'inuktitut sont les trois langues dans lesquelles on peut obtenir les crédits nécessaires dans sa langue maternelle et l'une ou l'autre des deux autres peut être considérée comme la langue seconde. Cela dit, le montant des subventions n'est pas fixe. Les subventions accordées pour les enseignants et le matériel pédagogique varient selon le nombre d'étudiants. Ainsi, l'aide financière accordée pour l'une ou l'autre des trois langues dépend uniquement du nombre d'étudiants. Je crois que les fonds que le gouvernement fédéral accorde au titre de l'alphabétisation sont tout simplement versés dans la caisse commune.

[Text]

Ms Blondin: It becomes part of that pot. I find it really intriguing in your statement how we learned about Dick and Jane and Sally and Spot and Puff and Uncle Zeke. You are talking about the whole question of cultural relevance. I heard about them too.

Mr. Nault (Kenora—Rainy River): Did you? I do not remember Uncle Zeke. I am trying to figure out who he was.

Ms Blondin: I know what you are saying. It is something that was stated before, that if you have control of your education system and you have cultural relevance, then the capacity for learning is enhanced. Are you satisfied that you are able to develop more of your literature and more of your own reading materials in your own language, as well as those that are done in English, culturally specific to the Inuit and to your region?

Ms Padlayat: Yes. Nowadays they are realizing that these materials have to be relevant to our ways and our environment. They are starting to realize that some of the materials that we used to have came with foreign pictures and what not, things we did not know about and could not even think would be in the world, like buses. We had never seen buses before the pictures we saw and we did not know what they were for. But nowadays we are trying to make materials that are relevant to our ways and our customs. It is a lot easier now for younger generations.

• 1935

Ms Blondin: You have three languages, but basically it is Inuktitut and English. Would you say you are achieving a level of literacy in both? Are your young people and your people generally going to be able to operate in the two adequately? You can get all kinds of tapes and resource material for English literacy. There is a lot of work being done all over the world, but you are very limited with Inuktitut resource materials. You do not have slide shows, etc., and you have to develop everything as you go along. Would you say you are going to be able to achieve literacy in both adequately?

Ms Padlayat: I cannot say it will be immediate, but we will have to work hard at it for a number of years. We are just starting, taking what has been there for English for a long time. Give us time, and we will find a way to achieve that.

Ms Blondin: You talked about Kativik School Board. I was in a school in Great Whale River, and there were a lot of native students. Most of them were aboriginal students. There were still quite a few non-native teachers, but I noticed some native teachers. Is it your goal to have mostly your people teaching your children in terms of literacy and everything else that goes with it?

[Translation]

Mme Blondin: Ils font donc partie de la caisse commune. J'ai été très intéressée par ce que vous avez dit au sujet des Dick, Jane, Sally, Spot, Puff et oncle Zeke dont nous avons entendu parler. Vous soulevez ici toute cette question de la compatibilité avec les valeurs culturelles. Moi aussi j'ai entendu parler de ces personnages.

M. Nault (Kenora—Rainy River): Ah oui? Je ne me souvient pas de l'oncle Zeke. Je me demandais qui c'était au juste.

Mme Blondin: Je comprends ce que vous dites. Vous n'êtes pas la première à le dire. Quand on administre ses écoles et quand ce qui y est enseigné est compatible avec les valeurs culturelles de la population, les possibilités d'apprentissage s'en trouvent accrues. Croyez-vous que vous êtes plus en mesure aujourd'hui de produire des documents et des textes de lecture dans votre langue, et aussi en anglais, qui tiennent compte des valeurs culturelles des Inuit et des particularités de votre région?

Mme Padlayat: Oui. De nos jours, on commence à se rendre compte que ce genre de matériel pédagogique doit être compatible avec nos coutumes et notre milieu. On commence à se rendre compte que le matériel dont on se servait auparavant était plein d'images qui nous étaient étrangères et parlaient de choses que nous ne connaissions pas et que nous ne pouvions même pas imaginer, comme des autobus. Nous n'avions jamais vu d'autobus avant de les voir dans nos livres de lecture, et nous ne savions pas à quoi ils servaient. Aujourd'hui, cependant, nous essayons de produire des textes et des documents qui tiennent compte de nos coutumes et de notre mode de vie. Cela facilite beaucoup les choses pour les jeunes générations.

Mme Blondin: Vous avez trois langues, mais les principales sont l'inuktitut et l'anglais. Est-ce que les résidents savent lire et écrire dans ces deux langues? Est-ce que vos jeunes et votre peuple seront capables de fonctionner dans ces deux langues de façon adéquate? On peut obtenir toutes sortes de bandes magnétiques et de matériel didactique pour l'alphabétisation en anglais. On fait beaucoup de travail partout dans le monde à ce sujet, mais pour l'inuktitut, c'est plus limité. Vous n'avez pas de diapositives et de choses du genre. Vous devez tout créer au fur et à mesure. Les gens sauront-ils lire et écrire dans ces deux langues de façon adéquate?

Mme Padlayat: Peut-être pas tout de suite; nous devons travailler très fort pendant un certain nombre d'années. Nous ne sommes qu'à nos débuts, et nous nous servons des ressources qui existent depuis longtemps pour l'anglais. Donnez-nous le temps, et nous trouverons une façon d'atteindre cet objectif.

Mme Blondin: Vous avez parlé de la commission scolaire de Kativik. Je me suis rendue récemment dans une école à Great Whale River, et il y avait beaucoup d'étudiants autochtones. La majorité était autochtone. Il y avait toujours un bon nombre de professeurs non autochtones, mais j'ai constaté qu'il y avait certains professeurs autochtones. Voulez-vous éventuellement que la majorité des professeurs d'alphabétisation et d'autres matières soient autochtones?

[Texte]

Ms Padlayat: That is our aim, but we will get there slowly. We cannot do it alone without English or French to help us out, because it is not our language. Our students will learn French and English from these teachers who come to teach our students. When they have that second language, the students today will be able to teach their own children—Inuit teaching their own Inuit students in English or French.

Ms Blondin: When you teach your aboriginal language, do you teach reading and writing? Do you teach with syllabics or with the Roman orthography?

Ms Padlayat: We start off with syllabics for the younger kids, and as they get older or go higher in grades, we tend to teach them in Roman orthography.

Ms Blondin: I just wanted to know, because in teaching another language in the Roman orthography, because it has most of the letters of the alphabet, it seems to be an easier transition. If you learn syllabics too, you memorize the symbol like an alphabet. That is also equally interesting and easy. There is a transitional thing between the English alphabet and using the Roman orthography that is easier. So I just wanted to sort of get an idea of the difficulty you might have, but you use both, so I guess. . .

Ms Padlayat: In Inuktitut, our dialect is not the only dialect. We have two in northern Quebec, in Nunavik, the Ungava dialect and the Hudson dialect. Some words start out the same but have different meanings. Through reading and writing Inuktitut, we come to understand what they mean. It is the same as communicating with other Inuit, for instance in the NWT. Even though they have a different dialect, we can read their writing and we understand what they mean. That strengthens our language and our understanding of other groups of Inuit.

[Traduction]

Mme Padlayat: C'est notre objectif, mais nous ne pouvons le réaliser que progressivement. Nous ne pouvons nous en tirer sans avoir de professeurs anglais ou français, parce que ce n'est pas notre langue. Nos élèves étudieront et apprendront l'anglais et le français de ces professeurs qui viennent leur enseigner ces langues. Lorsqu'ils connaîtront cette deuxième langue, les étudiants d'aujourd'hui pourront l'enseigner à leurs propres enfants, ce seront des Inuit qui enseigneront à leurs propres élèves Inuit l'anglais ou le français.

Mme Blondin: Lorsque vous enseignez votre langue autochtone, enseignez-vous l'écriture ou la lecture? Utilisez-vous l'écriture syllabique ou l'alphabet romain?

Mme Padlayat: Pour les tout-petits nous commençons par l'écriture syllabique, puis, quand ils sont plus vieux ou qu'ils ont atteint un niveau plus élevé à l'école, nous utilisons l'écriture romaine dans notre enseignement.

Mme Blondin: Je voulais simplement le savoir, parce qu'enseigner une autre langue en utilisant l'alphabet romain, parce qu'on y retrouve la plupart des lettres de l'alphabet, semble être une façon plus facile de procéder. Si vous apprenez également l'écriture syllabique, vous mémorisez le symbole comme vous le faites pour l'alphabet. C'est une façon intéressante et facile de procéder. Il y a une transition entre l'utilisation de l'alphabet anglais et de l'orthographe romaine qui est assez facile. Je voulais simplement avoir une idée des problèmes que vous êtes susceptible d'éprouver, mais puisque vous utilisez ces deux écritures, je suppose. . .

Mme Padlayat: En inuktitut, notre dialecte n'est pas le seul. Il y a deux dialectes dans le Nord du Québec, à Nunavik, le dialecte ungava et le dialecte hudson. Certains mots semblent être les mêmes, mais ont des significations différentes. C'est en écrivant et en lisant l'inuktitut que nous commençons à saisir ce qu'ils veulent dire. C'est la même chose que si l'on communique avec d'autres Inuit dans les Territoires du Nord-Ouest. Même s'ils ont un dialecte différent, nous pouvons lire ce qu'ils écrivent et comprendre ce qu'ils veulent dire. Cela renforce notre langue et notre compréhension des autres groupes Inuit.

• 1940

Mr. Nault: Thank you for coming. I would like to get back to control of your curriculum. During the process of creating your curriculum, was it done independently, was the province involved or was there some sort of an agreement made during the negotiations relating to the James Bay agreement?

The different groups we have heard from all agree that they need to have their own curriculum, but they say there are no funds for it. They turn over the school boards and the individual school systems on the reserves, but they do not turn over the ability to create that new curriculum. How did you go about it?

M. Nault: Merci d'être venus ce soir. J'aimerais en reparler du contrôle de votre programme d'études. Lorsque vous l'avez créé, l'avez-vous fait de façon indépendante? Est-ce que la province a participé à la formulation du programme d'études? Est-ce que c'est une entente qui avait été conclue lors des négociations sur l'entente de la Baie James?

Les différents groupes que nous avons entendus conviennent qu'ils doivent avoir leur propre programme d'études, mais ils disent qu'il n'existe aucune ressource financière à ce chapitre. On cède les commissions scolaires et les systèmes scolaires des réserves, mais on ne vous accorde pas la possibilité de créer ce nouveau programme d'études. Comment y êtes-vous parvenus?

[Text]

Mr. Deslauriers: The James Bay agreement mentioned that the school board would have its own curriculum development centre, but that was about as clear as it got. After that it was simply a question of negotiating with the provincial government as to the amounts and the areas, and we now receive substantial funding for curriculum development in the three languages.

Over the past 10 years hundreds of titles in Inuktitut alone have been developed by the school board. I would think we are close to 1,000, including activities, games, slide shows and that kind of stuff.

A complete French program called *Fernand* was developed in the school board for teaching French in the northern context, and to a lesser extent the English programs have also been changed.

In the adult sector, where we work, it is more of a contract-by-contract basis, so we do have more trouble. We still do receive funding and we are now only beginning to develop curriculum for literacy in Inuktitut. Generally, we adapt for an adult clientele programs that have been developed for children.

Mr. Nault: As good parliamentarians we love to throw figures around. Since taking over your curriculum and assuming control over your school board, can you tell me roughly what has been the percentage of increase? I assume there has been an increase in student enrolment and in the participation of students because of the value system being implemented in the curriculum and in the schools themselves. Can you tell us a bit about the changes in approach and what effect this has had on the students?

Mr. Deslauriers: We are finally getting some high school graduates, which I think is an indication. The first high school graduate in northern Quebec was in 1983. The first college graduate was in 1987, I believe, and we are still waiting for a university graduate. It is a young educational system, but the students are staying longer. Now that we have an adult education system, those that do drop out are coming back in larger and larger numbers.

Mr. Nault: I want to go back to the discussion about curriculum. In the James Bay agreement there was a clause that said that there would be a curriculum development centre. Was any help received from the province or from the federal government after that point, or did that simply mean the province had an obligation through the agreement to continue to fund the curriculum development in a way that was negotiable between yourselves and the province?

[Translation]

M. Deslauriers: L'entente de la Baie James faisait mention du fait que la commission scolaire aurait son propre centre de développement du programme d'études, mais c'est tout ce qu'elle disait. Après l'entrée en vigueur de l'entente, il s'agissait simplement de négocier avec le gouvernement provincial quant aux montants affectés et aux régions visées; nous recevons maintenant un financement appréciable pour le développement de programmes d'études dans les trois langues.

Au cours des 10 dernières années, des centaines de titres ont été publiés par la commission scolaire en inuktitut. Je crois qu'il y a près de 1,000 pièces—du matériel, des activités, des jeux, des diapositives et des choses du genre.

Un programme français complet intitulé *Fernand* a été mis au point par la commission scolaire pour enseigner le français dans un contexte septentrional, et dans une moins grande mesure, les programmes anglais ont également été modifiés.

Dans le secteur de l'enseignement des adultes, le secteur qui nous occupe, on procède surtout par contrat, il y a donc plus de problèmes. Nous recevons un certain financement et nous ne commençons que maintenant à élaborer un programme d'études pour l'alphabétisation en inuktitut. Dans l'ensemble, nous adaptons pour la clientèle adulte des programmes qui ont été conçus pour des enfants.

M. Nault: Comme tous les parlementaires, nous aimons beaucoup parler de chiffres. Depuis que vous êtes responsables de vos programmes d'études et que vous avez assumé le contrôle de votre commission scolaire, pouvez-vous me dire quel a été le pourcentage de l'augmentation? Je suppose qu'il y a eu une augmentation du nombre d'étudiants et de la participation des étudiants parce que votre système de valeurs a été intégré au programme d'études et dans les écoles. Pouvez-vous nous parler un petit peu des changements qui se sont produits et des répercussions que cela a eues sur les étudiants?

M. Deslauriers: Nous avons maintenant certains diplômés des études secondaires, ce qui révèle bien les progrès que nous avons effectués. Le premier diplômé d'études secondaires dans le Nord du Québec a reçu son diplôme en 1983. Le premier diplômé sorti d'un collège a reçu son diplôme si je ne me trompe en 1987, et nous n'avons toujours pas de diplômé d'université. C'est un système d'éducation qui est jeune, mais les étudiants restent plus longtemps à l'école. Puisque nous avons maintenant un système d'éducation pour les adultes, ceux qui décrochent reviennent plus tard et ce en nombre de plus en plus important.

M. Nault: Je voudrais revenir à la question du programme d'études. Dans l'entente de la Baie James, on avait prévu une disposition qui disait qu'il y aurait un centre d'élaboration des programmes d'études. Avez-vous par la suite reçu une aide quelconque du gouvernement provincial ou du gouvernement fédéral? Est-ce que ça voulait simplement dire que les provinces étaient tenues, en raison de cette entente, de continuer à financer l'élaboration de programmes d'études d'une façon qui pouvait faire l'objet de négociations entre vous et la province?

[Texte]

• 1945

I am trying to ascertain exactly where it came from, because it is important to know. When I see the lack of materials in northern Ontario, for example, as it relates to curriculum development, and at the lack of material in the aboriginal languages, I question the involvement of the federal and provincial governments in the north in that regard. I am trying to ascertain how you went about obtaining funding and whether the province had an obligation because of the agreement or whether you simply agreed that so many millions would be put forward every year.

Mr. Deslauriers: The situation was very much as you have described. At the very beginning, in 1978, the school board began to take charge of the schools. The process started off as very small, with a handful of people beginning the negotiating process for the various parts of the board, including the curriculum development section.

Funding was identified in the school board budget for curriculum development from the very beginning, and as 25% of the school board budget is paid by the federal government, that is their contribution.

We conduct all our negotiations with the province, but it then deals with the federal government. In the beginning funding consisted of relatively small amounts and there have been some increases over the years, largely because money...

We should not become overly concerned with funding all the time, because one of the major problems in curriculum development is human resources. Our teacher training program has been extremely important in the development of materials and programs because the only people who can produce materials and programs for a school are teaching professionals. If you have no native teaching professionals, you have no material; but if you have no materials, how can you teach? It is a question of which came first, the chicken or the egg?

We have managed to accomplish it in a back-and-forth manner, wherein the teachers create the material, the material helps the teachers, who then critique the material, then go back and redevelop it. Sala was involved in material development and teacher training before working in adult education for ten years and there is much of that kind of back and forth activity. But the funding was achieved through negotiation with the province and ongoing budget negotiations take place all the time.

Mr. Nault: With regard to your comment as it relates to the curriculum in English as it is relevant to northern Quebec to a lesser extent than French, for example, and probably to a lesser extent than the curriculum you have developed in the aboriginal languages, why is that so?

I ask that question because of my bias, in the sense that the communities I represent are Cree, Ojibway or English and that the French language is not a large player in that aspect in northern Ontario. There seems to be a large void in

[Traduction]

J'essaie de déterminer l'origine de votre autonomie, parce que c'est très important. Lorsque je vois les lacunes au niveau du matériel pédagogique dans le Nord de l'Ontario, par exemple, en ce qui a trait à l'élaboration de programmes d'études, et les pénuries de matériel pour les langues autochtones, je doute de la participation des gouvernements fédéral et provinciaux dans le Nord. J'essaie de déterminer comment vous avez obtenu un financement et si la province était tenue de vous aider financièrement en raison de cette entente. J'essaie de déterminer si vous avez simplement convenu qu'un montant donné, quelques millions de dollars, vous seraient réservés chaque année.

M. Deslauriers: La situation est comme vous l'avez décrite. Au tout début, en 1978, la commission scolaire a commencé à assumer la responsabilité des écoles. On a commencé très lentement, quelques personnes ont commencé à négocier pour les diverses divisions du conseil, y compris la division de l'élaboration du programme d'étude.

On avait réservé dans le budget de la commission scolaire un certain montant pour l'élaboration de programmes d'études, et puisque 25 p. 100 du budget de la commission scolaire provient du gouvernement fédéral, c'est là la contribution de ce gouvernement.

Toutes nos négociations ont lieu avec la province, qui à son tour négocie avec le gouvernement fédéral. Au début, le financement se limitait à des petits montants, et il y a eu des augmentations au fil des ans, principalement parce que l'argent...

Il ne faut pas trop se préoccuper du financement parce qu'un de nos principaux problèmes, au niveau de l'élaboration d'un programme d'études, est celui des ressources humaines. Notre programme de formation des enseignants a été très important et nous a permis de préparer du matériel et des programmes pédagogiques parce que les seules personnes qui peuvent préparer ces programmes sont des enseignants. Si nous n'avez pas d'enseignants autochtones, vous n'avez pas de matériel pédagogique; si vous n'avez pas de matériel pédagogique, comment pouvez-vous enseigner? C'est à se demander ce qui est venu en premier, la poule ou l'oeuf.

Nous avons réussi à accomplir quelque chose; les professeurs préparent le matériel, le matériel aide les enseignants, qui le critique, et qui le modifie. Sala a participé à l'élaboration du matériel pédagogique et à la formation des enseignants avant de travailler dans le domaine de l'éducation des adultes pendant dix ans. Il y a beaucoup d'activités du genre. Mais le financement a été obtenu grâce aux négociations avec les provinces et nous sommes constamment en négociation avec cette dernière en ce qui a trait au budget.

M. Nault: Vous avez dit que le programme d'études en anglais était moins important dans le Nord du Québec que celui en français, par exemple, et moins important également que le programme d'études que vous avez élaboré dans les langues autochtones. Pourquoi?

Je pose cette question en raison de ma situation parce que les collectivités que je représente sont crie, ojibway ou anglaises, et que la langue française ne joue pas un rôle très important dans le Nord de l'Ontario. Il semble y avoir une

[Text]

that type of curriculum development in English in my area, as well as in the relevant materials you are talking about. We are located on the bottom end of Hudson's Bay, then we drop down as we go.

I would like to find out why that is so and what seems to be the difficulty. Is it because you are from a predominantly French province, or is it because no one is in the business?

Mr. Deslauriers: I did not mean to say that there was that big a difference. There is a complete French program, which covers from one end of the curriculum to the other and much has been developed in English, but the material does not necessarily fit together and not all the pieces are there yet. That material development is also done in-house in both French and English.

Much of what is learned in the Inuktitut curriculum development is subsequently used for the English and French curriculums. The research the Inuit teachers do into how Inuit children learn, for example, is applied then not only to the Inuktitut programs but to the English and French programs.

• 1950

Mr. Nault: Could you give me an idea what the percentage of aboriginal teachers in your school board is?

Mr. Deslauriers: If we talk about full-time equivalence, I would say about a third.

Mr. Nault: Out of how many teachers in the school board would that be?

Mr. Deslauriers: Elementary and secondary, about 150 teachers.

Mr. Nault: So roughly 50 would be of aboriginal descent.

Mr. Deslauriers: At least 50, yes.

Mr. Nault: That is amazing.

Mr. Deslauriers: These are teachers who would go through the Kativik-McGill northern teacher training program too.

Mr. Nault: I am somewhat interested in the school board, how it works. How many communities are represented on this school board?

Mr. Deslauriers: There are 14.

Mr. Nault: So these 14 communities are all considered to be separate entities. It is not the same as in northern Ontario, where every reserve basically is a different community as it relates to tribes, to a certain extent, or they are considered to be First Nations in their own right. Is it separate up there in relation to that?

Mr. Deslauriers: The 14 municipalities, separated geographically, did form this Kativik School Board, Kativik Regional Government.

Mr. Nault: When you formed the board, did you not run into problems with, for example, the dialects you talked about? There must be a group that is the majority, one dialect over the other. Did that create a problem?

[Translation]

lacune dans le domaine de l'élaboration de programmes d'études en anglais dans ma région, ainsi que dans la création de matériel pédagogique comme celui dont vous parlez. Nous sommes tout au bas de la baie d'Hudson.

J'aimerais savoir comment cette situation s'explique, et quels sont les problèmes. Est-ce parce que vous êtes dans une province à majorité francophone, ou est-ce simplement parce que personne n'oeuvre dans ce secteur?

M. Deslauriers: Je ne voulais pas dire qu'il y avait une différence énorme. Il y a un programme français complet, pour tout le programme d'études, et on a élaboré beaucoup de matériel en anglais, mais le matériel pédagogique dont on dispose n'est pas nécessairement complet. On n'a pas toutes les pièces dont on a besoin. L'élaboration du matériel est également faite chez nous, en anglais et en français.

L'expérience acquise dans l'élaboration des programmes en inuktitut est très précieuse par la suite pour mettre au point des programmes en français et en anglais. Les travaux de recherche que font les enseignants inuit quant à la façon dont apprennent les enfants inuit sont alors utilisés non seulement pour les programmes en inuktitut, mais également pour les programmes en anglais et en français.

M. Nault: Pouvez-vous me dire quel est le pourcentage d'enseignants autochtones au sein de votre conseil scolaire?

M. Deslauriers: Pour ce qui est du travail à temps plein, je dirais qu'environ un tiers des enseignants sont autochtones.

M. Nault: Combien y a-t-il d'enseignants au sein de ce conseil scolaire?

M. Deslauriers: À l'élémentaire et au secondaire, environ 150 enseignants.

M. Nault: Environ 50 d'entre eux sont d'origine autochtone.

M. Deslauriers: Au moins 50.

M. Nault: C'est remarquable.

M. Deslauriers: Il s'agit de professeurs qui ont participé au programme de formation des enseignants dans le Nord, le programme Kativik-McGill.

M. Nault: Je m'intéresse particulièrement au fonctionnement de la commission scolaire. Combien de collectivités sont représentées au sein de cette commission?

M. Deslauriers: Il y en a 14.

M. Nault: Ainsi, ces 14 collectivités sont des groupes distincts. Ce n'est pas la même chose que dans le Nord de l'Ontario, où chaque réserve est une collectivité distincte en ce qui a trait aux tribus, dans une certaine mesure, où on estime qu'il s'agit de premières nations indépendantes. Qu'en est-il dans votre coin du pays?

M. Deslauriers: Les 14 municipalités, des entités géographiques distinctes, forment la commission scolaire de Kativik, le gouvernement régional de Kativik.

M. Nault: Lorsque vous avez formé la commission scolaire, avez-vous eu par exemple des problèmes avec les dialectes dont vous avez parlé un peu plus tôt? Il doit certainement y avoir un groupe qui est majoritaire, un dialecte qui domine l'autre. Est-ce que cela a créé des problèmes?

[Texte]

Mr. Deslauriers: I think some things are even printed in the Ungava dialect and in the Hudson dialect—not everything, but a lot of things. We now are in joint production with GNWT Education where we will do a large print run to get a higher quality, then overprint the text later, so with the pictures and so on in children's books we can lower the cost by doing a print run for the eastern Arctic and northern Quebec. Some of it is the material we developed and some of it is the material they developed, and we can get together and decide, okay, do we want to cost-share this and do glossy printing as opposed to the...?

Mr. Nault: How much do you have to do with Secretary of State? got the answer right here. An amount of \$4.5 million was forwarded to the James Bay agreement's beneficiaries through the Native Citizens Directorate Programs.

Mr. Deslauriers: Really?

Mr. Nault: That is what it says here.

Ms Blondin: That was for 1989-90.

Mr. Deslauriers: That might be funding for the cultural institute and—

Ms Blondin: Yes. It is for a whole range of activities.

Mr. Deslauriers: As a school board, we have no contact at all.

Mr. Nault: None. So the literacy programs you run are totally independent from Secretary of State?

Mr. Deslauriers: Inevitably Secretary of State money is involved in it, but we would get it through the province.

Mr. Nault: And you would not be aware of what it would be, then. It would be some sort of transfer of funds not specifically earmarked or designated in the sense that you could tell by looking at—

Mr. Deslauriers: There is no way of knowing. Our budget rules show amounts for literacy level, secondary, or whatever, and divided into different languages. But the funding source, as far as we are concerned, is all the province. But we know they are getting some from the federal government.

The Chairman: I would like to pursue some questions relating to adult education. We have talked quite a bit about basic and secondary education. Do you find that there is a lot of interest among adults in improving their skills in two or three of the languages in which your communities work? Do you find there is growing interest and growing demand for basic literacy skills in the three languages?

• 1955

Ms Padlayat: Yes.

The Chairman: Is it fairly extensive? Can you give us a sense of the numbers? First of all, what is the size of the communities in total? How many people are there within the jurisdiction, and how many people would you deal with through adult education programs on an annual basis?

[Traduction]

M. Deslauriers: Je crois que certaines choses sont même imprimées dans le dialecte ungava et dans le dialecte hudson—pas tous les documents, mais un bon nombre. Nous collaborons actuellement avec le ministère de l'Éducation des Territoires du Nord-Ouest pour imprimer des documents de meilleure qualité, puis imprimer le texte plus tard, de sorte que les images et les textes dans les livres pour enfants soient de bonne qualité, et cela nous permet de réduire nos coûts pour l'impression dans l'est de l'Arctique et dans le Nord du Québec. Nous avons mis une partie du matériel au point, il se sont occupés de l'autre partie, et nous allons nous entendre sur le partage des coûts pour la production du matériel, et décider éventuellement de faire imprimer des documents fini glacé plutôt que...

M. Nault: Quelle est l'étendue de vos rapports avec le Secrétariat d'État? J'ai la réponse sous les yeux. Un montant de 4,5 millions de dollars a été versé aux bénéficiaires de l'entente de la Baie James dans le cadre des programmes de la Direction des citoyens autochtones.

M. Deslauriers: Ah oui?

M. Nault: C'est ce qu'on dit dans ce document.

Mme Blondin: C'était pour 1989-1990.

M. Deslauriers: C'est peut-être le financement de l'Institut culturel et...

Mme Blondin: C'est exact. C'est pour toute une gamme d'activités.

M. Deslauriers: En tant que commission scolaire, nous n'avons aucun contact avec le Secrétariat d'État.

M. Nault: Ah bon. Ainsi, les programmes d'alphabétisation sont offerts indépendamment du Secrétariat d'État?

M. Deslauriers: Il était inévitable que l'on se serve de fonds provenant du Secrétariat d'État, mais nous l'obtenons pas l'entremise de la province.

M. Nault: Vous ne savez donc pas à combien s'élèvent ces montants. Il s'agirait simplement d'un transfert général de fonds qui ne sont pas réservés ou identifiés spécifiquement...

M. Deslauriers: Il est impossible de savoir. Notre budget indique les montants qui sont réservés à l'alphabétisation, au niveau secondaire ou autre, et c'est réparti selon les langues. Mais la source de financement, à nos yeux, est la province. Nous savons cependant que le gouvernement provincial reçoit de l'argent du gouvernement fédéral.

Le président: J'aimerais discuter un peu de l'éducation des adultes. Nous avons beaucoup parlé de l'enseignement primaire et de l'éducation secondaire. Constatez-vous beaucoup d'intérêt, parmi les adultes, à améliorer leurs connaissances de deux ou trois des langues pratiquées par vos collectivités? Est-ce que les gens s'intéressent davantage à élargir leurs connaissances des trois langues?

Mme Padlayat: Oui.

Le président: Y a-t-il une forte demande? Pouvez-vous la quantifier? Mais avant tout, combien d'habitants comptent au total les collectivités? Quel est le chiffre de votre population, et à combien de gens s'adressent annuellement ces programmes d'éducation des adultes?

[Text]

Mr. Deslauriers: There are 14 communities. The smallest has a population of 112, of whom about 40 would be considered adults. The largest is about 1,200 people, with all of the variables in between.

In some communities we offer no services because one of the problems we have in adult education is funding for infrastructure. Infrastructure for adult education in the south is always based on extras that are available in the school board as a whole because of declining registrations or whatever, and does not cause a real problem in the south, whereas for us there are no extras. Our school population is increasing. So in some communities we offer no services.

Where we do offer services we have about 400 full-time students at any given time in both literacy, basic adult education and vocational courses—mechanics, secretaries, training, that kind of thing. During a given school year we reach about... I believe last year we had about 1,500 registrations in adult education out of a total population of 6,000.

The Chairman: Of course not all of those would be literacy-related. They would be building, as you said, vocational and others.

Mr. Deslauriers: Although it is something that we try to build in, even into our vocational courses.

The Chairman: And those courses could be in any one of the three languages?

Mr. Deslauriers: Yes.

The Chairman: You made reference in your closing comments to publications and the reduction in funds from Secretary of State. I am interested in knowing which specific publications affect people in this area were subjected to those.

Mr. Deslauriers: Those particular cuts?

The Chairman: Yes. I am just trying to get a sense of which ones service people in your jurisdiction.

Mr. Deslauriers: I am not sure how *Inuktitut Magazine* was affected or not, if it was. That has for years been the most important Inuktitut publication in Canada. It was done directly by Indian and Northern Affairs. I do not know if that funding that now goes to ITC was through Secretary of State and therefore was cut or not. I am not sure. They have been cut, but I am not sure from which department.

The Chairman: Were there other publications or broadcast outlets that were affected by the cuts that service people in your area?

[Translation]

M. Deslauriers: Nous comptons 14 collectivités, dont la plus petite a 112 habitants, dont 40 adultes, et la plus grande environ 1,200 personnes, et entre les deux il y a des collectivités de tailles intermédiaires.

Dans certaines collectivités, nous n'avons pas mis en place de programme à cause des problèmes de financement de l'infrastructure, inhérents à l'éducation des adultes. Dans le sud, vous dépendez toujours, pour l'infrastructure de l'éducation des adultes, de ce que le conseil scolaire peut mettre à votre disposition parce qu'il y a moins d'élèves inscrits ou pour toute autre raison. La situation est différente chez nous; il n'y a pas de matériel inutilisé, car notre population scolaire augmente, de sorte que dans certaines collectivités nous ne pouvons offrir de services.

Lorsque nous le faisons, nous comptons, à n'importe quel moment, environ 400 étudiants à plein temps inscrits pour les cours d'alphabétisme, d'éducation élémentaire des adultes et d'éducation professionnelle, par exemple des cours de mécanique, de secrétariat, bref, toutes sortes de cours de formation. Pendant une année scolaire nous atteignons environ... L'an dernier, par exemple, nous avions environ 1,500 inscriptions à l'éducation des adultes, sur une population totale de 6,000 personnes.

Le président: Mais il ne s'agit pas uniquement de cours d'alphabétisation, car il y a également des cours d'enseignement professionnel, par exemple la construction, comme vous le disiez tout à l'heure.

M. Deslauriers: Mais même dans les cours de formation professionnelle, nous essayons d'introduire des cours d'alphabétisation.

Le président: Dans l'une ou l'autre des trois langues?

M. Deslauriers: C'est exact.

Le président: Vous évoquiez, dans votre conclusion, le problème des publications et la réduction des fonds du Secrétariat d'Etat. Quelles sont les publications, dans ce domaine, pour lesquelles les fonds ont été réduits?

M. Deslauriers: Vous parlez de ces réductions, en particulier?

Le président: Oui, j'essaie simplement de savoir quelles sont les publications diffusées dans votre région.

M. Deslauriers: Je ne sais pas au juste si *Inuktitut Magazine* a été touchée par cette réduction de fonds et dans quelle mesure. Pendant des années, c'était la publication Inuktitut la plus importante du Canada, elle était publiée directement par le ministère des Affaires indiennes et du Nord. Je ne sais pas si les fonds maintenant affectés à l'ITC passaient par le Secrétariat d'Etat et ont donc été supprimés. Il y a eu réduction de fonds, et je ne sais pas au juste dans quel ministère.

Le président: Y a-t-il eu d'autres publications ou émissions, dans votre région, qui ont été touchées par ces réductions?

[Texte]

Mr. Deslauriers: Very much. Tagramiut Nipingat, which is the Northern Quebec Inuit Broadcasting Corporation, was very severely affected by the cuts. Therefore we were affected as well, because we run more and more community education programs with them. The lower their funding level then the less participation they can have with us in productions for educational television.

The Chairman: So let us say that prior to the last budget, if you wanted to put together a program through your school board you were able to call upon their resources in order to do that, right?

Mr. Deslauriers: Yes.

The Chairman: What sorts of programs would you offer through that means?

Mr. Deslauriers: General basic education. For example, last year we did two shows on introduction to the economy, basically what is money and how does it make the world go around.

• 2000

We just finished a series of 10 half-hour programs on how to start a small business. Small business has been identified as probably the only area where employment will increase in northern Quebec, and many people make attempts but do not really know what is involved, so it is really kind of a basic introduction to small business. TNI worked with us on the video and actually used some of their broadcast time to broadcast it. It is followed up by community discussion groups in the community learning centres each time it is presented on TNI.

They had, before the budget cuts, identified some funding in their budget for this current year for future productions with us, but after the budget cuts from Secretary of State they cut that out of their budget.

The Chairman: So you were the ones who were directly affected, then, as a result of those cuts. Were some of their programs, in addition, affected by it? Do you know?

Mr. Deslauriers: I believe so, but I do not know.

The Chairman: In addition to the electronic media, were publications other than the one you have mentioned, *Inuktitut Magazine*, affected in your area?

Mr. Deslauriers: There are no publications in our area, nothing is... The only thing produced there are the kinds of newsletters that organizations do, but unfortunately there is no magazine, no newspaper. I am aware of *Inuktitut Magazine*. I am not aware of any other Inuktitut language magazines that may have been affected by it.

The Chairman: Okay. That is helpful.

Ms Blondin: I have the 1989 annual report for the Government of Canada put forward by Minister Siddon. In there, under education, it indicates that in 1988-89 Canada, through the Government of Quebec, contributed \$34.8 million for educational services to the beneficiaries of the agreement, and it says specifically here that \$7 million was given to the Kativik School Board, and these were used to educate 2,079 Inuit students. You get that amount of money for how many schools, 14 schools?

[Traduction]

M. Deslauriers: Certainement. C'est ainsi que Tagramiut Nipingat, qui est la société de radiodiffusion inuit du Nord du Québec, a été gravement touchée par les réductions et nous par ricochet, parce que nous diffusons de plus en plus d'émissions éducatives communautaires avec Tagramiut Nipingat. Quand ces ressources diminuent, nous ne pouvons donc plus faire de programmes de télévision éducative avec eux.

Le président: Vous voulez dire qu'avant le dernier budget, vous pouviez faire appel aux ressources de Tagramiut Nipingat pour préparer un programme par l'intermédiaire de votre conseil scolaire?

M. Deslauriers: C'est exact.

Le président: Quel était le genre d'émission que vous diffusiez ainsi?

M. Deslauriers: De l'éducation de base. C'est ainsi que nous avons préparé l'an dernier deux émissions d'introduction à l'économie, d'initiation à l'argent et à son rôle dans la société.

Nous venons de terminer une série de 10 émissions d'une demi-heure sur la façon de fonder une petite entreprise. En effet, les petites entreprises sont sans doute le seul moyen d'augmenter les emplois dans le Nord du Québec; beaucoup de gens essayent d'en créer une sans vraiment savoir comment s'y prendre et nous leurs donnons ainsi une sorte d'introduction. Nous avons donc reçu à cet effet l'aide de TNI pour un film en vidéo et avons pris de son temps d'émission. Chaque émission sur TNI est suivie de discussions de groupe dans un centre communautaire d'apprentissage.

Avant les compressions budgétaires, TNI avait destiné certains de ses fonds à la production de vidéos avec nous, cette année, mais après les compressions de crédits du Secrétariat d'État, TNI a dû supprimer ce poste de son budget.

Le président: Vous avez donc été directement touchés par ces compressions. Certaines de leurs émissions ont-elles également été affectées par elles? Le savez-vous?

M. Deslauriers: Je le crois, mais je n'en suis pas sûr.

Le président: À part les média électroniques, y a-t-il eu des publications autres que celles que vous mentionniez, *Inuktitut Magazine* qui ont été touchées par ces compressions?

M. Deslauriers: Non, il n'y a pas de publications dans notre domaine, rien n'est... Nous n'avons malheureusement ni magazine, ni journal, seulement des circulaires diffusés par les organisations. Je connais *Inuktitut Magazine* mais aucun autre magazine de langue Inuktitut n'a été touché, à ma connaissance.

Le président: Merci, c'est intéressant.

Mme Blondin: J'ai le rapport annuel de 1989 du gouvernement du Canada publié par le ministre Siddon. Sous la rubrique éducation, je constate qu'en 1988-1989 le Canada, par l'intermédiaire du gouvernement du Québec, a versé 34,8\$ millions de dollars pour les services d'éducation aux bénéficiaires de l'entente et il est précisé ici que 7\$ millions de dollars ont été attribués au Conseil scolaire Kativik, et que ces fonds ont été utilisés pour dispenser un enseignement à 2,079 étudiants inuit. À combien d'écoles sont attribués ces fonds?

[Text]

Mr. Deslauriers: Fourteen schools.

Ms Blondin: Is this money for operations, or is it for capital infrastructure?

Mr. Deslauriers: That was 1988-89?

Ms Blondin: Yes, 1988-89.

Mr. Deslauriers: That would mean the operating budget that year was \$28 million for the school board, of which the federal government gave \$7 million, and there would have been a capital budget on top of that.

Ms Blondin: Okay. It says \$34.8 million for educational services. . .so \$7 million.

I understand all your schools are new. Are they all new schools, or do you have to wait for revenues from Hydro-Québec to have capital infrastructure?

Mr. Deslauriers: No. Hydro-Québec is not involved at all in the school building program. Almost all the schools are new. There is still Povungnituk, and I think one large community still does not have a school.

Ms Blondin: The 14 schools you have are all distributed among the various Inuit communities. I imagine the majority of the costs would be in the operation of the various schools. That would be a really high overhead.

If I look to the next part in the minister's report, it says, under "Secretary of State", that during 1988-89 approximately \$4.5 million was forwarded to the James Bay agreements' beneficiaries through the Native Citizens Directorate. It does not say specifically the Kativik School Board, but it talks about a number of things. It talks about:

These programs support a broad range of complementary activities, such as the implementation of modern native communications systems, the development and maintenance of Friendship Centres, the retention of native languages and cultures, and the support of native representation organizations.

• 2005

In the retention of native languages and cultures, do you get a specific amount? Do you know, out of this \$4.5 million, how much Kativik School Board or the Inuit got as their portion for the retention of aboriginal languages and cultures? Is it significant? Is it a memorandum of agreement?

Mr. Deslauriers: The Avatak Cultural Institute receives \$100,000 or \$200,000—I am not sure which it is—and other than that the school board would not receive anything, other than literacy funding that may be given to the province that then we can use.

The province gives us the money indiscriminately, whether it is for English, French, or Inuktitut. I even checked with them to see before coming here, because there is a federal budget for promoting the second language, meaning English or French depending on the case, and we cannot use that for Inuktitut. That is one of the federal government's rules; it is for English or French.

[Translation]

M. Deslauriers: À 14 écoles.

Mme Blondin: Est-ce qu'il s'agit de fonds d'exploitation ou de dépenses en infrastructures?

M. Deslauriers: Vous parlez de 1988-1989?

Mme Blondin: Oui, effectivement.

M. Deslauriers: Cela signifierait que le budget d'exploitation, cette année-là, était de 28\$ millions pour le conseil scolaire, dont 7\$ millions de dollars provenant du gouvernement fédéral, et il y aurait eu un budget d'immobilisations en plus.

Mme Blondin: C'est cela. On mentionne 34,8\$ millions de dollars pour les services d'enseignement. . .donc 7\$ millions de dollars.

Je crois comprendre que toutes vos écoles sont nouvelles. Sont-elles toutes nouvelles, ou devez-vous attendre les recettes d'Hydro-Québec pour avoir cette immobilisation?

M. Deslauriers: Non, Hydro-Québec n'a rien à voir avec le programme de construction d'écoles. Presque toutes les écoles sont nouvelles, mais il y a encore Povungnituk, et une autre grande collectivité qui n'a pas encore d'école.

Mme Blondin: Vos 14 écoles sont toutes réparties entre les diverses collectivités inuit et vous auriez sans doute des frais généraux très importants pour l'exploitation de ces écoles.

Si j'examine maintenant le chapitre suivant du rapport du ministre je constate, sous la rubrique «Secrétariat d'État», qu'au cours de l'exercice financier 1988-1989 environ 4,5\$ millions de dollars ont été versés aux bénéficiaires de la Convention de la Baie James par la Direction des citoyens autochtones. On n'y parle pas spécifiquement du conseil scolaire Kativik, mais de plusieurs projets, entre autres:

Ces programmes comportent un vaste éventail d'activités complémentaires, telles que la mise en place de systèmes de communications autochtones modernes, la création et l'entretien de Centres d'accueil, la préservation des langues et cultures autochtones et le soutien des organisations représentatives des autochtones.

Est-ce que vous touchez une somme spécifique pour la préservation des langues et cultures autochtones? Savez-vous, sur cette somme de 4,5\$ millions de dollars, combien le Conseil scolaire Kativik ou les Inuits ont reçu pour la préservation des langues et cultures autochtones? Est-ce une somme importante? Y a-t-il un protocole d'entente?

M. Deslauriers: L'Institut culturel Avatak touche 100,000\$ ou 200,000\$, je ne sais pas au juste; à part cela, le conseil scolaire ne reçoit rien, à l'exception des fonds pour l'alphabétisation qui peuvent être donnés à la province et que nous pouvons ensuite utiliser.

La province nous donne cet argent sans préciser si c'est pour l'anglais, le français ou l'inuktitut. Avant de venir ici, j'ai même vérifié avec le gouvernement provincial, parce qu'il y a un budget fédéral pour la promotion de la seconde langue, soit l'anglais, soit le français selon le cas, et nous ne pouvons utiliser cet argent pour l'inuktitut; c'est une des règles du gouvernement fédéral, ces fonds sont destinés uniquement à l'anglais ou au français.

[Texte]

So I checked with the province to see if they are able to use the federal government money for Inuktitut literacy programs, and they said that there is no problem at all.

Ms Blondin: So you use funding from one area to the other.

Mr. Deslauriers: No, in fact for literacy funding the language is not specified.

Ms Blondin: So it is workable.

Mr. Deslauriers: Yes.

Ms Blondin: In sections 16 and 17 it says:

establish Cree and Inuit school boards, which, although they come under the Quebec jurisdiction, are essentially similar to other Quebec school boards, are endowed with special powers and a mandate to ensure that education programs are culturally relevant.

Then it goes on to say:

The agreement specifically provides for instruction to be carried out in Cree and in Inuktitut, and endows the boards with special powers regarding curriculum development and the establishment of programs based on Cree or Inuit culture and language.

So it is very specific in section 5.(28) of the agreement.

Having said that, it goes on to specify that they are jointly funded by Canada and Quebec, with Canada paying 25% of the Inuit budget and 75% of the Cree budget. Why is there such a big discrepancy, or such a huge gap between the Cree and the Inuit? Is it population?

Mr. Deslauriers: In terms of the funding structure?

Ms Blondin: Yes. They cover only 25% of your costs, but they cover 75% of the Cree's costs.

Mr. Deslauriers: I am not exactly sure, but I believe that there was a fundamental philosophical difference between the Cree and the Inuit when they were negotiating. The Kativik School Board, for example, is a non-ethnic school board. The communities are non-ethnic municipalities under the Ministry of Municipal Affairs; they are not reserves. The Kativik Regional Government is a non-ethnic supra-government over the municipalities, whereas the Cree School Board is an ethnic school board. The Cree Regional Authority is ethnic and the communities are to a large extent reserves. I think the Inuit wanted at the time to fit into the regular Quebec structures. For example, they pay income tax, but the Cree do not.

Ms Blondin: They are exempted.

Mr. Deslauriers: But the Inuit at the time chose to pay income taxes. It came on the table, and they decided that they wanted to have non-ethnic organizations and the citizens pay their way like anybody else. I think that had an effect on the funding structure, as well.

Ms Blondin: I guess that is all sort of history.

Mr. Deslauriers: Yes.

[Traduction]

J'ai vérifié avec la province pour voir si elle peut utiliser l'argent du gouvernement fédéral pour les programmes d'alphabetisation en inuktitut et on m'a répondu qu'il n'y avait aucune difficulté à cela.

Mme Blondin: Vous utilisez donc pour une langue des fonds destinés à une autre.

M. Deslauriers: Non, dans le cas de l'alphabetisation la langue n'est pas précisée.

Mme Blondin: C'est donc faisable.

M. Deslauriers: C'est exact.

Mme Blondin: On peut lire ce qui suit aux articles 16 et 17:

établir des conseils scolaires cris et Inuits qui, tout en relevant de la juridiction du Québec, sont semblables, pour l'essentiel, aux autres conseils scolaires du Québec, sont dotés de pouvoirs spéciaux et ont pour mandat de veiller à ce que les programmes d'éducation soient pertinents au plan culturel.

et plus loin:

La Convention prévoit spécifiquement que l'enseignement se fasse en cri et en inuktitut, et dote les conseils scolaires de pouvoirs spéciaux en matière d'élaboration de programmes d'enseignement axés sur la langue et la culture cri ou inuit.

C'est donc précisé dans l'article 5.(28) de l'accord.

Il est ensuite précisé que le financement est fait conjointement par le Canada et le Québec, le Canada payant 25 p. 100 du budget inuit et 75 p. 100 du budget cri. Pourquoi y-a-t-il une telle différence entre le budget cri et le budget inuit? Est-ce dû au chiffre de la population?

M. Deslauriers: Pour la structure du financement?

Mme Blondin: Oui, le Canada ne couvre que 25 p. 100 de vos coûts, mais 75 p. 100 des coûts des cris.

M. Deslauriers: Je ne sais pas au juste, mais je crois qu'à l'époque des négociations les cris et les Inuit portaient de principes fondamentaux différents. C'est ainsi que le conseil scolaire Kativik n'est pas ethnique. Les collectivités sont des municipalités non ethniques qui relèvent du ministère des Affaires municipales, ce ne sont pas des réserves. Le gouvernement régional Kativik est une administration non ethnique qui est au-dessus des municipalités, alors que le conseil scolaire cri est un conseil scolaire ethnique, de même que l'autorité régionale crie, et les collectivités, dans une grande mesure, sont des réserves. Je crois qu'à l'époque les Inuit voulaient s'adapter aux structures ordinaires du Québec; c'est ainsi qu'ils payent l'impôt sur le revenu, à la différence des cris.

Mme Blondin: Ils en sont exemptés.

M. Deslauriers: Mais les Inuit, à l'époque, ont choisi de payer l'impôt sur le revenu. Lors des négociations, ils ont décidé d'avoir des organisations non ethniques et de verser l'impôt, comme tout autre citoyen. Je crois que cette décision a également une conséquence sur la structure de financement.

Mme Blondin: Il y a donc là une raison historique.

M. Deslauriers: C'est exact.

[Text]

Ms Blondin: It is kind of interesting. I am interested in the special powers this board has. Considering that you are endowed with special powers, are you endowed with the resources? Do you know what I mean? It is okay to say that you have the power to do this and that, but if ultimately your capital and administrative costs are so high that you do not have the money to deliver services, what strength does this agreement have to allow you to deliver what you are empowered to deliver? A million-dollar question.

• 2010

Mr. Deslauriers: The James Bay and Northern Quebec Agreement is a very weak agreement. It is very unspecific in some very important areas, such as giving power without specifying the resources that go with it.

At the current time we are operating well with the budgets we have. There are problems. For example, Inuktitut in the adult education curriculum only became the official mother tongue for credits last year. But since that time we have said to the province, you are now allowing us to give credits for Inuktitut, our mother tongue, but we have no programs for adults. So we are currently negotiating with them for budgets to develop an adult curriculum. So far it is fairly positive. But it is an expensive proposition developing curriculum, especially in the north.

We had a curriculum development meeting with Inuit teachers last spring. It was a five-day meeting, of which two days were taken up with travel, and so that left three. The meeting cost, for approximately nine people, \$55,000, most of which were travel costs. And in three days of work you can only accomplish so much. So the costs are really quite high. It is a limiting factor.

Ms Blondin: This committee is mandated to seek out special projects and special initiatives by different aboriginal groups that are undertaking projects, or whatever, to achieve a level of literacy within their communities. What is the Kativik School Board's special project or special effort for the Year of Literacy, outside of just regular education?

Mr. Deslauriers: Sala has been working on a program she wants to start in her community in August.

Ms Padlayat: I would like to start Inuktitut literacy for these students. I am thinking of doing Inuit studies with the Inuit students. You do English studies, and I would like to do all sorts of studies on their culture, geography, mathematics, and so on, in Inuktitut. I know they could understand it in another language if first they have seen it in their mother tongue. They would be able to transfer the translations and interpretations in another language. It would be a lot easier for them. They would have more respect for themselves if they were strong in their mother tongue.

[Translation]

Mme Blondin: C'est intéressant, de même que les pouvoirs spéciaux de ce conseil. Si vous êtes investis de pouvoirs spéciaux, est-ce que vous recevez des ressources en conséquence? Vous voyez ce que je veux dire? C'est très bien de dire que vous avez le pouvoir de faire ceci ou cela, mais si vos coûts administratifs et vos coûts en immobilisations sont si élevés que vous ne pouvez fournir ces services, à quoi bon une entente qui vous y autorise? Je donnerais cher pour connaître cette réponse.

M. Deslauriers: La Convention de la Baie James et du Nord québécois est un accord très vague, très lacunaire pour certaines questions importantes, par exemple l'octroi de pouvoirs sans préciser les ressources nécessaires à cet effet.

À l'heure actuelle nous nous en tenons au budget dont nous disposons, ce qui nous cause des problèmes. C'est ainsi que l'inuktitut n'est considéré que langue maternelle officielle, justifiant des crédits pour le programme d'éducation des adultes, que depuis l'an dernier. Mais entre temps nous avons fait savoir à la province que nous avions maintenant reçu l'autorisation d'accorder des unités de crédit pour l'inuktitut, notre langue maternelle, mais que nous n'avions pas de programmes pour adultes. Nous sommes actuellement en cours de négociation avec la province pour l'obtention d'un budget destiné à un programme pour adultes. Les négociations se présentent favorablement mais l'élaboration d'un programme d'enseignement est très coûteuse, en particulier dans le Nord.

Au printemps dernier nous avons organisé avec les enseignants inuit une rencontre de cinq jours pour élaborer un programme d'enseignement, mais il a fallu compter deux jours pour le voyage, de sorte qu'il nous en est resté trois. Pour neuf personnes cette réunion a coûté 55,000\$, le coût des voyages constituant l'essentiel de la dépense. Il y a une limite à ce qu'on peut faire en trois jours. Le coût est donc exorbitant et constitue un facteur limitatif.

Mme Blondin: Ce comité a pour mandat de s'informer de projets spéciaux et d'initiatives spéciales de divers groupes autochtones qui entreprennent des projets visant à alphabétiser leurs collectivités. À part l'enseignement ordinaire, le conseil scolaire de Kativik a-t-il un projet spécial en l'honneur de l'Année de l'alphabétisation?

M. Deslauriers: Sala a préparé un programme qu'elle espère mettre en place en août dans sa collectivité.

Mme Padlayat: Je voudrais lancer un programme d'alphabétisation en inuktitut pour ces étudiants. Et j'envisage de faire avec les étudiants inuit des études inuit. Vous faites des études en anglais et je voudrais faire toutes sortes d'études sur la culture, la géographie, les mathématiques, etc, en inuktitut. Je sais que les étudiants pourraient comprendre ces sujets dans une autre langue s'ils les avaient d'abord étudiés dans leur langue maternelle; ils parviendraient alors à faire les transferts et interprétations nécessaires dans une autre langue et cela leur faciliterait beaucoup la tâche. S'ils connaissaient bien leur langue maternelle, cela leur rendrait confiance en eux-mêmes.

[Texte]

It will take time to do a lot of different subjects, to develop these things, but it can be done. That is what I am hoping to give these students, time. We hope they will get stronger in their own language.

• 2015

Ms Blondin: In some of our aboriginal communities where I come from... I come from a majority-aboriginal constituency, and I have 15,000 aboriginal people in my area: 15,000 Dene and Métis, plus a number of Inuvialuit. We find one of the battles we have in trying to achieve literacy is the pervasive influence of television. It is that children, people generally, opt for the visual stimulus of television rather than reading. Do you think television has a really pervasive impact on your community, especially on children? We are no longer more a reading or literary society, we have become more television watchers, "couch potatoes". Do you think that is a problem in trying to achieve literacy, or is there a way we can use that?

Ms Padlayat: I think we have the same problem as anywhere else. Yes, TV is a problem. But maybe somehow we could use it. If they prefer to sit and just watch TV, then maybe we could make curricula or a course in that area. Maybe that would be helpful. Rather than discarding it and saying, it is not good for you, maybe we can use it in some way,

Mr. Deslauriers: At least one of our teachers uses television, because the students were so hooked on TV. She has them make television shows. For example, she had a lot of women in her program who had to deal with spousal assault in their community. They made a television show about it and showed it in the community. So they became active partners in television, at the same dealing with some of the social problems in their own community. And it worked. They have done I think three different productions in the past year.

In talking about visual things, one of the things I wanted to mention was that when Sala talked about that program before, she talked about literacy in a very wide sense, literacy in terms of being literate about one's environment. The program she was planning also involves things such as going out on the land, hunting, traditional activities, identifying place names. So it would not just be sitting in a classroom with books. It would be becoming literate about one's whole community, both the language and the environment of the community.

Mr. Nault: In my neck of the woods there are so many dollars per student. That is how they figure it out—and I will go back to the dollars again, because it seems that is my kick tonight. If you had to change anything in the agreement... one

[Traduction]

Il faudra du temps, certes, pour préparer et mettre au point des sujets différents, mais ce n'est pas impossible. C'est ce que j'espère donner à ces étudiants, du temps. Nous espérons qu'ils deviendront plus compétents dans leur propre langue.

Mme Blondin: Dans certaines des collectivités autochtones de la région d'où je viens... Dans ma circonscription, la population est en majorité autochtone, puisque nous comptons 15,000 Dénés et Métis, outre quelques Inuvialuit. L'un des obstacles que nous devons surmonter dans nos efforts d'alphabetisation, c'est l'influence pernicieuse de la télévision. En fait, les enfants et l'ensemble de la population optent pour le stimulant visuel de la télévision plutôt que la lecture. Selon vous, la télévision a-t-elle une incidence vraiment préjudiciable sur votre collectivité, surtout sur les enfants? Nous ne sommes plus une société de lecteurs ou de gens lettrés, nous sommes plutôt devenus les spectateurs de la télévision, de véritables adeptes du sofa. Est-ce selon vous un obstacle à l'alphabetisation ou peut-on utiliser ce moyen de communication d'une façon ou d'une autre?

Mme Padlayat: Nous avons le même problème que partout ailleurs. C'est vrai, la télévision crée un obstacle. Mais il y a peut-être des moyens d'en tirer parti. Si les gens préfèrent regarder la télévision, nous pourrions peut-être élaborer des programmes scolaires ou un cours qu'on diffuserait. Ce serait peut-être utile. Au lieu de rejeter cette option en disant la télévision est mauvaise pour vous, nous pourrions peut-être en tirer un certain parti.

M. Deslauriers: Au moins une de nos enseignantes a recours à la télévision car ses élèves étaient terriblement accrochés. Elle leur fait faire des émissions de télévision. Par exemple, elle a fait participer à son émission un grand nombre de femmes qui faisaient l'objet d'agressions de la part de leur conjoint dans la collectivité. Elle a fait une émission télévisée à ce sujet et l'a diffusée dans la localité. Ces personnes sont donc devenues des partenaires actives de la télévision, tout en essayant de résoudre certains problèmes sociaux qui se posent au niveau local. L'idée a porté fruit. Si je ne m'abuse, il y a eu trois productions différentes l'an dernier.

En parlant de facteurs visuels, je voulais signaler que lorsque Sala a parlé de ce programme plus tôt, elle a abordé l'alphabetisation dans un sens très large, c'est-à-dire dans la mesure où on connaît bien son milieu. Le programme qu'elle a préparé prévoit entre autres activités, des sorties sur le terrain, la chasse, des activités traditionnelles, la reconnaissance des noms de lieux. Il ne s'agit donc pas simplement d'être assis en classe devant des livres. Les participants pourront ainsi apprendre à connaître tous les aspects de leur collectivité, tant la langue que l'environnement.

M. Nault: Dans le coin d'où je viens, on attribue un montant fixe par étudiant. C'est la façon dont le calcul se fait—et je reviendrai sur cette question financière plus tard, car c'est ce qui m'intéresse ce soir, semble-t-il. S'il fallait

[Text]

of the things I was thinking about was that eventually the object will be to transfer all the education and the powers back into the hands of the aboriginal people. That seems to be the direction even the government are going in, in their own slow way. They are not overly quick about it, but they are moving in that direction.

One of the things that go with that—and Ethel mentioned it, and it is very important—is the resources. I have always envisioned there is only one way around that, and it is to tie your agreement to a mechanism or method that will allow you to have the resources. For example, do you get the same amount of resources as a school board in Quebec City or Montreal, per head? Then if you were to do the agreement over again, it would be interesting—and I just throw this out—to tie your agreement to one of the school boards in the south, per head. So if theirs is \$350 per student, why should yours not be? Then you would have the same amount of resources in the Canadian context to try to get your school board on the same level and the same standard.

Everyone talks about standards. For example, I am finding in my own region that the kids coming out of grade 8 up in the north, when they get to high school in the south are in reality a couple of grades behind. That means to me that somehow there are not enough resources or it is still new.

• 2020

You spoke very well about the fact that there has to be more aboriginal teachers and the curriculum has to be developed. They are just starting. They are in infancy. You are way ahead of a lot of people I know of. I am interested in that resource part, because Ethel is perfectly correct, the agreement is only as good as the resources you have to deal with it. I am interested in a mechanism, as I think everyone here is, that would work so that we could get to the point as a government of transferring the power back to the people as it relates to the school board.

Mr. Deslauriers: As it stands now, probably a large Quebec City or Montreal school board would be base one. That is a factor that is identified at per-pupil funding. In the budget rules, it would come out. The PSBGM, for example, the Protestant School Board of Greater Montreal, would receive that amount per student. We receive a factor of 12 times that amount per student.

Mr. Nault: You say 12 times that amount.

Mr. Deslauriers: Yes. Different school boards are at different levels. For example, the Cree school board, which has lower costs because they have a more concentrated population and shorter distances, I think are at ten times more. A school board in Abitibi that has higher costs than Montreal would be maybe three times more. The budgeting for school boards is already based on that.

Mr. Nault: If you did it based on students, what would be the difference? Can you say, off the top of your head?

[Translation]

modifier l'un des éléments de l'entente. . . Je pensais notamment au fait que, en dernier recours, on cherchera à transférer tous les pouvoirs et les responsabilités en matière d'éducation aux autochtones. C'est apparemment l'orientation que suit le gouvernement, lentement mais sûrement. Il n'agit guère très rapidement, mais c'est l'objectif vers lequel il se dirige.

Cette orientation implique notamment la question des ressources, et Ethel en a parlé, car c'est très important. J'ai toujours estimé qu'il n'y a qu'une seule façon de contourner le problème, à savoir en établissant dans le cadre de l'entente un système ou une méthode qui vous permette de disposer des ressources nécessaires. Par exemple, obtenez-vous les mêmes ressources, par personne, qu'un conseil scolaire de Québec ou de Montréal? Puis, si l'entente est renouvelée, il serait intéressant—et je fais cette proposition en passant—d'établir un rapport entre cette entente et l'un des conseils scolaires du sud. Si ces derniers reçoivent 350\$ par étudiant, pourquoi pas vous? Vous auriez alors à votre disposition les mêmes ressources, dans le contexte canadien, pour amener votre conseil scolaire au même niveau d'enseignement et aux mêmes normes.

Les normes sont un sujet de discussion à la mode. Par exemple, je constate dans ma région que les enfants qui terminent leur 8^e année dans le Nord ont en fait deux années de retard lorsqu'ils entrent au secondaire dans une ville du sud du pays. Cela prouve, à mon avis, qu'il n'y a pas suffisamment de ressources ou que toute cette question est encore trop récente.

Vous avez très bien expliqué qu'il faut accroître le nombre de professeurs autochtones et élargir le programme d'études. On ne fait que commencer. Ces projets en sont à leur début. Vous êtes très en avance sur bien des gens que je connais. Je m'intéresse à la question des ressources, parce que comme le dit très justement Ethel, l'entente n'est valable que dans la mesure où vous avez les ressources nécessaires. Comme tout le monde ici, je pense, je souhaite qu'on trouve un mécanisme qui permette au gouvernement de rendre aux autochtones les pouvoirs relatifs aux commissions scolaires.

M. Deslauriers: À l'heure actuelle, c'est sans doute une grande commission scolaire comme celle de Québec ou de Montréal qui sert de base. C'est un facteur dont on tient compte dans le financement par élève. Ce principe ne s'appliquerait plus en vertu des règles budgétaires. Le PSBGM, par exemple, soit le conseil scolaire protestant de la région métropolitaine de Montréal touchera ce montant par étudiant. Nous recevons 12 fois le même montant par étudiant.

M. Nault: Vous dites bien 12 fois ce montant.

M. Deslauriers: Oui. Les commissions scolaires différentes ont des niveaux de financement différents. Par exemple, la commission scolaire cri, dont les frais sont moindres car sa population est plus concentrée et les distances à parcourir plus courtes, touche 10 fois le même montant. Une commission scolaire de l'Abitibi dont les coûts sont plus élevés que celle de Montréal touchera peut-être trois fois plus. Le budget des commissions scolaires se fonde déjà sur ce principe.

M. Nault: Si vous vous fondez sur le nombre d'étudiants, quelle serait la différence? Pouvez-vous nous le dire, à première vue?

[Texte]

Mr. Deslauriers: I think that our budget would probably be one-tenth of what it is now.

Mr. Nault: A tenth of what it is now in comparison to that school board in Montreal.

Mr. Deslauriers: Yes, because we only have 2,000 students. One of the problems is that we have small communities and in those small communities we teach in three languages. If we have a school that has 40 children, which I think is about the smallest school, those 40 children are divided into three different language groups.

Mr. Nault: That is a bad example, that you have to have three—

Mr. Deslauriers: You have to have three different teachers.

Mr. Nault: Let me try this again. That is a bad example because there are economies of scale and that sort of thing, so Montreal would be a bad example. I will use my area, which I know the best. I know school boards that run at roughly \$350 per student, because not only do they get so much money from the province, but then the school board, which has the same powers as a municipality, will go out and raise taxes to increase its budget. When we are talking \$350 a student and then I take a look at what they get in a federally-funded but operated by the reserve board, there is a big difference in funds there. In essence, the school board in Kenora gets a heck of a lot more money to run their operations, and if they need more they go out and tax you more, whereas the school board in Big Trout Lake does not have the ability to do that. To me, that seems to be where the difference is in standard. Even the teachers are paid less, if I am not mistaken, in Big Trout than they are in Kenora. When you start looking at those differences, what I think the feds do is to take a look at what the provincial rate is and that is what they give the students in the reserve schools to run per head. Really, in essence that is not the cost, it is much higher than that.

For me to use the Montreal example, that was wrong, because the simple fact is that it would be cheaper to run a school in Montreal than it would be to run one up north, because of the costs of living as far as heat and electricity is concerned for that matter. I am interested in knowing whether you feel that—and I guess anyone in their right mind would not say they do have enough money—the curriculum is adequate, dollars for the curriculum and for the infrastructure is adequate in comparison with the provincial standard. I guess that is where I am coming from.

Mr. Deslauriers: I think the provincial standard is basically applied to the school board, with, as I say, the increase in cost. If in a school board budget in the south there would be a certain amount identified for curriculum

[Traduction]

M. Deslauriers: Notre budget serait sans doute 10 fois moins élevé que ce qu'il est.

M. Nault: Dix fois moins élevé que ce qu'il est par rapport à la commission scolaire de Montréal.

M. Deslauriers: Oui, car nous n'avons que 2,000 élèves. L'un de nos problèmes vient du fait que nous avons des petites collectivités, où l'enseignement est donné dans trois langues. Si une école compte 40 élèves, ce qui correspond sans doute à la plus petite école, ces 40 élèves sont divisés en trois groupes linguistiques différents.

M. Nault: C'est un mauvais exemple, s'il faut avoir ces trois. . .

M. Deslauriers: Il faut effectivement trois professeurs différents.

M. Nault: Je vais reformuler ma question. C'est un mauvais exemple car il y a des économies d'échelle et autre chose du même genre, de sorte que Montréal n'est pas un bon exemple. Je vais parler de ma région que je connais le mieux. Je sais que certaines commissions scolaires fonctionnent avec environ 350\$ par élève, car non seulement elles touchent des fonds de la province, mais en outre, la commission scolaire qui dispose des mêmes pouvoirs qu'une municipalité, perçoit des taxes en vue d'accroître son budget. Si l'on part de 350\$ par élève et que j'examine ce que la commission scolaire touche en vertu d'un système de financement fédéral appliqué par la commission de la réserve, il y a une grande différence dans les montants en cause. En gros, la commission scolaire de Kénora reçoit beaucoup plus d'argent pour mener ses activités, et si elle a d'autres besoins financiers, elle augmente les taxes scolaires, tandis que la commission scolaire de Big Trout Lake n'a pas la possibilité de le faire. Selon moi, c'est là qu'il y a une différence sur le plan des normes. Si je ne m'abuse, les enseignants eux-mêmes sont moins bien rémunérés à Big Trout qu'à Kénora. Lorsqu'on tient compte de ces différences, le gouvernement fédéral examine le taux provincial et détermine ainsi le montant qu'il accorde aux élèves des écoles situées dans les réserves. En fait, le montant n'est pas calculé en fonction des coûts, mais il est beaucoup plus élevé que cela.

J'ai eu tort de citer l'exemple de Montréal pour une raison très simple: en effet, il coûterait moins cher de diriger une école à Montréal que dans une ville du Nord, en raison du coût de la vie, et surtout du chauffage et de l'électricité en l'occurrence. Je voudrais savoir si, à votre avis—et je suppose que personne de sensé ne dirait qu'il a suffisamment d'argent—le programme scolaire est satisfaisant, les fonds alloués au programme et à l'infrastructure sont suffisants par rapport aux normes provinciales. Voilà où je voulais en venir.

M. Deslauriers: Je pense que la norme provinciale s'applique fondamentalement à la commission scolaire en tenant compte, je le répète, de l'augmentation du coût. Si le budget d'une commission scolaire située dans le sud du pays

[Text]

development based on a per pupil cost, they would multiply that by 12 and give it to us. Even at that, it would not give us enough, because our student population is so small. That is increased by other budgets. But they have become historical over the years, so it is now automatic. We do not have to negotiate every year for curriculum development money; it just comes.

Mr. Nault: So it is the average times 12.

Mr. Deslauriers: Yes. Our per student cost is about \$15,000 per pupil per year, and with that we can do what we can. But teachers' salaries, for example, are tied to the provincial salary scale. They have their own association for northern Quebec, but they also then belong to the CEQ provincially. So there is very much a link-up there.

Mr. Nault: Would you say your experience is that the system you have in place is working and is much more effective? That is a little unfair, unless you were in a position before the agreement went through to say it was meeting its objective of giving an education more culturally and more value-oriented to the aboriginal people than it was before.

Mr. Deslauriers: I think it has grown towards that, yes. As Sala said earlier, people are finally sort of appreciating and staying in school longer, probably because of that, and learning more, I think. The educational levels are getting much better. As you said, often when people go south to school, they find they are a couple of years behind. That has also been our experience with our own students, but it is becoming less and less so. We are having a much more successful entry level to college rate with our students than we did several years ago.

When I first worked for the school board, it was with the student council, for students who were coming to study in the south. People would be coming with supposedly a secondary 5, and we would find that they were really probably a secondary 1 or 2, compared to students in the south. That is no longer the case; it is becoming much stronger. I think the fact that school is less a foreign place than it used to be has to make it easier for students to stay there.

One area where we do have problems still is with the group we are sort of missing, and that is the group we work with in our literacy programs. It is a group that did not go through the school board system but dropped out of the previous system, or dropped out shortly after the school board took over. They are people who might be 25 to 35, and that is a very real problem area. That is where we have to do the most work in literacy. That is where we probably have been least successful in terms of money, developing adequate budgets for that.

[Translation]

prévoit une certaine somme affectée à l'élaboration d'un programme scolaire en fonction du coût par élève, ce montant serait multiplié par 12 dans le cas de notre commission scolaire. Malgré tout, cela ne nous suffirait pas étant donné que notre population estudiantine est très restreinte. Cela est augmenté par d'autres budgets. Mais ces coûts sont devenus historiques au fil des ans de sorte que le paiement est désormais automatique. Nous n'avons pas besoin de négocier tous les ans les fonds alloués à la préparation des programmes, ils nous sont versés directement.

M. Nault: C'est donc 12 fois le montant moyen.

M. Deslauriers: Oui. Notre coût par étudiant s'élève à environ 15,000\$ par an et avec cette somme, il y a une limite aux activités que nous pouvons entreprendre. Toutefois, le traitement des enseignants, par exemple, est lié au barème de traitement provincial. Nos enseignants ont leur propre association pour le Nord du Québec mais ils appartiennent également à la CEQ au niveau provincial. Il existe donc des liens étroits.

M. Nault: D'après vous et compte tenu de votre expérience, le système en place donne-t-il de bons résultats et est-il beaucoup plus efficace? C'est un peu injuste, à moins que vous n'ayez été en mesure, avant l'adoption de l'entente, de dire que ce système atteignait son objectif à savoir offrir aux autochtones une éducation plus axée sur leur culture et leur sens des valeurs que par le passé.

M. Deslauriers: Nous évoluons vers cet objectif, en effet. Comme Sala l'a dit plus tôt, les gens finissent enfin par comprendre et par rester plus longtemps à l'école, sans doute pour cette raison, et à accroître leurs compétences, à mon avis. Les niveaux d'instruction s'améliorent. Comme vous l'avez dit, lorsqu'ils fréquentent une école dans le sud du pays, les élèves constatent qu'ils ont deux ans de retard. Nous l'avons constaté également pour nos propres élèves, mais les cas sont de moins en moins fréquents. Nos étudiants ont un bien meilleur taux de réussite pour entrer au collège qu'il y a plusieurs années.

Lorsque je suis entré à la commission scolaire, je travaillais avec le conseil des étudiants, j'aidais ceux qui désiraient poursuivre leurs études dans le sud. Les gens se présentaient avec une cinquième année de secondaire, et nous constatons que leur niveau équivalait sans doute à une première ou deuxième année de secondaire par rapport pour les élèves du sud du pays. Ce n'est plus le cas aujourd'hui, et leur niveau est beaucoup plus fort. Il est plus facile pour les élèves de rester à l'école du fait qu'ils ont moins l'impression de fréquenter un endroit étranger.

Toutefois, nous continuons d'avoir des problèmes avec le groupe que nous n'atteignons pas, à savoir celui que vise nos programmes d'alphabétisation. C'est un groupe qui n'a pas franchi toutes les étapes du système scolaire mais dont les membres ont abandonné l'école dans le cadre du système précédent ou peu après que la commission scolaire ait repris les choses en main. Ces personnes sont âgées de 25 à 35 ans et posent un véritable problème. C'est pour ce groupe que nous devons nous concentrer le plus sur les programmes d'alphabétisation. C'est sans doute dans leur cas que nous avons le moins bien réussi à mettre sur pied des budgets satisfaisants.

[Texte]

Mr. Nault: Is there anything in your budget as it relates to the adult component as it relates to literacy? Everywhere we have gone so far, there does not seem to be, at least in the south, with the reserve aspect of it. . . The federal government does not fund it; neither does the province. It relates to the adult literacy problems on reserve. Is it the same thing in your area?

Mr. Deslauriers: The province funds it, but in the Kativik School Board, everything we have been talking about so far is what we call regular sector budget. Besides that, there is an adult education budget, and that budget, unfortunately, has not at all been linked yet to northern reality. Adult education in most jurisdictions is not the highest priority. It is the first thing cut and the thing left to the end of the agenda usually. So every time we get close with a group of civil servants to develop the kind of funding structure we have been able to do for the regular sector, they change the structure. They change the budget rules. The changes have been forgotten. They did not get into the computer system. So our funding has been pretty much like a roller-coaster. It is very difficult to plan. Because of one small administrative change about three years ago, our funding was cut by two-thirds. It took that whole year to try to get it back again. You can get one person to understand your curriculum development needs, specifically with literacy for adults; and if that person is not there any more, you have to start again. It has not been as simple as it has been for the elementary and secondary sectors.

• 2030

Mr. Nault: Mr. Chairman, I was also interested in being involved in the radio aspect up north. Are we going to have anybody from the area as it relates to the communications, similar to Wawatay?

The Chairman: That is a good question. I am not sure.

The Clerk of the Committee: Yes. We have the James Bay Communications Society.

Mr. Nault: Okay. We can get into the relevancy of that to teaching. I can then do that at another time.

Ms Blondin: This is the 1982 agreement, so I do not know what the population increase has been, but the Inuit are listed as being 4,386.

Mr. Deslauriers: Was that from the 1980 census?

Ms Blondin: That is the 1982. . . It must be based on the 1987 census.

Mr. Deslauriers: That was probably the worst census ever done in northern Quebec.

Ms Blondin: You are right.

[Traduction]

M. Nault: Est-ce qu'un des éléments de votre budget s'applique à l'enseignement aux adultes dans le cadre du programme d'alphabétisation? Dans toutes les régions où nous nous sommes rendus, jusqu'ici, cela ne semble pas être le cas, du moins dans le sud, pour ce qui est des réserves. . . Le gouvernement fédéral ne semble pas financer cet élément du budget, pas plus que la province. Cela est en rapport avec les problèmes d'alphabétisation des adultes dans les réserves. En est-il de même dans votre région?

M. Deslauriers: La province finance ces programmes, mais au conseil scolaire de Kativik, nous n'avons envisagé jusqu'ici que ce que l'on appelle un budget de secteur normal. En outre, il existe un budget pour l'éducation des adultes, lequel est malheureusement sans aucun rapport jusqu'ici avec la réalité de la vie dans le Nord. L'éducation des adultes dans la plupart des régions ne vient pas en tête des priorités. En général, ces programmes sont relégués au dernier plan et sont les premiers à être supprimés. Chaque fois que nous communiquons avec un groupe de fonctionnaires en vue de créer une structure de financement comme celle que nous avons obtenue pour le secteur de l'éducation normale, la structure est modifiée. Les fonctionnaires modifient les règles budgétaires. Les modifications ont été oubliées. Elles n'ont pas été versées au système informatisé. De sorte que notre financement suit une courbe très cyclique. C'est un secteur difficile à planifier. En raison d'un petit changement d'ordre administratif survenu il y a environ trois ans, notre financement a été réduit des deux tiers. Il a fallu toute l'année pour essayer de rétablir le financement antérieur. On peut faire comprendre à une personne donnée nos besoins en matière d'élaboration de programmes, surtout en ce qui a trait à l'alphabétisation des adultes; mais si cette personne n'est plus là, il faut tout recommencer à zéro. Les choses n'ont pas été aussi simples que dans les secteurs élémentaire et secondaire.

M. Nault: Monsieur le président, je me suis également intéressé aux émissions de radio dans le Nord. Allons-nous entendre le témoignage d'un représentant de la région au sujet des communications, comme ceux de Wawatay?

Le président: C'est une bonne question. Je n'en suis pas sûr.

La greffière du comité: Oui. Nous devons entendre les représentants de la société de communication de la Baie James.

M. Nault: D'accord. Nous pourrions alors parler du rôle que joue la radio à l'égard de l'enseignement. Je reviendrai donc sur cette question une autre fois.

Mme Blondin: L'entente de 1982 est toujours en vigueur, et je ne sais pas de combien la population a augmenté, mais 4,386 Inuit sont enregistrés.

M. Deslauriers: Ces chiffres proviennent-ils du recensement de 1980?

Mme Blondin: C'est l'entente de 1982. . . Cela doit se fonder sur le recensement de 1987.

M. Deslauriers: C'est sans doute le pire recensement jamais effectué dans le Nord du Québec.

Mme Blondin: Vous avez raison.

[Text]

Mr. Deslauriers: It left out whole communities. The population is approximately 6,000. At that time it would have been about 5,000 and something.

Ms Blondin: Out of the 6,000, what is the percentage of illiterates?

Mr. Deslauriers: A study that was done in 1985 by the Kativik Regional Government put the rate of illiteracy at 58%, I believe.

Ms Blondin: That is high. We have 40% as high.

Mr. Nault: What is it?

Ms Blondin: It is 58%.

The Chairman: In what language? In English or French?

Ms Blondin: It is 1985, 58% in any—

Mr. Deslauriers: What they were trying to determine was who had the equivalent of a grade 9 level of education. There was no question of which language it was. Fifty-eight percent of the people did not have grade 9.

Ms Blondin: That would be functionally illiterate, is that right?

Mr. Deslauriers: Yes. It would be the UN generally accepted definition of literacy.

Ms Blondin: Do we have that survey? Do we have that information?

Ms Theresa Nahanee (Committee Researcher): Yes, we already have the survey.

Mr. Deslauriers: It is called the human resources survey.

Ms Nahanee: We have it from last week.

Ms Blondin: That is very, very high. That is the figure for 1985, is it not?

Mr. Deslauriers: That is 1985-86.

The Chairman: You sound as though you have done very well and you are fairly far down the road of where you want to be in terms of setting up a system. Are there programs that you look to as models to try to find out what works and what does not work, in terms of use of aboriginal language within the school system and use of the second language?

Mr. Deslauriers: I could not say that there is a particular model.

The Chairman: Do you know of other success stories, to which you might look for examples?

Mr. Deslauriers: We look at what happens in Greenland, because they have controlled their own education system much longer than any other native society. We look at what goes on in the eastern Arctic, although they tend to copy us more than we do them because I think we have existed a bit longer than they have. Their teacher training, for example, it is sort of a take-off on our teacher training system.

[Translation]

M. Deslauriers: On a oublié des collectivités entière. La population s'élève à environ 6,000 âmes. À l'époque, il devait y avoir environ 5,000 et quelque autochones dans la région.

Mme Blondin: Sur ces 6,000 personnes, quelle est la proportion d'illettrés?

M. Deslauriers: D'après une étude effectuée en 1985 par le gouvernement régional de Kativik, le taux d'analphabétisme s'élève à 58 p. 100, sauf erreur.

Mme Blondin: C'est fort. Chez-nous, c'est 40 p. 100.

M. Nault: Quel est le taux?

Mme Blondin: Il est de 58 p. 100.

Le président: Dans quelle langue? En anglais ou en français.

Mme Blondin: Nous parlons de 1985, et le taux est de 58 p. 100 dans n'importe quelle...

M. Deslauriers: On a essayé d'établir à l'époque combien de personnes avaient un niveau d'instruction équivalent à une 9^e année. Il n'était pas question de la langue d'enseignement. Or, 58 p. 100 de la population n'avait pas un niveau de 9^e année.

Mme Blondin: C'est ce que l'on appelle des analphabètes fonctionnels, n'est-ce pas?

M. Deslauriers: Oui. Cela correspond à la définition de l'alphabétisation généralement acceptée par l'ONU.

Mme Blondin: Avez-vous les résultats de ce sondage? Avez-vous ces renseignements en main?

Mme Theresa Nahanee (attachée de recherche du Comité): Oui, nous avons déjà en main les résultats de l'enquête.

M. Deslauriers: Il s'agit de l'enquête sur les ressources humaines.

Mme Nahanee: Nous l'avons depuis la semaine dernière.

Mme Blondin: Ce taux est extrêmement élevé. C'est bien celui de l'année 1985, n'est-ce pas?

M. Deslauriers: De l'année 1985-1986.

Le président: Il semble que vous ayez obtenu d'excellents résultats et que vous ayez fait beaucoup de progrès vers la réalisation de votre objectif en matière de création d'un système distinct. Utilisez-vous certains programmes comme modèles pour déterminer ce qui est utile et ce qui ne l'est pas, en ce qui a trait à l'utilisation des langues autochtones dans le système scolaire et l'emploi de la deuxième langue?

M. Deslauriers: Je ne pense pas qu'il y ait un modèle particulier.

Le président: Connaissez-vous d'autres exemples de réussites desquelles vous pourriez vous inspirer?

M. Deslauriers: Nous examinons la situation au Groenland, où la société autochtone a réussi à prendre en main son propre système scolaire depuis beaucoup plus longtemps que les autres. Nous voyons ce qui se passe dans la région orientale de l'Arctique, même si les habitants de cette région ont plutôt tendance à nous copier car notre société est plus ancienne que la leur. Leur programme de formation des enseignants, par exemple, s'inspire du nôtre.

[Texte]

Some interesting things are done in northern Saskatchewan, which we look at, some of the management training particularly. Just this morning we met with a fellow from the Vancouver Native Education Centre.

The Chairman: We were there on Wednesday.

Mr. Deslauriers: He showed us a video and talked about his centre. We try to keep in contact with different people to see what is being tried and what is working and what is not.

• 2035

The Chairman: Great. On behalf of the committee let me thank you very much for your presentation. It is very helpful. It helps fill in a lot of spaces in our knowledge base about your part of the country. It is an interesting model, and I think we can look to it with respect to other areas as well. On behalf of the committee, thank you both very much for your participation.

Mr. Deslauriers: Thank you.

Ms Padlayat: Thank you.

The Chairman: The meeting stands adjourned to the call of the Chair.

[Traduction]

On prend certaines initiatives intéressantes dans le nord de la Saskatchewan, notamment dans le domaine de la formation des gestionnaires, que nous examinons. Ce matin à peine, nous avons rencontré une personne qui vient du Centre d'éducation autochtone de Vancouver.

Le président: Nous y étions mercredi dernier.

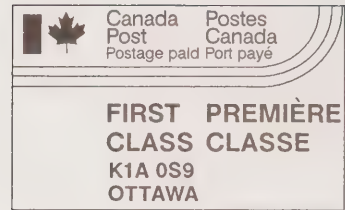
M. Deslauriers: Il nous a présenté un vidéo et nous a parlé de son Centre. Nous essayons de rester en contact avec différentes personnes pour nous tenir au courant des méthodes mises à l'essai, pour voir si elles donnent des résultats ou non.

Le président: Très bien. J'aimerais, au nom des membres du comité, vous remercier de votre témoignage, que nous avons trouvé fort utile. Vous nous avez permis de parfaire la base de données que nous avons établie à l'endroit de votre région. Vous avez de plus mis sur pied un modèle très intéressant que nous pourrions sans doute appliquer à d'autres domaines. Encore une fois, merci.

M. Deslauriers: Merci.

Mme Padlayat: Merci.

Le président: La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From Kativik School Board:

Sala Padlayat, Director, Adult Education Centre – Salluit;

Jim Deslauriers, Director, Adult Education Services.

TÉMOINS

De la Commission scolaire Kativik:

Sala Padlayat, directrice du Centre d'éducation des adultes – Salluit;

Jim Deslauriers, directeur des services d'éducation aux adultes.

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 37

Wednesday, June 6, 1990

Chairman: Ken Hughes

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 37

Le mercredi 6 juin 1990

Président: Ken Hughes

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), a study on literacy

CONCERNANT:

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, étude sur l'alphabétisation

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 6 JUIN 1990
(54)

[Texte]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 15 h 35 dans la pièce 208 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Ken Hughes (*président*).

Membres du Comité présents: Ethel Blondin, Ken Hughes, Allan Koury, Wilton Littlechild, Robert Skelly.

Membres suppléant présents: Al Horning pour Stan Wilbee; Bob Speller pour Robert Nault.

Témoins: De l'Assemblée des premières nations: Joe Hair, sous-chef du Grand Conseil; Ruth Norton, directrice de l'Éducation; Dorothy Lazore, directrice de l'École d'immersion Mohawk; Hazel Lazare, chef du Conseil de bande; Annette Jacobs, coordonatrice des programmes, École d'immersion Mohawk; Jessica Hill, directrice du Centre culturel. *De l'Institut de technologie indien de la Saskatchewan:* Ronald L. Albert, président; Roger Schindelka, directeur, Centre de productivité; Joe Qewezance, représentant du Conseil tribal du district de la Saskatchewan. *À titre particulier:* Gary Farmer, comédien et expert en alphabétisation.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité continue son étude sur l'alphabétisation, et entend les témoins.

Les témoins répondent aux questions.

Le Comité entend les témoins.

À 18 h 45, le Comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Martine Bresson

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, JUNE 6, 1990
(54)

[Translation]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 208, West Block, the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ethel Blondin, Ken Hughes, Allan Koury, Wilton Littlechild, Robert Skelly.

Acting Members present: Al Horning for Stan Wilbee; Bob Speller for Robert Nault.

Witnesses: From the Assembly of First Nations: Joe Hair, Deputy Chief, Grand Council; Ruth Norton, Principal, Mohawk Immersion School; Hazel Lazare, Chief, Band Council; Annette Jacobs, Curriculum Coordinator, Mohawk Immersion School; Jessica Hill, Director, Cultural Centre. *From the Saskatchewan Indian Institute of Technologies:* Ronald L. Albert, President; Roger Schindelka, Director, Productivity Centre; Joe Qewezance, District Representative, Saskatoon District Tribal Council. *Individual:* Gary Farmer, Actor and Literacy expert.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee resumed its study on literacy and heard witnesses.

The witnesses answered questions.

The Committee heard the witnesses.

At 6:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, June 6, 1990.

• 1534

The Chairman: I would like to call the meeting to order and welcome our witnesses from the Saskatchewan Indian Institute of Technologies.

On behalf of the committee, let me start by thanking our witnesses very much for taking the time to be with us today and for sharing with us their experiences. You may be aware that we were travelling in the west last week and covered the four western provinces at a great pace and heard from a lot of witnesses very valuable testimony in our search for both questions and answers on the question of literacy as it affects aboriginal people in Canada.

• 1535

As you know, we are in the final month of hearings on this question. We really appreciate your willingness to be with us. Thanks for joining us.

Mr. Ronald L. Albert (President, Saskatchewan Indian Institute of Technologies): Good afternoon, hon. Members of Parliament. I am very flattered to be here to share some perspectives of literacy with you. My words, however, are only the tip of the iceberg. They will serve to outline the issues, but we cannot do justice to the overwhelming depth of the situation. As I sketch out some of the images, I hope you come to realize any frustrations being expressed come not from what needs to be done but from the inability to do what is needed.

I will cover three areas of information today. First, I will profile the organization I represent. Second, I will outline the situation regarding literacy programming for our Saskatchewan Indian people. Third, I will share some insights into literacy that, as we are finding, have a broad consensus across Canada.

The Saskatchewan Indian Institute of Technologies operates under the umbrella of the Federation of Saskatchewan Indian Nations. We answer to the Indian people of Saskatchewan through the chiefs of the Federation of Saskatchewan Indian Nations.

As an Indian institution, we are a direct reflection of the inherent right to Indian government. The treaty right to develop and operate Indian institutions and administrations is a fundamental element of Indian government. We are a First Nations educational institution first and foremost. At the same time we are provincially chartered as the Saskatchewan Indian Regional College. We fall under the Regional Colleges Act in the regulatory sense and have been in operation since 1976. We have no direct fiscal links with the provincial administration in Saskatchewan.

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 6 juin 1990

Le président: J'ouvre maintenant la séance et je souhaite la bienvenue à nos témoins du *Saskatchewan Indian Institute of Technology*.

Au nom des membres du comité, je vais commencer par remercier nos témoins qui se sont libérés aujourd'hui pour venir partager avec nous le fruit de leur expérience. Vous devez savoir que nous sommes allés dans l'Ouest la semaine dernière et que nous avons parcouru quatre provinces à marche forcée, entendu de nombreux témoins qui nous ont dit des choses particulièrement intéressantes sur l'alphabétisation des populations autochtones du Canada.

Comme vous le savez, c'est notre dernier mois d'audiences consacrées à cette question. Nous sommes heureux que vous ayez pu venir, merci.

M. Ronald L. Albert (président, Saskatchewan Indian Institute of Technologies): Bonne après-midi, honorables députés au Parlement. Je suis très flatté de me trouver parmi vous et de pouvoir partager avec vous certaines réflexions sur l'alphabétisation. Toutefois, ce que je vais vous dire représente la pointe de l'iceberg. Je vais essayer de tracer pour vous la situation, mais il me sera impossible de la traiter en profondeur, comme elle le mérite. J'espère pourtant vous faire comprendre que nos frustrations ne tiennent pas tant à ce qui a besoin d'être fait mais plutôt à l'impossibilité de faire le nécessaire.

Aujourd'hui, je vais traiter trois questions; je vais commencer par vous donner une idée d'ensemble de l'organisme que je représente. Je tracerai ensuite un tableau des programmes d'alphabétisation qui sont actuellement à la disposition des Indiens de Saskatchewan. Enfin, je vous ferai part de certaines réflexions sur l'alphabétisation qui sont partagées par beaucoup de gens au Canada.

Le Saskatchewan Indian Institute of Technologies fait partie intégrante de la Federation of Saskatchewan Indian Nations. Nous sommes responsables devant les populations indiennes de Saskatchewan par l'entremise des chefs de cette fédération.

Nous sommes une institution indienne et, par conséquent, une manifestation directe du droit des Indiens à l'autonomie gouvernementale. Un élément fondamental de cette autonomie réside dans le droit que nous possédons en vertu des traités de concevoir et d'exploiter des institutions et des administrations indiennes. Nous sommes avant tout un établissement d'éducation des premières nations. En même temps, nous avons une charte provinciale sous le titre de Saskatchewan Indian Regional College. Nous sommes régis par la Loi sur les collèges régionaux et nous existons depuis 1976. Du point de vue fiscal, nous ne dépendons pas de l'administration provinciale de la province.

[Texte]

Our economic base is a blend of resources from both the Department of Indian Affairs and EIC. Our program delivery system is directly influenced by the conditions attached to the resources we obtain.

We are proud of the range of technical and vocational training opportunities we can deliver to the Indian people of Saskatchewan. Graduates from our two-year business administration program and the two-year Indian diploma nursing program are finding excellent opportunities in the job market. We deliver our programs jointly with the tribal councils in Saskatchewan.

At our current level of operations, we create learning opportunities for approximately 400 to 500 Indian adults. These opportunities are primarily post-secondary technical courses. Overall, this level of activity is reaching about 20 out of every 1,000 Indian adults in the 18 to 34 age group.

As an Indian adult education and training institution, we adapt our menu of courses offered annually to reflect the best fit between our student base and job markets in our First Nation needs and requirements. We make decisions regarding the optimum use of resources within our control. But we are often limited in the scope of our decisions because we lack the resources to do more and authority to do what is needed.

• 1540

Now I will give a short overview of the literacy and related issues for Saskatchewan Indians.

In early 1989 we put together our perspective on this issue in a paper entitled "A Call for Action: Overcoming the Educational Disadvantages of Indian Adults in Saskatchewan". This situational paper identified the limitations faced in responding to the needs of the illiterate and the under-educated. I have included copies of this paper with my brief as background information. While I could extract many arguments from this paper to support our call for action, I would like to highlight only a few.

First, I would like you to know that five years ago we had over 500 registrations in our adult basic education classes. Today we have none. This is not because we do not see the need that is there, and not because the people and the First Nations are not expressing the need that is there. It is because we do not have the resources that can be directed to this need.

Second, I would like to make a reference to a conclusion reached by an independent study commissioned by Indian Affairs in the early 1980s. This study defined the enrolment and funding required to achieve parity between the status Indian population and the Saskatchewan population over a 10-year period. The literacy and ABE program needs identified were in excess of 15,000 learners over 10 years at a cost of \$120 million.

Third, I would like you to appreciate how we would take action. We would strive to provide reasonable access to educational opportunities to all Indian adults in Indian communities. The rough equivalent of this level of

[Traduction]

Nous tirons nos ressources économiques à la fois du ministère des Affaires indiennes et de la CEI. Nos programmes dépendent directement des conditions qui accompagnent notre financement.

Nous sommes fiers de la gamme de possibilités de formation technique et professionnelle que nous offrons aux Indiens de Saskatchewan. Les gens qui obtiennent en deux ans un diplôme d'administration commerciale ou d'infirmiers ou d'infirmières trouvent ensuite d'excellents emplois. Nous offrons nos programmes en collaboration avec les conseils tribaux de Saskatchewan.

Pour l'instant, nous permettons à environ 400 ou 500 Indiens adultes de perfectionner leurs connaissances. Il s'agit principalement de cours techniques post-secondaire. Dans l'ensemble, 20 adultes informent sur 1,000 dans la catégorie d'âge de 18 à 34 ans profitent de nos activités.

Nous sommes donc un établissement d'éducation et de formation à l'intention des Indiens adultes et chaque année, nous adaptons nos programmes pour tenir compte à la fois des besoins de nos étudiants et des exigences du marché du travail des Premières Nations. Nous prenons des décisions qui tendent à utiliser le mieux possible les ressources que nous contrôlons. Cela dit, faute de ressources, nous ne réussissons pas toujours à faire face aux besoins.

Maintenant, je vais vous brosser un tableau rapide de la situation en Saskatchewan en ce qui concerne l'alphabétisation des Indiens.

Au début de 1989, nous avons pris position à ce sujet dans un document intitulé «A Call for Action: Overcoming the Educational Disadvantages of Indian Adults in Saskatchewan» (Passer aux actes: Surmonter le désavantage des adultes indiens de Saskatchewan en matière d'éducation). Dans ce document nous dressons une liste des obstacles auxquels se heurtent les illettrés et les sous-éduqués. Vous en trouverez un exemplaire annexé à mon mémoire. De ce document, je pourrais tirer beaucoup de raisons de passer aux actes, mais je me contenterai d'en citer quelques-unes.

Pour commencer, vous devez savoir qu'il y a cinq ans, 500 personnes s'étaient inscrites à nos cours d'instruction de base. Aujourd'hui, il n'y a plus personne. Ce n'est pas faute d'en avoir besoin, ce n'est pas que les gens des premières nations ont choisi d'ignorer un besoin, c'est plutôt que nous n'avons pas les ressources nécessaires pour faire face à ces besoins.

Maintenant, j'aimerais faire allusion à la conclusion d'une étude indépendante commandée par les Affaires indiennes au début des années 80. Dans cette étude, on cherchait à déterminer combien il faudrait d'inscriptions et de financement pour permettre à la population indienne de Saskatchewan de rattraper le reste de la population sur une période de 10 ans. L'étude concluait qu'il faudrait que 15,000 personnes s'inscrivent en l'espace de 10 ans aux programmes d'alphabétisation et d'équivalence et qu'il en coûterait 120,000,000\$.

Maintenant, je vais vous dire ce que nous aimerions pouvoir faire. Nous aimerions donner à tous les adultes indiens des communautés indiennes des possibilités d'accès raisonnable à l'éducation. Cela correspond à peu près à une

[Text]

programming is an ongoing adult classroom in every community. We emphasize, however, that the community must be allowed to express and manage its own literacy and ABE needs. There are various ways to meet needs. Each community must find its own solution.

In our search for a solution to this situation we came to take on the role of facilitating the formulation of a literacy action plan for aboriginal communities. We are bringing together persons from across Canada to provide their expert input into literacy solutions. We emphasize that we are seeking a solution-driven consensus on literacy programming in communities.

To date we have convened six working group meetings to discuss separate, although related, dimensions of literacy programming. These groups have looked at issues related to community literacy, adult basic education, learning centres, distant education, staying-in-school initiatives, and resource needs. We are currently assessing these deliberations and will be bringing the leaders of these groups together to put their mark on the aboriginal literacy action plan.

It was of some relief to our people to find that experts across Canada were largely in agreement on how to approach literacy. As we are in the midst of this planning process, I cannot put words to the actual conclusions that will be reached. However, I can pass on some general themes that are crucial to any meaningful progress in the area of literacy.

Before I pass on some elements of a solution, I want you to appreciate the fact that we are trying to find solutions out of the experience of literacy practitioners. We hope that the end results will be a foundation for a new start. We foresee the day when this work will provide a base for new initiatives resulting in real learning opportunities for our people.

You will no doubt appreciate the fact that our organization, the Saskatchewan Indian Institute of Technologies, is looking to have a role in creating these opportunities for Indian people in Saskatchewan. You will also appreciate the fact that we consider education for our people to be an inherent treaty right. This is a fundamental position of the governmental system of the FSIN. At the same time, we know the literacy solutions ultimately lie in meeting the real needs of the people. The adoption of a systematic set of actions to meet these needs has to cover all the bases. I will go through the major elements we are fighting to be required.

• 1545

First, the principles underlying the actions and goals to be reached must originate from the community. Professional people say that the community must own the solution to make it work. The community must start from where they are and move ahead. Programs in the past tended to be narrowly defined and typically imposed from outside the communities.

Second, the resources to do what needs to be done must be accessible to the community on an ongoing basis. Literacy needs are not able to be solved by a project. A long-term approach is needed.

[Translation]

classe d'adultes par communauté. Toutefois, on ne saurait trop insister sur le fait que la communauté doit pouvoir administrer elle-même ses programmes d'alphabétisation et d'équivalence. Plusieurs méthodes sont possibles. Chaque communauté doit trouver une solution qui lui est propre.

En cherchant une solution à cette situation, nous en sommes venus à organiser la formulation d'un plan d'alphabétisation à l'intention des communautés autochtones. Nous réunissons des experts de tout le Canada à qui nous demandons des solutions à notre problème d'alphabétisation. Nous insistons sur le fait que c'est une solution que nous cherchons, une solution commune pour l'alphabétisation des communautés.

Jusqu'à présent le groupe de travail s'est réuni à six reprises pour discuter de divers aspects d'un programme d'alphabétisation. Nous avons abordé l'alphabétisation communautaire, l'éducation de base des adultes, les centres d'apprentissage, l'éducation à distance, les initiatives destinées à éviter les décrochages et les besoins en matière de ressources. Nous étudions actuellement le résultat de ces discussions et nous avons l'intention de réunir les animateurs de ces groupes pour qu'ils mettent sur pied un plan d'alphabétisation pour les autochtones.

Nous avons eu l'occasion de constater avec un certain soulagement que la plupart des experts étaient d'accord sur la façon d'aborder l'alphabétisation. Comme nous n'avons pas terminé cet exercice de planification, je ne peux pas vous dire quelles en seront les conclusions. Cela dit, je peux vous citer certains éléments qui ont une importance cruciale pour tout programme d'alphabétisation.

Mais avant de vous soumettre ces éléments de solution, il faut que vous compreniez que nous demandons des solutions à des spécialistes de l'alphabétisation. Nous espérons que ces résultats nous permettront de prendre un nouveau départ. Nous y voyons le fondement de nouvelles initiatives qui permettront d'offrir à nos populations de véritables possibilités d'apprentissage.

Vous comprenez sans doute que notre organisme, le Saskatchewan Indian Institute of Technologies envisage de jouer un rôle actif dans ce processus. Vous devez comprendre également que pour nous, le droit à l'éducation est un droit inhérent des traités. C'est la position fondamentale du système gouvernemental de la FSIN. En même temps, nous savons que les efforts d'alphabétisation ne réussiront que s'ils respectent les besoins véritables de la population. Ces efforts doivent être systématiques pour qu'aucun des besoins ne soit oublié. Je vais passer en revue les principaux éléments que nous tenons à faire reconnaître.

Pour commencer, les démarches et les objectifs doivent être fixés par la communauté. D'après les professionnels, c'est la communauté qui est l'ultime détentrice d'une solution. Elle doit partir du statut quo et aller de l'avant. Par le passé, les programmes étaient souvent trop restreints et imposés de l'extérieur.

Deuxièmement, la communauté doit disposer des ressources dont elle a besoin sur une base permanente. Ce n'est pas avec un projet unique qu'on résoudra les problèmes d'alphabétisation. Il est indispensable d'adopter une démarche à long terme.

[Texte]

Third, the community must be able to control their programs. They must be able to exercise choices at all stages of the process. They must be able to decide what kind of program is needed. They must be able to decide what partnerships they need to make it work. They must be able to decide who will do the instruction.

Fourth, the operational aspects of literacy programming must not be limited. They must be able to implement multiple solutions. They must have the fullest range of tools to meet the needs of the learners. Some learners need academic credentials while others need basic reading and writing skills.

Fifth, the curriculum must be relevant to the community circumstances. The creation of a local curriculum component is one element. Literacy in their own first language is another.

Sixth, the instructional staff must be appropriately trained. Professional accreditation is not enough, but training specific to our needs is necessary.

Seventh, the learners need to have a full range of support to enable them to accomplish their personal literacy goals. To some this means counselling and to others it may mean tutoring, child care, transportation and so on.

Finally, the community must be able to link their initiatives to larger processes. We can see links to the school system, the social development system, the community workplace and to other communities.

Literacy is an integral part of the overall community development process. Taken together, the above elements define a set of perspectives that will allow all communities to take on literacy as a priority area. They will be able to take it on without a host of barriers to prevent them from meeting the needs. This is not to say that it will be easy or without risk. Some communities will try to have limited success. Others will make outstanding progress. I have not spent a lot of time defining the extent of the literacy needs amongst Indian people. I think you are keenly aware of the dimensions of that need.

I am selling solutions. I am letting you know that solutions will not spring from narrowly defined and inadequately funded initiatives. In wrapping up, I would like to reiterate the conclusions reached in our "A Call for Action" paper.

The writing is on the wall. The Indian people have a right to equality of results when it comes to education. They live with failure of the education system. We cannot see where anyone can argue against our call for action based on the inability to establish a need for an Indian adult basic education system. There are substantial education disparities between the Indian population and the rest of our society.

[Traduction]

Troisièmement, la communauté doit pouvoir contrôler ses propres programmes. Elle doit pouvoir imposer ses choix à tous les niveaux du processus. Elle doit pouvoir décider du type de programme à mettre en place, de l'aide dont elle a besoin et décider également à quels enseignants la tâche doit être confiée.

Quatrièmement, il ne faut pas limiter les aspects opérationnels des programmes d'alphabétisation. On doit pouvoir appliquer des solutions multiples et, pour ce faire, des outils variés sont nécessaires pour faire face aux besoins des étudiants qui ne sont pas toujours les mêmes. Certains ont besoin d'une formation universitaire, d'autres ont besoin d'apprendre à lire et à écrire.

Cinquièmement, le programme scolaire doit être adapté aux circonstances de la communauté. Par exemple, certains éléments du programme peuvent être axés sur les réalités locales et également sur l'alphabétisation dans la langue maternelle.

Sixièmement, le personnel enseignant doit avoir reçu une formation appropriée. Il ne suffit pas d'être accrédité, il faut encore avoir reçu une formation axée sur nos besoins.

Septièmement, les étudiants doivent être soutenus dans tous les domaines si l'on veut qu'ils parviennent à leurs objectifs individuels d'alphabétisation. Certains auront besoin de séances d'orientation, d'autres de cours particuliers, de services de garderie, de transport, etc.

Enfin, il faut faire le lien entre les initiatives de la communauté et celles qui dépassent le cadre de la communauté. Par exemple, des liens avec le système scolaire, avec le système de développement social, avec les activités de la population active et celles d'autres communautés.

L'alphabétisation fait partie intégrante du processus de développement communautaire général. Quand on regroupe les éléments qui précèdent, on définit une série de perspectives qui permettront à toutes les communautés de considérer l'alphabétisation comme une priorité. Elles pourront se lancer dans cette entreprise libérées des barrières qui les empêchaient jusqu'à présent de faire face à ces besoins. Toutefois, cela ne sera pas facile, ni sans risque. Certaines communautés se contenteront d'un succès limité, d'autres feront des progrès étonnants. J'ai beaucoup réfléchi à une définition des besoins en matière d'alphabétisation chez les Indiens. Vous devez vous-même avoir une idée assez précise de l'ampleur de ces besoins.

Ce sont des solutions que j'essaie de vendre. Je viens vous dire qu'on ne trouvera pas ces solutions dans des initiatives restreintes et mal financées. Pour terminer, je rappelle la conclusion de notre document «A Call for Action» (Passer aux actes).

On ne peut plus revenir en arrière, les Indiens ont droit à l'égalité des résultats en ce qui concerne l'éducation. Ils sont les victimes de l'échec du système scolaire. Personne ne pourra refuser de passer aux actes sous prétexte qu'il a été impossible de définir un système d'éducation de base pour les Indiens adultes. En matière d'éducation, les disparités entre les Indiens et le reste de notre société sont considérables.

[Text]

We at SIIT have experience in delivering adult basic education programs. We are a strong, functioning presence in the delivery of education programs at the adult level. We have seen the impact the ABE program can have on individual circumstances. Many of the community health workers and the NADAP workers are past graduates of our programs.

• 1550

Mothers have used these programs as stepping-stones to meaningful employment in other sectors. They have been able to break out of the vicious cycle and earn dividends for their families and their communities.

We want to see and hear these success stories in every Indian community. We want Indian adults to have an opportunity to learn and to find a remedy to their personal burden of unemployment, ill health, poverty, etc. We do not want to hear that this type of program does not fall under any current initiative. We do not want to hear that this type of program does not fall within your area of responsibility. We do not want to hear that it does not or that you cannot. Let us create a new initiative. Let us work together now.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Albert. We really do appreciate your appearing before us, partly because of the initiatives you have been involved in historically. You should know that this committee has taken the whole question of literacy very seriously. I think you know we see it as being within our area of responsibility, and we intend to make a report to the House of Commons in the early fall. So we look forward to going through the material you have left us in some detail.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): I too would like to express my appreciation for the presentation that was made, although I am sure committee members who were on the trip to B.C., Alberta, Saskatchewan, and Manitoba recognize that virtually everything you have indicated here as a necessity for the success of an aboriginal literacy program has come out of our discussions with native groups all across the country. So there seems to be a great deal of consistency and understanding among native groups about what is needed. There does not seem to be the same kind of understanding in this block of sandstone, however.

About native literacy programs, has there been any kind of concerted effort to consult with native organizations across the country on the part of the government agencies that are responsible for those programs?

Mr. Albert: With the government agencies? I do not know. I know there are some literacy projects going on in the province with the provincial government, but we are not involved in the process. The only process we are involved in right now is the one where we are doing that national project.

Mr. Skelly: What do you refer to when you refer to the "national project"?

Mr. Albert: Roger is in charge of that.

[Translation]

Au SIIT nous avons l'expérience de programmes d'éducation de base destinés aux adultes. Nous sommes un établissement solide qui offre aux adultes d'excellents programmes d'éducation. Nous savons à quel point le programme d'équivalence peut modifier fondamentalement les circonstances individuelles. Beaucoup de gens qui travaillent dans le domaine de la santé communautaire et au NADAP sont des diplômés de nos programmes.

Il y a des mères de famille qui ont commencé par ces programmes et qui ont ensuite trouvé de bons emplois dans d'autres secteurs. Elles ont réussi à sortir d'un cercle vicieux et à en faire profiter leurs familles et leurs communautés.

Ces succès-là, nous voulons les voir dans toutes les communautés indiennes. Nous voulons que les adultes indiens aient la possibilité d'apprendre pour lutter contre leur fardeau personnel de chômage, la mauvaise santé, la pauvreté, etc. Nous ne voulons pas qu'on nous dise que ce programme n'a pas été prévu dans le cadre des initiatives actuelles. Nous ne voulons pas qu'on nous dise qu'il ne relève pas de vos responsabilités. Nous ne voulons pas entendre que ce n'est pas possible ou que vous ne pouvez pas. Prenons cette nouvelle initiative, commençons à travailler ensemble.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Albert. Nous sommes particulièrement heureux de vous voir aujourd'hui, en particulier à cause des activités auxquelles vous avez participé dans le passé. Il faut que vous sachiez que nous abordons le problème de l'analphabétisme avec le plus grand sérieux. Comme vous le savez, nous sommes convaincus que cela relève de nos responsabilités et nous avons l'intention de présenter un rapport à la Chambre au début de l'automne. Nous étudierons donc en détail la documentation que vous nous avez apportée.

M. Skelly (Comox—Alberni): Moi aussi, je tiens à vous remercier pour cette intervention; je sais que les députés qui sont allés en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan et au Manitoba sont convaincus de la nécessité de tout ce que vous nous avez dit au sujet du programme d'alphabétisation des autochtones, d'autant plus que ce sont des choses que nous avons entendues un peu partout dans le pays. En effet, les autochtones semblent comprendre parfaitement ce qui est nécessaire et ils sont également d'accord entre eux. Par contre, dans cet immeuble de grès, on décèle beaucoup moins de convictions.

Pour revenir aux programmes d'alphabétisation des autochtones, est-ce que les organismes gouvernementaux responsables de ces programmes ont cherché à consulter systématiquement les organismes autochtones?

M. Albert: Les organismes gouvernementaux? Je ne sais pas. Je sais que le gouvernement provincial a mis en place certains projets d'alphabétisation, mais nous ne participons pas à ces initiatives. Pour l'instant, nous nous occupons uniquement du projet national.

M. Skelly: Qu'est-ce que vous entendez par «projet national»?

M. Albert: C'est Roger qui est notre spécialiste.

[Texte]

Mr. Roger Schindelka (Director, Productivity Centre, Saskatchewan Indian Institute of Technologies): We are facilitating a process to come up with an action plan for literacy, solutions, in the communities. We are bringing together professional people in the area of literacy to look at it and come up with recommendations. As Ron said in the presentation, we have had 6 working groups. We have I think 93 recommendations before us we are trying to find some common ground for and put together into a workable set of plans. We are going to bring that back to the Department of Indian Affairs and the Secretary of State National Literacy Secretariat by the end of June.

Mr. Skelly: We have seen a number of documents and we have the people responsible for the National Literacy Secretariat before the committee, but to your knowledge is there any kind of avenue through those departments for long-term funding of literacy programs to the extent you are now identifying the need for that funding?

Mr. Schindelka: Absolutely none. They fund research projects. We do not fund programs.

Mr. Skelly: Have there been any suggestions from the federal agencies? I notice on the first few pages of your document that you receive no direct support whatsoever from the Government of Saskatchewan.

• 1555

Mr. Albert: That is right.

Mr. Skelly: Have they suggested any agency, which might be in place now or at some time in the future, that might be responsible? Virtually every group we have met has felt that there has to be a one-window approach to literacy funding, that there has to be long-term funding in order to deal with a problem of this magnitude among all people in Canada. The funding has to be made direct to the people who are going to be performing the program. To your knowledge, is there any agency in the federal government in existence now or contemplated that is going to be capable of delivering the kind of funding over the kind of time you require it?

Mr. Schindelka: Not to our knowledge.

Mr. Skelly: One of the concerns that people on this committee, as well as people who have appeared before this committee, have expressed is that... One presenter in Winnipeg in fact called International Year of Literacy "Flavour of the Month". Her concern was what was going to happen in January 1991 and beyond, that after we have handed out the medals and the certificates and done the research the problem is still going to be with us. To your knowledge, is anything being put in effect now that will address that real problem from January 1991 and beyond?

Mr. Schindelka: It is our hope that the work we are doing will create the impetus. That is why we are doing it. We hope the people to whom we have presented can put together their analysis, brief their ministers and take action. That is why we are doing it.

[Traduction]

M. Roger Schindelka (directeur du Centre de productivité, Saskatchewan Indian Institute of Technologies): Nous sommes en train d'orchestrer la préparation d'un plan d'alphabétisation destiné aux communautés. Nous réunissons des experts en alphabétisation à qui nous demandons des recommandations. Comme Ron vous l'a expliqué dans son intervention, nous avons six groupes de travail. Nous essayons de nous mettre d'accord sur une série de 93 recommandations et également d'en tirer un ensemble de plans utilisable. Nous soumettrons cela au ministère des Affaires indiennes et au secrétaire du Secrétariat national à l'alphabétisation d'ici la fin de juin.

M. Skelly: Nous avons vu de la documentation, nous avons reçu le Secrétariat national à l'alphabétisation mais j'aimerais que vous nous disiez si, à votre avis, ces ministères disposent des fonds dont vous avez besoin pour mettre en place les programmes que vous jugez indispensables?

M. Schindelka: Absolument pas. Ce sont les projets de recherche qui sont financés; nous ne finançons pas les programmes.

M. Skelly: Est-ce que les organismes fédéraux ont fait des suggestions? Je vois dans les première pages de votre document que le gouvernement de la Saskatchewan ne vous accorde aucun soutien direct.

M. Albert: C'est exact.

M. Skelly: A-t-on mentionné un organisme, qui existe déjà ou qui pourrait être créé, et qui pourrait être responsable? Pratiquement tous les groupes que nous avons rencontrés nous ont dit que pour résoudre un problème de cette ampleur dans l'ensemble de la population canadienne, il fallait financer l'alphabétisation à même une source unique et organiser ce financement à long terme. De plus, il faut que les exécutants du programme soient financés directement. Savez-vous si le gouvernement fédéral a un organisme, ou envisage de mettre en place un organisme qui pourrait se charger de ce financement aussi longtemps que ce sera nécessaire?

M. Schindelka: Pas que nous sachions.

M. Skelly: Les membres de ce comité, et d'autres qui ont comparu devant nous, s'inquiètent entre autres choses... A Winnipeg, un intervenant a qualifié l'année internationale de l'alphabétisation de «parfum du mois». Elle nous a dit que janvier 1991, c'était bien joli, mais qu'après avoir distribué des médailles et des certificats et effectué des recherches, on allait se retrouver avec le même problème. Pouvez-vous nous dire si on fait actuellement quelque chose qui permettra de s'attaquer au problème à partir de janvier 1991?

M. Schindelka: Nous espérons que nos travaux actuels serviront à amorcer le mouvement. C'est pour cela que nous travaillons. Nous espérons que les instances que nous avons contactées termineront leurs analyses, informeront leurs ministres et prendront des mesures. C'est dans cet espoir que nous travaillons.

[Text]

Mr. Skelly: A number of people who have appeared before this committee in the last week or so have also indicated that there is a direct correlation between poverty and the problem of literacy and that poor people tend to experience that problem among a range of other problems. In your studies, have you found that direct link as well, and is it possible to deal with, say, the educational aspect of the literacy problem without dealing with the problem of poverty at the same time?

Mr. Joe Quewezance (District Representative of the Saskatoon District Tribal Council, Saskatchewan Indian Institute of Technologies): Let me make some comments on that. You probably are aware that any time there is a lack of education, that problem tends to be a result of poor education. A person tends to go beyond the line of poverty. Because of the lack of education, he or she has no alternative to bring his or her family out of that line of poverty. When you talk about a poverty line, you have a direct link to poor education on the part of the individual. Without proper tools of education, you cannot get yourself off the poverty line. I think it has a direct link in how we are trying to approach our people at the community level. I am speaking of the reserve system.

Over the years I have sat as a chief for 10 years in my community. I spent 10 years of my leadership trying to educate my people, trying to equip them so that they would at least be able to stand alone and meet the needs of the community. To this day they are still struggling at that level, because of their poor education. In order to really combat the issue of illiteracy, I think you have to go to that level and start from that level as well.

Mr. Skelly: One of the presenters in the last week indicated that native boys in grade 8—I think all boys in grade 9—are probably in a very vulnerable position with respect to dropping out of school and just abandoning hope in the education system. I think there is probably some connection with the possibility of becoming unemployed down the line, if they see going through high school as another four or six years of going through school and then having only the hope of unemployment at the end. Many of them just do not want any part of it. As a result, they drop out of school at a very important age, when probably the best potential is ahead of them. They see the problem of lack of employment opportunities at the other end of the system, even for people who have gone through to high school graduation. Has your study examined that problem?

• 1600

As part of your presentation, you mentioned the problem of keeping people in school. Is that possible without linking this with employment possibilities, so that kids who do go to school come out the other side knowing they have some potential for employment and knowing that potential employment is there?

Mr. Albert: The economic situation on each reserve is pretty well similar across Canada. When you are a high school student, unless you perceive yourself working for your own band, you quit school and start working. In these

[Translation]

M. Skelly: Plusieurs personnes qui ont comparu devant notre comité depuis une semaine nous ont dit qu'il y avait une corrélation directe entre la pauvreté et l'analphabétisme et que c'était l'un des problèmes auxquels les pauvres se heurtaient de façon assez systématique. Au cours de vos études, est-ce que vous avez établi ce lien vous aussi, et pensez-vous qu'il soit possible de s'attaquer à l'analphabétisme spécifiquement, sans s'attaquer en même temps au problème de la pauvreté?

M. Joe Quewezance (représentant de district du Conseil tribal du district de Saskatoon, Saskatchewan Indian Institute of Technologies): Permettez-moi de commenter cet aspect. Vous devez savoir que la pauvreté accompagne effectivement souvent le manque d'instruction. Les gens qui ont une instruction insuffisante ont tendance à passer le seuil de la pauvreté. Faute d'éducation, il leur est ensuite impossible de ramener leur famille en-deça de ce seuil. Quand on parle de seuil de la pauvreté, on sait qu'il y a un lien direct avec le niveau d'instruction. Sans les outils qu'offre celle-ci, il est presque impossible de sortir de la pauvreté. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle nous essayons d'intervenir au niveau de la communauté. Je vous parle du système des réserves.

Dans ma propre communauté, j'ai été chef pendant une dizaine d'années et, pendant ces dix ans, je n'ai cessé d'essayer de faire instruire les gens dont j'étais responsable, de leur donner des outils qui leur permettraient de se débrouiller seuls et de faire une contribution à la communauté. Mais aujourd'hui encore, il continue à se débattre, faute d'instruction. Pour véritablement lutter contre l'analphabétisme, c'est à ce niveau là qu'il faut commencer et sur ce plan qu'il faut combattre.

M. Skelly: La semaine dernière, un des intervenants nous a dit que les garçons autochtones de huitième année, et probablement tous les garçons de la neuvième année, étaient terriblement tentés d'abandonner l'école et de renoncer aux promesses qu'elle offre. Il faut sans doute y voir un rapport avec le risque de se retrouver un jour en chômage, car l'école secondaire représente quatre à six ans d'études supplémentaires, alors que la perspective ultime, c'est le chômage. Bien des jeunes ne veulent pas s'engager ainsi. C'est ce qui les amène à renoncer à leurs études à une étape cruciale, alors qu'ils ont peut-être les meilleures perspectives devant eux. Ils considèrent avant tout le risque de chômage en fin d'études, même lorsqu'ils ont déjà obtenu leur diplôme d'études secondaires. Est-ce que vous avez étudié ce problème?

Dans votre exposé, vous avez parlé de la difficulté de garder les jeunes à l'école. Est-il réaliste de songer les y garder sans leur offrir des perspectives d'emploi, de sorte que les jeunes persévèrent, forts de la conviction qu'ils pourront compter sur des débouchés une fois leurs études terminées?

M. Albert: La situation économique dans les réserves est à peu près uniforme dans l'ensemble du pays. À moins d'avoir l'ambition de travailler pour sa propre bande, le jeune Indien qui atteint le niveau secondaire va quitter l'école pour

[Texte]

situations counselling becomes very crucial. Any further training has to be geared to the type of employment on a reserve or even close by. A lot of these communities are so close that people do not want to move 150 miles away to find a job. They have the community spirit; everybody wants to stay close. So unless there is something after high school, even to further your education, maybe university or a two-year technical program. . . If nothing is there, if the offers are not there, what is the point of going to school? You might as well quit school, take a job and work as a labourer.

Mr. Schindelka: The working groups did key in on some aspects of retaining the kids in school and things that could be done to keep them in the system, as well as the role of the community leaders in setting role models and getting them to take on their responsibilities to work in the area of literacy themselves. A range of specific actions has been put forward, including various things to make school an attractive place to be, to make them want to go to school rather than from necessity, so that when they reach the legal age, they will not quit. It is being looked at.

Mr. Skelly: Thank you.

Ms Blondin (Western Arctic): Mr. Chairman, thank you for allowing me to have some time to question our guests.

I welcome you to the committee and thank you for your presentation. You have a number of objectives in your presentation, and you refer to the equality of results when it comes to education. I think that is really fundamental to the whole issue of literacy. We were told over the last two weeks that the average aboriginal student spends an extra two years in school to have the same grade equivalency as another student. They were going north to south, but you could say native to non-native. Having said that, if you think of the students who start in kindergarten and go to grade 9, they will have spent something like 11 to 12 years in school, physically. The very least, you would think, for equality of education would be that they would learn to read and write. Would you say that one way to guarantee this is to ensure that the education system at the very, very least teaches native children how to read and write?

Mr. Albert: I think that is one of them. They have to have the basics. I think the other key area is the type of teachers that you get at the reserve. A lot of the communities get teachers who cannot get a job in the outside world. At the salary they pay teachers at the band level, there are really no benefits by comparison. You are better off working for a separate school system or a public school system within the province than working for a band. So you do not get the top-quality people to teach on a reserve.

[Traduction]

commencer à travailler. Dans de telles circonstances, les conseils d'orientation deviennent essentiels. Il faut adapter la formation aux types d'emplois offerts dans les réserves ou à proximité. Les communautés indiennes sont si unies que les gens ne veulent pas trouver un emploi à 150 milles de chez eux. Ils ont un sentiment d'appartenance à la communauté et ne veulent pas s'en éloigner. À moins qu'on leur propose quelque chose après les études secondaires, éventuellement l'université, ou un programme technique de deux ans. . . s'ils ne trouvent rien après, à quoi bon poursuivre leurs études? Il vaut mieux quitter l'école et accepter un emploi d'ouvrier.

M. Schindelka: Les groupes de travail ont analysé de près certains aspects du problème de la poursuite des études et ce qu'on pouvait faire pour garder les jeunes à l'école, ainsi que le rôle d'exemples que pouvaient jouer les chefs des communautés et les responsabilités qu'ils pouvaient assumer eux-mêmes dans le domaine de l'alphabétisation. On a proposé un certain nombre de mesures bien précises, notamment l'amélioration de l'école en tant que milieu de vie, pour que les jeunes y aillent par intérêt plutôt que par nécessité, de façon qu'ils n'aient pas envie de la quitter lorsqu'ils sont en âge de le faire. Toutes ces questions sont à l'étude.

M. Skelly: Merci.

M. Blondin (Western Arctic): Monsieur le président, je vous remercie de m'accorder quelques instants pour poser des questions à nos invités.

Je vous souhaite la bienvenue devant le comité et je vous remercie de votre exposé. Vous vous êtes fixé certains objectifs et vous avez fait référence à la question de l'égalité des résultats en matière d'éducation. C'est un élément fondamental pour bien comprendre les problèmes de l'alphabétisation. Au cours des deux dernières semaines, on nous a dit que l'étudiant autochtone moyen devait passer deux ans de plus à l'école pour atteindre le même niveau que les autres. On parlait de la différence entre le Nord et le Sud, mais on peut également parler de la différence entre autochtones et non-autochtones. Cela étant dit, si on prend l'exemple d'un élève qui va de la maternelle à la neuvième année, l'élève autochtone devra sans doute passer de onze à douze ans à l'école pour atteindre ce niveau. Si on veut assurer une éducation égale pour tous, il faudrait au moins faire en sorte que chaque élève apprenne à lire et à écrire. Ne pensez-vous pas que si l'on veut atteindre cet objectif de façon certaine, il faudrait que l'enseignement serve au moins à apprendre à lire et à écrire aux enfants autochtones?

M. Albert: Je pense que c'est l'un des aspects. Ils doivent acquérir les éléments de base. L'autre élément important, ce sont les enseignants que l'on peut attirer dans la réserve. Dans bien des localités, on ne parvient à attirer que des enseignants qui n'ont pas pu trouver d'emploi ailleurs. Compte tenu du salaire que les bandes peuvent payer, il n'y a vraiment pas de comparaison qui tienne. Il est plus avantageux de travailler dans le système séparé ou dans le système public dans une province que pour une bande. On ne recrute donc pas la crème des enseignants dans les réserves.

[Text]

I live in Saskatoon, and I have a brother who lives on a reserve. Two of our children are in the same grade. What is being taught and learned on the reserve is six months to a year behind what my son is learning in Saskatoon. So there is so much disparity. By the time you get to high school in a big city, you cannot read or write and you are behind. When you get to high school you cannot automatically take the main subject areas. Let us say you want to go to university. They will put you in a general math area or a general English area, in vocational courses. This is so they can fit you into the system. They designed the system for you to go there.

Ms Blondin: The expectations and the goals are probably not high enough. The quality of education is not equal to other institutions of learning. Saskatchewan has a whole reserve system. Not that you only serve people that live on reserves, but there seems to be a high incidence of illiteracy and unemployment on reserves for a number of different reasons.

You talk about a group. Is it a co-ordinated system for long-term goals for literacy and education combined? When you no longer need literacy programs, that is when you know your education system is working. You are trying to put yourself out of business with literacy by having a proper education system. You still need that because you have drop-outs, too. I want to know if you have a special project for drop-outs because we have a high drop-out rate? On reserves, do you have a comprehensive project for drop-outs for literacy?

Mr. Albert: We have certain criteria. The nursing diploma program is an example. It is a two-year program. You have to have school sciences and some English to get in there. We have what we call a prep phase. This is a four-or five-month prep phase where we prepare the students to enter in September 1. We start in April. So we are designing a lot of courses now, seeing that we have no ABE classes in Saskatchewan. We are designing our two-year programming with a prep phase. They might be lacking business administration or math. So we will give them that four months with tutoring and with classes. So come September, they are prepared to take the full program. But that really is the only thing we are doing.

Ms Blondin: Do you anticipate for the year of literacy that your group will be undertaking a particular project to let people know that it is a real problem? Are you undertaking any particular projects for this year?

Mr. Albert: About the only thing we are doing is that program for Indian Affairs on the national level to see what recommendations will come out of it. The final document is not even done yet. There is still discussion.

[Translation]

Je demeure à Saskatoon, et j'ai un frère qui vit dans une réserve. Deux de nos enfants sont au même niveau. Dans la réserve, il y a un retard d'environ six mois sur ce que mon fils apprend à Saskatoon. L'écart est donc important. Quand on arrive dans une école secondaire dans une grande ville, on ne peut ni lire ni écrire, et l'on a passablement de retard. À l'école secondaire, on ne peut pas automatiquement s'intégrer aux cours normaux. Disons que quelqu'un veuille aller à l'université. Les autochtones se retrouvent dans des cours de mathématiques ou d'anglais généraux, dans des cours professionnels. C'est comme cela qu'on parvient à nous intégrer au système. On l'a conçu précisément pour cela.

Mme Blondin: Les attentes et les buts fixés ne sont probablement pas suffisamment élevés. La qualité de l'éducation n'est pas la même que dans les autres établissements. Il y a tout un réseau scolaire dans les réserves en Saskatchewan. Il est vrai que la clientèle ne vit pas exclusivement dans les réserves, mais l'analphabétisme et le chômage semblent élevés dans les réserves pour bien des raisons différentes.

Vous avez parlé d'un groupe. Est-ce un système coordonné par lequel on vise des buts à long terme en ce qui a trait à l'alphabétisation et à l'instruction? Lorsqu'on n'a plus besoin de programmes d'alphabétisation, c'est à ce moment-là que l'on sait que le système d'éducation fonctionne. L'amélioration du système rend tous les programmes d'alphabétisation inutiles. Mais il reste quand même les décrocheurs dont il faut s'occuper aussi. Avez-vous un projet spécial pour les décrocheurs, parce qu'il y a un grand nombre de jeunes qui abandonnent leurs études? Dans les réserves, avez-vous un programme d'alphabétisation à l'intention des décrocheurs?

M. Albert: Nous avons certains critères. Le programme de sciences infirmières en est un exemple. Il s'agit d'un programme de deux ans. Pour pouvoir y entrer, il faut avoir atteint un certain niveau en sciences et en anglais. Nous avons une étape de préparation. Il s'agit de cours, d'une durée de quatre ou cinq mois, au moyen desquels nous préparons les étudiants pour la rentrée, le premier septembre. Les cours débutent en avril. Compte tenu que nous n'avons pas de programmes d'équivalence en Saskatchewan, nous avons entrepris d'élaborer de nombreux cours. Nos programmes de deux ans comportent une demi-année de préparation. Les étudiants qui s'inscrivent ont parfois des lacunes en administration commerciale ou en mathématiques. Nous leur offrons donc quatre mois de cours préparatoires avec des moniteurs. En septembre, ils sont prêts à entreprendre le programme. Mais c'est vraiment la seule chose que nous faisons.

Mme Blondin: Pour l'année de l'alphabétisation, votre groupe prévoit-il d'entreprendre un projet particulier pour faire savoir un peu partout que c'est un problème réel? Avez-vous l'intention d'entreprendre des projets spéciaux, cette année?

M. Albert: Tout ce que nous faisons, à l'heure actuelle, a trait au programme mis de l'avant par les Affaires indiennes au niveau national. Le document final n'a même pas été encore publié. Les discussions ne sont pas terminées.

[Texte]

Ms Blondin: We had an individual here by the name Howard Green, I believe, and he gave us an example of how things work best for aboriginal peoples. He said it is basically control of your own education system, with the production of your own curriculum material, and the delivery of the material by your own teachers. Is that the direction in which you are heading?

Mr. Schindelka: That is the direction all the people are saying will work.

Ms Blondin: How do you combine the two mainstream ideologies and aspirations with traditional, cultural significance or specific things? Do you look for a balance? As you indicated, we are very limited in our aboriginal communities on what is going to happen to our children. As it becomes a very highly mobile job market, they have to be able to operate on the reserve, off reserve in our small communities, and also in mainstream society which could be thousands of miles away from home anywhere in the world? Do you look at some kind of accommodation?

Mr. Schindelka: I think the community have to work on what their priorities are. When you asked about the drop-out problem, some of the bands and tribal councils that control their education system are doing retrieval work, bringing adults back into their school system and getting them funded through the nominal role of Indian Affairs because that is the only way they can do it. They cannot do anything else. That is a recent development.

The adults come back in and they have to take the regular school curriculum. It is not an adult curriculum, as an adult basic education is an adult curriculum. It is a different curriculum.

The people are saying that to make it work you have to take the local traditions, the local circumstances, into account. You have to build them in. There are different ways of doing that. There is discussion around the table as to whether you want to teach them English and an aboriginal language, for example, in parallel or separately, and those kinds of issues. But the quality of education is first and foremost. Maintaining that quality so their choices are not limited down the road is something I think the communities will recognize and say is important. The process that is coming out is saying that the communities should make that choice themselves and put their priority on the list.

Ms Blondin: Because I know Saskatchewan leads in a lot of aboriginal language work—I know of the work of Freda Ahenakew and some of her colleagues—I want to ask you a really provocative and political question, because in trying to preserve and enhance aboriginal languages we need some kind of legislative base nationally, not just locally. We have put forward wording for the Constitution, as follows:

...the recognition that aboriginal people are distinct societies within Canada which possess, amongst other features, their own languages, cultures and institutions and that they constitute an inherent and fundamental characteristic of Canada.

[Traduction]

Mme Blondin: Nous avons reçu, au comité, M. Howard Green, qui nous a donné un exemple de la formule qui marche le mieux pour les autochtones. Fondamentalement, les autochtones doivent avoir le contrôle de leur système d'éducation, ils doivent produire leurs propres programmes, et veiller eux-mêmes à la prestation des cours au moyen de leurs propres enseignants. Est-ce vers cela que vous vous dirigez?

M. Schindelka: C'est la formule qui fonctionnera le mieux, selon un peu tout le monde.

Mme Blondin: Comment faites-vous le lien entre les principales idéologies et aspirations, et la tradition et la culture autochtones? Recherchez-vous un certain équilibre? Comme vous l'avez indiqué, dans les collectivités autochtones, l'avenir de nos enfants est très limité. Avec la mobilité de plus en plus grande qu'exige le marché du travail, ils doivent pouvoir fonctionner tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la réserve, dans nos petites collectivités, ainsi que dans la société, dans des endroits qui pourraient être à des milliers de milles de distance. Essayez-vous de les préparer à cela?

M. Schindelka: Je pense que la collectivité doit oeuvrer dans le sens de ses propres priorités. Au sujet du problème des décrocheurs, un certain nombre de bandes et de conseils de tribu, qui contrôlent leur système d'éducation, offrent des cours aux adultes, qui sont financés par le ministère des Affaires indiennes, parce que c'est le seul moyen. Il n'y a pas d'autre solution. C'est relativement nouveau.

Les adultes reviennent sur les bands de l'école et doivent suivre les cours réguliers. Le programme n'est pas adapté aux adultes, comme l'est l'instruction de base à l'intention des adultes. Il est différent.

Pour que cela fonctionne, on dit qu'il faut tenir compte des traditions et de la situation locale, qu'il faut les intégrer aux cours. Il y a différentes façons de le faire. On discute tout d'abord des possibilités. Veut-on leur offrir des cours d'anglais et des cours de langue autochtone en même temps ou séparément, par exemple? Mais la qualité de l'éducation importe avant toute chose. Toutes les collectivités reconnaissent qu'il est important d'offrir des cours de bonne qualité de manière à ce que les choix ne soient pas limités plus tard. On voudrait de plus en plus que les collectivités fassent elles-mêmes leurs choix, et qu'elles dressent elles-mêmes la liste de leurs priorités.

Mme Blondin: Sachant qu'il y a plusieurs langues autochtones qui sont parlées en Saskatchewan—je connais les travaux de Freda Ahenakew et de certains de ses collègues—je veux vous poser une question à caractère politique vraiment provocante, parce que si nous voulons protéger les langues autochtones et en favoriser l'utilisation nous devons pouvoir compter sur une certaine base législative sur le plan national, et non seulement sur le plan local. Voici ce que nous avons proposé d'inscrire dans la Constitution:

...la reconnaissance que les peuples autochtones sont des sociétés distinctes au Canada, qui possèdent, entre autres, leur propres langues, cultures et institutions, et qu'ils constituent une caractéristique inhérente et fondamentale du Canada.

[Text]

We have a promote clause that is attached to that, as follows: ...and the role of the aboriginal people in the Parliament and Government of Canada...to preserve and promote the inherent and fundamental characteristic referred to in paragraph 1.(a).

What we are saying is that not only do we want to recognize that this is a fact, but we want also to preserve and promote it.

I know Saskatchewan has a real interest, because only three out of our 53 aboriginal languages are not threatened. Could you give me your comments or feelings on that?

• 1615

Mr. Albert: I do not know if I sound like a politician or not.

Ms Blondin: All it is asking is how important your aboriginal languages are to you.

Mr. Albert: I think it is very important. Even in the aboriginal languages, we have been saying that there is an illiteracy. It might be your own people about their own language. When we are talking about illiteracy, we are not just talking about English; we are also saying that we need to take classes on how to talk whatever language each community has for the children, and so on.

Right now, English is such a universal language. That is what is being taught in schools. You automatically talk to your children in English, as I do. My kids hardly know Cree, and I am Cree. So it is really my fault; I just do not have time, with the environment we live in. English is such a dominating language. We need a mechanism to preserve our own language. We have to have it.

Mr. Koury (Hochelaga—Maisonnette): You answered part of the question I was going to ask you, about how important it is that your children and so on know their own basic mother tongue, their language. I appreciate this; we have had the same problem.

About two weeks ago we had witnesses come forth. I asked that question. I know the mother tongue is extremely important. It is the first language that should be retained. I know, because I am in that same predicament. My grandchildren now are no longer speaking the language. I know how it affects us.

You are aware, of course, that there are pilot projects across Canada for a learning system, finding work, employability, placement, and so on. You are aware of those particular projects. Are they helping you, or are they just there? Are you using them? I believe this is an important factor.

Mr. Albert: Yes, I think a lot of those programs, government programs, especially CEIC ones, are useful. But you have to remember that those programs are for the general public. They are not designed for the aboriginal people.

We find that even with our training programs, we are having a hard time attracting the top, let us say, grade 12 graduates. We have to abide by CJS criteria. You have to be out of school for a year, and you have to be unemployed for so many weeks. We cannot attract the top grade 12 students.

[Translation]

Nous avons aussi lié à cela une disposition de promotion: et le rôle des peuples autochtones au Parlement et au gouvernement du Canada...consistant à protéger et à promouvoir la caractéristique inhérente et fondamentale mentionnée à la l'alinéa 1.a).

Nous ne voulons donc pas uniquement que cette réalité soit reconnue, mais aussi qu'elle soit protégée et promue.

Je sais qu'il y a un intérêt réel à cet égard, en Saskatchewan, parce qu'il n'y a que trois de nos 53 langues autochtones qui ne sont pas menacées. Qu'en pensez-vous?

M. Albert: Je crains d'avoir un peu trop l'air d'un politicien.

Mme Blondin: Tout ce que je vous demande, c'est quelle importance ont les langues autochtones pour vous.

M. Albert: Elles sont très importantes. Nous pensons même que l'analphabétisme est répandu aussi dans les langues autochtones. Il y aurait chez nos peuples une méconnaissance de leurs propres langues. Quand nous parlons d'analphabétisme, ce n'est pas uniquement de la langue anglaise qu'il s'agit; nous devons aussi apprendre la langue qu'utilise chaque collectivité avec ses enfants.

De nos jours, la langue anglaise est tellement répandue, que c'est celle que l'on enseigne dans les écoles. C'est la langue que l'on parle automatiquement à ses enfants, comme je le fais moi-même. Mes enfants connaissent à peine le cri, et je suis cri. Je ne dois m'en prendre qu'à moi-même; je manque de temps, à cause du milieu où nous vivons. L'anglais est la langue dominante. Nous avons besoin d'un mécanisme pour protéger notre langue. C'est une nécessité.

M. Koury (Hochelaga—Maisonnette): Vous avez répondu en partie à la question que j'allais vous poser, au sujet de l'importance pour les enfants de connaître leur langue maternelle. Je vous comprends; nous avons eu le même problème.

Il y a deux semaines, nous avons reçu des témoins à qui j'ai posé la question. Je sais que la langue maternelle est extrêmement importante. C'est la première langue qui devrait être conservée. Je le sais, parce que j'ai vécu la même difficulté. Mes petits-enfants ne parlent plus notre langue. Je sais ce que cela signifie.

Vous savez, évidemment, qu'il y a des projets-pilotes un peu partout au Canada, qui ont pour but de favoriser l'apprentissage, d'aider à trouver de l'emploi, etc. Vous êtes au courant de ces projets. Ces projets vous sont-ils utiles? Vous en servez-vous? Cela m'apparaît être un facteur important.

M. Albert: Oui, je pense qu'un grand nombre de ces programmes, des programmes gouvernementaux, et notamment ceux dispensés par la CEIC, sont utiles. Mais il ne faut toutefois pas oublier que ces programmes sont destinés au grand public. Ils ne sont pas conçus particulièrement pour les autochtones.

Même avec nos programmes de formation, nous constatons qu'il est difficile d'attirer la crème des diplômés de 12^e année. Nous devons satisfaire aux critères du Programme de la planification de l'emploi. Il faut avoir quitté l'école depuis un an, et ne pas avoir occupé un emploi depuis un certain nombre de semaines. Nous ne parvenons pas à intéresser les meilleurs étudiants de 12^e année.

[Texte]

So they have no choice but to go to university, to go to Federated College. They can get in there right away. They really have no choice sometimes. We are really geared, I suppose—and we are working on that now with CEIC—to trying to scrap some of the guidelines that affect our own people.

Mr. Koury: That is my next question; please proceed.

Mr. Albert: With Ray Ahenakew we are involved with the process of the Aboriginal Labour Force Development Strategy now going on. That is one of the biggest things we are talking about, the CJS criteria. They are stumbling blocks for students who try to take what they want to take. It becomes a discriminatory kind of thing for our college.

In Saskatoon, for example, they have the Kelsey Institute. That is the technical institute of SIAST under the provincial government. They can go to Kelsey just out of grade 12. They cannot come to ours because they have to be out of school for a year and they have to be unemployed for so many years.

• 1620

Mr. Koury: So many years or so many weeks?

Mr. Albert: Weeks. I think it is 24 weeks that you have to be unemployed.

Mr. Koury: I see. Years would be a long time.

Mr. Albert: So Indian Affairs will pay allowances and tuition to a student going to Kelsey, but they will not pay for them to come to our college. I do not think that is fair at all.

Mr. Koury: Is it because your college is not in the same category as—

Mr. Albert: No, it is not. We are under CJS criteria. Manpower gives us the money for training and we have to follow the criteria they have established.

Mr. Koury: Are you preparing recommendations on that course? Will your recommendations be coming forth soon?

Mr. Albert: We are working toward a target date of April 1, 1991. I think a meeting is being scheduled with the minister for later this month to approve the five basic principals and to start working on some mechanisms.

Mr. Koury: Are any other funds coming to you from different ministries to help you in the different programs?

Mr. Albert: Yes, we have a lot of short-term courses. We do a lot of work with the Department of National Health and Welfare on their NNADAP program and with CHR programming, etc. Right now we are working on accreditation of the CHR training. We also do a lot of short-term projects for Indian Affairs, such as for fire training. We train the volunteer fire-fighters in Saskatchewan. We are also into maintenance management. But our main programs are our two-year and three-year programs.

[Traduction]

Ils n'ont donc d'autre choix que d'aller à l'université, au collège fédéré. Ils peuvent y être admis immédiatement. Ils n'ont parfois vraiment pas d'autre choix. Nous travaillons vraiment, je suppose—et nous le faisons à l'heure actuelle avec la CEIC—à éliminer certaines des exigences qui nuisent aux autochtones.

M. Koury: C'est ma prochaine question; poursuivez. . .

M. Albert: Avec Ray Ahenakew, nous travaillons dans le cadre de la Stratégie de mise en valeur de la population active pour les autochtones. Les critères du Programme de la planification de l'emploi sont l'un des principaux objets de discussion. Ils représentent des obstacles qui empêchent les étudiants de faire vraiment ce qu'ils désirent. Cela est discriminatoire pour notre collège.

À Saskatoon, par exemple, il y a le Kelsey Institute. Il s'agit de l'institut technique du SIAST régi par le gouvernement provincial. Les étudiants peuvent être admis au Kelsey Institute après la 12^e année. Ils ne peuvent pas s'inscrire chez nous directement, parce que pour pouvoir le faire, ils doivent avoir quitté l'école depuis un an et être en chômage depuis plusieurs années.

M. Koury: Depuis plusieurs années ou depuis plusieurs semaines?

M. Albert: Semaines. Je pense qu'ils doivent être en chômage depuis 24 semaines.

M. Koury: Je vois. Des années, ce serait un peu long.

M. Albert: Donc, les Affaires indiennes versent des allocations et paient les frais de scolarité d'un étudiant qui s'inscrit à Kelsey, mais pas de celui qui s'inscrit à notre collège. Je ne trouve pas cela juste du tout.

M. Koury: Est-ce parce que votre collège n'est pas dans la même catégorie. . .

M. Albert: Non, pas du tout. C'est parce que nous sommes assujettis aux critères du Programme de la planification de l'emploi. On nous donne l'argent nécessaire pour offrir des cours de formation, et nous devons appliquer les critères établis.

M. Koury: Avez-vous entrepris d'élaborer des recommandations à cet égard? Seront-elles prêtes bientôt?

M. Albert: Elles devraient l'être le 1^{er} avril 1991. Je pense qu'une réunion est prévue avec le ministre, dans le courant de ce mois-ci, pour approuver les cinq principes fondamentaux et commencer à travailler sur certains mécanismes.

M. Koury: Obtenez-vous des fonds d'autres ministères pour vous aider à administrer vos différents programmes?

M. Albert: Oui, nous offrons un grand nombre de programmes de courte durée. Nous travaillons de très près avec le ministère de la Santé et du Bien-Être social, sur le Programme PNLAADA et à la programmation du représentant de la santé communautaire, etc. Nous travaillons à l'heure actuelle à faire accréditer la formation offerte dans le cadre du Programme de santé communautaire. Nous offrons aussi de nombreux programmes de courte durée pour les Affaires indiennes, comme la formation à la lutte contre les incendies, par exemple. Nous formerons les pompiers volontaires en Saskatchewan. Nous donnons aussi des cours en matière de gestion des services d'entretien. Mais nos principaux programmes sont nos programmes de deux ans et de trois ans.

[Text]

Mr. Speller (Haldimand—Norfolk): Thank you for your presentation. It is quite interesting. You seem to have done a lot of work on it and you say you put the paper together in early 1989. That is over a year ago. Can you give me some idea of what has gone on with it since, and what the government response has been?

Since it is the International Year of Literacy one would have hoped the government would have some response to this and would have taken some action. You outlined very well within your own community the actual cost of this—\$120 million. You seem to be dealing with 400 to 500 Indian adults. Is that over a one-year period?

Mr. Albert: Yes.

Mr. Speller: What has been the government response?

My other question is about linkages. One of your points is about making linkages within the community. What sort of linkages do you have within your community with, let us say, employer groups, and what effect are you having in moving your people into the work force once they have gone through your program?

Finally, what sort of co-ordination is occurring within the aboriginal and Indian communities in terms of disseminating and sharing this information and these results and ideas? The Six Nations Reserve in my riding can always use some help in this area too.

Mr. Albert: First, in terms of the "A Call for Action" paper, we did that a little over a year ago when we made our presentation to deputy ministers and the ADMs, in June 1989. There has been no response from the government. Even though our study just supported what the Indian Affairs study said earlier, there was still no response. The only response we have had to date is this national literacy project that we are doing for aboriginal communities, so that is—

Mr. Speller: It is an ad hoc response.

Mr. Albert: Yes, ad hoc. We are trying to put together one on a national scale.

We operate seven satellite colleges in the province of Saskatchewan. We try to put training as close to the reserve as possible. Our central administration is in Saskatoon, and we have seven courses all over the province. In there we have a director, a counsellor and a secretary in each satellite college.

• 1625

One of the counsellor's responsibilities is to find employment for these students, to work with potential employers who hire our students all over the province. That is what we are doing for students.

What we find in some of our courses like our nursing program is that our nurses already have employment when they finish their first year. Some areas are like that because of a shortage of Indian nurses. Demand is there, so the linkage is there with the bands and with the employers at the tribal council level or at the band level. In Saskatoon, where Joe is tribal chief, we have a health care administration program, but that covers the whole region. All our courses

[Translation]

M. Speller (Haldimand—Norfolk): Merci de votre exposé. Il est très intéressant. Vous semblez y avoir beaucoup travaillé, et vous dites que vous l'avez rédigé au début de 1989. Cela fait déjà plus d'un an. Que s'est-il passé depuis, et quelle a été la réaction du gouvernement?

Vu que c'est l'année internationale de l'alphabétisation, le gouvernement devrait avoir réagi à ce document et avoir pris certaines mesures. Vous nous avez dit que dans votre collectivité, le coût réel de ce programme est d'environ 120 millions de dollars. Vous faites affaire avec 400 ou 500 autochtones d'âge adulte. Est-ce en un an?

M. Albert: Oui.

M. Speller: Quelle a été la réaction du gouvernement?

Mon autre question a trait aux liens qui sont établis. Vous nous en avez d'ailleurs parlé au cours de votre exposé. Quels liens sont établis au sein de votre collectivité, dirons-nous, avec des groupes d'employeurs, et que faites-vous pour aider les gens qui sont passés par votre programme à s'intégrer à la population active?

Enfin, quels efforts de coordination fait-on dans les collectivités autochtones pour diffuser et partager cette information, ces résultats et ces idées? La réserve des Six Nations, dans ma circonscription, pourrait bien en profiter.

M. Albert: Nous avons rédigé notre document intitulé «A Call for Action» il y a un peu plus d'un an, en préparation de l'exposé que nous avons présenté aux sous-ministres et aux sous-ministres adjoints, en juin 1989. Il n'y a eu aucune réaction de la part du gouvernement. Même si nous ne faisons qu'appuyer ce qu'a déjà dit le ministère des Affaires indiennes, il n'y a quand même eu aucune réaction. La seule réponse, en réalité, jusqu'à maintenant, c'est ce projet d'alphabétisation national que l'on a lancé pour les collectivités autochtones. . .

M. Speller: Ce n'est qu'une réaction ponctuelle.

M. Albert: Oui, précisément. Nous tentons d'organiser un projet à l'échelle nationale.

Nous avons sept collèges satellites en Saskatchewan. Nous essayons d'intégrer le plus possible la formation à la réserve. Notre administration centrale est à Saskatoon, et nous avons sept cours aux quatre coins de la province. Dans chaque collège satellite, nous avons un directeur, un conseiller et une secrétaire.

L'une des responsabilités du conseiller est de trouver de l'emploi aux finissants, de travailler avec des employeurs éventuels qui embauchent nos étudiants dans la province. C'est ce que nous faisons pour les étudiants.

Les finissants de certains de nos cours, comme ceux qui sont inscrits en sciences infirmières, trouvent bien souvent un emploi dès la première année. Il y a certains domaines où l'on manque de personnes compétentes. Il n'y a pas tellement d'infirmières et d'infirmiers autochtones. La demande existe. Il y a donc des liens qui sont établis entre les bandes et les employeurs, par les conseils des tribus ou au niveau de la bande. A Saskatoon, où Joe est chef de tribu, il y

[Texte]

are regional, but we have each satellite in each district. We are willing to share any information we have with any tribal council or any band. In your riding, if your band needs information, we are willing to share in terms of what we do.

Mr. Speller: Maybe that is a question I can ask our next group.

Mr. Quewezance: Maybe I can add to that. How the satellite colleges are structured is that they usually are geared towards the labour market strategies. We have set up the satellite colleges based on the need in the labour markets. As we go out of these things, we tend now to pick up another labour market strategy that is most needed that is a priority in the region we are in, or in western Canada for that matter. However, any time you do that, you tend to work. . .

We in our tribal council, our satellite, have gone from one trades training to health, as mentioned. We have taken on plumbing and heating in the last five years. Now suddenly the labour market strategist tells us we have filled that market with that trade, so we have to go elsewhere. The planning of our satellite colleges is, I guess, dictated to us by the labour market strategy. By doing that, we are just following the lead the government has set for us, as usual, in determining our future. In order to satisfy or even to put people on training, we have to satisfy that market. As I said before, the whole system is dictated to us.

Mr. Speller: From the top down.

Mr. Quewezance: As mentioned in our presentation, it should be a community-oriented type of plan.

Mr. Littlechild (Wetaskiwin): I also want to welcome the witnesses and ask a couple of very brief questions, because we are finding out from hearings that we have embarked on a very important study.

One of the observations made by previous witnesses, away from the funding aspect and the long-term ideas of funding support, was an important designation put by a group on the parents: there is a very high percentage of native homes where the parents do not speak the language. What is the role of the parents in your programs? What have you found in your programs as to the role of the parents in the language retention—or literacy, period?

Mr. Schindelka: The working groups have brought up this item and are recommending a family approach to literacy in a lot of cases—involve the whole family in the whole issue of literacy in the community—and recommending that this approach should be advocated in the communities, and the communities should adopt it for their own in the process as one of the techniques for doing literacy work in the communities.

[Traduction]

a un programme d'administration des soins de santé offert à tous les autochtones de la région. Tous nos cours sont régionaux, mais chacun des collèges satellites est située dans un district. Nous mettons toute l'information que nous possédons à la disposition des conseils des tribus et des bandes. Si la bande de votre circonscription, a besoin d'informations, nous sommes tout à fait disposés à partager avec elle tous les renseignements que nous possédons.

M. Speller: Je pourrai peut-être poser la question au groupe suivant.

M. Quewezance: Je peux peut-être ajouter quelque chose là-dessus. Nos collèges satellites sont axés sur les stratégies visant le marché du travail. Nous les avons établis en tenant compte des besoins du marché. Nous avons maintenant plutôt tendance à adapter nos programmes à des stratégies qui correspondent mieux aux besoins de la région dans laquelle nous nous trouvons, en l'occurrence, l'Ouest du Canada. Ce faisant, toutefois, nous nous orientons. . .

Comme nous l'avons mentionné, le collège satellite de notre conseil de tribu est passé de l'enseignement des métiers à une spécialisation dans le domaine de la santé. Nous avons dispensé des cours de plomberie et de chauffage au cours des cinq dernières années. Tout à coup, on nous dit que nous avions rempli toutes les places qu'il y avait dans ces marchés, et que nous devons maintenant prendre un nouveau départ. La planification de nos collèges satellites nous est dictée, en quelque sorte, par une stratégie adaptée au marché du travail. Ainsi nous ne faisons que suivre la voie que le gouvernement nous a tracée, comme d'habitude. Pour être en mesure d'offrir de la formation à nos gens, nous devons satisfaire aux besoins du marché. Comme je le disais plus tôt, tout le système nous est dicté.

M. Speller: Du haut en bas.

M. Quewezance: Comme nous le mentionnons dans notre exposé, il faudrait que le plan soit inspiré des besoins exprimés par la collectivité.

M. Littlechild (Wetaskiwin): Je souhaite moi aussi la bienvenue à nos témoins, et j'ai une ou deux questions très brèves à leur poser, parce que, plus nous avançons dans nos audiences, plus nous comprenons l'importance de l'étude que nous avons entreprise.

Outre toutes les idées qui ont été formulées au sujet du financement à long terme en matière d'éducation, des témoins ont affirmé qu'il y a un pourcentage très élevé de foyers autochtones où les parents ne parlent pas la langue de leurs ancêtres. Quel rôle les parents ont-ils dans le cadre de vos programmes? Quel rôle les parents ont-ils à jouer sur le plan de la conservation de la langue ou de l'alphabétisation?

M. Schindelka: Les groupes d'étude ont soulevé cette question, et recommandent d'adopter une approche familiale à l'alphabétisation dans bien des cas—il faut intéresser toute la famille à l'alphabétisation de la collectivité—et ils recommandent aussi que ce soit l'approche que l'on défende dans les collectivités, que celles-ci la mettent au rang des techniques de promotion de l'alphabétisation des autochtones.

[Text]

[Translation]

• 1630

Mr. Littlechild: So you would basically agree, then, with an holistic approach, as I think it was termed.

Mr. Schindelka: Yes, holistic is mentioned very frequently: the whole language approach to literacy programming, involving the whole family in any literacy initiatives and involving the community.

Mr. Littlechild: Another aspect that has been highlighted as a result of our study—and it has nothing to do with literacy—is the gifted student. When people are addressing drop-out rates and the fact that we focus attention on the drop-outs, they indicated to us that there are also other students who drop out who are very literate. They are gifted students. Then there is another element—the disabled native students. Have you addressed those two areas at all in your programs? If you have, what has been their experience?

An offshoot of those two is the impact of literacy on self-image. The perception that a native person has about himself is related to the literacy aspect. Have you addressed the high drop-out rate with respect to gifted students, disabled students, and the area of self-image? You might want to make general comments on those three areas.

Mr. Schindelka: We do not have a literacy program right now because we do not have any window to do that through. We are promoting it and see a great need out there. The communities are always saying that this is what is needed.

The approach has to be to empower the person to do what needs to be done in the community, whether he is a young adult, a middle-aged adult or an old adult. They have different needs. They have different histories. They have different things to overcome and it is solving what is there in the community that we are promoting.

We are primarily a post-secondary institution. We are somewhat strangled by the fact that the education system does not produce people whom we can put into technical training programs. It does not produce them in the numbers that we need to do sound programming. In order to do technical training, we need to start way back and upgrade their academic credentials before they can actually go into the bona fide training part of the program.

The system has to change to allow us to do that, and it is hoped that the labour force development strategy will allow that by relaxing some of the criteria they have, that we will have more of a tool. The education system itself still has to work on keeping the kids who are there right now in the system.

Right now in Saskatchewan, in any single age group in the teens, there are 1,700 Indian kids. Our education system produces about 140 grade 12 graduates a year and 9 out of 10 are getting lost to the system.

M. Littlechild: Vous seriez donc d'accord, alors, pour que l'on adopte une approche holistique.

M. Schindelka: Oui, c'est un mot que l'on entend très fréquemment quand il est question d'une approche à utiliser à l'égard des programmes d'alphabétisation, avec la participation de la famille dans son ensemble et de la collectivité.

M. Littlechild: Il y a un autre aspect que notre étude a permis de mettre en relief—qui n'a rien à voir avec l'alphabétisation—celui de l'étudiant doué. En nous parlant du taux d'abandon scolaire et de l'attention que nous accordons aux décrocheurs, certains témoins nous ont aussi mentionné le cas d'autres étudiants qui abandonnent leurs études, mais qui sont très doués. Et il y a aussi le problème des étudiants autochtones qui sont handicapés. Avez-vous tenu compte de la situation de ces deux catégories d'étudiants dans le cadre de vos programmes? Le cas échéant, qu'avez-vous fait?

Il ne faut pas négliger l'effet de l'alphabétisation sur l'image de soi. La perception qu'une personne autochtone a d'elle-même est liée à l'alphabétisation. Avez-vous examiné la question de l'abandon scolaire sous le rapport des étudiants doués, des étudiants handicapés et de l'image de soi? Avez-vous des observations à nous faire là-dessus?

M. Schindelka: Si nous n'avons pas de programme d'alphabétisation à l'heure actuelle, c'est que nous n'avons pas la possibilité d'en offrir un. Nous en faisons la promotion, et nous en percevons le besoin important chez les autochtones. On répète constamment dans les collectivités que c'est un besoin.

L'objectif doit être de donner aux adultes de tout âge les moyens de réaliser leurs aspirations dans leur milieu. Ils ont des besoins différents. Leurs expériences aussi sont différentes. Ils ont des difficultés différentes à surmonter.

Nous sommes avant tout un établissement postsecondaire. Nous sommes quelque peu limités par le fait que les finissants du système d'éducation ne peuvent pas accéder à des programmes de formation technique. Ceux qui seraient admissibles ne sont pas suffisamment nombreux pour nous permettre d'établir de vrais bons programmes. Pour que nos étudiants aient la capacité de suivre des cours de formation technique, nous devons rehausser leurs connaissances générales auparavant.

Le système doit changer pour nous permettre de le faire, et nous espérons que la stratégie de mise en valeur de la population active contribuera à réduire certaines exigences à cet égard. Le système d'éducation lui-même a encore à faire pour retenir les étudiants dans le système.

À l'heure actuelle, en Saskatchewan, chez les adolescents de tous les âges, il y a environ 1700 enfants autochtones. Notre système d'éducation produit environ 140 finissants de 12^{ième} année par année, et neuf diplômés sur dix se perdent dans le système.

[Texte]

As a post-secondary institution, that is a big problem for us. When we project anything we do in the future, we cannot just do technical training in a post-secondary sense. We have to start where they left the school system and work them up so that they can take the training.

The Chairman: On behalf of the committee, I would like to thank the three gentlemen very much for their presentation this afternoon.

Mr. Skelly had given me a high sign at one point, indicating he would like to have one last point of clarification. It will be very brief, he assures me.

Mr. Skelly: On page 3, paragraph 5 of your presentation, you mentioned a study that was done by Indian Affairs in the early 1980s that identified literacy and ABE programs in excess of 15,000 learners over 10 years at a cost of \$120 million. Then you mentioned there are no ABE programs in Saskatchewan at all. The study was done in the early 1980s. Can you tell us where we can get this study? Was any part of it implemented? Why are there no ABE programs now?

Mr. Schindelka: It was not implemented, I assume, because they could not get the money.

• 1635

Why are there no ABE programs? There was ABE funding under the Skills Growth Fund. That was lapsed. That funding was not available. As an institution we got funding from Indian Affairs for, I think, two years to shore up behind that kind of backwash, and then that ended. For the last three years we have not—

Mr. Skelly: In two years, how many students?

Mr. Schindelka: At our peak we had over 500 students. In the "A Call for Action" paper there is a graph that demonstrates what the trends are. I do not know the specific numbers.

The Chairman: Let me start again to thank you very much for your presentation and for this information. If there are other things you think might be helpful to the committee in the course of its deliberations over the next month, we certainly would welcome that input. We will be writing the report over the course of the summer, and so if anything else comes to mind, perhaps as a result of the conversation or the questions here today, we certainly would welcome your additional input.

Thank you very much for joining us today.

[Traduction]

En tant qu'établissement postsecondaire, cela constitue une grosse difficulté pour nous. Lorsque nous faisons des projets pour l'avenir, nous ne pouvons pas tout simplement songer à offrir de la formation technique dans le cadre de cours postsecondaires. Nous devons remonter là où les étudiants ont abandonné le système scolaire et les accompagner jusqu'à ce qu'ils puissent entreprendre la formation.

Le président: Au nom du comité, je vous remercie énormément, tous les trois, de l'exposé que vous nous avez présenté cet après-midi.

À un certain moment, M. Skelly m'a signalé qu'il avait une dernière précision à demander. Il m'assure que ce sera très court.

M. Skelly: À la troisième page de votre mémoire, au cinquième paragraphe, vous mentionnez une étude qui a été réalisée par les Affaires indiennes au début des années 80, dans laquelle on dit qu'il y aurait eu 15,000 personnes qui auraient suivi des programmes d'alphabétisation et des programmes d'instruction de base pour adultes sur une période de dix ans, et ce à un coût de 120 millions de dollars. Puis, vous avez dit qu'aucun programme d'instruction de base pour les adultes n'est offert à l'heure actuelle en Saskatchewan. L'étude a été réalisée au début des années 80. Pouvez-vous nous dire où nous pouvons nous procurer un exemplaire de ce rapport? Y en a-t-il des parties qui ont été mises en oeuvre? Pourquoi n'y a-t-il pas de programme de base à l'intention des adultes à l'heure actuelle?

M. Schindelka: Les recommandations n'ont pas été mises en oeuvre, je suppose, parce que l'on n'a pas pu obtenir l'argent nécessaire.

Pourquoi n'y a-t-il pas de programmes d'instruction de base à l'intention des adultes? Il y avait du financement qui était prévu à cette fin dans la caisse d'acroissement des compétences professionnelles. Ces fonds sont devenus périmés. Ce financement s'est tari. Quant à nous, nous avons reçu du financement des Affaires indiennes pendant deux ans, je pense, pour la transition, et le processus a pris fin. Pendant les trois dernières années, nous n'avons reçu...

M. Skelly: Combien d'étudiants avez-vous eu en deux ans?

M. Schindelka: Nous en avons eu jusqu'à 500. Dans le document *A Call for Action*, il y a un graphique qui illustre les tendances actuelles. Je n'ai pas les chiffres précis en mémoire.

Le président: Je vous remercie encore une fois énormément de votre exposé et de l'information que vous nous avez fournie. S'il y a autre chose qui pourrait nous être utiles dans le cadre de nos délibérations au cours du mois qui vient, n'hésitez pas à nous en faire part. Nous rédigerons notre rapport au cours de l'été. Donc, si quoi que ce soit d'autre vous vient à l'esprit, à la suite de la conversation que nous avons eue ou des questions qui ont été posées aujourd'hui, n'hésitez surtout pas à nous en faire part.

Merci beaucoup, encore une fois, d'être venu nous rencontrer aujourd'hui.

[Text]

Mr. Quewezance: Mr. Chairman, I would like to thank you for taking the time to hear our presentation. With the kind of interest from the various MPs around the table, it is increasingly hopefully for our organization across the country, and we look forward to having something resolved in the International Year of Literacy. I assure you that on our part the work that needs to be done at the community level will be done. But again we seek your support for some sort of solution to the whole area of literacy.

Thank you very much, gentlemen.

Mr. Alberi: Our report on the Canada national literacy project will be ready by the end of June. We will make copies available to the committee.

The Chairman: We look forward to that. It will be very helpful. Thank you

The next group is the Assembly of First Nations. Mr. Hair, thank you very much for joining us. We look forward to the presentation you are about to make.

Chief Joe Hair (Deputy Grand Council Chief, Assembly of First Nations): Thank you very much, Mr. Chairman. I am the Deputy Grand Chief for the Union of Ontario Indians, and I make this presentation on behalf of the Assembly of First Nations.

• 1640

Our presentation is on literacy in our aboriginal languages and also in Canada's two official languages. I wish to thank you, Mr. Chairman, and the hon. members of this standing committee, for your earnest and forthright efforts to study and report on the literacy issues of aboriginal peoples.

First Nations commends your committee on the structure of your public hearings to ensure that the aboriginal people have truly been heard. We sincerely hope that this is first step to counteracting the forced shutdown of our communication societies and the continuing cut-backs to aboriginal social, cultural, and educational programs, which all impact upon the literacy of aboriginal peoples.

Although the United Nations has designated 1990 as the International Year of Literacy to highlight the importance of taking action towards eradicating illiteracy by the year 2000, we as aboriginal people see literacy as an ongoing process that cannot be accomplished in any given year. Literacy is important not only for self-fulfilment but also for community participation and advancement of community goals. Literacy for aboriginal people must therefore first take into account our membership in our own communities, which are themselves based on a distinctive cultural and linguistic heritage.

[Translation]

M. Quewezance: Monsieur le président, je vous remercie du temps que vous nous avez consenti. Avec l'intérêt manifeste des députés qui siègent au comité, nous pouvons de plus en plus espérer de bons résultats pour notre organisation dans tout le pays, et nous avons bon espoir d'arriver à quelque chose en cette année internationale de l'alphabétisation. Je peux vous assurer que le travail qui doit être fait au niveau communautaire le sera. Mais je répète que nous comptons sur votre appui pour trouver une solution au problème de l'alphabétisation.

Merci beaucoup, messieurs.

M. Albert: Notre rapport sur le programme national d'alphabétisation sera prêt à la fin de juin. Nous en ferons parvenir des exemplaires au comité.

Le président: Nous comptons bien là-dessus. Il nous sera fort utile. Merci.

Nous recevons maintenant les représentants de l'Assemblée des premières nations. Monsieur Hair, merci beaucoup d'être venu aujourd'hui. Nous avons bien hâte d'entendre l'exposé que vous êtes sur le point de nous présenter.

Le chef Joe Hair (grand chef adjoint, Assemblée des premières nations): Merci beaucoup, monsieur le président. Je suis le grand chef adjoint de l'Union des Indiens de l'Ontario, et je fais cet exposé au nom de l'Assemblée des premières nations.

Notre exposé porte sur l'alphabétisation dans nos langues autochtones ainsi que dans les deux langues officielles du Canada. Je vous remercie, monsieur le président, ainsi que les honorables membres du comité permanent, des efforts soutenus et francs que vous déployez à l'égard des questions touchant l'alphabétisation des peuples autochtones.

Nous vous félicitons de la structure que vous avez donnée dans vos audiences publiques, visant à assurer que les autochtones soient vraiment été entendus. Nous espérons sincèrement que cela n'est qu'un premier geste visant à compenser la fermeture forcée de nos sociétés de communications et les coupures continues à l'égard des programmes sociaux, culturels et éducatifs destinés aux autochtones, lesquelles ont une incidence réelle sur l'alphabétisation des peuples autochtones.

Mêmes si les Nations Unies ont désigné 1990 l'année internationale de l'alphabétisation, pour faire ressortir l'importance de prendre des mesures visant à éliminer l'analphabétisme d'ici l'an 2000, nous, peuples autochtones, envisageons l'alphabétisation comme un processus permanent qui ne peut pas être réalisé à un moment déterminé à l'avance. L'alphabétisation est importante non seulement pour la réalisation de soi, mais aussi en fonction de la participation communautaire et de l'avancement des objectifs visés dans la collectivité. Pour les autochtones, l'alphabétisation doit donc être axée avant tout sur les gens de nos collectivités, qui puisent eux-mêmes leurs racines dans un héritage culturel et linguistique distinct.

[Texte]

There are a number of definitions of literacy and yardsticks by which to measure illiteracy. We submit to you that there are two issues to be carefully considered. The first is literacy in our aboriginal languages, and the second is literacy in one or the other of Canada's two official languages, English or French, which clearly calls for two separate and distinct definitions.

First Nations accept the definition for English-French literacy as outlined by the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, which defines functionality as the ability to:

Engage in all those activities in which literacy is required for effective functioning of his/her group and community and also for enabling him/her to continue to use reading, writing and calculation for his/her community development.

To this, World Literacy of Canada adds "needs for social and political demands of Canadian citizenship." We would further expand on this definition by including "the needs of First Nations citizenship." This definition is important in that aboriginal people are members of the wider Canadian society, which requires literacy in one of the official languages. Aboriginal language literacy is a holistic approach to communicating and learning, and we therefore define aboriginal language literacy as follows.

For aboriginal people, the relationship between literacy and human development, social development, and self-government is both fundamental and self-evident. Literacy is the human ability to receive and communicate information clearly through symbols, whether oral or written. It is individual ability to interact meaningfully with the broader social environment and culture, permitting the higher activities of organization, decision-making, and the fulfilment of goals.

Our languages are the corner-stone of who we are as a people. Without our languages, our cultures cannot survive. Eli Taylor, an elder of the Sioux Valley Reserve in Manitoba, sums up how crucial the relationship is between language and culture. He said this:

Our Native Language embodies a value system about how we ought to live and relate to each other. . . it gives a name to relations among kin, to roles and responsibilities among family members, and to ties with the broader clan group. . . There are no English words for these relationships because your social and family life is different from ours. Now, if you destroy our language, you not only break down these relationships, but you also destroy other aspects of our Indian way of life and culture, especially those that describe man's connection with nature, the Great Spirit, and the order of things. Without our language, we will cease to exist as a separate People.

[Traduction]

Il existe de nombreuses définitions de l'alphabétisation et de nombreux éléments qui peuvent permettre de mesurer l'analphabétisme. Il y a deux questions à considérer avec soin. La première a trait à l'alphabétisation dans les langues autochtones, et la seconde, à l'alphabétisation dans l'une des deux langues officielles du Canada, l'anglais ou le français. Ces deux éléments demandent évidemment des définitions distinctes.

Les Premières nations reconnaissent la définition de l'alphabétisation en anglais ou en français donnée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à savoir l'usage fonctionnel étant la capacité:

De participer à toutes les activités où l'alphabétisation est requise pour pouvoir fonctionner efficacement dans son groupe et sa collectivité, et aussi permettre de continuer à utiliser la lecture, l'écriture et le calcul pour le développement de sa collectivité.

À cette définition, *World Literacy of Canada* ajoute «en fonction des besoins sociaux et politiques des citoyens canadiens». Nous ajouterions aussi, pour notre part, «en fonction des besoins des citoyens des Premières nations». Cette définition est importante de par le fait que les autochtones font partie de la société canadienne, qui exige l'alphabétisation dans l'une des langues officielles. L'alphabétisation dans les langues autochtones est une approche holistique à la communication et à l'apprentissage, et c'est pourquoi nous la définissons ainsi.

Pour les peuples autochtones, le rapport entre l'alphabétisation et le développement personnel, le développement social et l'autonomie politique est fondamental et évident en soi. L'alphabétisation est la capacité humaine de recevoir et de communiquer de l'information clairement au moyen de symboles oraux ou écrits. Elle correspond à la capacité individuelle d'interagir de façon significative avec le milieu social et la culture en général, de s'organiser, de prendre des décisions et d'atteindre des objectifs.

Nos langues sont la pierre angulaire de ce que nous sommes en tant que peuple. Sans elles, nos cultures ne peuvent survivre. Eli Taylor, un ancien de la réserve de Sioux Valley au Manitoba, exprime le caractère crucial du rapport entre la langue et la culture. Il dit:

Notre langue autochtone représente un système de valeur guidant la façon dont nous devons vivre et entretenir des rapports entre nous. . . elle permet de donner un nom aux relations entre parents, au rôle et aux responsabilités des membres de la famille, et aux liens avec les autres membres du groupe auquel on appartient. . . Il n'y a pas de mot anglais pour désigner ces relations, parce que votre vie sociale et familiale est différente de la nôtre. En détruisant notre langue, vous ne brisez pas uniquement ces relations, mais vous détruisez aussi d'autres aspects de notre vie et de notre culture autochtones, notamment ceux qui décrivent le lien de l'homme avec la nature, le grand esprit et l'ordre des choses. Sans notre langue, nous cesserons d'exister en tant que peuple distinct.

[Text]

[Translation]

• 1645

While education is vital, our elders tell us that there are two modes of education: traditional and non-traditional. Therefore, education should not continue to be perceived and used as a prime vehicle to assimilate aboriginal people into one of the two official languages. We maintain that this policy is directly responsible for the devastation of our culture and languages.

We also see that literacy has significant implications in practical terms for the goal of aboriginal self-reliance. The ability to organize and manage one's own affairs, whether from a personal or a community perspective, is an essential prerequisite to self-development and self-government. Meaningful participation in community decision-making and political processes requires similar knowledge and skills.

It is not enough for Indian leaders alone to possess these abilities. There is a need for the aboriginal population to be literate in order for self-government to be realized. The need for literacy training is particularly urgent among the First Nations, for not only must our people seek participation in an increasingly technical and broader society, but they must also prepare for rapid change within. Self-government requires not only a skilled work force, but informed, involved, and articulate constituents.

Awareness of the problems of illiteracy has increased substantially over the past 15 years. However, the competency-based Southam survey of 1987 placed the issue at the forefront of public and corporate awareness. The Southam survey found that approximately one-half of those classified as functionally illiterate had attended high school and that one-third affirm that they have completed high school, indicating that functional illiteracy among First Nation young adults has reached alarming proportions.

Although unemployment rates that exceed 50%, excessively high rates of imprisonment, substance abuse, violent death, and widespread dependence on social assistance totalling \$386 million in 1989-1990 are consequences of illiteracy, we maintain that the achievement of widespread literacy represents a vital essential first step. This conclusion is reflected in a 1979 study by the Ford Foundation, which makes the point that literacy will have value only when it can be used to empower individuals in their daily lives.

Canada's international obligation on human rights and specifically on language rights came into force in August 1976, following the signing of the International Covenant on Civil and Political Rights. Language rights, as expressed in section 27, mean that:

L'éducation est vitale, et nos anciens nous disent qu'il y a deux modes d'éducation: l'éducation traditionnelle et l'éducation non traditionnelle. Par conséquent, l'éducation ne devrait pas continuer d'être perçue et utilisée comme un véhicule important d'assimilation des peuples autochtones à l'une des deux langues officielles. Nous soutenons que cette politique est directement responsable de l'anéantissement de notre culture et de nos langues.

L'alphabétisation a aussi une signification importante pour ce qui est de l'objectif de l'autonomie politique des autochtones. La capacité d'organiser et de gérer ses propres affaires, que ce soit d'un point de vue personnel ou communautaire, est un prérequis essentiel à l'autonomie politique. La participation significative à la prise de décisions communautaires et au processus politique exigent des connaissances et des compétences analogues.

Il ne suffit pas que les dirigeants autochtones possèdent seuls ces capacités. Pour que l'autonomie politique se réalise, il faut que la population autochtone sache lire et écrire. Le besoin de programme d'alphabétisation est particulièrement urgent chez les Premières nations, parce que non seulement nos gens doivent chercher à pouvoir participer à une société de plus en plus technique, mais ils doivent aussi se préparer en fonction de changements de plus en plus rapides qui surviennent. L'autonomie politique exige non seulement des travailleurs compétents, mais aussi des participants informés, intéressés et capables de s'exprimer.

On connaît aujourd'hui beaucoup mieux qu'il y a 15 ans les problèmes de l'analphabétisme. Toutefois, l'enquête Southam, qui a été réalisée en 1987, a fait beaucoup mieux connaître la question dans l'ensemble de la population. Elle a révélé qu'environ la moitié des illétrés fonctionnels ont fréquenté l'école secondaire, et qu'un tiers d'entre eux affirment avoir terminé leurs études secondaires. Ce qui indique que l'incapacité fonctionnelle de lire et d'écrire chez les jeunes adultes des Premières nations a atteint des proportions alarmantes.

Devant des taux de chômage qui dépassent les 50 p. 100, une fréquence très élevée des cas d'emprisonnement, de consommation d'alcool et de drogues, de morts violentes, et de dépendance à l'égard de l'assistance sociale qui a atteint 386 millions de dollars en 1989-1990, fléaux qui sont des conséquences de l'analphabétisme, nous maintenons que l'alphabétisation représente une première étape essentielle et vitale. Cette conclusion découle d'une étude réalisée en 1979 par la Fondation Ford, dans laquelle on indique que l'alphabétisation n'aura de valeur que lorsqu'elle donnera à l'individu certaines compétences qui lui permettront de vivre sa vie de tous les jours.

L'obligation internationale du Canada à l'égard des droits de la personne, et notamment des droits en matière de langue, est entrée en vigueur en août 1976, après la signature du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Les droits en matière de langue, qui sont exprimés à l'article 27, signifient que:

[Texte]

In those states in which ethnic, religious or linguistic minorities exist, persons belonging to such minorities shall not be denied the right, in community with the other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practise their own religion, or to use their own language.

Canada's record on meeting its international obligations with regard to aboriginal people is best described by the Canadian Human Rights Commissioner. The commissioner stated in his report of 1989, as he had in previous reports, that conditions under which Canada's First Nations live must be addressed by government. Further:

If there is any single issue on which Canada cannot hold its head high in the international community, any single area in which we can be accused of falling down on our obligations, it is in the area of aboriginal relations.

• 1650

During the international treaties on human and civil rights participation, First Nations maintained that the Canadian government continues to be bound by aboriginal rights and treaty obligations. Specific provisions on education, which includes literacy and aboriginal and official languages, reaffirm that education for First Nations people is an inherent aboriginal and treaty right for which the federal government has a legal obligation.

The First Nations' position that any federal policies or actions that impact upon aboriginal people must ensure the recognition and affirmation of the existing aboriginal and treaty rights, was reaffirmed in the Supreme Court of Canada decision on the Sparrow case in British Columbia on May 31, 1990. It is our submission that aboriginal and treaty rights to language and literacy is with section 35 of the Constitution Act of Canada, 1981. Further, the federal government is obligated to consult with Indians in the development of any legislation that directly impacts on our lives, and must prove that any involvement of legislation will enhance the Indian position for protection.

Legislative responsibility for Indian education has been vested with the federal government through section 91.24 of the Constitution Act of 1867, then with Indian Affairs and Northern Development through the Indian Act. The failure of this system is nowhere more evident than in current language and educational dysfunctionality among aboriginal people. Clearly change is needed not only to take remedial action on current economic and social conditions, but also to take preventive measures to ensure that our children do not experience the same difficulties. Unfortunately, the field of aboriginal education, including literacy and language programs, represents a classic example of government resistance to changing the status quo.

[Traduction]

Dans les États où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques, les personnes appartenant à de telles minorités ne devraient pas être privées du droit, avec les autres membres de leur groupe, de jouir de leur propre culture, de professer et de pratiquer leur propre religion, ou d'utiliser leur propre langue.

La meilleure description de la mesure dans laquelle le Canada satisfait à ces obligations internationales à l'égard des peuples autochtones vient de la Commission canadienne des droits de la personne. Dans son rapport de 1989, comme il l'avait fait à l'occasion d'autres rapports, le Commissaire dit que le gouvernement doit examiner les conditions dans lesquelles vivent les Premières nations du Canada. Il dit en outre:

S'il y a une autre question au sujet de laquelle le Canada ne peut pas être tellement fier sur la scène internationale, s'il y a quelque chose sur laquelle on peut nous accuser de ne pas satisfaire à nos obligations, c'est sur la question des relations avec les autochtones.

Au cours des discussions sur les traités internationaux portant sur les droits de la personne et les droits civils, les Premières nations ont maintenu que le gouvernement canadien est toujours lié par les droits des autochtones et les obligations découlant des traités. Il y a certaines dispositions particulières portant sur l'éducation, ce qui comprend l'alphabétisation dans leurs langues autochtones et les langues officielles, qui réaffirment que l'éducation pour les peuples autochtones est un droit autochtone inhérent découlant des traités qui imposent au gouvernement fédéral une obligation juridique.

Dans le jugement qu'elle a rendu le 31 mai 1990, dans la cause Sparrow, en Colombie-Britannique, la Cour suprême du Canada a réaffirmé la position des Premières nations qui veut que toute politique ou mesure fédérale ayant une incidence sur les peuples autochtones doit tenir compte de la reconnaissance et de l'affirmation des droits autochtones existants et des droits reconnus en vertu des traités. Nous pensons que les droits en matière de langue et d'alphabétisation énoncés dans les traités sont confirmés dans l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1981. En outre, le gouvernement fédéral a l'obligation de consulter les autochtones dans le cadre de l'élaboration de toute loi qui a une incidence directe sur nos vies, et il doit démontrer que toute loi adoptée améliorera la protection accordée aux droits des autochtones.

La responsabilité législative de l'éducation des autochtones a été confiée au gouvernement fédéral par le paragraphe 91.24 de la Loi constitutionnelle de 1867 et, par la suite, au ministère des Affaires indiennes et du Nord par la Loi sur les Indiens. L'échec de ce système n'est nulle part plus évident que dans les difficultés que l'on rencontre chez les autochtones sur le plan de la langue et de l'éducation. Il y a de toute évidence lieu de prendre non seulement des mesures pour remédier à la situation sur le plan des conditions économiques et sociales actuelles, mais aussi des mesures préventives pour faire en sorte que nos enfants ne subissent pas les mêmes difficultés. Malheureusement, le domaine de l'éducation des autochtones, notamment en ce qui a trait au programme d'alphabétisation et d'apprentissage des langues, reflète la volonté du gouvernement soucieux de maintenir le statu quo.

[Text]

Due to the federal government's failure to fully implement the 1973 "Indian Control of Indian Education" position paper as prepared by the National Indian Brotherhood—now the Assembly of First Nations—First Nations took steps to update and further examine their educational conditions and needs through means of a national review which resulted in a policy statement entitled "A Declaration of First Nations Jurisdiction over Education".

Policy statements related to language and literacy issues affirm that since we are founding peoples of Canada, the federal government must accord serious recognition of aboriginal languages in the Constitution and through supporting legislation, incorporating our right to protect and promote the use of our languages. Necessary funds should be earmarked to ensure the development of adequate language structures, curriculum materials, First Nations language teachers, resource centres and language immersion programs.

The paternalistic attitude of the federal government is evident in our attempts to address illiteracy among First Nations. The Education Secretariat of the Assembly of First Nations has reviewed literacy issues among member First Nations over the past year. During this time a number of proposals were submitted to both the Secretary of State Literacy Directorate and the Department of Indian Affairs. At the Assembly of First Nations own expense, a proposal for national literacy for First Nations was developed and submitted in November 1989, which was rejected by the Department of Indian Affairs and Northern Development. We were told that the Secretary of State was now responsible for literacy issues and that our proposal required adjustments. We compiled and resubmitted our national literacy for First Nations proposal to the Secretary of State in January of this year. We were then advised that the Secretary of State provided a grant to a provincial institution to take a lead role in developing a national literacy action plan.

[Translation]

En raison du refus du gouvernement fédéral de mettre complètement en oeuvre le document «la maîtrise indienne de l'éducation indienne», rédigé en 1973 par la Fraternité des Indiens du Canada—aujourd'hui, l'Assemblée des Premières nations—les Premières nations ont entrepris d'examiner plus en profondeur leurs conditions et leurs besoins en matière d'éducation par une réflexion à l'échelle nationale qui a donné lieu à un énoncé de politiques intitulé «A declaration of First Nations Jurisdiction over Education».

Dans les énoncés de politique ayant trait à la langue et à l'alphabétisation, on affirme que, puisque nous sommes les peuples fondateurs du Canada, le gouvernement fédéral doit reconnaître les langues autochtones dans la Constitution et par une loi pertinente prévoyant notre droit de protéger et de promouvoir l'utilisation de nos langues. Les fonds nécessaires devraient être réservés à l'élaboration de structures appropriées, de programmes, à la formation d'enseignants autochtones, à la création de centres de ressources et à l'élaboration de programmes d'immersion.

L'attitude paternaliste du gouvernement fédéral est évidente dans nos tentatives de nous attaquer aux problèmes de l'analphabétisme. Le Secrétariat de l'éducation de l'Assemblée des Premières nations a examiné les questions touchant l'alphabétisation avec les Premières nations au cours de l'année dernière. Pendant la même période, le Secrétariat national à l'alphabétisation du Secrétariat d'État et le ministère des Affaires indiennes ont formulé plusieurs propositions. L'Assemblée des Premières nations a élaboré, à ses propres frais, une proposition portant sur l'alphabétisation des Premières nations à l'échelle nationale, qu'elle a présentée en novembre 1989. Le ministère des Affaires indiennes et du Nord l'a rejetée. On nous a dit que le Secrétariat d'État était désormais responsable des questions ayant trait à l'alphabétisation et que notre proposition avait besoin d'être remaniée. Nous avons donc apporté des corrections à notre proposition, que nous avons de nouveau soumise au Secrétariat d'État en janvier dernier. On nous a alors informés que le Secrétariat d'État accordait une subvention à une institution provinciale devant prendre en charge l'élaboration d'un plan d'action nationale en matière d'alphabétisation.

We support regional institutions in their initiatives. However, the proper protocol for the Secretary of State was to approach the Assembly of First Nations for any national efforts, given the clear policy we adopted through our national review on Indian education. We have been informed by the director general of the Secretary of State that they would, however, be interested in working jointly with the Assembly of First Nations on our poster and writing contests.

Nous appuyons les institutions régionales dans leurs initiatives. Toutefois, le Secrétariat d'État aurait dû s'adresser tout d'abord à l'Assemblée des Premières Nations pour tout ce qui pouvait avoir trait à des initiatives nationales, compte tenu de la politique claire que nous avons adoptée à la suite de notre examen national de l'éducation des autochtones. Le directeur général du Secrétariat d'État nous a toutefois informés qu'il serait intéressé de travailler

[Texte]

Although we received an acknowledgement on our submissions—the most recent acknowledgement was dated January 1990—officials at the Secretary of State Literacy Directorate informed us that they viewed INAC, the Department of Indian Affairs, as having prime responsibility for Indian people. Therefore, only 50% of the required funding would be available from their department. On the other hand, the Department of Indian Affairs does not view literacy as their responsibility.

There is an inconsistency in the provinces with respect to literacy funding in that reservation-based Indians are ineligible for any literacy moneys from the provinces. Furthermore, aboriginal people have been reluctant to approach the provinces because we acknowledge the role and responsibility of the federal government. To complicate matters, the Secretary of State has a requirement that literacy funding must be jointly shared with the provinces, hence aboriginal people have not been eligible for any literacy funding.

The programs through Employment and Immigration Canada and Indian Affairs and Northern Development do not adequately address literacy due to restrictive policies and the apparent attitude that they are not responsible for our literacy needs.

Needs and issues we proposed to the Secretary of State included the requirement of a survey of First Nations to obtain a clearer picture of literacy needs on a national level. Information available from 1986 data provide information only on overall trends, not on needs identified at the community level. Additional research was to be conducted on the relevance of varied literacy models to First Nations in contrast to INAC's current model of employment-related literacy demonstration projects. In our view, in addition to functional literacy and economic development other dimensions of literacy and community life should be addressed. The department was, however, unwilling to give consideration to projects that First Nations identified as being important, such as literacy and community development, literacy in the workplace and literacy in aboriginal languages. We note that UNESCO rejected economic-oriented literacy as a single strategy.

In July 1989 the Education Secretariat within the Assembly of First Nations conducted a national survey to research native literacy in Canada and to gain a national overview on literacy needs of First Nations citizens. This was

[Traduction]

de concert avec l'Assemblée des Premières Nations sur nos concours d'affiches et de rédaction. Même si nous avons reçu des accusés de réception pour les mémoires que nous avons présentés—le plus récent date de janvier 1990—les responsables du Secrétariat national à l'alphabétisation du Secrétariat d'État nous ont informés qu'ils considèrent le ministère des Affaires indiennes comme le premier responsable de tout ce qui a trait aux autochtones. Par conséquent, le ministère ne pourrait contribuer qu'à raison de 50 p. 100 du financement requis. Par contre, le ministère des Affaires indiennes ne considère pas l'alphabétisation comme faisant partie de ses responsabilités.

Il y a aussi un illogisme dans les provinces, au sujet du financement des programmes d'alphabétisation, de par le fait que les autochtones vivant dans les réserves n'ont pas droit au financement accordé par les gouvernements provinciaux au titre de l'alphabétisation. Qui plus est, les autochtones sont plutôt réticents à s'adresser les gouvernements provinciaux, parce que nous reconnaissons le rôle et la responsabilité du gouvernement fédéral. Pour compliquer encore davantage les choses, le Secrétariat d'État exige que le financement consenti au programme d'alphabétisation soit partagé avec les gouvernements provinciaux. Le résultat de tout cela est que les autochtones n'ont droit à aucune forme de financement pour leur programme d'alphabétisation.

Les programmes dispensés par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration et par celui des Affaires indiennes et du Nord ne satisferont pas aux besoins en matière d'alphabétisation en raison de la politique restrictive et de l'attitude apparente des deux ministères qui soutiennent qu'ils ne sont pas responsables de pourvoir à nos besoins en matière d'alphabétisation.

Parmi les recommandations que nous avons faites au Secrétariat d'État, il y avait, entre autres, une enquête auprès des Premières Nations pour obtenir la meilleure idée des besoins en matière d'alphabétisation à l'échelle nationale. Les renseignements disponibles, qui remontent à 1986, ne donnent qu'une idée générale des grandes tendances, et n'indiquent pas les besoins recensés au niveau des collectivités. Des recherches additionnelles doivent être effectuées sur la pertinence de divers modèles élaborés par les Premières Nations par rapport au modèle actuel où l'on met en rapport l'emploi et l'alphabétisation, modèle proposé par le ministère des Affaires indiennes. Selon nous, en plus de l'alphabétisation fonctionnelle et du développement économique, il faudrait aussi examiner d'autres dimensions de l'alphabétisation et de la vie communautaire. Le Ministère, toutefois, n'a pas voulu examiner des projets que les Premières Nations considéraient importants, comme le développement de l'alphabétisation et de la collectivité, l'alphabétisation par le milieu de travail et l'alphabétisation dans les langues autochtones. Nous soulignons que l'UNESCO a rejeté l'alphabétisation orientée vers l'aspect économique comme stratégie unique.

En juillet 1989, le Secrétariat de l'éducation de l'Assemblée des Premières Nations a effectué une enquête à l'échelle nationale afin d'examiner la situation de l'alphabétisation chez les autochtones au Canada et de

[Text]

not a needs assessment, but it brought together information on existing programs across the country. This survey indicated that the issue is being sporadically addressed with no consistent framework established on how to deal with it.

The survey also identified other issues in the delivery of existing literacy programs: federal-provincial jurisdictional responsibility for addressing First Nations illiteracy; the need for community-based and culturally relevant literacy training programs; an unmet requirement for curriculum material relevant to the life experiences of First Nations community members; the lack of and need for an adult basic education literacy needs assessment; a dearth of trained literacy teachers; an identified need for support services, such as counselling and child care for literacy trainees; the requirement for alternatives to volunteer tutoring, which is inapplicable and inadequate in native literacy education; and finally the need to create awareness and an understanding response to the illiteracy problem among the aboriginal people in order to foster support for and participation in literacy training at all levels.

• 1700

Chief Hazel Lazare (Band Council Chief, Assembly of First Nations): We hereby submit these recommendations for your careful consideration and response.

First, it is proposed that negotiations be entered upon expeditiously between the Assembly of First Nations and the Secretary of State Literacy Program in order to establish a distinctive aboriginal program; that once the terms and conditions are established, the Secretary of State and the Assembly of First Nations establish an aboriginal literacy review and an allocation committee charged with responsibility to administer aboriginal component funds.

Second, that the Government of Canada make provision for community participative research and a systematic effort to fulfil the potential of distance teaching as a means of aboriginal literacy development; and further, that such effort take into account the promise of a mobile literacy program that can be taken directly into communities and homes. Preschool child care and literacy needs would benefit from language immersion at the community level.

Ms Dorothy Lazore (Principal of the Mohawk Immersion School, Assembly of First Nations): Third, that careful consideration and reasonable support be given to Bill C-269, An Act to establish the Aboriginal Languages Foundation. If

[Translation]

recenser les besoins des citoyens des Premières Nations en la matière. Ce n'était pas une évaluation des besoins, mais cette enquête a permis de recueillir de l'information sur des programmes existants. Elle a démontré que l'on s'intéresse de façon sporadique à la question sans qu'il n'y ait de cadre réel vraiment établi pour le faire.

L'enquête a aussi permis de relever certaines difficultés au sujet de la prestation des programmes d'alphabetisation existants; de la responsabilité fédérale-provinciale de s'occuper du problème de l'analphabétisme chez les Premières Nations; de la nécessité de programme de formations communautaires et pertinents sur le plan culturel; de la nécessité de programmes adaptés aux expériences des autochtones des Premières Nations; de la nécessité d'un moyen d'évaluer les besoins de programmes d'éducation de base à l'intention des adultes en matière d'alphabetisation; de lacunes sur le plan des enseignants; du besoin de service de soutien, comme les services de conseiller et les services de garde d'enfants à l'intention de ceux qui suivent des cours d'alphabetisation; de la nécessité de solution de rechange au bénévolat, qui est inapplicable et inadéquat dans le contexte de l'éducation destinée aux autochtones; et enfin, la nécessité de réagir aux problèmes de l'analphabétisme chez les autochtones de manière à favoriser l'appui et la participation la formation à tous les niveaux.

Le chef Hazel Lazare (chef du Conseil de bande, Assemblée des Premières Nations): Nous soumettons à votre attention les recommandations suivantes.

En premier lieu, nous proposons d'entamer dans les meilleurs délais des négociations entre l'Assemblée des Premières Nations et les représentants du programme d'alphabetisation du Secrétariat d'État en vue de créer un programme spécialement conçu pour les autochtones. Une fois convenues les conditions de ce programme, le Secrétaire d'État et l'Assemblée des Premières Nations créeront un comité chargé d'examiner la situation de l'alphabetisation chez les peuples autochtones et un comité de répartition chargé d'administrer les fonds affectés aux peuples autochtones.

En deuxième lieu, nous proposons que le gouvernement du Canada crée un cadre dans lequel pourront s'exercer les activités de recherche prises à l'initiative de la communauté et fasse un effort systématique afin d'appliquer les moyens de l'éducation à distance à l'alphabetisation des peuples autochtones. Il conviendra que cet effort comprenne aussi la possibilité de mettre sur pied un programme d'alphabetisation mobile capable de faire porter l'effort jusque dans les communautés et dans les foyers. Un programme d'immersion linguistique mis en oeuvre dans chaque communauté permettrait de faire porter l'effort général d'alphabetisation sur les enfants en bas âge et confiés aux garderies.

Mme Dorothy Lazore (directrice de l'école d'immersion Mohawk, Assemblée des Premières Nations): Troisièmement, il convient de prêter au projet de loi C-269, Loi constituant la Fondation des langues autochtones, toute l'attention et le

[Texte]

the deep-rooted and widespread problem of aboriginal illiteracy is to be eradicated, it is clear that proper scope and place must be accorded to the broader and more basic issue of aboriginal language maintenance and development.

Fourth, that the committee forward a communication to the International Development Research Centre requesting its assistance in examining various models of developing world literacy efforts that link first and second languages. This internationally based research should essentially focus on the methods, tools, and processes that could be utilized in effecting the transition of learners from aboriginal language literacy to English or French literacy or both.

Fifth, that a special subcommittee of this larger standing committee be struck to examine and make specific recommendations on the question of federal operational and developmental funding for aboriginal media, institutions, and entities, namely radio, TV, and print. Aboriginal organizations, educators, and an adequate sampling of community-level people should be consulted in this investigation.

Sixth, that this committee recommend that the Assembly of First Nations be accorded sufficient means to launch an independent study on strategic requisites for addressing the aboriginal literacy issue; and further, that the results of this study be directed principally to this committee, to be used in the international development and articulation of a formal posture on the issue and to be tabled with the committee.

Seventh, that literacy—basic skills—upgrading provisions in the full range of DIAND and CEIC programs be appropriately modified to extend such basic training to unemployed and underemployed aboriginal young and older adults; that eligibility be determined by the Assembly of First Nations in conjunction with our communities; further, that study be given to make such programs more directly accessible to remote aboriginal communities.

Eighth, that federal government support be initiated through the Literacy Program of Secretary of State to fund an aboriginal language and literacy conference in order to take direction from the community chiefs, elders, and language and literacy experts for the purpose of developing more completely a national literacy for First Nations program.

Chief Hair: That ends our presentation, Mr. Chairman.

[Witness continues in native language]

• 1705

The Chairman: Thank you very much.

Ms Blondin: Mr. Chairman, I would like to welcome the group from the Assembly of First Nations and commend them not just for appearing here but for a lot of the work they have done over a number of years. I know they have

[Traduction]

soutient qu'il mérite. Si l'on veut parvenir à éliminer le sérieux problème de l'analphabétisme chez les peuples autochtones, il va falloir accorder toute l'importance nécessaire à la conservation et au développement des langues autochtones.

Quatrièmement, nous proposons que le comité demande au Centre de recherches pour le développement international de l'aider à étudier les divers modèles retenus en matière d'alphabétisation des pays en développement pour assurer la jonction entre les premières et deuxième langues. Cette recherche au niveau international devrait essentiellement porter sur les méthodes et les outils susceptibles d'aider les gens à passer d'une connaissance d'une langue autochtone à la connaissance de l'anglais ou du français ou des deux.

Cinquièmement, nous proposons qu'un sous-comité spécial soit nommé par le comité permanent et chargé de formuler des recommandations précises touchant l'octroi, par le gouvernement fédéral, de subventions d'exploitation et de développement à l'intention des médias autochtones, et des organismes qui y sont reliés afin de favoriser les radios, les stations de télévision et la presse écrite. Dans le cadre de la mission qui lui est confiée, ce sous-comité devra consulter aussi bien des organisations autochtones, que des indicateurs et un échantillon représentatif de la communauté.

Sixièmement, nous proposons que ce comité recommande que l'on octroie à l'Assemblée des Premières Nations les moyens nécessaires pour entreprendre une étude indépendante des moyens stratégiques qu'il conviendrait de mettre en oeuvre pour améliorer l'alphabétisation dans les milieux autochtones. Il conviendrait, de plus, que les résultats de cette étude soient portés directement devant ce comité afin qu'ils puissent servir à l'élaboration d'une position officielle dont il pourra être fait état au plan international.

Septièmement, nous proposons que les programmes d'amélioration, aussi bien sur le plan de l'alphabétisation que sur le plan des aptitudes de base, mis sur pied par le MAIN et par la CEIC, accueillent dorénavant les autochtones sous-employés ou sans emploi. Il convient que l'admissibilité à ces programmes soient décidés par l'Assemblée des Premières Nations, de concert avec nos communautés et il convient, de plus, d'étudier les moyens d'élargir l'accès à ces programmes aux communautés autochtones éloignées.

Huitièmement, nous proposons que le gouvernement fédéral renforce les efforts qu'il consent dans le cadre du programme d'alphabétisation du Secrétariat d'État afin que puisse être mise sur pied une conférence sur les langues autochtones et l'alphabétisation qui réunirait les chefs des communautés, les aînés et des experts en langues et en alphabétisation dans le but d'aboutir à un programme national d'alphabétisation à l'intention des Premières Nations.

Le chef Hair: Monsieur le président, voilà qui termine notre exposé.

[Le témoin poursuit en langue autochtone]

Le président: Nous vous remercions de votre exposé.

Mme Blondin: Monsieur le président, je tiens à souhaiter la bienvenue aux représentants de l'Assemblée des premières nations et à les féliciter non seulement de leur comparution, mais également du travail de ces dernières

[Text]

been involved in the development of a foundation for aboriginal languages information, developing a data base of information, as well as making a policy statement that I know is the result of a steering committee they had in place.

Since the departure of Mr. Crombie, who had given the funding originally, I would like to ask what success you have had in obtaining funding of the type you had obtained at that time and whether you have in fact been successful in being able to secure funding for the work you had undertaken.

Chief Hair: I think in Mr. Crombie's capacity as minister at that time he allocated funds for language programs, but I do not think there was a program in place at all within the department. There has been nothing since he left. It is always very difficult to access any kind of funding from the department. There is not a program within the department from which all of us as First Nations can access funding.

Ms Blondin: Do they still have the Aboriginal Language Retention Program in Secretary of State?

Ms Ruth Norton (Director of Education, Assembly of First Nations): Yes, they do. They still have the \$1 million that has been allocated since 1983; however, as of this year, because of the funding cut-backs and so on, \$600,000 of that has been allocated only for specific aboriginal language initiatives at the community level. The other \$400,000 went for the cultural activities across the country. Specifically, money for aboriginal language initiatives has been only \$600,000.

Ms Blondin: We were told by the Department of the Secretary of State that there were no cut-backs, but this appears to be a little misleading because the moneys that are allocated are redirected to other areas. We were not made aware of that, so it is good to know.

You also tabled a couple of reports. I guess, in all fairness, you established the basis for what Crombie termed an "institute", but the First Nations preferred "foundation". Through your work we have been able to establish a private member's bill, which has fallen on bad times. It is my private member's bill, but it belongs to the First Nations. It could have been Mr. Skelly or it could have been Mr. Littlechild or any one of the members of this committee who put forward the private member's bill, because it is the one avenue we have available to us. Having said that, you should be aware that I have sent a letter to each and every member of the government on the government side to ask for the unanimous support of the House to proceed with the bill. I do not know whether we will receive that or not, but for your information, it has been done.

Having said that, we have other activities you might be interested in. One of which you are specifically aware is Bill C-37. Having been refused consideration of an aboriginal language foundation, there is to be established a heritage languages foundation under Bill C-37. I would like your reaction to being included with the heritage languages, because essentially that is what is happening.

[Translation]

années. Je sais qu'ils ont participé à la création d'une fondation des langues autochtones qui a permis de créer une base de données sur les langues autochtones. Je les remercie également de nous avoir exposé les principales orientations fixées par leur comité de direction.

J'aimerais savoir si, depuis le départ de M. Crombie, à qui l'on doit les aides financières initiales, vous avez pu obtenir le même financement qu'au départ et si vous êtes parvenus à obtenir les subventions nécessaires à votre action.

Le chef Hair: Monsieur Crombie, le ministre d'alors, avait effectivement assuré le financement des programmes linguistiques, mais je ne pense pas qu'à l'époque il y avait, au sein du ministère, de véritables programmes. Il n'y a rien eu depuis son départ. Il est toujours très difficile d'obtenir, du ministère, une aide financière. Le ministère n'a pas de programme permanent permettant aux premières nations d'obtenir l'aide nécessaire.

Mme Blondin: Le Secrétariat d'Etat a-t-il maintenu, dans le cadre du Programme de développement social et culturel des autochtones, son appui aux langues autochtones?

Mme Ruth Norton (directrice de l'Éducation, Assemblée des premières nations): Oui. Il n'y a pas eu de coupure dans le million de dollars affecté à ce programme depuis 1983. Cette année, cependant, à cause des restrictions budgétaires, seulement 600,000\$ ont été affectés aux initiatives communautaires en matière de langues autochtones. Les autres 400,000\$ ont été consacrés à des activités culturelles dans les diverses régions du pays. Je précise donc que seulement 600,000\$ ont été consacrés aux initiatives prises en faveur des langues autochtones.

Mme Blondin: Le Secrétariat d'Etat nous a dit qu'il n'y avait pas eu de réduction budgétaire, mais cela ne me semble pas tout à fait exact dans la mesure où certains crédits ont été affectés à d'autres domaines. Nous ne le savions pas, et je suis donc contente que vous nous l'ayez précisé.

Vous avez déposé plusieurs rapports. Il est bon, je pense, de reconnaître que vous avez jeté les bases de ce que M. Crombie avait appelé un «institut». Les premières nations préfèrent, elles, parler de «fondation». Vos efforts nous ont permis de préparer un projet de loi d'initiative parlementaire, qui n'a, cependant, pas eu le succès escompté. C'est moi qui l'ai présenté, mais c'est en fait le projet de loi des premières nations. Il aurait aussi bien pu être présenté par M. Skelly, par M. Littlechild ou par un autre membre du comité puisque c'est un des moyens à notre disposition. Cela dit, sachez que j'ai envoyé une lettre à chaque député de la majorité pour demander l'appui unanime de la Chambre afin que nous puissions procéder à l'examen du projet de loi. Je ne sais pas si cet appui nous sera accordé, mais je tiens à vous dire ce que nous avons fait jusqu'ici.

Mais ce n'est pas tout. Vous êtes, bien sûr, au courant du projet de loi C-37. L'idée de créer une fondation des langues autochtones ayant été rejetée, il est prévu de créer, dans le cadre du projet de loi C-37, une fondation des langues patrimoniales. Que pensez-vous de cette idée d'inclure les langues autochtones dans la catégorie des langues patrimoniales.

[Texte]

Ms Norton: Yesterday the Assembly of First Nations made a presentation to the striking committee informing them that we did not want to be included in the Heritage Languages Institute, Bill C-37. We have officially made that presentation to them, indicating that as First Nations of this country we are going for our own bill to establish an aboriginal languages foundation. We did that yesterday, so it is officially on the record that we do not want to be included in Bill C-37.

[Traduction]

Mme Norton: Hier, l'Assemblée des premières nations a présenté un exposé devant le comité de sélection pour l'informer que nous ne voulions pas faire partie de l'Institut des langues patrimoniales prévu dans le projet de loi CF-37. Nous leur avons exposé, officiellement, notre point de vue à cet égard, faisant valoir qu'en tant que premières nations du Canada, nous voulions voir adopter un projet de loi distinct créant une fondation des langues autochtones. C'est hier que nous avons officiellement déclaré que nous ne voulions pas relever du projet de loi C-37.

• 1710

This was met with favourably by the committee, by the members of the government, and by members of the opposition parties. We indicated strongly that we have never been and never will be part of any heritage languages institute or any heritage languages development. We made it very clear to this government that we are the founding nations of this country and that we are distinct in our languages and in our culture.

Ms Blondin: I read to a previous delegation something put forward by First Nations as to the distinct societies that aboriginal people compose within Canada. They have their own languages and cultures and institutes. It is the view of First Nations that if we had a legislative base like Quebec will have, it would confer special powers and allow for greater protection of our cultures and our languages. We would be able to more successfully secure money and other resources to work at preserving and enhancing our culture. I would like to get more feedback from you on that submission that has been made by the First Nations. I think it is so fundamental to what we are doing in this committee.

The other thing is the "preserve and promote" clause being applied not to the two founding languages, English and French in this case, but to the aboriginal languages. I want to get an idea of how strongly you think the First Nations across this country feel about that.

Ms Lazore: In our area, in order to preserve and promote our language, we have taken the languages back into the schools, into the education system. We have recreated the education system right from the early grades through to grade six, where we have written down the language into all the various subjects, into curriculum development, training teachers, training curriculum designers. It was based on the fact that the parents in the community realized that the language was being lost. At least two generations have lost the language, and they would like to get it back.

In the area that we are working in, we have programs from nursery through to grade six. It was started back in 1979 as a pilot project. We tried to get funding from different sources, mainly the federal government. We have worked

Notre déclaration a été favorablement accueillie par les membres du Comité, par les députés de la majorité ainsi que par les députés de l'opposition. Nous avons énergiquement fait savoir que nous n'avons jamais rien voulu avoir à faire avec l'institut des langues patrimoniales. Nous avons clairement rappelé au gouvernement que nous sommes les nations fondatrices du pays et que nous avons une langue et une culture distinctes.

Mme Blondin: J'ai lu à la délégation précédente un texte publié par les premières nations sur le caractère distinct des sociétés autochtones au sein du Canada. Ces sociétés ont leurs propres langues, cultures et même instituts. Les premières nations estiment que si, comme le Québec, nous disposions d'une base législative, nous aurions des pouvoirs spéciaux qui nous permettraient de mieux protéger notre culture et nos langues. Nous parviendrions mieux à réunir l'argent et les autres ressources nécessaires pour assurer la préservation et la valorisation de notre culture. J'aimerais connaître votre réaction à cet argument avancé par les premières nations. Je pense qu'il revêt une grande importance pour l'action du Comité.

Ainsi, on voit appliquer, non plus seulement aux deux langues fondatrices, l'anglais et le français, mais également aux langues autochtones l'idée de «maintien et de valorisation». Quel est, selon vous, le sentiment des premières nations vis-à-vis de cette situation.

Mme Lazore: Dans notre région, afin de préserver et de valoriser nos langues, nous les avons réintroduites dans nos écoles. Nous avons restructuré notre système scolaire des premières classes jusqu'à la sixième et nous avons introduit nos langues dans tous les cours et à tous les niveaux, aussi bien dans l'élaboration des programmes que dans la formation des enseignants et des personnes chargées de concevoir les cours. Les parents d'élèves s'étaient bien rendu compte que notre langue nous échappait petit à petit. Deux générations au moins en ont perdu l'usage, et nous aimerions que tous puissent la retrouver.

Dans notre région, nous avons mis en place des programmes allant de la maternelle à la sixième. Tout cela est parti d'un projet pilote lancé en 1979. Nous avons tenté d'obtenir des aides financières, principalement du

[Text]

with the elders and the people in the area who had the language. It just so happened that we had some people on staff who had their teacher training and were also speakers of the language. They had to go back and retrain a little bit and then also use the methods of the educational system. They developed an education system within the native language for the native people and students in that area.

We had to work hard at it. We did not get money from all over the place. We used the resources we had. We had strong support from parents, and that strength is still there. The parents want it. We started with an enrolment of about 15 students, we went to 30, and then gradually to 240. We have 245 coming in this year, and we have classes that sit from nursery through to grade 6.

• 1715

In other areas, other groups of parents are starting with younger groups, such as preschool. If the students cannot get into our school system, they establish a school environment on their own, and they teach students with the elders in the community. They try to keep the language going in order to feed into the programs we have.

Adults would like to get into the program, but we have no courses. We have limited resources, because our teachers are all working. To have courses in the evenings for the adults, it is the people who are working during the day who have to sacrifice their nights in order to get the programs going. Most of them do it on a volunteer basis. Once in a while we get funding from the cultural centre in order to help them out.

We have a teacher training program at McGill University, and they are also in our school system. That is the only adult program we have where we have language courses being taught through these programs. But it is a priority, and everybody is concerned. When I first got into the area, which was back in about 1971, out of a population of 5,000 I think we had about 2,300 speakers. We did a survey about a month ago, and I think we are now down to about 1,600 speakers. That is over a period of 10 years, so it is going fast.

This is why it is a need. It has helped us in the sense that we have trained personnel over the past 10 years in curriculum, in teaching. From the aspect of identity, it has helped our native students in the school. They have regained the language. At least 240 to 300 have retained, maintained and preserved the language and the culture in our area.

The kids like coming to school. It has helped them learn their own language plus French and English. From the point of view of role models, the students have some type of future to look to. They say they would like to be a teacher or a language teacher, or they would like to learn their language. It is in the system. We are trying to get it into the community more as a living language, but it is going to take a lot of effort.

[Translation]

gouvernement fédéral. Nous avons eu recours à la participation d'anciens et d'autres personnes de la région qui possédaient encore la langue. Nous avions, parmi nous, des personnes qui avaient été non seulement formées à l'enseignement, mais qui possédaient la langue. Elles ont dû faire une formation complémentaire afin d'assimiler les méthodes pédagogiques. Elles sont parvenues à mettre au point, dans le cadre de notre propre langue, un système pédagogique destiné aux habitants autochtones.

Mais cela a demandé beaucoup de travail. Les subventions nous ont été assez chichement calculées. Nous avons dû utiliser les ressources dont nous disposions. Les parents nous ont apporté tout leur appui, et cette force là nous est encore acquise, car ils y sont tout à fait favorables. Au départ, nous avions 15 étudiants, puis nous sommes passés à 30 et enfin à 240. Cette année, nous en avons 245 de la maternelle à la sixième.

Dans d'autres régions, d'autres groupes de parents oeuvrent dans le même sens avec des groupes plus jeunes tels que les enfants d'âge préscolaire. Ils créent, pour les élèves qui ne peuvent pas être inscrits dans notre système scolaire, une sorte de milieu pédagogique qui réunit à la fois les étudiants et les anciens. C'est ainsi qu'ils essayent d'entretenir et d'améliorer leur connaissance de la langue et d'agir selon les programmes que nous avons établis.

Les adultes aimeraient, eux-aussi, être inscrits à un programme, mais nous n'avons pas de cours pour eux. Nos ressources sont limitées, et nos enseignants sont tous pris. Ainsi des personnes qui travaillent toute la journée doivent offrir leur soirée afin d'organiser des cours à l'intention des adultes. La plupart sont des bénévoles. De temps en temps, nous obtenons une subvention du centre culturel, ce qui nous permet de les dédommager un peu.

Il y a, à l'université McGill, un programme de formation des enseignants et ceux qui en sortent viennent gonfler nos rangs. C'est en fait le seul programme de formation linguistique destiné aux adultes. Mais il s'agit d'une priorité, et tout le monde se sent concerné. Lorsqu'en 1971 je suis arrivée dans la région, sur une population d'environ 5,000 personnes, il y en avait environ 2,300 sachant parler la langue. Il y a un mois, nous avons fait un sondage et nous n'avons pu en trouver qu'environ 1,600 la parlant encore. Sur une période de 10 ans. C'est dire que la situation se dégrade extrêmement vite.

C'est pourquoi le besoin est pressant. Nous avons, au cours des 10 dernières années, formé des enseignants. Cela a aidé nos élèves à maintenir leur identité culturelle. Ils ont pu réacquérir la langue. Entre 240 et 300 élèves ont pu conserver et maintenir leur langue et leur culture d'origine.

Les enfants aiment venir à l'école. Nous les avons aidés à apprendre leur propre langue ainsi que le français et l'anglais. Je pense que cela les aidera à l'avenir. Certains veulent devenir professeur ou professeur de langue, ou aimeraient plus simplement acquérir la langue de leurs ancêtres. Notre système scolaire y contribue, et nous essayons de réintroduire la langue au sein de la communauté, d'en faire de nouveau une langue vivante, mais cela va demander beaucoup d'efforts.

[Texte]

From an educational point of view, it has helped us monitor our programs. It has helped us monitor the learning needs of our children, because we want them to succeed in the aboriginal language. We want them to succeed in the languages they need to operate in the community outside the reserve. We have been able to re-educate our children and our people in the ways, the beliefs and the value system of our own culture. We have had to go back to our roots. It has also helped the kids enhance their skills in learning other languages, especially their own—starting from their own identity.

Ms Norton: I want to add one more thing to what Dorothy said. You asked what there is across the country in terms of the initiatives of our First Nations to preserve and promote the aboriginal languages. Some of our First Nations leadership are now in the process of establishing the aboriginal language as the official working language of the community; that is, making it the official language of work, school and play in the community.

My own reserve, the Fort Alexander Indian Reserve, is in Manitoba. Our chief is making the Ojibway language the official working language of our community, and he is using it to develop a self-government model on our reserve. He has put that high on the priority list. Now it is getting back to our political leadership across the country, particularly those the Assembly of First Nations represents.

• 1720

Mr. Skelly: Mr. Chairman, I wish to thank the delegation from the AFN for their presentation. I must say I heard part of it yesterday in the meeting with the Bill C-37 committee.

I am interested in the Kahnawake immersion project and how it operates. We received a number of representations when we were travelling across the country that said part of the problem in official language literacy in the past was that schools or teachers attempted to destroy the linguistic and cultural past of children in native schools and then tried to build a new understanding based on the English or French language. In the act of destroying that set of cultural understandings and language, they virtually destroyed the children in terms of their self-esteem and their pride in who they are.

It was reported to us that it would be far better to embark on the kind of project you have, which is to build some knowledge and pride in the language and culture they derived from, and having that pride, they will be more competent, more able to become literate in the other languages or language of their choice.

You answered the question in part when you were describing the immersion project. I am wondering if you have found that is the case in terms of literacy in the other official languages, English and French.

[Traduction]

Cela nous a aidés à juger de l'efficacité de nos programmes, et à mieux cerner les besoins de nos enfants, car nous voulons qu'ils parviennent à acquérir la langue autochtone et les langues dont ils auront besoin pour réussir à l'extérieur des réserves. Nous sommes parvenus à réinculquer à nos enfants et aux autres membres de nos communautés les usages, les croyances et les valeurs de notre propre culture. Nous avons, pour cela, dû nous retourner à nos racines ancestrales. En renforçant leur identité, nous avons également permis à nos enfants d'améliorer leur connaissance des autres langues.

Mme Norton: J'aimerais simplement ajouter quelque chose à ce que Dorothy vient de dire. Vous avez demandé quelles étaient les initiatives entreprises par nos premières nations en vue d'assurer la préservation et la valorisation des langues autochtones. Certains dirigeants des premières nations tentent à l'heure actuelle de faire de la langue autochtone la langue de travail officielle de la communauté. Elle deviendrait ainsi la langue officielle de travail, d'enseignement et de jeu dans la communauté.

J'appartiens à la *Fort Alexander Indian Reserve* au Manitoba. Notre chef est en train de faire de la langue ojibway la langue officielle de travail de notre communauté et il compte fonder sur cette langue l'autonomie de notre réserve. Cela constitue pour lui une priorité. Il s'agit de retrouver notre autonomie politique, et cela est particulièrement vrai des peuples représentés au sein de l'Assemblée des premières nations.

M. Skelly: Monsieur le président, je tiens à remercier la délégation de l'APN pour l'exposé qu'elle nous a présenté aujourd'hui. Je précise que j'avais pris connaissance de certains passages de cet exposé hier lors de la réunion du comité chargé de l'examen du projet de loi C-37.

Je m'intéresse beaucoup au projet d'immersion Kahnawake et à la manière dont il fonctionne. Dans nos déplacements à travers le Canada, plusieurs personnes nous ont dit que, autrefois, les écoles et les enseignants tentaient de détruire le passé culturel et linguistique des élèves des écoles autochtones et que les carences linguistiques de nos peuples autochtones étaient en grande partie dues à cela. Ainsi, on essayait de forger, dans l'esprit des jeunes autochtones, une nouvelle culture fondée sur l'anglais ou le français. En cherchant à détruire les fondements culturels et linguistiques de la vie des autochtones, ces enseignants ont porté un sérieux coup au sentiment de fierté et d'amour propre de ces enfants.

On nous a dit qu'il serait bien préférable de se lancer dans le genre de projet que vous avez vous-mêmes mis en place et de chercher à reconstituer cette fierté linguistique et culturelle, car c'est en agissant de la sorte qu'on permettra aux élèves de mieux maîtriser les autres langues.

Vous avez en partie répondu à la question lorsque vous avez décrit le projet d'immersion. Est-ce aussi ce que vous avez constaté en ce qui concerne les connaissances des autres langues officielles, c'est-à-dire l'anglais et le français.

[Text]

Ms Lazore: We found that it speeded up the process and they were able to pick it up faster, quicker, over a shorter period of time. Usually what happens is that they have French programs in the school and the language is taught as a subject for 45-minute periods. By the end of grade 12 the students come out practically knowing nothing in the language, whether it is English or French.

Mr. Skelly: That is my experience.

Ms Lazore: Let us say they start in grade 4. We keep them in immersion from nursery to grade 3, and in grade 4 they transfer to English and French, but they also maintain the education in the aboriginal language. What we found was that in the transfer they picked up the French very fast, very quickly. I mentioned earlier that we monitored these programs. The evaluations were done by professors from the University of McGill just to test whether the kids were keeping up in all three languages, and we found out, according to the testing, that they have done so.

Mr. Skelly: In that analysis, this is an issue of cause and effect. When we received previous presentations we were told that what caused this was a restoration of pride, that somebody who has particular pride in his or her culture and language, and who feels good about learning, can then go on and learn other languages and develop other understandings a lot more quickly. Did the professors from McGill make that kind of cause-and-effect discovery?

Ms Lazore: Yes. That also came out from the people who had initiated the program. The original initiator of the program was a nonspeaker who realized she had lost it, and when she got into it she wanted to give these kids back at least that language and pride that were missing in the education system that existed on the reserve, and which still does exist a little bit, because we do have one program on the reserve that is following an English program.

Mr. Skelly: You mentioned that you would like to extend this program a bit into the adult education levels.

Ms Lazore: Yes.

Mr. Skelly: I think another problem we identified in our travels was that probably because of the operation of residential schools and other types of schools, the speaking of native languages was discouraged and, in fact, aggressively discouraged in the form of punishment. We heard in the submission made by the AFN to the Bill C-37 committee yesterday about safety pins being stuck through people's tongues when they spoke their native language. That is pretty ruthless suppression of a language.

What appears to have resulted in some of the communities is that the elders still speak the native languages, not having gone through that school experience. The youngsters are now having an opportunity to learn their native language, but a kind of primary reinforcement for learning native languages is the parents at home, and when the kids go home they have difficulty speaking their language with the parents. It would seem to me pretty important to

[Translation]

Mme Lazore: Nous nous sommes aperçu que cela accélérât beaucoup l'apprentissage des autres langues. En général, dans les écoles le français est enseigné dans des cours de 45 minutes. À la sortie de la 12^e année, les élèves ne savent à peu près rien de la langue, que ce soit l'anglais ou le français.

M. Skelly: C'est ce que j'ai constaté.

Mme Lazore: Disons qu'on commence en 4^e année. Les élèves sont dans un cours d'immersion de la maternelle à la 3^e, puis en 4^e ils passent en anglais et en français, mais continuent à suivre les cours donnés en langue autochtone. Ce transfert semble leur permettre d'apprendre le français très rapidement. J'ai dit tout à l'heure que nous suivions le déroulement de ces programmes. Des professeurs de l'Université McGill en ont suivi le déroulement afin de voir si les élèves progressaient dans les trois langues. Or, nous avons constaté qu'il en est effectivement ainsi.

M. Skelly: Il y aurait donc un lien de cause à effet. Certains témoins nous ont dit que cela était dû au rétablissement d'un sentiment de fierté, car celle ou celui qui est fier de sa culture et de sa langue, qui est décidé à l'acquiescer, pourra apprendre d'autres langues et d'autres savoirs beaucoup plus facilement. Les professeurs de McGill ont-ils établi ce lien de cause à effet?

Mme Lazore: Oui. C'est également l'avis des personnes qui ont pensé le programme. Celle qui, au départ, l'a lancé, ne parlait pas la langue autochtone et regrettait de l'avoir perdue. Elle a lancé ce programme pour rendre aux enfants la langue et la fierté que semblait leur refuser le système scolaire mis en place au sein de la réserve. Ce système fonctionne encore d'ailleurs dans une certaine mesure puisque nous avons toujours un programme scolaire intégralement basé sur l'anglais.

M. Skelly: Vous nous disiez tout à l'heure que vous aimeriez élargir ce programme et l'étendre à l'éducation des adultes.

Mme Lazore: Oui.

M. Skelly: Nous avons également pu constater que les internats et autres écoles découragent l'usage des langues autochtones et, parfois très fortement à l'aide de sanctions. Nous avons appris, au cours de l'exposé présenté par l'APN hier devant le comité chargé de l'examen du projet de loi C-37 que parfois certains «pédagogues» piquaient d'une épingle de nourrice la langue des jeunes qui voulaient s'exprimer, si l'on peut dire, dans leur propre langue. Voici la brutalité mise au service de la formation linguistique.

On constate, dans certaines communautés, que seuls les aînés qui ont échappé à cette pédagogie de choc continuent à parler leur propre langue. Or, maintenant, les jeunes ont de nouveau l'occasion d'apprendre leur langue d'origine. Mais il faudrait que leurs parents puissent renforcer l'apprentissage de la langue, et souvent les enfants ne trouveront pas cela chez eux. Il serait bon d'assurer, en effet, ce genre de formation afin que les enfants puissent bénéficier de ce type

[Texte]

make sure language training takes place at that level, to make sure, first, the kids get the constant reinforcement, and secondly, when the parents of today become the elders of tomorrow, there are other cultural reinforcements that go on with it. What plans do you have, or what are you looking at in terms of that?

• 1725

Ms Lazore: One year we did have adult immersion that was encouraged through the University of Quebec in Chicoutimi. For one year we were able to train teachers who took the program as adults. But it was just teachers. We would like to take that program and implement it among the adults. But that is a slow process, just in the talking stages right now.

Over the years we have had courses being offered through the cultural centres, then in other cases separate initiatives taken on by teachers to work with adults in the area. But it is all non-funded.

Mr. Skelly: One of the things we have been trying to look at is successful models that have been working across the country, developed by native organizations throughout the country. Does your immersion school operate strictly during the school year? Are we approaching the end of the operations for this year? Could we go down and take a look?

Ms Lazore: Ours were closed, but they do have two initiatives that are being taken by the cultural centre right now for the summer programs. They are having summer camps where they are going to be doing it in the language. There is another school, an immersion school, but on June 22 they will close.

Mr. Skelly: It was mentioned in the brief that the requirement to consult in the Sparrow decision was something you are taking some comfort in, because it means if language and education are an aboriginal right the government is obliged to consult with you before any changes take place in the government language program. If Parliament complies with your request that aboriginal languages be excluded from the heritage language institute, then it will leave you with almost no funding—no adequate funding, at any rate—for aboriginal languages.

It seems you have some recourse either to the international human rights people or under Sparrow or under some other legislation or court decision to proceed against the government to obtain support for your languages or funding for your languages. Is it your intention to proceed in that way if the government does not pass Bill C-269 or its equivalent—which, by the way, we support as an opposition party?

Chief Hair: No, we have not developed an alternative plan, because one of the interpretations we got out of the Sparrow decision was that along with consultation at the basis of it, the Government of Canada ought to be a friend, not an adversary, of native people and native programs. So I think for the moment we are trusting the Government of Canada will continue playing an adversarial role and in many cases become a friend of the native people and follow through with the results of the interpretations from the Sparrow case.

[Traduction]

de renforcement et afin aussi que les parents d'aujourd'hui puissent, en devenant les anciens de demain, renforcer leurs propres connaissances de leur langue. C'est ces renforcements culturels qu'il nous faut. À cet égard, quelles sont les mesures que vous envisagez?

Mme Lazore: Une année nous avons pu mettre sur pied un programme d'immersion destiné aux adultes. Cette initiative était due à l'Université du Québec à Chicoutimi. Cela nous a permis, pendant une année, de former à l'enseignement des adultes qui avaient suivi ce programme. Mais il s'agissait seulement d'enseignants. Nous aimerions pouvoir élargir ce programme et l'étendre aux adultes. Mais tout cela prend beaucoup de temps.

Au cours des années, nous avons organisé des cours dans le cadre des centres culturels et, parfois, certains enseignants ont assuré des cours destinés aux adultes. Mais ces initiatives n'ont bénéficié d'aucun financement.

M. Skelly: Nous nous sommes penchés sur les programmes mis en place par des organisations autochtones, des programmes qui ont fait leurs preuves. Votre programme d'immersion se limite-t-il à l'année scolaire? Va-t-il prendre fin pour l'année? Pourrions-nous aller sur place et observer comment tout cela se passe?

Mme Lazore: Les nôtres sont déjà terminés, mais dans le cadre d'un programme d'été on a prévu deux cours au centre culturel. Il y aura également des camps d'été qui se dérouleront intégralement en langue autochtone. Il existe également une autre école, école d'immersion, mais elle va fermer, elle aussi, le 22 juin.

M. Skelly: Dans votre exposé, vous avez dit que vous étiez un petit peu rassurée par l'obligation de vous consulter qu'a maintenant le gouvernement depuis l'arrêt Sparrow. La mesure où la langue et l'éducation sont reconnus comme des droits autochtones, le gouvernement devra vous consulter avant de modifier ses programmes linguistiques. Si le Parlement fait droit à votre demande et exclut les langues autochtones de l'Institut des langues patrimoniales, vous ne disposerez pas des ressources financières nécessaires à leur préservation.

Je pense que vous pourriez en appeler aux spécialistes internationaux des droits de la personne ou invoquer l'arrêt Sparrow ou certaines autres dispositions législatives ou décisions de justice pour obliger le gouvernement à contribuer financièrement à la défense et à la valorisation de vos langues. Au cas où le gouvernement n'adopterait pas le projet de loi C-269 ou un projet équivalent, avez-vous l'intention de procéder ainsi. Je précise tout de suite qu'en tant que parti de l'opposition, nous sommes tout à fait favorables à votre initiative.

Le chef Hair: Non, nous n'avons pas prévu de solution de rechange, car nous interprétons l'arrêt Sparrow comme voulant dire non seulement que le gouvernement est tenu de nous consulter mais également qu'il est, pour les peuples autochtones et leurs programmes, un ami et non un adversaire. Nous pensons que le gouvernement du Canada va dépasser les anciennes oppositions et se faire l'ami des peuples autochtones et agir conformément aux obligations que lui impose l'arrêt Sparrow.

[Text]

Mr. Skelly: I certainly hope you are right, and I am sure if there is anything this member of the committee can do, or other committee members, we will certainly try to increase the government's recognition and support for aboriginal languages and literacy.

• 1730

Mr. Littlechild: I want to refer you back to your brief, and then refer specifically to the recommendations. On the bottom of page 4 you say that at the Assembly of First Nations' own expense a proposal for national literacy and so on was developed. Could you inform the committee how much money that was and how you came about organizing that effort for AFN to pay for a proposal?

Ms Norton: In June 1989 the assembly hired a summer student who did a cross-country survey on literacy needs among First Nations people, and also paid for consultants to help in putting together a comprehensive proposal so we would be able to do an analysis of the statistics currently available through the census data of Canada, and also to do an analysis of other statistics we found through international statistics and so on. The expense was to hire the summer student to do the survey, to hire consultants to do an analysis of the statistics on illiteracy among First Nations, and also to compile a comprehensive proposal on what we perceive from what our First Nations told us they would like to see. We wanted to do a further comprehensive study on a national survey on the illiteracy rates among our people, and also to look at the illiteracy rate among our people in the aboriginal language sense.

Further, we wanted to do four pilot projects on literacy in the two official languages, and that was literacy in aboriginal self-government, literacy in the workplace, literacy in aboriginal languages, plus at the end of that convene a conference that would bring together all the people we had consulted with during the whole year on the issue of literacy in aboriginal languages and literacy in the two official languages.

We not only paid for that comprehensive proposal and the research that went into it but we also did additional background and research because it was not accepted by Secretary of State and Indian Affairs. They did not want to fund any part of that proposal. So we redid the proposal. And at our own cost we hired another consultant to do more research and make a case for us to do a comprehensive survey and also to have a conference on those issues.

What I am saying is the Assembly of First Nations took the initiative at their own expense. We tried within the budget we have to work on this whole issue of literacy for our people, at no cost to the government. I guess what I am saying is that we were not funded.

[Translation]

M. Skelly: J'espère que vous avez raison et je pense que les membres de notre comité vont faire ce qu'ils peuvent pour encourager le gouvernement à appuyer vos efforts en vue de favoriser l'expansion des langues autochtones.

M. Littlechild: J'aimerais en revenir un petit peu à ce que vous avez dit dans votre exposé et reparler des recommandations. Vous déclarez, au bas de la page 4, que l'Assemblée des premières nations a, à ses propres frais, rédigé un projet national d'alphabétisation. Pourriez-vous dire au comité combien d'argent cela a pris et comment l'APN s'est arrangée pour en assumer les frais?

Mme Norton: Au mois de juin de 1989, l'Assemblée a engagé, pour l'été, un étudiant chargé de procéder à une enquête nationale sur les besoins, en matière de pédagogie, des peuples des premières nations. L'assemblée a également engagé des consultants pour l'aider à préparer un instrument permettant d'analyser les statistiques du recensement ainsi que certaines autres statistiques internationales. Il a donc fallu payer cet étudiant chargé du sondage, payer les consultants chargés d'analyser les statistiques relatives au taux d'alphabétisation des peuples des premières nations et préparer un projet reprenant les idées des premières nations. Nous avons également voulu procéder à une étude nationale du taux d'analphabétisme parmi nos peuples autochtones et cerner de plus près leurs connaissances de leur langue d'origine.

Nous avons également envisagé de lancer quatre projets pilotes, dont un sur le taux d'alphabétisation dans les deux langues officielles, un sur la connaissance des questions reliées à l'autonomie des autochtones, un sur les aptitudes à la vie professionnelle, et un autre sur les connaissances en matière de langues autochtones. Nous avons prévu de convoquer une conférence afin de réunir toutes les personnes ayant participé à ces diverses initiatives au cours de l'année.

Nous avons donc dû assumer les frais de préparation de ce projet et des recherches nécessaires. Nous avons dû financer encore d'autres recherches, étant donné que notre projet n'a pas été accepté par le Secrétariat d'État ou le ministère des Affaires indiennes. Les deux ministères n'ont pas voulu financer notre projet. Nous avons donc dû le reformuler et engager un autre consultant chargé d'un complément de recherche. Nous voulions renforcer les arguments présentés à l'appui de notre étude globale et convoquer une conférence afin d'examiner les diverses questions qui y étaient reliées.

Ainsi, l'Assemblée des premières nations a dû assumer l'ensemble de ces frais. Nous avons essayé de rester dans le cadre des ressources affectées au relèvement du niveau d'enseignement de nos peuples. Cela n'a rien coûté au gouvernement, je tiens à le préciser.

[Texte]

Mr. Littlechild: Without stirring up any controversy, other witnesses have said—and I am not exactly sure whether it was British Columbia or Manitoba, but I can refer to the record—we do not need another study. We know what we want and we know what is to be done. We just want to get doing it. Have you heard that in your own consultations as well, or is it a different angle that is being used to get at the problem?

• 1735

Ms Norton: It depends on how they define the study. We want to make sure the data is correct. We want to know how many of our people are illiterate when using the scale of the Southam report. The reason for that is that we were excluded from the Southam study. We want to get the accurate number, how many of our people are illiterate. We want to assess what the problem is out there in terms of literacy, what the literacy needs are in aboriginal languages and in the two official languages.

Once we compile that data, then we would have some basis on which to formulate a national strategy on how to eradicate illiteracy. We would also to be able to have some kind of concrete plan with our First Nations across Canada. We can then say, look, this is how long it is going to take us to eradicate illiteracy. They will then be able to understand all those issues that are being thrown at them at the community level: issues of self-government, issues of jurisdiction over education and so on. That is the kind of study we want to do, and that came from our people from across the country.

Mr. Littlechild: Other witnesses have given us those numbers. I recall a couple where they identified all the students in the school, including the numbers of those who were functionally literate in their own language—the exact number of students. What I am pointing out is that there are a lot of people who are ready to go with a program.

You referred to creating a subcommittee of this committee to study communications, funding especially. I recall asking the Secretary of State a question in the House about aboriginal communications funding. As I recall, part of his reply was that there was a task force established which was going across the country to consult aboriginal communications organizations for their input, I suppose for recommendations. How does that differ from your proposal or are you basically suggesting the same thing?

Ms Norton: I am going to call on our aboriginal language co-ordinator to address us.

Ms Liz Obomsawin (Aboriginal Language Co-ordinator, Assembly of First Nations): We have been in touch with the native communication societies. The reason we have been in touch with them is specifically because the cut in

[Traduction]

M. Littlechild: Je ne voudrais pas susciter de controverses, mais d'autres témoins ont dit—je ne saurais, à l'instant, préciser s'ils venaient de Colombie-Britannique ou du Manitoba—que nous n'avons pas besoin de procéder à de nouvelles études. Nous savons ce que nous voulons et ce qu'il convient de faire. Ce que nous voulons, c'est aboutir. Avez-vous entendu ce point de vue dans vos consultations ou s'agit-il simplement d'un mode d'approche différent?

Mme Norton: Cela dépend de la manière dont on définit l'étude. Nous tenons à nous assurer que les informations utilisées sont justes. Nous aimerions savoir quel est effectivement, parmi nos peuples, le taux d'analphabétisme en fonction de l'échelle retenue dans le rapport Southam. Cette question n'a pas été examinée dans le cadre du rapport Southam. Nous aimerions avoir un chiffre précis, connaître le nombre d'analphabètes dans notre communauté. Nous aimerions pouvoir cerner l'étendue du problème et savoir, à cet égard, quels sont les besoins de nos peuples aussi bien en matière de langues autochtones qu'en ce qui concerne les deux langues officielles.

Lorsque nous aurons réuni ces informations, nous saurons un peu mieux comment élaborer une stratégie nationale en vue de supprimer l'analphabétisme. Cela nous permettrait de jeter les bases d'un plan destiné aux premières nations. Nous pourrions alors dire combien de temps cet effort d'alphabetisation devra prendre. Ainsi, tout le monde sera en mesure de comprendre les problèmes si souvent évoqués au niveau de la communauté: l'autonomie des peuples autochtones, le contrôle des écoles etc. Voilà le genre d'étude que nous voudrions effectuer, et c'est également ce que veulent nos peuples.

M. Littlechild: D'autres témoins nous ont déjà donné les chiffres. Je me souviens d'un cas où l'on avait fait, dans une école, un décompte exact, y compris des élèves qui se débrouillaient à peu près dans leur propre langue. C'est dire qu'il y a des gens qui sont déjà prêts à aller de l'avant.

Vous avez évoqué la possibilité de nommer un sous-comité de notre comité. Ce sous-comité serait chargé d'étudier les communications et, plus particulièrement, les aides financières nécessaires. Je me souviens d'avoir, un jour devant la Chambre, posé au secrétaire d'État une question touchant le financement des communications autochtones. Or, selon lui, on avait chargé un groupe de travail de procéder à de vastes consultations auprès des diverses organisations s'occupant de communications autochtones afin de solliciter leurs recommandations. En quoi cela diffère-t-il de votre proposition à vous? Ou est-ce que vous proposez de refaire ce travail?

Mme Norton: Je vais demander à la coordinatrice des langues autochtones de vous répondre.

Mme Liz Obomsawin (coordinatrice des langues autochtones, Assemblée des premières nations): Nous sommes en contact avec les organismes de communication autochtones. Nous avons pris contact avec eux justement

[Text]

communications has impacted so negatively on aboriginal languages; in fact, they often call it the life-line of our aboriginal languages. The idea behind this subcommittee would be to report to this larger committee that was referred to earlier so there could be a co-ordinated effort of some kind. Obviously the communications society itself is responsible for what happens overall, but we wanted to have some kind of co-ordinated effort on the issue, because it does impact on aboriginal languages.

• 1740

Ms Norton: The communications society in Whitehorse did approach our general assembly of chiefs for support in their efforts to have communications networks across the country re-established and to have their funding re-established. That is the reason we established that subcommittee. It was a direct request from the National Aboriginal Communications Society.

Mr. Littlechild: Have you been in touch with... Perhaps you have members on this panel who are familiar with that issue more specifically. I am concerned that we heard from a communications group in Winnipeg—

The Chairman: Wellington.

Mr. Littlechild: —who came forward and said they had not been consulted by the task force.

My last question is in reference to part 4 of your recommendations. I need some clarification on that recommendation. It appears to be directed toward our committee at a time when we are studying the issue. It is a good recommendation but do you want to expand on it a little more than you have there?

Ms Obomsawin: We have been doing some research on international situations with regard to literacy and languages and what have you. We wanted to look at what has worked internationally and to get some ideas as to what were some of the possibilities with regard to aboriginal language and literacy in Canada.

Ms Norton: We are also looking into areas such as New Zealand to see what they are doing for aboriginal language literacy, for instance, how they develop the language nests for child care. We are also looking at what they are doing in the United States and in different areas around the world, as to how people attain their aboriginal language literacy. We are also looking at the transferral process. Of course we have the Kahnawake experience and we are doing further research on the international areas.

Mr. Littlechild: Mr. Chairman, with the approval of the witnesses I wonder if we might pull that part out and refer to our business agenda to discuss it. We might pursue that recommendation because it is directed specifically to us and to the research we can do.

The Chairman: Yes, I think we could do that.

[Translation]

parce que les coupures ont entraîné des conséquences néfastes pour nos langues d'origine. Les communications sont le cordon ombilical de nos langues autochtones. Le sous-comité que nous proposons serait chargé de formuler un certain nombre de propositions au comité afin que tous les efforts engagés dans ce domaine puissent être coordonnés. Il est bien évident que notre société des communications demeurera responsable des initiatives entreprises, mais, étant donné l'influence de ce genre d'effort sur les langues autochtones, nous aurions voulu en assurer la coordination.

Mme Norton: La société des communications de Whitehorse a pris des contacts avec l'assemblée générale des chefs pour obtenir leur appui en vue de reconstituer les réseaux de communications quadrillant le pays et de rétablir les subventions qui leur étaient accordées. C'est pour cette raison que nous avons créé ce sous-comité. Cela résultait d'une demande précise de la société nationale des communications autochtones.

M. Littlechild: Mais avez-vous été en contact avec... D'autres membres connaissent peut-être mieux que moi la question. Ce qui me préoccupe, c'est ce qu'on nous a dit d'un organisme de communications de Winnipeg...

Le président: Wellington.

M. Littlechild: ...qui s'est présenté et nous a dit que le groupe de travail ne l'avait pas consultés.

Ma dernière question porte sur la partie 4 de vos recommandations. J'aimerais que vous m'éclairissiez cette recommandation. Elle semble s'adresser à notre comité au moment où nous nous penchons sur la question. Je pense que cette recommandation est bonne, mais j'aimerais que vous nous en disiez un peu plus sur ce point.

Mme Obomsawin: Nous nous sommes penchés sur divers exemples internationaux en matière de langues et d'alphabétisation. Nous voulions en savoir plus sur les mesures qui, dans d'autres pays, se sont révélées efficaces et cerner d'un peu plus près des solutions que l'on pourrait envisager pour renforcer la connaissance des langues autochtones au Canada.

Mme Norton: Nous avons étudié le cas de la Nouvelle-Zélande pour connaître les efforts consentis dans ce pays pour améliorer la connaissance des langues autochtones et en savoir plus, par exemple, sur les «nids linguistiques» dans les garderies. Nous avons également examiné l'exemple des États-Unis et de diverses autres régions du monde pour voir comment on pourrait favoriser une meilleure connaissance des langues autochtones. Nous avons également étudié les processus de transfert et nous nous sommes, bien sûr, penchés sur la situation de Kahnawake, sans oublier la dimension internationale.

M. Littlechild: Monsieur le président, si les témoins le veulent bien, j'aimerais inscrire cette question à notre ordre du jour en vue d'un examen ultérieur. Je crois que nous pourrions nous pencher plus longtemps sur cette recommandation, car elle a trait à notre action et aux recherches que nous pourrions entreprendre.

Le président: Oui, il nous serait possible de procéder ainsi.

[Texte]

In light of the fact that we have the rest of the month for written submissions members may wish to raise other issues at this stage. We could have a response in writing if that is acceptable to our witnesses.

Ms Blondin, you indicated that you would like to put some more questions on the table. Do you mind perhaps putting some of the issues on the table for a written response and then having one last question for a verbal response?

Ms Blondin: Yes. With regard to having a legislative base for linguistic rights and the Constitution... I know you are not political, but it has a direct impact on how you get money and how the government responds to you. I think we could avoid a lot of problems such as you have in James Bay, where they have major megaprojects and the language requirement is French. In a predominantly Cree area, it is not Cree. These people cannot get jobs because they do not speak French, because Cree is their first language.

• 1745

So we could avoid problems like that, and we could also consider some really necessary elements of employment such as a language allowance.

In some areas where you have French-designated positions, you could have aboriginal language-designated positions, and because people have invested thousands of dollars in securing an education and the skills to work and communicate in their aboriginal language, they would be afforded the same opportunity for a language allowance. It is money and it is also recognition, which is very legitimate.

From there I would like to go to the recommendations you made, which are really going to help us. I think Mr. Littlechild and I probably fall on two different sides of this issue with regard to your surveying and the work you are doing across Canada.

From having worked on aboriginal language programs personally, I feel that one of the problems we had in planning our budgeting, in trying to budget and plan human and financial resources, was that we did not know what we were dealing with. We did not know the degree to which the languages were eroded. We did not know what the requirements of children, adults, youth, and the elders were.

So we had to determine to do long-term planning, and long-term strategic planning. We needed the information. We did not have it. I have to agree with Mr. Littlechild in one area, that we have a lot of information and there are a lot of groups that have determined their level of need and the numbers. But it is not co-ordinated; it is very piecemeal all across Canada. So I can see your attempts to come up with some kind of a comprehensive data base, which is legitimate and plausible.

[Traduction]

Étant donné que nous avons jusqu'à la fin du mois pour accueillir des mémoires, les membres du comité aimeraient peut-être soulever, aujourd'hui, d'autres questions. Peut-être que nos témoins accepteront une réponse écrite.

M^{me} Blondin, vous nous avez dit tout à l'heure que vous aimeriez soulever un certain nombre d'autres questions. Accepterez-vous une dernière question avec réponse orale, les autres questions étant appelées à recevoir une réponse écrite par la suite?

Mme Blondin: Oui. En ce qui concerne le fondement législatif des droits linguistiques et la Constitution... Je sais que vous n'êtes pas politique, mais tout cela influence directement les ressources qui vous sont affectées et la manière dont le gouvernement réagit à vos initiatives. Je pense que nous pourrions éviter bon nombre de problèmes tels que ceux auxquels vous devez faire face à la Baie James avec ses vastes projets d'aménagement et l'obligation de parler le français. Dans une région surtout peuplée de Cris, ce n'est pas le cri qu'on demande aux gens de parler, mais le français. Nous avons donc des gens dont la première langue est le cri, qui ne parviennent pas à trouver un emploi puisqu'ils ne parlent pas français.

Peut-être pourrions-nous éviter ce genre de problèmes et nous pencher sur certains éléments nécessaires du salaire telle que la prime linguistique.

Dans certaines régions, certains postes exigent le français. Eh bien, il pourrait également y avoir certains postes qui exigent la connaissance d'une langue autochtone. Cela ouvrirait la porte aux primes linguistiques aux personnes qui ont dépensé des milliers de dollars pour acquérir les connaissances leur permettant de travailler et de communiquer dans leur langue d'origine. Il y a, bien sûr, l'aspect financier, mais il y a également un aspect qui est lui aussi tout à fait légitime et qui consiste à reconnaître les efforts consentis par les peuples autochtones en vue d'améliorer leurs connaissances de leur langue d'origine.

J'aimerais maintenant passer aux recommandations que vous avez formulées et qui vont nous être très utiles. Je pense que M. Littlechild et moi-même ne sommes pas du même avis quant à la valeur des sondages et enquêtes que vous avez effectués au Canada.

J'ai moi-même participé à un programme d'enseignement des langues autochtones, et nos problèmes budgétaires et les problèmes posés par la planification de nos ressources humaines étaient d'ailleurs en partie au fait que nous connaissions mal la situation. Nous ne savions pas dans quelle mesure nos langues étaient atteintes. Nous connaissions mal les besoins de nos populations, des enfants, des adultes, des jeunes et des anciens.

C'est pourquoi nous avons décidé de faire de la planification à long terme, de la planification stratégique. Nous avons besoin d'informations complémentaires. Nous en manquons. Je suis d'accord avec M. Littlechild lorsqu'il dit que nous disposons déjà de beaucoup d'informations et que de nombreux groupes ont déjà une bonne idée de leurs besoins et du nombre de personnes en cause. Mais tout cela manque de coordination; l'effort demeure parcellaire. C'est pour cela que je trouve tout à fait légitime votre effort en vue de constituer une base de données complète.

[Text]

You mentioned in recommendation 1 that you want to have a joint Secretary of State-AFN aboriginal literacy review and allocation committee. I want to know what kind of funding you are looking at, because under language retention you say that we have only \$1 million in Secretary of State. How much money would adequately address some of the needs existing out there?

The Chairman: Would you like to make wrap-up comments?

Chief Hair: Yes. We would be very happy to respond to some of the points and the questions that were raised for clarification.

You are quite right when you refer to the need for a study, and maybe it needs more adequate explanation. I know also for a fact that, because we emphasize local community development and local community initiative, the efforts within the community are well-known by members of that community; but to launch a national program and to do long-term national planning and so on, that information has to be retrieved and gathered in data form so that data and other statistics will enable a national approach to be put together.

I thank the committee for allowing us the time to be here today, and I would like to ask Ruth to make additional closing remarks if she has any.

Ms Norton: I am just going to say a few things in my language, and I will ask one of my colleagues to say something in Mohawk also, just to assure the committee that our languages are not completely dead.

[Witness continues in native language]

• 1750

I will translate. I guess there is only one other Ojibway to understand me.

I wanted to thank the committee, and particularly I said that it does my heart good to see people who are of aboriginal descent here, namely Ethel and Willie, on the other side of the table, knowing you understand where we are coming from and the plight of our languages, and also that our children have to be proud of their languages. We also use you as our role models. Thank you very much, you and the other committee members.

Ms Lazore (interpretation): I would like to thank you, Mr. Chairman, for listening to what we are proposing here today. We are struggling and trying to keep our languages alive across Canada among our native groups.

The Chairman: Before you go, let me thank you on behalf of all members of the committee.

Ms Blondin: Do it in Cree.

The Chairman: I know a very few words in Stony, but that is about it. I am sorry.

I would like to thank you very much for your contribution here today. It was a very thoughtful, thorough presentation. It certainly helps us a great deal in our efforts to work with all aboriginal people in the country.

[Translation]

Dans votre première recommandation, vous avez dit que vous aimeriez voir nommer un comité conjoint du Secrétariat d'État et de l'APN chargé d'examiner la situation de l'analphabétisme chez les divers peuples autochtones. Quelles sont, selon vous, les ressources nécessaires, car d'après vous, le Secrétariat d'État ne consacre qu'un million de dollars aux langues autochtones. Quelles seraient les sommes nécessaires pour entreprendre une action efficace?

Le président: Je vais être obligé de vous demander de conclure.

Le chef Hair: Entendu. Nous serons heureux de clarifier certains arguments avancés.

Vous avez tout à fait raison d'évoquer le besoin d'entreprendre des études complémentaires. Mais peut-être conviendrait-il d'expliquer cela. Nous faisons porter l'accent sur le développement communautaire et les initiatives locales. Les membres des diverses communautés sont très au fait des efforts consentis, mais il conviendrait, si l'on veut mettre sur pied un programme national et effectuer une planification nationale à long terme, de réunir les informations dont nous disposons déjà et de les mettre sous une forme comparable afin de pouvoir les exploiter dans des analyses communes.

Je remercie le comité de nous avoir accueillis ici aujourd'hui et je vais demander à Ruth de conclure si elle le veut bien.

Mme Norton: Je vais simplement ajouter quelques observations dans ma langue et je demanderai également à un de mes collègues de faire, lui aussi, quelques observations en mohawk afin que le comité puisse constater que nos langues n'ont pas encore tout à fait disparu.

[le témoin poursuit dans sa langue d'origine].

Je traduis, car il n'y a qu'un seul autre Ojibway qui puisse me comprendre.

Je voudrais remercier le comité, et en particulier j'ai dit qu'il me fait chaud au cœur de voir ici des gens de descendance autochtone, soit Ethel et Willie, de l'autre côté de la table, car je le sais, vous connaissez notre situation et les difficultés que rencontrent nos langues et vous savez également que nos enfants doivent être fiers de leur langue. Vous êtes pour nous des modèles. Je vous remercie beaucoup, de même que les autres membres du comité.

Mme Lazore (interprétation): J'aimerais vous remercier, monsieur le président, d'écouter ce que nous proposons aujourd'hui. Nous luttons pour conserver nos langues vivantes partout au Canada dans les groupes autochtones.

Le président: Avant votre départ, permettez-moi de vous remercier au nom de tous les membres du comité.

Mme Blondin: Faites-le en cri.

Le président: Je sais quelques mots de Stony, mais c'est à peu près tout. Je regrette.

J'aimerais vous remercier beaucoup de votre contribution d'aujourd'hui. C'était un exposé réfléchi et complet, qui nous sera d'un grand secours dans nos efforts en vue de travailler avec tous les autochtones du pays.

[Texte]

Our next witness is Mr. Gary Farmer.

Thank you very much for joining us this afternoon and for offering to make a presentation before the committee. I know all members of the committee are looking forward to this conversation with you and this exchange and listening to your presentation.

Mr. Gary Farmer (Individual Presentation): Thank you very much. It has been interesting to hear the points of view of two of our institutions in the country.

Working as an actor and communicator in North America for the last 15 years has given me an amazing chance to look at North America in a whole perspective, including Mexico and the business people there, who are a very strong community. I guess that is what we are becoming, with free trade and all, very much of a North American state. I can understand why the belts are getting tighter as we continue to privatize everything that in this country has been known to be more socialist in attitude.

It is sad that native communications have to be the first to go. What the hell, what is another 10 years to 25 years? With 500 years of Christopher Columbus songs, we can endure another 25 years. But I do not think we can. It is imperative that things begin to change at a rapid rate.

I have a great respect for what I do. I am the teller of the stories. And I am the eternal optimist. I am always watching and listening for a break, a new development in human behaviour that allows us to work together for common goals. If literacy is a common goal among this committee and among all Canadian people—and it is a very worthy goal—I wish you all the best.

• 1755

M. Farmer (interpretation): May peace be with you all.

I believe that all people of all races and creeds have the right to learn to read and write in the language of their choice, and in as many languages as they possibly can absorb. Until recently I never had the opportunity to learn my own Mohawk and Oneida languages. My family, my total family, is aboriginally illiterate. As well, there are members of my family who are official language illiterate. I have a very hard time with that.

I have a very strong suspicion that if I can effectively push native language into my community, one particular grandparent would understand and begin to regain some of his aboriginal tongue before he passes. And he is in his late 70s. I know he must have been exposed to our aboriginal languages.

I grew up in a place and a time where I was embarrassed to be who I was: an Indian in the Six Nations Reserve near Brantford, Ontario. Growing up in a non-Indian environment was difficult. The pressure to conform, or to be something that was less than human, was not something I was very fond of.

[Traduction]

Notre prochain témoin est M. Gary Farmer.

Je vous remercie beaucoup d'être venus nous voir cet après-midi et d'avoir offert de faire un exposé devant le comité. Je sais que tous les membres du comité attendent impatiemment cette conversation avec vous, et cet échange, et qu'ils ont hâte d'entendre votre exposé.

M. Gary Farmer (présentation individuelle): Merci beaucoup. Il a été très intéressant d'entendre les points de vue de deux de nos institutions.

Mon travail d'acteur et de communicateur en Amérique du Nord depuis 15 ans m'a donné une chance étonnante, celle de voir l'Amérique du Nord globalement, y compris le Mexique et les gens d'affaires de ce pays, qui forment une collectivité très forte. Dans le cadre du libre-échange, je crois que c'est cela que nous devenons, un état nord-américain. Je peux comprendre pourquoi il faut partout se serrer la ceinture à mesure que nous privatisons tout ce qui dans ce pays relève d'une attitude plutôt socialiste.

Il est malheureux que les communications autochtones soient les premières sacrifiées. Après tout, qu'est-ce que 10 ou 25 ans de plus? Après 500 ans des chansons apportées par Christophe Colomb, nous pouvons tenir le coup encore 25 ans. Mais en fait je ne crois pas que nous le puissions. Il est impératif que la situation commence à évoluer rapidement.

J'ai beaucoup de respect pour ce que je fais. Je suis un conteur. Et je suis un éternel optimiste. Je suis toujours à la recherche de quelque chose de nouveau, d'un nouvel élément du comportement humain qui nous permette de travailler ensemble en vue d'atteindre des buts communs. Si l'alphabétisation est le but recherché à la fois par le comité et par toute la population canadienne—et c'est un but tout à fait valable—mes meilleurs vœux vous accompagnent.

M. Farmer (interprétation): Que la paix soit avec vous tous.

J'estime que tous les être humains, de toutes les races et de toutes les croyances, ont le droit d'apprendre à lire et à écrire dans la langue de leur choix, et dans le plus grand nombre de langues possible. Jusqu'à dernièrement, je n'avais jamais eu l'occasion d'apprendre mes propres langues Mohawk et Oneida. Ma famille, toute ma famille, est analphabète en ce qui concerne les langues autochtones. Il y a également des membres de ma famille qui sont analphabètes dans les langues officielles. Cela me cause beaucoup de difficultés.

Je crois que si je peux développer la langue autochtone dans ma communauté, un de mes grands-parents comprendrait et commencerait à retrouver une partie de sa langue autochtone avant de nous quitter. Et il aura bientôt 80 ans. Je sais qu'il a dû être exposé à nos langues autochtones.

Là où j'ai grandi, j'étais gêné d'être celui que je suis: un Indien de la réserve des Six Nations près de Brantford dans l'Ontario. Il était très difficile de grandir dans un milieu non indien. La pression me poussant à me conformer ou à être quelque chose de moins qu'humain, ne me plaisait guère.

[Text]

After I looked back at my education, or what I now consider to be conditioning, I really began to realize and uncover who I really was. Still today I find myself unable to express my Indianness in an everyday kind of way. It is a learned behaviour. I realize I am not alone.

I am fortunate enough not to have experienced the residential school system imposed on indigenous people in this country. I certainly understand their confusion and fear about speaking native languages in their community, besides the fact that they do not know them any more. In my community it has been ingrained, and it is still thought to be a bad thing to speak our aboriginal languages. They were beaten, and psychologically they are still troubled by that.

We are bombarded now, and it continues, by media that are totally controlled in this country by English and French, with programming all based on economics. I do not know if you are watching the same television I am, but I am sure we are looking at the same stuff.

In talking to the heads of American television recently regarding a series we had hoped to develop, I walked in with my heart hanging in my hands, saying that the rich are getting richer and the poor are getting poorer. I want to do television that is effectively going to teach people how to survive. But the networks turn to me and say that television is the framework to which we hang commercials. They actually admitted that to me. This is what I have come to talk to you about tonight.

In Canada presently there is a renaissance of indigenous culture, language and art, which includes all forms of visual and performance expressionism. Language, or words, never enjoyed such success for the native community until now. The economic possibilities are endless once a national network is in place and native communities can effectively market their arts, music, literature and poetry, and unique style of dramatic presentation.

• 1800

I truly believe that native people are prepared to operate their own style and form of broadcast presentation, whether it be radio, television or film. The technology is understood. They are ready to explore the creative side of production. I truly believe they could create a strong, non-native market that would only encourage the present private broadcasters, who to me, quite honestly, seem stuck somewhere in the 17th century with their attitude toward minority programming.

Ladies and gentlemen, brothers and sisters, I want to begin by thanking you for inviting me here and giving me a chance to present some of my ideas regarding aboriginal literacy. I represent the Grand River Communications Society, which serves the Six Nations and New Credit Reserves in southern Ontario. We operate a 50-watt, low-powered community radio station, CFNC-FM, 103.9.

[Translation]

Plus tard seulement, en réfléchissant sur mon éducation—ou plutôt sur ce que j'appelle maintenant mon conditionnement—j'ai vraiment commencé à comprendre et à découvrir celui que j'étais vraiment. Même aujourd'hui, je me trouve incapable d'exprimer mon indianité de façon quotidienne. C'est un comportement appris. Et je me rends compte que je ne suis pas le seul.

Par bonheur, j'ai échappé au système de pensionnat imposé aux autochtones de ce pays. Je n'ai aucun mal à comprendre la confusion et la peur qu'ils éprouvent à parler les langues autochtones dans leur milieu, en plus du fait qu'ils ne les connaissent plus. Dans ma collectivité, on nous a inculqué qu'il n'est pas bien de parler nos langues autochtones et on continue de penser ainsi. On les a battus, et ils en subissent encore les séquelles psychologiques.

Nous sommes maintenant bombardés par des médias totalement dominés par l'anglais et le français, dont la programmation est entièrement fondée sur l'économie. Je ne sais si vous regardez les mêmes émissions de télévision que moi, mais je suis certain que nous voyons la même chose.

J'ai parlé dernièrement avec les dirigeants de la télévision américaine à propos d'une série que nous voulions préparer. Je me suis présenté le cœur à nu, disant que les riches s'enrichissent et que les pauvres s'appauvrissent. Je veux faire de la télévision qui enseigne vraiment aux gens à survivre. Mais les réseaux me répondent que la télévision est le cadre où l'on accroche la publicité. Ils me l'ont vraiment avoué. C'est de cela que je suis venu vous parler ce soir.

On assiste actuellement au Canada à une renaissance de la culture, de la langue et de l'art indigènes, qui comprend toutes les formes d'expressionnisme visuel et de spectacle. La langue, ou les mots, n'ont jamais été aussi populaires dans le milieu autochtone que maintenant. Les possibilités économiques sont illimitées une fois que sera implanté un réseau national permettant aux communautés autochtones de commercialiser effectivement leurs arts, leur musique, leur littérature, leur poésie et leur style particulier de présentation dramatique.

Je crois sincèrement que les autochtones sont prêts à présenter des émissions marquées par leur propre style et leur propre forme, que ce soit à la radio, à la télévision ou au cinéma. Ils comprennent la technologie. Ils sont prêts à explorer le côté créateur de la production. J'estime sincèrement qu'ils pourraient créer un marché solide et non autochtone qui ne pourrait qu'encourager les radiodiffuseurs privés d'aujourd'hui qui, à vrai dire, me semblent pris quelque part au XVII^e siècle en ce qui concerne leur attitude envers les émissions destinées aux groupes minoritaires.

Mesdames et messieurs, frères et soeurs, je voudrais tout d'abord vous remercier de m'avoir invité ici et de m'avoir donné l'occasion de présenter certaines de mes idées concernant l'alphabétisation des autochtones. Je représente la Grand River Communications Society, qui dessert les réserves des Six Nations et de New Credit dans le sud de l'Ontario. Nous exploitons une station de radio communautaire de faible puissance, 50 watt, CFNC-FM, 103.9.

[Texte]

I have come here this afternoon to tell you that community radio is an effective and inexpensive way to combat illiteracy in native communities in Canada. Native community radio stations can promote literacy in Canada's two official languages, but more importantly they can promote literacy in aboriginal languages. I am sure you are aware that the aboriginal languages are in deep trouble.

Two months ago, a group called the Sweetgrass First Language Council made a study of aboriginal languages in southern Ontario. They studied 16 reserves with a total of 30,000 people and found only 731 people who were fluent speakers of an aboriginal language. That works out to be less than 2.5%. On my reserve alone, the Six Nations Reserve, the survey found 257 fluent speakers of an aboriginal language out of a total population of almost 15,000 people, and only 12 of those 257 speakers were less than 40 years of age. The survey found only one speaker of the Seneca language left on my reserve, and that person is over 70 years old.

Government reports show that only 3 of the 53 aboriginal languages in Canada stand a good chance of survival. What the government is saying in these reports is that 3 languages—Cree, Ojibway and Inuktitut—will survive, and 50 other aboriginal languages will die. Micmac, Mohawk, Montagnais and 47 other aboriginal languages will die unless something is done to save them. It is obvious that aboriginal languages are an endangered species, just like the elephant is endangered in Africa, just like the rain forests are endangered in South America.

Here on Great Turtle Island the governments have finally acted to stop the extinction of endangered wildlife species, but only after hundreds of years in which western man slaughtered dozens of species. The buffalo and the whooping crane have survived, but they are a long way from flourishing as they once did.

Many of our languages are endangered. Many of our languages are facing extinction. The government has known about this situation for many years, but it has done almost nothing. Why? Now that it has forced most Indian people to become English speaking through its residential school policies, the government no longer prohibits the use of aboriginal languages, but at the same time, the government is doing nothing to preserve or promote the use of these languages. Why has the government done so little? The answer is simple: cultural genocide.

Canada is a racist country towards its indigenous peoples. Canada has tried to assimilate our people since the very first treaty was signed. It is time for Canada to change its attitude toward the aboriginal people. It is time for Canada to accept us as we are and what we want to be. It is time for Canada to preserve our languages.

[Traduction]

Je suis venu vous dire cet après-midi que la radio communautaire est une façon efficace et peu coûteuse de lutter contre l'analphabétisme dans les localités autochtones du Canada. Les radios communautaires autochtones peuvent favoriser l'alphabétisation dans les deux langues officielles du Canada, mais, ce qui est encore plus important, elles peuvent favoriser l'alphabétisation dans les langues autochtones. Vous savez, j'en suis sûr, que les langues autochtones éprouvent des difficultés considérables.

Il y a deux mois, un groupe portant le nom de Sweetgrass First Language Council a procédé à une étude sur les langues autochtones du sud de l'Ontario. Il a étudié 16 réserves, comptant au total 30,000 habitants, et n'a trouvé que 731 personnes capables de parler couramment une langue autochtone. C'est une proportion inférieure à 2.5 p. 100. Dans ma seule réserve, celle des Six Nations, le sondage a révélé que 257 personnes étaient capables de parler couramment une langue autochtone sur une population globale de près de 15,000 personnes; et seulement 12 de ces 257 personnes avaient moins de 40 ans. Le sondage n'a révélé qu'une seule personne parlant Seneca dans la réserve, et elle a plus de 70 ans.

Les rapports gouvernementaux montrent que seulement 3 des 53 langues autochtones du Canada comptent une bonne chance de survie. En d'autres termes, ils disent que 3 langues—le cri, l'ojibway et l'inuktitut—surviveront, tandis que les 50 autres mourront. Le micmac, le mohawk, le montagnais et 47 autres langues autochtones mourront à moins qu'on ne réussisse à les sauver. Il est manifeste que les langues autochtones sont une espèce menacée de disparition, tout comme l'éléphant d'Afrique, tout comme les forêts tropicales sont menacées de disparition en Amérique du Sud.

Ici, à Great Turtle Island, les gouvernements ont finalement pris des mesures pour stopper l'extinction des espèces fauniques en danger, mais seulement après que l'homme occidental eut massacré des douzaines d'espèces pendant des centaines d'années. Le bison et la grue blanche ont survécu, mais ils sont loin d'être aussi nombreux qu'autrefois.

Bon nombre de nos langues sont menacées de disparition. Le gouvernement le sait depuis de nombreuses années, mais il n'a presque rien fait. Pourquoi? Maintenant qu'il a forcé la plupart des Indiens à devenir anglophones au moyen de ses pensionnats, il n'interdit plus l'utilisation des langues autochtones, mais il ne fait rien non plus pour les préserver et pour en encourager l'usage. Pourquoi a-t-il fait si peu? La réponse est simple, c'est un génocide culturel.

Le Canada est un pays raciste à l'égard de ses autochtones. Il a essayé d'assimiler nos peuples depuis la signature du tout premier traité. Il est temps que le Canada change d'attitude envers les autochtones. Il est temps que le Canada nous accepte tels que nous sommes et tels que nous voulons être. Il est temps que le Canada préserve nos langues.

[Text]

• 1805

Let me show you one of the ways it can be done. While I was preparing this presentation I came across a government report entitled "Canada's Aboriginal Languages: An Overview of Current Activities in Language Retention". The report was prepared by the Secretary of State department in 1986. It was obvious from reading this report that native communities across the country are desperately scrambling to preserve their mother tongues. Time after time in that report I read comments that stressed the ways that community radio could help to preserve and promote native languages.

We need documentation of oral history and legends in the native language. We need use of innovative audio-visual video techniques for the native language teaching in the home. We need moral support from an exchange of information and experiences of a wider community of interest in native language retention.

Take a look at these needs expressed in those comments. That is the basis of community radio programming. All you have to do is mix in a little equipment, some native music, some native drama, and you have community radio at its best.

One of the proposals I would like to put forth involves the establishment of a satellite-based community radio network for the Iroquois people of Canada. There are seven Iroquois communities in Ontario and in Quebec, and four of them, Kahnawake, Akwasasne, Kanestake, and Six Nations, have their own radio stations. If an Iroquois radio network were established, Mohawk language programming could be exchanged. This can and should be done through the audio facilities of Cancom, Canadian Satellite Communications Incorporated.

As Cancom is already obligated to make two audio channels available to native broadcasters, the cost of establishing an Iroquois network would be minimal, less than \$50,000. Such a network could especially benefit communities that have yet to establish their own radio station, for example, the Mohawk reserve at Tyendenaga near Kingston. The leaders of that community are especially interested in getting a station established there so that they can preserve and promote the Mohawk language. Community radio stations that broadcast in aboriginal languages can make school language programs much more effective by creating an environment in which aboriginal languages become the norm.

I believe the situation faced by Iroquois broadcasters in southern Canada is even more precarious than that faced by our brothers and sisters to the north. Our languages are in greater danger. We have far fewer resources because the government has so far refused to recognize us under its native broadcasting policies. An Iroquois radio network could strengthen the individual stations in various Iroquois communities, but all native community radio stations across the country need to be similarly strengthened to allow them to preserve and promote aboriginal languages.

[Translation]

Permettez-moi de vous indiquer une façon de le faire. En préparant cet exposé, j'ai trouvé un rapport gouvernemental intitulé «Canada's Aboriginal Languages: An Overview of Current Activities in Language Retention». Ce rapport a été préparé par le Secrétariat d'État en 1986. Il est manifeste à la lecture de ce rapport que les localités autochtones partout au pays luttent désespérément pour préserver leur langue maternelle. À de nombreuses reprises, ce rapport souligne les façons dont la radio communautaire pourrait aider à préserver et à promouvoir les langues autochtones.

Il nous faut consigner l'histoire orale et les légendes en langue autochtone. Il nous faut utiliser des techniques audio-visuelles novatrices pour l'enseignement des langues autochtones au foyer. Il nous faut l'appui moral qui découle d'un échange d'information et d'expériences entre tous les membres de la vaste communauté qui s'intéressent à la préservation des langues autochtones.

Voyez les besoins exprimés dans ces commentaires. C'est la base de la programmation de la radio communautaire. Il suffit d'ajouter un peu d'équipement, un peu de musique autochtone, un peu de dramatique autochtone et voilà, c'est la radio communautaire en ce qu'elle a de meilleur.

L'une des propositions que j'aimerais faire serait de créer un réseau de radio communautaire par satellite pour les Iroquois du Canada. Il y a sept communautés iroquoises en Ontario et au Québec, et quatre d'entre elles, Kahnawake, Akwasasne, Kanestake et les Six Nations, ont leurs propres stations radiophoniques. Si l'on créait un réseau radiophonique iroquois, on pourrait échanger des émissions en langue mohawk. On peut le faire au moyen des installations audio de Cancom, la société des Communications par satellite canadien incorporée.

Puisque Cancom est déjà tenu de mettre deux canaux audio à la disposition des radiodiffuseurs autochtones, le coût de la création d'un réseau iroquois serait minime, moins de 50,000\$. Ce réseau pourrait également bénéficier aux localités qui n'ont pas encore mis sur pied leur propre station de radio, par exemple la réserve Mohawk de Tyendenaga près de Kingston. Les dirigeants de cette communauté sont particulièrement intéressés par la création d'une station de radio permettant de préserver et de promouvoir la langue mohawk. Les stations de radio communautaires qui diffusent en langues autochtones peuvent rendre les programmes linguistiques des écoles beaucoup plus efficaces en créant un environnement où les langues autochtones deviennent la norme.

J'estime que la situation à laquelle font face les radiodiffuseurs iroquois dans le sud du Canada est encore plus précaire que celle à laquelle sont confrontés nos frères et sœurs du Nord. Le danger qui menace nos langues est plus grand. Nous avons beaucoup moins de ressources, car jusqu'ici le gouvernement a refusé de nous reconnaître dans le cadre de ses politiques sur la radiodiffusion autochtone. Un réseau radiophonique iroquois renforcerait les diverses stations des localités iroquoises, mais tous les postes de radio communautaire autochtones du pays doivent être renforcés de la même façon pour leur permettre de préserver et de promouvoir les langues autochtones.

[Texte]

That is the point here, that a step-by-step approach needs to be followed to achieve two related goals. First, native community radio stations need to be strengthened. Second, where possible native community radio stations should help to form regional radio networks based on common aboriginal language. Third, native broadcasters could then form their own national radio network. Information we need can be exchanged over this network, but the establishment of such a network would also hold the promise of substantial economic benefits because of the audience it would have.

A national native network, therefore, would not only help locally and regionally with the preservation of native languages. It would provide economic benefits as well.

• 1810

In closing, I would like to say that the Hodenushonnee, Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, and Tuscarora hold the lessons for our survival. The way of thinking of the Hodenushonnee is reflected in the language. In our way not only are all men created equal, but all things are created equal, all living matter. We believe our life, or your life, is no more important than the trees outside this building or the water that flows in the rivers below this hill. The water supports another life world altogether, a world we know very little about. People who care about the future of mankind do not want to lose that perspective on life.

The way of thinking should be to encourage and nurture. It should become the basis of a new North American culture: a respect for the earth and everything on it. We are beginning to lose that perspective on life, but once all native people of Canada understand their mother tongue and understand how nature truly works we will once again be able to take pride in ourselves and assume an air of confidence and be at peace with ourselves.

Aboriginal language literacy is the key to Canada's Indian problem. You see, Canada, when you are able to accept your indigenous people as equals and when you are able to value your natural resources as one, with all its diverse peoples, then all of us can and will move forward as a nation of people with something to share.

The Chairman: Thank you very much.

Mr. Speller: Mr. Farmer, thank you very much. That was quite a presentation.

As you know, I grew up in Hagersville, so I have a bit of an understanding of what you are talking about. At the time I was going there, the Hagersville secondary school was about half and half, mostly from the Six Nations and the Mississaugas. At that time there was no language training for students at all. I am wondering what sort of training is going on in the public schools on the reserve. Do you know? Do you have any idea? What other programs have been

[Traduction]

C'est de cela qu'il s'agit ici; il faut procéder étape par étape pour réaliser deux objectifs connexes. Tout d'abord, les stations de radio communautaire autochtones doivent être renforcées. Deuxièmement, dans la mesure du possible, les stations de radio communautaire autochtones devraient aider à constituer des réseaux radiophoniques régionaux fondés sur des langues autochtones communes. Troisièmement, les radiodiffuseurs autochtones pourraient ensuite constituer leur propre réseau national de radio. L'information dont nous avons besoin peut s'échanger au moyen de ce réseau, mais la création d'un tel réseau permettrait également d'espérer des avantages économiques substantiels en raison de son auditoire.

Un réseau autochtone national non seulement aiderait sur le plan local et régional à préserver les langues autochtones, mais il assurerait également des avantages économiques.

En terminant, j'aimerais dire que les Hodenushonnee, les Mohawk, les Oneida, les Onondaga, les Cayuga, les Seneca et les Tuscarora détiennent les leçons essentielles à notre survie. Le mode de pensée des Hodenushonnee se reflète dans la langue. Selon notre tradition, non seulement tous les hommes sont égaux, mais aussi toutes les choses, toute matière vivante. Nous croyons que notre vie, ou votre vie, n'est pas plus importante que les arbres à l'extérieur du bâtiment ou l'eau qui coule dans les rivières au bas de cette colline. L'eau constitue un milieu de vie tout à fait différent, un monde que nous ne connaissons guère. Pour ceux à qui l'avenir de l'humanité tient à coeur, il ne faut pas perdre cette façon de voir la vie.

Il faut encourager et développer ce mode de pensée. Il pourrait devenir le point de départ d'une nouvelle culture nord-américaine: le respect de la terre et de tout ce qui s'y trouve. Nous commençons à perdre cette façon de voir la vie, mais une fois que tous les autochtones du Canada comprendront leur langue maternelle et saisiront comment la nature fonctionne véritablement, nous pourrions de nouveau être fiers de nous, avoir confiance en nous et être en paix avec nous-mêmes.

L'alphabétisation en langue autochtone est la clef du problème indien du Canada. Si le Canada peut accepter ses autochtones comme des égaux et s'il peut réunir dans une même appréciation ses ressources naturelles et les divers citoyens du pays, alors nous pourrions tous constituer un peuple qui a quelque chose à partager.

Le président: Merci beaucoup.

M. Speller: Monsieur Farmer, je vous remercie beaucoup. C'était un exposé très intéressant.

Comme vous le savez, j'ai été élevé à Hagersville, de sorte que je comprends un peu ce dont vous parlez. À l'époque où je fréquentais l'école secondaire de Hagersville, la population scolaire était environ moitié moitié, surtout des Six Nations et des Mississaugas. À cette époque, il n'y avait aucune formation linguistique pour les élèves. Je me demande quelle sorte de formation est actuellement offerte dans les écoles publiques de la réserve. Êtes-vous au courant

[Text]

developed? I know some other groups are trying to attack this problem. When I was in the band council chambers a couple of years ago, I was talking to somebody about programs they had to try to fight this problem of losing language.

Mr. Farmer: One of the most encouraging programs I have ever viewed—I actually did a radio documentary on them for CBC *Sunday Morning*—was the... school in the Oneida community near London, Ontario. I do not know if they have made a presentation to you, but I find that one of the most encouraging language programs I know of. They have taken their children out of the federal school system and effectively created their own school.

You see, native language is all based on the environment around us. So it is very difficult to teach a native language in the classroom, especially if you are talking about the animals, trees, the sun and the moon and the circle of life and the four directions. It all makes reference to the larger world. When you put the language in that context, it begins to make total sense.

When it comes right down to it, the only thing alternative or mainstream education has to offer indigenous people is the ability to read and write. If indigenous people know the basis of their own way of life, their own environment, their own culture, if that is the basis of understanding as far as education is concerned, then they can tackle anything. By the time they are 10 years old they are totally environmentally aware of the world around them and how they play a part in that world as the protector and understander of Mother Earth. That is one of the most effective programs I have seen.

• 1815

My own community is a very difficult place for education, primarily because of the size of the community and the phenomenal influence of Christianity. Our communities are still very attached to the federal and—more so now than ever—the provincial governments. They are so used to playing that particular game that it is almost demoralizing, but they are making phenomenal efforts as a community.

Right now there is an effort in my own community to set a standard of education for the community. Language plays a major role in that. Because of the influence of the past some of the people who you would think would be most supportive of our languages do not understand the importance of it. They cannot see it because they have been so conditioned.

The experiment has almost worked. Perhaps the assimilationist policies are no longer in place, but that is all I see. The earlier ones worked so well they have taken our own people away from... They do not even know where their centre is any more. It is very difficult. We have to heal. It is time for us to heal.

Mr. Speller: Do you believe the government report that all those languages will disappear?

Mr. Farmer: No, of course not. That is why I am spending whatever free time I have to ensure they do not. Our radio station runs totally on community support and money we raise through various avenues.

[Translation]

de cela? En avez-vous une idée? Quels autres programmes ont été mis au point? Je sais que certains autres groupes tentent de s'attaquer à ce problème. Lorsque je suis allé dans la salle du conseil de bande il y a quelques années, j'ai parlé à quelqu'un à propos des programmes destinés à lutter contre le problème de la perte de la langue.

M. Farmer: Un des programmes les plus encourageants que j'ai jamais vus—j'ai en fait réalisé un documentaire radiophonique sur eux pour l'émission *Sunday Morning* de la CBC—est l'école de la communauté Oneida près de London en Ontario. Je ne sais s'ils vous ont fait un exposé, mais je considère que c'est un des programmes linguistiques les plus encourageants que je connaisse. Ils ont sorti leurs enfants du système des écoles fédérales et ont en fait créé leur propre école.

Vous savez, la langue autochtone se fonde sur l'environnement qui nous entoure. Il est très difficile d'enseigner une langue autochtone en classe, surtout lorsqu'on parle des animaux, des arbres, du soleil et de la lune, et du cercle de la vie et des quatre directions. Tout cela renvoie au monde extérieur. Remise dans ce contexte, la langue prend un autre sens, plus complet.

Pour comparaison, l'école classique n'a à offrir aux autochtones que la capacité du lire et d'écrire. Si les autochtones connaissent le fondement de leur façon de vivre, leur environnement, leur culture, ils peuvent comprendre tout le reste. Dès l'âge de 10 ans, ils sont pleinement conscients du monde qui les entoure et ils savent comment, à leur niveau, protéger et comprendre leur mère, la Terre. C'est un des programmes les plus efficaces que je connaisse.

Ma propre localité est un endroit très difficile pour l'éducation, surtout en raison de sa taille et de l'influence phénoménale du christianisme. Nos communautés sont encore très attachées au gouvernement fédéral et—plus que jamais—provinciaux. Nos gens ont une telle habitude de ce jeu que c'en est presque démoralisant, mais ils font collectivement des efforts phénoménaux.

Actuellement, on tente d'établir chez moi une norme d'éducation pour la collectivité. La langue joue un rôle majeur à cet égard. En raison de l'influence du passé, certains qui devraient appuyer davantage nos langues n'en comprennent pas l'importance. Ils ne s'en rendent pas compte, parce qu'ils ont été conditionnés.

Les politiques d'assimilation n'existent peut-être plus, mais c'est tout ce que je peux constater. Les politiques antérieures ont si bien fonctionné que nos gens ont été écartés... Ils ne savent même plus où se trouve leur centre. Tout cela est très difficile. Il faut nous guérir. Il est temps que nous guérissions.

M. Speller: Ajoutez-vous foi à ce rapport gouvernemental selon lequel toutes ces langues disparaîtront?

M. Farmer: Bien sûr que non. C'est pourquoi je consacre tous mes temps libres à travailler à leur préservation. Notre station radiophonique dépend entièrement de l'appui de la collectivité et des fonds que nous pouvons recueillir par divers moyens.

[Texte]

Mr. Speller: What sort of co-ordinated effort are you involved in to promote your ideas? Is there a co-ordinated effort with other groups?

Mr. Farmer: I am aware of the National Aboriginal Communications Society. They supplied me with a lot of information that helped me prepare this statement today. The Grand River Communications Society is not a part of it.

I am aware that there are 139 radio stations among the over 500 native communities in this country. I travel around North America a lot and go to every native community on the continent. I have been to the 50,000-watt station at Navaholand. I explore all community radio aspects. I participated with CIUT-FM, a 15,000-watt community station in Toronto. It is based totally on community support.

The movement to community radio today is caused by the fact that private broadcasters are not feeding them any more. When the tire fire occurred in Hagersville and there was pollution throughout our community—now there is an instance that actually drew the national media. However, when we had 300 milligrams of chlorobromide—which has the same relevance to cancer as cigarettes and alcohol—coming through our water system on a daily basis, we could not get support from any media.

In order for native communities to make changes to their communities they have to make themselves aware of the existing problems, but they cannot do that with the present media sources. They do not reflect native communities.

Perhaps it is because we are not in the tax statutes. That is the only reason I can see why we cannot appeal to the better judgment of English and French programming in this country. We have absolutely no access to media, and that has been the major problem with the Assembly of First Nations as a political movement in this country. They have no access to the media to educate people about what they are trying to say. We need our own media if we are to grow together as a nation and if aboriginal people are to play a role in this. That is how we educate people. That is how we terminate ignorance in this country.

With the satellites going around this country right now we could obliterate illiteracy, but we are sitting there wondering who is the highest bidder, who can give us the most money to access those satellites? We certainly cannot afford to pay for access to those satellites.

Mr. Speller: You must have one of the largest native listenerships. How many different languages are you talking about?

Mr. Farmer: There are seven languages, including the Ojibway language of the New Credit, which I did not even refer to in my proposal.

I see the limitations as being applied not just to my own community of the Six Nations. The Ojibway language is a very strong language. If we could beam Wawatai broadcasting into New Credit... There is one Ojibway speaker in New

[Traduction]

M. Speller: À quels efforts coordonnés participez-vous pour promouvoir vos idées? Y a-t-il un effort coordonné avec d'autres groupes?

M. Farmer: Je connais l'existence de la National Aboriginal Communications Society, qui m'a fourni beaucoup de renseignements en vue de la préparation de mon exposé. La *Grand River Communications Society* n'en fait pas partie.

Je sais qu'il y a 139 stations radiophoniques parmi les 500 localités autochtones de ce pays. Je parcours l'Amérique du Nord et je me rends dans chacune des localités autochtones du continent. J'ai visité la station de 50,000 watts de Navaholand. J'étudie tous les aspects de la radio communautaire. J'ai travaillé avec CIUT-FM, station communautaire de 15,000 watts de Toronto, qui dépend entièrement de l'appui communautaire.

Le mouvement en faveur de la radio communautaire tient au fait que les radiodiffuseurs privés ne les alimentent plus. Au moment de l'incendie des pneus de Hagersville, toute notre communauté a été polluée, et pour une fois nous avons effectivement attiré l'attention des médias nationaux. Toutefois, lorsque nous avions chaque jour dans notre réseau d'approvisionnement en eau, 300 milligrammes de chlorobromure—qui est aussi cancérigène que les cigarettes et l'alcool—nous n'avons pu obtenir l'appui d'aucun des médias.

Pour que les collectivités autochtones puissent faire des modifications, elles doivent se mettre au courant des problèmes actuels, mais elles ne peuvent le faire à partir des sources actuelles des médias, qui ne reflètent pas les collectivités autochtones.

C'est peut-être parce que nous ne figurons pas dans les lois de l'impôt. C'est la seule explication que je puisse voir au fait que nous ne pouvons faire appel au jugement de la programmation anglaise et française du pays. Nous n'avons absolument aucun accès aux médias, et c'est le principal problème auquel s'est heurtée l'Assemblée des premières nations en tant que mouvement politique. Elle n'a aucun accès aux médias pour sensibiliser la population à ce qu'elle dit. Il nous faut nos propres médias si nous voulons grandir ensemble comme nation et si les autochtones doivent jouer un rôle à cet égard. C'est de cette façon qu'on peut sensibiliser la population, qu'on peut mettre un terme à l'ignorance dans ce pays.

Avec les satellites qui survolent actuellement le pays, nous pourrions éliminer l'analphabétisme, mais nous sommes là à nous demander qui est le plus haut soumissionnaire, qui peut nous donner le plus d'argent pour avoir accès à ces satellites. Nous n'avons certes pas les moyens de payer pour y avoir accès.

M. Speller: Votre auditoire autochtone doit être l'un des plus importants. De combien de langues différentes s'agit-il?

M. Farmer: Il y a sept langues, y compris l'Ojibway de New Credit, dont je n'ai même pas parlé dans ma proposition.

J'estime que les restrictions ne s'appliquent pas seulement à ma propre collectivité des Six Nations. La langue ojibway est très forte. Si nous pouvions diriger les émissions de Wawatai vers New Credit... Une seule personne parle

[Text]

Credit. There are six other Ojibway communities in southern Ontario that are not being serviced by any form of media whatsoever in their language. We could effectively recover that in a very short period of time. I am talking specifically about radio. We have not even looked at television yet.

• 1820

There is a black and white photograph. Before you get to colour, you have to master black and white. Radio fits our languages so well because it is an oral form. When you hear the spoken word on the radio, it forces you to think and create.

Mr. Speller: Can you take a minute and give me an idea of where your funding comes from and what effect Secretary of State's cuts have had on you?

Mr. Farmer: We have had no Secretary of State funding. The Secretary of State has never addressed southern communications at all, whether it be in Manitoba, Ontario, southern Quebec, most of the eastern provinces.

Mr. Speller: It is still just in northern areas. Where does your funding come from?

Mr. Farmer: Our funding comes from our community. Let us say you have a 50-watt station. That has and can include the 15,000 people on our reserve. We also have outlying areas. At present the radio stations that have existed in the Brantford area are changing their programming left, right and centre. They have never contacted us to see how the Six Nations could become a part of that private broadcasting, or what kind of programming we might like in our community that would reflect the well-being of us all. They have never approached us.

I have been on that reservation since 1975 working in communications, and I have watched the private broadcasters in that area very closely. Now our policies and the things we are playing on the air are reflecting the broader society. They see that we can attract audiences from a non-native environment. We have the ability to build an audience. So my theory is that we build audiences; we create audiences within native communities.

That is why the government programming has been necessarily so important for the northern communities, because they only have a small base, maybe 200 people. But in a centre like Six Nations, we have an instant market. Then we can begin to feed that market things that we think are necessary, such as a performance group from Manitoulin Island; the radio station sponsors that. In turn, we become the manager of what that society receives. We can promote things that make income for ourselves. We can make it self-sufficient economically.

In fact, we can make money. This is not to say that we could not begin to promote the material of all the native artists in Canada through that. Once we create an audience, we can throw anything we want at that audience, and they will like it or not. If not, they will begin to criticize it. That is where criticism will begin to come in. The community is what determines the programming. They are the eyes. They are the ones who have to keep the community radio station on the

[Translation]

objiway à New Credit. Il y a également six autres communautés objiway dans le sud de l'Ontario qui ne sont desservies par aucun media dans leur langue. Nous pourrions recouvrer cela très rapidement. Je parle en particulier de la radio. Nous n'avons même pas encore étudié la télévision.

Il y a la photographie en noir et blanc. Avant d'en arriver à la couleur, il faut maîtriser le noir et blanc. La radio s'adapte bien à nos langues parce que c'est une forme orale. Quand vous entendez la parole à la radio, cela vous oblige à penser et à créer.

M. Speller: Pouvez-vous prendre un instant pour me donner une idée de vos sources de financement et de l'effet des coupures au Secrétariat d'État?

M. Farmer: Nous ne recevons aucun financement du Secrétariat d'État. Le Secrétariat d'État ne s'est jamais occupé des communications dans le sud, que ce soit au Manitoba, en Ontario, dans le sud du Québec, dans la plupart des provinces de l'Est.

M. Speller: Cela n'existe toujours que pour le Nord. Quelles sont vos sources de financement?

M. Farmer: Notre financement vient de la collectivité. Nous avons une station de 50 watts, qui peut rejoindre les 15,000 habitants de notre réserve et qui le fait. Nous atteignons également les régions extérieures. À l'heure actuelle, les postes de radio de la région de Brantford modifient leur programmation. Ils n'ont jamais communiqué avec nous pour voir comment les Six Nations pourraient faire partie de la radiodiffusion privée, ni pour nous demander quelle sorte de programmation pourrait contribuer au bien-être de tous dans notre collectivité. Ils ne se sont jamais adressés à nous.

J'habite cette réserve depuis 1975 et je travaille dans les communications; et j'ai suivi de très près les radiodiffuseurs privés de la région. À l'heure actuelle, nos politiques et ce que nous émettons reflètent l'ensemble de la société. Ils constatent que nous pouvons attirer des auditoires non autochtones. Nous sommes en mesure de nous constituer un auditoire. C'est ma théorie: nous construisons des auditoires, nous créons des auditoires dans les localités autochtones.

C'est pourquoi la programmation gouvernementale a nécessairement été si importante pour les localités du Nord, car ils n'ont qu'une petite base, peut-être 200 personnes. Mais dans un centre comme les Six Nations, nous avons un marché instantané. Nous pouvons alors alimenter ce marché avec ce qui nous semble nécessaire, par exemple la station de radio commandite un spectacle d'un groupe de l'Île Manitoulin. À notre tour, nous devenons les gestionnaires de ce que reçoit la société. Nous pouvons promouvoir des choses qui nous assurent un revenu. Nous pouvons être économiquement autonomes.

En fait, nous pouvons réaliser un bénéfice. Cela ne signifie pas que nous ne pourrions pas commencer à favoriser de cette façon ce que font les artistes autochtones du Canada. Une fois que nous aurons créé un auditoire, nous pouvons lui soumettre n'importe quoi, et il se prononcera. S'il n'aime pas ce que nous lui donnons, il y aura des critiques. C'est la collectivité qui détermine le contenu de la programmation. Ce sont les yeux. Ce sont eux qui doivent

[Texte]

ball, and they do. They actively participate. Our whole society is based on the traditional way, and we have created basically the old confederacy within our radio. That is how our radio station works. It is based on the confederacy, a traditional form of government that allows everyone to participate. We need access. We cannot get access to the larger markets, and we need that to sustain us.

Mr. Littlechild: I want to thank Mr. Farmer for his presentation. It is one we should have videotaped rather than—

Mr. Farmer: That would cost you.

Mr. Littlechild: Speaking about cost, that was going to be my question. I seem to detect almost a contradiction in your presentation, because on one hand you are asking what government has done about broadcasting, and it seems to me your program is successful because you have funded it yourself. Is that an accurate assessment or not?

Mr. Farmer: No. I do not think it is necessarily where the funds come from. For instance, I participated in a film, and we did the Canadian opening of that film for the support of the communications society. That gave us a phenomenal boost. I am not necessarily going to be able to do a film every year. Even that plays a small part. We still need a core administration. Our station is totally volunteer.

In order to effectively produce programming that is going to effect some change, we need an administration for that, no matter how small it may be, to have an ongoing sense of security in broadcasting. We can produce on our own from the energy of the community, effective programming, but it is not going to be programming that is top-notch, so that we can really begin to effect change in language. That is where we need support.

• 1825

There is no doubt that we can, in our particular instance, support our radio station effectively by creating markets on our own. But that is going to take time. We need start-up money, there is no doubt, to try to make it work on an administration level.

Right now we have one volunteer person working there; she works 60 hours a week. She chooses and believes in that so much that she is doing that. Well, how long is she going to be able to do that? It is a very new thing in our community right now. It is less than six months old, so it is still in favour. The fad is going to wear off, there is no doubt, and that is when we will need some kind of support in the matter.

Mr. Littlechild: But is not it more important that the support comes from the community? The reason I am asking this is that I am aware of another community where a group of native people, because of their belief in language retention and culture retention, fund their own television network. They invest their own money in their own television network. They do not rely on government funding. When there is a cut in funds, they do not get hurt at all because they have a completely independent corporation right on the reserve that broadcasts.

[Traduction]

rappeler la station de radio communautaire à son devoir, et ils le font. Ils participent activement. Toute notre société repose sur le mode de vie traditionnel, et nous avons essentiellement recréé notre confédération dans le cadre de notre radio. C'est ainsi que fonctionne notre station de radio. Elle est fondée sur la confédération, sur une forme traditionnelle de gouvernement qui permet la participation de tous et chacun. Il nous faut avoir accès aux grands marchés, nous en avons besoin pour survivre.

M. Littlechild: Je désire remercier M. Farmer de son exposé. Nous aurions dû en faire un enregistrement magnétoscopique au lieu de...

M. Farmer: Cela vous coûterait cher.

M. Littlechild: Justement, j'allais parler du coût. Je constate une sorte de contradiction dans votre exposé; d'une part, vous demandez ce que le gouvernement a fait pour la radiodiffusion, et d'autre part il me semble que votre programme est une réussite parce que vous l'avez financé vous-même. Est-ce que je me trompe?

M. Farmer: Non, je ne crois pas que ce soit de là que proviennent les fonds. Par exemple, j'ai travaillé à un film, et nous avons fait le lancement canadien de ce film pour appuyer notre société de communication. Cela nous a énormément aidés. Je ne vais pas nécessairement pouvoir faire un film chaque année. Même cela ne joue qu'un petit rôle. Nous avons toujours besoin d'une permanence. Notre station est entièrement bénévole.

Pour promouvoir efficacement une programmation qui entraînera des changements, il nous faut une administration permanente, si petite soit-elle, pour nous donner un sentiment de permanence. Nous pouvons produire une programmation efficace à même l'énergie de la collectivité, mais ce ne sera pas une programmation de première qualité, susceptible d'entraîner une véritable évolution linguistique. C'est pour cela que nous avons besoin d'aide.

Il ne fait aucun doute que, dans notre cas, nous pouvons faire vivre notre station de radio en créant nos propres marchés. Mais il faudra du temps. Il ne fait aucun doute qu'il nous faut des fonds de démarrage pour tenter de créer une administration permanente.

À l'heure actuelle, nous avons une bénévole qui travaille 60 heures par semaine. Elle a une foi suffisante pour faire cela. Combien de temps le pourra-t-elle? C'est quelque chose de tout à fait neuf dans notre localité à l'heure actuelle. L'entreprise a moins de six mois et a toujours l'attrait de la nouveauté. Mais il ne fait aucun doute que cet attrait s'émoussera, et c'est alors qu'il nous faudra une aide quelconque.

M. Littlechild: Mais n'est-il pas plus important que cette aide provienne de la collectivité? Si je pose cette question, c'est que je suis au courant d'une autre localité où un groupe d'autochtones, croyant à la préservation de la langue et de la culture, financent leur propre réseau de télévision. Ils investissent leur propre argent dans leur propre réseau de télévision, sans se fier au financement gouvernemental. En cas de coupure, ils ne sont pas touchés parce qu'ils ont une société de radiodiffusion totalement indépendante dans la réserve.

[Text]

I mention that because you referred to a dependency on government in your presentation. You have a stable program that is community based, community supported, and community funded. Is not that the success of your program rather than a government source of funds?

Mr. Farmer: Number one, we do not have any money to buy hardware in order to establish radio stations in communities across this country, unless the community raises moneys on its own and goes out and buys the hardware itself. I am asking for money to network public radio stations together, so we can effectively produce a program concerning health care. We could then broadcast it to every native community that it would affect, whether it be English or language programming.

That is where we need money, but we also need encouragement. That 1986 report from the Secretary of State not once mentioned the possibility of radio as a means of combatting illiteracy in our communities. So they do not know that radio could effectively combat that.

Mr. Littlechild: What kinds of programs do you do in order to encourage language retention and to promote native literacy?

Mr. Farmer: Right now in the cultural centre system in this country, there has been an ongoing process of recording native elders. There are language tapes that teach specific languages—

Mr. Littlechild: Over the air.

Mr. Farmer: Over the air. Books that were written by elders years ago have been translated into Mohawk language and presented as a dramatic presentation in Mohawk language. The traditional movement on our reservation is still fearful of this technology. It is something that is not necessarily understood and they are still wary of it. It takes time to get the actual elders in there to begin to speak the language over the radio, to begin to talk to each other or to begin to interview each other in the language.

It needs a more organized movement. We do not have that infrastructure within our organization to organize that. We also play radio bingo, where the numbers are all given in the language. That is where I saw the effect of radio on my own family. I always thought my grandfather could not read the numbers, but when the language came over the air, he was able to play bingo. That type of thing I see as a breakthrough for the potential of native language programming in all aspects, even the news. There is no reason why we could not do the news effectively in English and in Mohawk language.

• 1830

If our primary language in the Six Nations is English, we can complement all our English programming with Mohawk language. First, it gives instant translation for them. Here is the news in Mohawk, here is the news in English, and so they effectively begin to learn the language. It is like going to Mexico. If you sit in Mexico long enough and you see the print medium in Spanish and you hear the language, it is only a matter of time—three months—before you begin to converse in the Spanish language. If you expose yourself to it in that intensity, it works.

[Translation]

Je mentionne ce fait parce que vous avez parlé de dépendance envers le gouvernement dans votre exposé. Vous avez un programme stable fondé sur la collectivité, appuyé par elle et financé par elle. N'est-ce pas cela qui assure le succès de votre programme, plutôt que des fonds gouvernementaux?

M. Farmer: Premièrement, nous n'avons pas d'argent pour acheter du matériel afin de créer des stations de radio dans les diverses collectivités du pays, à moins que chaque collectivité ne lève elle-même des fonds et n'achète elle-même le matériel. Je demande de l'argent pour créer un réseau de stations de radio publique, de sorte que nous puissions produire un programme sur les soins de santé. Nous pourrions ensuite le diffuser à toutes les localités autochtones touchées, soit en anglais, soit en langue autochtone.

C'est pour cela qu'il nous faut de l'argent, mais il nous faut également un encouragement. Le rapport de 1986 du Secrétariat d'État ne mentionne nulle part la possibilité d'utiliser la radio pour combattre l'analphabétisme. Il ne sait pas que la radio pourrait mener un combat efficace.

M. Littlechild: Quelles sortes d'émissions faites-vous pour encourager la conservation de la langue et favoriser l'alphabetisation autochtone?

M. Farmer: Dans le réseau des centres culturels du pays, on travaille en permanence à enregistrer les autochtones âgés. Il y a des bandes qui enseignent diverses langues. . .

M. Littlechild: Sur les ondes.

M. Farmer: Sur les ondes. Des livres écrits par des anciens il y a des années ont été traduits en langue mohawk et présentés sous forme de dramatique en mohawk. Le mouvement traditionnel dans notre réserve nourrit encore des craintes à l'égard de cette technologie. C'est quelque chose qui n'est pas toujours bien comprise et dont on se méfie encore. Il faut du temps pour amener les anciens à la station pour parler sur les ondes, pour parler entre eux ou pour s'interviewer dans la langue autochtone.

Il faut un mouvement mieux organisé. Notre organisation ne possède pas une infrastructure suffisante. Nous jouons également au bingo à la radio, en donnant tous les numéros dans la langue autochtone. C'est là que j'ai constaté l'effet de la radio sur ma propre famille. J'avais toujours cru que mon grand père ne pouvait pas lire les chiffres, mais quand la langue a été diffusée sur les ondes, il était en mesure de jouer au bingo. Je vois là une percée, un potentiel pour la programmation autochtone dans tous les aspects, même pour les bulletins de nouvelles. Rien ne devrait nous empêcher de faire le bulletin de nouvelles en anglais et en mohawk.

Si la langue primaire dans la réserve des Six Nations est l'anglais, nous pouvons compléter notre programmation en anglais au moyen de la langue mohawk. C'est tout d'abord une traduction instantanée. Voici les nouvelles en mohawk, puis voici les nouvelles en anglais, cela permet de commencer à apprendre la langue. C'est comme lorsqu'on va au Mexique. Si l'on y reste assez longtemps, si l'on voit les médias imprimés en anglais et si l'on entend la langue, ce n'est qu'une question de temps—trois mois—avant de pouvoir commencer à parler en espagnol. Si l'on s'expose à une langue à une telle intensité, cela réussit.

[Texte]

Ms Blondin: I want to welcome you, Mr. Farmer, to our committee. It is a honour to have you here because you are a real teller of the stories in the aboriginal tradition. It is a great honour to be able to tell a story and to tell it so that people not only listen but hear what you say. I also have to say to the committee that it is another kind of honour, because you are a role model for young people. I was standing beside you when a young aboriginal boy came up to you and said, are you Gary Farmer? You said yes. And he said, you were awesome in *Pow Wow Highway*. I really liked that. He shook your hand, and to me that says something. It says that young people see a lot of hope in people like you, and I am sure your community does, too.

Having said that, I want to go on to ask you a couple of questions that I think are particularly important to what you are trying to do. You indicated that you have fewer resources because the government has so far refused to recognize you under the native broadcasting policy. In your negotiations with them, why have they refused to give you recognition?

Mr. Farmer: I think it is based on historical documents. For instance, there is the Hanolin Line, which is a line that was drawn across this country to divide the north from the south for their communications. They felt that southern programming was affecting the north to the effect that it was damaging the results of the northern environments of Canada.

What I do not understand is: if the Cree, Ojibway, and Inuktitut languages are as strong as the strongest languages in this country, why did the Secretary of State specifically move in on a communications program for those languages? What was the reasoning behind that? Common sense would tell you to work on the languages that are most in need of support. Consequently, that was the method, through the Réal-Therrien report in 1978, that moved all the legitimate communications programs to be...and concentrate on retention of those languages.

What I believe that to be is what I have mentioned in here. I do not understand why they did not try to retain the languages that needed their support most. For 15 years that information has been out there, and still today nobody has ever approached us to try to retain the Mohawk language or the Tuscarora language, which has totally vanished in our community. Why no one made a move to do that is what I do not understand.

In the early 1981 census reports it stated that aboriginal people who speak the language have more children. If you look at the census reports from 1951, 1961, 1971, 1981, it was 90% retention of language in some of those northern communities; 75% in ours. Look what happened in 30 years. If we look at statistics over a 40-year period, it is cultural genocide. It is divide and split the nations, take the language away from them so they will not have babies. It is all part and parcel of the whole attitude toward adoption on the reserve, the people tying the tubes of the native women. It is too obvious. You can look in your own government reports. It all points directly toward it.

[Traduction]

Mme Blondin: Monsieur Farmer, je vous souhaite la bienvenue à notre comité. Votre présence est un honneur pour nous, car vous êtes un véritable conteur dans la tradition autochtone. C'est un grand honneur de pouvoir conter une histoire et de la raconter de telle sorte que non seulement on vous écoute, mais on entend ce que vous avez à dire. Je dois dire également au comité que c'est un honneur d'une autre nature, car vous êtes un modèle pour les jeunes. J'étais près de vous lorsqu'un jeune autochtone vous a abordé et vous a demandé si vous étiez Gary Farmer. Vous avez répondu que oui, et il vous a dit que vous étiez merveilleux dans *Pow Wow Highway*. Cela m'a vraiment plu. Il vous a serré la main, et pour moi cela veut dire quelque chose. Cela veut dire que les jeunes mettent beaucoup d'espoir dans des gens comme vous, et je suis certaine que votre communauté le fait aussi.

Cela dit, j'aurais quelques questions à vous poser, qui me semblent particulièrement importantes pour ce que vous tentez de faire. Vous dites que vous avez moins de ressources parce que, selon vous, le gouvernement a jusqu'ici refusé de vous reconnaître dans le cadre de la politique sur la radiodiffusion autochtone. Vous avez négocié avec lui; pourquoi a-t-il refusé de vous reconnaître?

M. Farmer: Je crois que cela repose sur des documents historiques. Par exemple, il y a la Ligne Hanolin, qui divise le Nord du Sud pour les communications. Les fonctionnaires estimaient que la programmation du Sud influençait le Nord au point de nuire aux résultats des milieux nordiques du Canada.

Il y a une chose que je ne comprends pas: si les langues cri, ojibway et inuktitut sont aussi fortes que les langues les plus fortes de ce pays, pourquoi le Secrétariat d'Etat a-t-il expressément entrepris un programme de communications pour ces langues? Quelle est la raison d'être de cette mesure? Le bon sens vous dira qu'il faut travailler d'abord sur les langues qui ont le plus besoin d'aide. C'est cette méthode, à la suite du rapport Réal-Therrien de 1978, qui a permis à tous les programmes légitimes de communications de se consacrer à la préservation de ces langues.

Ce que je crois, c'est ce que j'ai mentionné ici. Je ne comprends pas pourquoi on n'a pas tenté de conserver les langues qui avaient le plus besoin d'aide. Il y a 15 ans qu'on est au courant, et personne de nous a encore abordés pour tenter de conserver la langue mohawk ou tuscarora, qui a totalement disparu dans notre collectivité. Ce que je ne peux pas comprendre, c'est pourquoi personne n'a tenté de le faire.

Selon les rapports préliminaires du recensement de 1981, les autochtones qui parlent la langue ont plus d'enfants. On peut constater d'après les recensements de 1951, 1961, 1971 et 1981 que la langue est conservée à 90 p. 100 dans certaines localités du nord, mais à 75 p. 100 dans les nôtres. Voyez ce qui s'est produit en 30 ans. L'examen des statistiques sur une période de 40 ans révèle un génocide culturel. Il s'agit de diviser les nations, de leur enlever leur langue pour qu'ils n'aient pas d'enfants. Cela fait partie de toute cette attitude envers l'adoption dans la réserve, et le fait de ligaturer les trompes des femmes autochtones. C'est trop évident. Consultez les rapports de votre propre gouvernement, toutes les indications vont dans le même sens.

[Text]

[Translation]

• 1835

Ms Blondin: You indicated here that the native community radio stations need to be strengthened. In what particular way do they need to be strengthened? Do they need more trained staff? Do they need a greater power output? What do they need to be strengthened?

Mr. Farmer: There are over 500 indigenous communities in this country; 139 communities have any influence by a native-run media. I am saying we need to "hardware" those small stations. Basically, all they need is a microphone, a small transmitter that broadcasts to their own people, and a turntable. Then you are on your way. That is all you need. We are not talking about a lot of hardware. And they need some basic principles on how to conduct themselves on the radio. Let them experiment with radio; let them use it. And if there is a native language program in the schools, then they have access to that radio station to teach native language over the radio. But they do not have any access to any kind of hardware regarding programming.

Ms Blondin: I guess you realize that in our travels as politicians we have a lot of contact. Willie indicated that there was an independent radio station in one community funded by individuals. In the north we have CBC and we also have the native broadcasting network, which has undergone some cut-backs. It is a continual struggle for them as well. Although they are funded, they are continually in a struggle for survival. It is really hard to be creative and to be planning properly when you are always trying to catch up and keep ahead of your invoices for the month.

In my travels to Wawatai—I have been to that area—they actually have what you are talking about, a network that broadcasts to a number of communities. They even play their own music. They have been able to produce their own music, so people hear their own music, their own people singing, their own role models. They also broadcast in the aboriginal languages. The person was there when I and my colleague Bob Nault, who is from Kenora—Rainy River, toured the radio station. The same thing in Whitehorse. So it is a very effective communications tool, and it is an empowerment.

It is very powerful when you have negotiations for land claims going on—for instance, in my community—and you have native broadcasters who are current, who are there. They are five minutes away from the radio station, and they link up with the latest information on the claims development to all 39 communities in that area. They go back to the radio station, and the people—the grandmothers, the grandfathers, the children, who are in the community, who speak their language—are receiving the message today, now, this hour. Fifteen minutes from the delivery of that product, they are receiving it.

Mme Blondin: Vous dites ici qu'il faut renforcer les stations de radio communautaires autochtones. De quelle façon faut-il les renforcer? Leur faut-il un personnel plus nombreux et mieux formé? Leur faut-il plus de puissance? Qu'est-ce qu'il faut renforcer?

M. Farmer: Il y a plus de 500 collectivités indigènes dans ce pays; 139 localités sont touchées de quelque façon par des médias sous contrôle autochtone. Je dis qu'il faut du matériel pour ces petites stations. Essentiellement, tout ce qu'il leur faut, c'est un microphone et un petit émetteur capables d'atteindre leur propre population, ainsi qu'une platine. Cela suffit; aucun besoin d'autre chose. Il ne faut pas beaucoup de matériel. Il faut certains principes sur la façon de se conduire à la radio. Qu'ils fassent des expériences avec les radios, qu'ils s'en servent. Et s'il y a un programme de langue autochtone dans les écoles, les écoles ont accès à cette station de radio pour enseigner la langue autochtone à la radio. Mais ils n'ont accès à aucune sorte de matériel concernant la programmation.

Mme Blondin: J'imagine que vous comprenez que comme politiciens nous avons beaucoup de contacts au cours de nos déplacements. Willie a dit qu'il existe une station de radio indépendante dans une certaine localité, qui est financée par des particuliers. Dans le Nord, nous avons Radio-Canada et nous avons également le réseau de radiodiffusion autochtone, qui a subi des coupures. C'est une lutte constante pour ces diffuseurs également. Bien qu'ils soient subventionnés, ils doivent constamment lutter pour leur survie. Il est très difficile d'être créateur et de faire une bonne planification quand on a du mal à régler ses factures à la fin du mois.

Je suis allée à Wawatai et j'ai pu constater qu'ils ont ce dont vous parlez, un réseau qui diffuse vers plusieurs localités. Ils jouent même leur propre musique. Ils ont pu produire leur propre musique, de sorte que la population entend sa propre musique, qu'elle entend chanter ses propres membres, qu'elle voit ses propres modèles. Ils diffusent également dans les langues autochtones. Le responsable était là lorsque j'ai visité la station de radio avec mon collègue Bob Nault, de Kenora—Rainy River. C'est la même chose à Whitehorse. C'est un outil très efficace de communication, c'est une source de pouvoir.

C'est un moyen très puissant lorsqu'il y a des négociations à l'égard des revendications territoriales—par exemple, dans ma propre localité. Les radiodiffuseurs autochtones sont présents. Ils sont à cinq minutes de la station de radio et ils peuvent communiquer les derniers renseignements aux 39 localités de la région. À partir de la station de radio, toute la population—les grand-mères, les grands-pères, les enfants, qui sont dans la localité et qui parlent la langue—reçoivent le message aujourd'hui, maintenant, à l'heure même. Quinze minutes après l'événement, ils en sont au courant.

So you are right. It is an effective tool for self-determination.

Vous avez raison. C'est un outil efficace pour l'autodétermination.

[Texte]

Mr. Farmer: My approach also is that, for instance, Wawatai and a lot of those native broadcasting systems have a specific type of broadcasting that they have been experimenting with. Ones that have been controlled by TVOntario and the CBC have specific ways of producing programming that use up a lot of manpower and a lot of energy. They have specific approaches to broadcasting. What I am telling broadcasters now is: give them the equipment, let them produce their own material. When you tie into the CBC, you tie in all kinds of union affiliates and all these types of things, which causes a phenomenal cost. If we look at the cost of the CBC to the country, it is amazing.

I am saying that you can effectively broadcast and produce television now for \$250 for a half hour. That is without salaries; I am talking effectively about tape. So now the technology is at the point where we can just offer the equipment to the communities and say, produce what you think is necessary for the amount of time you have and let us see what you come up with; let us broadcast it and take a look at it and work with you and teach you, bit by bit; you learn how you do it.

• 1840

That is how I became an actor. I did not study to become an actor. I became an actor because I applied myself to it. I learned how to do it. I gave myself a profession and then I was able to move forward.

Ms Blondin: To you as a communicator and as an aboriginal person, in a society where we are inundated with mass media—and mostly in the language of commerce, English—what would be the most effective way of trying to save our 53 aboriginal languages? What would work best for us?

Mr. Farmer: Make people aware, first. My argument is that media comes to us in one channel. We as indigenous people understand it to be from four directions. There are four colours in the world: the black, the yellow, the red, and the white. At present in our media and in our government everything is coming through us from one point of view. We need those alternative points of view to understand the environment we live in. If they are not participating, then we are not getting a full picture from the whole perspective. That perspective could help us all. I am saying: give native people the media and allow them to affect the audience too, with their way of thinking, which is totally environmentally based, which is the basis for all our problems in this country right now.

The Chairman: Mr. Farmer, thank you very much. You have given us a great deal to think about, and I know you have helped us in our search along this road.

The meeting is adjourned.

[Traduction]

M. Farmer: Wawatai et bon nombre de ces réseaux autochtones ont une méthode particulière de radiodiffusion avec laquelle ils ont fait des expériences. Les réseaux contrôlés par TV Ontario et Radio-Canada ont leur propre façon de produire des émissions, en utilisant beaucoup de main-d'œuvre et beaucoup d'énergie. Ils ont une façon particulière d'aborder la diffusion. Moi, je dis aux radiodiffuseurs: donnez-leur l'équipement, laissez-leur produire leurs propres émissions. Quand Radio-Canada entre en jeu, il y a aussi les syndicats qui entrent en jeu, et toutes ces choses qui entraînent des coûts énormes. Radio-Canada coûte des sommes étonnantes au pays.

J'estime qu'on peut réussir à diffuser et à produire des émissions de télévision pour 250\$ la demi-heure. Je ne compte pas les salaires, je parle de la bande magnétique. La technologie est suffisamment avancée pour que nous puissions simplement offrir l'équipement aux localités en leur disant: produisez ce que vous estimez nécessaire pour le temps qui vous est alloué, et voyons ce que vous produirez. Nous diffuserons vos émissions, nous les étudierons et nous travaillerons avec vous, nous vous enseignerons petit à petit comment procéder.

C'est ainsi que je suis devenu comédien. Je n'ai pas étudié pour devenir comédien. Je suis devenu comédien parce que j'ai travaillé comme comédien. J'ai appris comment faire. Je me suis donné une profession, ce qui m'a permis d'aller de l'avant.

Mme Blondin: Selon vous, à titre de communicateur et d'autochtone, dans une société où nous sommes inondés par les médias—surtout la langue du commerce, l'anglais—quelle serait la façon la plus efficace de tenter de sauver nos 53 langues autochtones? Qu'est-ce qui réussirait le mieux pour nous?

M. Farmer: Tout d'abord, la sensibilisation. Les médias nous viennent par un seul canal. Nous, les autochtones, savons qu'il y a quatre directions. Il y a quatre couleurs dans le monde: le noir, le jaune, le rouge et le blanc. À l'heure actuelle, dans nos médias et dans notre gouvernement, tout vient d'un même point de vue. Il nous faut des points de vue alternatifs pour comprendre l'environnement où nous habitons. Sans cela, nous ne voyons pas tout le tableau dans une perspective globale. Cette perspective pourrait nous être utile à tous. Je dis: donnez les médias aux autochtones et permettez-leur d'influencer également l'auditoire, avec leur mode de pensée qui repose entièrement sur l'environnement, qui est la source de tous nos problèmes dans ce pays à l'heure actuelle.

Le président: Monsieur Farmer, merci beaucoup. Vous nous avez donné beaucoup à réfléchir, et je sais que vous nous avez aidés dans notre recherche dans cette voie.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the Assembly of First Nations:

Joe Hair, Deputy Chief, Grand Council;
Ruth Norton, Principal, Mohawk Immersion School;
Dorothy Lazore, Principal of the Mohawk Immersion School;
Hazel Lazare, Chief, Band Council;
Annette Jacobs, Curriculum Coordinator, Mohawk Immersion School;
Jessica Hill, Director, Cultural Centre.

From the Saskatchewan Indian Institute of Technologies:

Ronald L. Albert, President;
Roger Schindelka, Director, Productivity Centre;
Joe Quewezance, District Representative, Saskatoon District Tribal Council.

Individual:

Gary Farmer, Actor and Literacy expert.

TÉMOINS

De l'Assemblée des premières nations:

Joe Hair, sous-chef du Grand Conseil;
Ruth Norton, directrice de l'Éducation;
Dorothy Lazore, directrice de l'École d'immersion mohawk;
Hazel Lazare, chef du Conseil de bande;
Annette Jacobs, coordonnatrice des programmes, École d'immersion Mohawk;
Jessica Hill, directrice du Centre culturel.

De l'Institut de technologie indien de la Saskatchewan:

Ronald L. Albert, président;
Roger Schindelka, directeur, Centre de productivité;
Joe Quewezance, représentant du Conseil tribal du district de la Saskatchewan.

À titre particulier:

Gary Farmer, comédien et expert en alphabétisation.

HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES

Issue No. 38

Fascicule n° 38

Wednesday, June 13, 1990

Le mercredi 13 juin 1990

Chairman: Ken Hughes

Président: Ken Hughes

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

CONCERNANT:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), a study on literacy

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, étude sur l'alphabétisation

WITNESSES:

TÉMOINS:

(See back cover)

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 13 JUIN 1990
(55)

[Texte]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 9 h 15 dans la salle de réunion du Centre d'amitié MicMac d'Halifax, Nouvelle-Écosse, sous la présidence de Ken Hughes (*président*).

Membres du Comité présents: Ken Hughes, Wilton Littlechild et Robert Skelly.

Membres suppléants présents: Mary Clancy pour Ethel Blondin et Ronald MacDonald pour Robert Nault.

Aussi présentes: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Wendy Moss et Teressa Ann Nahanee, attachées de recherche.

Témoins: Du Centre d'apprentissage micmac: Noel Knockwood, directeur. Du Conseil autochtone de la Nouvelle-Écosse: Viola Robinson, présidente; Roger Hunka, adjoint administratif. Du Service de coordination des langues autochtones du Nouveau-Brunswick: Christine Saulis, coordonnatrice des langues. De la Confédération des Micmacs du continent: Kathy Knockwood, directrice d'éducation; Judy Bernard Julian, conseiller en éducation, Réserve d'Afton. De la Réserve indienne d'Eskasoni: Clarence Smith, directeur d'éducation. De la Première nation Tobique: Stewart Paul, chef; Warren Tremblay, directeur, Post-éducation; Delbert Moulton, directeur d'éducation. Du Centre culturel Tomgasok: Gary Baikie, directeur. De l'Institut de langue micmac: Bernie Francis, directeur et linguiste.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité continue son étude sur l'alphabétisation, et entend les témoins.

Les témoins répondent aux questions.

À 11 h 20, le Comité suspend ses travaux.

À 11 h 36, le Comité reprend ses travaux.

À 14 h 05, le Comité suspend ses travaux.

À 14 h 20, le Comité reprend ses travaux.

À 15 h 30, le Comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Martine Bresson

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, JUNE 13, 1990
(55)

[Translation]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 9:15 o'clock a.m. this day, in the Meeting Room of the Micmac Friendship Centre, Halifax, Nova Scotia, the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Skelly.

Acting Members present: Mary Clancy for Ethel Blondin; Ronald MacDonald for Robert Nault.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Wendy Moss and Teressa Ann Nahanee, Research Officers.

Witnesses: From the MicMac Native Learning Centre: Noel Knockwood, Director. From the Nova Scotia Native Council: Dr. Viola Robinson, President; Roger Hunka, Administrative Assistant. From the Provincial Aboriginal Language Coordination for New Brunswick: Christine Saulis, Language Coordinator. From the Confederacy of Mainland MicMac: Kathy Knockwood, Director of Education; Judy Bernard Julian, Educational Counsellor on the Afton Reserve. From the Eskasoni Indian Reserve: Clarence Smith, Director of Education. From the Tobique First Nation: Stewart Paul, Chief; Warren Tremblay, Director of Post-Education; Delbert Moulton, Director of Education. From Tomgasok Cultural Centre: Gary Baikie, Director. From the MicMac Language Institute: Bernie Francis, Director and Linguist.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee resumed its study on literacy and heard witnesses.

The witnesses answered questions.

At 11:20 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:36 o'clock a.m., the sitting resumed.

At 2:05 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 2:20 o'clock p.m., the sitting resumed.

At 3:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, June 13, 1990

• 0905

The Chairman: I would like to call this meeting to order.

This is the fifth location outside Ottawa at which we are holding hearings of the Aboriginal Affairs committee on the question of literacy.

I would like to welcome Mr. MacDonald, who is joining us today and tomorrow and is sitting in as a member of the committee today. I would also like to welcome our first witness, Mr. Noel Knockwood, Director of the Micmac Native Learning Centre. Thank you very much for joining us today. We look forward to your presentation and discussion.

Mr. Noel Knockwood (Director, Micmac Learning Centre):

[Witness continues in native language]

Greetings my brothers and sisters, ladies and gentlemen. This morning I have greeted you in my aboriginal native Mi'kmaq language and you did not understand me. Therefore, I will address you in a foreign language, known as English.

For thousands and thousands of years we were here, in what was then known as Mi'kmaq, or land of the Mi'kmaq people. Our domain in those days included areas known today as Nova Scotia, most of New Brunswick, the entirety of Prince Edward Island, the Gaspé Peninsula in the province of Quebec, and parts of Newfoundland.

We had uncontested sovereignty over our land and we governed ourselves according to our own set of circumstances and cultural habits. We practised our own religious beliefs and spoke the language given to us by our Creator, who is the same God you worship and adore, for the word "God" in our language, we say Gji-Nisgam, giving linguistic evidence that the European missionaries did not introduce God to the aboriginal people of North America.

• 0910

Today I speak to you with great respect, but my spirit is sad, because you cannot understand the Micmac language; yet I have learned to speak your language. Whatever I say to this committee is my personal opinion and not necessarily that of my people, for I hold no elected political position.

However, I do address you as a Captain of the Grand Council of the Micmac Nation and as a spiritual medicine man of my people. I will sit on the Grand Council until I am called to my Creator's lodge, for it is a lifetime appointment. I am in this honoured position because my people placed me in this position of honour. Therefore, I must serve my people according to our sacred traditions. I am here because I wish to tell you something very significant to our culture. Since

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 13 juin 1990

Le président: La séance est ouverte.

Voilà la cinquième ville, à l'extérieur d'Ottawa, dans laquelle le Comité des affaires autochtones tient des audiences sur la question de l'alphabétisation.

J'aimerais souhaiter la bienvenue à M. MacDonald, qui siégera comme membre du comité aujourd'hui et demain. Je souhaite aussi la bienvenue à notre premier témoin, M. Noel Knockwood, directeur du Centre d'apprentissage micmac. Je vous remercie d'être parmi nous aujourd'hui. Nous sommes impatients d'entendre votre exposé et de discuter avec vous.

M. Noel Knockwood (directeur, Centre d'apprentissage micmac):

[Le témoin fait une courte déclaration en langue micmac].

Bonjour mes frères et soeurs, mesdames et messieurs. Ce matin, je vous ai salué dans ma langue maternelle autochtone, le micmac, et vous ne m'avez pas compris. Par conséquent, je vais maintenant m'adresser à vous dans une langue étrangère, l'anglais.

Depuis des milliers et des milliers d'années, nous vivons ici sur une terre qui s'appelait autrefois Mi'kmaq, ou terre du peuple micmac. À l'époque, notre territoire englobait les régions que l'on connaît aujourd'hui sous le nom de Nouvelle-Écosse, la presque totalité du Nouveau-Brunswick, la totalité de l'Île-du-Prince-Édouard, la péninsule de Gaspé dans la province de Québec et certaines régions de Terre-Neuve.

Nous jouissions d'une souveraineté incontestée sur notre territoire et nous nous gouvernions nous-mêmes selon nos propres principes et coutumes culturelles. Nous avions nos propres croyances religieuses et nous parlions la langue que nous a donnée notre Créateur, le même Dieu que vous honorez et adorez. En effet, le terme «Dieu» existe dans notre langue—Gji-Nisgam—, ce qui est une preuve linguistique que les missionnaires européens n'ont pas fait connaître Dieu aux peuples autochtones d'Amérique du Nord.

Aujourd'hui, je m'adresse à vous avec beaucoup de respect, mais mon esprit est triste parce que vous ne pouvez comprendre la langue micmac. Pourtant, moi j'ai dû apprendre à parler votre langue. Comme je ne suis pas un représentant élu, c'est mon opinion personnelle que j'exprime devant le comité et pas nécessairement celle de mon peuple.

Cependant, je suis un capitaine du Grand conseil de la nation micmac et je suis guérisseur spirituel de mon peuple. Je ferai partie du Grand conseil jusqu'à ce que mon Créateur me rappelle en sa demeure, puisqu'il s'agit d'une nomination à vie. Si j'occupe ce poste honorifique, c'est que j'y ai été nommé par mon peuple. Par conséquent, je dois servir mon peuple dans le respect de nos traditions sacrées. Je suis ici pour vous expliquer une chose très importante au sujet de

[Texte]

the Micmac language is the transmission of our culture, it is my request that you listen to me with the honour I give you. I present myself to you with great dignity and grace, for my spirit has a clear conscience.

Continue to listen attentively to what I have to say. There was a time when my people owned this great land. The Micmac domain was from the rising to the setting sun. We lived in peace, and we were in harmony with nature and Mother Earth. Our existence in this land predates the arrival of the European immigrants by thousands and thousands of years. Before the Norse explorer Leif Eriksson, son of Eric the Red, had arrived, the Micmac people were here. Before the arrival of the French and English explorers, we were here. Before Canada was formed, we were here. We will always be here, for this is my people; this is our home; this is our land, and we claim no other.

Prior to the arrival of the European immigrants, we practised our own faith. We believed in God, whom we call Nisgam. We spoke the Micmac language as it was given to us by our Creator. Then the Europeans arrived. After we cured their sickness of scurvy, which is caused by malnutrition, and showed them how to survive in our environment, they claimed our land. More Europeans came. The military invaded the communities. The merchants exploited our people in the fur trade, and the missionaries attempted to belittle our beliefs. Yes, we have paid a high price to be Micmac. We have paid with our land, our aboriginal culture, our religious beliefs. We have paid with our language, for many of our children cannot speak the language given to them by God.

Since the Europeans placed their feet upon Mother Earth, our sacred land, they tried to make us as they are, but they have failed to assimilate us totally. Even today, in the 1990s, the succeeding descendants of these Europeans want to assimilate us by destroying our language through legislation known as Bill C-37. You must go to the white man's House in Ottawa and tell the leader of this land that the Micmac language is sacred to my people. It is so sacred that it is impossible for us to swear. We cannot take the name of the Lord thy God in vain when we speak the language of our forefathers. As a matter of fact, one cannot swear in any of the aboriginal languages of North America.

Hidden in our languages are many secrets. For example, we only have four basic colours in the Micmac language, and we call them the sacred colours. All other colours are like colours; blue, like the sky, green, like the leaf on a tree, or

[Traduction]

notre culture. Étant donné que la langue micmac est le véhicule qui nous permet de transmettre notre culture, je souhaite que nous m'écoutez avec autant de respect que je vous en accorde moi-même. Je me présente à vous avec beaucoup de dignité et de grâce car mon esprit a une conscience limpide.

Veuillez continuer d'écouter attentivement ce que j'ai à vous dire. À une époque, ce grand pays appartenait à mon peuple. Le domaine des micmacs s'étendait du soleil levant au soleil couchant. Nous vivions en paix, en harmonie avec la nature et notre mère la terre. Notre présence ici précède de milliers d'années l'arrivée des immigrants européens. Avant l'arrivée de l'explorateur scandinave Leif Eriksson, fils d'Eric le Rouge, le peuple micmac vivait ici. Nous étions ici avant l'arrivée des explorateurs français et anglais. Nous étions ici avant la création du Canada. D'ailleurs, nous continuerons à vivre ici car ce territoire est celui de notre peuple et il n'en revendique pas d'autre.

Avant l'arrivée des immigrants européens, nous avions nos propres croyances religieuses. Nous croyions en Dieu, que nous appelions Nisgam. Nous parlions la langue micmac, que notre Créateur nous avait donnée. Puis les Européens sont arrivés. Une fois que nous les avons guéris du scorbut, qui est causé par la malnutrition, et que nous leur avons appris comment survivre dans notre environnement, ils se sont appropriés nos terres. D'autres Européens sont venus en grand nombre et les militaires ont envahi les collectivités autochtones. Les marchands de fourrure ont exploité notre peuple et les missionnaires ont essayé de ridiculiser nos croyances. Oui, nous avons payé chèrement le fait d'être Micmacs. Nous avons été privés de nos terres, de notre culture autochtone et de nos croyances religieuses. Nous avons même perdu notre langue puisqu'un grand nombre de nos enfants ne peuvent parler aujourd'hui la langue que Dieu leur a donnée.

Depuis que les Européens ont mis pied sur notre territoire sacré, qui nous vient de notre mère la terre, ils ont essayé de nous façonner à leur image, mais ils n'ont pas réussi à nous assimiler complètement. Même aujourd'hui, dans les années 90, les descendants de ces Européens veulent nous assimiler en détruisant notre langue au moyen du projet de loi C-37. Nous vous demandons de vous présenter à la maison de l'homme blanc, à Ottawa, et d'expliquer aux dirigeants de ce pays que la langue micmac est sacrée aux yeux de mon peuple. Elle est tellement sacrée qu'il est impossible pour nous de blasphémer. Nous ne pouvons pas invoquer le nom de Dieu en vain lorsque nous parlons la langue de nos ancêtres. En fait, on ne peut blasphémer dans aucune des langues autochtones d'Amérique du Nord.

Nos langues renferment de nombreux secrets. Par exemple, il n'y a que quatre couleurs de base en langue micmac, et nous les appelons les couleurs sacrées. Toutes les autres couleurs s'expriment au moyen de comparaisons: bleu,

[Text]

the green which grows on Mother Earth. The only colours in our language are *wapeg*, white; *megweg*, red; *wisaweg*, yellow; and *magtaweg*, black. We call these our sacred colours because they represent the races of the world. All other colours are "like" colours, for example, *stogonamugsit*, which translates into "colour of a tree" or "green like a tree". Yes, our language is special.

• 0915

An Indian elder once said, and even though it comes from the Sioux Valley Reserve in Manitoba it is aboriginal and native:

Our native language embodies a value system about how we ought to live and relate to each other. It gives a name to relations and kin, to roles and responsibilities among family members, to ties with the broader clan group. There are no English words for these relationships because your social and family life is different from ours. Now, if you destroy our language, you not only break down these relationships but you also destroy other aspects of our Indian way of life and culture, especially those which describe man's connection with nature, the Great Spirit, and the order of things. Without our language, we will cease to exist as a separate people.

Go back to the White Man's House in Ottawa and tell them that they are in contempt of the teachings of their Christian God who commands them not to kill through the Ten Commandments of God, for we consider this to be a form of cultural genocide, and the word genocide means to kill.

We are respectfully asking you to respect our language but, most important of all, to protect our mother tongue. For we have no defence mechanism. We want our children to learn our language in schools. We do not want you to play the numbers game with us. We do not need your dictation, for in a free democracy we tell you what to do, for you are our servants because many of the native people are ratepayers and taxpayers.

In November 1985 the Secretary of State reported:

In any one of the 53 languages indigenous to Canada, a study by the Museum of Man had concluded that only three languages have strong chances of survival over the next decade. . . Like endangered species, they will disappear from the face of the earth.

You, my brothers and sisters, can do something about it. Again, I suggest to you to go back to the white man's House in Ottawa and remind them not to allow our language to die.

[Translation]

comme le ciel, vert, comme la feuille d'un arbre, ou vert comme l'herbe qui pousse sur notre mère la terre. Les seules couleurs qui existent dans notre langue sont «wapeg», le blanc; «megweg», le rouge; «wisaweg», le jaune; et «magtaweg», le noir. Ces couleurs sont sacrées à nos yeux parce qu'elles représentent les races du monde. Toutes les autres couleurs découlent de comparaisons, par exemple «toganamugsit», qui veut dire «couleur d'un arbre» ou «vert comme un arbre». Oui, notre langue est particulière.

Je vais vous citer ce qu'a déjà dit un sage indien. Ses propos au sujet des langues autochtones sont tout à fait pertinents, même s'il était originaire de la réserve Sioux Valley, au Manitoba:

Notre langue ancestrale traduit un système de valeurs qui nous dicte comment nous devons vivre les uns avec les autres. On y précise les liens de parenté, les rôles et les responsabilités de chaque membre de la famille, ainsi que les liens avec le clan élargi. Il n'y a pas de terme anglais pour décrire ces rapports étant donné que votre vie sociale et familiale diffère énormément de la nôtre. Si vous détruisez notre langue, vous allez aussi détruire non seulement ces rapports, mais aussi d'autres aspects de la vie et de la culture indiennes, particulièrement ceux qui décrivent les rapports entre l'homme et la nature, le Grand Esprit, et l'ordre des choses. Sans notre langue, nous cesserons d'exister en tant que peuple distinct.

Retournez à la maison de l'homme blanc, à Ottawa et dites à vos dirigeants qu'ils violent les enseignements de leur Dieu chrétien qui, dans ses dix Commandements, leur interdit de tuer. En effet, nous considérons qu'il s'agit d'une forme de génocide culturel, et le terme «génocide» signifie tuer.

En toute déférence, nous vous demandons de respecter notre langue. Mais ce qui est plus important encore, nous souhaitons que vous protégiez notre langue maternelle, car nous n'avons pas de mécanisme de défense. Nous voulons que nos enfants apprennent notre langue à l'école. Nous ne voulons pas que vous jouiez sur les nombres avec nous. Nous ne voulons pas être soumis à vos diktats car, dans un système démocratique libre, c'est à nous de vous dire quoi faire. C'est vous, les membres du gouvernement, qui êtes nos serveurs étant donné qu'un grand nombre d'autochtones paient des impôts.

En novembre 1985, le secrétaire d'État a fait la déclaration suivante:

Des 53 langues autochtones au Canada, il ressort d'une étude du Musée de l'Homme, que trois seulement ont de fortes chances de survivre au cours de la prochaine décennie. . . À l'instar des espèces menacées, elles vont disparaître de la face de la terre.

Frères et sœurs, vous pouvez faire quelque chose pour empêcher cela. Encore une fois, je vous invite à retourner à la maison de l'homme blanc à Ottawa et à rappeler à vos dirigeants qu'ils ne peuvent permettre la disparition de notre langue.

[Texte]

My final message to you is that you must recognize and respect the following resolutions that were passed at our Oak Island Conference and reaffirmed by the Annual Assembly of the Native Council of Nova Scotia which was held in Truro on May 26 and May 27, 1990:

Resolution: The First Nations Aboriginal People do not want to be included in Bill C-37 and want support for Bill C-269, an Act to establish the Aboriginal Languages Foundation.

Micmac News resolution:

Whereas, the *Micmac News* is the only voice between our communities, it is an important educational information media. It is a form of social relations in our communities and it gives important opportunities to Micmac individuals such as Rita Joe and Donald Marshall Senior.

Be it resolved that we insist that the Ministry of the Secretary of State immediately reinstate all funding for this essential news media.

Brothers and sisters, I have spoken. Thank you.

• 0920

Dr. Viola Robinson (President, Nova Scotia Native Council):

Mr. Chairman, I echo the welcome to you for being with us today. I hope your visit and deliberations with the Micmac today will prove helpful to all of us, not only from your listening to what we will all speak about but also from us all hearing and contemplating all we wish to share with you and you with us.

The language home of my Micmac brothers and sisters remains as it was for countless generations before: the lands now comprising parts of the northeastern United States, northeastern Quebec, all of Nova Scotia, Prince Edward Island, and a large measure of New Brunswick and Newfoundland. From our society's earliest times our family language has been of the Algonkin family, to which language family the following nations of people developed, to be known as the Eastern Abenakis Nation, the Western Abenakis Nation, and the Delaware Nation, the Potawatomi Nation, the Maliseet Nation, the Blackfoot Nation, the Montagnais-Naskapi Nation, the Ojibway Nation, the Cree Nation, and of course our nation, the Mi'kmaq Nation.

Several of these nations, soon after the news of your arrival, first noted in the late 1400s, established the Wabenaki Confederacy to assure our nation of co-operative trade links and political accords for the benefit of our peoples. The concept of co-operation between our nations, where our people lived in a more just, equitable, and egalitarian social condition than your people of the time, who were denied liberty and lived in virtual enslavement, soon inspired some of your visionaries to write of such things, and indeed today your peoples have in some large measure learned to hold dear our world view of the liberty of all men regardless of race or colour or nation. For this contribution to your people, we are happy you have learned from us and adopted some of our world-wide views for the benefit of your people.

[Traduction]

Voici le dernier message que je tiens à vous transmettre. Vous devez reconnaître et respecter les résolutions qui ont été adoptées lors de la Conférence de Oak Island et réaffirmées par l'Assemblée annuelle du Conseil des autochtones de la Nouvelle-Écosse, tenue à Truro les 26 et 27 mai 1990. Voici la résolution en question:

Résolution: Les peuples autochtones des Premières nations ne veulent pas être inclus dans le projet de loi C-37 et appuient plutôt le projet de loi C-269, Loi constituant la Fondation des langues autochtones.

Voici la résolution concernant *Micmac News*:

Attendu que *Micmac News* est la seule voix qui relie nos collectivités, il s'agit d'un véhicule d'information important. C'est un aspect des relations sociales dans nos collectivités et de plus, il offre des débouchés intéressants pour des Micmacs, comme Rita Joe et Donald Marshall.

Qu'il soit résolu que nous exhortions le Secrétariat d'État de rétablir sans délai le financement intégral de ce médium d'information essentiel.

Frères et soeurs, j'ai parlé. Merci beaucoup.

Mme Viola Robinson (présidente, Nova Scotia Native Council):

Monsieur le président, je tiens à vous souhaiter la bienvenue aujourd'hui. J'espère que votre visite et vos discussions avec les Micmacs aujourd'hui nous seront utiles à tous, et j'espère que vous ne vous contenterez pas de nous écouter mais que vous comprendrez bien ce que nous avons à partager avec vous et ce que vous avez à partager avec nous.

Le territoire de mes soeurs et frères micmacs n'a pas changé depuis des générations: il inclut aujourd'hui une partie du nord-est des États-Unis, du nord-est du Québec, toute la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard, et une bonne partie du Nouveau-Brunswick et de Terre-Neuve. Notre langue fait partie de la famille Algonquienne, tout comme c'est le cas pour les Abenakis de l'Est, les Abenakis de l'Ouest, la nation Delaware, la nation Potawatomi, la nation Maliseet, la nation Pieds noirs, la nation Montagnais-Naskapi, la nation Ojibway, la nation Crie et évidemment notre nation, la nation Micmac.

Nombre de ces nations, lorsqu'elles ont appris votre arrivée, vers la fin du quinzième siècle, ont mis sur pied la Confédération Wabenaki afin d'établir des liens commerciaux et politiques avec les nouveaux arrivants. Le concept de la coopération entre nos nations, où la condition sociale de notre peuple était plus juste, équitable et égalitaire que celle de votre peuple, privé de liberté et vivant pratiquement en esclavage a amené certains de vos visionnaires à parler de telles choses dans leurs écrits et de fait aujourd'hui votre peuple a dans une large mesure appris à apprécier comme nous la liberté de tous les hommes, peu importe leur race, leur couleur ou leur pays d'origine. Nous sommes heureux que vous ayez suivi notre exemple et que vous ayez adopté certaines de nos attitudes et ce, à l'avantage de vos nations.

[Text]

Aboriginal people are born free and are united as brothers, each as much a great lord as the other. We are the masters of our bodies and our minds. We dispose of ourselves and do as we wish. We are the first and the last of our nation, subject only to the will of the Creator, the great spirit for all living things on earth and all that supports life, which we are part of and not above. This is the eccentric world view of aboriginal people, as opposed to the homocentric world view of European peoples.

Sadly, when we shared with your forefathers the fruits of life in plenty on our lands, when we shared our form of liberty with you, when we shared our spiritual thankfulness with you, and when we shared our obedience and respect to Mother Earth for all that she provides us, when we shared our customs and traditions of respect, when we shared our world views as spoken in our languages, which you could not understand, you then thought us lesser people than you and you indeed called us "savages".

After you called us "savages", you even went further, not to learn from us. By the late 1600s and early 1700s your wars caused you to negotiate for our pleasure to be friends and live in friendship. But then you abused our friendship and shunned trust as you weakened our people. Then you called us "childlike people".

• 0925

After you called us "childlike people" and broke our trust in your words, you set out to banish our people and our nations. You then enacted laws and promoted policies that taught all your children and their children to hate and sweep us away as you would dirt—vanish from your view any child, man or woman who was an Indian or spoke in an Indian language. Then you called us "poor Indians", those of us remaining.

After you called us "poor Indians", there still remained some of our aboriginal brother and sister kin all across this great land. In the 1900s to the 1950s you decided to take out your dustpan and sweep us all up, to be put away from your view into special places which you called "reserves". You even numbered us to ensure that if we left our new enclaves you would keep track of us. You banished our traditions and the use of our language, and when we married your kind or one of our kin who was not numbered, you then tried to dispossess us of an identity to call ourselves Mi'kmaq. You then called many of us the "non-status Indian" or "forgotten people".

After you called some of us the "non-status Indian" or the "forgotten people", some of us were free again from your control. I, along with many of my sisters and brothers, looked at this freedom. We learned how to use your words

[Translation]

Les autochtones naissent libres, et sont unis comme des frères, étant tous aussi importants les uns que les autres. Nous sommes maîtres de nos corps et de nos esprits. Nous faisons ce que nous voulons de notre vie. Nous sommes les premiers et les derniers représentants de notre nation, nous ne sommes assujettis qu'à la volonté du Créateur, le grand esprit de tout ce qui vit sur terre et tout ce qui nourrit la vie, dont nous faisons partie mais que nous ne dominons pas. C'est là la perception eccentric du monde vu par les autochtones, par opposition à la perception homocentrique des nations européennes.

Malheureusement, lorsque nous avons partagé avec vos ancêtres les fruits de la vie sur nos terres, lorsque nous avons partagé avec vous notre forme de liberté, lorsque nous avons tout partagé avec vous, notre obéissance et notre respect pour notre mère la terre parce qu'elle nous fournit beaucoup de choses, lorsque nous avons partagé nos coutumes et nos traditions de respect, nos opinions telles qu'exprimées dans nos langues, que vous ne pouviez comprendre d'ailleurs, vous avez pensé que nous étions des êtres inférieurs et vous nous avez appelés des sauvages.

Puis, après nous avoir appelés des sauvages, vous avez décidé de ne rien apprendre de nous. Vers la fin du dix-septième siècle et début du dix-huitième, vos guerres vous ont forcés à négocier avec nous pour essayer d'être nos amis. Puis, vous avez abusé de cette amitié et vous avez cherché à affaiblir nos nations. Puis vous avez dit que nous étions comme des enfants.

Après avoir dit que nous étions comme des enfants, et après avoir trahi la confiance que nous avions en vous, vous avez essayé d'exiler nos peuples et nos nations. Puis vous avez adopté des lois et encouragé des politiques qui enseignaient à tous vos enfants et à leurs enfants à nous haïr et à nous écarter comme on le fait avec de la poussière—vous avez cherché à vous éloigner de tout enfant, homme ou femme qui était indien ou qui parlait une langue indienne. Puis vous nous avez appelé des pauvres Indiens, ceux d'entre nous qui étaient toujours là.

Après nous avoir traités de pauvres Indiens, il restait quand même dans cette grande nation certains de nos frères et soeurs autochtones. Entre 1900 et 1950, vous avez décidé de tous nous regrouper pour nous écarter dans des endroits spéciaux que vous avez appelés des réserves. Vous avez même compté combien nous étions pour vous assurer que si nous quittions ces nouveaux domiciles, vous pourriez savoir où nous étions. Vous avez fait disparaître nos traditions, vous nous avez empêché d'utiliser nos langues et lorsque nous nous sommes mariés à quelqu'un de votre race, ou quelqu'un qui ne faisait pas partie de ceux que vous aviez comptés, vous avez essayé de nous empêcher de nous appeler des Micmacs. Vous avez appelé certains d'entre nous des «Indiens non inscrits», ou des «personnes oubliées».

Après avoir appelé certains d'entre nous des «Indiens non inscrits» ou des «personnes oubliées», certains d'entre nous ont de nouveau échappé à votre contrôle. Tout comme nombre de mes frères et soeurs, j'ai étudié cette liberté. Nous

[Texte]

and to make your listening to our thoughts a pleasing experience for you, rather than a hearing experience. We, along with many of our forgotten brothers and sisters across Canada, created voices and organizations, such as the Native Council of Nova Scotia.

When you neglected those of my brothers and sisters on your reserves, they too formed voices for you to listen to, and today you have many voices in organizations representing aboriginal people on reserves.

After all, our voices joined into national voices and national spokespersons. We spoke to your leaders from 1980 to 1987 about our rights as peoples. You did not care to even listen any more, and in your haste to rid yourselves of our views, you acknowledged in your supreme law in 1982 for the first time that aboriginal peoples still lived on this great land.

In 1985, because of what the world was doing for equality, you felt that it would not hurt to quiet the hate and discrimination which was boldly fostered on us for decades and endorse equality rights for your women, and you included our people. But now you call us "aboriginal people", and tell us that you want us to experience the joy of liberty, as a people who must and should live a just, equitable life. Who has come the full circle to see our world view that all peoples should live in a just, equitable, and egalitarian society?

This circle has a happy meaning to you because you think that was your world view, but to the aboriginal people I assure you it means more, because it has cost us more to have you come to see it while we waited.

I will not dwell on the past nor the work of the Native Council of Nova Scotia, save to leave you several copies of a booklet which briefly traces our historical achievements.

I had to speak to you of this backdrop of events, which I am sure you have heard many times before, because I want to remind you that today you will be listening to many interesting presentations by Mi'kmaq, who still live on their homelands and speak their languages. I think it is time to hear what aboriginal people are saying and not just to listen to us.

Let us begin the 1990s as your decade, where you will not simply listen but actually hear what is being said and think about it. If each of us takes the time to think about what we have heard, then we will resolve all our questions about aboriginal people, and indeed the subject of literacy and aboriginal languages to everyone's satisfaction. Thank you.

I will now invite Mr. Hunka, my administrative assistant, to highlight two issues which we would like this distinguished committee to hear about.

[Traduction]

avons appris à utiliser vos mots et à vous faire aimer ce que nous disions, plutôt qu'à vraiment écouter ce que nous disions. Nous, comme nombre de nos frères et sœurs oubliés partout au pays, avons créé des voix et des organisations, tout comme le *Native Council of Nova Scotia*.

Lorsque vous avez négligé mes frères et sœurs qui vivent dans les réserves, ils ont aussi créé des voix pour que vous puissiez les entendre. Aujourd'hui, toutes sortes d'organisations représentent les nations autochtones dans les réserves.

Puis, nos voix sont devenues des organisations et des porte-parole nationaux. Nous avons parlé à vos dirigeants de nos droits de 1980 à 1987. Vous ne vouliez plus écouter, et vous vous êtes empressés de vous débarrasser de nous et de nos opinions, vous avez reconnu pour la première fois dans votre loi suprême de 1982 que les autochtones vivaient toujours dans ce grand pays.

En 1985, en raison de la lutte du monde entier pour l'égalité, vous avez cru qu'il serait bon de faire disparaître la haine et la discrimination que vous aviez encouragées pendant des décennies et vous avez cru bon d'appuyer les droits à l'égalité pour les femmes, et vous avez décidé de nous inclure. Aujourd'hui vous nous appelez «autochtones», et vous nous dites que vous voulez que nous sachions ce qu'est la liberté, ce qu'est une vie juste et équitable. Aujourd'hui vous percevez le monde comme nous, un monde dans lequel les gens doivent vivre dans une société juste, équitable et égalitaire.

La boucle a été bouclée et pour nous c'est très important parce que les autochtones savent maintenant qu'ils ont, après des années de lutte, réussi à vous convaincre de percevoir le monde comme nous le voyons.

Je ne m'attarderai pas sur le passé ou sur le travail fait par le *Native Council of Nova Scotia*, je me contenterai de vous laisser plusieurs exemplaires d'une brochure qui retrace brièvement certains hauts faits historiques.

J'ai dû vous parler de tous ces antécédents, des antécédents dont vous avez sans aucun doute entendu parler à plusieurs reprises, parce que je veux vous rappeler qu'aujourd'hui vous entendrez plusieurs Micmacs qui vivent toujours dans leur patrie et qui parlent leur propre langue. Je crois que le temps est venu d'entendre ce que les autochtones ont à dire, et non plus simplement vous contenter de les écouter.

Disons maintenant que les années 1990 seront votre décennie, celle où vous n'écoutez plus simplement mais où vous entendrez ce que nous avons à dire, et que vous y penserez sérieusement. Si chacun d'entre nous prend le temps de penser à ce qu'il a entendu, nous pourrions régler tous les problèmes qui touchent les autochtones, comme l'alphabétisation et les langues autochtones. Tout le monde sera heureux de la solution trouvée. Merci.

Je demanderai maintenant à M. Hunka, mon adjoint administratif, d'aborder deux questions dont on aimerait saisir votre comité.

• 0930

Mr. Roger Hunka (Director, Nova Scotia Native Council):
Thank you, Dr. Robinson.

M. Roger Hunka (directeur, Nova Scotia Native Council):
Merci, madame Robinson.

[Text]

On March 7, 1760, Colonel Frye stated to the governors of New England:

I was surprised to hear of such a number of Indian chiefs in this part of America; and Mr. Manach further told me that they were all of one nation, and known by the name Mickmacks; that they were very numerous, amounting to near 3,000 souls: that he had learned their language since he has been amongst them, and found so much excellence in it, that he was well persuaded that if the beauties of it were known in Europe, there would be seminaries erected for the propagation of it.

Clearly when a language faces extinction, the entire society from which it arose is endangered as well as pieces of the fabric of the humanity of earth.

To quote Michael K. Foster of the Museum of Man, Ottawa:

...culture is at bottom an affair of the mind. Culture is not so much the material things that a people make as the conceptual universe they carry in their heads, and language is the principal means by which culture is expressed and passed from one generation to the next. . .

According to a report given by the Secretary of State of Canada on November 18, 1985:

After nearly a century of federal government policy designed to suppress the use of native languages in schools, it is not surprising that, in many instances the linguistic legacy of the aboriginal peoples has been almost completely destroyed.

In correspondence, the Under-Secretary General for Human Rights of the Centre for Human Rights stated at the United Nations at Geneva, April 25, 1990:

The preservation and development of the cultural heritage of indigenous peoples is certainly a concern of the United Nations human rights bodies. In particular the sub-commission on prevention of discrimination and protection of minorities and its working groups on indigenous populations are in the process of developing international standards for the protection and promotion of the cultural rights of indigenous peoples, including their right to develop and promote their own languages. Inspired by such international standards your project aimed at teaching and promoting the Mi'kmaq language could make an important contribution to indigenous cultural rights.

If today we are going to not only listen but hear what Mi'kmaq educators, language specialists, language program developers, Mi'kmaq doctors of education, cultural affairs and political representatives are saying, and if we read what past and contemporary officials are expressing about aboriginal languages and the Mi'kmaq language in particular, that they are a treasure chest of a world view found nowhere else but here, then why do some people still wish to listen but not

[Translation]

Le 7 mars 1760, le colonel Frye dit aux gouverneurs de la Nouvelle-Angleterre:

J'ai été surpris d'apprendre qu'il y avait autant de chefs indiens dans cette région de l'Amérique; M. Manach m'a dit qu'ils faisaient tous partie de la même nation, et qu'on les appelle les Micmacs; qu'ils sont très nombreux, près de 3,000. Il m'a dit qu'il avait appris leur langue, depuis qu'il les fréquente, et qu'il l'avait trouvée si belle qu'il était convaincu que si toutes ses beautés en étaient connues en Europe, des écoles seraient créées pour assurer la propagation de cette langue.

Il est évident que lorsqu'une langue est sur le point de disparaître, toute la société qui l'a créée est en péril et il en va de même pour le reste de l'humanité.

Pour reprendre ce qu'a dit Michael K. Foster du Musée de l'Homme à Ottawa:

...la culture c'est une question d'esprit. Ce n'est pas tant les choses matérielles que les gens réalisent que ce qu'ils ont en tête, et la langue est le principal moyen grâce auquel la culture est exprimée et communiquée d'une génération à l'autre. . .

D'après un rapport présenté par le Secrétariat d'État du Canada le 18 novembre 1985:

Après près d'un siècle de politique fédérale gouvernementale visant à faire disparaître l'utilisation des langues autochtones dans les écoles, il n'est pas surprenant que, dans bien des cas, le patrimoine linguistique des nations autochtones ait pratiquement été détruit.

Or, voici ce que le sous-secrétaire général responsable des droits de la personne du Centre pour les droits de l'homme a dit aux Nations unies, à Genève, le 25 avril 1990:

La protection et le développement du patrimoine culturel des nations autochtones préoccupent les organismes des Nations unies responsables des droits de la personne. Tout particulièrement, la sous-commission de la lutte contre les mesures discriminatoires et de la protection des minorités et ses groupes de travail sur les nations autochtones sont actuellement en train de mettre sur pied des normes internationales pour la protection et la promotion des droits culturels des nations autochtones, y compris leur droit de développer et de promouvoir leur propre langue. S'inspirant de ces normes internationales, votre projet visant à enseigner et à promouvoir la langue micmac pourrait assurer une contribution importante aux droits culturels autochtones.

Si aujourd'hui nous voulons non seulement entendre mais écouter ce que les éducateurs, les spécialistes linguistiques, les responsables de l'élaboration des programmes linguistiques, les responsables de l'éducation, des affaires culturelles et les représentants politiques micmacs ont à dire, et si nous lisons ce que les fonctionnaires actuels et passés ont eu à dire sur les langues autochtones, et la langue micmac en particulier, qu'il s'agit d'une merveille

[Texte]

hear what we are saying? Why would the Minister of State for Multiculturalism and Citizenship just listen and not hear us when he introduced Bill C-37, an act to establish the Canadian Heritage Languages Institute, and include any aboriginal languages when many of our kin across Canada said he should not include our languages in that bill?

The Mi'kmaq language is the language of the Mi'kmaq, who have and continue to be a people inhabiting the only lands in the world where the Mi'kmaq language is spoken, the only place in the world where the world view of our people can be shared with others through our people speaking our language as they live it. The Mi'kmaq language does not require your heritage protection because it is not your heritage to protect; it is ours. No institute tucked thousands of miles away, dissecting European languages, which are your heritage from your people's homelands, where they still speak it and evolve it, can do aboriginal languages any good when our people will cease to use it.

You will never understand our world view if you cannot hear our people speaking it to you today and in the future. If you wish to dissect our language, call upon our people in our homelands who have institutes and museums staffed by many people who understand us, and let it be done here on the lands of the Mi'kmaq where we can assist if we wish.

• 0935

Bill C-37 insults the aboriginal people's languages once again. If you wish to stop suppressing us, if you wish to accept us as aboriginal peoples, if you wish to start a new path in your relationship with us, then consider your laws and policies carefully. Take a few years to listen and hear what we have to tell you, and let us learn willingly from each other. If you feel compelled to do anything at all for aboriginal languages to make amends for your past ills, then one simple thing to do is to pronounce that Canada will show respect to the aboriginal peoples of Canada, their cultures and their languages.

Enact a very short, clear two-page bill, as follows—and I have taken the liberty to draft one in case you want to use it.

Title page: "Bill, whatever, C-1990, An Act to show respect to the Aboriginal Peoples of Canada, their Cultures and their Languages."

The second page: "Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the respect for Aboriginal People's Cultures and their Languages Act.
2. In this Act, "aboriginal people's cultures and languages" means the cultures and 53 aboriginal languages spoken by the aboriginal peoples of the 11 indigenous language families present in Canada.

[Traduction]

qu'on ne trouve nulle part ailleurs, pourquoi certaines personnes veulent-elles toujours nous écouter mais pas nous entendre? Pourquoi le secrétaire d'État au multiculturalisme et à la citoyenneté écoutait-il mais n'entendait-il pas lorsqu'il a déposé le projet de loi C-37, Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales, en y incluant les langues autochtones alors que plusieurs des nôtres du Canada tout entier ont dit que ces langues ne devraient pas être incluses dans cette loi?

La langue micmac est la langue des Micmacs, qui ont été et continuent d'être une nation qui occupe les seules terres du monde où la langue micmac est parlée, les seuls endroits du monde où le point de vue des nôtres peut être partagé avec d'autres grâce au fait que ces gens parlent la même langue. La langue micmac n'a pas besoin de votre protection parce que ce n'est pas à vous qu'il revient de protéger ce patrimoine. C'est notre patrimoine, c'est à nous qu'il revient de le protéger. Aucun institut qui se trouve à des milliers de kilomètres, qui dissèque les langues européennes, qui sont votre patrimoine qui vient de vos patries, où cette langue est toujours parlée, où elle se développe toujours, ne peut aider les langues autochtones quand les nôtres cesseront de les parler.

Vous ne comprendrez jamais notre perception du monde si vous ne pouvez pas entendre nos gens vous parler aujourd'hui et à l'avenir. Si vous voulez disséquer notre langue, demandez aux gens dans nos patries qui ont des instituts et des musées où le personnel nous comprend, et faites-le dans les territoires micmacs où nous pouvons vous prêter main forte si nous le désirons.

Le projet de loi C-37 insulte à nouveau les langues des autochtones. Si vous voulez cesser de nous opprimer, si vous voulez nous accepter comme nations autochtones, si vous voulez nouer de nouveaux liens avec nous, examinez soigneusement vos lois et vos politiques. Prenez quelques années pour entendre ce que nous avons à vous dire, et laissez-nous le temps d'apprendre les uns des autres. Si vous voulez absolument faire quelque chose pour les langues autochtones, pour racheter vos activités du passé, il suffirait de dire que le Canada respectera les autochtones du Canada, leur culture et leur langue.

Adoptez un petit projet de loi de deux pages, très clair, comme celui que je propose maintenant. J'ai pris la liberté de rédiger un projet de loi en ce sens au cas où vous voudriez vous en servir.

Page titre: «Projet de loi C-1990, Loi visant à respecter les peuples autochtones du Canada, leur culture et leur langue.»

Deuxième page: «Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada édicte:

1. Loi sur le respect des cultures et des langues autochtones.
2. La définition qui suit s'applique à la présente loi: «cultures et langues autochtones» représentent les cultures et les 53 langues autochtones parlées par les autochtones des 11 familles linguistiques du Canada.

[Text]

3. In pursuance of the international standards for the protection and promotion of the cultural and language rights of indigenous peoples, the Government of Canada acknowledges to show respect to the right of aboriginal peoples in Canada to protect, promote and develop their own cultures and languages for now and future generations.

Do nothing more than that for now. Show our languages and cultures the respect we have shown to yours, and watch how quickly the literacy issue and language issue before you today will begin to evaporate.

I will not dwell on literacy, since you will hear some excellent presentations on that specifically from other presenters. I would, however, ask you to consider how literate in speaking skills alone, leaving aside reading and writing, you would think yourself to be if the English language had been put down by the Mi'kmaq to be that of an inferior people and you were not allowed to speak it openly? How literate would you be if you could not draw from your mind words to express adequately in Mi'kmaq your world view to us? How literate would you be if you knew that you were caught between two solitudes, not accepted by one because you were of another people and were not able completely to replace feelings built up over generations upon generations of one world view for that of another world view to be expressed in a fluent speaking facility?

Is it right for an English teacher to teach a fluent Mi'kmaq student that it is wrong to say "Get in the bus", that rather it should be "Get on the bus"? Is it right in the same minute to tell that same student that it is wrong to say "Get on the car" and you should say "Get in the car"? Would it be right for a Mi'kmaq teacher to correct your language to be consistent in that concept because the Mi'kmaq language holds it consistent?

These are two different world views, obviously expressed differently in two different languages, particularly when the peoples are worlds apart but have come together for a very short time in their history on this land.

The second issue I would like you to hear about is our reports to date in promoting and developing reference learning materials on the Mi'kmaq language to date. Rather than take too much time, I provide you with information about the Native Council of Nova Scotia Mi'kmaq language program to review at your leisure. I will provide copies of this. We will leave the chairman a set—you can share them—of our workbooks to date on just one small facet that possibly may help you in your reviews down the road.

• 0940

The Chairman: Thank you.

Mr. Hunka: This is one very small sample of activities that all the Mi'kmaq are involved with in language.

[Translation]

3. Conformément aux normes internationales pour la protection et la promotion des droits linguistiques et culturels des peuples autochtones, le gouvernement du Canada accepte de respecter le droit des nations autochtones du Canada de protéger, promouvoir et développer leur propre culture et langue pour la génération actuelle et pour les générations à venir.

Il suffit de faire cela maintenant. Démontrez à l'égard de nos langues et de nos cultures le respect que nous avons démontré envers les vôtres, et vous verrez à quel point on pourra régler rapidement la question de l'alphabétisation et la question linguistique dont vous êtes saisis aujourd'hui.

Je me m'attarderai pas sur l'alphabétisation, puisque vous entendrez d'excellents commentaires sur cette question des autres témoins. Je voudrais simplement vous demander quelles seraient vos compétences, comment vous parleriez anglais, oublions l'écriture et la lecture pour l'instant, si la langue anglaise avait été comme la langue micmaque reléguée au rang de langue d'une nation inférieure, et si vous n'aviez pas été autorisés à la parler. Pourrait-on dire que vous êtes illettrés si vous ne pouviez trouver les mots nécessaires pour exprimer adéquatement en micmac ce que vous pensez? Que feriez-vous si vous étiez prisonniers entre deux solitudes, si vous n'étiez pas acceptés par un groupe parce que vous faites partie d'une autre culture, et que vous ne pouviez pas vraiment remplacer les sentiments qui sont accumulés au cours des générations, en raison d'une opinion ou d'une perception différente des autres?

Est-ce qu'un professeur d'anglais a raison de dire à un étudiant micmac qu'il a tort de dire «*Get in the bus*», qu'il devrait plutôt dire «*Get on the bus*? A-t-il raison de lui dire quelques minutes plus tard qu'il a tort de dire «*Get on the car*» et qu'il devrait dire «*Get in the car*? Est-ce qu'un professeur Micmac aura raison de corriger votre langue pour qu'elle corresponde à la langue micmaque?

Il s'agit de deux perceptions différentes du monde, exprimées différemment dans deux langues différentes, particulièrement lorsque ces nations sont diamétralement opposées, mais on été ensemble pendant une brève période de leur histoire, sur le même territoire.

La deuxième question dont j'aimerais vous parler porte sur nos efforts de promotion et de création de matériel pédagogique pour la langue micmaque. Plutôt que prendre trop de temps, je vous fournis des renseignements sur le programme linguistique micmaque du *Native Council of Nova Scotia*. Vous pourrez l'étudier quand vous aurez le temps. Je vous en fournirai des exemplaires. Nous remettrons au président un ensemble de ces cahiers, vous pouvez les partager—qui portent simplement sur un petit élément qui vous aidera peut-être dans le cadre de votre étude.

Le président: Merci.

M. Hunka: Ce n'est qu'un petit exemple des activités auxquelles participent tous les Micmacs qui s'intéressent à leur langue.

[Texte]

We are working hard, as are many Mi'kmaq, to begin the process of assisting teachers and learners of the Mi'kmaq language with some written materials to use in informal and formal language learning environments. We are also exploring the new technologies available for learning, such as interactive multi-media. There are also many community service groups within the Mi'kmaq communities in Canada that are very aware of the importance of language use in the effective delivery of their services between Mi'kmaq and non-Mi'kmaq institutions. To these ends, and for much more, individuals and groups have on their own secured different sources of funds, expertise and, above all, support of the Mi'kmaq to plan and integrate settings which achieve the best results for the benefit of our peoples. It is the same set. They are all the same. It is a six-part book set.

However, today is a time when all of these initiatives and works must be more visible and other initiatives must also be encouraged to not leave out the importance of language: day care centres, community college programs, court interpreters, hospital liaison workers, packaging of medicines, etc., all of these can be used as vehicles to promote the language and are required. All of these matters must somehow be addressed and co-ordinated to ensure that the language picture is constant.

We have the people, we have the desire, we know our responsibility. We have many friends in many institutions, museums, universities and so on. Would it be possible that we work with you to establish in Atlantic Canada, where all the Mi'kmaq reside, an academy of the Mi'kmaq language, as a start to respecting the value of the Mi'kmaq language for use and study?

The Mi'kmaq language evolved with a built-in resiliency. It is a verb-active language or language in motion. There is a greater wealth of vocabulary as such. You must remember that the onslaught to the Mi'kmaq language has going on for more than 400 years, with the first arrival, compared with some other groups, and yet we have maintained our language.

Knowing that you hear us and appreciating that it will be many years before others wish to hear and eventually wrestle with a bill to just respect our languages, as suggested earlier, I would like the standing committee to reflect on our presentation today and within a few weeks to let us know how we can send out a message to all those persons within your government who we should approach to learn how we can best slow the assault on our language from outside, until such time as our numbers of speakers increase.

In closing, thank you for the opportunity to appear before you. We are now ready to hear your questions, views and thoughts.

The Chairman: Thank you very much. To respond to your second-to-last paragraph, over the course of the summer the committee will be preparing a report which we will submit to the House of Commons early in the autumn, at

[Traduction]

Tout comme bon nombre de Micmacs, nous travaillons très fort pour aider les étudiants et les professeurs de la langue micmaque en leur remettant du matériel écrit qu'ils peuvent utiliser pour apprendre la langue dans des milieux formels ou informels. Nous étudions également la possibilité de nous servir des nouvelles technologies disponibles pour l'apprentissage, comme les techniques audiovisuelles interactives. Il y a également beaucoup de groupes communautaires, au sein des communautés micmaques du Canada, qui sont conscients de l'importance de l'utilisation de la langue dans la prestation de leurs services entre les institutions micmaques et non micmaques. À cette fin, des particuliers ou des groupes ont obtenu diverses sources de financement, de savoir-faire et, par-dessus tout, l'appui des Micmacs pour planifier et intégrer des contextes qui permettent d'obtenir les meilleurs résultats pour l'avantage de nos nations. C'est la même chose. Ils sont tous dans la même situation. Il s'agit d'un ensemble des six volumes.

Cependant, aujourd'hui toutes ces initiatives et tous ces travaux doivent être plus visibles et d'autres initiatives doivent actuellement être encouragées pour faire ressortir l'importance de la langue. Dans les garderies, les programmes des collègues communautaires, les interprètes des tribunaux, les employés de liaison des hôpitaux, l'emballage des médicaments et ainsi de suite. On peut se servir de tout cela comme véhicule pour promouvoir la langue. Toutes ces questions doivent être utilisées et coordonnées afin d'assurer que la promotion de la langue est quelque chose de constant.

Nous avons les gens, le désir, nous connaissons notre responsabilité. Nous avons beaucoup d'amis dans nombre d'institutions, musées, universités et ainsi de suite. Pourrions-nous collaborer avec vous pour mettre sur pied dans le Canada Atlantique, où tous les Micmacs vivent, une académie de la langue micmac, comme point de départ de l'étude et de la préservation de la langue micmac.

La langue micmaque est une langue d'une grande souplesse. C'est une langue du mouvement. Il y a donc beaucoup de vocabulaire. Vous devez vous souvenir que pendant 400 ans cette langue a été attaquée, dès l'arrivée des Européens au Canada, alors que ce n'est pas le cas d'autres groupes. Cependant, notre langue a survécu.

Nous savons que vous nous entendez et nous sommes conscients du fait qu'il faudra plusieurs autres années avant que d'autres veulent nous écouter et soient disposés à adopter un projet de loi visant exclusivement à respecter nos langues, comme je l'ai suggéré plus tôt. Je voudrais donc que le comité permanent se penche sur notre exposé d'aujourd'hui et que, dans quelques semaines, il nous fasse savoir comment nous pouvons communiquer notre message à tous les membres du gouvernement afin de protéger notre langue, jusqu'à ce que le nombre de personnes qui parlent cette langue ait augmenté.

En terminant, je tiens à vous remercier de l'occasion que vous nous avez offerte de comparaître devant vous. Nous sommes prêts maintenant à répondre à vos questions.

Le président: Merci beaucoup. Pour répondre à votre avant-dernier paragraphe: pendant l'été, le comité préparera un rapport qu'il déposera à la Chambre des communes au début de l'automne. À ce moment-là, nous formulerons des

[Text]

which point we will be making recommendations on the question of literacy. At that point we will certainly send you copies of the report. Your presentation here today is very helpful to us in preparing for that.

Mr. Littlechild (Wetaskiwin): Thank you, Mr. Chairman. I first want to welcome the witnesses to the committee hearings, in particular the elder and the spiritual medicine man, Mr. Knockwood. Certainly you have given us some very thought-provoking introductory remarks, not only on an historical presentation but also on the significance of the aboriginal languages to the aboriginal people in our country. And thanks also to Dr. Robinson and Mr. Hunka for their additional comments.

• 0945

I want to refer first to Mr. Knockwood and ask him for a little bit more information about the background role and the important role of the elders in retention of language. I have already learned one thing this morning. I used to say "Micmac", now I hear "Mi'kmaq".

What is the role of the elders in your area of the country in terms of retaining the language?

Mr. Knockwood: Thank you for the warm, kind words that you spoke a few moments ago in reference to the position that I hold.

I respectfully respond to you in this manner. Within our culture the respect of elders is foremost. In all of our affairs it is usually the habit of the aboriginal people to include the elders no matter in what we do.

Our elders are important figures in the Christian churches because they are leaders in prayer. Our elders are important in our schools because we turn to them for advice and consultation. Our elders will play a very significant role in the future. All the political and administrative organizations on Micmac land have that common denomination where they respect the elders.

In reference to our language, should there come a day when we will use and teach our language within our institutions of learning our elders will be involved because they are our professors, they are our people who hold high respect amongst the young people and all individuals within the nation.

I want to remind you again that it will be the younger people who will deliver the educational packages, but they will get their advice from the elders in the aboriginal language because language is the transmission of culture. We do not wish to lose our culture; we want to maintain it as it is. Although many of us are losing our language, there are still individuals who speak the language on the reserves throughout Nova Scotia today.

I just might add as a side comment that I have made applications to the Secretary of State for the Micmac Learning Centre to teach the language. They gave me a negative response. I went to the Province of Nova Scotia and made a submission to them. They have not made any acknowledgement either. I feel like a voice in a wilderness when I talk about our languages, because this is quite important to my people. Yet I am not heard.

[Translation]

recommandations sur la question de l'alphabétisation. Nous vous ferons certainement parvenir des exemplaires du rapport. Vos commentaires aujourd'hui nous permettront de nous préparer à la rédaction de ce rapport.

M. Littlechild (Wetaskiwin): Merci, monsieur le président. J'aimerais tout d'abord souhaiter la bienvenue aux témoins, tout particulièrement à l'ancien et au guérisseur spirituel, M. Knockwood. Vos commentaires stimulants, appuyés par un survol de l'histoire des Micmacs a bien mise en relief l'importance des langues autochtones pour les autochtones du pays. Je tiens également à remercier M^{me} Robinson et M. Hunka de leurs commentaires.

J'aimerais tout d'abord m'adresser à M. Knockwood et lui demander de nous donner un peu plus de renseignements sur le rôle important que jouent les anciens en ce qui a trait à la conservation de la langue. J'ai déjà appris quelque chose ce matin. J'avais l'habitude de dire «Micmac», et j'ai entendu aujourd'hui «Mi'kmaq».

Quel est le rôle des anciens dans votre région du pays en ce qui a trait à la conservation de la langue?

M. Knockwood: Merci de vos commentaires chaleureux lorsque vous parlez de mon rôle.

Permettez-moi de vous dire que le respect des anciens est une chose très importante dans notre culture. Dans toutes nos activités, les autochtones font appel à l'expérience des anciens.

Nos anciens sont des gens importants dans les églises parce que ce sont eux qui commencent les prières. Ils sont importants dans nos écoles parce que nous leur demandons des conseils. Ils joueront un rôle très important à l'avenir. Toutes les organisations administratives et politiques micmaques ont cela en commun: elles respectent les anciens.

Pour ce qui est de notre langue, s'il vient un jour où nous enseignons ou nous utilisons la langue dans nos établissements d'enseignement, nos anciens participeront à ces activités parce qu'ils sont nos professeurs, ce sont des gens que respectent les jeunes et tous les membres de la nation.

Je tiens à vous rappeler encore une fois que ce sont les jeunes qui offriront ces services d'éducation, mais ils seront conseillés par les anciens dans la langue autochtone, parce que la langue permet la transmission de la culture. Nous ne voulons pas perdre notre culture; nous voulons la conserver telle qu'elle existe actuellement. Bien que nombre d'entre nous perdons l'usage de la langue, il y a toujours des gens qui parlent cette langue dans les réserves de la Nouvelle-Écosse.

En passant, je viens de présenter une demande au Secrétariat d'État visant un éventuel centre d'apprentissage micmac où on enseignerait la langue. On m'a répondu de façon négative. Je me suis adressé à la province de la Nouvelle-Écosse, qui ne m'a pas encore répondu. Je me sens très isolé lorsque je parle de nos langues, parce que c'est une question qui est très importante pour mon peuple. Pourtant, on ne m'écoute pas.

[Texte]

I see Secretary of State representatives here. I also see Department of Indian Affairs representatives here. Their history on education has been an absolute failure. Therefore it is time that the people in Ottawa bypass all of these bureaucratic organizations and give the money directly to us, and give us the freedom to spend it the way we want. In that way you will get positive results and we will not be hung up in bureaucracies, meeting guidelines and procedures and these kinds of experiences.

That is my side comment to you. I hope I answered your question in full. If not, ask me more.

Mr. Littlechild: I want to refer now to the joint brief that was presented just a moment ago, and direct my question to either Dr. Robinson or Mr. Hunka, whichever one wants to answer. On page 9 in the middle of the page you refer to an academy of the Mi'kmaq language. Do you want to expand on that concept a little bit further as background information for the committee?

• 0950

Mr. Hunka: The concept is in the vein in which it is used in the context of the institutes you have proposed in Bill C-37, but also in the context that the language in the Maritimes and Atlantic Canada is all Mi'kmaq. We have so many educated people in the fields of education, including those with doctorates, and have computer technologists and linguists, including one linguist among us who is a Mi'kmaq.

We do not have a central repository, as you would have at the Academy of the French Language in Paris, for example, at which all these educators and language developers could get together, in the context of materials, and ask what the priorities are in the context of how a language will be spoken, because a language evolves to a point at which it becomes verb-active and you could create any word in its descriptive form.

But to keep the contemporary language alive, as well as to preserve and understand the past structures of the language as an academy—because from there come the world views—if you are going to establish anything, a central repository academy, located in at least one of these areas, would do so much. For example, many elders may have to take medication and so forth, in the writing systems, of which there are a few, but that could be done and could be a priority. It could be lobbied that perhaps we will have to advise them of some of the problems with these issues.

It is just a nice, neat way, which has been proven around the world by a lot of other language institutes, by which an academy does have that umbrella to keep it constant and consistent. Also, while we have respect for the language, most importantly, others begin to respect the fact that it is a unique language.

Aboriginal languages exist nowhere else but here and if you lose them, you have lost everything, for not only the aboriginal people lose something, but the world as well, because world views are so different when a language is evolved from the land.

As Noel Knockwood stated with regard to the colours, there were only four colours, but everything is relative to something, and it is sometimes hard for European-language-speaking people to understand that; it is a relationship, too,

[Traduction]

Je vois qu'il y a des représentants du Secrétariat d'État et du ministère des Affaires indiennes aujourd'hui. Leur action en matière d'éducation est un échec absolu. Le temps est venu pour les gens d'Ottawa de court-circuiter toutes ces organisations bureaucratiques et de donner l'argent directement aux autochtones, et de leur laisser la liberté de le dépenser comme bon leur semble. De cette façon, vous obtiendrez des résultats positifs et vous n'aurez pas toujours à penser à la bureaucratie, au respect des lignes directrices, aux procédures et aux choses de ce genre.

Voilà ce que je voulais dire. J'espère que j'ai répondu à votre question. Sinon, demandez-moi plus de renseignements.

M. Littlechild: J'aimerais parler maintenant du mémoire conjoint qui a été présenté il y a un petit moment et poser ma question soit à M^{me} Robinson ou à M. Hunka. Au milieu de la page 9, vous parlez d'une académie de la langue micmaque. Voudriez-vous en dire un peu plus long au Comité à ce sujet?

M. Hunka: Notre proposition va dans le même sens que le projet de loi C-37 portant création de l'Institut canadien des langues patrimoniales. Elle vise également à souligner le fait que la langue autochtone qui se parle dans les Maritimes et dans toute la région de l'Atlantique est le micmac. L'autre groupe compte des docteurs en pédagogie, des informaticiens ainsi que des linguistes dont l'un est micmac.

Or, il n'y a pas d'organisme central qui joue à l'égard du micmac un rôle semblable à celui que joue l'Académie française à Paris en ce qui touche le français. Nos spécialistes et nos artisans de la langue ne disposent donc pas d'un cadre où il leur serait possible de mettre en commun leurs connaissances didactiques et d'établir des priorités en matière linguistique. Pour évoluer, une langue doit continuellement s'enrichir de nouvelles créations lexicales, à savoir de nouveaux mots et de nouveaux verbes.

La création d'une académie du micmac, comptant une antenne dans au moins l'une de ces régions, permettrait à la langue micmaque de demeurer vivante et de se répandre ainsi qu'en faciliterait l'étude historique. Cette académie pourrait, par exemple, se fixer comme priorité d'aider les anciens qui doivent prendre des médicaments, mais qui ne peuvent pas comprendre les ordonnances qui leur sont données, ne lisant que le micmac. L'académie pourra toujours compter sur nous pour l'aider dans l'établissement de ses priorités.

Nous estimons qu'il s'agit d'une formule de promotion linguistique qui a fait ses preuves dans le monde. Par ailleurs, la création d'une académie ferait connaître la richesse de votre langue à ceux qui ne la parlent pas.

Les langues autochtones ne se parlent qu'ici, et lorsqu'elles se seront éteintes, c'est le monde tout entier, et pas seulement les peuples autochtones, qui pleurera la disparition d'une vision particulière de la vie.

Ce que Noël Knockwood disait au sujet des couleurs, à savoir qu'il n'y en a que quatre dont sont issues toutes les autres, s'applique aussi aux langues. Les gens qui parlent une langue d'origine européenne ont cependant du mal à

[Text]

and the language is a language of the environment. The decade of the environment is before us and the aboriginal peoples have many, many answers through their language on how to respect and treat the environment, which it is about time to take heed of.

Mr. Littlechild: I also find two interesting observations on your brief. One is that most people our committee has heard from... By the way, other committees are, I think, reluctant to suggest any proposed legislation, which you have done through your proposed Bill C-1990. Would you put your views on your bill into perspective for the committee, as opposed to or with respect to Bills C-37 or C-269, the private member's bill. Taking those two bills, where would you put your suggested legislation, in that scenario?

Mr. Hunka: I have Bill C-37. I have not had an opportunity to review the private member's bill. I reviewed the earlier one, tabled by Minister Crombie.

In this instance, we are talking about heritage languages and the multicultural mosaic of Canada. Aboriginal people are not, by their being, the original people. The Mi'kmaq relate back 9,000 or 10,000 years. This language evolved from here. With multicultural languages, the ethnic languages, there is a home base you could go back to where people speak it. People will speak Ukrainian and Russian and Spanish in their homelands and evolve the new terminologies, as they do with French. Therefore, you can have an institute that wants to dissect it to assist people to learn that language here, on this land. But it does not relate to the Mi'kmaq aboriginal languages. You have to have a place to speak it from.

• 0955

With all the other ones you could go back to double-check. You could go back to France to find out how you say the word for "television". You could go back to Spain and you could learn it. So that bill does not help us at all.

Another thing is that nowhere do we see—and I think from all the presentations, you will probably hear more—respect. It is such a simple thing. The bill we propose is simply that; a bill to announce, once and for all, that let people forget and forgive all the past, all the policies aimed at persecuting a person for learning or speaking aboriginal languages in the schools.

The teachers suspended them, they laughed at the child, they called him stupid, they looked at the aboriginal languages until the last 40 years and thought they were simple languages. Today the world view has changed around. People are saying that aboriginal languages are some of the finest and most intricate of languages, far superior in structure to the English language, a very simple borrowed language compared with the aboriginal languages.

Therefore, just show respect. Change the attitude to that of, yes, you agree that you have aboriginal people in Canada and you respect the fact that there are 11 unique family groups of 53 languages. If you want to use an analogy, you

[Translation]

comprendre que la langue et l'environnement qui l'a fait naître sont indissociables. Nous entamons la décennie de l'environnement, et les langues autochtones témoignent d'un respect pour l'environnement dont il convient de prendre note.

M. Littlechild: Deux autres observations me viennent à l'esprit au sujet de votre mémoire. Tout d'abord, la plupart des témoins que le comité a entendus... Soit dit en passant, d'autres comités hésitent, il me semble, à proposer des mesures législatives, comme celles que vous proposez dans votre projet de loi C-1990. Pourriez-vous expliquer votre projet de loi au comité ainsi que son incidence sur les projets de loi C-37 et C-269, le projet de loi d'initiative parlementaire? Où se situerait votre projet de loi par rapport à ces deux projets de loi?

M. Hunka: J'ai reçu le projet de loi C-37. Je n'ai pas eu l'occasion d'étudier le projet de loi d'initiative parlementaire. J'ai cependant examiné le projet de loi précédent qui avait été présenté par le ministre Crombie.

Le projet de loi C-37 vise les langues patrimoniales sur lesquelles repose la mosaïque culturelle du Canada. Les autochtones d'aujourd'hui sont tout à fait différents des premiers autochtones. Le peuple micmac existe depuis 9,000 ou 10,000 ans. La langue micmaque a évolué au cours des siècles. Ceux qui parlent une langue patrimoniale non autochtone peuvent toujours se ressourcer dans le pays où se parle leur langue maternelle. L'ukrainien, le russe, l'espagnol et le français ont continué d'évoluer dans le pays qui leur a donné naissance. Nous réclamons la création d'un institut dont le rôle serait chargé de promouvoir l'apprentissage du micmac, mais cette langue n'a plus rien à voir avec la langue que parlaient les premiers Micmacs. Nous demandons une tribune.

Dans le cas des langues non autochtones, il est toujours possible de se reporter au pays d'origine pour voir comment se dit un mot comme «télévision», par exemple. Un nouveau mot a été créé en français et en espagnol pour désigner cet appareil moderne. Ce projet de loi ne nous aide donc en rien.

Nous réclamons aussi un peu de respect, ce qu'on semble nous refuser—et d'autres témoins vous le diront aussi sans doute. Ce que nous proposons est très simple: qu'on dénonce une fois pour toute la persécution dont ont fait l'objet les autochtones qui ont insisté pour apprendre ou pour parler leur langue à l'école.

Les enseignants se sont autrefois moqués de ces enfants, les ont expulsés de leurs classes et ont dénigré leur langue. Jusqu'à il y a 40 ans, on pensait d'ailleurs que les langues autochtones étaient simplistes. Aujourd'hui, on ne pense plus de cette façon. Les spécialistes disent même que les langues autochtones sont très belles et complexes et que leur structure est beaucoup plus développée que celle de l'anglais, langue rudimentaire en comparaison.

Par conséquent, nous réclamons un peu de respect. Nous demandons qu'on reconnaisse et qu'on respecte enfin les 53 langues autochtones, appartenant à 11 familles linguistiques, qui se parlent au Canada. Qu'on songe à l'essor qu'a connu

[Texte]

could go back to the 1960s to what happened when you made French an official language in Canada. It brought a whole new being to the French language in education, schools and everything else.

I am not saying that we should make it an official language. I would go further, and suggest that you make them the national languages of Canada, 53 of them. But this bill just shows respect for others.

Mr. Littlechild: The second observation I would make from your report may be obvious, in a way—not to belittle the comment, by any means—but it is very important. You mentioned that your language has over 400 years of onslaught, and yet it has survived. In my own area we have only had a little over 100 years, so there is something in your language or your way of keeping your language that withstood that onslaught for over 400 years.

• 1000

What was the key to that language survival? Perhaps Noel Knockwood or Dr. Robinson might want to address that.

Mr. Knockwood: We will share it, how is that?

As I examined the variables surrounding the native community, in reference to languages, I see that a very destructive force called education came to us—non-native education, which paid no attention to the language. The language sort of went underground. It was forbidden to speak it on the outside, meaning away from the native communities.

When Indian reservations were created and native people migrated to them, they were areas of sanction. It was the policy of the elders to continue speaking the language, and that was part of our linguistic survival.

As time went on, this kind of activity maintained the status quo. Then residential schools were introduced and those of us who went to Indian residential schools—of which I am a product—many of our people lost our language. And I can testify to what Mr. Hunka was saying in reference to punishment. I have seen my brothers and sisters being physically beaten by Sisters of Charity when they spoke their language. I have seen Roman Catholic priests take a horse whip from the barn and administer the whip to the child. To me, that was very dehumanizing.

The result was that those individuals who went to those residential schools came out unable to speak their mother tongue. When they became elders in the communities they did not speak the language. Part of that was because of their residential school experiences. In the graded schools the Mi'kmaq language is laughed at. People poke fun and think it is unimportant, and our people suffer again.

In some of those communities the language is not yet dead. It may be on the decline, but it is the first language of many people. It has survived because of the reservation setting. That is only my personal observation, there might be other variables that I forgot to mention. Perhaps Viola could talk about them.

[Traduction]

le français au Canada lorsqu'il est devenu une langue officielle dans les années 60, et que son usage s'est répandu dans les écoles et dans tous les domaines.

Je ne dis pas qu'il faudrait faire des langues autochtones du micmac, ni des 53 langues autochtones du Canada des langues nationales. Ce projet de loi ne vise qu'à faire respecter notre culture.

M. Littlechild: Ma deuxième observation au sujet de votre mémoire peut sembler couler de sources, ce qui ne diminue en rien l'importance de vos propos. Vous avez souligné le fait que votre langue a survécu malgré 400 ans d'agressions dirigées contre elle. Dans ma propre région, ces agressions ne remontent qu'à 100 ans, il y a donc quelque chose dans votre langue ou dans votre défense de celle-ci qui a assuré sa survie pendant plus de 400 ans.

Comment s'explique la survie de cette langue? Noël Knockwood ou le professeur Robinson pourrait peut-être nous l'expliquer.

M. Knockwood: Nous allons le faire tous les deux, si cela vous convient.

En examinant les variables relatives aux langues de la communauté autochtone, j'ai constaté qu'elles avaient été exposées à une force très destructrice soit l'éducation non autochtone, qui ne tenait aucun compte de ces langues. Les langues autochtones sont entrées dans la clandestinité. Il était interdit de les parler à l'extérieur, c'est-à-dire en dehors des communautés autochtones.

Lorsque les réserves indiennes ont été créées et que les autochtones s'y sont installés, ces langues y ont trouvé refuge. Les anciens avaient pour politique de continuer à les parler et c'est à cela que nous devons leur survie.

La situation est demeurée stationnaire pendant quelque temps, après quoi on a créé les pensionnats pour les Indiens. Un grand nombre de ceux d'entre nous qui, comme moi-même, ont fréquenté ces pensionnats, ont perdu l'usage des langues autochtones. Et je peux témoigner de ce que M. Hunka a déclaré au sujet des punitions. J'ai vu les Soeurs de la Charité battre mes frères et soeurs lorsqu'ils parlaient leur langue. J'ai vu des prêtres catholiques romains aller prendre à l'écurie un fouet pour les chevaux et fouetter des enfants. J'estime que de telles pratiques étaient tout à fait déshumanisantes.

En fin de compte, ceux qui sont sortis de ces pensionnats étaient incapables de parler leur langue maternelle. Lorsqu'ils sont devenus les anciens de leur communauté, ils ne parlaient pas la langue. C'est en partie à cause de leur séjour en pensionnat. Dans les écoles publiques, on se moque de la langue micmaque. C'est une source de plaisanterie. Les gens pensent qu'elle n'a aucune importance et notre peuple en pâtit.

Dans certaines de ces communautés, la langue n'est pas encore morte. Même si elle est moins parlée, elle demeure la langue maternelle de bien des gens. Elle a survécu grâce aux réserves. Ce n'est qu'une réflexion personnelle, il y a peut-être d'autres variables que j'ai oublié de mentionner. Viola pourra sans doute vous en parler.

[Text]

[Translation]

• 1005

Dr. Robinson: I guess I would go a little further and expand the whole issue beyond language. With its treatment, I wonder how Mi'maq survived here for the last 400 years. I would have to say that the culture, language, and tradition of Micmac people has been very strong. It is strong today. What has weakened us is government interference.

This was all during the time in the 1940s when centralization started to take place, and when residential schools were introduced in the late 1920s. It was when government actually started with the Indian Act and tried to assimilate Indian people. That is where the Mi'kmaq started losing. They were being forced to lose and weaken their traditions of language. Maybe 40 years ago, a lot of Mi'kmaq people could not understand or speak English. So it has been quite recent.

Mi'kmaq people were free to hunt and fish 50 years ago. They knew they had rights to do certain things. They exercised those rights. There was not a big hullabaloo like there is today. But since government has become more involved with their policies, it has weakened Mi'kmaq people in a lot of areas, not only in their language.

So I hope government will start looking the other way, because of the leadership that has evolved and because of aboriginal people today getting more education in Canada. I think they are starting to make an impact on government. People such as yourself, finally getting into government legislatures and so on, is a positive thing.

So things are moving. I am sure if you had been exposed in your country for 400 years, you would have survived too. It is only the impact in the past 40 to 50 years of government that has weakened the culture and tradition of our people.

Mr. MacDonald (Dartmouth): I want to welcome you here today. Before I start, on behalf of the committee, I think an apology is owed you. It is not due to any actions, or lack of actions, by anybody on this committee.

It is interesting that you are here today to talk about the importance of the preservation of language. This is a travelling task force on literacy in the native community. But today we are not able to provide you with translation—or provide ourselves with translation—so that if you had wished, you could have made your presentation in your native language.

You have made an exceptionally credible argument on the importance of native language to the preservation of the Mi'kmaq culture. So please accept our apologies. It is bureaucracy. Perhaps the next time this committee, or any other committee, is in this area dealing with issues concerning the Mi'kmaq community, we will show much more respect.

Mr. Knockwood, I have spoken with you many times. It is always a great pleasure. After having a conversation with you I always walk away feeling that I have gained a heck of a lot more than what I have given.

Mme Robinson: J'aimerais dépasser le cadre de la question linguistique. Étant donné la façon dont elle a été traitée, je me demande comment la langue micmaque a réussi à survivre depuis 400 ans. Je dirais que la culture, la langue et les traditions du peuple micmac ont été très dynamiques. Elles le sont toujours aujourd'hui. C'est l'ingérence du gouvernement qui nous a affaiblis.

Tout cela s'est passé lorsque la centralisation a été amorcée dans les années 40 et quand on a institué les pensionnats pour les jeunes Indiens à la fin des années 20. C'est quand le gouvernement a instauré la Loi sur les Indiens et tenté d'assimiler les Indiens. C'est alors que la culture micmaque a commencé à perdre du terrain. Ses traditions linguistiques se sont affaiblies. Il y a une quarantaine d'années, de nombreux Micmacs ne comprenaient pas l'anglais. Il s'agit donc d'un phénomène assez récent.

Il y a 50 ans, les Micmacs étaient libres de chasser et de pêcher. Ils savaient qu'ils possédaient le droit de faire certaines choses. Ils exerçaient ces droits. Cela ne causait pas d'histoires comme aujourd'hui. Mais depuis que le gouvernement est intervenu davantage dans leurs politiques, les Micmacs ont perdu du terrain sur bien des plans et pas seulement celui de la langue.

J'espère donc que le gouvernement va changer son fusil d'épaule étant donné que l'administration autochtone a évolué et que les autochtones d'aujourd'hui sont plus instruits. Je pense qu'ils commencent à exercer une influence sur le gouvernement. Des gens comme vous qui se retrouvent à l'Assemblée législative représentent une tendance positive.

La situation évolue. Je suis certaine que vous auriez su résister, vous aussi, à 400 ans de domination. C'est seulement depuis 40 à 50 que l'ingérence du gouvernement a affaibli la culture et les traditions de notre peuple.

M. MacDonald (Dartmouth): Je vous souhaite la bienvenue. Mais je voudrais d'abord vous présenter des excuses au nom du Comité. Il s'agit néanmoins d'une chose dont nous ne sommes aucunement responsables.

Vous êtes venu ici aujourd'hui pour nous dire combien il était important de préserver la langue. Notre groupe de travail se penche sur l'analphabétisme chez les autochtones. Et pourtant, aujourd'hui, nous ne sommes pas en mesure de vous offrir des services d'interprétation qui vous auraient permis de vous exprimer dans votre langue autochtone si vous l'aviez souhaité.

Vous nous avez présenté des arguments extrêmement convaincants démontrant l'importance que la langue autochtone revêt pour la préservation de la culture micmaque. Je vous demande donc de bien vouloir accepter nos excuses. La faute en revient à la bureaucratie. La prochaine fois que notre Comité ou un autre viendra dans la région discuter de questions touchant la communauté micmaque, j'espère que nous ferons preuve de plus de respect envers votre culture.

Monsieur Knockwood, j'ai eu bien des fois l'occasion de discuter avec vous. C'est toujours un grand plaisir pour moi. Je ressens toujours de nos entretiens avec le sentiment d'avoir reçu beaucoup plus que je n'ai donné.

[Texte]

I think you made a necessary link for all of us here on the importance of language in the preservation of culture. I think it is necessary for everybody to understand that the Mi'kmaq language—as you said, Mr. Hunka—and the other native languages in Canada are not the same as European languages. People can go back; there are other areas of the world where they are being preserved.

Mr. Littlechild raised this next point. I am interested in finding out, after all that has been done to discourage the use of the Mi'kmaq native language, and after the travesty and tragedy of what happened in the boarding schools—where, as Mr. Knockwood graphically expressed, there was physical violence against natives who tried to preserve and speak their language—what state is the language in?

We have gone through at least a 50-year period where it has been actively and violently discouraged. What shape is the language in? How much work would have to be done to pull together that body of knowledge and history in order to preserve and promote the language?

• 1010

Mr. Hunka: I could only refer to a study conducted by Dr. Michael Foster in 1980, in which he quite graphically showed the level of the 53 indigenous languages of the 11 families in Canada. In 1982 he showed—probably based on 1980 statistics—Mi'kmaq to be in the moderately endangered category, at 3,000 to 5,000. When they talk about language, they mean complete fluency.

It is interesting to note, though, as Dr. Viola Robinson had been discussing, that the Potawatomi were endangered at that point and that there are now no speakers of the language. That decline occurred within a matter of eight years. There were 100 speakers left and I think there are now almost none.

So as far as the level of endangerment is concerned—and I think you will hear from linguists later on—reports show that use is so important. You could have 10,000 speakers, but if they do not use the language interactively in their lifestyles, it could then be said to be endangered. Conversely, you could have the 100 speakers who are using the language interactively in their lifestyles as a society and it could not be endangered.

If you take the example of the Irish language or of the Hebrew language, for example, which was on a massive decline, with very few speakers left, once the State of Israel was created, the use of the language climbed back up again; the same is the case with the Irish language. So the endangered level is higher and there are scientific studies on the subject, but use is the most important factor, as well as respect by others for the language. Those seem to be the main characteristics.

A child will want to learn any language, and within the community, the elders being so important, there is a natural bond and they learn so much. But if that child is taken away to another place, where people comment that he is speaking

[Traduction]

Je crois que vous avez bien su établir le lien entre l'importance de la langue et la préservation de la culture. Il faut que tout le monde comprenne que la langue micmaque et les autres langues autochtones du Canada, comme vous l'avez dit M. Hunka, ne sont pas semblables aux langues européennes. Nous pouvons toujours retourner dans les pays du monde où ces langues sont préservées.

Monsieur Littlechild a également soulevé la question suivante. Je voudrais savoir, après tout ce qui a été fait pour dissuader les Micmacs de parler leur langue, tous les événements tragiques qui se sont produits dans les pensionnats où, comme l'a décrit M. Knockwood, les autochtones qui voulaient préserver et parler leur langue étaient maltraités, quel est l'état actuel de la langue micmaque?

Depuis au moins 50 ans, on emploie la manière forte pour dissuader les gens de parler cette langue. Comment se porte-elle? Quels efforts faudra-t-il déployer pour reconstituer votre savoir et votre histoire de façon à préserver et à promouvoir votre langue?

M. Hunka: Je vous citerais simplement une étude que le professeur Michael Foster a réalisée en 1980 et dans laquelle il montrait la situation des 53 langues indigènes des 11 grandes familles linguistiques du Canada. En 1982, il a démontré, sans doute, à partir des statistiques de 1980, que la langue micmaque était moyennement menacée et qu'elle était encore parlée par 3,000 à 5,000 personnes. Il est question, bien sûr, des gens qui parlent la langue couramment.

Néanmoins, comme l'a dit Viola Robinson, la langue Potawatomi était menacée et plus personne ne la parle actuellement. Ce déclin s'est produit en l'espace de huit ans. Il restait alors une centaine de personnes qui la parlaient et il y en a maintenant pratiquement aucune.

Par conséquent, en ce qui concerne le risque d'extinction—je pense que les linguistes vont vous en parler plus tard—les rapports indiquent que l'usage revêt une importance cruciale. Vous pouvez avoir 10,000 personnes qui parlent une langue, mais s'ils ne l'utilisent pas dans la vie de tous les jours, cette langue peut être menacée. Par contre, si vous avez une langue qu'une centaine de personnes utilisent dans leur vie quotidienne, elle n'est pas nécessairement en voie de disparition.

Si vous prenez l'exemple de l'irlandais ou de l'hébreu dont l'usage était nettement en baisse et qui n'était plus parlés que par quelques personnes, lorsque l'État d'Israël a été créé, cette langue a repris de la vigueur. C'est la même chose pour l'irlandais. Le risque d'extinction est élevé et il y a eu des études scientifiques faites sur le sujet, mais l'usage constitue le principal facteur. Telles semblent être les principales caractéristiques.

Un enfant est prêt à apprendre n'importe quelle langue et, étant donné la place importante que les anciens occupent dans la communauté, ils ont avec eux des liens naturels et il leur est très facile d'apprendre. Mais si l'enfant est envoyé à

[Text]

jibber-jabber or ask what that is that he is speaking, that is degrading the language; not that the child has been taken away from the opportunity, but the language then obviously fails and becomes lost. The resiliency of the language is due to the fact that it is verb-active, so it is hard to tell.

Mr. Knockwood: Before I respond to that question, Mr. MacDonald, I would like to acknowledge your presence here. I have visited you in your office in Ottawa and enjoyed the experiences I had there. I think you are a great politician.

I want to respond by saying that I must acknowledge that the Mi'kmaq language is on a decline, whether I like to say so or not. The loss of the language is due to English influence in radio, in television, in the newspapers, and also in our culture, as we have integrated schools. Even at the schools on our reserves most of the teaching is done in English, with only little attention paid to the aboriginal languages because they are not part of the curriculum.

We have to follow the provincial laws in reference to education; we therefore need to meet all these other academic criteria, and languages come second. We need to put languages first and to achieve academic accreditation for those languages that are taught in schools. Some Indian communities are doing so, but certainly not the majority. Because the majority of the people are not teaching the language in the schools or in learning centres such as this one, the language will further decline.

I would like to see and to recommend to this committee, which I have already done, that you not allow this linguistic genocide, as I called it earlier. Yes, the languages are on a decline and we would like to take that decline and reverse the trend. We can do that if we can get the languages into the schools and into the educational systems and learning centres across the province.

• 1015

Mr. MacDonald: I want to go back to the point I think Dr. Robinson made, that from the 1940s and 1950s on when the Mi'kmaq people were basically forced onto reserves and the language was actively discouraged. If my addition is right, it tells me that there perhaps could be a generation of leaders in the community, or at least people now in their 40s and 50s, who may have been permanently scarred by the system that was put in place. Does there have to be an educational process with those individuals to reinforce the importance of the Micmac language for themselves, for their communities, and for their families?

Dr. Robinson: The importance of our language and our culture today is being revived. It is true that a lot of us are scarred from the results of all the things that happened with respect to the residential schools and so on. But the younger generation today certainly are recognizing and are interested in their language, in their heritage, and all related cultural aspects of our life. One of the things that has come about is people of our generation want to regain knowledge of their language, but the support is just not there to implement language programs through friendship centres or through any other means.

[Translation]

un autre endroit où les gens lui disent qu'il parle un charabia ou lui demandent quelle langue il parle, cela a des conséquences néfastes pour la langue; la langue finit par tomber dans l'oubli. Pour préserver une langue il faut l'utiliser activement.

M. Knockwood: Avant de répondre à cette question, monsieur MacDonald, je tiens à vous remercier de votre présence parmi nous. Je vous ai rendu visite à votre bureau d'Ottawa où j'ai passé un séjour agréable. Je pense que vous êtes un homme politique très compétent.

Je dois malheureusement reconnaître que la langue micmaque est sur son déclin. Le dépérissement de cette langue est due à l'influence de l'anglais qui est diffusée par la radio et la télévision, les journaux et également dans nos écoles. Même dans les écoles de nos réserves, la majeure partie de l'enseignement est dispensée en anglais et on accorde peu d'attention aux langues autochtones, étant donné qu'elles ne sont pas inscrites au programme scolaire.

Nous devons suivre les lois provinciales sur le plan de l'éducation; par conséquent, nous devons satisfaire à toutes les autres exigences scolaires, si bien que la langue est reléguée au deuxième plan. Il faut accorder aux langues une importance prioritaire et les enseigner dans les écoles. Certaines communautés indiennes le font, mais pas la majorité. Étant donné que la majeure partie des communautés indiennes n'enseignent pas la langue dans les écoles ou dans les centres d'apprentissage comme celui-ci, la langue va perdre encore du terrain.

J'exhorte une nouvelle fois votre comité à empêcher ce génocide linguistique. Oui, les langues sont en perte de vitesse, mais nous voudrions renverser cette tendance. Nous pouvons le faire à la condition que nos langues soient enseignées dans les écoles et dans les centres d'apprentissage de toute la province.

M. MacDonald: Je voudrais en revenir à la question que M^{me} Robinson a soulevée, à savoir que, dans les années 40 et 50, le gouvernement a plus ou moins forcé les Micmacs à retourner dans les réserves et les a dissuadés activement d'utiliser leur langue. Si je comprends bien, il y a peut-être toute une génération de dirigeants autochtones ou du moins de gens qui sont dans la quarantaine ou la cinquantaine qui ont été marqués pour la vie par le système mis en place à l'époque. Faudrait-il établir un programme pour mieux faire comprendre à ces personnes, à leur communauté et à leur famille l'importance de la langue micmaque?

Mme Robinson: Notre langue et notre culture sont en train de reprendre de la vigueur. Il est vrai qu'un grand nombre d'entre nous ont été marqués par les événements qui se sont produits dans les pensionnats notamment. Mais la génération d'aujourd'hui s'intéresse à sa langue, à son patrimoine culturel et à tous les aspects de notre vie qui sont reliés à la culture. Les gens de notre génération veulent réapprendre leur langue, mais nous manquons des moyens voulus pour instaurer des programmes d'enseignement de la langue dans les centres d'amitié ou par d'autres moyens.

[Texte]

Mr. MacDonald: The preservation of language in the Mi'kmaq communities across Atlantic Canada, do you believe there is a direct link with the preservation and promotion of the language with the level and degree of self-esteem by young Mi'kmaq?

Dr. Robinson: Oh, yes. If you take Cape Breton, the language there has survived. It is quite strong there because of the larger communities and larger reserves and people have been together longer. But on the mainland it is pretty well lost. It creates a barrier within the communities itself. But the interest is there with respect to language and all other aspects of our culture.

Mr. MacDonald: I have one question and a statement. My last question deals with the community-controlled schools. You mentioned, or Noel did, that you still have to seek accreditation for the language, the curriculum, and that the provincial Department of Education curriculum has to be followed. Was there a sense of disappointment after the communities started to take over some of the schools in the province that they were not able to get more latitude in the courses of instruction and in the instruction of native languages?

Mr. Knockwood: Mr. MacDonald, I think that question will be answered in full when Dr. Marie Baptiste, from the Eskasoni Reserve, addresses this assembly this afternoon.

But I would like to make a comment on what you mentioned earlier regarding self-esteem. Language does bring self-esteem to individuals, and I can testify to that. When I was a translator for the Marshall inquiry, I treated that experience with great dignity and great honour, and I could not be influenced by any person other than my own interpretation and translation of the words. According to the evaluation I received from the Marshall family and other people, it gave me a lot of pride, and my self-esteem was very high and very powerful.

• 1020

The recommendations and suggestions coming from Roger, who mentioned you need translators in hospitals, you need them in the penal institutions, you need them in the tribunals of the country. . . When that day happens when we can involve these people certainly self-esteem will be of the foremost, I assure you.

Mr. MacDonald: I think this is important—it is important to me at least, and I hope it is important for anybody reading the transcript—a while back there was a motion to be debated in the House. It dealt with intolerance and racism. I was going through some literature, and this particular poem really stuck with me. It is about the importance of language and the preservation of culture to the Mi'kmaq people. I want to read it into the record, because there are many people who will not have an opportunity to read this. It is from *Song of Eskasoni*, and it is by Rita Joe. It is called *I Lost My Talk*:

I lost my talk

The talk you took away

[Traduction]

M. MacDonald: Pour ce qui est de la préservation de la langue dans les communautés micmaques de la région de l'Atlantique, pensez-vous qu'il existe un lien direct entre la préservation et la promotion de la langue, d'une part, et la confiance en soi que manifestent les jeunes Micmacs?

Mme Robinson: Certainement. Si vous prenez le Cap Breton, la langue y a survécu. Elle y est assez dynamique étant donné qu'il y a là des communautés et des réserves importantes et que les gens ont vécu ensemble plus longtemps. Mais sur le continent, la langue est à peu près perdue. Cela crée des barrières au sein des communautés indiennes. Néanmoins, les gens s'intéressent à la langue et à tous les autres aspects de notre culture.

M. MacDonald: J'ai une question à poser et une déclaration à faire. Ma dernière question concerne les écoles placées sous l'administration des communautés indiennes. Vous-même ou Noël avez dit que vous vouliez que la langue autochtone fasse partie du programme scolaire et que vous deviez suivre le programme du ministère provincial de l'Éducation. Lorsque les communautés autochtones ont commencé à assumer l'administration de certaines écoles de la province, ont-elles été déçues de ne pas pouvoir obtenir une plus grande marge de manoeuvre en ce qui concerne le programme scolaire et l'instruction des langues autochtones?

M. Knockwood: Monsieur MacDonald, je crois que le professeur Marie Baptiste, de la réserve Eskasoni, pourra mieux vous répondre que moi à cette question, lorsqu'il témoignera cet après-midi.

Mais je voudrais dire une chose à propos de la confiance en soi dont vous avez parlé tout à l'heure. La langue confère à l'individu une certaine confiance en lui-même et je peux en témoigner. J'ai eu le grand honneur de servir d'interprète pour l'enquête Marshall et je n'acceptais aucune autre influence que celle de ma propre interprétation. J'ai été extrêmement fier des témoignages d'appréciation de la famille Marshall et d'autres personnes et cela m'a donné énormément confiance en moi.

Pour ce qui est des recommandations et des suggestions de Roger, qui a dit qu'il fallait des interprètes dans les hôpitaux, dans les établissements carcéraux, dans les tribunaux du pays. . . Quand ce jour arrivera, tous ces gens vont retrouver leur confiance en eux, je peux vous l'assurer.

M. MacDonald: Cela me paraît important et j'espère que ce sera également le cas pour tous ceux qui liront la transcription de nos délibérations. Il y a quelque temps, la Chambre a été saisie d'une motion sur l'intolérance et le racisme. En lisant quelques écrits j'ai été frappé par ce poème. Il porte sur l'importance de la langue et de la préservation de la culture Micmaque. Je voudrais le lire ici, car la plupart des gens n'auront pas l'occasion de le lire autrement. Ce poème est extrait de *Song of Eskasoni* de Rita Joe. Il s'intitule *J'ai perdu ma langue*:

J'ai perdu ma langue

La langue que vous m'avez prise

[Text]

When I was a little girl at Shubenacadie School.
 You snatched it away.
 I speak like you.
 I think like you.
 I create like you
 The scrambled ballad about my word.
 Two ways I talk. Both ways I say your way is more powerful.
 So gently I offer my hand and ask
 Let me find my talk so I can teach you about me.

The Chairman: Thank you, Mr. MacDonald.

On behalf of the committee, Elder Knockwood, Dr. Robinson, and Mr. Hunka, we thank you very much for your contribution this morning. It has been very helpful and a very constructive start to our hearings here in Halifax.

I might just add, for the information of Mr. MacDonald and others, something on the question of translation services. The committee has made a practice in the past, when requested to make arrangements for translation in aboriginal tongues, when we have had people come before us who have requested it. It is available.

Mr. MacDonald: I do not think it is available here today.

The Chairman: We have not had a request from anybody to provide it.

Our next witness is Christine Saulis, the Provincial Aboriginal Language Co-ordinator for New Brunswick.

Ms Christine Saulis (Provincial Aboriginal Language Coordinator for New Brunswick): Committee members, it is indeed an honour to present this language brief to this committee on aboriginal literacy, which is concerned about aboriginal culture and language.

Language is the key to our culture. Since the coming of the non-Indians to our country, now known as Canada, the aboriginal people have suffered hardship in many areas, and one of these areas is culture and language.

It is not hard to understand that the language one speaks also promotes their identity, culture, and way of life. With this language loss it is no wonder our Indian children have not done well in the public school system. In the context of public schools there is very minimal representation for them or their race to instil feelings of importance or pride.

The presence of the Maliseet Language Program, which I teach at the South Devon Elementary School, has been able to do much for the Indian children attending this school. I have my own classroom and instruct grades 1 to 6. The students in each grade come to my classroom for 20 to 30 minutes each day. I teach the language through reading, social studies, games, songs, and dances. But I feel these are inadequate in a formal sense.

[Translation]

Quand j'étais à l'école Shubenacadie
 Vous me l'avez dérobée
 Maintenant je parle comme vous
 Je pense comme vous
 Je trace comme vous
 Ces mots que j'ai faits miens
 Je parle des deux côtés de la bouche Toujours pour dire que vous êtes les plus forts.
 Mais je vous tends la main et vous demande
 De me rendre ma langue afin que je puisse enfin vous parler de moi

Le président: Merci, monsieur MacDonald.

Monsieur Knockwood, monsieur Robinson et monsieur Hunka, nous vous remercions beaucoup de votre témoignage de ce matin. Il nous a été très utile et il s'agit là d'une façon très constructive de débiter nos audiences à Halifax.

J'ajouterais une chose au sujet des services d'interprétation, pour la gouverne de M. MacDonald et des autres personnes que cela intéresse. Le comité a pour habitude de faire assurer des services d'interprétation en langue autochtone lorsqu'il fait comparaître des témoins qui lui en formulent la demande. Ce service est disponible.

M. MacDonald: Je ne pense pas qu'il était disponible ici aujourd'hui.

Le président: Nous n'avions reçu de demande de personne.

Le témoin suivant est Christine Saulis, coordonnatrice provinciale des langues autochtones pour le Nouveau-Brunswick.

Mme Christine Saulis (coordonnatrice provinciale des langues autochtones pour le Nouveau-Brunswick): C'est un honneur pour moi que de pouvoir vous soumettre ce mémoire sur l'alphabétisation des autochtones qui porte sur la culture et la langue autochtone.

La langue constitue la clé de notre culture. Depuis l'arrivée des non-Indiens dans notre pays, qui porte maintenant le nom de Canada, les autochtones ont éprouvé des difficultés dans bien des domaines et notamment sur le plan de la culture et de la langue.

La langue que l'on parle sert également à promouvoir son identité, sa culture et son mode de vie. Si cette langue se perd, il n'est pas étonnant que des enfants indiens aient des difficultés à suivre dans les écoles publiques. Leur race y est trop peu représentée pour qu'ils puissent éprouver un sentiment de fierté.

Le programme d'enseignement de la langue malécite, que j'enseigne à l'école élémentaire de South Devon, a été très bénéfique pour les enfants indiens qui fréquentent cette école. J'enseigne à des élèves de la première à la sixième année. Les élèves de chaque niveau viennent passer dans ma classe 20 à 30 minutes chaque jour. Je leur enseigne la langue au moyen de la lecture, de l'étude du milieu, de jeux, de chants et de danse. Mais ce genre de programme paraît insuffisant.

[Texte]

[Traduction]

• 1025

I started teaching this language program in 1981 as a three-year pilot project, after which it was made a permanent program on the commencement of the fourth year and is now considered a full credit subject which is recorded on the students' report cards. This program has now lasted nine years without further changes to the original curriculum.

The changes I would like to see happen to this program would be for it to become more formalized, a true language program, complete with all the required teaching aids. At the present time the only teaching aids I have are the books, photographs and practical aids I have made.

As a result of lack of resources it has been an extremely difficult language program to teach. If it were not for the love that I feel from the students and the pride I see in them, I, the teacher might have given up long ago.

This language program at South Devon has turned our Indian students around completely, from children who would not take part in anything at the school, to children who are now fully involved in all school activities. The changes in them from the very first year of the program surprised all of us at District 26 School District. The district requested a film to be made of the program with the hope of sharing our success with other schools. The film that was made is called *Before It's Too Late*, a copy of which I am submitting to this committee to view at your convenience.

I would also like to see a proper curriculum be completed with all the components—readers, spellers, workbooks, social studies, history, games, songs, etc.. The ideal would if the Maliseet people could be able to do this for themselves. This would make the program more meaningful for the Indian children. A proper curriculum with all the required components and teaching aids provides continuity and security to the language instructors, thus enabling our people who are still fluent in their language to be less afraid of teaching it.

I am continuously envious of the French language programs in the schools. They have every imaginable teaching aid. In fact, the native children ask me, Mrs. Saulis, why do not you make videos on our language? I tell them I am happy just to get paper with which to go on making books.

The dilemma in all this is for people like myself who reach a plateau where you have done all you can and have gone as far as you can with the language. A person has proved it is possible. You prove it is good for the children, but nothing seems to get better, which is what all of us who work at things hope for, that whatever we are doing will keep on getting better and certainly be recognized for its worth and good.

J'ai commencé à enseigner ce programme de langue en 1981 dans le cadre d'un projet pilote de trois ans. On en a fait ensuite un programme permanent au début de la quatrième année et il s'agit maintenant d'un cours officiellement inscrit au programme scolaire et qui est inscrit dans le relevé de notes de l'élève. Ce programme est maintenant en place depuis neuf ans sans qu'aucun autre changement ne lui ait été apporté.

Je voudrais que ce programme revête un caractère plus officiel et devienne un véritable programme de langue disposant de tous les outils didactiques requis. Pour le moment, je dispose uniquement de manuels, de photographies et d'outils pédagogiques que j'ai faits moi-même.

Faute de ressources, il est extrêmement difficile d'enseigner ce genre de programme de langue. Sans l'amour que je ressens pour mes élèves et la fierté que je vois en eux, j'aurais peut-être renoncé depuis longtemps.

Ce programme de langue a complètement transformé nos élèves indiens. Les enfants qui avant se tenaient à l'écart des autres participent maintenant pleinement à toutes les activités scolaires. La transformation qui s'est opérée en eux depuis la première année du programme nous a tous étonnés à la commission scolaire du district 26. La commission scolaire a demandé que l'on réalise un film sur ce programme dans l'espoir que d'autres écoles l'adoptent à leur tour. Le film qui a été réalisé s'intitule «Before It's Too Late» et je vous en remets une copie pour que vous puissiez l'examiner quand cela vous conviendra.

J'aimerais également que nous ayons un programme d'étude complet comprenant des programmes de lecture et d'orthographe, des cahiers d'exercices, des cours en science de l'homme, des cours d'histoire, des jeux, des chants, etc. L'idéal serait que les Malécites puissent se charger eux-mêmes de ce travail. Le programme serait ainsi mieux adapté aux enfants indiens. Un programme scolaire comportant tous les éléments et outils didactiques requis apporte aux professeurs de langue une certaine continuité et une certaine assurance ce qui permet aux autochtones qui parlent encore leur langue couramment d'avoir moins peur de l'enseigner.

J'envie beaucoup les programmes d'enseignement du français que nous avons dans les écoles. Ils disposent de tous les outils didactiques possibles et imaginables. Les enfants autochtones me demandent d'ailleurs pourquoi je ne fais pas de vidéos sur leur langue. Je leur réponds que je suis déjà contente de pouvoir obtenir du papier pour fabriquer des livres.

L'ennui c'est que les gens comme moi atteignent un certain plateau où ils ne peuvent plus faire davantage sur le plan de l'enseignement de la langue. Vous avez démontré qu'il était possible de l'enseigner, que c'était bon pour les enfants, mais la situation ne semble pas s'améliorer comme nous l'espérons tous. Nous espérons qu'elle continuera à s'améliorer et que l'on reconnaitra sa valeur.

[Text]

I am not saying that the school or the district has not been appreciative and supportive of this program. It just seems they never have any extra funds to accommodate changes and improvements that I have proposed. It does not seem right or fair that the first language of this land should be suffering like this, that it seems trivial and not important enough to have it completed and presented properly.

At the commencement of the language program I had 42 Maliseet students attending my classes at the school. This year I have 87 native students. Native parents who live off the reserve and are not in the direct school vicinity, transport their children to our school themselves in order for their children to be able to participate in this program.

Therefore, I ask you, the members of this committee, to react to this plea of the Maliseet people of New Brunswick. If corrective action is not implemented right away we will surely lose our culture and identity forever. It is imperative that we create a good and sound Maliseet language program that will provide continuity, regardless of the school or district the native children are attending, and ensure salvation of our Maliseet heritage and cultural identity.

• 1030

I would like to say thank you for this opportunity to come before you today to discuss an issue which is very dear to my heart. I certainly wish I have assisted you on this issue.

Mr. MacDonald: Thank you very much. I am pleased to see you in Halifax today. You have told an incredible story of personal perseverance to ensure there was the availability of native language training in the area of New Brunswick that you come from. I am sure at times it must have seemed like a losing battle or that you were perhaps alone against the world in trying to put this thing together. I am interested to find out exactly how easy or how difficult it was to convince the "officials" that this was necessary. How long did it take you to put this program together?

Ms Saulis: The district had a curriculum made, but it was made by an Indian Maliseet lady. She was not a professional at it, and it was just word lists, topics. All you had was that type of curriculum; it was just words. There were no readers, no workbooks, no pictures, and certainly our children want Indian representation in the books they use.

Mr. MacDonald: How did you put together the resource material that would be necessary to teach a course?

Ms Saulis: I started by making games and cards using the alphabet and numbers. When you see the film, it will tell you how I teach the language. The difficult part was to get started and to make the aids that are needed.

Mr. MacDonald: Where would your source of funding come from for this? Did it come primarily from the provincial Department of Education?

[Translation]

Je ne veux pas dire que l'école ou la commission scolaire n'ont pas appuyé notre programme. Malheureusement, il n'a jamais les fonds supplémentaires requis pour lui apporter les améliorations que j'ai proposées. Il me semble injuste que la première langue de notre pays connaisse ce genre de difficultés, qu'on ne la juge pas suffisamment importante pour l'enseigner comme il le faut.

Lorsque le programme a débuté, j'avais 42 élèves Maliseet dans ma classe. Cette année, j'en ai 87. Les parents autochtones qui vivent en dehors de la réserve et qui ne résident pas dans le voisinage de l'école conduisent eux-même leurs enfants à l'école pour qu'ils puissent participer au programme.

Par conséquent, je demande aux membres du comité de donner suite à la requête des Malécites du Nouveau-Brunswick. Si des mesures correctives ne sont pas prises immédiatement, nous allons certainement perdre notre culture et notre identité pour toujours. Il est impératif que soit créé un programme de langue malécite solide et de qualité qui offrira, quelle que soit l'école ou le district que fréquentent les enfants autochtones, la permanence nécessaire pour préserver notre héritage malécite et notre identité culturelle.

Je tiens à vous remercier de m'avoir permis de venir discuter avec vous d'une question qui me tient bien à coeur. J'espère vous avoir été utile.

M. MacDonald: Merci beaucoup. Je suis content de vous voir ici à Halifax aujourd'hui. Vous nous avez fait part d'un témoignage inouï, de persévérance personnelle pour offrir un programme de formation en langue autochtone dans la région du Nouveau-Brunswick d'où vous venez. Je suis certain que parfois les difficultés vous ont semblé insurmontables ou que vous aviez l'impression d'être seule au monde dans la réalisation de votre tâche. Je voudrais que vous nous en disiez davantage sur les circonstances dans lesquelles vous deviez convaincre les autorités que ce programme était nécessaire. Combien de temps vous a-t-il fallu pour organiser ce programme?

Mme Saulis: Le district avait déjà un programme d'enseignement mais il avait été préparé par une malécite. Ce n'était pas une professionnelle et le programme se bornait à une liste de mots et de sujets. C'est le genre de programme d'enseignement, des mots seulement, dont nous disposions. Nous n'avions pas de livres, pas de manuels, pas d'images, et nos enfants veulent des gravures indiennes dans les livres qu'ils utilisent.

M. MacDonald: Comment avez-vous réuni le matériel didactique nécessaire pour donner un cours?

Mme Saulis: J'ai commencé par confectionner des jeux et des cartes en utilisant l'alphabet et les chiffres. Vous verrez comment j'enseigne la langue en regardant le film. Le plus difficile était de démarrer et de fabriquer le matériel dont nous avions besoin.

M. MacDonald: Où avez-vous trouvé le financement nécessaire à cela? Provenait-il essentiellement du ministère provincial de l'Éducation?

[Texte]

Ms Saulis: At first it came from the district. The district allowed me \$1,000 a year to buy the aids, but that was for the first three years. After three years, the \$1,000 seemed to disappear. So I am pretty much at the mercy of the school.

Mr. MacDonald: You are telling me that even though the course has started and you have demonstrated great results with the students, it is still on a wing and a prayer basically.

Ms Saulis: Yes.

Mr. MacDonald: You have indicated in your presentation that there were real changes to the students who were enrolled in this. Could you elaborate?

Ms Saulis: They had an awful attitude problem. Even when I would speak Maliseet to them, they would just shy away or look like they wished they could disappear. They did not want to be recognized as Indians or recognize anything Indian in the school. They did not want to accept anything at the school. It was almost like they were ashamed of being Indian in that environment. They did not want to take part in the school or any activities, not even in the gym or in choirs.

Mr. MacDonald: I do not want to put words into your mouth, but you seem to be telling us that there was a lack of self-esteem and there was almost an embarrassment about their culture.

Ms Saulis: Definitely. I do not want to repeat everything, but in the film I say we had a play with Indian parts in it that year, and at the time we had a large number of students, but none of them would take the Indian parts. But the year I started the program, that same year we had a similar play and they all wanted to be the Indian in a play. They all wanted to dress the Indian in a play and take parts as Indians. It seemed that it just made us feel accepted in the school.

• 1035

Mr. MacDonald: Is this the only course you are aware of in New Brunswick, or are there other courses like it?

Ms Saulis: This is the only one in the public school system.

Mr. MacDonald: How many native children would be attending the public school system in New Brunswick?

Ms Saulis: There is a large number. I am only in this elementary school and even in this elementary school we had 87 this year. I do not know how many really, but it is a large number of students.

Mr. MacDonald: So you would support the witnesses we had prior to you coming who talked about the need for a language institute for the preservation of native languages.

Ms Saulis: Yes.

Mr. MacDonald: Is that something you would support as absolutely necessary?

[Traduction]

Mme Saulis: Au début, c'est le district qui nous finançait. Le district a avancé 1,000\$ par année pour le matériel, mais c'était pour les trois premières années seulement. Après cela, les 1,000\$ se sont évanouis. Je dois donc compter presque exclusivement sur la bienveillance de l'école.

M. MacDonald: Vous voulez dire que même si le cours se donne déjà et que vous avez obtenu des résultats encourageants avec les étudiants, son existence n'est pas assurée, n'est-ce pas?

Mme Saulis: Oui.

M. MacDonald: Vous avez dit avoir constaté des changements remarquables chez les étudiants qui étaient inscrits à ce cours. Pouvez-vous développer un peu ce point?

Mme Saulis: Il y avait au départ un problème d'attitude désastreux. Même quand je leur parlais en langue malécite, les étudiants se fermaient sur eux-mêmes ou souhaitaient disparaître. Ils ne voulaient pas être reconnus comme Indien ou que l'on enseigne quoi que ce soit sur les Indiens à l'école. Ils ne voulaient pas en entendre parler. C'était comme si ils avaient eu honte d'être Indien dans ce milieu-là. Ils ne voulaient pas participer aux activités de l'école, même pas à la gymnastique ou à la chorale.

M. MacDonald: Sans vouloir vous faire dire ce que vous ne dites pas, j'ai l'impression que vous indiquez que les étudiants éprouvaient un problème d'estime de soi et qu'ils étaient gênés face à leur culture, n'est-ce pas?

Mme Saulis: Tout à fait. Sans vouloir tout répéter ce que vous verrez dans le film, vous constaterez que nous avons monté une pièce où il y avait des rôles d'Indien cette année-là, et à ce moment-là nous avions de nombreux étudiants mais aucun d'entre eux ne voulaient accepter le rôle d'un Indien. Mais l'année où le programme a commencé, nous avons monté une pièce semblable, et tous voulaient jouer un rôle d'Indien. Ils voulaient tous se costumer en Indien et jouer ces rôles-là. Quant à nous, nous nous sommes alors sentis acceptés à l'école.

M. MacDonald: Est-ce le seul cours de ce genre que vous connaissiez au Nouveau-Brunswick ou il y en a-t-il d'autres?

Mme Saulis: C'est le seul que l'on donne dans le système d'école publique.

M. MacDonald: Combien y a-t-il d'enfants autochtones qui fréquentent l'école publique au Nouveau-Brunswick?

Mme Saulis: Il y en a beaucoup. Je ne connais que cette école élémentaire et, cette année, 87 d'entre eux y sont inscrits. Je ne sais pas combien il y en a au total, mais il y en a beaucoup.

M. MacDonald: Vous appuyez donc la recommandation du témoin qui vous a précédé quant au besoin d'un institut pour la préservation des langues autochtones, n'est-ce pas?

Mme Saulis: Oui.

M. MacDonald: Diriez-vous que c'est absolument nécessaire?

[Text]

Ms Saulis: Oh, definitely! And it should be run by Indians. Right now we have the Micmac Maliseet Institute in New Brunswick that is housed at the University of New Brunswick, but there are no Indians involved. The people who are running it are running it themselves and making the books in their own way. There is no Indian involvement but they are trying to make Indians use them.

There is also an alphabet discrepancy that we have with the UNB people. We have our own alphabet. But they want to use their own alphabet, so none of the Maliseet people want to use whatever materials they would make.

Mr. MacDonald: The Native Council and the native organizations in New Brunswick, have they identified the establishment of a language institute and language training and native education as priorities? I know what the answer is, but have they generally accepted this as a priority in dealing with governments to have these things established?

Ms Saulis: I think so, yes. I have [Technical difficulty—Editor]. But I do not know. Indian people just seem inadequate to... or they are just not listened to, to get the funding. It is at the stage where individuals are doing what they can but it is simply not like other languages.

Mr. Littlechild: Welcome, Mrs. Saulis, to the committee. I really appreciate your presentation because as you concluded you indicated that you certainly hold the issue very dearly to your heart, and I want to compliment you on that because your work is so valuable.

I want to follow up on Mr. MacDonald's last question and tie it in with Mr. Knockwood's statement earlier when he said that language brings self esteem. You also make that same reference. In fact, you highlight on page 2 of your brief that "This language program at South Devon has turned our Indian students around completely".

I want to ask you one question. I do not want to put your students in a box, but would you take an average student and walk us through that student's career in your class and highlight the changes that you have seen yourself in the area of self esteem.

You mentioned in response to Mr. MacDonald that students had a bad attitude when they start. But having gone through the language program, how were they after they finished in terms of noticeable change in self-esteem especially, that you have experienced?

Ms Saulis: They just feel good enough to take part in everything. If you were to go to that school now, other than maybe colour, you would not notice the Indian children to be holding back, or for me, the most integrating factor I have seen is to have a language program in a school.

[Translation]

Mme Saulis: Absolument. Il faudrait que l'institut soit dirigé par des Indiens. Actuellement, il existe au Nouveau-Brunswick l'Institut malécite et micmac à l'Université du Nouveau-Brunswick mais aucun Indien ne s'en occupe. Les gens qui s'en occupent le font tous seuls et préparent leurs propres manuels. Les Indiens ne s'en occupent pas et on voudrait que les Indiens s'en servent.

Il existe aussi une disparité dans les alphabets car les gens de l'Université du Nouveau-Brunswick ont le leur et nous le nôtre. Ils veulent imposer le leur si bien qu'aucun malécite ne veut utiliser le matériel qu'ils préparent.

M. MacDonald: Le Conseil des autochtones et les organisations autochtones au Nouveau-Brunswick ont-ils déclaré qu'il fallait en priorité un institut linguistique et un programme d'enseignement autochtone de même que des cours de formation linguistique en langue autochtone? Je sais que cela s'impose mais ces autorités-là ont-elles reconnu que c'était une priorité lors des négociations avec le gouvernement?

Mme Saulis: Je pense que oui. J'ai [Difficulté technique—Réviseur]. Mais je sais pas. Les Indiens semblent incapables de... peut-être qu'on ne les écoute pas quand il s'agit du financement. Pour l'instant, des particuliers font ce qu'ils peuvent mais ces langues ne sont pas comme les autres.

M. Littlechild: Bienvenue, madame Saulis. Je vous remercie de votre exposé car votre conclusion nous permet de déduire que cette question vous tient tout à fait à cœur. Je tiens à vous féliciter de l'excellent travail que vous faites.

Je reprends la dernière question de M. MacDonald, que je voudrais rapprocher de la déclaration de M. Knockwood tout à l'heure, qui nous a dit que la langue stimulait l'estime de soi. Vous avez avancé la même chose. En fait, à la page 2 de votre mémoire vous dites: «ce programme linguistique à South Devon a complètement transformé les étudiants indiens».

Je voudrais vous poser une question. Pourriez-vous dans le cas d'un étudiant moyen, nous indiquer quels ont été ses résultats en classe en signalant les transformations que vous avez pu constater du côté de son estime de soi.

En réponse à M. MacDonald, vous avez dit qu'au départ l'attitude était désastreuse. Après avoir suivi les cours de langue, quelle transformation révélatrice du côté de l'estime de soi avez-vous pu constater?

Mme Saulis: Ils se sentent assez bien dans leur peau pour participer à toutes les activités. Si vous vous rendez dans une école actuellement, vous ne verrez pas de différence entre les enfants indiens et les autres, à part la couleur, car les enfants indiens ne se replient pas sur eux-mêmes. D'après ce que j'ai pu constater, le principal facteur d'intégration dans une école est le programme de langue.

[Texte]

• 1040

If you expect to integrate Indian children, you have to have something definite there, and there is nothing more definite than a person's language. It just covers all areas. For instance, I teach social studies. You zero in on fiddlehead time or maple sugaring time. All these things are social studies of our Indian way of life in the past. Naturally, it makes the children feel good.

I have done other things. I have whole classes come into my classroom and I talk to whole classes of white and Indian children about our people, how they received the people when they came to this country and how they treated them, all these things. You can see that by the end of your talk the Indian students in that group are 10 feet tall.

It takes us adults to impress our Indian children. No other race can impress our Indian children as we can ourselves. That is where the need comes from. The adults have to feel good about themselves to pass it on to children, because the children are so receptive to it.

Mr. Littlechild: So the fact that you know your own language at an adult level in itself brings about a self-esteem that you in turn as a parent, or an adult, as you say, can pass on to your youth.

Ms Saulis: Yes.

Mr. Littlechild: Have you in your experience—I do not want to call it a study, but has anyone made any kind of a focused attention on the students you refer to who have gone through your class and have learned the language and obviously illustrate and in fact have succeeded? Has anyone compared how a group of native students who have not taken the language have done?

Ms Saulis: Yes. The group of students who started as my students nine years ago are now in high school and are doing well—the kids who went through my program. You kind of watch. They got through junior high, which is a crucial part of their education, and they are now in high school.

Mrs. Clancy (Halifax): I would like to take this opportunity to thank Ms Saulis. I am sorry I was late—Air Canada did not come through quite the way I had hoped—but I am delighted to be here.

I thank you, Mr. Chairman, for the opportunity, and I assure you I will be reading the brief.

The Chairman: Thank you very much, Ms Saulis. We really appreciate you taking the time and effort to be with us today and help us on this study.

Mrs. Clancy: Mr. Chairman, I might also welcome you all and everybody else to the great city of Halifax.

The Chairman: Thank you very much.

Mrs. Clancy: I am sure Mr. MacDonald did that.

The Chairman: In a very generous fashion. A member from Halifax can only welcome us to Halifax in a true fashion.

Mrs. Clancy: Absolutely!

Mr. MacDonald: I was just a pale replacement.

[Traduction]

Pour intégrer les enfants indiens, c'est par là qu'il faut commencer car rien n'est plus important que la langue pour l'individu. La langue rejoint tous les secteurs. Par exemple, j'enseigne les études sociales. Un temps de prédilection est l'époque des têtes de fougères et du sirop d'érable. Tout cela rejoint les études sociales de notre mode de vie indien d'autrefois. Naturellement, les enfants accrochent.

J'ai fait autre chose. J'invite dans ma classe d'autres classes et je parle aux enfants blancs comme aux enfants indiens de notre peuple, de la façon dont ils ont accueilli les gens qui sont venus ici, de la façon dont ils les ont traités, etc. Après la discussion, les étudiants indiens se sentent grands.

Il nous appartient à nous adultes de transmettre nos valeurs à nos enfants. Aucune autre race ne peut le faire à notre place. Voilà où se trouve le besoin. Pour cela, il faut que les adultes se sentent bien dans leur peau pour communiquer cela aux enfants car ceux-ci accrochent automatiquement.

M. Littlechild: Autrement dit, le fait que vous possédiez votre propre langue à l'âge adulte vous permet de vous sentir bien dans votre peau et comme parent, comme adulte, comme vous le dites, vous pouvez transmettre cela aux jeunes.

Mme Saulis: Oui.

M. Littlechild: Sans qu'il y ait eu une étude comme telle, quelqu'un s'est-il préoccupé de savoir si les étudiants qui sont passés par votre classe, qui ont appris la langue, ont réussi dans la vie? Quelqu'un a-t-il comparé ce groupe-là à un groupe d'étudiants autochtones qui n'aurait pas appris la langue?

Mme Saulis: Le groupe d'étudiants qui a commencé dans ma classe il y a neuf ans fréquente actuellement l'école secondaire et réussit bien. On surveille la situation. Ils ont terminé les deux premières années de l'école secondaire de premier cycle, qui représentent une étape cruciale, et ils sont actuellement à l'école secondaire.

Mme Clancy (Halifax): Je tiens à remercier M^{me} Saulis. Excusez mon retard. Air Canada m'a fait faux bond mais je suis ravie d'être ici.

Monsieur le président, je peux vous assurer que je vais lire le mémoire.

Le président: Merci, madame Saulis. Nous vous remercions d'avoir pris le temps et d'avoir fait l'effort de venir nous parler aujourd'hui pour nous aider dans notre étude.

Mme Clancy: Monsieur le président, je vous souhaite à tous la bienvenue dans cette belle ville de Halifax.

Le président: Merci beaucoup.

Mme Clancy: Je suis sûr que M. MacDonald en a fait autant.

Le président: Oui, en grande pompe. On ne s'attend pas à moins d'un député représentant Halifax.

Mme Clancy: Absolument!

M. MacDonald: Je n'étais qu'un piètre substitut.

[Text]

The Chairman: I would like to ask our next group of witnesses to join us at the table, Kathy Knockwood and Judy Bernard Julian of the Confederacy of Mainland Micmac.

• 1045

Ms Kathy Knockwood (Education Director, Confederacy of Mainland Micmacs): On behalf of the six member bands of the Confederacy of Mainland Micmacs, I wish to thank you for the opportunity to speak to you today. I would like also to introduce my colleague, Judy Bernard Julian, Education Counsellor from the Afton Band. I am the Education Director for the Confederacy of Mainland Micmacs, representing the Afton, Bear River, Horton, Millbrook, Pictou Landing, and Shubenacadie Bands.

Literacy in both Mi'kmaq and English is of paramount concern to our communities. Policies and concerns of both provincial and federal government departments have not impacted upon our communities. Many of the problems we experience today are created by a jurisdictional problem. Literacy problems begin when Mi'kmaq children attend public schools at age five. The children from the reserves of the Confederacy of Mainland Micmac bands all attend the Nova Scotia provincial school system. Children from our reserves entering the school system are treated as if they were white middle-class Nova Scotians, even though the Mi'kmaq children come from communities where Mi'kmaq is the first language and/or a dialect of Mi'kmaq or English is spoken.

The provincial schools of Nova Scotia provide little or no instruction in Mi'kmaq language, culture or English as a second language. The literacy problems Mi'kmaq children encounter when they enter provincial schools do not go away. The retention of Mi'kmaq students at the elementary level is staggering and escalates as the students move into junior and senior high school levels. The drop-out rate of Mi'kmaq students is estimated as 2.3 times the rate for non-native students. Provincial schools ascribe many reasons for such high retention and drop-out rates. Literacy is seldom seen as the problem, because provincial teachers and school board staff are not knowledgeable in the area of Mi'kmaq language, culture, and English-as-a-second-language instruction.

In Nova Scotia the provincial government sees the responsibility for education of Mi'kmaq children as a federal responsibility, and Mi'kmaq bands are required to pay the actual costs of their students' education through tuition agreements. Also, the busing of Mi'kmaq students to provincial schools is the total financial responsibility of the bands. Teacher aids are hired and paid for by bands to work in provincial schools.

Tuition agreements were originally between school boards and the Department of Indian Affairs. Moneys were paid without any requirements in the area of language or cultural curricula that would facilitate the education of Mi'kmaq students. School boards were conditioned by DIAND that moneys would be paid with no special programs required.

[Translation]

Le président: Je vais demander aux témoins suivants de s'approcher, Kathy Knockwood et Judy Bernard Julian de la *Confederacy of Mainland Micmac*.

Mme Kathy Knockwood (directrice de l'enseignement, Confederacy of Mainland Micmacs): Au nom des six bandes membres de la confédération, je tiens à vous remercier de nous fournir l'occasion de venir témoigner aujourd'hui. Je voudrais vous présenter ma collègue, Judy Bernard Julian, conseillère en matière d'éducation, de la bande Afton. Je suis la directrice de l'enseignement pour la *Confederacy of Mainland Micmacs*, représentant les bandes Afton, Bear River, Horton, Millbrook, Pictou Landing et Shubenacadie.

Chez nous, l'alphabétisation en micmac et en anglais est une préoccupation centrale. Les orientations et les priorités des gouvernements provincial et fédéral n'ont pas amélioré la situation dans nos communautés. Bien des problèmes que nous rencontrons aujourd'hui découlent d'une difficulté quant à la répartition des compétences. Les problèmes d'alphabétisation commencent quand les enfants micmacs fréquentent les écoles publiques à l'âge de cinq ans. Les enfants des réserves des bandes de la confédération fréquentent tous le système scolaire provincial de la Nouvelle-Écosse. Quand ils entrent à l'école, les enfants de nos réserves sont traités comme des enfants de classe moyenne de la Nouvelle-Écosse, même s'ils viennent de communautés où on parle d'abord le micmac, en alternance et parfois de concert avec l'anglais.

Les écoles provinciales de la Nouvelle-Écosse n'offrent à peu près pas de cours en langue micmaque, pas plus que des cours de culture ou d'anglais, langue seconde. Les problèmes d'alphabétisation qu'éprouvent les Micmacs quand ils entrent dans les écoles provinciales ne s'évanouissent pas. Le taux de décrochage des étudiants micmacs à l'école est très élevé et la situation ne fait que s'aggraver au niveau de l'école secondaire. On estime que le taux de décrochage est de 2,3 fois plus élevé chez les Micmacs que chez les autres étudiants. Les écoles provinciales expliquent cet écart par diverses raisons. Il est rare que l'on reconnaisse l'alphabétisation comme un problème car les enseignants et les administrateurs ne connaissent rien à la langue et à la culture micmaques pas plus qu'à l'enseignement de l'anglais en tant que langue seconde.

En Nouvelle-Écosse, le gouvernement provincial estime que l'instruction des enfants micmacs est une responsabilité fédérale et les bandes micmaques doivent assumer le coût de l'instruction de leurs enfants grâce à des ententes sur les frais de scolarité. Par ailleurs, les bandes assument toute la responsabilité financière du transport des étudiants micmacs par autobus dans les écoles provinciales. Des aides-enseignantes sont recrutées et payées par les bandes et travaillent dans les écoles provinciales.

Les accords sur les frais de scolarité ont été signés au départ par les commissions scolaires et le ministère des Affaires indiennes. Ces accords ne prévoyaient absolument pas de programmes linguistiques ou culturels qui faciliteraient l'instruction des étudiants micmacs. Le ministère des Affaires indiennes et du Nord a habitué les commissions scolaires à recevoir des sommes sans exiger l'offre de programmes spéciaux.

[Texte]

As bands began to assume control of education of their children, they entered into agreements with school boards and began to negotiate for better services for dollars spent. School boards were incensed and often refused to sign agreements unless moneys were obtained federally for special programs. The jurisdiction question of who is responsible for Mi'kmaq children has always been seen in Nova Scotia as definitely a federal responsibility. Therefore, any special programming for Mi'kmaq children would have to be paid for by the federal government.

Equal opportunity for Mi'kmaq students does not happen in the provincial system in Nova Scotia, if we consider that equal opportunity means more than mere equal access to a physical classroom or to teachers who provide a prescribed curriculum. Indeed, all teaching methods, curricula, testing material, and counselling services must be designed to equalize opportunity to give each student what he or she needs to be successful.

The materials used in the provincial school system in all subject areas lack the inclusion of relevant Mi'kmaq material. Such areas as treaties, aboriginal rights, and contemporary Mi'kmaq concerns are not mentioned, nor is the contribution Mi'kmaqs have made to the historical development of this province.

The literacy problems of Mi'kmaq students will continue unless the Nova Scotia provincial government enters into a partner relationship with Mi'kmaq bands to provide educational programs that offer linguistic, cultural, and historical integrity for Mi'kmaqs and for all Nova Scotia students.

In the research publication of the Council of Ministers of Education of Canada, *Adult Literacy in Canada*, February 1988, it states that:

Education in Canada is under provincial jurisdiction and responsibility for literacy rests with the provincial governments. The literacy or illiteracy of Canadians, however, has significant implications for the economy. It relates to living to living standards, to industrial and technological development, and to Canada's ability to compete and play a role in the world community. It is thus of interest to the federal government as well, although not within federal jurisdiction.

• 1050

Therein lies the contradiction in which Mi'kmaq people are caught. The Province of Nova Scotia sees the education of Mi'kmaq people as the jurisdiction of the federal government; and the federal government sees education, especially in the area of literacy, as the responsibility of the provincial government. And Mi'kmaq people are lost in the shuffle.

Mi'kmaq students attending provincial school systems do not have their needs met by the system. Literacy in English for Mi'kmaq students is not addressed in any significant way, and no Mi'kmaq literacy is provided. The need exists within

[Traduction]

Au fur et à mesure que les bandes ont assumé le contrôle de l'instruction de leurs enfants, elles ont signé des ententes avec les commissions scolaires et ont commencé à négocier l'offre de meilleurs services, vu les sommes en cause. Les commissions scolaires étaient furieuses et parfois elles ont refusé de signer ces ententes à moins de recevoir du gouvernement fédéral des sommes spécifiquement destinées à ces programmes spéciaux. La responsabilité des enfants micmacs a toujours été en Nouvelle-Écosse celle du gouvernement fédéral. Par conséquent, les programmes spéciaux à leur intention doivent être financés par le gouvernement fédéral.

Les étudiants micmacs dans le système provincial ne jouissent pas de l'égalité des chances, quand on sait que l'égalité des chances signifie plus qu'une place en salle de classe ou le droit à des enseignants qui dispensent le programme officiel. En effet, toutes les méthodes d'enseignement, tous les programmes, tout le matériel d'évaluation et d'orientation doit être repensé pour égaliser les chances afin que chaque étudiant reçoive ce dont il a besoin pour réussir.

Le matériel didactique offert dans les écoles provinciales dans toutes les matières n'inclut pas la réalité micmaque. Les traités, les droits ancestraux, les préoccupations micmaques contemporaines n'y figurent pas, pas plus que la contribution des Micmacs à l'histoire de la province.

Les problèmes d'alphabétisation des étudiants micmacs persisteront tant que le gouvernement provincial de Nouvelle-Écosse ne conclura pas une entente pour s'associer avec les bandes micmaques afin de dispenser des programmes d'enseignement reflétant l'intégrité historique, culturelle et linguistique à l'intention des Micmacs et des étudiants de Nouvelle-Écosse en général.

Le Conseil du ministre de l'Éducation du Canada dans un document de recherche publié récemment et intitulé *Alphabétisation des adultes au Canada*, février 1988, dit et je cite:

L'éducation relève des provinces au Canada et la responsabilité quant à l'alphabétisation incombe aux gouvernements provinciaux. L'alphabétisation des Canadiens a toutefois de graves répercussions pour l'économie. Sont en cause le mode de vie, le niveau de vie, le développement industriel et technologique, la compétitivité du Canada et son rôle dans la collectivité internationale. Même si cela n'est pas de son ressort, ce domaine intéresse le gouvernement fédéral au premier chef.

Voilà l'impasse dans laquelle se trouvent les Micmacs. Les autorités provinciales de Nouvelle-Écosse estiment que l'éducation des Micmacs relève du gouvernement fédéral qui, quant à lui, estime que le domaine de l'alphabétisation est une responsabilité du gouvernement provincial. Les intérêts des Micmacs souffrent de ce différend.

Les étudiants micmacs qui fréquentent les écoles de la province n'y obtiennent pas satisfaction à leurs besoins. L'alphabétisation en anglais des étudiants micmacs reçoit peu d'attention et on ne leur enseigne absolument pas la langue

[Text]

our communities for continued literacy in Mi'kmaq, but again we are caught in this jurisdictional problem. The Nova Scotia provincial school system does not provide it, and the Department of Indian Affairs will not provide the funding to either the bands or the provincial system.

The literacy of Mi'kmaq communities in both Mi'kmaq and English differs widely across the province, and programs which meet the need of one community would be irrelevant in another. The needs and desires of Mi'kmaq communities in literacy have never been determined in Nova Scotia.

Adult literacy for Mi'kmaq people has fared no better. The Nova Scotia provincial government founded a Literacy Nova Scotia Committee in May, 1988. Literacy Nova Scotia is a group of 23 Nova Scotians appointed by the Minister of Advanced Education and Job Training, representing volunteer groups, educators and literacy services, who are dedicated to helping develop a continuing literacy campaign for the province.

The Literacy Nova Scotia Committee of 23 people had one Mi'kmaq on the committee for a one-year term, but that person who replaced her was not Mi'kmaq. The literacy division of Advanced Education and Job Training has 20 staff members plus support staff, with only one position of a community facilitator filled by a Mi'kmaq person. There are no special projects staff from the Mi'kmaq communities as there are for other groups. Although the long-range plan of Literacy Nova Scotia is:

If we develop an effective Micmac curriculum and train educators in its use, Micmac adults will participate in upgrading programs that will help them qualify for further training. And those further training programs will be continued.

That is from "Literacy: Basic education and academic upgrading in Nova Scotia, the role of the community college".

There is little evidence that this is happening in Nova Scotia.

Judy Bernard Julian from the Afton Reserve has assisted the province in many ways, as a committee member, completing surveys with her community, and trying to obtain programs which will assist her people. She has been able to secure one small program under the Indian Community Human Resource Strategy Program, and a 10-month program for blacks and Micmacs in Antigonish County, under CEIC. She has also approached volunteer groups such as the Laubach Society and the T.E.S.L. Nova Scotia Association, with no success.

In conclusion, I would like to make the following suggestions:

1. That the jurisdiction of literacy education for Mi'kmaq people be defined;

[Translation]

micmaque. Au sein même de nos communautés, il faut alphabétiser en micmac mais le problème des compétences se pose encore une fois. Le système scolaire provincial de la Nouvelle-Écosse n'offre rien à cet égard et le ministère des Affaires indiennes refuse aux bandes et aux autorités provinciales les fonds nécessaires.

L'alphabétisation des communautés micmaques, en micmac ou en anglais, varie énormément suivant la région et les programmes adaptés aux besoins d'une communauté ne conviennent pas nécessairement dans une autre. Les besoins et les souhaits des Micmacs à cet égard n'ont jamais été recensés en Nouvelle-Écosse.

L'alphabétisation des adultes micmacs n'est guère plus édifiante. Le gouvernement provincial de la Nouvelle-Écosse en créé en mai 1988 un comité d'alphabétisation. Il s'agit d'un groupe de 23 citoyens de la Nouvelle-Écosse nommés par le ministère de l'Éducation permanente et de la Formation, et ils représentent des groupes bénévoles, des services d'alphabétisation et d'enseignement, dont l'objectif est de créer une campagne permanente pour l'alphabétisation dans la province.

Ce comité de 23 personnes ne comportait qu'un seul Micmac pendant une année mais quand on a dû le remplacer, ce n'est pas un Micmac qu'on a choisi. Le service de l'alphabétisation du ministère de l'Éducation permanente et de la Formation comporte 20 personnes, outre le personnel de soutien, et il n'existe qu'un poste de liaison avec la communauté occupé par un Micmac. Contrairement au cas d'autres groupes, il n'existe pas d'effectifs affectés à des projets spéciaux dans les communautés micmaques. Pourtant, ce comité oeuvre dans le but suivant:

Si nous mettons au point un programme d'enseignement micmac efficace et si nous formons des enseignants pour le dispenser, les adultes Micmacs s'inscriront à des programmes de rattrapage, devenant dès lors admissibles à une formation plus avancée. En retour, ces cours de formation plus avancés seront maintenus.

Cela est tiré de «Alphabétisation: Éducation de base et rattrapage scolaire en Nouvelle-Écosse, le rôle du collège communautaire».

On constate que c'est ainsi que les choses évoluent en Nouvelle-Écosse.

Judy Bernard Julian, de la Réserve Afton a, en tant que membre du comité, participé à bien des égards aux enquêtes faites par la province dans sa communauté afin d'obtenir des programmes correspondants aux besoins des gens. Elle a réussi à garantir un petit programme dans le cadre du Programme de stratégie des ressources humaines communautaires indiennes de même qu'un programme de dix mois à l'intention des noirs et des Micmacs du comté Antigonish, sous l'égide de la CEIC. Elle a aussi pressenti des groupes bénévoles comme la Société Laubach et l'Association des enseignants d'anglais langue seconde de la Nouvelle-Écosse, mais sans succès.

En conclusion, je voudrais faire les propositions suivantes:

1. Que l'on définisse les compétences en matière d'alphabétisation des Micmacs;

[Texte]

2. That there be a task force developed to determine the literacy needs of Micmac communities, in both Mi'kmaq and English;

3. That moneys be made available for the development of curricula material in Mi'kmaq language, in history and culturally relevant materials for inclusion in all subject areas, and to be developed by Mi'kmaq people. Thank you.

Mr. MacDonald: I want to thank you very much coming and making a presentation today. It seems that our first three witnesses were all singing from the same song book. I think that tells us that the definition of the problem is not something that we should be pursuing. I think the problem is well defined, at least within the Micmac community, and the native community more generally.

I am very pleased to see that you are starting to identify for us some of the roadblocks that the native community has been facing.

• 1055

I wanted to go into the drop-out rate. You mention the drop-out rate for native students in Nova Scotia. Is this on the mainland you are talking about?

Ms Knockwood: Just in Nova Scotia.

Mr. MacDonald: It is about 2.3 times higher.

Ms Knockwood: Yes.

Mr. MacDonald: Are you talking about the drop-out rate, or the drop-out rate up to high school completion?

Ms Knockwood: Up to high school completion.

Mr. MacDonald: So what you are telling us is that a native student is 2.3 times more likely not to complete high school.

Ms Knockwood: That is right.

Mr. MacDonald: What are the numbers there? What are we talking about? How many students would we have in the school system?

Ms Knockwood: According to the DIAND nominal roll there are 976. That was the last number I had for Mi'kmaq students in the provincial school system in Nova Scotia.

Mr. MacDonald: In relative terms, what does that mean on a drop-out rate? I am not sure what the drop-out rate is for non-native students. Do you have any idea of the numbers?

Ms Knockwood: I have no idea. What I do know is that through the confederacy a big part of my job is the funding of post-secondary students, and 75% of our students are mature adults coming back. We have a very small number of high school students who graduate with what is required for them to go on to university, or even to community college.

Mr. MacDonald: You have also mentioned that the problem starts right at elementary school.

[Traduction]

2. Que l'on crée un groupe de travail pour dresser la liste des besoins des communautés micmaques en matière d'alphabétisation en micmac et en anglais;

3. Que l'on fournisse des fonds pour la mise au point de matériels didactique en langue micmaque, et que soient intégrés les éléments historiques et culturels de la culture micmaque à toutes les matières, cette tâche étant confiée à des Micmacs même. Merci.

M. MacDonald: Je vous remercie d'être venues aujourd'hui. J'ai l'impression que nos trois premiers témoins chantent à l'unisson. Nous pouvons en conclure que le problème est très bien cerné et que nous n'avons rien à faire de ce côté-là. Les communautés micmaques et les autochtones en général connaissent bien la nature des difficultés.

Je suis heureux de constater que vous nous signalez certaines des entraves que rencontrent les communautés autochtones.

Je voudrais parler du taux de décrochage. Vous avez dit ce qu'il était pour les étudiants autochtones en Nouvelle-Écosse. Est-ce que cela vise uniquement le territoire propre?

Mme Knockwood: Juste la Nouvelle-Écosse.

M. MacDonald: Vous dites qu'il est 2,3 fois plus élevé, n'est-ce-pas?

Mme Knockwood: C'est cela.

M. MacDonald: Vous parlez du taux de décrochage avant l'obtention du diplôme d'école secondaire, n'est-ce-pas?

Mme Knockwood: C'est cela.

M. MacDonald: Vous nous dites que les étudiants autochtones courent 2,3 fois plus de risque de ne pas terminer l'école secondaire, n'est-ce-pas?

Mme Knockwood: C'est cela.

M. MacDonald: Quelle est l'importance de l'effectif à ce niveau-là? Combien y a-t-il d'étudiants au total?

Mme Knockwood: Suivant le répertoire du ministère des Affaires indiennes, il y avait au dernier recensement, 976 étudiants micmacs dans les écoles provinciales de la Nouvelle-Écosse.

M. MacDonald: Combien d'étudiants les décrocheurs représentent-ils? Je ne connais pas le taux qui s'applique aux étudiants non autochtones. Combien y en aurait-il?

Mme Knockwood: Je ne sais pas. Mon travail à la confédération m'amène à m'occuper du financement des étudiants au niveau post-secondaire et 75 p. 100 d'entre eux sont des adultes qui suivent des cours de rattrapage. Très peu de nos étudiants secondaires obtiennent leur diplôme et sont admis à l'université ou au collège communautaire.

M. MacDonald: Vous avez dit que le problème commence à l'école primaire, n'est-ce-pas?

[Text]

Ms Knockwood: That is right.

Mr. MacDonald: Is the reason is that when they get into the elementary school system their proficiency in English is not up to the proficiency level of non-native students? Is that the problem?

Ms Knockwood: That is right.

Mr. MacDonald: Secondly, I want to get a subjective opinion from you on this. We have heard from the other witnesses about the lack, or the lessening, of self-esteem with native students when they get into the non-native school system. Their language and their culture are actively discouraged. Is that also part of the reason for the higher drop-out rate, in your opinion?

Ms Knockwood: I would think so. In my opinion, yes. In Nova Scotia they were very good years ago, in the 1960s, in removing any really negative connotation by Mi'kmaq people from the curriculum. But they have replaced it with nothing. So Mi'kmaq people have become non-people in the curriculum. Children who go to school learn nothing about their history or their culture or any contribution made by Mi'kmaq people. It is very silent. With the exception of a couple of token programs, even their culture, their history, their language... nothing is mentioned as the children go through the school system.

Mr. MacDonald: The federal government, through the Secretary of State, have made much ado about the fact that they are putting I think it is \$100 million into literacy over a five-year period. I want to find out if any of that money, to your knowledge, has been specifically targeted to literacy in the native communities. Or are you completely by-passed by this?

Ms Knockwood: Judy will answer that, because she is always trying to get money for programs in her community.

Ms Judy Bernard Julian (Nova Scotia Literacy Commission): So far the majority of the moneys that have been allotted to that department have been used to form the basic organization, the staffing, and having the facilitators formed. The facilitators are hired through the advance department and we are the volunteers; we are part of the board. So I would say some of the moneys have been used in curricula for different areas, such as the francophone area, but there is nothing I know of dealing with Micmac literacy or literacy at the community level.

I say that because what you have to do in working with native communities is to approach each community and find out what their literacy needs are. They do not have the staffing. They have done probably as much as they possibly could with the funding they are getting right now.

• 1100

From my area I deal basically with minority groups. I take two minority groups, the blacks and the natives, and I put them together for more financial clout. I put them together for more native moneys that have been allotted. That department has basically been used to form the basic organization, the staffing and having the facilitators. The facilitators are hired through the advance department and we are the volunteers. We are part of the board. So I would say

[Translation]

Mme Knockwood: C'est cela.

M. MacDonald: Cela serait-il parce qu'à l'école primaire, les enfants autochtones ne possèdent pas l'anglais aussi bien que les autres? Est-ce là le problème?

Mme Knockwood: C'est cela.

M. MacDonald: Deuxièmement, je voudrais votre opinion personnelle sur un sujet. Les autres témoins nous ont parlé du manque de confiance en soi qu'éprouvent les étudiants autochtones quand ils fréquentent l'école non autochtone. On décourage l'usage de leur langue et de leur culture. Est-ce que cela expliquerait en partie le taux de décrochage plus élevé à votre avis?

Mme Knockwood: Je pense que oui. En Nouvelle-Ecosse, dans les années 60, on a fait un effort pour supprimer des programmes d'enseignement toute allusion négative aux Micmacs. Toutefois, cela n'a pas été remplacé par quoi que ce soit. Les Micmacs sont donc inexistantes du point de vue du programme d'enseignement. Les enfants qui vont à l'école n'apprennent rien de leur histoire ou de leur culture ou de la contribution de leur peuple. C'est le silence total là-dessus. A part quelques programmes symboliques, même leur culture, leur histoire et leur langue... les enfants qui fréquentent l'école n'apprennent rien de cela.

M. MacDonald: Le gouvernement fédéral, par l'intermédiaire du Secrétariat d'Etat, a annoncé à grand renfort de publicité qu'il dépenserait 100 millions de dollars pour l'alphabétisation sur une période de cinq ans. A votre connaissance, une partie de cette somme aurait-elle été réservée à l'alphabétisation des communautés autochtones? Vous a-t-on oublié?

Mme Knockwood: Judy va vous répondre car c'est elle qui essaie sans cesse d'obtenir de l'argent pour les programmes de sa collectivité.

Mme Judy Bernard Julian (Commission d'alphabétisation de Nouvelle-Ecosse): Jusqu'à présent, le gros de l'argent réservé à cette fin a servi à former l'organisation de base, à recruter et à trouver des personnes-ressources. C'est le ministère de l'Education permanente qui recrute les personnes-ressources et quant à nous nous sommes bénévoles, nous faisons partie du conseil. Une partie de la somme a servi à la préparation de programmes d'enseignement pour diverses régions, comme celle des francophones mais, que je sache, on n'a encore rien dépensé pour l'alphabétisation des Micmacs au niveau communautaire.

Cet aspect est très important car il faut, dans le cas des autochtones, procéder systématiquement dans chaque communauté pour y établir les besoins en alphabétisation. Les effectifs ne sont pas assez nombreux et on a probablement fait tout ce qu'on pouvait grâce au financement fourni actuellement.

Je travaille essentiellement avec des groupes minoritaires. Je mets ensemble deux groupes minoritaires, les noirs et les autochtones, pour obtenir une aide financière plus importante. Je les regroupe pour obtenir une plus grande part des fonds attribués aux autochtones. L'aide accordée par ce ministère sert essentiellement aux activités d'organisation et de recrutement d'animateurs. Les animateurs sont recrutés par le service de lancement et nous sommes des bénévoles.

[Texte]

that some of the moneys have been spent in curriculum for different areas like the francophone areas and specific areas, but nothing basically that I know of that is dealing in Mi'kmaq literacy or literacy at the community level.

Why I say that is because in working with native communities you have to approach each community and find out what their literacy needs are. They do not have the staffing. They have done probably as much as they possibly could with the funding that they are getting right now.

In my area I deal basically with minority groups. I took two minority groups, the blacks and the natives, and I put them together for more financial clout. I approached each community and surveyed what their economic status was, what they had available, the grades that they had attended, and I applied stats and cap testing and tab testing.

I kept in tune with Manpower, mainly because Manpower's regulations applying to programs have changed. Their standards have gone higher. As each person is out of school their literacy level drops one year. So if a person has been out of school for four or five years and they are in the process of waiting for a training program, chances are they are going to be away out of whack in getting into the programs and they fall below the cracks. Those were the people that I was dealing with mainly. They were below the grade 6 level.

We tested them and in testing them we had—mind you I lie—we had two high school students who graduated the year before, and when we tested them they had a grade 9 level. Yet they had a high school diploma, an academic high school diploma. That is not unusual. We have university students who are going into university who have a grade 10 reading level when they are entering into first year university.

We took them all into our literacy upgrading program and we found a big difference between the blacks and the natives in transmitting what they are reading. It is not as if they cannot read the word. They can read it, but when they are transmitting it from the brain to the actual writing there is a loss of understanding. It is not there. They are not comprehending.

Mr. MacDonald: You said that there was a difference. Could you tell us what the difference was, because you are dealing with two minority groups here?

Ms Bernard Julian: That was the difference there.

Mr. MacDonald: Was the difference in the native group?

[Traduction]

Nous faisons partie du conseil d'administration. Ainsi, je dirais qu'une partie des fonds a été consacrée à l'élaboration de programmes d'étude dans divers domaines, notamment pour ce qui est de l'enseignement du français, mais qu'aucune aide financière n'a été apportée, à ma connaissance, pour favoriser l'alphabétisation en langue micmaque ou l'alphabétisation d'une collectivité en particulier.

Si je dis cela, c'est parce que, quand on travaille avec des collectivités autochtones, il faut essayer de déterminer quels sont les besoins de chaque collectivité en matière d'alphabétisation. Ces collectivités n'ont pas le personnel voulu pour faire ce travail. Elles font déjà tout ce qu'elles peuvent faire compte tenu de l'aide financière qu'elles reçoivent à l'heure actuelle.

Moi, je travaille essentiellement avec des groupes minoritaires. J'ai pris deux groupes minoritaires, les noirs et les autochtones, et je les ai mis ensemble pour obtenir une aide financière plus importante. Je me suis rendu dans chaque collectivité afin de déterminer quelle était la situation économique de ses membres, quelles étaient les ressources qui étaient à leur disposition, quel était leur niveau de scolarité, puis j'ai appliqué certaines statistiques et administré des tests de lecture «cap» et «tab».

Je me suis tenue au courant de ce qui se faisait au ministère de la Main-d'oeuvre étant donné les modifications qui ont été apportées aux règlements du ministère relativement aux programmes. Le ministère a rehaussé ses normes. Or, dès qu'il n'est plus aux études, le niveau de scolarité du candidat éventuel baisse d'un an. S'il a quitté l'école depuis quatre ou cinq ans déjà et qu'il attende de pouvoir participer à un programme de formation, il est fort probable qu'il y ait un écart important entre son niveau de scolarité effectif et celui qui est exigé et qu'il se trouve ainsi laissé pour compte. C'était le cas de la plupart de ceux avec qui j'ai travaillé. Ils étaient en-deçà du niveau correspondant à la sixième année.

Nous leur avons administré des tests, qui ont démontré—attention, je me trompe—deux des candidats, qui avaient terminé leurs études secondaires l'année précédente avaient en réalité un niveau correspondant à la neuvième année. Pourtant, ils avaient obtenu leur diplôme de fin d'études secondaires. Leur cas n'a rien d'exceptionnel. Nous avons des étudiants d'université dont le niveau de lecture correspond à celui d'un élève de dixième année lorsqu'ils entreprennent leur première année d'études universitaires.

Nous leur avons tous fait suivre notre programme de rattrapage scolaire, et nous avons constaté une différence importante entre les noirs et les autochtones pour ce qui est de la transmission du message lu. Ce n'est pas qu'ils ne peuvent pas lire le mot qui se trouve sur la page. Ils peuvent le lire, mais lorsque vient le moment de l'écrire, on constate une perte de compréhension dans la transmission du mot à partir du cerveau. Le mot n'est pas assimilé.

M. MacDonald: Vous avez parlé d'une différence. Pouvez-vous nous dire quelle est cette différence, puisque vous nous parlez ici de deux groupes minoritaires?

Mme Bernard Julian: C'est justement là que se trouve la différence.

M. MacDonald: La différence se remarque donc parmi le groupe autochtone?

[Text]

Ms Bernard Julian: That was the native difference, the transmitting. In the black group it was not in the transmitting but in the actual reading and writing, the phonics, getting right down to the phonics. That was the difference there. We had people who could read but could not comprehend what they were reading, and this was the Micmac crew. The black crew could not read. So we were dealing with two different literacy levels which we incorporated into the program. It was quite unique.

We focused a lot on the cultural background of the black people because they had no knowledge of their black background, where they descended from. They were all of a sudden plunked on this Crown land and they were there—that was it. With regard to the Mi'kmaq they would say, you have history, you have identity, you have a little bit of this and that, but we have nothing. We tried to develop something for them by bringing in resource people, people who would show them where they came from, part of their culture, and incorporated it into their reading so that they would feel like reading and have that self-esteem there for them to go a little further instead of giving up.

Mr. MacDonald: What you are telling me is that you are basically having to beg and borrow from year to year, through various government programs—

Ms Bernard Julian: That is right.

Mr. MacDonald: And perhaps not targeting your real need.

• 1105

It appears to me that the literacy needs of the native community are different from other minority communities, specifically the black community, because you are dealing with a different mother language. Is it correct to assume that the literacy training need of the black community is not just in the English language but also in their native language?

Ms Bernard Julian: That is right.

Mr. Littlechild: I too want to welcome and thank the witnesses for their presentation. They made three very specific recommendations to the committee. I want to address the first one. You have taken most of your time highlighting the jurisdictional problem and you are recommending that the problem be clarified or that the issue be clarified.

I want to ask either or both of you, which of those two bats would you rather be hit with? I say that because it is a ping-pong ball. It is the same thing in native sports. If it is sport, Fitness and Amateur Sport should deal with it. If it is an Indian athlete, Indian Affairs should deal with it. You give back and forth.

[Translation]

Mme Bernard Julian: C'est à ce niveau-là que se situe la différence pour les autochtones, c'est-à-dire au niveau de la transmission. Pour le groupe noir, ce n'est pas la transmission qui fait défaut, mais le processus de lecture et d'écriture comme tel, le problème étant fondamentalement un problème de sons. C'était là la différence. Nous avions des participants qui pouvaient lire mais qui ne comprenaient pas ce qu'ils lisaient; c'était le groupe micmac. Le groupe noir ne pouvait pas lire. Nous avons donc conçu notre programme pour répondre aux besoins distincts des deux groupes. Il s'agissait d'un programme unique en son genre.

Nous avons beaucoup insisté sur les antécédents culturels des participants noirs parce qu'ils ignoraient tout de leur patrimoine, de leurs origines. Ils s'étaient retrouvés du jour au lendemain sur une parcelle de terre de la Couronne, et ils ne savaient pas d'où ils venaient finalement. Ils se sentaient inférieurs par rapport à leurs camarades Micmacs qui, disaient-ils, avaient une histoire, une identité, un peu de ceci et de cela, alors qu'eux n'avaient rien. Pour essayer de répondre à leurs besoins, nous avons fait venir des personnes-ressources, qui pouvaient leur parler de leurs origines et de leur culture, puis nous avons incorporé ces notions aux textes de lecture pour leur donner le goût de la lecture et le sentiment de leur dignité personnelle et les encourager ainsi à avancer un peu plus au lieu de tout abandonner.

M. MacDonald: Vous me dites finalement que, chaque année, vous devez quémander et faire appel à divers programmes de subvention. . .

Mme Bernard Julian: Exactement.

M. MacDonald: . . . de sorte que vous ne pouvez peut-être pas répondre à vos besoins réels.

Il me semble que les besoins de la communauté autochtone en matière d'alphabétisation sont différents de ceux d'autres communautés minoritaires, notamment de la communauté noire, à cause de l'existence d'une langue maternelle différente. Est-il juste de supposer que les membres de la communauté noire ont besoin d'apprendre à lire et à écrire, non pas seulement en anglais, mais aussi dans leur langue ancestrale?

Mme Bernard Julian: C'est juste.

M. Littlechild: Je tiens, moi aussi, à souhaiter la bienvenue à nos témoins et à les remercier de leur exposé. Elles ont fait trois recommandations bien précises au comité. Vous avez surtout insisté sur le problème du partage des compétences, et vous avez recommandé que les compétences soient définies de part et d'autre.

Je veux vous demander à toutes les deux ou à l'une ou l'autre d'entre vous lequel de ces deux bâtons vous préféreriez. Car, il s'agit bien d'une balle qu'on se renvoie comme au ping-pong. La situation est la même en ce qui concerne le sport et les autochtones. De façon générale, le sport relève de Condition physique et Sports amateurs. Cependant, lorsqu'il s'agit d'un athlète Indien, c'est le ministère des Affaires indiennes qui est en cause. On se renvoie ainsi la balle.

[Texte]

You have illustrated the same kind of problem with literacy because education is a provincial jurisdiction and Indians are a federal jurisdiction. Which of those two jurisdictions would you prefer that Indian literacy be under?

Ms Knockwood: It is like a double-edged sword. My feeling is that the education of Mi'kmaq children is the responsibility of the federal government. What I would like to be able to do is to buy better services from the province. For some reason the provincial government thinks we have no right to ask for the freshest loaf of bread from the shelf, that we should take whatever they provide for us. Our feeling is that if we pay for the services we have the right to demand better services, and we are having great difficulty demanding better services. Even though they pay the tuition, school boards feel Indian communities do not have the right to ask for anything more than a seat in the classroom and the prescribed curriculum. Their attitude is if it is good for white children it has to be good for Mi'kmaq children.

So I guess what I am saying is that I would like it to remain the responsibility of the federal government, but we want to be able to buy better services from the people we are buying services from.

Mr. Littlechild: Could you describe in a little more detail your joint-effort program?

Ms Bernard Julian: The program was sponsored through Manpower. It was a pilot project which lasted 10 months. This year they downsized my proposal and they have the Chambers of Commerce sponsoring the program. So it is an ongoing thing, it is a 14-week thing. I really do not feel that it will benefit a lot of our people. Unfortunately, it will only benefit the cream of the crop, which is usually what people take these on pilot projects. If I were doing a pilot project, I would take the lower end and then prove, beyond a shadow of a doubt, that we were succeeding in the curriculum that we put together.

The program deals in work experience and skill development and we put a lot of native and cultural content in it. We have three month's work experience, mainly because a good portion of these people have never worked a day in their lives. They have been welfare recipients all their lives. We are talking about people ranging from age 18 years to 50 years, and that is pretty bad.

Our successes amount to four. Two are going on to community colleges to study business-secretarial, and we have one that is going to be in geriatrics care. We call those successes and we feel they are really good. They have completed their GED and we should know in a couple of weeks if they have succeeded in obtaining the diploma.

[Traduction]

Vous nous avez montré que le problème est le même en ce qui concerne l'alphabétisation, du fait que l'éducation relève de la compétence provinciale, tandis que les Indiens relèvent de la compétence fédérale. Lequel de ces deux paliers de gouvernement devrait avoir compétence, selon vous, pour ce qui touche à l'alphabétisation des Indiens?

Mme Knockwood: C'est une épée à deux tranchants. Selon moi, l'éducation des enfants micmacs relève du gouvernement fédéral. Je voudrais cependant avoir la possibilité d'acheter de meilleurs services de la province. Pour une raison que j'ignore, le gouvernement provincial considère que nous n'avons pas le droit de demander le pain le plus frais parmi ceux qui se trouvent sur l'étagère et que nous devrions nous contenter de ce qu'il veut bien nous donner. Quant à nous, nous estimons que, comme nous payons pour ces services, nous avons le droit d'exiger de meilleurs services, et nous avons beaucoup de mal à les réclamer. Même si ce sont les collectivités indiennes qui payent les frais de scolarité, les conseils scolaires estiment qu'elles n'ont pas le droit de demander autre chose pour leurs étudiants que d'être mis dans une salle de classe et de suivre le programme d'étude établi. Ils ont pour leur dire que ce qui est bon pour les enfants blancs est forcément bon pour les enfants Mi'kmaq.

Ainsi, en dernière analyse, je préférerais que le gouvernement fédéral continue à assumer la responsabilité de ce dossier, mais j'estime que nous devrions pouvoir réclamer de meilleurs services de ceux à qui nous les achetons.

M. Littlechild: Pourriez-vous nous donner une description un peu plus détaillée de votre programme conjoint?

Mme Bernard Julian: Le programme a été mis en oeuvre grâce à l'appui du ministère de la Main-d'oeuvre. Il s'agissait d'un projet pilote qui s'est échelonné sur dix mois. Cette année, on a réduit l'ampleur du programme que j'avais proposé et on a fait appel aux chambres de commerce pour en assurer le financement. Le programme continue donc d'être offert, sur une période de 14 semaines. Je ne suis pas vraiment convaincue que beaucoup des nôtres pourront en profiter. Malheureusement, le programme ne profitera qu'aux meilleurs, ceux à qui ce genre de projet pilote s'adresse généralement. Si j'avais à mettre en oeuvre un projet pilote, je prendrais les moins bons, et je démontrerais à ce moment-là, au-delà de tout doute, le succès de notre programme d'étude.

Le programme est axé sur l'expérience du milieu de travail et l'acquisition de compétences, et le contenu reflète dans une large mesure les besoins des autochtones ainsi que leurs particularités culturelles. Le programme comporte un stage de travail de trois mois, principalement parce qu'un bon nombre des participants n'ont jamais travaillés de leur vie. Ils ont toujours été des assistés sociaux. C'est terrible, quand on pense que ces gens ont de 18 à 50 ans.

Nos cas de réussites sont au nombre de quatre. Deux des participants vont poursuivre leurs études en commerce et en secrétariat dans un collège communautaire, tandis qu'un autre se lancera dans les soins gériatologiques. Ce sont ceux qui ont réussi, et nous en sommes vraiment fiers. Ils ont tous terminé leur cours de développement général, et nous devrions savoir d'ici quelques semaines, s'ils ont reçu leur diplôme.

[Text]

• 1110

I keep up with the native crew and not with the black crew, because I have a black representative for the black minority group. He will probably be meeting with me at the end of the month to discuss the success rate of the 10 in his program.

A lot of the content dealt with just basic reading and writing and comprehending. A lot of the material was contemporary and traditional material from both sides. We had two instructors to work with them and one co-ordinator. We had 20 participants and out of 20 participants, we had 2 who dropped out due to medical reasons. So in all fairness I would say that we had a success rate of maybe 5, and that is from the native side, not from the black side. But we should be hearing from the black side soon.

When you go down to the community and work with these people, sometimes they do not really trust a lot of people. They seem to be saying, oh, yes, what are you going to do here? You are questioning us to death and nothing ever happens anyway. We are filling out all these questionnaires for people, year after year, but we are still here. We still do not have jobs. We are still not getting anywhere. We are still being discriminated against.

A lot of negative attitudes have been in their minds for years and years. You have to work on them to reinforce the idea that the whole world does not think like this. You have to pull them out of this whole thing; they have to be proud of who they are.

I listened to somebody a little while ago who said that native children did not want people to know they were native. That is the same way in our community. Then you have native students who know their own language and who will go to a reserve that is a non-speaking reserve—they discriminate against their own people for not knowing their own language. This is the result of a non-native attitude which has been reinforced over the years. It has been there for a long time.

Over the years they have been relying on welfare handout programs and they have become accustomed to it. Now you are trying to work them out of this, trying to educate them and prepare them for self-government, because it is coming everywhere. The local people are the people who are going to be hit the worst because they do not understand the new policies that are coming up. These policies not only affect them but also their grandchildren, their future generation. They are right there in the middle of it and nobody is doing a thing about it.

They do not speak their own language nor do they speak appropriate English to go out into the work force. A lot of our people leave the reserves to come to the city to look for employment but they do not find it. After a year or so, they come back and what do we have? We have a native person who has an alcohol and drug dependency problem. We have to help that person over and over again because he has come out of one system into another system. Maybe it is cultural

[Translation]

Je suis au courant de ce qui se passe du côté des autochtones, mais pas du côté des noirs, parce qu'il se trouve aussi dans mon groupe un représentant de la minorité noire. D'ailleurs, je dois le rencontrer à la fin du mois pour discuter du taux de réussite de ses 10 étudiants à son programme.

Les coûts portent en bonne partie sur la lecture, l'écriture et la compréhension de base. Les documents de travail sont à la fois contemporains et traditionnels, pour les deux groupes. Deux instructeurs ont travaillé avec eux ainsi qu'un coordonnateur. Sur les 20 participants que nous avons eus, deux ont dû décrocher pour des raisons médicales, et c'est pourquoi on peut parler d'un taux de succès de cinq, du moins pour les autochtones. Nous devrions en savoir plus long d'ici peu sur le taux de réussite chez les noirs.

Vous savez, lorsqu'on se rend sur place pour travailler avec ces gens, on se rend compte qu'ils sont pleins de méfiance à notre égard. Ils semblent toujours se demander ce qu'on va bien pouvoir faire pour les aider, parce que nous passons notre temps à les interroger à satiété, mais en vain, puisqu'après avoir rempli des montagnes de questionnaires, d'une année à l'autre, cela ne change rien à leur sort; ils n'ont toujours pas d'emploi, ils n'ont toujours pas d'avenir, ils font toujours l'objet de discrimination.

Cela fait donc des années qu'ils ont développé cette attitude négative, et pour cause. Par conséquent, il faut les aider à comprendre que le monde entier n'est pas contre eux. Il faut leur faire comprendre qu'ils peuvent s'en sortir et qu'ils doivent être fiers d'eux-mêmes.

Quelqu'un disait tout à l'heure que les enfants autochtones ne veulent pas que le reste du monde sache qu'ils sont autochtones. C'est la même chose chez nous aussi. Lorsque nos étudiants autochtones qui parlent leur langue maternelle se rendent dans une autre réserve qui ne pratique pas la langue autochtone, ils exercent eux-mêmes une certaine discrimination à l'égard de leur propre peuple, sous prétexte qu'ils ne parlent pas leur langue. Ils transmettent donc une attitude négative à l'égard des autochtones qui s'est renforcée chez eux pendant des années, et cela, depuis fort longtemps.

Comme ils dépendent depuis des années des programmes de bien-être social qui sont en quelque sorte de l'aumône, ils s'y sont habitués. Or, aujourd'hui, on essaie de les faire sortir de leur ornière, de les instruire et de les préparer à l'autonomie gouvernementale, puisque c'est une réalité qui se généralise un peu partout. Ce sont nos gens qui, localement, seront les plus durement frappés, parce qu'ils ne comprennent rien aux nouvelles politiques qui s'appliqueront non seulement à eux, mais aussi à leurs petits-enfants qui sont la génération de l'avenir. Ils sont, quant à eux, pris entre l'arbre et l'écorce, et personne ne fait rien pour les aider.

Ils ne parlent ni leur propre langue ni suffisamment d'anglais pour aller travailler. Ceux de notre peuple qui quittent leur réserve pour chercher de l'emploi en ville ne trouvent rien. Un an ou deux plus tard, ils reviennent à la réserve avec un problème de drogue ou d'alcool. Nous passons notre temps à essayer d'aider ces gens d'une fois à l'autre, parce qu'ils sortent d'une ornière pour tomber dans une autre. Peut-être est-ce dû au choc culturel, mais peut-

[Texte]

shock, maybe it is not, but somebody is not doing his job. The people at the reserve level are the people who are suffering the most. They are the ones who I feel need a lot of programs in literacy training, in being educated in both contemporary and traditional issues. They should be proud of their background, not be ashamed of it.

The Chairman: Thank you, Mr. Littlechild. Before asking Mrs. Clancy to proceed with her questions, I just want to ask one question. Are all the schools in this province run by the provincial government? Are there any that are band run?

Ms Knockwood: Oh, yes.

The Chairman: There are some.

Ms Knockwood: Yes, there are some in Cape Breton that are band-controlled schools, but not from the bands which we represent. On the mainland all the children go to provincial schools.

• 1115

Mrs. Clancy: I too would like to welcome you and thank you for your presentation. I have a number of questions. I know the chairman will not indulge me to the degree I would like. But, Ms Knockwood, I heard you in your presentation quote a phrase—and I may have it slightly off—to develop an effective Mi'kmaq curriculum. Is this a plan of the provincial Department of Education?

Ms Knockwood: Yes, this is part of the Literacy Nova Scotia Committee. It is in one of their reports.

Mrs. Clancy: Having issued this statement, does anybody talk about how they are going to do it, when they are going to do it, or with what they are going to do it?

Ms Knockwood: They have one community facilitator, who is a Mi'kmaq, who I presume is going to handle all 13 communities in Nova Scotia and, besides that, develop the curriculum for them. It is not realistic.

Mrs. Clancy: He will probably clean up Halifax Harbour in his spare time.

Ms Knockwood: That is right.

Mrs. Clancy: There was another thing I wanted to ask you about. You talked about the retention rate and I am presuming that what you mean is—

Ms Knockwood: Repeating of grades.

Mrs. Clancy: Oh, I see. I did not understand that. But that would lead me into the next thing, and this follows what Ms Bernard Julian said as well. The differences between the problems of black literacy and the problems of native literacy, you seemed to say, seem to me to be a comprehension problem rather than an actual recognition of how a word is pronounced.

Ms Bernard Julian: The recognition of how the word is pronounced would be the blacks that we had worked with specifically. I am not saying all blacks, but that specific group we had. That was basically their problem. In the native students it was basically the comprehension.

[Traduction]

être est-ce plutôt que quelqu'un, quelque part, ne fait pas ce qu'il doit faire. Ceux qui sont dans les réserves sont ceux qui souffrent le plus: ils ont besoin, d'après moi, de beaucoup de programmes d'alphabetisation, puisqu'ils doivent être instruits non seulement des choses contemporaines mais aussi des choses traditionnelles. Ils doivent apprendre à devenir fiers de leur héritage, à n'en pas avoir honte.

Le président: Merci, monsieur Littlechild. Avant de céder la parole à M^{me} Clancy, j'aimerais vous demander si toutes les écoles de la province sont gérées par le gouvernement provincial ou s'il y en a quelques unes parmi elles qui sont gérées par les bandes?

Mme Knockwood: Il y en a.

Le président: Il y en a quelques unes?

Mme Knockwood: Oui, il y en a quelques unes au Cap-Breton qui sont régies par les bandes, mais pas celles que nous représentons. Dans le reste de la province, tous les enfants fréquentent les écoles provinciales.

Mme Clancy: Je vous souhaite moi aussi la bienvenue et vous remercie de votre exposé. J'ai plusieurs questions à poser, et je sais que le président me coupera la parole à un moment donné. Madame Knockwood, il me semble vous avoir entendu dire, sauf erreur, que l'on allait élaborer un programme d'instruction en Micmac qui soit efficace. S'agit-il d'une intention du ministère provincial de l'Éducation?

Mme Knockwood: En effet. C'est une des recommandations du rapport du comité sur l'alphabetisation de la Nouvelle-Écosse.

Mme Clancy: Maintenant que le principe est établi, est-ce que l'on sait comment on va s'y prendre, quand on va se mettre à la tâche et avec quels moyens?

Mme Knockwood: On a parlé d'une personne qui devait nous aider à notre tâche et qui est Micmaque, et qui, je suppose, devra s'occuper des 13 localités micmaques de la Nouvelle-Écosse et, sans doute aussi, élaborer le programme d'instruction, ce qui n'est pas très réaliste.

Mme Clancy: Et en plus, pendant son temps libre, il aura sans doute à nettoyer le port d'Halifax.

Mme Knockwood: En effet.

Mme Clancy: Je voulais aussi vous interroger au sujet du taux de rétention dont vous avez parlé. Je suppose que vous entendez par là...

Mme Knockwood: Ceux qui redoublent.

Mme Clancy: Oh je vois, ce n'est pas ce que j'avais compris. Mais dans ce cas, j'aimerais passer à ce dont a parlé M^{me} Bernard Julian, elle aussi. D'après ce que vous dites, il me semble que la différence qui existe entre les noirs et les autochtones est que chez ces derniers il s'agit plutôt de problème de compréhension, et non de prononciation.

Mme Bernard Julian: Le problème de prononciation se retrouvait surtout chez les noirs avec qui nous avons travaillé. Je ne veux pas généraliser, mais ce problème se posait dans le groupe dont nous nous occupions. C'était en fait le problème de base. Du côté des autochtones, le problème était plutôt celui de la compréhension.

[Text]

Mrs. Clancy: Yes. They could pronounce the words but did not know what they meant.

Ms Bernard Julian: They did not know what they meant, that is right.

Mrs. Clancy: I am presuming again. I know that if one gets money for one project, one does not want to jeopardize that in any way. But is the joint effort really the optimum way to go?

Ms Bernard Julian: I am not quite sure if it is the optimum way to go. You have to figure it out. It is a matter of obtaining funds, how you are going to do it exactly.

Mrs. Clancy: Yes. I understand that.

Ms Bernard Julian: For me, I felt that if you joined two minority groups you would have a much better clout in going after what you are going to get.

Mrs. Clancy: I understand that, but if this were a perfect world it would be better to zero in on the different community—

Ms Bernard Julian: That is right.

Mrs. Clancy: Actually, even as you have noted on the different communities throughout the province—

Ms Bernard Julian: Each community would have their own literacy difficulties.

Mrs. Clancy: As for the other thing that works into this, you mentioned, Ms Knockwood, a number of high school graduates or university students reading at a grade 9 level. I am wondering if you know how that would relate to the general population.

Ms Knockwood: Judy can answer that.

Ms Bernard Julian: I would not know how it relates to the general population, but I have a tendency to test my students when they graduate from high school. Over the years I have done it and I have found that each year, even though they are entering into first year, they are functioning at a grade 10 reading level. I mean no disrespect to the provincial school board, but it is true, and I am sure if you approached various universities, you would find university professors are also complaining that university students are functioning below reading level.

Ms Knockwood: What I would like to add to that, as a reading specialist in my other life, is that there is always a wide range of reading levels and as you go up through high school the range gets larger. But I would say that in most cases our Mi'kmaq children are at the bottom of the range.

Mrs. Clancy: That is effectively the question. I was fairly certain that was the answer.

The other question, I think, again is pointed out by the differences between the two minority groups. I am presuming that the problems with comprehension relate to the fact that English is really a second language—

[Translation]

Mme Clancy: Je vois. Les autochtones savaient comment prononcer les mots mais n'en connaissaient pas le sens.

Mme Bernard Julian: En effet, ils ne savaient pas ce qu'ils voulaient dire.

Mme Clancy: Laissez-moi émettre une autre hypothèse. Je sais que lorsque l'on reçoit des fonds pour mener à bien un projet, on ne veut surtout pas risquer de faire échouer celui-ci. Mais pensez-vous vraiment que joindre les deux groupes minoritaires soit la meilleure façon de faire?

Mme Bernard Julian: Je n'en suis pas sûre. Il faudrait voir. Ce qui est important, c'est d'obtenir des fonds, et de savoir exactement comment s'y prendre.

Mme Clancy: Oui, je comprends.

Mme Bernard Julian: Pour ma part, j'avais l'impression qu'en regroupant les deux groupes minoritaires, cela donnerait beaucoup plus de poids à notre demande.

Mme Clancy: Je comprends, mais nous ne sommes pas nécessairement dans le meilleur des mondes. Il vaudrait peut-être mieux vous concentrer sur une collectivité en particulier. . .

Mme Bernard Julian: En effet.

Mme Clancy: Vous avez vous-même fait remarquer que chaque collectivité de la province. . .

Mme Bernard Julian: Chaque collectivité a des problèmes d'analphabétisme qui lui sont propres.

Mme Clancy: Madame Knockwood, vous avez également expliqué qu'un certain nombre de vos diplômés d'école secondaire ou de vos étudiants à l'université n'avaient, par ricochet, que des connaissances de lecture de 9^e année. Quelle est la proportion dans population en général?

Mme Knockwood: Judy vous répondra.

Mme Bernard Julian: Je ne sais pas si c'est plus élevé ou moins élevé que dans la population en général, mais je fais subir d'habitude à mes étudiants un test, au moment où ils finissent l'école secondaire. Cela fait plusieurs années que je leur fais subir le test, et j'ai constaté chaque fois que, même en première année d'université, ils lisent à peine au niveau de la 10^e année. Je ne voudrais pas contester les méthodes utilisées par les commissions scolaires provinciales, mais je suis convaincue que si vous demandiez aux professeurs d'universités, ils se plaindraient aussi du fait que leurs étudiants ne savent pas lire comme il le faudrait.

Mme Knockwood: Comme je suis aussi une spécialiste de la lecture dans mes moments libres, j'aimerais expliquer qu'il existe toujours toute une gamme de niveaux de compétences en lecture et que cette gamme s'élargit au fur et à mesure que les étudiants poursuivent leur secondaire. Mais dans la plupart des cas, nos enfants micmacs se retrouvent au bas de la gamme.

Mme Clancy: Voilà justement ce que je voulais savoir, car j'étais à peu près sûre de votre réponse.

La question que je voudrais maintenant vous poser tient aux différences qui existent entre les deux groupes minoritaires. Je suppose que les problèmes de compréhension que vous rencontrez ont beaucoup à voir avec le fait que l'anglais est la deuxième langue des autochtones. . .

[Texte]

Ms Knockwood: That is correct.

Mrs. Clancy: —whereas for black students, whatever the discrimination may be, it is still their first language.

Ms Knockwood: That is right.

Mrs. Clancy: So the comprehension level would be necessarily higher.

• 1120

My final question relates to something Mr. Littlechild mentioned when he asked you which jurisdiction. If you had the dollars, which would you prefer? Again, we are looking at a perfect world. The provincial government would have some of the wherewithal. Its education department is created to do this sort of thing; whether it does it correctly or not, whether it does it sufficiently or not, is another thing. Would you like to see a specific program that was created by people such as yourselves who have the experience in the area, possibly looking at the universities in the province and various and sundry other native groups for assistance? Do you think you could come up with a program that would address at least the major flaws, if you had the dollars?

Ms Knockwood: Do you mean a native studies program to go into the school—

Mrs. Clancy: I think you have to solve the literacy problem first and foremost. Yes, a native studies program would probably be the overall umbrella term for it.

Ms Knockwood: I am not particularly a proponent of native studies programs. What I think should happen is that in every subject area, where it is appropriate, there should be mention of Mi'kmaq history. There are books about Mi'kmaqs, written about or by Mi'kmaq people. I think Mi'kmaq people should be included in all subject areas, rather than "a native studies course", because what usually happens is it becomes an optional course and none of the non-natives takes it and a lot of the natives do not take it.

Mrs. Clancy: What you are talking about is more what I meant; in other words, ensuring there is an across-the-board reference so that when native children go to school they hear about their history and their culture, and they see picture books with Indian children. Do you think that could be created? I am not suggesting that you two are going to walk out of here and create it right now. But if the dollars were there, do we have the resources in Nova Scotia to put it together?

Ms Knockwood: Eskasoni has already put together a lot of curriculum material. They have Dr. Marie Baptiste there. Certainly the expertise and the staff are available to do that. What is not available is any funding to provide the

[Traduction]

Mme Knockwood: C'est exact.

Mme Clancy: ... alors que chez les noirs, même s'il y a discrimination, l'anglais reste leur première langue.

Mme Knockwood: En effet.

Mme Clancy: Ils sont donc beaucoup mieux en mesure de comprendre la langue.

J'ai une dernière question qui se rapporte à ce que vous a demandé M. Littlechild au sujet de la compétence juridique. Si vous aviez en main tout l'argent qu'il vous fallait, que préféreriez-vous? Autrement dit, si vous pouviez obtenir tout ce que vous demandez, j'imagine que le gouvernement provincial vous accorderait quelques subventions, puisque son ministère de l'Éducation est justement censé faire ce genre de chose. Maintenant, quant à savoir s'il le fait correctement ou suffisamment ou non, à c'est une autre paire de manches. Préféreriez-vous que l'on fasse appel à des gens comme vous qui ont une certaine expérience dans le domaine pour élaborer un programme précis, à l'aide possiblement des universités de la province et des divers groupes autochtones? Si vous aviez suffisamment d'argent, pensez-vous que vous seriez en mesure d'élaborer un programme qui pourrait résoudre les problèmes les plus graves?

Mme Knockwood: Entendez-vous par là un programme d'études autochtones qui serait implanté dans les écoles. . .

Mme Clancy: Il me semble important de résoudre avant tout le problème de l'analphabétisme. On pourrait peut-être, en effet, parler d'un programme d'études autochtones.

Mme Knockwood: Je ne prône pas nécessairement un programme d'études autochtones. Je pense plutôt que dans chaque matière abordée, il faudrait pouvoir, dans la mesure du possible, mentionner l'histoire des Micmacs. Après tout, il existe des livres sur les Micmacs qui ont été écrits, dans certains cas, par des Micmacs. Il faudrait pouvoir mentionner l'histoire des Micmacs dans toutes les matières, plutôt que de mettre sur pied un cours d'études autochtones, parce que la plupart du temps, ce genre de cours est optionnel ce qui fait que ceux qui ne sont pas des autochtones ne s'y inscrivent pas, pas plus que les autochtones d'ailleurs, bien souvent.

Mme Clancy: Oui, c'est plutôt cela que j'avais en tête. Autrement dit, il faudrait que l'on parle un peu partout dans toutes les matières de l'histoire des Micmacs, de sorte que les enfants autochtones qui fréquentent l'école puissent entendre parler de leur histoire et de leur culture et puissent se voir représenter dans les livres. Cela est-il possible, d'après vous? Je ne veux évidemment pas que vous vous sentiez obligées toutes les deux à vous atteler à cette tâche dans l'heure qui suit, mais si la province avait assez d'argent pour le faire, pourrait-elle faire appel aux ressources nécessaires pour élaborer un programme de ce genre?

Mme Knockwood: La réserve Eskasoni a déjà réuni beaucoup de matériel pouvant servir à un programme. Elle peut compter d'ailleurs sur le professeur Marie Baptiste. Les compétences sont là, de même que les personnes. Mais ce

[Text]

curriculum materials. My strong feeling is that it should be developed by Mi'kmaq people. There is little federal funding available, and certainly even smaller amounts of provincial funding available. But it is there. Nova Scotia has just developed a new social studies curriculum that again has excluded Mi'kmaq people.

The Chairman: Thank you very much for joining us today. We appreciate it.

Our next witness is Mr. Clarence Smith. But before we call Mr. Smith to the table, I would like to call a break for a few minutes.

• 1124

• 1135

The Chairman: Order, please.

I would like to reconvene the meeting and welcome Mr. Clarence Smith, Director of Education from the Eskasoni Reserve. Thank you very much for joining us. We look forward to your presentation.

Mr. Clarence Smith (Director of Education, Eskasoni Indian Reserve): Mr. Chairman, members of the Standing Committee on Aboriginal Affairs, I would like to start by saying there are so many areas that should be looked at that half an hour does not do it justice.

The Chairman: We are more generous than that, because we do not have as many witnesses as we had anticipated today. So we will certainly be very generous on that time constraint.

Mr. Smith: We have tried to include as much as we can, but not as broadly as we would have liked.

I am director of education for the Eskasoni school board. First of all, I would like to present some background about the school and the community. It is the largest reserve in the Maritimes, with about 2,300 people. It is 25 to 30 miles from Sydney on the Bras d'Or Lakes. We have our own school on the reserve, from kindergarten to grade 9. A large majority of our people are under 21, and a large majority are still not in school. We have been saying that our community is increasing by 30% or so, but I would think that in the next 10 years it will be more than that.

The Eskasoni school board has operated its own school under what they call local control for the past 10 years. It is operated by a school board. We have about 650 kids in grade 9, about 70 kids going to high school, and about 50 who attended university full time last year.

The figure we have in our presentation, exactly 643, is the number now in June. That figure would have been 775 or so in September. There are similar statistics in senior high. We have a figure here of 72. We would have had close to 120 in September. It looks like we are going to have 10 students graduate from high school this year.

[Translation]

qu'il n'y a pas, c'est l'argent suffisant pour regrouper tout le matériel pouvant servir au programme. Je suis d'ailleurs convaincue que c'est aux Micmacs qu'il faut demander de le faire. Le gouvernement fédéral n'est pas prêt à y consacrer beaucoup d'argent, et les provinces encore moins. Mais nous avons tout ce qu'il faut sous la main. La Nouvelle-Écosse vient d'ailleurs tout juste d'élaborer un nouveau programme d'études sociales qui omettait, encore une fois, les Micmacs.

Le président: Merci beaucoup de vous être jointes à nous aujourd'hui. Nous vous en sommes reconnaissants.

Nous accueillons maintenant M. Clarence Smith. Mais auparavant, faisons une pause de quelques minutes.

Le président: À l'ordre.

Nous reprenons la séance et souhaitons la bienvenue à M. Clarence Smith, directeur des Études à la réserve Eskasoni. Merci beaucoup de vous être joints à nous. Nous sommes prêts à vous écouter.

M. Clarence Smith (directeur des Études, réserve indienne Eskasoni): Monsieur le président, mesdames et messieurs du Comité permanent des Affaires autochtones, j'aimerais affirmer d'entrée de jeu que je veux aborder tellement de domaines qu'il me semble qu'une demi-heure ne me rendra pas suffisamment justice.

Le président: Nous serons plus généreux, étant donné que nous n'avons pas autant de témoins que prévu. Nous n'allons donc pas nous limiter à ce qui est prévu.

M. Smith: Nous avons essayé de ne rien oublier, mais n'avons pas pu élargir le débat comme nous l'aurions voulu.

Je suis le directeur des Études de la Commission scolaire Eskasoni. Laissez-moi tout d'abord vous présenter notre école et la collectivité que nous desservons. Eskasoni est la plus grande des réserves des Maritimes, puisqu'elle compte 2,300 habitants. Elle est située à 25 à 30 milles de Sydney, sur le lac Bras d'Or. La réserve a sa propre école qui dessert les enfants de la maternelle à la 9^e année. Une grande majorité des habitants ont moins de 21 ans, mais une grande partie d'entre eux ne fréquentent toujours pas l'école. Notre localité a connu une croissance de 30 p. 100, mais je crois que d'ici 10 ans, elle sera encore plus forte.

La Commission scolaire Eskasoni administre sa propre école localement depuis déjà 10 ans. L'école est administrée par la Commission scolaire. Nous comptons quelque 650 enfants de la maternelle à la 9^e année, quelque 70 qui fréquentent le secondaire et quelque 50 qui ont fréquenté l'université à plein temps l'an dernier.

Ce chiffre de 643 élèves représente le nombre exact de nos inscriptions aujourd'hui, en juin. En septembre, le nombre de nos inscriptions aurait été de 775 environ. La même chose se passe aussi au second cycle du secondaire. Le chiffre de juin nous confirme que nous avons 72 inscriptions, alors que nous en avions près de 120 en septembre. Il semble que nous n'aurons que 10 étudiants qui recevront leur diplôme du secondaire cette année.

[Texte]

It is similar to most reserves. If there is any work, it is seasonal. There is very little year-round work, except for the standard things, like the band office, the school, those kinds of things. So a lot of families are on welfare or UIC. In recent years we have seen an increase in levels of education in the community and also literacy, but it is still far below what is required, or below what you would expect in a non-Indian situation.

• 1140

I would like to go on historically to say that at one time Mi'kmaq literacy was not as it is now. Before this century, Mi'kmaq was the language spoken in Mi'kmaq communities. It was also written. It was used in all their religious ceremonies. There are old people in our community who still write to each other in Mi'kmaq. They used to have some sort of newsletter in those days among Mi'kmaqs. Parents, elders were the teachers, passed on the speaking and also the writing, reading. There were also some schools operated by religious groups who used Mi'kmaq to teach.

But around 1920 or so the federal government made some regulations that forced schools to use English to teach Mi'kmaqs. As a result, the Mi'kmaq language was suppressed. In fact, in boarding schools, the Mi'kmaq language was not allowed to be spoken, and some say that was the least of the evils of the boarding school. In boarding schools there was no middle of the road; either you made it or you did not, and a lot of Mi'kmaq people did not make it.

Those people who went through boarding schools are now parents, maybe even grandparents, who in a lot of cases have lost the language, who are not too fond of education, of schools, of teachers. As a result, there is not a lot of support for schools from those people.

When they lost the language, the Mi'kmaqs lost a way of thinking, their values. It cannot be compared to a French-speaking person who has to attend an English school. French is still spoken, it is still written, there are books. For the Mi'kmaqs, there are not those things. If there are, they are in museums somewhere, or maybe someone who has a book is hoarding it, does not want to let it out. There is nowhere for people to look.

• 1145

A lot of the writings in those days also carried history and so on. You do not see that now. The history the kids get is written by non-Indians. I would venture to say that these non-Indians did not really appreciate natives and presented the material that way. This is what we have, if we have anything, in schools today.

[Traduction]

La situation est la même sur la plupart des réserves. Lorsqu'il y a du travail, il n'est que saisonnier. Il existe très peu d'emplois à longueur d'année, sauf, évidemment, si on travaille au bureau de la bande, ou à l'école, par exemple. Vous comprenez pourquoi beaucoup de familles vivent du bien-être social ou de l'assurance-chômage. Au cours des dernières années, le niveau d'instruction et le niveau d'alphabétisme dans la localité a augmenté, mais il reste néanmoins toujours très faible, ou en tout cas beaucoup plus faible que là où il n'y a pas d'autochtones.

D'un point de vue historique, l'alphabétisme chez les Micmacs était beaucoup plus poussé qu'il ne l'est aujourd'hui. Au siècle dernier, dans les localités micmaques, on parlait et on écrivait le micmac et on l'utilisait dans toutes les cérémonies religieuses. Certains des plus âgés parmi nous s'écrivent toujours les uns les autres en micmac. Autrefois, il existait même une sorte de circulaire en micmac. C'étaient les parents et les aînés qui transmettaient la connaissance de la langue écrite, parlée et lue. De même, certaines écoles religieuses enseignaient en micmac.

Mais vers 1920, le gouvernement fédéral décrétrait que les écoles devaient enseigner en anglais aux Micmacs, ce qui a entraîné la disparition de la langue. Il devenait interdit de parler micmac dans les pensionnats, mais ce n'était pas là la pire des choses que l'on pourrait reprocher à ces institutions. Il fallait absolument réussir pour tenir le coup. Malheureusement, beaucoup de Micmacs ne tinrent pas le coup.

Or, tous ceux qui fréquentèrent autrefois les pensionnats sont aujourd'hui des adultes, parents et même grands-parents, qui dans bien des cas ont perdu la maîtrise de leur langue et qui ne sont pas non plus trop portés ni sur l'instruction, ni sur les écoles, ni sur les enseignants. Vous comprenez que ces gens-là ne portent plus les écoles dans leur cœur.

En perdant leur langue, les Micmacs perdirent aussi leurs valeurs ainsi qu'un mode de pensée. On ne peut pas comparer leur situation à celle des Canadiens-français qui doivent fréquenter les écoles anglophones, parce qu'on continue à parler le français et qu'on continue à écrire des livres en français. Pour les Micmacs, rien de tout cela n'existe vraiment, et s'il existe, c'est quelque part dans les musées ou quelque part dans les mains de quelqu'un qui accumule ces connaissances pour en faire un livre, mais pas pour les divulguer. Nous, nous n'avons personne vers qui nous tourner.

Ce qui était écrit autrefois était souvent porteur d'histoire, contrairement à aujourd'hui. Aujourd'hui, l'histoire qu'on enseigne à nos enfants n'est pas écrite par des Indiens. J'oserais même dire que ces gens, qui ne sont pas des Indiens, ne comprenaient pas vraiment les autochtones, de sorte que tout ce qui est présenté dans le matériel didactique est faussé. Or, voilà tout ce que nous avons dans nos écoles aujourd'hui.

[Text]

As a result, what they read—if and when they read—does not help their self-esteem. It is really difficult reading about yourselves that way, only the negative side, if you are even mentioned.

I passed out some material that gives a definition of literacy. It is by the International Task Force on Literacy. It reads:

“Literacy” is defined as a set of knowledge, qualities, skills, attitudes, and capacities that enable individuals to preserve self-esteem by assuming both control over their own growth and by becoming active participants in a process of social change that will lead to a more peaceful, just and harmonious society.

We have really hurt the Mi'kmaq, not only in Mi'kmaq literacy but also in literacy generally. Most of what I present will be from the point of view of a Mi'kmaq-speaking community.

For Mi'kmaq students in Eskasoni going to school, about 90% speak Mi'kmaq. They try to grasp English. But as the years go by, as each year goes by, they lose—they do not gain, they lose—by trying to learn the language. They spend most of their time learning the language, not learning what a primary or a grade one in the provincial school would be teaching. A lot of that is lost. As a result, as time goes by the self-esteem of those kids is getting lower. They are reading things that really disturb them. They are falling behind, maybe they are not passing. They are one or two years behind grade-wise, and maybe on top of that one or two years behind literacy-wise.

• 1150

So for those kids who make it, it is something else. Those kids who make it through elementary, high school and so on do not realize what they have accomplished, and a lot of other people do not either. All those people who have lost all this stuff—history, culture, language, self-esteem—do not really appreciate the education system. What I have said here is that they are unaware of the events that have driven them to poverty. They do not realize what happened. They are in poverty. They have lost their independence. They are dependent on welfare. They are unaware of their history, culture, and truth, because all the stuff they are reading is... well, sometimes they are outright lies in the textbooks. It never happened that way. But that is what they read.

We say education and culture are rights that have been recognized by all nations in the International Declaration of Human Rights. The aim of education is to fulfil the development of the human personality and its sense of

[Translation]

Quel est le résultat? Ce que nos enfants lisent dans leurs livres d'écoles—dans la mesure, bien sûr, où ils lisent quoique ce soit—ne les valorise aucunement. Il est extrêmement pénible de ne lire à son sujet que les aspects négatifs, quand on ne passe pas tout bonnement votre existence sous silence.

J'ai distribué de l'information dans laquelle vous retrouverez une définition de l'alphabétisme que donne le Groupe d'étude international sur l'alphabétisme. Je vous la cite:

L'alphabétisme se définit comme un ensemble de connaissances, de qualités, de compétences, d'attitudes et de capacités qui permettent aux individus de préserver leur amour-propre en assumant la maîtrise de leur croissance et en devenant des participants à part entière à la démarche qu'est l'évolution sociale et qui doit mener à l'avènement d'une société pacifique, juste et harmonieuse.

Nous avons fait du tort aux Micmacs, pas seulement au point de vue de l'alphabétisation en micmac mais d'un point de vue plus général. Ce que je vais vous dire, ce sera surtout du point de vue de ceux qui parlent micmac.

Quelque 90 p. 100 de tous les élèves micmacs fréquentant l'école à Eskasoni parlent le micmac et essaient de comprendre l'anglais. Mais au fil des ans, ils sont perdants—et je dis bien perdants, et non pas gagnants—tout simplement parce qu'ils essaient d'apprendre la langue. En effet, ils passent le plus clair de leur temps à essayer d'acquérir des connaissances linguistiques, et non pas à essayer d'apprendre ce que tout élève du primaire apprendrait dans une école de la province. Par conséquent, tout ce que les élèves de 1^{re} année apprennent est perdu pour nos enfants micmacs. Par conséquent, au fil des ans, nos enfants micmacs se sentent de plus en plus dévalorisés. Non seulement lisent-ils des choses qui les perturbent, mais ils perdent pied par rapport aux autres élèves, ils ne réussissent pas en classe. Ils ont un ou deux ans de retard, à quoi il faut probablement ajouter un ou deux ans de retard sur le plan de l'alphabétisation.

Pour que ces enfants-là s'en tirent, ce n'est pas une mince affaire. Ceux qui vont jusqu'au bout de l'élémentaire, secondaire, etc., ne se rendent pas compte à quel point c'est méritoire, et d'ailleurs, ils ne sont pas les seuls à ne pas s'en rendre compte. En fait, les gens qui ont perdu le sens de leur histoire, de leur culture, leur langue, leur fierté, ne comprennent plus non plus les avantages du système scolaire. Ils ne savent plus à la suite de quel développement ils sont devenus pauvres, ils ne comprennent plus ce qui s'est passé, ils sont seulement pauvres. Ils ont perdu leur indépendance, ils dépendent du bien-être, ils ont oublié leur histoire, leur culture, ils ne savent plus où est la vérité parce que ce qu'ils lisent, et bien... les livres de classe sont parfois truffés de mensonges. Les choses ne se sont pas passées de cette façon-là, mais c'est ce qu'on leur fait lire.

Nous prétendons que l'éducation et la culture sont des droits reconnus par toutes les nations aux termes de la déclaration internationale des droits de l'homme. L'éducation sert à développer pleinement la personnalité humaine et le

[Texte]

dignity. The Mi'kmaq agree. Without aboriginal literacy, however, we cannot achieve this end, for our freedom of thought is directly linked to our aboriginal language. Its maintenance is intricately tied to whatever success they have.

The legacy of language and cultural suppression in boarding schools has not changed significantly in public schools. Mi'kmaq language, culture and thought are all continually ignored. So even though we closed the boarding schools, we are still doing the same thing: we are suppressing whatever history, culture, and language of the Mi'kmaq are left.

I have heard the Department of Education in Nova Scotia are looking at some sort of history or information on Mi'kmaq. They are thinking of putting it into their social studies or history at the elementary level. But what they are looking at is a manuscript written by a person in New Brunswick. It is on New Brunswick Indians, a lot of it on Maliseets. If Nova Scotia is writing on Indians it should be Mi'kmaq. It appears as if they are telling us there is no one in Nova Scotia who can write on Mi'kmaq. So they are still hitting us with "we do not think you can".

It is well established that students require the best language and literacy skills to succeed in school. Since parents have the right to choose the education of their children, they must be able to exercise that right also in the curriculum and language of instruction. Years of attempting to develop English through mere school exposure have proven unsuccessful. Trying to replace the Mi'kmaq language with English does not create conditions for student success. Such an unreflective substitution without proper foundations impedes the full potential of each Mi'kmaq as a human being and destroys his or her self-confidence and initiative and prevents a full analysis of his or her cultural and economic existence.

• 1155

We have witnessed this phenomenon in Eskasoni. Our own studies have shown that most students have a surface knowledge and control of the English language. They are able to use it for requesting, clarifying or socializing. As they proceed through different levels of schooling, they experience difficulty in understanding the complexities of decontextualized English. Textbooks and teacher lectures in English prove so difficult to understand that students cannot do the homework required of them, fall behind other students, and finally become so frustrated that they quit attending classes and drop out of school.

We had 27 students go into the provincial system last year at grade 10, and 14 are still there. By next September, I do not know if there will still be 14 there. It remains to be seen with the final exams. That is almost 50%, and the year

[Traduction]

sens de la dignité. Les Micmacs sont d'accord. Sans alphabétisation autochtone, c'est toutefois impossible, car notre liberté de pensée est liée directement à notre langue autochtone. La conservation de cette langue est liée inextricablement aux succès que nous pouvons remporter.

L'héritage linguistique et culturel a été étouffé dans les pensionnats, et cela n'a pas beaucoup changé dans les écoles publiques. On ne cesse d'ignorer la langue, la culture et la pensée Micmac. Les pensionnats ont été fermés, mais nous continuons à faire la même chose, nous étouffons les quelques traces d'histoire, de culture et de langue Micmac qui restent.

J'ai entendu dire que le ministère de l'Éducation de Nouvelle-Écosse envisageait un programme d'histoire ou d'information sur les Micmacs. Il s'agirait d'intégrer cette matière aux études sociales ou historiques dans les classes élémentaires. Or, le ministère est parti d'un document rédigé par quelqu'un du Nouveau-Brunswick. En fait, il porte sur les Indiens du Nouveau-Brunswick, surtout les Malécites. Si la Nouvelle-Écosse veut rédiger quelque chose sur les Indiens, il faudrait que ce soit les Micmacs. Apparemment, il n'y aurait personne en Nouvelle-Écosse qui puisse écrire quelque chose sur les Micmacs. Encore une fois, on nous dit: à notre avis, vous n'en êtes pas capables.

Tout le monde est d'accord pour reconnaître que pour réussir à l'école les étudiants ont besoin de bonnes notions linguistiques et d'une solide alphabétisation. Puisque les parents ont le droit de choisir le type d'éducation qu'on donnera à leurs enfants, ils devraient avoir également un droit de regard sur les programmes et l'enseignement des langues. Après des années, on s'aperçoit que tous les efforts pour imposer l'anglais à travers le système scolaire ont échoué. Ce n'est pas en remplaçant le micmac par l'anglais qu'on assure le succès des études. En opérant cette substitution sans s'assurer d'un fondement solide, on porte atteinte au potentiel de chaque Micmac en tant qu'être humain, on détruit sa fierté et son sens de l'initiative et on supprime toute possibilité d'analyse de son existence culturelle et économique.

C'est un phénomène auquel nous avons assisté à Eskasoni. D'après nos études, la plupart des étudiants ont une connaissance et une maîtrise superficielle de la langue anglaise. Ils peuvent l'utiliser pour présenter une demande, demander une précision ou pour des échanges sociaux. Au fur et à mesure qu'ils avancent dans leurs études, ils ont de plus en plus de mal à comprendre les complexités de la langue anglaise en l'absence d'un contexte. Les livres de classe et les cours des professeurs donnés en anglais s'avèrent si difficiles à comprendre que les étudiants ne peuvent plus faire leurs devoirs, prennent du retard par rapport aux autres étudiants et finissent par éprouver de telles frustrations qu'ils abandonnent définitivement l'école.

L'année dernière, 27 de nos étudiants sont passés dans le système provincial; aujourd'hui, il n'en reste que 14. D'ici septembre, je ne sais si ces 14 là seront toujours là, on le verra au moment de l'examen final. Autrement dit, près de

[Text]

is not over. This has a lot to do with it. A lot of high school teachers stand at the front and just go on and on and on. A lot of Mi'kmaq children are not getting it; it is just whizzing by them.

They do not have the self-confidence and the self-esteem to put up their hands, and on occasion students are humiliated when they do. Students will not ask for help from anyone. Teachers at the grade 10 level in the provincial system blame it on the usual things, such as home life, attendance, not doing assignments; that is it. Most teachers feel that if Mi'kmaq students did not have those problems, they would succeed. That is what they believe, which is not so, because literacy has a lot to do with it.

In addition, a lot of teachers just do not care. They expect that, oh yes, they are from Eskasoni; they are going to drop out. They give the kids that impression. The self-confidence and self-esteem of those students is already low. They need the opposite from teachers.

• 1205

Some teachers even discriminate. We have had occasion where we have had problems with certain teachers. We have met with the administration on it, and their response was, yes, so-and-so should not be teaching; we are trying to move him out. But three years later, four years later, he is still there.

Teachers are totally unaware of the Mi'kmaq students' aboriginal language and how it can be utilized to bridge gaps in understanding. It is really difficult sometimes when there are opportunities for teachers to talk to students, but it is just not there. They may be talking, but there is not anything going back and forth.

If they knew something of the language it would help. Because students have limited control of English and no access to Mi'kmaq language transition programs, few will ever reach the high levels of thought, of analysis and synthesis of subject content. They are so busy trying to learn the language that to try to develop the other areas for them is just not being done. As for getting kids to think, to analyse, to try to develop things they should be developing, they are so far behind that when they need it later they just do not have it.

They are losing all that because of the language problem. The majority of our teachers at Eskasoni are non-Indian. We have a staff of 52; a dozen would be Mi'kmaq.

We have teacher aides at kindergarten and primary and with some of the specialists, special ed, reading resource, those kinds of areas. We do not have materials. The Mi'kmaq teachers and the teacher aides help language-wise,

[Translation]

50 p. 100 ont abandonné et l'année n'est pas terminée. Ces raisons-là sont loin d'y être étrangères. Il y a beaucoup d'enseignants du secondaire qui se contentent de parler et de parler et de parler. Il y a beaucoup d'enfants Micmacs qui ne comprennent pas, ça leur passe au-dessus de la tête.

Ils ne sont pas suffisamment sûrs d'eux, suffisamment bien assurés pour lever la main, et lorsqu'ils le font, il arrive qu'on les humilie. Quand c'est le cas, ils perdent définitivement l'habitude de demander de l'aide. Les enseignants de 10^e année dans le système provincial donnent des raisons classiques, le milieu familial, l'assiduité, les devoirs qui ne sont pas faits, etc. D'après la plupart des enseignants, si les étudiants micmacs n'avaient pas ces problèmes, ils réussiraient. Voilà ce qu'ils croient, mais ce n'est pas vrai, car c'est un problème d'alphabétisme.

D'autre part, il y a beaucoup d'enseignants qui s'en fichent. Ils se disent, ces enfants-là sont d'Eskasoni, de toute façon, ils vont lâcher l'école. Les enfants savent ce qu'on pense d'eux. Leur confiance en soi et leur amour-propre sont déjà suffisamment faibles, c'est l'attitude inverse qu'il leur faudrait de la part de leurs enseignants.

Il y a même des enseignants qui font de la discrimination. Il nous est arrivé d'avoir des problèmes avec certains enseignants. Nous avons rencontré la direction pour en discuter et on nous a répondu: effectivement, un tel ne devrait pas enseigner, nous essayons de nous en débarrasser. Or, trois ans plus tard, quatre ans plus tard, il est toujours là.

Les enseignants ignorent totalement la langue maternelle micmaque des étudiants, ils ne se demandent jamais comment ils pourraient l'utiliser pour combler les écarts de compréhension. À cause de cela, les enseignants manquent des occasions de communiquer avec les étudiants, mais c'est bel et bien la situation. Ils ont beau parler, il n'y a pas de message.

S'ils avaient des notions de cette langue, ce serait très utile. En effet, les étudiants ont une connaissance limitée de l'anglais et en l'absence d'un programme de transition de la langue micmaque à la langue anglaise, très peu d'entre eux réussiront à maîtriser suffisamment cette deuxième langue pour utiliser des schémas de pensée, effectuer une analyse et une synthèse approfondies d'un sujet donné. Ils sont si occupés à essayer d'apprendre la langue qu'il ne sert à rien d'essayer de leur ouvrir d'autres domaines. On a beau essayer d'amener les enfants à penser, à analyser, à développer certains aspects de leur éducation, ils ont tellement de retard, que plus tard tous ces éléments leur manquent.

Ils perdent tous ces éléments à cause d'un problème de langue. La majorité de nos enseignants à Eskasoni ne sont pas des Indiens. Sur 52 personnes, il y a une douzaine de Micmacs.

Au jardin d'enfants et à l'école primaire nous avons des assistants qui possèdent des compétences spécialisées, éducation spéciale, lecture, etc. Mais nous n'avons pas les matériels nécessaires. Les enseignants micmacs et les

[Texte]

but it would be nice and it would really help to have material that is Mi'kmaq oriented so that kids appreciate that we are in there somewhere instead of all the other colours except Mi'kmaq. It is really difficult. It really tells you that it is not your world. You are reading and learning about all these other colours except the colour that Mi'kmaq is.

• 1210

So all these skills that are not developed when they write papers—it is all words; they do not get to use all those. To go and research a subject and write a paper on it is really difficult, because those skills are away behind. Their grammar and all the structural stuff in there is. . . They may have all the information and everything, but to get it down on paper the way it is supposed to be is difficult. It sometimes appears that they just do not know, when in fact maybe they do.

What we have done at Eskasoni is increase counselling at our school, and we have a counsellor stationed in the provincial school. She shares between two schools.

Upon request, we provide tutors at both junior high and senior high, which is done in the evenings. It has helped, but not to the extent we would like it to. We still do not get the kids really understanding. They will get the work done, and they will be able to do the math or whatever only because they have gone over it so many times that when they see it on the exam they think, oh yes, I know how to do that—and they do it. But to ask them a question on it and ask why. . . The language problem is still there, even at the high school level. Even on a one-to-one, or three-to-one, or very small pupil-teacher ratio, it is still a language problem.

In the past few years we have started to teach Mi'kmaq at our school, to teach all aspects of the Mi'kmaq language—reading, writing, speaking, and so on. It has been really difficult. When we first started, the Department of Indian Affairs gave us dollars to hire a Mi'kmaq teacher, but what they gave us was the equivalent of a teacher aide's salary. So it gave us an indication of what they thought of our language. We have French and English, we have certified teachers and we have moneys to pay whatever are going rates for certified teachers; but to teach Mi'kmaq they gave us a teacher aide's salary. That went on for a couple of years until we pushed, and pushed, and pushed. Finally they said, good enough, they are now considered teachers.

• 1215

So since then we have increased the number to two teachers. The one teacher at the start had nothing. We received money to teach the Mi'kmaq language but we had no materials. I do not know where or if there is any situation where you say, here is a teacher, but no materials, or no dollars to start to produce materials, just a salary. It was really difficult to try to teach and to produce something to use at the same time.

[Traduction]

assistants essaient d'agir au niveau du langage, mais s'ils avaient des matériels préparés spécifiquement pour les Micmacs cela les aiderait beaucoup. Les enfants comprendraient qu'ils existent quelque part, que le monde n'est pas un endroit où toutes les couleurs existent, à l'exception de celle des Micmacs. C'est très difficile. Tous ces manuels vous font comprendre que ce monde n'est pas le vôtre. Vous lisez et vous apprenez des choses sur toutes ces couleurs, mais la seule qui n'est pas là c'est celle des Micmacs.

Et quand ils rédigent quelque chose, ce ne sont que des mots, ils ne développent pas leurs dons. Ils ont beaucoup de mal à faire des recherches sur un sujet donné et à rédiger un texte parce qu'ils ont tellement de retard dans tous ces domaines. Dans le domaine de la grammaire, de la structure. . . Même lorsqu'ils possèdent toutes les informations voulues, ils ont beaucoup de mal à mettre cela en forme sur le papier. Parfois on a l'impression qu'ils ne connaissent pas le sujet, mais ce n'est pas toujours le cas.

A Eskasoni, nous avons élargi les services d'orientation, à l'école provinciale, nous avons une conseillère en poste. Elle partage son temps entre deux écoles.

Sur demande, nous offrons des cours particuliers dans les deux paliers du secondaire, des cours qui se donnent le soir. Cela a une certaine utilité, mais pas autant que nous le voudrions. En fait, nous continuons à avoir du mal à faire comprendre les choses aux enfants. Ils font leur travail, ils font leurs devoirs de math, par exemple, mais uniquement parce qu'ils ont repassé dessus tellement souvent que quand ils voient la question ils se disent, certainement, je sais comment faire cela, et c'est ce qu'ils font. Cela dit, il vaut mieux ne pas leur poser une question, leur demander comment. . . Même au niveau secondaire, c'est encore un problème de langue. Et le problème est toujours là, même quand on a un enseignant par élève, ou trois ou un très petit groupe.

Depuis quelques années, dans nos écoles, nous avons commencé à enseigner le Micmac, la lecture, l'écriture, l'expression orale, etc. Cela n'a pas été facile. Quand nous avons commencé, le ministère des Affaires indiennes nous a donné des fonds pour engager un professeur de micmac. Malheureusement, ce qu'on nous a donné, c'est l'équivalent d'un salaire d'assistant. Cela nous a donné une idée de ce qu'on pensait de notre langue. En Français et en Anglais, nous avons des enseignants certifiés, nous avons suffisamment de fonds pour payer les tarifs en cours mais s'il s'agit du Micmac, on nous donne un salaire d'assistant. Cela a continué pendant deux ans et, finalement, à force d'insister et d'insister, ils ont fini par accepter de les considérer comme des professeurs.

Depuis lors, nous en avons obtenu un deuxième. Celui qui a commencé n'avait absolument rien. On nous avait donné de l'argent pour enseigner le micmac, mais comme matériel, rien du tout. Comment peut-on fournir un professeur, mais aucun matériel, pas d'argent non plus pour mettre quelque chose au point, rien d'autre qu'un salaire. Dans ces conditions, il a été très difficile d'enseigner tout en mettant au point du matériel.

[Text]

What we have now is two teachers who have divided up the workload and have arranged so that their off periods are at the same time. Then they can produce some materials. We have also hired a co-ordinator for the program to help them at the producing end of it. We have produced enough materials to carry on the Mi'kmaq program to grade 6. One of the reasons we have not gone to the junior high is time.

We almost have to teach French. It is going to become compulsory in a few years in the provincial system, so our students will be required to have that. To teach Mi'kmaq on top of that is really difficult time-wise. We are struggling as it is, trying to get them through.

We find that we are having success with our Mi'kmaq program. We do not teach just the language. We follow the whole-language approach and we integrate whatever history and culture we can and at the same time teach the language. So as a result the kids are learning more about themselves, more about their history, from a different point of view. They seem to be more interested in school. It is another one of those programs that draws them. It makes them feel good. We are hoping it will keep them interested so they will do well in other subjects.

It is difficult to encourage children that language is important when we do not teach our own language, when we do not teach Mi'kmaq. So what we are hoping is that whatever they learn in their own language, in the Mi'kmaq language, will be transferred to English. They speak their own language, and if we can show them the relationship between languages and how they are developed, they say all those skills will be transferred to learning English.

• 1220

But we have been at it for only a few years, so it is difficult really to say. We do not have any statistics to say that is happening, anyway. It is still early. But we do find more success generally in our school and we hope that is one of the reasons.

We have received some funding from the Department of Indian Affairs to produce materials, but it is a struggle. It is as if it were their own money. They do not want to give it up. I was going to say it is like pulling teeth, but it seems to be worse than that.

It is almost like when we started: here is a list of things we do, and one of them is Mi'kmaq language, but we give only a teacher aide's salary. Producing materials is the same way. It is on the list, and it is great. If they want to send out to the general public what they are doing, that they are producing materials at Eskasoni, it sounds great. But as for producing the materials we need, we are not even in the ball park.

Producing materials is really expensive. Until now teachers have been producing them on their own and using them in the classroom. Here is one. It is a photocopy. When I see a textbook or materials in a public school and I am

[Translation]

Aujourd'hui, nous avons deux enseignants qui se sont divisé le travail et qui se sont arrangés pour se libérer en même temps. Cela leur permet de mettre au point du matériel scolaire. Nous avons également engagé un coordonnateur de programme pour les aider dans cette tâche. Nous avons maintenant du matériel pour l'enseignement du micmac jusqu'à la 6^e année. Nous n'avons pas encore couvert le premier palier du secondaire faute de temps.

Nous sommes presque forcés d'enseigner le français. D'ici quelques années, dans le système provincial, cela va devenir obligatoire et nos étudiants seront tenus d'apprendre aussi cette langue. Si en plus on veut enseigner le micmac, cela va poser un problème de temps. Pour l'instant, nous avons déjà suffisamment de mal.

Notre programme micmac connaît pas mal de succès. Nous ne nous contentons pas d'enseigner la langue, nous avons une démarche intégrée qui tient compte de l'histoire et de la culture en même temps que de la langue. Les enfants apprennent donc des choses sur leur propre histoire, et cela, d'un point de vue différent. Ils ont l'air de s'intéresser plus à l'école. C'est un programme qui les attire beaucoup. Ils se sentent mieux dans leur peau et nous espérons que ce regain d'intérêt leur permettra d'avoir de meilleurs résultats dans les autres sujets.

Il est difficile de convaincre les enfants que la langue c'est quelque chose d'important quand il ne s'agit pas de sa propre langue, quand il ne s'agit pas du micmac. Nous espérons donc que ce qu'ils auront acquis dans leur propre langue, en micmac, pourra être transposé en anglais. Ils parlent leur propre langue et si nous pouvons leur faire comprendre le lien qui existe entre les deux, la façon dont les deux langues se sont développées, apparemment il devrait être possible de transposer cela sur l'étude de l'anglais.

Mais il n'y a que quelques années que nous avons commencé, il est donc difficile de tirer des conclusions. De toute façon, nous n'avons aucune statistique sur les résultats. Il est encore trop tôt. Cela dit, nous avons l'impression d'assister à des résultats positifs dans les écoles et nous espérons que cela vient de là.

Le ministère des Affaires indiennes nous a donné des fonds pour produire des matériels scolaires, mais c'est toujours à la suite d'une lutte. On dirait que c'est leur propre argent qu'ils nous donnent. Ils ont beaucoup de mal à s'en séparer. J'allais dire: on dirait qu'on leur arrache une dent, mais en réalité, c'est pire que ça.

Nous sommes presque revenus à la situation de départ: voilà une liste de choses que nous voulons faire, entre autres enseigner le Micmac, mais le seul salaire qu'on nous accorde, c'est celui d'un assistant. Pour la préparation des matériels scolaires, c'est la même chose. Et la liste continue, et elle n'est pas courte. Quand ils en parlent en public, quand ils prétendent qu'ils préparent des matériels scolaires à Eskasoni, tout cela semble magnifique. Mais en réalité, nous sommes très loin du compte.

Produire des matériels scolaires, cela coûte très cher. Jusqu'à maintenant, les enseignants l'ont fait eux-mêmes, et les ont utilisés dans leur classe. Voici une photocopie d'un livre de textes. Quand je vois un manuel ou des matériels

[Texte]

teaching whatever, it is professionally done. So to have material that is done by hand or typewritten and photocopied does not do anything to make that program look as if it is worth anything.

Again, it tells you what people think of the Mi'kmaq language: here is all we have, this photocopied stuff. Meanwhile, when I go to my French class I have a text that has pictures and everything. So it is really hard to convince kids that Mi'kmaq is worth while.

We are not doing it yet. It takes a lot of dollars to do that. It takes a lot of dollars not only to produce materials to teach the Mi'kmaq language; what we would like to do is produce materials that teachers of grade 1, 2, 3 and so on can use in whatever they are teaching. If it involves Mi'kmaqs, then here is some material on Mi'kmaqs.

We have started. We have materials. We have people from the community who have done drawings for us. We have people who have photographed things for us. We have a lot of it written up. But we do not have what it takes to get a professional production, and that is going outside our school. You cannot go to publishers because they cannot make any money on it. It is not large enough for them. We are looking at material for Mi'kmaq. There is very limited usage. So if we are going to do anything it has to be on our own, and it is very expensive.

• 1225

I have talked to people in the Nova Scotia Department of Education, and they talk in hundreds of thousands of dollars to produce a book. It is a big deal when we get \$50,000; it is one of our better years. It is going to take a long while. It might be that we have to save the \$50,000 every year for five, six, or seven years before we can even look at it. Resourcing is really hard to come by.

In looking at getting the kids to read and write, we also find there is a demand and a need for our adult community to do the same, but again there are no materials and no money for teachers.

We are looking at Mi'kmaq people writing their own material so there is what we feel is integrity. Up to now it has always been some other group writing about Mi'kmaqs. I do not know where they get the material. But we have people within our community who know all. They are there. They are going to be gone soon. They are the elders. They have that information. We have people who can get the information and get it down and produce it, but again it takes dollars, lots of dollars.

We are producing a book now. It is a profile on Eskasoni. We are having trouble getting funding. We approached Secretary of State, and they say their total budget is \$20,000; they are already financing the Native Council. I

[Traduction]

scolaires dans une école publique, c'est toujours une publication très professionnelle. Pour ma part, je dois me contenter de matériels qui sont préparés à la main, ou tapés à la machine et photocopiés, et dans ces conditions, un programme n'a pas l'air de valoir grand chose.

Là encore, on voit bien ce que les gens pensent de la langue micmaque: voilà tout ce que nous avons, des feuilles photocopiées. En attendant, quand je vais à ma classe de français, j'ai un texte avec des images, etc. Dans ces conditions, nous avons du mal à convaincre les enfants de l'importance du micmac.

Et de toute façon, nous n'en sommes pas encore là. Cela prend beaucoup d'argent. Beaucoup d'argent pas seulement pour produire des matériels scolaires pour enseigner la langue micmaque, mais nous voudrions également produire des matériels à l'intention des professeurs de 1^{re}, 2^e et 3^e année, quelle que soit la matière qu'ils enseignent. S'ils enseignent aux Micmacs, ils devraient avoir des matériels qui portent sur les Micmacs.

Nous avons commencé, nous avons des programmes, il y a des membres de la communauté qui ont fait des dessins pour nous. On nous a préparé également des photogravures. Une grande partie de la rédaction est déjà faite, mais nous n'avons pas les moyens d'en faire une publication professionnelle car, pour cela, il faudrait aller en-dehors de l'école. Nous ne pouvons pas nous adresser à des éditeurs, parce que ce projet n'est pas suffisamment important pour leur rapporter de l'argent. Or, nous voulons publier du matériel pour les Micmacs, ce qui limite beaucoup le tirage. Si nous voulons donc faire quelque chose, nous devons le faire tout seuls, ce qui coûte très cher.

J'ai parlé à des gens du ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse, qui m'ont dit qu'il faut des centaines de milliers de dollars pour produire un livre. Nous nous estimons chanceux les années où nous pouvons obtenir 50,000\$, de sorte que tout cela va exiger un certain temps. Avant d'envisager un tel projet, il se pourrait que nous économisions les 50,000\$ de chaque année pendant cinq, six ou sept ans. Il est donc vraiment difficile d'obtenir des fonds.

Ce n'est pas seulement aux enfants qu'il faut apprendre à lire et à écrire, mais aussi aux adultes de notre communauté, mais encore une fois, nous ne disposons ni du matériel pédagogique ni de l'argent pour payer les enseignants.

Nous voudrions que les Micmacs rédigent eux-mêmes leur matériel pédagogique, afin que leur culture soit respectée. Jusqu'à présent, ce sont toujours d'autres groupes qui ont parlé des Micmacs. Je ne sais pas d'où ils tirent leurs renseignements. Mais dans notre communauté, nous avons des gens instruits. Ils ne vont pas vivre à tout jamais, et bientôt ils seront morts. Je veux parler de nos anciens. Ils ont tout le savoir nécessaire. Nous avons des gens à qui ils peuvent le transmettre, afin de produire des matériaux pédagogiques, mais cela exige énormément d'argent.

Actuellement, nous sommes en train de produire un livre sur la Bande indienne d'Eskasoni. Nous avons du mal à obtenir des subventions. Nous avons communiqué avec le Secrétariat d'État qui nous a dit que son budget total est de

[Text]

am thinking and telling them that maybe all federal departments are the same, that they have this big list that says they are helping the Mi'kmaq, that they are giving money to help finance the production of materials in Mi'kmaq. But they are not, really. Twenty thousand bucks!

We sent in a proposal to them two years ago. They wrote back saying that they had committed all their funds and asked if we would withdraw our application. I said that we would not withdraw our application. I said that if they wanted to turn it down, they could do so, but they should not ask us to withdraw it. They should just write to us to say they could not fund it.

• 1230

We sent it again this year. They said the same thing. They asked us if we would withdraw our application. I said that we would not. They went on for about 15 minutes. I told them to do what they wanted. If they did not want to fund us, they should write to us to tell us.

But they do not want to write us to tell us the answer is no. They would rather have us take back our application. Then they are the good guys; they have not turned down any applications. It is really obvious, two years in a row.

We had published professional books, which we cannot do. I would like to point out that they are going to make French compulsory. Despite the problems we are having with English, they now are throwing French at us. It is really hard to take. Meanwhile, there is no Mi'kmaq bucks-wise. There is very limited funding. But there is all kinds of funding for English and French.

Within the Department of Indian Affairs, we also have positions with a requirement for French. We are looking around us at the community level. So-and-so is off on a six-month French course. We are wondering why. They are not thinking of the community. In Nova Scotia there is no requirement for French if you are going to visit a native community.

Why could they not put those bucks into learning Mi'kmaq instead of French? It seems they are either thinking of the employee's career, or they just do not think speaking to Mi'kmaqs in Mi'kmaq is very important, or both. Maybe in other provinces it is different; maybe there is a requirement for French. But in Nova Scotia it is Mi'kmaq.

Some of those officials have been there many years, many years, at the Nova Scotia level, dealing with Nova Scotia bands, with Nova Scotia reserves. So that does not help our literacy very much.

About our kids going to the provincial system at grade 10, schools and school boards just do not want to do anything special—"special" is the wrong word—or specifically for Mi'kmaqs. They do not want to do it. Even when there is a need, they do not want to do it.

[Translation]

20,000\$ et qu'il finance déjà le Conseil des autochtones. Je pense répondre que tous les ministères fédéraux se ressemblent. Ils disent officiellement qu'ils aident les Micmacs, qu'ils leurs donnent de l'argent pour les aider à réaliser des matériaux pédagogiques en micmacs, mais il n'en est rien. Vingt mille dollars!

Nous avons envoyé une proposition au Secrétariat d'État il y a deux ans. Il nous a répondu en disant qu'il avait engagé toutes ses subventions, et en nous demandant de retirer notre demande. J'ai dit que nous n'en ferions rien et que s'il voulait refuser notre demande, il pourrait le faire, mais qu'il ne devrait pas nous demander de la retirer. Il devrait nous écrire en nous disant qu'il ne pouvait pas subventionner notre projet.

Nous avons présenté la même demande cette année et on nous a répondu la même chose. On nous a demandé encore une fois de retirer notre demande. J'ai dit que non. Ils ont insisté pendant environ 15 minutes. Je leur ai dit de faire ce qu'ils voulaient, mais que s'ils ne voulaient pas nous subventionner, ils devraient nous en aviser par écrit.

Mais ils ne veulent pas nous écrire pour nous donner une réponse négative. Ils préfèrent nous demander de retirer notre demande. De cette façon, ils font bonne figure, car ils n'ont pas refusé de demande. C'est pourtant évident qu'ils l'ont fait, et deux années de suite.

Nous utilisons des livres spécialisés que nous ne pouvons pas publier nous-mêmes. Je voudrais signaler que le français va devenir obligatoire. En dépit des problèmes que nous avons avec l'anglais, on nous impose le français. C'est vraiment intolérable. En attendant, nous ne recevons aucuns fonds pour le micmac. Les subventions sont très limitées alors qu'il en existe de toutes sortes pour l'anglais et le français.

Au ministère des Affaires indiennes, il existe aussi des postes exigeant la connaissance du français. Nous voyons ce qui se passe autour de nous, au niveau de la communauté. Un tel est parti suivre un cour de français pour six mois. Nous nous demandons pourquoi. On ne pense pas vraiment à la communauté. En Nouvelle-Écosse, la connaissance du français n'est pas utile dans les communautés autochtones.

Pourquoi ne pas consacrer tout cet argent à l'apprentissage du micmac plutôt que du français? Ou bien on pense à la carrière de l'employé ou alors on se dit que parler leur langue aux Micmacs n'est pas très important, à moins que ces deux hypothèses ne soient toutes deux vraies. La situation est peut-être différente dans d'autres provinces où il faut peut-être connaître le français. Mais en Nouvelle-Écosse, c'est le micmac qu'il faut connaître.

En Nouvelle-Écosse, certains de ces fonctionnaires sont là depuis bien des années au cours desquelles ils ont traité avec des bandes et des réserves de cette province. Cela ne contribue pas beaucoup à relever le niveau d'alphabétisation.

Les écoles et les commissions scolaires ne veulent rien faire de spécial ou plutôt de vraiment spécifique pour les jeunes Micmacs qui entrent en dixième année dans le système provincial. Pourtant un besoin réel existe.

[Texte]

[Traduction]

• 1235

At Riverview High School, where most of our high school students go, there was a lady who really helped a lot of our students with reading. We loaned her equipment because they did not have it. She wrote a proposal so that her program would be expanded, and it included equipment to the tune of about \$40,000. She wrote to her principal, and it was forwarded to the administration of the school board. She also sent it to the Nova Scotia Teachers Union, looking for funds for this program. She got nowhere two years in a row. I specifically sat down with the superintendent at that time and offered some assistance, and I got nowhere.

It was not just for Mi'kmaqs. There are many students whose second language is English, and it was for those students at Riverview High School. They are just not willing to do anything when it might appear that it is for the Mi'kmaqs. I do not know what they are afraid of. There is fear there that something will happen; somebody will complain, or they will be transferred. I do not know. It is really obvious that they just do not want to do it. They will only do things such as counselling, where the department provides all the funds, and then they say, good enough, everybody is happy.

None of the provincial money is going toward the Mi'kmaqs. They just do not have the needs or the concern for the Mi'kmaq students. They make it really obvious. They say they will let us in to take whatever is there, and that is it. It is really obvious. There is no way to negotiate. Where are we going to go? We are in Cape Breton County, and Riverview is the school in Cape Breton County. That is where our students go. If they do not go there I do not know where they will go, except to stay in Eskasoni. You cannot negotiate. You ask, and that is about all, unless you come up with all the bucks, or not even all the bucks. It has to be a situation where it is really obvious that it is federal money and that possibly other students will benefit. It is the only time.

Finally, I would like to point out that section 35 of the 1982 Constitution entrenches the existing aboriginal treaty rights as part of the supreme law of the land. Aboriginal literacy is an aboriginal right, a constitutional guarantee protected under section 52 of the Constitution. Language and culture are inseparable. Thus, in order for the constitutional right for aboriginal languages and education to be developed and retained, aboriginal literacy is the essential foundation for both. That is the start. If we do not have that, we do not have anything.

• 1240

On behalf of the Eskasoni School Board and the Eskasoni community, I would like to thank you for letting us make this presentation.

The Chairman: Thank you very much, Mr. Smith. We appreciate your presentation and the further elaboration on your written presentation.

La plupart de nos jeunes fréquentent l'école secondaire de Riverview où une dame a vraiment aidé beaucoup de nos étudiants dans le domaine de la lecture. Nous lui avons prêté le matériel pédagogique, car il n'en existait pas à l'école. Elle a rédigé une proposition afin d'étendre son programme, ce qui comprenait du matériel d'une valeur d'environ 40,000\$. Elle a écrit à son directeur qui a envoyé cette proposition à l'administration du conseil scolaire. Elle l'a aussi envoyée au syndicat des enseignants de la Nouvelle-Écosse, en demandant des subventions pour ce programme. Elle n'a rien obtenu pendant deux années d'affilée. J'ai moi-même rencontré le surintendant à qui j'ai proposé une certaine aide, mais sans succès.

Le programme ne concernait pas seulement les Micmacs mais aussi beaucoup d'écoliers dont l'anglais est la langue seconde, à l'école secondaire de Riverview. Mais ils ne veulent rien faire qui semble être destiné aux Micmacs. Je ne sais pas de quoi ils ont peur. Ils craignent qu'il n'y ait des conséquences, que quelqu'un ne se plaigne, ou qu'ils ne soient mutés. Je ne sais pas. Mais il est évident qu'ils refusent catégoriquement un tel programme. Ils ne veulent faire que de la conseillances, avec des subventions du ministère, et de cette façon, ils ont bonne conscience, et ils pensent que tout le monde est content.

Les Micmacs ne bénéficient d'aucunes subventions de la province micmacs qui ne se préoccupe d'ailleurs nullement des étudiants. C'est tout à fait évident. On nous dit que l'on veut bien que nous nous servions du matériel existant, c'est tout. C'est tout à fait évident. Il n'est pas possible de négocier. Où devons-nous aller? Nous sommes dans le comté du Cap Breton et Riverview est l'école de ce comté. C'est là où vont nos étudiants. S'ils ne fréquentent pas cette école, je ne vois pas ce qu'ils pourraient faire d'autre, sauf rester à Eskasoni. Il est impossible de négocier. On peut toujours demander, et c'est pratiquement tout ce qu'il y a à faire, à moins d'avoir tout l'argent nécessaire, et encore! Les seuls fonds disponibles viennent du gouvernement fédéral et s'appliquent à des programmes dont peuvent aussi bénéficier d'autres groupes. C'est la seule possibilité.

Finalement, je voudrais souligner que l'article 35 de l'Acte constitutionnel de 1982 inclut les droits existants des peuples autochtones dans la loi suprême du pays. L'enseignement de leur langue est un droit des autochtones, en vertu de l'article 52 de la Constitution. La langue et la culture sont inséparables. Par conséquent, l'enseignement de la langue autochtone est essentiel pour promouvoir et conserver le droit à la langue et à l'éducation que prévoit la Constitution. C'est un début sans lequel nous n'aurons rien.

Au nom du conseil scolaire et de la communauté d'Eskasoni, je voudrais vous remercier de nous avoir invités à faire cet exposé.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Smith. Nous vous remercions de votre déclaration et de l'exposé détaillé de votre mémoire.

[Text]

Mrs. Clancy: Mr. Smith, I was very, very moved by your presentation. It brings home to us things we have been aware of, at least peripherally. I think I can call your presentation a real cry from the heart. I can only say that your cry has fallen on receptive ears, and whatever we can do, we will do our utmost to do it.

I wrote down several notes during your presentation. I was particularly struck when you talked about what began in 1920, the systematic destruction of a culture by destroying the language. I wrote down the comments "reinstate the language, rebuild the culture". Then I wrote, "Is it possible?" That is the question I ask you: is it possible? If you were given the funds, could you do it? What kind of funds do you think we might be looking at?

Mr. Smith: It is possible, especially in Eskasoni. The language is still there; it is not dead. It is one of the few communities left where children speak the language as they are playing. As for money, it is hard to say.

Mrs. Clancy: You do believe it could be done?

Mr. Smith: Oh, yes.

Mrs. Clancy: When you talked about the boarding schools it brought back a memory for me. I remember driving from Sydney to Halifax as a child and seeing the school in Shubenacadie, asking about it and being told, and thinking even then as a child what a terrible thing it was to take children away and put them in a boarding school and thinking that I certainly would not want that to happen to me. But I was a white, middle-class child, so that was not going to happen to me. I did not know that then. I know it now.

I am wondering about the parents and grandparents you talked about. Would very many of them be able to write the language still?

Mr. Smith: I would not say many.

Mrs. Clancy: But some would?

Mr. Smith: Oh, yes.

Mrs. Clancy: Are those skills being passed down in families where there—

Mr. Smith: Not enough.

Mrs. Clancy: Again, it is completely inadequate.

Mr. Smith: We are losing that. I would like to add that I spent eight years at that boarding school. I was at the top of the class and won all kinds of prizes. I made 70s and 80s. Then I went to public school and I was lucky to pass. I was the lucky person.

Mrs. Clancy: I think our questions are almost redundant after your presentation. Thank you.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): I would like to express my appreciation as well for the presentation. It is interesting as it compares with other presentations we have heard across the country. It is very similar in most of the problems it identifies and also in most of the requests it makes in order to resolve the problem of native literacy in the country.

[Translation]

Mme Clancy: Monsieur Smith, votre exposé m'a beaucoup émue. Vous nous y parlez de choses dont nous sommes au courant, du moins superficiellement. Je pense pouvoir qualifier votre exposé de réel cri du coeur, et je peux vous dire que nous l'avons entendu, et que nous ferons le maximum dans tout ce que nous pourrions entreprendre.

J'ai pris plusieurs notes au cours de votre exposé. J'ai été très frappée lorsque vous avez dit que dès 1920, on a systématiquement détruit une culture en détruisant une langue. J'ai écrit ces observations «réinstaurer la langue, reconstruire la culture». Puis j'ai écrit «est-ce possible?» Et c'est justement la question que je voudrais vous poser à mon tour. Si l'on vous donnait les fonds nécessaires, pourriez-vous réaliser ces objectifs? De combien d'argent auriez-vous besoin pour ce faire?

M. Smith: C'est possible, en particulier à Eskasoni. La langue existe encore, elle n'est pas morte. C'est l'une des rares communautés qui reste où les enfants jouent dans leur langue. Quant à l'argent, il est difficile de se prononcer.

Mme Clancy: Pensez-vous qu'il serait possible de réaliser cet objectif?

M. Smith: Certainement!

Mme Clancy: Ce que vous avez dit des pensionnats m'a rappelé certains souvenirs. Je me souviens d'un voyage de Sydney à Halifax; j'étais enfant, et en voyant l'école de Shubenacadie, j'ai posé des questions auxquelles on a répondu; même enfant, je me suis dit que c'était quelque chose de terrible que de retirer des enfants de leur famille afin de les mettre en pension, et je me suis dit que je ne voudrais certainement pas qu'une telle chose m'arrive. Mais étant blanche et de la classe moyenne, cela n'allait pas m'arriver. Je l'ignorais à l'époque, et je le sais maintenant.

À propos des parents et grands-parents dont vous avez parlé, un très grand nombre d'entre eux pourraient-ils écrire encore la langue?

M. Smith: Je ne saurais vous dire combien le pourraient.

Mme Clancy: Mais certains le peuvent encore, n'est-ce pas?

M. Smith: Oh, oui.

Mme Clancy: Ces aptitudes sont-elles transmises dans les familles où il y a...

M. Smith: Pas suffisamment.

Mme Clancy: C'est tout à fait insuffisant.

M. Smith: Nous sommes en train de perdre ce savoir. Je voudrais ajouter que j'ai passé huit années dans ce pensionnat. J'étais le meilleur de la classe et j'ai remporté toutes sortes de prix. J'ai eu des 70 et des 80. Puis je suis allé à l'école publique, et j'ai eu la chance de réussir. J'étais chanceux.

Mme Clancy: Après votre exposé, je pense que nos questions sont presque redondantes. Je vous remercie.

M. Skelly (Comox—Alberni): Je voudrais vous dire aussi combien j'ai apprécié votre exposé. Il est intéressant car il est très semblable aux autres exposés que nous avons entendus partout dans le pays. Vous y définissez en très grande partie les mêmes problèmes, et vous présentez pratiquement les mêmes demandes pour résoudre le problème de l'alphabétisation des autochtones au Canada.

[Texte]

I agree with you that you are fortunate in one respect. I think you mentioned initially that 90% of your children go into Eskasoni schools speaking the Mi'kmaq language. We have run into communities in Blackfoot country for which it was reported in a survey that 80% of the children had never heard the language spoken. It will thus be very difficult to resolve the problem in those communities, although I think those people are just as committed to doing so as you are. So I think you are probably in a more fortunate position.

• 1245

I am interested in the responses you gave. You receive very little money from the Department of Indian Affairs and Northern Development for the purpose of hiring teachers in the Mi'kmaq language and for producing materials; an insufficient amount, in fact. Do you receive any money from the province of Nova Scotia in any way for the support of the Eskasoni school system?

Mr. Smith: We do not receive anything from the province.

Mr. Skelly: Is there a provision that is similar to the Master Tuition Agreement we have in other provinces whereby the federal government provides the cost of educating native students who attend public schools?

Mr. Smith: I will speak with regard to our school. Money is given to us by the Department of Indian Affairs and Northern Development to fund students entering the provincial system. Primarily, that money consists of whatever the cost is. The school board does an audit and calculates their average cost per student and that is the amount we pay. They give us what they call ancillary dollars. But in a lot of cases one cannot do very much with the money, other than for teacher aides and counsellors. Not only is there not enough, but it appears that school boards just do not want to do anything.

Mr. Skelly: So that money does not really give you any leverage in bargaining with the school boards to develop programs that may recognize and deal with the needs of native students entering those schools.

Mr. Smith: The other problem, when talking about school boards and about the development of materials, is that materials are developed by the provincial body in many cases. So negotiating with the school board in order to develop programs is very difficult because most of the curriculum comes from the Department of Education. Thus change would have to occur through negotiations with the Department of Education on a province-wide basis. That could be done if people were willing, but it would take a lot of consultation and pushing and that kind of approach.

Mr. Skelly: I find it absolutely unbelievable, but not unexpected, that the province would hire someone who would write about the Maliseets or the natives in New Brunswick in developing curricula with respect to native people in Nova Scotia. That approach does not seem to make any sense at all, not that it is out of the ordinary, based on what generally happens.

[Traduction]

Je conviens comme vous que dans une certaine mesure, vous avez de la chance. Vous avez dit initialement que 90 p. 100 des enfants de votre communauté qui fréquentent les écoles d'Eskasoni parlent la langue micmaque. Les résultats d'un sondage révélaient que dans certaines collectivités des territoires des Pieds-Noirs, 80 p. 100 des enfants n'avaient jamais entendu parler la langue pied-noir. Il sera donc très difficile de régler le problème dans ces collectivités, même si ces gens sont tout aussi déterminés que vous à y parvenir. Vous avez donc une certaine chance.

Vos réponses m'ont beaucoup intéressé. Vous recevez très peu de fonds du ministère des Affaires indiennes et du Nord pour embaucher des professeurs de micmac et pour préparer du matériel pédagogique. De fait, la somme est insuffisante. Recevez-vous une aide financière quelconque de la Nouvelle-Écosse pour le système scolaire Eskasoni?

M. Smith: Nous ne recevons rien de la province.

M. Skelly: Y a-t-il dans votre province un accord-cadre sur les frais de scolarité, comme il en existe dans d'autres provinces, en vertu duquel le gouvernement fédéral accorde une aide financière au titre de l'éducation des enfants autochtones inscrits dans des écoles publiques?

M. Smith: Je peux vous décrire la situation dans notre école. Le ministère des Affaires indiennes et du Nord nous verse certaines sommes pour couvrir les frais des étudiants, inscrits dans des écoles provinciales. Les sommes correspondent essentiellement aux coûts. Le conseil scolaire effectue une vérification, calcule son coût moyen par étudiant, et c'est le montant que nous devons payer. Ils nous donnent certaines sommes complémentaires. Or, trop souvent, ces sommes nous permettent à peine de payer les salaires d'aides enseignants et de conseillers. Non seulement les sommes sont insuffisantes, mais nous avons l'impression que les conseils scolaires se refusent à faire quoi que ce soit.

M. Skelly: Ainsi, ces fonds ne vous permettent pas de négocier avec les conseils scolaires pour les inciter à mettre au point des programmes adaptés aux besoins des étudiants autochtones inscrits dans ces écoles.

M. Smith: Puisque nous parlons des conseils scolaires et de l'élaboration de matériels pédagogiques, je vous signale un autre problème qui tient au fait que ces matériels sont souvent élaborés par l'organisme provincial. Il nous est très difficile de négocier la mise au point de programmes avec le conseil scolaire puisque le programme d'étude est établi par le ministère de l'Éducation. Il nous faudrait donc engager des négociations avec le ministère de l'Éducation à l'échelle provinciale. Ce n'est pas irréalisable, mais il faudrait pour cela une certaine volonté d'agir, énormément de consultations et de pressions.

M. Skelly: Cela m'apparaît tout à fait incroyable, mais pas inhabituel, que la province embauche un auteur d'ouvrage au sujet des Malécites ou des autochtones du Nouveau-Brunswick afin de mettre au point un programme d'étude pour les peuples autochtones de la Nouvelle-Écosse. Cette approche m'apparaît insensée même si elle correspond à ce qui se fait généralement.

[Text]

Is there a forum for consultation between the Mi'kmaq people and the Government of Nova Scotia on setting up curriculum content that might be of assistance in developing the self-esteem of the Mi'kmaq people and an understanding of their culture, and of some assistance in helping others in Nova Scotia to understand the Mi'kmaq culture and the history of that culture?

Mr. Smith: There is no set forum for that kind of consultation. If they are developing material, they will send it to specific people for comment and so on, who may consist of half a dozen Mi'kmaq people.

Mr. Skelly: Whom they select?

Mr. Smith: Whom they select. No request is made to the community as to who they should send this material to. They decide, then they send out the material. A lot of times only the people who receive the material know, and they write back with their comments on what they think should be done with it.

• 1250

Mr. Skelly: So there is no representative group selected by the Mi'kmaq people as a whole that has the power to communicate with the provincial government on curriculum development so it will better reflect the Mi'kmaq experience and Mi'kmaq culture?

Mr. Smith: No, and that would be really good because part of the problem with Mi'kmaqs going to provincial schools is that they are different, and the kids they are going to school with have so many misconceptions. It causes a lot of problems. A lot of the stuff the kids are saying they hear at the dinner table, or whatever, from their parents. They do not know; they just repeat what they hear.

Mr. Skelly: I think it would be far worse if you ended up with social studies textbooks describing a culture that is totally alien or beyond the experience of people in Nova Scotia, a culture that is based on studies of the Maliseets in New Brunswick. It would seem to be an unbelievable error that a Department of Education would proceed with this kind of work in opposition to the history and culture of Nova Scotia. It does not seem to make sense.

Mr. Smith: It does make sense.

Mr. Skelly: Has there been any attempt to stop it before it becomes another stupid error on the part of government?

Mr. Smith: It just carries on the idea that has been carried on since I do not know when, that all Indians are the same. You are an Indian. You are not a Mi'kmaq; you are an Indian. That is what they are doing. I would not be surprised if they produced books on the Crees. Do you see what I mean?

Mr. Skelly: Yes.

Mr. Smith: They consider all Indians the same, which we are not.

Mr. Skelly: One of the complaints we have heard virtually across Canada since the budget came down was about the government's elimination of funding for native broadcasting organizations. They cut back funding in those organizations by 16% and in the native media they cut back by 100%.

[Translation]

Y a-t-il des consultations entre les Micmacs et le gouvernement de la Nouvelle-Écosse sur l'élaboration d'un programme d'étude susceptible d'aider les Micmacs à acquérir une certaine estime de soi et à comprendre leur culture, et susceptible d'aider les autres habitants de la Nouvelle-Écosse à comprendre la culture et l'histoire des Micmacs?

M. Smith: Il n'existe pas de processus de consultation comme tel. Si le gouvernement prépare du matériel pédagogique, il le fait parvenir pour observations à certaines personnes parmi lesquelles il y aurait peut-être une demi-douzaine de Micmacs.

M. Skelly: Qu'il choisit?

M. Smith: Qu'il choisit. Il ne demande pas à la collectivité à qui ces matériels devraient être envoyés. Il décide puis leur fait parvenir les documents. Très souvent, seuls ceux qui reçoivent les documents en prennent connaissance et font part au gouvernement de leurs commentaires sur l'utilisation qui pourrait en être faite.

M. Skelly: Ainsi, il n'y a pas au sein du peuple micmac, de groupe représentatif qui ait le pouvoir de communiquer avec le gouvernement provincial sur le contenu du programme d'étude afin qu'il reflète mieux l'expérience et la culture micmaques?

M. Smith: Non, et pourtant ce serait très utile puisque le problème qui se pose aux Micmacs inscrits dans les écoles provinciales tient au fait qu'ils sont différents et se heurtent à de nombreux préjugés. Cela crée énormément de problèmes. Les enfants répètent très souvent ce qu'ils ont entendu dire par leurs parents. Ils ne sont pas informés et se contentent de répéter ce qu'ils entendent.

M. Skelly: À mon avis, ce serait bien pire si vous vous retrouviez avec des manuels d'études sociales qui décriraient une culture tout à fait étrangère à ce qui vivent les gens de la Nouvelle-Écosse, une description tirée d'études sur les Malécites du Nouveau-Brunswick. Le ministère de l'Éducation ferait dangereusement fausse route en procédant avec ce genre d'étude sur l'histoire et la culture des Micmacs de la Nouvelle-Écosse. Cela m'apparaît insensé.

M. Smith: C'est insensé.

M. Skelly: A-t-on tenté de faire obstacle à cela avant que le gouvernement ne commette une autre erreur stupide?

M. Smith: Cela ne fait que perpétuer une idée qui a cours depuis très longtemps déjà, à savoir que tous les Indiens sont les mêmes. Un Indien est un Indien. On n'est pas micmac, on est indien. Voilà ce qu'ils enseignent. Je ne serais pas étonné qu'ils produisent des livres sur les Cris. Voyez-vous où je veux en venir?

M. Skelly: Oui.

M. Smith: Ils considèrent que tous les Indiens sont pareils, ce qui n'est pas le cas.

M. Skelly: Depuis le dépôt du budget, les autochtones de tout le pays critiquent la décision du gouvernement d'avoir cessé de financer le programme d'accès des autochtones à la radiotélédiffusion. Il a réduit de 16 p. 100 le financement accordé à ces organisations, et les contributions aux médias autochtones ont été carrément supprimées.

[Texte]

I understand that *Micmac News* is one of the news media that deals in news that is important and relevant to Mi'kmaq people, news that would build self-esteem and be a valuable tool, both in education and literacy, to students and to parents. I understand those periodicals were circulated in about 75% of native homes that they would have been targeted to. They had literacy programs in both the native and non-native languages.

I understand that newspaper is going to fold or has folded. Can you tell us what was the value of the *Micmac News* to your community and to your programs, and what is going to happen now that it has folded? What exactly is happening with *Micmac News*?

Mr. Smith: It appears, whether it is true or not, to be part of a plan. *Micmac News* was getting a lot of information out to Mi'kmaqs. Mi'kmaqs were starting to see a lot of things that they did not even think about, and they were starting to question a lot of things that were happening. Why this and why that? They were reading a lot of answers to those whys and why-nots.

I think the Mi'kmaq community was starting to speak with a stronger voice, and the stronger voice was soon going to start costing a lot of dollars in a lot of areas, if we remained strong and together, as it appeared the *Micmac News* was doing, letting everyone know what a lot of other people were saying. Maybe or maybe not, but that is the way I see it.

• 1255

Micmac News was doing those kinds of things. They were things in the *Micmac News* that people appearing here might have been saying. So from our point of view, the reason for cutting the funds was really obvious. It was so that it would stop, and the Mi'kmaq people would not be as together as perhaps they might be in future years. That is all I say.

Mr. Littlechild: I too want to thank Mr. Smith for an obviously very thoughtful and detailed presentation.

I want to make a couple of comments, Mr. Chairman, and to ask one short question. This is in view of the time and in fairness to the other witnesses.

In our committee and perhaps other committees, Mr. Smith, we tend to hear a lot of problem situations. Because of that we often overlook the success or the good stories that should also be told. I think you have one right on the very first page of your brief.

You indicated that 52 students are enrolled this year in college and university. I think that is a very significant number of people to be going into post-secondary education. In view of the population you have—and from the other witnesses we have heard—that is a very significant number of students from one particular community to be attending university. I think it is a success story that should be highlighted.

The second comment I want to make is to thank you for the aspects of your presentation where you highlight self-image or self-perception. You mentioned it several times as well in your additional comments. I think that is a very significant part coming out loud and clear from virtually every witness, the impact of literacy on self-image.

[Traduction]

Je crois savoir que *Micmac News* est l'un des médias qui diffuse des nouvelles jugées importantes et pertinente par les Micmacs, des nouvelles qui permettraient de rehausser leur estime de soi et qui contribuent utilement à l'éducation et à l'alphabétisation des étudiants et de leurs parents. Je crois aussi savoir que ces périodiques rejoignent environ 75 p. 100 des foyers autochtones. Ils offraient des programmes d'alphabétisation en langues autochtones et non autochtones.

Je me suis laissé dire que le journal cessera de paraître, si ce n'est déjà fait. Pouvez-vous nous dire l'importance du *Micmac News* pour votre collectivité et pour vos programmes, et ce qui se passera maintenant qu'il a cessé de paraître? Quelle est actuellement la situation du *Micmac News*?

M. Smith: Nous avons l'impression, à tort ou à raison, que tout cela fait partie d'un plan. Le *Micmac News* communiquait énormément d'information aux Micmacs. Les Micmacs commençaient à comprendre beaucoup de choses auxquelles ils n'avaient jamais réfléchi et commençaient à remettre en question beaucoup de décisions. Ils demandaient pourquoi ceci et pourquoi cela? Ils obtenaient énormément de réponses à leurs questions dans ce journal.

Je pense que la collectivité micmaque commençait à élever la voix et à agir de façon concertée du fait que le *Micmac News* assurait la diffusion de l'information et que cela risquait dans de nombreuses régions de coûter cher au gouvernement. Ce n'est peut-être pas ce qui a motivé la décision du gouvernement, mais c'est ainsi que je vois la chose.

Le *Micmac News* faisait ce genre de choses. Ceux qui comparaissent ici ont pu reprendre certaines choses qu'on pouvait lire dans le *Micmac News*. Voilà pourquoi nous croyons que la raison de la réduction du financement est tout à fait évidente. Le gouvernement a voulu mettre une fin à tout cela pour que le peuple micmac ne soit pas aussi uni qu'il aurait pu le devenir. C'est tout ce que je peux dire.

M. Littlechild: J'aimerais moi aussi remercier M. Smith d'un exposé très sérieux et très détaillé.

Monsieur le président, j'aimerais faire quelques observations et poser une courte question. Le temps passe et d'autres témoins attendent.

Monsieur Smith, notre comité, comme d'autres sans doute, entend généralement parler des problèmes. Pour cette raison, nous passons souvent sous silence les réussites dont il faudrait aussi parler. Je prends pour exemple l'histoire que vous racontez à la toute première page de votre mémoire.

Vous y dites que cette année 52 étudiants sont inscrits au collège et à l'université. C'est un nombre très considérable d'étudiants qui poursuivent des études postsecondaires. En proportion de votre population, et compte tenu de ce que nous ont dit les autres témoins, c'est un nombre très appréciable d'étudiants poursuivant des études universitaires pour une seule collectivité. Je tiens à souligner cette belle réussite.

Dans un deuxième temps, je tiens à vous remercier d'avoir insisté dans votre exposé sur l'estime de soi. Vous y êtes revenu à plusieurs reprises par la suite. Presque tous les témoins ont fait ressortir très clairement que l'alphabétisation permet de rehausser l'estime de soi.

[Text]

The question I would have for you actually is related to the statistic I referred to earlier. You mentioned that 90% of your students speak their native language as they go to school. Do you think there is a direct correlation between that statistic and the post-secondary statistic? You have so many students attending school and knowing the native language. There is a definite relation to the other end. Is that why you have so many successful post-secondary students?

Mr. Smith: From my point of view, there is a very close relationship between those two. Most of our students go to the local college, the University College of Cape Breton. It is 35 or 40 miles from Eskasoni. We have a number of Mi'kmaq-related courses there, one being the Mi'kmaq language. We have a Mi'kmaq-language course there for speakers and for non-speakers. We also have a number of other related courses. At present we are negotiating for funding and also negotiating with the university to set up some sort of degree with a major in Mi'kmaq studies, and we are almost there. It is being presented through whoever the university has to go to. They are recognized courses at the university.

• 1300

We have had some graduates of the University College of Cape Breton who have done well. So I have to say that it has really kept the students in there. It is not all Mi'kmaq and Mi'kmaq history and so on; they have other courses. But I think those kinds of courses really make the students feel as if they are a part, that they are recognized and given credit, that their language and culture are worth something. I think it has really helped.

Mr. Littlechild: I understand as well that you are one of the four designated communities on a pilot project across the country. We heard in Winnipeg from the Cross Lake Band who are on a computer literacy program. I am wondering if you might comment on that. What do you think of it?

Last, you focus a lot of attention in your presentation on the boarding school students. Do you have any particular program to focus on that group of people in terms of literacy programs?

Mr. Smith: We have a computer-related literacy program that will start in September. It is looking at young people from 18 to late 20s. People I have talked to say it is a really good program. They use computers, but it is not really a computer-type course. It is called YES Canada. You feed all the information in and it gives you tests. You put the tests back in and it tells you what your weaknesses are, what you should be doing. But most of the work is through a library that comes with the program.

[Translation]

La question que j'aimerais vous poser porte sur la statistique que j'ai mentionnée plus tôt. Vous dites que 90 p. 100 de vos étudiants parlent leur langue autochtone à l'école. Croyez-vous qu'il existe une corrélation directe entre cette statistique et le nombre d'étudiants qui poursuivent des études postsecondaires? Un certain nombre de vos étudiants utilisent leur langue autochtone à l'école. Est-ce un facteur pour ceux qui poursuivent leurs études? Est-ce pourquoi vous avez un si grand nombre d'étudiants qui poursuivent leurs études postsecondaires?

M. Smith: À mon avis, il existe un rapport très étroit entre ces deux statistiques. La plupart de nos étudiants suivent des cours au collège local, au *University College* du Cap-Breton. Il est situé à 35 ou 40 milles d'Eskasoni. On y offre un certain nombre de cours intéressant les Micmacs, y compris des cours en langue micmaque. On y offre un cours de micmac pour ceux qui parlent déjà la langue et pour ceux qui ne la parlent pas. On y offre aussi un certain nombre d'autres cours. Nous poursuivons actuellement des négociations pour obtenir du financement et nous négocions aussi avec l'université afin qu'elle décerne un diplôme avec spécialisation en études micmaques, et le tout devrait aboutir bientôt. Le dossier a été présenté par l'université aux instances compétentes. L'université offre des cours reconnus.

Certains diplômés de l'*University College* du Cap-Breton ont très bien réussi. Je dois dire que cela a incité les étudiants à poursuivre leurs études. Il ne s'agit pas uniquement de cours de langue et d'histoire micmacques; il y a d'autre cours. J'estime que ces cours donnent vraiment aux étudiants l'impression d'être reconnus et appréciés et que leur langue et leur culture méritent d'être préservées. Tout cela a joué un rôle important.

M. Littlechild: Je crois aussi savoir que votre collectivité est l'une des quatre à participer à un projet pilote à l'échelle nationale. La bande de Cross Lake nous a dit à Winnipeg qu'elle participe à un programme de formation en informatique. Je me demande ce que vous en pensez.

Enfin, dans votre exposé, vous avez longuement parlé des pensionnaires. Offrez-vous un programme d'alphabétisation qui cible plus particulièrement ce groupe d'étudiants?

M. Smith: Nous offrirons à compter de septembre un programme d'alphabétisation en informatique. Il s'adresse aux jeunes de 18 à 28-29 ans. Ceux à qui j'en ai parlé me disent que cet excellent programme. Les étudiants utilisent des ordinateurs mais ce n'est pas à proprement parler un cours d'informatique. Il s'agit de Savoir-faire jeunesse Canada. L'information est introduite dans l'ordinateur qui fait ensuite passer des tests aux étudiants. Les résultats sont ensuite introduits dans l'ordinateur qui leur indique quelles sont leurs faiblesses et ce qu'ils devraient faire. L'étudiant travaille surtout à partir d'une liste d'ouvrages.

[Texte]

They work at their own pace, which is good. It is not like a regular classroom. They work, but it is a more relaxed atmosphere. There is not the push that you must have such and such done by whatever; you are there for x number of weeks and whatever you do it is up to you. You can really gain by it or you can get away with very little.

What we have found is that the young people are really interested, and that is the reason they are there. You do not have to push them. They have seen and maybe matured and realized that this is something they need that they did not get. Maybe they were a discipline problem in junior high, senior high.

• 1305

I have kids coming to me regularly every September asking if they can get back into our school, which goes only to grade 9. But they are 19 or 20 and they have only grade 8. I say, I am sorry, I cannot let you back in school and I ask them why they are coming to me anyway. They tell me they realize they made mistakes and they see all that stuff.

So I think that program is really going to work. I have talked to some people and they say their students gain as much as two years grade-wise within the length of time they are in the program.

I think they have projected it for a five-year program. It is really needed because we have so many young people having problems. We have about 150 kids in junior high; 32 drop-outs in junior high. There are so many of them that we cannot accommodate them. There is a problem with space. The Department of Indian Affairs has regulations that say so much space per student in the school. We have a school with maybe 650 or 675 kids and we have purchased six trailers, six portable classrooms. We had to purchase them on our own because we did not qualify for the space. But with the program we have set up, we needed the space.

• 1310

We have what we call special ed classes. It is not really special ed; it is transition, kids who are not making it in the regular class. We take them out into smaller groups. But they qualify for only so much space. As a result we do not have the space. So we just cannot find place for those students.

What the board has decided is: we cannot do everything, so why do we not concentrate on doing something better for the kids we have rather than spreading ourselves thin and trying to help everyone? It is just impossible. So that is what the board has done. It has said, well, we have kids in here at primary and grade 1, we have classes of 17 or 18, because we see that as the need; but as a result again, we need more space and we need more teachers.

So this YES Canada project was really needed, because the school board could not afford to help them. I am working on the committee that is initiating that. It is really interesting.

[Traduction]

Les étudiants travaillent à leur propre rythme, ce qui est bon. Ce n'est pas comme une salle de classe régulière. Ils travaillent mais dans une atmosphère plus détendue. Ils n'ont pas d'échéance très rigide à respecter; ils doivent étudier pendant un certain nombre de semaines et ils peuvent travailler à leur propre rythme. Les étudiants décident d'eux-mêmes le degré d'effort qu'ils y mettront.

Nous avons constaté que les jeunes persévèrent parce que le programme les intéresse. Nous n'avons pas à les pousser. Ils ont acquis une certaine maturité et ont compris d'eux-mêmes que ce programme leur permettrait de combler certaines lacunes. Ils avaient peut-être été indisciplinés pendant leurs études secondaires.

Chaque année, au mois de septembre, des jeunes viennent régulièrement me demander s'ils peuvent s'inscrire à nouveau dans notre école, qui n'offre pas de cours au-delà de la 9^e année. Mais ils ont 19 ou 20 ans et n'ont terminé que leur 8^e année. Je dois leur dire que je suis désolé, que je ne peux pas les accueillir mais je leur demande pourquoi ils viennent quand même me voir. Ils me répondent qu'ils comprennent maintenant leurs erreurs.

Je crois donc que le programme sera un succès. J'ai parlé à certaines personnes qui me disent que leurs étudiants rattrapent jusqu'à deux années de scolarité pendant qu'ils participent au programme.

Ils ont prévu que ce serait un programme de cinq ans. Il existe un grand besoin puisque un grand nombre de jeunes ont des problèmes. Nous avons 150 jeunes à l'école secondaire, 1^{er} cycle, et 32 qui abandonnent. Ils sont si nombreux que nous ne pouvons les accueillir tous. Nous avons un problème d'espace. Les règlements du ministère des Affaires indiennes prévoient tant d'espace par étudiant. Nous accueillons entre 650 et 675 étudiants et nous avons dû acheter six salles de classe mobiles. Nous avons dû les payer de notre propre poche puisque nous n'avions pas droit à plus d'espace. Mais étant donné l'ampleur du programme que nous avons mis en place, nous avions besoin de cet espace.

Nous offrons des classes d'éducation spéciale, des cours de rattrapage, aux étudiants qui n'obtiennent pas de bons résultats dans les classes régulières. Nous les plaçons dans des groupes plus petits. Mais ils n'ont droit qu'à une certaine superficie. Par conséquent, nous manquons d'espace. Nous ne trouvons tout simplement pas d'espace pour ces étudiants.

Le conseil a décidé qu'il n'avait pas les moyens de tout faire et qu'il devait utiliser ses ressources pour aider ces jeunes au lieu de saupoudrer ses ressources en tentant d'aider tout le monde. C'est tout simplement impossible. C'est donc ce qu'a fait le conseil. Au niveau primaire, en première année, il a créé des classes de 17 ou 18 parce que c'était là le besoin mais, pour cela, il faut plus d'espace et plus de professeurs.

Ainsi, il existait un réel besoin pour ce projet Savoir-faire jeunesse Canada, puisque le conseil scolaire n'avait pas les moyens d'aider les jeunes. Je suis membre du comité qui l'a mis sur pied. C'est un projet très intéressant.

[Text]

The Chairman: My colleagues who have travelled with us in the west will know we heard criticisms of this program, YES Canada, which related to its cultural sensitivity to aboriginal people. I am wondering whether you have any concerns in that regard or if you see that the advantage of being able to work with a number of people where you have obviously limited resources outweighs any weakness you see in the program from an aboriginal point of view.

Mr. Smith: We have hired a local Mi'kmaq as part of the program, and hopefully with his input we can get a lot of that stuff into it. That is what we are hoping, anyway. We have a non-Indian hired as part of the team, and we have hired a local Mi'kmaq teacher also as part of that team. With some input from the committee that is handling it, I think we can do something that will make it worth while.

The Chairman: On behalf of the committee, I would like to thank you very much for your very helpful, very constructive presentation. As you can tell, we went considerably beyond our usual period of time, and that is because of the interest in what you were saying and the helpful nature of your comments.

I might add that the committee welcomes additional comments or information in writing. We will be preparing the report over the course of July and into early August. If you have additional material you think might be helpful to the committee, we would certainly welcome that too.

Mr. Smith: We possibly will be sending an additional paper. We had very little time. By the time I found out about what was happening it was close to this date. As you noticed, we did not even receive the booklet that said how the committee wanted this done. I do not have any front page and I do not have any recommendations.

The Chairman: That is all right.

Mr. Smith: There are some things we did not comment on, but that do affect our students. Maybe we will do that write-up and some recommendations based on what we have written already.

The Chairman: That would be very helpful.

• 1315

Mr. Skelly: Do we have the regulations from the 1920s that were designed either to encourage English language in regulations under the Indian Act or suppress aboriginal languages?

Ms. Teresa Nahanee (Researcher for the Committee): We have another reference to them, so we can obtain them.

Mr. Skelly: Thank you.

The Chairman: Our next witness is Chief Stewart Paul of the Tobique First Nation. Thank you very much for bearing with us.

Chief Stewart Paul (Chief, Tobique First Nation): Thank you, Mr. Chairman. Hon. members, ladies and gentlemen, on May 23 of this year a brief was forwarded to the standing committee that provided you, Mr. Chairman, and hon. members with a bit of background information on my First Nation, the Maliseet Nation at Tobique, New Brunswick. It introduced you to some of the literacy concerns of my people.

[Translation]

Le président: Ceux de mes collègues qui ont voyagé avec moi dans l'Ouest savent que l'on reproche à ce programme, Savoir-faire jeunesse Canada, de ne pas tenir suffisamment compte de la réalité culturelle des peuples autochtones. Je me demande si vous avez des préoccupations à cet égard ou si vous croyez au contraire que le fait de pouvoir travailler avec certaines personnes malgré la pauvreté de vos ressources l'emporte sur les faiblesses du programme en ce qui a trait à la réalité autochtone.

M. Smith: Nous avons embauché un Micmac de la région et nous espérons que sa participation au programme nous aidera à combler ces lacunes. C'est du moins ce que nous espérons. L'équipe comprend un non-Indien et un professeur micmac embauché sur place. Je crois que nous pourrions obtenir des résultats valables grâce à la participation du comité responsable du projet.

Le président: Au nom du comité, j'aimerais vous remercier de nous avoir présenté un exposé très utile et très constructif. Comme vous le voyez, nous vous avons consacré beaucoup plus de temps que prévu à notre discussion en raison de l'intérêt et de l'utilité de vos commentaires.

J'ajouterai que le comité acceptera volontiers des commentaires ou d'autres informations par écrit. Nous rédigerons notre rapport au mois de juillet et jusqu'au début du mois d'août. Si vous croyez que d'autres informations pourraient être utiles au comité, nous les recevrons avec plaisir.

M. Smith: Nous vous ferons peut-être parvenir un mémoire additionnel. Nous avons eu très peu de temps. Quand j'ai su que vous teniez des audiences, le délai était presque écoulé. Comme vous l'avez sans doute remarqué, nous n'avons pas reçu la brochure expliquant ce que voulait le comité. Je n'ai pas de page de couverture ni de recommandations.

Le président: C'est parfait.

M. Smith: Nous n'avons pas abordé certaines questions qui touchent à nos étudiants. Nous étofferons peut-être notre mémoire et nous y ajouterons quelques recommandations.

Le président: Cela serait très utile.

M. Skelly: Avons-nous le règlement d'application de la Loi sur les Indiens, qui, dans les années 20, encourageait l'usage de l'anglais ou réprimait l'usage des langues autochtones?

Mme Teresa Nahanee (rechercheur du Comité): Comme nous avons une autre référence, nous pouvons le trouver.

M. Skelly: Merci.

Le président: Nous allons maintenant entendre le chef Stewart Paul, de la Première nation de Tobique. Je vous remercie beaucoup de votre patience.

Le chef Stewart Paul (chef, Première nation Tobique): Merci, monsieur le président. Mesdames et messieurs les députés, le 23 mai dernier un mémoire a été renvoyé au comité permanent. Ce document faisait un court historique de la Première nation à laquelle j'appartiens, les Malécites de Tobique au Nouveau-Brunswick. Il y était fait état des préoccupations de mon peuple en matière d'alphabétisation.

[Texte]

I am Chief Stewart Paul of the Tobique First Nation, and along with my colleagues, Mr. Delbert Moulton, the Director of the Education Program on our reserve, and Mr. Warren Tremblay, the Director of the Post-Secondary Education Program, I will serve as respondent for any questions you might have about the brief's contents. Before we enter into a discussion on the brief today, I would like to depart somewhat from its text and give you my perspective on the root cause of illiteracy among my province's Indian peoples.

I know this perspective is shared by many Indians and non-Indians alike, as I have discussed my views with various individuals from all walks of life during my years as an education consultant with the Province of New Brunswick and, later, as an advisory to First Nations governments in the province of New Brunswick. To begin with, I am a firm believer in the proposition that, generally speaking, the financial resources allocated by Canada to meet the educational and thus literacy needs of the Indians in New Brunswick have been adequate. But while the resources have been adequate, their application has been totally ineffective. Indian illiteracy is not merely a product of institutions and governments lacking the dollars to do the job. I believe the problem is much more serious and fundamental. There is a lack of commitment, a lack of will, so to speak, on the part of non-Indian governments and society as a whole to enter into a sustained effort to address Indian literacy concerns in a culturally sensitive manner.

What do I mean by culturally sensitive manner? I have become convinced, as a result of my experiences as an education consultant, and as one of the founders of the University of New Brunswick's special program initiative to train Indian teachers, and through my discussions with academics in the fields of education, both as a legal adviser to First Nations and as a native leader, that Indian children throughout North America have special learning requirements that are different from their non-Indian peers. Indian children are no less intelligent, driven or gifted than their non-Indian counterparts, but unique methods must be utilized by the teaching profession if the great natural potential of young Indians is to be allowed to flourish.

For example, eminent educators in both Canada and the United States have determined that for whatever reason, be they cultural, environmental or other things, Indian children are more susceptible to demonstrable learning than to other teaching methods. In other words, Indian children absorb more knowledge when actually shown how to do a task rather than merely being told the theory behind the task. But despite such helpful findings by dedicated scholars in the field of Indian education, these findings are not making their way down to educators in our provincial school system. One of the main reasons why educators are not seeking out this information and putting it to good use is because many of these educators have a certain antipathy towards Indians and any novel method of educating Indians.

[Traduction]

Je suis le chef Stewart Paul de la Première nation Tobique et avec mes collègues, M. Delbert Moulton, directeur du Programme d'enseignement de la réserve, et M. Warren Tremblay, directeur du Programme d'enseignement postsecondaire, nous répondrons aux questions relatives au mémoire. Avant d'en discuter, je voudrais m'en écarter un peu et vous exposer ce qui, à mon avis, est la cause première de l'analphabétisme chez les autochtones de ma province.

Je sais que beaucoup d'Indiens et de non-Indiens partagent mon point de vue puisque j'en ai discuté avec diverses personnes de tous les milieux pendant les années que j'ai passées comme expert-conseil en éducation auprès de la province du Nouveau-Brunswick et, plus tard, comme conseiller des administrations des Premières nations dans la province. Tout d'abord, je crois fermement que, dans l'ensemble, les crédits affectés au Canada à l'éducation et donc à l'alphabétisation des Indiens du Nouveau-Brunswick sont suffisants. C'est l'emploi qui en a été fait qui a été infructueux. L'analphabétisme des autochtones ne tient pas uniquement au fait que les établissements scolaires et les gouvernements manquent de fonds. Le problème est beaucoup plus grave et beaucoup plus profond. En effet, la société et les pouvoirs publics non autochtones n'ont ni le désir ni la volonté de soutenir l'effort nécessaire pour corriger l'analphabétisme autochtone dans le respect de la culture.

Qu'est-ce que j'entends par «respect de la culture»? Mes années d'expérience à titre d'expert-conseil pédagogique et de l'un des créateurs du Programme de formation des maîtres Indiens de l'université du Nouveau-Brunswick ainsi que mes discussions avec des universitaires du domaine de l'éducation, à la fois à titre de conseiller juridique des Premières nations et de chef Indien n'ont convaincu que les enfants autochtones de l'Amérique du Nord en entier éprouvent des besoins d'apprentissage différents des autres enfants. Les enfants autochtones ne sont pas moins intelligents, pas moins motivés ou doués que leurs homologues non indiens, mais les enseignants doivent recourir à des méthodes particulièrement adaptées si l'on veut libérer le grand potentiel naturel des jeunes Indiens.

Par exemple, d'imminents éducateurs canadiens et américains ont conclu que pour diverses raisons, ressortissant à la culture, au milieu et à d'autres facteurs, les enfants Indiens réagissent mieux à l'enseignement donné sous forme de démonstration qu'à d'autres formes de renseignements. En effet, ils absorbent davantage lorsqu'on leur montre comment réaliser des tâches plutôt que de se faire exposer la théorie sous-jacente. Malgré l'apport de ces chercheurs dévoués, leurs conclusions ne parviennent pas jusqu'aux éducateurs du système scolaire de la province. L'une des principales raisons pour lesquelles ils ne cherchent pas à obtenir cette information et à l'appliquer utilement, c'est que beaucoup d'entre eux éprouvent une certaine antipathie à l'endroit des Indiens et à l'endroit de méthodes innovatrices pour les former.

[Text]

[Translation]

• 1320

The education system in our province is constantly trying to fit square pegs, which are Indian children, into round holes, which are schools that are totally devoid of Indian role models, schools that are lacking in curriculum that respects the part played by Indian nations in the history of our province, schools that employ staff who are opposed to special initiatives aimed at improving the lot of Indian students.

Our First Nations recognize that Indian illiteracy can result from identifiable learning problems. We recognize that the Indian oral traditions have also contributed somewhat to illiteracy. We recognize that poverty and social conditions are also contributing factors. But I strongly believe that the single greatest contributing factor to Indian illiteracy in our province is the apathy and resentment that the off-reserve educational system breeds in our young Indians.

Let us face it, the vast majority of Indians in New Brunswick receive the bulk of their educational training within the provincial school system. This system is failing our Indian students. And let us face it, our reserve-based education systems, which by and large are still in their infancy stages, have not been resounding success stories. But I believe there is a strong link between these two phenomena, and the blame clearly lies with the provincial government and many provincial educators.

When institutions like the University of New Brunswick in Fredericton responded to Indian demands for Indian teachers by initiating accelerated programs that produced trained native educators, the province responded by treating those native educators like lepers. Note that not a single Indian teacher has been integrated into our provincial education system who is now employed teaching the provincial curriculum to Indian and non-Indian students alike. Even Indian people who have completed "regular" as opposed to "special" education degree programs at our Atlantic universities have been shunned by our provincial school system.

There exists an entrenched attitude in the halls of government and in teachers organizations that Indian teachers are less than desirable, that affirmative action hiring will steal jobs from whites, that if Indians want to teach then they should teach their own kind far away on their home reserve in separate but very unequal schools.

Time after time provincial governments have encouraged, even assisted, the First Nations and native education consultants to make recommendations on needed changes to the provincial education system. Time after time those recommendations have been forthcoming from the native side, but they have never been implemented by the province. There has never been a sustained effort to revise provincial curriculum to reflect the true history of Indian people in our province and to show their positive contributions to the province.

The few native language programs that have been implemented in the provincial schools are given short shrift by non-Indian teachers, who complain that such sessions are just free time or wasted periods for native children. Indian

Le système d'éducation du Nouveau-Brunswick s'acharne à faire enfilier aux élèves autochtones un vêtement qui n'est pas taillé à leur mesure. Les écoles ne présentent aucun modèle autochtone propre à inspirer les élèves, le programme passe sous silence le rôle des nations indiennes dans l'histoire de la province et le personnel enseignant fait échec aux initiatives destinées à améliorer la situation des élèves indiens.

Les Premières nations reconnaissent que l'analphabétisme des Indiens peut résulter de problèmes d'apprentissage précis. Nous reconnaissons que la tradition orale en est aussi un facteur, de même que les conditions sociales et la pauvreté. Cependant, je suis convaincu que le principal facteur de l'analphabétisme des Indiens dans notre province est l'apathie et le ressentiment que le système d'éducation hors réserve engendre chez nos jeunes.

Voyons la réalité en face: la vaste majorité des Indiens du Nouveau-Brunswick reçoivent l'essentiel de leur instruction dans le cadre du système scolaire provincial. Or, ce système consacre l'échec des élèves indiens. Reconnaissons aussi que les systèmes d'éducation en réserve, qui en sont pour la plupart à leurs balbutiements, n'ont pas non plus connu de succès retentissants. J'estime qu'il y a corrélation entre ces deux phénomènes et j'en attribue le blâme au gouvernement provincial et aux éducateurs de la province.

Lorsque des établissements comme l'université du Nouveau-Brunswick à Fredericton ont fait droit aux revendications des Indiens qui réclamaient des enseignants indiens, en mettant sur pied des programmes accélérés de formation de maîtres autochtones, la province a réagi en les traitant comme des lépreux. Je signale que pas un seul maître indien n'a été versé à l'effectif de ceux qui enseignent le programme d'études provincial aux Indiens et aux non-Indiens. Même les Indiens qui ont achevé le programme normal, par opposition au programme spécial, dans les universités de l'Atlantique, ont été gardés à l'écart du système scolaire de la province.

Au gouvernement et dans les associations d'enseignants, on est d'avis que les mesures de redressement social privent les Blancs de leur emploi et que si les Indiens veulent enseigner, eh bien, qu'ils enseignent aux leurs, très loin, dans leur réserve, dans des écoles distinctes et inférieures en tout. Cette mentalité est profondément enracinée.

À plusieurs reprises, les gouvernements provinciaux ont encouragé et même aidé les Premières nations et les conseillers pédagogiques autochtones à recommander les changements à apporter au système d'éducation provincial. Tout aussi souvent, les autochtones ont formulé des recommandations, mais jamais elles ne furent mises en oeuvre par la province. On n'a jamais tenté systématiquement de revoir le programme d'études de la province pour relater l'histoire véritable de la population autochtone du Nouveau-Brunswick et évoquer ses contributions à la société.

Les rares programmes de langue autochtone mis en place dans les écoles de la province sont mal vus des enseignants non autochtones, pour qui ce n'est qu'une récréation ou des heures d'étude gaspillées. Les cours de culture indienne,

[Texte]

cultural education of any kind is considered bizarre and non-conformist. Novel methods of teaching Indian students are dismissed by non-Indian teachers as attempts to segregate children or give Indians special treatment that is unwarranted.

It is sad to say, but many provincial educators, who should be in the forefront of promoting tolerance, understanding, and liberal values, are reactionary and narrow-minded in the extreme. Malcolm Ross, the infamous New Brunswick teacher with allegedly anti-Semitic views, is not some sort of aberration in our province. Racism lies just beneath the surface of the provincial veneer, but it is a polite sort of racism that allows non-Indians to greet you with a hearty hello on the street while they call you a wagon-burner behind your back.

Government and the teaching profession are doing little, if anything, to change these attitudes, which are so prevalent in society and in the education system. In fact, they are doing everything in their power to force Indian children to conform to a system that reflects white, middle-class values, portrays Indians as prehistoric oddities, and refuses to admit that there is any type of Indian education problem or crisis. Yet there is a crisis. The painful statistics are there for all of us to see.

• 1325

In our capital city of Fredericton, a wealthy and sophisticated centre of learning, 29 Indian students have quit the local high school this year. On my own reserve, we have more college graduates per capita than does our province as a whole, yet we cannot find any employment for these individuals within the general society. We are constantly confronted by a stigma that portrays Indian professionals as second-hand professionals who hold watered-down university diplomas.

On my own reserve, unemployment stands at approximately 85%. This is a direct result of having a work force 32% of whom describe themselves as requiring assistance to write a basic letter. The litany of problems goes on and on, and these problems, so prevalent and seemingly insurmountable, have totally demoralized our Indian teachers and students.

Sadly enough, some of our Indian teachers have accepted the role assigned to them by the non-Indian education system. They see themselves as worthless, substandard and unqualified. Their belief in professional ethics has eroded as a result of their being shunned by their non-Indian colleagues. They do not fulfil their great potential, or advance their careers, or engage in professional upgrading, because they resent the provincial educational system and refuse to interact with that system.

There is no sharing of information and expertise between the federal reserve and provincial school systems. Provincial professional development courses rarely address native issues. More than one teacher in our capital city, let alone the entire

[Traduction]

quels qu'ils soient, sont tenus pour bizarres et non conformistes. Les méthodes innovatrices d'enseignement aux élèves indiens sont balayés du revers de la main par les enseignants non autochtones, qui n'y voient qu'une façon d'établir des distinctions entre les enfants ou d'accorder aux Indiens un traitement de faveur.

Il faut déplorer qu'un grand nombre d'éducateurs provinciaux, qui devraient être les premiers à promouvoir la tolérance, la compréhension et les valeurs libérales, sont en fait réactionnaires et manifestent une étroitesse d'esprit affligeante. Malcolm Ross, le tristement célèbre enseignant néo-brunswickois de tendance antisémite, n'est pas qu'un phénomène isolé dans notre province. Derrière les apparences se cache le racisme—un racisme poli qui fait qu'on vous salue chaleureusement dans la rue et qu'on vous traite de maudit sauvage dans votre dos.

Le gouvernement et les instituteurs sont bien peu de choses pour changer ces attitudes qui sont monnaie courante dans la société et en milieu scolaire. De fait, ils font tout leur possible pour forcer les enfants indiens à se conformer à un système pénétré des valeurs de la classe moyenne blanche, qui présente les Indiens comme une singularité préhistorique et qui refuse d'admettre l'existence d'une crise de l'enseignement autochtone. Pourtant, il y a crise. Les statistiques sont éloquentes.

À Fredericton, la capitale, ville universitaire raffinée et prospère, 29 élèves Indiens ont quitté l'école secondaire cette année. Dans ma propre réserve, il y a plus de diplômés universitaires par habitant que dans l'ensemble de la province; pourtant, ils n'arrivent pas à trouver un l'emploi dans le reste de la société. Constamment, les autochtones membres des professions libérales sont accusés d'être des professionnels de deuxième ordre, décorés de diplômes qui ne pèsent pas lourd.

Dans ma réserve, le chômage est d'environ 85 p. 100. C'est ce qui se produit lorsque 32 p. 100 de la population active dit avoir besoin d'aide pour rédiger une simple lettre. La litanie se poursuit de la sorte et toutes ces difficultés si nombreuses et apparemment insurmontables ont achevé de démoraliser les enseignants et les élèves autochtones.

Le plus triste, c'est que certains de nos enseignants ont accepté le rôle qui leur a été attribué par le système d'éducation non indien. Ils s'estiment bons à rien, inférieurs et incompetents. Leur moralité professionnelle a été ébranlée par suite de l'ostracisme pratiqué par leurs collègues non indiens. Ils ne réalisent pas leur potentiel ou ne font pas progresser leur carrière ou ne cherchent pas à se perfectionner parce qu'ils n'apprécient pas du tout le système d'éducation de la province avec lequel ils ne veulent plus avoir de lien.

Il n'y a pas d'échange de connaissances entre la réserve fédérale et le système scolaire provincial. Les cours de perfectionnement professionnel de la province portent rarement sur des questions autochtones. Plus d'un enseignant

[Text]

province, has been disciplined for making culturally insensitive if not outright racist remarks to Indian students. The discipline meted out has been relatively mild and has not been coupled with meaningful initiatives aimed at fostering racial tolerance and understanding.

Ladies and gentlemen, is it any wonder Indian illiteracy is a problem in New Brunswick? To become literate you must be motivated, yet how do you motivate a young Indian to read literature that reflects the values of a wealthy, middle-class society when he grows up in a culture of poverty? How do you motivate a young Indian person to take an interest in a provincial history that at best portrays native people as confrontational activists with nebulous rights, who live on squalid reserves and survive on welfare, or at worst describe them as innocent nature people who were tricked into being pawns in the colonial wars, who helped a few explorers and priests survive, who devastated their own society with alcohol, and who just disappeared into the mists of time?

Where are our heroes mentioned in the provincial history books? Where are our Champlains and our John A. Macdonalds? They exist, but they are never mentioned. What great anniversaries of Indian political or military victories are celebrated in our province?

Ladies and gentlemen, you would search New Brunswick in vain for significant historical markers to the aboriginal past, while loyalist monuments and Acadian testaments abound. It is frustrating for me to see a farmer's cattle graze on a site that once entertained my people's most significant settlement, Ekpaak, a Maliseet political and military centre that thrived for more than half a century. But non-Indians do not know about these things and, frankly, do not care.

In ever so subtle ways, Indian children come to learn that the English language is the language of the oppressor, that provincial history is the history of the oppressor, that English literature is the literature of the oppressor. Young Indians do not openly hate these things, but they are at best apathetic about mastering non-Indian educational skills. Indian teachers are growing apathetic about teaching non-Indian educational skills. Lack of co-operation from non-Indian governments and educators, coupled with a perceived lack of sensitivity to Indian concerns on the part of non-Indians, has created a quiet backlash in Indian communities.

We are not co-operating with a provincial education system that is not attempting to accommodate our needs. Our own suffering and illiteracy are the price we are paying for all of this conflict.

• 1330

So why should the Government of Canada care about this? I have been railing on against our provincial education system for 15 minutes and have not mentioned Ottawa once. Canada cannot help but be involved because it is now part of the problem. However, Canada could become part of the solution.

[Translation]

de la capitale et de la province, il va sans dire, a reçu des sanctions disciplinaires pour avoir fait des remarques insultantes, voire racistes, à des élèves indiens. La sanction était relativement légère et elle n'a pas été assortie de mesures concrètes pour favoriser la tolérance et la compréhension raciale.

Mesdames et messieurs, est-il étonnant que l'analphabétisme des Indiens soit un problème au Nouveau-Brunswick? Pour apprendre à lire et à écrire, il faut être motivé. Mais comment pousser un jeune Indien à lire des ouvrages qui reflètent les valeurs d'une société aisée de la classe moyenne alors qu'il grandit dans la pauvreté? Comment l'intéresser à l'histoire de sa province quand elle ne donne des autochtones que l'image de militants qui cherchent la bagarre, dont les droits sont nébuleux, qui vivent dans des réserves repoussantes et qui vivent de l'assistance sociale, ou dans laquelle ils ne sont que les «bons sauvages», jouets des guerres coloniales, qui ont aidé une poignée d'explorateurs et de prêtres à survivre, qui ont ravagé leur propre société avec l'alcool et qui viennent de se dissiper dans les brumes du temps?

Dans quel livre d'histoire parle-t-on de nos héros? Où sont nos Champlain et nos John A. Macdonald? Ils ont existé, mais on n'en parle jamais. Quel grand anniversaire ou quelle victoire militaire ou politique autochtone célèbre-t-on dans notre province?

Mesdames et messieurs les députés, c'est en vain que vous cherchiez au Nouveau-Brunswick des plaques historiques relatant le passé des autochtones. Pourtant, les monuments loyalistes et les témoins du passé acadien foisonnent. J'ai mal quand je vois du bétail brouter là où s'élevait jadis Ekpaak, le plus haut lieu historique de mon peuple, centre militaire et politique malécite qui prospéra pendant plus d'un demi-siècle. Mais cela, les non-Indiens l'ignorent et ils ne s'en soucient guère.

Peu à peu, les enfants indiens apprennent que l'anglais est la langue de l'opresseur, que l'histoire de la province est l'histoire de l'opresseur et que la littérature anglaise est la littérature de l'opresseur. Les jeunes Indiens n'en éprouvent pas de haine ouverte, mais restent indifférents devant l'acquisition de connaissances non indiennes. Les enseignants Indiens deviennent eux aussi indifférents devant la transmission de connaissances non indiennes. À cause du manque de collaboration des gouvernements et des enseignants non indiens et de ce qui semble être leur manque de sensibilité aux préoccupations autochtones, les collectivités d'Indiens se rebiffent.

Elles ne collaborent pas avec un système d'éducation qui ne cherche pas à répondre à leurs besoins. Nos peines et notre analphabétisme sont la rançon de ce conflit.

Pourquoi le gouvernement du Canada devrait-il se soucier de tout cela? Je vitupère le système d'éducation provincial depuis 15 minutes et pas une seule fois je n'ai encore parlé d'Ottawa. Il faut pourtant parler du Canada parce qu'il est aujourd'hui un élément du problème. Il peut aussi devenir un élément de la solution.

[Texte]

You see, ladies and gentlemen, Ottawa is spending approximately \$4,000 per child per year to maintain Indian children in our provincial school system, no strings attached. And, ladies and gentlemen, you are not getting your money's worth for the dollars spent. The provincial education system is failing us, and its omissions are having a serious impact on the integrity of our reserve-based education systems. Canada must begin to insist on measurable progress in terms of Indian student retention in return for its expenditures on the provincial system. It must also push New Brunswick to open up its school system to Indian educators and to implement culturally sensitive teaching methods and curriculum.

We need role models for our children. Maliseet society needs to see Indian teachers respected and assisted by non-Indian governments and educators. There has to be an integration, not assimilation, of our people and their values into all levels of the education system. Then we, the Indian people, will have a stake in the provincial system. Then the provincial system will begin to respond to our needs. Then you will see Indian illiteracy and drop-out rates decline.

What is the alternative? Are we going to expend vast amounts of money and time in order to enable all Indian children to attend improved reserve schools all the way through high school graduation? Frustration with the provincial system is pushing the First Nations in the direction of that solution.

Canada can help by getting involved. While I do not believe that dollars are a solution in and of themselves, I do believe our provincial education system is so bankrupt in terms of the ideas and moral authority needed to address our concerns that new programs and moneys may be needed to target specific areas of the provincial education system for vast improvement in terms of the way it educates Indian children, responds to Indian needs, and interacts with Indian communities and education systems. Surely Canada has some leverage, be it political or financial, that it can use to persuade our province to be more understanding of Indian educational needs. But today Canada itself is setting a very poor example in this respect.

As you might note, on page 3 of the Tobique brief submitted to the standing committee, my First Nation is attempting to undertake a major workplace literacy initiative. Admittedly, this project will not attempt to prevent illiteracy, but it will be directed towards treating the after-effects of a social environment and education system that breed illiteracy. Our \$500,000 project is very comprehensive and is an essential part of my First Nation's economic development strategy.

Until mid-May of this year the project was virtually assured, with the bulk of the funds to be provided by the Government of Canada. As of May 25, however, the shining example of federal-aboriginal co-operation to fight illiteracy was placed on indefinite hold after a local Canada Employment and Immigration official accused my First Nation of using subsidy dollars to undertake political hirings, a charge we unequivocally deny and which she cannot substantiate.

[Traduction]

En effet, Ottawa consacre environ 4,000\$ par enfant par année, sans contrepartie, pour garder les élèves indiens dans les écoles provinciales. Je vous le dis, vous n'en avez pas pour votre argent. Pour nous, le système d'éducation de la province est un échec, et ses lacunes ont de graves répercussions sur le système d'éducation en réserve. Le Canada doit commencer à exiger des progrès mesurables du taux de persévérance scolaire des Indiens en contrepartie des crédits qu'il affecte au système provincial. Il doit aussi forcer le Nouveau-Brunswick à ouvrir le système scolaire aux instituteurs indiens et à adopter des méthodes d'enseignement et un programme d'étude respectueux de notre culture.

Nos enfants ont besoin de modèles. La société malécite doit voir que les enseignants autochtones sont respectés et aidés par le gouvernement et les éducateurs non indiens. Il faut intégrer, et non assimiler, notre peuple et ses valeurs à tous les niveaux du système d'éducation. C'est à ce moment-là que nous aurons des intérêts à y défendre. C'est à ce moment-là qu'il commencera à répondre à nos besoins. C'est à ce moment-là que commenceront à fléchir les taux d'analphabétisme et de décrochage des autochtones.

Que faire d'autre? Consacrera-t-on des sommes immenses et un nombre incalculable d'heures à une réforme qui permettra à tous les enfants indiens de fréquenter de meilleures écoles en réserve jusqu'à l'obtention du diplôme d'études secondaires? L'exaspération provoquée par le système provincial pousse les Premières nations dans cette voie.

Le Canada peut nous aider s'il accepte d'intervenir. Même si je ne suis pas d'avis que l'argent est une solution en soi, je pense que notre système d'éducation provincial est à ce point à court d'idées et d'autorité morale qu'il faudra peut-être de nouveaux programmes et de nouveaux crédits pour améliorer considérablement certains volets précis du système provincial pour instruire les enfants indiens, répondre aux besoins des Indiens et faciliter l'interaction entre les collectivités indiennes et le système d'éducation. Je ne doute pas que le Canada a l'influence politique ou financière qu'il faut pour persuader la province d'être plus sensible à nos besoins. Malheureusement, aujourd'hui, le Canada donne un très mauvais exemple en la matière.

Comme vous l'avez peut-être constaté, à la page 3 du mémoire que la bande Tobique a présenté au comité permanent, la Première nation que je représente tente actuellement de mettre sur pied un grand programme d'alphabétisation au travail. Ce n'est évidemment pas un programme de prévention puisqu'il cherchera à corriger les conséquences d'un système d'éducation et d'un milieu social qui sont à l'origine de l'analphabétisme. Notre projet de 500,000\$ est très complet et fait partie intégrante de la stratégie de développement économique de notre nation.

Jusqu'à la mi-mai de cette année, l'avenir du projet était quasiment assuré grâce au financement du gouvernement du Canada. Depuis le 25 mai, cependant, cet exemple probant de collaboration fédérale-autochtone dans la lutte contre l'analphabétisme a été mis en suspens après qu'un fonctionnaire local d'Emploi et Immigration Canada nous a accusés de nous servir de cette somme pour embaucher du personnel politique, une accusation que nous nions catégoriquement et que cette personne elle-même est incapable d'étayer.

[Text]

I and my council made a determination that we could not in good conscience continue to deal with that official. As a result of our decision, the CEIC manager in Woodstock, New Brunswick, threatened to freeze all of our CEIC projects, including our important literacy project, until such time as we had reconciled with the same local official who tried to interfere in our internal hiring practices. We could not and would not reconcile with that official, and for a short time our literacy improvement project was lost. Although we are now talking to more senior officials, this is the type of co-operation on literacy issues we are receiving from the Government of Canada—attempts to make us kowtow to federal officials and policies.

• 1335

Members of the standing committee, the picture I have painted for you is very bleak. Perhaps in my zeal to illustrate the depths of our concerns I have given you the impression that all politicians, all government officials, all educators, and perhaps all non-Indians are insensitive to our plights and are opposed to our agenda for change. If I have left you with that impression, I apologize. Many non-Indians have been helpful and many do sympathize with us, but these sympathizers are too few to change long-held attitudes and policies. I hope the standing committee will understand us and sympathize with us to some degree, as my First Nation looks to you for assistance.

I thank you and look forward to answering any questions you might have about my comments and the contents of the brief.

Mr. MacDonald: Thank you very much, Chief Paul. Your presentation was a bit harsh, and I do not say so in a negative manner at all, because your presentation reflects the complexity of the problem of literacy in native communities.

We heard earlier today about the problems of lack of proper native language instruction and of no real control over curriculum development in the school system, but you have put an important and dark, but real face on another aspect of a problem facing native communities, which is systemic racism.

Systemic racism exists and is real, and for anyone to pale because they do not like the word "racism" is to deny reality. There is absolutely no question in my mind that systemic racism is entrenched in the provincial and federal bureaucracies in this country.

I have one of the largest indigenous black communities in Canada in my riding, and as to some of the points you have mentioned about dealing with CEIC and with various provincial and federal government departments, I have heard it all before from representatives of that particular community. All too often, because the racism is of a soft type, it is almost impossible to put your finger on, but you know it is there because you can see the negative consequences and how it is affecting the communities, such as the lack of any real hope of participation in the economies of the area and in all the resultant social programs.

[Translation]

Mon conseil et moi-même avons décidé qu'il nous était moralement impossible de continuer à traiter avec ce fonctionnaire. Par suite de notre décision, le directeur du bureau de la CEIC à Woodstock, au Nouveau-Brunswick, a menacé de gel tous nos projets, y compris le programme d'alphabétisation, tant que nous ne nous serons pas réconciliés avec le fonctionnaire local qui s'est ingéré dans nos pratiques d'embauche. Nous avons refusé, et pendant quelques semaines le projet a été enterré. Même si nous discutons actuellement avec des fonctionnaires de rang plus élevé, voilà le genre de collaboration en matière d'alphabétisation que nous obtenons du gouvernement du Canada. On cherche à nous faire faire des courbettes devant des politiques et des fonctionnaires fédéraux.

Mesdames et messieurs du comité permanent, le tableau que je vous ai brossé est très sombre. Dans mon souci d'illustrer la gravité de nos préoccupations, je vous ai peut-être donné l'impression que tous les politiciens, tous les fonctionnaires, tous les éducateurs et peut-être tous les non-Indiens sont insensibles à notre sort et s'opposent aux changements que nous réclamons. Si c'est l'impression que je vous ai donnée, je m'en excuse. Beaucoup de non-Indiens nous ont aidés et beaucoup compatissent avec nous. Mais ces appuis sont trop peu nombreux pour faire modifier des politiques et des attitudes ancrées depuis longtemps. J'espère que le comité permanent aura pour nous compréhension et compassion car nous nous tournons vers lui pour obtenir son aide.

Je vous remercie et je me ferai un plaisir de répondre à vos questions sur ma déclaration ou le mémoire.

M. MacDonald: Merci beaucoup, chef Paul. Votre exposé a été un peu sévère, et ce que je dis là n'est pas négatif parce qu'il est à l'image de la complexité du problème de l'analphabétisme chez les autochtones.

Plus tôt aujourd'hui, on a évoqué pour nous les problèmes provoqués par l'absence de véritables cours en langues autochtones et par l'absence de pouvoir véritable sur l'élaboration du programme scolaire, mais vous venez d'illustrer un autre aspect sombre, mais réel, des problèmes auxquels font face les collectivités autochtones, à savoir le racisme systémique.

Le racisme systémique est une réalité et c'est vouloir la nier que de se formaliser devant l'emploi du mot «racisme». Je ne doute pas un seul instant que le racisme systémique soit fortement ancré dans la bureaucratie provinciale et fédérale du pays.

Il y a dans ma circonscription le plus important groupe de noirs nés au pays, et ses représentants m'ont relaté des faits semblables à ceux que vous avez mentionnés en ce qui concerne vos rapports avec la CEIC et d'autres organismes gouvernementaux, provinciaux et fédéraux. Souvent leur racisme est si subtil qu'il est à peu près impossible de le dénoncer. Ses effets se font par contre sentir dans la collectivité puisqu'on a bien peu d'espoirs de s'intégrer à l'économie de la région et puisqu'il faut mettre sur pied des programmes sociaux particuliers.

[Texte]

But I want to comment more than anything else, and you can throw out some responses. We are basically into one of these wonderful little bureaucratic shufflings. I said it earlier, but the consequences of not dealing with the problem are clear in the native communities.

The system has decimated and put down the native communities; it has robbed natives, especially young natives, of their ability to dream about what they can succeed at, what they can obtain, and what they can become, which is the worst theft that can happen to a young person; we have stolen from them by allowing a racist system to be perpetuated; we have stolen from them any real hope of full participation, as well as their self-esteem. The federal government has to accept its responsibility in this matter.

You have mentioned that the provincial government in New Brunswick has not done its job and has not properly carried out its responsibilities to the native community in dealing with the educational system. We must all remind ourselves that natives in Canada are constitutionally the responsibility of the federal government. This little dance between the federal and provincial governments over jurisdiction has gone on for much too long, and the federal government must take the bull by the horns and recognize that it is responsible for the shortcomings in delivery of programs at the provincial level. They fund, and it is no longer good enough for them to say that education is a provincial responsibility. It is not; it is a federal responsibility.

The other comment I want to make—and I hope committee members will agree with me—is on the lack of focus by the federal government. I am not being partisan, but I am talking about the government as a non-political, non-partisan entity.

• 1340

There is a department that is supposed to be looking after and working with the native communities across Canada to ensure their full economic and social participation; to ensure that the culture, language, and everything that is affiliated with that is protected. All too often we get in a mix-up between departments. CEIC has to deliver certain programs; the Department of Indian Affairs and Northern Development has to deliver certain programs; the Secretary of State has to deliver certain programs. When all this happens, it is another way out to say it is not really our responsibility as a federal department. I guess out of a little bit of frustration I ask, what is the solution? How in the name of goodness do we shake that giant federal bureaucracy into listening to the native community?

We are legislators and we are down here to listen to you, but that does not mean that tomorrow our feelings will change the bureaucracy. But God knows it has to be changed, and it has to be changed before we lose perhaps the most important culture we have in this country, and that is the culture of Canada's aboriginal people, the people of the First Nations.

What do you suggest? What can we take back to Ottawa to try to break these barriers that constantly frustrate and discriminate?

[Traduction]

Je veux surtout faire des observations. Libre à vous de répondre. Nous sommes encore une fois aux prises avec des luttes bureaucratiques. Je l'ai déjà dit, mais ce sont les collectivités autochtones qui souffrent du fait qu'on n'aborde pas le problème.

Le système a décimé et rabaissé les autochtones. Les jeunes, entre autres, ont été dépossédés de leur rêve de réussite, ce qui est la pire chose qu'on puisse enlever à un jeune. Ils souffrent d'un système raciste qui perdure; ils souffrent de ne pas pouvoir espérer et ils sont blessés dans leur amour-propre. Le gouvernement fédéral doit accepter ses responsabilités.

Vous avez dit que le gouvernement du Nouveau-Brunswick avait failli à sa tâche en matière d'éducation autochtone. Il faut se rappeler que les autochtones relèvent du gouvernement fédéral aux termes de la Constitution. Ces tergiversations entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux sur les questions de compétence durent depuis trop longtemps. C'est au gouvernement fédéral de prendre le taureau par les cornes et de reconnaître qu'il est responsable de la faillite des programmes provinciaux. C'est lui qui paie, et il ne suffit plus de dire que l'éducation est une responsabilité provinciale. Ce n'est pas le cas; c'est une responsabilité fédérale.

L'autre observation que je voulais faire—et j'espère que les membres du comité en conviendront avec moi—c'est noter combien l'effort du gouvernement fédéral est dispersé. Je ne suis pas sectaire et je parle du gouvernement comme d'une entité libre de toute attache avec un parti.

Il existe un ministère qui est censé travailler dans l'intérêt des collectivités autochtones du Canada afin d'assurer leur pleine participation économique et sociale; pour assurer la protection de leur culture, de leur langue et de tout ce qui y est relié. Nous assistons trop souvent à de la confusion entre les ministères. Emploi et Immigration doit mettre en oeuvre certains programmes; le ministère des Affaires indiennes et du Nord doit en appliquer d'autres; et le Secrétariat d'État encore d'autres. Lorsque cela se produit, c'est une autre façon de dire que ce n'est pas vraiment notre responsabilité en tant que ministère fédéral. Je suppose que j'éprouve un certain sentiment de frustration lorsque je demande, quelle est la solution? Comment diable pouvons-nous secouer cette bureaucratie fédérale géante pour lui faire écouter la communauté autochtone?

Nous sommes des législateurs et nous sommes ici pour vous écouter, mais cela ne veut pas dire que ce que nous ressentons va changer la bureaucratie du jour au lendemain. Dieu sait qu'elle doit être changée, et elle doit être changée avant que nous perdions ce qui est peut-être la culture la plus importante du Canada, celle des peuples autochtones, des peuples des Premières nations.

Que suggérez-vous? Que pouvons-nous rapporter à Ottawa pour essayer de briser ces obstacles qui sont la cause d'une frustration et d'une discrimination constante?

[Text]

Chief Paul: I do not know what the answer is. I am just as perplexed by the problem as you are.

It seems to me that governments have to start issuing policy statements. The bureaucracies, those people work for you, meaning the government. When you make policy statements, it seems to me that if those people do not implement them the way you want them implemented, you should deal with them as you would deal with any other employees and fire them. That is how you get your bureaucracy to respond and do what they are supposed to do.

Mr. MacDonald: You mentioned two things. First of all, you talked about lack of responsiveness of the provincial Department of Education in New Brunswick to the real needs as outlined and the programs that would be necessary. Certainly the native community has not sat down and said, we do not know what to do for ourselves. You have clearly outlined what the native community wants in New Brunswick, but it has been met with a lack of any type of positive response, or so you are telling us, from the provincial government. You also mentioned that you have one of the highest per capita number of graduates from—

Chief Paul: Yes, we do.

Mr. MacDonald: So even in spite of the system and in spite of the road-blocks you have been able as a community to encourage—

Chief Paul: Right now we are suffering a backlash in many respects. We have a bunch of people who are university educated who are on welfare.

Yes, in spite of the pitfalls in the system, a lot of our people overcame that and were able to succeed. But we still have a lot of drop-outs, more than our share, and a lot of our people who are university trained got their training as mature students. These people did not go through high school. They dropped out of high school, but went on to institutions of higher education where they could pick their educational path.

Mr. MacDonald: I am familiar with the area you come from. Is it a matter that they have come back to their community because there are no job opportunities in the larger area? Or is it really a matter that there are job opportunities but they get constantly overlooked?

Chief Paul: There are job opportunities that they systematically get overlooked for. We have, I would say, 30 Indian people in New Brunswick who have their Bachelor of Education degree. We do not have anybody in the school system. They used to tell us that it is because we do not have any trained people. So we get people trained, and then they say that it is the local school board that hires. There are so many things within a system, and nobody seems to have control. If you go to the minister, he does not seem to have control of it. If you go to the school board, they do not seem to have any control over it—it is the teachers association.

[Translation]

Le chef Paul: Je ne connais pas la réponse. Je suis tout aussi perplexe que vous l'êtes.

Il me semble que les gouvernements doivent commencer à émettre des énoncés de politique. Les bureaucraties, ces gens qui travaillent pour vous, c'est-à-dire le gouvernement. Lorsque vous faites des énoncés de politique, il me semble que si ces gens-là ne les mettent pas en oeuvre comme vous le désirez, vous devriez faire ce que vous feriez pour tout autre employé, c'est-à-dire les congédier. C'est ainsi que votre bureaucratie va réagir correctement et faire ce qu'elle doit faire.

M. MacDonald: Vous avez parlé de deux choses. Premièrement, vous avez mentionné la passivité du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick face aux besoins réels décrits et aux programmes qui s'avèrent nécessaires. La communauté autochtone ne s'est certainement pas assise autour d'une table pour dire: nous ne savons pas ce que nous devons faire pour nous-mêmes. Vous avez clairement indiqué ce que la communauté autochtone du Nouveau-Brunswick voulait, mais vous vous êtes heurtés à un manque de réponse positive, d'après ce que vous nous dites, de la part du gouvernement provincial. Vous avez également mentionné que vous avez un des taux les plus élevés de jeunes qui terminent leurs études. . .

Le chef Paul: Oui, c'est vrai.

M. MacDonald: Or, en dépit du système et en dépit des obstacles, en tant que communauté, vous avez su encourager. . .

Le chef Paul: Actuellement, nous assistons à des contrecoups de plusieurs manières. Nous avons beaucoup de gens qui ont reçu une formation universitaire et qui vivent pourtant du bien-être social.

Oui, en dépit des pièges du système, beaucoup de nos gens ont su réussir. Mais nous avons également encore beaucoup de décrocheurs. Plus que notre part, et beaucoup de nos diplômés d'université sont des gens qui sont retournés aux études plus tard. Ces gens-là n'ont pas terminé l'école secondaire. Ils ont décroché du secondaire, mais ils ont poursuivi leurs études dans des institutions supérieures où ils pouvaient choisir leur domaine.

M. MacDonald: Je connais bien votre région. Sont-ils revenus dans leur communauté parce qu'il n'y a pas d'emplois dans toute la région? Ou s'agit-il plutôt d'une situation où il y a des emplois disponibles mais qu'on ne retient jamais leur candidature?

Le chef Paul: Les emplois existent, mais on les ignore systématiquement. Je dirais qu'il y a 30 Indiens au Nouveau-Brunswick qui détiennent un baccalauréat en éducation. Toutefois, nous n'avons personne dans le système scolaire. Ils nous disaient autrefois que c'était parce que nous n'avions pas de gens qualifiés. Or, nous assurons la formation de ces gens, et ensuite on nous dit que c'est la commission scolaire locale qui est responsable de l'embauche. Il y a tellement d'éléments au sein d'un système, et personne ne semble avoir le contrôle. Si vous allez voir le ministre, il ne semble pas détenir le contrôle non plus. Si l'on s'adresse à la commission scolaire, ils ne semblent pas avoir de contrôle sur cette dernière—c'est l'association des enseignants.

[Texte]

[Traduction]

• 1345

I do not know why we cannot break in. They want to keep us in our professional position. Our students go down there and they put our Indian education workers and counsellors in back rooms. They just do not give them positions that are as good. The free market society will not give us an opportunity either.

Mr. MacDonald: Are the public schools in your area controlled by the New Brunswick Department of Education?

Chief Paul: We have a school on our reserve that handles grades 1 to 6, but the rest of them go to the public school system.

Mr. MacDonald: Is that controlled by the council or by the regional school board?

Chief Paul: The school on our reserve is controlled by the council.

Mr. MacDonald: Do you have any input at all? Do you have any leeway in the development of curriculum or are you simply handed it and told to do your best?

Chief Paul: Absolutely none. The contribution agreements say it is mandatory that we follow provincial curriculum.

Mr. MacDonald: So you have a school system on the reserve that the community knows is not providing the type of education required, but you have had absolutely no success to date in trying to change that curriculum?

Chief Paul: That is correct.

Mr. MacDonald: That is sad. It is too bad.

Mr. Skelly: I appreciate the directness of the concerns you expressed about the education system in New Brunswick. And I do not think it is any different from the concerns we have heard expressed across the country. You have listed them pretty much as every other group we have met has listed them. You may be more forceful and direct about them, but sometimes you have to be forceful and direct to get the message across, and you certainly did.

The fact that the University of New Brunswick could set up a program to accelerate the training of native teachers, and the fact that teachers who have gone through the full program have been virtually rejected by school boards and by the provincial Department of Education, is an indication of something that has nothing to do with the merit or the quality of those teachers. It does have something to do with the hiring practices of the province, the school districts and the teachers associations.

When you go to the province and they say they cannot do anything about it, there are other provinces, Ontario for example, that have passed employment equity legislation within their jurisdiction in the public sector. I am convinced that if that kind of legislation is passed then we can begin to address this problem.

Je ne sais pourquoi nous ne pouvons pas y entrer. Ils veulent nous garder dans nos postes d'enseignant. Nos étudiants vont là-bas, et ils laissent les enseignants et conseillers indiens dans les coulisses. Ils ne veulent tout simplement pas leur donner d'aussi bons postes. La société du libre marché ne nous donne pas de chance non plus.

M. MacDonald: Les écoles publiques dans votre région sont-elles contrôlées par le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick?

Le chef Paul: Nous avons une école sur notre réserve qui s'occupe des élèves de la première à la sixième années, mais tous les autres vont à l'école publique.

M. MacDonald: Cette école est-elle contrôlée par le conseil ou par la commission scolaire régionale?

Le chef Paul: L'école sur notre réserve est contrôlée par le conseil.

M. MacDonald: Avez-vous votre mot à dire? Avez-vous une liberté d'action en ce qui concerne l'élaboration d'un programme ou vous impose-t-on tout simplement ce dernier en vous disant de faire votre possible?

Le chef Paul: Nous n'avons absolument rien à dire. Les accords de financement stipulent que nous devons obligatoirement suivre le programme provincial.

M. MacDonald: Vous avez donc un système scolaire sur la réserve qui n'offre pas le genre d'enseignement nécessaire, mais vous n'avez absolument pas réussi jusqu'à présent à changer ce programme?

Le chef Paul: C'est exact.

M. MacDonald: C'est triste. C'est bien dommage.

M. Skelly: C'est avec beaucoup de franchise que vous nous avez fait part de vos préoccupations au sujet du système d'enseignement au Nouveau-Brunswick. Je ne pense pas qu'elles soient tellement différentes de celles que nous avons déjà entendues un peu partout au pays. Vous les avez énumérées à peu près dans le même ordre que tous les autres groupes que nous avons rencontrés. Vous nous en avez parlé peut-être un peu plus de vigueur et de franchise, mais il est parfois nécessaire de parler avec vigueur et sans détour pour se faire comprendre, et vous l'avez certainement fait.

Le fait que l'Université du Nouveau-Brunswick pourrait mettre sur pied un programme afin d'accélérer la formation des enseignants autochtones, et le fait que les enseignants qui ont suivi tout le programme ont été pratiquement rejetés par les commissions scolaires et par le ministère provincial de l'Éducation indiquent quelque chose qui n'a rien avoir avec le mérite ou la qualité de ces enseignants. Cela a plutôt quelque chose à voir avec les pratiques d'embauche de la province, des districts scolaires et des associations d'enseignants.

Lorsque vous vous adressez à la province, on vous répond qu'on n'y peut rien. Il y a pourtant d'autres provinces, l'Ontario, par exemple, qui ont adopté des lois d'équité en matière d'emploi dans le secteur public. Je suis convaincu que si ce genre de loi était adoptée, nous pourrions commencer à régler ce problème.

[Text]

I was also interested in the statement that you have the highest number of university degrees per capita on your reserve, higher than in New Brunswick as a whole, and yet very few, if any, of them are employed. Again, that says volumes about hiring practices.

You mentioned that the federal government makes \$4,000 available to schools in New Brunswick to educate native students. Is this on the basis of the number of native students enrolled in a particular school in October and January, as it is done in British Columbia?

Chief Paul: Yes, it is.

Mr. Skelly: So it is very similar to the Master Tuition Agreement?

Chief Paul: Yes, in fact we have a Master Tuition Agreement.

Mr. Skelly: Do you have any say whatsoever or are you consulted in any way when the MTA is being negotiated between the federal government and your province?

Chief Paul: No, sir. At one time there was a mechanism in place where there was Indian input, but what happened was that a number of communities wanted to negotiate separate agreements between themselves and the Department of Education. This was discouraged by both levels of government because they did not want 15 different agreements; they wanted one agreement. So when they would not allow this individual community process to occur, the Indian people in one manner or another refused to... They felt that was the only way they could get control and make improvements. The two government departments unilaterally signed the tuition agreement.

• 1350

Mr. Skelly: But you would like to see consultation on a community basis on the MTA negotiations.

Chief Paul: We are to begin a process where we are going to insist on there being a community-specific agreement between the province and ourselves. I think on our reserve we have approximately 12 teachers. We do not have the capacity to employ all of them. We still have a lot of kids downtown, and they do not employ any of our teachers.

Mr. Skelly: And there is not one native student graduate of the University of New Brunswick in the teaching system anywhere in New Brunswick.

Chief Paul: That is right.

Mr. Skelly: It is an amazing statistic.

Chief Paul: We have been harping about this for a long time. This is not something that is recent or something New Brunswick is going to discover because they hear about what is being said here. We have systematically attempted to get them to change their policy and to implement this employment equity legislation, which I believe does exist in New Brunswick. We have had resolutions passed through the Union of New Brunswick Indians general assemblies and then forwarded on.

[Translation]

J'ai trouvé également intéressant le fait que vous avez sur votre réserve le nombre de diplômés universitaires le plus élevé par habitant, plus élevé que pour la province du Nouveau-Brunswick dans son ensemble, et pourtant, très peu d'entre eux, s'il y en a, ont un emploi. Encore une fois, cela en dit long au sujet des pratiques d'embauche.

Vous avez dit que le gouvernement fédéral accordait 4,000\$ aux écoles du Nouveau-Brunswick pour éduquer les élèves autochtones. Cette somme est-elle fonction du nombre d'élèves autochtones inscrits dans une école en particulier en octobre et janvier, comme c'est le cas en Colombie-Britannique?

Le chef Paul: Oui.

M. Skelly: C'est donc très semblable à l'entente-cadre sur les frais de scolarité?

Le chef Paul: Oui, en fait nous avons une entente-cadre sur les frais de scolarité.

M. Skelly: Avez-vous votre mot à dire ou êtes-vous consultés lorsque l'entente-cadre est négociée entre le gouvernement fédéral et votre province?

Le chef Paul: Non. À une certaine époque, il y avait un mécanisme en place selon lequel les Indiens avaient leur mot à dire, mais ce qui est arrivé, c'est qu'un certain nombre de communautés voulaient négocier des ententes distinctes entre elles-mêmes et le ministère de l'Éducation. Les deux paliers de gouvernement ont découragé cette pratique, car ils ne voulaient pas avoir 15 ententes différentes; ils voulaient une seule entente. Donc, lorsqu'ils ont décidé de ne plus permettre à chaque collectivité de négocier individuellement, le peuple indien d'une façon ou d'une autre a refusé de... Les Indiens estimaient que c'était la seule façon pour eux d'avoir le contrôle et d'améliorer le système. Les deux ministères ont signé unilatéralement l'entente sur les frais de scolarité.

M. Skelly: Mais vous aimeriez que les communautés soient consultées lors des négociations de l'entente-cadre sur les frais de scolarité.

Le chef Paul: Nous allons commencer à insister pour qu'il y ait une entente négociée en fonction de chaque collectivité entre la province et nous mêmes. Je pense que nous avons environ 12 enseignants sur notre réserve. Nous n'avons pas la capacité de les employer tous. Nous avons encore beaucoup d'enfants qui vont à l'école en ville, où l'on n'emploie aucun de nos enseignants.

M. Skelly: Et de tous les autochtones diplômés de l'Université du Nouveau-Brunswick, pas un seul n'enseigne au Nouveau-Brunswick.

Le chef Paul: C'est exact.

M. Skelly: Ces statistiques sont renversantes.

Le chef Paul: Nous nous en plaignons sans cesse depuis longtemps. Ce n'est pas quelque chose de récent ou quelque chose que le Nouveau-Brunswick va apprendre suite aux audiences d'aujourd'hui. Nous avons systématiquement tenté de leur faire changer leur politique et mettre en oeuvre les mesures législatives d'équité en matière d'emploi, qui existent au Nouveau-Brunswick, je crois. Des résolutions ont été adoptées aux assemblées générales de l'Union des Indiens du Nouveau-Brunswick.

[Texte]

We have gone to the newspapers with it. We went to the Liberals when they were in opposition. We went to the Conservative government when they were in power. We have gone to them again, now that they are in opposition. The only people we have not gone to is the CORE party, and I do not know if that would do any good.

Mrs. Clancy: [Inaudible—Editor]

Chief Paul: That is why we have not gone to them. I agree with you.

Mr. Skelly: I am not even going to suggest that. One of the things this committee could recommend is that the MTAs be negotiated on a mandated basis. If some provinces do not have a policy of employing native Indian teachers in the schools on an employment equity basis, if they do not have a commitment to the retention of native students or a commitment to integrate—in your case, Maliseet values and cultural experiences—native values into the curriculum of the provincial schools, then maybe the schools should not be entitled to those funds.

Chief Paul: Yes.

Mr. Skelly: There is a backlash to that.

Chief Paul: There is always a problem in New Brunswick because the system is centralized. The money is meted out to the individual school boards.

I think the school boards in Nova Scotia enjoy greater autonomy than those in New Brunswick do. We really do not have very much leverage in terms of being able to impact on local school boards, to force them to hire people. They are going to get their money no matter what because the money all comes from the central fund.

Mr. Skelly: I also wanted to ask about the CEIC, the literacy project that you have on reserve. Have you now solved the problem you have had with the local official?

Chief Paul: At least we are now talking to more senior officials from the regional office. We have not really eliminated the problem, but I am still cautiously optimistic that we will be able to get that project back on the rail.

Mr. Skelly: Is it now being funded?

Chief Paul: No, it is not being funded yet. We are still in the negotiation stages because of this problem. As I said, everything was put on hold. But we are hoping that we will have that literacy project before too long.

Mrs. Clancy: I was most impressed by your presentation. It is very well known that women in minority groups suffer a double whammy. I am wondering if women on the Tobique reserve are at a greater disadvantage in the sense of unemployment and where they fit in those statistics of university graduates. Is it about equal? Are there more men than women? What is the situation for women vis-à-vis the general native population?

[Traduction]

Nous sommes allés voir les journaux. Nous sommes allés voir les libéraux lorsqu'ils étaient dans l'opposition. Nous sommes allés voir le gouvernement conservateur lorsqu'ils étaient au pouvoir. Nous sommes retournés les voir lorsqu'ils sont passés à l'opposition. Les seuls que nous ne sommes pas allés voir sont ceux du parti CORE, et je ne sais pas si cela donnerait grand-chose.

Mme Clancy: [Inaudible—Éditeur]

Le chef Paul: C'est pourquoi nous ne sommes pas allés les voir. Je suis d'accord avec vous.

M. Skelly: Je ne vais même pas le suggérer. L'une des choses que notre comité pourrait recommander, c'est qu'il soit obligatoire de négocier les ententes-cadres sur les frais de scolarité. Si la politique de certaines provinces ne consiste pas à embaucher des enseignants autochtones dans les écoles conformément au principe d'équité en matière d'emploi, si elles ne se sont pas engagées à garder les élèves autochtones ou à intégrer—dans votre cas, les valeurs et les expériences culturelles malécites—les valeurs autochtones dans le programme des écoles provinciales, alors peut-être que les écoles ne devraient pas avoir droit à ces fonds.

Le chef Paul: Oui.

M. Skelly: Cela a des répercussions.

Le chef Paul: Nous avons toujours un problème au Nouveau-Brunswick étant donné que le système est centralisé. Les fonds sont distribués aux différentes commissions scolaires.

Je pense que les commissions scolaires de la Nouvelle-Écosse ont une plus grande autonomie que celles du Nouveau-Brunswick. Nous n'avons pas beaucoup d'influence sur les commissions scolaires locales, pour les obliger à embaucher des gens. Elles recevront leur fonds de toute façon, car tout l'argent provient d'un fonds central.

M. Skelly: Je voulais également vous poser une question au sujet de la CEIC, du projet d'alphabétisation que vous avez sur la réserve. Avez-vous réglé le problème que vous aviez avec l'agent local?

Le chef Paul: À l'heure actuelle, au moins nous pouvons parler à des représentants plus haut placés au bureau régional. Nous n'avons pas vraiment éliminé le problème, mais j'ai bon espoir que nous réussirons à relancer le projet.

M. Skelly: Est-il financé à l'heure actuelle?

Le chef Paul: Non, il n'est pas encore financé. Nous en sommes toujours à l'étape de la négociation en raison de ce problème. Comme je l'ai dit, tout a été mis en attente. Mais nous espérons pouvoir lancer ce projet d'alphabétisation sous peu.

Mme Clancy: J'ai été fort impressionnée par votre exposé. Il est bien connu que dans les groupes minoritaires, les femmes sont doublement désavantagées. Je me demande si les femmes de la réserve de Tobique sont encore plus désavantagées sur le plan de l'emploi et des statistiques au sujet des diplômés d'universités. Est-ce à peu près la même chose? Y a-t-il plus d'hommes que de femmes? Quelle est la situation des femmes par rapport à la population autochtone en général?

[Text]

• 1355

Chief Paul: I think the legacy of Tobique women is pretty well known in this country. They are extremely capable. In terms of education, there are probably more women who have attained university-level education. But like others, they suffer the consequences of not being able to break into the work force.

Mrs. Clancy: Sure. That was the answer I had suspected you would give, but I wanted to make sure it was on the record.

Mr. Littlechild: Thank you, Chief, and I thank your colleagues.

You have given a fifth dimension to our study here. Some of the other witnesses have focused attention on preschool literacy and the lack of programming in that area; before you even go to grade 1, the necessity to be prepared to learn. Second, for example, the previous witness placed a lot of focus of attention on the current student population. Then there are others who talked about the adult upgrading aspect and the "boarding school phenomenon", if I can call it that. Now you have introduced a fifth, and it appears to be a very important dimension. Having gone that route or the full circle of going through the whole process of being educated, you still cannot be employed.

I notice on your brief you have focused attention on employment and economic development and illiteracy. You mention the creation of a learning system designed to enhance workplace literacy. In your brief you mention a new, integrated approach to literacy training. I wonder if you want to expand on both those points of your brief, specifically workplace literacy and the creation of a new program.

Chief Paul: I am sorry, I am lost here. Do you want to give me that again?

Mr. Littlechild: You have made reference to creating a new system, an integrated approach to literacy training. It is on page 3 in your brief. What is that new integrated approach to literacy training you are talking about?

Chief Paul: Like other Indian communities, we recognize illiteracy is a problem within some sectors of our society. We did surveys and found out we have approximately a 32% illiteracy problem. Armed with those statistics, and like other Indian communities, which by and large do not have any access to anything in terms of employment other than government programs, being aware there was a government program where we might be able to get money into people's pockets and at the same time deal with this problem, we went to CEIC with a proposal to deal with this problem.

We went a step further. We wanted to develop an employment and training centre. We were hoping what we would do is take these people and not just give them training allowances for 20 weeks and drop them. We were hoping to be able to start our own initiative, doing things that Manpower is traditionally vested with, by going to employers, by going to other training institutions, such as trade training institutions, universities and community colleges, and so on.

[Translation]

Le chef Paul: Je pense que l'héritage des femmes de Tobique est assez bien connu au pays. Elles sont extrêmement capables. Pour ce qui est de l'enseignement, il y a sans doute davantage de femmes qui ont atteint le niveau universitaire. Mais comme les autres, elles souffrent des conséquences de ne pas pouvoir obtenir d'emploi.

Mme Clancy: Certainement. C'était la réponse à laquelle je m'attendais, mais je voulais m'assurer qu'elle serait versée au compte rendu.

M. Littlechild: Je vous remercie, chef Paul, ainsi que vos collègues.

Vous avez apporté une cinquième dimension à notre examen. Certains autres témoins ont surtout parlé de l'alphabétisation préscolaire et du manque de programmes dans ce domaine; même avant d'arriver à la première année d'école, il est nécessaire d'être prêt à apprendre. Ensuite, par exemple, les témoins précédents ont beaucoup insisté sur la population étudiante actuelle. Il y en a d'autres qui nous ont parlé de l'éducation des adultes et du «phénomène des pensionnats». Vous avez donc introduit une cinquième dimension qui semble être très importante: même après avoir reçu tout l'enseignement et l'éducation nécessaires, vous ne pouvez toujours pas trouver d'emploi.

Je remarque que dans votre mémoire vous insistez sur l'emploi, le développement économique et l'analphabétisme. Vous parlez de la création d'un système d'apprentissage conçu pour améliorer l'alphabétisation au travail. Dans votre mémoire, vous mentionnez une nouvelle approche intégrée à l'alphabétisation. Pourriez-vous nous parler davantage de ces points soulevés dans votre mémoire, plus particulièrement de l'alphabétisation au travail et de la création d'un nouveau programme.

Le chef Paul: Je suis désolé, je ne vous suis plus. Pourriez-vous répéter?

M. Littlechild: Vous avez parlé de la création d'un nouveau système, d'une approche intégrée de la formation pour l'alphabétisation. C'est à la page 3 de votre mémoire. Quelle est cette nouvelle approche intégrée dont vous parlez?

Le chef Paul: Comme d'autres collectivités indiennes, nous reconnaissons que l'analphabétisme est un problème dans certains secteurs de notre société. Les sondages que nous avons effectués révèlent qu'environ 32 p. 100 de notre population est analphabète. Fort de ces statistiques, et comme d'autres communautés indiennes, qui en général n'ont pas accès à quoi que ce soit sur le plan de l'emploi à part les programmes gouvernementaux, sachant qu'il existait un programme gouvernemental qui nous permettrait peut-être d'aller chercher un peu d'argent tout en réglant ce problème, nous avons fait une proposition à la CEIC.

Nous sommes allés un peu plus loin. Nous voulions mettre sur pied un centre d'emploi et de formation. Nous ne voulions pas tout simplement prendre ces gens et leur donner une indemnité de formation pendant 20 semaines pour les laisser tomber ensuite. Nous espérions pouvoir lancer notre propre projet, faire des choses qui reviennent habituellement aux centres d'emploi, notamment aller voir les employeurs, aller voir d'autres établissements de formation, comme les

[Texte]

We thought we would see if we could really make some meaningful progress, not just run a program for 20 weeks and drop it. The integrated approach is to try incorporate all of those types of services into this literacy program we still are hoping to implement.

• 1400

We are in an isolated area, in a manner of speaking. At the same time, McCain Foods, one of the biggest food processors in the world, is less than 20 miles from our community. No Indians work there.

I do not see any reason—maybe somebody can tell me—why Indians cannot climb telephone poles or why Indians cannot carry shovels behind a salt spreader, or why Indians cannot work in liquor stores. We are very familiar with the liquor store; we buy enough of it. Why can we not operate cash registers, those types of things?

I am very frustrated. I am getting desperate. Even though I am a lawyer and I know I will probably get disbarred for even saying something like this, I am seriously considering blocking the border, the Maine-New Brunswick border, on Labour Day. I want to draw attention to the fact that we have to have jobs. Somebody has to do something. They have to start letting us into areas we are qualified to get into.

The merchants in our area like us. We spend between \$6 million and \$10 million a year in that area. We have probably the biggest bank account in the three neighbouring counties, yet we do not have anybody working in the bank. There are all kinds of things like this.

We are being patient. We are trying to work within the system. We take government programs and improve upon the concepts originally conceived. Too many times, I honestly believe, our own mentality, out of desperation, has been to take these programs to get money to people—you know, it is make work, make work. Too many times, I feel that government thinking is like that too. It is to give them programs to make them work. Nobody is thinking beyond just the immediate quick fix.

The Chairman: On behalf of the committee, thank you very much for your presentation today. As Mr. Littlechild mentioned, this has presented a slightly different perspective; you have added an additional element to the presentations we have heard in other parts of the country.

Mr. Skelly: Chief Paul, you read from a document that was not circulated to the committee. I was wondering if it was possible to get a copy.

Chief Paul: Yes, I can make it available.

Mr. Skelly: Thank you.

The Chairman: I would like to take a 10-minute break. We have some sandwiches for the committee. We will be right back.

[Traduction]

établissements de formation professionnelle, les universités, les collèges communautaires, etc. Nous voulions faire des progrès réels, non pas tout simplement offrir un programme pendant 20 semaines et tout laisser tomber ensuite. L'approche intégrée visait à incorporer tous ces types de services dans un programme d'alphabétisation que nous espérons toujours mettre en oeuvre.

Nous sommes dans une région isolée, pour ainsi dire. En même temps, McCain Foods, l'un des plus gros transformateurs alimentaires au monde, se trouve à moins de 20 milles de notre communauté. Aucun Indien n'y travaille.

Je ne vois aucune raison—quelqu'un pourra peut-être m'en donner une—pour laquelle les Indiens ne seraient pas capables de grimper sur des poteaux téléphoniques, de porter des pelles derrière un épandeur de sel ou de travailler dans les Régies des alcools. Nous connaissons bien ces magasins; nous achetons suffisamment de boissons alcoolisées. Pourquoi ne pouvons-nous pas tenir des caisses enregistreuses, faire ce genre de travail?

Je suis très déçu. Le désespoir me guette. Je suis avocat et je risque de me faire rayer du tableau de l'ordre pour dire une chose pareille, mais j'envisage sérieusement de bloquer la frontière entre le Maine et le Nouveau-Brunswick à la fête du Travail. Je veux attirer l'attention sur le fait qu'il nous faut des emplois. Quelqu'un doit faire quelque chose. Ils doivent commencer à nous laisser travailler dans des domaines où nous avons la compétence pour travailler.

Les marchands dans notre région nous aiment bien. Nous dépensons entre 6 et 10 millions de dollars par année dans cette région. Nous avons sans doute le plus gros compte de banque des trois comtés avoisinants, et pourtant aucun d'entre nous ne travaille dans une banque. Il y a toutes sortes d'exemples de ce genre.

Nous sommes patients. Nous essayons de travailler avec le système. Nous prenons les programmes gouvernementaux et nous en améliorons les concepts initiaux. Mais je crois honnêtement que trop souvent, notre idée étant donné notre désespoir, a été de prendre ces programmes pour que les gens aient de l'argent—vous savez, ce ne sont que des solutions temporaires. Je crois que trop souvent le gouvernement pense de cette façon également. C'est pour leur donner des programmes pour les faire travailler. Personne ne pense au-delà de la solution immédiate qui n'est que temporaire.

Le président: Au nom du comité, je vous remercie de votre exposé. Comme M. Littlechild l'a dit, vous nous avez donné une perspective légèrement différente; vous avez ajouté un élément aux témoignages que nous avons entendus dans d'autres régions du pays.

M. Skelly: Chef Paul, vous avez lu un document qui n'a pas été distribué au comité. Serait-il possible d'en obtenir un exemplaire?

Le chef Paul: Oui, je peux vous en obtenir un exemplaire.

M. Skelly: Merci.

Le président: Nous allons faire une pause de 10 minutes. Des sandwiches ont été préparés pour les membres du comité. Nous reviendrons bientôt.

[Text]

[Translation]

• 1405

• 1422

The Chairman: Order, please. I would like to welcome Mr. Gary Baikie, director of the Torntasuk Cultural Centre. I would like to welcome you and thank you very much for making the effort to join us today.

Mr. Gary Baikie (Director, Torntasuk Cultural Centre): Thank you, Mr. Chairman. This will not take more than half an hour. I have not had time to write anything, and I understand we are able to submit written presentations, so that is what I will probably end up doing. This is pretty short; it was just written yesterday. I only found out I was going to be able to attend on Monday.

There is one thing I would like to know before I start. Are Inuit represented on the committee?

The Chairman: As members of the committee?

Mr. Baikie: Yes.

The Chairman: No, but Mr. Anawak, who is of Inuit descent, has participated in some of the sessions.

Mr. Baikie: Is he a regular member of the committee?

The Chairman: He is not a regular member of the committee, but he does sit in as a visitor occasionally.

Mr. Baikie: May I ask why we do not have any representation on the committee?

The Chairman: He is the only member of the House of Commons who is of Inuit descent. Perhaps our representatives here can speak to this question.

Mrs. Clancy: I can give an example. In our caucus, we have Jack Anawak, who is an Inuit and the member for Eastern Arctic. We have Ethel Blondin, who is a Dene.

Mr. Baikie: Yes, from the Yukon.

Mrs. Clancy: No, from Western Arctic, and Bob Nault is the member for Kenora—Rainy River and is also of native origin. The problem is the number of committees and the number of interests. You must remember that for the northern members, as for the western members, the amount of time it takes getting around their ridings and back to Ottawa makes their time spread even more thinly than ours.

• 1425

Jack and Ethel and Bob all share responsibilities for aboriginal people in these particular matters. So there are other committees, there are a number of committees, and we all have to sort of spread out and do the best we can. But Jack is very good at educating the rest of us.

Mr. MacDonald: Mr. Chairman, if I might just add to what my colleague said, one of the problems you have in a committee system is that there are only so many members to sit on the committees. Depending on your caucus

Le président: À l'ordre, s'il vous plaît. J'aimerais souhaiter la bienvenue à M. Gary Baikie, directeur du Centre culturel Torntasuk. Je tiens à vous remercier d'avoir fait l'effort de vous joindre à nous aujourd'hui.

M. Gary Baikie (directeur, Centre culturel Torntasuk): Merci, monsieur le président. Je ne prendrai pas plus d'une demi-heure. Je crois comprendre que nous avons la possibilité de présenter un mémoire, mais je n'ai pas eu le temps d'en préparer un, de sorte que mon exposé sera assez court. J'ai jeté quelques notes sur le papier hier. Ce n'est que lundi que j'ai appris que j'allais pouvoir témoigner.

Avant de commencer, il y a une chose que j'aimerais savoir. Les Inuit sont-ils représentés dans votre comité?

Le président: En tant que membres du comité?

M. Baikie: Oui.

Le président: Non, mais M. Anawak, qui est de descendance inuite, a participé à certaines des séances.

M. Baikie: Est-il membre régulier du comité?

Le président: Il n'est pas membre régulier du comité, mais il y siège à l'occasion en tant que visiteur.

M. Baikie: Puis-je demander pourquoi les Inuit ne sont pas représentés dans votre comité?

Le président: Il est le seul membre de la Chambre des communes qui soit de descendance inuite. Les membres du comité qui sont ici pourront peut-être répondre à votre question.

Mme Clancy: Je peux vous donner un exemple. Dans notre caucus, nous avons Jack Anawak, qui est un Inuit et député de Eastern Arctic. Nous avons Ethel Blondin, qui est une dénée.

M. Baikie: Oui, du Yukon.

Mme Clancy: Non, de Western Arctic, et Bob Nault est député de Kenora—Rainy River, et il est également d'origine autochtone. Le problème, c'est que les comités et les intérêts sont nombreux. Vous ne devez pas oublier que pour les députés du Nord, comme pour les députés de l'Ouest, il faut beaucoup de temps pour se déplacer entre leur circonscription et Ottawa, ce qui fait qu'ils disposent encore moins de temps que nous.

Jack, Ethel et Bob se partagent tous les trois les responsabilités en ce qui concerne les affaires autochtones. Il y a donc de nombreux autres comités, et nous devons tous en quelque sorte nous disperser et faire de notre mieux. Mais Jack fait un excellent travail pour nous éduquer tous.

M. MacDonald: Monsieur le président, si vous me permettez d'ajouter quelque chose à ce qu'a dit ma collègue, l'un des problèmes que nous avons eu avec le système des comités, c'est qu'il n'y a que tant de membres pour y siéger.

[Texte]

responsibilities, your critic areas, they usually try to assign you to a committee. For instance, I am only supposed to be on one committee. I am on two, and I sub on three other committees. And just being on two committees is almost too much work. It really is. I am not on this committee, but because I have a particular interest because it is taking place in the Atlantic region, I sit on the committee as a substitute. And Jack, if you follow Parliament at all, and I think I can say this from all sides, is a very articulate and clear spokesperson for the Inuit.

Mr. Baikie: So when I submit my written presentation I can be assured that it will be also in his hands?

Mrs. Clancy: You can be absolutely assured.

Mr. Baikie: Last week I was sitting in front of the television watching and listing to the first ministers negotiate the Meech Lake accord. Newfoundland and Manitoba had some major concerns that they wanted addressed before signing the accord. One of the concerns was the distinct society clause. This clause was a must for Quebec, as it addressed their cultural and language differences between them and the majority of Canadians. Premier Bourassa felt that this was an essential clause and that without it Quebec would no longer be able to have control over their cultural and language differences. What he felt is very true.

The Meech Lake accord represents guarantees that Québécois will be able to speak their own language whenever and wherever they wish. As one premier put it, the French were here for 350 years, and it was about time we recognized them as being a distinct society.

What about the aboriginal people of this country? We have been here for thousands and thousands of years. That must count for something. Right? No! Not in the eyes of the federal government. The aboriginal people of this country are not able to speak their language whenever or wherever they wish.

Before Newfoundland joined Confederation in 1949 the Moravian Mission controlled the education system in northern Labrador. From the early 1800s up to 1949 Labrador Inuit were the most literate people in Inuktitut. That was because the Moravian missionaries devised a spelling system for Inuktitut and taught it from day one. Children had the pleasure of going to school and being taught geography, history, math and other things in their own language.

In 1949, when Newfoundland joined Confederation, Inuit children started to be taught in English. As you can imagine, this was very difficult for the children, especially when their mother tongue was Inuktitut. Now that the children were starting to learn English, Inuktitut started to slowly but surely disappear. In the late 1960s and early 1970s people in northern Labrador became very worried about Inuktitut in that they thought it would eventually disappear altogether.

[Traduction]

Ils essaient habituellement de nous affecter à un comité selon nos intérêts et nos responsabilités au sein du caucus. Par exemple, je suis censé ne faire partie que d'un seul comité. Mais je fais partie de deux comités, et je suis membre substitut de trois autres comités. Faire partie de deux comités représente presque trop de travail. Je ne fais pas partie de ce comité, mais étant donné que j'ai un intérêt particulier puisque les audiences ont lieu dans la région de l'Atlantique, je siège au comité en tant que substitut. Et si vous suivez les travaux du Parlement, vous devez certainement savoir que Jack est un excellent porte-parole de Inuit, et je pense que tous les partis sont d'accord avec moi.

M. Baikie: Donc, lorsque je présenterai mon mémoire, je peux être certain qu'il sera également entre ses mains?

Mme Clancy: Vous pouvez en être absolument certain.

M. Baikie: La semaine dernière, j'étais assis devant la télévision et je regardais les premiers ministres négocier l'Accord du lac Meech. Terre-Neuve et le Manitoba voulaient régler certains problèmes importants avant de signer l'accord. L'une de leurs préoccupations concernait la clause de la société distincte. Cette clause était essentielle pour le Québec, étant donné leur différence culturelle et linguistique par rapport à la majorité des Canadiens. Le premier ministre Bourassa estimait que c'était une clause essentielle et que sans elle le Québec ne serait plus en mesure de contrôler sa différence culturelle et linguistique. Il avait tout à fait raison.

L'Accord du lac Meech garantit que les Québécois pourront s'exprimer dans leur propre langue quand ils voudront, là où ils le voudront. Comme un premier ministre provincial le disait, les francophones sont là depuis 350 ans, et il est à peu près temps qu'on les reconnaisse comme une société distincte.

Mais que fait-on des autochtones du Canada? Ils sont ici depuis des milliers d'années. Cela doit certainement compter, n'est-ce pas? Non. Pas aux yeux du gouvernement fédéral. Le peuple autochtone du Canada ne peut parler sa langue lorsqu'il le veut et où il le veut.

Avant que Terre-Neuve ne se joigne à la Confédération en 1949, la mission morave contrôlait le système d'enseignement dans le nord du Labrador. À partir du début du 19^e siècle jusqu'en 1949, les Inuit du Labrador étaient le peuple le plus alphabétisé en inuktitut. C'était parce que les missionnaires moraves avaient conçu un système d'orthographe inuktitut et l'on enseigné dès le premier jour. Les enfants avaient donc le plaisir à l'école d'apprendre la géographie, l'histoire, les mathématiques et d'autres matières dans leur propre langue.

En 1949, lorsque Terre-Neuve s'est jointe à la Confédération, les enfants inuit ont commencé à recevoir un enseignement en anglais. Comme vous pouvez vous l'imaginer, c'était très difficile pour les enfants, particulièrement lorsque leur langue maternelle était l'inuktitut. Lorsque les enfants ont commencé à apprendre l'anglais, l'inuktitut a commencé à disparaître lentement, mais sûrement. Vers la fin des années 60 et au début des années 70, les gens dans le nord du Labrador sont devenus très inquiets, craignant la disparition totale de l'inuktitut un jour.

[Text]

It was recognized that Inuktitut had to be reintroduced into the classroom. The Labrador East Integrated School Board was sympathetic to this passionate issue, so they allowed Inuktitut to be taught once a day. They were unable to offer more than this because of a lack of teaching material. Through the years the school board were able to produce more curriculum in Inuktitut and were eventually able to set up an Inuktitut curriculum centre.

In 1986 the local school in Nain started an Inuktitut immersion program instead of a French immersion program. This program, I say with great sadness, only goes as far as grade 3 because the local school does not have certified Inuit teachers who can teach Inuktitut immersion after grade 3. There is a good chance that students who participated in this program will forget the Inuktitut they were able to learn. Unlike Quebec, there is no law saying that aboriginal people have the option of being taught in their own language. This will have to change.

• 1430

Last year Torntasuk Cultural Centre ran an Inuktitut literacy program for adults. This program ran in three communities, as this was all we could do financially, for a total of six weeks in each community. We were able to do this through a grant from the Secretary of State under one of their new programs.

I must say we were quite lucky in obtaining these funds because we were able to have this application reviewed by the Secretary of State before anyone really new the guidelines for funding. If we were to submit the same proposal today for the same project, I was told we would not be able to receive funding because the proposal would not meet the specified guidelines for the literacy program.

As it stands right now, there are not many programs, if any, that we can tap into for running of programs, but there sure is a hell of a lot of funds out there for research. What do we have to do? Do we have to go out and spend valuable funds on something we already know? The answer is obviously yes. But why? This is a sensible and rational question that any person would ask. And I am constantly answering this question. I do not know why. Like the good Lord, the present government works in mysterious ways. The attitude the federal government is displaying is a very ignorant and a very unsympathetic one.

Another example of the government's intolerable ignorance is the heritage languages bill scheme. In this bill, the government tries to integrate aboriginal people with immigrants from different parts of the world. Is the government saying that we emigrated to Canada and that we must compete for funds for the teaching of mother tongue language? Yes. This is totally unacceptable. There has to be a program put into place for aboriginal people for literacy

[Translation]

Il a été reconnu qu'il fallait réintroduire l'inuktitut dans les salles de classe. Le *Labrador East Integrated School Board* était bien disposé à l'égard de cette question, de sorte qu'elle a permis l'enseignement de l'inuktitut une fois par jour. Il n'était pas possible d'offrir davantage en raison du manque de matériel d'enseignement. Avec les années, la commission scolaire a pu produire d'avantage de matériel d'enseignement en inuktitut et a pu enfin mettre sur pied un centre d'enseignement inuktitut.

En 1986, l'école locale de Nain a entrepris un programme d'immersion inuktitut plutôt qu'un programme d'immersion française. Ce programme, je le dis avec beaucoup de tristesse, n'est offert que jusqu'à la 3^e année parce que l'école locale n'a pas les enseignants inuit accrédités qui peuvent enseigner l'inuktitut après la 3^e année d'immersion. Les élèves qui ont participé à ce programme risquent fort d'oublier l'inuktitut qu'ils ont eu la chance d'apprendre. Contrairement au Québec, aucune loi ne stipule que les autochtones ont le choix de faire leurs études dans leur propre langue. Il va falloir que cela change.

L'an dernier, le Centre culturel Torntasuk a offert un programme d'alphabétisation en inuktitut à l'intention des adultes. Ce programme a profité à trois collectivités seulement, car nous ne pouvions pas faire mieux du point de vue financier, et a duré six semaines à chacun endroit. Nous avons réussi à offrir ce programme grâce à une subvention du Secrétariat d'Etat, dans le cadre de l'un de ses nouveaux programmes.

Je dois dire que nous avons eu de la chance d'obtenir ces fonds, car nous avons pu soumettre notre demande au Secrétariat d'Etat avant que quiconque ne connaisse vraiment les lignes directrices relatives au financement. Si nous soumettions la même proposition aujourd'hui pour le même programme, d'après mes renseignements, il nous serait impossible d'obtenir des fonds car elle ne serait pas conforme aux directives précises s'appliquant au programme d'alphabétisation.

A l'heure actuelle, il n'y a pas beaucoup de programmes (peut-être même aucun) dans lesquels nous pouvons puiser pour mettre en oeuvre nos propres programmes, mais en tout cas, des fonds considérables sont affectés à la recherche. Que devons-nous faire? Devons-nous dépenser sans hésiter des fonds précieux à l'égard de quelque chose que nous connaissons déjà? La réponse est manifestement oui. Mais pourquoi? Il s'agit d'une question sensée et logique que n'importe qui poserait. Et j'y réponds continuellement. Je ne sais pas pourquoi. A l'instar du Seigneur, le gouvernement actuel suit des voies mystérieuses. Le gouvernement fédéral fait preuve d'une attitude ignorante et peu compatissante.

Un autre exemple de l'ignorance intolérable du gouvernement est le programme prévu dans le projet de loi sur les langues ancestrales. Dans cette mesure législative, le gouvernement essaye d'intégrer les autochtones avec les immigrants de diverses parties du monde. Veut-il dire que nous avons immigré au Canada et qu'il nous faut rivaliser pour obtenir des fonds en vue d'enseigner notre langue maternelle? Mais oui. C'est tout à fait inadmissible. Il faut

[Texte]

programs in mother tongue. We must have a say on how the program is to be set up and how it is to be carried out. We can no longer trust the present government to make these decisions for us, for they have proven their track record of total ignorance toward mother tongue literacy for the first peoples of this country.

At the end of the Meech Lake accord negotiations, Premier Clyde Wells said that Newfoundlanders must think of themselves as second, and Canada as first. The first peoples of this country, on the other hand, cannot do this until we have control over our language and culture. We have to constantly fight to keep our language alive and to fight against illiteracy among our people.

It was also said that in order to have Quebec feel welcome in the great Canadian family, it is essential for them to keep their language. I would like to ask this standing committee if it truly thinks that aboriginal people feel welcome without their language and if the country is a unified country without the acceptance of aboriginal people and their language.

On my way here this morning I wrote down three things off the top of my head that I think must happen. One, I strongly believe that the aboriginal people of this country have the right to be literate in their own mother tongue. Two, there must be programs put into place to achieve this, as well as recognition of mother tongue literacy by both the federal and provincial governments. Three, existing federal and provincial programs, such as unemployment insurance and social services, must be more lenient toward recipients who wish to participate in mother tongue or any other literacy program.

That is all I have for now, but I will be writing more and submitting it.

The Chairman: Thank you very much. I would like to start by calling on Mr. Skelly to lead off the questions.

• 1435

Mr. Skelly: I was interested in the history of the area of northern Labrador and the fact that the Moravian Mission was there and that they taught all courses in Inuktitut. Should I understand they produced materials and translated materials as well as developed a written form of the language?

Mr. Baikie: When the Moravian missionaries came to Labrador, they had been in Greenland and already had a system written up for Inuktitut. So they used that as a basis for writing up the Labrador dialect of Inuktitut. They would produce curriculum in German, have it translated into Inuktitut, send it over to Germany, have it printed up, and send it back to Labrador and put it in the school system. They would then use these books to teach Inuit children and

[Traduction]

mettre en place un programme en vue d'offrir aux autochtones des programmes d'alphabétisation dans leur langue maternelle. Nous devons avoir notre mot à dire sur la façon dont le programme est élaboré et dont il sera exécuté. Nous ne pouvons plus faire confiance au gouvernement actuel et le laisser prendre ces décisions en notre nom, car il a prouvé par ses initiatives passées son ignorance totale à l'égard de l'apprentissage de la langue maternelle des premiers peuples de notre pays.

À la fin des négociations sur l'Accord du lac Meech, le premier ministre Clyde Wells a déclaré que les Terre-Neuviens doivent faire passer leurs intérêts au second plan et penser au Canada en premier. Les premiers habitants de notre pays, en revanche ne peuvent pas le faire tant qu'ils n'auront pas la maîtrise de leur langue et de leur culture. Il nous faut continuellement nous battre pour préserver l'existence de notre langue et nous battre contre l'analphabétisme parmi les nôtres.

Certains ont déclaré également que pour que le Québec se sente chez-lui au sein de la grande famille canadienne, il est essentiel qu'il conserve sa langue. Je voudrais demander au comité permanent s'il est convaincu que les peuples autochtones se sentent bienvenus sans leur langue et si le pays est vraiment uni tant que l'on acceptera pas les autochtones et leur langue.

En venant ici ce matin, j'ai pris note de trois choses qui me sont venues à l'esprit et qui doivent se produire, à mon avis. D'une part, je suis convaincu que les autochtones du Canada ont le droit d'apprendre à lire et à écrire dans leur langue maternelle. En second lieu, les gouvernements fédéral et provinciaux doivent mettre sur pied des programmes visant à atteindre ce but et reconnaître l'importance de l'alphabétisation dans la langue maternelle. Troisièmement, les programmes actuels mis en oeuvre par les gouvernements fédéral et provinciaux, comme l'assurance-chômage et les services sociaux, doivent être plus souples à l'égard des bénéficiaires désireux de participer à un programme d'alphabétisation dans leur langue maternelle ou dans une autre langue.

Je n'ai rien à ajouter pour le moment, mais je rédigerai d'autres notes que je vous soumettrai.

Le président: Merci beaucoup. Je vais demander à M. Skelly d'ouvrir la période des questions.

M. Skelly: J'ai écouté avec intérêt l'historique de la région du nord du Labrador et le fait que la mission morave ait visité cette région et y ait enseigné tous les cours en inuktitut. Faut-il en déduire que la mission a préparé le matériel pédagogique et des documents traduits, en plus de mettre au point une version écrite de la langue?

M. Baikie: Quand les missionnaires moraves sont venus au Labrador, ils étaient allés au Groenland et avaient déjà mis au point une langue écrite pour l'inuktitut. Ils s'en sont servis pour écrire le dialecte utilisé au Labrador. Ils ont préparé des programmes d'étude en allemand, les ont fait traduire en inuktitut, les ont envoyés en Allemagne, les ont fait imprimer et les ont envoyés au Labrador où ils ont été utilisés dans les systèmes scolaires. Puis ils ont utilisé ces

[Text]

adults. They would teach what we call the settler population of Labrador in English, and you would have segregated classrooms: Inuit in one classroom and settlers in another classroom. So the settlers would be taught English and the Inuit would be taught Inuktitut.

Mr. Skelly: So the books were sent to Germany. Were they generally German stories and that kind of thing, or were they culturally in context as well?

Mr. Baikie: They were not sympathetic to teaching the cultural things. In actual fact, they suppressed the culture. A lot of things have been wiped out culturally that people in northern Labrador do not know about, such as drum dancing or throat singing or traditional foods and medicine. Shamans are outlawed. Most of it was based on religion.

Mr. Skelly: But the language, at least, persisted.

Mr. Baikie: The language did persist.

Mr. Skelly: Have the other cultural elements been restored—the drum dancing, the shamans?

Mr. Baikie: No, that is pretty well totally wiped out.

Mr. Skelly: You mentioned that in 1929 a change took place and schools were required to teach—

Mr. Baikie: It was 1949, when Newfoundland joined Confederation.

Mr. Skelly: And then it came under the Indian Act.

Mr. Baikie: Newfoundland took over the education system, so everything was taught in English and teachers were brought in from Britain. I cannot recall any coming from southern Canada. I believe most of them were from Britain.

On the other hand, before 1949 the Moravians controlled everything in medical services. The elders had the policing system in place, custom law. The missionaries also controlled the education system.

Mr. Skelly: Since 1986, though, you have had an immersion program from K to grade 3.

Mr. Baikie: Yes. The Labrador East Integrated School Board set up an Inuktitut curriculum centre in Happy Valley—Goose Bay the year before this and produced some curriculum for kindergarten, and while the kids were in kindergarten they would do grade 1. The last year for the kids is in grade 3; they do not have certified Inuit teachers above that yet. But we do have what we call a TEPL program, Teacher Education Program Labrador, where the university brings university courses into northern Labrador for the teachers to take to upgrade their degrees or their grades.

Mr. Skelly: When you say the Labrador East Integrated School Board, is there native representation on that board by right?

Mr. Baikie: Yes. We have two seats on that right now.

Mr. Skelly: Two seats out of—

[Translation]

ouvrages pour enseigner aux enfants et adultes inuit. Ils ont enseigné en anglais à ceux que nous appelons les colons du Labrador, et il y avait donc des classes distinctes. On enseignait aux Inuit dans une classe et aux colons dans une autre. On apprenait donc l'anglais aux colons et l'inuktitut aux Inuit.

M. Skelly: Les ouvrages ont donc été envoyés en Allemagne. S'agissait-il en général de récits allemands et autres, ou tenait-on compte également du contexte culturel?

M. Baikie: Les missionnaires ne tenaient pas vraiment à enseigner la tradition culturelle. En réalité, ils ont même supprimé notre culture. Bien des éléments de notre culture ont été supprimés sans que les habitants du nord du Labrador le sachent, par exemple la danse du tambour, le chant guttural ou l'alimentation et la médecine traditionnelle. Les shomans sont proscrits. La plupart de ces décisions se fondaient sur la religion.

M. Skelly: Mais la langue, au moins, a survécu.

M. Baikie: Oui, en effet.

M. Skelly: D'autres éléments culturels ont-ils été rétablis, comme la danse du tambour, les shomans?

M. Baikie: Non, tout cela a pratiquement disparu.

M. Skelly: Vous avez dit que, en 1929, il y a eu un changement et l'on a demandé aux écoles d'enseigner. . .

M. Baikie: C'était en 1949, lorsque Terre-Neuve s'est jointe à la Confédération.

M. Skelly: Et alors, tout cela a relevé de la Loi sur les Indiens.

M. Baikie: Terre-Neuve a pris en main le système scolaire, de sorte que tous les cours ont été enseignés en anglais et les enseignants venaient de Grande-Bretagne. Pour autant que je m'en souviens, aucun d'entre eux ne venaient du sud du pays. Sauf erreur, la plupart d'entre eux étaient britanniques.

En revanche, avant 1949, les moraves avaient le contrôle absolu des services médicaux. Les aînés avaient mis en place le système d'organisation, le droit coutumier. Les missionnaires contrôlaient également le système d'éducation.

M. Skelly: Depuis 1986, toutefois, vous avez un programme d'immersion allant de la maternelle à la 3^e année.

M. Baikie: Oui. Le Conseil scolaire intégré du Labrador est a mis sur pied un centre d'enseignement en inuktitut à Happy Valley—Goose Bay un an plus tôt et a créé des programmes à l'intention de la maternelle et pendant que les enfants étaient en maternelle, ils faisaient leur première année. La dernière année enseignée étaient la 3^e année; pour les années suivantes, il n'existe aucun enseignant inuit qualifié. Toutefois, il existe ce que l'on appelle le Programme d'éducation des enseignants pour le Labrador (TEPL), en vertu duquel l'université offre des cours dans le nord du Labrador à l'intention des enseignants qui veulent perfectionner leurs compétences.

M. Skelly: Quand vous parlez du Conseil scolaire intégré du Labrador est, est-ce que les autochtones siègent à ce conseil de plein droit?

M. Baikie: Oui. Nous y avons deux représentants à l'heure actuelle.

M. Skelly: Deux sur. . .

[Texte]

Mr. Baikie: Out of eight.

Mr. Skelly: So it is not a majority.

Mr. Baikie: It is not a majority, but the school board is pretty co-operative. So we do have a Labrador Inuit education committee also set up with school board representation on that. But the Inuit rule over the school board on that committee by numbers.

• 1440

Mr. Skelly: Is there any federal source of funding for the school board?

Mr. Baikie: Through transfer payments. I cannot remember the name of it, but what happens is the federal government gives Newfoundland an amount of money, and then Newfoundland is supposed to administer it for northern Labrador, for Labrador Inuit. So it is not direct funding.

Mr. Skelly: I see. And lastly, your cultural centre has established a literacy program for adult Inuit people.

Mr. Baikie: We hope we have, anyway. Last year was the first year we ran it. As I said, we were lucky to get the funds, because Secretary of State came back and said oops, we did a wrong thing; we gave you money we should not have. They found out after reading the proposal and after we received the funds that our literacy program was for mother-tongue literacy, and their literacy programs are more towards official languages, French and English. So this year we do not know where we are going to get the money.

Mr. Skelly: So they have said they will not fund you because your program no longer fits the guidelines.

Mr. Baikie: That is right.

Mr. Skelly: Is any other funding available to you from Newfoundland or from any other source?

Mr. Baikie: It would be hard to get funding for mother-tongue literacy anyway. We can receive it from DIAND. But DIAND only has a certain amount of money allocated for northern Labrador and for our centre, and that money is used up already.

Mr. Skelly: Do you know how much that is?

Mr. Baikie: Our cultural centre runs on only \$100,000 a year.

Mr. Skelly: I was told—maybe I read it in a speech by one of the Liberals in the House—the watering budget for the lawns of the National Capital area is \$1.5 million a year, and the total literacy program by the Secretary of State over a five-year period is \$110 million, a little more than they spend on watering in the National Capital for a year. So I was just wondering what other sources you might have, other than turning off the lawns in the capital area.

[Traduction]

M. Baikie: Sur huit.

M. Skelly: Ce n'est donc pas la majorité.

M. Baikie: Ce n'est pas la majorité, mais le conseil scolaire est très conciliant. Un comité d'éducation des Inuit du Labrador a également été mis sur pied, et certains membres du conseil scolaire en font partie. Toutefois, à ce comité, les Inuit sont en majorité par rapport au conseil scolaire.

M. Skelly: Le conseil scolaire reçoit-il des fonds du gouvernement fédéral?

M. Baikie: Oui, en vertu des paiements de transfert. Je ne me rappelle pas le nom du programme, mais le gouvernement fédéral accorde certaines sommes à Terre-Neuve, sommes que la province est censée gérer pour le Nord du Labrador, pour les Inuit de cette région. Il ne s'agit donc pas d'un financement direct.

M. Skelly: Je comprends. Et enfin, votre centre culturel a mis sur pied un programme d'alphabétisation pour les Inuit adultes.

M. Baikie: C'est du moins ce que nous espérons. Il n'y a qu'un an que le programme est en vigueur. Je le répète, nous avons eu de la chance d'obtenir les fonds, car le Secrétariat d'État a voulu changer d'avis en disant qu'il avait fait une erreur et qu'il nous avait accordé des fonds auxquels nous n'avions pas droit. Les responsables ont constaté, après avoir pris connaissance de notre projet et nous avoir remis les fonds, que notre programme d'alphabétisation était offert dans notre langue maternelle alors que ceux que parrainne le ministère sont offerts dans les deux langues officielles, soit le français et l'anglais. C'est pourquoi cette année, nous ne savons pas si nous obtiendrons les fonds.

M. Skelly: Le ministère vous a donc dit qu'il ne vous fournirait plus de fonds parce que votre programme n'est plus conforme aux lignes directrices.

M. Baikie: C'est exact.

M. Skelly: Avez-vous accès à d'autres fonds auprès de la province ou d'une autre source?

M. Baikie: Il est difficile d'obtenir des fonds pour les programmes d'alphabétisation en langue maternelle. Nous pouvons toujours nous adresser au MAINC. Toutefois, le ministère n'affecte qu'une certaine somme au nord du Labrador et à notre centre, et en l'occurrence, ces fonds sont déjà épuisés.

M. Skelly: Savez-vous à combien cela se monte?

M. Baikie: Notre centre culturel fonctionne grâce à seulement 100,000\$ par an.

M. Skelly: J'ai entendu dire—je l'ai peut-être lu dans un discours prononcé par un Libéral à la Chambre—que le budget d'arrosage des pelouses de la région de la Capitale nationale s'élève à 1,5 million de dollars par an, tandis que l'ensemble du programme d'alphabétisation financé par le Secrétariat d'État représente 110 millions de dollars pour une période de cinq ans, soit un peu plus de ce que l'on dépense chaque année pour l'arrosage dans la Capitale nationale. Je me demandais simplement sur quelles autres sources de financement vous pouviez compter, si ce n'est en cessant d'arroser les pelouses de la région de la capitale.

[Text]

Mr. Baikie: Or cutting off the balloon budget for Canada Day.

Mr. Skelly: Now we are getting positive here.

Mr. MacDonald: Welcome to Nova Scotia, to the Dartmouth-Halifax area. You are in Ms Clancy's riding of Halifax, but you probably drove through mine on the way in.

We have heard from some other witnesses this morning. . . I do not know if you were here to hear them all. First of all, have you been here to hear some of the witnesses who went before you?

Mr. Baikie: Just one.

Mr. MacDonald: The witnesses have been basically saying the same thing. It is, at least from the native perspective, with the Mi'kmaq, that there seems to be a problem. My recollection of it is that it is a double problem. First is that in the past the young people have been discouraged from using their native languages, and as a result of that, because language is so closely tied to culture, they have lost some of their self-esteem and actually in many cases do not even want to identify themselves as native Canadians. Then they get into a school system that teaches the curriculum in English, which is a language they do not comprehend as well as non-native students, and therefore they do not perform. The deeper they get through the system the lower their self-esteem gets, because they just are not learning and they feel a great sense of failure, I guess I could say, in many respects. At the same time, because they are not being taught in their native tongue, they are losing proficiency in their native tongue.

Is that problem as severe in the Inuit school system, or is that a problem?

Mr. Baikie: It used to be a problem with the Inuktitut immersion program going on in the school system right now. That is only in Nain, too. We have five communities, and that immersion program is going on only in Nain.

It was a big problem before that: no self-esteem, alcoholism. It just went into social problems. They had no pride or anything like that.

• 1445

With the reintroduction of Inuktitut into the school system, you could see the pride starting to come back. We also have a communications society in Nain, which produces a newspaper in Inuktitut—the only publication in northern Labrador that produces Inuktitut. That was cut back in the federal cut-backs under Secretary of State. With the destructive forces that are coming in, or with the cut-backs on language training or anything that is produced in Inuktitut, we can see the social problems coming back.

Mr. MacDonald: How long has the immersion program been in place in Nain?

[Translation]

M. Baikie: Ou en supprimant le budget du lancement de ballons prévu pour le 1^{er} juillet.

M. Skelly: Voilà quelques arguments positifs.

M. MacDonald: Soyez les bienvenus en Nouvelle-Écosse, dans la région de Dartmouth-Halifax. Vous vous trouvez dans la circonscription de Halifax de M^{me} Clancy, mais vous avez sans doute traversé la mienne en vous rendant ici.

Certains témoins que nous avons entendus ce matin nous ont dit. . . Je ne sais pas si vous étiez déjà présent. Tout d'abord, avez-vous entendu certains témoignages des gens qui vous ont précédés?

M. Baikie: Un seul.

M. MacDonald: Les témoins ont tous dit grosso modo la même chose. Ainsi, du point de vue des autochtones du moins, pour les Micmacs, un problème se pose apparemment. Si ma mémoire est bonne, il s'agit même d'un problème double. Tout d'abord, par le passé, on a dissuadé les jeunes autochtones d'utiliser leur langue maternelle; en conséquence, étant donné le lien étroit qui existe entre la langue et la culture, ils ont un peu perdu leur amour-propre et même, dans bien des cas, ils refusent de s'identifier comme Canadiens autochtones. Puis ils entrent dans un système scolaire dont les programmes sont enseignés en anglais, langue qu'ils ne comprennent pas aussi bien que les autres étudiants, de sorte que leurs résultats sont médiocres. Plus ils avancent dans le système, plus ils perdent leur amour-propre car ils n'apprennent rien et éprouvent un grave sentiment d'échec, si je puis dire, à bien des égards. Du même coup, étant donné que les cours ne sont pas donnés dans leur langue maternelle, ils perdent toutes leurs connaissances de la langue autochtone.

Ce problème est-il aussi grave dans le système scolaire des Inuit, ou existe-t-il tout simplement?

M. Baikie: Il y avait auparavant un problème pour le programme d'immersion en inuktitut offert dans le système scolaire. Il n'existe d'ailleurs qu'à Nain. Nous avons cinq collectivités et le programme d'immersion est offert uniquement à Nain.

Auparavant, le problème était sérieux: manque total d'amour-propre, tendance à l'alcoolisme parmi les étudiants. La situation a dégénéré en problèmes sociaux. Ils n'avaient aucun sentiment de fierté, par exemple.

Lorsque l'inuktitut a été réintroduit dans les programmes d'enseignement, les jeunes autochtones ont retrouvé leur sentiment de fierté. Nous avons également une société pour les communications sociales à Nain, qui publie un journal en langue inuktitut—la seule publication du nord du Labrador à paraître dans cette langue. Ce journal a été supprimé au cours des compressions budgétaires imposées par le gouvernement fédéral au Secrétariat d'État. En raison des forces destructrices qui s'exercent ou des coupures visant les cours de langue ou autres services offerts en inuktitut, nous assistons à une recrudescence des problèmes sociaux.

M. MacDonald: Depuis combien de temps le programme d'immersion existe-t-il à Nain?

[Texte]

Mr. Baikie: The immersion program has been in place for four years.

Mr. MacDonald: That is a significant period of time to try to judge the results or at least do a comparative analysis. So in a four-year period, from a comparative point of view, you can say that there has been a noticeable increase in the level of self-esteem, self-worth and performance by the students?

Mr. Baikie: Yes, with the students themselves and with the community as a whole. As I say, there are a whole bunch of things that tie in together here. In five years, you had the *Ohalihatigeet Society*, which is a communications society, and they do television shows, radio programming and a newspaper in Inuktitut. With the cut-backs, they are gone. At the Torntasuk Cultural Centre, we are moving more into language retention. Then there is the Inuktitut immersion program at the school. All these things put together sort of instil the pride of learning your mother tongue and the necessity of having Inuktitut spoken again.

Mr. MacDonald: To go back to my first question, one of the witnesses we heard this morning was talking about a problem with recognition, more or less, and I think it was from Shubenacadie. The problem is with some of the native students, because they just do not have the control of the English language when they are thrust into elementary school. Therefore, they fall behind from almost the first day. One of the things that was pointed out is that even if we do have native language training, all the curriculum is still taught in English. Is there any core curriculum in the schools in Labrador that is taught in Inuktitut, or is it simply just language training?

Mr. Baikie: No. The kids who attended the immersion from kindergarten to grade 3 learned everything. All the curriculum is in Inuktitut. Everything you would learn in grade 1 as an English student, you would learn in Inuktitut in the immersion program. So there is a core; they have material produced.

Mr. MacDonald: That goes from grade 1 to grade 3. That is what you are telling me.

Mr. Baikie: Kindergarten to grade 3.

Mr. MacDonald: Has there been any attempt by the Inuit community in Labrador to have that extended past grade 3?

Mr. Baikie: We are trying to have our temple teachers, as we call them, upgraded to go beyond the immersion, but we cannot do it right now. The way we operate the temple program, it is hard. Most of the temple teachers are mothers,

[Traduction]

M. Baikie: Le programme d'immersion existe depuis quatre ans.

M. MacDonald: Cela représente une période largement suffisante pour évaluer les résultats ou au moins faire une analyse comparative. Au cours d'une période de quatre ans, du point de vue comparatif, vous pouvez affirmer que le sentiment d'amour-propre et de fierté et les résultats scolaires des étudiants ont sensiblement augmenté.

M. Baikie: Oui, parmi les étudiants eux-mêmes et dans l'ensemble de la collectivité. Je le répète, il y a divers facteurs qui sont étroitement liés. En cinq ans, nous avons eu la *Ohalihatigeet Society*, entreprise de communications qui offre des émissions télévisées, des émissions de radio et un journal en inuktitut. Tout cela a disparu à cause des compressions. Au Centre culturel de Torntasuk, nous prenons de plus en plus d'initiatives pour préserver la langue. Il y a ensuite le programme d'immersion en inuktitut offert à l'école. Toutes ces mesures combinées sont à l'origine d'une sorte de sentiment de fierté issue de l'apprentissage de sa langue maternelle et rendent évidente la nécessité de redonner vie à la langue inuktitut.

M. MacDonald: Pour en revenir à ma question initiale, l'un des témoins que nous avons entendus ce matin a parlé d'un problème de reconnaissance, plus ou moins, et il s'agissait, sauf erreur, de Shubenacadie. Dans cette région, certains étudiants autochtones se heurtent à un problème car ils ne maîtrisent pas suffisamment la langue anglaise lorsqu'ils s'intègrent à l'école primaire. Par conséquent, dès le premier jour pratiquement, ils prennent du retard. On nous a signalé, entre autres, que même si nous offrons des cours en langue autochtone, tout le programme est enseigné en anglais. Existe-t-il un programme global offert en langue inuktitut dans les écoles du Labrador, ou s'agit-il simplement de cours de langue?

M. Baikie: Non. Les enfants qui ont participé au programme d'immersion depuis la maternelle jusqu'à la troisième année ont appris quelque chose. Tout le programme est offert en inuktitut. Les enfants autochtones apprendront autant en inuktitut, dans le cadre du programme d'immersion, que les élèves de première année apprennent en anglais. Il y a donc un programme de base et on produit du matériel pédagogique.

M. MacDonald: Le programme d'immersion va de la première à la troisième année, si j'ai bien compris ce que vous me dites.

M. Baikie: Non, de la maternelle à la troisième année.

M. MacDonald: Les Inuit du Labrador ont-ils essayé de faire prolonger ce programme au-delà de la troisième année?

M. Baikie: Nous essayons de faire suivre des cours de perfectionnement à nos enseignants dans le cadre du programme TEPL, pour qu'ils aillent au-delà du programme d'immersion, mais c'est impossible à l'heure actuelle. Le

[Text]

and they do not want to go south to university and leave their families for nine months. We have to try to negotiate with the universities and tell them to come into Labrador and do the program there or through teleconferences. They can only learn so much doing that, and they cannot attend university for the full year in their home communities.

Mr. MacDonald: But has there been anything done or looked at by way of statistics to see the level of school performance past grade 3 for these students?

Mr. Baikie: Not yet. As I say, the end of the pilot is this year. Kids who are coming out of grade 3 this year are going to be the first ones going into grade 4 from the immersion program into the English program. So this year I think the school board is going to be doing a study on performance and self-pride and all that.

• 1450

Mr. Littlechild: I too want to welcome you to our committee. As you know, the mandate of the committee is for three groups, the Métis, the Indian, and the Inuit, and we have not had too many representatives from your community. So I welcome you to the committee. Also, for your information, it is very valuable.

I wonder if you might provide the committee with a little more about the status of illiteracy in the Inuit community. As an example, we were provided this morning with statistics to indicate that 35% of the registered Indian population has less than grade 9 education. That certainly has an impact on illiteracy rates. Do you have a statistic or information like that for the Inuit community?

Mr. Baikie: I do not have it with me, but it is obtainable, and I could submit it with the written presentation.

Mr. Littlechild: Good. Also, in your opinion of the present status now in Inuit communities, how important is English or French as a language?

Mr. Baikie: I can honestly say there is no need for French in our communities. There is a need for English, and the school system meets that need, I believe. We are in the land claims process right now, we started last January, and we are finding through the land claims process we need more people literate in Inuktitut. Everything coming in has to be translated. Every written word that comes into the office has to be translated into Inuktitut and sent out to the membership. If you have people who can speak Inuktitut but cannot read it, we have to send people in to read it to them. So we are finding a bigger need for mother-tongue literacy or Inuktitut literacy than for any other sort of literacy.

[Translation]

fonctionnement de ce programme pose des problèmes. La plupart des enseignants participant sont des mères de famille et elles ne veulent pas partir à l'université dans le sud du pays en quittant leurs familles pendant neuf mois. Nous devons essayer de négocier avec les universités en leur demandant d'offrir le programme de perfectionnement sur place, au Labrador, ou grâce à des téléconférences. Il y a une limite à ce que nos enseignants peuvent apprendre par ce moyen et il leur est impossible de s'inscrire à l'université à plein temps dans leur localité.

M. MacDonald: A-t-on pris des mesures ou établi des statistiques pour déterminer les résultats scolaires de ces élèves après la troisième année?

M. Baikie: Pas encore. Je le répète, c'est cette année que prend fin le projet pilote. Les enfants qui sortent de la troisième année cette année seront les premiers à passer en quatrième année en anglais, après avoir suivi le programme d'immersion. C'est pourquoi je pense que cette année le conseil scolaire va effectuer une étude sur les résultats, la fierté des élèves et tout le reste.

M. Littlechild: Je tiens également à vous souhaiter la bienvenue à notre comité. Comme vous le savez, dans le cadre de son mandat, le comité étudie trois groupes: les Métis, les Indiens et les Inuit, et nous n'avons pas entendu un grand nombre de représentants de votre collectivité. C'est pourquoi je vous souhaite la bienvenue. Votre contribution nous est également très précieuse.

Pourriez-vous nous en dire un peu plus au sujet du seuil d'alphabétisation dans la collectivité Inuite. Par exemple, ce matin, on nous a fourni des statistiques révélant que 35 p. 100 des Indiens inscrits n'ont même pas atteint le niveau de neuvième année. Cet état de choses influe sans aucun doute sur les taux d'analphabétisme. Avez-vous des statistiques ou des renseignements du même ordre concernant la collectivité Inuite?

M. Baikie: Je ne les ai pas sous la main, mais je peux me les procurer et vous les communiquer en même temps que le mémoire écrit.

M. Littlechild: C'est bien. D'autre part, d'après votre évaluation de la situation actuelle dans les collectivités Inuites, quelle place occupe la langue anglaise ou française?

M. Baikie: Je peux dire en toute honnêteté que le français est inutile dans nos localités. Il y a un besoin en matière d'anglais et le système scolaire répond, je pense, à ce besoin. À l'heure actuelle, nous sommes au beau milieu du processus de règlement des revendications territoriales qui a été entamé en janvier dernier, et nous constatons au cours de ces délibérations qu'il nous faut un plus grand nombre de représentants pouvant lire et écrire en Inuktitut. Tous les documents que nous recevons doivent être traduits. Chaque mot qui parvient à notre bureau doit être traduit en Inuktitut et envoyé à nos membres. Si certaines personnes parlent l'Inuktitut mais ne savent pas le lire, nous devons envoyer d'autres gens pour leur faire la lecture. C'est pourquoi nous constatons qu'il est beaucoup plus nécessaire à nos membres d'apprendre à lire et à écrire dans leur langue maternelle ou en Inuktitut plutôt que dans une autre langue.

[Texte]

Mr. Littlechild: Would you find that is true also for employment, or is it not as critical? For example, do you need English more for employment, or is your mother tongue still most important for employment?

Mr. Baikie: Mother tongue is the most important for employment in northern Labrador. Most jobs coming out now require that you be bilingual in Inuktitut and English, able to read and write in both languages.

This year we are trying to set up an interpreter-translator program, because this is the way most of the jobs are coming in. We will find out in September if we will be able to have enough people come into the course, if we have enough literate people in Inuktitut to take the course. This is a question I cannot answer right now.

Mrs. Clancy: I am absolutely fascinated by the success of your immersion program from primary to grade 3, and I noted your statement about most of the teachers being women and therefore being very reluctant, as is understandable, to leave their homes. Does the Atlantic Satellite Network reach Labrador?

Mr. Baikie: Not yet. I think it is this summer some time. We got cable just a couple of months ago.

Mrs. Clancy: Something we could look into, you on your side and I on mine, is the distance university educational television, run by Mount Saint Vincent University here in Halifax and beamed over the Atlantic Satellite Network. This might go a fair way to alleviating the problem of upgrading the teachers.

It is almost a poignant dichotomy, if you will, between that situation and the situation as we have heard it from the native people here in Nova Scotia and in New Brunswick. I guess—and my colleague said this to me after he finished questioning you—we could look at what has been done thus far in your area as a model for future programs in southern Canada in ensuring the preservation of the language and the passing on of the language of aboriginal peoples to the children.

• 1455

I want to tell you that you certainly showed some light at the end of what was a very depressing tunnel. Listening to what has happened, I think in relation to our previous witness before you from the Tobique Reserve in New Brunswick, what we are dealing with—and I do not suggest that it does not exist in the north, either—is a lack of will to do this. Obviously the wherewithal is there. We must find the will to do it, to get the programs moving.

How many students would be in the immersion program, from kindergarten to grade 3?

Mr. Baikie: I cannot say for sure, but the figure that sticks in my mind is 12. It is somewhere around there.

Mrs. Clancy: When did it start?

[Traduction]

M. Littlechild: En va-t-il de même pour l'emploi, ou le problème n'est-il pas aussi sérieux? Par exemple, devez-vous davantage connaître l'anglais pour obtenir un emploi, ou votre langue maternelle est-elle toujours essentielle?

M. Baikie: La langue maternelle est la plus importante pour obtenir un emploi dans le nord du Labrador. La plupart des emplois disponibles exigent que le candidat soit bilingue, inuktitut et anglais, qu'il sache lire et écrire dans les deux langues.

Cette année, nous essayons de mettre sur pied un programme de traducteurs-interprètes, car c'est dans ce domaine qu'il y a le plus d'emplois disponibles. Nous déterminerons en septembre s'il nous est possible d'avoir suffisamment de participants à ce cours, et s'il y a suffisamment de gens qui savent lire et écrire en inuktitut pour le suivre. Je ne peux pas répondre à cette question sur le champ.

Mme Clancy: Je suis totalement fascinée par le succès de votre programme d'immersion pour les élèves du primaire jusqu'à la troisième année, et j'ai pris note de votre déclaration selon laquelle la plupart des enseignants sont des femmes et sont donc très réticentes, ce qui se comprend, à quitter leurs foyers. Le Réseau de satellite de l'Atlantique dessert-il le Labrador?

M. Baikie: Pas encore. Cela doit se faire dans le courant de l'été. Nous avons obtenu la câblodistribution il y a à peine deux mois.

Mme Clancy: Nous pourrions examiner, chacun de notre côté, le système de la télévision éducative universitaire à distance, gérée par l'Université Mount Saint Vincent de Halifax, et diffusée grâce au Réseau de satellite de l'Atlantique. Cela contribuerait fortement à résoudre le problème du perfectionnement des enseignants.

Il y a une distinction presque poignante, si vous voulez, entre cette situation et celle que nous ont décrites les autochtones de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick. Je suppose—et mon collègue m'a fait cette suggestion après vous avoir posé ses questions—que nous pourrions examiner ce qui s'est fait jusqu'ici dans votre région, pour servir de modèle aux programmes qui seront mis sur pied dans le sud du pays, afin de préserver la langue des autochtones et favoriser sa communication aux générations suivantes.

Je tiens à vous dire que vous avez éclairé d'un nouveau jour une situation qui paraissait bien sombre. À entendre ce qui s'est passé, selon les déclarations faites par le témoin précédent qui venait de la réserve Tobique au Nouveau-Brunswick, nous sommes confrontés—et je ne prétends pas que cela n'existe pas dans le Nord—à un manque de volonté d'agir. De toute évidence, nous avons les ressources nécessaires mais il faut trouver la volonté de prendre les mesures qui s'imposent pour mettre les programmes en place.

Combien d'étudiants participent au programme d'immersion depuis la maternelle jusqu'à la troisième année?

M. Baikie: Je n'en suis pas certain, mais au pied levé, je vous répondrai 12. C'est un chiffre de cet ordre là.

Mme Clancy: Quand le programme a-t-il débuté?

[Text]

Mr. Baikie: It started in 1986.

Mrs. Clancy: So you really just have the first products; it is four years.

Mr. Baikie: Yes, the first products will be graduating from the immersion program in a couple of weeks.

Mrs. Clancy: How old are they?

Mr. Baikie: They are about 10 years old.

Mrs. Clancy: At this point, you have no idea how they will keep the literacy level in their mother tongue. That is obviously going to be the next thing to see. Clearly, the more you could extend it, the further up the school system it could go, the better it would be. How proficient in English are these children? Do you have any idea right now?

Mr. Baikie: It is excellent. They are totally bilingual. I have a niece doing the program. She is just as good in English as she is in Inuktitut.

Mrs. Clancy: In other words, it is much the same experience as the immersion programs we have here in French.

Mr. Baikie: Yes, it is.

Mrs. Clancy: So if it works for one, there is no reason why it could not work for another.

Mr. Baikie: That is right.

Mrs. Clancy: Thank you very much, Mr. Baikie.

The Chairman: I just wanted to check one thing. We have a list from the National Literacy Secretariat of the Department of Multiculturalism and Citizenship. It says that through the Labrador Community College, there is a grant of some \$30,000. That is your program, is it not?

Mr. Baikie: Yes, it is.

The Chairman: I just wanted to check that.

Mr. Littlechild: I want to follow up on a comment that I think I heard you make, especially with respect to self-esteem. Did you say that with the introduction of Inuktitut, pride in the students is coming back?

Mr. Baikie: Yes, I did.

Mr. Littlechild: As well, with the cut-backs in the funding of the communications programs, other things came back. For example, other social problems are coming back. Is that what you said?

Mr. Baikie: Yes.

Mr. Littlechild: What kinds of problems? Could you be a little more specific?

Mr. Baikie: Alcoholism is one example. Four or five years ago we had a big problem with solvent abuse. That died away. As far as I know, there is no solvent abuse in Nain today. We have yet to see if that will come back.

[Translation]

M. Baikie: En 1986.

Mme Clancy: Les premiers participants terminent donc le programme puisque quatre ans se sont écoulés.

M. Baikie: Oui, les premiers participants termineront le programme d'immersion d'ici deux semaines.

Mme Clancy: Quel âge ont-ils?

M. Baikie: Environ une dizaine d'années.

Mme Clancy: Pour le moment, vous n'avez aucune idée de la mesure dans laquelle ils pourront préserver leurs compétences dans leur langue maternelle. Ce sera manifestement le prochain élément à surveiller. Il est évident que plus le programme pourra être prolongé, mieux ce sera. Quel est le niveau d'anglais de ces élèves? En avez-vous une idée?

M. Baikie: Il est excellent. Ces enfants sont totalement bilingues. J'ai une nièce qui participe au programme, et son niveau d'anglais est aussi bon que son niveau d'inuktitut.

Mme Clancy: Autrement dit, les résultats sont assez identiques à ceux que nous obtenons dans les programmes d'immersion en français dans la province.

M. Baikie: En effet.

Mme Clancy: Si le système donne de bons résultats dans un cas, il n'y a aucune raison qu'il n'en aille pas de même dans l'autre.

M. Baikie: C'est exact.

Mme Clancy: Merci beaucoup, monsieur Baikie.

Le président: Je voulais faire une vérification. Nous avons reçu une liste du Secrétariat national à l'alphabétisation, du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté. On peut y lire qu'une subvention de près de 30,000\$ a été consentie par l'intermédiaire du Collège communautaire du Labrador. Il s'agit bien de votre programme, n'est-ce pas?

M. Baikie: Oui, en effet.

Le président: Je voulais simplement le vérifier.

M. Littlechild: Je veux faire suite à une observation que vous avez faite, au sujet notamment de l'amour-propre des étudiants. Avez-vous bien déclaré que grâce au programme d'enseignement de l'inuktitut, les élèves retrouvent leur fierté?

M. Baikie: Oui, c'est exact.

M. Littlechild: En outre, en raison des compressions financières des programmes de communication, d'autres problèmes ont refait surface. Par exemple, il y a une recrudescence de certains autres problèmes sociaux. Est-ce bien ce que vous avez dit?

M. Baikie: Oui.

M. Littlechild: De quels genres de problèmes s'agit-il? Pourriez-vous être plus précis?

M. Baikie: L'alcoolisme, par exemple. Il y a quatre ou cinq ans, la consommation de produits solvants a posé un gros problème. Cela a disparu. Pour autant que je sache, ce genre de problème n'existe pas à Nain à l'heure actuelle. Il nous reste à voir s'il recommencera à se poser.

[Texte]

But as I said, everything was intertwined—the immersion program, the communications, the Torntasuk Cultural Centre, the Labrador Inuit Association. They were all intertwined together. With the cut-backs coming from everywhere, it was tearing everything apart.

You have each place competing for funds for almost the same thing, but not quite the same thing. They all work with each other. That is what we have to try to show. It is a hard time trying to make people from the outside listen, until they actually see things eroding.

My guess is that you will see solvent abuse come back. That is only if the graduates of the immersion program this year start to lose their language. As you know, all aboriginal languages are a personal sort of thing. It is not like English. English is so impersonal when you speak it, but if you speak an aboriginal language, it is a personal thing. It is the whole culture. As I heard someone say, with the language gone, your culture is pretty well gone; there is nothing left for you.

• 1500

Mr. Littlechild: Thank you.

The Chairman: On behalf of the committee, let me thank you very much, Mr. Baikie, for joining us today. We do look forward to receiving further written material subsequently. We will be preparing the report over the course of the summer, but if it is possible for you to send it in to us by mid-July at the latest, that would be helpful to us in preparing the report. We expect to report and make our recommendations to the House of Commons early in the fall.

Thanks very much for making the effort to be with us today. It has been very helpful.

Mr. Baikie: Thank you.

The Chairman: Is Mr. Bernie Francis here from the Micmac Language Institute? Thank you very much for joining us this afternoon. We have approximately half an hour or a little more for your presentation and for the questioning of the witnesses as well. I welcome you and thank you very much. I understand you have driven a fair distance and we appreciate your effort to be with us today.

Mr. Bernie Francis (Individual Presentation): Thank you very much. First, I would like to apologize for not having a brief. The reason, of course... I will give myself a good excuse. I heard about this committee only on Monday, and I was on the road Tuesday morning, which did not leave me much time. But that is okay. Simply because I am not overly excited, I do not feel intimidated in any way, anything I say today will not be any different from some of the things I have been saying since 1976; that is, a year after I started my research on the Mi'kmaq language.

Since I am not really familiar with what it is exactly you want to know, I will start off with something and perhaps it will give you an opportunity to think of some particular questions you would like answered.

[Traduction]

Toutefois, je le répète, tous ces éléments sont étroitement liés: le programme d'immersion, les communications, le Centre culturel Torntasuk, l'Association des Inuits du Labrador. Tout cela représentait un ensemble qui a commencé à se démanteler à cause des coupures exercées de tous côtés.

Chaque organisme rivalise pour obtenir des fonds destinés à pratiquement la même fin, mais pas tout à fait. Ils travaillent tous en collaboration. C'est ce que nous devons essayer de prouver. Il est difficile d'obtenir l'attention des gens de l'extérieur, tant qu'ils ne constatent pas la détérioration qui se produit.

Je suppose que le problème de la consommation de produits solvants va se poser à nouveau. Ce ne sera le cas que si les diplômés du programme d'immersion de cette année commencent à perdre ce qu'ils auront acquis. Comme vous le savez, les langues autochtones sont quelque chose de tout à fait personnel. Ce n'est pas comme l'anglais. L'anglais parlé est très impersonnel, alors que c'est tout le contraire pour une langue autochtone qui transmet toute une culture. Comme l'a dit quelqu'un, la culture s'envole avec la langue, si vous ne la parlez plus.

M. Littlechild: Je vous remercie.

Le président: Au nom du comité, monsieur Baikie, permettez-moi de vous remercier d'être venu aujourd'hui. Nous attendrons avec impatience les textes que vous devez nous envoyer. Nous préparerons notre rapport cet été, mais si vous pouviez nous les envoyer d'ici à la mi-juillet au plus tard, cela nous serait très utile. Nous devrions présenter notre rapport et nos recommandations à la Chambre des communes dès le début de l'automne.

Merci d'avoir tout fait pour répondre à notre invitation; je dois dire que votre présence nous a été très utile.

M. Baikie: Merci.

Le président: Monsieur Bernie Francis du Micmac Language Institute est-il ici? Merci d'être venu. Nous avons environ une demi-heure ou un peu plus pour entendre votre exposé et pour que vous puissiez répondre à nos questions. Je vous souhaite la bienvenue et vous remercie. Je crois savoir que vous avez fait un bon bout de chemin en voiture pour venir ici et nous vous en remercions.

M. Bernie Francis (exposé à titre individuel): Merci beaucoup. Premièrement, je voudrais vous présenter mes excuses car je n'ai pas préparé d'exposé. La raison, évidemment, en est... Je vais m'attribuer une bonne excuse. Je n'ai entendu parler de ce comité que lundi dernier et j'ai pris la route dès mardi matin, ce qui ne m'a pas laissé beaucoup de temps pour préparer quoi que ce soit. Mais peu importe. Comme je sais qu'il est inutile de s'agiter, je ne me sens pas intimidé et ce que je dirai aujourd'hui ne diffèrera pas beaucoup des propos que je tiens depuis 1976, soit, une année après avoir commencé mes recherches sur la langue mi'kmaq.

Comme je ne sais pas trop ce que vous voulez savoir, je vais vous dire quelques mots, ce qui vous permettra peut-être de penser à certaines questions que vous voudriez me poser.

[Text]

The Mi'kmaq language, of course, is sort of old by comparison with the so-called official languages in Canada. Our understanding from archaeological evidence is that it has been around here for 13,000 years. As a matter of fact, if you look at the Mi'kmaq language you will see that there is no doubt about it having evolved in this area, simply because it is the only language I have seen so far that adequately describes the local landscape. Languages that arrived here just a few hundred years ago almost have to improvise in order to perhaps describe the new area. Mi'kmaq did not have to do that.

From 1975 to 1980, Mr. Doug Smith, an American who was studying in Toronto, and I set out to meet a mandate that was given to us by the 12 reserves in Nova Scotia—13 now, but 12 at the time—to come up with an orthography that adequately represents the Mi'kmaq language.

• 1505

In the early stages—when I say early I am talking 1735 to 1763—a French missionary, Father Maillard, Moose Maillard as they call him in Mi'kmaq, developed a writing system using what is called the hieroglyphic system, hieroglyphic meaning sacred writings, to teach the Mi'kmaq people the doctrine, particularly orthodox Christianity. I am sorry he did not teach more of the gnostic gospels, but as it turned out it was orthodox Christianity that he was teaching and he used this hieroglyphic system. However, Mr. Maillard had a writing system, using the Roman alphabet, to represent the Mi'kmaq sound system whenever he attempted to describe the grammar.

He did not show this Roman alphabet to the Mi'kmaqs, and in one of his letters to his superiors in France he said it was because he did not want the attention of the Mi'kmaq people diverted from what it was he was trying to do—namely, to Christianize them. In other words, he did not want them reading the *Playboy* magazines or *Time* magazines of the day; he wanted to make sure that the only thing they could read was doctrine. It was not until approximately 1850 that Silas T. Rand, a Baptist missionary, arrived, and he decided that there was nothing wrong with teaching these people the Roman alphabet, so he introduced it for the first time.

Though he was multilingual, he did not have the scientific, linguistic know-how at the time to come up with a writing system that adequately represented the Mi'kmaq sound system. He came up with 22 letters of the Roman alphabet, which unfortunately over-differentiated the Mi'kmaq sounds. That was one of the reasons why the writing system did not take off. The other reason, of course, was that he was a Baptist. If he had got to us first, we might all be Baptists today. As it turned out, Mi'kmaqs were already indoctrinated into this particular brand of Christianity.

• 1510

Another missionary priest arrived in approximately 1890. His name was Pacifique, a French missionary. He also decided that he was going to embark on a project whereby he would come up with a writing system that adequately

[Translation]

De toute évidence, la langue mi'kmaq est vieille par rapport aux prétendues langues officielles du Canada. D'après les recherches archéologiques effectuées, cette langue existe depuis environ 13,000 ans. D'ailleurs, si vous étudiez la langue mi'kmaq, vous constaterez qu'elle a manifestement évolué dans cette région, tout simplement parce que c'est la seule langue que je connaisse qui décrive bien la topographie de cette région. Les langues qui se sont implantées ici il y a à peine quelques centaines d'années ont presque dû improviser pour pouvoir décrire cette nouvelle région. Ce n'est pas le cas de la langue mi'kmaq.

De 1975 à 1980, un Américain, Doug Smith, qui étudiait à Toronto, et moi-même, nous nous sommes mis à remplir la mission que nous avait donnée les 12 réserves de Nouvelle-Écosse—13 maintenant, mais elles étaient 12 à l'époque—soit, trouver une orthographie qui représente convenablement la langue mi'kmaq.

Au tout début, c'est-à-dire des années 1735 à 1763 environ, un missionnaire français, le Père Maillard, Moose Maillard comme ils l'appellent en micmac, mit au point une graphie en utilisant les signes dits hiéroglyphiques, les hiéroglyphes étant le caractère des écritures sacrées, afin de faire des Micmacs des chrétiens orthodoxes. Je regrette qu'il ne leur ait pas plutôt enseigné les Évangiles gnostiques, mais c'est le christianisme orthodoxe qu'il a choisi de transmettre aux Micmacs et ce, en utilisant ces signes hiéroglyphiques. Cependant, M. Maillard utilisait une graphie, qui s'apparentait à l'alphabet romain, pour représenter les sons micmacs lorsqu'il essayait de faire de la grammaire.

Il ne montra pas cet alphabet romain aux Micmacs et dans une des lettres qu'il adressa à ses supérieurs en France, il expliquait ce fait en disant qu'il voulait que les Micmacs se concentrent uniquement sur ce qu'il essayait de faire, soit, de les christianiser. Autrement dit, il ne voulait pas qu'ils lisent les revues *Playboy* ou *Time* de leur époque, il voulait s'assurer qu'ils ne pourraient lire que la doctrine religieuse. Il faut attendre 1850 environ pour que Silas T. Rand, missionnaire baptiste, décide que les Micmacs pouvaient très bien apprendre l'alphabet romain, ce qu'ils firent.

Même s'il était polyglotte, il ne possédait pas les compétences scientifiques et linguistiques voulues pour trouver une graphie qui représentât convenablement les sons micmacs. Il retint 22 lettres de l'alphabet romain qui malheureusement différencièrent trop les sons micmacs. C'est une des raisons pour lesquelles cette graphie n'a jamais pris. L'autre raison, évidemment, c'est qu'il était baptiste. S'il était arrivé le premier, nous serions peut-être baptistes aujourd'hui. Cependant, les Micmacs avaient déjà été christianisés par cet autre missionnaire.

Un autre prêtre missionnaire arriva vers 1890. Il était français et s'appelait Pacifique. Il décida également qu'il trouverait une graphie qui représenterait fidèlement le micmac. Souvenez-vous que Silas T. Rand avait utilisé 22

[Texte]

represented Mi'kmaq. Remember, Silas T. Rand used 22 letters of the Roman alphabet. Pacifique used 13 letters of the Roman alphabet to represent the sound system. So in fact he under-differentiated the sounds in Mi'kmaq, and again it did not take off. Although Mi'kmaqs read it at the time, it was pretty well gone by the 1940s and 1950s.

So these two other guys came along—namely, myself and Doug Smith. Using the latest linguistic know-how, we came up with a writing system that—it is not only my opinion, but the opinion of other linguists who have studied it—adequately represents the Mi'kmaq sound system. We use 17 letters of the Roman alphabet along with an apostrophe. It has been tested. I had to go back to the drawing-board three times because it was not quite polished, and after the third or fourth time, if I remember correctly, the writing system is perfect for the writing system. Newfoundland uses it, for instance. Prince Edward Island uses it, and Nova Scotia and New Brunswick and parts of Restigouche, with the exception of perhaps one letter.

My first major project using the orthography I was somewhat forced into. A reservation in Nova Scotia had 3,400 acres of shorefront property, which was encroached upon over the years. Needless to say, the reserve became very small and sort of out of the way, with very little shorefront property. The Mi'kmaqs on that particular reserve, who were headed up by the Union of Nova Scotia Indians, which is a provincial political organization, realized that 3,400 acres of land was missing from this reserve. Where did it go and what is the status of it today?

To make a long story short, when the research was done they realized that the 3,400 acres was still reserve land. Basically it was—I hate to use the word—somewhat stolen.

So the Union of Nova Scotia Indians decided that they were going to fight to get this land back. In a very short time the government in power at the time, a Liberal government, I believe, Allan MacEachen, came to the reserve and negotiated with the people. When I say that he negotiated with the people, I mean just a handful of people who were in power at the time on that reserve, who really did not have a clear idea as to what happened to the land. They negotiated with Mr. MacEachen and decided that they were going to sell this land. Allan MacEachen decided that this was the way to settle this problem.

Again, I am not going to go into a long process, except to say that it was less than a million dollars. This is land that was worth millions and millions of dollars. Before the deadline, before the actual signing of the agreement, we became very concerned. When I say “we”, I mean myself and the members of the Lands and Treaty Rights Research Department for the Union of Nova Scotia Indians. So two years prior to that the Union of Nova Scotia Indians hired Mr. Alan Semple, an historian, to do research for the particular reserve to find out exactly what happened to this land.

[Traduction]

lettres de l'alphabet romain. Pacifique utilisa 13 lettres de l'alphabet romain pour représenter les sons micmacs, établissant ainsi trop peu de différence entre les sons et là encore, cette graphie ne prit pas. Même si les Micmacs arrivaient à la lire à l'époque, elle avait complètement disparue ou à peu près vers 1940 et 1950.

Puis arrivèrent deux autres personnes, soit, Doug Smith et moi-même. En puisant dans les dernières recherches linguistiques, nous avons réussi à trouver une graphie—je ne suis pas le seul à le dire, d'autres linguistes qui l'ont étudiée le disent également—qui représente bien les sons micmacs. Nous utilisons 17 lettres de l'alphabet romain et une apostrophe. Cette graphie a été mise à l'épreuve. J'ai dû y faire des retouches trois fois de suite, mais au bout de la troisième ou quatrième fois, si je ne m'abuse, nous avons réussi à mettre au point une manière d'écrire les mots qui est parfaite. Terre-Neuve l'utilise, tout comme l'Ile-du-Prince-Edouard, la Nouvelle-Ecosse, le Nouveau-Brunswick et certaines parties de Restigouche, exception faite d'une lettre peut-être.

J'ai effectué mon premier gros projet utilisant cette orthographe un peu malgré moi. Une réserve de Nouvelle-Ecosse possédait 3,400 acres de terres côtières sur lesquelles on avait empiété pendant des années. Inutile de vous dire que la réserve était devenue très petite et qu'elle ne possédait plus beaucoup de terres côtières. Les Micmacs de cette réserve, qui faisaient partie de l'Union des Indiens de la Nouvelle-Ecosse, organisme politique provincial, se sont rendus compte que 3,400 acres de terres manquaient. Ils voulaient savoir ce qui était arrivé et quelle était la situation aujourd'hui.

Après avoir effectué les recherches voulues, et je résume, ils se sont rendus compte que ces 3,400 acres faisaient toujours partie de leur réserve. Ils avaient été—je déteste utiliser ce mot—volés en quelque sorte.

L'Union des Indiens de la Nouvelle-Ecosse décida alors de se battre pour récupérer ces terres. Le gouvernement au pouvoir à l'époque, c'était un gouvernement libéral, si je ne m'abuse, en la personne d'Allan MacEachen, se rendit peu de temps après dans la réserve et négocia avec les intéressés. Lorsque je dis qu'il négocia avec les intéressés, j'entends une poignée de personnes qui étaient à la tête de cette réserve à l'époque et qui ne savaient pas trop où étaient passées ces terres. Ils négocièrent avec M. MacEachen et décidèrent de vendre ces terres, avec la bénédiction d'Allan MacEachen.

Là encore, je ne veux pas vous raconter toute l'histoire sauf pour vous dire que le prix offert était de moins d'un million de dollars. Or, ces terres valaient des millions et des millions de dollars. Peu avant la signature des documents, nous nous sommes posés de sérieuses questions. Lorsque je dis «nous», j'entends moi-même ainsi que les membres du Service de recherche des terres et des droits issus des traités de l'Union des Indiens de la Nouvelle-Ecosse. Ainsi, deux ans auparavant, l'Union des Indiens de la Nouvelle-Ecosse avait engagé M. Alan Semple, historien, et lui avait demandé d'effectuer des recherches pour savoir ce qui était arrivé à ces terres.

[Text]

[Translation]

• 1515

I transliterated and translated this study, which was 60 pages long, and attempted to get it to the people before the final signing of this document. We got it to the people, but none of them, though they were all fluent Mi'kmaq speakers, could read it. So it meant nothing. There was no uproar, which was something we were hoping would occur.

I went back to the office, took the 60 pages of Mi'kmaq and read the entire manuscript into a tape recorder. I made something like 50 tapes and distributed them to the various families on the reserve and asked them to listen to the tape while looking at this document in the Mi'kmaq language. Within four or five days the reserve was in an uproar. Finally, for the first time, they realized what had happened to that land, how it was acquired by non-Indians, how much it was worth, and so on. In other words, they were extremely angry at the government, and they were extremely angry at the leaders of the particular reserve, as all of a sudden they knew their history. This is something that had never happened before.

So they fought very hard. They had meetings with the council, meetings with members of government. The council on that reserve was so strong and so adamant about completing the deal that it was finally sold for about \$900,000, which we feel went to the welfare program that was in existence anyhow. In other words, they got zilch for that land.

This was one example, for me anyway, how extremely important it is for Mi'kmaq people to become literate in their own language. It is not that documents in the English language were non-existent. As a matter of fact, they were readily accessible at the band council office for the native people on that reserve. Some people took them home, but no results. Nobody quite understood what those documents were saying. But once it was read to them in the Mi'kmaq language by way of tape, the difference was phenomenal.

They became very angry when they realized that this land was illegally taken. They wanted the process stopped. They did not want any money for the land. Mind you, 3,400 acres of shorefront property on the Bras d'Or Lakes is worth a little more than \$900,000, to say the least.

That was my first clue as to the importance of the language, particularly literacy in the narrow sense of the word.

Since then I have gone to various reserves to give courses on the new orthography, and it has been extremely well received. People catch on to this orthography quickly because it is phonetically written; that is, there is an absolute one-to-one correspondence between letter and sound, and vice-versa. It is extremely simple, so simple that it takes a Mi'kmaq child, let us say from grades 3 to grade 6, perhaps two years to learn how to read well in Mi'kmaq, as opposed to about eight years learning to read English.

J'ai translitéré et traduit cette étude de 60 pages et j'ai essayé de la distribuer aux intéressés avant que le document ne soit signé. C'est ce que nous avons fait mais aucun d'entre eux, même s'ils parlaient le micmac couramment, ne pouvaient le lire. Nos efforts ont donc été vains. Cela n'a soulevé aucun tollé alors que nous espérions que ce serait le cas.

Je suis retourné au bureau, et j'ai enregistré sur magnétophone les 60 pages de l'étude en micmac. Je l'ai enregistrée sur 50 cassettes et je les ai distribuées aux diverses familles de la réserve en leur demandant d'écouter l'enregistrement tout en regardant le document rédigé en langue micmac. En quatre ou cinq jours, la réserve était sens dessus dessous. Enfin, pour la première fois, ils se sont rendus compte de ce qu'était arrivé à ces terres, comment elles avaient été acquises par des non-Indiens, combien elles valaient, et ainsi de suite. Autrement dit, ils s'en sont pris au gouvernement ainsi qu'aux chefs de cette réserve puisqu'ils savaient tout d'un coup ce qui s'était passé. Cela ne s'était jamais produit auparavant.

Ils n'ont par la suite ménagé aucun effort. Ils se sont entretenus avec le conseil, avec des membres du gouvernement. Mais le conseil de cette réserve était si puissant et si inflexible que ces terres ont finalement vendues 900,000 dollars, argent qui a été consacré au programme d'aide sociale qui de toute façon existait déjà. Autrement dit, la vente de ces terres ne leur a rien rapporté.

Voilà un exemple qui, à mon avis, montre bien à quel point il est important que les Micmacs sachent lire et écrire leur propre langue. Des documents en anglais existaient bel et bien. En fait, les autochtones de leur réserve pouvaient facilement y avoir accès au bureau du conseil de bande. Certains les ont apportés chez-eux, mais sans résultat. Personne comprenait tout à fait ce que renfermaient ces documents. Mais lorsqu'ils ont été enregistrés en Micmac, ce fut le jour et la nuit.

Ils sont devenus très contrariés lorsqu'ils se sont rendus compte que ces terres leur avaient été prises illégalement. Ils voulaient que cela cesse. Ils ne voulaient pas d'argent pour ces terres. Entre nous, 3,400 acres de terre le long du lac Bras-d'Or valent un peu plus que 900,000 dollars, c'est le moins qu'on puisse dire.

C'était la première fois que je me rendais vraiment compte à quel point la langue était importante, surtout le simple fait de savoir lire et écrire.

Depuis lors, j'ai enseigné cette nouvelle orthographe à de nombreuses réserves et j'ai été très bien accueillie. Les gens l'apprennent rapidement car elle est phonétique; il existe une correspondance parfaite entre la lettre et le son et vice versa. Elle est extrêmement simple, si simple qu'il faut à peu près deux ans à un enfant Micmac, de la troisième à la sixième année, par exemple, pour apprendre à bien lire en Micmac lors qu'il faut compter en moyenne huit ans pour apprendre à lire l'anglais.

[Texte]

We realized we had a hit. Unfortunately, the difficulties were always the same. We never had any funds to go ahead with a full-scale program to all the reserves in Nova Scotia.

Three years ago, Dr. John Hewson, from Memorial University, a full-time research professor, a linguist, and I applied to the SSHRC, Social Science and Humanities Research Council. We managed to get funds—only for two years—to develop what is called a Mi'kmaq reference grammar book. We started it two years ago. We thought if we worked really hard we might finish it at the end of June, but it is almost the end of June now and we have approximately another year's work, a year and a half. We could not do it, but we are committed to finishing this project. The reason this project is particularly important is that it would serve as a basis for developing curriculum materials not only for Mi'kmaq children in the lower grades but also for students at the university level.

• 1520

Dr. Hewson will survive; he is getting paid from Memorial University. I do not know how I am going to survive with unemployment insurance for that length of time. I hope there will be other sideline contracts.

But at the moment people in Nova Scotia are very interested in their language and they are interested in fending off extinction of the language. In almost every case, people realize that you cannot possibly attempt to understand Mi'kmaq culture unless by way of the Mi'kmaq language. So they want to pursue the language, to study it, to use it in the school systems, and to use English as a second language. They realize that it is time to take the child from where he or she is right now—that is, from Mi'kmaq—and then introduce the English language later.

Do you have any questions?

Mr. Littlechild: Thank you very much, Mr. Francis, for the presentation. I noticed in the witness list that you are associated with the Micmac Language Institute.

Mr. Francis: Right.

Mr. Littlechild: Could you inform the committee in a little bit more detail about the institute itself?

Mr. Francis: It was something that I started on my own. It gets absolutely no funding from anywhere. For lack of better names, I gave it that one. The idea was that I would work strictly with the reserves, in any language materials that they wanted to develop for the reserves. I worked strictly on a contract basis. They would tell me what they wanted to do, I would give them a price, and then we would go ahead and do it. It is that simple. There is not a whole lot to it. The only people who are involved in it, at least indirectly, are people on various reserves who are also interested in preserving and promoting the language.

Mr. Littlechild: So actually at this point you are the institute.

Mr. Francis: Yes, that is right.

[Traduction]

Nous nous sommes rendus compte que nous avions mis dans le mille. Malheureusement, les problèmes étaient toujours les mêmes. Nous n'avions jamais d'argent pour lancer un programme à grande échelle qui toucherait toutes les réserves de Nouvelle-Écosse.

Il y a trois ans, un professeur de l'université Memorial, M. John Hewson, linguiste et chercheur à plein temps, et moi-même avons présenté une demande de subvention auprès du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. Nous avons réussi à obtenir de l'argent, pendant deux ans seulement—qui va nous permettre de préparer une grammaire de référence micmac. Nous l'avons commencée il y a deux ans. En ne ménageant aucun effort, nous avions pensé que nous pourrions la finir d'ici la fin du mois de juin, mais nous y sommes presque et il nous faudrait encore un an, un an et demi. Nous n'avons pas pu le faire, mais nous tenons absolument à terminer ce projet. Il est particulièrement important de préparer toute une série de cours destinés non seulement aux enfants micmacs des classes primaires mais également aux étudiants universitaires.

M. Hewson survivra; il est rémunéré par l'Université Memorial. Je ne sais pas comment je vais survivre pendant tout ce temps et vivre de l'assurance-chômage. J'espère que j'aurai d'autres contrats.

Mais à l'heure actuelle, les gens de Nouvelle-Écosse s'intéressent de très près à leur langue et luttent contre son extinction. Tout le monde ou presque se rend compte qu'on ne peut pas réussir à comprendre la culture micmac si on ne parle pas la langue. Alors ils veulent l'étudier, l'utiliser à l'école et faire de l'anglais leur deuxième langue. Ils se rendent compte que les enfants micmacs doivent d'abord baigner dans la culture micmac et apprendre l'anglais par la suite.

Avez-vous des questions à me poser?

M. Littlechild: Je vous remercie, monsieur Francis, de cet exposé. En compulsant la liste des témoins, j'ai remarqué que vous étiez associé au *Micmac Language Institute*.

M. Francis: En effet.

M. Littlechild: Pourriez-vous nous donner plus de détails sur cet institut?

M. Francis: C'est un institut que j'ai créé moi-même et qui n'est financé par personne. C'est moi qui l'ai baptisé ainsi car je ne trouvais pas d'autre nom plus approprié. Je l'ai créé car je voulais travailler uniquement avec les gens des réserves en utilisant les documents linguistiques qu'ils désiraient. J'ai travaillé uniquement à contrats. On me disait ce que je devais faire, je leur proposais un prix et je le faisais. C'est aussi simple que cela. Ce n'est pas très compliqué. Les seuls gens qui y sont associés, du moins indirectement, ce sont ceux qui veulent également préserver et promouvoir la langue dans les différentes réserves.

M. Littlechild: Vous êtes donc l'institut à vous tout seul.

M. Francis: Oui, vous avez raison.

[Text]

Mr. Littlechild: You must have thought, though, about a larger institute.

Mr. Francis: Oh, yes.

Mr. Littlechild: Tell us about your dream, then, or your concept.

Mr. Francis: Of course you cannot stay away from talking about money. We would like to have a group or a body co-ordinating the efforts of all the reserves throughout Nova Scotia.

I have sort of mellowed in my conviction. I was a greenhorn for such a long time, attempting to get people to speak Mi'kmaq in a certain way. It just will not happen. A reservation that is 60 miles away from where I am speaks Mi'kmaq very differently. There are variations in it; they actually use different words for different objects. We do not want to impose a particular way of describing things. In that regard, we cannot have it centralized. Every reserve has its dialect, although they are all mutually intelligible. We would like them to develop their own style and then we could go in there with linguistic services, help them out and that would be it.

• 1525

Mr. Littlechild: Have you looked at computerizing the language instruction?

Mr. Francis: Yes, there have been several suggestions—computers, video tapes. . . many things.

Mr. Littlechild: Have you yourself used a computer, for example?

Mr. Francis: At the moment I am because there is no way we can keep the Mi'kmaq verbs straight for this book we are writing—the Mi'kmaq reference grammar book—other than by way of a computer. It is a little too complex.

I am using a computer and so is my partner, Dr. Hewson. But that is it. As far as handing a disk to a child and telling them to play with the language, we have not done that yet, although it is somewhat in the wind. We hope to do that.

Mr. Littlechild: Thank you.

Mrs. Clancy: Thank you for your presentation, Mr. Francis. It is fascinating. I have a couple of questions, although I think I could listen to you talk about it for much longer.

When you say that the languages on the different reserves are mutually intelligible, can you tell me how difficult it would be? Would the ear attune fairly quickly? I suppose the closest thing I could compare it to. . . I do not know if you are familiar with the south shore of Nova Scotia—if anybody here is from the south shore, I apologize—but sometimes it takes a little while to get attuned to that particular accent. Is that the sort of thing we are talking about? Is it close?

Mr. Francis: I do not think it is even that strong. I suppose the only thing I can say is that you are able to detect where a person is from. That is about it.

[Translation]

M. Littlechild: Vous avez dû songer à un institut plus grand, non?

M. Francis: Oh oui.

M. Littlechild: Parlez-nous de votre rêve ou de ce que vous avez en tête.

M. Francis: On ne peut évidemment pas s'empêcher de parler d'argent. Nous voudrions créer un groupe ou un organisme qui coordonnerait les efforts de toutes les réserves de Nouvelle-Écosse.

J'ai mis de l'eau dans mon vin cependant. J'ai été un doux rêveur pendant très longtemps, essayant de pousser les gens à parler micmac d'une certaine façon. Les gens d'une réserve qui se trouve à 60 milles de l'endroit où j'habite parlent micmac très différemment. Il existe des variantes; ces gens-là utilisent des mots différents pour décrire des objets différents. Nous ne voulons pas imposer une façon de décrire les objets. A cet égard, nous ne pouvons pas imposer une langue micmac. Chaque réserve possède son propre dialecte, tous étant parfaitement compréhensibles. Ils pourraient développer leur propre style et alors nous pourrions leur offrir des services linguistiques, les aider, en quelque sorte, sans plus.

M. Littlechild: Avez-vous songé à informatiser l'enseignement de la langue?

M. Francis: Oui, diverses suggestions ont été proposées—ordinateurs, cassettes vidéo. . . de nombreuses choses.

M. Littlechild: Vous êtes-vous vous-même servi d'un ordinateur, par exemple?

M. Francis: J'en utilise un actuellement, car il n'existe pas d'autre façon de consigner les verbes micmacs pour cet ouvrage que nous sommes en train d'écrire, le livre de grammaire micmac. Ce serait trop complexe sans ordinateur.

J'utilise un ordinateur tout comme mon collègue, M. Hewson. Mais cela s'arrête là. Nous n'avons pas encore donné une disquette à un enfant en lui disant de jouer avec la langue, bien que nous y songions. Nous espérons le faire un jour.

M. Littlechild: Merci.

Mme Clancy: Je vous remercie de votre intervention, monsieur Francis, qui était fascinante. J'aurais deux questions à vous poser bien que je pourrais vous écouter parler pendant très longtemps.

Lorsque vous dites que les dialectes parlés dans les différentes réserves sont parfaitement compréhensibles, pouvez-vous me dire quel est le niveau de difficulté. L'oreille s'adapterait-elle facilement? On pourrait sans doute comparer la chose à. . . Je ne sais pas si vous connaissez la côte sud de Nouvelle-Écosse—si quelqu'un ici est originaire de la côte sud, excusez-moi—mais il faut parfois un certain temps pour s'adapter à leur accent. Est-ce de cela dont vous voulez parler? Est-ce à peu près cela?

M. Francis: Je ne crois pas que ce soit aussi éloigné. Tout ce que je peux dire, en fait, c'est que vous sauriez d'où cette personne était originaire. C'est à peu près tout.

[Texte]

Mrs. Clancy: So it might be similar to going to England and discovering that they call trucks "lorries" and sweaters "jumpers"—that sort of difference.

Mr. Francis: That is right.

Mrs. Clancy: So it is no barrier to communication.

Mr. Francis: No, because the sound system does not change. The sound system remains the same throughout. It is just that there are dialectical variations. That is all.

Mrs. Clancy: When you talk about linguistic services, are you talking about such things as—given proper funding—computer devices? What do you mean by linguistic services?

Mr. Francis: No, by linguistic services I mean... If a person or group of people is interested in their language and in developing materials, they do not know how to go about it. It is no different from going to a fluent English speaker who reads and writes really well and they cannot tell you anything about English. They just do not know enough about it. They speak it and they read it and write it, but that is the extent of their knowledge of it.

What we hope to do is to go in there and show them procedure they can follow when they are developing a particular verb. Do you know what I mean?

Mrs. Clancy: Yes, I see. You mean linguistic in the academic sense.

Mr. Francis: We want to be able to organize it in such a way where people could follow a pattern.

Mrs. Clancy: I presume eventually what you are looking at... The stories and the legends and the literature of Mi'kmaq people are obviously not written down to any great extent.

Mr. Francis: No, not to any great extent.

Mrs. Clancy: I know that Rand did some.

Mr. Francis: Yes, Rand did quite a bit as a matter of fact. I am amazed at some of the stuff he did.

The Mi'kmaq people themselves are now actually taking the time to write this stuff down, but it is a simple... In the English-speaking world it is not a difficult task to understand why a young person speaks better English than his mother or father. He has all these books available to him. But in the Mi'kmaq world, it goes chronologically—

Mrs. Clancy: It is just the opposite.

Mr. Francis: Yes, it is the exact opposite, which is an indicator that we need more reading materials. We need translators and we need more linguists. That is something we fought very hard for earlier, but there seems to be no funding.

We need to be able to send people to other universities. In particular, there is one university in Boston that has two or three linguists that have studied Mi'kmaq and Maliseet. We would like to be able to send two or three or more people to study linguistics and to get an idea about Algonkian linguistics in particular, and have them come back and help with the development of materials.

[Traduction]

Mme Clancy: C'est donc comme si vous alliez en Angleterre et que vous découvriez que les gens appellent les camions des «lorries» et non des «trucks» et les pull-overs des «jumpers» et non des «sweaters».

M. Francis: C'est cela.

Mme Clancy: Cela n'empêcherait donc pas la communication.

M. Francis: Non, car les sons ne changent pas. Les sons demeurent les mêmes. Il existe des variantes dialectales, c'est tout.

Mme Clancy: Lorsque vous parlez de services linguistiques, faites-vous allusion à des appareils informatisés, par exemple, à condition que vous ayez l'argent nécessaire pour vous les procurer, évidemment? Qu'entendez-vous par services linguistiques?

M. Francis: Non, par services linguistiques, j'entends... parfois ceux qui s'intéressent à leur langue et veulent préparer des documents dans leur langue ne savent pas comment s'y prendre. C'est comme s'adresser à quelqu'un qui parle anglais couramment, qui le lit et l'écrit très bien et qui ne pourrait rien vous dire à propos de l'anglais. Ces gens-là parlent leur langue, la lisent et l'écrivent mais ne savent rien d'autre sur cette langue.

Ce que nous espérons faire, c'est leur montrer une façon de créer un verbe donné. Voyez-vous ce que je veux dire?

Mme Clancy: Oui, je vois. Vous parlez de services linguistiques au sens théorique.

M. Francis: Nous voulons la structurer de façon à ce que les gens puissent suivre un modèle.

Mme Clancy: En fait, ce que vous cherchez à faire... les histoires, les légendes et la littérature micmacs ne se trouvent pas sous forme écrite, je suppose.

M. Francis: Non, peu d'entre elles le sont.

Mme Clancy: Je sais que Rand s'y est attelé.

M. Francis: Oui, Rand en a mis plusieurs sous forme écrite. Certaines choses qu'il a faites m'ont vraiment étonné.

Les Micmacs eux-mêmes essaient maintenant de mettre toutes ces choses sous forme écrite, mais c'est... Dans le monde anglo-saxon, il n'est pas difficile de comprendre pourquoi un jeune parle mieux anglais que son père ou sa mère. Il a tous ces livres à sa disposition. Mais dans le monde micmac, c'est par ordre chronologique...

Mme Clancy: C'est exactement le contraire.

M. Francis: Exactement, ce qui signifie que nous avons besoin de plus de livres. Nous avons besoin de traducteurs et de linguistes. Nous nous sommes battus pour en obtenir antérieurement, mais personne ne veut nous accorder de crédits.

Nous devrions pouvoir envoyer des gens dans d'autres universités. Il existe en particulier une université à Boston qui compte deux ou trois linguistes qui ont étudié le micmac et la maliseet. Nous aimerions pouvoir envoyer deux ou trois personnes ou même plus y étudier la linguistique en général et la linguistique algonquienne en particulier; une fois rentrées au Canada, elles pourraient nous aider à préparer des documents.

[Text]

[Translation]

• 1530

Mrs. Clancy: Have there been Mi'kmaq students, or any students in that area, but in particular Mi'kmaq, who have attempted to get to the graduate level in some of these areas?

Mr. Francis: In linguistics, you mean? There has been no one.

Mrs. Clancy: I know. It is not an oversubscribed profession.

Mr. Francis: That is right.

Mrs. Clancy: It happens to be one of my hobbies, so I am very interested.

Mr. Francis: Very few people understand exactly what linguistics is at this point. It is something we could promote by first of all explaining what this is, and how this particular science could help with the development of materials.

Mrs. Clancy: Sure. It must help.

Mr. Skelly: I would just like to go back to the tragic story of the property on Bras d'Or Lakes and the fact that this is now considered a done deed. Is it?

Mr. Francis: It is a done deed.

Mr. Skelly: With \$900,000 basically going into welfare. You can imagine if it is sold at market value what it would represent in terms of support to language training and a new system of grammar.

Mr. Francis: Among other things.

Mr. Skelly: Among other things. And I am wondering if that is something with which the Mi'kmaqs intend to proceed through the courts or if there is any option there or if they have examined it at all. I know we had a similar system with the Musqueams on the west coast, where a golf course was rented out for next to nothing.

Mr. Francis: That is right. Well, it seems to me it is a typical story about a couple of bottles of wine for Manhattan. They did it again. They are attempting to do it again in Eskasoni, whereby a construction company that wants to build a rock quarry on Crown land Mi'kmaqs have a particular affinity for claims it would build 30 new foundations if Mi'kmaqs would not object to having this rock quarry built on Kellys Mountain, which Mi'kmaqs feel would destroy a lot of the natural habitat, plus the waters, the fishing grounds.

But it is the same old story: 30 foundations and that would supposedly wipe out the problem. Mi'kmaqs being as poor as they are, it is sometimes a difficult thing to refuse.

Mr. Skelly: In this case, is the Alan MacEachen you are speaking of the one we often speak about in connection with this area?

Mr. Francis: It is the man who is from Cape Breton, yes.

Mr. Skelly: My understanding is that there is a certain trust relationship between the government and the people whose reserve land that was, and it appears to have been violated in this instance.

Mme Clancy: Avez-vous eu des étudiants, micmac ou autres—mais en particulier micmac—qui ont essayé d'obtenir un diplôme dans l'un de ces domaines?

M. Francis: Vous voulez dire en linguistique? Non, il n'y en a pas eu.

Mme Clancy: Je sais, on ne se presse pas aux portes, dans cette profession.

M. Francis: C'est bien vrai.

Mme Clancy: Mais moi je m'intéresse particulièrement à ce domaine.

M. Francis: Il n'y a que fort peu de gens qui comprennent ce qu'est la linguistique. Nous pourrions avancer la cause de la linguistique en expliquant ce en quoi elle consiste, et comment cette science pourrait aider à élaborer du matériel pédagogique.

Mme Clancy: Oui, ce serait utile.

M. Skelly: Je voudrais revenir sur le cas tragique de la propriété sur le lac Bras-d'Or et le fait que l'affaire est considérée comme réglée. L'est-elle vraiment?

M. Francis: Elle l'est.

M. Skelly: Avec 900,000\$ qui vont au bien-être social. Si la propriété était vendue à la valeur du marché, vous imaginez ce que cela représenterait si on pouvait consacrer cet argent à l'aide à la formation linguistique et à l'élaboration d'un nouveau système de grammaire.

M. Francis: Entre autres.

M. Skelly: Entre autres. Est-ce que les Micmacs ont l'intention de poursuivre l'affaire devant les tribunaux, ou y a-t-il une autre option, ou bien les ont-ils envisagées toutes? Nous avons connu un problème semblable, sur la côte Ouest avec la bande indienne de Musqueams, dont un terrain de golf a été loué pour une somme dérisoire.

M. Francis: C'est exact. Cela me rappelle l'histoire des colonisateurs qui, pour quelques bouteilles de vin, ont acheté Manhattan. L'histoire se répète: c'est de nouveau ce qui se passe à Eskasoni, où une société de construction qui veut exploiter une carrière de pierres sur une terre domaniale qui fait partie du patrimoine des Micmacs propose de construire 30 nouvelles fondations si les Micmacs n'ont pas d'objection à l'exploitation d'une carrière de pierres sur Kellys Mountain, ce qui, de l'avis des Micmacs, causerait beaucoup de dégâts à l'habitat, aux eaux et au bancs de pêche.

Mais c'est toujours la même histoire, avec 30 fondations le problème est censé être résolu. Et les Micmacs, démunis comme ils le sont, trouvent parfois difficile de refuser.

M. Skelly: Le Alan MacEachen dont vous parlez est-ce celui dont il est souvent question à propos de cette région?

M. Francis: C'est un homme qui vient du Cap Breton.

M. Skelly: Je crois savoir qu'il existe une certaine confiance entre le gouvernement et les gens auxquels appartenaient la réserve, mais en l'occurrence il y a eu abus de bonne foi.

[Texte]

Mr. Francis: There is supposed to be. We always have the contention that the federal government has a responsibility to see to it Mi'kmaq rights are not violated. When you are talking about Mi'kmaq rights you are talking about land too.

I have not seen any evidence of that so far. It is always a battle. Why should we be fighting with the federal government? They are the people supposedly representing us. So it is a difficult thing to understand.

Mrs. Clancy: Mr. MacDonald used to work with Mr. MacEachen.

Mr. MacDonald: Not during that period of time, I can assure you.

I am looking for a little more information. Obviously what you are doing is charting uncharted waters.

Mr. Francis: That is right.

Mr. MacDonald: You are developing something you believe, and I think the community believes, is necessary if the community is to preserve the language, and hence the culture, of the Mi'kmaq Nation.

I want to find out from you, because we have heard from other witnesses today. . . and I think I know the answer. I want to find out from you if you believe it is absolutely essential, in order to preserve the culture, to raise literacy skills and preserve the language. In order to do those things, is that the prerequisite? Is the language key to everything else that follows?

Mr. Francis: Absolutely. It is absolutely essential. I really cannot see how the Mi'kmaq culture could survive without the language.

• 1535

First of all, you have to understand that Mi'kmaq is very different from the Indo-European languages, such as English and French and Italian and Portuguese and Spanish and so on. Although perhaps the people who speak French and the people who speak English might jump at me from both sides, those languages are basically the same. There is even what is called an Indo-European language, or what is called a proto-Indo-European language, the mother tongue where all these languages came from, and you will see similarities all over the place. The Mi'kmaq language is extremely different, very different. There is absolutely no comparison, let us say, between French and English and Mi'kmaq.

The Mi'kmaq language is what is called holophrastically structured. In other words, in French or in English they say to you when you are a child that in order to express a complete thought you have to take words, put them into a sentence and you have a complete thought expressed. In the Mi'kmaq language, you take what is called these morphemes, which could be as small as one letter, which have meaning, put them into only one word and you have a complete thought expressed.

The second thing is this—and you are going to find this one a really difficult thing to understand—the Mi'kmaq language is a verbal language. When I say verbal I do not mean verbal in the sense that it is spoken; it is verbal in the

[Traduction]

M. Francis: C'est ce qui semble être le cas. Nous avons toujours soutenu que le gouvernement fédéral a le devoir de veiller à ce que les droits des Micmacs ne soient pas enfreints et quand il est question de leurs droits, il est également question de leurs terres.

Mais ce n'est pas ainsi que cela se passe, c'est toujours une bataille. Pourquoi devrions-nous nous battre avec le gouvernement fédéral? C'est lui qui est censé nous représenter. C'est une question bien difficile à comprendre.

Mme Clancy: M. MacDonald avait l'habitude de collaborer avec M. MacEachen.

M. MacDonald: Pas pendant cette période, je peux vous l'assurer.

Je cherche un peu plus d'informations. Vous vous avancez là en terrain mal exploré.

M. Francis: C'est exact.

M. MacDonald: Vous mettez en place une chose qui, d'après vous et d'après la collectivité, est nécessaire pour la préservation de la langue, et par conséquent de la culture de la nation micmac.

D'autres témoins nous l'ont également dit, mais j'aimerais que vous nous disiez. . . je crois connaître la réponse. Dites-moi si vous considérez qu'il est absolument essentiel, pour la préservation de la culture, de préserver la langue et d'améliorer les connaissances linguistiques. La langue est-elle la condition préalable à tout le reste?

M. Francis: La langue est absolument essentielle; sans elle, je ne vois guère comment la culture micmac pourrait survivre.

Il faut bien comprendre, avant tout, que le micmac diffère profondément des langues indo-européennes, comme par exemple l'anglais, le français, l'italien, le portugais, l'espagnol et autres. Au risque de provoquer de vives objections des anglophones et des francophones, l'anglais et le français sont fondamentalement la même langue. Il existe même ce qu'on appelle une langue indo-européenne ou ce qu'on appelle une langue proto-indo-européenne, langue dont toutes les autres sont issues, à preuve les similitudes que vous constatez partout. La langue micmac, elle, en diffère profondément, au point qu'il est impossible d'établir des comparaisons entre l'anglais et le français, d'une part, et le micmac.

Le micmac est une langue dite holophrastique: alors qu'en anglais ou en français on vous explique, quand vous êtes petit, que pour exprimer une pensée il faut prendre des mots et en faire une phrase, en micmac, vous prenez ce qu'on appelle des morphèmes, qui peuvent se réduire à une seule lettre douée de sens, vous en faites un seul mot et vous avez exprimé toute une pensée.

Il existe encore une autre caractéristique de la langue micmac, une caractéristique que vous allez trouver très difficile à comprendre, c'est qu'il s'agit d'une langue verbale. Par là je n'entends point verbale au sens de langue parlée,

[Text]

sense that the entire language is verb. Every noun or so-called noun in Mi'kmaq is really a verb, so it follows what is called the second law of thermodynamics, in that everything is in constant flux. Well, Mi'kmaq adequately describes the universe in that way. English does not.

If you look at the Whorfian theory, or the linguist by the name of Whorf who said he found it difficult as to what it was about the Hopi Indians in New Mexico that gave them this extra knowledge or extra intuition about understanding relativity, he was really fascinated by the university students who had no difficulty with calculus. Einstein naturally realized that the English language could not adequately describe relativity. He had to come up with a new language, namely calculus. So why was it that this group of Indians had no difficulty when they entered university? It is because in the Hopi language there is such a word as timespace. In English it does not exist. You have to almost say time and space, they are separate. But Hopi Indians, Hopi children sort of grow up with this thing, and what is there to learn? In fact, it is inherent.

The Mi'kmaq language is pretty much the same way. It describes the entire world as being in constant flux. For instance, this table, you might describe it from a verb standpoint. You might say...*[witness speaks in native language]*. In other words, it is in the process of being a table. That is a very simple example I am giving you there. If you attempt to understand the Mi'kmaq culture, or try to get the Mi'kmaq people to understand themselves through the English language, you have a job on your hands. I do not see how it could be done, frankly.

Mr. MacDonald: So when we talk about the education of Mi'kmaq children, ideally the education of Mi'kmaq children has to be done in and with the native tongue.

Mr. Francis: Yes. The reason for that is because... I do not care. If the Mi'kmaq children spoke Swahili first, that is where their education should begin. You take them from where they are right now and develop them from there. But what is happening is that you are bringing Mi'kmaq children who were fluent in the Mi'kmaq language, who have been exposed to Mi'kmaq from day one until they are five years of age. As soon as they enter school you completely ignore everything they learned for the first five years and immerse them entirely in the English language. Right off the bat there is something going on there whereby they think that what it is they are speaking is not quite good enough for society. They say to themselves "I will just speak that at home". You gradually whittle away at the value of the language, and by the time they get to their teenage years they think that Mi'kmaq is just for the bush, but God forbid if you use it in public.

Mr. MacDonald: Yes.

Mr. Francis: There are Mi'kmaqs who actually believe that the language should not be used in public. That is the result of years and years and years of being told that in order to be intelligent you must be able to speak English.

[Translation]

mais au sens où la langue toute entière est verbe. En micmac chaque nom, ou ce qui passe pour un nom, est en réalité un verbe, qui suit donc ce qu'on appelle la seconde loi de la thermodynamique, à savoir qu'elle est en flux constant. Le micmac suffit à décrire l'univers de cette façon, à la différence de l'anglais.

C'est ainsi que le linguiste du nom de Whorf s'est demandé, dans ce qu'on appelle l'hypothèse de Whorf, pourquoi les Indiens Hopi du Nouveau-Mexique avaient une compréhension intuitive de la relativité et a constaté que les étudiants Hopi, à l'université, n'avaient aucune difficulté à comprendre le calcul intégral. Einstein, lui, s'est rendu compte que la langue anglaise se prêtait mal à décrire la relativité et c'est pourquoi il a dû créer une langue nouvelle, le calcul intégral. Comment se fait-il donc que ce groupe d'Indiens n'avaient pas de difficulté à l'entrée à l'université? C'est parce que la langue Hopi contient un mot qui englobe le temps et l'espace alors qu'en anglais les deux mots sont séparés. Mais cette notion de temps et d'espace amalgamés est inculquée dès l'enfance aux Hopi, elle leur est innée, en quelque sorte.

On peut en dire autant de la langue micmac, qui décrit le monde entier comme étant en flux constant. C'est ainsi qu'on parle de cette table comme s'il s'agissait d'un verbe...*[le témoin s'exprime dans sa langue maternelle]*. Autrement dit, la table est en devenir. C'est là un exemple très simple mais si vous essayez de comprendre la culture micmac ou si vous demandez aux Micmacs de se comprendre par le truchement de la langue anglaise, vous vous trouvez confronté à d'énormes difficultés. Franchement, je doute que ce soit faisable.

M. MacDonald: Quand nous parlons de l'éducation des enfants micmacs, celle-ci ne peut se faire, de façon idéale, que dans leur langue maternelle.

M. Francis: C'est exact, parce que... Peu importe, si les enfants micmacs parlaient d'abord Swaili, c'est là que devrait commencer leur éducation. Il faut prendre l'acquis, et bâtir là-dessus. Mais ce qui se produit, c'est que vous prenez des enfants qui s'exprimaient librement dans la langue micmac, qui ont été plongés dans cette langue de leur naissance jusqu'à l'âge de cinq ans. Dès l'entrée à l'école, vous tournez le dos à tout ce qu'ils ont appris pendant ces cinq premières années et les immerger entièrement dans l'anglais. Cela suffit pour que d'emblée, ils vont considérer que leur langue n'est pas à la hauteur pour la société dans laquelle ils vivent, ils vont réserver l'usage de cette langue pour la vie en famille, vous déconsidérez ainsi la langue maternelle et quand ils arrivent à l'adolescence ils ne s'en servent plus qu'entre eux mais s'interdisent de s'en servir en public.

M. MacDonald: C'est bien cela.

M. Francis: Il y a des Micmacs qui, pour s'être entendu répéter pendant des années que pour être intelligent il fallait parler anglais, considèrent que leur langue ne devrait pas être employée en public.

[Texte]

• 1540

Mr. MacDonald: You mentioned the Mi'kmaq reference grammar book you have been working on. Once again, where did the initial funding come from for the first two years? I think you said it was two years, and you have at least a year left.

Mr. Francis: Right. The initial funding and the only funding came from SSHRC, the Social Sciences and Humanities Research Council. That is it. There has been no other funding. There is no more funding. It is finished, although we have about a year's work left.

Mr. MacDonald: Have you checked all other sources? Have you gone through all the federal sources to see if there is any program that might be able to...?

Mr. Francis: I am guilty; I have not. I do not know where to go. I know one thing for sure: SSHRC never wants us to come back. They say they gave us the money, and we are supposed to have the project done. A tremendous amount of research needed to be done.

As a matter of fact, if it was not for this priest I mentioned, from 1890 to about 1940—Pacifique—who did a tremendous amount of work... His work saved us a lot of leg work, but still it took him 30 years to do something like that, and SSHRC expected us to do it in two years. I think with computers and secretaries and so on, we could conceivably do it in one more year. I do not know. This is perhaps something I could leave with you. I do not know exactly where to begin.

Mr. MacDonald: Perhaps we can find out, because it is such a worthwhile project. Certainly the evidence that has been given at least today and I think at the other hearings—I was not at the other hearings—would show that this is something that is not just worthwhile but absolutely essential. It is something that could be done down here with a very minimal cost to governments but at a maximum benefit to the community.

Mr. Francis: That is right. Of course, they do not give huge salaries, but I think the salary was something around \$25,000 a year. That is all we need to continue.

Mr. MacDonald: Perhaps, Mr. Chairman, this is something we should try to pursue.

Mrs. Clancy: Were you associated with Memorial when you got that?

Mr. Francis: No, Dr. Hewson. I have been sort of having conversations with him since 1971. He has been working on the Mi'kmaq dialect in Newfoundland, so he has contacted us. He was finally ecstatic when we came up with a writing system. It saved a lot of work for him, so we have been in contact ever since.

Mr. MacDonald: I think that is something we should be able to pursue as a committee relatively quickly.

Mr. Francis: I would appreciate that.

The Chairman: That is absolutely true. I think the committee would be interested, as well as our two substitute members here today. I am sure they would be very interested in pursuing it together. We will see what we can do.

[Traduction]

M. MacDonald: Vous mentionniez le livre de grammaire micmac auquel vous avez travaillé. Puis-je vous demander de nouveau de nous dire d'où provenait le financement de démarrage pour les deux premières années? Je crois que vous disiez que c'était pour deux ans, et qu'il vous reste au moins encore un an.

M. Francis: C'est exact. Le financement initial, le seul, provenait du CRSH, le Conseil de recherches en sciences humaines. Il n'y en a pas eu d'autres, ce fonds est épuisé, bien que nous ayons encore du travail pour approximativement un an.

M. MacDonald: Avez-vous essayé toutes les autres ressources? Avez-vous passé en revue tous les programmes fédéraux pour voir s'il n'y en a pas un qui puisse...?

M. Francis: Non, je reconnais ne pas l'avoir fait, je ne sais où m'adresser. Tout ce que je sais, c'est que le CRSH n'acceptera pas de nouvelles demandes: Ils nous ont donné cet argent, disent-ils, et nous sommes censés avoir terminé le projet. Il a fallu procéder à des recherches considérables.

Mais n'eût été le prêtre que je mentionnais, de 1890 à environ 1940—Pacifique—qui a accompli un travail considérable... Ses travaux ont posé des jalons, mais n'empêche qu'il a passé une trentaine d'années à cela, alors que le CRSH veut que nous fassions des travaux de ce genre en deux ans. Peut-être que si nous avions des ordinateurs et du personnel de soutien et une année supplémentaire, nous pourrions le faire, je n'en sais rien. Je ne sais exactement comment m'y prendre, peut-être que je peux m'en remettre à vous.

M. MacDonald: C'est un projet méritoire, nous pourrions peut-être nous renseigner. D'après les témoignages donnés aujourd'hui, tout au moins, mais également à d'autres audiences—auxquelles je n'ai pas assisté, c'est là un projet qui n'est pas seulement méritoire, mais dont l'importance est essentielle et qui coûterait finalement très peu aux gouvernements, tout en étant très précieux pour la collectivité.

M. Francis: C'est exact. Nous ne recevons pas de très gros salaires, bien sûr—le salaire était de l'ordre de 25,000\$ par an—mais c'est tout ce qu'il nous faut pour continuer.

M. MacDonald: C'est peut-être une idée à laquelle nous devrions nous attacher, monsieur le président.

Mme Clancy: Est-ce que vous étiez rattaché à l'Université Memorial quand vous avez commencé ce projet?

M. Francis: Non, avec M. Hewson, avec lequel j'étais en contact depuis 1971. C'est lui qui a pris contact avec nous, parce qu'il étudiait le dialecte micmac à Terre-Neuve. Il était très heureux lorsque nous avons proposé un système d'écriture, cela lui évitait beaucoup de travail, et depuis nous sommes en contact avec lui.

M. MacDonald: C'est une question qu'en tant que comité nous devrions pouvoir régler relativement rapidement.

M. Francis: J'en serais très heureux.

Le président: C'est tout à fait juste. Le comité, de même que nos deux membres suppléants présents aujourd'hui, seraient vivement désireux de le faire. Nous ferons ce qui est en notre pouvoir.

[Text]

I would like to thank you very much. You have provided a very interesting and insightful session for us, and we really appreciate that.

Mr. Francis: Thank you very much.

The Chairman: This meeting is adjourned.

[Translation]

J'aimerais vous remercier de tout coeur. Cet entretien a été intéressant et instructif et nous vous en sommes reconnaissants.

M. Francis: Merci beaucoup.

Le président: La séance est levée.

From the Tobique First Nation:

Stewart Paul, Chief;

Warren Tremblay, Director of Post-Education;

Delbert Moulton, Director of Education.

From Torngasok Cultural Centre:

Gary Blaikie, Director.

From the MicMac Language Institute:

Bernie Francis, Director and Linguist.

De la Première nation Tobique:

Stewart Paul, chef;

Warren Tremblay, directeur, Post-éducation;

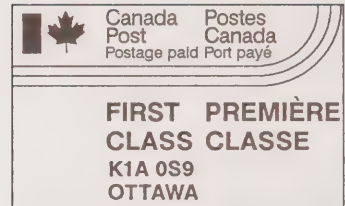
Delbert Moulton, directeur d'éducation.

Du Centre culturel Torngasok:

Gary Baikie, directeur.

De l'Institut de langue micmac:

Bernie Francis, directeur et linguiste.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

From the MicMac Native Learning Centre:

Noel Knockwood, Director.

From the Nova Scotia Native Council:

Dr. Viola Robinson, President;

Roger Hunka, Administrative Assistant.

From the Provincial Aboriginal Language Coordination for New Brunswick:

Christine Saulis, Language Coordinator.

From the Confederacy of Mainland MicMac:

Kathy Knockwood, Director of Education;

Judy Bernard Julian, Educational Counsellor on the Afton Reserve.

From the Eskasoni Indian Reserve:

Clarence Smith, Director of Education.

TÉMOINS

Du Centre d'apprentissage micmac:

Noel Knockwood, directeur.

Du Conseil autochtone de la Nouvelle-Écosse:

Viola Robinson, présidente;

Roger Hunka, adjoint administratif.

Du Service de coordination des langues autochtones du Nouveau-Brunswick:

Christine Saulis, coordinatrice des langues.

De la Confédération des Micmacs du continent:

Kathy Knockwood, directrice d'éducation;

Judy Bernard Julian, conseiller en éducation, Réserve d'Afton.

De la Réserve indienne d'Eskasoni:

Clarence Smith, directeur d'éducation.

(Continued on previous page)

(Suite à la page précédente)

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 39

Thursday, June 14, 1990

Chairman: Ken Hughes

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 39

Le jeudi 14 juin 1990

Président: Ken Hughes

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on *Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent des*

Aboriginal Affairs

Affaires autochtones

RESPECTING:

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), a study on literacy

CONCERNANT:

En conformité avec son mandat en vertu de l'article 108(2) du Règlement, étude sur l'alphabétisation

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



Second Session of the Thirty-fourth Parliament,
1989-90

Deuxième session de la trente-quatrième législature,
1989-1990

STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS

Chairman: Ken Hughes

Vice-Chairman: Allan Koury

Members

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

Martine Bresson

Clerk of the Committee

COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES

Président: Ken Hughes

Vice-président: Allan Koury

Membres

Ethel Blondin
Gabriel Desjardins
Wilton Littlechild
Robert Nault
Robert E. Skelly
Stanley Wilbee—(8)

(Quorum 5)

La greffière du Comité

Martine Bresson

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 14 JUIN 1990
(56)

[Texte]

Le Comité permanent des affaires autochtones se réunit aujourd'hui à 9 h 07 dans la salle de réunion du Centre d'amitié MicMac d'Halifax, Nouvelle-Écosse, sous la présidence de Ken Hughes (*président*).

Membres du Comité présents: Ken Hughes, Wilton Littlechild et Robert Skelly.

Membres suppléants présents: Mary Clancy pour Ethel Blondin et Ronald MacDonald pour Robert Nault.

Aussi présentes: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Wendy Moss et Teressa Ann Nahanee, attachées de recherche.

Témoins: De la Coalition Terre-Neuve-Labrador pour l'alphabétisation du Centre d'amitié du Labrador: Abraham Pone, vice-président. Des Centres éducatifs et culturels: Peter Christmas; Paul Robinson, coordonnateur, Région atlantique, Conseil des arts. De la bande de Conne River: Edwina Wetzel, directrice d'éducation. De la Première Nation Milbrook: Lawrence Paul, chef. Du N.P.D. de la Nouvelle-Écosse: Alexa McDonough, chef. De la bande de Whycocomagh: Charles-Joseph Bernard.

Conformément au mandat que lui confie le paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité continue son étude sur l'alphabétisation, et entend les témoins.

Les témoins répondent aux questions.

Par consentement unanime, il est convenu de mettre en annexe la présentation de Peter Christmas et l'étude de Paul Robinson (*Voir Annexe «ABOR-8»*).

À 11 h 14, le Comité suspend ses travaux.

À 11 h 21, le Comité reprend ses travaux.

À 13 h 20, le Comité ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

La greffière du Comité

Martine Bresson

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 14, 1990
(56)

[Translation]

The Standing Committee on Aboriginal Affairs met at 9:07 o'clock a.m. this day, in the Meeting Room of the Micmac Friendship Centre, Halifax, Nova Scotia, the Chairman, Ken Hughes, presiding.

Members of the Committee present: Ken Hughes, Wilton Littlechild, Robert Skelly.

Acting Members present: Mary Clancy for Ethel Blondin; Ronald MacDonald for Robert Nault.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Wendy Moss and Teressa Ann Nahanee, Research Officers.

Witnesses: From the Newfoundland-Labrador Literacy Coalition and the Labrador Friendship Centre: Abraham Pone, Vice-President. From the Cultural Education Centres: Dr. Peter Christmas; Dr. Paul Robinson, Coordinator, Atlantic Region from the Canada Council. From the Conne River Band: Edwina Wetzel, Director of Education. From the Millbrook First Nation: Lawrence Paul, Chief. From the Nova Scotia N.D.P.: Alexa McDonough, Leader. From the Whycocomagh Band: Charles-Joseph Bernard.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee resumed its study on literacy and heard witnesses.

The witnesses answered questions.

By unanimous consent, it was agreed—That the presentation by Peter Christmas and the study presented by Paul Robinson be printed as an appendix to this day's *Minutes of Proceedings and Evidence* (*See Appendix "ABOR-8"*).

At 11:14 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:21 o'clock a.m., the sitting resumed.

At 1:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Martine Bresson

Clerk of the Committee

[Text]

EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, June 14, 1990

[Translation]

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 14 juin 1990

• 0907

The Chairman: Good morning. I call the meeting to order and welcome our first witness this morning, Mr. Abraham Pone, Vice-President of the Newfoundland and Labrador Literacy Coalition. We thank you very much for making the effort to join us in this study of literacy and we look forward to your presentation.

We have today a very full agenda, so we will have to stick to our half hour per presentation. That includes questions from the members here. You can use your time accordingly, either to make a shorter statement and then we can have more time for discussion, or you can make a longer statement, whatever is your preference. Thank you very much for joining us and please proceed.

Mr. Abraham Pone (Vice-President, Newfoundland and Labrador Literacy Coalition): As you said, I am Abraham Pone, Vice-President of the Newfoundland and Labrador Coalition. I am also on the board of the Labrador Friendship Centre and I chair the native literacy committee in the Labrador Community College.

I came here to tell you about what has been going on since I have been involved with the Labrador Community College as the chairman of the committee in native literacy. The discussions we have with the schools, we have been working with the schools and I have been going to the schools and talking about why there are a lot of high school drop-outs. It seems to be a problem in what we call the Outpost Program, where people live in the country. I am not saying they are not learning anything, but they are learning the language about the Innueimium.

Innueimium is our language and it is educated in a way, in our way of language—for instance, in the elders' way, because in the country that is where we used to live before we became assimilated into the community. The young people today do not know anything about what the elders used to speak about when they were in the country. There are no such things as beaver dams; there are no such things as caribou in the community. For instance, you are out trapping with a group of kids and you start asking questions about the meaning of things, you find out that they do not know. For example, when a tree is peeled by porcupines, there is a certain name, but the kids have never heard of that kind of thing. If you try to tell them in the community, they will ask us what we mean. They do not understand it. But if they were in the country they would understand that kind of language.

Le président: Bonjour. La séance est ouverte. J'aimerais souhaiter la bienvenue à notre premier témoin ce matin, M. Abraham Pone, vice-président de la *Newfoundland and Labrador Literacy Coalition*. Merci d'avoir fait l'effort de vous joindre à nous ce matin pour notre étude de l'alphabétisation. Nous sommes impatients d'entendre vos commentaires.

Nous avons un horaire très chargé aujourd'hui, et nous devons respecter les plages prévues, soit une demi-heure par témoin. Cette période inclut les questions posées par les députés. Vous pouvez répartir votre temps comme vous l'entendez, en faisant une courte présentation, ce qui donnera plus de temps pour la discussion, ou en présentant une longue déclaration, comme vous le désirez. Merci d'être venu; vous pouvez commencer.

M. Abraham Pone (vice-président, Newfoundland and Labrador Literacy Coalition): Comme vous l'avez dit, je suis Abraham Pone, le vice-président de la *Newfoundland and Labrador Coalition*. Je fais également du conseil d'administration du *Labrador Friendship Centre* et je suis président du comité sur l'alphabétisation des autochtones du *Labrador Community College*.

Je viens vous faire part de nos activités depuis que je suis président du comité de l'alphabétisation des autochtones du *Labrador Community College*. Nous avons collaboré avec les écoles, et je me suis rendu à un bon nombre d'écoles pour discuter de la raison pour laquelle il y a autant de décrocheurs au niveau secondaire. Cela semble être un problème pour le programme Outpost, quand les gens vivent à la campagne. Je ne dis pas qu'ils n'apprennent rien, mais ils apprennent l'innueimium.

L'innueimium est notre langue, et l'apprendre est en soi une éducation, sur la façon dont les anciens vivaient, par exemple, parce qu'à la campagne, c'est là qu'on vivait avant d'être assimilés dans la collectivité. Les jeunes d'aujourd'hui ne semblent rien connaître de ce dont les anciens parlaient lorsqu'ils vivaient à la campagne. Il n'y a plus de chaussée de castor; il n'y a plus de caribou dans la communauté. Par exemple, si vous allez piéger avec un groupe de jeunes et que vous leur posez des questions sur ce que veulent dire les choses, vous découvrez qu'ils ne le savent pas. Par exemple, lorsque les porcs-épics ont enlevé l'écorce des arbres, on appelle cela d'une façon précise, mais les enfants n'ont jamais entendu parler de ce genre de choses. Si vous essayez de leur parler de ce genre de chose dans la collectivité, ils vous demanderont ce dont vous parlez. Ils ne comprennent pas. Mais s'ils étaient à la campagne, ils pourraient comprendre ce genre de choses.

[Texte]

[Traduction]

• 0910

To us it is important to be respected in our Innueimun language, so we are now trying to make it equal to English. We feel the government should be able to recognize our language and fund our language when we try to teach our children what the meaning of those things are. To you it is education in English, but to us it is education in our own language.

I was visiting the teachers and the principal of a school yesterday, discussing these things before appearing at this committee. I asked them what they wanted me to say. One of the objectives that we came up with is that it is important for our kids to learn English at the same time as they are learning the Innueimun language. We discussed changing the regular school hours for the summer, because we do not go in the country in the summertime. We suggested changing the school hours so that we can have a break in the fall when the kids go into the country. If that were done, they would not miss any school hours. They would have one month and a half in the country in the fall and one month in the country in the spring.

The teachers were telling me that they have too many high school drop-outs. Some kids come to school for just 28 days a year. I was in the country myself a couple of weeks ago, doing some hunting and fishing. I wanted to see what was going on. I am the kind of person who looks at the younger generation, what they are doing with themselves. I saw that this kid was happy when he was hunting. This kid used to be a young offender. When he is in the community, he does not go to school. He goes out in the community. He sleeps in. He gets up maybe in the afternoon, 2 p.m. or 3 p.m., and he stays up late at night. He breaks into stores. He gets into trouble. What he wants is to be sent to a group home, where they keep an eye on the kids.

I was talking to this kid after he came from hunting. He goes by himself and he is gone for the whole day. He is a good hunter. This kid is only 15 years old. His lifestyle is different in the country from what it is in the community. What I am saying is that maybe he would be more interested in going to school if he were in the country three months out of the year. Perhaps he would be happy to go back to school and complete his course.

I have a nephew who was in that kind of fishing. There are three kinds of kids in our community. There is the kid who likes to go into the bush. There is the kid who is all mixed up, he is in the middle. He does not know what to do. He does not like going into the country. He does not like going to school. We do not know what to do with those kids.

We were talking yesterday about this, wondering what we could do with those kids. My best solution is maybe we should try to find a place like a resource centre, because they do not like to go to school because they hated school. Maybe we should find a place with our own resource centre, where we would be doing our own curriculum, writing the English books into Innueimun, and translating.

À nos yeux, il est important d'être respectés dans notre langue innueimun, alors nous essayons de la rendre égale aujourd'hui à l'anglais. Nous sommes d'avis que le gouvernement devrait être capable de reconnaître notre langue et de financer nos services linguistiques lorsque nous essayons d'enseigner à nos enfants que veulent dire ces choses. Pour vous l'important c'est l'éducation en anglais, mais pour nous l'important c'est l'éducation dans notre propre langue.

J'ai visité les professeurs et le directeur d'une école hier, et j'ai discuté du fait que je comparais devant votre comité. Je leur ai demandé ce qu'ils voulaient que je dise. Un des objectifs qu'on a établis est qu'il est important pour nos enfants d'apprendre l'anglais au même moment qu'ils apprennent la langue innueimun. Nous avons pensé à changer les heures d'école habituelles pour l'été, parce que pendant l'été nous n'allons pas à la campagne. Nous avons proposé de changer les heures de classe pour que les enfants puissent aller à la campagne pendant l'automne. Si l'on procédait de cette façon, ils ne manqueraient pas d'heures d'école. Ils auraient un mois et demi à la campagne, à l'automne, et un mois au printemps.

Les professeurs me disaient qu'il y a trop de décrocheurs au niveau secondaire. Certains jeunes ne vont à l'école que 28 jours par année. J'ai moi-même été à la campagne il y a quinze jours, je suis allé à la chasse et à la pêche. Je voulais savoir ce qui s'y passait. Je suis de ceux qui regardent les jeunes, qui essaient de déterminer ce qu'ils font de leur vie. J'ai vu qu'un de ces jeunes était heureux parce qu'il était à la chasse. Jadis il était un jeune contrevenant. Lorsqu'il est dans la collectivité, il ne va pas à l'école. Il se promène, il se lève tard, vers 14 heures ou 15 heures, et il reste debout jusqu'aux petites heures du matin. Il vole dans les magasins. Il a des problèmes avec la loi. Ce qu'il lui faudrait c'est être envoyé dans un foyer pour les jeunes où on surveille les activités des jeunes qui leur sont confiés.

Quand il est revenu de la chasse je lui ai parlé. Il va à la chasse seul, il part toute la journée. Il est un bon chasseur. Il n'a que 15 ans. Son mode de vie est différent à la campagne. Ce que je dis c'est qu'il serait peut-être plus intéressé à l'école s'il pouvait être à la campagne trois mois par année. Peut-être serait-il heureux de retourner à l'école et de terminer ses études.

J'ai un neveu qui s'intéressait beaucoup à la pêche. Il y a trois genres d'enfants dans la collectivité. Il y a celui qui aime aller dans la forêt. Il y a celui qui ne sait pas ce qu'il veut, il est dans le milieu. Il ne sait pas ce qu'il veut faire. Il n'aime pas aller dans la forêt, il n'aime pas aller à l'école. Nous ne savons pas qu'en faire.

Hier nous parlions de la question, on se demandait ce qu'on pourrait faire de ce genre d'enfants. La meilleure solution serait peut-être de trouver un endroit comme un centre de ressources, parce qu'ils n'aiment pas aller à l'école, parce qu'ils détestent l'école. Peut-être faudrait-il mettre sur pied notre propre centre de ressources, où on aurait notre propre programme scolaire, où on ferait traduire les livres anglais en innueimun.

[Text]

[Translation]

• 0915

Let us say the committee comes in and they want some translation of what they say but they do not have any Innueim language. They could come into that community and they will say I want what I am going to say translated. Things like that we do not have in our community.

What I am asking the committee would be really resourceful in our community: to have our own resource centre where we have our own communication system, a system whereby we translate the books.

Sometimes it is frustrating for us. For instance, I might go to my mother's house and she will have received a letter from the government agency. My mother is an elderly woman and she does not understand English at all. She does not know how to read English, but she can read Innueim. Things like that. She does not have to come to me every time these letters come and say: read this for me, what does it mean? She can go to a resource centre if I am not around—for instance, if I go on a trip. If I am not around, she can go to a resource centre and get it translated. Even if she does not want to stick around, she can hand it out and somebody can translate it and get it back to her on the same day. Those are the things we need in our community to be able to understand.

The other thing we talked about was literacy networking in the government areas. There is not enough translation in application forms, want ads, and all the things we would like to see translated. People going in there have to find interpreters and sometimes the interpreter is not available. Those are the things we would like to see on the board.

I am not saying that everybody knows Innueim. There are people who can speak Innueim but do not know how to write it. There are also people who can write in English, but there are some people who can read Innueim. I would say 50-50 or maybe two-thirds of the people in the community know how to read Innueim.

We seem to be reading in English a lot. I feel that we are losing our culture, our identity as Inuit people to be able to communicate in our own language. I do not like to see that happen.

I just moved to Labrador two years ago; previously I lived in Ontario. I was in Windsor for 13 years, and I was involved in the friendship centre movement. I was the vice-president of the Kainai Friendship Centre, and the things we were seeing over there, what they had done to native people to lose their language, I did not like. When they asked me sometimes if I could communicate in my own language, I said sure I can; I could probably talk to you in Innu right now, but you would not understand.

To me, it is really important to be able to speak two languages. It is so important to me because I married a non-native person from Windsor, Ontario, and I have a boy who speaks three languages, because we really agree with

Supposons que le comité se rend là et qu'il veut être compris des gens, mais qu'ils ne connaît pas l'innueim. Si vous y alliez, dans cette collectivité, et si vous disiez: je veux que mes propos soient traduits, eh bien nous n'avons pas ce genre de service.

Ce que je demande au comité serait très utile dans notre collectivité: nous pourrions avoir notre propre centre de ressources où nous aurions notre propre système de communications, un système qui nous permettrait de traduire les livres.

C'est parfois décourageant. Par exemple, supposons que je me rends à la maison de ma mère et qu'elle a reçu une lettre d'un organisme gouvernemental. Ma mère est âgée et elle ne comprend pas du tout l'anglais. Elle ne sait pas lire l'anglais, mais elle sait lire l'innueim. Ce sont des choses du genre. Elle n'aurait pas besoin de venir me voir chaque fois qu'elle reçoit une de ces lettres et me dire, lis-moi cette lettre, qu'est-ce qu'on y dit? Elle pourrait se rendre à un centre de ressources si je n'étais pas là—par exemple, si j'étais en voyage. Si je ne suis pas là, elle peut se rendre à un centre de ressources et obtenir une traduction. Si elle ne veut pas attendre la traduction, elle peut remettre cette lettre et demander à quelqu'un de la traduire et de la lui redonner un peu plus tard dans la journée. Pour mieux comprendre, ce sont le genre de choses dont on a besoin dans notre collectivité.

Nous avons également parlé d'établissement de réseaux pour l'alphabétisation et le rôle du gouvernement à cet égard. Trop peu de formulaires de demande, de petites annonces, et de choses du genre sont traduites. Les gens doivent se trouver des interprètes et parfois l'interprète n'est pas disponible. C'est ce genre de choses qu'il faudrait obtenir.

Je ne dis pas que tout le monde comprend l'innueim. Il y a des gens qui parlent l'innueim mais qui ne savent pas l'écrire. Il y en a d'autres qui peuvent écrire en anglais, mais il y en a d'autres qui peuvent lire l'innueim. Je dirais qu'environ la moitié ou les deux tiers de la population de la collectivité savent lire l'innueim.

Nous lisons beaucoup en anglais. J'ai l'impression que nous perdons notre culture, notre identité d'Innus sachant communiquer dans notre propre langue. Je ne veux pas que cela se produise.

Je suis venu au Labrador il y a deux ans. Avant, je vivais en Ontario. J'ai vécu à Windsor pendant 13 ans, et j'étais membre d'un centre d'accueil. J'étais le vice-président du *Kainai Friendship Centre*, et je n'ai pas du tout aimé ce qu'on faisait là-bas, parce que les gens perdaient leur langue autochtone. Lorsqu'ils me demandaient si je pouvais communiquer dans ma langue, j'ai dit oui je peux le faire; je pourrais probablement vous parler en innu maintenant, mais vous ne comprendriez pas.

À mon avis, il est très important de parler deux langues. C'est très important pour moi parce que j'ai épousé une non-autochtone de Windsor en Ontario, et j'ai un fils qui parle trois langues, parce que nous croyons vraiment au

[Texte]

bilingualism—Innuemum, French, and English. This kid is talking in English, French, and Innuemum. That is the kind of language and the kind of people I like to see, people who can completely change their language and start talking French, start talking English, and start talking Innuemum. That is the kind of language I like to see.

Of course I could not speak French, but I could speak English and Innuemum. Maybe in the future we will see kids like that if we get our education system straightened out.

• 0920

I have been doing a video since I started this Newfoundland-Labrador Coalition funded with \$1,000. I interview people in our community who are successful—people who are operating computers, who are doing bookkeeping, who are doing secretarial work, who are in offices and know what they are talking about. The reason I interview people is to encourage kids not to drop out of school and to encourage kids who dropped out of school to go back to school, maybe not the school they come out of but to a school such as a community college, to continue their education so they do not feel bad about themselves, so they do not depend on welfare, which is what happens when the kids drop out of school. I have seen it. They do not go to school, and so they do not know how to read, they do not know how to write. And they do not do anything at home. They end up on welfare; and we do not like that. People say that native people are into welfare, but we are not; we are really strong. We believe we can change that attitude of people who tell us we are.

I am the type of person who while driving to work if I see a kid walking around doing nothing, I pick him up and take him to school. So the kids in the morning do not want to see me around. As soon as they see my truck going by they start taking off on me.

The third issue I want to talk about is that Innuemum should be treated equally. I was in Yellowknife at the Inuit Circumpolar Conference about three weeks ago. I listened to the people in the education system, and their English and their language are treated as being equal. And the Minister of Education is a native person. So seeing things like that being treated equally, I would be really proud of the government if they succeed.

But in some instances if you apply for a grant and say you want to teach people Innuemum, they will completely turn you down because that is not their language. But to us, it is our language. It might not be important to you, but it is important to us to learn our language. But in a way we can still communicate. If you cannot understand the people, you can get a translator. If we had a grant we could translate what the person is saying in Innuemum. To do those things

[Traduction]

bilinguisme—l'innueimium, le français et l'anglais. Mon fils parle l'anglais, le français et l'innueimium. C'est le genre de chose que j'aime voir, les personnes qui peuvent complètement changer leur langue et commencer à parler français, commencer à parler anglais, commencer à parler en innueimium. C'est le genre de chose que j'aime voir.

Évidemment, je ne sais pas le français, mais je parle anglais et innueimium. Nous aurons peut-être de tels enfants à l'avenir, si nous réussissons à réformer notre système d'éducation.

Depuis que j'ai lancé la *Newfoundland-Labrador Coalition*, avec un capital de 1,000\$, je travaille à la réalisation d'un vidéo. J'organise des entrevues avec des membres de notre collectivité qui ont réussi, des gens qui travaillent avec des ordinateurs, font de la comptabilité, sont secrétaires, travaillent dans des bureaux et savent de quoi ils parlent. Je le fais de façon à pouvoir encourager les jeunes à ne pas quitter l'école et, pour ceux qui ont déjà décroché, les encourager à reprendre leurs études, peut-être pas dans l'école qu'ils ont quittée, mais ailleurs, dans un collège communautaire par exemple, de façon à ce qu'ils n'aient pas une mauvaise opinion d'eux-mêmes, et ne dépendent pas des prestations de bien-être social, ce qui arrive aux décrocheurs. Je l'ai vu. Ils ne vont pas à l'école, ils ne savent ni lire ni écrire et ne font rien chez eux. On les retrouve assistés sociaux et nous n'aimons pas cela. On dit que les autochtones vivent aux crochets du bien-être social, mais ce n'est pas exact; nous sommes vraiment capables. Nous croyons pouvoir modifier l'attitude de ceux qui ont de telles opinions.

Voici ce que je fais: si je me rends au travail et croise un enfant qui traîne sans rien faire, je le prends dans mon véhicule et l'emmène à l'école. C'est pour cela que les jeunes n'aiment pas me voir le matin et dès qu'ils aperçoivent mon camion ils cherchent à m'éviter.

Troisièmement, je veux parler de notre langue, l'innueimium, qui devrait être traitée sur un pied d'égalité. J'ai participé, il y a environ trois semaines, à la Conférence circumpolaire Inuit qui avait lieu à Yellowknife. J'y ai entendu des personnes qui participent au système d'éducation dire que leur langue maternelle et l'anglais étaient traités sur un pied d'égalité. D'autre part, le ministre de l'Éducation est un autochtone. Quand je constate ce genre d'égalité de traitement, je serais vraiment fier de notre gouvernement s'il pouvait arriver à un tel résultat.

Toutefois, dans certains cas, si on demande une subvention en disant qu'il s'agit d'enseigner l'innueimium, on essuie un refus car il ne s'agit pas de la langue des personnes qui accordent la subvention. Mais c'est notre langue maternelle à nous. Cela n'est peut-être pas important à vos yeux mais nous considérons qu'il est important d'apprendre notre propre langue. D'une certaine façon, on peut toujours communiquer. Si vous ne comprenez pas la population, vous

[Text]

we need some money to get those things started. We need a grant from the government in order to get a thing like that started in our community. It is important for our community and for the government people because they are the ones who look for interpreters every time they want somebody to do something for them.

Take for instance the trouble we had in our community regarding low level flying. The court system has been really confused this year because there are no interpreters. Nobody wanted to interpret. And nobody is going to do it. That is our standard. The people refused to interpret. If we believe in something we do not interpret anybody, because that is our belief. Our leaders have been telling us to leave it alone. This is the situation that has been going on for a couple of years at home. And I think that interrupts school a bit too, but I do not blame it as much as. . . We talked about that yesterday.

The most important thing to me is for the kids to be able to learn, for them to be able to run a country, to be able to go to school in the summertime, to be able to take a month and a half, and then we do not lose out on anything. We might lose out on some of the non-native people who teach in our schools and do not agree with our system. They might want to have the summer off instead of the fall. The principal and I talked about this yesterday, and he said we could maybe hire rotating teachers who would be comfortable taking a vacation in the fall and in the spring instead of the summer. There are people who might be available who would be willing to take their vacations during those months.

● 0925

Mrs. Clancy (Halifax): Thank you, Mr. Pone, and welcome to the committee.

I am particularly interested in your suggestion about changing the school year. In other words, from coast to coast we have one school year, and everyone is supposed to fit into that—September to June—no matter what community activities are going on. As a very urban person myself, I am not all that aware of this, but I believe, for example, in Prince Edward Island they adapt the school year to the farming communities. They have vacations when the apple picking is on and so on, and they go to school later in the summer. I certainly think that is a suggestion very well worth looking into. I presume there would be something similar to that in the farming communities in the west.

Mr. Pone, you were talking about your community in Labrador. Which community is it, or were you talking about the community in Labrador generally?

[Translation]

pouvez faire appel à un interprète. Si nous avions une subvention à cet effet, nous pourrions faire traduire de l'innueimut ce qui disent les gens. Mais pour cela il faut de l'argent, et nous avons besoin d'une subvention du gouvernement pour faire démarrer un tel programme dans notre collectivité. C'est important pour notre communauté et aussi pour le gouvernement, car c'est lui qui a besoin d'interprètes chaque fois qu'il veut que quelque chose soit fait.

Pensez par exemple aux difficultés rencontrées au sujet des vols à basse altitude. Cette année, la confusion régnait dans les tribunaux parce qu'il n'y avait pas d'interprètes. Personne ne voulait faire ce travail et personne ne va le faire. Nous avons établi cette règle. La population refusait d'interpréter. Si nous croyons en quelque chose, si c'est notre conviction, nous n'interprétons pour personne. Nos chefs nous ont dit de ne pas nous en occuper. C'est une situation qui existe chez nous depuis deux ans environ et il est possible que cela ait créé quelques interruptions dans le calendrier scolaire mais je blâme moins cette situation que. . . Nous en avons déjà parlé hier.

Ce qui est vraiment important pour moi, c'est que les enfants puissent apprendre et devenir capables de diriger un pays; ils devraient pouvoir aller à l'école pendant l'été, prendre un mois et demi, et nous n'y perdrons rien. Nous pourrions rencontrer quelques difficultés du côté des enseignants qui ne sont pas des autochtones et qui n'aiment pas notre système. Ils pourraient insister pour prendre leurs congés en été au lieu de les prendre en automne. J'en ai parlé hier avec le directeur de l'école et il m'a dit que nous pourrions peut-être trouver des enseignants qui accepteraient de participer à un roulement et de prendre leurs vacances en automne ou au printemps, au lieu de l'été. On pourrait peut-être trouver des enseignants qui accepteraient ce calendrier.

Mme Clancy (Halifax): Merci, monsieur Pone, et soyez le bienvenu ici.

Cette suggestion de modifier le calendrier scolaire me semble particulièrement intéressante. En d'autres termes, nous avons actuellement, d'un océan à l'autre, un calendrier scolaire unique, de septembre à juin, auquel tout le monde doit s'adapter quel que soit le rythme des activités de la communauté. Comme je suis personnellement très citadine, je ne connais pas très bien la situation, mais je crois que l'Île-du-Prince-Édouard, par exemple, a modifié le calendrier scolaire pour répondre aux besoins des communautés agricoles. Les enfants prennent des vacances pendant la récolte des pommes et poursuivent leurs classes pendant l'été. C'est une suggestion qui mérite certainement d'être examinée. Je pense que l'on trouverait des situations similaires dans les communautés agricoles de l'Ouest.

Monsieur Pone, vous nous avez parlé de votre communauté au Labrador. De quelle communauté s'agit-il, ou parliez-vous de la communauté du Labrador au sens large?

[Texte]

Mr. Pone: I was talking about our own community called Sheshatsheits. This community has a population of close to a thousand native people. Not only do people in our community speak Innueimut but we also communicate with people in Seven Islands, Betsiamites, all in the Quebec area. We have relatives who live in Sainte-Augustine and the area around there, and we usually visit them.

Mrs. Clancy: All of whom speak the same language.

Mr. Pone: Yes, the Innueimut language.

Mrs. Clancy: I gather there is more than one language among native people in Labrador.

Mr. Pone: Yes.

Mrs. Clancy: How many languages are there?

Mr. Pone: They are the same, but some of the dialects are different. We still understand what they are talking about, and they understand what we are talking about. They might talk differently; they might talk faster, but we still understand what they are talking about.

Mrs. Clancy: Yesterday we heard Mr. Baikie from Nain, and he was referring to Inuktitut. Is that one of the languages you can understand?

Mr. Pone: That is the Inuit language. Ours is the Innu language.

Mrs. Clancy: Right.

Mr. Pone: It is different.

Mrs. Clancy: I know that, but is it all comprehensible? Are there any similarities?

Mr. Pone: No, it is different. We do not understand them, and they do not understand us. The only way we can communicate is in English.

Mrs. Clancy: You talk about the children not wanting to go to school and setting up a different system to make education more appealing to the children. We have heard from other groups of native people that when the children are sent to schools where they must learn in English only, it is a real blow to self-esteem. They cannot learn in their own language, or their own language is not at least given equal time with English. Is the experience the same with Innu children?

Mr. Pone: We teach language in two ways, in English and Innueimut. The encouragement is not there. It is not strong enough. The parents usually have mixed ideas. They say they want their kids to learn strictly Innueimut. We need to have a meeting in our community to talk about what kind of education we want for our children. Those are the things we need to straighten out in our own community.

• 0930

As far as I am concerned, the Outpost Program... When people go into the country, what is important to me is that we need to change the school system, the school hours. The band council was talking about this years and years ago, but nobody listened to them. We would like to co-operate with the schools, with the school boards, if they would co-operate with us—

[Traduction]

M. Pone: Je parlais de notre propre communauté qui s'appelle Sheshatsheits et compte une population de près d'un millier d'autochtones. Non seulement nous parlons innueimut, mais nous pouvons communiquer dans cette langue avec des habitants de Sept-Îles, de Betsiamites, au Québec. Nous avons des parents qui vivent dans la région de Sainte-Augustine et que nous visitons régulièrement.

Mme Clancy: Et tous parlent la même langue.

M. Pone: Oui, la langue innueimut.

Mme Clancy: Je crois savoir que l'on trouve plus d'une langue autochtone au Labrador.

M. Pone: C'est exact.

Mme Clancy: De combien de langues s'agit-il?

M. Pone: Il s'agit de plusieurs dialectes d'une seule langue. Nous nous comprenons entre nous. Certains peuvent avoir un accent différent, ou parler plus vite, mais nous réussissons tout de même à nous comprendre.

Mme Clancy: Hier, nous avons entendu la déposition de M. Baikie de Nain et il nous a parlé de l'inuktitut. Est-ce que c'est l'une des langues que vous comprenez?

M. Pone: C'est la langue des Inuits. La nôtre est la langue des Innus.

Mme Clancy: C'est juste.

M. Pone: Ce sont deux langues différentes.

Mme Clancy: Je sais cela, mais pouvez-vous la comprendre? Existe-t-il des similarités?

M. Pone: Non, c'est une langue différente. Nous ne les comprenons pas et ils ne nous comprennent pas. Nous ne pouvons communiquer qu'en anglais.

Mme Clancy: Vous nous avez dit que les enfants ne veulent pas aller à l'école et qu'ils faudrait réformer le système pour qu'ils s'y intéressent. D'autres groupes d'autochtones nous ont dit que les enfants sont envoyés à des écoles où ils ne peuvent apprendre que l'anglais, ce qui blesse profondément leur amour-propre. Ils ne peuvent pas apprendre dans leur propre langue et on ne consacre même pas à l'enseignement de cette langue autant de temps qu'à l'enseignement de l'anglais. Les enfants innus connaissent-ils la même situation?

M. Pone: Nous enseignons les deux langues, l'anglais et l'innueimut. Mais la motivation est absente, il n'y a pas suffisamment d'encouragement. Les opinions des parents sont partagées. Ils disent que leurs enfants ne devraient apprendre que l'innueimut. Nous avons besoin d'organiser un colloque dans notre communauté pour discuter du genre d'éducation que nous voulons donner à nos enfants. C'est le genre de questions que nous devons régler dans notre collectivité.

En ce qui me concerne, le programme Outpost... J'estime qu'il est important de modifier le système scolaire, les horaires scolaires, quand les gens se rendent à la campagne. Le conseil de bande en parlait déjà il y a des années, mais personne ne l'écoutait. Nous aimerions coopérer avec les écoles, avec les commissions scolaires, si elles voulaient bien coopérer avec nous...

[Text]

Mrs. Clancy: They have to co-operate with you too.

Mr. Pone: Yes. If they do not co-operate with us, then they suffer, they lose the kids. The parents want to deal with their kids and teach them their culture, their way of life.

Mr. Skelly (Comox—Alberni): I also appreciate the information you have brought to us, especially the information Mary Clancy was interested in about the need for children to go with their families to their traplines and that kind of thing and that schools should adjust to your schedule rather than you adjusting to it. The same thing happens on the west coast, where I am from, where for example clam-digging takes place when the tide is low, so the kids leave school at low tide and go out and dig clams with their families. If the children stayed in school, they would not get enough clams to survive. And if they leave school, then they end up failing.

Who administers your school system. Is it the Province of Newfoundland?

Mr. Pone: Yes, the Province of Newfoundland.

Mr. Skelly: Has any approach been made to them to adjust the time schedule?

Mr. Pone: We had our people on the board and we seemed to be outvoted every time we wanted to do something, because there are so few people on the board from our community. Every time the board put it to a vote, they all voted, so they got out of it and said we do not want any part of it. Therefore, we could not get what we wanted.

Mr. Skelly: I see.

Mr. Pone: There are too many people from the outside communities. What people were talking about the other day was that teachers were saying maybe we need to have our own school. Maybe we should have our own school board and form our own board right in the community.

Mr. Skelly: The Nishga in B.C. have formed their own school board and operate according to their own schedules, and other native groups across Canada have too. I was wondering if that was a possibility for your people. Are you tied to the Goose Bay area?

Mr. Pone: Yes, we are tied to the Goose Bay board.

Mr. Skelly: So they have a whole different idea of how the school year should operate.

Mr. Pone: Yes. And the money is being spent in enormous ways, like paying gas bills. One time they had the money to be spent on treaty kids to be able to be outdoors, to be able to learn how to trap, and that money was spent in the wrong place. They paid their heating bills with that money. I was told by one of the councillors that is what they did. That was years ago and I hope that money does not get spent like that any more.

[Translation]

Mme Clancy: Elles doivent vous apporter leur coopération.

M. Pone: Oui. Ou si elles ne coopèrent pas, elles en souffrent également et les enfants décrochent. Les parents veulent s'occuper de leurs enfants, leur enseigner leur propre culture, leur manière de vivre.

M. Skelly (Comox—Alberni): Je vous suis moi aussi reconnaissant des renseignements que vous nous apportez, particulièrement ceux donnés en réponse à Mary Clancy qui s'intéressait à la nécessité de voir les enfants accompagner leurs familles le long des sentiers de trappeur et de voir les écoles adapter leur calendrier à vos activités au lieu de vous demander de vous adapter à un calendrier fixe. Nous retrouvons une situation similaire sur la côte du Pacifique, d'où je viens, où, par exemple, la pêche des coques se fait à marée basse et les enfants quittent l'école à ce moment-là pour accompagner leurs familles à la pêche. Si les enfants restent à l'école, la pêche est insuffisante pour permettre à la famille de survivre; mais s'ils quittent l'école, ils échouent dans leurs études.

Qui administre votre système scolaire? La province de Terre-Neuve?

M. Pone: Oui, c'est la province de Terre-Neuve.

M. Skelly: Avez-vous approché les autorités provinciales pour obtenir une modification du calendrier scolaire?

M. Pone: Nous sommes représentés à la commission scolaire, mais chaque fois que nous proposons quelque chose nous perdons le vote car les commissaires représentant notre communauté sont trop peu nombreux. À chaque fois qu'il y avait un vote, tous les commissaires votaient et, finalement, nos représentants se sont retirés et ont déclaré qu'ils ne voulaient plus participer. Par conséquent, nous ne pouvions pas obtenir ce que nous désirions.

M. Skelly: Je vois.

M. Pone: Il y a trop de monde venant d'autres communautés. Nous parlions récemment de l'opinion des enseignants qui pensent que nous devrions peut-être avoir notre propre école. En effet, nous devrions peut-être constituer notre propre commission scolaire, dans notre communauté.

M. Skelly: En Colombie-Britannique, les Nishgas ont constitué leur propre commission scolaire et ont établi leur propre calendrier, comme, d'ailleurs, d'autres groupes autochtones dans différentes régions du Canada. Je me demande si cela vous serait possible. Est-ce que vous dépendez de la région de Goose Bay?

M. Pone: Oui, nous dépendons de la commission scolaire de Goose Bay.

M. Skelly: Et son idée de ce que devrait être le calendrier scolaire est complètement différente.

M. Pone: Oui. Et la commission dépense des sommes énormes, comme pour le règlement des factures de gaz. À un moment donné, la commission disposait de fonds pour que les enfants indiens inscrits puissent passer un certain temps à l'extérieur, pour apprendre à piéger, mais cette argent n'a pas servi à cela, en fait on s'en est servi pour régler les factures de chauffage. C'est ce que m'a dit l'un des commissaires. Cela s'est produit il y a plusieurs années et j'espère qu'on ne dépense plus l'argent de cette façon.

[Texte]

Mr. Skelly: Where does that money come from?

Mr. Pone: From the Newfoundland government, from the board.

Mr. Skelly: Do you receive any money at all from the Department of Indian Affairs?

Mr. Pone: Not for our own education, I guess, until we completely take the school over. There has been talk around for the native people to take the school over.

Mr. Skelly: Are there any schools in the area that are almost completely native?

Mr. Pone: The McKenzie School, two-thirds of it, I think, is made up of native teachers. This has really been a successful school since the past 10 years. What I am saying is if we want those things, then the government has to pay, because those students had to go on welfare assistance and we do not like that. I do not like to see somebody getting free money when he is not working. To me, it is just like me taking \$20 out of my pocket and handing it to you when you are doing nothing.

Mr. Skelly: Especially when that money could be reinvested in the school and produce a much better system. What do you call your language again, Innueimum?

Mr. Pone: Innueimum.

Mr. Skelly: That means language.

Mr. Pone: Yes.

Mr. Littlechild (Wetaskiwin): Yesterday we heard from witnesses and basically their testimony was to illustrate how difficult it is for a native person to not have their own mother language and then have to learn English and then have to learn French because of the bilingualism policy. So they observed that it was difficult for some students, without having a strong mother-tongue basis, to pick up English and then French.

• 0935

You are saying that you admire anyone with the ability to be trilingual. Did you find in your experience the same thing as a previous witness expressed yesterday, or is it different? As well, which series do you follow? Is it Innueimum first—

Mr. Pone: Yes.

Mr. Littlechild: —and then English and then French; or it is English, Innueimum, and French? What is the sequence of your trilingual learning?

Mr. Pone: My second son is trilingual. When my kid was first born, I taught him my own language. I encouraged him to learn my language first, because in our community, as a nation in that area of Labrador, Innueimum comes in first. My wife also encourages our kids to speak Innueimum. My wife speaks a bit of Innueimum and she also speaks to him in Innueimum all the time. After a while, say three or four years, we started talking to him in English. Then the kid

[Traduction]

M. Skelly: D'où venait cet argent?

M. Pone: Du gouvernement de Terre-Neuve, de la commission scolaire.

M. Skelly: Vous ne recevez rien du ministère des Affaires indiennes?

M. Pone: Pas pour notre propre éducation, à ma connaissance, tant que nous n'aurons pas pris le contrôle de notre école. Des voix se sont élevées pour que les autochtones assument le contrôle de leur école.

M. Skelly: Existe-t-il des écoles dans votre région où la presque totalité de la population est autochtone?

M. Pone: Je crois que les deux tiers des enseignants de l'école McKenzie sont autochtones. Cette école a connu un réel succès au cours des 10 dernières années. Ce que je veux vous dire c'est que si nous voulons obtenir ces différentes choses, le gouvernement devra en assurer le financement, car nous voyons ces étudiants qui deviennent des assistés sociaux et nous ne voulons pas de cela. Je n'aime pas que quelqu'un reçoive de l'argent alors qu'il ne travaille pas. Pour moi cela reviendrait à prendre 20\$ de ma poche et à vous le donner alors que vous ne faites rien.

M. Skelly: Surtout quand cet argent pourrait être réinvesti dans le système scolaire et l'améliorer considérablement. Ai-je bien compris le nom de votre langue, c'est l'innueimum?

M. Pone: Innueimum.

M. Skelly: Ce qui veut dire «langue».

M. Pone: Oui.

M. Littlechild (Wetaskiwin): Nous avons entendu plusieurs témoins hier et, essentiellement, leur déposition illustrait les difficultés rencontrées par un autochtone qui ne possède pas sa propre langue maternelle et doit apprendre l'anglais, et ensuite le français pour se conformer à la politique du bilinguisme. Ces témoins ont noté qu'il est très difficile, pour certains étudiants, d'apprendre l'anglais, puis le français, quand ils n'ont pas une très bonne connaissance de leur propre langue maternelle.

Vous dites que vous admirez quiconque a la capacité d'être trilingue. Votre expérience vous a-t-elle permis de constater ce dont un témoin nous a parlé hier, ou avez-vous constaté quelque chose de différent? Quel ordre suivez-vous? Est-ce d'abord l'innueimum. . .

M. Pone: Oui.

M. Littlechild: . . . puis l'anglais et le français; ou est-ce l'anglais, l'innueimum, et le français? Dans quelle séquence se fait votre apprentissage des trois langues?

M. Pone: Mon deuxième fils est trilingue. Je lui ai d'abord appris à parler ma propre langue. Je l'ai encouragé à parler ma langue d'abord, car dans notre collectivité, en tant que peuple qui vit dans cette région du Labrador, l'innueimum est la principale langue parlée. Ma femme encourage également nos enfants à parler l'innueimum. Ma femme parle un peu l'innueimum, et elle lui parle également innueimum tout le temps. Après un certain temps, disons

[Text]

learned Innueim, and he also knew Innueim, and then after that he learned to speak English. Then when he was five years old we put him in a French school, and he was speaking French in no time. So he came from Innueim into English and then he took French.

Mr. Littlechild: Have you noticed in students who are either bilingual or just unilingual whether there is any difference in the confidence level or the performance level of the students? Do you notice any difference between one who is trilingual and one who is unilingual or bilingual?

Mr. Pone: I can assure you that the people who are bilingual are really smart people. Most of the politicians in our community are bilingual and they speak English and Innueim. They can stand in front of the room and can talk about politics and they can change their language completely. I see kids like that at some places in school, but Innueim is still there. They will be speaking English to you, but Innueim is thrown in a bit at a time.

Mr. Littlechild: Is your language instruction basically from the home, from the parents, or is it in the schools as well?

Mr. Pone: It is from the parents. We do our communication system in the Innueim language in our home, and English is completely left behind. There is no English at all at home.

Mr. MacDonald (Dartmouth): I too would like to thank you for making the trip here today. I just have a couple of questions. You talked about your community and you further defined that and you told us the size of the particular community. What is the school system in your community? It goes from elementary to what?

Mr. Pone: To grade 12.

Mr. MacDonald: So you have the complete range from elementary to grade 12. Is it primarily native students who are in the school?

Mr. Pone: Yes.

Mr. MacDonald: What input do you have into curriculum?

Mr. Pone: For a year and a half or two years, I have been visiting people who do curriculum. One of them is my sister. I encourage them. It is important to us to be able to learn the information. But take the sheet you have there; nobody is going to find out what it means until maybe somebody translates it into Innueim. Maybe the whole community would know; the people who learned Innueim will know what you are talking about in that paper and people who also speak English will be able to read it at the same time, because it will be put into two languages.

Mr. MacDonald: I want to find out first of all the degree of flexibility from the provincial government in defining a curriculum for your school, and secondly the amount of instruction of the curriculum that is in Innueim. How does that go?

[Translation]

trois ou quatre ans, nous avons commencé à lui parler en anglais. Il a donc appris à parler anglais après l'innueim. Ensuite, lorsqu'il a eu cinq ans, nous l'avons inscrit dans une école française, et en un rien de temps il parlait français. Il a donc commencé par apprendre l'innueim, ensuite l'anglais, puis le français.

M. Littlechild: Avez-vous remarqué une différence de rendement entre les élèves bilingues ou simplement unilingues? Avez-vous remarqué une différence entre un élève qui est trilingue et un autre qui est unilingue ou bilingue?

M. Pone: Je peux vous assurer que les gens qui sont bilingues sont des gens très intelligents. La plupart des politiciens de notre collectivité sont bilingues et parlent l'anglais et l'innueim. Ils passent très facilement d'une langue à l'autre pour parler de politique. Je connais des jeunes de l'école qui peuvent le faire également, mais l'innueim est toujours là. Ils vous parlent anglais, mais glissent de temps en temps quelques mots en innueim.

M. Littlechild: Votre langue est-elle apprise essentiellement à la maison, des parents, ou est-ce qu'on l'enseigne dans les écoles également?

M. Pone: Les enfants l'apprennent de leurs parents. Nous communiquons exclusivement en langue innueim à la maison. Aucun anglais n'est parlé à la maison.

M. MacDonald (Dartmouth): Moi aussi je tiens à vous remercier d'avoir fait le voyage pour venir ici aujourd'hui. Vous avez parlé de votre village et de son importance ou de sa taille. Quel système scolaire avez-vous dans votre village? On y enseigne du primaire jusqu'à quelle année?

M. Pone: Jusqu'à la 12^e année.

M. MacDonald: On y enseigne donc de la première à la 12^e année. Est-ce surtout des élèves autochtones qui fréquentent cette école?

M. Pone: Oui.

M. MacDonald: Quel est votre apport au programme d'enseignement?

M. Pone: Depuis un an et demi ou deux ans, je visite les gens qui préparent le programme d'enseignement. L'une de ces personnes est ma soeur. Je les encourage. Il est important pour nous d'être capables d'apprendre l'information. Prenez par exemple la feuille que vous avez là; personne ne saura ce qu'elle contient jusqu'à ce que quelqu'un la traduise peut-être en innueim. Si ce document existe dans les deux langues, ceux qui ont appris l'innueim pourront le lire et le comprendre tout comme ceux qui parlent l'anglais.

M. MacDonald: D'abord, j'aimerais savoir jusqu'à quel point le gouvernement provincial exerce une certaine souplesse lorsqu'il établit le programme d'enseignement pour votre école, et ensuite, quel pourcentage d'enseignement se fait en innueim? De quelle façon est-ce que cela fonctionne?

[Texte]

[Traduction]

• 0940

Mr. Pone: I think the funding they get is only for half a year. My sister was hired just after Christmas, and it was just done in May.

He was the one who translated a newsletter. He only did two or three books in that year, and the books are not that long. I would say they were three or four pages longer than this. That is too little for me. I would like to see three or four people translating, but there is only one person doing it.

Mr. MacDonald: If I am in grade 4 and I am taking geography, I am taking it from an English textbook, I take it, or is it a textbook that is in Innueimim?

Mr. Pone: It is a textbook in English, but he is translating it into Innueimim.

Mr. MacDonald: So both are available through the school system?

Mr. Pone: Not all the way through the school system. We are working on that. As I say, it will probably take years and years before they finish it all. We want to learn our history. That is what we have been saying to people. We do not want to learn the history of Newfoundland, because that is their way of life. They say John Cabot discovered. . . We do not believe in that. That is not our way.

Mr. MacDonald: Where does the money come from for this? We have heard from all witnesses about the necessity, first of all, to have a flexible curriculum, so that it is responsive to the needs of the community, and secondly, that the curriculum, where possible, should be in the native language. You will probably get less of a drop-out rate and more of a retention rate and other things if it is. Where is the funding coming from for this? I know you talked about the need for a resource centre.

Mr. Pone: I have no idea where that funding is coming from, because I have not talked to the guy who has the funds.

Mr. MacDonald: What about the resource centre itself? You mentioned it would be really beneficial to have a resource centre, and that is for a whole variety of reasons, one of which is to preserve the language, both spoken and written, and to do the translation service for some of the elders in the community who have never learned to read perhaps in English. How far advanced are we on that?

Mr. Pone: We have not done anything on that yet. This is the first time I have talked about it. We talk about it in our community a lot, but we have not applied for a grant from the government in order to start that.

When I was first elected this spring to the Newfoundland and Labrador Coalition, that was one of my strong points of view, to be able to have our own resource centre, to be able to keep our history and our Innueimim language and to have the standards equal to English.

Mr. MacDonald: I have one final question, and it is a subjective question for you. You have mentioned that you are doing a tape. You are doing a lot of interviews. You encourage children to go back to school and stay in school. In

M. Pone: Le financement qu'ils obtiennent n'est que pour six mois. Le traducteur a été embauché juste après Noël, et il a terminé en mai seulement.

C'est lui qui a traduit un bulletin. Il n'a traduit que deux ou trois livres cette année-là, des livres qui ne sont pas très longs. Je dirais qu'ils n'avaient que trois ou quatre pages de plus que ceci. C'est trop peu pour moi. J'aimerais qu'il y ait trois ou quatre traducteurs, mais il n'y en a qu'un seul.

M. MacDonald: Prenons par exemple un élève de 4^e année qui apprend la géographie. Je suppose que son manuel scolaire est en anglais, ou bien est-il en innueimim?

M. Pone: Le manuel scolaire est en anglais, mais il le traduit en innueimim.

M. MacDonald: Le matériel scolaire est donc disponible dans les deux langues à travers tout le système scolaire?

M. Pone: Non, pas à travers tout le système scolaire. Nous y travaillons. Comme je l'ai dit, cela prendra sans doute des années avant que tout ne soit traduit. Nous voulons apprendre notre histoire. C'est ce que nous disons aux gens. Nous ne voulons pas apprendre l'histoire de Terre-Neuve, car c'est leur façon de vivre. Ils disent que Jean Cabot a découvert. . . Nous ne croyons pas à cela. Ce n'est pas notre façon.

M. MacDonald: D'où proviennent les fonds? Tous les témoins nous ont parlé de la nécessité d'avoir d'abord un programme d'enseignement flexible qui réponde aux besoins de la collectivité et ensuite que cet enseignement soit donné dans les langues autochtones, lorsque c'est possible. Ainsi, il y aurait sans doute moins de jeunes qui abandonneraient leurs études. D'où provient le financement? Je sais que vous avez parlé de la nécessité d'avoir un centre de ressources.

M. Pone: Je n'ai aucune idée d'où provient le financement, car je n'ai pas parlé à celui qui reçoit les fonds.

M. MacDonald: Qu'en est-il du centre de ressources? Vous avez dit qu'il serait vraiment avantageux d'avoir un centre de ressources et ce, pour de nombreuses raisons, notamment afin de préserver la langue, parlée et écrite, et afin d'offrir un service de traduction pour certains des aînés de la collectivité qui n'ont peut-être jamais appris à lire en anglais. Où en est ce projet à l'heure actuelle?

M. Pone: Nous n'avons encore rien fait à ce sujet. C'est la première fois que j'en parle. Nous en parlons beaucoup dans notre collectivité, mais nous n'avons pas demandé de subvention du gouvernement pour mettre le projet sur pied.

Lorsque j'ai été élu ce printemps à la coalition de Terre-Neuve et du Labrador, c'était l'un des projets qui me tenaient le plus à coeur, d'avoir notre propre centre de ressources, d'être capable de garder notre histoire et notre langue et d'avoir des normes équivalentes à l'anglais.

M. MacDonald: J'ai une dernière question, une question subjective pour vous. Vous avez dit que vous étiez en train d'enregistrer une bande. Vous faites beaucoup d'entrevues. Vous encouragez les enfants à retourner à l'école et à y

[Text]

your opinion, if the language is preserved, if the textbooks are altered to reflect the perspective of the community, and if it is put in the language of the community, will that indeed lead to a higher completion rate in the school system? Do you believe that is one of the keys to it?

Mr. Pone: Yes. One of my strong objectives is to be able teach the kids. If the kids do not want to learn English, that is all right by me, because there are other languages that can be learned and translated. You can write in Innueimut on the tests. They can be translated in English, and it would be just as good as your language—the languages of English and Innueimut.

Mr. MacDonald: Thanks very much.

The Chairman: Thank you very much for joining us, Mr. Pone, and for your helpful contribution to our study. We really appreciate you making the effort to join us today.

Mr. Pone: Thank you.

Mrs. Clancy: Mr. Chairman, as a new substitute on this committee, I am noticing that the testimony from Labrador appears to be quite different from what is happening to both the Micmac and the Maliseet in southern Atlantic Canada. I am wondering if there are any programs in western Canada with native people in the south that would come close to the experience in Labrador.

• 0945

Mr. Skelly: I cannot think of any.

I would think that the vast majority of the people in your community and the children in your community speak the Innu language.

The Chairman: Yes, we did not find any like that.

Mr. Skelly: The concern is that there are very few speakers left, with the exception of some of the Micmac communities, where up to 90% of kids going to school speak—

Mrs. Clancy: From what Mr. Pone has said, and also what we heard yesterday from Mr. Baikie, it seems that there has been some attempt to not sort of search and destroy in the area of language in the north, whereas clearly that has not been the experience for native people in the southern parts of Canada. I guess what I am saying is there has been a bit more sensitivity—not a whole lot. I am not prepared to say that we have done anything to pat ourselves on the back for. But there seems to be a better chance for languages to survive, whether you are talking about the immersion program that Mr. Baikie told us about, or whether you are talking about the translation of textbooks that Mr. Pone told us about. Then we had Mr. Francis yesterday. He cannot even get to finish the basic grammar, so that we can get the Micmac language written down. I am just wondering if I am right in making that conclusion.

Mr. Skelly: Did you have a residential school in Labrador? Was the residential school system extended into Labrador and into your area?

[Translation]

rester. À votre avis, si l'on protège la langue, si les manuels scolaires sont modifiés pour refléter le point de vue de votre collectivité, et s'ils sont traduits dans la langue de votre collectivité, est-ce que cela va encourager un plus grand nombre d'élèves à terminer leurs études? Croyez-vous qu'il s'agit là de l'un des principaux éléments de la solution au problème de l'abandon des études?

M. Pone: Oui. L'un des mes principaux objectifs consiste à pouvoir enseigner aux enfants. Si les enfants ne veulent pas apprendre l'anglais, je n'y vois pas d'inconvénient, car il y a d'autres langues qui peuvent être apprises et traduites. Un élève peut rédiger un examen en innueimut. Ses réponses peuvent être ensuite traduites en anglais, et le résultat serait le même, que l'examen soit rédigé en anglais ou en innueimut.

M. MacDonald: Merci beaucoup.

Le président: Monsieur Pone, nous vous remercions de vous être joint à nous aujourd'hui et de votre témoignage qui sera utile à notre examen.

M. Pone: Merci.

Mme Clancy: Monsieur le président, à titre de nouveau membre suppléant du comité, je remarque que le témoignage du Labrador semble être assez différent de celui dont nous ont fait part les témoins mi'kmaq et maliseet qui habitent plus au sud dans la région de l'Atlantique. Je me demande si dans l'Ouest canadien il existe des programmes semblables à ceux du Labrador, pour les autochtones qui habitent dans les régions plus au sud.

M. Skelly: Aucun ne me vient à l'esprit.

Je pense que la grande majorité des gens et des enfants dans votre collectivité parlent la langue Innu.

Le président: Oui, nous n'avons rien trouvé du genre.

M. Skelly: Ce qui est inquiétant, c'est qu'il reste très peu de gens qui parlent la langue, à l'exception de certaines collectivités mi'kmaq, où jusqu'à 90 p. 100 des jeunes parlent. . .

Mme Clancy: D'après ce que M. Pone a dit, et également d'après ce que M. Baikie a dit hier, il semblerait que dans le Nord, on n'a pas essayé de détruire la langue, tandis que dans les régions du Canada qui sont plus au sud, il est clair que ce n'est pas le cas. Ce que je veux dire, c'est que dans le Nord, on a fait preuve d'un peu plus de sensibilité. Je ne suis pas prête à dire que nous ayons fait quoi que ce soit qui mérite des compliments, mais il semble que les langues autochtones aient de meilleures chances de survivre, que l'on parle d'un programme d'immersion comme celui dont M. Baikie nous a parlé, ou que l'on parle de la traduction de manuels scolaires, comme M. Pone nous en a parlé. Ensuite, nous avons entendu M. Francis hier. Il ne peut même pas terminer la grammaire de base, ce qui nous permettrait d'écrire la langue mi'kmaq. Je me demande si j'ai raison d'en arriver à cette conclusion.

M. Skelly: Aviez-vous un internat au Labrador? Retrouvait-on le système d'internat au Labrador et dans votre région?

[Texte]

Mr. Pone: What do you mean by a residential school?

Mr. Skelly: A boarding school where Indians—

Mr. Pone: I think there was one across the river for the elementary students. That is what Gary Baikie was talking about. Gary is on our board, where I am vice-president, the literacy coalition. I used to see kids from Nain and from Makkovik coming to Labrador and stay in the dormitory. We never had that problem ourselves.

Mr. Skelly: Who operated the boarding school?

Mr. Pone: The RC system operated the elementary school in our area. The two sides are separated by a river in between.

Mr. Skelly: Oh, I see.

Mr. Pone: The elementary school is operated from a different—

Mr. Skelly: Is there a Roman Catholic school board?

Mr. Pone: A Roman Catholic school board operates this school. The other school board operates the other ones.

Mrs. Clancy: I am sorry; I started this. I will stop now.

Mr. Skelly: It is an interesting thought.

The Chairman: It is an interesting way to look at the question. It does tell us quite a bit about what we are looking at.

Mr. Pone: Could I say one more thing, Mr. Chairman?

The Chairman: Please do.

Mr. Pone: I was asked about what I said about John Cabot at the beginning. The history we wanted to learn is our own history, what my grandfather used to do, what my great grandfather used to do. That is the kind of history we are looking for. We think it is important to teach our kids this in order to keep our culture. I would rather not teach my kids how the Newfoundlanders used to catch fish, how John Cabot discovered Newfoundland. To me that is not my history. That is the history of Newfoundland. They can believe it if they want to, but we do not believe that in Labrador, in our community.

Mr. MacDonald: Good point.

The Chairman: Yes. Thank you very much.

Mr. Pone: Thank you.

The Chairman: I would like to call our next witness, please, Mr. Peter Christmas, Executive Director of the Micmac Association For Cultural Studies. With him today is Paul Robinson. Good morning. We have approximately a half-hour. You may wish to use that time to speak longer or to get into more discussion.

Mr. Peter Christmas (Executive Director, Micmac Association For Cultural Studies): I am just like a politician—it takes me a half-hour to get started. I sincerely appreciate your having me here.

[Traduction]

M. Pone: Que voulez-vous dire par internat?

M. Skelly: Un pensionnat où les Indiens. . .

M. Pone: Je crois qu'il y en avait un de l'autre côté de la rivière pour les élèves du primaire. C'est ce dont Gary Baikie parlait. Gary fait parti de notre conseil, dont je suis le vice-président, la coalition pour l'alphabétisation. Je sais qu'il y avait des jeunes de Nain et de Makkovik qui venaient au Labrador et qui restaient dans le dortoir. Nous n'avons jamais eu ce problème nous-mêmes.

M. Skelly: Qui administrait le pensionnat?

M. Pone: Le Conseil scolaire catholique romain administrait l'école primaire dans notre région. Les deux côtés sont séparés par une rivière.

M. Skelly: Ah, je vois.

M. Pone: L'école primaire est administrée par un conseil différent. . .

M. Skelly: Y a-t-il un conseil scolaire catholique romain?

M. Pone: C'est un conseil scolaire catholique romain qui administre cette école. L'autre conseil scolaire administre les autres.

Mme Clancy: Je suis désolée; j'ai commencé ceci. Je vais maintenant m'arrêter.

M. Skelly: C'est une idée intéressante.

Le président: C'est une façon intéressante d'envisager la question. Cela nous en dit assez long sur la question.

M. Pone: Puis-je ajouter une chose, monsieur le président?

Le président: Je vous en prie.

M. Pone: On m'a demandé ce que je voulais dire lorsque j'ai parlé de Jean Cabot au début. L'histoire que nous voulons apprendre est notre propre histoire. Ce que mon grand-père faisait, ce que mon arrière-grand-père faisait. Voilà le genre d'histoire que nous voulons apprendre. Je pense qu'il est important d'enseigner cette histoire à nos enfants pour garder notre culture. Je préférerais ne pas enseigner à mes enfants comment les Terre-Neuviens faisaient pour prendre du poisson, comment Jean Cabot a découvert Terre-Neuve. Pour moi, ce n'est pas notre histoire. C'est l'histoire de Terre-Neuve. Ils peuvent y croire s'ils le veulent, mais nous n'y croyons pas, au Labrador, dans notre collectivité.

M. MacDonald: Très juste.

Le président: Oui. Merci beaucoup.

M. Pone: Merci.

Le président: J'aimerais maintenant inviter notre prochain témoin, M. Peter Christmas, directeur exécutif de l'Association micmac pour les études culturelles. Il est accompagné aujourd'hui de Paul Robinson. Bonjour. Nous disposons d'environ une demi-heure. Vous pouvez consacrer tout ce temps à votre exposé ou en réserver une partie pour la discussion.

M. Peter Christmas (directeur exécutif, Association micmac pour les études culturelles): Je suis comme un politicien—il me faut une demi-heure pour commencer. Je vous remercie sincèrement de m'avoir invité à comparaître devant votre comité.

[Text]

[Translation]

• 0950

I would like to introduce Dr. Paul Robinson, who has worked extensively with the association in an advisory capacity on developing the language status or needs assessment for us. I will ask him to comment on some of these things.

This is just a background of me, to find out exactly who I am. I am from Membertou Reserve, the same reserve Junior Marshall is from. We are utterly urban. And of course our language is dying.

I am the product of a reserve school, which does not exist now, the product of an Indian residential school. They did not beat the language out of me because I had no other choice but to speak my own language because I could not speak English. And I still retain my language. I graduated from the same university as our Prime Minister. I graduated one year after, but I entered in 1955, the same year as he did. I went on to graduate from Saint Mary's University here in Halifax.

I got my bachelor of education degree in 1962, and became an administrator of a white school system. I taught white children how to be white, I suppose. I taught history in grades 7 and 8. I taught science, and I taught English grammar, English composition. I found that the same difficulty that exists within our native society exists in society as a whole, that the reading level is down. The people who are more affluent are more fluent in their languages, and it exists because of the resources they have at their command.

In 1970, after having taught for nine or ten years, I was seconded, or coerced or forced or arm-twisted, to assist the Union of Nova Scotia Indians in the development of their education program. I did not know what I was getting into. I thought the public school education program was quite deficient until I started looking at the federal school system. I was appalled by the lack of resources, by the high drop-out rate that existed, the lack of qualified teachers, never mind the Indian teachers, and the lack of total resources vis-à-vis the public school system.

In any case, my testimony today is based on my experiences as a cultural executive director in the Micmac Association for Cultural Studies. We began in 1974. We are incorporated. I have on our board all the chiefs of Nova Scotia. We meet regularly, four times a year, and we discuss a lot of the cultural and educational programming. We reiterate that our resources have been stagnant for the last 10 years. We started out with 11 on staff. You mentioned Bernie Francis. We trained him as a linguist, a techno-linguist. I had a qualified linguist on staff who assisted us in producing a new orthography to create Micmac literacy in our communities. As an association we developed a lot of materials.

Je voudrais vous présenter M. Paul Robinson, qui a longuement travaillé avec l'Association à titre d'expert-conseil pour nous aider à évaluer notre situation linguistique et nos besoins. Je lui demanderai tantôt de vous en parler.

Je voudrais tout d'abord vous donner quelques faits personnels pour que vous sachiez exactement qui je suis. Je suis originaire de la réserve Membertou, comme Junior Marshall. Nous sommes complètement urbanisés et, bien sûr, notre langue est en voie de disparition.

J'ai fréquenté une école de réserve, qui n'existe plus, et un internat indien. On n'a pas réussi à m'empêcher de parler ma langue parce que je ne connaissait qu'elle. J'ai gardé ma langue jusqu'à maintenant. J'ai obtenu mon diplôme de la même université que notre premier ministre. J'ai terminé mes études un an après lui, mais je suis arrivé à l'université en 1955, la même année que lui. J'ai ensuite obtenu un diplôme de l'université Saint Mary, ici même à Halifax.

J'ai obtenu mon baccalauréat en éducation en 1962 et je suis devenu administrateur dans le système scolaire blanc. J'imagine que j'ai enseigné aux enfants blancs comment être blanc. J'ai enseigné l'histoire en 7^e et 8^e années. J'ai enseigné les sciences et j'ai enseigné la grammaire et la composition anglaises. J'ai constaté que le même problème qui existe dans la société autochtone existe aussi dans l'ensemble de la société et que le niveau de compréhension écrite est faible. Les personnes plus aisées connaissent mieux leur langue à cause des ressources dont elles disposent.

En 1970, après avoir enseigné pendant neuf ou dix ans, j'ai été détaché, plus ou moins de force, pour aider la *Union of Nova Scotia Indians* à mettre au point son programme d'éducation. Je ne savais pas dans quoi je m'embarquais. Je croyais que le programme d'éducation des écoles publiques laissait beaucoup à désirer avant que je ne commence à examiner le système scolaire fédéral. J'ai été consterné de voir le manque de ressources, le taux de décrochage élevé, l'absence d'enseignants compétents, surtout d'enseignants indiens, et l'absence totale de ressources par opposition au système des écoles publiques.

De toute façon, je suis venu témoigner aujourd'hui à cause de ce que j'ai constaté comme directeur exécutif culturel de l'Association micmac pour les études culturelles. L'association a été fondée en 1974. Nous sommes constitués en société et nous comptons à notre conseil d'administration tous les chefs de la Nouvelle-Écosse. Nous nous réunissons régulièrement quatre fois par année pour discuter à fonds des programmes culturels et pédagogiques. Je répète que nos ressources sont restées au même point depuis dix ans. Nous avions au départ un personnel de 11 employés. Vous avez mentionné Bernie Francis. Nous l'avons formé comme techno-linguiste. L'un des membres de mon personnel était un linguiste compétent qui nous a aidés à mettre au point une nouvelle orthographe micmac pour alphabétiser nos collectivités. Notre association a produit beaucoup de textes et de documentation.

[Texte]

• 0955

One of the first things I did, I suppose, was to look at these school textbooks. If I were to give you a textbook that was not to your liking, you would not read it, much the same way as I experienced when I was teaching language and composition at the junior high school. There were a lot of textbooks, a lot of books, reference materials that the children did not like. Even the *Brief History of Nova Scotia*, which was introduced in 1952 in Nova Scotia and which was in the school system for 20-odd years or more, was basically racist. I think a lot of our racist politicians are the product of that particular textbook.

I searched out resources, looked at the Human Rights Commission and basically told them to get rid of these damned textbooks, that they are biased, stereotyping the Micmac, and we did have two student programs. I was a consultant to the latter part of the program and we did evaluate a lot of textbooks from K to 12 and found deficiencies in a lot of them and we removed them.

• 1000

Once having removed these biased and prejudicial and racist textbooks, it behoved us to find alternatives. This was not too easy. The Department of Education asked if someone in our community could produce some reliable materials for schools. I looked around and tried to find somebody, and eventually the finger was pointed at me. They said you are the expert, you are the teacher; how about you doing this? I know nothing about our own culture because I was a product of the white school system.

Eventually, I studied up like the rest of you, boned up on your parliamentary proceedings. Finally you become an expert in something or other. I did write a document, and it is used in the school textbooks in the junior high school program in Nova Scotia. It is called *Wejkwapniaq*. "Wejkwapniaq" is a coming of the dawn in our language, and it deals with aboriginal languages, aboriginal history. It deals with the coming of the dawn. The title *Wejkwapniaq* was chosen by the Native Womens Association of Nova Scotia, and it means in Micmac "coming of the dawn".

The Micmac people belong to the Webenaki Confederacy. The word "Webenaki" refers to the land of the people of the light, dawn, or now east. The title may be interpreted in many ways. Some say it could be taken as the dawn of Nova Scotia history. Others believe the meaning to be a coming of new and bad things for the Micmac. Still others feel that the title should have been the coming of a very dark shadow, which destroyed the Micmac freedom and way of thinking.

Once you have read and studied about the Micmac, how would you interpret the title? Of course the way we were treated in the last 500 years certainly was a very bleak way on the part of governments in Nova Scotia.

[Traduction]

L'une des premières chose que j'ai faite a sans doute été d'examiner les manuels scolaires. Si je vous donnais un manuel qui n'était pas à votre goût, vous ne le liriez pas, tout comme les élèves à qui j'enseignais la langue et la composition au niveau pré-secondaire. Il y avait à l'époque beaucoup de manuels et de livres de référence que les enfants n'aimaient pas. Même le manuel *Brief History of Nova Scotia*, qui a fait son apparition dans le système scolaire en 1952 en Nouvelle-Écosse et qui y est resté pendant au moins une vingtaine d'années, était essentiellement raciste. A mon avis, bon nombre des personnes racistes sur la scène politique sont le produit de ce manuel.

J'ai donc examiné les manuels à notre disposition et j'ai ensuite signalé à la Commission des droits de la personne qu'il fallait se débarrasser de ces maudits manuels biaisés qui stéréotypaient les Micmacs parce qu'il existait effectivement deux programmes scolaires. J'avais aidé à examiner la partie la plus récente du programme et, à ce moment-là, nous avions évalué toutes sortes de manuels, à partir de la maternelle jusqu'à la 12^e année, et nous en avons retiré un grand nombre qui laissaient à désirer.

Après avoir retiré ces manuels biaisés et racistes, nous devons en trouver d'autres, ce qui n'était pas facile. Le ministère de l'Éducation a demandé si un membre de notre collectivité était en mesure d'établir de bons manuels scolaires. J'ai donc essayé de trouver quelqu'un, mais éventuellement, on a dit que je ferais l'affaire. On m'a dit que j'étais un expert, que j'étais un enseignant et que je pourrais m'en occuper. Pourtant, je ne connais rien à ma propre culture parce que j'ai fait mes études dans le système scolaire blanc.

Je me suis donc mis à la tâche et j'ai étudié votre procédure parlementaire. Il y a toujours moyen de devenir un expert dans quelque chose. J'ai rédigé un document qui est maintenant utilisé dans les manuels scolaires au niveau pré-secondaire en Nouvelle-Écosse. Ce texte se nomme *Wejkwapniaq*, ce qui signifie la venue de l'aurore dans notre langue, et il porte sur les langues et l'histoire autochtones. Il traite de la venue de l'aurore. Le titre *Wejkwapniaq* a été choisi par la *Native Womens Association of Nova Scotia* et signifie «venue de l'aurore» en langue micmac.

Le peuple micmac fait partie de la Confédération des Abénakis. Le mot «Abénakis» veut dire Terre du peuple de la lumière ou de l'aurore, soit de l'est. Le nom peut être interprété de diverses façons. Selon certains, cela peut signifier l'aube de l'histoire de la Nouvelle-Écosse. D'autres pensent que cela signifie la venue de choses nouvelles et mauvaises pour les Micmacs. Selon d'autres encore, le nom représente la venue de la noirceur qui a détruit la liberté et la façon de penser des Micmacs.

Après avoir lu toutes sortes de choses sur les Micmacs, comment interpréteriez-vous le titre vous-même? Bien entendu, nous avons certainement été très mal traités par les gouvernements de la Nouvelle-Écosse depuis 500 ans.

[Text]

Before I begin, I think I would like to have Dr. Robinson comment on the work we did. I would like to present this to the standing committee as a sort of reference. It is entitled *The Micmac Language Needs Assessment*, which we did in November 1985. I would like to pass it out to you people, and have Dr. Robinson comment on some of the findings.

Dr. Paul Robinson (Coordinator, Atlantic Region from the Canada Council): While that is being distributed, I will make two preliminary comments so that you will have some idea of my background.

I have been involved in working on curriculum and language questions across Canada since 1969, beginning in Pincher Creek, Alberta, then later in the Northwest Territories, and subsequently back home where I now live in Dartmouth.

The second comment I want to make is that in 1986 and again in 1989 I travelled wherever roads go in Canada, in all 10 provinces and in the territories, visiting reserves, native communities throughout the country, to try to get a picture of where we are in terms of native education in Canada. I did this at my own expense because I wanted an independent view. I only tell you that so that you will recognize and perhaps understand why I view these proceedings with almost a sense of sick despair, because I have heard it for over 25 years, and nothing is changing.

• 1005

Here in Nova Scotia, back in 1985, through the Micmac Association of Cultural Studies, Dr. Christmas arranged for me to do a needs assessment of where the Micmac language is today on all of the reserves in the province. Since I am obviously neither Indian nor a Micmac speaker, it was only common sense that I would work with a couple of dozen Micmac informants. They were my eyes and ears, they were my legs, they were my arms, because they were the people who went door to door right across this province to over 800 homes asking questions about the state of the Micmac language. We had developed a questionnaire, the group of informants and myself. They went out, they did the interviewing.

The picture is bleak. It is a national disgrace. I do not think we should see it in any other light. Within a generation, the Micmac language in this province will be in the same state as the Gaelic language in Cape Breton. I do not wish to confuse you, but because I am interested in the rights of minority peoples, the last three years of my life I have been working on the Gaelic language. And the parallels are so similar. Only where there are substantial numbers, in places like Eskasoni and Pictou Landing, and where there is a degree of geographic isolation from mainstream society is there any real strength to the language. Essentially, the only speakers of the language are 65 and up. We looked at various age groupings across the spectrum of the population.

The custodians of the language today are the elderly. The forces of assimilation, we know that. We know it as Acadians, we know it as Gaelic people and we know it as Indians, that the language is going. The litany of stumbling, repetitive and

[Translation]

Avant de commencer, je demanderai à M. Robinson de nous parler de son travail. Je voudrais présenter son document au comité permanent comme oeuvre de référence. Il s'agit d'un document intitulé *The Micmac Language Needs Assessment*, que nous avons rédigé en novembre 1985. Je voudrais vous le remettre et demander à M. Robinson de vous parler de certaines de ses constatations.

M. Paul Robinson (coordonnateur, Région atlantique, Conseil des arts): Pendant qu'on distribue le document, je voudrais faire deux observations préliminaires pour vous donner une idée de mes antécédents.

Je m'occupe de programmes scolaires et de questions linguistiques dans tout le Canada depuis 1969. Je travaillais d'abord à Pincher Creek, en Alberta, ensuite dans les Territoires du Nord-Ouest et, enfin, chez-moi, à Dartmouth, où j'habite maintenant.

La deuxième chose que je voulais dire, c'est qu'en 1986 et encore une fois en 1989, je me suis promené au gré des routes au Canada dans les 10 provinces et dans les territoires pour visiter les réserves et les collectivités autochtones de tout le pays afin de me faire une idée de la situation de l'éducation autochtone au Canada. Je l'ai fait à mes frais parce que je voulais une évaluation indépendante. Je tenais à vous le dire simplement pour que vous puissiez comprendre pourquoi j'envie vos délibérations presque avec un sentiment de désespoir parce que j'entends la même chose depuis plus de 25 ans et que rien n'a changé.

En 1985, M. Christmas, en collaboration avec l'Association micmaque des études culturelles, a fait le nécessaire pour que je puisse dresser le bilan de la langue micmaque dans toutes les réserves de la Nouvelle-Écosse. Comme je ne suis pas Indien et que je ne connais pas le micmac, j'ai dû avoir recours à une vingtaine d'indiens micmacs qui ont fait du porte à porte à travers la province, s'adressant à plus de 800 foyers pour leur poser des questions relativement à l'état de la langue micmaque. Nous avions auparavant rédigé conjointement un formulaire et ce sont les Micmacs qui ont fait les interviews.

Or cette étude se solde par un constat de faillite dont le Canada n'a pas à être fier. D'ici une génération, la situation du micmac en Nouvelle-Écosse ressemblera à celle du gaélique au Cap Breton. Comme je m'intéresse aux droits des peuples minoritaires, j'étudie la situation du gaélique depuis trois ans et j'ai pu ainsi constater qu'il existe des similitudes frappantes. Ce n'est que dans des endroits comme Eskasoni ou Pictou Landing, où les collectivités sont encore relativement nombreuses et isolées, que l'on parle encore la langue, même si ceux qui la parlent sont principalement des personnes âgées de plus de 65 ans. Nous avons bien entendu examiné toutes les classes d'âge.

C'est donc les personnes âgées qui sont à l'heure actuelle les seuls gardiens de la langue. L'assimilation a des effets terribles. Les Acadiens, les Gaéliques et les Indiens tous sont en train de perdre leur langue. Il est inutile

[Texte]

token efforts on the part of the Nova Scotia provincial Department of Education and the Department of Indian Affairs in this whole area is simply legendary. There is no way of disguising that fact.

There are bits and pieces that happen. A few books get written, maybe in the native language, maybe from the perspective of native people, but essentially, as the gentleman from Labrador pointed out, it is so easy to take a European view of history and to simply translate it into the native language and say that is good enough. Of course, it is not good enough, because the perspectives and the accuracy are totally different.

Without repeating everything that has been said, and you have heard it, I am sure, right across this country, if there is no commitment on the part of governments to give minority languages the same attention we give whooping cranes, then we are facing a cultural disaster in this country. There is no other way to regard it.

I could cite a few positive examples, very few in the Maritimes. Here, we are the dog's tail. One of the things we so desperately need is to learn from the few good examples that you can find in other parts of the country, like the community college at Hobbema or the Yukon College and what they are doing with languages in the Yukon, or some of the curriculum efforts in the Northwest Territories. But here in the Maritimes, we do not have the resources. Also, unfortunately, the size of the country goes against us because we cannot be in first-hand communication with some of these examples we could learn from.

• 1010

All of this is to say that the picture here at home is, to say the least, not encouraging. You may want to ask me questions on the specifics of the study, and feel free to do so. I do not want to take a lot of your time. Thank you.

Mr. Christmas: Consider this scenario—

The Chairman: Excuse me, are you going to read. . . ?

Mr. Christmas: Yes.

The Chairman: Unfortunately, we really are bound by time. We have an airplane trip back to Ottawa.

Mr. Christmas: Yes, okay. You have your priorities.

The Chairman: We will certainly read this on the way back, but I wonder if we could go into questions at this point, if that is all right.

Mr. Christmas: I will just summarize very quickly.

Mrs. Clancy: Perhaps I could make a motion that both of these be added to the official record, as well.

The Chairman: Yes. Thank you.

Mr. Christmas: I just want to add a few things. You have had testimony from the Assembly of First Nations, and I certainly support the recommendations as a member of a steering committee of aboriginal languages on AFN. We have drafted a few recommendations and have done a lot of good studies, but they seem to be getting nowhere. I would like to recommend to this committee that you design something that will enhance and expand some of the recommendations. Someone mentioned that a camel is nothing but a horse designed by a committee. I am hoping that you will design—

[Traduction]

d'insister sur les mesures de pure forme entreprise à cet égard par le ministère de l'éducation de la Nouvelle-Écosse ainsi que par le ministère des Affaires indiennes.

Des mesures ponctuelles sont prises un peu au hasard. Tantôt on rédige quelques livres dans une langue autochtone ou bien du point de vue des autochtones mais il est bien plus simple de présenter l'histoire du point de vue européen et de le traduire ensuite dans une langue autochtone, ce qui est tout à fait insuffisant car les points de vue sont tout à fait divergents.

Sans vouloir répéter ce que vous avez déjà entendu à maintes reprises à travers le pays, il est certain que si les gouvernements ne font pas autant d'efforts pour sauver les langues autochtones que pour sauver les grues blanches d'Amérique, nous courons au devant d'une catastrophe culturelle.

Je pourrais vous citer quelques rares cas positifs dans les Maritimes. Il nous faut surtout nous inspirer de ce qui a été fait ailleurs, entre autre le Collège communautaire à Hobbema ou le Collège du Yukon ainsi que les mesures prises pour la protection des langues autochtones au Yukon ou encore les cours inscrits aux programmes d'études dans les Territoires du Nord-Ouest. Malheureusement nous manquons de moyens dans les Maritimes. D'autre part l'immensité du pays est pour nous un obstacle supplémentaire en ce sens qu'il nous est difficile de contacter directement les responsables de ces expériences positives.

Donc la situation est loin d'être encourageante. Je me ferais maintenant un plaisir de répondre à vos questions.

M. Christmas: Voici un scénario. . .

Le président: Vous avez l'intention de lire un texte?

M. Christmas: Oui.

Le président: Malheureusement il ne nous reste plus guère de temps car nous devons attraper l'avion pour Ottawa.

M. Christmas: Vous avez vos propres priorités.

Le président: Nous allons lire votre texte sur le chemin du retour. Maintenant si vous le permettez, nous voudrions vous poser quelques questions.

M. Christmas: Je pourrais résumer rapidement.

Mme Clancy: Je propose que les deux textes soient annexés à notre compte-rendu.

Le président: Parfait.

M. Christmas: Je voudrais simplement ajouter quelques mots. Je suis tout à fait d'accord avec la recommandation de l'Assemblée des Premières Nations, car je fais partie du comité directeur de l'assemblée sur les langues autochtones. Or malgré toutes nos recommandations et nos études, rien ne change. Il faudrait que vous essayiez de mettre ces recommandations en oeuvre. On a dit une fois qu'un chameau est un cheval conçu par un comité. J'espère donc que vous allez concevoir. . .

[Text]

A voice: A better camel.

Mr. Christmas: —a better animal that we can live with.

In conclusion, you need to look at the Cultural Education Centres Program right across Canada—to enrich it, to expand it to include all the Indian people in Canada, and even to look at capital expenditures, which have not been looked at at all. We are sort of functioning in a closet; we are functioning in areas we have to beg for, which certainly do not command the type of richness that is inherent in our culture. We are not up front. Let us take a look at the beautiful cultural centre that is in Hull now. We do not have the resources or even womanpower or manpower to develop these types of centres. But we could begin, at least with the committee level here, to recommend that cultural centres have access to capital expenditures.

This particular document that I have presented to you this morning decries the fact that the Advisory Committee of the Nova Scotia Department of Education is tightening some of the requirements for matriculation in Nova Scotia. It is looking at the compulsory nature of French programs, which I feel will be digging into some of the class time we could use to support our own cultural ventures in the classroom. I think we could—and I say this in the document—satisfy the constitutional requirement for having French education without making it compulsory in Nova Scotia.

The other thing I would like to support, for you people to look at, is you are not getting, as Paul pointed out, value for your tax dollars. You are paying a lot of money for Indian education in Nova Scotia. Where is the accountability? How come we have such a high drop-out rate? How come there are not enough cultural things? We are doing our best. *Wejkwapniaq* is part of it. The Micmac series we produced for the Nova Scotia schools did not happen by having the Department of Education say yes. I spent two years knocking on doors, pounding pavement and bashing heads before I got a commitment from the Ministry of Education that, yes, we can do a five-part series on the aboriginal life of the Micmac in Nova Scotia. There have been a lot of good information spin-offs. There have been a lot of materials developed out of that, and we need more of that.

• 1015

I would like to enjoin you to look at our need to have a task force on Indian education in Nova Scotia, to see if you people are getting the value for your dollar, to see if we are getting the proper services for the dollar you are spending at all jurisdictions of education in Nova Scotia. Once you have seen the report, I am sure you will join us in saying it is in an appalling state. Thank you.

The Chairman: Thank you, Mr. Christmas.

Mr. MacDonald: I want to thank you for coming here today. I can assure you that your document is going to be read. I understand fully the frustration both of you feel appearing before another committee, because you appear over and over again, and you sometimes feel badly for even appearing because maybe it means you are raising the hopes that this time something will change. I certainly understand that.

[Translation]

Une voix: Un meilleur chameau.

M. Christmas: ...un meilleur plan qui soit acceptable pour nous.

Vous devez donc essayer d'enrichir et d'élargir le programme des centres culturels et éducatifs dans le pays tout entier de façon à ce qu'il s'applique à tous les Indiens du Canada; il faudrait par ailleurs étudier la question des crédits. Nous sommes obligés de mendier pour réaliser nos programmes culturels, ce qui n'est pas normal. Hull possède actuellement un magnifique centre culturel. Mais nous n'avons ni les moyens ni le personnel nécessaire pour faire marcher un centre de ce genre. Ce serait déjà quelque chose si le comité pouvait recommander que l'on mette des capitaux à la disposition des centres culturels.

Par ailleurs j'explique dans mon texte qu'il est regrettable que le comité consultatif du ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse ait décidé d'imposer davantage de cours obligatoires pour l'obtention du diplôme de fin d'études secondaires dans la province. Si le français devient obligatoire, cela se ferait au détriment des cours consacrés à la culture indienne. On peut assurer à mon avis l'enseignement du français sans pour autant le rendre obligatoire.

Par ailleurs ainsi que Paul l'a fait remarquer tantôt, les fonds de l'État sont mal utilisés. Ainsi, malgré les sommes importantes dépensées en Nouvelle-Écosse pour l'éducation des Indiens, une forte proportion des élèves abandonnent en cours d'étude et on ne fait pas assez pour promouvoir la culture indienne. Nous faisons de notre mieux. Avant d'obtenir la participation du ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse à la réalisation d'une émission en cinq parties consacrée à la vie des Micmacs en Nouvelle-Écosse, nous avons dû faire du porte à porte pendant deux ans et contacter des tas de gens. Mais en fin de compte cette émission a été à l'origine de toute une série de textes et de documents qu'on a pu utiliser par la suite, mais ce n'est pas encore assez.

Il faudrait donc faire le point sur l'éducation des Indiens en Nouvelle-Écosse, pour savoir si les deniers de l'État sont dépensés à bon escient. Après avoir lu le rapport, je suis sûr que vous arriverez inmanquablement à la conclusion que la situation est déplorable.

Le président: Merci monsieur Christmas.

M. MacDonald: Je vous remercie d'être venu et je vous assure que nous ne manquerons pas de lire votre exposé. Vous devez être fatigué de comparaître pour la nième fois devant un comité, souvent dans le vain espoir que quelque chose va enfin changer. Je comprends donc parfaitement vos sentiments.

[Texte]

You have just made a statement that there should perhaps be a task force on Indian education in Nova Scotia. With due respect, I think we should broaden that and have a task force on education, because the native community as well as other minority communities, such as the black community in Nova Scotia, have suffered too long. The consequences of a system that perpetuates a stereotypical image of minority groups have been too disastrous on both those communities. It is racist in many respects and absolutely refuses to respond to the pleas from those minority communities to make minor adjustments and put a little bit of money in, so that the minority communities that attend this white English school system in Nova Scotia have some chance of coming out and being productive members of their own communities.

Mr. Christmas: That will come from them, Mr. MacDonald. I think our priorities are with our own.

Mr. MacDonald: I am just making a larger statement. I am certainly not taking away from what you have said. I am just indicating that I agree 100% and would go a little further.

I grew up in Cape Breton, so I am quite familiar with Eskasoni, Membertou and all those areas. Having grown up in Nova Scotia and having gone through that educational system, you are dead on. The racist attitudes that were perpetuated, especially by the history of Nova Scotia, were quite drastic, especially when there were no resources made available to native communities to counter it. In effect, the textbooks held a captive audience.

Since we started the hearings yesterday, we have heard over and over again the absolute imperative of maintaining the language, because maintaining the language is the only way the culture can be maintained. I am not a permanent member of this committee, but it strikes me as rather odd that so many presenters have said basically the same thing from all over eastern and northeastern Canada, and the amount of resources we are talking about to preserve something that is very unique, very necessary, and very special for Canada is small in comparison to other things that governments do.

We have \$8 million put into a theme park, which is meant to attract visitors in a fun way to promote and preserve Nova Scotia history down in the Annapolis Valley, for goodness' sake. You have \$12 million easily dropped into a plant in Sheet Harbour to try to employ 50 people, and yet representatives of the native community, such as yourselves, have come time and time again with cap in hand and have walked away with an empty cap.

I want to specifically ask you about the curriculum in the school system in Nova Scotia. I know that in Eskasoni the school system is a native-controlled school, but we heard yesterday that it is not the same on the mainland. Is there a difference in the textbooks that are available in the schools—say, down in Cape Breton, down in Eskasoni? Would the textbooks that are available in the schools for some of the... we heard from the mainland Micmac confederacy yesterday.

[Traduction]

Vous venez de nous dire qu'un groupe de travail devrait être créé pour étudier l'éducation des Indiens en Nouvelle-Écosse. Il faudrait à mon avis que ce groupe de travail se penche non seulement sur l'éducation des Indiens mais également sur celle d'autres minorités, comme les Noirs par exemple dont la situation est également déplorable. Un enseignement qui véhicule depuis toujours des stéréotypes et des idées toutes faites au sujet des minorités doit fatalement avoir des effets désastreux. Cet enseignement est de fait souvent raciste et les autorités refusent de modifier quoi que ce soit ou d'augmenter les crédits de façon à permettre aux élèves de ces minorités qui fréquentent les écoles où la majorité des élèves sont des anglophones de race blanche et une possibilité d'acquérir une éducation qui leur permette enfin de devenir des membres productifs de leur collectivité.

M. Christmas: C'est à eux de prendre des initiatives. Nous nous occupons des nôtres.

M. MacDonald: Je voulais juste élargir quelque peu la question, mais je suis parfaitement d'accord avec tout ce que vous avez dit et j'irais même plus loin:

Comme j'ai grandi au Cape Breton, je connais bien Eskasoni, Membertou et d'autres bourgades. Tout ce que vous avez dit au sujet de l'enseignement en Nouvelle-Écosse est exact. La façon dont l'histoire est enseignée contribue à renforcer le racisme, d'autant que les autochtones n'ont pas les moyens de défendre leur point de vue, si bien que personne n'a jamais remis en cause les affirmations contenues dans les manuels d'histoire.

Depuis hier, on nous a dit et répété qu'il est indispensable de sauver la langue, car sans la langue la culture elle aussi est condamnée à disparaître. Tous les témoins qui ont comparus devant nous sont d'accord sur cette question, qu'ils viennent de l'est ou du nord-ouest du pays. Or l'argent qui serait nécessaire pour la sauvegarde de ce riche patrimoine culturel est peu de choses par rapport aux dépenses de l'État.

Huit millions de dollars ont été consacrés à un parc d'attraction dans la vallée de l'Annapolis où sera racontée l'histoire de la Nouvelle-Écosse. Douze millions de dollars ont été accordés à un atelier de Sheet Harbour pour donner du travail à une cinquantaine de personnes, alors que les autochtones sont obligés de mendier un peu d'argent et le plus souvent ils s'en retournent les mains vides.

Je voudrais maintenant vous poser quelques questions au sujet du programme d'étude des écoles de la Nouvelle-Écosse. A Eskasoni, je sais que le système scolaire relève des autochtones. Cependant, d'après les témoins d'hier, il n'en va pas de même sur le continent. Les manuels scolaires sont-ils différents au Cap-Breton, à Eskasoni... disons, par rapport à ce que nous ont dit hier les représentants de la confédération des Micmacs du continent?

[Text]

[Translation]

• 1020

Mr. Christmas: It is basically the same curriculum as in Nova Scotia; the same textbooks are used with some cultural modifications. This is subject of course to the control that you have over your own education.

So Eskasoni is certainly ideal to prepare its own materials, to develop its own curriculum, to hire the native people, and to have its own school board, but in the final process it has to be answerable to the very broad question of what type of education you are getting. It is subject of course to the curriculum of Nova Scotia.

Dr. Robinson: I have a quick comment. All Nova Scotia grade six students learn their social studies in a book called *Nova Scotia: All About Us*. Terry Donahoe, who was then minister of education—this is back half a dozen years ago—invested \$500,000 in this textbook with a Toronto company. Some of us were really opposed to that because we felt that in order to have accurate textbooks they should be done here at home.

That textbook, which is compulsory, has the reserves of Nova Scotia on a map. One of the reserves, the Afton reserve, on the map that kids learn from is placed near Parrsboro. One of my heroes from my boyhood growing up in Truro was a long-distance runner, a Micmac runner by the name of Noel Paul. They have identified Noel Paul but they have him in the wrong place.

If I went in chapter and verse on the stereotypes—Micmacs, blacks, and Acadians—I do not think you would believe me. But that is the authorized required book that Terry Donahoe—I was at the press conference when he brought it out—was so proud of, and it is simply erroneous.

Mr. MacDonald: The University College of Cape Breton—the Beaton Institute—has done work in the preservation of the Gaelic language and culture. Has the Micmac community in Nova Scotia been successful in encouraging the universities to free up some resources, to augment or replacement what you are not getting from the federal government?

Mr. Christmas: There is a document available now—I think it originated from the University College of Cape Breton—to develop a Micmac chair or Micmac studies in UCCB. Of course, it is being looked at with a little apprehension by the Micmac communities, especially Mr. Francis, who cannot gain access to become a teacher. He does not have a chance there. Even though he has considerable talent and expertise in the Micmac language, he does not have the required “academic qualifications”.

We did look at developing a native studies program, a much broader program that is being sanctioned at the University College of Cape Breton. With regard to the University College of Cape Breton, even though it may look good on the outside, the inside stinks.

Mr. MacDonald: So it is through all of the institutions, it is not just—

M. Christmas: Le programme est essentiellement le même qu'en Nouvelle-Écosse. Les manuels font cependant l'objet d'une certaine adaptation culturelle. Cela dépend évidemment du degré de contrôle exercé par les autochtones sur leur système d'enseignement.

Par conséquent, Eskasoni est certainement l'endroit idéal pour préparer des instruments pédagogiques et des programmes spécifiques, pour embaucher des autochtones, pour créer une commission scolaire distincte mais, en définitive, il est pertinent de s'interroger sur le contenu de l'enseignement qui y est dispensé. Évidemment, l'enseignement relève du programme de la Nouvelle-Écosse.

M. Robinson: J'ai un bref commentaire. Pour tous les étudiants de sixième année de la Nouvelle-Écosse, le programme d'études sociales est fondé sur un manuel qui s'intitule *Nova Scotia: All About Us*. Terry Donahoe, ministre de l'Éducation à l'époque—il y a de cela une demi-douzaine d'années—avait investi 500,000\$ dans la réalisation de ce manuel, avec la collaboration d'un éditeur de Toronto. Certains d'entre nous s'opposaient tout à fait à l'initiative, croyant que seul un manuel conçu en Nouvelle-Écosse pouvait donner toute la précision voulue.

Le manuel est obligatoire. Il contient une carte où figure les réserves de la Nouvelle-Écosse. L'une de celles-ci, la réserve Afton, est située près de Parrsboro d'après la carte qu'on montre aux enfants. Dans le manuel, on parle effectivement du coureur de fond Noël Paul, un Micmac que j'admirais beaucoup lorsque je grandissais à Truro, mais on le situe au mauvais endroit.

Et je vous épargne tous les stéréotypes invraisemblables sur les Micmacs, les Noirs et les Acadiens. C'est pourtant le manuel officiel dont Terry Donahoe est assez fier. J'en sais quelque chose puisque j'étais à la conférence de presse de lancement. Le manuel est tout simplement truffé d'erreurs.

M. MacDonald: Le collège universitaire du Cap-Breton—le Beaton Institute—a effectué des travaux sur la conservation de la langue et de la culture gaéliques. La collectivité micmaque de la Nouvelle-Écosse a-t-elle réussi à convaincre les universités de libérer des ressources pour supplémenter ou remplacer le peu d'aide qui vient du gouvernement fédéral?

M. Christmas: Dans une étude récente—du collège universitaire du Cap-Breton je crois—on propose la création d'une chaire d'études micmaques au CUCB. Évidemment, le projet suscite certaines inquiétudes dans les milieux micmacs et notamment chez M. Francis, qui n'est pas en mesure de devenir enseignant. Les portes lui sont fermées là-bas. En dépit de son talent considérable et de sa connaissance de la langue micmaque, il ne possède pas les «antécédents universitaires» voulus.

Nous nous sommes penchés sur la création d'un programme d'étude des autochtones, dont l'optique aurait été beaucoup plus vaste que celle proposée par le collège universitaire du Cap-Breton. Le projet du CUCB a peut-être fière allure mais il ne résiste pas à l'analyse.

M. MacDonald: C'est donc l'ensemble des établissements et non pas seulement. . .

[Texte]

Mr. Christmas: Correct.

Mr. MacDonald: Thank you very much.

Mr. Littlechild: I want to refer to your brief very quickly and draw back to a comment I made yesterday. I want to highlight it in your brief, because it bears out the same point I was making. Sometimes when we look at only the problems, we overlook the success stories.

On page 2 of your brief you refer to the fact that there are 52 university students from Eskasoni. What in your estimation was the key to that success?

Mr. Christmas: I think it is within that same paragraph.

Mr. Littlechild: The top of the paragraph?

Mr. Christmas: The same paragraph:

Eskasoni now has its own control of education, its own school board, its own curriculum modifications, qualified Micmac teachers, adult education programs, school recreation programs, and above all, its own Micmac instruction.

All of these contribute to raising the esteem of the student, to enabling him to identify more fully with his culture and history, and certainly that enhances his chances to succeed in school. I am not saying these are all the factors, but I think these are some of the major ones.

• 1025

Mr. Littlechild: You mentioned as well a very important word that seems to be recurring with virtually every witness we have had—self-esteem and pride. And at the top of page 6 of your brief you refer to pride in oneself. Would you expand on that in terms of its relevance to literacy?

Mr. Christmas: That is not my term. This is found in the *Indian Control of Indian Education* document, which was approved and sanctioned by the Department of Indian Affairs. Unfortunately, it has not been implemented fully.

Pride in oneself—of course, if you do not have that basic pride about yourself, or continuously through education, through teachers, through books, you have been put down, you are going to stay down, and you are not going to be able to pick yourself up easily. You will not be able to recognize your talents or use your talents, or even master the skills that are needed for you to be a viable member of society, or even skills to earn a living.

What witnesses have said to you is that all these programs that ought to be done and need to be done will raise that particular individual pride. If that is done I think the person will have a better chance of succeeding. Of course, when you have people trying to put you down all the time, this raises the atmosphere we have, that we cannot partake in the rewards and opportunities that do exist because of the way we are treated by society at large. And if you cannot take part in these rewards because obstacles are put in front of you by racist elements in our society, certainly your pride is not going to be too much of a factor in getting yourself a decent job outside the reserve.

[Traduction]

M. Christmas: Exactement.

M. MacDonald: Je vous remercie.

M. Littlechild: Je voudrais vous renvoyer à votre mémoire et attirer votre attention sur un commentaire que j'ai formulé hier. Les deux éléments se recoupent. Parfois, lorsque nous sommes obnubilés par un problème, nous oublions les succès.

A la page 2 de votre mémoire, vous signalez que 52 étudiants d'université proviennent d'Eskasoni. D'après vous, comment expliquer cette réussite?

M. Christmas: Je crois que l'explication est fournie dans le même paragraphe.

M. Littlechild: La première partie du paragraphe?

M. Christmas: Le même paragraphe:

Eskasoni a désormais son propre système d'éducation, sa propre commission scolaire, ses propres programmes, ses enseignants micmacs compétents, ses programmes d'éducation des adultes, ses programmes de récréation scolaire et, par dessus tout, son enseignement propre en langue micmaque.

Tous ces facteurs contribuent à valoriser l'étudiant, à lui permettre de mieux s'identifier à sa culture et à son histoire et certainement à favoriser davantage ses chances de réussite scolaire. Ce ne sont sans doute pas les seuls facteurs, mais ce sont à mon avis des facteurs importants.

M. Littlechild: Vous avez parlé également d'une notion très importante qui revient dans la bouche de pratiquement tous les témoins: celle de la valorisation et de l'estime de soi. En haut de la page 6 de votre mémoire, vous abordez effectivement l'idée d'estime de soi. Pouvez-vous nous en dire d'avantage sur le lien qui peut exister entre cette notion et l'alphabetisation?

M. Christmas: L'expression n'est pas de moi. On l'a trouvée dans le document intitulé *Indian Control of Indian Education*, un document approuvé et sanctionné par le ministère des Affaires indiennes. Malheureusement, les recommandations qu'il contient n'ont pas toutes été mises en oeuvre.

Évidemment, l'estime de soi est fondamentale. Le système d'enseignement, les enseignants et les livres doivent nous la donner. Lorsqu'on a été rabaissé, on risque de le demeurer longtemps et il n'est pas facile de se relever. Les gens dévalorisés ne sont pas en mesure de reconnaître leurs propres talents ou de s'en servir. Ils ne peuvent parfois même pas maîtriser les capacités nécessaires pour vivre en société ou même pour gagner sa vie.

Les témoins vous ont dit qu'il faut instaurer des programmes qui valoriseront la personne, qui renforceront sa dignité. L'estime de soi est une gage de réussite, selon moi. Lorsqu'on est rabaissé constamment, on devient convaincu que la société nous refuse les avantages et les occasions qu'elle offre à d'autres. Lorsqu'on a l'impression que la progression sociale est impossible à cause du racisme, on risque de ne pas avoir l'estime de soi qui permettrait de trouver un bon emploi à l'extérieur de la réserve.

[Text]

Mr. Littlechild: Dr. Robinson, you mentioned in your comments I think a grade 5 textbook.

Dr. Robinson: It is grade 6.

Mr. Littlechild: Grade 6, excuse me. And is it still mandatory?

Dr. Robinson: It is the required book, yes.

Mr. Littlechild: Are there other references to the native community that are erroneous in that textbook that you have discovered? Or even if there is not, could you perhaps provide the committee with a copy of that book? I suppose we could get it somewhere.

Dr. Robinson: You could get it from the Nova Scotia textbook branch. It is worth looking at. I just tell you that the amount of information on Micmac people is infinitesimally small. It is mainly a picture book, which is a whole other question about how to do textbooks. But the information is just not there. And the little bit of information that is there is wrong.

Mr. Skelly: I was under the impression from some of the material that came to us yesterday that they were revising the social studies curriculum in Nova Scotia, but instead of going to Nova Scotia Micmac organizations they went to the Micmac Maliseet Institute in New Brunswick, which is an all-white institute. Is that what is actually happening? And has there been any kind of consultation whatsoever with the Micmacs of Nova Scotia?

Mr. Christmas: To put it briefly, I think the Micmac Maliseet Institute has become a dirty word in our Nova Scotia environment, especially with the communities. I would like to leave it at that. We are not too fond of it.

• 1030

Mr. Skelly: That answers a lot of questions. I was also told that in all of Nova Scotia, with approximately 1,000 Micmac children registered as students in the public school system, 0.0034% of the teachers are Micmac. In fact, there is one Micmac teacher in the whole public school system of Nova Scotia. Is that a fact?

Mr. Christmas: It is, unfortunately, a fact. And when I did teach—

Mr. Skelly: Oh, were you that teacher?

Mr. Christmas: No, no; I was not counted as a teacher. When I did teach, I did not teach Micmac culture or Micmac language or anything. I did teach the required courses that Dr. Robinson has described.

We did develop, through Dr. Robinson and some others, a Micmac teacher education program, and we created about 20 native teachers. We recruited these teachers from the teacher aides, and they wanted to be recognized as full-fledged teachers. We provided that opportunity to develop at the teachers' college that requirement to become a full-fledged teacher. Unfortunately, all those teachers did not procure positions as full-fledged teachers in the public school system. Many of them returned as teacher aides in the public school system, unfortunately.

[Translation]

M. Littlechild: Monsieur Robinson, vous avez fait mention je crois d'un manuel scolaire de 5^e année.

M. Robinson: Il s'agit d'un manuel de 6^e année.

M. Littlechild: Excusez-moi. Est-il toujours obligatoire?

M. Robinson: En effet.

M. Littlechild: Le manuel contient-il à votre connaissance d'autres renseignements erronés sur la collectivité autochtone? De toute manière, pourriez-vous en fournir un exemplaire au comité? Je suppose que nous pourrions l'obtenir quelque part.

M. Robinson: Vous pourriez l'obtenir du service des manuels scolaires de la Nouvelle-Écosse. En le parcourant, on peut constater à quel point il existe peu d'information sur les Micmacs. Il s'agit essentiellement d'un livre d'images ce qui soulève une toute autre question, celle de la conception des manuels scolaires. Le manuel contient très peu d'information et le peu qu'il contient est erroné.

M. Skelly: D'après certains renseignements que nous avons obtenus hier, j'avais l'impression que le programme d'étude sociale de la Nouvelle-Écosse était en voie de révision. Cependant, au lieu de consulter les organisations micmaques de la Nouvelle-Écosse, les auteurs se sont tournés vers l'Institut micmac malécite du Nouveau-Brunswick, un institut où la présence autochtone est nulle. Est-ce effectivement ce qui est en train de se produire? Les Micmacs de la Nouvelle-Écosse ont-ils été consultés de quelque façon que ce soit?

M. Christmas: Pour tout vous dire en peu de mots, je crois que l'Institut micmac malécite fait partie du vocabulaire proscrit dans notre milieu de la Nouvelle-Écosse, surtout au niveau local. Je préfère ne pas en dire d'avantage. Nous n'avons pas beaucoup d'effection pour cet organisme.

M. Skelly: Voilà qui répond à bien des questions. Je me suis laissé dire que, pour toute la Nouvelle-Écosse qui compte environ 1,000 enfants micmacs inscrits dans les écoles publiques, il n'y a que 0,0034 p. 100 d'enseignants micmacs. De fait, on ne compte qu'un seul enseignant micmac dans tout le système d'écoles publiques de la Nouvelle-Écosse. Est-ce exact?

M. Christmas: Malheureusement, c'est exact. Et lorsque j'enseignais...

M. Skelly: Oh, est-ce que cet enseignant c'était vous?

M. Christmas: Non, non. Je n'étais pas compté comme enseignant. Lorsque j'enseignais, je n'enseignais ni la culture micmaque ni la langue micmaque ni quoi que ce soit du genre. J'enseignais les cours obligatoires que M. Robinson a décrits.

Nous avons cependant mis au point, grâce à M. Robinson et à d'autres, un programme de formation de maîtres micmacs et nous avons formé environ 20 enseignants autochtones. Nous avons recruté parmi les aides à l'enseignement des personnes qui souhaitaient être reconnues comme enseignants diplômés. Nous leur avons donné l'occasion d'être formées à l'école normale. Malheureusement, ces enseignants n'ont pas obtenu des postes d'enseignants à part entière dans le système d'écoles publiques. Beaucoup d'entre eux sont redevenus des aides à l'enseignement, ce qui est regrettable.

[Texte]

I think the element of obstacles being presented in front of us in acquiring positions in the school system is inherent in the school board policies.

Mr. Skelly: This is material I obtained yesterday, I guess, from talking to people who presented a brief: that the school boards in Nova Scotia are still set up under a kind of system where the province appoints one-third of the people, municipalities appoint one-third from their numbers, and one-third are elected at large. There is not a single native school board member, even among the provincial appointees. If the province had the intention of restoring some balance to the system, there would be Micmac appointees, you would think, appointed to the school boards, because I understand again that a thousand Micmac students are in the public school system, and as a result of their attendance \$4,000 goes to each school board to pay for the education of each Micmac student. Yet even among the provincial government appointees, there is not a single Micmac school board trustee appointed.

Mr. Christmas: I would like to introduce this document. I do not know if it has been done before. It is a symposium on education of native students in the public school system. It is a symposium that I attended at teachers' college April 11 and 12. I do not know if it has been presented as evidence, but certainly I would like you people to have a copy.

One of the recommendations in here is precisely what you are talking about, Mr. Skelly. That is, that the minister appoint one native person to every school board that has a tuition agreement with a band. In cases where there is more than one band, an alternating arrangement could be made. Many of the other recommendations are certainly basic to what the purpose is of your being here.

The Chairman: We plan to make that part of the record of today's proceedings. Thank you.

Mr. Skelly: I guess mainly I am introducing information I have obtained. I was told there is a woman in this province, a Micmac woman, who has graduated with a master's in education in curriculum development, cannot get a job anywhere in the province and was offered a job as a teacher's aide but turned it down.

This was brought up to us by the Tobique people as well from New Brunswick, that there is a teacher training program at the University of New Brunswick. Many teachers who are now in Nova Scotia—Nova Scotia Micmacs—and people in New Brunswick have graduated from that program, and not a single one of those people have got a job as full-time teachers in either the province of Nova Scotia or the province of New Brunswick. I can only think of one way to explain this. I should not say they do not have jobs. They have either jobs in band-administered schools or they do not have jobs at all in the public school system.

[Traduction]

La politique des conseils scolaires nous empêche d'occuper des postes dans le système scolaire.

M. Skelly: J'ai appris hier en questionnant des témoins que les commissions scolaires de la Nouvelle-Écosse fonctionnaient encore aujourd'hui en vertu d'un système selon lequel la province nomme un tiers des commissaires, les municipalités un autre tiers et les électeurs, l'autre tiers. Or, il n'existe pas un seul commissaire autochtone, même parmi ceux qui sont nommés par le gouvernement provincial. Si la province avait l'intention de rétablir un équilibre quelconque, des Micmac seraient nommés commissaires puisque, d'après ce que j'ai pu comprendre, le système des écoles publiques compte un millier d'étudiants micmacs et 4,000\$ sont versés à la commission scolaire pour chacun d'entre eux. Pourtant, même parmi les commissaires nommés par le gouvernement provincial, il n'y a pas un seul Micmac.

M. Christmas: Je voudrais déposer le document suivant. Je ne sais pas s'il l'a déjà été. Il s'agit d'un symposium sur l'enseignement donné aux étudiants autochtones dans le système des écoles publiques. J'ai assisté à ce symposium à l'école normale les 11 et 12 avril. Je ne sais pas s'il a été déposé mais je souhaite certainement que vous en preniez connaissance.

L'une des recommandations que contient le document porte justement sur ce dont vous parlez, monsieur Skelly. On recommande en effet que le ministre nomme un autochtone dans chaque commission scolaire où il existe une entente sur les frais de scolarité avec une bande. Dans les cas où il y a plus d'une bande, il pourrait y avoir alternance. Certaines des autres recommandations sont tout à fait pertinentes par rapport à l'objectif que vous poursuivez.

Le président: Nous allons verser le document aux procès-verbaux d'aujourd'hui. Je vous remercie.

M. Skelly: Je souhaite présenter d'autres éléments d'information qui m'ont été transmis. On m'a dit qu'une femme micmaque de la province qui a une maîtrise en éducation avec spécialisation en conception de programmes ne peut obtenir d'emploi nulle part dans la province. On lui a offert un emploi comme aide à l'enseignement mais elle l'a refusé.

Les gens de Tobique, au Nouveau-Brunswick, nous ont dit également qu'il existait un programme de formation des maîtres à l'Université du Nouveau-Brunswick. Bon nombre de ceux qui enseignent à l'heure actuelle en Nouvelle-Écosse—des Micmac de la Nouvelle-Écosse—et au Nouveau-Brunswick sont des diplômés de ce programme et aucun d'entre eux n'a pu obtenir un emploi d'enseignant à plein temps, ni dans la province de la Nouvelle-Écosse, ni dans celle du Nouveau-Brunswick. Une seule explication me vient à l'esprit. Je ne devrais pas dire qu'ils sont sans emploi. Ils travaillent dans les écoles administrées par la bande, mais non pas dans les écoles publiques.

[Text]

[Translation]

• 1035

It is hard to establish some self-esteem and confidence among students going to school now when they see that native students who do graduate, who do become qualified, who have professional degrees, end up, through some process or other—and they call that process racism and I cannot see any reason not to go along with that the way it is qualified—through that process native graduates are not getting jobs in Nova Scotia and New Brunswick.

We have heard the word “racism” mentioned in this committee hearing, and one or two times in our previous hearings, but very often, I think, here in Nova Scotia. Is that the problem?

Mr. Christmas: I cannot deny that there has been a denial by the community at large for us to enjoy those rewards. If we are qualified, there are obstacles placed in front of us to participate in the institutions we are qualified to participate in. Unfortunately, this is the case. I would like to reiterate that the task force might even look at the rationale or the reason why the school boards are not hiring these qualified teachers. They are spending a lot of money.

Mr. Skelly: You did have a commission into the justice system here a little while ago as a result of the eleven years Donald Marshall spent in jail, and it came to certain conclusions. I am wondering if you feel that a commission into the education system is necessary for the same reasons.

Mr. Christmas: Not for the same reasons, I suppose, but the outcome could be similar.

Mrs. Clancy: Dr. Robinson, I was extremely taken by your connection between the Micmac language and its future and the Gaelic language. As another Cape Bretoner in origin, my grandparents spoke Gaelic. I know how to say hello, goodbye, and curse—that is about it two generations later.

Can the trend be reversed for the Micmac language? We heard Mr. Francis yesterday talking about his project, which has been suspended due to lack of funding. Can it be reversed?

Dr. Robinson: I am glad you asked that question, because last fall in Baddeck we had what I think was an historic meeting with Gaelic people, about 80 Gaelic people, and I personally do not think Indians are any more fractions than Gaels when it comes to getting people to work together.

Mrs. Clancy: You will not get any argument from this side of the table.

Dr. Robinson: What we formed for the Gaelic language was a council on Gaelic education to unite the island of Cape Breton and those parts of mainland Nova Scotia that are concerned about this.

I live to see a similar council for the languages of the Maliseet and Micmac of the maritime provinces tied in with an Indian controlled, Indian administered community college that will develop the leadership, the teachers, the curriculum workers we so desperately need.

Les jeunes qui fréquentent actuellement l'école peuvent difficilement avoir confiance en eux lorsqu'ils voient que les étudiants autochtones qui obtiennent des diplômes professionnels n'arrivent pas à trouver un emploi en Nouvelle-Écosse ou au Nouveau-Brunswick à cause d'une chose que l'on appelle le racisme et que l'on ne peut pas appeler autrement.

Le mot «racisme» a été mentionné au cours de ces audiences et deux ou trois fois au cours d'audiences antérieures, mais il en est très souvent question en Nouvelle-Écosse. Le problème est-il là?

M. Christmas: Je ne peux pas nier que la société en général nous a empêché de bénéficier du fruit de nos efforts. Si nous possédons les diplômes requis, elle dresse des obstacles sur notre chemin pour nous empêcher d'occuper la place qui nous revient. C'est malheureusement ce qui se passe. Je tiens à répéter que le groupe de travail devrait examiner pour quelles raisons les commissions scolaires n'embauchent pas ces professeurs qualifiés. Cela représente une grosse dépense.

M. Skelly: Il y a quelque temps, il y a eu ici une commission d'enquête sur l'appareil judiciaire à la suite des 11 ans que Donald Marshall a passés en prison et cette commission est parvenue à certaines conclusions. Je voudrais savoir si vous jugez utile d'instaurer le même genre de commission d'enquête sur le système d'éducation, pour les mêmes raisons.

M. Christmas: Sans doute pas pour les mêmes raisons, mais je suppose que le résultat serait le même.

Mme Clancy: Professeur Robinson, j'ai été frappée par le lien que vous avez établi entre l'avenir de la langue micmaque et celui du gaélique. Étant originaire, moi aussi, du Cap-Breton, mes grands-parents parlaient le gaélique. Deux générations plus tard, je sais comment dire bonjour et au revoir et dire aussi quelques jurons, mais c'est tout.

Comment peut-on renverser cette tendance pour la langue micmaque? Hier, M. Francis nous a parlé de son projet qui a été suspendu faute d'argent. Est-il possible de renverser la tendance?

M. Robinson: Je me réjouis que vous posiez la question étant donné que l'automne dernier, à Baddeck, les gens d'origine gaélique, environ 80 d'entre eux, ont tenu une réunion historique et qu'à mon avis les Indiens ne rechignent pas plus à se réunir pour travailler ensemble que les Gaëls.

Mme Clancy: Personne, de ce côté-ci, ne vous dira le contraire.

M. Robinson: Pour la langue gaélique, nous avons formé un conseil sur l'éducation gaélique pour unir l'île du Cap-Breton et les autres régions de Nouvelle-Écosse qui s'intéressent à ce problème.

J'espère qu'un conseil du même genre sera constitué pour sauvegarder les langues malécite et micmaque dans les Maritimes, en collaboration avec un collège communautaire administré par les Indiens qui formera l'élite et les enseignants dont nous avons désespérément besoin.

[Texte]

Mrs. Clancy: Mr. Christmas, I am wondering where I can get a copy of your—I cannot pronounce it so I am not going to try—

Mr. Christmas: It is out of print, unfortunately, unless you people can give us \$3,000.

Mrs. Clancy: Tell me afterwards how much I can pay for it to get a copy, but perhaps—

Mr. Christmas: We are now able to give you only the xerox forms.

Mrs. Clancy: That is great. We will talk afterwards about—

Mr. Christmas: Twenty-five cents a page.

Mrs. Clancy: All right.

Mr. Christmas: Thirty-five cents. Whatever the going rate is.

Mrs. Clancy: Thank you.

Mr. MacDonald: Mr. Chairman, if Mr. Christmas is going to leave this with the committee, I do not know if I can—

Mr. Christmas: It is not mine. It belongs to someone in the back who brought it to me.

Mr. MacDonald: It would be a good idea if we could at least get one copy of it, take it back, and we could have the clerk get it distributed to us.

The Chairman: The clerk will discuss the details with you after you have finished here.

• 1040

Mrs. Clancy: In closing, I want to thank you very much. I guess I can only say as a Nova Scotian that I have known the problem existed; I have known that our province, perhaps with more publicity recently than many others, has a problem of racism. It has been extremely valuable, I suspect, for both Mr. MacDonald and me to listen to what we have listened to over the past two days and to see the localization or zeroing in on what the specific problems are. I want to thank you very much for what you have brought to us today.

Mr. Christmas: I think everybody would be joining me in Nova Scotia, the Micmacs especially, in thanking you for coming. I extended the offer to Martine, saying that perhaps you could have come to Eskasoni to see some of the programs in action. Unfortunately, your itinerary did not permit that.

Mrs. Clancy: Some of us will take you up on it on our own.

The Chairman: I would like to ask Edwina Wetzel of the Conne River Band to join us.

I see you have a written text. I wonder if you would prefer to read that or perhaps hit some of the high points so we can move into more of a question period.

Ms Edwina Wetzel (Director of Education, Conne River Band): I do not know which would take me longer, to summarize this or to read it. Maybe it would be much quicker to read it.

The Chairman: Sure, and then we can move on from there. Thank you very much for making the effort to join us today and for making the presentation.

[Traduction]

Mme Clancy: Monsieur Christmas, pourrais-je obtenir un exemplaire de votre—je ne sais pas comment le prononcer. . .

M. Christmas: Le tirage est malheureusement épuisé à moins que vous ne puissiez nous donner 3,000\$.

Mme Clancy: Vous me direz tout à l'heure combien je dois payer pour en obtenir un exemplaire, mais peut-être. . .

M. Christmas: Nous pouvons seulement vous en fournir des photocopies.

Mme Clancy: Très bien. Nous parlerons plus tard. . .

M. Christmas: À 25c. la page.

Mme Clancy: Très bien.

M. Christmas: Trente-cinq c.; au tarif en vigueur.

Mme Clancy: Merci.

M. MacDonald: Monsieur le président, si M. Christmas veut bien nous laisser ce document je pourrais peut-être. . .

M. Christmas: Il ne m'appartient pas. Il appartient à quelqu'un dans la salle qui me l'a apporté.

M. MacDonald: Il serait souhaitable que nous en obtenions au moins un exemplaire que vous nous remettions afin que le greffier puisse le faire photocopier et nous le distribuer.

Le président: Le greffier en discutera avec vous quand vous aurez terminé.

Mme Clancy: Je tiens à vous remercier. Étant moi-même originaire de Nouvelle-Écosse, je peux seulement vous dire que je connaissais l'existence de ce problème. Je sais qu'il y a du racisme dans notre province où l'on en a peut-être davantage parlé récemment que dans les autres régions du pays. M. MacDonald et moi-même avons beaucoup appris ces deux derniers jours et nous avons pu mieux localiser les problèmes. Je vous remercie beaucoup de votre témoignage d'aujourd'hui.

M. Christmas: Je crois que tout le monde en Nouvelle-Écosse et plus particulièrement les Micmacs se joindront à moi pour vous remercier d'être venus. J'ai lancé une invitation à Martine pour que vous veniez voir de visu comment certains de nos programmes fonctionnaient à Eskasoni. Malheureusement, votre itinéraire ne vous permet pas de le faire.

Mme Clancy: Certains d'entre nous voudront peut-être profiter de votre invitation.

Le président: Je voudrais demander à Edwina Wetzel, de la Bande de Conne River, de se joindre à nous.

Je vois que vous avez un mémoire. Vous pouvez le lire ou, si vous préférez, résumer ses principaux points afin que nous ayons plus de temps pour les questions.

Mme Edwina Wetzel (directrice de l'éducation, Bande de Conne River): Je ne sais pas s'il sera plus rapide que je le résume ou que je le lise. Peut-être irais-je plus vite en le lisant.

Le président: Très bien. Merci beaucoup d'avoir pris la peine de venir aujourd'hui nous présenter votre témoignage.

[Text]

Ms Wetzel: Thank you. The gentleman before me expressed the wish that you could have visited Eskasoni. I express the wish that you could have gone all the way to Newfoundland, especially getting up at 4 a.m., catching flights and stuff like that.

I am the director of education for the Conne River Band in Newfoundland. I just heard comments about the Nova Scotia curriculum and some of its erroneous statements. As for the Micmacs in Newfoundland, according to the provincial government until recently we did not exist, and according to much of the rest of Canada we still do not exist.

I have been an educator since 1962 in a multi-grade classroom, and then principal, and now the director of education. I want to set this background because I want to establish where we have come from. When I began teaching I was 17 years old with a six-week training course, and I had a class of 63 students in grades 1 to 5, with no electricity, no indoor plumbing, and a wood stove. We now have in Conne River an education system, a school system, a physical building that is second to none in the province, and I think anybody in the education field in Newfoundland will confirm this.

We control all our education, everything from pre-or junior kindergarten right through to post-secondary education. Until four years ago we were a provincial school, and I worked in that provincial school. The school system we have now is far superior to what we had until four years ago.

If we are going to try to define "literacy" and if we look up the meaning of "literacy", we will find that it is the ability to read and write. At the turn of the century in Conne River the majority of the people could read and write fluently in Micmac. They could speak Micmac; they could read Micmac. Around 1908 the education system started and demanded that the people begin to learn to read and write English, and of course you know the results. They did in fact then become illiterate both in Micmac and in English. Today 99% of the people over the age of 40 can barely read and write, and I would say that 70% of the people under the age of 40 are reading and writing at a very elementary level.

• 1045

We stopped speaking Micmac, as I said, in the early 1900s, and today there are very few people left in the community who speak Micmac. We are a small reserve surrounded by a totally different society. The majority of us cannot go back and become literate in our own language, and the reality of our existence depends on our dealings with federal governments, with provincial governments, and with large corporations and businesses for equality, fairness and justice. We must become literate in English or French, but for us it is English, as well as maintain our own language for the purpose of retaining our culture, because we believe language carries the soul of our culture.

[Translation]

Mme Wetzel: Merci. Le monsieur qui m'a précédée vous a invités à visiter Eskasoni. J'aurais aimé que vous vous soyez rendus jusqu'à Terre-Neuve et que vous ayez eu à vous lever à 4 heures du matin pour prendre l'avion.

Je suis la directrice de l'éducation de la Bande de Conne River, à Terre-Neuve. Je viens d'entendre parler du programme scolaire de Nouvelle-Écosse et des erreurs qu'il contient. Comme les Micmacs de Terre-Neuve, jusqu'à tout récemment, le gouvernement provincial ne reconnaissait pas notre existence tout comme nous n'existons toujours pas aux yeux d'une grande partie du reste du pays.

J'ai commencé à enseigner en 1962, dans une classe comprenant des élèves de divers niveaux, après quoi j'ai été directrice d'école et me voilà maintenant directrice de l'éducation. Je vous le dis pour vous faire comprendre le chemin que nous avons parcouru. Lorsque j'ai commencé à enseigner, j'avais 17 ans, j'avais suivi un cours de formation de six semaines et j'avais une classe de 63 élèves, de la première à la cinquième années, sans électricité, sans installations sanitaires et avec un simple poêle à bois. Nous avons maintenant à Conne River un système d'éducation, un système scolaire, une école qui n'a pas sa pareille dans toute la province, ce que pourra sans doute vous confirmer quiconque travaille dans le secteur de l'éducation à Terre-Neuve.

Nous avons la haute main sur notre éducation, de la pré-maternelle jusqu'à l'enseignement postsecondaire. Il y a quatre ans encore, notre établissement était une école provinciale dans laquelle je travaillais. Le système scolaire que nous avons maintenant est de loin supérieur à celui que nous avions il y a quatre ans.

L'alphabétisation est, selon la définition, l'enseignement de la lecture et de l'écriture. Au début du siècle, la majorité de la population de Conne River pouvait couramment lire et écrire le micmac. Le système d'éducation a été instauré vers 1908 et a exigé que les gens commencent à apprendre à lire et à écrire l'anglais. Évidemment, vous savez quel résultat cela a donné. Les Micmacs sont devenus illettrés tant en langue micmaque qu'en anglais. À l'heure actuelle, 99 p. 100 des gens âgés de plus de 40 ans savent à peine lire et écrire et je dirais que 70 p. 100 de ceux qui ont moins de 40 ans peuvent lire et écrire de façon très rudimentaire.

Comme je l'ai dit, nous avons cessé de parler le micmac au début du siècle et il y a actuellement très peu de gens qui parlent encore cette langue. Nous sommes une petite réserve entourée d'une société totalement différente de la nôtre. La majeure partie d'entre nous ne pense pas réapprendre leur propre langue et compte tenu des réalités de notre existence, nous devons traiter avec le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial, les grandes sociétés et les entreprises si nous voulons obtenir justice. Nous devons connaître l'anglais ou le français, mais pour nous il s'agit de l'anglais, et nous devons aussi conserver notre propre langue de façon à préserver notre culture, car nous estimons que la langue traduit l'âme de notre culture.

[Texte]

We believe in our community that we must become educated. We also believe that education does not start at 6 years old and stop at 16 years old. It must start as soon as the child is ready to learn, and it must continue until the individual decides to stop learning. When we set up our education system we set it up with that philosophy in mind.

We also believe it should not be taking place in this building down the road for the adult education, in some other building for the schools, in some other building for day care or preschool or whatever you want to call it. We also believe we should not have to run around to different organizations and different agencies looking for funding.

Like all First People, we too believe that education—and when I say education I am talking about quality education—is our right. We believe we have paid for that education, and we believe the federal government should be responsible for the cost of educating the First Nations people, not just for a small portion, and not say, okay, we are going to fund and take care of education from age 16.

From our experience we have learned that education must be band controlled, and when I say “band controlled”, I also believe it must be free of political interference at the local level. It is the band that can determine what are its educational needs.

Education must be reserve centred, and once a band has been given the responsibility for education it must assume responsibility for all areas of education, from pre-kindergarten or junior kindergarten to high school on to literacy upgrading. It should also be responsible for controlling and monitoring its post-secondary funds.

It has been our experience that to combat illiteracy we must begin with children as soon as they are ready to learn. We found that many of our children were coming into the kindergarten program not even knowing when the book was upside-down. There should be excellent school preparedness classes that are educational, stimulating and fun, that build a positive self-image and make schools a less threatening place to come to. These preschool programs should be more than babysitting services. They must be a part of the whole education process. We have done this in our school for the past four years, and we have seen a 100% improvement in our student readiness level, in their overall reading and their writing abilities. At the end of kindergarten, our students have already begun reading, and they have even been introduced to computers and computer educational software.

Once students have begun primary and go on to elementary, junior high and high school, there must be support services in place. When I say “support services”, I am talking about special education for students who are having difficulties, whether it is difficulties experienced because they are in an English school where English is the second language, whether it is a learning disability, or whether it is a gifted child in our school who is probably bored to death.

[Traduction]

Notre communauté est convaincue de la nécessité de s'instruire. Nous croyons également que l'éducation ne commence pas à 6 ans et ne s'arrête pas à 16 ans. Elle doit commencer dès que l'enfant est prêt à apprendre et doit se poursuivre jusqu'à ce que l'on décide d'arrêter. C'est dans cet esprit que nous avons mis sur pied notre système d'éducation.

Nous estimons également que ce n'est pas uniquement dans tel immeuble que doit se faire l'éducation des adultes, dans tel autre celle des écoliers, dans tel autre encore celle des enfants de la prématernelle. D'autre part, nous ne trouvons pas normal d'avoir à nous adresser à toutes sortes d'organismes différents pour obtenir de l'argent.

Comme toutes les Premières nations, nous sommes convaincus que l'éducation—et je veux parler bien sûr d'une éducation de qualité—constitue un droit. Nous estimons avoir payé pour cette éducation et que le gouvernement fédéral doit assumer entièrement le coût de l'éducation des peuples des Premières nations au lieu de se contenter de le faire jusqu'à l'âge de 16 ans, par exemple.

Nous avons constaté que l'éducation devait être placée sous le contrôle de la bande. Je veux dire par là qu'elle doit être à l'abri de toute ingérence politique au niveau local. C'est la bande qui doit déterminer quels sont ses besoins sur le plan éducatif.

L'éducation doit se dispenser dans la réserve et lorsqu'une bande se voit confier cette responsabilité, elle doit l'assumer dans tous les domaines, de la prématernelle au secondaire, en passant par l'alphabétisation. La bande doit également assumer la responsabilité des fonds dont elle dispose pour l'enseignement postsecondaire.

Nous avons constaté que pour combattre l'analphabétisme, il fallait commencer par les enfants dès qu'ils sont prêts à apprendre. Nous nous sommes aperçus qu'un grand nombre de nos enfants qui arrivaient à la prématernelle ne se rendaient même pas compte qu'un livre était à l'envers. Il devrait y avoir des cours de préparation scolaire à la fois éducatifs, stimulants et amusants, qui améliorent la confiance en soi et qui donnent à l'école un aspect moins rébarbatif. Ces programmes préscolaires devraient être plus que des services de garde d'enfants. Ils devraient faire partie intégrante du processus d'éducation. C'est l'attitude que nous avons adoptée dans notre système scolaire au cours des quatre dernières années, et nous avons constaté une amélioration à 100 p. 100 dans le degré de préparation de nos élèves, tant au niveau de la lecture que de l'écriture. Dès la fin de la maternelle, nos élèves ont commencé à lire, et ils ont été exposés aux ordinateurs ainsi qu'aux programmes éducatifs.

• 1050

Aux étapes du primaire, de l'élémentaire, du secondaire de 1^{er} cycle et de 2^e cycle, les élèves doivent pouvoir compter sur des services de soutien. Par là, j'entends des classes pour l'enfance en difficulté, en difficulté parce qu'ils sont dans une école anglaise et que l'anglais est leur deuxième langue, en difficulté d'apprentissage ou encore parce qu'ils sont surdoués et qu'ils s'ennuient probablement au plus haut point.

[Text]

It has been our experience when we have negotiated funding with DIAND offices that it is very easy for them to work with numbers alone. They say, for instance, that if we have 150 students we are therefore entitled to this much money. It is easy for them when things are lumped together.

It has also been easier for us when we have been negotiating a special education teaching unit for the primary and elementary, but it is much more difficult when we say we need special education teachers for junior high and senior high. Anyone who deals with teenagers knows that this is the stage when teenagers become most frustrated. Along with all the other emotional problems they are going through when entering puberty, they become frustrated, and that is when you have your highest level of drop-outs.

Our education system does provide special education services in this area. I would say that our drop-out rate has gone from over 50% to about 1% or 2% a year. For example, four years ago we took over our school. The year before we took it over, we had 19 students drop out. Since then we have had one and two students a year. This year I think we had two.

By managing our educational funds and taking care of any savings in an area, we have been able to bring adult education into the school. Last year we had 12 young women between the ages of 25 and 40 who graduated from adult education with a grade 12 equivalency. Around 1968 the school system started shipping these people off to another community. They said as soon as they hit junior high, they had to go to school in another community. They just could not handle it. We were not connected by road. We were isolated. You had to live in the other community and come home whenever you got a chance. So they quit school. Once we took over the band and controlled the school and started putting adult education in place, these 12 women very quickly went back to school.

That is one reason adult education should be controlled at the local level. I do not know about Nova Scotia, but I know adult education is offered in the larger centres in Newfoundland. Many of our adults cannot afford transportation to the larger centres to go to school. Many of our people are seasonal workers, and they just cannot interrupt their work to go to school. Their working hours do not conform with adult education classes. We have a lot of young women who still have children and who cannot leave the vicinity of their homes. All these people are prevented from taking advantage of any upgrading that is offered.

Often, people are referred to adult upgrading through CEIC, where native people are put in a pot with everybody else. In my area right now, if you want to take upgrading to prepare yourself for a trade through Manpower, you are on a

[Translation]

D'après les rapports que nous avons eus avec les bureaux du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien au sujet de notre financement, nous savons que le ministère s'intéresse seulement aux chiffres. Pour lui, si nous avons 150 élèves, nous avons droit à tel montant. Il aime bien les cases.

Nous n'avons pas eu trop de mal lorsque nous avons négocié une unité d'enseignement pour l'enfance en difficulté au niveau primaire, élémentaire, mais nous n'avons pas eu le même succès lorsque nous avons réclamé des enseignants pour les élèves en difficulté au niveau du secondaire de 1^{er} cycle et de 2^e cycle. Tous ceux qui connaissent les adolescents savent que c'est l'époque de la vie où ils connaissent le plus de frustrations. En plus de traverser la puberté, ils ont toutes sortes de problèmes, et c'est à ce moment-là qu'ils décident le plus souvent d'abandonner.

Notre service d'éducation offre des services spéciaux à ce niveau. Notre taux d'abandon est tombé d'un peu plus de 50 p. 100 à environ 1 ou 2 p. 100 par année. Nous avons pris notre école en main il y a quatre ans. L'année précédente, 19 élèves avaient abandonné. Depuis, nous avons perdu seulement un ou deux élèves par année. Nous en avons eu deux cette année, si je me souviens bien.

En administrant bien les fonds à notre disposition et en faisant des économies, nous sommes parvenus à introduire l'éducation pour adultes dans notre école. L'année dernière, 12 jeunes femmes de 25 à 40 ans ont terminé leur cours pour adultes avec l'équivalent d'une 12^e année. Vers 1968, le système scolaire avait envoyé ces gens dans une autre localité. Dès qu'ils atteignaient le secondaire de 1^{er} cycle, ils devaient fréquenter une autre école. Ils l'acceptaient très mal. Nous n'avions pas de route. Nous étions isolés. Il fallait trouver à se loger sur place quitte à revenir à la maison seulement quand c'était possible. Les gens ont quitté l'école à ce moment-là. Une fois que nous avons pris la bande et l'école en main et que nous avons commencé à offrir des cours pour adultes, ces 12 femmes sont rapidement revenues à l'école.

C'est une des raisons pour lesquelles l'éducation pour adultes doit être contrôlée à l'échelon local. J'ignore quelle est la situation en Nouvelle-Écosse, mais je sais qu'à Terre-Neuve l'éducation pour adultes est offerte dans les grands centres. Beaucoup de nos adultes n'ont pas les moyens de se rendre dans les grands centres pour fréquenter l'école. Beaucoup d'entre eux sont des travailleurs saisonniers; ils ne peuvent pas interrompre leurs activités. Leurs heures de travail ne leur permettent pas de suivre des cours dans bien des cas. Nous avons des jeunes femmes qui ont des enfants et qui ne peuvent pas s'éloigner de la maison. Tous ces gens ne peuvent pas profiter des possibilités de perfectionnement qui sont offertes.

Souvent, le perfectionnement des adultes passe par le CEIC, et les autochtones sont intégrés aux autres. Par ailleurs, dans ma région, actuellement, si quelqu'un veut se perfectionner et apprendre un métier par l'intermédiaire du

[Texte]

two-year waiting list. A 57-year-old man came to me last year who wanted to go back to school for upgrading, to prepare for a trade, and when we contacted CEIC that is what he had, a two-year waiting period simply to go on the list. He wanted to go through CEIC so he could have the training allowance to live on.

In summary, what I am saying is that the education system must be seen as a whole process from beginning to end, not in little segments. There must be support services in place through special education teachers, librarians and counsellors to prevent frustration and disillusionment that leads to drop-out. There must be local control and adequate funding from the Department of Indian Affairs for all areas of education. There should be adequate facilities and an inviting, pleasant environment for education to take place so that students are not turned off when they first enter our doors.

Native language and native curriculum materials should be part of the educational programs at all levels, to enhance and promote the positive image of the students, to give him or her a place in the scheme of things, as well as an important role in the retention of his or her native culture. From our experience, we believe that if all those components come together in one place, then illiteracy in large measure can be overcome.

The Chairman: Thank you very much, Ms Wetzel.

Mr. Skelly: I thank you for a comprehensive brief. It seems you had quite a different experience once you took over control of education on your reserve, to see drop-out rates drop from 50% per year down to one or two students. That is quite a dramatic drop. Are you operating under an alternative funding arrangement? How do you manage to take money from one part of the budget and, say, use it for adult education?

Ms Wetzel: Through our savings, through investing our moneys, through other programs controlled by the band. They save money or they invest money, they make interest. We invest it.

Mr. Skelly: So it is possible where you have efficiencies in a certain area of education, say K to 12, for you to take money from those areas and set up your own adult education programs, or allow 19-year-olds to come to school.

Ms Wetzel: Yes, and when we do not have enough money we co-operate with the provincial system and make them come right into the community.

Mr. Skelly: So you have students going to the provincial schools.

Ms Wetzel: No, no, we do not have any students. . . We are a K to 12 school.

Mr. Skelly: I see. Is there then Newfoundland government money coming into your—

Ms Wetzel: No.

Mr. Skelly: Then in what way is this co-operation managed between the Province of Newfoundland and yourselves?

Ms Wetzel: We have no connection with the Province of Newfoundland.

[Traduction]

Centre de main-d'oeuvre, il doit attendre deux ans. J'ai rencontré l'année dernière un homme de 57 ans qui voulait retourner à l'école pour se perfectionner et apprendre un métier; selon le CEIC, il devait attendre deux ans pour être inscrit. Il voulait passer par le CEIC parce qu'il avait besoin de l'allocation de formation pour vivre.

En résumé, donc, le système d'éducation doit être continu, non divisé en petites cases. Il doit y avoir des services de soutien, des enseignants pour les élèves en difficulté, des bibliothécaires et des orienteurs pour éviter que la frustration et la désillusion n'entraînent des abandons. Le contrôle doit être local et le financement du ministère des Affaires indiennes doit être adéquat et compréhensif. L'éducation doit se donner dans des installations acceptables, dans des conditions invitantes et plaisantes de sorte que les étudiants ne soient pas découragés lorsqu'ils arrivent à l'école.

La langue autochtone et les programmes scolaires autochtones devraient être utilisés à tous les niveaux, de façon à valoriser les étudiants, à leur donner un sentiment d'appartenance et à encourager le maintien de la culture autochtone. D'après notre expérience, si tous ces éléments entrent en ligne de compte, le problème de l'analphabétisme peut être surmonté dans une large mesure.

Le président: Merci beaucoup, madame Wetzel.

M. Skelly: Je vous remercie de votre mémoire bien informé. Il semble que vous avez obtenu des résultats très différents lorsque vous avez pris le système d'éducation en main dans votre réserve; le taux d'abandon est passé de 50 p. 100 par année à un ou 2 élèves seulement. C'est spectaculaire. Avez-vous un mode optionnel de financement? Comment pouvez-vous utiliser une partie de votre budget pour financer l'éducation des adultes, par exemple?

Mme Wetzel: En faisant des économies, en réinvestissant l'argent, en faisant appel à d'autres programmes contrôlés par la bande. L'argent économisé est investi et rapporte des intérêts. Nous nous en servons.

M. Skelly: Ainsi, en réalisant des économies à certains niveaux, de la maternelle à la 12^e année, par exemple, vous avez suffisamment d'argent pour organiser des programmes d'éducation des adultes et permettre aux jeunes de 19 ans de revenir à l'école.

Mme Wetzel: Oui, et quand nous n'avons pas suffisamment d'argent, nous coopérons avec le système provincial qui peut intervenir directement dans la localité.

M. Skelly: Vous avez donc des élèves qui fréquentent les écoles provinciales.

Mme Wetzel: Non, nous n'avons pas d'élèves. . . Notre école va de la maternelle à la 12^e année.

M. Skelly: Je vois. Le gouvernement de Terre-Neuve vous fournit-il des fonds. . .

Mme Wetzel: Non.

M. Skelly: Dans ce cas, quelle forme prend la coopération entre Terre-Neuve et vous?

Mme Wetzel: Nous n'avons aucun lien avec la province de Terre-Neuve.

[Text]

Mr. Skelly: There is none.

Ms Wetzel: No. We are totally separate. We use the core curriculum, but we adapt it and we implement whatever we want to implement into that. But we choose to follow the core curriculum because we do have students going out into the universities and the vocational schools and from time to time people transferring in and out.

Mr. Littlechild: I have two questions. Thank you as well for a well-prepared brief.

I want to focus on two areas, and one is the status of the Micmac language. I understood you to say it is virtually non-existent. Is that right?

Ms Wetzel: It is virtually non-existent but we are trying to revive it. It is in a state of revision right now.

Mr. Littlechild: You have identified, to me anyway, one of the more crucial areas in your brief with respect to the whole literacy question, and that is the school preparedness classes that you do. Could you inform the committee a little bit more about that program itself? What do you do with the children in the school preparedness classes?

• 1100

Ms Wetzel: It is a junior kindergarten program that is similar to the kindergarten program. We find that some of our students do not know how to dress themselves, do not know how to do anything for themselves. They have never been read to. They have never been exposed to even educational TV—that type of stuff.

• 1105

Mr. Littlechild: Is the Mi'kmaq language introduced at that level at all?

Ms Wetzel: No. We introduce it at the kindergarten level.

Mr. MacDonald: I want to thank you again. You are getting all kinds of thanks here this morning from all of us. This is a very good brief. It is a bit of good news, actually, and that is why we are pleased to hear it. You seem to have done almost a miraculous turn here in turning around the negative pattern of drop-out rates and levelling off illiteracy in your particular community. And your community is really an isolated community; when you look at Newfoundland, you do not have another 15 bands around you for mutual support.

I want a clarification on two points, if you do not mind. First of all, you made a statement that education must be band controlled and reserve centred. I understand both those things. You said it must be free from political interference. What exactly do you mean by that?

Ms Wetzel: A couple of years ago we went through a political upheaval, if you will, and when you get two factions within a community, the school can become—

Mr. MacDonald: A battleground for the factions.

Ms Wetzel: Yes, especially when you get political factions within the community, within the band council itself, fighting and you get funds frozen and cut off. Then it is the school that suffers, and it is my belief that the school should be free from that type of thing.

[Translation]

M. Skelly: Absolument aucun.

Mme Wetzel: Non. Nous sommes tout à fait distincts. Nous utilisons le programme scolaire de base, mais nous l'adaptions à nos besoins. Nous préférons le suivre parce que nous avons des étudiants qui se rendent à l'université ou à l'école professionnelle; il y a un mouvement de part et d'autre.

M. Littlechild: J'aurais deux questions à vous poser. Je vous remercie de votre excellent mémoire.

Je voudrais d'abord savoir où en est la langue micmac. J'ai cru comprendre de vos propos qu'elle était presque disparue. Est-ce le cas?

Mme Wetzel: Elle est presque disparue, mais nous essayons de la faire revivre. Elle connaît une renaissance actuellement.

M. Littlechild: Vous avez mentionné dans votre mémoire une question que je considère comme très importante dans le contexte de l'alphabétisation, la préparation à l'école. Pourriez-vous expliquer davantage votre programme au comité? En quoi consiste exactement vos cours de préparation scolaire?

Mme Wetzel: C'est un programme de prématernelle qui ressemble au programme de maternelle. Nous constatons que certains de nos élèves ne peuvent pas s'habiller eux-mêmes, ne peuvent pas faire beaucoup de choses par eux-mêmes. On ne leur a jamais fait la lecture. On ne les a jamais exposés à la télévision éducative—etc.

M. Littlechild: Est-ce que vous commencez à enseigner le micmac cette année-là?

Mme Wetzel: Non. Nous commençons à l'enseigner à la maternelle.

M. MacDonald: Permettez-moi de vous remercier à nouveau. Nous sommes tous là à vous remercier ce matin. Votre exposé était excellent. Il annonce en fait quelques bonnes nouvelles, ce qui nous réjouit. Vous avez apparemment accompli des miracles dans votre collectivité au niveau du taux d'abandon scolaire et d'alphabétisation. Votre communauté est très isolée; si vous regardez Terre-Neuve, vous n'êtes pas entourés de 15 bandes qui se soutiennent mutuellement.

J'aimerais vous demander deux éclaircissements. Tout d'abord, vous avez dit que l'éducation devait être contrôlée par la bande et axée sur la réserve. Ce sont des choses que je comprends. Vous avez dit que l'éducation devait être libre d'ingérences politiques. Qu'entendez-vous par là précisément?

Mme Wetzel: Il y a quelques années, nous avons connu des bouleversements politiques, en quelque sorte, et quand une collectivité se trouve divisée en deux factions, l'école risque de devenir...

M. MacDonald: Un champ de bataille.

Mme Wetzel: En effet, en particulier lorsque ces factions politiques s'affrontent au sein de la collectivité et divisent le conseil de bande lui-même, et que les fonds sont gelés et coupés. C'est l'école qui en souffre, et je crois fermement qu'il faudrait la protéger de ce genre de choses.

[Texte]

Mr. MacDonald: You pointed out something else that is very interesting. In any community where the adults have a lower-than-average rate of literacy, the same emphasis is not put on education with the children that is necessary to keep the children interested or indeed to bring them to a certain level even before they enter school. You seem to have been able to address that at the community level as well, through the savings you have talked about through various programs.

We talked yesterday to one of the witnesses about the federal government's program for literacy, and there is over \$100 million there for five years. Have you been at all successful in making a case for funding through that program? The second part of the question I want to ask is why you have not been successful in getting CEIC to designate specific seats for literacy upgrading for the native community.

Ms Wetzel: A couple of years ago I went to CEIC. I asked them if they had seats that were designated. Grand Falls is our central office. They referred me to St. John's, and then on to Halifax. I was told at that time that CEIC did not designate any seats specifically for native people. As I said, this winter when I was looking for an opening for this 57-year-old man, I was told by Grand Falls that they still had no seats that were specifically designated for native people.

Mr. MacDonald: So you are telling me that in a community where a government department knows that you have such a high illiteracy rate among the adult population—and you have stated it here and that is exceptionally high; I have never seen it higher in any other group that has been quoted—the Canada Employment Centre, at a regional level at least, has been completely unsympathetic and unable to come forward and target designated seats into the community?

• 1110

Ms Wetzel: That is right. And the two-year waiting list is not just for my community; it is for anyone in Newfoundland who is looking for upgrading. A lot of the upgrading is taking place in the larger communities where there are community colleges.

Mr. MacDonald: Mr. Chairman, I think that sometimes bureaucracies get plugged up and they do not get the message from the top down. That is absolutely outrageous. I would like to speak to you afterwards because I think it should be possible to change something there.

Mrs. Clancy: Ms Wetzel, I too would like to add my thanks to you for your brief. Mind you, do not think we all think that everything is cakes and ale in Newfoundland for native people. The serious problems you point out, including the one Mr. MacDonald mentioned with regard to CEIC, are certainly things that must be dealt with.

I was struck with the point you made about native people in Newfoundland being told they were not even there. Many of us in the Atlantic region are aware of this myth that there are no native people in Newfoundland. But given the success of some of the programs you have managed to put forward, maybe there is some benefit in people not thinking you are there. Maybe you are better off that way.

[Traduction]

M. MacDonald: Vous avez fait remarquer un autre point fort intéressant. Dans les collectivités où les adultes ont un taux d'alphabétisation inférieur à la moyenne, on n'insiste pas suffisamment sur l'éducation des enfants pour les intéresser ou pour leur enseigner quelque chose avant même qu'ils entrent à l'école. Grâce aux épargnes réalisées au niveau de divers programmes, vous semblez avoir pu résoudre ce problème dans la collectivité également.

Hier, nous avons mentionné à l'un de nos témoins le programme fédéral d'alphabétisation, dont le budget pour une période de cinq ans est supérieur à 100 millions de dollars. Avez-vous réussi à obtenir des fonds de ce programme? J'aimerais aussi vous demander pour quelles raisons vous n'avez pas convaincu la CEIC de réserver certaines places à la collectivité autochtone pour les cours d'alphabétisation.

Mme Wetzel: Il y a deux ou trois ans, je me suis adressée à la CEIC et j'ai demandé si l'on réservait certaines places. Notre bureau central se trouve à Grand Falls. On m'a dit de m'adresser à Saint-Jean, puis à Halifax. On m'a fait savoir que la CEIC ne réservait aucune place pour les autochtones. Je vous ai dit que l'hiver dernier, j'ai essayé de caser cet homme de 57 ans, et au bureau de Grand Falls, on m'a dit qu'aucune place n'était réservée pour les autochtones.

M. MacDonald: Vous avez signalé que le taux d'alphabétisation dans votre collectivité était exceptionnellement élevé chez les adultes—et de fait, je n'ai pas entendu d'autres groupes mentionner un taux aussi élevé—et vous me dites qu'un service gouvernemental, le Centre d'emploi du Canada, au courant de cet état de choses, au niveau régional tout au moins, se désintéresse de votre cas et ne réserve aucune place particulière aux membres de votre collectivité?

Mme Wetzel: C'est exact. Et la liste d'attente de deux ans ne s'applique pas simplement aux gens de ma collectivité, mais à tous les Terre-Neuviens qui souhaitent améliorer leur niveau d'alphabétisation. Dans les collectivités plus importantes qui ont des collèges communautaires, la situation s'est passablement améliorée.

M. MacDonald: Monsieur le président, je pense qu'il arrive parfois que les rouages de la bureaucratie s'encrassent et que le message qui vient d'en haut ne passe pas. Je suis outré. J'aimerais avoir un entretien avec vous tout à l'heure, car je pense qu'il y a quelque chose à faire.

Mme Clancy: Madame Wetzel, j'aimerais à mon tour vous remercier de cet exposé. N'allez pas vous imaginer qu'on croit tous que la situation est rose pour les autochtones terre-neuviens. Il va falloir certainement essayer de résoudre les graves problèmes que vous avez mentionnés, y compris le problème de la CEIC mentionné par M. MacDonald.

J'ai été frappée de vous entendre dire que l'on nie l'existence des autochtones terre-neuviens. Dans la région atlantique, nous sommes nombreux à savoir qu'on prétend qu'il n'existe pas d'autochtones à Terre-Neuve, mais nous savons aussi que c'est là un mythe. Mais étant donné le taux de succès de certains des programmes que vous avez administrés, c'est peut-être mieux pour vous que les gens s'imaginent que vous n'existez pas.

[Text]

Ms Wetzel: That has been our experience. The provincial people are now looking to our school as a model for the rest of their schools, and we do not like the light focused on us too much right now.

Mrs. Clancy: Exactly. Maybe you would be better off if you could just keep them out of there.

I was interested too in your comment about women with children going for upgrading. I gather you have no institutionalized day care in your community.

Ms Wetzel: No, we do not. Some of our adult education classes take place during the regular day and others take place during the evening and the night. When the students move out the adults move in, but it is basically the same teachers.

Mr. Skelly: You mentioned you had a preschool system for readiness. You mentioned in your brief that it is not day care or babysitting.

Ms Wetzel: No.

Mr. Skelly: How early does it start? At what age does it start?

Ms Wetzel: We have three hours for kindergarten, and we have two hours in the afternoon for pre-kindergarten.

Mr. Skelly: And what ages are the children?

Ms Wetzel: They are four years old.

Mr. Skelly: Is that funded by the DIA through the education system, or is this another way you use your—

Ms Wetzel: Another way we use our efficiency.

Mr. Skelly: I was not aware that DIA funded kindergartens.

Ms Wetzel: No.

The Chairman: Thank you very much. We appreciate your thoughtful presentation. We really are very pleased to have had you appear. We are sorry to have dragged you all the way here, and we appreciate your effort in travelling to appear before the committee.

Ms Wetzel: Thank you.

The Chairman: I suggest we take a two-minute break, colleagues. We will have three witnesses left when we return, and an hour and a half to complete our hearing.

• 1114

[Translation]

Mme Wetzel: En effet. Les fonctionnaires provinciaux ont commencé à modeler leurs écoles sur les nôtres, et nous n'aimons pas beaucoup être exposés aux feux de la rampe.

Mme Clancy: Tout juste. Il serait préférable de les tenir éloignés.

Vous avez mentionné que des mères de famille suivaient ces cours d'alphabétisation, et cela m'intéresse. Je présume que vous n'avez pas de garderies dans votre collectivité.

Mme Wetzel: Non, nous n'en avons pas. Une partie des cours pour adultes sont donnés dans la journée, et d'autres en soirée. Les élèves font place aux adultes, mais les enseignants restent essentiellement les mêmes.

M. Skelly: Vous avez dit que vous aviez un programme préscolaire de classes préparatoires. Vous avez précisé dans votre mémoire qu'il ne s'agissait pas d'un service de garderie.

Mme Wetzel: En effet.

M. Skelly: A partir de quel âge acceptez-vous les enfants?

Mme Wetzel: Nous avons un programme de trois heures pour la maternelle, et de deux heures l'après-midi pour la pré-maternelle.

M. Skelly: Les enfants ont quel âge?

Mme Wetzel: Ils ont quatre ans.

M. Skelly: Est-ce que ces cours sont financés par le MAI par le truchement du système scolaire, ou est-ce que là encore vous usez de votre. . .

Mme Wetzel: Nous usons de notre savoir-faire.

M. Skelly: Je ne savais pas que le MAI finançait les maternelles.

Mme Wetzel: Non.

Le président: Je vous remercie. Votre exposé était fort bien pensé, et nous avons été ravis de vous entendre. Nous sommes désolés de vous avoir donné tout ce mal pour vous rendre ici et nous vous remercions d'avoir bien voulu comparaître devant le comité.

Mme Wetzel: Je vous remercie.

Le président: Je propose à mes collègues une pause de deux minutes. A notre retour, il nous restera trois témoins à entendre, et nous avons une heure et demie pour terminer notre séance.

• 1121

The Chairman: I call the meeting to order and welcome Chief Lawrence Paul of the Millbrook First Nation, Truro, Nova Scotia.

On behalf of the committee I would like to thank you very much for taking the time to join us. I know you have commitments this afternoon, as do we, so the floor is yours.

Le président: À l'ordre, je vous prie. Bienvenue au chef Lawrence Paul, de la Première nation Millbrook, de Truro, en Nouvelle-Écosse.

Au nom du comité, je vous remercie d'avoir pris le temps de vous joindre à nous. Vous avez sans doute, tout comme nous, des engagements à respecter cet après-midi, et c'est pourquoi je vous cède immédiatement la parole.

[Texte]

Chief Lawrence Paul (Millbrook First Nation): Thank you, Mr. Chairman. Mr. Chairman, committee members, and ladies and gentlemen, my name is Chief Lawrence Paul. I am from the Millbrook First Nation Indian community, situated in Truro, Nova Scotia, Colchester County.

The purpose of this presentation is to share some of the concerns and goals of the Millbrook band members in the area of adult literacy. 1990 has been designated as International Literacy Year, and it is appropriate that the aboriginal people of this country be given more than an opportunity to voice their concerns and needs on that issue.

May I begin by stating that we need more than an opportunity to voice our concerns. We need some very special, real, and concrete support from the various governments to address the problems that arise because of literacy needs. The aboriginal people suffer in the most basic areas because of illiteracy. We suffer economically because we have adults who are in a position to provide assistance to us but are lacking in the sophistication of the English language. We suffer socially. We have not had the opportunity to assist our generations in learning more about our people because we have not had the resources to look at our individual aboriginal nations. We suffer because for generations we have been deprived of the privilege of learning about our uniqueness in this country.

The problems that arise due to literacy needs are numerous and affect all sectors of society, and in that light the aboriginal people are no different. We have individuals who suffer on a very personal level; for instance, an individual who is unable to read a prescription and as a result under-medicates or even over-medicates himself or herself.

It may be said that the concept of illiteracy is a relatively new one for the aboriginal people. Before the introduction of the foreign education system, we did not have the chronic problems that are associated with literacy. Each member of the native society contributed to the operation of the native community. Each member had a responsibility, and there was no question about the importance of each member. The co-operation and contribution of each man, woman, youth, child, and the seniors were essential to ensure that the nation thrived and survived the hardships as well as the rewards of being members of such a unique people.

It is only in the last 100 years or so that the aboriginal people have been forced to adjust and live in a society where the old adage of "survival of the fittest" seems to be the rule. The value of the individual seems to be determined by the amount of money the person makes or by the number of years spent at a school of higher learning. Based on the above criteria and a value system that is so foreign to us, the First Nations, it is not surprising that so many of us fall short of that criteria.

We have had a difficult time adjusting to that concept, and I suppose it is possible that we will never fully adopt it. We still abide by the principle that every human being is important and each person's contributions are essential to the

[Traduction]

Le chef Lawrence Paul (Première nation Millbrook): Merci, monsieur le président. Mesdames et messieurs du comité, je suis le chef Lawrence Paul et j'appartiens à la Première nation indienne Millbrook, de Truro, en Nouvelle-Écosse, dans le comté de Colchester.

Je suis venu aujourd'hui vous faire part des préoccupations de la bande Millbrook et de ses objectifs en matière d'alphabétisation des adultes. Comme 1990 a été désignée Année internationale de l'alphabétisation, il convient d'accorder aux peuples autochtones du Canada tout le loisir de faire valoir leurs doléances et leurs besoins.

Mais il nous faut encore plus. Il nous faut aussi de l'aide concrète, spéciale et véritable de la part des divers paliers de gouvernement pour qu'il soit possible de répondre comme il faut aux problèmes qui découlent de nos besoins d'alphabétisation. Les autochtones sont désavantagés à bien des égards à cause de leur analphabétisme. Nous souffrons du point de vue économique, parce que même si nos adultes sont en mesure de nous aider, ils ne maîtrisent pas suffisamment l'anglais. Nous souffrons du point de vue social: nous n'avons pas pu aider nos générations à en savoir plus sur nos peuples, car nous n'avons pas eu les ressources nécessaires pour étudier nos propres nations autochtones respectives. Nous souffrons parce que pendant des générations, nous avons été privés du privilège d'apprendre à quel point nous étions uniques au Canada.

Les problèmes qui découlent de l'analphabétisme sont nombreux et touchent tous les secteurs de la société, et il est vrai qu'à cet égard, les peuples autochtones ne sont pas différents des autres. Nos gens souffrent aussi au niveau personnel: par exemple, celui qui est incapable de lire une ordonnance peut aboutir à l'hôpital parce qu'il n'a pas su doser son médicament.

La notion d'analphabétisme est relativement nouvelle pour les autochtones. Avant l'introduction d'un système d'enseignement étranger, nous n'avions aucun des problèmes chroniques que l'on associe aujourd'hui à l'analphabétisme. Chaque membre de la société autochtone contribuait à la vie de la communauté autochtone. Chaque membre avait des responsabilités bien particulières, et on ne mettait jamais en doute l'importance de chacun. La collaboration et la contribution de chaque homme, femme, jeune, enfant et aîné étaient essentielles à la survie de la nation et à son épanouissement et lui permettaient de surmonter les obstacles: conséquemment, tous ses membres se sentaient valorisés d'appartenir à un peuple à ce point unique.

Ce n'est que depuis 100 ans environ que les autochtones ont été obligés de s'ajuster à une société où la loi de la survivance du plus apte semble être devenue la règle. La valeur de chacun semble être déterminée par la quantité d'argent gagné ou par le nombre d'années passées à faire des études supérieures. Or, ces critères et ces valeurs nous étant fort étrangers, à nous, les Premières nations, il ne faut pas se surprendre qu'un si grand nombre d'entre nous ne répondent pas à ces critères.

Nous avons eu beaucoup de mal à nous faire à cette notion, et il est possible que nous ne l'adoptions jamais véritablement. Nous continuons à croire fermement que chaque être humain est important en soi et qu'il est essentiel

[Text]

livelihood of any nation. We need to hear what our elders have to say to us; we need to pass on this wisdom to our children, and therefore we must avail ourselves with every opportunity and tool to ensure that this takes place now.

There are many reasons why we have such a high number of adults who need assistance in upgrading their reading and writing so they can begin to look at the possibility of taking further more structured upgrading. We are all too familiar with the consequences of the residential schools as well as the Indian day-school system. We cannot make it up to the aboriginal people who were stripped of their language, culture and history, but steps must be taken to recognize that there was a serious error in some aspects of those educational systems.

• 1125

I do not wish to dwell on the problems that have arisen when individuals were told by a foreign system that their language was useless, that their culture was primitive, but I wish to let it be known that we, the aboriginal people, are aware of that.

The native people have a wonderful opportunity to have a greater input in addressing the literacy needs of our people. We have firsthand knowledge of the misunderstandings and injustices that can arise from being judged with a foreign or misguided—not to mention misinformed—system. We have survived many obstacles as a people, and it is very likely that we will continue to survive and in many cases thrive on adversity.

I would like to point out that there is evidence to show that aboriginal people learn about their world from a slightly different approach or philosophy. We always begin on the premises of equality and the very basic right of every human being to be given respect and integrity regardless of their position or social standing within the group.

It is interesting that there is no word to describe the concept of illiteracy in the Micmac language, and it is likely that this is the case in other aboriginal languages. As a matter of fact, to be illiterate in the English language is not seen as such a detriment in the same light as it is for the non-native community. It is often seen as the price we have had to pay just to be politely tolerated by this society.

We, the aboriginal people of this country, have the same rights to address the problems that plague us as a result of illiteracy, and we have the resources and expertise to begin addressing these problems. The problems are numerous and are preventing us from taking a more active role in society.

I would like to take this opportunity to acknowledge that some attempts have been made to help the Micmac Nation address some aspects of illiteracy. There are a few programs being sponsored by the federal and provincial governments. These include basic training and skills development for natives situated in Truro, Nova Scotia. The emphasis is to help the Micmac people upgrade their reading, writing and math skills, as well as job readiness training. The Micmac Learning Centre in Halifax, Nova Scotia, has another program that helps in upgrading skills. The Department of Advanced Education and Job Training has hired a Micmac literacy facilitator to serve the Micmac community.

[Translation]

que chacun contribue à la survie de la nation. Nous devons nous tourner vers nos aînés pour entendre ce qu'ils ont à nous dire; nous devons transmettre leur sagesse à nos enfants, et par conséquent, nous devons profiter de toutes les occasions pour faire en sorte que ce savoir soit transmis dès aujourd'hui.

Beaucoup de nos adultes ont besoin d'aide pour apprendre à mieux lire et écrire afin de pouvoir envisager un jour de parfaire leurs connaissances. Pourquoi? Pour bien des raisons. Nous ne connaissons que trop bien l'influence des internats, ainsi que celle des externats, sur les élèves indiens. Il est impossible de compenser les autochtones qui ont été dépossédés de leur langue, de leur culture et de leur histoire, mais il faut reconnaître qu'une grave erreur a été faite en matière de scolarisation.

Je ne veux pas m'attarder sur les problèmes qui ont été créés lorsque les autochtones se sont fait dire par un système étranger que leur langue était inutile et que leur culture était primitive; sachez par contre que nous en sommes conscients.

Les autochtones ont une chance extraordinaire de participer à l'alphabétisation de leur population. Nous connaissons de première main l'incompréhension et l'injustice qui peuvent survenir quand on est jugé par un système mal avisé et mal informé. Nous avons survécu à beaucoup de difficultés et nous continuerons de survivre, et même de prospérer dans l'adversité.

Je signale que des recherches montrent que les autochtones appréhendent le monde d'une manière légèrement différente. Nous postulons toujours l'égalité de chaque être humain et son droit d'être traité avec respect, quelle que soit sa situation sociale dans le groupe.

Chose intéressante, le concept d'analphabétisme n'a pas d'expression en langue micmaque, et c'est probablement aussi le cas dans les autres langues autochtones. De fait, ne pas savoir lire ou écrire l'anglais n'est pas perçu comme un handicap aussi grave chez les non-autochtones. C'est souvent perçu comme le prix à payer pour être toléré poliment dans la société.

Les autochtones ont les mêmes droits que d'autres de s'attaquer aux problèmes causés par l'analphabétisme, et nous avons les ressources et les connaissances nécessaires. Les problèmes sont nombreux et nous empêchent de jouer un rôle plus actif dans la société.

Je voudrais profiter de l'occasion qui m'est donnée pour relater certains des efforts faits par la nation micmaque contre l'analphabétisme. Les gouvernements fédéral et provinciaux parrainent un petit nombre de programmes. Je pense à des cours de formation de base et de perfectionnement à l'intention des autochtones de Truro, en Nouvelle-Écosse. On cherche surtout à aider les Micmacs à mieux lire, écrire et compter. Il se donne aussi de la formation préparatoire à l'emploi. Le Centre d'apprentissage micmac d'Halifax, en Nouvelle-Écosse, offre un autre programme de perfectionnement. Le ministère de l'Éducation supérieure et de la Formation professionnelle a retenu les services d'un coordonnateur d'alphabétisation micmac pour notre collectivité.

[Texte]

However, in spite of what has been initiated by the various governments, there is a drastic need to evaluate these programs to ensure that the Micmac community is being assisted in the best possible way. There is such a wide range of need in the area of Micmac adult illiteracy that every opportunity must be taken to consult the learners as well as the numerous Micmac educators and employment and educational counsellors.

There is a very unique problem that is plaguing a number of present adult upgrading programs, and I do not think this problem is unique to Indian country. I am not sure what the solutions are, but the situation is with regard to adults who seem to have all the support systems in place with regard to a program that helps them upgrade their reading, writing and arithmetic, and includes a minimal allowance, but who are still dropping out. It would seem, from the surface anyway, that the program has the potential to address all the academic, social and economic needs, but the adults drop out.

As I indicated before, this situation is not unique to the Micmac population, but I would like to look at it. We need to be very careful when we accept the adult upgrading programs for our people. It is not enough to put on labels such as "native", or "Micmac". The concepts, principles and approach must understand and embrace the aboriginal cultures.

As I stated earlier, we have the personnel within our community to begin addressing the various issues associated with illiteracy. We need the support, respect and authority to do just that. This support must be acknowledged by the provision to us of the means to do our work.

We all acknowledge that not all adults who take upgrading want to avail themselves of the university or college program, but that is the right of every adult who wishes to do that. The need for the Micmac people will not be totally eradicated by any single literacy program, but we need to do all we can to provide the means.

What do we need? We need programs that are sensitive to and aware of our needs. The method of instruction must reflect awareness of the subtle differences that exist between the native and non-native communities.

We have long been aware that the employment opportunities for the native people are not on a par with those for the rest of society. This issue must be addressed. We must educate ourselves on the difference between facts and myths about the native people. These are differences that may be a means of enriching a working environment rather than the basis for prejudice.

• 1130

We acknowledge that the Department of Advanced Education and Job Training has hired one Micmac literacy facilitator to serve the literacy needs of the Micmac community. But with approximately 8,133 Micmacs in Nova Scotia, I have to ask a question: is it realistic to expect one person to do that?

It is also encouraging that there is a project that is co-sponsored by the Literacy Secretariat and the Department of Advanced Education and Job Training. The Micmac Literacy Project will begin producing curriculum materials featuring

[Traduction]

Malgré les efforts entrepris par divers paliers de gouvernement, il faut absolument évaluer ces programmes pour s'assurer que la population micmaque reçoit la meilleure aide possible. Les besoins sont si diversifiés qu'il faut consulter les élèves et les nombreux éducateurs et conseillers professionnels et pédagogiques micmacs.

Les programmes de perfectionnement destinés aux adultes connaissent actuellement des problèmes uniques en leur genre. Ils ne frappent pas uniquement la population autochtone. J'ignore quelles sont les solutions. En effet, malgré les formes d'aide associées au programme de perfectionnement des aptitudes à la lecture, à l'écriture et à l'arithmétique, y compris une modeste allocation, les adultes décrochent toujours. Même si en surface le programme semble offrir de quoi répondre aux besoins scolaires, sociaux et économiques, les adultes continuent de décrocher.

Comme je l'ai dit, cela ne touche pas uniquement la population micmaque, mais j'aimerais que l'on se penche sur la question. Il faut faire très attention lorsque l'on accepte des programmes de perfectionnement pour les adultes chez nous. Il n'est pas suffisant d'accoler des étiquettes comme «autochtone» ou «micmac». Les concepts, les principes et la méthode doivent épouser les cultures autochtones.

Comme je l'ai dit, nous avons chez nous le personnel qu'il faut pour affronter les diverses facettes de l'analphabétisme. Ce qu'il nous faut, ce sont les appuis, le respect et les pouvoirs appropriés. Autrement dit, il nous faut les outils pour faire notre travail.

Évidemment, ce ne sont pas tous les adultes qui suivent des cours qui iront jusqu'à l'université. Mais c'est le droit de chaque adulte. Un programme d'alphabétisation ne suffira pas à répondre seul à tous les besoins des Micmacs, mais il faut tout faire pour leur en offrir les moyens.

Que nous faut-il? Des programmes qui correspondent à nos besoins. La méthode d'enseignement doit tenir compte des différences subtiles qui existent entre les autochtones et les non-autochtones.

Nous savons depuis longtemps que les possibilités d'emploi pour les autochtones ne sont pas égales à celles des autres membres de la société. C'est une question qu'il faut aborder. Il faut apprendre à distinguer entre la réalité et les mythes au sujet des autochtones. Ces distinctions pourront enrichir le milieu de travail au lieu d'alimenter les préjugés.

Il est vrai que le ministère de l'Éducation supérieure et de la Formation professionnelle a embauché un coordonnateur de l'alphabétisation micmac, mais comme nous sommes 8,133 en Nouvelle-Écosse, on peut se demander s'il est réaliste de confier cette tâche à une seule personne.

Il est aussi encourageant de signaler l'existence d'un projet coparrainé par le Secrétariat à l'alphabétisation et le ministère de l'Éducation supérieure. Le projet d'alphabétisation micmac entreprendra la production de

[Text]

the social, cultural and historical elements of the Micmac Nation. These materials will be a complement to existing adult resource materials and we look forward to seeing these types of materials in our Micmac community.

We realize that the Micmac Literacy Project will not provide all the answers to our literacy needs, but is a step in the right direction. We must ensure that Micmac adults have the opportunity to take advantage of existing upgrading programs, whether they are situated at the community college level or provided by any of the voluntary literacy organizations.

In closing, I must address the drastic need for governments to provide funds for actual program delivery. Otherwise, we will have a large segment of our Micmac population unable to take advantage of such programs. The need of the single parent, individuals who have no access to transportation, as well as the needs of the employee who wishes to take advantage of a literacy program must always be recognized and supported.

International Literacy Year was declared by the United Nations. We fully support that declaration. We realize there is no one magic solution when it comes to addressing some of our basic human needs. The need to read and write, etc., is not as important as the right of every human being to have the opportunity to empower themselves so that each knows their value and importance in this society.

Thank you for this opportunity to share our thoughts and concerns on this very important issue.

The Chairman: Thank you very much, Chief.

Mr. MacDonald: Thank you very much. With every presenter, we get a little bit more of the puzzle put in.

I want to start at the back end. You have said it is encouraging that there is a project that is co-sponsored by the Literacy Secretariat, the Department of Advanced Education and Job Training. Is that provincial or federal?

Chief Paul: I am talking about both there.

Mr. MacDonald: I wanted to find out, because we have talked about whether or not the \$108 million that was made available by the Secretary of State with great fanfare was actually finding its way into specialized programs for literacy training in the native communities.

You mentioned that this particular joint project has tried to develop very specific materials. Can you fill me in a little bit more on that?

Chief Paul: We have an organization here in Nova Scotia called MICS, the Micmac Institute of Cultural Studies, and what we want to bring to our people now is their culture and what they contributed to history and things like that. What we are mostly looking at here is our younger generation, so we can instil in them once again a feeling of pride at what they contributed to the Canadian society as a whole. Instead of looking upon themselves all the time as a

[Translation]

matériel pédagogique portant sur la société, la culture et l'histoire de la nation micmaque. Ces documents viendront compléter ce qui existe déjà à l'intention des adultes, et c'est avec plaisir que la population micmaque s'en servira.

Certes, ce projet ne réglera pas tout, mais c'est un pas dans la bonne direction. Il faut nous assurer que les adultes micmacs puissent profiter des programmes actuels de perfectionnement, qu'ils soient donnés dans des collèges communautaires ou par des organismes bénévoles.

En terminant, je veux rappeler combien il est essentiel que les gouvernements financent la prestation de ces programmes, faute de quoi une grande partie de la population micmaque ne pourra pas s'en prévaloir. Il faut répondre aux besoins du chef de famille monoparentale, de celui qui n'a pas de moyen de transport et du travailleur qui veut suivre le programme.

L'ONU a déclaré 1990 Année internationale de l'alphabétisation. Nous appuyons tout à fait cette déclaration. Nous savons qu'il n'y a pas de solution magique quand il s'agit de répondre à un besoin fondamental. Savoir lire et écrire est aussi important que de se donner les moyens de sortir de sa servitude afin de proclamer sa valeur et son importance dans la société.

Je vous remercie de l'occasion que vous m'avez offerte de vous faire connaître nos réflexions et nos préoccupations sur cette question.

Le président: Merci beaucoup, chef.

M. MacDonald: Merci beaucoup. Chaque témoin nous apporte une pièce de plus du puzzle.

Je voudrais commencer par la fin. Vous avez dit trouver encourageante l'existence d'un projet coparrainé par le Secrétariat à l'alphabétisation et le ministère de l'Éducation supérieure et de la Formation professionnelle. S'agit-il d'un projet provincial ou fédéral?

Le chef Paul: Je parle des deux, ici.

M. MacDonald: Si je pose la question, c'est parce que nous nous sommes demandé si les 108 millions de dollars dégagés par le Secrétariat d'État à grand renfort de publicité finissaient effectivement par financer les programmes spécialisés d'alphabétisation dans les communautés autochtones.

Vous avez dit que dans le cadre de ce projet, on avait essayé de produire des documents pédagogiques particuliers. Pourriez-vous nous en dire un peu plus?

Le chef Paul: Il y a en Nouvelle-Écosse un organisme appelé l'Institut micmac des études culturelles, qui se charge de faire connaître à notre population sa culture et ses contributions à l'histoire. Nous visons en particulier la jeune génération pour lui inculquer de la fierté face à notre contribution à la société canadienne. Au lieu de se voir comme des boulets pour la société, ils doivent se rendre compte des contributions que leur peuple a apportées à la

[Texte]

liability to the Canadian society, they should also know what major contributions they have made to Canadian society, especially in the field of medicine. A lot of drugs in the drug stores come from herbs and things like that, things that the native people knew all about before the coming of the Europeans. There is a major contribution there to the needs of the Canadian society.

There are other things also; for instance, surviving in the wilderness, caring for one another and putting great respect in the older generation, learning from their wisdom and things like that. We want to put all these things down and teach our younger generation that they made a major contribution to the betterment of Canadian society, and not to label themselves as a liability to Canada.

• 1135

Mr. MacDonald: I take it, then, you are saying the same as what we have heard over and over again here, that a lot of the materials, be they in the mainstream school system or even in literacy upgrading programs, are not culturally sensitive—

Chief Paul: No.

Mr. MacDonald: —and that is one of the main reasons why there is such a high drop-out or non-participation rate.

Chief Paul: You have to look at the whole thing altogether. Educational needs, housing needs, economic needs and everything else are all entwined with literacy. If you have illiteracy, there is a reason why that situation exists today. There are many reasons why it exists.

Mr. MacDonald: But you would agree with the previous presenter, Edwina Wetzel from the Conne River Band, that any attempt at upgrading and literacy training has to be reserve centred, that the development of the material and the administration of the program must be reserve centred to be successful.

Chief Paul: That is true. Any other mechanism to try to make it work will not work. I would have to agree 100% with the lady who presented that, because that is the case. If you are going to have an upgrading program or adult education, then it must be centred on the Indian community in order to make it succeed.

Mr. MacDonald: You mentioned the skills upgrading programs offered by the CECs. One of the complaints I have had from some of the minority communities, which need it the most, is that the skill entry level requirement effectively blocks out the people who need it most because they cannot get up to that particular skill level. Has that been the case in your experience?

Chief Paul: It has been the case with First Nations. I now have approximately 60 people who have tried to get into an upgrading program but cannot pass level 6. They cannot do it. They try several times, then they get depressed and frustrated and then they just do not try any more because it is impossible for them to pass that level 6.

I attended business college, but to sit down now and put everything together as I did when I graduated would be impossible for me. I know a lot of us, probably a number of us sitting right here, would have a hard time right now with

[Traduction]

société canadienne, surtout dans le domaine de la médecine. Beaucoup de médicaments dans les pharmacies sont tirés des plantes. Les Indiens en connaissaient l'usage bien avant l'arrivée des Européens. Voilà une grande contribution à la société canadienne.

Ce n'est pas tout. Je pense aussi à la survie en forêt, à l'altruisme, au respect accordé à la vieille génération, à la richesse de sa sagesse, etc. C'est tout cela qu'on veut transmettre aux jeunes pour leur montrer combien nous avons contribué à l'amélioration de la société canadienne, pour qu'ils cessent de se percevoir comme des boulets pour la société.

M. MacDonald: Vous tenez donc les mêmes propos que nous avons entendus ici maintes fois, à savoir que les documents pédagogiques, dans les écoles ordinaires ou dans les centres d'alphabétisation, ne sont pas respectueux de la culture. . .

Le chef Paul: Non.

M. MacDonald: . . . et que c'est là l'une des principales raisons du taux élevé d'abandon scolaire ou de non-participation.

Le chef Paul: Il faut tout considérer ensemble. L'éducation, le logement, l'argent, tout cela est lié à l'alphabétisation. Si ce phénomène existe aujourd'hui, il y a des raisons. Il y en a beaucoup.

M. MacDonald: Mais comme le témoin précédent, Edwina Wetzel, de la bande de Conne River, vous pensez que l'alphabétisation doit être axée sur la réserve et que l'élaboration des documents ainsi que l'administration des programmes doivent elles aussi être axées sur la réserve pour que l'opération réussisse.

Le chef Paul: Oui. Si on s'y prend autrement, ça ne marchera pas. Je suis entièrement d'accord avec cette dame, parce que c'est le cas. Pour réussir, un programme de perfectionnement ou d'éducation des adultes doit être axé sur la collectivité indienne.

M. MacDonald: Vous avez parlé des programmes de perfectionnement professionnel offerts par les CEC. Ce que les groupes minoritaires, ceux qui en ont le plus besoin, leur reprochent, c'est que le niveau d'entrée est trop élevé, ce qui les exclut. Cela est-il le cas pour vous?

Le chef Paul: Cela a été le cas des Premières nations. Je connais maintenant 60 personnes qui ont essayé de suivre le programme de perfectionnement, mais qui ne réussissent pas le niveau de la sixième année. Ils n'y arrivent pas. Ils s'essaient à plusieurs reprises, se dépriment, se mettent en colère et finissent par ne plus essayer parce qu'ils n'y arrivent pas.

Moi, j'ai fréquenté l'école de commerce, mais si je devais rassembler toutes les connaissances que j'avais quand j'ai fini mon cours, je n'y arriverais pas. La plupart d'entre nous auraient des difficultés, j'en suis sûr, avec les fractions ou les

[Text]

fractions or with putting all the terms into the English language, into the right tenses. For whom shall a bell ring or for who shall a bell ring: what are you going to say there? You forget all these basic things that were taught to you. Therefore, a lot of our people have maybe level 1, 2 or 3, and that is the majority.

I took issue with a piece in an editorial in the *Halifax Chronicle-Herald* today that misquoted one of the presenters here, saying that the average Micmac had a grade 8 education, and that is not true. Putting an editorial like that in the paper would be on the same scale as Grimm's *Fairy Tales*, as far as I am concerned, because it is totally untrue. It is not the case. If we have input like that going back to Cabinet, they will say, well, the Micmac Nation down in Nova Scotia has an average grade 8 education; they are advancing, and they do not really need a big input of federal dollars in order to upgrade their education. I cannot see the majority of our native people going anywhere at the present time unless the whole situation is looked at realistically. Money has to come into the band councils.

Now, nobody knows the needs of their people any more than the elected representatives, and how to put mechanisms in place in order to provide the services the people need so they can take advantage of other programs of the federal or provincial government, and get their education level up to a par where they can be accepted. Until that is done, although our native people are going to try to comply and pass a level 6 education, they are not going to do it, so they are going to come back to the Indian community and subsist on social assistance, and that is it.

Mr. MacDonald: So basically the programs are not at all targeted to the real literacy training needs of the native communities.

• 1140

Chief Paul: No, they have to be changed and adapted to meet the needs of the native people.

Mr. MacDonald: I have one very short last question and it deals with the role of the native language in the community and the preservation of the culture and the re-establishment of self-esteem and self-worth within the community.

We have heard over and over again in the last two days that the loss of language within the Micmac community is synonymous with the loss of culture and cultural identity. Somebody had given us something this morning about Micmac language needs assessment. In your particular band is there a need to focus in on the promotion and preservation of the language? Second, what type of networking are you able to get into within the Micmac community to try to promote and exchange resource material?

Chief Paul: When I look at my particular First Nations community, we are situated within the town limits of the town of Truro and the bulk of the population speak English. We are integrated into the public school system down there. We do not have any federal schools on our community. We are all integrated into the public school system within the town of Truro.

[Translation]

conjugaisons. Même chose pour l'orthographe. On oublie. La plupart de nos gens ont donc peut-être une première, une deuxième ou une troisième années. C'est la majorité.

Je me suis élevé contre un éditorial publié dans le *Halifax Chronicle-Herald* d'aujourd'hui, qui a mal cité l'un des témoins et affirmé que les Micmacs ont en moyenne une huitième année. Ce n'est pas vrai. Cela relève du conte des fées. Ce n'est pas vrai. Les membres du Cabinet qui liront cela diront que les Micmacs de la Nouvelle-Écosse ont en moyenne huit années d'études, que leur situation progresse et qu'ils n'ont donc pas besoin de beaucoup d'aide financière fédérale pour se perfectionner. Je ne vois pas comment la majorité des autochtones pourront progresser si on n'envisage pas la situation avec réalisme. Des crédits doivent être versés aux conseils de bande.

Personne ne connaît mieux les besoins de la population que ses élus, et ne sait mieux quels mécanismes mettre en place afin d'offrir les services dont la population a besoin pour tirer profit des programmes fédéraux ou provinciaux et pour acquérir assez d'instruction pour être accepté. Tant que cela ne se fera pas, même si les autochtones essaient de réussir leur sixième année, ils n'y arriveront pas et ils reviendront en milieu autochtone pour vivre de l'assistance sociale.

M. MacDonald: Donc, les programmes ne sont pas vraiment conçus pour répondre aux véritables besoins d'alphabétisation des autochtones.

Le chef Paul: Non, il faut les modifier et les adapter pour répondre aux besoins de la population.

M. MacDonald: J'ai une dernière question, très brève, au sujet du rôle que les langues autochtones peuvent jouer dans la préservation de la culture autochtone et le rétablissement de l'amour-propre et du respect de soi dans la communauté.

On nous a dit à maintes reprises depuis deux jours que pour les Micmacs, la perte de leur langue est synonyme de la perte de leur culture et de leur identité culturelle. Quelqu'un nous a remis ce matin un document dans lequel on dit qu'il faut évaluer la situation de la langue micmaque. Dans votre bande, est-il nécessaire de déployer plus d'efforts pour la promotion et la préservation de la langue? Deuxièmement, avez-vous un réseau de contacts au sein de la communauté micmaque en vue de promouvoir vos valeurs et d'échanger de la documentation?

Le chef Paul: Ma collectivité, qui fait partie des Premières nations, est située à l'intérieur des limites territoriales de la ville de Truro, et la grande majorité des gens parlent l'anglais. Nous sommes intégrés dans le réseau scolaire public de cette ville. Nous n'avons aucune école fédérale. Nous sommes tous intégrés dans le réseau d'écoles publiques de la ville de Truro.

[Texte]

I would say the Micmac language has eroded to the extent that about 10% of my population in Millbrook speak Micmac and 90% speak English. There are no mechanisms in place at the present time to preserve that part of our culture. I think it is going to evaporate more because we know too that in order to survive in Canadian society, in non-Indian society, you have to have a pretty basic handle on the English language or else you are going to be lost, because you have to be able to express yourself and get your ideas across. Even when you are going for an interview for a job, you have to be able to express yourself properly in order to have a good chance of getting that job. You cannot be bashful.

The Indian Act was 140 years ago. I I often said this and I say it again right in front of this committee: we live in a democratic country, but if you want to see the communist concept flourishing, come to an Indian reserve and you will see it. We are owned completely by the state or the government. We totally depend on the government for our very existence, the food we eat, the houses we live in, the education we get, anything. It is the same principle of communism. It is being exploited here on the aboriginal peoples' communities in Canada, and we live in a democratic nation! But that is how it is. I have said this to other news media people, and I will say it again because it is a fact, and will remain so until such time as we can get economic development projects in place in order to strive once again to put pride in our people.

Right now a lot of our native people think we are a drag on society. Many times we have it thrown up in our faces: we are tired of subsidizing you people on our taxpayers' money. Of course, I always come back with this retort: okay, give us compensation for our land and we will not bother you any more and you will not have to pay subsistence from your taxpayers' money. I say: all you are doing is paying for rent; we classify that as rent, not subsistence on your tax.

When you start young and this is brought up, even with your younger school friends saying you are not the same as they are, that you are subsisting on their parents' taxes and things like that, you get a feeling that you are not the same. This what we, as leaders, want to try to get away from now.

I tell my band members, the younger generation when I see them: hey, you are not subsisting on taxpayers' money. Hold your head high; you are just being paid rent, that is all. Never, never think it is charity you are getting, because it is not. It is something that is due to us on the land we never got paid for. Just consider it as rent and hold your head as high as anybody else, because you have no reason to hold it any lower. This is what we try to instil in our younger generation coming up today.

[Traduction]

Je dirais que la langue micmaque est en voie de disparition; en effet, environ 10 p. 100 des gens à Millbrook parlent micmac et 90 p. 100 parlent anglais. À l'heure actuelle, il n'y a aucun mécanisme en place pour préserver cet élément de notre culture. Je pense que l'usage de cette langue va continuer à diminuer parce que nous savons également que pour survivre dans la société canadienne, dans une société non indienne, il faut connaître au moins les rudiments de la langue anglaise, faute de quoi on n'a aucune chance de s'en sortir, parce qu'il faut pouvoir s'exprimer et se faire comprendre. Dès que l'on postule un emploi, il faut pouvoir s'exprimer convenablement durant l'entrevue pour avoir une bonne chance de l'obtenir. Il ne faut pas être timide.

La Loi sur les Indiens date de 140 ans. Je l'ai déjà dit et je vais le répéter devant le comité: nous vivons dans un pays démocratique, mais si vous voulez voir le communisme à l'état pur, vous n'allez qu'à aller dans une réserve indienne. Nous appartenons complètement à l'État ou au gouvernement. Nous dépendons totalement du gouvernement pour tous nos besoins. La nourriture que nous mangeons, les maisons que nous habitons, l'instruction que l'on reçoit, tout. Ce n'est pas différent du communisme. Les communautés autochtones du Canada se font purement et simplement exploiter, même si nous vivons dans un pays démocratique! Telle est pourtant la réalité. Je l'ai déjà dit à des journalistes et je vais le répéter parce que c'est un fait et la situation de changera pas tant que nous ne pourrions mettre en place des leviers de développement économiques afin de nous efforcer de redonner la fierté à notre peuple.

À l'heure actuelle, beaucoup de mes compatriotes autochtones pensent que nous sommes un boulet pour la société. On ne cesse de nous le dire en pleine face; les gens nous disent qu'ils sont tannés de nous subventionner à même l'argent de leurs impôts. Évidemment, quand j'entends de tels propos, je réponds toujours de la façon suivante. Je dis: d'accord, donnez-nous une compensation pour nos terres et nous allons cesser de vous embêter. Vous n'aurez plus à assurer notre subsistance à même les deniers publics. Je dis aux gens: n'oubliez pas que c'est simplement un loyer que vous nous payez; nous ne considérons pas que nous vivons à vos crochets, c'est plutôt un loyer que vous nous versez.

On commence dès l'enfance à nous inculquer cette vision des choses; même à l'école, nos amis nous disent que nous ne sommes pas comme eux, que ce sont les impôts de leurs parents qui nous font vivre et autres sornettes. C'est ainsi qu'on nous apprend à nous sentir différents des autres. À titre de dirigeants de la communauté autochtone, nous voulons mettre fin à cet état de choses.

Je ne rate jamais l'occasion de dire à mes compatriotes de la bande, surtout aux jeunes: non, vous ne vivez pas aux crochets des contribuables, gardez la tête haute; vous ne faites que percevoir le loyer qui vous est dû, c'est tout. N'allez pas croire qu'on vous fait la charité; ôtez-vous cette idée de la tête, car c'est faux. Cet argent nous est dû; c'est un loyer pour la terre dont nous avons été spoliés. Considérez cet argent comme un loyer et gardez la tête haute, comme tous vos concitoyens, car vous n'avez aucune raison d'avoir honte de vos origines. Voilà l'attitude que nous essayons d'inculquer aux jeunes de notre communauté.

[Text]

[Translation]

• 1145

I am very proud of the fact that the Micmac Nation in Nova Scotia now has students in law. We have students now looking at the idea. I know one band member wants to go into pre-med. We are finally starting to make some inroads in the professional ranks—doctors, dentists, lawyers, and things like that—and I think you are going to see this trend continue. Some of our younger students are staying in school longer; they are finishing high school and are going on to university. Even though only four or five are in law school right now and some of them are looking very closely at going into pre-med, that makes me happy because finally we are making inroads in those particular fields. We need them in the professional ranks.

Mr. Littlechild: Thank you, Chief, for your presentation to the committee.

I would refer you to your brief on page 5 and ask you two questions. As a result of our hearings across the country we have been able to look at two areas of consequences or aspects of illiteracy. One is the drop-out rate. We have been informed that there are drop-outs at the high school level in particular. Some of the disabled students have been dropping out for reasons other than ability to learn. We also have a group identified as gifted students who also drop out. You introduced a sixth dimension this morning, which is very interesting to me anyway, on which we may have lacked some focus of attention, and that is the adult drop-out. You indicated in the middle of your brief that the adults are still dropping out, and you say that those programs need to be evaluated. Would you expand on that comment that you need to evaluate the programs you now have?

Chief Paul: That the adults are still dropping out is due to the manpower projects. If you apply for upgrading you attend a school in Truro, the Nova Scotia Teachers College, where they have this upgrading class. A native does not feel comfortable in this kind of environment. They are not with their people. I do not like to say it, but it is a feeling among our people that they do not fit in there. Even going to an upgrading school they are afraid they will make a mistake and they will be laughed at or ridiculed or something like that. Any slur against them, or maybe a snide remark, or if they make a mistake in trying to express themselves in a classroom with other adults and they get laughed at, they think they are being made fun of, and they are reluctant to go back.

Je suis très fier du fait qu'il y a maintenant des représentants de la nation micmaque de Nouvelle-Écosse qui sont étudiants en droit. D'autres étudiants envisagent actuellement de suivre cette voie. Je connais un membre de la bande qui veut s'inscrire aux cours préparatoires aux études de médecine. Nous commençons enfin à nous infiltrer petit à petit dans les rangs des professionnels, médecins, dentistes, avocats et autres professions libérales, et je pense que cette tendance va se poursuivre. Parmi les plus jeunes, un certain nombre poursuivent leurs études plus longtemps; ils terminent l'école secondaire et s'inscrivent à l'université. Même s'il n'y en a que quatre ou cinq en droit à l'heure actuelle, et quelques autres qui envisagent sérieusement de s'inscrire en médecine, cela me rend heureux car nous commençons enfin à nous aventurer dans ces domaines de compétence. Nous avons besoin de professionnels dans nos rangs.

M. Littlechild: Je vous remercie, chef Paul, pour votre présentation au comité.

Je vous renvoie à la page 5 de votre mémoire et j'aurais deux questions à vous poser. Grâce à nos audiences d'un bout à l'autre du pays, nous avons pu nous pencher sur deux conséquences ou aspects de l'analphabétisme. Il y a d'abord le taux d'abandon scolaire. On nous a dit que beaucoup de jeunes abandonnent l'école, surtout au niveau secondaire. Certains élèves souffrant de handicaps ont abandonné pour des raisons qui n'ont rien à voir avec leur capacité d'apprentissage. Il y a aussi un groupe d'élèves doués qui abandonnent leurs études. Vous nous avez présenté ce matin une sixième dimension que, pour ma part, je trouve très intéressante, et à laquelle nous n'avons peut-être pas accordé suffisamment d'attention, c'est-à-dire le taux d'abandon scolaire parmi les adultes. Vers le milieu de votre mémoire, vous dites que les adultes continuent d'abandonner les études et vous dites qu'il faut réévaluer ces programmes. Vous dites en effet qu'il faut faire une évaluation des programmes actuellement en place. Pourriez-vous nous en dire plus long là-dessus?

Le chef Paul: Si les adultes continuent à abandonner leurs études, c'est à cause des projets de création d'emplois. Quand on s'inscrit à un cours de perfectionnement, on doit aller à l'école à Truro, au *Teachers College* de Nouvelle-Écosse, où l'on donne ce cours. Un autochtone ne se sent pas à l'aise dans cet environnement. Il n'est pas dans son milieu. Je répugne à le dire, mais c'est un sentiment qui est répandu parmi les autochtones; ils ne se sentent pas à leur place à cet endroit. Même dans une école où l'on donne des cours de perfectionnement, ils ont peur de faire des gaffes et d'être ridiculisés par leurs camarades de classe. À la moindre insinuation à leur endroit, ou bien s'ils font l'objet de propos sarcastiques, ou encore si leurs camarades de classe se mettent à rire quand ils font des erreurs en tentant de s'exprimer, ils ont l'impression que l'on se moque d'eux et ils répugnent à y retourner.

[Texte]

If some of them are lucky enough to get into second level and pass it, they are still going to have a difficult time. The English language is entwined in the upgrading. You get into subjects and pronouns and adverbs and things like that, and they have a difficult time with that and with spelling and the pronunciation of words. Even today I have a difficult time with getting the right pronunciation, the proper vowels.

• 1150

Mr. Littlechild, to make this literacy program work, we must have it centred on our Indian communities. I am proud to say that quite a few of our native people are teachers, and some of them have Master's degrees. I have one band member who does work for the literacy program, for the Province of Nova Scotia, who has a Master of Education degree. We have other band members who are experts in computer work and things like that, so we have to take advantage of these people.

Next week, along with Canada Manpower, we are starting up a computer program in Millbrook. This program is for anyone who wants to learn the basics of computer systems and things like that. I think we will have success with that.

The major problem is upgrading. I went through the upgrading myself, but I am a little different. I have been in the army, I have been in the navy. Things do not faze me too much. But I am referring to the ordinary person who has been on the reserve, who has never ventured out into other parts of society. It is the strangeness of going out into a classroom. They have the feeling that if they make a mistake they will be ridiculed because of their race.

• 1155

In order to make a program work, to really get into the core of literacy and to try to get our people up so they can take advantage of other federal or provincial programs, we must have these classrooms located in our Indian communities. We recognize that due to the Indian Act and the dependency native people have on the federal government, the government is going to have to spend money in order to save money in the future. Even though we have to pay our band members an allowance to attend these classes, this is what is going to have to be done.

We are situated within the town of Truro. I will give you one example. We have two band members working in the town of Truro and that is all. We are stereotyped. A lot of my band members apply for employment within the town. As soon as they say they are native, it seems to be a case of: do not call us; we will call you. That call never comes. After a while you get to a point where you just do not try any more because it seems to be useless. You are up against a brick wall that you will never be able to get over.

[Traduction]

Même pour ceux qui ont la chance d'entrer en deuxième année et de réussir, c'est quand même une épreuve difficile. L'enseignement de l'anglais fait partie des cours de perfectionnement. Il faut apprendre le sujet et le complément, les pronoms et les adverbes, et les autochtones trouvent cela très difficile, comme d'ailleurs l'orthographe et la prononciation des mots. Même aujourd'hui, j'ai beaucoup de difficulté à prononcer les mots et notamment les voyelles comme il faut.

Monsieur Littlechild, pour que ce programme d'alphabétisation donne des résultats satisfaisants, il faut qu'il soit adapté à nos communautés indiennes. Je suis fier de dire que bon nombre d'autochtones sont professeurs et que certains d'entre eux ont une maîtrise. Il y a un membre de ma bande qui travaille pour le programme d'alphabétisation dans la province de Nouvelle-Écosse et qui est détenteur d'une maîtrise en éducation. D'autres membres de la bande sont des spécialistes de l'informatique et d'autres domaines; nous devons tirer profit de la compétence de ces gens-là.

La semaine prochaine, de concert avec Main-d'oeuvre Canada, nous allons lancer un programme d'informatique à Millbrook. Ce programme s'adresse à quiconque veut apprendre les rudiments de l'informatique. Je pense que ce sera un succès.

Le principal problème, ce sont les cours de perfectionnement. J'ai moi-même suivi les cours de perfectionnement, mais mon cas est quelque peu différent. J'ai été dans l'armée et dans la marine. Je ne me laisse pas déconcerter facilement. Mais ce n'est pas la même chose pour quelqu'un qui n'est jamais sorti de la réserve, qui ne s'est jamais aventuré dans le reste de la société. Pour une telle personne, une salle de classe est un milieu bien étrange. Ils ont l'impression que s'ils commettent une erreur, on les tournera en ridicule à cause de leur appartenance ethnique.

Pour qu'un programme donne des résultats, pour vraiment extirper l'analphabétisme et éduquer notre peuple, afin qu'il puisse profiter d'autres programmes fédéraux ou provinciaux, nous devons implanter ces classes dans les collectivités indiennes. L'une des conséquences de la Loi sur les Indiens et de l'état de dépendance dans lequel les peuples autochtones ont été maintenus par le gouvernement fédéral, est que ce dernier va devoir engager des dépenses afin d'économiser de l'argent à l'avenir. Si nous devons aller jusqu'à verser une allocation à nos membres pour qu'ils assistent à ces cours, nous sommes résolus à le faire.

Nous sommes situés sur le territoire de la commune de Truro. Permettez-moi de vous citer un exemple: seuls deux de nos membres travaillent à Truro, bien qu'un grand nombre y cherchent un emploi, mais nous sommes stéréotypés, et sitôt qu'ils savent qu'ils ont affaire à des autochtones, ils nous disent qu'ils nous rappelleront, mais ils ne le font jamais. On en arrive à renoncer à chercher un emploi, parce que tous les efforts sont vains, on se heurte à un mur infranchissable.

[Text]

In order for a program to be a success, it has to be centred on the reserve. The funds have to be given to the chief and the councils and their band staff, and they must be allowed to put this education program in place to meet the needs of their people. If you do that, I think you are going to see a tremendous success. If we keep going the way we are now, we will not go anywhere. We are going to spin our wheels, and 10 years from now we will be in the same situation.

I can remember when I was a counsellor back in John Diefenbaker's time. We had a Minister of Indian Affairs named Ellen Fairclough. She asked me at that time if I thought native people would be financially independent in 20 years. I told her it would take 100 years. It would take that long in order to turn the whole thing around. It took 140 years to get us the way we are. It is going to take that much time to get us out of the mess we are in now. Do not expect miracles. That was quite a while ago when she was Minister of Indian Affairs and was visiting the Millbrook community.

As the leaders of our people, we are very concerned. When the Hon. Bob Coates represented Cumberland—Colchester, he said that MPs in Ottawa realized education was the lifeline of native people. I have to agree with him 100%, because it is. The federal government must take notice of this and use everything they possibly can to educate our people. If we can become educated, then we can start fitting into Canadian society as equals. Until that time comes, we are not going to be able to make that jump.

That is why we were quite concerned about any educational cuts in post-secondary education. There was quite an uproar right across the country. We realize that if there are any cut-backs in the field of education, it is going to do irreparable damage. With the inroads we are starting to make in education now, we do not want anything to happen to that. We want to keep our people going so they can become educated.

That is what I was talking about when I spoke about the drop-outs. To put it in layman's terms, they say they just do not fit in. If you have one native person with 29 non-Indians, they do not fit in. They realize they do not fit in and they cannot communicate. But if they are with each other they do not mind saying they are having a little problem with such as such. Someone would take time out during a break to tell them how to do it, things like that. But they would be reluctant to ask a non-Indian that because they think they would be classified as stupid and get ridiculed. So they do not ask. But they have no hesitation among their own people to ask the one next to them about a little problem they are having, and it would be explained to them, in their own language if need be. They could cope with it then.

• 1200

I am very happy that this committee did come down and is going across Canada to look at the needs of native people, because I feel this is a mechanism that you must have in place in order to get at the core of the problem.

[Translation]

Pour qu'un programme ait des résultats, il faut l'implanter dans la réserve. L'argent doit être confié au chef, aux conseils et au personnel de la réserve, et tous doivent être chargés de mettre en place ce programme d'éducation pour répondre aux besoins de leur peuple. Si vous adoptez cette méthode, je crois que vous serez surpris des résultats. Alors que si nous continuons comme dans le passé, à nous embourber dans le même train-train, d'ici 10 ans nous y serons encore.

Je me rappelle l'époque où j'étais conseiller, l'époque de John Diefenbaker. La ministre des Affaires indiennes de l'époque, qui s'appelait Ellen Fairclough, m'a demandé si je pensais que d'ici une vingtaine d'années les autochtones seraient financièrement indépendants, et je lui ai répondu que pour qu'un changement se produise vraiment, il fallait compter une centaine d'années. Il nous a fallu 140 ans pour en arriver où nous en sommes, il nous faudra autant de temps pour nous sortir de l'ornière où nous nous trouvons. Voilà bien longtemps que M^{me} Fairclough était ministre des Affaires indiennes et rendait visite à la collectivité de Millbrook.

En tant que chefs de notre peuple, nous sommes très préoccupés. Lorsque l'honorable Bob Coates représentait Cumberland—Colchester, il disait que les députés, à Ottawa, se rendaient compte que l'éducation était vitale pour le peuple indien, et sur ce point je suis entièrement d'accord avec lui. Le gouvernement fédéral doit en tenir compte et ne pas ménager ses efforts pour éduquer notre peuple qui, avec de l'instruction, pourra commencer à s'insérer dans la société canadienne sur un pied d'égalité avec les autres Canadiens. Tant qu'il n'y aura pas réussi, les choses resteront ce qu'elles sont.

C'est pourquoi la compression des dépenses destinées à l'éducation postsecondaire nous a tellement touchés au vif, soulevant un tollé dans tout le pays. Nous nous rendons bien compte que toute compression des dépenses pour l'enseignement va causer des dommages irréparables. Nous venons seulement d'ouvrir une brèche et nous ne voulons pas nous retrouver au même point qu'avant. Nous voulons maintenir nos acquis afin que notre peuple puisse recevoir une éducation.

Quand je parlais des abandons scolaires, c'est cela que je voulais dire. On dit communément des nôtres qu'ils ne s'adaptent pas, mais si vous mettez un autochtone avec 29 non-autochtones, vous le marginalisez. Ils ne s'adaptent pas et ne peuvent communiquer avec les autres, mais entre eux ils reconnaissent avoir des difficultés sur tel ou tel point. Il y en a bien qui leur donnent un conseil pendant la récréation, sur la façon de s'y prendre en telle ou telle circonstance, mais nos gens hésitent à demander l'aide d'un non-Indien, de peur de se rendre ridicules ou de passer pour stupides. Ils ne posent donc pas de questions. Mais ils n'hésitent pas, lorsqu'ils sont entre eux, à poser une question, par exemple à leur voisin, sur une chose qu'ils trouvent difficile ou à demander une explication, si possible dans leur propre langue, parce qu'alors ils comprendraient mieux.

Je suis heureux que ce comité soit venu nous visiter et se déplace dans tout le Canada pour examiner les besoins des autochtones, parce que c'est de cette façon que vous arriverez à toucher au cœur du problème.

[Texte]

Mr. Littlechild: When someone applies for employment or whatever, do they have to designate that they are native on their application form? How does that work?

Chief Paul: When you are in a small town, as soon as you say... The name of our Indian community is Millbrook, and they automatically know where you are from. I think it is on there that you do say you are native. There is English, French, aboriginal. I think there is a check-mark to say you are native. You are talking about the application form when you apply for upgrading, yes.

Mr. Skelly: I would like to thank you for your brief. I think it reinforces just about everything we have heard from virtually every native organization right across the country, the idea that literacy programs should be developed to respond to the actual conditions and the cultural conditions on the reserve, that we should fund natives directly rather than relying on bureaucracies. A whole series of things you have mentioned in your brief reinforces what we have been hearing all along.

I would like to ask you about what Nova Scotia is doing. You mentioned that the Department of Advanced Education and Job Training has hired one literacy facilitator for the Micmac people, 8,100 Micmac people all over the province. Is this Theresa Isacc-Julian you were talking about?

Chief Paul: Yes.

Mr. Skelly: This person has, on the one hand, the obligation to develop programs in the various Micmac communities, but she has no core funding available and part of her job is to raise money for literacy programs. It does not seem to make sense that when there is a direct correlation between poverty and illiteracy this woman should be charged with the almost-impossible job of going around to communities that have a literacy problem to try to raise money from them in order to pay for their own literacy training. Has she been successful on any of the reserves or communities, to your knowledge, in raising any money or in delivering any programs?

Chief Paul: Theresa is doing her best. She is one of my band members. But I do not think she is going to have much success the way the whole thing is set up at the present time. Millbrook is considered one of the advanced reserves in Nova Scotia, yet still we have about 80% unemployment. Try to raise money in a community where you subsist on social assistance. You are not going to get too many contributions.

Mr. Skelly: Yes.

Chief Paul: A mechanism like that, of trying to raise money in an Indian community to go along with the literacy program, is completely ridiculous as far as I am concerned. It is not going to be done if they are going to try to use this mechanism. They may as well forget about it. It is a waste of time. This poor lady here has her hands full. The figures that are there, 8,000, I think are a little out of date. I think there are more native people right now due to the restoration of status program among our band. I think we are probably looking at over 10,000 now, and maybe more. No, she is not having the success she should be having, due to a lack of funding.

[Traduction]

M. Littlechild: Quand on fait une demande d'emploi, faut-il indiquer sur le formulaire qu'on est autochtone? Comment les choses se passent-elles?

Le chef Paul: Dans une petite ville, sitôt que vous dites... Notre collectivité s'appelle Millbrook, et sitôt qu'on mentionne ce nom, les gens savent que vous êtes indien. Mais je crois que c'est aussi mentionné sur le formulaire, à savoir anglophone, francophone, autochtone. Il faut cocher une case. Vous parlez sans doute du formulaire d'inscription pour les cours de perfectionnement.

M. Skelly: Je voudrais vous remercier de votre mémoire, qui abonde dans le sens de tous les exposés que nous ont faits les organisations autochtones dans tout le pays, à savoir que les programmes d'alphabétisation devraient être adaptés aux conditions réelles et culturelles des réserves, et que nous devrions donner les fonds à cet effet aux autochtones plutôt qu'à des bureaucrates. Beaucoup de vos arguments renforcent encore ce que nous avons entendu par ailleurs.

Je voudrais vous demander ce que fait la Nouvelle-Écosse. Vous disiez que le ministère de l'Éducation et de la Formation à l'emploi avait embauché un coordinateur d'alphabétisation pour le peuple micmac, soit 8,100 personnes dans toute la province. S'agit-il de Theresa Isacc-Julian?

Le chef Paul: C'est exact.

M. Skelly: Cette personne a, d'une part, l'obligation, de mettre en place des programmes dans les diverses collectivités micmaques, mais elle ne reçoit pas de financement de base, et une partie de ses responsabilités consistent à collecter des fonds pour les programmes d'alphabétisation. N'est-il pas absurde, quand on a constaté la corrélation directe entre la pauvreté et l'analphabétisme, qu'il incombe à cette femme une tâche quasi impossible, à savoir aller de l'une à l'autre des collectivités qui connaissent l'analphabétisme pour essayer de leur faire payer leurs propres cours d'alphabétisation. À votre connaissance, M^{me} Isacc-Julian est-elle parvenue à trouver de l'argent à cet effet et à mettre en place des programmes?

Le chef Paul: Theresa, qui est l'un des membres de ma bande, fait de son mieux, et à la façon dont les choses se présentent actuellement, je ne pense pas qu'elle puisse avoir grand succès. Millbrook est considérée comme l'une des réserves les plus avancées de la Nouvelle-Écosse, mais nous avons quand même 80 p. 100 de chômage. Essayez de trouver de l'argent dans une collectivité où l'on vit de l'allocation de chômage! Vos chances sont bien faibles.

M. Skelly: C'est bien vrai.

Le chef Paul: En ce qui me concerne, je trouve ridicule d'essayer de tirer de l'argent d'une collectivité indienne pour lui faire payer son propre programme d'alphabétisation. De cette manière, on n'y arrivera jamais; on ferait tout aussi bien de renoncer, c'est perdre son temps. Cette pauvre femme ne sait où donner de la tête, et les chiffres que vous avez là, à savoir 8,000, sont un peu dépassés; je crois que les autochtones sont plus nombreux depuis l'instauration du programme de restauration du statut dans notre bande. Nous devons être 10,000 maintenant, peut-être davantage. Non, M^{me} Isaac-Julian est gravement handicapée par le manque de fonds et n'a pas le succès qu'elle devrait avoir.

[Text]

[Translation]

• 1205

Mr. Skelly: Are there any financial resources coming from the Province of Nova Scotia other than the wages, say, to hire the facilitator? Are there any resources from the Province of Nova Scotia that actually are delivering continuing literacy programs on-reserve here?

Chief Paul: I should not comment on that because I did not really go into the funding part of literacy. But I think I am safe in saying there are no funds forthcoming from the Nova Scotia government, except for the salary of the facilitator.

Mr. Skelly: You did mention another program. The Literacy Secretariat, in co-operation with the Department of Advanced Education and Job Training, has financed the Micmac Literacy Project, but that is simply to develop materials.

Chief Paul: That is right.

Mr. Skelly: Is that a one-shot funding effort without any continuing follow-up?

Chief Paul: I do not know if that is going to be one shot or if it is going to be continuing. I am kind of vague on that particular question, so I really could not give you a definite answer on that. I have to do a little more research on it myself in order to do that. But I think you are not going to see the provincial government putting in too much money, especially when you talk about on-reserve population. They are very adamant in stating that the financial responsibility for aboriginal people living on aboriginal reserves is the financial responsibility of the federal government. This came from the premier himself in a meeting here about a couple of years ago, between him and four or five chiefs.

Mr. Skelly: I guess that is my concern. My understanding of the funding that is done by the Literacy Secretariat and the Department of the Secretary of State is that it is for pilot projects—

Chief Paul: Right.

Mr. Skelly: —it is for research and that kind of thing, and there is no core funding of the long-term variety that you are asking for in your brief. I was wondering if the Nova Scotia Department of Advanced Education and Job Training might provide that, make up what is missing from the federal government's funding programs.

Chief Paul: I do not think they will. We have quite a difficult time with provincial governments. For instance, they have the Nova Scotia Housing Authority, where they have a grant in place for \$3,000 for their elderly people. As native people, our elderly cannot take advantage of that program, they say, due to a section in the Indian Act or something. I do not know. But I do not think you will see a lot of funding coming from the provincial government in the field of education, where they feel the responsibility for that education is in the hands of the federal government.

I have talked to Canada Manpower on this project, the particular field we are talking about now. I was talking to the manager. The manager said elementary education is not the responsibility of Canada Manpower, grades 1, 2, 3 to get up

M. Skelly: La province de la Nouvelle-Écosse fournit-elle des ressources autres que le salaire de la coordinatrice, par exemple en assurant la continuité des programmes d'alphabétisation dans les réserves?

Le chef Paul: Je ne devrais pas faire de commentaire sur ce point, parce que je n'ai pas vraiment abordé la question du financement du programme d'alphabétisation, mais je puis vous répondre que le gouvernement de la Nouvelle-Écosse ne fournit pas d'autres fonds que le salaire de la coordinatrice.

M. Skelly: Vous parliez d'un autre programme. Le Secrétariat à l'alphabétisation, en collaboration avec le ministère de l'Éducation et de la Formation à l'emploi, a financé le Projet d'alphabétisation micmac, qui ne sert qu'à élaborer du matériel pédagogique.

Le chef Paul: C'est exact.

M. Skelly: S'agit-il là d'un financement ponctuel, qui ne connaîtra pas de lendemain?

Le chef Paul: Je ne sais pas s'il s'agit d'un financement ponctuel ou d'un financement permanent, je ne peux pas vous donner de réponse précise sur ce point, je l'ignore et je devrais moi-même me renseigner pour pouvoir vous répondre. Mais je serais étonné que le gouvernement provincial investisse beaucoup d'argent dans un projet de ce genre, surtout quand il s'agit de la population vivant dans les réserves. Il insiste sur le fait que la responsabilité financière des autochtones vivant dans les réserves relève du gouvernement fédéral. C'est le premier ministre lui-même qui l'a dit il y a quelques années, lors d'une rencontre avec quatre ou cinq chefs.

M. Skelly: C'est justement ce qui m'inquiète. Je crois savoir que le Secrétariat à l'alphabétisation et le Secrétariat d'État ne financent que des projets-pilotes. . .

Le chef Paul: C'est exact.

M. Skelly: . . . qui portent surtout sur la recherche, et qu'il n'existe pas de financement de base pour assurer des programmes variés à long terme, comme vous le demandez dans votre mémoire. Je me demandais si le ministère de l'Éducation et de la Formation à l'emploi de la Nouvelle-Écosse pourrait se charger de cela en complétant ce qui manque au programme de financement du gouvernement fédéral.

Le chef Paul: Cela m'étonnerait fort. Nous avons bien des difficultés avec les gouvernements provinciaux. C'est ainsi que le Bureau du logement de la Nouvelle-Écosse prévoit une allocation de logement de 3,000\$ pour personnes âgées, mais on invoque un article de la Loi sur les Indiens, je crois, pour que les nôtres ne puissent en bénéficier. Ne vous attendez pas à ce que le gouvernement provincial dépense beaucoup pour l'éducation, qui, d'après lui, relève entièrement du gouvernement fédéral.

Je me suis entretenu de ces projets, de celui dont nous sommes en train de parler, avec le directeur de Main-d'oeuvre Canada, qui m'a assuré que l'éducation élémentaire, à savoir de la première à la sixième, ne relevait pas de lui,

[Texte]

to level 6; that is the responsibility of the Department of Indian Affairs. I go to the Department of Indian Affairs and say we would like to get some funding in order to institute some kind of program in our community. We have no funding. Therefore, you are not going anywhere, you are stagnating. You know what you want to do, but you cannot do it because you do not have the funds. This has been the case. . . It is the same thing; we are not going anywhere.

That is why I am very happy to see this committee down here looking right at the core, going across Canada and getting right at the core of the matter, talking to the Indian people and getting their aspects, getting it down and really knowing what the problem is from their point of view. I think if you listen to their point of view, you are going to see that we shall start having some success.

Mr. Skelly: I hope so, Mr. Chairman.

The Chairman: We do, too. We all do.

Mrs. Clancy: Thank you very much, Chief Paul, for your presentation.

We have heard from you and from other witnesses over the last day about the fact that there are a number of native people with education degrees and various abilities in different areas who are not being hired for a variety of reasons. I think you and I both realize that one of them has a great deal to do with racism.

• 1210

Meaningful programs in the area of adult literacy upgrading and the other problems that we have discussed over the past day relating to language preservation, etc., could be developed. While I absolutely agree with you that they have to be reserve centred or band centred in that sense, it would seem that to prevent a duplication of services there should be perhaps a co-operative effort among the different reserves across the province, possibly even a co-operative effort among more than one province—there might be some work between Nova Scotia and New Brunswick, or Nova Scotia and Newfoundland and so on.

Would you agree with that, or do you feel each reserve should have its own independent services?

Chief Paul: The chief and council are selected under section 74 of the Indian Act, under the local government in their particular Indian community. The overall funding is taken into consideration for *x* number of native population, but then that funding must come down to the local chief and council and their staff—the education people we have in our own communities—in order to let us do this program within our community. We have a closer relationship, and they seem to have more trust with their own people.

Mrs. Clancy: Within your own community, yes.

Chief Paul: Right.

The Chairman: Chief, thank you very much for your very thoughtful presentation. You have been very helpful to us. In return, we hope our report, which we will be preparing over the summer and submitting to the House of Commons in the fall, will be helpful to you.

[Traduction]

mais du ministère des Affaires indiennes. Je me suis alors adressé à ce dernier en demandant des fonds pour mettre en place un programme pour notre collectivité, car sans ressources, on ne va nulle part. On a beau avoir une idée en tête, sans ressources, on a les mains liées. C'est ce qui s'est passé. . . nous en sommes toujours encore au même point.

C'est pourquoi je suis heureux de m'adresser à ce comité, de lui parler sur place, de voir qu'il se déplace dans tout le Canada et qu'il touche au cœur du problème, qu'il prête l'oreille à ce que les Indiens ont à dire, qu'il apprend vraiment à voir les choses sous l'angle des Indiens. Si vous nous écoutez, vous verrez que nous pouvons réussir.

M. Skelly: Je l'espère bien, monsieur le président.

Le président: Nous tous aussi, et de tout cœur.

Mme Clancy: Merci beaucoup, chef Paul, de votre exposé.

D'autres témoins nous ont, comme vous, assurés ces derniers jours qu'il existe un certain nombre d'autochtones diplômés ou ayant reçu une formation dans différents domaines et qui pourtant ne trouvent pas de travail pour différentes raisons, l'une d'entre elles étant—vous et moi nous en rendons compte—le préjugé du racisme.

On pourrait mettre au point des programmes utiles d'alphabétisation des adultes ou de perfectionnement, sans parler des autres problèmes dont nous avons discuté et qui sont liés à la conservation de la langue. Je suis tout à fait d'accord avec vous, ces programmes doivent être axés sur les réserves et sur les bandes, mais pour éviter les chevauchements, il me semble que toutes les réserves d'une province, et même de plusieurs provinces, par exemple la Nouvelle-Écosse et le Nouveau-Brunswick, ou la Nouvelle-Écosse et Terre-Neuve, pourraient coopérer entre elles.

Est-ce que vous êtes d'accord, ou bien pensez-vous que chaque réserve doive conserver des services bien distincts?

Le chef Paul: Le chef et le conseil sont choisis aux termes de l'article 74 de la Loi sur les Indiens; ils constituent le gouvernement local de leur communauté indienne. Le financement est proportionnel au nombre des autochtones, mais il passe par le chef, le conseil et le personnel—les spécialistes de l'éducation dans chaque communauté—qui sont chargés de l'exécution du programme. Nous avons des liens plus étroits avec ces gens-là, ce qui semble favoriser la confiance.

Mme Clancy: Dans votre propre communauté, oui.

Le chef Paul: Exactement.

Le président: Chef, je vous remercie pour cet exposé particulièrement intéressant. Votre intervention nous a été très utile. De notre côté, nous espérons pouvoir vous être utile avec notre rapport, qui sera préparé cet été et soumis à la Chambre des communes à l'automne.

[Text]

Chief Paul: I want to thank you, Mr. Chairman, and your committee for taking the time to listen to my brief.

I would like to ask you one thing before I leave. I am going to prepare a presentation in other areas, which I want to talk about to your committee. I would like to appear before you in Ottawa on other issues, not only the field of education. In particular, I would like to bring up Bill C-31 very briefly.

We are forced to discriminate against our own people because we cannot provide proper accommodations for them. We do receive subsidies—I know they extended their program for another five years. But all they give us as a band is about \$27,000 to provide accommodation, etc., and we just cannot do it. So we are forced as a band council to go to work and get mediocre trailers, maybe in the field of \$22,000 or \$23,000. They do not have a life span of any more than maybe 15 years. So we are forced to discriminate.

We always go back to what the Hon. David Crombie said. He said that these reinstated people go back to the parent band with no financial hardship to the band. We have made a concession there. My band council, on a financial ministerial guarantee—we know we do not have to do it, but we know we have to do something. If we had section 95, the band council would be prepared to borrow money to help out these reinstated people. That is one subject I would like to get into, Mr. Chairman.

One other thing I would like to say something about is housing. You have to look very carefully at the housing for the aboriginal peoples of Canada. I have noticed there has never been a survey done, let us say, of this native community and this non-Indian community, of the immunity of these people. We have been exposed to the diseases of the Europeans for only maybe four centuries. A few short years ago one of our sister Indian communities had three or four open cases of tuberculosis. All these diseases are just below the ground. If we have poor living conditions and drinking water once again, all the progress the federal government made in the past and up to now will be for nothing. I fear that these diseases will come back among our people and we will be right back to square one. One baby out of every three born will die and many teenagers will die before they reach adulthood, and then we will go back. Native people's life spans are about 10 years different now, but if we are forced to go backwards and have unsanitary living conditions again, then this whole problem will arise again.

• 1215

So some time when I appear before you again, I would like to go into a little more depth on some of these subjects.

Once again, I want to thank you very much for hearing my brief. Hopefully when it is all put together we will have some success with the literacy program concerning our people.

The Chairman: Thank you very much, Chief.

Our next witness is Ms Alexa McDonough, the Leader of the New Democratic Party of Nova Scotia.

[Translation]

Le chef Paul: Monsieur le président, je tiens à vous remercier, ainsi que les membres de votre comité, d'avoir accepté d'entendre mon mémoire.

Avant de partir, j'ai une chose à vous demander; je prépare d'autres interventions dans d'autres domaines et j'aimerais vous en parler. J'aimerais comparaître devant un comité de la Chambre à Ottawa, mais à propos d'un sujet autre que l'éducation. En particulier, j'aimerais bien pouvoir discuter du projet de loi C-31.

Nous sommes forcés de faire une discrimination contre nos propres gens parce que nous n'avons pas les moyens de les loger. Nous recevons des subsides—je sais que le programme a été prolongé de cinq ans. Cela dit, la bande ne reçoit qu'environ 27,000\$ pour le logement, etc., et ce n'est pas possible. Le conseil de bande est donc forcé de se contenter de maisons mobiles en mauvais état qui valent 22,000\$ et 23,000\$. Leur durée dépasse rarement 15 ans. Cela nous force donc à faire de la discrimination.

Cela nous ramène toujours à ce que l'honorable David Crombie disait; il insistait pour que les Indiens réinscrits puissent réintégrer leur bande sans imposer un fardeau financier à celle-ci. Nous avons fait une concession, nous savons que nous n'y sommes pas forcés, mais en même temps, il faut faire quelque chose et, sur la base d'une garantie ministérielle, mon conseil de bande a entrepris... Si nous avions l'article 95, le conseil de bande pourrait emprunter de l'argent pour aider ces gens réinscrits. Monsieur le président, c'est l'un des sujets dont j'aimerais bien discuter.

Je voudrais parler également du logement. Il faut absolument que vous étudiez attentivement ce problème chez les autochtones. Je me suis aperçu qu'aucune étude n'avait jamais été faite pour comparer les degrés d'immunité chez les autochtones et chez les non-autochtones. Il n'y a que quatre siècles que nous sommes exposés aux maladies apportées par les Européens. Il y a quelques années encore, il y a eu trois ou quatre cas de tuberculose dans certaines communautés indiennes. Toutes ces maladies sont latentes. Si nos conditions s'aggravent à nouveau, si la qualité de l'eau que nous buvons recommence à baisser, tous les progrès accomplis par le gouvernement fédéral ne serviront à rien. Je crains fort que ces maladies ne se réinstallent parmi nous et nous soyons obligés de repartir de zéro. Un bébé sur trois mourra et beaucoup d'adolescents n'atteindront pas l'âge adulte; il faudra tout recommencer. Pour l'instant, l'espérance de vie des autochtones est de 10 ans inférieure à celle du reste de la population, mais si nous revenons à ces conditions de vie peu sanitaires, la situation va de nouveau s'aggraver.

J'aimerais donc revenir devant vous et approfondir un peu ces problèmes.

Encore une fois, merci beaucoup d'avoir accepté d'entendre mon mémoire. Quand tout cela sera en place, espérons que les programmes d'alphabétisation destinés à nos populations donneront de bons résultats.

Le président: Merci beaucoup, chef.

Nous recevons maintenant M^{me} Alexa McDonough, chef du Parti néo-démocrate de Nouvelle-Écosse.

[Texte]

At the outset, let me thank you very much for taking the opportunity to join us here today. You are the first leader of a political party who has appeared before the committee on this question. We obviously have had a lot of aboriginal leaders from across the country speak before the committee, but we really appreciate your interest and your willingness to join us today and we look forward to your presentation.

Ms Alexa McDonough (Leader, Nova Scotia New Democratic Party): Thanks very much, Mr. Chairman and committee members.

I was going to start with one apology to say I was very sorry I did not have time to prepare a full written brief for submission. I know that assists the work of the committee and certainly assists the transcribers. Unfortunately, by the time I had confirmation of when you were going to be here, I was already a hostage 10 hours of the day in the legislative session.

I am now faced with making a second apology. That is not a great position of strength from which to begin a presentation. Unfortunately, I was due in my seat in the legislature about two and a half minutes ago and had originally been scheduled to appear from 11 a.m. to 11.30 a.m., so I am forced really to try to consolidate briefly what I am going to say. I apologize for that, because I would like the opportunity to have a more extensive exchange.

I want to say at the outset that, quite unfairly I think, my initial reaction to the Standing Committee on Aboriginal Affairs travelling to talk with the community—and, obviously, overwhelmingly and appropriately the aboriginal community—on issues of literacy was to be quite dismayed. My reaction was, how could the federal government seriously, while they are pulling the plug left, right, and centre and slapping native Canadians in the face on so many fronts, put a travelling road show on literacy on the road? I want to say that my initial reaction was most unfair, because in talking with committee members and others about how this priority was arrived at, I commend the committee for having consulted with native groups to ask about priorities for the work of your committee. So I commend you for approaching your work in that way.

I certainly raise no issue initially with the idea of literacy being a top priority, because I think it is a very major concern. There are only a couple of brief points I would like to make to the committee. It is very evident that there is value in hearing from members of the native community—and of course in Nova Scotia that means Mi'kmaq citizens—because that is where the problems of combatting literacy are being experienced and fought on a daily basis.

From the perspective of a politician in Nova Scotia concerned about these matters, symbolically one of the things I wanted to say to the committee is that if the federal government is really serious, or if your committee can make the federal government serious, about its concerns with respect to literacy in the native community, then it surely has to be willing to concede on some of the insane decisions made recently about Secretary of State cuts. Specifically—and

[Traduction]

Pour commencer, merci beaucoup de vous être libérée pour venir nous voir aujourd'hui. Vous êtes le premier chef d'un parti politique à comparaître devant notre comité à ce sujet. De toute évidence, nous avons entendu beaucoup de dirigeants autochtones, mais nous apprécions votre intérêt pour ce sujet et nous allons écouter attentivement votre intervention.

Mme Alexa McDonough (chef, Parti néo-démocrate de Nouvelle-Écosse): Merci beaucoup, monsieur le président, membres du comité.

J'allais commencer par des excuses, vous dire que j'étais désolée de ne pas avoir eu le temps de préparer un mémoire écrit. Je sais que cela vous facilite la tâche, ainsi qu'aux gens qui font la transcription. Malheureusement, quand on m'a confirmé la date de l'audience, j'étais déjà en otage à l'assemblée législative pendant 10 heures par jour.

Maintenant, je dois vous présenter d'autres excuses. Ce n'est pas une façon très convaincante de commencer un exposé. Malheureusement, j'aurais dû être à l'assemblée législative il y a deux minutes et demie environ; à l'origine, je devais comparaître de 11h00 à 11h30, ce qui va me forcer à résumer beaucoup mon intervention. Je m'en excuse, car j'aurais bien aimé avoir le temps de discuter plus longuement avec vous.

Je dois reconnaître que lorsque j'ai entendu que le Comité des affaires autochtones se déplaçait pour discuter d'alphabétisation avec la population et, bien sûr, en particulier, la population autochtone, cela m'a stupéfaite. Je me suis dit: comment le gouvernement fédéral peut-il organiser un cirque ambulant sur l'alphabétisation des Indiens alors qu'il leur coupe l'herbe sous le pied à droite et à gauche, alors qu'il leur assène paire de gifles sur paire de gifles? Je reconnais maintenant que ma première réaction était tout à fait injuste car après avoir discuté de l'origine de cet exercice avec plusieurs membres de ce comité, entre autres, je dois les féliciter d'avoir tenu à consulter les groupes autochtones pour leur demander quelles étaient leurs priorités. Je vous félicite donc d'avoir adopté cette démarche.

Je n'ai certainement rien contre l'idée d'accorder une priorité élevée à l'alphabétisation, car je considère en effet que c'est un problème important. Cela dit, j'aimerais faire une observation ou deux. L'importance de l'opinion des autochtones est tout à fait évidente et, bien sûr, en Nouvelle-Écosse, cela sous-entend les citoyens mi'kmaq, puisque ce sont eux qui éprouvent et qui combattent quotidiennement le problème de l'analphabétisme.

De mon côté, comme j'exerce des fonctions politiques en Nouvelle-Écosse et que ces problèmes m'intéressent particulièrement, je tiens à vous dire symboliquement que si le gouvernement fédéral prend vraiment ce problème au sérieux, ou encore si votre comité réussit à convaincre le gouvernement de prendre le problème au sérieux, il va devoir revenir sur certaines coupures totalement inconcevables que le Secrétariat d'État vient d'imposer. Cela peut paraître

[Text]

perhaps it seems as though it is just symbolic, but it goes to the absolute heart of some of the issues—to exterminate as important a communications vehicle and almost a cultural institution in the native community as *Micmac News* is something that absolutely has to be addressed.

• 1220

You have heard from many, many presenters who know so much more about this than I do, that when you are talking about literacy, you are addressing the virtual cultural extermination of the Micmac Nation in Nova Scotia. I think there are many signs of hope and progress. A good deal of leadership has been exerted by the native communities through their respective organizations in trying to reverse this in recent years, and I do not think it is an exaggeration to say that the *Micmac News* is one of the important vehicles for doing that. For one thing, illiteracy in the functional sense is not the only kind of illiteracy we are combatting in the Micmac community. I think we are also combatting the virtual illiteracy of the non-Micmac community with respect to Micmac issues. I think the *Micmac News* is a very important communications vehicle within the Micmac community on matters of concern—education being one of the key ones—but it is also an important vehicle in educating the population that is illiterate—politicians among them, myself included—about Micmac concerns.

I for one think the decision in the first instance to stamp out funding for the *Micmac News* and other aboriginal news communications vehicles is absolutely abhorrent if the federal government is serious about doing anything with respect to literacy. As has been pointed out by presenter after presenter. . .

I should say that one of the things I welcomed the opportunity of doing last evening was asking Bob Skelly to lend me the briefs presented yesterday, because what is least helpful of all to the committee is to have someone come on and not have a clue what else has been said and so not really present in context.

But every single speaker, I think, has tried to present to the committee that the fact that the functional illiteracy rate in the Micmac community is more than double that of the non-Micmac population has to be understood in a context of poverty. The fact that the school drop-out rate of Micmac children in Nova Scotia is close to double, I believe, the rate of non-Micmac children has to be understood in that same culture of poverty and vicious racism. I am sure there is not a member of this committee who does not understand that the revelations of the Marshall inquiry were not just about racism in the justice system. It would be unthinkable that the racism documented and revealed in the Marshall inquiry about the justice system would somehow be confined in some very artificial, narrow sense to the justice system.

I am sure it is well-known to you that there has been a very strong push from the Micmac community as well as from the black community in Nova Scotia to establish a full public inquiry into racism in the education system, and for very good reasons. I am sure some examples of that have already been brought to your attention, but I want to mention just a couple.

[Translation]

purement symbolique, mais cela nous amène au coeur même de la question, il y a la suppression d'un moyen de communication important, du journal de la communauté autochtone «*Micmac News*», qui constitue pratiquement une institution culturelle. Il va absolument falloir faire quelque chose.

Vous avez entendu beaucoup d'interventions infiniment mieux documentées que la mienne, et vous devez donc savoir que le problème de l'analphabétisme, c'est virtuellement le problème de l'extermination culturelle de la nation micmaque de Nouvelle-Écosse. Cela dit, on commence à voir des signes d'espoir et de progrès. Les communautés autochtones par l'entremise de leurs organisations respectives essaient de renverser cette tendance depuis plusieurs années et je n'exagérerais pas en disant que le journal *Micmac News* est un instrument précieux pour mener à bien cette tâche. Il faut considérer que la communauté micmaque ne lutte pas seulement contre l'analphabétisme fonctionnel. Nous luttons également contre l'ignorance totale, un véritable analphabétisme, des non-Micmacs en ce qui concerne les Micmacs. *Micmac News* est donc un outil de communication important pour la communauté micmaque sur des questions importantes comme l'éducation, par exemple, mais c'est également un outil important pour éduquer le reste de la population qui est tout à fait analphabète sur cette question—là et, en particulier, les personnes politiques, dont je fais partie.

Pour ma part, j'estime que la suppression du financement du *Micmac News*, entre autres moyens de communication des nouvelles autochtones, est une aberration si le gouvernement fédéral veut vraiment attaquer le problème de l'analphabétisme. Comme tous les intervenants l'ont répété les uns après les autres. . .

Je dois dire que j'ai été heureuse hier soir de rencontrer Bob Skelly, d'autant plus qu'il a pu me prêter les mémoires qui ont été présentés hier. En effet, vous n'avez pas intérêt à ce que les intervenants ignorent totalement ce qui a été dit jusqu'à maintenant, ce qui les forcent à intervenir tout à fait hors de contexte.

Cela dit, tous les intervenants ont essayé de vous expliquer que le taux d'analphabétisme fonctionnel parmi les Micmacs était deux fois plus important que dans le reste de la population et que cela était lié de très près à la pauvreté. En effet, il faut comprendre que la pauvreté et le racisme acharné ne sont pas étrangers au fait qu'en Nouvelle-Écosse deux fois plus d'enfants micmacs quittent l'école avant d'avoir terminé que le reste de la population. Personne ici ne doit ignorer que les révélations de l'enquête Marshall n'étaient pas uniquement une affaire de racisme dans le système judiciaire. Il serait impensable que les exemples de racisme révélés à l'occasion de l'enquête Marshall soient confinés exclusivement au système judiciaire.

Vous n'ignorez pas que les Micmacs et les Noirs de Nouvelle-Écosse réclament une enquête publique approfondie sur le racisme dans le système scolaire. Ils ont d'excellentes raisons. Je suis certaine qu'on vous en aura cité des exemples, et je n'en mentionnerai que deux.

[Texte]

In a way, there is a strange reversal in Nova Scotia for the Micmac Nation in this whole notion that he who pays the piper calls the tune. In Nova Scotia the piper is paid by the Micmac community through their tuition agreements and so on, but in the end they have absolutely no opportunity to call the tune in the provincial school system, which where over 900—I think 997—Micmac children are enrolled.

What I am going to say applies in a slightly different way to those schools that exist on reserves, but that is a minority of the reserves in total. But I am sure you have already heard that, unbelievably, there is not one Micmac Nova Scotian on a school board in this province, and yet the provincial government appoints one-third of all school board members, and the municipal governments in Nova Scotia appoint one-third of the school board members. That is an anomaly, and probably some of you are shocked to know that in Nova Scotia governments do not yet trust Nova Scotians to elect their own school board members.

There is not much to be said in favour of that anachronism. But the one thing that could be exercised under that archaic system would be a government recognizing, or any of the municipal governments involved in the 21 school boards... I believe about half or a little less than half those school boards have Micmac children enrolled in them. What they could do is use that rather dubious situation to appoint Micmac representatives to those school boards where there are significant numbers of Micmac children.

• 1225

Even more unbelievable than that—and I do not know if this has been brought to the attention of your committee or not—is that in the provincial school system, where there a thousand Micmac children registered, there is only one Micmac teacher in the whole province of Nova Scotia. That is absolutely outrageous and unbelievable.

Although racism rears its ugly head in all segments of Nova Scotia society, it seems sort of beyond belief to think of the number of Micmac youth and mature students—because a lot of the students who are now going through the post-secondary education system from the Micmac community are mature students—who have succeeded in hurdling the barriers, making the personal sacrifices, and very often it has involved family sacrifices to get their educational training, who then are not able to be employed in a system that desperately needs Micmac teachers. It is something that just cannot be allowed to continue.

Reference has been made to Literacy Nova Scotia, which has 23 appointees. It is true, and the government will of course congratulate itself that it appointed one Micmac among the 23 representatives. But for a number of reasons that individual was forced to resign within one year, and when she was replaced, she was replaced by a non-Micmac. Is that tokenism or what?

[Traduction]

D'une certaine façon, pour la nation micmaque de Nouvelle-Écosse, c'est l'inverse de cette notion qui veut que c'est celui qui paye la facture qui choisit le menu. En Nouvelle-Écosse, ce sont les Micmacs qui payent la facture dans le cadre des ententes sur les frais de scolarité, etc., mais on ne leur laisse absolument pas le choix du menu, c'est-à-dire des programmes scolaires provinciaux qui sont imposés à plus de 900-997, je crois—enfants micmacs.

Je vais maintenant citer un exemple qui s'applique aux écoles dans les réserves, mais au total, il s'agit d'une minorité des réserves. Je suis certaine que vous avez déjà dû l'entendre, et c'est incroyable, mais il n'y a aucun Micmac dans aucun conseil scolaire en Nouvelle-Écosse et pourtant, c'est le gouvernement provincial qui nomme un tiers de tous les membres des conseils scolaires, un autre tiers étant nommé par les gouvernements municipaux. C'est donc une anomalie, une anomalie qui doit vous choquer si l'on considère qu'en Nouvelle-Écosse les gouvernements ne font toujours pas confiance à la population pour élire leurs propres conseils scolaires.

C'est un anachronisme qui est très difficile à défendre. Mais dans le cadre de ces systèmes archaïques, un gouvernement, ou n'importe quel gouvernement municipal impliqué dans les 21 commissions scolaires... Je pense que des enfants micmacs sont inscrits dans un peu moins de la moitié de ces commissions scolaires. Ce qu'ils pourraient faire, c'est profiter de cette situation plutôt ambiguë pour nommer des représentants micmacs aux commissions scolaires dont les écoles comptent un grand nombre d'enfants micmacs.

Plus incroyable encore—et je ne sais pas si la question a été portée à l'attention de votre comité ou non—dans le système scolaire provincial, alors qu'un millier d'enfants micmacs sont inscrits, il n'y a qu'un seul enseignant micmac pour toute la province de la Nouvelle-Écosse. C'est absolument scandaleux et incroyable.

Même si le racisme est présent de façon latente dans tous les secteurs de la société néo-écossaise, il paraît impensable que tous ces étudiants micmacs, qu'il s'agisse de jeunes ou de jeunes adultes—car un grand nombre d'étudiants micmacs qui sont actuellement inscrits à l'école secondaire sont de jeunes adultes—qui ont réussi à surmonter les obstacles, à faire les sacrifices personnels nécessaires, et qui ont réussi à faire leurs études au prix de nombreux sacrifices de la part de leurs familles, il est impensable, donc, qu'ils ne puissent pas trouver d'emplois dans un système qui a désespérément besoin d'enseignants micmacs. Il faut absolument faire quelque chose pour remédier à ce problème.

On a parlé de l'organisme *Literacy Nova Scotia*, qui compte 23 membres. Il est un fait, et le gouvernement s'en félicitera certainement, qu'un Micmac a été désigné parmi ces 23 représentants. Toutefois, pour diverses raisons, cette personne a été obligée de démissionner au bout d'un an, et elle a été remplacée par une personne qui n'est pas un Micmac. Ce geste était-il symbolique ou quoi?

[Text]

Again, shockingly, in an education system where there is a desperate need for the infusion of Micmac curriculum material and cultural sensitization, in this province today, there is a mature student who was a staff person working with university preparation programs for Micmacs who went back, at considerable personal sacrifice, and took a B.Ed., took a Master's in curriculum development, but cannot get a job in the province of Nova Scotia. She has been offered a teachers aide job in the province of Nova Scotia.

I do not need to say anything more because you have heard from all the Micmac representatives how desperate the need is to ensure that not just Micmac children but all children in Nova Scotia who are enrolled in the education system receive accurate historical and cultural information about the Micmac people. That is not just important to Micmacs. That is important to the citizens of Nova Scotia who should know and understand what their history is and how that is an important part of it and what the current cultural context is.

The example I mentioned of the woman who went back and took a Master's in curriculum development and then has not been able to get a job serves as such a powerful negative role model. What it says to Micmac youth who are struggling with the very real problems they face in terms of language development because there has not been a strong reinforcement in their early exposure to the Micmac language so that they have a strong basis on which they can build a second language; that on top of all those barriers and on top of the lack of curriculum development, curriculum content, on top of the racism they combat in the system, to then see examples of their own family members, their own neighbours, their own fellow band council members who have overcome all those barriers to take post-secondary education, and then have the doors slammed in their face has to be one of the most damaging things of all both to children struggling in an education system that is insensitive to their needs and to adults who are increasingly being invited to participate in literacy programs and other forms of upgrading programs, is "why bother". And why should they, because in the end it is simply a formula for further frustration.

• 1230

Just to try to summarize, I think if the federal government is serious about doing something effective, rather than token, with respect to improving literacy among the aboriginal people, it has to recognize that poverty and racism are the partners and bedfellows of the current high illiteracy rates. Both have to be attacked simultaneously.

Secondly, there is a desperate need for core funding, as the point has been made again and again. It is surely perverse to put a dedicated woman out into a job as a community facilitator to put literacy programs in place and then not make available the core funding needed to offer the programs.

[Translation]

Fait aussi choquant, dans un système d'éducation qui a désespérément besoin de l'apport de matériel pédagogique en Micmac et de sensibilisation culturelle à l'égard de ce groupe, dans la province à l'heure actuelle, il y a une jeune femme étudiante qui était employée pour s'occuper des programmes de préparation universitaire à l'intention des Micmacs qui, au prix de nombreux sacrifices personnels, reprenaient leurs études pour passer un baccalauréat en éducation, une maîtrise en élaboration de programmes, mais ne pouvaient pas trouver d'emploi en Nouvelle-Écosse. On lui a offert un poste d'auxiliaire enseignante en Nouvelle-Écosse.

Il est inutile d'en dire plus car vous avez déjà entendu tous les représentants micmacs vous décrire la situation en expliquant qu'il faut absolument faire en sorte que non seulement les enfants micmacs, mais tous les enfants de la Nouvelle-Écosse qui sont inscrits dans le système scolaire, soient suffisamment informés au sujet de l'histoire et de la culture de la société micmaque. Cela n'est pas important uniquement pour les Micmacs. C'est important pour les habitants de la Nouvelle-Écosse qui doivent savoir et comprendre leur histoire et la place qu'occupe ce secteur de la population ainsi que le contexte culturel actuel.

L'exemple que j'ai cité de la femme qui a repris les études pour acquérir une maîtrise en élaboration de programmes mais qui n'a pas pu trouver d'emploi, est un exemple type de situation tout à fait négative. Cela envoie un message aux jeunes micmacs qui sont confrontés à des problèmes très concrets sur le plan de l'apprentissage de la langue car ils n'ont pas eu l'occasion d'approfondir leur connaissance initiale de la langue micmaque de façon à acquérir une bonne base leur permettant d'apprendre une seconde langue. Ils constatent donc que, outre tous ces obstacles et l'absence de programmes scolaires, de contenu culturel dans ces programmes, outre le racisme auquel ils sont confrontés dans le système, ceux de leur famille, leurs voisins, leurs frères membres du conseil de bande qui ont surmonté tous ces obstacles pour faire des études postsecondaires se sont vu ensuite fermer la porte au nez, situation qui doit être très préjudiciable à la fois pour les enfants qui se débattent dans un système scolaire insensible à leurs besoins et pour les adultes qui de plus en plus sont invités à participer à des programmes d'alphabétisation et d'autres programmes de perfectionnement. Ils en arrivent à se demander: «Quelle importance»? Et en effet, quelle importance, puisque de toute façon cela n'est en dernier ressort qu'une nouvelle source de frustrations.

Pour essayer de résumer, si le gouvernement fédéral veut sérieusement prendre des mesures efficaces, et non symboliques, en vue de relever le niveau d'instruction des autochtones, il doit admettre que la pauvreté et le racisme sont étroitement liés aux taux actuellement élevés d'analphabétisme. Il faut s'attaquer simultanément aux deux problèmes.

En second lieu, il est indispensable d'offrir un financement de base, chose qui a été signalée à maintes reprises. Il est absolument impensable de confier à une femme dévouée un emploi de coordinatrice communautaire en vue de mettre en place des programmes d'alphabétisation, mais de refuser le financement de base nécessaire pour offrir ces programmes.

[Texte]

Surely it just exhausts her energies and efforts to have to try to figure out how to scare up resources to offer programs at the same time that she is trying to interest and motivate people to avail themselves of those programs. I cannot see how that is anything but a recipe for disaster, without a solid commitment to core funding.

Finally, I want to end on a positive note. There are a number of very positive, exciting things happening in Nova Scotia today. I hope you have heard about some of those in the informal exchanges with witnesses. For example, look at Dalhousie University, where in the early days there was not a very distinguished record, to say the least, about outreach, about particular support, about sensitivity to native students, there have been some dramatic breakthroughs of late. There have been a dramatic number, in relative terms, of Micmac students graduate from Dalhousie University of late. There also has been an excellent task force on minorities in the education system which has resulted in some good solid recommendations.

I do not know if those have been made available to your committee. They ought to be made available if there is not a presenter going to bring them, because it was an excellent task force effort. As some of you will know, there was a tremendously energetic and effective lobby that was mounted by Micmac students, primarily at Dalhousie University, to fight the post-secondary education cuts.

So what I am really saying is that there are some positive developments and in each and every one of those cases it has been clearly because Micmacs have themselves been involved—actively involved as participants and partners in waging these battles and developing these programs—that they have met with some measure of success.

Finally, I do not know that it is a perfect analogy and I do not want to suggest that it has been a development without its frustrations and flaws, but I think it is instructive to look at the development of the Micmac children and family services system in Nova Scotia, to recognize that in the instance of family and children's services there basically was a decision made to effect a transfer of responsibility, as it should be, back into the hands of the band councils in this province.

It has been, I think by all measures, quite a successful undertaking. What it has resulted in is large numbers of Micmacs, who would otherwise not have been employed in the development and delivery of children and family services, occupying those jobs which makes a tiny dent, thank goodness, a dent in an otherwise shocking unemployment situation.

It has meant that the services being delivered are delivered in a culturally relevant and culturally sensitive way. I think it has provided important role models for young people and adult learners there as well to look at how many of their people have gone through the Micmac education programs that have been set in motion to ensure that children and family services could be delivered in this province by the Micmac people.

[Traduction]

Cette personne consacre en vain toute son énergie et ses efforts à essayer de trouver un moyen de recueillir des ressources pour offrir des programmes, en même temps qu'elle cherche à intéresser et motiver les gens pour qu'ils s'inscrivent à ces programmes. Ce sont là les parfaits ingrédients pour aller à la catastrophe, d'après moi, si aucun engagement ferme n'est donné en matière de financement de base.

Enfin, je voudrais terminer sur une note positive. Certains événements concrets et intéressants se déroulent actuellement en Nouvelle-Écosse. J'espère que vous en avez entendu parler au cours des discussions officieuses que vous avez eues avec vos témoins. Par exemple, prenez l'Université Dalhousie, dont les résultats n'étaient guère brillants à ses débuts, c'est le moins qu'on puisse dire, en matière d'extension, d'aide particulière, de sensibilité à l'égard des étudiants autochtones; dernièrement, il y a eu des progrès spectaculaires. Un nombre fantastique, toute proportion gardée, d'étudiants micmacs ont été diplômés par l'Université Dalhousie dernièrement. Il y a eu également un excellent groupe de travail sur les minorités dans le système scolaire, dont les travaux ont abouti à des recommandations très pertinentes.

Je ne sais pas si votre comité en a pris connaissance. Il faudrait vous transmettre ces recommandations si aucun témoin ne vous en fait part, car il s'agissait d'un excellent groupe de travail. Comme certains d'entre vous le savent sans doute, un groupe de pression extrêmement énergique et efficace a été mis sur pied par des étudiants micmacs, surtout à l'Université Dalhousie, en vue de s'opposer aux coupures visant l'enseignement postsecondaire.

En bref, nous assistons à des progrès concrets et, dans tous les cas sans exception, c'est de toute évidence parce que les Micmacs ont participé activement eux-mêmes à ces luttes et à l'élaboration de ces programmes qu'ils ont pu obtenir certains résultats positifs.

Enfin, je ne sais pas si l'analogie est parfaite et loin de moi l'idée que cela s'est fait sans mécontentement et sans heurts, mais il est intéressant d'examiner le développement du système des services familiaux et à l'enfance, et de comprendre que, eu égard à ces services, il a été décidé de procéder à un transfert de responsabilités, ce qui est normal, et de les confier à nouveau aux conseils de bande de la province.

À tous les égards, d'après moi, cette initiative a été couronnée de succès. Elle a permis à un grand nombre de Micmacs qui, autrement, n'auraient pas pu participer à la création et à la prestation des services familiaux et à l'enfance, d'occuper ces emplois, ce qui permet de remédier de façon modeste, ce qui est mieux que rien, à un problème de chômage tout à fait atroce.

Il s'ensuit que les services sont offerts dans un contexte et selon des principes culturels pertinents. Cela a servi de modèles importants pour les étudiants, jeunes et adultes, de voir le nombre de personnes de leur collectivité qui ont suivi les programmes d'enseignement micmac mis en place pour s'assurer que les services familiaux et à l'enfance puissent être offerts dans la province par les Micmacs eux-mêmes.

[Text]

I think there are lessons from this that could be and should be looked at from the point of view of how more of the same can be achieved in the education system.

I am sorry to be talking at too rapid a pace but happy to try to address a couple of questions you may have. Then I had better go or someone will hope that I have vacated my seat in the legislature.

• 1235

The Chairman: No members here would want to delay your return to the House.

Mrs. Clancy: I want to thank you very much, Alexa, for bringing up the more positive points, because I think in listening to what we have, and with the matters that have been brought to light in Nova Scotia, we all bear a measure of the shame for the racism in this province.

I am sure you are familiar with the project Wayne MacKay commenced at Dalhousie Law School. It is another example, which is now being run, I believe, by Davies, Bag and Berry. It is a minority program directed to blacks, Micmacs and other minority groups within the province of Nova Scotia. If you have any comments. . .

Ms McDonough: I am very aware of the developments and the programs and so on. I would commend to the committee that you get copies of the minority task force report that was done under Wayne MacKay's chairmanship, because I think it has a good deal of relevance to the issues you are grappling with. Mind you, it looked at access at the post-secondary education level, but one of the very clear conclusions from that report, which will not surprise you, I am sure, is that it is a very great mistake to think that effective policies can be implemented at the post-secondary level that are going to be make a significant impact on the numbers of native and black students who can end up availing themselves of post-secondary educational opportunities.

It points out that there are very deep concerns right back to the primary and grade 1 levels with respect to the kinds of things you have been hearing about from so many people that absolutely must be remedied if there is going to be a major breakthrough at the post-secondary level, and also if we are going to achieve some measure of progress that will finally mean that there do not have to be special "programs" that end up sometimes having an unintended but nevertheless real stigmatizing affect. I think that is a concern that has to be kept in mind.

Mr. Littlechild: At the outset, I want to take an opportunity to take exception to your opening remarks. As a native person who was born on an Indian reserve, who still lives on an Indian reserve, who went to boarding school for 13 years, who has been practising law for several years, who as a committee member has raised the issue of illiteracy to the attention of the committee, I do not appreciate anyone coming here and calling us a travelling road show. That is not—

[Translation]

Il y a selon moi une leçon à tirer de tout cela et l'on devrait considérer les moyens de mener d'autres activités semblables dans le système scolaire.

Je parle très vite et je vous prie de m'en excuser, mais je serai heureuse de répondre à vos questions éventuelles. Puis je ferai mieux de partir de crainte que quelqu'un ne pense que j'ai renoncé à mon siège à l'Assemblée législative.

Le président: Aucun d'entre nous ne souhaite retarder votre retour à la Chambre.

Mme Clancy: Je vous remercie beaucoup, Alexa, d'avoir souligné les aspects positifs, car d'après toutes les présentations que nous avons entendues et compte tenu des problèmes qui nous ont été signalés en Nouvelle-Écosse, nous éprouvons tous une certaine honte en raison du racisme qui sévit dans cette province.

Vous connaissez sans aucun doute le projet Wayne MacKay entrepris à la Faculté de droit de Dalhousie. Il s'agit d'un autre programme, actuellement mené par Davies, Bag et Berry, sauf erreur. C'est un programme mis sur pied à l'intention des Noirs, des Micmacs et des autres groupes minoritaires de la Nouvelle-Écosse. Si vous avez des commentaires. . .

Mme McDonough: Je suis très au courant des initiatives, des programmes et autres. Je conseille au comité de se procurer des exemplaires du rapport du groupe de travail sur les minorités qui a été préparé sous la direction de Wayne MacKay, car il est directement en rapport avec les problèmes auxquels vous vous attaquez. Remarquez bien que ce groupe de travail a examiné l'accès à l'enseignement postsecondaire, mais selon l'une des conclusions évidentes de ce rapport, ce qui ne vous surprendra certainement pas, c'est une grave erreur de croire qu'on pourra mettre en oeuvre une politique efficace au niveau postsecondaire qui permette d'avoir une incidence sensible sur de nombreux étudiants noirs et autochtones qui finiront par se prévaloir des possibilités d'enseignement postsecondaire.

Dans ce rapport, on signale que de sérieux problèmes se posent au niveau du primaire et de la première année, problèmes dont nous ont parlé un grand nombre de gens et qu'il faut absolument résoudre si l'on veut faire d'importants progrès au niveau postsecondaire, et si l'on veut prendre des initiatives qui permettront enfin d'éviter de recourir à des «programmes» spéciaux qui, parfois, créent sans le vouloir certains préjugés bien réels. C'est un problème qu'il ne faut pas perdre de vue.

M. Littlechild: Je voudrais pour commencer profiter de l'occasion pour m'inscrire en faux contre vos observations liminaires. En tant qu'autochtone qui est né et vit toujours dans une réserve indienne, qui est allé en pension pendant 13 ans, a exercé le droit pendant plusieurs années, qui, en tant que membre du comité, a soulevé la question de l'analphabétisme, je n'apprécie pas que quelqu'un se présente devant nous et nous qualifie de cirque ambulante. Ce n'est pas. . .

[Texte]

Ms McDonough: Mr. Littlechild, did I not say that was the very point for my saying at the outset that I did not feel this was a travelling road show in any way? My initial reaction was, oh, do not tell me, another—

Mr. Littlechild: I do not appreciate even your initial reaction, because I do not think any House committee is a travelling road show, least of all this committee.

Anyway, aside from anyone saying we should re-institute funding to *Micmac News*, what are your solutions? What is your solution to the literacy problem?

Ms McDonough: I certainly want to stress again the point that I made several times in my comments that core funding for literacy programs is absolutely critically important, and the fact that it tends to be restricted at this point to various kinds of special projects, pilot projects, demonstration projects and so on is simply unacceptable in terms of both the continuity and the magnitude of funding that is needed, if we are serious about attacking this very fundamental problem.

Mr. Littlechild: If you are serious as a provincial representative, what are you willing to do about it?

Ms McDonough: I wish I were in a position to alter in a direct way the priorities of the Government of Nova Scotia with respect to this, because I think if the federal government's record is appalling, the provincial government's record is even more appalling in Nova Scotia. I have to tell you, as an opposition member, that I face nothing but frustration in terms of trying to get the provincial government to do anything other than token kinds of measures. I mentioned a couple of them, and I do not want to say that they are unimportant. It was something that needed to be acknowledged that there was a Micmac appointed to Literacy Nova Scotia but, having done that, how could the province get off the hook by turning around and filling the vacancy created by the resignation of that Micmac member with a non-Micmac?

• 1240

I do not want to repeat the points I have made, but if your point to me, Mr. Littlechild, is that you hope I am going to continue with equal vigour to press the provincial government on these matters, I can assure you that I will. I went after the Minister of Advanced Education last week on this very issue and, to my dismay, he pulled out of his file and read to me a letter applauding the province for all the wonderful things it was doing on literacy without ever addressing the kinds of concerns that you are hearing about here, again and again.

Mr. MacDonald: I would like to welcome you here today. I listened as you started, and you will have to forgive our witness for being a little skeptical, but I am a Nova Scotian as well and I have been somewhat involved in the provincial political scene, and I can tell you that the way the provincial government in particular in Nova Scotia has handled this very issue of systemic racism, racism in government, the lack of responsiveness and relevancy of the

[Traduction]

Mme McDonough: Monsieur Littlechild, n'ai-je pas justement précisé que c'est pour cette raison que j'ai déclaré au début que, selon moi, votre comité n'était absolument pas un cirque ambulant? Ma première réaction a été de dire: oh, non, encore un. . .

M. Littlechild: Je n'apprécie pas non plus votre réaction initiale, car aucun comité de la Chambre qui voyage n'est un cirque ambulant, et encore moins le nôtre.

Quoi qu'il en soit, mise à part la suggestion que nous devrions rétablir le financement à la publication *Micmac News*, quelles solutions proposez-vous? Quelle est votre solution au problème d'analphabétisme?

Mme McDonough: Je tiens à bien insister sur la remarque que j'ai faite à plusieurs reprises lors de mon exposé, à savoir que le financement de base des programmes d'alphabétisation revêt une importance cruciale et qu'il est tout à fait inadmissible de restreindre ces fonds à divers projets spéciaux ou pilotes, etc., compte tenu de l'importance des fonds nécessaires et ce, de façon constante, si nous souhaitons sérieusement nous attaquer à ce problème très fondamental.

M. Littlechild: Si vous, en tant que représentante provinciale, prenez les choses au sérieux, qu'êtes-vous prête à faire pour y remédier?

Mme McDonough: J'aimerais être en mesure de modifier directement les priorités du gouvernement de la Nouvelle-Écosse à cet égard, car le bilan du gouvernement fédéral est tout à fait désolant, à mon avis, et celui du gouvernement provincial l'est encore plus. Je tiens à vous dire que, en tant que députée de l'Opposition, je me heurte continuellement à une vive frustration lorsque j'essaye de convaincre le gouvernement provincial de prendre des initiatives qui ne sont pas simplement symboliques. J'en ai donné quelques exemples, mais je ne voulais pas dire qu'elles sont sans importance. Il fallait bien admettre qu'un Micmac avait été nommé au *Literacy Nova Scotia*, mais comment la province a-t-elle pu par la suite nommer un non-Micmac au poste laissé vacant par la démission du membre micmac?

Je ne veux pas reprendre ce que j'ai déjà dit, mais, monsieur Littlechild, si vous me demandez si je vais continuer d'exercer des pressions soutenues auprès du gouvernement provincial sur ces questions, je puis vous assurer que oui. La semaine dernière, j'ai interrogé le ministre responsable de l'éducation supérieure sur cette question et, à ma grande consternation, il a sorti de son dossier et m'a lu une lettre dont l'auteur félicitait la province de tous ses merveilleux efforts en faveur de l'alphabétisation, sans jamais mentionner les préoccupations dont tous les témoins ne cessent de vous parler.

M. MacDonald: J'aimerais souhaiter la bienvenue à notre témoin. J'ai écouté votre exposé et je prierais mes collègues de vous pardonner d'être un peu sceptique. Je suis moi aussi de la Nouvelle-Écosse et, ayant été quelque peu actif sur la scène politique provinciale, je peux vous dire qu'il n'est pas étonnant que les mesures prises par le gouvernement provincial de la Nouvelle-Écosse, plus particulièrement, à l'encontre du racisme systémique, du

[Text]

education system, would lead anybody who has had to grapple with that on an almost daily basis to be skeptical at the outset. I fully understand her comments, and I appreciate her subsequent comments that the actions of the committee have dispelled those fears.

But, Alexa, the problem that we have, or that we have been hearing about in the native community, particularly in Nova Scotia, seems to be a problem of governments and bureaucracies juggling balls. That is what they are doing. Nobody really wants to take the firm responsibility for the problem and therefore they never really address it. In Nova Scotia it is very easy for the provincial government to say it is not their responsibility. Clearly there are many aspects of it which are their responsibility.

You mentioned the *Micmac News*. You mentioned a number of things, but I want to go back to one thing because I think we are singing from the same songbook here. The problem that the Micmac community has faced in Nova Scotia, I think by any standards of any reasonable Nova Scotian, is tragic and cannot be allowed to be perpetuated. I want to get your comments, because I do not want people to leave here thinking that Nova Scotians are consciously out there perpetuating or supporting the system. It is primarily a government and a bureaucratic problem at this point, I think, in trying to address those real needs of the community and the solutions that the community itself has put forth.

Ms McDonough: I agree with that, in part. I think one of the really big problems we face today, and it certainly is expressed to me again and again and again by Micmac friends and contacts, is the sense that the ball has been dropped federally. There is no way in the world that the provincial government has picked up the ball in relation to a lot of different areas of public policy responsibility, and there is a real sense not just of the ball being thrown back and forth, which was perhaps the way it was experienced previously, but rather that the ball has been dropped between them.

There is a real sense of abandonment on the part of a lot of Nova Scotia Micmacs. And it is expressed in an angry way that I think can sometimes be misunderstood, but I do not have any trouble understanding that one of the things they feel is that natives are out and multiculturalism is in. There is a kind of sense that there is an enthusiasm of the federal government to embrace multiculturalism in a kind of form that very deliberately distances itself from the many economic and real cultural dimensions of the problems, and there is a kind of superficiality about the approach.

From the point of view of Micmac people who have been struggling for generations to get some kind of meaningful redress of their grievances, to be sort of sidestepped and, I think, pushed into a kind of multicultural mode instead of being recognized and understood to be the first people of this nation is felt to be a real harm and a real hurt. So in that sense there is a real level of government responsibility.

[Translation]

racisme au sein de l'administration, du manque de souplesse et de pertinence du système d'éducation, suscitent un certain scepticisme chez ceux qui se heurtent à cela presque à tous les jours. Je comprends parfaitement ses commentaires et je la remercie d'avoir précisé que le comité a depuis dissipé ces craintes.

Mais, Alexa, les autochtones, particulièrement en Nouvelle-Écosse, semblent se plaindre du fait que les gouvernements et les bureaucraties ne font que jongler avec les problèmes. Voilà ce qu'ils font. Personne ne veut assumer la responsabilité et donc personne ne s'attaque réellement au problème. Le gouvernement provincial de la Nouvelle-Écosse a beau jeu de dire que ce n'est pas de son ressort. Or, il en est responsable à maints égards.

Vous avez parlé du journal *Micmac News*. Vous avez abordé plusieurs questions, mais j'aimerais revenir sur l'une d'elles sur laquelle nos points de vue s'accordent. Toute personne raisonnable admettrait que la situation de la communauté micmaque en Nouvelle-Écosse est tragique et que des mesures doivent être prises pour la corriger. J'aimerais savoir ce que vous en pensez, puisque je ne voudrais pas que les gens repartent d'ici en croyant que les habitants de la Nouvelle-Écosse appuient délibérément le maintien de ce système. Pour l'instant, il appartient en premier lieu au gouvernement et aux bureaucrates de tenter de répondre aux besoins réels de la collectivité et de donner suite aux solutions qu'elle-même a proposées.

Mme McDonough: Je suis d'accord avec cela, en partie. À mon avis, l'un des plus graves problèmes auxquels nous nous heurtons aujourd'hui, et mes amis et contacts Micmacs me l'ont dit à maintes reprises, c'est que le gouvernement fédéral semble s'être désengagé de ce dossier. Le gouvernement provincial n'a pas du tout pris la relève dans les dossiers de responsabilité publique, et les gens ont la nette impression que les deux ordres de gouvernement ont cessé de se renvoyer la balle, comme ils le faisaient dans le passé, et qu'ils se sont tous deux désengagés.

De nombreux Micmacs de la Nouvelle-Écosse ont l'impression d'avoir été abandonnés. Ils réagissent avec colère et leur réaction est parfois mal comprise, mais je n'ai pas pour ma part de difficulté à comprendre pourquoi ils en sont venus à penser que les autochtones sont laissés pour compte au profit du multiculturalisme. Ils ont l'impression que le gouvernement fédéral embrasse avec enthousiasme le multiculturalisme d'une façon qui lui permet de fermer délibérément les yeux sur les nombreuses facettes économiques et culturelles des problèmes, et qu'il adopte une approche superficielle.

Le peuple micmac se sent brimé et blessé de se voir ainsi écarté et banalisé par le multiculturalisme alors qu'il lutte depuis des générations pour obtenir un redressement plus que symbolique des torts qui lui ont été faits et pour obtenir d'être reconnu et compris comme peuple fondateur de cette nation. Ainsi, pour ces raisons, le gouvernement doit assumer sa part de responsabilité.

[Texte]

[Traduction]

• 1245

Regrettably, in some respects that government lack of sensitivity and responsibility is, however, a microcosm of the larger community. There has been a sense in which the problems of the Micmac nation have remained somewhat invisible to the average non-Micmac Nova Scotian: invisible in terms of media portrayal; invisible in terms of just a general responsiveness to the concerns. I think that is changing, and it is again why I come back to this broken record that the idea of exterminating the *Micmac News* has to be utterly perverse in terms of what is most needed.

It has been said again and again by Junior Marshall himself that he would not be a free man today. . . The issue of racism as it exists in all its ugly forms in Nova Scotia would never have been brought to light in the way it has been if it were not for the *Micmac News*. Governments have to face the fact that, knowing that, they are deciding to exterminate it, or have to be willing to say that this was a painful process and political damage was involved, but there was progress in terms of bringing to light the ravages of racism and hopefully moving us in a direction to do something about it.

The Chairman: I know that Mr. Skelly had a chance to brief you last evening, and—

Ms McDonough: I am sorry; I am going to have to go. I just got handed a note that one of my staff is waiting at the front door to take me to the Legislature.

The Chairman: Thank you very much for your presentation.

Ms McDonough: Thank you, and good luck with your efforts. I am really quite impressed with what I have been hearing and seeing, and I wish you all the best.

Mr. Skelly: I would like to make one comment, Mr. Chairman. Actually, I did not have much of a chance to brief Alexa, other than leaving her with a series of briefs that were presented to the committee and also an opportunity to have dinner with a number of the people who made presentations to the committee yesterday so she would have an opportunity to hear what the committee hears.

I do not think it was out of line for the leader of the party in Nova Scotia to greet the travelling committee with some scepticism. I think some members of the committee have also done that, and we have had some discussions over the weeks about how credible this committee is going to be. I think the committee members have resolved it among themselves. If we select issues that are important to native people in Canada and important to the people of Canada, and also if the Government of Canada responds in kind, then we will establish—and we are in the process of establishing—that credibility.

So I can appreciate the comments that were made, and they have also been made by aboriginal witnesses before this committee. The very fact that we have decided to go on this trip across Canada—or road show, or however you want to

Malheureusement, cette insensibilité et ce refus de toute responsabilité du gouvernement reflètent l'attitude de la population en général. La nation micmaque a l'impression que ses problèmes restent plus ou moins invisibles aux néo-Écossais moyens non Micmacs: invisibles dans les médias et invisibles dans l'indifférence avec laquelle on accueille leurs préoccupations. Je crois que les attitudes changent et voilà pourquoi je redis encore une fois que l'extermination du journal *Micmac News* est tout à fait contraire à ce qu'il faudrait faire.

Junior Marshall lui-même a dit à maintes reprises qu'il ne serait pas un homme libre aujourd'hui. . . Sans *Micmac News*, la question du racisme en Nouvelle-Écosse, dans toutes ses manifestations brutales, n'aurait jamais été énoncée. Les gouvernements doivent admettre que malgré cela ils ont décidé d'exterminer le journal ou ils doivent se montrer prêts à dire que la décision a été douloureuse et qu'ils sont prêts à en payer le prix politique parce que les ravages du racisme ont enfin été étalés au grand jour et que des mesures pourront maintenant être prises pour le combattre.

Le président: Je sais que M. Skelly a eu l'occasion de vous faire un compte rendu hier soir et. . .

Mme McDonough: Je le regrette, je dois partir. On vient de me remettre un billet me disant que quelqu'un m'attend pour m'amener à l'Assemblée législative.

Le président: Merci de votre exposé.

Mme McDonough: Je vous remercie et je vous souhaite bonne chance. J'ai été réellement impressionnée par ce que j'ai entendu et vu, et je vous souhaite bonne chance.

M. Skelly: Monsieur le président, j'aimerais faire une observation. En réalité, je n'ai guère eu le temps de faire un compte rendu à Alexa, si ce n'est de lui laisser certains des mémoires présentés au comité et d'organiser un dîner avec certains des témoins qui ont comparu hier devant le comité afin qu'elle puisse entendre elle aussi ce qu'a entendu le comité.

Je ne crois pas que l'on puisse reprocher au chef du parti en Nouvelle-Écosse d'avoir accueilli le comité itinérant avec scepticisme. Certains membres du comité ont eu la même réaction et nous avons nous-mêmes discuté au fil des semaines du crédit qu'aurait le comité. Je crois que les membres du comité ont réglé cette question entre eux. Si nous examinons des questions jugées importantes par les peuples autochtones et la population canadienne et si le gouvernement du Canada réagit dans le même esprit, nous obtiendrons alors—et c'est déjà en bonne voie—cette crédibilité que nous recherchons.

Je comprends donc les commentaires qui ont été faits, y compris ceux formulés par les témoins autochtones qui ont comparu devant le comité. Le fait que nous ayons décidé de tenir des audiences dans tout le pays—de nous transformer

[Text]

characterize it—has helped to increase the profile and the credibility of the committee. If we do a good job on this literacy issue and we make an impression on the national government, I think a consensus is developing among the people who have presented to us as to what our report is going to be, and if we can have an effect then this committee will have more credibility than it has had up to this point.

The Chairman: I would like to welcome to the table Mr. Charles Joseph Bernard of the Whycocomagh Band, from Cape Breton.

Mr. Charles-Joseph Bernard (Individual Presentation): Thank you for having me talk here. This was kind of sudden. I just heard about this yesterday when I was walking in. I did not know that this committee was coming here in Nova Scotia. I was impressed with the report that came out recently from the standing committee. I was discussing it with my elders and some of the leaders in Nova Scotia. There were mixed feelings about what was going on in the committee. Some members felt that we have been. . . I heard other people saying that they had gone in front of committees before, lots of them, and they have not seen any change taking place.

• 1250

I was not really prepared with a brief for a presentation, but I would like to discuss some things and ask this committee questions. Maybe they can answer some questions and I can take some answers back to my elders.

First of all, I am wondering if the Government of Canada ratified the ILO Agreement Conventions 169, I believe it is. Does anybody know the answer to that, if Canada ratified these conventions yet?

The Chairman: Not that we are aware of.

Mr. Bernard: No, I did not think so, because these conventions hold true to what we are really asking. I am kind of confused if this is only a hearing on literacy.

The Chairman: Yes, it is.

Mr. Bernard: I am wondering why it is just designated to one area when there are so many problems existing among aboriginal people, in the Micmac society.

The Chairman: Perhaps I can respond to that on behalf of the committee. You have seen the report "Unfinished Business" to which you referred. That was our initial consultation with aboriginal leadership in Canada to establish an agenda for the next decade. We felt the only way we were going to get through that agenda was to pick items one at a time, take these issues seriously and do thorough studies of them, one by one. A committee made up of members of all parties agreed to pursue this question first, and secondly the question of the process affecting land claim decisions. Other issues that arise will be dealt with subsequent to that.

Mr. Bernard: I wish Canada would ratify this Article. I propose to this committee that Canada ratify the conventions because one of the conventions, in Article 28 says:

[Translation]

en cirque ambulant, ou quel que soit le qualificatif qu vous vouliez lui donner—a contribué à rehausser la crédibilité du comité. Si nous menons à bonne fin cet examen de l'alphabétisation et si nous réussissons à capter l'attention du gouvernement fédéral avec notre rapport, sur lequel un consensus semble s'établir parmi les témoins qui ont comparu devant nous, alors notre comité aura plus de crédibilité qu'il n'en a eu jusqu'à maintenant.

Le président: J'aimerais souhaiter la bienvenue à M. Charles Joseph Bernard de la bande Whycocomagh, du Cap-Breton.

M. Charles-Joseph Bernard (exposé à titre personnel): Merci de m'avoir permis de prendre la parole devant vous. Je ne m'y attendais pas. Je l'ai appris hier en arrivant sur place. Je ne savais pas que le comité venait ici en Nouvelle-Écosse. J'ai été très impressionné par le rapport publié récemment par le comité permanent. J'en ai discuté avec les anciens et certains dirigeants de la Nouvelle-Écosse. L'accueil réservé aux travaux du comité était mitigé. Certains membres avaient l'impression que nous avons été. . . D'autres gens ont dit qu'ils avaient dans le passé comparu devant de nombreux comités et que cela n'avait jamais donné de résultats.

Je n'ai pas réellement eu le temps de préparer un mémoire, mais j'aimerais aborder certains sujets et poser des questions au comité. Vous pourrez peut-être y répondre, et je pourrai faire part de vos réponses aux anciens.

D'abord, je me demande si le Canada a ratifié la Convention 169 de l'Organisation internationale du travail, il me semble que c'est bien cela. Quelqu'un peut-il me dire si le Canada a déjà ratifié cette convention?

Le président: Pas à notre connaissance.

M. Bernard: Non, c'est bien ce qu'il me semblait, puisque ces conventions sont conformes à ce que nous réclamons. Je suis un peu confus si ces audiences portent uniquement sur l'alphabétisation.

Le président: Effectivement.

M. Bernard: Je me demande pourquoi le comité tient des audiences sur une seule question, alors qu'il existe un si grand nombre de problèmes parmi les peuples autochtones, au sein de la société micmaque.

Le président: Je pourrais peut-être vous répondre au nom du comité. Vous avez vu le rapport «Questions en suspens», que vous avez évoqué. Ce rapport rend compte des consultations ouvertes avec les dirigeants autochtones du Canada dans le but d'établir un programme d'action pour la prochaine décennie. Nous avons jugé que la seule façon de procéder, ce serait de choisir tour à tour chacune des questions inscrites à ce programme et d'en faire un examen approfondi. Un comité composé de représentants de tous les partis a convenu d'examiner d'abord cette question et ensuite les procédures de règlement des revendications territoriales. Les autres questions seront traitées par la suite.

M. Bernard: J'aimerais que le Canada ratifie cette convention. Je propose au comité que le Canada ratifie la convention parce que l'un des articles, l'article 28 dit:

[Texte]

Children belonging to the peoples concerned shall, whenever practical, be taught to read and write in their own indigenous language or in the language most commonly used by the group to which they belong.

I learned the Micmac language myself. Right from when I was born my father and mother talked to me in my own native language. It was very difficult to go to school from primary. When I started going to school from primary, the residential schools were just being closed. I heard things that went on in the residential schools and I was really relieved that I did not go through that era. I feel very sorry for some of my people who went through this kind of humiliation and discrimination—the things that took place in residential schools.

I sometimes really am appalled at the way the Government of Canada relates to the Micmac people. We have no say in constitutional talks. As recently as 1985 the Prime Minister rejected our sit-in and declared us a minority. Back in history when I started learning about Canada and Nova Scotia and all the different provinces, I learned everything that the white people aspect taught us. I never learned anything about the Micmacs.

After I went to school and finished up to grade 12, I was really wondering who I was, if I was just a thorn—that is the way I usually referred to it—to Canadian society. It really bothered me for a long time.

• 1255

I wanted to really know who I was, so I started talking with my elders. They started teaching me about things like the treaties, the treaties that we signed with Great Britain. They started teaching me that Canada was not a nation in itself, that it was run by the BNA Act, a colony from Great Britain. When our elders and forefathers signed these treaties, they signed them with great honour, and when they signed them they signed them for us. As I speak here today, my forefathers signed these treaties seven generations ago and they still affect us today. But what really amazes me is Canada, when it does not recognize the treaties.

The provincial government does not want to attend treaty conferences that are being held here. I think that is kind of ignorant. How can they learn about people when they do not even want to talk to them? I often voice these things out to a lot of the non-native population.

I finally realized in disgust, really, that I was not being heard. So one day I took my grievances outside Canada and I went to Europe, to Sweden, and I voiced the grievances that my Grand Council had with the Government of Canada. After that I thought, maybe now when we start going abroad to voice our concerns perhaps they will start to listen to us. But things have not really changed.

[Traduction]

Lorsque cela est réalisable, un enseignement doit être donné aux enfants des peuples intéressés pour leur apprendre à lire et à écrire dans leur propre langue indigène ou dans la langue qui est le plus communément utilisée par le groupe auquel ils appartiennent.

J'ai appris de moi-même la langue micmaque. Dès ma naissance, mon père et ma mère m'ont parlé dans ma langue indigène. Il était très difficile d'entrer à l'école primaire. Quand j'y suis entré, les internats commençaient à fermer. On m'a raconté ce qui s'y passait et, j'ai été très soulagé de ne pas avoir connu cette époque là. Je plains ceux de mon peuple qui ont vécu ce genre d'humiliation et de discrimination dans les internats.

Je suis parfois consterné de voir comment le gouvernement du Canada traite le peuple micmac. Nous sommes exclus des conférences constitutionnelles. En 1985 encore, le premier ministre nous a refusé le droit de participer et nous a déclaré une minorité. Quand j'étudiais l'histoire du Canada, de la Nouvelle-Écosse et de toutes les provinces, on m'a enseigné tout ce que les blancs nous avaient appris. Je n'ai jamais rien appris au sujet des Micmacs.

Pendant toutes mes études et jusqu'en douzième année, je me demandais réellement qui j'étais, si je n'étais qu'une épine—c'est le mot que j'utilise habituellement—dans le pied de la société canadienne. Cela m'a longtemps tourmenté.

Je voulais savoir qui j'étais vraiment, alors j'ai commencé à parler avec mes anciens. Ils m'ont parlé de choses telles que les traités que nous avons signés avec la Grande-Bretagne. Ils m'ont dit que le Canada n'était pas un pays en tant que tel, qu'il était administré par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, qu'il était une colonie de la Grande-Bretagne. Lorsque nos anciens et nos ancêtres ont signé ces traités, ils l'ont fait avec beaucoup d'honneur et ils l'ont fait pour nous. Au moment où je vous parle ici aujourd'hui, mes ancêtres ont signé ces traités il y a sept générations, et ces traités ont encore des répercussions pour nos vies d'aujourd'hui. Ce qui m'étonne vraiment à propos du Canada, c'est qu'il ne reconnaisse pas ces traités.

Le gouvernement provincial ne veut pas assister aux conférences sur les traités qui ont lieu ici. À mon avis, cela trahit l'ignorance des responsables. Comment peuvent-ils apprendre à connaître les gens s'ils ne veulent même pas leur parler? J'exprime souvent ce point de vue lorsque je m'adresse à la population non autochtone.

J'ai été vraiment révolté lorsque je me suis rendu compte qu'on ne m'écoutait pas. Un jour j'ai décidé de faire valoir mes griefs à l'extérieur du Canada et je me suis rendu en Europe, en Suède, et j'ai exprimé les griefs de mon Grand Conseil à l'endroit du gouvernement du Canada. J'ai cru que si nous exprimions nos préoccupations à l'étranger, on commencerait à nous écouter. Mais rien n'a vraiment changé.

[Text]

We have inquiries that have taken place, like the Marshall inquiry, the injustices that Donald Marshall received. When you do not have confidence in the justice system, where can you have confidence? We also had an inquiry with the Dalhousie Task Force that Ms McDonough mentioned, a lot of racism and discrimination was mentioned in that task force.

We always look for jobs, too, in the provincial sector, such as in the cities, and we are always being discriminated against. We cannot find jobs. We have the highest unemployment rate on the reserves. The reserve I am from, Whycocomagh, there is 90% unemployment and that means 90% welfare dependent.

I graduated from high school. I got my microcomputer specialist program. I took an entrepreneurship course. I took courses in business, and still I could not find a job on the reserve. So I often wonder about my people who did not have the confidence to go into public school when they were being discriminated against. They refer back to the reserve and try to get things done as much as they can on the reserve, but it is very difficult.

The thing I really would like to say is that the Grand Council should be recognized as a governing body of the Micmac tribal society. We had our own form of government before European contact. It has been there since the 10th century, according to my elders, and we had a relationship with the Holy See when our Grand Chief Membertou was baptized. We had our first treaty with the Pope. Then we started engaging in treaties with the British Empire, with the 1752 and 1763 royal proclamations. When our forefathers signed these treaties, they signed for the whole tribe, the Micmac people.

• 1300

I have brought a calendar with me. I do not have copies of this, but it is a listing of names, where our forefathers referred to the land as our territorial ground. We were nomadic people. We still are, but we have to follow some rules that the Governments of Nova Scotia and Canada inflict upon us. We like to roam freely around our territory to hunt and fish and learn from our elders what they want us to do for the future. All these names were given to us by our forefathers of the seven districts, the Micmac nation, which stretches from Gaspé, Quebec, to Newfoundland, including the Atlantic provinces and Quebec.

The Governments of Nova Scotia and Canada do not recognize our treaties. It would be nice if this committee would ask the House of Commons and the Government of Canada to recognize our treaties and work with our people on what the treaties have to say. These treaties are gifts from our forefathers. They guide us in what has to be done for the unborn children.

[Translation]

Des enquêtes ont eu lieu, comme l'enquête Marshall, à propos des injustices qu'a subies Donald Marshall. En quoi pouvons-nous avoir confiance si nous ne pouvons pas avoir confiance dans le système judiciaire? Il y a également eu l'enquête du groupe de travail Dalhousie, à laquelle M^{me} McConough a fait allusion. Ce groupe de travail a fait état de beaucoup de racisme et de discrimination.

Nous cherchons toujours des emplois dans le secteur provincial, dans nos villes, et nous sommes toujours victimes de discrimination. Nous ne pouvons pas nous trouver d'emplois. Nous avons les taux de chômage les plus élevés dans les réserves. Dans ma réserve, Whycocomagh, le taux de chômage est de 90 p. 100, et cela signifie que 90 p. 100 de la population vit du bien-être social.

J'ai terminé avec succès mes études secondaires. J'ai également subi un cours pour devenir spécialiste en micro-informatique. J'ai suivi un cours pour entrepreneur. J'ai suivi des cours en commerce et je ne peux toujours pas me trouver d'emploi sur la réserve. Je me demande donc souvent ce qui va arriver aux gens de mon peuple qui n'avaient pas suffisamment de confiance en soi pour aller à l'école publique quand ils étaient victimes de discrimination. Ils s'attachent beaucoup à la réserve et ils essaient d'accomplir autant qu'ils peuvent sur la réserve, mais c'est très difficile.

Ce que je tenais vraiment à dire, c'est que le Grand Conseil devrait être reconnu comme gouvernement de la société tribale micmaque. Nous avions notre propre forme de gouvernement avant le contact avec les Européens. Elle existe depuis le Xe siècle, selon nos anciens, et nous avions des rapports avec le Saint-Siège lorsque notre grand Chef Membertou fut baptisé. Nous avons conclu notre premier traité avec le Pape. Nous avons ensuite commencé à signer des traités avec l'Empire britannique avec les proclamations royales de 1752 et 1763. Lorsque nos ancêtres ont signé ces traités, ils l'ont fait pour toute la tribu, le peuple micmac.

J'apporté avec moi un calendrier. Je n'en ai pas de copies, mais il contient une liste de noms d'endroits que nos ancêtres considéraient comme notre territoire. Nous étions un peuple nomade. Nous le sommes toujours, mais nous devons suivre certaines règles qui nous sont imposées par les gouvernements de la Nouvelle-Écosse et du Canada. Nous aimons nous déplacer librement sur notre territoire pour faire de la chasse et de la pêche et pour apprendre ce que nos anciens veulent que nous fassions pour l'avenir. Tous ces noms nous ont été donnés par nos ancêtres des sept districts, de la nation micmaque, qui s'étend de Gaspé-Québec à Terre-Neuve, y compris les provinces de l'Atlantique et le Québec.

Les gouvernements de la Nouvelle-Écosse et du Canada ne reconnaissent pas nos traités. Ce serait bien si le comité demandait à la Chambre des communes et au gouvernement du Canada de reconnaître nos traités et de travailler avec notre peuple afin d'en respecter la teneur. Ce sont des cadeaux de nos ancêtres. Ils servent à nous guider sur ce que nous devons faire pour les enfants à naître.

[Texte]

I find the Indian Act to be very racist legislation. I think it should be modified in some way, so there would not be so much discrimination in the Indian Act. There are a lot of things we are not permitted to do because of the Indian Act. I would like to see some changes with regard to that.

As late as December 1989, the Department of Indian Affairs rejected our aboriginal comprehensive land claim. It has taken the stand since 1970 that their laws supersede ours with regard to the comprehensive land claim. But when you look at the treaties, the first laws that were made on this part of the land, I cannot see how anything can supersede our treaties. There was no consent from the Micmac Grand Council to divide our traditional territories into provinces. We had no say in the matter of Canada being divided.

We lost a lot, really, and we are kind of in a fog right now, wondering what we are going to do. We are scared, because our children are losing more and more. We lost our educational funds through cutbacks, and we lost some of the taxes. We did not have the money to begin with to start paying for these everyday things, but the Province of Nova Scotia ended our tax law, and we had to pay for our tax.

• 1305

There are no jobs. The school in Whycocomagh employs 12 non-native people and 4 native people right now. There is no curriculum or any way that the Mi'kmaq language will be instituted into the school curriculum. I often discuss these things with the school board—I am a member of the school board in Whycocomagh. I told them that I do not think it is fair to let our children learn English and French first, before they learn our own native language. If native people were given the opportunity to take these things to heart, I think it would be a better system. There would be more input by the Micmac people.

I listened to my elders who were here before the committee and they were saying the same things. I do not want to repeat what they said, because they are more into this expert field.

I just want to address the committee on what they might be able to do to help us be more beneficial to the general society of Canada, especially in Nova Scotia. It is a kind of lost hope for us here, but we are still trying. We would like to have more input into learning institutions, such as Dalhousie, Saint Mary's, the University College of Cape Breton, and St. Francis Xavier. I would like to see my Mi'kmaq language being taught in these institutions, as well as at the high school level and at the elementary school level, starting from primary.

I have a declaration that the chiefs declared in February of 1989. I would like to read it to you.

The Chairman: Excuse me. Mr. Littlechild and Mr. Skelly have to leave. Mr. Littlechild has one quick question. Could he ask you that and then we can carry on with your testimony.

Mr. Littlechild: My apologies for having to leave in the middle of your presentation.

[Traduction]

J'estime que la Loi sur les Indiens est très raciste. Je crois qu'il faudrait la modifier afin de réduire la discrimination qu'elle contient. Beaucoup de choses nous sont interdites à cause de la Loi sur les Indiens. J'aimerais voir des changements en ce sens.

Tout récemment, en décembre 1989, le ministère des Affaires indiennes a rejeté notre revendication foncière globale aborigène. La position du ministère depuis 1970 est que leur loi a préséance sur la nôtre en ce qui concerne la revendication foncière globale. Mais lorsque vous lisez les traités, les premières lois qui ont été conclues dans le pays, il est difficile de comprendre comment une autre loi pourrait avoir préséance. Le grand Conseil micmac n'a pas donné son consentement à la division de nos territoires traditionnels en provinces. On ne nous a pas du tout consultés sur la division du Canada.

Nous avons vraiment perdu beaucoup et nous sommes maintenant égarés dans une sorte de brouillard à nous demander ce que nous devrions faire. Nous avons peur, parce que nos enfants en perdent de plus en plus. Nous avons perdu nos fonds pour l'éducation à cause des coupures et nous avons perdu une partie des impôts. Au départ, nous n'avions pas suffisamment d'argent pour ces dépenses très normales, mais la province de la Nouvelle-Écosse a aboli notre Loi sur l'impôt, et nous avons dû payer notre taxe.

Il n'y a pas d'emplois. Seize personnes travaillent à l'école de Whycocomagh, dont quatre autochtones. Il n'y a pas de programme scolaire en langue micmaque ni de moyen d'incorporer l'enseignement de cette langue dans le programme actuel. J'ai soulevé cette question très souvent aux séances du conseil scolaire de Whycocomagh où je siège. J'ai dit aux membres du conseil que je trouvais injuste d'enseigner l'anglais ou le français à nos enfants avant qu'ils n'aient appris leur langue maternelle. Le système aurait tout à gagner en permettant aux autochtones de prendre leur langue à coeur.

Nos anciens, qui ont comparu devant vous, vous ont parlé de ces problèmes. Je ne veux pas reprendre leurs paroles, car ils s'y connaissent mieux que moi.

Je veux tout simplement demander aux membres du comité ce que nous devons faire pour mieux servir le Canada et plus particulièrement, la Nouvelle-Écosse. Nous avons un peu perdu espoir, mais nous continuons tout de même à lutter. Nous voulons jouer un plus grand rôle dans les institutions d'enseignement comme la *Dalhousie University*, la *Saint-Mary's University*, le *University College of Cape Breton* et la *St. Francis Xavier University*. J'aimerais qu'on enseigne la langue micmaque dans ces institutions ainsi que dans les écoles primaires et secondaires.

Je voudrais vous lire la déclaration que nos chefs ont prononcée en février 1989.

Le président: Monsieur Bernard, excusez-moi, mais MM. Littlechild et Skelly doivent partir. M. Littlechild aurait une petite question à vous poser, après quoi nous reviendrons à votre exposé.

M. Littlechild: Je regrette de ne pouvoir entendre le reste de votre exposé.

[Text]

I want to ask you a specific question on a point which you raised in your opening remarks. As one who was involved very heavily with the ILO Convention in 1969, including a lot of the drafting, what is your position, or your leadership's position, on whether or not Canada should ratify that convention?

Mr. Bernard: The Grand Captain sent a letter to Brian Mulroney, stating that he would like to see Canada ratify the convention. If you would like to have a copy of this, you could photocopy it.

Mr. Littlechild: Whose letter is it?

Mr. Bernard: It is from the Grand Captain of the Micmac Grand Council.

Mr. Littlechild: I would like a copy. I have not seen that letter.

Mr. Bernard: It is addressed to Brian Mulroney, the Prime Minister.

Mr. Littlechild: You said you were a lost hope. I am just encouraging you not to lose hope. I think there is a lot of hope left.

I took offence to a remark that was made earlier about this committee. At least we are showing initiative, meeting with people at the local level to try to raise the profile of the committee. I want to say that it is not just to listen and not hear what you are saying; it is not just to listen and instil further loss of hope. I want to encourage you to keep that confidence up and have a little more faith in our committee, as others are starting to have faith in the committee, trying to turn the profile around. I am certainly not here as a part of a road show, or just to listen.

• 1310

Mr. Bernard: I appreciate that.

I will just read to you this declaration made by the Micmac chiefs:

Before there was a Canada, there was the Micmac Nation. We are sons and daughters and masters of life, the Great Creator, and it is from this mighty power that we have received the right to rule over our own destiny. We are guided by the hand of the Great Creator where we could proclaim to all the world that the Micmac First Nations have inalienable rights and freedoms, which include the right to self-government; the right to maintain and enhance our own institutions of self-government; the right to have our sovereign title to land respected by all other governments; the right to have our treaties recognized, affirmed, and enforced by the Crown in accordance with the original spirit and intent of those solemn agreements; the right to educate our children in the history of our people, the language of our nation, the religion of our forefathers, and the lessons of survival and happiness in the world in which we live; the right to our nation's fair share of the natural, economic, and physical resources of this land called Canada. We hold true to these principles we proclaim to be self-evident, and we, as chiefs of the Micmac Nations, do swear to protect and preserve our inherent rights as a sacred trust in favour of our generations still unborn.

[Translation]

Ma question porte sur un point que vous avez soulevé au début de votre déclaration. Vous dites que vous avez participé, au sein de l'OIT, à la rédaction de la convention de 1969. Croyez-vous que le Canada doit ratifier cette convention? Quelle est la position de vos chefs à cet égard?

M. Bernard: Le chef du Grand Conseil a écrit à Brian Mulroney pour lui dire qu'il souhaitait voir le Canada ratifier la convention. Si vous voulez, vous pourrez faire une photocopie de cette lettre.

M. Littlechild: Qui l'a signée?

M. Bernard: Le chef du Grand Conseil des Micmacs.

M. Littlechild: J'aimerais bien avoir une copie de cette lettre, car je ne l'ai jamais vue.

M. Bernard: Elle s'adresse au premier ministre, Brian Mulroney.

M. Littlechild: Vous dites que vous avez perdu l'espoir. Il ne faut pas perdre l'espoir, car il y a toujours lieu d'espérer.

J'ai été un peu offusqué par un commentaire négatif fait à l'égard de notre comité. Je vous signale que le comité fait preuve d'initiative. Nous rencontrons les intervenants sur place pour tenter de mieux nous faire connaître. Notre rôle est de vous écouter et de vous entendre, et non pas de vous enlever tout espoir. Je vous exhorte à continuer d'espérer et à nous faire confiance, comme d'autres l'ont fait, car nous travaillons pour vous. Je ne suis pas ici pour m'amuser ni pour faire semblant de vous écouter.

M. Bernard: Je vous en suis reconnaissant.

Voici maintenant la déclaration des chefs micmacs:

Le peuple micmac existait bien avant la création du Canada. Nous sommes les enfants de la vie, du grand Créateur, et c'est Lui qui nous a fait maîtres de notre destin. C'est Lui qui a dirigé les premières nations micmaques lorsqu'elles ont proclamé au monde entier leurs droits et leurs libertés inaliénables. Ces droits et ces libertés comprennent le droit à l'autonomie politique, le droit de mettre sur pied et de maintenir notre propre gouvernement, le droit à la souveraineté sur nos terres et au respect de cette souveraineté par tous les autres gouvernements, le droit de faire reconnaître nos traités par la Couronne, qui doit les confirmer et les appliquer conformément à leur esprit et à leur but d'origine; le droit d'enseigner l'histoire, la langue et la religion de nos ancêtres à nos enfants et de leur montrer comment vivre et être heureux dans ce monde, et le droit à notre juste part de richesses naturelles, économiques et physiques de ce pays, que l'on appelle le Canada. Nous souscrivons à ces principes fondamentaux et, en tant que chefs des peuples micmacs, jurons de protéger et de sauvegarder nos droits sacrés pour les générations à venir.

[Texte]

What our chiefs are affirming here is the same thing: we are hoping that Canada will respect us and our rights to rule our own destiny, to have as much input in Canada as we can.

The last thing I want to mention is the protection of Canada's heritage sacred lands. I attended a conference by the government, the Green Plan, here last week, and they asked for a list of all our sacred lands and sacred ceremonial sites. We would like protection for these sites. I would like to address this committee to help us in protecting some of the areas that are sacred to us. There is Kelleys Mountain, Glooscap's Cave—Micmacs have been travelling back and forth to this cave to meditate and to think about their cultural identity and to really look for who they are, because it is kind of confusing when you are trying to be one section of society and then your body and your mind tells you a different thing.

I would like protection, especially, at Kejimikugik Park. Our ancestors left us some hieroglyphics in that park. Two years ago a newspaper clipping stated that people in this park were dragging their canoes over our ancestors' hieroglyphics, and I was addressing the committee and telling them that it is not fair for us to be treated like this. We would like to be treated with respect, especially what our forefathers have left us. The non-native society looks on this place as a park, a play ground. We look on it as being very historical. Our forefathers taught us how to survive and they taught us about conservation, hunting, and fishing, and to treat the Earth as respectfully as we can so we will leave these things to our children who are still unborn.

The Chairman: You have just a few minutes left. If you would like to wrap up, perhaps we will have to leave it at that.

• 1315

Mr. Bernard: I have covered mostly everything. I just wanted to mention that the Mi'kmaq language should be instituted in the curriculum of the public school system in Nova Scotia and have more Micmac input into it. I heard some of the other people mentioning there was no involvement of Micmacs whatsoever in the school system. I would like to see more involvement.

The Chairman: Thank you very much for your presentation.

Mrs. Clancy: First of all, I want to thank you for your presentation and welcome you to the committee. On the business about the hieroglyphics at Kejimikugik, do you know if anyone has been in touch with Parks Canada with regard to this?

Mr. Bernard: No. Parks Canada was present at the meeting in Halifax with the green plan.

The Chairman: They would have been there.

Mrs. Clancy: I wonder if it is not something we, as a committee, Mr. Chairman, could follow up because, believe it or not, I too have been through Kejimikugik and I saw those hieroglyphics. Certainly they must be preserved and not in any way interfered with. I wonder if we could, as a committee, look into this with the appropriate authority at Parks Canada.

[Traduction]

Tout comme nos chefs, nous espérons que le Canada saura respecter les droits des micmacs et leur permettra de contribuer pleinement au Canada en tant que nation à part entière.

En terminant, je voudrais aborder la question de la protection de nos terres sacrées patrimoniales. La semaine dernière, j'ai assisté à une conférence gouvernementale sur le plan vert, où l'on nous a demandé de dresser une liste de toutes les terres sacrées et lieux de cérémonies que nous voulons protéger. Je vous demande de nous aider à protéger certains de nos lieux sacrés, notamment le mont Kelleys et la grotte Glooscap's, où se rendent les Micmacs pour méditer sur leur identité culturelle et leurs origines. Nos idées s'embrouillent lorsque la société dans laquelle nous vivons nous dit une chose et que notre corps et notre esprit nous disent autre chose.

J'aimerais que l'on fasse un effort particulier pour protéger le parc Kejimikugik, où nos ancêtres nous ont laissé des hiéroglyphes. Il y a deux ans, on racontait dans un journal que les visiteurs du parc hissaient leurs canots à l'endroit où se trouvent ces hiéroglyphes. Je m'étais tourné vers le comité pour lui faire part de ce manque de respect envers nos ancêtres et envers nous. Les non-autochtones considèrent ce lieu comme un parc ou encore un terrain de jeu. Nous sommes les seuls à le considérer comme un lieu historique. Nos ancêtres nous ont montré à vivre dans la nature et à la conserver, à chasser et à pêcher et à respecter la Terre pour pouvoir la léguer aux générations à venir.

Le président: Monsieur Bernard, votre temps est presque écoulé. Je vous demanderai de prendre les quelques minutes qui vous restent pour clore votre discours.

M. Bernard: Je pense que j'ai couvert à peu près tout. Je termine en vous disant simplement que le système d'éducation publique de la Nouvelle-Écosse devrait prévoir l'enseignement de la langue micmaque et que les Indiens micmacs devraient avoir leur mot à dire là-dessus. D'autres disaient justement que les Micmacs ne participent nullement à l'amélioration du système d'enseignement. Personnellement, j'aimerais qu'ils y participent davantage.

Le président: Je vous remercie de votre exposé.

Mme Clancy: J'aimerais, tout d'abord, vous remercier de votre exposé et vous souhaiter la bienvenue au Comité. En ce qui concerne les hiéroglyphes de Kejimikugik, savez-vous si quelqu'un en a déjà discuté avec Parcs Canada?

M. Bernard: Non. Les représentants de Parcs Canada ont assisté à la réunion tenue à Halifax au sujet du plan vert.

Le président: Ils ont certainement dû être présents.

Mme Clancy: Je me demande, monsieur le président, si nous, en tant que comité, ne devrions pas essayer de nous renseigner davantage, car moi-même—croyez le ou non—j'ai vu ces hiéroglyphes à Kejimikugik. Il est clair qu'il faut absolument les préserver. Je me demande donc s'il ne conviendrait pas que le comité s'informe auprès des autorités appropriées de Parcs Canada.

[Text]

You mentioned that there were four native people employed in the school in Whycocomagh.

Mr. Bernard: They are teacher aides.

Mrs. Clancy: We have heard there is only one Micmac teacher. So the four in Whycocomagh are teacher aides as well. I am presuming it is the Inverness County school board.

Mr. Bernard: Yes.

Mrs. Clancy: We know there are no Micmacs on the school boards. I just wonder if you have made any representations to the municipal government of the County of Inverness that it should use its power to appoint one-third of the school boards to appoint Micmac people to the Inverness County school board.

Mr. Bernard: The leaders took this to the Department of Indian Affairs in Amherst. The department formed a committee and one of the representatives was from Margaree who was on the school board of Inverness County. They were looking into how they would integrate the Micmac language into the system, but the report has not been finished yet.

Mrs. Clancy: Are there any Micmac county councillors in Inverness County?

Mr. Bernard: Not that I know of, no.

Mr. MacDonald: Mr. Bernard, you persevered. You were here most of yesterday, and I am pleased that you did manage to stick it out and to give us the final presentation.

As you know, what we have been doing here is listening to presentations concerning literacy, and more particularly about the relationship between preservation of language and the preservation of culture and how those two relate to literacy levels within the native community. I just want to commend you for your presentation because what you have done is taken what we have heard over the last two days and put it in a very historical context for us in relationship to the Micmac community in Atlantic Canada. I think we would have left with a very major piece of the puzzle missing if that had not been done, because the situation the community now finds itself in is a result of some historical problems and tragedies and travesties that have been forced upon the Micmac people.

I want to thank you for your very thoughtful presentation. I would certainly hope that when this committee, of which I am not a permanent member, sits down to put together its report—reports can have certain flavours—that it will be able to reflect back on your very worthy comments today so that the readers of the report, being the government, will fully understand the magnitude of the problems facing the community. Thanks.

Mr. Bernard: The hieroglyphics play an important part in our learning experience. Hieroglyphic documentation no longer exists, but I would like to see that come back to our people so we still preserve our cultural identity. Without the language we will not have a culture. That is the most important thing for our Micmac people.

[Translation]

Vous avez dit que quatre autochtones travaillent à l'école de Whycocomagh.

M. Bernard: Ce sont des aides-enseignants.

Mme Clancy: On nous a dit qu'il n'y aurait qu'un seul enseignant micmac. Ainsi les quatre qui travaillent à Whycocomagh sont des aides-enseignants. Je présume qu'ils travaillent pour la commission scolaire du comté de Inverness.

M. Bernard: Oui, c'est exact.

Mme Clancy: Et nous savons déjà qu'aucun Indien micmac ne siège aux commissions scolaires. J'aimerais savoir si vous avez demandé aux autorités municipales du comté de Inverness de tirer profit de leur position de force, du fait qu'elles nomment le tiers des membres des commissions scolaires pour exiger que des Indiens micmacs soient nommés à la commission scolaire du comté de Inverness.

M. Bernard: Les chefs indiens ont déjà présenté leurs doléances au ministère des Affaires indiennes à Amherst. Le ministère a créé un comité, et un des membres était justement de Margaree, qui fait partie de la commission scolaire du comté de Inverness. Ils étudient la question de l'intégration de la langue micmaque dans le programme d'enseignement, mais le rapport n'est pas encore prêt.

Mme Clancy: Y-a-t-il des Indiens micmacs parmi les conseillers du comté de Inverness?

M. Bernard: Non, pas que je sache.

M. MacDonald: Monsieur Bernard, vous avez été très patient. Vous êtes resté presque toute la journée hier, et je suis heureux que vous ayez bien voulu patienter et nous faire votre exposé aujourd'hui.

Comme vous le savez, nous avons déjà entendu de nombreux témoins sur la question de l'alphabétisation, et plus particulièrement, le rapport entre la préservation de la langue et la préservation de la culture, et la mesure dans laquelle cela influe sur le taux d'analphabétisme chez les autochtones. J'aimerais vous féliciter pour l'excellence de votre exposé, car en fait, vous avez réussi à placer dans un contexte historique tout ce que nous avons entendu depuis deux jours en ce qui concerne la collectivité micmaque des provinces maritimes. Sans votre contribution, il nous aurait été difficile de bien comprendre la situation, car cette dernière résulte justement des problèmes historiques qu'a connus le peuple micmac et des injustices qu'il a subies.

J'aimerais vous remercier pour un exposé sérieux et bien réfléchi. J'espère que lorsque le comité, dont je ne suis pas membre permanent, commencera la préparation de son rapport—et le ton peut-être très différent d'un rapport à l'autre—il se souviendra de vos remarques fort utiles d'aujourd'hui, afin que les destinataires du rapport, c'est-à-dire le gouvernement, puissent comprendre les problèmes de la collectivité. Merci.

M. Bernard: Les hiéroglyphes sont un élément important de notre enseignement. Il n'existe plus aucun document sur les hiéroglyphes, mais j'aimerais qu'on y attache de nouveau une certaine importance afin que nous puissions préserver notre identité culturelle. Sans la langue, nous n'aurons plus de culture. Pour le peuple micmac, c'est ce qu'il y a de plus important.

[Texte]

[Traduction]

• 1320

The Chairman: On behalf of all members of the committee, I echo Mr. MacDonald's and Mrs. Clancy's comments that this has been very helpful in putting our two days here into context. We appreciate very much your making the effort to make the presentation.

I would also like, on behalf of the committee, to thank everybody else in the room. Many of you have been here throughout. We thank you for your support and your interest; and we also thank the centre for hosting us. Thank you all very much.

The meeting is adjourned.

Le président: Au nom de tous les membres du comité, je me joins à M. MacDonald et M^{me} Clancy pour vous dire à quel point vous nous avez aidés à bien comprendre les témoignages des deux derniers jours. Nous vous remercions d'avoir bien voulu nous préparer et nous faire cet exposé.

J'aimerais également remercier, au nom du comité, tous les autres qui sont présents dans la salle aujourd'hui. Bon nombre d'entre vous sont là depuis le début. Nous vous remercions de votre aide et de votre intérêt; nous remercions également le centre d'avoir bien voulu nous accueillir. Merci beaucoup à vous tous.

La séance est levée.

APPENDIX "ABOR-8"

MICMAC LANGUAGE NEEDS ASSESSMENT

PREPARED FOR
THE MICMAC ASSOCIATION OF CULTURAL STUDIES

BY

Paul Robinson
Paul Robinson Education Services
Dartmouth, N.S.
November 30, 1985

BETWEEN PARENTS

The responses to the the question:

"What language is spoken between parents?"

are shown in Table I. At Eskasoni 72% of the respondents indicated that Micmac was the preferred language while only 2% indicated that English was the common language. Conversely, of the larger reserves, Indian Brook respondents indicated English in 57% of the cases with 6% selecting Micmac. On the remaining eight reserves the preference was for use of both languages with an emphasis on Micmac at Whycocomagh (47%), Pictou Landing (31%) and Wagmatcook (30%) and a parallel emphasis on English at Mill Brook (36%) and Membertou (27%). The extent to which bi-lingualism is replacing the use of Micmac can be observed by deleting the Eskasoni responses from the total replies. Approximately 50% of the individuals on the other nine reserves indicated their preference for using both languages. At Pictou Landing, Wagmatcook and Membertou two out of three people identified both languages as their chosen means of communication.

TABLE I
WHAT LANGUAGE IS SPOKEN BETWEEN PARENTS?

	MICMAC	ENGLISH	BOTH LANG.	TOTAL REPLIES
AFTON	12.00	8.00	17.00	37.00
BEAR RIVER	6.00	10.00	0.00	16.00
ESKASONI	242.00	8.00	87.00	337.00
INDIAN BROOK	10.00	90.00	57.00	157.00
MEMBERTOU	4.00	12.00	28.00	44.00
MILL BROOK	10.00	19.00	24.00	53.00
PICTOU LANDING	11.00	0.00	25.00	36.00
WAGMATCOOK	16.00	3.00	34.00	53.00
WHYCOCOMAGH	31.00	2.00	33.00	66.00
YARMOUTH	0.00	4.00	0.00	4.00
TOTAL REPLIES	342.00	156.00	305.00	803.00

LANGUAGE AND THE EXTENDED FAMILY

The question:

"What language is spoken with grandparents and other members of the extended family?"

resulted in the responses shown in Table II. With the exceptions of Eskasoni (83%) and Whycomomagh (59%) less than half of the respondents on the other reserves indicated that Micmac alone is the language of communication with their grandparents and relatives. A combination of Micmac and English is used by the majority of the sample at Afton, Membertou, Mill Brook, Pictou Landing and Wagmatcook. Among the larger reserves, Indian Brook provides a contrast. English at 59% and English and Micmac at 31% were the preferred languages. Only 10 % indicated that they spoke Micmac only in these specific circumstances.

TABLE II
WHAT LANGUAGE IS SPOKEN WITH GRANDPARENTS AND THE EXTENDED FAMILY?

	MICMAC	ENGLISH	BOTH LANG.	TOTAL REPLIES
AFTON	10.00	2.00	15.00	27.00
BEAR RIVER	6.00	10.00	0.00	16.00
ESKASONI	272.00	10.00	45.00	327.00
INDIAN BROOK	13.00	75.00	40.00	128.00
MEMBERTOU	11.00	7.00	23.00	41.00
MILL BROOK	11.00	9.00	31.00	51.00
PICTOU LANDING	14.00	0.00	22.00	36.00
WAGMATCOOK	28.00	1.00	31.00	60.00
WHYCOCOMAGH	37.00	2.00	24.00	63.00
YARMOUTH	0.00	3.00	1.00	4.00
TOTAL REPLIES	402.00	119.00	232.00	753.00

BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

The figures shown in Table III suggest that with the exceptions of Eskasoni, where 73% indicated that they speak Micmac with their children, and possibly Whycocomagh, where the figure is 55%, the language of communication with children is increasingly English. The trend toward English becomes clearer when comparisons are made across the generations using the information contained in Tables I, II and III. In percentage terms the changes from grandparents to parents to children in terms of their language use can be illustrated as follows:

Afton: between parents and grandparents - 7% English
between parents - 22% English
between parents and children - 55% English

Eskasoni: between parents and grandparents - 3%
between parents - 2% English
between parents and children - 8% English

Indian Brook: between parents and grandparents - 59% English
between parents - 57% English
between parents and children - 80% English

Membertou: between parents and grandparents - 17% English
between parents - 27% English
between parents and children - 66% English

Mill Brook: between parents and grandparents - 18% English
between parents - 36% English
between parents and children - 59% English

Pictou Landing: between parents and grandparents - 0% English
between parents - 0% English
between parents and children - 6% English

Wagmatcook: between parents and grandparents - 2% English
between parents - 6% English
between parents and children - 16% English

Whycocomagh: between parents and grandparents - 3% English
between parents - 3% English
between parents and children - 18% English

Conversely, the decline in the use of Micmac over three generations can be noted in specific instances as for example:

Afton: a drop of 33% (from 37% to 4%)

Membertou: a drop of 22% (from 27% to 5%)

Eskasoni: a drop of 10% (from 83% to 73%)

Other reserves with the exception of Pictou Landing, where the figures indicate that Micmac usage has increased from 39% to 46%, show a similar, if less dramatic, decline.

TABLE III
WHICH LANGUAGE DO YOU USE MOST OFTEN WITH CHILDREN?

	MICMAC	ENGLISH	BOTH	TOTAL REPLIES
AFTON	1.00	15.00	11.00	27.00
BEAR RIVER	6.00	10.00	0.00	16.00
ESKASONI	240.00	26.00	63.00	329.00
INDIAN BROOK	4.00	121.00	26.00	151.00
MEMBERTOU	2.00	28.00	12.00	42.00
MILL BROOK	7.00	27.00	12.00	46.00
PICTOU LANDING	16.00	2.00	17.00	35.00
WAGMATCOOK	22.00	9.00	25.00	56.00
WHYCOCOMAGH	37.00	12.00	18.00	67.00
YARMOUTH	0.00	3.00	0.00	3.00
TOTAL REPLIES	335.00	253.00	184.00	772.00

BETWEEN PARENTS AND PRE-SCHOOLERS

Table IV indicates the degree to which parents speak Micmac to their pre-school aged children. At Pictou Landing (96%), Eskasoni (94%) and Whycocomagh (94%) the responses suggest an almost unanimous preference for the use of Micmac with young children. At Indian Brook virtually the reverse situation apperas to be the rule where 89% indicated that they do not use Micmac with pre-schoolers. In between these extremes are Afton (50/50) and Mill Brook (41% Micmac responses) which are roughly divided in their preferences.

TABLE IV
DO YOU SPEAK MICMAC TO YOUR PRE-SCHOOLERS?

	YES	NO	TOTAL REPLIES
AFTON	7.00	7.00	14.00
BEAR RIVER	0.00	6.00	6.00
ESKASONI	136.00	9.00	145.00
INDIAN BROOK	5.00	41.00	46.00
MEMBERTOU	13.00	7.00	20.00
MILL BROOK	7.00	10.00	17.00
PICTOU LANDING	22.00	1.00	23.00
WAGMATCOOK	16.00	5.00	21.00
WHYCOCOMAGH	30.00	2.00	32.00
YARMOUTH	0.00	3.00	3.00
TOTAL REPLIES	236.00	91.00	327.00

BETWEEN PARENTS AND TEENAGERS

Table V records the perceptions of parents when asked to indicate whether or not Micmac is usually spoken between parents and young people. The responses provide a different perspective on the use of the language when contrasted with those found in Table III. In that instance parents were asked to indicate the language they most often used with their children. In every instance the responses of Table V suggest that parents perceive Micmac as being in more common use than they as individuals use it in their families.

Afton: actual use - 4%
 perceived use - 44%
 Eskasoni: actual use - 73%
 perceived use - 93%
 Indian Brook: actual use - 3%
 perceived use - 17%
 Membertou: actual use - 5%
 perceived use - 21%
 Mill Brook: actual use - 15%
 perceived use - 35%
 Pictou Landing: actual use - 46%
 perceived use - 84%
 Wagmatcook: actual use - 39%
 perceived use - 78%
 Whycocomagh: actual use - 55%
 perceived use - 98%

These figures suggest that the respondents see the Micmac language as being stronger in their daily lives than, in fact, is the case.

TABLE V
 IS MICMAC USUALLY SPOKEN BETWEEN PARENTS AND YOUNG PEOPLE?

	YES	NO	TOTAL REPLIES
AFTON	12.00	15.00	27.00
BEAR RIVER	0.00	10.00	10.00
ESKASONI	193.00	14.00	207.00
INDIAN BROOK	22.00	110.00	132.00
MEMBERTOU	6.00	22.00	28.00
MILL BROOK	6.00	11.00	17.00
PICTOU LANDING	27.00	5.00	32.00
WAGMATCOOK	18.00	5.00	23.00
WHYCOCOMAGH	49.00	1.00	50.00
YARMOUTH	0.00	3.00	3.00
TOTAL REPLIES	333.00	196.00	529.00

PARENT INVOLVEMENT IN MICMAC LANGUAGE DEVELOPMENT

At various points in the interview questionnaire parents were asked to indicate what steps they would be prepared to take to help strengthen the language. Table VI records the replies to the question:

"Would you teach (your) children the Micmac language at home if you had materials such as cassette tapes, books and video tapes available?"

Exclusive of Pictou Landing where a significant number of respondents (37%) chose not to reply to the question better than four people in five, on average, indicated that they would be prepared to teach in the home, assuming that appropriate learning materials were made available to them.

TABLE VI
WOULD YOU TEACH MICMAC AT HOME IF SUITABLE MATERIALS WERE AVAILABLE?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	31.00	1.00	0.00	32.00
BEAR RIVER	11.00	0.00	0.00	11.00
ESKASONI	321.00	6.00	12.00	339.00
INDIAN BROOK	140.00	3.00	17.00	160.00
MEMBERTOU	40.00	4.00	2.00	46.00
MILL BROOK	58.00	1.00	6.00	65.00
PICTOU LANDING	18.00	4.00	13.00	35.00
WAGMATCOOK	50.00	0.00	5.00	55.00
WHYCOCOMAGH	58.00	3.00	7.00	68.00
YARMOUTH	3.00	0.00	1.00	4.00
TOTAL REPLIES	730.00	22.00	63.00	815.00

When asked:

"Would you take (your) children to a neighbouring community if you knew that the Micmac language was available in the school?"

the replies shown in Table VII indicate more variation among the reserves. At Mill Brook (77%) and Indian Brook (76%), where data provided in preceeding Tables suggests that the language needs to be strengthened, three of four respondents would take their children to neighbouring communities if provision were made for teaching the language. At the oppsite end of the range of replies two responses in five from Membertou, Wagmatcook and Afton indicated that they would not be prepared to undertake this type of arrangement.

TABLE VII

WOULD YOU TAKE YOUR CHILD TO A NEIGHBOURING SCHOOL FOR MICMAC?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	12.00	10.00	9.00	31.00
BEAR RIVER	3.00	7.00	1.00	11.00
ESKASONI	211.00	60.00	67.00	338.00
INDIAN BROOK	120.00	18.00	20.00	158.00
MEMBERTOU	22.00	19.00	7.00	48.00
MILL BROOK	50.00	4.00	11.00	65.00
PICTOU LANDING	24.00	2.00	9.00	35.00
WAGMATCOOK	20.00	17.00	6.00	43.00
WHYCOCOMAGH	49.00	14.00	5.00	68.00
YARMOUTH				
TOTAL REPLIES	511.00	151.00	135.00	797.00

Finally, when asked as parents:

"Do you encourage the older children to speak Micmac to the younger ones?"

Table VIII indicates considerable variation among the reserves ranging from a 86% affirmative response at Whycocomagh down to 23% at Indian Brook.

TABLE VIII

DO YOU ENCOURAGE TEENAGERS TO SPEAK MICMAC TO YOUNGER CHILDREN?

	YES	NO	TOTAL REPLIES
AFTON	10.00	19.00	29.00
BEAR RIVER	3.00	7.00	10.00
ESKASONI	145.00	60.00	205.00
INDIAN BROOK	29.00	98.00	127.00
MEMBERTOU	16.00	12.00	28.00
MILL BROOK	5.00	12.00	17.00
PICTOU LANDING	18.00	14.00	32.00
WAGMATCOOK	16.00	15.00	31.00
WHYCOCOMAGH	44.00	7.00	51.00
YARMOUTH	1.00	3.00	4.00
TOTAL REPLIES	287.00	247.00	534.00

PRE-SCHOOL AGED CHILDREN

Table IX records the responses of parents when asked whether or not their pre-school children understood the Micmac language. On four reserves the replies indicate that a minimum of four out of five pre-schoolers understand Micmac:

Eskasoni (97%)
 Whycomagh (94%)
 Pictou Landing (91%)
 Wagmatcook (85%)

On the remaining reserves there is a significant reduction in affirmative replies ranging from 58% at Membertou to 14% at Indian Brook. This division in terms of the relative strength and weakness of Micmac among pre-school children closely corresponds to the data of Table IV which reflects the language used by the parents with children of this age level.

TABLE IX
 DO YOUR PRE-SCHOOLERS UNDERSTAND MICMAC?

	YES	NO	TOTAL REPLIES
AFTON	8.00	8.00	16.00
BEAR RIVER	0.00	6.00	6.00
ESKASONI	143.00	4.00	147.00
INDIAN BROOK	6.00	38.00	44.00
MEMBERTOU	11.00	8.00	19.00
MILL BROOK	9.00	8.00	17.00
PICTOU LANDING	21.00	2.00	23.00
WAGMATCOOK	17.00	3.00	20.00
WHYCOMAGH	30.00	2.00	32.00
YARMOUTH	0.00	3.00	3.00
TOTAL REPLIES	245.00	82.00	327.00

The data of Tables X and XI suggest that on those reserves where Micmac is strongest among the pre-school children, the use of English as a second language is also relatively strong. In terms of using both languages with parents, as this is illustrated in Table X, the four reserves where this ability is strongest are the same as those illustrated in Table IX, although the rank order has changed:

Pictou Landing (87%)
 Whycocomagh (74%)
 Wagmatcook (50%)
 Eskasoni (45%)

A similar pattern emerges when the responses to the question of using Micmac and English with brothers and sisters are tabulated. The figures of Table XI indicate that at Indian Brook bi-lingualism is found among barely 2% of the sample population. Conversely, at Pictou Landing 73% of the replies indicated that both languages were used in this type of family situation.

TABLE X
 DO PRE-SCHOOLERS USE MICMAC AND ENGLISH WITH THEIR PARENTS?

	YES	NO	TOTAL REPLIES
AFTON	3.00	13.00	16.00
BEAR RIVER	0.00	6.00	6.00
ESKASONI	67.00	81.00	148.00
INDIAN BROOK	3.00	43.00	46.00
MEMBERTOU	9.00	12.00	21.00
MILL BROOK	6.00	11.00	17.00
PICTOU LANDING	20.00	3.00	23.00
WAGMATCOOK	9.00	9.00	18.00
WHYCOCOMAGH	23.00	8.00	31.00
YARMOUTH	0.00	3.00	3.00
TOTAL REPLIES	140.00	189.00	329.00

TABLE XI

DO PRE-SCHOOLERS USE MICMAC AND ENGLISH WITH THEIR BROTHERS & SISTERS?

	YES	NO	TOTAL REPLIES
AFTON	2.00	14.00	16.00
BEAR RIVER	0.00	6.00	6.00
ESKASONI	59.00	93.00	152.00
INDIAN BROOK	1.00	42.00	43.00
MEMBERTOU	6.00	15.00	21.00
MILL BROOK	5.00	13.00	18.00
PICTOU LANDING	16.00	6.00	22.00
WAGMATCOOK	7.00	10.00	17.00
WHYCOCOMAGH	22.00	9.00	31.00
YARMOUTH	0.00	3.00	3.00

Parents were asked two related questions regarding the importance they attached to their child's ability to speak and understand Micmac and English prior to attending school. The information provided in Tables XII and XIII suggest that although there is a generally positive agreement on the importance of both languages there is more importance attached to speaking and understanding English on almost all reserves. The data of Table XII indicates that overall 78% of those interviewed think that speaking and understanding Micmac is important to children before attending school. Within that figure four reserves show a high degree of similarity in their affirmative replies:

Wagmatcook (84%)
 Mill Brook (83%)
 Eskasoni (83%)
 Whycocomaght (82%)

The response from Pictou Landing contrasts sharply with the information provided in Table IV. Only two-thirds (69%) of those interviewed believe Micmac to be important, but they were almost unanimous (96%) in indicating that they spoke the language to their children.

TABLE XII
IS SPEAKING AND UNDERSTANDING MICMAC IMPORTANT TO PRE-SCHOOLERS?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	25.00	4.00	2.00	31.00
BEAR RIVER	6.00	6.00	0.00	12.00
ESKASONI	282.00	57.00	19.00	338.00
INDIAN BROOK	104.00	16.00	38.00	158.00
MEMBERTOU	34.00	8.00	5.00	47.00
MILL BROOK	54.00	11.00	0.00	65.00
PICTOU LANDING	24.00	3.00	8.00	35.00
WAGMATCOOK	46.00	3.00	6.00	55.00
WHYCOCOMAGH	56.00	4.00	8.00	68.00
YARMOUTH	2.00	2.00	0.00	4.00
TOTAL REPLIES	633.00	94.00	86.00	813.00

Table XIII reports that 88% of the sample agreed that English is important to pre-schoolers. On all reserves, except Yarmouth, the positive replies increased, and in two instances in significant numbers. At Indian Brook, where 66% attached importance to Micmac, 89% of the sample perceived English to be important. At Membertou the percentage choosing English was almost as dramatic rising from 72% to 94%. With the exception of Afton where the variation between Micmac and English was 16%, the other reserves placed roughly similar emphasis on the importance of the two languages.

TABLE XIII
IS SPEAKING AND UNDERSTANDING ENGLISH IMPORTANT TO PRE-SCHOOLERS?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	30.00	1.00	0.00	31.00
BEAR RIVER	6.00	5.00	0.00	11.00
ESKASONI	313.00	30.00	14.00	357.00
INDIAN BROOK	141.00	7.00	11.00	159.00
MEMBERTOU	44.00	2.00	1.00	47.00
MILL BROOK	49.00	1.00	3.00	53.00
PICTOU LANDING	26.00	2.00	6.00	34.00
WAGMATCOOK	50.00	0.00	4.00	54.00
WHYCOCOMAGH	56.00	4.00	8.00	68.00
YARMOUTH	1.00	3.00	0.00	4.00
TOTAL REPLIES	716.00	55.00	47.00	818.00

CHILDREN AGES 5 - 12

The pattern of Micmac language use by reserve characteristic of the pre-school children appears to be maintained at the next age grouping with only minor variations noticeable. Table XIV indicates that Micmac speakers among the 5 - 12 year olds are mostly likely to be found at Pictou Landing (93% affirmative response) and leastly likely, among the larger reserves, at Indian Brook (11%).

TABLE XIV
DO THE CHILDREN BETWEEN THE AGES OF 5 -12 SPEAK MICMAC?

	YES	NO	TOTAL REPLIES
AFTON	3.00	8.00	11.00
BEAR RIVER	0.00	2.00	2.00
ESKASONI	178.00	27.00	205.00
INDIAN BROOK	8.00	66.00	74.00
MEMBERTOU	5.00	16.00	21.00
MILL BROOK	9.00	16.00	25.00
PICTOU LANDING	13.00	1.00	14.00
WAGMATCOOK	23.00	6.00	29.00
WHYCOCOMAGH	33.00	5.00	38.00
YARMOUTH	0.00	1.00	1.00
TOTAL REPLIES	272.00	148.00	420.00

Similarly, when a more extensive question was asked:

"Do the children speak, understand, and use Micmac?"

the total affirmative response for all reserves as shown in Table XV remained constant at 66%.

TABLE XV

DO THE CHILDREN (AGES 5 - 12) SPEAK, UNDERSTAND AND USE MICMAC?

	YES	NO	TOTAL REPLIES
AFTON	2.00	9.00	11.00
BEAR RIVER	0.00	2.00	2.00
ESKASONI	179.00	21.00	200.00
INDIAN BROOK	12.00	65.00	77.00
MEMBERTOU	3.00	18.00	21.00
MILL BROOK	9.00	16.00	25.00
PICTOU LANDING	12.00	2.00	14.00
WAGMATCOOK	25.00	4.00	29.00
WHYCOCOMAGH	33.00	5.00	38.00
YARMOUTH	0.00	1.00	1.00
TOTAL REPLIES	275.00	143.00	418.00

When asked:

"Is it important for your child to be able to read and write in Micmac and take part in traditional Micmac activities?"

the replies again correspond closely to those made with reference to pre-school children (Table XII). With the exceptions of Pictou Landing (60%) and Mill Brook (66%) the responses shown in Table XVI suggest a strong endorsement for the language and related cultural activities.

TABLE XVI

ARE LANGUAGE AND TRADITIONAL ACTIVITIES IMPORTANT FOR YOUR CHILD?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	26.00	4.00	1.00	31.00
BEAR RIVER	10.00	0.00	0.00	10.00
ESKASONI	295.00	17.00	13.00	325.00
INDIAN BROOK	134.00	9.00	15.00	158.00
MEMBERTOU	38.00	3.00	6.00	47.00
MILL BROOK	45.00	10.00	13.00	68.00
PICTOU LANDING	21.00	4.00	10.00	35.00
WAGMATCOOK	46.00	4.00	4.00	54.00
WHYCOCOMAGH	57.00	6.00	5.00	68.00
YARMOUTH	3.00	0.00	0.00	3.00
TOTAL REPLIES	675.00	57.00	67.00	799.00

Similar uniformity, although at a slightly reduced level, characterized the responses to the question:

"Are English and Micmac equally important in the development of your child at school?"

Across the province over three quarters replied affirmatively with a high of 93% at Wagmatcook and a low of 73% at Eskasoni.

TABLE XVII

ARE ENGLISH AND MICMAC EQUALLY IMPORTANT IN CHILD DEVELOPMENT?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	31.00	0.00	0.00	31.00
BEAR RIVER	9.00	2.00	1.00	12.00
ESKASONI	248.00	81.00	13.00	342.00
INDIAN BROOK	118.00	17.00	24.00	159.00
MEMBERTOU	37.00	7.00	3.00	47.00
MILL BROOK	56.00	8.00	2.00	66.00
PICTOU LANDING	26.00	2.00	7.00	35.00
WAGMATCOOK	52.00	0.00	4.00	56.00
WHYCOCOMAGH	58.00	6.00	4.00	68.00
YARMOUTH	2.00	1.00	0.00	3.00

TEENAGERS

Of the three age grouping of children considered in this study it is among the teenagers that the most substantial drop in spoken Micmac occurs. In reply to the question:

"Is Micmac usually by young people in this (i.e. ages 13 - 18) age group?"

the total affirmative response across the ten reserves was 15% lower than that reported in table XIV for children in the ages 5 - 12 range. In individual cases, as illustrated in Table XVIII, the diminished use of the language is more evident when comparisons are made with the younger children. At Mill Brook the response suggests that as few as 5% of the teenagers speak Micmac. At the younger age level (Table XIV) the figure was 36%. At Whycocomagh the use of Micmac among teenagers is indicated to be in the 70% range. At the earlier age level the figure is 87%. Similar reductions are evident in the figures for Wagmatcook (60% teenagers/79% ages 5 -12) and Membertou (7% teenager/24% ages 5 - 12). In other instances, most notable at Eskasoni and Pictou Landing there seems to be a steady constancy in language use across the two age groups.

TABLE XVIII
IS MICMAC USUALLY SPOKEN BY TEENAGERS?

	YES	NO	TOTAL REPLIES
AFTON	9.00	21.00	30.00
BEAR RIVER	0.00	10.00	10.00
ESKASONI	182.00	30.00	212.00
INDIAN BROOK	8.00	130.00	138.00
MEMBERTOU	2.00	27.00	29.00
MILL BROOK	1.00	17.00	18.00
PICTOU LANDING	28.00	4.00	32.00
WAGMATCOOK	22.00	15.00	37.00
WHYCOCOMAGH	33.00	14.00	47.00
YARMOUTH	0.00	4.00	4.00
TOTAL REPLIES	285.00	272.00	557.00

Table XIX reports the responses to the question:

"Is the use of Micmac increasing or decreasing or remaining the same in this age group (i.e. ages 13 - 18)?"

The greatest degree of optimism was expressed on one of the reserves where the language remains strong, Pictou Landing. However, even here those indicating that language use was increasing were only 19 % of the total. Generally, with the exception of Eskasoni, a minimum of 50% of the respondents on each reserve perceived the language to be decreasing. At best on all reserves, including Pictou Landing and Eskasoni, the vast majority indicated that the language was at best only holding its own, or at worst losing ground.

TABLE XIX
AMONG TEENAGERS IS MICMAC INCREASING, DECREASING, REMAINING CONSTANT?

	INCREASING	DECREASING	CONSTANT	NO CHANGE	TOTAL
AFTON	3.00	23.00	5.00	0.00	31.00
BEAR RIVER	1.00	7.00	1.00	1.00	10.00
ESKASONI	25.00	73.00	107.00	14.00	219.00
INDIAN BROOK	2.00	109.00	18.00	23.00	152.00
MEMBERTOU	3.00	20.00	11.00	3.00	37.00
MILL BROOK	1.00	15.00	3.00	2.00	21.00
PICTOU LAND.	6.00	10.00	11.00	4.00	31.00
WAGMATCOOK	1.00	29.00	10.00	4.00	44.00
WHYCOCOMAGH	7.00	29.00	18.00	5.00	59.00
YARMOUTH	0.00	2.00	0.00	2.00	4.00
TOTAL	49.00	317.00	184.00	58.00	608.00

If people generally are pessimistic about the current state of spoken Micmac among their youth there is no mistaking the importance that is attached to being able to speak the language and maintain a sense of cultural identity. Table XX indicates the uniform and strong support for the language among the reserves with four people in five affirming the importance of Micmac. (At Pictou Landing 71% replied positively while the remaining 29% chose to make no comment.)

TABLE XX
IS BEING ABLE TO SPEAK MICMAC IMPORTANT TO TEENAGERS?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	28.00	1.00	2.00	31.00
BEAR RIVER	9.00	1.00	1.00	11.00
ESKASONI	174.00	17.00	27.00	218.00
INDIAN BROOK	125.00	7.00	22.00	154.00
MEMBERTOU	32.00	3.00	1.00	36.00
MILL BROOK	16.00	0.00	2.00	18.00
PICTOU LANDING	22.00	0.00	9.00	31.00
WAGMATCOOK	40.00	0.00	5.00	45.00
WHYCOCOMAGH	50.00	8.00	2.00	60.00
YARMOUTH	3.00	1.00	0.00	4.00
TOTAL REPLIES	499.00	38.00	71.00	608.00

Table XXI reports the responses to the question:

"Do you think that speaking and being Micmac is important to young people?"

The similarity of the replies to that found in the preceeding Table reinforces the contention that there is a high degree of support for the maintenance of the language among young people on the part of parents and other adults.

TABLE XXI
IS SPEAKING AND BEING MICMAC IMPORTANT TO TEENAGERS?

	YES	NO	NO REPLIES	TOTAL REPLIES
AFTON	28.00	1.00	2.00	31.00
BEAR RIVER	11.00	0.00	0.00	11.00
ESKASONI	184.00	12.00	26.00	222.00
INDIAN BROOK	133.00	3.00	14.00	150.00
MEMBERTOU	34.00	2.00	2.00	38.00
MILL BROOK	19.00	0.00	0.00	19.00
PICTOU LANDING	25.00	1.00	5.00	31.00
WAGMATCOOK	43.00	0.00	3.00	46.00
WHYCOCOMAGH	48.00	5.00	7.00	60.00
YARMOUTH	4.00	0.00	0.00	4.00
TOTAL REPLIES	529.00	24.00	59.00	612.00

Finally, as Table XXII makes clear, the support for Micmac does not detract from the importance parents attach to the acquisition of English. Whether considered by overall totals (86% support for Micmac/88% support for English) or by individual reserves the message regarding the importance of having bi-lingual abilities is emphatically positive.

TABLE XXII
IS BEING ABLE TO SPEAK ENGLISH IMPORTANT AMONG TEENAGERS?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	30.00	0.00	0.00	30.00
BEAR RIVER	9.00	2.00	0.00	11.00
ESKASONI	195.00	6.00	16.00	217.00
INDIAN BROOK	126.00	8.00	18.00	152.00
MEMBERTOU	37.00	1.00	0.00	38.00
MILL BROOK	16.00	1.00	2.00	19.00
PICTOU LANDING	25.00	0.00	6.00	31.00
WAGMATCOOK	41.00	0.00	3.00	44.00
WHYCOCOMAGH	52.00	3.00	5.00	60.00
YARMOUTH	4.00	0.00	0.00	4.00
TOTAL REPLIES	535.00	21.00	50.00	606.00

LANGUAGE AND EDUCATION

In reply to the question:

"Would you like to have the Micmac language used in the school and available as a credit course the same as other subjects?"

75% of all replies were positive. Within that figure, as indicated by the data in Table XXIII, the only significant variation is in the response of Pictou Landing. There, 49% were supportive while 11% were opposed. The remaining 40% chose not to comment.

TABLE XXIII

WOULD YOU LIKE TO HAVE MICMAC AVAILABLE IN SCHOOL AS A CREDIT COURSE?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	20.00	5.00	6.00	31.00
BEAR RIVER	11.00	0.00	0.00	11.00
ESKASONI	281.00	25.00	34.00	340.00
INDIAN BROOK	130.00	13.00	17.00	160.00
MEMBERTOU	33.00	7.00	7.00	47.00
MILL BROOK	56.00	4.00	4.00	64.00
PICTOU LANDING	17.00	4.00	14.00	35.00
WAGMATCOOK	46.00	3.00	5.00	54.00
WHYCOCOMAGH	44.00	12.00	11.00	67.00
YARMOUTH	3.00	0.00	1.00	4.00
TOTAL REPLIES	641.00	73.00	99.00	813.00

Two of the reserves that indicated a solid preference for having Micmac taught in the school are also reserves that have either band-operated or Federally administered schools. In Table XXIV the responses are reported to the question:

"Is the Micmac language treated with respect in your Federal school?"

Generally, among the three schools of this category the favourable response was in the 60% range.

TABLE XXIV
IS MICMAC TREATED WITH RESPECT IN BAND & FEDERAL SCHOOLS?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
ESKASONI	194.00	48.00	90.00	332.00
WAGMATCOOK	33.00	6.00	15.00	54.00
WHYCOCOMAGH	45.00	10.00	12.00	67.00
YARMOUTH				
TOTAL REPLIES	272.00	64.00	117.00	453.00

The question:

"Is the Micmac language treated with respect
in the Provincial schools?"

proved to be one of the two most sensitive questions (the other is dealt with in the next section on Language and Community) in the study, as this is indicated by the numbers of people who chose not to comment. As shown in Table XXV, two people in five made "no reply". On two reserves (Eskasoni and Pictou Landing) half the respondents selected this alternative. In terms of the positive response to provincial schools on five reserves (Eskasoni, Indian Brook, Membertou, Mill Brook, and Whycocomagh) less than 20% of the people replied favourably. Wagmatcook at 46% was an exception. In terms of expressing dissatisfaction the negative responses ranged from 72% at Mill Brook and 57% at Membertou to 20 and 21% at Wagmatcook and Pictou Landing, respectively.

TABLE XXV
IS MICMAC TREATED WITH RESPECT IN PROVINCIAL SCHOOLS?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	9.00	8.00	14.00	31.00
BEAR RIVER	3.00	7.00	1.00	11.00
ESKASONI	46.00	126.00	150.00	322.00
INDIAN BROOK	28.00	77.00	52.00	157.00
MEMBERTOU	5.00	24.00	13.00	42.00
MILL BROOK	5.00	47.00	13.00	65.00
PICTOU LANDING	8.00	7.00	19.00	34.00
WAGMATCOOK	25.00	11.00	18.00	54.00
WHYCOCOMAGH	10.00	36.00	21.00	67.00
YARMOUTH	1.00	1.00	2.00	4.00
TOTAL REPLIES	140.00	344.00	303.00	787.00

If people generally are less than enthusiastic in their endorsement of the respect accorded their language in many schools, there can be little doubt as to the importance they attach to their language and its implications for their sense of cultural identity and preservation. Table XXVI reports the responses to the question:

"Is Micmac an asset to the child's cultural education?"

At Mill Brook, for example, 95% replied positively, closely followed by Afton at 94% and Eskasoni at 90%. Among the larger reserves, Pictou Landing and Indian Brook, both at 81%, were at the opposite end of the range of replies.

TABLE XXVI
IS MICMAC AN ASSET TO THE CHILD'S CULTURAL EDUCATION?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	30.00	0.00	2.00	32.00
BEAR RIVER	8.00	1.00	2.00	11.00
ESKASONI	300.00	8.00	27.00	335.00
INDIAN BROOK	127.00	14.00	16.00	157.00
MEMBERTOU	40.00	2.00	4.00	46.00
MILL BROOK	62.00	0.00	3.00	65.00
PICTOU LANDING	30.00	2.00	5.00	37.00
WAGMATCOOK	45.00	0.00	8.00	53.00
WHYCOCOMAGH	56.00	8.00	4.00	68.00
YARMOUTH	2.00	2.00	0.00	4.00
TOTAL REPLIES	700.00	37.00	71.00	808.00

LANGUAGE AND COMMUNITY

One of the sharpest divisions of opinion in the study occurred when people were asked:

"Is Micmac used more than English on the reserve?"

As demonstrated by the information in Table XXVII four reserves were emphatic in their positive response: Eskasoni (92%), Pictou Landing (91%), Wagmatcook (89%), Whycocomagh (85%). Equally emphatic but negative in their replies were: Indian Brook (90%), Mill Brook (88%), Membertou (87%), Afton (75%).

TABLE XXVII
IS MICMAC USED MORE THAN ENGLISH ON THE RESERVE?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	5.00	18.00	1.00	24.00
BEAR RIVER	2.00	9.00	0.00	11.00
ESKASONI	307.00	18.00	9.00	334.00
INDIAN BROOK	8.00	141.00	8.00	157.00
MEMBERTOU	6.00	39.00	0.00	45.00
MILL BROOK	5.00	58.00	3.00	66.00
PICTOU LANDING	31.00	0.00	3.00	34.00
WAGMATCOOK	48.00	2.00	4.00	54.00
WHYCOCOMAGH	57.00	6.00	4.00	67.00
YARMOUTH	0.00	4.00	0.00	4.00
TOTAL REPLIES	469.00	295.00	32.00	796.00

The division of opinion was less clearly defined when the question was asked:

"Is Micmac generally used at social gatherings such as bingo, parties, cultural events, etc.?"

As indicated by Table XXVIII among the seven reserves having the largest response to this question the positive replies ranged from 79% at Mill Brook down to 57% at Indian Brook. Only Eskasoni, where 97% indicated that Micmac was used at social gathering, was significantly beyond the range of replies. The negative replies which totaled 15% of all replies suggests that Micmac in large part, is maintained across the province through community social interaction.

TABLE XXVIII
IS MICMAC GENERALLY USED AT SOCIAL EVENTS?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	19.00	7.00	2.00	28.00
BEAR RIVER	1.00	9.00	1.00	11.00
ESKASONI	330.00	6.00	4.00	340.00
INDIAN BROOK	88.00	47.00	19.00	154.00
MEMBERTOU	27.00	12.00	5.00	44.00
MILL BROOK	51.00	9.00	5.00	65.00
PICTOU LANDING	26.00	3.00	5.00	34.00
WAGMATCOOK	35.00	12.00	4.00	51.00
WHYCOCOMAGH	49.00	10.00	7.00	66.00
YARMOUTH	0.00	1.00	3.00	4.00
TOTAL REPLIES	626.00	116.00	55.00	797.00

An attempt was made in the study to examine some specific aspects of community life to try and identify possibilities for strengthening the daily use of the language. One such area of examination was small business. People were asked:

"Should the Micmac language be used in business on the reserve?"

The data presented in Table XXIX suggests that although positive in their replies, the support is not overwhelming. Generally, on all reserves about two people out of three favoured the idea.

TABLE XXIX
SHOULD MICMAC BE USED IN BUSINESS ON THE RESERVE?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	21.00	9.00	2.00	32.00
BEAR RIVER	9.00	2.00	0.00	11.00
ESKASONI	233.00	30.00	66.00	329.00
INDIAN BROOK	86.00	25.00	42.00	153.00
MEMBERTOU	25.00	7.00	9.00	41.00
MILL BROOK	45.00	7.00	7.00	59.00
PICTOU LANDING	25.00	2.00	8.00	35.00
WAGMATCOOK	33.00	8.00	7.00	48.00
WHYCOCOMAGH	40.00	9.00	18.00	67.00
YARMOUTH	2.00	1.00	1.00	4.00
TOTAL REPLIES	519.00	100.00	160.00	779.00

An additional area of examination was the use of the language in the religious life of the reserve. Three related questions were asked. Table XXX reports the replies to the question:

"Do you know and understand prayers in Micmac?"

Generally, less than one person in three indicated that they knew and understood their prayers in their own language. On two reserves, Afton and Mill Brook, 48 and 47% respectively replied positively while at Pictou Landing the affirmative response was a minimum 3%.

TABLE XXX
DO YOU KNOW AND UNDERSTAND PRAYERS IN MICMAC?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	15.00	16.00	0.00	31.00
BEAR RIVER	1.00	10.00	0.00	11.00
ESKASONI	96.00	227.00	9.00	332.00
INDIAN BROOK	33.00	121.00	4.00	158.00
MEMBERTOU	18.00	27.00	0.00	45.00
MILL BROOK	31.00	32.00	3.00	66.00
PICTOU LANDING	1.00	26.00	7.00	34.00
WAGMATCOOK	8.00	46.00	1.00	55.00
WHYCOCOMAGH	29.00	38.00	0.00	67.00
YARMOUTH	0.00	5.00	0.00	5.00
TOTAL REPLIES	232.00	548.00	24.00	804.00

The follow-up question was:

"If the answer is "no", do you want you and your children to be able to pray and sing hymns in Micmac?"

All reserves, with the exceptions of Membertou and Pictou Landing, were highly supportive of this suggestion with their replies ranging between 100 and 81% approval. At Pictou Landing 61% were in favour while the other 39% chose not to reply. At Membertou a somewhat similar situation occurred with 67% replying positively and 26% choosing not to indicate a preference.

TABLE XXXI
DO YOU WANT YOU & YOUR CHILDREN TO BE ABLE TO PRAY IN MICMAC?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	23.00	1.00	0.00	24.00
BEAR RIVER	10.00	1.00	0.00	11.00
ESKASONI	262.00	6.00	11.00	279.00
INDIAN BROOK	130.00	10.00	10.00	150.00
MEMBERTOU	28.00	3.00	11.00	42.00
MILL BROOK	55.00	3.00	7.00	65.00
PICTOU LANDING	20.00	0.00	13.00	33.00
WAGMATCOOK	47.00	0.00	4.00	51.00
WHYCOCOMAGH	47.00	7.00	4.00	58.00
YARMOUTH	5.00	0.00	0.00	5.00
TOTAL REPLIES	627.00	31.00	60.00	718.00

The third question dealing with religious life and activities asked:

"Would you like to have the church use the Micmac language for such things as: Sunday Mass, Good Friday, funerals, church activities?"

Generally, across the province there was less support for this suggestion than the preceding one pertaining to prayers and hymns. Table XXXII indicates that on every reserve, with the exception of Membertou, support for incorporating the language in religious observances declined, if ever so slightly in some instances. However, in the case of Eskasoni the margin is substantial, from 94% down to 69%. At Pictou Landing 59% were favourable, while over a third of the respondents (35%) chose not to reply.

TABLE XXXII
WOULD YOU LIKE MICMAC USED IN CHURCH SERVICES AND ACTIVITIES?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	28.00	2.00	1.00	31.00
BEAR RIVER	8.00	0.00	1.00	9.00
ESKASONI	238.00	55.00	51.00	344.00
INDIAN BROOK	121.00	5.00	22.00	148.00
MEMBERTOU	35.00	6.00	6.00	47.00
MILL BROOK	50.00	9.00	3.00	62.00
PICTOU LANDING	20.00	2.00	12.00	34.00
WAGMATCOOK	43.00	4.00	6.00	53.00
WHYCOCOMAGH	49.00	7.00	11.00	67.00
YARMOUTH	2.00	1.00	1.00	4.00
TOTAL REPLIES	594.00	91.00	114.00	799.00

Having asked for opinions regarding some specific community characteristics the respondents were asked for their perceptions on some broad generalities, as well as, some suggestions for future directions. People were asked:

"Is the Micmac language treated with respect in your community?"

Generally, the replies, as reported in Table XXXIII, were both highly favourable (four out of five answered "yes") and similar in emphasis. Only at Indian Brook (69%) was there a significant difference on this point.

TABLE XXXIII
IS MICMAC TREATED WITH RESPECT IN YOUR COMMUNITY?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	26.00	4.00	2.00	32.00
BEAR RIVER	6.00	5.00	0.00	11.00
ESKASONI	316.00	10.00	12.00	338.00
INDIAN BROOK	109.00	23.00	25.00	157.00
MEMBERTOU	31.00	9.00	2.00	42.00
MILL BROOK	54.00	8.00	4.00	66.00
PICTOU LANDING	31.00	1.00	3.00	35.00
WAGMATCOOK	48.00	2.00	4.00	54.00
WHYCOCOMAGH	62.00	0.00	6.00	68.00
YARMOUTH	2.00	2.00	0.00	4.00
TOTAL REPLIES	685.00	64.00	58.00	807.00

If the reserve communities are in most cases highly respectful of the language, the same cannot always be said about the respect accorded Micmac by neighbouring communities. In this other sensitive area of the study, the respondents from a majority of the reserves were equally divided on this point. Table XXXIV indicates that at Wagmatcook (87%) and Eskasoni (72%) there were higher approval rates than elsewhere. At the other extreme, 64% of the replies from Mill Brook suggested that the language was not treated with respect in the local area. As a point of comparison it is interesting to note that the respect accorded Micmac in communities is by and large more favourable than that indicated in Table XXV pertaining to provincial schools.

TABLE XXXIV
IS MICMAC TREATED WITH RESPECT IN NEIGHBOURING COMMUNITIES?

	NO	YES	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	18.00	5.00	6.00	29.00
BEAR RIVER	3.00	8.00	0.00	11.00
ESKASONI	234.00	51.00	42.00	327.00
INDIAN BROOK	59.00	49.00	47.00	155.00
MEMBERTOU	28.00	12.00	4.00	44.00
MILL BROOK	17.00	44.00	8.00	69.00
PICTOU LANDING	17.00	9.00	9.00	35.00
WAGMATCOOK	48.00	4.00	3.00	55.00
WHYCOCOMAGH	43.00	13.00	11.00	67.00
YARMOUTH	2.00	1.00	1.00	4.00
TOTAL REPLIES	469.00	196.00	131.00	796.00

When asked:

"Do you think that speaking Micmac should be revived and maintained in this community?"

the positive response across the province was almost unanimous. Only Pictou Landing at an 80% approval rate was noticeably different from the plus-90% range recorded on the other reserves.

TABLE XXXV
SHOULD MICMAC BE REVIVED AND MAINTAINED IN YOUR COMMUNITY?

	YES	NO	NO REPLY	TOTAL REPLIES
AFTON	30.00	1.00	0.00	31.00
BEAR RIVER	11.00	0.00	0.00	11.00
ESKASONI	303.00	3.00	35.00	341.00
INDIAN BROOK	152.00	5.00	3.00	160.00
MEMBERTOU	45.00	1.00	2.00	48.00
MILL BROOK	63.00	4.00	0.00	67.00
PICTOU LANDING	28.00	1.00	6.00	35.00
WAGMATCOOK	50.00	0.00	5.00	55.00
WHYCOCOMAGH	60.00	3.00	5.00	68.00
YARMOUTH	5.00	0.00	0.00	5.00
TOTAL REPLIES	747.00	18.00	56.00	821.00

Finally, two open-ended questions were asked concerning the steps that might be taken to revive the language. In the first instance respondents were asked:

"How could this be done (i.e. how could the language be revived)?"

Among the 566 suggestions that were received the importance of the school and adult education were jointly mentioned in 70% of the questionnaires. On individual reserves, such as Afton, Membertou and Mill Brook, adult education was the obvious first choice, while at Eskasoni and Indian Brook adult education and the school received equal attention. At Whycocomagh the school was given prominence in two-thirds of the replies. At Wagmatcook the school together with the home were preferred. At Pictou Landing the majority of replies indicated that the elders had a part to play in language revival, a consideration noted in the responses of six of the ten reserves.

When asked:

"Who should take responsibility for reviving
Micmac?"

50% of the 793 suggestions centred on the school, on the home and the school together. This pattern held true on most reserves. At Mill Brook responsibility was seen as a community matter by almost 40% of the respondents. The next largest group, 20%, identified the band council as the organization that should take responsibility. One-third of the replies from Afton identified the band council, as well. Six out of the ten reserves made reference to the role of the elders in this regard. Essentially, the impression left by the data is that language revival is very much a community responsibility, something that can be dealt with through the home, the school and related aspects of reserve life. Clearly, language revival is not seen as something to be turned over to external agencies. In this respect, only two replies out of the total of 793 suggested that the department of Indian Affairs should take responsibility.

APPENDICE «ABOR-8»

ÉVALUATION DE LA SITUATION DU MICMAC

ÉTUDE RÉALISÉE POUR

L'ASSOCIATION MICMAQUE D'ÉTUDES CULTURELLES

Par

Paul Robinson
Paul Robinson Education Services
Dartmouth (Nouvelle-Écosse)
Le 30 novembre 1985

ENTRE PARENTS

Le tableau I fait état des réponses à la question :

"Quelle langue les parents parlent-ils entre eux?"

À Eskasoni, 72 p. 100 des répondants ont dit que le micmac est la langue privilégiée, tandis que 2 p. 100 seulement ont indiqué l'anglais comme langue commune. Parmi les grandes réserves, par contre, 57 p. 100 des répondants de la réserve d'Indian Brook ont déclaré qu'ils parlent l'anglais, tandis que 6 p. 100 seulement parlent le micmac. Dans les huit autres réserves, la préférence va aux deux langues en privilégiant le micmac à Whycocomagh (47 p. 100), Pictou Landing (31 p. 100) et Wagmatcook (30 p. 100), l'anglais étant la langue de prédilection à Mill Brook (36 p. 100) et Membertou (27 p. 100). Si l'on fait exception des réponses reçues à Eskasoni, le degré auquel le bilinguisme gagne sur l'usage du micmac ressort clairement. Dans les neuf autres réserves, environ 50 p. 100 des personnes préfèrent utiliser les deux langues. À Pictou Landing, Wagmatcook et Membertou, deux personnes sur trois ont indiqué les deux langues comme moyen de communication de prédilection.

TABLEAU I

QUELLE LANGUE LES PARENTS PARLENT-ILS ENTRE EUX?

	MICMAC	ANGLAIS	LES DEUX	TOTAL
AFTON	12,00	8,00	17,00	37,00
BEAR RIVER	6,00	10,00	0,00	16,00
ESKASONI	242,00	8,00	87,00	337,00
INDIAN BROOK	10,00	90,00	57,00	157,00
MEMBERTOU	4,00	12,00	28,00	44,00
MILL BROOK	10,00	19,00	24,00	53,00
PICTOU LANDING	11,00	0,00	25,00	36,00
WAGMATCOOK	16,00	3,00	34,00	53,00
WHYCOCOMAGH	31,00	2,00	33,00	66,00
YARMOUTH	0,00	4,00	0,00	4,00
TOTAL	342,00	156,00	305,00	803,00

FAMILLE ÉTENDUE

Le tableau II illustre les réponses obtenues à la question :

"Quelle est la langue parlée avec les grands-parents et les autres membres de la famille étendue?"

À l'exception d'Eskasoni (83 p. 100) et de Whycocomagh (59 p. 100), moins de la moitié des répondants des autres réserves ont indiqué que le micmac est la seule langue de communication avec les grands-parents et la parenté. La majorité des membres de l'échantillon à Afton, Membertou, Mill Brook, Pictou Landing et Wagmatcook utilisent une combinaison du micmac et de l'anglais. Parmi les grandes réserves, celle d'Indian Brook, où la préférence va à l'anglais (59 p. 100) et à la conjugaison de l'anglais et du micmac (31 p. 100), se distingue des autres. Seulement 10 p. 100 des répondants ont indiqué que, dans ces situations précises, ils ne parlent que le micmac.

TABLEAU II

QUELLE LANGUE PARLEZ-VOUS AVEC VOS GRANDS-PARENTS
ET LES AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE ÉTENDUE?

	MICMAC	ANGLAIS	LES DEUX	TOTAL
AFTON	10,00	2,00	15,00	27,00
BEAR RIVER	6,00	10,00	0,00	16,00
ESKASONI	272,00	10,00	45,00	327,00
INDIAN BROOK	13,00	75,00	40,00	128,00
MEMBERTOU	11,00	7,00	23,00	41,00
MILL BROOK	11,00	9,00	31,00	51,00
PICTOU LANDING	14,00	0,00	22,00	36,00
WAGMATCOOK	28,00	1,00	31,00	60,00
WHYCOCOMAGH	37,00	2,00	24,00	63,00
YARMOUTH	0,00	3,00	1,00	4,00
TOTAL	402,00	119,00	232,00	753,00

ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Les chiffres du tableau III portent à croire que, à l'exception d'Eskasoni, où 73 p. 100 des répondants ont indiqué qu'ils parlent le micmac avec leurs enfants, et peut-être Whycocomagh, où le chiffre correspondant est de 55 p. 100, la langue de communication avec les enfants est de plus en plus l'anglais. La tendance à adopter l'anglais devient encore plus manifeste lorsqu'on fait, à partir des données des tableaux I, II et III, des comparaisons entre les générations. L'évolution du pourcentage d'utilisation de l'anglais sur trois générations - grands-parents, parents et enfants - peut s'exprimer ainsi :

Afton :	entre parents et grands-parents - 7 p. 100
	entre parents - 22 p. 100
	entre parents et enfants - 55 p. 100
Eskasoni :	entre parents et grands-parents - 3 p. 100
	entre parents - 2 p. 100
	entre parents et enfants - 8 p. 100
Indian Brook :	entre parents et grands-parents - 59 p. 100
	entre parents - 57 p. 100
	entre parents et enfants - 80 p. 100
Membertou :	entre parents et grands-parents - 17 p. 100
	entre parents - 27 p. 100
	entre parents et enfants - 66 p. 100
Mill Brook :	entre parents et grands-parents - 18 p. 100
	entre parents - 36 p. 100
	entre parents et enfants - 59 p. 100
Pictou Landing :	entre parents et grands-parents - 0 p. 100
	entre parents - 0 p. 100
	entre parents et enfants - 6 p. 100
Wagmatcook :	entre parents et grands-parents - 2 p. 100
	entre parents - 6 p. 100
	entre parents et enfants - 16 p. 100
Whycocomagh :	entre parents et grands-parents - 3 p. 100
	entre parents - 3 p. 100
	entre parents et enfants - 18 p. 100

Le déclin du micmac sur trois générations est, à l'inverse, perceptible dans des cas précis :

Afton : chute de 33 p. 100 (de 37 p. 100 à 4 p. 100)

Membertou : chute de 22 p. 100 (de 27 p. 100 à 5 p. 100)

Eskasoni : chute de 10 p. 100 (de 83 p. 100 à 73 p. 100)

À l'exception de celle de Pictou Landing, où les chiffres révèlent que l'usage du micmac s'est accru, passant de 39 p. 100 à 46 p. 100, les autres réserves ont connu des baisses semblables, quoique moins marquées.

TABLEAU III

QUELLE LANGUE PARLEZ-VOUS LE PLUS SOUVENT AVEC VOS ENFANTS?

	MICMAC	ANGLAIS	LES DEUX	TOTAL
AFTON	1,00	15,00	11,00	27,00
BEAR RIVER	6,00	10,00	0,00	16,00
ESKASONI	240,00	26,00	63,00	329,00
INDIAN BROOK	4,00	121,00	26,00	151,00
MEMBERTOU	2,00	28,00	12,00	42,00
MILL BROOK	7,00	27,00	12,00	46,00
PICTOU LANDING	16,00	2,00	17,00	35,00
WAGMATCOOK	22,00	9,00	25,00	56,00
WHYCOCOMAGH	37,00	12,00	18,00	67,00
YARMOUTH	0,00	3,00	0,00	3,00
TOTAL	335,00	253,00	184,00	772,00

ENTRE PARENTS ET ENFANTS D'ÂGE PRÉSCOLAIRE

Le tableau IV indique dans quelle mesure les parents parlent le micmac avec leurs enfants d'âge préscolaire. À Pictou Landing (96 p. 100). Eskasoni (94 p. 100) et Whycocomagh (94 p. 100). les réponses indiquent que presque tous préfèrent parler le micmac avec les jeunes enfants. À Indian Brook, où 89 p. 100 des répondants ont indiqué qu'ils ne parlent pas le micmac avec les enfants d'âge préscolaire, la situation semble pratiquement inversée. Afton (moitié/moitié) et Mill Brook (41 p. 100 d'utilisation du micmac), où les préférences sont à peu près également partagées, se situent entre ces extrêmes.

TABLEAU IV

PARLEZ-VOUS LE MICMAC AVEC VOS ENFANTS D'ÂGE PRÉSCOLAIRE?

	OUI	NON	TOTAL
AFTON	7,00	7,00	14,00
BEAR RIVER	0,00	6,00	6,00
ESKASONI	136,10	9,00	145,00
INDIAN BROOK	5,00	41,00	46,00
MEMBERTOU	13,00	7,00	20,00
MILL BROOK	7,00	10,00	17,00
PICTOU LANDING	22,00	1,00	23,00
WAGMATCOOK	16,00	5,00	21,00
WHYCOCOMAGH	30,00	2,00	32,00
YARMOUTH	0,00	3,00	3,00
TOTAL	236,00	91,00	327,00

ENTRE PARENTS ET ADOLESCENTS

Le tableau V traduit la perception des parents lorsqu'on leur a demandé si le micmac se parle couramment entre parents et jeunes gens. Les réponses offrent une perspective différente sur l'utilisation de la langue lorsqu'on les compare aux données du tableau III sur la langue que les parents parlent habituellement avec leurs enfants. Les données du tableau V portent à croire dans tous les cas que, dans l'esprit des parents, le micmac est utilisé plus couramment qu'eux-mêmes ne l'emploient au sein de leurs familles.

Afton :	degré d'usage réel - 4 p. 100
	degré d'usage perçu - 44 p. 100
Eskasoni :	degré d'usage réel - 73 p. 100
	degré d'usage perçu - 93 p. 100
Indian Brook :	degré d'usage réel - 3 p. 100
	degré d'usage perçu - 17 p. 100
Membertou :	degré d'usage réel - 5 p. 100
	degré d'usage perçu - 21 p. 100
Mill Brook :	degré d'usage réel - 15 p. 100
	degré d'usage perçu - 35 p. 100
Pictou Landing :	degré d'usage réel - 46 p. 100
	degré d'usage perçu - 84 p. 100
Wagmatcook :	degré d'usage réel - 39 p. 100
	degré d'usage perçu - 78 p. 100
Whycocomagh :	degré d'usage réel - 55 p. 100
	degré d'usage perçu - 98 p. 100

D'après ces chiffres, les répondants ont l'impression que le micmac joue un rôle plus grand dans leur vie quotidienne qu'il ne joue en réalité.

TABLEAU V

LES PARENTS ET LES ADOLESCENTS PARLENT-ILS HABITUELLEMENT LE MICMAC ENTRE EUX?

	OUI	NON	TOTAL
AFTON	12,00	15,00	27,00
BEAR RIVER	0,00	10,00	10,00
ESKASONI	193,00	14,00	207,00
INDIAN BROOK	22,00	110,00	132,00
MEMBERTOU	6,00	22,00	28,00
MILL BROOK	6,00	11,00	17,00
PICTOU LANDING	27,00	5,00	32,00
WAGMATCOOK	18,00	5,00	23,00
WHYCOCOMAGH	49,00	1,00	50,00
YARMOUTH	0,00	3,00	3,00
TOTAL	333,00	196,00	529,00

RÔLE DES PARENTS DANS L'APPRENTISSAGE DU MICMAC

À divers endroits dans le questionnaire d'interview, les parents devaient indiquer quelle mesure ils étaient prêts à prendre pour promouvoir la langue. Le tableau VI est une compilation des réponses à la question :

"Est-ce que vous enseigneriez le micmac à vos enfants à la maison si vous disposiez de matériel comme des audiocassettes, des livres et des vidéocassettes?"

Mis à part Pictou Landing où un nombre élevé de répondants (37 p. 100) ont préféré ne pas répondre à la question, plus de quatre personnes sur cinq, en moyenne, ont répondu qu'elles seraient prêtes à enseigner la langue à la maison, à condition d'avoir des outils didactiques appropriés.

TABLEAU VI

ENSEIGNERIEZ-VOUS LE MICMAC À LA MAISON SI VOUS DISPOSIEZ DE MATÉRIEL APPROPRIÉ?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	31,00	1,00	0,00	32,00
BEAR RIVER	11,00	0,00	0,00	11,00
ESKASONI	321,00	6,00	12,00	339,00
INDIAN BROOK	140,00	3,00	17,00	160,00
MEMBERTOU	40,00	4,00	2,00	46,00
MILL BROOK	58,00	1,00	6,00	65,00
PICTOU LANDING	18,00	4,00	13,00	35,00
WAGMATCOOK	50,00	0,00	5,00	55,00
WHYCOCOMAGH	58,00	3,00	7,00	68,00
YARMOUTH	3,00	0,00	1,00	4,00
TOTAL	730,00	22,00	63,00	815,00

À la question :

Amèneriez-vous vos enfants à une collectivité voisine si vous saviez que l'on n'y enseignait le micmac à l'école?"

les réponses compilées au tableau VII révèlent de plus fortes divergences entre les réserves. À Mill Brook (77 p. 100) et Indian Brook (76 p. 100), où les données des tableaux précédents font ressortir le besoin de renforcer la langue, trois répondants sur quatre ont répondu qu'ils amèneraient leurs enfants à des collectivités voisines si on y enseignait la langue. À l'autre extrémité de la gamme des réponses, deux répondants sur cinq à Membertou, Wagmatcook et Afton ont répondu qu'ils ne seraient pas disposés à le faire.

TABLEAU VII

AMÈNERIEZ-VOUS VOTRE ENFANT À UNE ÉCOLE VOISINE
POUR QU'IL Y APPRENNE LE MICMAC?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	12,00	10,00	9,00	31,00
BEAR RIVER	3,00	7,00	1,00	11,00
ESKASONI	211,00	60,00	67,00	338,00
INDIAN BROOK	120,00	18,00	20,00	158,00
MEMBERTOU	22,00	19,00	7,00	48,00
MILL BROOK	50,00	4,00	11,00	65,00
PICTOU LANDING	24,00	2,00	9,00	35,00
WAGMATCOOK	20,00	17,00	6,00	43,00
WHYCOCOMAGH	49,00	14,00	5,00	68,00
YARMOUTH				
TOTAL	511,00	151,00	135,00	797,00

À la question :

"Encouragez-vous les enfants plus âgés à parler le micmac aux plus jeunes?"

Le tableau VIII révèle des divergences considérables dans les réponses des parents d'une à l'autre: 86 p. 100 des répondants ont dit oui à Whycocomagh, contre 23 p. 100 seulement à Indian Brook.

TABLEAU VIII

ENCOURAGEZ-VOUS LES ADOLESCENTS À PARLER
LE MICMAC AUX PLUS JEUNES?

	OUI	NON	TOTAL
AFTON	10,00	19,00	29,00
BEAR RIVER	3,00	7,00	10,00
ESKASONI	145,00	60,00	205,00
INDIAN BROOK	29,00	98,00	127,00
MEMBERTOU	16,00	12,00	28,00
MILL BROOK	5,00	12,00	17,00
PICTOU LANDING	18,00	14,00	32,00
WAGMATCOOK	16,00	15,00	31,00
WHYCOCOMAGH	44,00	7,00	51,00
YARMOUTH	1,00	3,00	4,00
TOTAL	287,00	247,00	534,00

ENFANTS D'ÂGE PRÉSCOLAIRE

Les réponses des parents lorsqu'on leur a demandé si leurs enfants d'âge préscolaire comprennent le micmac figurent au tableau IX. Elles montrent, dans les quatre réserves suivantes, qu'un minimum de quatre enfants d'âge préscolaire sur cinq comprennent le micmac:

Eskasoni (97 p. 100)
 Whycocomagh (94 p. 100)
 Pictou Landing (91 p. 100)
 Wagmatcook (85 p. 100)

La proportion de réponses affirmatives baisse sensiblement dans les autres réserves, variant de 58 p. 100 à Membertou à 14 p. 100 à Indian Brook. Cette répartition du niveau relatif de compréhension du micmac chez les enfants d'âge préscolaire correspond étroitement aux données du tableau IV sur le degré d'utilisation de la langue entre les parents et les enfants de ce groupe d'âge.

TABLEAU IX

VOS ENFANTS D'ÂGE PRÉSCOLAIRE COMPRENNENT-ILS LE MICMAC?

	OUI	NON	TOTAL
AFTON	8,00	8,00	16,00
BEAR RIVER	0,00	6,00	6,00
ESKASONI	143,00	4,00	147,00
INDIAN BROOK	6,00	38,00	44,00
MEMBERTOU	11,00	8,00	19,00
MILL BROOK	9,00	8,00	17,00
PICTOU LANDING	21,00	2,00	23,00
WAGMATCOOK	17,00	3,00	20,00
WHYCOCOMAGH	30,00	2,00	32,00
YARMOUTH	0,00	3,00	3,00
TOTAL	245,00	82,00	327,00

Les données des tableaux X et XI portent à croire que, dans les réserves où l'utilisation du micmac chez les enfants d'âge préscolaire est la plus élevée, la présence de l'anglais comme langue seconde est aussi relativement forte. Comme le montre le tableau X, les quatre réserves où les deux langues sont utilisées le plus couramment avec les parents sont les mêmes qu'on retrouve au tableau IX, sauf que le classement est différent :

Pictou Landing	(87 p. 100)
Whycocomagh	(74 p. 100)
Wagmatcook	(50 p. 100)
Eskasoni	(45 p. 100)

Les réponses à la question concernant l'usage du micmac et de l'anglais avec les frères et soeurs donnent des résultats analogues. Les chiffres du tableau XI montrent qu'à peine 2 p. 100 de l'échantillon est bilingue à Indian Brook. À Pictou Landing, par contre, 73 p. 100 des répondants utilisent les deux langues dans ce genre de situation familiale.

TABLEAU X

LES ENFANTS D'ÂGE PRÉSCOLAIRE PARLENT-ILS LE MICMAC ET
L'ANGLAIS AVEC LEURS FRÈRES ET SOEURS?

	OUI	NON	TOTAL
AFTON	3,00	13,00	16,00
BEAR RIVER	0,00	6,00	6,00
ESKASONI	67,00	81,00	148,00
INDIAN BROOK	3,00	43,00	46,00
MEMBERTOU	9,00	12,00	21,00
MILL BROOK	6,00	11,00	17,00
PICTOU LANDING	20,00	3,00	23,00
WAGMATCOOK	9,00	9,00	18,00
WHYCOCOMAGH	23,00	8,00	31,00
YARMOUTH	0,00	3,00	3,00
TOTAL	140,00	189,00	329,00

TABLEAU XI

LES ENFANTS D'ÂGE PRÉSCOLAIRE PARLENT-ILS LE MICMAC ET
L'ANGLAIS AVEC LEURS FRÈRES ET SOEURS?

	OUI	NON	TOTAL
AFTON	2,00	14,00	16,00
BEAR RIVER	0,00	6,00	6,00
ESKASONI	59,00	93,00	152,00
INDIAN BROOK	1,00	42,00	43,00
MEMBERTOU	6,00	15,00	21,00
MILL BROOK	5,00	13,00	18,00
PICTOU LANDING	16,00	6,00	22,00
WAGMATCOOK	7,00	10,00	17,00
WHYCOCOMAGH	22,00	9,00	31,00
YARMOUTH	0,00	3,00	3,00

Deux questions connexes concernant l'importance qu'ils attachent à l'aptitude de leur enfant à parler et comprendre le micmac et l'anglais avant de fréquenter l'école furent posées aux parents. L'information présentée aux tableaux XII et XIII porte à croire que même si l'importance des deux langues est généralement reconnue, les gens attachent plus d'importance, dans presque toutes les réserves, à parler et comprendre l'anglais. Les données du tableau XII indiquent que, dans l'ensemble, 78 p. 100 des répondants jugent qu'il est important que les enfants parlent et comprennent le micmac avant d'aller à l'école. Le niveau de réponses affirmatives est pratiquement le même dans quatre réserves :

Wagmatcook (84 p. 100)
 Mill Brook (83 p. 100)
 Eskasoni (83 p. 100)
 Whycocomag (82 p. 100)

Les réponses obtenues à Pictou Landing divergent fortement de l'information donnée au tableau IV. Seulement deux tiers (69 p. 100) des répondants jugent le micmac important, alors que presque tous (96 p. 100) ont répondu qu'ils parlent le micmac avec leurs enfants.

TABLEAU XII

EST-IL IMPORTANT QUE LES ENFANTS D'ÂGE PRÉSCOLAIRE PARLENT
ET COMPRENNENT LE MICMAC?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	25,00	4,00	2,00	31,00
BEAR RIVER	6,00	6,00	0,00	12,00
ESKASONI	282,00	37,00	19,00	338,00
INDIAN BROOK	104,00	16,00	38,00	158,00
MEMBERTOU	34,00	8,00	5,00	47,00
MILL BROOK	54,00	11,00	0,00	65,00
PICTOU LANDING	24,00	3,00	8,00	35,00
WAGMATCOOK	46,00	3,00	6,00	55,00
WHYCOCOMAGH	56,00	4,00	8,00	68,00
YARMOUTH	2,00	2,00	0,00	4,00
TOTAL	633,00	94,00	86,00	813,00

Selon les données du tableau XIII, 88 p. 100 des répondants estiment que l'anglais est important pour les enfants d'âge préscolaire. Le nombre de réponses positives a augmenté, de façon sensible dans deux cas, dans toutes les réserves, sauf celle de Yarmouth. À Indian Brook, où 66 p. 100 des personnes interrogées attachent de l'importance au micmac, 89 p. 100 des répondants qui donnent la préférence à l'anglais est presque aussi forte à Membertou, passant de 72 p. 100 à 94 p. 100. À l'exception d'Afton, où l'écart entre le micmac et l'anglais est de 16 p. 100, les autres réserves attachent à peu près la même importance aux deux langues.

TABLEAU XIII

EST-IL IMPORTANT QUE LES ENFANTS D'ÂGE PRÉSCOLAIRE
PARLENT ET COMPRENNENT L'ANGLAIS?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	30,00	1,00	0,00	31,00
BEAR RIVER	6,00	5,00	0,00	11,00
ESKASONI	313,00	30,00	14,00	357,00
INDIAN BROOK	141,00	7,00	11,00	159,00
MEMBERTOU	44,00	2,00	1,00	47,00
MILL BROOK	49,00	1,00	3,00	53,00
PICTOU LANDING	26,00	2,00	6,00	34,00
WAGMATCOOK	50,00	0,00	4,00	54,00
WHYCOCOMAGH	56,00	4,00	8,00	68,00
YARMOUTH	1,00	3,00	0,00	4,00
TOTAL	716,00	55,00	47,00	818,00

ENFANTS DE 5 À 12 ANS

D'une réserve à l'autre, la situation de l'usage du micmac chez les enfants d'âge préscolaire semble se répéter, à quelques légères variantes près, chez les enfants du groupe d'âge supérieur. Le tableau XIV montre qu'on a le plus de chances de trouver des micmacophones parmi les jeunes de 5 à 12 ans à Pictou Landing (93 p. 100 de réponses positives) et le moins de chances d'en trouver, dans les grandes réserves, à Indian Brook (11 p. 100).

TABLEAU XIV

LES ENFANTS ÂGÉS DE 5 à 12 ANS PARLENT-ILS LE MICMAC?

	OUI	NON	TOTAL
AFTON	3,00	8,00	11,00
BEAR RIVER	0,00	2,00	2,00
ESKASONI	178,00	27,00	205,00
INDIAN BROOK	8,00	66,00	74,00
MEMBERTOU	5,00	16,00	21,00
MILL BROOK	9,00	16,00	25,00
PICTOU LANDING	13,00	1,00	14,00
WAGMATCOOK	23,00	6,00	29,00
WHYCOCOMAGH	33,00	5,00	38,00
YARMOUTH	0,00	1,00	1,00
TOTAL	272,00	148,00	420,00

De même, en réponse à la question d'une plus grande portée :

"Est-ce que les enfants parlent, comprennent et utilisent le micmac?"

le nombre total de réponses positives pour l'ensemble des réserves demeure constant, à 66 p. 100, comme le montre le tableau XV.

TABLEAU XV

EST-CE QUE LES ENFANTS (5 À 12 ANS) PARLENT, COMPRENNENT
ET UTILISENT LE MICMAC?

	OUI	NON	TOTAL
AFTON	2,00	9,00	11,00
BEAR RIVER	0,00	2,00	2,00
ESKASONI	179,00	21,00	200,00
INDIAN BROOK	12,00	65,00	77,00
MEMBERTOU	3,00	18,00	21,00
MILL BROOK	9,00	16,00	25,00
PICTOU LANDING	12,00	2,00	14,00
WAGMATCOOK	25,00	4,00	29,00
WHYCOCOMAGH	33,00	5,00	38,00
YARMOUTH	0,00	1,00	1,00
TOTAL	275,00	143,00	418,00

À la question :

"Est-il important que votre enfant puisse lire et écrire le micmac et prendre part aux activités traditionnelles des Micmacs?"

les réponses correspondent de nouveau de près à celles données au sujet des enfants d'âge préscolaire (tableau XII). À l'exception de Pictou Landing (60 p. 100) et de Mill Brook (66 p. 100), les données du tableau XVI indiquent que la langue et les activités culturelles connexes jouissent d'un solide appui.

TABLEAU XVI

LA LANGUE ET LES ACTIVITÉS TRADITIONNELLES SONT-ELLES
IMPORTANTES POUR VOTRE ENFANT?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	26,00	4,00	1,00	31,00
BEAR RIVER	10,00	0,00	0,00	10,00
ESKASONI	295,00	17,00	13,00	325,00
INDIAN BROOK	134,00	9,00	15,00	158,00
MEMBERTOU	38,00	3,00	6,00	47,00
MILL BROOK	45,00	10,00	13,00	68,00
PICTOU LANDING	21,00	4,00	10,00	35,00
WAGMATCOOK	46,00	4,00	4,00	54,00
WHYCOCOMAGH	57,00	6,00	5,00	68,00
YARMOUTH	3,00	0,00	0,00	3,00
TOTAL	675,00	57,00	67,00	799,00

À un niveau légèrement moins élevé, les réponses à la question :

"L'anglais et le micmac sont-ils également importants pour l'épanouissement de votre enfant à l'école?"

présentent à peu près la même uniformité. À l'échelle de la province, les trois quarts des répondants ont répondu "oui"; la plus forte proportion de réponses affirmatives (93 p. 100) se trouve à Wagmatcook, et la plus faible (73 p. 100) à Eskasoni.

TABLEAU XVII

L'ANGLAIS ET LE MICMAC SONT-ILS ÉGALEMENT IMPORTANTS POUR
L'ÉPANOUISSEMENT DE VOTRE ENFANT?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	31,00	0,00	0,00	31,00
BEAR RIVER	9,00	2,00	1,00	12,00
ESKASONI	248,00	81,00	13,00	342,00
INDIAN BROOK	118,00	17,00	24,00	159,00
MEMBERTOU	37,00	7,00	3,00	47,00
MILL BROOK	56,00	8,00	2,00	66,00
PICTOU LANDING	26,00	2,00	7,00	35,00
WAGMATCOOK	52,00	0,00	4,00	56,00
WHYCOCOMAGH	58,00	6,00	4,00	68,00
YARMOUTH	2,00	1,00	0,00	3,00

LES ADOLESCENTS

Parmi les trois groupes d'âge des enfants, objet de cette étude, c'est chez les adolescents que l'on constate la baisse la plus importante en ce qui a trait au micmac parlé. À la question :

"Le micmac est-il habituellement parlé par les jeunes appartenant à ce groupe d'âge (c'est-à-dire les 13 à 18 ans)?"

la proportion de réponses affirmatives pour les dix réserves est de 15 p. 100 inférieure à celle que l'on a au tableau XIV pour les enfants de 5 à 12 ans. Au niveau de chaque réserve individuelle, l'emploi plus limité de cette langue ressort davantage, comme on peut le voir au tableau XVIII, lorsque des comparaisons sont établies avec le groupe des plus jeunes. À Mill Brook, les réponses obtenues donnent à penser qu'aussi peu que 5 p. 100 des adolescents parlent le micmac. Chez les plus jeunes (tableau XIV) cette proportion était de 36 p. 100. A Whycocomagh, il semble qu'environ 70 p. 100 des adolescents parlent le micmac, tandis qu'à un âge plus jeune, ce pourcentage est de 87 p. 100. Des baisses du même ordre sont notées dans le cas de Wagmatcook (60 p. 100 des 13 à 18 ans, comparativement à 79 p. 100 des 5 à 12 ans) et Membertou (7 p. 100 des 13 à 18 ans, comparativement à 24 p. 100 des 5 à 12 ans). Ailleurs, notamment à Eskasoni et à Pictou Landing, il semble que la proportion de ceux qui parlent le micmac soit comparable pour les deux groupes d'âge.

TABLEAU XVIII

LE MICMAC EST-IL HABITUELLEMENT PARLÉ PAR LES ADOLESCENTS?

	OUI	NON	TOTAL
AFTON	9,00	21,00	30,00
BEAR RIVER	0,00	10,00	10,00
ESKASONI	182,00	30,00	212,00
INDIAN BROOK	8,00	130,00	138,00
MEMBERTOU	2,00	27,00	29,00
MILL BROOK	1,00	17,00	18,00
PICTOU LANDING	28,00	4,00	32,00
WAGMATCOOK	22,00	15,00	37,00
WHYCOCOMAGH	33,00	14,00	47,00
YARMOUTH	0,00	4,00	4,00
TOTAL	285,00	272,00	557,00

Le tableau XIX fait état des réponses à la question :

"Le micmac est-il plus, moins ou aussi parlé dans ce groupe (c'est-à-dire les 13 à 18 ans)?"

Le bilan le plus favorable à cet égard est celui de l'une des réserves où la langue demeure bien vivante, à savoir Pictou Landing. Malgré tout, même à cet endroit, seulement 19 p. 100 de l'ensemble des répondants indiquent que le micmac est plus parlé dans ce groupe. D'une façon générale, exception faite d'Eskasoni, au moins 50 p. 100 des répondants dans chaque réserve ont l'impression que la langue est moins parlée. Dans toutes les réserves, y compris celles de Pictou Landing et d'Eskasoni, la grande majorité indique qu'au mieux le micmac survit et qu'au pire il perd du terrain.

TABLEAU XIX

LE MICMAC EST-IL PLUS, MOINS OU AUSSI FRÉQUEMMENT
PARLÉ PAR LES ADOLESCENTS?

	PLUS PARLÉ	MOINS PARLÉ	CONSTANT	AUCUN CHANGEMENT	TOTAL
AFTON	3,00	23,00	5,00	0,00	31,00
BEAR RIVER	1,00	7,00	1,00	1,00	10,00
ESKASONI	25,00	73,00	107,00	14,00	219,00
INDIAN BROOK	2,00	109,00	18,00	23,00	152,00
MEMBERTOU	3,00	20,00	11,00	3,00	37,00
MILL BROOK	1,00	15,00	3,00	2,00	21,00
PICTOU LANDING	6,00	10,00	11,00	4,00	31,00
WAGMATCOOK	1,00	29,00	10,00	4,00	44,00
WHYCOCOMAGH	7,00	29,00	18,00	5,00	59,00
YARMOUTH	0,00	2,00	0,00	2,00	4,00
TOTAL	49,00	317,00	184,00	58,00	608,00

Si les gens en général sont pessimistes en ce qui a trait à l'emploi du micmac par les adolescents, il ne fait aucun doute que l'on attache beaucoup d'importance au fait de pouvoir parler cette langue et de préserver son identité culturelle. Le tableau XX fait ressortir l'appui uniforme et solide à la langue micmaque dans les réserves, où quatre personnes sur cinq affirment l'importance de cette dernière. (À Pictou Landing. 71 p. 100 des participants ont fourni une réponse affirmative, tandis que les autres 29 p. 100 ont préféré ne pas répondre.)

TABLEAU XX

LE FAIT DE POUVOIR PARLER LE MICMAC EST-IL IMPORTANT
POUR LES ADOLESCENTS?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	28,00	1,00	2,00	31,00
BEAR RIVER	9,00	1,00	1,00	11,00
ESKASONI	174,00	17,00	27,00	218,00
INDIAN BROOK	125,00	7,00	22,00	154,00
MEMBERTOU	32,00	3,00	1,00	36,00
MILL BROOK	16,00	0,00	2,00	18,00
PICTOU LANDING	22,00	0,00	9,00	31,00
WAGMATCOOK	40,00	0,00	5,00	45,00
WHYCOCOMAGH	50,00	8,00	2,00	60,00
YARMOUTH	3,00	1,00	0,00	4,00
TOTAL	499,00	38,00	71,00	608,00

Le tableau XXI fait état des réponses à la question :

"Pensez-vous que le fait de parler la langue micmaque et d'être un Micmac est important pour les jeunes?"

La similitude des réponses à cette question et à celle du tableau précédent renforce l'opinion selon laquelle la grande majorité des parents et autres adultes tient à ce que les jeunes assimilent la langue micmaque.

TABLEAU XXI

LE FAIT DE PARLER LE MICMAC EST-IL IMPORTANT POUR LES ADOLESCENTS?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	28,00	1,00	2,00	31,00
BEAR RIVER	11,00	0,00	0,00	11,00
ESKASONI	184,00	12,00	26,00	222,00
INDIAN BROOK	133,00	3,00	14,00	150,00
MEMBERTOU	34,00	2,00	2,00	38,00
MILL BROOK	19,00	0,00	0,00	19,00
PICTOU LANDING	25,00	1,00	5,00	31,00
WAGMATCOOK	43,00	0,00	3,00	46,00
WHYCOCOMAGH	48,00	5,00	7,00	60,00
YARMOUTH	4,00	0,00	0,00	4,00
TOTAL	529,00	24,00	59,00	612,00

Enfin, comme le tableau XXII l'illustre clairement, l'appui accordé à la langue micmaque n'empêche pas les parents d'attacher de l'importance à l'apprentissage de l'anglais. Dans tout l'ensemble (86 p. 100 jugent important de parler le micmac et 88 p. 100, l'anglais) et l'on constate que les données propres à chaque réserve illustrent l'importance accordée au fait d'être bilingue.

TABLEAU XXII

EST-CE QUE LE FAIT DE POUVOIR PARLER ANGLAIS
EST IMPORTANT POUR LES ADOLESCENTS?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	30,00	0,00	0,00	30,00
BEAR RIVER	9,00	2,00	0,00	11,00
ESKASONI	195,00	6,00	16,00	217,00
INDIAN BROOK	126,00	8,00	18,00	152,00
MEMBERTOU	37,00	1,00	0,00	38,00
MILL BROOK	16,00	1,00	2,00	19,00
PICTOU LANDING	25,00	0,00	6,00	31,00
WAGMATCOOK	41,00	0,00	3,00	44,00
WHYCOCOMAGH	52,00	3,00	5,00	60,00
YARMOUTH	4,00	0,00	0,00	4,00
TOTAL	535,00	21,00	50,00	606,00

LANGUE ET ÉDUCATION

À la question :

"Aimeriez-vous que le micmac soit employé à l'école et puisse faire l'objet d'un cours assorti de crédits, de la même façon que d'autres sujets?"

soixante-quinze p. 100 ont donné une réponse affirmative. Comme on peut le voir au tableau XXIII, le seul écart significatif concerne Pictou Landing. À cet endroit, 49 p. 100 ont répondu "oui" tandis que 11 p. 100 rejetaient cette idée. L'autre 40 p. 100 a préféré ne pas répondre.

TABLEAU XXIII

AIMERIEZ-VOUS QUE LE MICMAC FASSE L'OBJET
D'UN COURS ASSORTI DE CRÉDITS À L'ÉCOLE?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	20,00	5,00	6,00	31,00
BEAR RIVER	11,00	0,00	0,00	11,00
ESKASONI	281,00	25,00	34,00	340,00
INDIAN BROOK	130,00	13,00	17,00	160,00
MEMBERTOU	33,00	7,00	7,00	47,00
MILL BROOK	56,00	4,00	4,00	64,00
PICTOU LANDING	17,00	4,00	14,00	35,00
WAGMATCOOK	46,00	3,00	5,00	54,00
WHYCOCOMAGH	44,00	12,00	11,00	67,00
YARMOUTH	3,00	0,00	1,00	4,00
TOTAL	641,00	73,00	99,00	813,00

Deux des réserves qui manifestent une préférence marquée pour l'enseignement du micmac à l'école ont des écoles administrées par la bande ou le fédéral. Le tableau XXIV fait état des réponses à la question :

"Le micmac est-il respecté dans votre école fédérale?"

D'une façon générale, la proportion de réponses affirmatives dans les trois écoles de cette catégorie est de l'ordre de 60 p. 100.

TABLEAU XXIV

LE MICMAC EST-IL RESPECTÉ DANS LES ÉCOLES ADMINISTRÉES
PAR LA BANDE ET LE FÉDÉRAL?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
ESKASONI	194,00	48,00	90,00	332,00
WAGMATCOOK	33,00	6,00	15,00	54,00
WHYCOCOMAGH	45,00	10,00	12,00	67,00
YARMOUTH				
TOTAL	272,00	64,00	117,00	453,00

La question :

"Le micmac est-il respecté dans les écoles provinciales?"

est l'une des deux questions les plus délicates (l'autre est examinée dans la partie suivante sur la langue et la collectivité) de l'étude, ainsi que le démontre le nombre de personnes qui ont préféré ne pas répondre. Comme l'indique le tableau XXV, deux personnes sur cinq n'ont pas répondu à la question. Dans deux réserves (Eskasoni et Pictou Landing), la moitié des personnes n'ont fourni aucune réponse. Les réponses affirmatives données dans cinq réserves (Eskasoni, Indian Brook, Membertou, Mill Brook et Whycocomagh) représentent moins de 20 p. 100 de l'ensemble des réponses. Avec un taux de 46 p. 100 de réponses positives, Wagmatcook constitue l'exception. En ce qui a trait aux réponses négatives, la proportion varie d'un endroit à l'autre : 72 p. 100 à Mill Brook, 57 p. 100 à Membertou, 20 p. 100 à Wagmatcook et 21 p. 100 à Pictou Landing.

TABLEAU XXV
LE MICMAC EST-IL RESPECTÉ DANS LES ÉCOLES PROVINCIALES?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	9,00	8,00	14,00	31,00
BEAR RIVER	3,00	7,00	1,00	11,00
ESKASONI	46,00	126,00	150,00	322,00
INDIAN BROOK	28,00	77,00	52,00	157,00
MEMBERTOU	5,00	24,00	13,00	42,00
MILL BROOK	5,00	47,00	13,00	65,00
PICTOU LANDING	8,00	7,00	19,00	34,00
WAGMATCOOK	25,00	11,00	18,00	54,00
WHYCOCOMAGH	10,00	36,00	21,00	67,00
YARMOUTH	1,00	1,00	2,00	4,00
TOTAL	140,00	344,00	303,00	787,00

Si, d'une façon générale, les gens ne sont guère enthousiastes en ce qui a trait au respect accordé à leur langue dans bien des écoles, il n'y a pas de doute qu'ils lui accordent beaucoup d'importance ainsi qu'à sa contribution à leur identité culturelle et à la préservation de cette identité. Le tableau XXVI fait état des réponses à la question :

"Le micmac constitue-t-il un atout culturel pour l'enfant?"

À Mill Brook, par exemple, 95 p. 100 des personnes ont répondu de façon affirmative, comparativement à 94 p. 100 à Afton et à 90 p. 100 à Eskasoni. Parmi les grandes réserves, Pictou Landing et Indian Brook, ont toutes deux le taux le moins élevé de réponses favorables, soit 81 p. 100.

TABLEAU XXVI

LE MICMAC EST-IL UN ATOUT DANS LA CULTURE DE L'ENFANT?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	30,00	0,00	2,00	32,00
BEAR RIVER	8,00	1,00	2,00	11,00
ESKASONI	300,00	8,00	27,00	335,00
INDIAN BROOK	127,00	14,00	16,00	157,00
MEMBERTOU	40,00	2,00	4,00	46,00
MILL BROOK	62,00	0,00	3,00	65,00
PICTOU LANDING	30,00	2,00	5,00	37,00
WAGMATCOOK	45,00	0,00	8,00	53,00
WHYCOCOMAGH	56,00	8,00	4,00	68,00
YARMOUTH	2,00	2,00	0,00	4,00
TOTAL	700,00	37,00	71,00	808,00

LANGUE ET COLLECTIVITÉ

L'une des questions sur laquelle les réponses sont les plus partagées est la suivante :

"Le micmac est-il plus employé que l'anglais dans la réserve?"

Comme l'indiquent les données du tableau XXVII, quatre réserves ont répondu affirmativement de façon très nette : Eskasoni (92 p. 100), Pictou Landing (91 p. 100), Wagmatcook (89 p. 100), Whycocomagh (85 p. 100). Par ailleurs, les réserves suivantes ont répondu dans les mêmes proportions, mais leurs réponses sont négatives : Indian Brook (90 p. 100), Mill Brook (88 p. 100). Membertou (87 p. 100) et Afton (75 p. 100).

TABLEAU XXVII

LE MICMAC EST-IL PLUS EMPLOYÉ QUE L'ANGLAIS DANS LA RÉSERVE?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	5,00	18,00	1,00	24,00
BEAR RIVER	2,00	9,00	0,00	11,00
ESKASONI	307,00	18,00	9,00	334,00
INDIAN BROOK	8,00	141,00	8,00	157,00
MEMBERTOU	6,00	39,00	0,00	45,00
MILL BROOK	5,00	58,00	3,00	66,00
PICTOU LANDING	31,00	0,00	3,00	34,00
WAGMATCOOK	48,00	2,00	4,00	54,00
WHYCOCOMAGH	57,00	6,00	4,00	67,00
YARMOUTH	0,00	4,00	0,00	4,00
TOTAL	469,00	295,00	32,00	796,00

L'écart dans les réponses fournies est moins évident dans le cas de la question :

"Le micmac est-il généralement employé au cours d'événements sociaux tels que des bingos, des parties, des manifestations culturelles, etc.?"

Comme l'indique le tableau XXVIII, parmi les sept réserves qui ont fourni le plus grand nombre de réponses à cette question, la proportion de réponses positives va de 79 p. 100 dans le cas de Mill Brook, à 57 p. 100 pour Indian Brook. Seuls les résultats d'Eskasoni, où 97 p. 100 des répondants ont indiqué que le micmac est employé au cours d'événements sociaux, sont sensiblement différents. Les réponses négatives, qui représentent 15 p. 100 de l'ensemble des réponses, donnent à penser que, dans une large part, la langue micmaque est préservée dans la province par le biais d'événements sociaux organisés par la collectivité.

TABLEAU XXVIII

LE MICMAC EST-IL GÉNÉRALEMENT EMPLOYÉ
AU COURS D'ÉVÉNEMENTS SOCIAUX?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	19,00	7,00	2,00	28,00
BEAR RIVER	1,00	9,00	1,00	11,00
ESKASONI	330,00	6,00	4,00	340,00
INDIAN BROOK	88,00	47,00	19,00	154,00
MEMBERTOU	27,00	12,00	5,00	44,00
MILL BROOK	51,00	9,00	5,00	65,00
PICTOU LANDING	26,00	3,00	5,00	34,00
WAGMATCOOK	35,00	12,00	4,00	51,00
WHYCOCOMAGH	49,00	10,00	7,00	66,00
YARMOUTH	0,00	1,00	3,00	4,00
TOTAL	626,00	116,00	55,00	797,00

Dans le cadre de l'étude, nous avons essayé d'examiner certains aspects précis de la vie communautaire afin de cerner les possibilités d'accroître le recours, dans le quotidien, à la langue micmaque. L'un des secteurs examinés à cette fin était celui des petites entreprises. Nous avons posé la question :

"Le micmac devrait-il être employé comme langue des affaires dans la réserve?"

Les données présentées au tableau XXIX donnent à penser que même si les réponses sont positives, l'appui n'est pas écrasant. D'une façon générale, environ deux personnes sur trois sont favorables à l'idée dans l'ensemble des réserves.

TABLEAU XXIX

LE MICMAC DEVRAIT-IL ÊTRE EMPLOYÉ COMME
LANGUE DES AFFAIRES DANS LA RÉSERVE?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	21,00	9,00	2,00	32,00
BEAR RIVER	9,00	2,00	0,00	11,00
ESKASONI	233,00	30,00	66,00	329,00
INDIAN BROOK	86,00	25,00	42,00	153,00
MEMBERTOU	25,00	7,00	9,00	41,00
MILL BROOK	45,00	7,00	7,00	59,00
PICTOU LANDING	25,00	2,00	8,00	35,00
WAGMATCOOK	33,00	8,00	7,00	48,00
WHYCOCOMAGH	40,00	9,00	18,00	67,00
YARMOUTH	2,00	1,00	1,00	4,00
TOTAL	519,00	100,00	160,00	779,00

Un autre secteur examiné est celui de l'utilisation de la langue au cours des manifestations religieuses dans la réserve. Trois questions connexes ont été posées à cet égard. Le tableau XXX fait état des réponses à la question :

"Connaissez-vous et comprenez-vous les prières en langue micmaque?"

D'une façon générale, moins d'une personne sur trois connaît et comprend les prières en micmac. Dans deux réserves, soit Afton et Mill Brook, respectivement 48 et 47 p. 100 des gens ont répondu de façon affirmative, tandis qu'à Pictou Landing ce taux était un minimum de 3 p. 100.

TABLEAU XXX

CONNAISSEZ-VOUS ET COMPRENEZ-VOUS LES PRIÈRES EN LANGUE MICMAQUE?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	15,00	16,00	0,00	31,00
BEAR RIVER	1,00	10,00	0,00	11,00
ESKASONI	96,00	227,00	9,00	332,00
INDIAN BROOK	33,00	121,00	4,00	158,00
MEMBERTOU	18,00	27,00	0,00	45,00
MILL BROOK	31,00	32,00	3,00	66,00
PICTOU LANDING	1,00	26,00	7,00	34,00
WAGMATCOOK	8,00	46,00	1,00	55,00
WHYCOCOMAGH	29,00	38,00	0,00	67,00
YARMOUTH	0,00	5,00	0,00	5,00
TOTAL	232,00	548,00	24,00	804,00

La question suivante était:

"Si votre réponse est "non", voulez-vous que vous et vos enfants puissiez prier et chanter en langue micmaque?"

Les répondants de toutes les réserves, à l'exception de Membertou et de Pictou Landing, sont très favorables à cette suggestion, et le taux de réponses affirmatives oscille entre 100 p. 100 et 81 p. 100. À Pictou Landing, 61 p. 100 des répondants sont en faveur, tandis que l'autre 39 p. 100 n'a pas répondu. La situation est quelque peu semblable à Membertou, puisque 67 p. 100 ont répondu de façon affirmative, tandis que 26 p. 100 n'ont pas indiqué de préférence.

TABLEAU XXXI

VOULEZ-VOUS QUE VOUS ET VOS ENFANTS PUISSIEZ
PRIER EN LANGUE MICMAQUE?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	23,00	1,00	0,00	24,00
BEAR RIVER	10,00	1,00	0,00	11,00
ESKASONI	262,00	6,00	11,00	279,00
INDIAN BROOK	130,00	10,00	10,00	150,00
MEMBERTOU	28,00	3,00	11,00	42,00
MILL BROOK	55,00	3,00	7,00	65,00
PICTOU LANDING	20,00	0,00	13,00	33,00
WAGMATCOOK	47,00	0,00	4,00	51,00
WHYCOCOMAGH	47,00	7,00	4,00	58,00
YARMOUTH	5,00	0,00	0,00	5,00
TOTAL	627,00	31,00	60,00	718,00

La troisième question ayant trait à la vie et aux activités religieuses était la suivante :

"Aimeriez-vous que la langue micmaque soit utilisée à des occasions telles que la messe du dimanche, le vendredi saint, les funérailles et d'autres activités religieuses?"

D'une façon générale, cette suggestion a reçu un appui moins marqué, dans l'ensemble de la province, que celle qui précède et qui a trait aux prières et aux hymnes. Le tableau XXXII indique que dans chaque réserve, à l'exception de Membertou, on constate une diminution, même si celle-ci est parfois extrêmement faible, de l'appui manifesté à l'intégration de la langue micmaque aux activités religieuses. Cela dit, dans le cas de Eskasoni, la marge est importante, puisque l'on passe de 94 p. 100 à 69 p. 100. Par ailleurs, à Pictou Landing, 59 p. 100 des réponses sont favorables, tandis que plus du tiers des personnes interrogées (35 p. 100) ont choisi de ne pas répondre.

TABLEAU XXXII

AIMERIEZ-VOUS QUE LA LANGUE MICMAQUE SOIT EMPLOYÉE
DANS LE CADRE DES ACTIVITÉS ET SERVICES RELIGIEUX?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	28,00	2,00	1,00	31,00
BEAR RIVER	8,00	0,00	1,00	9,00
ESKASONI	238,00	55,00	51,00	344,00
INDIAN BROOK	121,00	5,00	22,00	148,00
MEMBERTOU	35,00	6,00	6,00	47,00
MILL BROOK	50,00	9,00	3,00	62,00
PICTOU LANDING	20,00	2,00	12,00	34,00
WAGMATCOOK	43,00	4,00	6,00	53,00
WHYCOCOMAGH	49,00	7,00	11,00	67,00
YARMOUTH	2,00	1,00	1,00	4,00
TOTAL	594,00	91,00	114,00	799,00

Après avoir demandé aux répondants leurs opinions concernant certaines caractéristiques précises de la collectivité, nous leur avons demandé de nous faire part de leurs points de vue sur divers aspects généraux, ainsi que de leurs suggestions aux fins d'orientation future. Nous avons posé la question :

"Le micmac est-il respecté au sein de votre collectivité?"

D'une façon générale, comme l'indique le tableau XXXIII, les réponses sont partout très affirmatives (quatre personnes sur cinq ont répondu "oui"), sauf à India Brook où l'on constate un écart sensible (69 p. 100).

TABLEAU XXXIII

LE MICMAC EST-IL RESPECTÉ AU SEIN DE VOTRE COLLECTIVITÉ?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	26,00	4,00	2,00	32,00
BEAR RIVER	6,00	5,00	0,00	11,00
ESKASONI	316,00	10,00	12,00	338,00
INDIAN BROOK	109,00	23,00	25,00	157,00
MEMBERTOU	31,00	9,00	2,00	42,00
MILL BROOK	54,00	8,00	4,00	66,00
PICTOU LANDING	31,00	1,00	3,00	35,00
WAGMATCOOK	48,00	2,00	4,00	54,00
WHYCOCOMAGH	62,00	0,00	6,00	68,00
YARMOUTH	2,00	2,00	0,00	4,00
TOTAL	685,00	64,00	58,00	807,00

Si les collectivités de la réserve sont, dans la plupart des cas, très respectueuses de la langue, on ne peut toujours en dire autant des collectivités avoisinantes. Les répondants de la plupart des réserves sont également divisés en ce qui a trait à cet autre point délicat. Le tableau XXXIV indique qu'à Wagmatcook (87 p. 100) et à Eskasoni (72 p. 100) la proportion de réponses affirmatives est plus élevée qu'ailleurs. À l'autre extrême, on constate que 64 p. 100 des réponses reçues de Mill Brook laissent entendre que la langue n'est pas respectée dans la région. À titre de comparaison, il est intéressant de noter que le respect accordé à la langue micmaque au sein des collectivités est généralement plus grand que celui qui est accordé dans les écoles provinciales, selon les données du tableau XXV.

TABLEAU XXXIV

LE MICMAC EST-IL RESPECTÉ DANS LES COLLECTIVITÉS AVOISINANTES?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	18,00	5,00	6,00	29,00
BEAR RIVER	3,00	8,00	0,00	11,00
ESKASONI	234,00	51,00	42,00	327,00
INDIAN BROOK	59,00	49,00	47,00	155,00
MEMBERTOU	28,00	12,00	4,00	44,00
MILL BROOK	17,00	44,00	8,00	69,00
PICTOU LANDING	17,00	9,00	9,00	35,00
WAGMATCOOK	48,00	4,00	3,00	55,00
WHYCOCOMAGH	43,00	13,00	11,00	67,00
YARMOUTH	2,00	1,00	1,00	4,00
TOTAL	469,00	196,00	131,00	796,00

À la question :

"Croyez-vous que l'emploi du micmac devrait être ravivé et préservé dans la collectivité?

La réponse a été affirmative de façon presque unanime dans la province. Seul le taux d'approbation de 80 p. 100 enregistré à Pictou Landing s'écarte sensiblement des taux supérieurs à 90 p. 100 obtenus pour les autres réserves.

TABLEAU XXXV

LE MICMAC DEVRAIT-IL ÊTRE RAVIVÉ ET
PRÉSERVÉ DANS VOTRE COLLECTIVITÉ?

	OUI	NON	SANS RÉPONSE	TOTAL
AFTON	30,00	1,00	0,00	31,00
BEAR RIVER	11,00	0,00	0,00	11,00
ESKASONI	303,00	3,00	35,00	341,00
INDIAN BROOK	152,00	5,00	3,00	160,00
MEMBERTOU	45,00	1,00	2,00	48,00
MILL BROOK	63,00	4,00	0,00	67,00
PICTOU LANDING	28,00	1,00	6,00	35,00
WAGMATCOOK	50,00	0,00	5,00	55,00
WHYCOCOMAGH	60,00	3,00	5,00	68,00
YARMOUTH	5,00	0,00	0,00	5,00
TOTAL	747,00	18,00	56,00	821,00

Enfin, deux questions ouvertes ont été posées concernant les mesures qui pourraient être prises pour faire revivre la langue. Nous avons d'abord posé la question suivante :

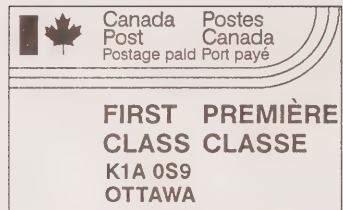
"Comment cela pourrait-il être fait (c.-à-d. comment pourrions-nous faire revivre la langue)?"

Soixante-dix p. 100 des 566 suggestions reçues mentionnent à la fois l'école et l'éducation permanente. Dans certaines réserves telles que Afton, Membertou et Mill Brook, l'éducation permanente est de toute évidence de premier choix, tandis qu'à Eskasoni et à Indian Brook, l'éducation permanente et les écoles reçoivent le même degré d'attention. À Whycocomagh, les écoles reçoivent la priorité dans les deux tiers des réponses. Par ailleurs, à Wagmatcook, on opte pour les écoles et l'éducation à la maison. À Pictou Landing, la majorité des réponses font valoir que les anciens ont un rôle à jouer dans la résurgence de la langue, point qui a été mentionné dans les réponses provenant de six des dix réserves.

À la question :

"Qui devrait assumer la responsabilité de faire revivre la langue micmaque?"

cinquante p. 100 des 793 suggestions formulées insistent sur le rôle de l'école ou de l'école et du milieu familial pris ensemble. Ces options étaient retenues dans la plupart des réserves. À Mill Brook, près de 40 p. 100 des répondants jugent que la responsabilité incombe à la collectivité. Le deuxième groupe en importance, qui englobe 20 p. 100 des répondants, mentionne que le conseil de bande devrait être l'organisme responsable. Le tiers des réponses reçues de Afton fait aussi mention du conseil de bande. Les réponses reçues de six des dix réserves font allusion au rôle des anciens à cet égard. L'impression qui découle des données obtenues est que la résurgence de la langue constitue essentiellement une responsabilité de la collectivité, c'est-à-dire quelque chose qui peut se faire par l'entremise du milieu familial, des écoles et des activités connexes de la vie dans une réserve. Il est clair que cette résurgence n'est pas perçue comme une responsabilité qui doit être laissée aux organismes externes. À cet égard, seulement deux des 793 réponses reçues laissent entendre que le ministère des Affaires indiennes devrait assumer cette responsabilité.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

WITNESSES

*From the Newfoundland-Labrador Literacy Coalition and the
Labrador Friendship Centre:*

Abraham Pone, Vice-President.

From the Cultural Education Centres:

Dr. Peter Christmas;

Dr. Paul Robinson, Coordinator, Atlantic Region from the
Canada Council.

From the Conne River Band:

Edwina Wetzel, Director of Education.

From the Millbrook First Nation:

Lawrence Paul, Chief.

From the Nova Scotia N.D.P.:

Alexa McDonough, Leader.

From the Whycocomagh Band:

Charles-Joseph Bernard.

TÉMOINS

*De la Coalition Terre-Neuve-Labrador pour l'alphabétisation du
Centre d'amitié du Labrador.*

Abraham Pone, vice-président.

Des Centres éducatifs et culturels:

Peter Christmas;

Paul Robinson, coordonnateur, Région atlantique, Conseil
des arts.

De la bande de Conne River.

Edwina Wetzel, directrice d'éducation.

De la Première Nation Milbrook:

Lawrence Paul, chef.

Du N.P.D. de la Nouvelle-Écosse:

Alexa McDonough, chef.

De la bande de Whycocomagh:

Charles-Joseph Bernard.

FEB 27 1991

